মহাভারতম্

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

বনপর্ব্ব

৬

দর্শনাচার্য্য-

শ্রীমন্নীলকণ্ঠকৃতয়া ভারতভাবদীপ-

সমাখ্যয়া টীকয়া

মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণেন

শ্রীমদ্ হরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যেণ প্রণীতয়া

ভারতকৌমুদীসমাখ্যয়া টীকয়া তৎকৃত-

বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

কলিকাতা-৭০০০০৯

প্রথম প্রকাশ : ১৩৪২ বঙ্গাব্দ
দ্বিতীয় সংস্করণ : ভাদ্র, ১৩৬৬ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক :
ব্রজকিশোর মণ্ডল
বিশ্ববাণী প্রকাশনী
৭৯/১বি, মহাত্মা গান্ধী রোড
কলিকাতা-৭০০০০৯

মুদ্রক :
রবীন্দ্রনাথ ঘোষ
নিউ মানস প্রিন্টিং
১বি, গোয়াবাগান স্ট্রীট
কলিকাতা-৭০০০০৬

নিবেদন

করুণাময় পরমেশ্বরের করুণায় মহাভারতের বনপর্ব্ব প্রকাশিত হইল। এই পর্ব্ব আকারে যেমন অতিবৃহৎ, দুরূহ বিষয়-বাহুল্যেও তেমনই পরিপূর্ণ। তবে আনন্দের বিষয় এই যে, আমি যে পাঁচখানি বিভিন্ন দেশীয় আদর্শ পুস্তক পাইয়াছিলাম, সেগুলির প্রায় স্থানেই সুন্দর সামঞ্জস্য দেখিতে পাইয়াছি; শ্লোক, বাক্য ও পদের প্রায়ই মিল লক্ষিত হইয়াছে; কিন্তু আদিপর্ব্বের দ্বিতীয় অধ্যায়ে মহর্ষি নিজেই যে শ্লোকসংখ্যা ও অধ্যায়সংখ্যা বলিয়া গিয়াছেন, তাহা অপেক্ষা শ্লোকসংখ্যাও অধিক এবং অধ্যায়সংখ্যাও অত্যধিক ছিল। তবে যে কারণে সভাপর্ব্বের মুদ্রিত পুস্তকে শ্লোকসংখ্যা অধিক হইয়াছিল, এই পর্ব্বেও সেই কারণেই বহু স্থানে শ্লোকসংখ্যা বৃদ্ধি পাইয়াছিল। সে কারণ সভাপর্ব্বে বিস্তৃতভাবে নিবেদন করিয়াছি। তা'র পর, বহু স্থানে নূতন নূতন শ্লোকও যে সন্নিবেশিত হয় নাই, এমন নহে। তবে অধ্যায়সংখ্যা যে কেহ কেহ ইচ্ছা করিয়া বর্দ্ধিত করিয়া গিয়াছেন, তাহা মনে হয় না। তাহার কতিপয় কারণ আদিপর্ব্বে নিবেদন করিয়াছি; অপর বিশেষ কারণ এই যে, যে পর্য্যন্ত ভারতবর্ষে হিন্দুসমাজে ধর্ম্মভাব অক্ষুণ্ণ ছিল, সে পর্য্যন্ত প্রায় সকল সম্পন্ন গৃহস্থের বাড়ীতেই প্রত্যহ রামায়ণ, মহাভারত বা অন্য কোন পুরাণের পাঠ ও কথকতা হইত। তখন সকালে যে অংশের পাঠ বা পারায়ণ হইত, বৈকালেও সেই অংশেরই ব্যাখ্যা বা কথকতা হইবার নিয়ম ছিল। যতটুকু সময়ে যতখানি গ্রন্থের পাঠ করা যায়, ততটুকু সময়ে ততখানি গ্রন্থের ব্যাখ্যা বা কথকতা করিয়া সভ্যগণের মনোরঞ্জন করা যায় না; সুতরাং যেখানে একজনই পাঠ এবং ব্যাখ্যা বা কথকতা করিতেন, সেখানে তিনি পাঠ করিবার সময়েই ব্যাখ্যা বা কথকতা সমাপ্তির স্থান বিবেচনা করিয়া যাইতেন, পরে মূল পুস্তকেরই সেই স্থানে সমাপ্তিবোধক কোন চিহ্ন বা সমাপ্তি-কথাটাই উপরে লিখিয়া রাখিতেন, তাহার পর ব্যাখ্যা বা কথকতার সময়ে সেইখানে সমাপ্তি করিতেন। আমার পিতামহ ৺কাশীচন্দ্রবাচস্পতি এবং পিতৃব্য ৺বনমালীবিদ্যারত্ন ও ৺জানকীনাথশিরোমণিমহাশয়কে এইরূপ কার্য্য করিতে আমি প্রত্যক্ষ দেখিয়াছি; অতএব এইরূপ সিদ্ধান্তে উপনীত হইতেছি যে, পরবর্ত্তী কালে সেইরূপ একখানিমাত্র পুস্তক আদর্শ রাখিয়া যিনি নূতন পুস্তক লিখিতেন, তিনি সেই সেই স্থানে অধ্যায়ের মধ্যেই অধ্যায়-সমাপ্তি লিখিয়া যাইতেন। এইরূপ ঘটনাই বিভিন্ন দেশে ও বিভিন্ন কালে হইত বলিয়া বিভিন্ন পুস্তকে অধ্যায়সংখ্যা বৃদ্ধি পাইয়া গিয়াছে। অভিজ্ঞ পাঠক একটু পর্য্যালোচনা করিলেই এই অস্থানস্থ অধ্যায়সমাপ্তির বিষয় অনায়াসে বুঝিতে পারিবেন। তা'র পর, এই ঘটনা

পরস্পর আলোচনা করিয়া করিবার সম্ভব হইত না বলিয়াই বর্দ্ধিত অধ্যায়গুলিরও সামঞ্জস্য দেখা যায় না। তবে, এই জাতীয় পুস্তকগত অসামঞ্জস্যকে অসম্ভব বলিয়া মনে করা যায় না। কারণ, ৫০।৬০ বৎসর পূর্ব্বে যে গ্রন্থ রচিত হইয়াছিল, তাহাতেই কিছু কিছু পাঠান্তর দেখা যায়, তাহাতে প্রায় ৫০০০ বৎসর পূর্ব্বে যে গ্রন্থের রচনা হইয়াছিল, সেই গ্রন্থে যে নানারূপ বহুতর পাঠান্তর দেখা যাইবে, তাহাতে আর বৈচিত্র্য কি? ইতি—

১৩৪০ সাল,
২৭শে অগ্রহায়ণ।
৪১নং স্থরি লেন
কলিকাতা

চিরবিধেয়—
শ্রীহরিদাস দেবশর্ম্মা।

—:*:—

এই পুস্তকে পাঠান্তরে ব্যবহৃত সাঙ্কেতিক অক্ষরগুলির বিবরণ

বা—বাপুদেবশাস্ত্রিসংশোধিত ১৭৮৪ শকাব্দে মুদ্রিত কাশীপ্রদেশীয় পুস্তক।
ব—'বঙ্গবাসী'-সংবাদপত্রকার্য্যালয়ে ১৮৩০ শকাব্দে মুদ্রিত পশ্চিমবঙ্গদেশীয় পুস্তক।
কা—কালীবরবেদান্তবাগীশসংশোধিত কেদাররায়মুদ্রিত পশ্চিমবঙ্গদেশীয় পুস্তক।
নি—নির্ণয়সাগরযন্ত্রমুদ্রিত কৃষ্ণাচার্য্য ও ব্যাসাচার্য্যসম্পাদিত বোম্বাইপ্রদেশীয় পুস্তক
পি—পিতামহ ৺কালীচন্দ্রবাচস্পতিমহাশয়-হস্ত-লিখিত পূর্ব্ববঙ্গদেশীয় পুস্তক।

—:*:—

প্রকাশকের নিবেদন

'মহাভারতম্' মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীমদ্ হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ মহাশয়ের তপস্যালব্ধ অমৃতময় ফল। সে আশ্চর্য্য তপশ্চর্য্যার কাহিনী আজ সকলেই জানেন। প্রায় একুশ বছর তিনি ছিলেন 'মহাভারতম্'-এর তপস্যায় মগ্ন—এবং সে একক ও দুশ্চর তপস্যায় তাঁর পাণ্ডিত্য ও প্রজ্ঞার সঙ্গে মিলিত হয়েছিল অসীম ধৈর্য্য, অশেষ নিষ্ঠা ও অলৌকিক আয়াস। ফলে তিনি আমাদের জন্য রেখে গেছেন তাঁর 'মহাভারতম্'—এক আশ্চর্য্য ঐশ্বর্য্য। 'মহাভারতম্'-এর দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশনার মূলে আছে আমাদের সেই জাতীয় ঐশ্বর্য্য সংরক্ষণের এবং জন্মশতবর্ষপূর্ত্তি উপলক্ষে ঋষি হরিদাসের প্রতি শ্রদ্ধাঞ্জলি নিবেদন করার পুণ্য প্রেরণা ও প্রয়াস। সুধীজনের সানন্দ সমর্থনে আমাদের প্রয়াস সার্থক হোক—এইমাত্র কামনা।

পাঠক্রমে মহাভারতের বৃহৎ সূচীপত্র।

—:*:—

বনপর্ব্ব।

—:*:—

* এই স্থানের ভারতকৌমুদীটীকায় বিস্তৃত সমালোচনা আছে।

পাঠক্রমে বনপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র।

পাঠক্রমে বনপর্ব্বের বৃহৎ সূচীপত্র সমাপ্ত ॥০॥

বনপর্ব্বের উপপর্ব্ব।

(অর্থাৎ প্রকরণ)

বনপর্ব্বের অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যা।

—:*:—

মহর্ষি মহাভারতের আদিপর্ব্ব-দ্বিতীয় অধ্যায়ে গণনা করিয়াছেন—

"অত্রাধ্যায়শতে দ্বে তু সংখ্যয়া পরিকীর্ত্তিতে।
একোনসপ্ততিশ্চৈব তথাধ্যায়াঃ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥২০৬॥
একাদশ সহস্রাণি শ্লোকানাং ষট্ শতানি চ।
চতুঃষষ্টিস্তথা শ্লোকাঃ পর্ব্বণ্যস্মিন্ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥২০৭॥"

অর্থাৎ এই বনপর্ব্বে ২৬৯টি অধ্যায় ও ১১৬৬৪টি শ্লোক আছে। নিম্নলিখিত তালিকাটী দেখিলেই ইহার সম্পূর্ণ মিল বুঝা যাইবে।

অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা		শ্লোকসংখ্যা
১	...	৪৬	৩৭	...	৪১	৭৩	...	২৭
২	...	৮২	৩৮	...	৪৩	৭৪	...	১৮
৩	...	৩১	৩৯	...	৮০	৭৫	...	৩৪
৪	...	৫৬	৪০	...	৩৫	৭৬	...	৫১
৫	...	২১	৪১	...	৪১	৭৭	...	২৯
৬	..	২২	৪২	...	১২	৭৮	...	২৩
৭	...	২৫	৪৩	...	৪৬	৭৯	...	৩০
৮	...	৫৯	৪৪	...	৫৯	৮০	...	৩০
৯	...	৩৯	৪৫	...	৩৩	৮১	...	২৬
১০	...	৭৫	৪৬	...	৮৭	৮২	...	২০
১১	...	১৩৮	৪৭	...	৪৭	৮৩	...	৩৪
১২	...	১৭	৪৮	...	১৪	৮৪	...	৩৮
১৩	...	২২	৪৯	...	১৮	৮৫	...	২৫
১৪	...	২৩	৫০	...	২৫	৮৬	...	২৩
১৫	...	৩৩	৫১	...	৬৫	৮৭	...	৪৪
১৬	...	৮৫	৫২	...	৩৯	৮৮	...	২৫
১৭	...	৪০	৫৩	...	২০৫	৮৯	...	২১
১৮	...	৩০	৫৪	...	২৬	৯০	...	৯৭
১৯	...	৫৭	৫৫	...	১৯	৯১	...	৪৮
২০	...	১৬	৫৬	...	৮৯	৯২	...	২১
২১	...	২৬	৫৭	...	২৮	৯৩	...	৩৭
২২	...	১৯	৫৮	...	৩৭	৯৪	...	৬৬
২৩	...	২৫	৫৯	...	৪৩	৯৫	...	৩০
২৪	...	৭৬	৬০	...	৬৯	৯৬	...	৪৬
২৫	...	৫৩	৬১	...	২৮	৯৭	...	২৯
২৬	...	৪৩	৬২	...	৫৩	৯৮	...	১৮
২৭	...	৪২	৬৩	...	২০	৯৯	...	২৩
২৮	...	৬২	৬৪	...	৩৩	১০০	...	৫৪
২৯	...	৯০	৬৫	...	২৭	১০১	...	৫৩
৩০	...	২২	৬৬	...	৩১	১০২	...	২৫
৩১	...	৩৫	৬৭	...	১৪৬	১০৩	...	৫০
৩২	...	৪৫	৬৮	...	২০৮	১০৪	...	৪৬
৩৩	...	৫৯	৬৯	...	১৬৪	১০৫	...	৪২
৩৪	...	৩৫	৭০	...	১৩১	১০৬	...	২৩
৩৫	...	১২	৭১	...	২১	১০৭	...	৫৮
৩৬	...	১৪৯	৭২	...	২৮	১০৮	...	২২
		১৭০৭			২০৯১			১২৮৬

বনপর্ব্বের অধ্যায় ও শ্লোকসংখ্যা।

অধ্যায়সংখ্যা	শ্লোকসংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা	শ্লোকলংখ্যা	অধ্যায়সংখ্যা	শ্লোকসংখ্যা
১০৯	৩০	১৬৩	৩৫	২১৭	২৭
১১০	৪১	১৬৪	১৩	২১৮	৪৭
১১১	৬০	১৬৫	৬	২১৯	১৭
১১২	২০	১৬৬	১২	২২০	২২
১১৩	১৯	১৬৭	২৫	২২১	২২
১১৪	২৮	১৬৮	২৩	২২২	২৮
১১৫	২০	১৬৯	১৮	২২৩	২৮
১১৬	৩০	১৭০	১২৭	২২৪	২১
১১৭	২৮	১৭১	৩১	২২৫	৬০
১১৮	৬৪	১৭২	৬৪	২২৬	৭৭
১১৯	২৩	১৭৩	৪৩	২২৭	১৩
১২০	৮৩	১৭৪	৬৭	২২৮	১৭
১২১	৯৬	১৭৫	৯৮	২২৯	৪০
১২২	৫৬	১৭৬	৩৮	২৩০	১৬
১২৩	৪১	১৭৭	৭৬	২৩১	৫৬
১২৪	৫৩	১৭৮	৩৯	২৩২	৪০
১২৫	১৯	১৭৯	৪০	২৩৩	৪৮
১২৬	১৪	১৮০	৯৪	২৩৪	৭৪
১২৭	৪৪	১৮১	২১	২৩৫	৩০
১২৮	৩৩	১৮২	৩৩	২৩৬	৬৯
১২৯	২১	১৮৩	১৯	২৩৭	৫৪
১৩০	৭২	১৮৪	৩১	২৩৮	৪১
১৩১	১০১	১৮৫	৩০	২৩৯	১৫
১৩২	৩৩	১৮৬	৫৬	২৪০	২৯
১৩৩	৭৮	১৮৭	৩৮	২৪১	২৮
১৩৪	৬৬	১৮৮	২৬	২৪২	২৪
১৩৫	৩৯	১৮৯	১৬	২৪৩	৩৩
১৩৬	৪২	১৯০	১৪	২৪৪	৩১
১৩৭	২০	১৯১	৫০	২৪৫	৬৯
১৩৮	১৩	১৯২	৫৯	২৪৬	১৪
১৩৯	১৮	১৯৩	২৬	২৪৭	৪১
১৪০	৫৬	১৯৪	৮১	২৪৮	৩৩
১৪১	৮৭	১৯৫	২১	২৪৯	২২
১৪২	৫৩	১৯৬	৫৯	২৫০	৩৩
১৪৩	৬৫	১৯৭	১২	২৫১	১০৩
১৪৪	৭৮	১৯৮	১৮	২৫২	৪২
১৪৫	১৭	১৯৯	৩১	২৫৩	১৭
১৪৬	২৫	২০০	২২	২৫৪	৩৪
১৪৭	২২	২০১	২৪	২৫৫	১৮
১৪৮	২৪	২০২	২৯	২৫৬	১৯
১৪৯	৩২	২০৩	২৯	২৫৭	২৮
১৫০	৫৪	২০৪	৩২	২৫৮	২০
১৫১	৩৮	২০৫	৪৪	২৫৯	২২
১৫২	৫০	২০৬	৪৯	২৬০	২৮
১৫৩	১৮	২০৭	২৫	২৬১	২৮
১৫৪	৯৫	২০৮	৮০	২৬২	২৬
১৫৫	২৩	২০৯	৭৮	২৬৩	২৫
১৫৬	৩৮	২১০	৩৭	২৬৪	৪১
১৫৭	৩০	২১১	২৬	২৬৫	১৩
১৫৮	৫৭	২১২	২৫	২৬৬	৪২
১৫৯	১৪৩	২১৩	১৭	২৬৭	৯৫
১৬০	৫৮	২১৪	৩৪	২৬৮	২৬
১৬১	১৩১	২১৫	৩৬	২৬৯	২৯
১৬২	৭৯	২১৬	৪৭		
	২৫৭৮		২১২৪		১৮৭৮

একুন—১৭০৭+২০৯১+১২৮৬+২৫৭৮+২১২৪+১৮৭৮=১১৬৬৪

মহাভারতম্

বনপর্ব্ব

—:*:—

(১। অরণ্যযাত্রা পর্ব্ব।)*

প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্।
দেবীং সরস্বতীঞ্চৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ॥

জনমেজয় উবাচ।

এবং দ্যূতজিতাঃ পার্থাঃ কোপিতাশ্চ দুরাত্মভিঃ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সহামাত্যৈর্নিকৃত্যা দ্বিজসত্তম!॥১॥
শ্রাবিতাঃ পরুষা বাচঃ সৃজদ্ভির্বৈরমুত্তমম্।
কিমকুর্ব্বত কৌরব্যা মম পূর্ব্বপিতামহাঃ॥২॥ (যুগ্মকম্)

....

ভারতকৌমুদী

শিবোঽসি মে দেহি শিবং সদৈব হরোঽসি দুঃখং হর নিত্যবৃত্তম্।
সর্ব্বোঽসি সর্ব্বত্র দয়াং কুরুষ ভবোঽসি কালে ভব মুক্তিদাতা॥

অথ নারায়ণমিত্যাদিশ্লোকস্য ব্যাখ্যানং প্রতিপর্ব্বপ্রথমপাঠকারণঞ্চ প্রাগেব দর্শিতম্।

নারায়ণস্মরণমহিমানং সভাপর্ব্বণি দ্রৌপদীলজ্জানিবারণপ্রদর্শনেন প্রদর্শ্য নারায়ণপরায়ণানাং সর্ব্ববিপদ্বিমুক্তিং প্রদর্শয়িতুং "বনং গতেষু পার্থেষু নির্জ্জিতেষু দুরোদরে" ইত্যনেন প্রাক্সূচিতং বনপর্ব্বারভতে জনমেজয় উবাচ। এবমিতি। হে দ্বিজসত্তম! বৈশম্পায়ন! অমাত্যেন মন্ত্রিণা শকুনিনা সহেতি সহামাত্যাস্তৈঃ, দুরাত্মভির্ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ, নিকৃত্যা শঠতয়া,

* "তত আরণ্যকং পর্ব্ব" ইতি পর্ব্বসংগ্রহাধ্যায়ে বনপর্ব্বীয়োপপর্ব্বগণনে আরণ্যকং পর্ব্ব অরণ্যযাত্রা পর্ব্বেত্যপি অর্থো গ্রাহ্যঃ, অন্যথা "এতৎ পর্ব্বশতং পূর্ণম্" ইতি তত্রত্যশতপর্ব্বত্বোক্তেরস্যোপপত্তিস্ততো ন্যূনত্বাপাতাৎ। অতো যৎ পুস্তকবিশেষে প্রথমমেব 'কির্ম্মীরবধপর্ব্ব' ইতি লিখিতং তদ্ধেয়ম্।

কথঞ্চৈশ্বর্য্যবিভ্রষ্টা সহসা দুঃখমীয়ুষঃ।
বনে বিজহ্রিরে পার্থাঃ শক্রপ্রতিমতেজসঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

এবং পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ, দ্যূতজিতাঃ, উত্তমং প্রধানং বৈরম্, সৃজদ্ভির্জনয়দ্ভিস্তৈরেব, পরুষা নিষ্ঠুরা বাচঃ শ্রাবিতাঃ, অতএব কোপিতাশ্চ, কৌরব্যাঃ কুরুবংশীয়াঃ, মম, পূর্ব্বস্য পূর্ব্ববর্ত্তিপুরুষস্য পিতুঃ পরীক্ষিতঃ পিতামহাঃ প্রপিতামহা ইত্যর্থঃ, পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, কিমকুর্ব্বত। "নিকৃতির্ভৎসনে ক্ষেপে শঠে শাঠ্যেঽপি চ স্ত্রিয়াম্" ইতি মেদিনী। সপত্নীপুত্রে পুত্রত্বাতিদেশাৎ পার্থপদেন সর্ব্বেষামেব কুন্তীমাদ্রীপুত্রাণাং গ্রহণম্। এবমন্যত্রাপি জ্ঞেয়ম্ ॥১—২॥

কথমিতি। ঐশ্বর্য্যবিভ্রষ্টাঃ, সহসা দুঃখম্ ঈয়ুষঃ প্রাপ্তাঃ, শক্রপ্রতিমতেজস ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমাঃ, পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, কথং কেন প্রকারেণ চ, বনে বিজহ্রিরে বিচেরুঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

যো দেবো মুনিনিচয়ক্ষুধা ক্ষুধাবান্ যত্তৃপ্ত্যা মুনিনিবহোঽপি তৃপ্তিমাপ।
তস্যৈবং নিজজগদন্তরাত্মভাবং ব্যাকর্ত্তুং পরমুপযাম গোপসূনোঃ ॥১॥
যজ্জিজ্ঞাসা লভ্যতে যজ্ঞমূখ্যৈর্যত্রৈকাগ্র্যং প্রার্থ্যতে সংযমাদ্যৈঃ।
তং সেবেঽহং সদ্গুরুং লক্ষ্মণার্য্যং ব্রহ্ম ব্রহ্মজ্ঞানিবংশাবতংসম্ ॥২॥
প্রণম্য নারায়ণতীর্থবর্য্যান্ ধীরেশমিশ্রাংশ্চ হমীরপুর্য্যান্।
কুর্ম্মো গুরূণাং হৃদয়ানুরূপমারণ্যকে পর্ব্বণি ভাবদীপম্ ॥৩॥

তত্র পূর্ব্বস্মিন্ পর্ব্বণি দ্রৌপদীত্রাণেন ভক্তের্মাহাত্ম্যং দর্শিতম্, সা চ প্রতিজ্ঞাপালন-সৎসমাগমতীর্থাটনস্বধর্ম্মাচরণাদিনা লভ্যত ইতি তত্তদাখ্যায়িকামুখেনেহ প্রতিপাদ্য দ্রৌপদীদত্ত-শাকলেশাশনেন কৃষ্ণে তৃপ্তে সতি দৌর্ব্বাসসোপাখ্যানেন ভগবতো জগদন্তরাত্মত্বং দর্শিতম্। ধর্ম্মযুধিষ্ঠিরসংবাদেন ভগবত্তত্ত্বমধিগমোপায়সহিতঞ্চ সংক্ষেপেণোক্তং "এবং দ্যূতজিতাঃ পার্থাঃ" ইত্যাদিনা মন্ত্রায় সমুপাবিশন্ ইত্যন্তেন গ্রন্থেন। তত্র প্রথমেঽধ্যায়ে সদসৎসঙ্গয়োর্গুণদোষৌ দ্বিতীয়ে শৌনকযুধিষ্ঠিরসংবাদেন কামাধর্ম্মনিন্দা যোগপ্রশংসা চ দর্শিতা। এবমিতি। পার্থা ইতি ছত্রিন্যায়েন মাদ্রীসুতয়োরপ্যুপলক্ষণম্, দুরাত্মভির্দুষ্টচিত্তৈঃ, সহামাত্যৈঃ কর্ণাদিভিঃ, নিকৃত্যা ছলেন ॥১॥ পূর্ব্বঃ পিতা পরীক্ষিৎ তস্য পিতামহাঃ ॥২॥

জনমেজয় বলিলেন—"হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! দুরাত্মা ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ শকুনির সহিত মিলিত হইয়া এইভাবে শঠতাপূর্ব্বক দ্যূতক্রীড়ায় পাণ্ডবগণকে পরাজিত করিয়াছিল ও নানাবিধ কটুবাক্য শুনাইয়া দিয়া তাঁহাদিগকে ক্রুদ্ধ করিয়াছিল এবং গুরুতর শত্রুতার সৃষ্টি করিয়াছিল; তাহার পর আমার সেই কুরুবংশীয় প্রপিতামহগণ কি করিয়াছিলেন? ॥১—২॥

ঐশ্বর্য্যভ্রষ্ট এবং হঠাৎ দুঃখসাগরমগ্ন ইন্দ্রতুল্য তেজস্বী পাণ্ডবগণ কি করিয়াই বা বনে বিচরণ করিয়াছিলেন? ॥৩॥

(৩)···সহসা দুঃখমেয়ুষঃ—ব

কে চৈনানন্বগচ্ছন্ত প্রাপ্তান্ ব্যসনমুত্তমম্।
কিমাচারাঃ কিমাহারাঃ ক্ব চ বাসো মহাত্মনাম্ ॥৪॥
কথঞ্চ দ্বাদশ সমা বনে তেষাং মহামুনে!।
ব্যতীয়ুর্ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! শূরাণামরিঘাতিনাম্ ॥৫॥
কথঞ্চ রাজপুত্রী সা প্রবরা সর্ব্বযোষিতাম্।
পতিব্রতা মহাভাগা দ্রৌপদী সত্যবাদিনী ॥৬॥
বনবাসমদুঃখার্হা দুঃখেন প্রত্যপদ্যত।
এতদাচক্ষ্ব মে সর্ব্বং বিস্তরেণ তপোধন! ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
শ্রোতুমিচ্ছামি চরিতং ভূরিদ্রবিণতেজসাম্।
কথ্যমানং ত্বয়া বিপ্র! পরং কৌতূহলং হি মে ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। কে চ জনাঃ, উত্তমং মহৎ, ব্যসনং বিপদং প্রাপ্তান্, এনান্ পাণ্ডবান্, অন্বগচ্ছন্ত, তে চ বনে কিমাচারাঃ কিমাহারাশ্চাভবন্, মহাত্মনাং তেষাং ক্ব চ বাস আসীৎ ॥৪॥

কথমিতি। হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! মহামুনে! অরিঘাতিনাং শূরাণাং তেষাং পাণ্ডবানাম্, কথং কেন প্রকারেণ চ বনে দ্বাদশ সমা বৎসরাঃ, ব্যতীয়ুঃ অতীতাঃ ॥৫॥

কথমিতি। প্রবরা শ্রেষ্ঠা। অদুঃখার্হা দুঃখভোগাযোগ্যা ॥৬— ॥

শ্রোতুমিতি। ভূরিণী প্রচুরে দ্রবিণতেজসী ধনপরাক্রমৌ যেষাং তেষাম্ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

এয়ুষঃ প্রাপ্তবন্তঃ ॥৩॥ উত্তমং তীব্রম্ ॥৪—৭॥ দ্রবিণং পরাক্রমস্তেজো দেহকান্তিশ্চ, তে উভে পুষ্কলে যেষাং তে ভূরিদ্রবিণতেজসঃ। 'দ্রবিণঞ্চ পরাক্রমে' ইতি বিশ্বঃ ॥৮॥

কাহারাই বা অত্যন্ত বিপদাপন্ন পাণ্ডবগণের অনুগমন করিয়াছিলেন? এবং সেই মহাত্মারা কিরূপ আচরণ করিতেন, কি আহার করিতেন এবং কোথায়ই বা বাস করিয়াছিলেন? ॥৪॥

হে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ মহামুনি! শত্রুহন্তা ও মহাবীর পাণ্ডবগণের বনবাসকালীন বার বৎসর কি প্রকারেই বা অতীত হইয়াছিল? ॥ ॥

আর, রাজপুত্রী, সকল স্ত্রীলোকের মধ্যে শ্রেষ্ঠা, পতিব্রতা, ভাগ্যবতী, সত্যবাদিনী এবং দুঃখভোগের অযোগ্যা সেই দ্রৌপদীদেবীই বা কি করিয়া বনবাস করিয়াছিলেন? হে তপোধন! আপনি এই সমস্ত বিষয় বিস্তরক্রমে আমার নিকট বলুন ॥৬—৭॥

---

(৪) কে বৈ তানন্ববর্ত্তন্ত···ব। (৫) কথং দ্বাদশ বর্ষাণি বনে তেষাং মহাত্মনাম্··· ব।
(৬)···সততং সত্যবাদিনী—ব। (৭)···দারুণং প্রত্যপদ্যত···ব।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং দ্যূতজিতাঃ পার্থাঃ কোপিতাশ্চ দুরাত্মভিঃ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সহামাত্যৈর্নির্যযুর্গজসাহ্বয়াৎ ॥৯॥
বর্দ্ধমানপুরদ্বারেণাভিনিষ্ক্রম্য তেঽনঘ !।
উদঙ্মুখাঃ শস্ত্রভৃতঃ প্রযযুঃ সহ কৃষ্ণয়া ॥১০॥
ইন্দ্রসেনাদয়শ্চৈনান্ ভৃত্যাঃ পরি চতুর্দ্দশ।
রথৈরনুযযুঃ শীঘ্রৈঃ স্ত্রিয় আদায় সর্ব্বশঃ ॥১১॥
ব্রজতস্তান্ বিদিত্বা তু পৌরাঃ শোকাভিপীড়িতাঃ।
গর্হয়ন্তোঽসকৃদ্ভীষ্ম-বিদুর দ্রোণ-গৌতমান্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ। গজেন সমান আহ্বয়ো নাম যস্য তস্মাৎ হস্তিনাপুরাৎ ॥৯॥

বর্দ্ধমানেতি। বর্দ্ধমানং সম্পদা উন্নতিশীলং যৎ পুরং হস্তিনানগরং তস্য দ্বারেণ ॥১০॥

ইন্দ্রেতি। ইন্দ্রসেনাদয়ঃ, পরি শোকার্ত্তাশ্চতুর্দ্দশ পরি চতুর্দ্দশ, "পরি স্যাৎ সর্ব্বতোভাবে বর্জ্জনে ব্যাধিশোকয়োঃ" ইত্যাদি মেদিনী, ভৃত্যাঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বাঃ, স্ত্রিয়ো দ্রৌপদীভিন্নাঃ সার্দ্ধমানীতাঃ পাণ্ডবভার্য্যা আদায়, শীঘ্রৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ রথৈঃ, এনান্ পাণ্ডবাননুযযুঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

গজসাহ্বয়াৎ হস্তিনাপুরাৎ ॥৯॥ বর্দ্ধমানপুরং নাম গ্রামবিশেষস্তদভিমুখং দ্বারং তস্মাৎ। বৃধু হিংসায়াম্। বর্দ্ধমানা হিংসকাস্তেষাং পুরং কুৎসিতমার্গেণ নিঃসারিতা ইত্যন্যে ॥১০॥ পরি চতুর্দ্দশ অধিকচতুর্দ্দশাঃ পঞ্চদশেত্যর্থঃ। "সংখ্যয়াব্যয়াসন্নে"তি সমাসঃ। "সমাসান্তবিধে-

হে ব্রাহ্মণ! আপনি বলুন, সেই অত্যন্ত ধন ও পরাক্রমশালী পাণ্ডবগণের চরিত্র আমি শুনিতে ইচ্ছা করি; শুনিবার জন্য আমার অত্যন্ত কৌতুক জন্মিয়াছে" ॥৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দুরাত্মা ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া এই-ভাবে পাণ্ডবগণকে দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত ও কুপিত করিলে, তাঁহারা হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইলেন ॥৯॥

হে নিষ্পাপ রাজা! তাঁহারা অস্ত্রধারণপূর্ব্বক উন্নতিশীল হস্তিনানগরের দ্বার দিয়া নির্গত হইয়া দ্রৌপদীর সহিত উত্তরমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥১০॥

আর, ইন্দ্রসেনপ্রভৃতি চৌদ্দজন ভৃত্য শোকার্ত্ত হইয়া, পাণ্ডবগণের ভার্য্যাগণকে লইয়া শীঘ্রগামী রথে আরোহণপূর্ব্বক তাঁহাদের অনুগমন করিতে লাগিল ॥১১॥

---

(৯) ততো দ্যূতজিতাঃ পার্থাঃ···ব। (১০) বর্দ্ধমানপুরদ্বারাদভিনিষ্ক্রম্য পাণ্ডবাঃ···ব কা। (১১) ইন্দ্রসেনাদয়শ্চৈব···ব কা। (১২) গতানেতান্ বিদিত্বা তু···ব কা।

উচুর্বিগতসন্ত্রাসাঃ সমাগম্য পরস্পরম্।
নেদমস্তি কুলং সর্ব্বং ন বয়ং ন চ নো গৃহাঃ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
যত্র দুর্য্যোধনঃ পাপঃ সৌবলেনাভিপালিতঃ।
কর্ণদুঃশাসনাভ্যাঞ্চ রাজ্যমেতচ্চিকীর্ষতি ॥১৪॥
নৈতৎ কুলং ন চাচারো ন ধর্ম্মোঽর্থঃ কুতঃ সুখম্।
যত্র পাপসহায়োঽয়ং পাপো রাজ্যং চিকীর্ষতি ॥১৫॥
দুর্য্যোধনো গুরুদ্বেষী ত্যক্তাচারঃ সুদুর্জনঃ।
অর্থলুব্ধোঽতিমানী চ নীচোঽধর্ম্মপরোঽযশাঃ ॥১৬॥
নেয়মস্তি মহী কৃৎস্না যত্র দুর্য্যোধনো নৃপঃ।
সাধু গচ্ছামহে সর্ব্বে যত্র গচ্ছন্তি পাণ্ডবাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ব্রজত ইতি। তান্ পাণ্ডবান্। গৌতমঃ কৃপঃ। বিগতসন্ত্রাসা নির্ভয়া আক্রোশাতিশয়েন দুর্য্যোধনভয়ং বিহায়েত্যর্থঃ, সমাগম্য মিলিত্বা। কিমূচুরিত্যাহ—নেদমিতি। নাস্তি নষ্টমিত্যর্থঃ ॥১২—১৩॥

কথং নাস্তীত্যাহ—যত্রেতি। সৌবলেন শকুনিনা। চিকীর্ষতি কর্ত্তুমিচ্ছতি ॥১৪॥

নেতি। ন তিষ্ঠেদিতি শেষঃ, কুতঃ সুখং ভবেৎ। উভয়ত্রাপি দুর্য্যোধনাত্যাচারাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

দুর্য্যোধন ইতি। গুরুদ্বেষী পিতৃদ্বেষ্টা। সুদুর্জনঃ অতীবখলঃ। নীচো নিকৃষ্টপ্রকৃতিঃ ॥১৬॥

পাণ্ডবগণ বনে গমন করিতেছেন—ইহা জানিয়া পুরবাসীরা অত্যন্ত শোকার্ত্ত হইয়া ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ ও বিদুরকে বার বার নিন্দা করিয়া, পরস্পর মিলিত হইয়া, নির্ভয় চিত্তে বলিতে লাগিল—"আমাদের সমস্ত কুল গিয়াছে, আমরা গিয়াছি এবং আমাদের ঘরবাড়ীও গিয়াছে ॥১২—১৩॥

যেখানে পাপাত্মা দুর্য্যোধন—শকুনি, কর্ণ ও দুঃশাসনকর্ত্তৃক রক্ষিত হইয়া এই রাজ্য শাসন করিবার ইচ্ছা করিতেছে ॥১৪॥

আমাদের বংশ, আচার, ধর্ম্ম ও অর্থ—সকলই নষ্ট হইয়াছে ; সুতরাং সুখ হইবে কোথা হইতে ?। যেখানে এই পাপাত্মা দুর্য্যোধন পাপাত্মাদেরই সাহায্যে রাজ্য-শাসন করিবার ইচ্ছা করিতেছে ॥১৫॥

দুর্য্যোধন পিতৃদ্বেষী, সদাচারশূন্য, অত্যন্ত খল, অর্থলোভী, অতিশয় অভিমানী, নীচপ্রকৃতি, অধর্ম্মপরায়ণ এবং যশোবিহীন ॥১৬॥

(১৩) প্রথমার্দ্ধাৎ পরং "পৌরা উচুঃ"—ব কা। (১৬)···ত্যক্তাচারসুহৃজ্জনঃ। অর্থলুব্ধোঽভিমানী চ নীচঃ প্রকৃতিনির্ঘৃণঃ—ব কা।

সানুক্রোশা মহাত্মানো বিজিতেন্দ্রিয়শত্রবঃ।
হ্রীমন্তঃ কীর্ত্তিমন্তশ্চ ধর্ম্মাচারপরায়ণাঃ ॥১৮॥
বৈশম্পায়ন উবাচ। *
এবমুক্ত্বাঽনুজগ্মুস্তান্ পাণ্ডবাংস্তে সমেত্য চ।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে কৌন্তেয়ান্ মাদ্রিনন্দনান্ ॥১৯॥
ক্ব গমিষ্যথ ভদ্রং বস্ত্যক্ত্বাঽস্মান্ দুঃখভাগিনঃ।
বয়মপ্যনুগচ্ছামো যত্র যূয়ং গমিষ্যথ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নাস্তি গতৈবেত্যর্থঃ, মহী রাজ্যম্। যদ্গচ্ছামহে তৎ সাধু ॥১৭॥

সেতি। সানুক্রোশাঃ সদয়াঃ। হ্রীমন্তো লজ্জাশীলা লজ্জয়া অকার্য্যান্নিবৃত্তা ইত্যর্থঃ ॥১৮॥

এবমিতি। তে পৌরাঃ, সমেত্য মিলিত্বা। মদ্রস্য মদ্ররাজস্যাপত্যং মাদ্রিঃ, "ইণতঃ" ইতীণি "ইতশ্চ ক্তিবর্জ্জিতাদ্বা" ইতি বিকল্পান্নেপ্রত্যয়ঃ, তস্যা নন্দনান্ আনন্দজনকান্. কৌন্তেয়ান্ পাণ্ডবান্, সপত্নীপুত্রেঽপি পুত্রত্বাতিদেশান্নকুলসহদেবয়োরপি কুন্তীপুত্রত্বাদুপপত্তিঃ ॥১৯॥

ক্বেতি। বো যুষ্মাকং ভদ্রং মঙ্গলমস্তু। দুঃখভাগিনো যুষ্মদ্বিরহাদেবেতি ভাবঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

রনিত্যত্বাদ্বহুব্রীহৌ সংখ্যেয়ে" ইতি প্রাপ্তস্য ডচ্প্রত্যয়স্যাভাবঃ ॥১১—১৫॥ প্রকৃতিনির্ঘৃণঃ স্বভাবনির্দ্দয়ঃ ॥১৬—১৭॥ সানুক্রোশাঃ সদয়াঃ, মহাত্মান উদারচিত্তাঃ। বিজিতা ইন্দ্রিয়াণি চ শত্রবশ্চ যৈস্তে বিজিতেন্দ্রিয়শত্রবঃ। হ্রীরকার্য্যান্নিবর্ত্তিকা চিত্তবৃত্তিঃ। ধর্ম্মো যমনিয়মাদিস্তস্য আচরণমাচারো ধর্ম্মাচারঃ ॥১৮॥ কৌন্তেয়ত্বং মাদ্রেয়ত্বঞ্চ ছত্রিন্যায়েন প্রত্যেকং

অতএব দুর্য্যোধন যেখানে রাজা, সে রাজ্য সমস্তই গিয়াছে ; সুতরাং পাণ্ডবগণ যেখানে যাইতেছেন, আমরা সকলেও সেইখানেই যাইব ; তাহা হইলেই আমাদেরও ভাল হইবে ॥১৭॥

কারণ, পাণ্ডবেরা দয়ালু, উদারচেতা, জিতেন্দ্রিয়, শত্রুবিজয়ী, লজ্জাশীল, যশস্বী, ধার্ম্মিক ও সদাচারপরায়ণ" ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া সেই পুরবাসীরা মিলিত হইয়া পাণ্ডবগণের অনুগমন করিল এবং কৃতাঞ্জলি হইয়া সকলেই পাণ্ডবগণকে বলিল—॥১৯॥

"আপনাদের মঙ্গল হউক, দুঃখভাগী আমাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আপনারা কোথায় যাইবেন ? আপনারা যেখানে যাইবেন, আমরাও সেইখানেই যাইব ॥২০॥

---

* অয়ং পাঠো নাস্তি ক্বচিৎ। (১৯)…কৌন্তেয়ান্ পাণ্ডুনন্দনান্—পি।

অধর্ম্মেণ জিতান্ শ্রুত্বা যুষ্মাংস্ত্যক্তঘৃণৈঃ পরৈঃ।
উদ্বিগ্নাঃ স্মো ভৃশং সর্ব্বে নাস্মান্ হাতুমিহার্হথ ॥২১॥
ভক্তানুরক্তাঃ সুহৃদঃ সদা প্রিয়হিতে রতাঃ।
কুরাজাধিষ্ঠিতে রাজ্যে নহি স্থাস্যাম সর্ব্বশঃ ॥২২॥
শ্রূয়তাঞ্চাভিধাস্যামো গুণদোষান্ নরর্ষভাঃ!।
শুভাশুভাধিবাসেন সংসর্গঃ কুরুতে যথা ॥২৩॥
অপো বস্ত্রং তিলান্ ভূমিং গন্ধো বাসয়তে যথা।
পুষ্পাণামধিবাসেন তথা সংসর্গজা গুণাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

অধর্ম্মেণেতি। ত্যক্তা ঘৃণা দয়া যৈস্তৈঃ, পরৈঃ শত্রুভির্দুর্য্যোধনাদিভিঃ। হাতুং ত্যক্তুম্ ॥২১॥
ভক্তেতি। ভক্তাঃ শ্রদ্ধাশীলাশ্চ তে অনুরক্তাশ্চেতি তে। স্থাস্যাম ইতি বিসর্গলোপ আর্ষঃ ॥২২॥
শ্রূয়তামিতি। হে নরর্ষভাঃ! সংসর্গঃ, শুভাশুভয়োর্গুণদোষয়োঃ অধিবাসেন জনান্তরে স্থাপনেন, যথা গুণদোষান্, কুরুতে জনান্তরে জনয়তি, তথা বয়মভিধাস্যামঃ যুষ্মাভিশ্চ শ্রূয়তাম্ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

পঞ্চস্বপি পর্য্যাপ্তম্, মাস্ত্রীতি হ্রস্বত্বমার্ষম্ ॥ ৯—২১॥ ভক্তান্ আরাধনাপরান্। অনুরক্তান্ প্রীতিমতঃ। সুহৃদো বেতনাদ্যুপকারমনপেক্ষ্যোপকারকান্। প্রিয়ান্ প্রীতিবিষয়ান্। হিতেরতান্ অভ্যুদয়সাধনপরান্, হিতেরতানিত্যলুক্সমাসঃ, প্রিয়াশ্চ তে হিতেরতাশ্চেতি বিগ্রহঃ। ন বিনশ্যেম বিনাশং ন প্রার্থয়ামহে, প্রার্থনায়াং লিঙ্, নেতি বিতর্কে। বিনশ্যে-

নির্দ্দয় শত্রুরা আপনাদিগকে অধর্ম্ম অনুসারে জয় করিয়াছে, ইহা শুনিয়া আমরা সকলেই অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া আসিয়াছি; অতএব আপনারা আমাদিগকে পরিত্যাগ করিতে পারিবেন না ॥২১॥

আমরা আপনাদের ভক্ত, অনুরক্ত, বন্ধু এবং সর্ব্বদাই প্রিয় ও হিত অনুষ্ঠানে রত; সুতরাং আমরা কুরাজার অধিষ্ঠিত রাজ্যে কোন প্রকারেই থাকিব না ॥২২॥

হে নরশ্রেষ্ঠগণ! সংসর্গ যেভাবে গুণ ও দোষ সঞ্চারিত করিয়া অপরের গুণ ও দোষ উৎপাদন করে, তাহা আমরা বলিতেছি; আপনারা শ্রবণ করুন ॥২৩॥

---

(২১)…নাস্মান্ হাতুমিহার্হত কা। (২২, ভক্তানুরক্তান্… রতান্…ন, বিনশ্যেম সর্ব্বশঃ—ব কা নি।. (২৪) বস্ত্রমাপস্তিলান্ ভূমিম্…ব কা নি।

মোহজালস্য যোনির্হি মূঢ়ৈরেব সমাগমঃ।
অহন্যহনি ধর্ম্মস্য যোনিঃ সাধুসমাগমঃ ॥২৫॥
তস্মাৎ প্রাজ্ঞৈশ্চ বৃদ্ধৈশ্চ শুদ্ধভাবৈস্তপস্বিভিঃ।
সদ্ভিশ্চ সহ সংসর্গঃ কার্য্যো ধর্ম্মপরায়ণৈঃ ॥২৬॥
যেষাং ত্রীণ্যবদাতানি বিদ্যা যোনিশ্চ কর্ম্ম চ।
তে সেব্যাস্তৈঃ সমাস্যা হি শাস্ত্রেভ্যোঽপি গরীয়সী ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

অপ ইতি। পুষ্পাণাং গন্ধো যথা, অধিবাসেন আত্মনঃ অবাদিষু স্থাপনেন, অপো জলানি বস্ত্রং তিলান্ ভূমিঞ্চ, বাসয়তে গন্ধান্বিতানি করোতি, তথা সংসর্গজা গুণা জায়ন্তে ॥২৪॥

মোহেতি। অহন্যহনি প্রত্যহম্, মূঢ়ৈর্জনৈঃ সহ সমাগম এব মোহজালস্য যোনিঃ কারণম্, সাধুসমাগমশ্চ ধর্ম্মস্য যোনিঃ কারণং ভবতি ॥২৫॥

তস্মাদিতি। তস্মাদ্ধর্ম্মপরায়ণৈর্জনৈঃ, শুদ্ধভাবৈর্নির্দ্দোষচরিত্রৈঃ, প্রাজ্ঞৈশ্চ, বৃদ্ধৈশ্চ, তপস্বিভিশ্চ, সদ্ভিশ্চ জনৈঃ সহ, সংসর্গঃ, কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ ॥২৬॥

যেষামিতি। যেষাং জনানাম্, বিদ্যা শাস্ত্রজ্ঞানম্, যোনির্মাতাপিতরৌ, কর্ম্ম বৃত্তিশ্চ এতানি ত্রীণি অবদাতানি বিশুদ্ধানি; তে সেব্যাঃ, তৈঃ সহ সমাস্যা স্থিতিঃ, শাস্ত্রেভ্যোঽপি শাস্ত্রোপদেশেভ্যোঽপি গরীয়সী, গুরুতরগুণজননাদিতি ভাবঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

মেতি তর্কয়ামহে ইতি প্রাঞ্চঃ ॥২২—২৩॥ আপঃ অপঃ জলানি ॥২৪—২৬॥ অবদাতানি শুদ্ধানি, বিদ্যা বৈদিকী, ন তু কৌলিক্যাদিঃ। কর্ম্ম বেদার্থানুষ্ঠানম্। যোনিঃ পূর্ব্বপ্রজ্ঞা, শ্যেনযাগাদের্হিংসাসাধনস্য বেদার্থত্বেঽপি নাবদাতত্বমস্তি, অতো জন্মান্তরীয়সংস্কারোঽপি শুদ্ধ এবাপেক্ষিতঃ। "তং বিদ্যাকর্ম্মণী সমন্বারভেতে পূর্ব্বপ্রজ্ঞা চ" ইতি শ্রুতেরত্র যোনিশব্দেন মুখ্যং প্রবৃত্তিকারণং পূর্ব্বপ্রজ্ঞৈব গ্রাহ্যম্, অন্যে তু যোনিশব্দেন পিতৃমাতৃশুদ্ধিমাহুঃ। সমাস্যা সঙ্গতিঃ, সংপূর্ব্বস্যাসগতৌ ইত্যস্য রূপম্। অপিশব্দাচ্ছাস্ত্রমপি সম্যগ্‌জ্ঞানহেতুতয়া গুরু, সৎসঙ্গস্তু ততোঽপি গরীয়ান্। "ন গাথা গাথিনং শাস্তি" ইতি কেবলশাস্ত্রস্য প্রাগেবাকিঞ্চিৎ-

---

পুষ্পের গন্ধ যেমন আপন সংসর্গে জল, বস্ত্র, তিল ও ভূমিকে সুবাসিত করে, সেইরূপ গুণও সংসর্গ হইতেই জন্মিয়া থাকে ॥২৪॥

প্রত্যহ মূঢ় ব্যক্তির সহিত সংসর্গ মোহের কারণ হয়; আবার সাধু ব্যক্তির সহিত সংসর্গ ধর্ম্মের কারণ হইয়া থাকে ॥২৫॥

অতএব ধর্ম্মপরায়ণ লোকেরা নির্ম্মল স্বভাব, প্রাজ্ঞ, বৃদ্ধ, তপস্বী ও সৎ লোকদের সহিতই সংসর্গ করিবেন ॥২৬॥

বিদ্যা, পিতা-মাতা ও কর্ম্ম—এই তিনটীই যাঁহাদের নির্ম্মল, তাঁহাদেরই

---

(২৬)…স্বস্বভাবৈস্তপস্বিভিঃ…ব কা নি। (২৭)…তান্ সেবেস্তৈঃ সমাস্যা হি…ব কা নি।

নিরারম্ভা হ্যপি বয়ং পুণ্যশীলেষু সাধুষু।
পুণ্যমেবাপ্নুয়ামেহ পাপং পাপোপসেবনাৎ ॥২৮॥
অসতাং দর্শনাৎ স্পর্শাৎ সঞ্জল্পাচ্চ সহাসনাৎ।
ধর্ম্মাচারাঃ প্রহীয়ন্তে ন চ সিধ্যন্তি মানবাঃ ॥২৯॥
বুদ্ধিশ্চ হীয়তে পুংসাং নীচৈঃ সহ সমাগমাৎ।
মধ্যমৈর্মধ্যতাং যাতি শ্রেষ্ঠতাং যাতি চোত্তমৈঃ ॥৩০॥
যে গুণাঃ কীর্ত্তিতা লোকে ধর্ম্মকামার্থসংশ্রয়াঃ।
লোকাচারানুসংযুক্তা বেদোক্তাঃ শিষ্টসম্মতাঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

নিরিতি। বয়ং নিরারম্ভাঃ কিঞ্চিৎ সৎকর্ম্ম অকুর্ব্বাণা অপি, পুণ্যশীলেষু সাধুষু সংসৃষ্টাঃ সন্ত ইতি শেষঃ, ইহ পুণ্যমেব আপ্নুয়াম, পাপোপসেবনাচ্চ পাপমাপ্নুয়াম ॥২৮॥

অসতামিতি। অসতাং জনানাম্, দর্শনাৎ, স্পর্শাৎ, সঞ্জল্পাদালাপাৎ, সহাসনাদেকত্রাবস্থানাচ্চ, ধর্ম্মাচারাঃ প্রহীয়ন্তে। অতএব চ মানবাঃ, ন সিধ্যন্তি ধর্ম্মসিদ্ধিং ন লভন্তে ॥২৯॥

বুদ্ধিরিতি। হীয়তে নিকৃষ্টা ভবতি। সমাগমাৎ সংসর্গাৎ। মধ্যমৈরুত্তমৈশ্চ সহ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

করস্থোক্তেঃ ॥২৭॥ নিরারম্ভা অগ্নিহোত্রাদ্যকুর্ব্বাণাঃ। অপি হি শব্দঃ "এতদ্ধ স্ম বৈ তদ্বিদ্বাংসঃ পূর্ব্বেঽগ্নিহোত্রং ন জুহবাঞ্চক্রিরে" ইতি শ্রৌতীং প্রসিদ্ধিং দ্যোতয়তি, তৎসঙ্গাল্লব্ধাত্ম-বিদ্যানাং কিমগ্নিহোত্রাদিনেতি ভাবঃ ॥২৮॥ ন সিধ্যন্তি সিদ্ধিশ্চিত্তশুদ্ধিস্তাং ন প্রাপ্নুবন্তি ধর্ম্মাচারহীনত্বাৎ ॥২৯—৩০॥ অবিষয়ৈঃ অগোচরৈরপরিচিতৈরিত্যর্থঃ। ধর্ম্মকামার্থসম্ভবাঃ ধর্ম্মাদীনাং সম্ভব উৎপত্তির্যেভ্যস্তে, শিষ্টানাং বেদপ্রামাণ্যবাদিনাং সম্মতাঃ ॥৩১॥ সমস্তাঃ

সেবা করা উচিত; কারণ, তাঁহাদের সঙ্গে থাকা শাস্ত্রোপদেশ শ্রবণ অপেক্ষাও প্রধান ॥২৭॥

আমরা, ধার্ম্মিক সৎলোকের সঙ্গে থাকিয়া যদি কোন সৎকার্য্য নাও করি, তথাপি ধর্ম্মই লাভ করিব; আর পাপীর সেবা করিলে পাপই অর্জ্জন করিব ॥২৮॥

অসৎ লোকের দর্শন, স্পর্শ, আলাপ ও একত্র অবস্থান করিলে ধর্ম্ম ও সদাচার নষ্ট হইয়া যায়; সুতরাং মানুষ তখন সিদ্ধিলাভ করিতে পারে না ॥২৯॥

নিকৃষ্ট লোকের সহিত সংসর্গ করিলে মানুষের বুদ্ধি নিকৃষ্ট হইয়া যায়; মধ্যম লোকের সহিত সংসর্গ করিলে মধ্যম হয় এবং উত্তম লোকের সহিত সংসর্গ করিলে উত্তম হইয়া থাকে ॥৩০॥

ধর্ম্ম, অর্থ ও কামবিষয়ে লোকসমাজে যে সকল গুণ কথিত হইয়াছে এবং

(৩০)…মধ্যৈর্মধ্যস্থতাং যাতি…পি। (৩১)…লোকাচারেষু সম্ভৃতাঃ…ব কা।

তে যুষ্মাসু সমস্তাশ্চ ব্যস্তাশ্চৈবেহ সদ্‌গুণাঃ।
ইচ্ছামো গুণবন্মধ্যে বস্তুং শ্রেয়োঽভিকাঙ্ক্ষিণঃ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ধন্যা বয়ং যদস্মাকং স্নেহকারুণ্যযন্ত্রিতাঃ।
অসতোঽপি গুণানাহুর্ব্রাহ্মণপ্রমুখাঃ প্রজাঃ ॥৩৩॥
তদহং ভ্রাতৃসহিতঃ সর্ব্বান্ বিজ্ঞাপয়ামি বঃ।
নান্যথা তদ্ধি কর্ত্তব্যমস্মৎস্নেহানুকম্পয়া ॥৩৪॥
ভীষ্মঃ পিতামহো রাজা বিদুরো জননী চ মে।
সুহৃজ্জনশ্চ প্রায়ো মে নগরে নাগসাহ্বয়ে ॥৩৫॥
তে ত্বস্মদ্ধিতকামার্থং পালনীয়াঃ প্রযত্নতঃ।
যুষ্মাভিঃ সহিতৈঃ সর্ব্বৈঃ শোকসন্তাপবিহ্বলাঃ ॥৩৬॥

য ইতি। ধর্ম্মকামার্থসংশ্রয়াস্তত্তদ্বিষয়াঃ। লোকাচারেণ অনুসংযুক্তা অনুসৃতাঃ। সমস্তা যৌগপদ্যাশ্রিতাঃ, ব্যস্তা অযুগপৎপ্রবৃত্তাঃ। গুণবতাং যুষ্মাকং মধ্যে, বস্তুং স্থাতুম্ ॥৩১—৩২॥

ধন্যা ইতি। স্নেহকারুণ্যাভ্যাং বাৎসল্যদয়াভ্যাং যন্ত্রিতা বদ্ধাঃ। অসতঃ অবিদ্যমানান্ ॥৩৩॥

তদিতি। বো যুষ্মান্। অস্মাসু স্নেহযুক্তা অনুকম্পা দয়া তয়া ॥৩৪॥

ভীষ্ম ইতি। প্রায়ো বাহুল্যেন। নাগসাহ্বয়ে হস্তিনাখ্যে, বর্ত্তন্ত ইতি শেষঃ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

একীভূতাঃ, ব্যস্তাঃ পৃথক্‌পৃথগ্‌ভূতাঃ, শ্রেয়ঃ স্বর্গাদপি প্রশস্ততরমাত্মসুখম্ ॥৩২॥ এবং পৌরবচনৈঃ সৎসঙ্গগুণাঃ অসৎসঙ্গদোষাশ্চ উপাদানায় হাসায় চ উক্তা, ধন্যা বয়মিত্যাদিনা শত্রোরপি সুখং দেয়মিতি দর্শয়তি পৌরনিবর্ত্তনপ্রসঙ্গেন ॥৩৩॥ স্নেহো বাৎসল্যম্, তৎসহিতা

যে সকল গুণ লোকাচারানুমোদিত, বেদোক্ত ও শিষ্টসম্মত, সেই সকল সদ্‌গুণ আপনাদের উপরে মিলিতভাবেও আছে, পৃথক্ পৃথক্ ভাবেও আছে; সুতরাং আমরা মঙ্গলার্থী হইয়া আপনাদের মধ্যেই বাস করিতে ইচ্ছা করি” ॥৩১—৩২॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—“আমরা ধন্য; যেহেতু আমাদের স্নেহ ও দয়ায় আবদ্ধ হইয়া আপনারা ব্রাহ্মণপ্রভৃতি প্রজারা—আমাদের যে সকল গুণ নাই, সেগুলিরও উল্লেখ করিতেছেন ॥৩৩॥

অতএব আমি ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া আপনাদিগকে যাহা জানাইতেছি, আমাদের প্রতি স্নেহ ও দয়াবশতঃ আপনারা তাহার অন্যথা করিবেন না ॥৩৪॥

পিতামহ ভীষ্ম, রাজা ধৃতরাষ্ট্র, বিদুর, আমাদের জননী কুন্তী এবং আমাদের প্রায় বন্ধুবর্গ হস্তিনানগরে রহিয়াছেন ॥৩৫॥

(৩৬)…যুষ্মাভিঃ সহিতাঃ সর্ব্বে…ব কা নি।

নিবর্ত্ততাগতা দূরং সমাগমনতাপিতাঃ।
স্বজনে ন্যাসভূতে মে কার্য্যা স্নেহান্বিতা মতিঃ ॥৩৭॥
এতদ্ধি মম কার্য্যাণাং পরমং হৃদি সংস্থিতম্।
কৃতা চানেন তুষ্টির্মে সৎকারশ্চ কৃতো ভবেৎ ॥৩৮॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
তথা তু মন্ত্রিতাস্তেন ধর্ম্মরাজেন তাঃ প্রজাঃ।
চক্রুরার্ত্তস্বরং ঘোরং হা রাজন্নিতি দুঃখিতাঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। শোকসন্তাপাভ্যাং বিহ্বলা আকুলাঃ, তে ভীষ্মাদয়ঃ। সহিতৈর্মিলিতৈঃ ॥৩৬॥

নিবর্ত্ততেতি। হে পৌরাঃ! নিবর্ত্তত যূয়ং নিবর্ত্তধ্বম্, সমাগমনায় অস্মাভিঃ সহ সম্মেলনায় তাপিতাস্তাপেন প্রণোদিতাঃ সন্তো দূরমাগতাঃ স্থ। ন্যাসভূতে যুষ্মাস্বেব নিক্ষেপরূপে, মে স্বজনে ভীষ্মাদৌ, স্নেহান্বিতা মতিঃ কার্য্যা যুষ্মাভিঃ কর্ত্তব্যা ॥৩৭॥

এতদ্দিতি। মম কার্য্যাণাং মধ্যে এতদ্ধি কার্য্যং পরমং শ্রেষ্ঠম্, অতএব হৃদি সংস্থিতম্। অনেন চাস্মৎস্বজনপালনেন, মে তুষ্টিঃ কৃতা সৎকারশ্চ কৃতো ভবেৎ ॥৩৮॥

তথেতি। যন্ত্রিতা নিবারণেন রুদ্ধাঃ। তাঃ পুরবাসিন্যঃ, প্রজা জনাঃ ॥৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

অনুকম্পা দয়া স্নেহানুকম্পা তয়া ॥৩৪—৩৫॥ শোকসন্তাপবিহ্বলাঃ শোক ইষ্টবিয়োগজং দুঃখম্, তেন সন্তাপো দেহেন্দ্রিয়াদেরবসাদস্তেন বিহ্বলা ব্যাকুলাঃ ॥৩৬॥ আগমনেত্যবিভক্তিকম্ অস্মাভিঃ সহ আগমনে শাপিতাঃ মম শপথং কারিতা ইত্যর্থঃ ॥৩৭—৩৯॥ সমাগম্য

সেই ভীষ্মপ্রভৃতি শোকে ও সন্তাপে আকুল হইয়াছেন; অতএব আপনারা সকলে মিলিত হইয়া আমাদেরই হিতের জন্য অত্যন্ত যত্নসহকারে তাঁহাদিগকে পালন করিবেন ॥৩৬॥

আপনারা আমাদের সহিত মিলিত হইবার জন্য সন্তপ্ত হইয়া দূরে আসিয়া পড়িয়াছেন; সুতরাং এখন ফিরিয়া যান। আমার আত্মীয়গণ আপনাদের উপরেই গচ্ছিত রহিলেন; অতএব আপনারা তাঁহাদের উপরে সস্নেহ দৃষ্টি রাখিবেন ॥৩৭॥

আমার কার্য্যসমূহের মধ্যে এইটাই প্রধান কার্য্য বলিয়া মনে রহিয়াছে; অতএব আপনারা এই কার্য্য করিলেই আমার সন্তোষ ও আদর করা হইবে" ॥৩৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন যুধিষ্ঠির সেইভাবে নিবারণ করিলে, সেই পুরবাসীরা অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া 'হা রাজা!' বলিয়া ভয়ঙ্কর আর্ত্তনাদ করিয়া উঠিল ॥৩৯॥

---

(৩৭)···সমাগমনশাপিতাঃ—ব কা, সমাগমনকাঙ্ক্ষিণঃ···নি। (৩৮)···সৎকারশ্চ ভবিষ্যতি··· ব কা নি। (৩৯)···হা রাজন্নিতি সংহতাঃ—কা।

গুণান্ পার্থস্য সংস্মৃত্য দুঃখার্ত্তাঃ পরমাতুরাঃ।
অকামাঃ সন্ন্যবর্ত্তন্ত সমাগম্যাথ পাণ্ডবান্ ॥৪০॥
নিবৃত্তেষু চ পৌরেষু রথানাস্থায় পাণ্ডবাঃ।
প্রজগ্মুর্জাহ্নবীতীরে প্রমাণাখ্যং মহাবটম্ ॥৪১॥
তে তং দিবসশেষেণ বটং গত্বা তু পাণ্ডবাঃ।
ঊষুস্তাং রজনীং বীরাঃ সংস্পৃশ্য সলিলং শুচি ॥৪২॥
উদকেনৈব তাং রাত্রিমূষুস্তে দুঃখকর্ষিতাঃ।
অনুজগ্মুশ্চ তত্রৈতান্ স্নেহাৎ কেচিদ্দ্বিজোত্তমাঃ ॥৪৩॥
সাগ্নয়োঽনগ্নয়শ্চৈব সশিষ্যগণবান্ধবাঃ।
স তৈঃ পরিবৃতো রাজা শুশুভে ব্রহ্মবাদিভিঃ ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

গুণানিতি। পার্থস্য যুধিষ্ঠিরস্য গুণান্ সংস্মৃত্য, দুঃখার্ত্তাঃ, পরমাতুরা অতীবাবসন্নাশ্চ তাঃ প্রজাঃ, অকামা নিবর্ত্তনে অনিচ্ছবঃ সত্যোঽপি, পাণ্ডবান্ সমাগম্য আপৃচ্ছ্য, অথ সন্ন্যবর্ত্তন্ত নিবৃত্তাঃ ॥৪০॥

নিবৃত্তেষ্বিতি। আস্থায় আরুহ্য। প্রমাণাখ্যং প্রমাণনামকম্ ॥৪১॥

ত ইতি। ঊষুঃ স্থিতবন্তঃ। শুচি পবিত্রম্, সলিলং গঙ্গায়া জলম্ ॥৪২॥

উদকেনেতি। উদকেনৈব উদকপানমাত্রেণৈব। ব্রহ্মবাদিভির্বেদবাদিভিঃ ॥৪৩—৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

সংপৃচ্ছ্য ॥৪০॥ নিবৃত্তেষু তু পৌরেষ্বিত্যাদিনা ধিক্ পাপান্ ধৃতরাষ্ট্রজানিত্যন্তেন গ্রন্থেন ধর্ম্মাত্মানমনিচ্ছন্তমপি বলাৎ সন্তোঽনুগৃহ্ণন্তীত্যুচ্যতে ॥৪১॥ ঊষুঃ বাসং চক্রুঃ ॥৪২॥ উদকেনৈব নত্বন্নেন ঊষুর্নিন্যুঃ ॥৪৩॥ সাগ্নয়ঃ দারৈঃ সহিতাঃ, অনগ্নয়স্তদন্যে স্নাতকব্রহ্মচার্য্যাদয়ঃ

এবং তাহারা যুধিষ্ঠিরের গুণ স্মরণ করিয়া, দুঃখার্ত্ত ও অত্যন্ত অবসন্ন হইয়া, পাণ্ডবদের নিকট জিজ্ঞাসা করিয়া অনিচ্ছাসত্ত্বেও ফিরিয়া গেল ॥৪০॥

পুরবাসীরা ফিরিয়া গেলে, পাণ্ডবেরা রথে আরোহণ করিয়া গঙ্গাতীরবর্ত্তী প্রমাণনামক বিশাল বটবৃক্ষের নিকট যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥৪১॥

মহাবীর পাণ্ডবগণ সন্ধ্যাকালে সেই বটবৃক্ষের নিকট যাইয়া, পবিত্র গঙ্গাজল স্পর্শ করিয়া, সে রাত্রি সেইখানেই বাস করিলেন ॥৪২॥

তাঁহারা দুঃখিত হইয়া কেবল জল পান করিয়াই সেই রাত্রি বাস করিয়াছিলেন। সেখানে কতকগুলি সাগ্নিক ও নিরগ্নিক ব্রাহ্মণ শিষ্য, পরিজন ও বন্ধুবর্গের সহিত মিলিত হইয়া পাণ্ডবগণের অনুগমন করিয়াছিলেন; সেই

---

(৪৩)…ঊষুস্তে শোককর্ষিতাঃ…পি।

তেষাং প্রাদুষ্কৃতাগ্নীনাং মুহূর্ত্তে রম্যদারুণে।
ব্রহ্মঘোষপুরস্কারঃ সংজল্পঃ সমজায়ত ॥৪৫॥
রাজানস্তু কুরুশ্রেষ্ঠং তে হংসমধুরস্বরাঃ।
আশ্বাসয়ন্তো বিপ্রাগ্র্যাঃ ক্ষপাং সর্ব্বাং ব্যনোদয়ন্ ॥৪৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং পৌরানুগমনং নাম প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥১॥

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। রম্যং "দিবসাঃ পরিণামরমণীয়াঃ" ইতি ন্যায়েন আতপাভাবান্মনোহরঞ্চ তৎ দারুণং রাক্ষসাদিসঞ্চারাদ্ভয়ঙ্করঞ্চেতি তস্মিন্, মুহূর্ত্তে সন্ধ্যাকালে, প্রাদুষ্কৃতাঃ সায়ংহোমার্থম্ আবির্ভাবিতা অগ্নয়ো যৈস্তেষাম্, তেষাং দ্বিজোত্তমানাম্, ব্রহ্মঘোষং বেদধ্বনিং পুরস্করোতি অগ্রবর্ত্তিনং করোতীতি তাদৃশঃ, সংজল্প আলাপঃ সমজায়ত। সাগ্নীনাং হোমে ব্রহ্মঘোষঃ, অনগ্নীনাঞ্চ সংজল্প ইতি বোধ্যম্ ॥৪৫॥

রাজানমিতি। হংসানামিব মধুরঃ স্বরো যেষাং তে। সর্ব্বাং ক্ষপাং রাত্রিং যাবৎ ॥৪৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ-ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

॥৪৪॥ প্রাদুষ্কৃতাঃ প্রকটীকৃতাঃ, অগ্নয়ো যৈস্তে। রম্যত্বং তাপবিরহাৎ সন্ধ্যারাগাদিশোভাতশ্চ, দারুণো রক্ষঃপিশাচাদিসঞ্চারকালত্বাৎ, ব্রহ্মঘোষপুরস্কারঃ উচ্চৈঃ শ্রুত্যুপন্যাসপূর্ব্বকঃ, সংজল্পঃ পরস্পর-সংবাদঃ ॥৪৫॥ আশ্বাসয়ন্তো বনবাসস্যাপি শ্রেয়স্করত্বোপপাদনেনেতি শেষঃ ॥৪৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥১॥

—:*:—

বেদবাদী ব্রাহ্মণগণে পরিবেষ্টিত হইয়া রাজা যুধিষ্ঠির শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৪১—৪৪॥

সেই মনোহর ও ভয়ঙ্কর সন্ধ্যাকালে সাগ্নিক ব্রাহ্মণেরা অগ্নি প্রজ্বলিত করিয়া বেদধ্বনিপুরঃসর হোম করিতে লাগিলেন এবং নিরগ্নিক ব্রাহ্মণদের পরস্পর আলাপ চলিতে থাকিল ॥৪৫॥

হংসের ন্যায় মধুরকণ্ঠ সেই ব্রাহ্মণেরা কুরুশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠিরকে আশ্বাস দিতে থাকিয়া সমস্ত রাত্রি অতিবাহিত করিলেন ॥৪৬॥

—:*:—

(৪৫)⋯ সংজল্পঃ সমপদ্যত—পি। (৪৬)⋯তে হংসা মধুরস্বরাঃ⋯ব কা নি।

দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রভাতায়াস্তু শর্ব্বর্য্যাং তেষামক্লিষ্টকর্ম্মণাম্।
বনং যিযাসতাং বিপ্রাস্তস্থুর্ভিক্ষাভুজোঽগ্রতঃ।
তানুবাচ ততো রাজা ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥১॥
বয়ং হি হৃতসর্ব্বস্বা হৃতরাজ্যা হৃতশ্রিয়ঃ।
ফলমূলামিষাহারা বনং গচ্ছাম দুঃখিতাঃ ॥২॥
বনঞ্চ দোষবহুলং বহুব্যালসরীসৃপম্।
পরিক্লেশশ্চ বো মন্যে ধ্রুবং তত্র ভবিষ্যতি ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

প্রভাতায়ামিতি। ভিক্ষাভুজস্তে বিপ্রাঃ, শর্ব্বর্য্যাং রাত্রৌ প্রভাতায়াং সত্যাম্, ন বিদ্যতে ক্লিষ্টং ক্লেশো যেষু তানি অক্লিষ্টানি কর্ম্মাণি যেষাং তেষাম্ অনায়াসেন কার্য্যসাধকানামিত্যর্থঃ, বনং যিযাসতাং যাতুমিচ্ছতাম্, তেষাং পাণ্ডবানামগ্রতঃ, তস্থুঃ, তৈঃ সহ বনগমনায়ৈবেতি ভাবঃ। ততো ধর্ম্মপুত্রো রাজা যুধিষ্ঠিরস্তানুবাচ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১॥

বয়মিতি। হৃতশ্রিয় আভরণাদিহরণাৎ হৃতকান্তয়ঃ। আমিষং হরিণাদিমাংসম্ ॥২॥

বনমিতি। দোষা বিপদো বহুলা যত্র তৎ, বহবো ব্যালা হিংস্রাঃ সরীসৃপাঃ সর্পাশ্চ যত্র তৎ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রভাতায়ামিতি। প্রভাতায়ামরুণোদয়েন উদ্দীপিতায়াং রজন্যাশ্চরমভাগে ইতি যাবৎ। যিযাসতাং যাতুং গন্তুমিচ্ছতাম্। ভিক্ষাভুজো ব্রাহ্মণাঃ ॥১॥ ধনং রাজ্যং তদুভয়কৃতা শ্রীঃ ব্রাহ্মণতর্পণাদিরূপা শোভা চাস্মাকং নষ্টেত্যাহ—বয়ং হীতি ॥২॥ ব্যালাঃ শ্বাপদাঃ

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাত্রি প্রভাত হইলে, অনায়াসে সকল কার্য্যকারী পাণ্ডবগণ বনে যাইবার জন্য প্রস্তুত হইলেন; তখন সেই ভিক্ষান্নভোজী ব্রাহ্মণেরা আসিয়া তাঁহাদের সম্মুখে দাঁড়াইলেন; তাহার পর ধর্ম্মপুত্র রাজা যুধিষ্ঠির তাঁহাদিগকে বলিলেন ॥১॥

"মহাশয়গণ! আমরা হৃতসর্ব্বস্ব, হৃতরাজ্য ও হৃতশ্রী হইয়াছি; সুতরাং দুঃখিতভাবে ফল, মূল ও মাংস আহার করিব স্থির করিয়া বনে যাইতেছি ॥২॥

বনে বহুতর হিংস্রজন্তু ও সর্প বিচরণ করে; সুতরাং সেখানে বহুতর বিপদেরই সম্ভাবনা আছে; অতএব আমি মনে করি—নিশ্চয়ই সেখানে আপনাদের সর্ব্বপ্রকারেই কষ্ট হইবে ॥৩॥

---

(২)…বনং যাস্যাম দুঃখিতাঃ—পি।

ব্রাহ্মণানাঞ্চ সংক্লেশো দৈবতান্যপি সাদয়েৎ।
কিং পুনর্মানবান্ বিপ্রাঃ! নিবর্ত্তধ্বং যথেষ্টতঃ ॥৪॥

ব্রাহ্মণা উচুঃ।

গাতর্যা ভবতাং রাজন্! তাং বয়ং গন্তুমুদ্যতাঃ।
নার্হতাস্মান্ পরিত্যক্তুং ভক্তান্ সদ্ধর্ম্মচারিণঃ ॥৫॥
অনুকম্পাং হি ভক্তেষু দৈবতান্যপি কুর্ব্বতে।
বিশেষতো ব্রাহ্মণেষু সদাচারেষু পার্থিব! ॥৬॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

মমাপি পরমা ভক্তির্ব্রাহ্মণেষু সদা দ্বিজাঃ!।
সহায়বিপরিভ্রংশস্ত্বয়ং সাদয়তীব মাম্ ॥৭॥
আহরেয়ুরিমে যেঽপি ফলমূলমৃগাংস্তথা।
ত ইমে শোকজৈর্দুঃখৈর্ভ্রাতরো মে বিমোহিতাঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

অথাস্তাং পরিক্লেশ ইত্যাহ—ব্রাহ্মণানামিতি। দৈবতান্যপি, দেবানপি সাদয়েৎ ব্যথয়েৎ ॥৪॥
গতিরিতি। গতিরবস্থা। গন্তুং প্রাপ্তুম্। সদ্ধর্ম্মচারিণঃ সাধুধর্ম্মাবলম্বিনঃ ॥৫॥
অম্বিতি। অনুকম্পাং দয়াম্। ন কেবলং রাজানঃ, অপি তু দৈবতান্যপি দেবা অপি ॥৬॥
মমেতি। সহায়ানাং খাদ্যপেয়াদিসংগ্রাহকাণাং সহচরাণাং বিপরিভ্রংশঃ অভাবঃ ॥৭॥
অথ ভ্রাতর এব তব সহায়াঃ সন্তীত্যাহ—আহরেয়ুরিতি। শোকজৈ রাজ্যাদিচিন্তাজাতৈঃ ॥৮॥

ব্রাহ্মণদের কষ্ট দেখিলে দেবতারাও ব্যথিত হইয়া থাকেন; সুতরাং মানুষের কথা আর কি বলিব; অতএব ব্রাহ্মণগণ! আপনারা ইচ্ছানুসারে ফিরিয়া যান" ॥৪॥

ব্রাহ্মণগণ বলিলেন—"রাজা! আপনাদের যে অবস্থা হইবে, আমরাও সেই অবস্থাই ভোগ করিতে উদ্যত হইয়াছি। কারণ, আমরা আপনাদের ভক্ত এবং সাধু ধর্ম্মাচারী; অতএব আপনারা আমাদিগকে ত্যাগ করিতে পারেন না ॥৫॥

রাজা! দেবতারাও ভক্তের প্রতি দয়া করিয়া থাকেন; বিশেষতঃ, সদাচারসম্পন্ন ব্রাহ্মণদের প্রতি" ॥৬॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ব্রাহ্মণগণ! আমারও ব্রাহ্মণের প্রতি সর্ব্বদাই পরম ভক্তি রহিয়াছে; কিন্তু এই সহায় না থাকাটাই যেন আমাকে অবসন্ন করিয়া ফেলিয়াছে ॥৭॥

(৬)…দেবতা হ্যপি কুর্ব্বতে…সদাচারাবলম্বিষু—ব কা দি।

দ্রৌপদ্যা বিপ্রকর্ষেণ রাজ্যাপহরণেন চ।
দুঃখার্দ্দিতানিমান্ ক্লেশৈর্নাহং যোক্তুমিহোৎসহে ॥৯॥

ব্রাহ্মণা ঊচুঃ।

অস্মৎপোষণজা চিন্তা মা ভূত্তে হৃদি পার্থিব!।
স্বয়মাহৃত্য চান্নানি উপযোক্ষ্যামহে বয়ম্ ॥১০॥
অনুধ্যানেন জপ্যেন বিধাস্যামঃ শিবং তব।
কথাভিশ্চাতিরম্যাভিঃ সহ রংস্যামহে বয়ম্ ॥১১॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

এবমেতন্ন সন্দেহো রমেঽহং সততং দ্বিজৈঃ।
ন্যূনভাবাত্তু পশ্যামি প্রত্যাদেশমিবাত্মনঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

দ্রৌপদ্যা ইতি। বিপ্রকর্ষেণ সভায়ামাকর্ষণাপমানেন। যোক্তুং ব্যাপারয়িতুম্ ॥৯॥
অস্মদিতি। অস্মাকং পোষণজা পোষণবিষয়া। উপযোক্ষ্যামহে ভোক্ষ্যামহে ॥১০॥
অন্বিতি। অনুধ্যানেন ইষ্টদেবতায়াঃ, জপ্যেন জপেন। শিবং মঙ্গলম্। সহ যুষ্মাভিঃ ॥১১॥
এবমিতি। ন্যূনভাবাৎ রাজ্যাদিনাশেন নিকর্ষাৎ। প্রত্যাদেশং সৌজন্যাদ্ভ্রংশম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃকব্যাঘ্রাদয়ঃ। "ব্যালো ভুজঙ্গমে ক্রূরে শ্বাপদে দুষ্টদন্তিনি" ইতি বিশ্বঃ ॥৩—৪॥ ভক্তা অপি মূঢ়াশ্চেৎ স্যুঃ কিং তর্হি তৈরিত্যত আহুঃ—সদ্ধর্ম্মদর্শিন ইতি। সতো ব্রাহ্মণো যে ধর্ম্মাঃ সত্যকামত্বসত্যসঙ্কল্পত্বাদয়স্তদনুভবিনঃ ॥৫—১০॥ অনুধ্যানেন ইষ্টচিন্তনেন, জপ্যেন স্বস্ত্যয়নেনেত্যদৃষ্টদ্বারা উপকারমুক্ত্বা দৃষ্টদ্বারাপি তমাহুঃ—কথাভিরিতি ॥১১॥ প্রত্যাদেশং

তা'র পর, আমার যে ভ্রাতারা ফল, মূল ও মাংসপ্রভৃতি আহরণ করিবে, এই তাহারাও শোকদুঃখে কাতর হইয়া পড়িয়াছে ॥৮॥

দ্রৌপদীর অপমানে এবং রাজ্যাপহরণে ইহারা অত্যন্ত দুঃখিত হইয়াছে; সুতরাং আমি ইহাদিগকে কষ্টজনক কার্য্যে নিযুক্ত করিতে পারিব না" ॥৯॥

ব্রাহ্মণগণ কহিলেন—"রাজা! আমাদের ভরণপোষণের চিন্তা যেন আপনার হৃদয়ে না উঠে। কারণ, আমরা নিজেরাই খাদ্য আহরণ করিয়া ভোজন করিব ॥১০॥

তা'র পর, ইষ্টদেবতার ধ্যান ও জপ দ্বারা আপনার মঙ্গল বিধান করিব এবং অতিমনোহর কথা দ্বারা আপনাদের সহিত আনন্দ অনুভব করিব" ॥১১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই যে, আমি সর্ব্বদাই

(১০)…স্বাহৃত্যাস্যামহে বয়ম্—ব কা নি। (১১)…কথাভিশ্চাভিরংস্যামি…পি।

কথং দ্রক্ষ্যামি বঃ সর্ব্বান্ স্বয়মাহৃত্য ভোজিনঃ।
মদ্ভক্ত্যা ক্লিশ্যতোঽনর্হান্ ধিক্ পাপান্ ধৃতরাষ্ট্রজান্ ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ইত্যুক্ত্বা স নৃপঃ শোচন্ নিষসাদ মহীতলে।
তমধ্যাত্মরতো বিদ্বান্ শৌনকো নাম বৈ দ্বিজঃ।
যোগে সাংখ্যে চ কুশলো রাজানমিদমব্রবীৎ ॥১৪॥
শোকস্থানসহস্রাণি ভয়স্থানশতানি চ।
দিবসে দিবসে মূঢ়মাবিশন্তি ন পণ্ডিতম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। অনর্হান্ তাদৃশক্লেশভোগে অযোগ্যান্। তৎ কারণং স্বয়মাহ—ধিগিতি ॥১৩॥

ইতীতি। নিষসাদ উপবিবেশ। আত্মানমধিকৃত্য প্রবৃত্তমিতি অধ্যাত্মম্ উপনিষচ্ছাস্ত্রং তত্র রতঃ, অতএব বিদ্বান্ জ্ঞানী। যোগে "অথ যোগানুশাসনম" ইত্যাদিকে পাতঞ্জলশাস্ত্রে, সাংখ্যে "অথ ত্রিবিধদুঃখাত্যন্তনিবৃত্তিরত্যন্তপুরুষার্থঃ" ইত্যাদৌ সাংখ্যশাস্ত্রে চ। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥১৪॥

শোকেতি। শোকস্তিষ্ঠত্যেভিরিতি শোকস্থানানি শোককারণানি তেষাং সহস্রাণি, ভয়ং তিষ্ঠত্যেভিরিতি ভয়স্থানানি ভয়কারণানি তেষাং শতানি চ। শতসহস্রপদং বহুপরম্ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধিক্কারম্ ॥১২—১৩॥ এবং ব্রাহ্মণভরণসামর্থ্যাভাবাৎ খিন্নং রাজানং প্রতি শোকমোহনিবর্ত্তক-বচনং শৌনক আহেত্যাহ—ইত্যুক্ত্বেতি। অধ্যাত্মম্ আত্মানং শারীরমধিকৃত্য প্রবৃত্তং শাস্ত্রমধ্যাত্মং বেদান্তস্তত্র রতঃ। যোগশ্চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ, সাংখ্যং প্রকৃতিপুরুষবিবেক স্তয়োর্নিষ্ণাতঃ ॥১৪॥ শোকে স্থীয়তেঽনেনেতি ব্যুৎপত্ত্যা স্থানশব্দো হেতুবচনঃ। শোকো মনস্তাপঃ, ভয়ং মরণাৎ ত্রাসঃ, তয়োর্হেতব ইষ্টবিয়োগানিষ্টসংযোগাদয়স্তেষাং সহস্রাদীনি ॥১৫॥

ব্রাহ্মণগণের সহিত আনন্দ অনুভব করিব। তবে, নিজের ন্যূনতানিবন্ধন নিজেকে যেন সৌজন্যহীন বলিয়া মনে করিতেছি ॥১২॥

আপনারা সকলে নিজেরা সংগ্রহ করিয়া ভোজন করিবেন, ইহা আমি কি করিয়া দেখিব। হায়! আপনারা ক্লেশভোগের অযোগ্য হইয়াও আমার প্রতি অনুরাগবশতই ক্লেশ ভোগ করিবেন; পাপাত্মা ধার্ত্তরাষ্ট্রগণকে ধিক্" ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া রাজা যুধিষ্ঠির ভূতলে উপবেশন করিলেন; তখন বেদান্তশাস্ত্রে নিরত, সাংখ্য ও যোগদর্শনে নিপুণ এবং জ্ঞানী শৌনকনামে এক ব্রাহ্মণ সেই রাজাকে এই কথা বলিলেন— ॥১৪॥

---

(১৪) শ্লোকাৎ পরং 'শৌনক উবাচ'—পি ব।

নহি জ্ঞানবিরুদ্ধেষু বহুদোষেষু কর্ম্মসু।
মূলঘাতিষু সজ্জন্তে বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥১৬॥
অষ্টাঙ্গাং বুদ্ধিমাহুর্যাং সর্ব্বাশ্রেয়োঽভিঘাতিনীম্।
শ্রুতিস্মৃতিসমাযুক্তা সা রাজংস্ত্বয্যবস্থিতা ॥১৭॥
অর্থকৃচ্ছ্রেষু দুর্গেষু ব্যাপৎসু স্বজনস্য চ।
শারীরমানসৈর্দুঃখৈর্ন সীদন্তি ভবদ্বিধাঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। মূলঘাতিষু প্রাণনাশকেষু কর্ম্মসু শোকাদিষু, সজ্জন্তে প্রবর্ত্তন্তে ॥১৬॥

অষ্টেতি। মৈত্রী, করুণা, মুদিতা, উপেক্ষা, শান্তিঃ, নিবৃত্তিঃ, তিতিক্ষা, উপরতিশ্চেতি অষ্টৌ অঙ্গানি যস্যাস্তাম্। সর্ব্বাশ্রেয়োঽভিঘাতিনীং সমস্তামঙ্গলনাশিকাম্। সা বুদ্ধিঃ ॥১৭॥

অর্থেতি। দুর্গেষু দুর্গমেষু অরণ্যাদিষু, ব্যাপৎসু প্রাণবিয়োগাদিষু ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নন্থ ধর্ম্মে সামর্থ্যাভাবাদেব মম শোকভয়ে ন তু রাজ্যচ্যুতিবনবাসকৃতে ইত্যাশঙ্ক্যাহ - নহীতি। প্রবৃত্তিরূপো যজ্ঞদানাদিধর্ম্মো জ্ঞানবিরোধী। জ্ঞানে হি "যত্র ত্বস্য সর্ব্বমাত্মৈবাভূৎ তৎ কেন কং পশ্যেৎ" ইতি দ্বৈতোপমর্দ্দঃ শ্রূয়তে। কর্ম্মাণি তু দ্বৈতোপজীবনানি অতস্তয়োর্বিরোধঃ প্রসিদ্ধ ইতি হি শব্দো দ্যোতয়তি। পশুবীজবধাদিসাধ্যত্বাদ্দোষবহুলশ্চাত এব শ্রেয়োঘাতী মোক্ষবিরোধী, তত্র ন সজ্জন্তে নাত্যন্তমভিনিবেশিনো ভবন্তি ॥১৬॥ এবং কর্ম্মনিষ্ঠাং নিন্দিত্বা যোগনিষ্ঠাং গ্রাহয়তি অষ্টাঙ্গামিতি। "যমনিয়মাসনপ্রাণায়ামপ্রত্যাহারধারণাধ্যানসমাধয়োঽষ্টৌ অঙ্গানি" ইতি যোগসূত্রোক্তানি সঙ্কল্পসংবাধাদীনি বা বক্ষ্যমাণান্যষ্টাবঙ্গানি যস্যাঃ সা বুদ্ধিস্তত্ত্বমস্যাদিবাক্যজা প্রজ্ঞা, যাং সর্ব্বং কৃৎস্নমশ্রেয়ো মূলাজ্ঞানং তদভিঘাতিনী শ্রুতিস্মৃতিভ্যাং সমাযুক্তাং সম্যক্ দৃঢ়ীকৃতাম, সা ত্বয্যবস্থিতা অস্মৎসন্নিধানাদিতি ভাবঃ ॥১৭॥ অর্থকৃচ্ছ্রেষু ধননাশেষু অশনবসনাদ্যভাবাৎ, দুর্গেষু দুস্তরেষু শারীরদুঃখেষু, বিপরীতাস্বাপৎসু স্ত্রীকর্ষণাদিষু মনোদুঃখেষু চোপস্থিতেষু তৈঃ সন্তো নাবসীদন্তি, শারীরং দুঃখং তিতিক্ষয়া মানসং বিবেকেন

"রাজা! বহুতর শোকের কারণ এবং বহুতর ভয়ের কারণ আসিয়া প্রত্যহই মূর্খকে আশ্রয় করে; কিন্তু পণ্ডিতকে আশ্রয় করে না ॥১৫॥

আপনার মত বুদ্ধিমান্ লোকেরা জ্ঞানবিরোধী, বহু দোষদুষ্ট এবং প্রাণনাশক শোক প্রভৃতি ব্যাপারে লিপ্ত হন না ॥১৬॥

মুনিরা অষ্টাঙ্গযুক্ত যে বুদ্ধিকে সর্ব্বপ্রকার অমঙ্গলনাশিনী বলিয়া থাকেন, শ্রুতি ও স্মৃতিপ্রযুক্ত সেই বুদ্ধি আপনাতে রহিয়াছে ॥১৭॥

সুতরাং অর্থকষ্ট, দুর্গম স্থান ও বন্ধুবিচ্ছেদ—ইহার কোনটাতেই আপনার মত লোকেরা শারীরিক বা মানসিক দুঃখে অবসন্ন হন না ॥১৮॥

(১৭)...শ্রুতিস্মৃতিসমাযুক্তাম্...ব কা নি। (১৮)...ব্যাপৎসু স্বজনেষু চ...পি।

শ্রূয়তাঞ্চাভিধাস্যামি জনকেন যথা পুরা।
আত্মব্যবস্থানকরাঃ শ্লোকা গীতা মহাত্মনা ॥১৯॥
মনোদেহসমুত্থাভ্যাং দুঃখাভ্যামর্দ্দিতং জগৎ।
তয়োর্ব্যাসসমাসাভ্যাং শমোপায়মিমং শৃণু ॥২০॥
ব্যাধেরনিষ্টসংস্পর্শাৎ শ্রমাদিষ্টবিবর্জ্জনাৎ।
দুঃখং চতুর্ভিঃ শারীরং কারণৈঃ সম্প্রবর্ত্ততে ॥২১॥
তদা তৎপ্রতিকারাচ্চ সততঞ্চাবিচিন্তনাৎ।
আধিব্যাধিপ্রশমনং ক্রিয়াযোগদ্বয়েন তু ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

শ্রূয়তামিতি। আত্মব্যবস্থানকরাশ্চিত্তস্থৈর্য্যজনকাঃ। গীতা উক্তাঃ ॥১৯॥

মন ইতি। মনঃসমুত্থং দুঃখং শোকাদিনিবন্ধনম্, দেহসমুত্থং দুঃখং ব্যাধ্যাদিনিবন্ধনম্। অর্দ্দিতং পীড়িতম্। ব্যাসসমাসাভ্যাং বিস্তারসংক্ষেপাভ্যাম্ ॥২০॥

ব্যাধেরিতি। ব্যাধে রোগাৎ, অনিষ্টসংস্পর্শাৎ গ্রীষ্মাদাবগ্ন্যাদিতাপযোগাৎ, শ্রমাদ্ব্যায়ামাৎ, ইষ্টবিবর্জ্জনাৎ শীতাদাবাবরণবস্ত্রাদিত্যাগাচ্চ, দুঃখং জায়ত ইতি শেষঃ। অতএবোক্তৈশ্চতুর্ভিঃ কারণৈঃ, শারীরং দুঃখম্, সম্প্রবর্ত্ততে অনুভববিষয়ো ভবতি ॥২১॥

তদেতি। তদা শারীরমানসোভয়দুঃখোপস্থিতিকালে, তস্য শারীরদুঃখহেতোর্ব্যাধ্যাদেঃ প্রতিকারাচ্চিকিৎসাদিতঃ, মানসদুঃখহেতোঃ প্রিয়বিচ্ছেদাদেশ্চ সততমবিচিন্তনাৎ তদুভয়ং নিবর্ত্তত ইতি শেষঃ। অতএব উক্তেন ক্রিয়াযোগদ্বয়েন, আধের্মানসদুঃখস্য ব্যাধেঃ শারীরদুঃখস্য চ প্রশমনং ভবতি ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

চ নাশয়িতুং সমর্থা ইত্যর্থঃ ॥১৮॥ আত্মব্যবস্থানকরা মনঃস্থৈর্য্যহেতবঃ ॥১৯॥ ব্যাসসমাসাভ্যাং বিস্তরসংক্ষেপাভ্যাম্ ॥২০॥ ব্যাধিঃ প্রসিদ্ধঃ, অনিষ্টং কণ্টকাদিঃ, শ্রমো ব্যায়ামঃ, ইষ্টম্ অন্নাদি ॥২১॥ প্রতিকারাদৌষধোপানৎস্বাস্থ্যান্নাদিভিরুপশমনাৎ আধিব্যাধিপ্রশমনমবিচিন্তনাচ্চ, ক্বচিদ্বিষয়েঽত্যন্তনিমগ্নচিত্তস্য ন মনোব্যথা ব্যাধিপ্রভবা বেদনা চ ভবতীতি

পূর্ব্বকালে মহাত্মা জনক চিত্তের স্থিরতাকারী যে সকল শ্লোক বলিয়াছিলেন, সেগুলি আমি বলিব, আপনি শ্রবণ করুন ॥১৯॥

মনের দুঃখ ও শরীরের দুঃখদ্বারা জগৎটাই পীড়িত হইতেছে, সেই দুই প্রকার দুঃখেরই নিবৃত্তির উপায় বিস্তারক্রমে ও সংক্ষেপক্রমে শ্রবণ করুন ॥২০॥

রোগ, পরিশ্রম, অপ্রিয়সংযোগ এবং প্রিয়পরিত্যাগ - এই চারিটী কারণে শারীরিক দুঃখ জন্মে ॥২১॥

তখন শারীরিক দুঃখের প্রতিকার করা এবং মানসিক দুঃখের কারণগুলির

(১৯) শ্রূয়তাঞ্চাভিধাস্যামঃ···পি

মতিমন্তো হ্যতো বৈদ্যাঃ শমং প্রাগেব কুর্ব্বতে।
মানসস্য প্রিয়াখ্যানৈঃ সম্ভোগোপনয়ৈর্নৃণাম্ ॥২৩॥
মানসেন তু দুঃখেন শরীরমুপতপ্যতে।
অয়ঃপিণ্ডেন তপ্তেন কুম্ভসংস্থমিবোদকম্ ॥২৪॥
মানসং শময়েত্তস্মাজ্ জ্ঞানেনাগ্নিমিবাম্বুনা।
প্রশান্তে মানসে হ্যস্য শারীরমুপশাম্যতি ॥২৫॥
মনসো দুঃখমূলন্তু স্নেহ ইত্যুপলক্ষ্যতে।
স্নেহাত্তু সজ্জতে জন্তুর্দুঃখযোগমুপৈতি চ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

মতীতি। অতো মতিমন্তো বৈদ্যাশ্চিকিৎসকাঃ, প্রাগেব দুঃখোৎপাদনাৎ পূর্ব্বমেব, নৃণাং শারীরদুঃখহেতোর্ব্যাধ্যাদেঃ শমং কুর্ব্বতে। তথা বৈদ্যা বিদ্যাবন্তশ্চ জনাঃ, প্রিয়াখ্যানৈঃ প্রীতিকরীভিঃ কথাভিঃ, সম্ভোগোপনয়ৈঃ স্ত্রীভোগাদ্যুপস্থাপনৈশ্চ, নৃণাং মানসস্য দুঃখস্য শমং কুর্ব্বতে ॥২৩॥

মানসেনেতি। অয়সো লৌহস্য পিণ্ডেন। কুম্ভসংস্থং কলসস্থিতম্ ॥২৪॥

মানসমিতি। দুঃখমিতি প্রকরণাৎ প্রাপ্যতে। উপশাম্যতি নিবর্ত্ততে ॥২৫॥

মনস ইতি। স্নেহো বিষয়াকর্ষণাত্মকশ্চিত্তবৃত্তিবিশেষঃ। সজ্জতে বিষয়েষু ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রসিদ্ধম্ ইদমেব ক্রিয়াযোগদ্বয়ম্ ॥২২॥ মতীতি। অতো বক্ষ্যমাণাদ্ধেতো বৈদ্যা বিদ্যাবন্তঃ, প্রাগেব মানসস্য শমং কুর্ব্বতে, প্রিয়াখ্যানৈরনুকূলবচনৈঃ বহুলাভদর্শনৈর্ধনহান্যাদিজম্, সম্ভোগোপনয়ৈঃ স্ত্র্যাদিসমর্পণৈঃ কামাদিজম্ ॥২৩॥ মানসস্য প্রাক্প্রশমনে হেতুমাহ—মানসেন হীতি ॥২৪—২৫॥ স্নেহো রাগঃ, সজ্জতে প্রবর্ত্ততে, প্রবৃত্ত্যা চ দুঃখযোগমুপৈতি ॥২৬॥

সর্ব্বদা চিন্তা না করা—এই দুইটি ক্রিয়াযোগদ্বারা শারীরিক ও মানসিক দুঃখের নিবৃত্তি হয় ॥২২॥

অতএব বুদ্ধিমান্ চিকিৎসকেরা পূর্ব্বেই মানুষের রোগনিবৃত্তির চেষ্টা করিতে থাকেন এবং জ্ঞানীরা প্রীতিকর উপাখ্যান ও ভোগ্যবস্তু উপস্থাপনপ্রভৃতিদ্বারা মানসিক দুঃখের নিবৃত্তি করিবার চেষ্টা করেন ॥২৩॥

তপ্ত লৌহপিণ্ডদ্বারা কলসের জল যেমন তপ্ত হয়, তেমন মানসিক দুঃখদ্বারা শরীরও তপ্ত হইয়া থাকে ॥২৪॥

অতএব জলদ্বারা যেমন অগ্নির নির্ব্বাণ করা হয়, তেমন জ্ঞানদ্বারা মানসিক দুঃখের নিবৃত্তি করিবে। মানসিক দুঃখ নিবৃত্তি পাইলে শারীরিক দুঃখও নিবৃত্তি পাইয়া থাকে ॥২৫॥

দেখিতে পাওয়া যায় যে, মানসিক দুঃখের কারণ স্নেহ। সেই স্নেহবশতই প্রাণী বিষয়ে আসক্ত হয় এবং দুঃখভোগ করে ॥২৬॥

স্নেহমূলানি দুঃখানি স্নেহজানি ভয়ানি চ।
শোকহর্ষৌ তথায়াসঃ সর্ব্বং স্নেহাৎ প্রবর্ত্ততে ॥২৭॥
স্নেহাৎ কামশ্চ রাগশ্চ প্রজজ্ঞে বিষয়ে তথা।
অশ্রেয়স্কাবুভাবেতৌ পূর্ব্বস্তত্র গুরুঃ স্মৃতঃ ॥২৮॥
কোটরাগ্নির্যথাঽশেষং সমূলং পাদপং দহেৎ।
ধর্ম্মার্থৌ তু তথাঽল্পোঽপি রাগদোষো বিনাশয়েৎ ॥২৯॥
বিপ্রয়োগে ন তু ত্যাগী দোষদর্শী সমাগমে।
বিরাগং ভজতে জন্তুর্নির্বৈরো নিষ্পরিগ্রহঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

স্নেহেতি। আয়াসঃ শ্রমঃ। এতদুদাহরণং সুগমং মৃগ্যম্ ॥২৭॥

স্নেহাদিতি। স্নেহাৎ, বিষয়ে ভোগ্যবস্তুনি, কামো ভোগেচ্ছা, রাগো দৃঢ়াকর্ষণঞ্চ, আদিসর্গে সঞ্জজ্ঞে। তথা এতাবুভাবেব কামরাগৌ, অশ্রেয়স্কৌ অমাঙ্গলিকৌ স্মৃতৌ, তত্রাপি চ পূর্ব্বঃ কামঃ, গুরুঃ প্রাধান্যেনামঙ্গলজনকতয়া প্রধানঃ স্মৃতঃ ॥২৮॥

অথ তদা রাগঃ কথং দোষমধ্যে গণ্যত ইত্যাহ—কোটরেতি। যথা অল্পোঽপি কোটরাগ্নিঃ, সমূলমশেষং পাদপং দহেৎ; তথা অল্পোঽপি কামাপেক্ষয়া ক্ষুদ্রোঽপি রাগদোষঃ, ধর্ম্মার্থৌ বিনাশয়েৎ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

আয়াসঃ ক্লেশঃ, স্নেহাৎ রাগাৎ ॥২৭॥ ভাবো ভাবনা সঙ্কল্পসংজ্ঞা, অনুরাগঃ পশ্চাদ্ভাবিনী প্রীতিঃ। অয়ং ভাবঃ—"দুঃখজন্মপ্রবৃত্তিদোষমিথ্যাজ্ঞানানামুত্তরোত্তরাপায়ে তদনন্তরাপায়াদপবর্গঃ দোষনিমিত্তং রূপাদয়ো বিষয়াঃ সঙ্কল্পকৃতাঃ" ইতি ন্যায়সূত্রাভ্যামজ্ঞানাৎ সঙ্কল্পস্ততো বিষয়স্ততস্তত্র প্রীতিস্ততস্তল্লাভায় প্রবৃত্তিস্ততো জন্ম ততঃ সুখদুঃখে ততো রাগদ্বেষবাসনা ততঃ পুনঃ সঙ্কল্প ইতি ক্রমঃ। তত্র মূলভূতো রাগঃ স্নেহশব্দেনোক্তঃ স ভাবস্য হেতুঃ। ততো বিষয়সিদ্ধ্যুত্তরং জায়মানো রাগোঽনুরাগ ইতি। তত্র ভাবানুরাগয়োর্মধ্যে পূর্ব্বো ভাবোঽত্যন্তমশ্রেয়স্করঃ, তস্মাৎ সঙ্কল্পত্যাগ এব মুখ্যং সাধনম্। তথা চ বক্ষ্যতি—"যৎ কিঞ্চিদপি সঙ্কল্প্য নরো দুঃখে নিমজ্জতি। ন কিঞ্চিদপি সঙ্কল্প্য সুখমক্ষয্যমশ্নুতে" ইতি ॥২৮॥ কোটরেতি। রাগ এব দোষঃ ॥২৯॥ বিপ্রয়োগে বিষয়েণ সহ বিয়োগে ত্যাগী ন, কিন্তু

এবং দুঃখ, ভয়, শোক, হর্ষ ও আয়াস—এ সমস্তই এক স্নেহ হইতে উপস্থিত হয় ॥২৭॥

সৃষ্টির প্রারম্ভেই স্নেহ হইতে বিষয়ের প্রতি কাম ও রাগ জন্মিয়াছিল; এই দুইটাই অমঙ্গলজনক; তাহার মধ্যে আবার প্রথমটা প্রধান ॥২৮॥

বৃক্ষের কোটরলগ্ন অগ্নি যেমন মূলের সহিত সমস্ত বৃক্ষটাকেই দগ্ধ করে, তেমন কাম অপেক্ষা ক্ষুদ্র হইলেও রাগ সমস্ত ধর্ম্ম ও অর্থকে নষ্ট করে ॥২৯॥

---

(২৮) স্নেহাদ্ভাবশ্চ রাগশ্চ…ব কা নি। (৩০)…দোষদর্শী সমাগমাৎ…পি, নির্বৈরো নিরবগ্রহঃ—ব কা পি।

তস্মাৎ স্নেহং ন লিপ্সেত মিত্রেভ্যো ধনসঞ্চয়াৎ।
স্বশরীরসমুত্থঞ্চ জ্ঞানেন বিনিবর্ত্তয়েৎ ॥৩১॥
জ্ঞানান্বিতেষু যুক্তেষু শাস্ত্রজ্ঞেষু কৃতাত্মসু।
ন তেষু সজ্জতে স্নেহঃ পদ্মপত্রেম্বিবোদকম্ ॥৩২॥
রাগাভিভূতঃ পুরুষঃ কামেন পরিকৃষ্যতে।
ইচ্ছা সঞ্জায়তে তস্য ততস্তৃষ্ণা বিবর্দ্ধতে ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

বিপ্রেতি। বিপ্রয়োগে বিষয়ৈঃ সহ বিচ্ছেদমাত্রে সত্যেব ত্যাগী নোচ্যতে; কিন্তু সমাগমে বিষয়স্য সংযোগে সতি, যস্তস্য দোষদর্শী স এব ত্যাগী উচ্যতে। তাদৃশশ্চ ত্যাগী জন্তুর্জনঃ, বিষয়ে বিরাগং ভজতে, সর্ব্বত্র নির্বৈরঃ, নিষ্পরিগ্রহো গ্রহণশূন্যশ্চ ভবতি ॥৩০॥

তস্মাদিতি। তস্মাৎ সুখার্থী জনঃ, ধনসঞ্চয়াৎ, মিত্রেভ্যঃ পিত্রাদিভ্যঃ স্নেহং ন লিপ্সেত; স্বশরীরে সমুত্থং জাতঞ্চ স্নেহম্, জ্ঞানেন, বিনিবর্ত্তয়েদ্বিনাশয়েৎ ॥৩১॥

জ্ঞানেতি। তেষু তাদৃশেষু, জ্ঞানান্বিতেষু, যুক্তেষু যোগিষু, শাস্ত্রজ্ঞেষু, কৃতাত্মসু মৈত্র্যাদি-ভাবনয়া নির্ম্মলীকৃতচিত্তেষু জনেষু, পদ্মপত্রেষু উদকমিব, স্নেহো ন সজ্জতে ন লগতি ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

সত্যপি সমাগমে যো বিষয়দোষদর্শী স এব ত্যাগী, স এব চ বিরাগং ভজতে নির্বৈরশ্চ দ্বেষাভাবান্নিরবগ্রহঃ প্রতিবন্ধশূন্যঃ ॥৩০॥ মিত্রাণি ধনানি চ প্রাপ্য তেষু স্নেহং ন লিপ্সেত ন কাময়েৎ, মিত্রেভ্য ইত্যাদিকে ল্যব্‌লোপে পঞ্চম্যৌ। কিঞ্চ স্বশরীরাল্লিঙ্গাখ্যাৎ সমুত্থমুৎ-পন্নমপি স্নেহং জ্ঞানেন ভোগ্যানামবস্তুত্বানিত্যত্বজ্ঞানেন নাশয়েৎ ॥৩১॥ জ্ঞানান্বিতেষু নিত্যানিত্যবিবেকবৎসু যুক্তেষু নিত্যবস্তুপ্রাপ্তয়ে উদ্যুক্তেষু, তত এব শাস্ত্রজ্ঞেষু কৃতাত্মসু ধ্যানেন সংস্কৃতচিত্তেষু। তেষু প্রসিদ্ধেষু স্নেহো রাগো ন সজ্জতে ন সঙ্গং প্রাপ্নোতি ॥৩২॥ রাগো রম্যবস্তুদর্শনে চিত্তস্যোৎফুল্লতা। কামস্তল্লিপ্সা, ইচ্ছা লব্ধে তস্মিন্ রুচ্যাতিশয়াৎ

কোন কারণে বিষয়ের সহিত বিচ্ছেদ হইলেই মানুষকে ত্যাগী বলে না; কিন্তু যিনি বিষয়ের সংস্রবে থাকিয়াও তাহার দোষ দেখিতে পান, তাঁহাকেই ত্যাগী বলে; সেইরূপ ত্যাগী লোক বৈরাগ্য লাভ করেন এবং সর্ব্বত্র শত্রুতাশূন্য ও প্রতিগ্রহশূন্য হন ॥৩০॥

অতএব মুমুক্ষু লোক ধনসঞ্চয় করিয়া বন্ধুবর্গের নিকট হইতে স্নেহ লাভ করিবার ইচ্ছা করিবেন না এবং নিজের শরীরের প্রতি স্নেহ জন্মিলেও তাহা জ্ঞানদ্বারা বিনষ্ট করিবেন ॥৩১॥

পদ্মপত্রে যেমন জল সংলগ্ন হয় না, সেইরূপ জ্ঞানী, যোগী, শাস্ত্রজ্ঞ এবং নির্ম্মল চিত্ত লোকের চিত্তে স্নেহ সংলগ্ন হয় না ॥৩২॥

কাম, রাগাভিভূত লোককে আকর্ষণ করে, তৎপরে তাহার ভোগের ইচ্ছা জন্মে, তাহার পরে তাহার তৃষ্ণা বৃদ্ধি পায় ॥৩৩॥

তৃষ্ণা হি সর্ব্বপাপিষ্ঠা নিত্যোদ্বেগকরী স্মৃতা।
অধর্ম্মবহুলা চৈব ঘোরা পাপানুবন্ধিনী ॥৩৪॥
যা দুস্ত্যজা দুর্ম্মতিভির্যা ন জীর্য্যতি জীর্য্যতঃ।
যোঽসৌ প্রাণান্তিকো রোগস্তাং তৃষ্ণাং ত্যজতঃ সুখম্ ॥৩৫॥
অনাদ্যন্তা তু সা তৃষ্ণা অন্তর্দেহগতা নৃণাম্।
বিনাশয়তি ভূতানি অযোনিজ ইবানলঃ ॥৩৬॥
যথৈধঃ স্বসমুত্থেন বহ্নিনা নাশমৃচ্ছতি।
তথাঽকৃতাত্মা লোভেন সহজেন বিনশ্যতি ॥৩৭॥
রাজতঃ সলিলাদগ্নেশ্চৌরতঃ স্বজনাদপি।
ভয়মর্থবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণভৃতামিব ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

রাগেতি। অত্র রাগস্য মূলত্বং সূচিতম্। কামাদয়ঃ ক্রমিকবৃদ্ধা ইচ্ছা এব ॥৩৩॥

তৃষ্ণেতি। সর্ব্বেভ্যো রাগাদিভ্যঃ পাপিষ্ঠা। পাপানুবন্ধিনী পাপস্রোতঃপ্রবাহিকা ॥৩৪॥

যেতি। দুর্ম্মতিভিরজ্ঞানিভির্যা দুস্ত্যজা, জীর্য্যতো বার্দ্ধক্যেন জীর্ণীভবতোঽপি পুরুষস্য, যা ন জীর্য্যতি, যোঽসৌ প্রাণান্তিকো রোগস্তৎস্বরূপা, তাং তৃষ্ণাং ত্যজত এব সুখং ভবতি ॥৩৫॥

অনেতি। অন্তর্দেহগতা চিত্তস্থিতা। ভূতানি সদ্গুণান্ কাষ্ঠানি চ ॥৩৬॥

যথেতি। এধঃ কাষ্ঠং কর্ত্তৃ। অকৃতাত্মা মৈত্র্যাদিভাবনয়া অনির্ম্মলীকৃতচিত্তঃ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পুনস্তদভিলাষম্। পুনস্তল্লাভেঽপ্যতৃপ্তিস্তৃষ্ণা ॥৩৩-৩৪॥ জীর্য্যতঃ জরামৃত্যুগ্রস্তস্য ॥৩৫॥ অনাদ্যন্তা তন্মূলবাসনানামনাদিত্বাৎ, অন্তর্দেহঃ বাহ্যান্তরো দেহোঽন্নময়ঃ বাহ্যো লিঙ্গশরীরম্ অন্তর্দেহো মনস্তদ্গতা, অয়স্তপ্তায়ঃপিণ্ডং নিজঃ স্বরূপস্থঃ অনলো বহ্নিঃ। অযোনিজমিবানল-মিতি পাঠে তু নাস্তি অলং পর্য্যাপ্তির্যস্য তৎ ইন্ধনসহস্রৈরতৃপ্তং তেজোঽগ্ন্যাখ্যমিতি বিশেষ্য-

সমস্ত দোষের মধ্যেই প্রধান পাপিষ্ঠা ও ভয়ঙ্করা তৃষ্ণা সর্ব্বদা উদ্বেগ জন্মায়, বহুতর অধর্ম্মে পরিপূর্ণ থাকে এবং পাপের স্রোত প্রবাহিত করে ॥৩৪॥

অজ্ঞানীদের পক্ষে যাহাকে ত্যাগ করা দুষ্কর, মানুষ জীর্ণ হইলেও যে জীর্ণ হয় না এবং যে প্রাণনাশক রোগস্বরূপ, সেই তৃষ্ণাকে যিনি ত্যাগ করিতে পারেন, তাঁহারই সুখ হয় ॥৩৫॥

অনাদি ও অনন্ত সেই তৃষ্ণা মানুষের মনে থাকিয়া, অযোনিজ অগ্নি যেমন কাষ্ঠ নষ্ট করে, সেইরূপ সদ্গুণ সকল নষ্ট করে ॥৩৬॥

আপনাতে উৎপন্ন অগ্নিদ্বারা কাষ্ঠ যেমন নাশ পায়, তেমন স্বাভাবিক তৃষ্ণাদ্বারা অজিতেন্দ্রিয় লোক নাশ পাইয়া থাকে ॥৩৭॥

(৩৭)...তথা হৃতাত্মা লোভেন...পি।

যথা হ্যামিষমাকাশে পক্ষিভিঃ শ্বাপদৈর্ভুবি।
ভক্ষ্যতে সলিলে মৎস্যৈস্তথা সর্ব্বত্র বিত্তবান্ ॥৩৯॥
অর্থ এব হি কেষাঞ্চিদনর্থং ভজতে নৃণাম্।
অর্থশ্রেয়সি চাসক্তো ন শ্রেয়ো বিন্দতে নরঃ।
তস্মাদর্থাগমাঃ সর্ব্বে মনোমোহবিবর্দ্ধনাঃ ॥৪০॥
কার্পণ্যং দর্পমানৌ চ ভয়মুদ্বেগ এব চ।
অর্থজানি বিদুঃ প্রাজ্ঞা দুঃখান্যেতানি দেহিনাম্ ॥৪১॥
অর্থস্যোৎপাদনে চৈব পালনে চ তথা ক্ষয়ে।
সহন্তি চ মহদ্দুঃখং ঘ্নন্তি চৈবার্থকারণাৎ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

রাজত ইতি। প্রাণভৃতাং মৃত্যোর্মরণাদিব, অর্থবতাং ধনিনাম্, রাজতো নৃপাৎ, সলিলাৎ, অগ্নেঃ, চৌরতঃ, স্বজনাদপি চ নিত্যং ভয়মস্তি ॥৩৮॥

যথেতি। আমিষং মাংসম্। শ্বাপদৈর্ব্যাঘ্রাদিভির্হিংস্রৈঃ। বিত্তবান্ ধনী ভক্ষ্যতে ॥৩৯॥

অর্থ ইতি। অর্থেন শ্রেয়ো যাগাদিকর্ম্ম তত্র অসক্তঃ অপ্রবৃত্তঃ। ষট্পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥৪০॥

কার্পণ্যমিতি। কার্পণ্যং ব্যয়কুণ্ঠতা। অর্থজানি ধনাজ্জায়মানানি ॥৪১॥

অর্থস্যেতি। সহন্তি অনুভবন্তি। ঘ্নন্তি দস্যুপ্রভৃতয়ঃ অর্থিনমিতি শেষঃ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

মধ্যাহৃত্য যোজ্যম্ ॥৩ ॥ অকৃতাত্মা অনির্জ্জিতচেতাঃ ॥৩০—৩৯॥ কেষাঞ্চিন্মূঢানাং ধীমতামপ্যর্থো নাত্যন্তিকশ্রেয়স্কর ইত্যাহ—অর্থ ইতি। অর্থশ্রেয়সি অর্থসাধ্যে, শ্রেয়সি জ্যোতিষ্টোমাদৌ ॥৪০॥ কার্পণ্যম্ অর্থব্যয়োপস্থিতৌ দৈন্যম্। দর্পঃ পরপরিভবেচ্ছা। মানোঽহমেব. শ্রেষ্ঠ ইতি মতিঃ, ভয়ং স্বোচ্ছেদশঙ্কা। উদ্বেগঃ শঙ্কাকৃতং চিত্তস্যানবস্থিতত্বম্ ॥৪১॥ সহন্তি সহন্তে

প্রাণিগণের যেমন সর্ব্বদাই মৃত্যুভয় থাকে, ধনিগণেরও তেমন সর্ব্বদাই রাজা, জল, অগ্নি, চৌর ও আত্মীয় লোক হইতে ভয় থাকে ॥৩৮॥

পক্ষীরা যেমন আকাশে মাংস ভক্ষণ করে, হিংস্র জন্তুরা যেমন ভূতলে মাংস ভক্ষণ করে এবং মৎস্যেরা যেমন জলে মাংস ভক্ষণ করে, সেইরূপ মানুষ ধনী লোককে সর্ব্বত্র ভক্ষণ করে ॥৩৯॥

কতকগুলি লোকের অর্থই অনর্থ উৎপাদন করে এবং অর্থব্যয়সাধ্য যাগাদিকার্য্যে অপ্রবৃত্ত লোক মঙ্গল লাভ করিতে পারে না; অতএব সর্ব্বপ্রকার অর্থাগমই মনের মোহ বৃদ্ধি করে ॥৪০॥

কৃপণতা, গর্ব্ব, অহঙ্কার, ভয় এবং উদ্বেগ—এই সকল দুঃখ মানুষের অর্থ হইতে উৎপন্ন হয়, ইহা প্রাজ্ঞলোকেরা মনে করেন ॥৪১॥

ধনের উপার্জ্জন, রক্ষণ এবং নাশ—এই তিনটাতেই গুরুতর দুঃখ সহ্য করিতে হয় এবং ধনের জন্যই মানুষ মানুষকে হত্যা করিয়া থাকে ॥৪২॥

অর্থাদ্দুঃখং পরিত্যক্তুং পালিতাশ্চৈব শত্রবঃ।
দুঃখেন চাধিগম্যন্তে তেষাং নাশং ন চিন্তয়েৎ ॥৪৩॥
অসন্তোষপরা মূঢ়াঃ সন্তোষং যান্তি পণ্ডিতাঃ।
অন্তো নাস্তি পিপাসায়াঃ সন্তোষঃ পরমং সুখম্।
তস্মাৎ সন্তোষমেবেহ পরং পশ্যন্তি পণ্ডিতাঃ ॥৪৪॥
অনিত্যং যৌবন রূপং জীবিতং রত্নসঞ্চয়ঃ।
ঐশ্বর্য্যং প্রিয়সংবাসো গৃধ্যেত্তত্র ন পণ্ডিতঃ ॥৪৫॥
ত্যজেত সঞ্চয়াংস্তস্মাত্তজ্জান্ ক্লেশান্ সহেত চ।
নহি সঞ্চয়বান্ কশ্চিদ্দৃশ্যতে নিরুপদ্রবঃ।
অতশ্চ ধার্ম্মিকৈঃ পুংভিরনীহার্থঃ প্রশস্যতে ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

অর্থাদিতি। অর্থমেব পরিত্যক্তুং তস্মাদর্থাৎ দুঃখমুৎপদ্যতে; যদি চার্থাঃ পালিতাস্তদপি তদাকাঙ্ক্ষয়া জ্ঞাতিপ্রভৃতয়ঃ শত্রবো জায়ন্তে। দুঃখেন অধিগম্যন্তে অর্থা লভ্যন্তে। অতএব তেষামর্থানাং নাশং ন চিন্তয়েৎ নাশচিন্তয়া শোকং ন কুর্য্যাৎ ॥৪৩॥

অসন্তোষেতি। মূঢ়াঃ, ইচ্ছানুরূপার্থলাভেঽপি অসন্তোষপরাঃ। পিপাসায়াস্তৃষ্ণায়াঃ। পরং প্রধানম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৪॥

অনিত্যমিতি। ঐশ্বর্য্যং প্রভুত্বম্। ন গৃধ্যেদাকাঙ্ক্ষাং ন কুর্য্যাৎ ॥৪৫॥

ত্যজেতেতি। সঞ্চয়ান্ অর্থসংগ্রহান্। তজ্জান্ সঞ্চয়ত্যাগজাতান্। অনীহয়া বিনা চেষ্টয়া অর্থ আগতং ধনম্। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪॥ অর্থা দুঃখং প্রযচ্ছন্তি যদি পরিত্যক্তুমিষ্যন্তে তস্মান্নাশমর্থার্জ্জনাদিজং দুঃখং ন চিন্তয়েৎ ॥৪৩॥ পিপাসায়াস্তৃষ্ণায়াঃ ॥৪৪॥ ন গৃধ্যেৎ ইচ্ছাং ন কুর্য্যাৎ, তত্র যৌবনাদৌ ॥৪৫॥ সঞ্চয়ান্

অর্থ ব্যয় করিতে দুঃখ হয়, রক্ষা করিলেও শত্রু হয় এবং তাহা দুঃখেই লাভ করা হয়; সুতরাং সে অর্থনাশে শোক করিবে না ॥৪৩॥

মূর্খেরা ইচ্ছানুরূপ অর্থ পাইলেও অসন্তুষ্ট থাকে; কিন্তু পণ্ডিতেরা সন্তুষ্ট হন। ধনতৃষ্ণার অবসান নাই; অতএব যাহা পাওয়া যায়, তাহাতে সন্তুষ্ট হওয়াই সুখ; অতএব জ্ঞানীরা সন্তোষটাকেই প্রধান মনে করেন ॥৪৪॥

রূপ, যৌবন, জীবন, ধন, প্রভুত্ব এবং প্রিয়সহবাস—এ সমস্তই অনিত্য; অতএব জ্ঞানী লোক এগুলির আকাঙ্ক্ষা করিবেন না ॥৪৫॥

ধনসঞ্চয় ত্যাগ করিবে এবং তজ্জন্য কষ্ট সহ্য করিবে। কারণ, ধনসঞ্চয়শালী কোন লোককেই নিরুপদ্রব দেখা যায় না ॥৪৬॥

ধর্ম্মার্থং যস্য বিত্তেহা বরং তস্য নিরীহতা।
প্রক্ষালনাদ্ধি পঙ্কস্য দূরাদস্পর্শনং বরম্ ॥৪৭॥
যুধিষ্ঠিরৈবং সর্ব্বেষু ন স্পৃহাং কর্ত্তুমর্হসি।
ধর্ম্মেণ যদি তে কার্য্যং বিমুক্তেচ্ছো ভবার্থতঃ ॥৪৮॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

নার্থোপভোগলিপ্সার্থমিয়মর্থেপ্সুতা মম।
ভরণার্থন্তু বিপ্রাণাং ব্রহ্মন্! কাঙ্ক্ষে ন লোভতঃ ॥৪৯॥
কথং হ্যস্মদ্বিধো ব্রহ্মন্! বর্ত্তমানো গৃহাশ্রমে।
ভরণং পালনং বাপি ন কুর্য্যাদনুযায়িনাম্ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মেতি। বিত্তেহা ধনার্জ্জনচেষ্টা। নিরীহতা নিশ্চেষ্টতা। অস্পর্শনং পঙ্কস্যৈব ॥৪৭॥

যুধিষ্ঠিরেতি। কার্য্যং প্রয়োজনম্। অর্থতঃ অর্থবিষয়ে, বিমুক্তেচ্ছস্ত্যাক্তাকাঙ্ক্ষঃ ॥৪৮॥

নেতি। হে ব্রহ্মন্! অর্থেন য উপভোগঃ সুখং তল্লিপ্সার্থং তল্লাভেচ্ছয়া, ইয়ং মম অর্থেপ্সুতা ন। কিন্তু বিপ্রাণাং ভরণার্থমেব কাঙ্ক্ষে অর্থমিচ্ছামি, লোভতো না ॥৪৯॥

কথমিতি। অনুযায়িনাং ব্রাহ্মণাদীনাং ভরণং পালনং বাপি কথং ন কুর্য্যাৎ ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

অর্থান্, তজ্জান্, অর্থত্যাগজান্, অনীহার্থো যদৃচ্ছালব্ধোঽর্থঃ ॥৪৬॥ ন স্পর্শনমস্পর্শনং সুপ্‌সুপেতি নশব্দেন নৈকধেত্যাদিবৎসমাসঃ ॥৪৭॥ এবং সর্ব্বেষু অর্থবদ্‌যৌবনাদিষু, অর্থতঃ ধনাৎ ॥৪৮॥ অর্থোপভোগঃ বিষয়োপভোগঃ, অর্থেপ্সুতা ধনেপ্সুতা। "অর্থঃ প্রকারে বিষয়ে বিত্তকারণবস্তুষু" ইতি বিশ্বঃ। আত্মোপভোগেতি পাঠো নির্ম্মূলঃ ॥৪৯—৫০॥ ভূতানামিতি দেব-

যিনি ধর্ম্মের জন্য অর্থের চেষ্টা করেন, তাঁহার নিশ্চেষ্ট থাকাই ভাল। কারণ, কাদা লাগাইয়া তাহা ধোয়া অপেক্ষা, দূরে থাকিয়া তাহা না লাগানই ভাল ॥৪৭॥

অতএব মহারাজ যুধিষ্ঠির! আপনি কোন বিষয়েই স্পৃহা করিবেন না। যদি আপনার ধর্ম্মে প্রয়োজন থাকে, তবে অর্থের বিষয়ে নিস্পৃহ হউন" ॥৪৮॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ব্রাহ্মণ! ধনদ্বারা সুখলাভের ইচ্ছায় আমার এই ধনলাভের ইচ্ছা নহে; তবে ব্রাহ্মণদের ভরণের জন্যই আমি ধন কামনা করি; কিন্তু লোভবশতঃ নহে ॥৪৯॥

ব্রাহ্মণ! আমাদের মত গৃহস্থেরা কি করিয়া অনুচরবর্গের ভরণপোষণ না করিয়া পারেন? ॥৫০॥

(৪৭)…শ্রেয়ো নস্পর্শনং নৃণাম্ পি ব। শ্রেয়ো হ্যস্পর্শনং নৃণাম্—নি।

সংবিভাগো হি ভূতানাং সর্ব্বেষামেব শস্যতে।
তথৈবাপচমানেভ্যঃ প্রদেয়ং গৃহমেধিনা ॥৫১॥
তৃণানি ভূমিরুদকং বাক্ চতুর্থী চ সূনৃতা।
সতামেতানি গেহেষু নোচ্ছিদ্যন্তে কদাচন ॥৫২॥
দেয়মার্ত্তস্য শয়নং স্থিতশ্রান্তস্য চাসনম্।
তৃষিতস্য চ পানীয়ং ক্ষুধিতস্য চ ভোজনম্ ॥৫৩॥
চক্ষুর্দদ্যান্মনো দদ্যাদ্বাচং দদ্যাৎ সুভাষিতাম্।
উত্থায় চাসনং দদ্যাদেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ।
প্রত্যুত্থায়াভিগমনং কুর্য্যান্ন্যায়েন চার্চ্চনম্ ॥৫৪॥
অগ্নিহোত্রমনড্বাংশ্চ জ্ঞাতয়োঽতিথিবান্ধবাঃ।
পুত্রা দারাশ্চ ভৃত্যাশ্চ নির্দহেয়ুরপূজিতাঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। সংবিভাগো বিভজ্যান্নদানম্। অপচমানেভ্যো যতিপ্রভৃতিভ্যঃ ॥৫১॥

তৃণানীতি। তৃণানি তৃণনির্ম্মিতাসনানি, ভূমিরুপবেশনস্থানম্, উদকং পাদপ্রক্ষালনজলম্ চতুর্থী সূনৃতা সত্যপ্রিয়া বাক্ চ, এতানি সতাং গেহেষু কদাচন নোচ্ছিদ্যন্তে ॥৫২॥

দেয়মিতি। শয়নং শয্যা। স্থিত উপস্থিতশ্চাসৌ শ্রান্তশ্চেতি তস্য। পানীয়ং জলম্ ॥৫৩॥

চক্ষুরিতি। চক্ষুর্দদ্যাৎ আগতং প্রতি প্রসন্নদৃষ্টিং কুর্য্যাৎ, মনো দদ্যাৎ প্রসন্নমনা ভবেৎ। সুভাষিতাং মধুরাম্। অভিগমনং প্রত্যুদ্গমনম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পিতৃমনুষ্যাণামুপলক্ষণম্, দৃশ্যতে চ পঞ্চমহাযজ্ঞেষু অপচমানেভ্যঃ। "যতিশ্চ ব্রহ্মচারী চ পক্বান্নস্বামিনাবুভা"বিতি স্মৃতের্যত্যাদিভ্যঃ ॥৫১॥ তৃণানি আসনার্থানি ॥৫২॥ স্থিতশ্রান্তস্য স্থিত ঊর্দ্ধস্থিতস্তৎসহিতস্য শ্রান্তস্য চাসনং তৃণময়ং দদ্যাদতিথয়ে ইতি শেষঃ ॥৫৩॥ ন্যায়েন

বিভাগ করিয়া প্রাণিগণকে অন্নদান করা সকলের পক্ষেই প্রশস্ত; সুতরাং গৃহস্থ ব্যক্তি যতি ও ব্রহ্মচারিপ্রভৃতিকে অন্নদান করিবেনই ॥৫১॥

তৃণনির্ম্মিত আসন, উপবেশনের স্থান, পাদপ্রক্ষালনের জল এবং চতুর্থ মধুর বাক্য—এই চারিটির অভাব সজ্জনের গৃহে কখনই হয় না ॥৫২॥

পীড়িত লোক আসিলে তাহাকে শয্যা দিতে হইবে, কেহ পরিশ্রান্ত হইয়া উপস্থিত হইলে তাহাকে আসন দিতে হইবে, তৃষ্ণার্ত্ত ব্যক্তিকে জল দিতে হইবে এবং ক্ষুধার্ত্ত লোককে অন্নদান করিতে হইবে ॥৫৩॥

কেহ উপস্থিত হইলে গাত্রোত্থান করিয়া প্রত্যুদ্গমন করিবে, প্রসন্ন নয়নে দৃষ্টিপাত করিবে, মনটাকে প্রসন্ন রাখিবে, মধুরবাক্যে আলাপ করিবে, উঠিয়া বসিবার আসন দিবে এবং যথাযোগ্য সেবা করিবে ॥৫৪॥

(৫২)…এতান্যপি সতাং গেহে…ইতি হিতোপদেশধৃতঃ পাঠঃ।

আত্মার্থে পাচয়েন্নান্নং ন বৃথা ঘাতয়েৎ পশূন্।
ন চ তৎ স্বয়মশ্নীয়াদ্বিধিবদ্‌যন্ন নির্বপেৎ ॥৫৬॥
শ্বভ্যশ্চ শ্বপচেভ্যশ্চ বয়োভ্যশ্চাবপেদ্ভুবি।
বৈশ্বদেবং হি নামৈতৎ সায়ং প্রাতশ্চ দীয়তে ॥৫৭॥
বিঘসাশী ভবেত্তস্মান্নিত্যঞ্চামৃতভোজনঃ।
বিঘসো ভুক্তশেষস্তু যজ্ঞশেষং তথাহমৃতম্ ॥৫৮॥
চক্ষুর্দ্দ্যান্মনো দদ্যাদ্বাচং দদ্যাচ্চ সূনৃতাম্।
অনুব্রজেদুপাসীত স যজ্ঞঃ পঞ্চদক্ষিণঃ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

অগ্নীতি। অগ্নিহোত্রং যাগঃ, অনড্বান্ বৃষভঃ। অপূজিতা যোগ্যতানুসারেণানাদৃতাঃ ॥৫৫॥

আত্মেতি। আত্মার্থে কেবলস্বার্থে। বৃথা দেবদানাদ্যুদ্দেশং বিনা। নির্বপেৎ পিত্রাদিভ্যো দদ্যাৎ ॥৫৬॥

শ্বভ্য ইতি। শ্বভ্যঃ কুক্কুরেভ্যঃ। শ্বপদং প্রাণ্যন্তরাণামপ্যুপলক্ষণম্। শ্বপচেভ্যশ্চাণ্ডালাদিভ্যঃ, বয়োভ্যঃ পক্ষিভ্যশ্চ, ভুবি, আবপেৎ অন্নং দদ্যাৎ। বিশ্বে সর্ব্বে প্রাণিন এব দেবা দেববৎ পাত্রাণি তেষামিদমিতি বৈশ্বদেবং নাম এতদন্নং সায়ং প্রাতশ্চ দীয়তে গৃহস্থৈঃ ॥৫৭॥

বিঘস ইতি। তস্মাদ্দানাৎ পরম্, গৃহস্থো নিত্যমেব বিঘসাশী বিঘসভোজী অমৃতভোজনশ্চ ভবেৎ। অথ কোহয়ং বিঘসঃ কিং বা অমৃতম্ ইত্যাহ—বিঘস ইতি। প্রাণিভির্যদ্ভুক্তং তচ্ছেষং বিঘসঃ, যজ্ঞশেষঞ্চামৃতম্। বিঘস ইতি উপসর্গে অদেরল্ ঘসাদেশশ্চ ॥৫৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বর্ণাশ্রমানুরূপ্যেণ ॥৫৪—৫৫॥ বৃথা শ্রাদ্ধযজ্ঞাদিনিমিত্তং বিনা। "দেবান্ পিতৄন্ সমভ্যর্চ্চ্য খাদন্ মাংসং ন দোষভাক্" ইতি স্মৃতেঃ যদন্নং ন নির্ব্বপেৎ তন্ন দদ্যাৎ দেবপিতৃভূতমনুষ্যেভ্য ইতি শেষঃ ॥৫৬॥ বিশ্বং সর্ব্বজাতীয়ং প্রাণিজাতং দেবো দেবতা যস্মিংস্তদ্বিশ্বদেবং স্বার্থে

অগ্নিহোত্র, বৃষ, জ্ঞাতি, অতিথি, বান্ধব, পুত্র, ভার্য্যা ও ভৃত্য—ইহাদের যথাযোগ্য আদর না করিলে গৃহস্থকে পাপে দগ্ধ হইতে হয় ॥৫৫॥

গৃহস্থ কেবল নিজের জন্য অন্ন পাক করাইবে না, বিনা কারণে পশুহত্যা করাইবে না এবং যাহা যথাবিধানে দেবতা ও পিতৃলোককে দিবে না, তাহা নিজে ভোজন করিবে না ॥৫৬॥

কুকুর, চণ্ডাল এবং পক্ষীদের জন্য ভূতলে অন্ন রাখিয়া দিবে; ইহার নামই 'বৈশ্বদেব' এবং ইহাই গৃহস্থেরা সন্ধ্যাকালে ও প্রাতঃকালে দিয়া থাকে ॥৫৭॥

তাহার পরই গৃহস্থ প্রত্যহ বিঘস ও অমৃত ভোজন করিবে। অন্যান্য প্রাণীর ভোজনের পর যাহা অবশিষ্ট থাকে, তাহার নাম 'বিঘস' এবং যজ্ঞাবশিষ্টের নাম 'অমৃত' ॥৫৮॥

---

(৫৯) শ্লোকঃ পিতামহলিখিতপুস্তকে নাস্তি।

যো দদ্যাদপরিক্লিষ্টমন্নমধ্বনি বর্ত্ততে।
শ্রান্তায়াদৃষ্টপূর্ব্বায় তস্য পুণ্যফলং মহৎ ॥৬০॥
এবং যো বর্ত্ততে বৃত্তিং বর্ত্তমানো গৃহাশ্রমে।
তস্য ধর্ম্মং পরং প্রাহুঃ কথং বা বিপ্র! মন্যসে ॥৬১॥
শৌনক উবাচ।
অহোবত মহৎ কষ্টং বিপরীতমিদং জগৎ।
যেনাপত্রপতে সাধুরসাধুস্তেন তুষ্যতি ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

চক্ষুরিতি। অতিথিং প্রতি প্রসন্নং চক্ষুর্দদ্যাৎ, মনোঽপি প্রসন্নমেব দদ্যাৎ, স্থনৃতাং সত্যপ্রিয়াং বাচঞ্চ দদ্যাৎ, তমনুব্রজেৎ অন্নদানাদিনা উপাসীত চ। স যজ্ঞঃ, পঞ্চ উক্তাশ্চক্ষুর্দানাদয়ঃ পঞ্চপ্রকারা দক্ষিণা যস্য স তাদৃশো ভবতি, যজ্ঞবদেব ফলজননাৎ॥৫৯॥

য ইতি। অপরিক্লিষ্টং মনঃকষ্টং বিনা। অধ্বনি পথি, বর্ত্ততে বর্ত্তমানায়াতিথয়ে ॥৬০॥

এবমিতি। বৃত্তিং ব্যবহারমাশ্রিত্য। হে বিপ্র! ত্বং বা কথং কীদৃশং মন্যসে ॥৬১॥

অহো ইতি। অহোবতেতি মহাখেদে। ইদং জগদ্‌যদ্বিপরীতম্, তদেব মহৎ কষ্টম্। তথা চ সাধুঃ, যেন অতিথ্যপূজনাদিনা অপত্রপতে লজ্জতে, অসাধুস্তেনৈব তুষ্যতি ॥৬২॥

ভারতভাবদীপঃ

তদ্বিতঃ, বৈশ্বদেবং নাম কর্ম্ম ॥৫৭—৫৯॥ অপরিক্লিষ্টং কার্পণ্যং বিনা, অধ্বনি বর্ত্ততে মার্গস্থায় ॥৬০॥ ধর্ম্মং পরং গার্হস্থ্যাৎ পরো ধর্ম্মো নাস্তীতি ভাবঃ ॥৬১॥ অপত্রপতে নির্লজ্জ

অতিথি উপস্থিত হইলে প্রসন্ন নয়নে দৃষ্টিপাত করিবে, মনটীকে প্রসন্ন রাখিবে, মধুর বাক্যে আলাপ করিবে, পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিবে এবং অন্নপ্রভৃতিদ্বারা সেবা করিবে; সেই প্রকার অতিথিসেবাই পঞ্চবিধ-দক্ষিণাযুক্ত যজ্ঞ ॥৫৯॥

যাহাকে পূর্ব্বে কখনও দেখা যায় নাই, এমন অতিথি পরিশ্রান্ত অবস্থায় আসিয়া পথে থাকিতেই যিনি বিনা কষ্টে তাহাকে অন্নদান করিবার অঙ্গীকার করেন, তাঁহার মহাপুণ্যফল হয় ॥৬০॥

যে গৃহস্থ এইরূপ বৃত্তি অবলম্বন করিয়া চলিতে থাকেন, তাঁহার উৎকৃষ্ট ধর্ম্মলাভ হয়—এই কথা মুনিরা বলেন। ব্রাহ্মণ! এবিষয়ে আপনারই বা মত কি?" ॥৬১॥

শৌনক বলিলেন—"হায়! এই জগৎটা যে বিপরীতভাবে চলে, ইহাই গুরুতর কষ্ট। কারণ, সজ্জন যে কার্য্যদ্বারা লজ্জিত হন, অসজ্জন তাহা দ্বারাই সন্তুষ্ট হয় ॥৬২॥

শিশ্নোদরকৃতেঽপ্রাজ্ঞঃ করোতি বিঘসং বহু।
মোহরাগসমাক্রান্ত ইন্দ্রিয়ার্থবশানুগঃ ॥৬৩॥
হ্রিয়তে বুধ্যমানোঽপি মনোহারিভিরিন্দ্রিয়ৈঃ।
বিমূঢ়সংজ্ঞো দুষ্টাশ্বৈরুদ্ভ্রান্তৈরিব সারথিঃ ॥৬৪॥
ষড়িন্দ্রিয়াণি বিষয়ং সমাগচ্ছন্তি বৈ যদা।
তদা প্রাদুর্ভবত্যেষাং পূর্ব্বসঙ্কল্পজং মনঃ ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

শিশ্নেতি। অপ্রাজ্ঞো জনঃ, মোহরাগাভ্যাং সমাক্রান্তঃ, ইন্দ্রিয়ার্থানাং স্রগ্‌চন্দনবনিতাদীনাং ভোগ্যবিষয়াণাং বশানুগশ্চ সন্, শিশ্নোদরয়োঃ কৃতে নিমিত্তে, বহু যথা স্যাত্তথা বিঘসং গুর্ব্বাদিভুক্তশেষং যজ্ঞশেষঞ্চ করোতি। ধর্ম্মার্থাকরণাদেব বৈপরীত্যমিতি ভাবঃ ॥৬৩॥

হ্রিয়ত ইতি। উদ্ভ্রান্তৈর্বিপথগামিভির্দুষ্টাশ্বৈঃ সারথিরিব, মনোহারিভিশ্চিত্তস্যাপ্যাকর্ষকৈরিন্দ্রিয়ৈর্নয়নাদিভিঃ, বুধ্যমানোঽপি বিষয়দোষং জানন্নপি, বিমূঢ়সংজ্ঞো রাগাতিরেকাৎ ভ্রান্তজ্ঞানো জনঃ, হ্রিয়তে বিষয়েম্বাকৃষ্যতে। ইদং হরণমেব বৈপরীত্যমিত্যাশয়ঃ ॥৬৪॥

ষড়িতি। যদা ষট্‌ ইন্দ্রিয়াণি মনঃ পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়াণি চ স্বং স্বং বিষয়ং সমাগচ্ছন্তি,

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যপবাদং লভতে ॥৬২॥ অপ্রাজ্ঞ ইতি চ্ছেদঃ, প্রকর্ষেণ অজ্ঞঃ প্রাজ্ঞ ইতি বা, শিশ্নোদরকৃতে ইতি দিব্যাঙ্গনাভোগলিপ্সয়া দিব্যরূপাদিভোগলিপ্সয়া চ বিঘসং দেবতাদ্যুপযুক্তশেষং কামুকো বহু করোতি, মোহ আত্মাজ্ঞানং রাগস্তজ্জে প্রপঞ্চে প্রীতিঃ ; বশম্‌ ইচ্ছা ঐশ্বর্য্যং বা তৈঃ আক্রান্তঃ। "বশমিচ্ছাপ্রভুত্বয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। ইন্দ্রিয়ার্থাঃ শব্দাদয়স্তেষাং বশ আয়ত্ততা, তদনুগস্তদর্শী ॥৬৩॥ হারিভিঃ হরণশীলৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ এবং বর্ণাশ্রমাভিমানপূর্ব্বকং যজ্ঞাদীন্‌ অনুতিষ্ঠতামাত্মস্বরূপাজ্ঞানাৎ তত্তৎকর্ম্মফলতয়োপস্থিতেষু বিষয়েষু রাগবতামিন্দ্রিয়ৈর্বিষয়ান্‌ প্রতি হৃতানাং তত্র নিমগ্নচিত্তানাং পরমার্থস্যাত্যন্তাস্ফুরণলক্ষণং বিমূঢ়সংজ্ঞত্বং ভবতীত্যুক্তম্‌ ॥৬৪॥ তদুপপাদয়তি—ষড়িতি। দীপপ্রভাবাত্তৈজসং মনোনেত্রাদিদ্বারা তত্তদ্বিষয়ং প্রতি গত্বা তদাবরকমজ্ঞানমভিভাব্য তং বিষয়ং প্রকাশয়তি, যদা তদৈষাং বিষয়বিদাং মনস্তত্তদ্বিষয়হানোপাদানোপেক্ষালোচনাখ্যমননাত্মকমন্তঃকরণং প্রাদুর্ভবতি বিশেষেণ পীনং ভবতি, তত্র পূর্ব্বসঙ্কল্পজং যথাপূর্ব্বসংস্কারং হীনেঽপ্যুপাদেয়বুদ্ধিরুত্তমে হীনবুদ্ধি-

অজ্ঞানী লোক, মোহ ও রাগে আক্রান্ত এবং বিষয়ভোগের বশীভূত হইয়া, শিশ্ন ও উদরের জন্য বহুতর অন্নদান ও যজ্ঞকার্য্য করে ॥৬৩॥

অজ্ঞানী লোকও বিষয়ের দোষ জানে, কিন্তু অত্যন্ত রাগবশতঃ তাহার ভ্রম চলিতে থাকে ; তখন বিপথগামী দুষ্ট অশ্বগণ যেমন সারথিকে আকর্ষণ করে, তেমন চিত্তাকর্ষক ইন্দ্রিয়গণ তাহাকে আকর্ষণ করে ॥৬৪॥

(৬৩)···মোহরাগবশাক্রান্তঃ—ব কা নি।

মনো যস্যেন্দ্রিয়স্যেহ বিষয়ান্ যাতি সেবিতুম্।
তস্যৌৎসুক্যং সম্ভবতি প্রবৃত্তিশ্চোপজায়তে ॥৬৬॥
ততঃ সঙ্কল্পবীজেন কামেন বিষয়েষুভিঃ।
বিদ্ধঃ পততি লোভাগ্নৌ জ্যোতির্লোভাৎ পতঙ্গবৎ ॥৬৭॥
ততো বিহারৈরাহারৈর্মোহিতশ্চ যথেপ্সয়া।
মহামোহসুখে মগ্নো নাত্মানমববুধ্যতে ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

বিপরীতা বা তদা এষামপ্রাজ্ঞানাম্, পূর্ব্বসঙ্কল্পজং মনো মনসঃ প্রবৃত্তিঃ, প্রাদুর্ভবতি। ইয়ং প্রবৃত্তিরেব জ্ঞানিবিপরীতেত্যভিপ্রায়ঃ ॥৬৫॥

মন ইতি। অপ্রাজ্ঞস্য মনঃ, ইহ জগতি, যস্য ইন্দ্রিয়স্য নয়নাদেঃ, বিষয়ান্ রূপাদীন্, সেবিতুং ভোক্তুং যাতি ; তস্য ইন্দ্রিয়স্য, ঔৎসুক্যং ভোগায় ত্বরা সম্ভবতি, তদ্‌ভোগে প্রবৃত্তিশ্চ উপজায়তে। ইমে ঔৎসুক্যপ্রবৃত্তী এব জ্ঞাননিবিপরীতে ইতি ভাবঃ ॥৬৬॥

তত ইতি। ততঃ পরম্, সঙ্কল্পস্য বীজেন, কামেন বিষয়াভিলাষেণ, বিষয়া এব ইষবো বাণাস্তৈর্বিদ্ধঃ সন্ অপ্রাজ্ঞো জনঃ, জ্যোতির্লোভাৎ অগ্নিভোগলোভাৎ পতঙ্গবৎ শলভ ইব, লোভাগ্নৌ পততি। ইদং পতনমেব জ্ঞানিবিপরীতমিত্যাশয়ঃ ॥৬৭॥

তত ইতি। ততো যথেপ্সয়া বিহারৈরাহারৈশ্চ মোহিতঃ, অতএব মহামোহেন যৎ সুখং ভোগস্তত্র মগ্নঃ সন্, অপ্রাজ্ঞো জনঃ, আত্মানং নাববুধ্যত ইত্যেব জ্ঞানিবিপরীতম্ ॥৬৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বুদ্ধির্ভবতি সোঽয়ং মনঃপ্রাদুর্ভাবঃ ॥৬৫॥ তস্মিংশ্চ জাতে কিং স্যাৎ ? তদাহ—মনো যস্যেতি। যস্য পুংসো মন ইন্দ্রিয়ৈস্তেন্দ্রিয়াণাং বিষয়ান্ শব্দাদীন্ সেবিতুং যাতি উচ্চলতি তস্য তদ্বিষয়ভোগার্থমৌৎসুক্যং বিলম্বাসহত্বং ভবতি চ ততঃ প্রবৃত্তির্জায়তে ॥৬৬॥ প্রবৃত্তশ্চ লোভাগ্নৌ মোহাগ্নৌ পততি যতঃ কামেন বিষয়বাণৈর্নিহতঃ অতিরাগাৎ মুহ্যতীত্যর্থঃ ॥৬৭॥ মহামোহে

মন ও পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয় যখন আপন আপন বিষয়ের দিকে ধাবিত হয়, তখন অজ্ঞানী লোকের মনে পূর্ব্বসঙ্কল্প অনুসারে প্রবৃত্তি জন্মে ॥৬৫॥

তা'র পর, মন যে ইন্দ্রিয়ের ভোগ করিবার জন্য ধাবিত হয়, সেই ইন্দ্রিয়ের ত্বরা ও প্রবৃত্তি জন্মে ॥৬৬॥

তৎপরে সঙ্কল্পের কারণ কাম বিষয়রূপ বাণ দ্বারা অজ্ঞানীকে বিদ্ধ করে ; তখন অগ্নিলোভে পতঙ্গ যেমন তাহাতে পতিত হয়, সেইরূপ সেই অজ্ঞানীও লোভাগ্নিতে পতিত হয় ॥৬৭॥

তাঁহার পর সেই অজ্ঞানী ইচ্ছানুরূপ আহার-বিহারে মোহিত থাকিয়া, সেই মহামোহপ্রণোদিত ভোগসুখে মগ্ন রহিয়া, আত্মজ্ঞান লাভ করিতে পারে না ॥৬৮॥

---

(৬৮)…মহামোহে সুখে মগ্নঃ…ব কা নি।

এবং পততি সংসারে তাসু তাস্বিহ যোনিষু।
অবিদ্যাকর্ম্মতৃষ্ণাভির্ভ্রাম্যমাণোঽথ চক্রবৎ ॥৬৯॥
ব্রহ্মাদিষু তৃণান্তেষু ভূতেষু পরিবর্ত্ততে।
জলে ভুবি তথাকাশে জায়মানঃ পুনঃ পুনঃ ॥৭০॥
অবুধানাং গতিস্ত্বেষা বুধানামপি মে শৃণু।
যে ধর্ম্মশ্রেয়সি রতা বিমোক্ষরতয়ো জনাঃ ॥৭১॥
তদিদং বেদবচনং কুরু কর্ম্ম ত্যজেতি চ।
তস্মাদ্ধর্ম্মানিমান্ সর্ব্বান্ নাভিমানাৎ সমাচরেৎ ॥৭২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অথ চক্রবৎ, অবিদ্যাকর্ম্মতৃষ্ণাভিঃ, এবং বিষয়েষু ভ্রাম্যমাণঃ অপ্রাজ্ঞো জনঃ, ইহ সংসারে, তাসু তাসু পশ্বাদিযোনিষু পততি। ইদং পতনমেব জ্ঞানিবিপরীতম্ ॥৬৯॥

ব্রহ্মেতি। ব্রহ্মা পদ্মযোনিস্তদাদিষু। ভূতেষু প্রাণিষু, পরিবর্ত্ততে সর্ব্বত্র বিদ্যতে ॥৭০॥

অবুধানামিতি। অবুধানামজ্ঞানিনাম্। বুধানাং জ্ঞানিনাম্। অথ কে নাম বুধা ইত্যাহ—য ইতি। ধর্ম্ম এব শ্রেয়স্তস্মিন্। বিমোক্ষে রতিরাসক্তির্যেষাং তে ॥৭১॥

তদিতি। কর্ম্ম কুরু, পুনস্তত্ত্যজ। "কুর্ব্বন্নেবেহ কর্ম্মাণি জিজীবিষেৎ শতং সমাঃ" ইতি কর্ম্মবিধানপরং বেদবচনম্। "ত্যজতৈব হি তজ্জ্ঞেয়ং ত্যক্তুঃ প্রত্যক্ পরং পদম্"

ভারতভাবদীপঃ

অন্ধে তমসি ॥৬৮॥ অবিদ্যা আত্মাজ্ঞানম্, ততঃ পরমানন্দতিরোধানাৎ ক্ষুদ্রানন্দপ্রাপ্তয়ে কর্ম্ম ততস্তৎফলভোগেষু অতৃপ্তিস্তৃষ্ণা ॥৬৯—৭০॥ অবুধানাং গৃহস্থানাং বিঘসাশনমেব পরমো ধর্ম্ম ইতি মন্বানানাং গতিঃ কর্ম্মনিষ্ঠাফলমুক্তম্, বুধানাং তেভ্যোঽন্যেষাং সন্ন্যাসিনামপি গতিং মে মত্তঃ শৃণু, ধর্ম্মে শ্রেয়সি প্রবৃত্তিধর্ম্মোঽপি প্রশস্যঃ, নিবৃত্তিধর্ম্মঃ প্রশস্যতরস্তস্মিন্ রতাঃ অতএব বিমোক্ষরতয়ঃ ॥৭১॥ তদিদমিতি। "কুর্ব্বন্নেবেহ কর্ম্মাণি জিজীবিষেচ্ছতং সমাঃ" ইতি "ত্যজতৈব হি তজ্জ্ঞেয়ং ত্যক্তুঃ প্রত্যক্পরং পদম্" ইতি চ দ্বিবিধা অপি শ্রুতয়ঃ সন্তি, তত্র যেঽভিমানাৎ কর্ম্ম কুর্ব্বতে তে পূর্ব্বোক্তরীত্যা অন্ধং তমো বিশন্তি, যে চ শুদ্ধাঃ সন্ন্যাসিনস্তে কৃতকৃত্যা এব ভবন্তি, তব তু মধ্যমস্য গতিরিয়মিত্যাহ—তস্মাদিতি। তথাচ বক্ষ্যতি—"এতান্যপি তু কর্ম্মাণি সঙ্গং ত্যক্ত্বা ফলানি চ। কর্ত্তব্যানীতি মে পার্থ! নিশ্চিতং

তৎপরে সেই অজ্ঞানী অজ্ঞান, কর্ম্ম ও লোভকর্ত্তৃক চক্রের ন্যায় ঘূর্ণিত হইতে থাকিয়া এই সংসারে সেই সেই যোনিতে আসিয়া পতিত হয় ॥৬৯॥

এইভাবে সেই অজ্ঞানী ব্রহ্মা হইতে তৃণপর্য্যন্ত সমস্ত প্রাণীর মধ্যে জল, স্থল ও আকাশে বার বার জন্মিয়া অবস্থান করে ॥৭০॥

রাজা! আপনার নিকট এই অজ্ঞানীদের কথা বলিলাম; এখন জ্ঞানিগণের কথাও আমার নিকট শ্রবণ করুন। যাঁহারা শ্রেয়োলাভের হেতুভূত ধর্ম্মে রত থাকেন এবং মুমুক্ষু, তাঁহারাই জ্ঞানী ॥৭১॥

ইজ্যাধ্যয়নদানানি তপঃ সত্যং ক্ষমা দমঃ।
অলোভ ইতি মার্গোঽয়ং ধর্ম্মশ্চাষ্টবিধঃ স্মৃতঃ ॥৭৩॥
অত্র পূর্ব্বশ্চতুর্বর্গঃ পিতৃযানপথে স্থিতঃ।
কর্ত্তব্যমিতি তৎ কার্য্যং নাভিমানাৎ সমাচরেৎ ॥৭৪॥
উত্তরো দেবযানস্তু সদ্ভিরাচরিতঃ সদা।
অষ্টাঙ্গেনৈব মার্গেণ বিশুদ্ধাত্মা সমাচরেৎ ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

ইতি কর্ম্মত্যাগবিধানপরং বেদবচনম্। তস্মাৎ পুনঃ পুনরাবর্ত্তনসম্ভবাৎ, ইমান্ অনুপদমুচ্যমানান্ সর্ব্বান্ ধর্ম্মান্ অভিমানাৎ কামাৎ ন সমাচরেৎ ॥৭২॥

অথ কে ধর্ম্মা ইত্যাহ—ইজ্যেতি। ইজ্যা যজ্ঞঃ, অধ্যয়নং বেদপাঠঃ, সৎপাত্রে নিরুপধি দানঞ্চ তানি; তপো বৈধক্লেশঃ, সত্যং বাচা ব্যবহারেণ চ যথার্থতাশ্রয়ঃ, ক্ষমা অপকারিণোঽপি প্রত্যপকারবৈমুখ্যম্, দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ, অলোভস্তৃষ্ণায়া অভাবঃ, ইত্যয়ম্ অষ্টবিধঃ, মার্গঃ শ্রেয়ঃপ্রাপ্তিপথরূপো ধর্ম্মঃ স্মৃতঃ ॥৭৩॥

অত্রেতি। অত্র এষু মধ্যে পূর্ব্বশ্চতুর্বর্গঃ ইজ্যাধ্যয়নদানতপাংসি, পিতৃযানপথে আবৃত্তিমার্গেঽপি স্থিতঃ, কামসম্বন্ধসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ। জ্ঞানী তু কর্ত্তব্যমিতি জ্ঞানেন তদিজ্যাদিচতুঃসংখ্যকং কার্য্যমপি, অভিমানাৎ কামান্ন সমাচরেৎ, আবৃত্তিসম্ভাবনাৎ ॥৭৪॥

উত্তর ইতি। উত্তরঃ সত্যাদিচতুর্বর্গস্তু দেবযানো নাম মার্গঃ, আবৃত্ত্যভাবাৎ; অতএব সদৈব সদ্ভিঃ স আচরিতঃ। কিঞ্চ বিশুদ্ধাত্মা মৈত্র্যাদিভাবনয়া নির্ম্মলচিত্তো জ্ঞানী, অষ্টাঙ্গেনৈব উক্তাষ্টবিধেনৈব মার্গেণ শ্রেয়ঃপ্রাপ্তিপথরূপেণ ধর্ম্মেণ, সমাচরেৎ নিষ্কামভাবেন বিচরেৎ ॥৭৫॥

ভারতভাবদীপঃ

মতমুত্তমম্" ইতি ॥৭২—৭৩॥ পিতৃযানপথে ধূমাদিমার্গে আবৃত্তিফলে, কর্ত্তব্যমবশ্যানুষ্ঠেয়ং নিত্যাগ্নিহোত্রসন্ধ্যোপাসনাদি, অভিমানাৎ সঙ্গাৎ ॥৭৪॥ উত্তরশ্চতুর্বর্গঃ সত্যং দমঃ ক্ষমা অলোভশ্চ, দেবযানোঽর্চ্চিরাদিমার্গোঽনাবৃত্তিফলঃ। অষ্টাঙ্গেন বক্ষ্যমাণসঙ্কল্পসম্বন্ধাদ্যঙ্গাষ্টকবতা মার্গেণ প্রকারেণ যৎ কর্ত্তব্যং তদাচরেদিতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ। শুদ্ধাত্মা শুদ্ধচিত্তঃ ॥৭৫॥

এইরূপ বেদবাক্য আছে যে, 'কর্ম্ম কর, আবার তাহা ত্যাগ কর।' অতএব জ্ঞানী লোক কামনাপূর্ব্বক এই সমস্ত ধর্ম্ম করেন না ॥৭২॥

যজ্ঞ, বেদাধ্যয়ন, বিনা অভিসন্ধিতে সৎপাত্রে দান, তপস্যা, সত্য, ক্ষমা, ইন্দ্রিয়দমন এবং লোভ না করা—এই আটপ্রকার ধর্ম্ম এবং ইহাই শ্রেয়প্রাপ্তির পথ ॥৭৩॥

ইহার মধ্যে প্রথম চারিটী 'পিতৃযান'-পথে রহিয়াছে (অর্থাৎ কামনাপূর্ব্বক প্রথম চারিটী করিলে ফিরিয়া সংসারে আসিতে হয়); সুতরাং জ্ঞানীরা কর্ত্তব্য-জ্ঞানে এই চারিটী করিয়া থাকেন; কিন্তু কামনাপূর্ব্বক করেন না ॥৭৪॥

পরবর্ত্তী চারিটী 'দেবযান'-পথে রহিয়াছে (অর্থাৎ নিষ্কামভাবে ঐ চারিটী

সম্যক্ সঙ্কল্পসম্বন্ধাৎ সম্যক্ চেন্দ্রিয়নিগ্রহাৎ।
সম্যগ্ ব্রতবিশেষাচ্চ সম্যক্ চ গুরুসেবনাৎ ॥৭৬॥
সম্যগাহারযোগাচ্চ সম্যক্ চাধ্যয়নাগমাৎ।
সম্যক্ কর্ম্মোপসন্ন্যাসাৎ সম্যক্ চিত্তনিরোধনাৎ ॥৭৭॥ (যুগ্মকম্)
এবং কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তি সংসারবিজিগীষবঃ।
রাগদ্বেষবিনির্ম্মুক্তা ঐশ্বর্য্যং দেবতা গতাঃ ॥৭৮॥
রুদ্রাঃ সাধ্যস্তথাদিত্যা বসবোঽথ তথাশ্বিনৌ।
যোগৈশ্বর্য্যেণ সংযুক্তা ধারয়ন্তি প্রজা ইমাঃ ॥৭৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অথ বিশুদ্ধাত্মা কয়া বিধয়া অষ্টাঙ্গেন ধর্ম্মমার্গেণ সমাচরেদিত্যাহ—সম্যগিতি। ত্রৈকালিকমুক্তিকামনাসম্পর্কঃ সম্যক্ সঙ্কল্পসম্বন্ধস্তস্মাৎ তং কৃত্বেত্যর্থঃ। এবং সর্ব্বত্র ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী। সর্ব্বত্র দেশে কালে চেন্দ্রিয়দমনং সম্যগিন্দ্রিয়নিগ্রহস্তস্মাৎ। দ্বন্দ্বদুঃখতুচ্ছীকরণেন ধর্ম্মনিয়মাবলম্বনং সম্যগ্‌ব্রতবিশেষস্তস্মাৎ। আদেশকার্য্যোভয়সম্পাদনং সম্যগ্‌গুরুসেবনং তস্মাৎ। হিতমিতপবিত্রভোজনং সম্যগাহারযোগস্তস্মাৎ। উদাত্তস্বরাদ্যাশ্রয়ণেন বেদাধ্যয়নং সম্যগধ্যয়নাগমস্তস্মাৎ। মনসা কায়েন চ কর্ম্মত্যাগঃ সম্যক্ কর্ম্মোপসন্ন্যাসস্তস্মাৎ। নির্ব্বীজসমাধ্যবস্থা সম্যক্ চিত্তনিরোধনং তস্মাচ্চ, বিশুদ্ধাত্মা অষ্টাঙ্গেন ধর্ম্মমার্গেণ সমাচরেদিত্যনুকর্ষঃ ॥৭৬—৭৭॥

এবমিতি সংসারবিজিগীষবো মুমুক্ষবো জনাঃ, এবমেব কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তি। কিঞ্চ রাগদ্বেষবিনির্ম্মুক্তাঃ, রুদ্রাঃ, সাধ্যাঃ, আদিত্যাঃ, বসবঃ, তথা অশ্বিনৌ চ দেবতাঃ, ঐশ্বর্য্য-

ভারতভাবদীপঃ

সঙ্কল্পো মানসং কর্ম্ম, তস্য সম্বন্ধো নিরোধস্তেন অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহাখ্যঃ শম এব উক্তঃ। ইন্দ্রিয়নিগ্রহো দমঃ। ব্রতবিশেষঃ অহিংসাদীনি ব্রতানি তেষাং বিশেষঃ, সার্ব্বভৌমত্বং সর্ব্বদেশে সর্ব্বকালেষু চ সর্ব্বপ্রকারেণ হিংসাত্যাগ ইত্যর্থঃ ॥৭৬॥ আহারো হিতমিতমেধ্যাশনম্, তস্য

করিলে ফিরিয়া সংসারে আসিতে হয় না); সুতরাং জ্ঞানীরা সর্ব্বদাই এই পথে বিচরণ করেন। তা'র পর, নির্ম্মলচিত্ত জ্ঞানীরা নিষ্কামভাবে আটপ্রকার ধর্ম্মমার্গেও বিচরণ করিয়া থাকেন ॥৭৫॥

সর্ব্বদা মুক্তিকামনা করিয়া, সকল সময়ে ও সকল স্থানে ইন্দ্রিয়গুলিকে দমনে রাখিয়া, শীত-গ্রীষ্মের দুঃখ না ভাবিয়া তপস্যা করিয়া, কায়মনোবাক্যে গুরুসেবা করিয়া, হিত, পরিমিত ও পবিত্র বস্তু ভোজন করিয়া, উদাত্তপ্রভৃতি স্বরে বেদপাঠ করিয়া, সর্ব্বপ্রকারে কর্ম্মত্যাগ করিয়া এবং সর্ব্বপ্রকারে চিত্তবৃত্তি নিরোধ করিয়াই জ্ঞানীরা ধর্ম্মাচরণ করিয়া থাকেন ॥৭৬—৭৭॥

মুমুক্ষু লোকেরা এইভাবেই কর্ম্ম করিয়া থাকেন। দেখুন্—রাগ-দ্বেষবিবর্জ্জিত

তথা ত্বমপি কৌন্তেয়! শমমাস্থায় পুষ্কলম্।
তপসা সিদ্ধিমন্বিচ্ছ যোগসিদ্ধিঞ্চ ভারত! ॥৮০॥
পিতৃমাতৃময়ী সিদ্ধিঃ প্রাপ্তা কর্ম্মময়ী চ তে।
তপসা সিদ্ধিমন্বিচ্ছ দ্বিজানাং ভরণায় বৈ ॥৮১॥
সিদ্ধা হি যদ্‌যদিচ্ছন্তি কুর্ব্বন্তি তদনুগ্রহাৎ।
তস্মাত্তপঃ সমাস্থায় কুরুষ্বাত্মমনোরথম্ ॥৮২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং যুধিষ্ঠিরশৌনকসংবাদে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতকৌমুদী

মণিমাদিকম্, গতা উক্তবিধয়া ধর্ম্মাচরণেন প্রাপ্তাঃ, অতএব যৌগৈশ্বর্য্যেণ সংযুক্তাঃ সত্য এব ইমাঃ প্রজাঃ, ধারয়ন্তি পালয়ন্তি। ইত্যুদাহরণং প্রদর্শিতম্ ॥৭৮—৭৯॥

তথেতি। পুষ্কলং পর্য্যাপ্তম্, শমম্ অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহম্, আস্থায় বিধায় ॥৮০॥

পিত্রিতি। তে ত্বয়া, পিতৃমাতৃময়ী সিদ্ধিঃ প্রাপ্তা, তাভ্যামুৎপত্তিলাভেন; কর্ম্মময়ী সিদ্ধিশ্চ প্রাপ্তা, যজ্ঞকরেণন। ইদানীং দ্বিজানাং ভরণায় তপসা সিদ্ধিম্, অন্বিচ্ছ ॥৮১॥

সিদ্ধা ইতি। হি যস্মাৎ, সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাঃ, যদ্‌যদিচ্ছন্তি, তস্য তপসোঽনুগ্রহাৎ তত্তদেব কুর্ব্বন্তি। তস্মাৎ, তপঃ, সমাস্থায় অবলম্ব্য, দ্বিজভরণমাত্ররূপম্ আত্মমনোরথং কুরুষ্ব ॥৮২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

যোগাৎ কর্ম্মণাং বিধিবত্ত্যাগঃ ততশ্চিত্তনিরোধনাৎ ॥৭৭—৮০॥ কর্ম্মময়ী যজ্ঞযুদ্ধাদিকর্ম্মরূপ-সাধনপ্রধানা সিদ্ধিঃ। পিতৃমাতৃময়ী "দ্যৌঃ পিতা পৃথিবী মাতা" ইতি শ্রুতেঃ, পরলোক ইহ-লোকফলপ্রধানা, সা ত্বয়া প্রাপ্তৈব চকার এবশব্দার্থঃ, তপসা দেবতাধ্যানজপাদিনা যা সিদ্ধিস্তাম্ ॥৮১॥ অনুগ্রহাৎ তপস ইতি শেষঃ ॥৮২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥২॥

রুদ্র, সাধ্য, আদিত্য, বসু ও অশ্বিনীকুমার এই সকল দেবতা অণিমাদি ঐশ্বর্য্য লাভ করিয়া, যোগ ও সেই ঐশ্বর্য্যসংযুক্ত থাকিয়াই এই সকল প্রাণিগণকে পালন করিতেছেন ॥৭৮—৭৯॥

অতএব মহারাজ! আপনিও পর্য্যাপ্তরূপে শমগুণ অবলম্বন করিয়া তপস্যা ও যোগ দ্বারা সিদ্ধি লাভ করিবার ইচ্ছা করুন ॥৮০॥

আপনি পিতার ঔরসে ও মাতার গর্ভে জন্মিয়া পিতৃমাতৃময়ী সিদ্ধি লাভ করিয়াছেন এবং যজ্ঞ করিয়া কর্ম্মময়ী সিদ্ধিও পাইয়াছেন; এখন ব্রাহ্মণগণের ভরণের জন্য তপস্যা দ্বারাও সিদ্ধি লাভ করিবার ইচ্ছা করুন ॥৮১॥

তপঃসিদ্ধ লোকেরা যাহা যাহা ইচ্ছা করেন, তপস্যার অনুগ্রহে তাহা

তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

শৌনকেনৈবমুক্তস্তু কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
পুরোহিতমুপাগম্য ভ্রাতৃমধ্যেঽব্রবীদিদম্ ॥১॥
প্রস্থিতং মানুযান্তীমে ব্রাহ্মণা বেদপারগাঃ।
ন চাস্মি পোষণে শক্তো বহুদুঃখসমন্বিতঃ ॥২॥
পরিত্যক্তুং ন শক্তোঽস্মি দানশক্তিশ্চ নাস্তি মে।
কথমত্র ময়া কার্য্যং তদ্‌ব্রূহি ভগবন্মম ॥৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

মুহূর্ত্তমিব স ধ্যাত্বা ধর্ম্মেণান্বিষ্য তাং গতিম্।
যুধিষ্ঠিরমুবাচেদং ধৌম্যোঃধর্ম্মভৃতাং বরঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

শৌনকেনেতি। পুরোহিতং ধৌম্যম্। ভ্রাতৃণাং ভীমাদীনাং মধ্যে ॥১॥

প্রস্থিতমিতি। প্রস্থিতং বনায় প্রয়াতম্, মা মাম্। পোষণে অন্নদানাদিনা ॥২॥

পরীতি। পরিত্যক্তুং ন শক্তোঽস্মি, নিষেধেঽপি সহাগমনাদিতি ভাবঃ। কথং কিম্ ॥৩॥

মুহূর্ত্তমিতি। ধর্ম্মেণ যোগেন যোগাঙ্গধ্যানেনেত্যর্থঃ, "ধর্ম্মোঽহিংসোপমাযোগোপনিষৎসু ধন্বস্যপি" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। তাং গতিং ব্রাহ্মণভরণোপায়ম্ ॥৪॥

তাহাই করিতে পারেন; অতএব আপনি তপস্যা অবলম্বন করিয়া নিজের অভীষ্ট পূর্ণ করুন" ॥৮২॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—শৌনক এইরূপ কহিলে, যুধিষ্ঠির ধৌম্যপুরোহিতের নিকট যাইয়া ভ্রাতাদের মধ্যে এই কথা বলিলেন—॥১॥

"আমি বনে প্রস্থান করিয়াছি; অথচ বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণেরা আমার অনুগমন করিতেছেন। আমি অত্যন্ত দুঃখী; সুতরাং উঁহাদের ভরণপোষণে ত আমি সমর্থ নহি ॥২॥

আমি উঁহাদিগকে পরিত্যাগ করিতেও পারিতেছি না, আমার দানশক্তিও নাই; অতএব আমি এখন কি করি, আপনি তাহা আমাকে বলুন" ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ধৌম্য একটুকাল চিন্তা করিয়া ধ্যান দ্বারা সেই উপায় অন্বেষণ করিয়া যুধিষ্ঠিরকে এই কথা বলিলেন ॥৪॥

ধৌম্য উবাচ।

পুরা সৃষ্টানি ভূতানি পীড্যন্তে ক্ষুধয়া ভৃশম্।
ততোঽনুকম্পয়া তেষাং সবিতা স্বপিতা যথা ॥৫॥
গত্বোত্তরায়ণং তেজো রসানুদ্ধৃত্য রশ্মিভিঃ।
দক্ষিণায়নমাবৃত্তো মহীং নিবিশতে রবিঃ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
ক্ষেত্রভূতে ততস্তস্মিন্নোষধীরোষধীপতিঃ।
দিবস্তেজঃ সমুদ্ধৃত্য জনয়ামাস বারিণা ॥৭॥
নিষিক্তশ্চন্দ্রতেজোভিঃ স্বযোনৌ নির্গতে রবিঃ।
ওষধ্যঃ ষড়্রসা মেধ্যাস্তদন্নং প্রাণিনাং ভুবি ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

পুরেতি। ভূতানি প্রাণিনঃ। তেষাং ভূতানাম্। সবিতা সূর্য্যঃ। তেজস্তেজোময়ঃ, রসান্ জলানি। আবৃত্ত আগতঃ। নিবিশতে উষ্মরূপেণ ॥৫—৬॥

ক্ষেত্রেতি। তত ওষধীপতিশ্চন্দ্রঃ, দিব আকাশাৎ, তেজো রবিতেজসৈব সংশ্লিষ্টং মেঘম্, উদ্ধৃত্য উৎপাদ্য, তদীয়েন বারিণা, ক্ষেত্রভূতে উষ্মরূপেণ নিবেশাদিত্যাশয়ঃ, তস্মিন্ রবৌ, ওষধীর্ধান্যাদিশস্যানি জনয়ামাস ॥৭॥

নিষিক্ত ইতি। চন্দ্রতেজোভির্নিষিক্তঃ স রবিরেব, স্বং রবিরেব যোনিঃ কারণং যস্য তস্মিন্ অঙ্কুরে নির্গতে সতি, মেধ্যাঃ পবিত্রাঃ, ষট্ মধুরাদয়ো রসা যাসু তাদৃশ্যঃ, ওষধ্য ওষধীরূপো বভূব। তচ্চ ভুবি প্রাণিনামন্নং বভূব ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

শৌনকেনেতি ॥১—৩॥ ধর্ম্মেণ যোগময়েন, ন তু কর্ম্মণা ॥৪॥ সূর্য্যারাধনং বিবক্ষুঃ সূর্য্যস্য সার্ব্বাত্ম্যং তাবদাহ প্ররোচনার্থং সবিতা প্রসবিতা উৎপাদকঃ পরমাত্মেত্যর্থঃ ॥৫॥ তেজো রসান্ জলানি উদ্ধৃত্যাদায় মহীং নিবিশতে স্বোষ্মণা মহীং বাসয়তি ॥৬॥ ওষধীপতিশ্চন্দ্রঃ, দিবস্তেজঃ, অন্তরীক্ষগতং মেঘাকারেণ পরিণতং তেজঃ, উদ্ধৃত্য মেঘান্ উদ্ভাব্যেত্যর্থঃ, জনয়ামাস তদুত্থেন বারিণা ওষধীরিত্যর্থঃ ॥৭॥ স্বযোনৌ বীজে নির্গতে অঙ্কুরাদিরূপেণ

ধৌম্য কহিলেন—"পূর্ব্বকালে ব্রহ্মসৃষ্ট প্রাণিগণ ক্ষুধায় অত্যন্ত পীড়িত হইয়াছিল; তাহার পর সূর্য্য, তাহাদের পিতারই তুল্য তাহাদের প্রতি দয়া করিয়া উত্তরায়ণে যাইয়া, মহাতেজোময় হইয়া, কিরণ দ্বারা জল উত্তোলন করিয়া, আবার দক্ষিণায়নে যাইয়া, উষ্মরূপে পৃথিবীর ভিতরে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥৫—৬॥

তাহার পর, চন্দ্র রবিতেজোময় মেঘ সৃষ্টি করিয়া, আকাশ হইতে তাহার জল দ্বারা, ক্ষেত্রভূত সেই রবিময় ভূমিতে শস্য জন্মাইয়াছিলেন ॥৭॥

চন্দ্রের তেজে সংসিক্ত সূর্য্যই অঙ্কুর নির্গত হইলে পর ছয়টী রসযুক্ত পবিত্র

এবং ভানুময়ং হ্যন্নং ভূতানাং প্রাণধারণম্ ।
পিতৈষ সর্ব্বভূতানাং তস্মাত্তং শরণং ব্রজ ॥৯॥
রাজানো হি মহাত্মানো যোনিকর্ম্মবিশোধিতাঃ ।
উদ্ধরন্তি প্রজাঃ সর্ব্বাস্তপ আস্থায় পুষ্কলম্ ॥১০॥
ভীমেন কার্ত্তবীর্য্যেণ বৈণ্যেন নহুষেণ চ ।
তপোযোগসমাধিস্থৈরুদ্ধৃতা হ্যাপদঃ প্রজাঃ ॥১১॥
তথা ত্বমপি ধর্ম্মাত্মন্ ! কর্ম্মণা চ বিশোধিতঃ ।
তপ আস্থায় ধর্ম্মেণ দ্বিজাতীন্ ভর ভারত ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি । ভানুময়ং সূর্য্যরূপম্ । এষ রবিঃ, পিতা তদ্বৎ পালনাৎ ॥৯॥

রাজান ইতি । যোনয়ঃ সৎক্ষেত্রাণি কর্ম্মাণি চ যাগাদীনি তৈর্বিশোধিতাঃ ॥১০॥

ভীমেনেতি । ভীমেন প্রতীপপিতামহেন । তপো বৈধক্লেশঃ, যোগশ্চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ, সমাধিরূপবাসাদিনিয়মশ্চ তৎস্থৈঃ । "স্যুঃ সমর্থননীবাকনিয়মাশ্চ সমাধয়ঃ" ইত্যমরঃ ॥১১॥

তথেতি । কর্ম্মণা সন্ধ্যাবন্দনাদিনা । আস্থায় আশ্রিত্য, ধর্ম্মেণ ন্যায়েন ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

নিষ্পন্নে সতি রবিরেব ওষধীরূপো ভবতি, তদন্নং তাভ্য ওষধীভ্যোঽন্নম্ অদনীয়ং ধান্যাদি তচ্চ পুনর্জলোষ্মযোগাদঙ্কুরাদিক্রমেণ ধান্যযোনিরিতি রবিরেবান্নমন্নযোনিশ্চ্যাৎ। অন্যে তু যদা দর্শে চন্দ্রে স্বযোনৌ সূর্য্য একতাং গচ্ছতি, তদা চন্দ্রতেজোভিরমৃতময়ৈর্নিষিক্তো ভবতি, ততশ্চন্দ্ররূপেণ বহির্নির্গত্য ওষধীরাপ্যায়য়তি তেনান্নং ভবতীত্যাহুঃ ॥৮—১০॥ তপোযোগো

শস্য হইয়াছিলেন এবং সেই শস্য হইতেই জগতে প্রাণিগণের অন্ন হইয়াছিল ॥৮॥

এইভাবে সূর্য্যই প্রাণিগণের প্রাণধারণের জন্য অন্ন হইয়াছিলেন ; সুতরাং সূর্য্য সমস্ত প্রাণীর পিতাই বটেন ; অতএব তুমি তাঁহার শরণাপন্ন হও ॥৯॥

সদ্বংশজাত এবং সৎকর্ম্মশুদ্ধ প্রাচীন মহাত্মা রাজারা পর্য্যাপ্ত পরিমাণে তপস্যা করিয়াই সমস্ত প্রজাকে উদ্ধার করিয়া গিয়াছেন ॥১০॥

ভীমসেন, কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুন, পৃথু ও নহুষ—ইঁহারা তপস্যা, যোগ ও নিয়ম অবলম্বন করিয়া প্রজাবর্গকে আপদ হইতে উদ্ধার করিয়া গিয়াছেন ॥১১॥

অতএব ধর্ম্মরাজ ! তুমিও নিত্য-নৈমিত্তিক কার্য্য দ্বারা বিশুদ্ধ হইয়াছ ; সুতরাং তুমিও তাঁহাদেরই মত তপস্যা করিয়া ন্যায় অনুসারে ব্রাহ্মণগণকে ভরণ কর" ॥১২॥

---

(১১) ভৌম্যেন কার্ত্তবীর্য্যেণ···পি । (১২) তথা ত্বমপি ধর্ম্মাত্মা কর্ম্মণা চ বিশেষিতঃ···পি ।

জনমেজয় উবাচ।

কথং কুরূণামৃষভঃ স তু রাজা যুধিষ্ঠিরঃ।
বিপ্রার্থমারাধিতবান্ সূর্য্যমদ্ভুতদর্শনম্ ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

শৃণুষ্বাবহিতো রাজন্! শুচির্ভূত্বা সমাহিতঃ।
ক্ষণঞ্চ কুরু রাজেন্দ্র! সম্প্রবক্ষ্যাম্যশেষতঃ ॥১৪॥
ধৌম্যেন তু যথাপূর্ব্বং পার্থায় সুমহাত্মনে।
নামাষ্টশতমাখ্যাতং তচ্ছৃণুষ্ব মহামতে! ॥১৫॥

ধৌম্য উবাচ।

সূর্য্যোঽর্য্যমা ভগস্ত্বষ্টা পূষার্কঃ সবিতা রবিঃ।
গভস্তিমানজঃ কালো মৃত্যুর্ধাতা প্রভাকরঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। অদ্ভুতদর্শনং নয়নপ্রতিঘাতাদিনা অনন্যসাধারণত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১৩॥

শৃণুষ্বেতি। সমাহিতস্তদ্গতচিত্তঃ। ক্ষণং নির্ব্যাপারস্থিতিম্ ॥১৪॥

ধৌম্যেনেতি। পার্থায় যুধিষ্ঠিরায়। যথা আখ্যাতমিতি সম্বন্ধঃ ॥১৫॥

সূর্য্য ইতি। সর্ব্বাণ্যেব নামানি ব্রহ্মপরাণি "সূর্য্য আত্মা জগতস্তস্থুষশ্চ" ইতি শ্রুতেঃ। তথা চ জগৎ সূত ইতি সূর্য্যঃ, "সূর্য্যরুচ্যাব্যথ্যাঃ কর্ত্তরি" ইতি নিপাতঃ। ঈদৃগ্ বিশেষ-সূত্রাভাবে পৃষোদরাদিত্বান্নিপাতো জ্ঞেয়ঃ। অর্য্যমা নিয়তগতিশীলঃ, "ঋ গতৌ" ইতি পৃষোদরাদি-ত্বান্মনপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। ভগো জ্ঞানরূপঃ। ত্বষ্টা বিশ্বকর্ম্মা, জগচ্ছিল্পকরণাৎ।

ভারতভাবদীপঃ

ব্রতস্বীকারস্তৎপূর্ব্বকঃ সমাধির্ধ্যানং তৎস্থৈস্তন্নিষ্ঠৈঃ ॥১১॥ ধর্ম্মেণ ধ্যানেন ॥১২—১৫॥ সূর্য্যো-ঽর্য্যমেতি। অত্র সূর্য্যোপাধিকং ব্রহ্ম সর্ব্বকর্ত্তৃত্বসর্ব্বজ্ঞত্বসর্ব্বাত্মত্বাদিভির্ধর্ম্মৈস্তূয়তে, তদ্যথা, সূর্য্যং সূতে আলোকমিতি সূর্য্যঃ। অর্য্যমা গতিমত্ত্বাৎ। ভগঃ সর্ব্বৈশ্বর্য্যসম্পন্নত্বাৎ। ত্বষ্টা বিশ্বশিল্পকরত্বাৎ। পূষা পোষকঃ। অর্কঃ অর্চ্চনীয়ঃ। সবিতা জগৎপ্রসবনাৎ। রবিঃ বেদত্রয়ীশব্দময়ঃ, গভস্তিমান্ সহস্রকিরণঃ। অজোঽনাদিঃ। কালঃ মুহূর্ত্তাদিঃ তৎ-প্রবর্ত্তকত্বাৎ। মৃত্যুঃ প্রাণহর্ত্তা। ধাতা জগৎকর্ত্তা। প্রভাকরঃ দীপ্তিকরঃ ॥১৬॥ পৃথিবী-

---

জনমেজয় বলিলেন—"কুরুশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠির ব্রাহ্মণদের ভরণের জন্য কি প্রকারে অদ্ভুতদর্শন সূর্য্যের আরাধনা করিয়াছিলেন?" ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাজা! আপনি অবহিত, পবিত্র ও মনোযোগী হইয়া শ্রবণ করুন, স্থির থাকুন, আমি সমস্তই বলিব ॥১৪॥

মহারাজ! ধৌম্যপুরোহিত মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের নিকট পূর্ব্বে যেভাবে সূর্য্যের অষ্টোত্তর শত নাম বলিয়াছিলেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥১৫॥

পৃথিব্যাপশ্চ তেজশ্চ খং বায়ুশ্চ পরায়ণম্।
সোমো বৃহস্পতিঃ শুক্রো বুধোঽঙ্গারক এব চ ॥১৭॥
ইন্দ্রো বিবস্বান্ দীপ্তাংশুঃ শুচিঃ শৌরিঃ শনৈশ্চরঃ।
ব্রহ্মা বিষ্ণুশ্চ রুদ্রশ্চ স্কন্দো বৈশ্রবণো যমঃ ॥১৮॥
বৈদ্যুতো জাঠরশ্চাগ্নিরৈন্ধনস্তেজসাং পতিঃ।
ধর্ম্মধ্বজো বেদকর্ত্তা বেদাঙ্গো বেদবাহনঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

পূষা জগৎপোষকঃ। অর্কো জগদর্চ্চনীয়ঃ। সবিতা জগৎস্রষ্টা, রবির্বেদরবময়ঃ, গভস্তিমান্ প্রশস্তকিরণঃ, অজো জন্মশূন্যঃ, কালঃ কলনকর্ত্তা, মৃত্যুঃ সংহারকর্ত্তা, ধাতা সৃষ্টিকর্ত্তা, প্রভাকর আলোকজনকঃ ॥১৬॥

পৃথিবীতি। পৃথিবী, আপো জলম্, তেজঃ, খমাকাশম্, বায়ুশ্চ, "সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ সর্ব্বময়ত্বাৎ। পরায়ণং প্রধানা গতিঃ। সোমস্তদাখ্যযাগদেবতা, বৃহস্পতির্গায়াধিষ্ঠাতা, শুক্রো জগদ্বীজম্, বুধো জ্ঞানময়ঃ, অঙ্গারকো মঙ্গলময়ঃ ॥১৭॥

ইন্দ্র ইতি। ইন্দ্রঃ পরমৈশ্বর্য্যশালী, বিবস্বান্ বিবিধপ্রাণিষু জীবরূপেণ বাসকর্ত্তা, দীপ্তাংশুঃ উজ্জ্বলকিরণঃ, শুচিঃ পবিত্র, শৌরিঃ কৃষ্ণঃ, শনৈশ্চরঃ পুত্ররূপত্বাৎ, ব্রহ্মা রজোগুণাধিষ্ঠাতা, বিষ্ণুঃ সত্ত্বগুণাশ্রয়ঃ, রুদ্রস্তমোগুণাবলম্বী, স্কন্দঃ সূর্য্যরূপেণ শোষকঃ, বৈশ্রবণো বিবিধশ্রবণশালী, যম উপরমাশ্রয়ঃ ॥১৮॥

বৈদ্যুত ইতি। বৈদ্যুতো জাঠর ঐন্ধনশ্চাগ্নিরিতি নামত্রয়ম্। তেজসাং পতিঃ শ্রেষ্ঠঃ, ধর্ম্ম-ধ্বজো ধর্ম্মপ্রধানঃ, বেদকর্ত্তা বেদবক্তা, বেদাঙ্গঃ বেদময়শরীরঃ, বেদবাহনো বেদচালকঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যাদিনামভিঃ সার্ব্বাত্ম্যস্যৈব প্রপঞ্চঃ। পরায়ণং মূলকারণম্ ॥১৭॥ শুচিরগ্নিঃ, শৌরিঃ কৃষ্ণঃ ॥১৮॥ তেজসাংপতিঃ সূর্য্যঃ। ধর্ম্মধ্বজো ধর্ম্মপ্রধানঃ। বেদাঙ্গঃ বেদশরীরঃ ত্রয়ীময়ত্বাৎ

ধৌম্য বলিলেন—"সূর্য্য ১, অর্য্যমা ২, ভগ ৩, ত্বষ্টা ৪, পূষা ৫, অর্ক ৬, সবিতা ৭, রবি ৮, গভস্তিমান্ ৯, অজ ১০, কাল ১১, মৃত্যু ১২, ধাতা ১৩, প্রভাকর ১৪ ॥১৬॥

পৃথিবী ১৫, জল ১৬, তেজ ১৭, আকাশ ১৮, বায়ু ১৯, পরায়ণ ২০, সোম ২১, বৃহস্পতি ২২, শুক্র ২৩, বুধ ২৪, অঙ্গারক ২৫ ॥১৭॥

ইন্দ্র ২৬, বিবস্বান্ ২৭, দীপ্তাংশু ২৮, শুচি ২৯, শৌরি ৩০, শনৈশ্চর ৩১, ব্রহ্মা ৩২, বিষ্ণু ৩৩, রুদ্র ৩৪, স্কন্দ ৩৫, বৈশ্রবণ ৩৬, যম ৩৭ ॥১৮॥

বৈদ্যুত অগ্নি ৩৮, জাঠর অগ্নি ৩৯, ঐন্ধন অগ্নি ৪০, তেজঃপতি ৪১, ধর্ম্মধ্বজ ৪২, বেদকর্ত্তা ৪৩, বেদাঙ্গ ৪৪, বেদবাহন ৪৫ ॥১৯॥

কৃতং ত্রেতা দ্বাপরশ্চ কলিঃ সর্ব্বমলাশ্রয়ঃ।
কলা কাষ্ঠা মুহূর্ত্তশ্চ ক্ষপা যামস্তথা ক্ষণঃ ॥২০॥
সংবৎসরকরোঽশ্বত্থঃ কালচক্রো বিভাবসুঃ।
পুরুষঃ শাশ্বতো যোগী ব্যক্তাব্যক্তঃ সনাতনঃ ॥২১॥
কালাধ্যক্ষঃ প্রজাধ্যক্ষো বিশ্বকর্ম্মা তমোনুদঃ।
বরুণঃ সাগরোঽংশশ্চ জীমূতো জীবনোঽরিহা ॥২২॥
ভূতাশ্রয়ো ভূতপতিঃ সর্ব্বলোকনমস্কৃতঃ।
স্রষ্টা সংবর্ত্তকো বহ্নিঃ সর্ব্বস্বাদিরলোলুপঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

কৃতমিতি। কৃতং সত্যযুগম্। কৃতাদিকং ক্ষণান্তম্ একমেব কালবিষয়কং নাম ॥২০॥

সংবৎসরেতি। সংবৎসরং করোতি প্রবর্ত্তয়তীতি সঃ, অশ্বত্থঃ "ঊর্দ্ধমূলমবাক্‌শাখমশ্বত্থং প্রাহুরব্যয়ম্" ইতি কঠশ্রুত্যুক্তঃ সংসারবৃক্ষঃ, কালচক্রো নিয়তং ঘূর্ণমানঃ কালঃ, বিভাবসুঃ প্রভাধনঃ, পুরি শরীরে শেত ইতি পুরুষো জীবঃ, শাশ্বতো নিত্যঃ, যোগী মায়াসংসর্গী, ব্যক্তাব্যক্তঃ কার্য্যকারণভূতঃ, সনাতনো নিত্যস্থিতঃ ॥২১॥

কালেতি। কালাধ্যক্ষো লোকানাং সুসময়দুঃসময়নিয়ন্তা, প্রজাধ্যক্ষো জননিয়ন্তা, বিশ্বানি কর্ম্মাণি যস্য স মায়াধিষ্ঠানাৎ, তমোনুদঃ অন্ধকারনাশকঃ, বৃণোতীতি বরুণো যজমানঃ, সাগরস্তদ্বন্মহান্, অংশঃ পরমাণুস্তদ্বৎ ক্ষুদ্রঃ, জীমূতো মেঘঃ অন্নমূলত্বাৎ, জীবনঃ প্রাণভূতঃ, অরিহা অজ্ঞানরূপশত্রুহন্তা ॥২২॥

ভূতেতি। ভূতাশ্রয়ো জগদাধারঃ, ভূতপতির্জগৎপালয়িতা, সর্ব্বলোকনমস্কৃতঃ সর্ব্বশ্রেষ্ঠ-

ভারতভাবদীপঃ

॥১৯॥ কলিঃ সর্ব্বমলাশ্রয় ইত্যেকং নাম ॥২ ॥ অশ্বত্থঃ সংসারবৃক্ষঃ স এব সংবৎসরকরঃ, ন তু ষষ্ঠঃ পদার্থঃ কালো নাম কশ্চিদস্তি, কালোপাধিভূতং দ্রব্যমেব স্বস্য অতীতানাগতাদিব্যবহারহেতুর্ভবতীতি ভাবঃ। কালচক্রঃ কালপ্রবর্ত্তকো যো বিভাবসুঃ স ইত্যেকং নাম। পুরুষঃ পুর্ষু কর্ম্মেন্দ্রিয়পঞ্চক-জ্ঞানেন্দ্রিয়পঞ্চক মন আদিচতুষ্টয়-প্রাণাদিপঞ্চক-ভূতপঞ্চক-কামকর্ম্মাবিদ্যাখ্যাসু বসতীতি পুরুষঃ জীবরূপঃ, স এব শাশ্বত আদ্যন্তশূন্যঃ। যোগো কর্ম্মজ্ঞানাধিকারী, ব্যক্তাব্যক্তঃ কার্য্যকারণাত্মা। সনাতনো নিরুপাধিঃ ॥২১॥ তমোনুদঃ অজ্ঞানহন্তা মোক্ষদ ইত্যর্থঃ। অংশঃ অংশয়তি বিভাজয়তি কর্ম্মফলানীত্যংশঃ। জীবনঃ জলবজ্জীবনহেতুঃ ॥২২॥

সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর এবং সমস্ত পাপের আশ্রয় কলি, কলা, কাষ্ঠা, মুহূর্ত্ত, রাত্রি, প্রহর ও ক্ষণ—এই সমস্তস্বরূপ কাল ৪৬ ॥২০॥

সংবৎসরকর ৪৭, অশ্বত্থ ৪৮, কালচক্র ৪৯, বিভাবসু ৫০, পুরুষ ৫১, শাশ্বত ৫২, যোগী ৫৩, ব্যক্তাব্যক্ত ৫৪, সনাতন ৫৫ ॥২১॥

কালাধ্যক্ষ ৫৬, প্রজাধ্যক্ষ ৫৭, বিশ্বকর্ম্মা ৫৮, তমোনুদ ৫৯, বরুণ ৬০, সাগর ৬১, অংশ ৬২, জীমূত ৬৩, জীবন ৬৪, অরিহা ৬৫ ॥২২॥

অনন্তঃ কপিলো ভানুঃ কামদঃ সর্ব্বতোমুখঃ।
জয়ো বিশালো বরদঃ সর্ব্বধাতুনিষেচিতা ॥২৪॥
মনঃ সুপর্ণো ভূতাদিঃ শীঘ্রগঃ প্রাণধারণঃ।
ধন্বন্তরির্ধূমকেতুরাদিদেবোঽদিতেঃ সুতঃ ॥২৫॥
দ্বাদশাত্মাঽরবিন্দাক্ষঃ পিতা মাতা পিতামহঃ।
স্বর্গদ্বারং প্রজাদ্বারং মোক্ষদ্বারং ত্রিপিষ্টপম্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ত্বাৎ, স্রষ্টা উপাদানরূপেণ, সংবর্ত্তক উৎপাদকঃ নিমিত্তরূপেণ, বহ্নির্বহ্ন্যাগ্নিঃ, সর্ব্বস্যাদির্নিত্যত্বাৎ, অলোলুপ ইচ্ছাশূন্যঃ নির্গুণত্বাৎ ॥২৩॥

অনন্ত ইতি। অনন্তঃ অসীমঃ, কপিলঃ পিঙ্গলবর্ণঃ, ভানুঃ প্রভানোদকঃ, কামদো ভক্তপ্রিয়ত্বাৎ, সর্ব্বতোমুখো বিশ্বব্যাপিত্বাৎ, জয়ঃ সর্ব্বজয়ী, বিশালঃ সর্ব্বাপেক্ষয়া বৃহন্, বরদো ভক্তেষু, সর্ব্বেষু ধাতুষু পৃথিব্যাদিষু নিষেচিতা শস্যাদিবীজনিষেক্তা ॥২৪॥

মন ইতি। মনো মনোমাত্রবিষয়ঃ "মনসৈবানুদ্রষ্টব্যম্" ইতি শ্রুতেঃ, সুপর্ণো গরুড়ঃ তদ্বদসাধারণশক্তিকত্বাৎ, ভূতাদিঃ ভূতানাং সৃষ্টিকরত্বাৎ, শীঘ্রগঃ ষষ্টিদণ্ডৈর্জগদ্গমনাৎ, প্রাণধারণঃ অন্নোৎপাদনাৎ, ধন্বন্তরিঃ আলোকদানেন তথৈব রোগনাশকত্বাৎ, ধূমকেতুঃ তদ্বদসজ্জনে উৎপাতসূচনাৎ, আদিদেবঃ দেবানামপি জননাৎ, অদিতেঃ সুতঃ বামনরূপত্বাৎ ॥২৫॥

দ্বাদশেতি। দ্বাদশাত্মা দ্বাদশমূর্ত্তিত্বাৎ, অরবিন্দাক্ষঃ পদ্মনেত্রঃ, পিতা সবিতৃত্বাৎ, মাতা

ভারতভাবদীপঃ

সংবর্ত্তকঃ প্রলয়কালিকো বহ্নিরিত্যেকং নাম ॥২৩॥ সর্ব্বেষাং ধাতূনাং ত্বগাদীনাং দেহগতানাং নিষেচিতা সেচক আপ্যায়কঃ ॥২৪॥ মনোরূপী সুপর্ণ ইত্যেকম্। ভূতাদিরহঙ্কারঃ। পিতা আদিদেবোঽদিতেঃ সুত ইত্যেকং নাম বিষ্ণুরিত্যর্থঃ ॥২৫॥ পিতা মাতা পিতামহঃ দ্যাবাপৃথিব্যোঃ পিতা হিরণ্যগর্ভস্তস্যাপি পিতেত্যর্থঃ। স্বর্গদ্বারং ব্রহ্মলোকপ্রাপ্তিদ্বারং "সূর্য্যদ্বারেণ তে বিরজা প্রযান্তী"তি শ্রুতেঃ, তদেব প্রজাদ্বারং "অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টির্বৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজাঃ॥" ইতি ক্রমেণ ইহলোকপরলোকপ্রাপক ইত্যর্থঃ। মোক্ষদ্বারং ক্রমমুক্তিস্থানভূতম্, ত্রিপিষ্টপং স্বর্গভূমিরিত্যেকম্ ॥২৬॥

ভূতাশ্রয় ৬৬, ভূতপতি ৬৭, সর্ব্বলোকনমস্কৃত ৬৮, স্রষ্টা ৬৯, সংবর্ত্তক ৭০, বহ্নি ৭১, সর্ব্বাদি ৭২, অলোলুপ ৭৩ ॥২৩॥

অনন্ত ৭৪, কপিল ৭৫, ভানু ৭৬, কামদ ৭৭, সর্ব্বতোমুখ ৭৮, জয় ৭৯, বিশাল ৮০, বরদ ৮১, সর্ব্বধাতুনিষেচিতা ৮২ ॥২৪॥

মন ৮৩, সুপর্ণ ৮৪, ভূতাদি ৮৫, শীঘ্রগ ৮৬, প্রাণধারণ ৮৭, ধন্বন্তরি ৮৮, ধূমকেতু ৮৯, আদিদেব ৯০, অদিতিসুত ৯১ ॥২৫॥

দ্বাদশাত্মা ৯২, অরবিন্দাক্ষ ৯৩, পিতা ৯৪, মাতা ৯৫, পিতামহ ৯৬, স্বর্গদ্বার ৯৭, প্রজাদ্বার ৯৮, মোক্ষদ্বার ৯৯, ত্রিপিষ্টপ ১০০ ॥২৬॥

দেহকর্ত্তা প্রশান্তাত্মা বিশ্বাত্মা বিশ্বতোমুখঃ।
চরাচরাত্মা সূক্ষ্মাত্মা মৈত্রেয়ঃ করুণান্বিতঃ ॥২৭॥
এতদ্বৈ কীর্ত্তনীয়স্য সূর্য্যস্যামিততেজসঃ।
নামাষ্টশতকঞ্চেদং প্রোক্তমেতৎ স্বয়ম্ভুবা ॥২৮॥
সুরগণপিতৃযক্ষসেবিতং হ্যসুরনিশাচরসিদ্ধবন্দিতম্।
বরকনকহুতাশনপ্রভং প্রণিপতিতোঽস্মি হিতায় ভাস্করম্ ॥২৯॥
সূর্য্যোদয়ে যঃ সুসমাহিতঃ পঠেৎ স পুত্রদারান্ ধনরত্নসঞ্চয়ান্।
লভেত জাতিস্মরতাং নরঃ সদা স্মৃতিঞ্চ মেধাঞ্চ স বিন্দতে পুমান্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

প্রাগুক্তন্যায়েন ক্ষেত্রভূতত্বাৎ, পিতামহঃ পিতুরপি জননাৎ, স্বর্গদ্বারং স্বর্গহেতুঃ ধর্ম্মজননাৎ, প্রজাদ্বারং লোকস্থিতিহেতুঃ অন্নাদিদানাৎ, মোক্ষদ্বারং জ্ঞানজননাৎ, ত্রিপিষ্টপং স্বর্গঃ, উত্তমাশ্রয়ত্বাৎ ॥২৬॥

দেহেতি। দেহকর্ত্তা অন্নদানাৎ, প্রশান্তাত্মা নির্ম্মলমূর্ত্তিঃ, বিশ্বাত্মা জীবরূপত্বাৎ, বিশ্বতোমুখঃ সর্ব্বব্যাপিত্বাৎ। বর্ণসমষ্টিভেদেনৈব নামভেদ ইত্যর্থাভেদেঽপি সর্ব্বতোমুখ ইতি প্রাগুক্তেন সহ ন পৌনরুক্তম্। এবমন্যত্রাপি। চরাচরাত্মা জঙ্গমস্থাবরমাত্রজীবঃ, সূক্ষ্মাত্মা চিন্ময়ত্বাৎ, মৈত্রেয়ঃ সর্ব্বেষামেব মিত্রভূতঃ, করুণান্বিতো দয়ালুশ্চ ॥২৭॥

এতদিতি। কীর্ত্তনীয়স্য স্তুত্যস্য অমিততেজসঃ সূর্য্যস্য, এতন্নামাষ্টশতকম্। ইদঞ্চ এতৎ ঈদৃশমেব কৃত্বা স্বয়ম্ভুবা ব্রহ্মণা প্রোক্তম্। অতঃ সত্যমেব ফলদমিত্যাশয়ঃ ॥২৮॥

সুরেতি। বরমুত্তমং যৎ কনকং স্বর্ণং হুতাশনশ্চ তয়োঃ প্রভা ইব প্রভা যস্য তম্ ॥২৯॥

সূর্য্যেতি। সুসমাহিতো বিশেষেণৈকাগ্রচিত্তঃ। জাতিস্মরতাং পূর্ব্বজন্মস্মরণযোগ্যতাম্ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

মৈত্রেয়ঃ মিত্রেষু সর্ব্বভূতাভয়প্রদেষু সাধুর্মৈত্রেয়ঃ। করুণান্বিত ইতি পতিতত্রাত্যাদীনামপি

দেহকর্ত্তা ১০১, প্রশান্তাত্মা ১০২, বিশ্বাত্মা ১০৩, বিশ্বতোমুখ ১০৪, চরাচরাত্মা ১০৫, সূক্ষ্মাত্মা ১০৬ মৈত্রেয় ১০৭ এবং করুণান্বিত ১০৮ ॥২৭॥

অমিততেজা স্তবনীয় সূর্য্যদেবের এই একশত আটটী নাম; ইহাকে এইরূপ করিয়াই ব্রহ্মা বলিয়াছিলেন ॥২৮॥

দেবগণ, পিতৃগণ ও যক্ষগণ যাঁহার সেবা করিয়া থাকেন; অসুরগণ, রাক্ষসগণ ও সিদ্ধগণ যাঁহার বন্দনা করেন এবং উত্তম স্বর্ণ ও অগ্নির ন্যায় যাঁহার প্রভা, সেই সূর্য্যদেবকে হিতের জন্য প্রণিপাত করিতেছি ॥২৯॥

যে লোক বিশেষভাবে একাগ্রচিত্ত হইয়া সূর্য্যোদয়ের সময়ে এই স্তব পাঠ করে, সে লোক পুত্র, স্ত্রী, ধন, রত্ন ও জাতিস্মরতা লাভ করে এবং সর্ব্বদাই পূর্ব্বস্মৃতি ও মেধাশক্তি প্রাপ্ত হয় ॥৩০॥

ইমং স্তবং দেববরস্য যো নরঃ প্রকীর্ত্তয়েচ্ছুদ্ধমনাঃ সমাহিতঃ।
বিমুচ্যতে শোকদবাগ্নিসাগরাল্লভেত কামান্ মনসা যথেপ্সিতান্ ॥৩১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং সূর্য্যনামাষ্টশতকং নাম তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

চতুর্থোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্তু ধৌম্যেন তৎকালসদৃশং বচঃ।
বিপ্রত্যাগসমাধিস্থঃ সংযতাত্মা দৃঢ়ব্রতঃ ॥১॥
ধর্ম্মরাজো বিশুদ্ধাত্মা তপ আতিষ্ঠদুত্তমম্।
পুষ্পোপহারৈর্বলিভিরর্চ্চয়িত্বা দিবাকরম্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ইমমিতি। শোক এব দবাগ্নিঃ সোঽপি চ সাগর ইব মহাংস্তস্মাৎ ॥৩১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এবমিতি। বিপ্রেভ্যস্ত্যাগায় অন্নদানায় সমাধিস্থঃ সূর্য্যারাধননিয়মস্থঃ, সংযতাত্মা নিয়মিতচিত্তঃ, দৃঢ়ব্রতঃ অভঙ্গুরনিয়মঃ। আতিষ্ঠদাশ্রিতবান্। বলিভির্নৈবেদ্যাদিভিঃ ॥১—২॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্রাতেত্যর্থঃ ॥২৭—৩০॥ শুচিশ্চাসৌ সুমনাশ্চেতি কর্ম্মধারয়ঃ, শোক এব দবাগ্নির্যস্মিন্ তস্মাৎ সাগরাৎ সাগরবদপারাৎ সংসারাৎ ॥৩১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥৩॥

—:*:—

এবমিতি। বিপ্রত্যাগসমাধিস্থঃ বিপ্রেভ্যঃ ত্যাগঃ ত্যজ্যমানমন্নং তদর্থং সমাধিস্থঃ নিয়মস্থঃ যূপদার্ব্বাদিবৎ প্রকৃতিবিকারাভাবেঽপি চতুর্থীসমাসঃ, অশ্বঘাসাদিবৎ ষষ্ঠীসমাসো বা। সংযতাত্মা

এবং যে লোক পবিত্র চিত্তে ও একাগ্রমনে দেবপ্রধান সূর্য্যদেবের এই স্তব পাঠ করে, সে লোক সমুদ্রতুল্য শোকদাবানল হইতে মুক্তি লাভ করে এবং মনের অভীষ্ট বস্তু প্রাপ্ত হয় ॥৩১॥

---

* অত্রাস্মৎপিতামহলিখিতপুস্তকে অধ্যায়সমাপ্তির্দৃশ্যতে. দাক্ষিণাত্যনির্ণয়সাগরমুদ্রিতপুস্তকে চ ইতঃ পরং কতিপয়ফলশ্রুতিশ্লোকান্তরানন্তরমধ্যায়সমাপ্তিঃ, অপরপুস্তকত্রয়ে তু নাধ্যায়সমাপ্তিঃ। বস্তুতস্তু ইতঃ পরং বিষয়বৈষম্যাৎ "অবসানেঽন্যবৃত্তকৈঃ" ইতি শাস্ত্রাচ্ছন্দোঽন্তরেণাধ্যায়সমাপ্তেরেব সূচনাদধ্যায়সমাপ্তিরেব যুক্তা।

সোঽবগাহ্য জলং রাজা দেবস্যাভিমুখোঽভবৎ।
যোগমাস্থায় ধর্ম্মাত্মা বায়ুভক্ষ্যো জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥৩॥
গাঙ্গেয়ং বার্য্যুপস্পৃশ্য প্রাণায়ামেন তস্থিবান্।
শুচিঃ প্রয়তবাগ্‌ভূত্বা স্তোত্রমারব্ধবাংস্ততঃ ॥৪॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ত্বং ভানো! জগতশ্চক্ষুস্ত্বমাত্মা সর্ব্বদেহিনাম্।
ত্বং যোনিঃ সর্ব্বভূতানাং ত্বমাচারঃ ক্রিয়াবতাম্ ॥৫॥
ত্বং গতিঃ সর্ব্বসাংখ্যানাং যোগিনাং ত্বং পরায়ণম্।
অনাবৃতার্গলদ্বারং ত্বং গতিস্ত্বং মুমুক্ষতাম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। দেবস্য সূর্য্যস্য। অভবদতিষ্ঠৎ। যোগং চিত্তৈকাগ্র্যম্, আস্থায় বিধায় ॥৩॥

গাঙ্গেয়মিতি। উপস্পৃশ্য আচম্য, প্রাণায়ামেন প্রাণবায়ুনিরোধেন। ততো নামাষ্টশতকজপাৎ পরম্ ॥৪॥

ত্বমিতি। চক্ষুঃ, আলোকদানাৎ। আত্মা, "সূর্য্য আত্মা জগতস্তস্থুষশ্চ" ইতি শ্রুতেঃ। যোনিঃ কারণম্, ব্রহ্মরূপত্বাৎ; আচারয়তি প্রবর্ত্তয়তীতি আচারঃ, ক্রিয়া উদিতহোমাদিঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নিয়মিতচিত্তঃ ॥১॥ তপঃ সূর্য্যাষ্টশতনামজপাখ্যম্ ॥২॥ যোগং চিত্তৈকাগ্র্যম্, আস্থায় কৃত্বা ॥৩॥ প্রাণানামা সমন্তাৎ যমনং নিগ্রহস্তেন প্রাণায়ামেন, আরব্ধবান্ ততঃ জপানন্তরম্ ॥৪॥ চক্ষুঃ, চক্ষুরাদিপ্রবর্ত্তকত্বাৎ, বাহ্যরূপেণ চ চক্ষুরনুগ্রাহকত্বাৎ অতএব সর্ব্বদেহিনামাত্মা যোনিঃ উৎপত্তিলয়স্থানম্। ভূতানাং বিয়দাদীনাম্, আচারঃ আ সমন্তাচ্চারয়ত্যাচারোঽন্তর্যামী ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৌম্যপুরোহিত এইভাবে সেই সময়ের উপযুক্ত কথা বলিলে, নির্ম্মলচিত্ত যুধিষ্ঠির ব্রাহ্মণগণকে অন্নদান করিবার জন্য সমাধিস্থ, সংযতচিত্ত ও দৃঢ়নিয়ম হইয়া, পুষ্প ও নৈবেদ্যপ্রভৃতি দ্বারা সূর্য্যের পূজা করিয়া গুরুতর তপস্যা আরম্ভ করিলেন ॥১—২॥

ধর্ম্মাত্মা যুধিষ্ঠির জিতেন্দ্রিয় হইয়া, বায়ুমাত্র ভক্ষণ করিয়া, একাগ্রচিত্তে গঙ্গাজলে দাঁড়াইয়া সূর্য্যের অভিমুখে থাকিতে লাগিলেন ॥৩॥

তখন তিনি গঙ্গাজল দ্বারা আচমন করিয়া, প্রাণবায়ু নিরুদ্ধ রাখিয়া অবস্থান করিতেন, তাহার পর পবিত্র চিত্ত ও সংযতবাক্য হইয়া স্তবপাঠ আরম্ভ করিতেন ॥৪॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"সূর্য্যদেব! আপনি জগতের চক্ষু, আপনি সমস্ত প্রাণীর আত্মা, আপনি সকল প্রাণীর কারণ এবং আপনি ক্রিয়াশীল লোকদিগের প্রবর্ত্তক ॥৫॥

ত্বয়া সংধার্য্যতে লোকস্ত্বয়া লোকঃ প্রকাশ্যতে।
ত্বয়া পবিত্রীক্রিয়তে নির্ব্যাজং পাল্যতে ত্বয়া ॥৭॥
ত্বামুপাস্থায় কালে তু ব্রাহ্মণা বেদপারগাঃ।
স্বশাখাবিহিতৈর্ম্মন্ত্রৈরর্চ্চন্ত্যৃষিগণার্চ্চিতম্ ॥৮॥
তব দিব্যং রথং যান্তমনুযান্তি বরার্থিনঃ।
সিদ্ধচারণগন্ধর্ব্বা যক্ষগুহ্যকপন্নগাঃ ॥৯॥
ত্রয়স্ত্রিংশচ্চ বৈ দেবাস্তথা বৈমানিকা গণাঃ।
সোপেন্দ্রাঃ সমহেন্দ্রাশ্চ ত্বামিষ্ট্বা সিদ্ধিমাগতাঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। ত্বং সর্ব্বসংখ্যানাং সর্ব্বেষামেব সাংখ্যমতেন জ্ঞানিনাং গতিঃ, ত্বং যোগিনাং চিত্তবৃত্তিনিরোধবতাম্ পরায়ণং পরমাশ্রয়ঃ। কিঞ্চ ত্বম্, ন আবৃতং নিবদ্ধমর্গলং যত্র তাদৃশঞ্চ তৎ দ্বারঞ্চেতি তৎ মুক্তিপ্রবেশে উদ্ঘাটিতকপাটকদ্বারস্বরূপ ইত্যর্থঃ। তথা চ স্মৃতিঃ—"দ্বাবিমৌ পুরুষৌ লোকে সূর্য্যমণ্ডলভেদিনৌ। পরিব্রাড়্যোগযুক্তশ্চ রণে চাভিমুখো হতঃ॥" ত্বম্, মুমুক্ষতাং মুক্তিমিচ্ছতাং গতিঃ প্রাপ্যশ্চ, পরমাত্মরূপত্বাৎ ॥৬॥

ত্বয়েতি। সংধার্য্যতে পরমাত্মরূপেণেতি ভাবঃ। নির্ব্যাজম্ অকপটম্ ॥৭॥

ত্বামিতি। কালে উদয়সময়ে, উপাস্থায় ত্বদভিমুখীভূয়। ঋষিগণার্চ্চিতং ত্বাম্ ॥৮॥

তবেতি। দিব্যং স্বর্গীয়ং সপ্তাশ্বচালিতম্। বরার্থিনঃ অভীষ্টপ্রার্থিনঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সাংখ্যানাং জ্ঞাননিষ্ঠানাম্, যোগিনাং চিত্তনিরোধকানামনাবৃতার্গলদ্বারম্, ত্বম্ আবৃণোতীত্যাবৃতং কপাটম্, কর্ত্তরি ক্তঃ, অর্গলা কপাটবিষ্টম্ভকং তির্য্যক্কাষ্ঠম্, তদুভয়রহিতং মুক্তিদ্বারং ত্বম্, মুমুক্ষতাং গতিশ্চ ত্বমেব, প্রাপ্যং পদমপি ত্বমেবেত্যর্থঃ ॥৬॥ নির্ব্যাজং রাজবৎ প্রত্যুপকারাশাখ্যং মিষং বিনা কেবলং কৃপয়ৈবেত্যর্থঃ ॥৭—৯॥ ত্রয়স্ত্রিংশৎ—"অষ্টৌ বসবঃ, একাদশ রুদ্রাঃ, দ্বাদশাদিত্যাঃ, প্রজাপতিশ্চ বষট্কারশ্চে"তি শ্রুতিপ্রসিদ্ধাঃ, গণাস্তদন্যানি বিশ্বেদেবা

আপনি সাংখ্যজ্ঞানিগণের গতি, আপনি যোগিগণের পরমাশ্রয়, আপনি মুক্তিপ্রবেশে উন্মুক্ত দ্বার এবং আপনিই মুমুক্ষুগণের প্রাপ্য ॥৬॥

আপনি সমস্ত জগৎ ধারণ করিতেছেন এবং সমস্ত জগৎ প্রকাশ করিতেছেন, পবিত্র করিতেছেন ও অকপটে পালন করিতেছেন ॥৭॥

সূর্য্যদেব! ঋষিরা আপনার পূজা করিয়া থাকেন এবং বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণেরাও যথাসময়ে আপনার অভিমুখী হইয়া স্ব স্ব শাখাবিহিত মন্ত্র দ্বারা আপনার পূজা করেন ॥৮॥

আপনি দিব্যরথে আরোহণ করিয়া যাইতে থাকেন, তখন সিদ্ধ, চারণ, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, গুহ্যক ও নাগেরা বরপ্রার্থী হইয়া আপনার পিছনে পিছনে গমন করেন ॥৯॥

উপযান্ত্যর্চ্চয়িত্বা তু ত্বাং বৈ প্রাপ্তমনোরথাঃ।
দিব্যমন্দারমালাভিস্তূর্ণং বিদ্যাধরোত্তমাঃ ॥১১॥
পূজ্যাঃ পিতৃগণাঃ সপ্ত যে দিব্যা যে চ মানুষাঃ।
তে পূজয়িত্বা ত্বামেব গচ্ছন্ত্যাশু প্রধানতাম্ ॥১২॥
বসবো মরুতো রুদ্রা যে চ সাধ্যা মরীচিপাঃ।
বালখিল্যাদয়ঃ সিদ্ধাঃ শ্রেষ্ঠত্বং প্রাণিনাং গতাঃ ॥১৩॥
সব্রহ্মকেষু লোকেষু সপ্তস্বপ্যখিলেষু চ।
ন তদ্ভূতমহং মন্যে যদর্কাদতিরিচ্যতে ॥১৪॥

ভারতকৌ

ত্রয় ইতি। দ্বাদশ আদিত্যাঃ, একাদশ রুদ্রাঃ, অষ্টৌ বসবঃ, অশ্বিনীকুমারদ্বয়ঞ্চেতি ত্রয়স্ত্রিংশদ্দেবাঃ, সোপেন্দ্রা বিষ্ণুসহিতাঃ, সমহেন্দ্রা ইন্দ্রসহিতাশ্চ, বৈমানিকা বিমানচারিণো ধাত্রাদিদেবানাং গণাশ্চ, ত্বাম্, ইষ্ট্বা পূজয়িত্বা, সিদ্ধিমাগতাঃ ॥১০॥

উপেতি। দিব্যমন্দারমালাভিঃ স্বর্গীয়মন্দারপুষ্পমাল্যৈঃ ॥১১॥

পূজ্যা ইতি। অগ্নিষ্বাত্তাঃ, সৌম্যাঃ, হবিষ্মন্তঃ, উষ্মপাঃ, সুকালীনাঃ, বর্হিষদঃ, আজ্যপাশ্চেতি সপ্ত, দিব্যাঃ স্বর্গীয়াঃ, পূজ্যা যে পিতৃগণাঃ, যে চ সনকাদয়ো দিব্যা মানুষাঃ, তে ত্বামেব পূজয়িত্বা, আশু শীঘ্রম্, পিতৃলোকে প্রধানতাং গচ্ছন্তি ॥১২॥

বসব ইতি। প্রাণিনাং মধ্যে শ্রেষ্ঠত্বং গতাঃ, ত্বামেব পূজয়িত্বেত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৩॥

সব্রহ্মেতি। সব্রহ্মকেষু ব্রহ্মলোকসহিতেষু, সপ্তসু ভূর্ভুবঃস্বর্জনমহতপঃসত্যাখ্যেষু অখিলেষপি চ লোকেষু, তত্তাদৃশং ভূতং প্রাণী অস্তীত্যহং ন মন্যে, যদ্ভূতম্, অর্কাৎ সূর্য্যাৎ, অতিরিচ্যতে মহিম্না প্রধানং ভবতি ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

দীনি সমুদায়দেবতানি, সিদ্ধিঃ জ্ঞানম্ ॥১০॥ উপযান্তি ত্বামেব ত্বাম্ অর্চ্চয়িত্বা তু প্রাপ্তমনোরথা ভবন্তি ॥১১॥ সপ্তার্য্যমাগ্নিষ্বাত্তাদয়ঃ। প্রধানতাং জগৎকারণতাম্ ॥১২—১৩॥ অস্ত

তেত্রিশ দেবতা এবং বৈমানিকগণ ইন্দ্র ও উপেন্দ্রের সহিত মিলিত হইয়া আপনাকেই পূজা করিয়া সিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন ॥১০॥

শ্রেষ্ঠ বিদ্যাধরগণ দিব্য মন্দারমালা দ্বারা আপনার পূজা করিয়া সত্বর অভীষ্ট লাভ করিয়া যাইয়া থাকেন ॥১১॥

পূজনীয় যে সপ্তসংখ্যক পিতৃগণ এবং যে সকল দিব্য মানুষ, তাঁহারাও আপনারই পূজা করিয়া সত্বর প্রাধান্য লাভ করিয়াছেন ॥১২॥

বসুগণ, মরুদ্গণ, রুদ্রগণ এবং যে সকল সাধ্য, মরীচিপ ও বালখিল্যপ্রভৃতি সিদ্ধ আছেন, তাঁহারাও আপনারই পূজা করিয়া শ্রেষ্ঠত্ব লাভ করিয়াছেন ॥১৩॥

(১২) পূজ্যাঃ পিতৃগণাঃ সপ্ত···বা ব কা নি। (১৩)···শ্রেষ্ঠত্বং প্রণতা গতাঃ···পি।

সন্তি চান্যানি সত্ত্বানি বীর্য্যবন্তি মহান্তি চ।
ন তু তেষাং তথা দীপ্তিঃ প্রভাবো বা যথা তব ॥১৫॥
জ্যোতীংষি ত্বয়ি সর্ব্বাণি ত্বং সর্ব্বজ্যোতিষাং পতিঃ।
ত্বয়ি সত্যঞ্চ সত্ত্বঞ্চ সর্ব্বে ভাবাশ্চ সাত্ত্বিকাঃ ॥১৬॥
ত্বত্তেজসা কৃতং চক্রং সুনাভং বিশ্বকর্ম্মণা।
দেবারীণাং মদো যেন নাশিতঃ শার্ঙ্গধন্বনা ॥১৭॥
ত্বমাদায়াংশুভিস্তেজো নিদাঘে সর্ব্বদেহিনাম্।
সর্ব্বৌষধিরসানাঞ্চ পুনর্বর্ষাসু মুঞ্চসি ॥১৮॥
তপন্ত্যন্যে দহন্ত্যন্যে গর্জ্জন্ত্যন্যে তথা ঘনাঃ।
বিদ্যোতন্তে প্রবর্ষন্তি তব প্রাবৃষি রশ্ময়ঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

সন্তীতি। সত্ত্বানি পক্ষিমৎস্যাদয়ো জন্তবঃ। প্রভাবঃ শক্তিঃ ॥১৫॥

জ্যোতীংষীতি। ত্বয়ি সত্যমিত্যভেদে সপ্তমী বৃক্ষে শাখেত্যাদিবৎ "সত্যং জ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ। সত্ত্বং গুণঃ, সাত্ত্বিকা ভাবা বুদ্ধ্যাদয়ঃ। সগুণপরমিদম্ ॥১৬॥

ত্বদিতি। সুনাভং শোভনমধ্যদেশম্, চক্রং সুদর্শনম্। শার্ঙ্গধন্বনা বিষ্ণুনা ॥১৭॥

ত্বমিতি। নিদাঘে গ্রীষ্মকালে। মুঞ্চসি উষ্মরূপেণ ॥১৮॥

তপন্তীতি। ঘনা মেঘাঃ সন্তঃ। প্রাবৃষি বর্ষাকালে, তব রশ্ময়ঃ কিরণাঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সার্ব্বাত্ম্যমাহ—সব্রহ্মকেম্বিতি। ন মন্যে নাস্তীতি মন্যে সর্ব্বস্যৈকাত্ম্যাৎ ॥১৪—১৫॥ সত্যং সৎ পৃথিব্যপ্‌তেজাংসি, ত্যৎ বায্বাকাশৌ তদাত্মকং সত্যম্, সত্ত্বং বুদ্ধিসত্ত্বম্, সাত্ত্বিকা ভাবাঃ, ধর্ম্মো জ্ঞানং বিরাগ ঐশ্বর্য্যমিত্যাদ্যাঃ ॥ ১৬॥ সুনাভং সুদর্শনম্ ॥১৭—১৯॥ প্রাবারাঃ বস্ত্রা-

---

ব্রহ্মলোকের সহিত সমস্ত সপ্তলোকের মধ্যে তেমন কোন প্রাণী আছে বলিয়া আমি মনে করি না, যে প্রাণী সূর্য্য হইতে প্রধান ॥১৪॥

অন্য অনেক বীর্য্যবান্ ও বিশাল প্রাণী আছে; কিন্তু তাহাদের দীপ্তি বা প্রভাব সেরূপ নহে, যেরূপ আপনার ॥১৫॥

আপনাতে সমস্ত তেজই রহিয়াছে; সুতরাং আপনি সমস্ত তেজের অধিপতি; আর আপনাতে সত্য, সত্ত্বগুণ এবং সমস্ত সাত্ত্বিকভাব আছে ॥১৬॥

বিশ্বকর্ম্মা আপনার তেজদ্বারাই সুদর্শনচক্র নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন, যে সুদর্শন-চক্রদ্বারা বিষ্ণু অসুরগণের দর্প নাশ করিয়াছিলেন ॥১৭॥

আপনি নিজের কিরণদ্বারা গ্রীষ্মকালে সকল দেহী, সকল ওষধি ও সকল রসের তেজ আকর্ষণ করিয়া পুনরায় বর্ষাকালে তাহা বর্ষণ করিয়া থাকেন ॥১৮॥

আপনারই কতকগুলি রশ্মি গ্রীষ্মকালে উত্তাপ জন্মায়, কতকগুলি রশ্মি (সূর্য্যকান্তমণির উপরে পতিত হইয়া অগ্নি হইয়া) দগ্ধ করে এবং অপর কতক-

ন তথা সুখয়ত্যগ্নির্ন প্রাবারা ন কম্বলাঃ।
শীতবাতার্দ্দিতং লোকং যথা তব মরীচয়ঃ ॥২০॥
ত্রয়োদশদ্বীপবতীং ভাভির্ভাসয়সে মহীম্।
ত্রয়াণামপি লোকানাং হিতায়ৈকঃ প্রবর্ত্তসে ॥২১॥
তব যদ্যুদয়ো ন স্যাদন্ধং জগদিদং ভবেৎ।
ন চ ধর্ম্মার্থকামেষু প্রবর্ত্তেরন্ মনীষিণঃ ॥২২॥
আধানপশুবন্ধেষ্টি-মন্ত্রযজ্ঞতপঃক্রিয়াঃ।
ত্বৎপ্রসাদাদবাপ্যন্তে ব্রহ্মক্ষত্রবিশাং গণৈঃ ॥২৩॥
যদহর্ব্রহ্মণঃ প্রোক্তং সহস্রযুগসম্মিতম্।
তস্য ত্বমাদিরন্তশ্চ কালজ্ঞৈঃ পরিকীর্ত্তিতঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। প্রাবারা গাত্রাবরণবস্ত্রবিশেষাঃ। যথা সুখয়ন্তীতি সম্বন্ধঃ ॥২০॥

ত্রয়োদশেতি। সপ্ত দ্বীপানি প্রসিদ্ধানি, লঙ্কাপ্রভৃতীন্যপরাণি ষট্ চেতি ত্রয়োদশ দ্বীপানি তদ্বতীম্। এক এককঃ। অতস্ত্বমেব ত্রিলোকীপিতেত্যাশয়ঃ ॥২১॥

তবেতি। অন্ধং দৃষ্টিযোগ্যতাহীনম্। তৎফলমেবাহ—ন চেত্যাদি ॥২২॥

আধানেতি। ব্রহ্মক্ষত্রবিশাং গণৈঃ, ত্বৎপ্রসাদাদেব ত্বৎকর্ত্তৃকদিনরাত্র্যাদিবিধানাদেব, আধানং "বসন্তে ব্রাহ্মণোঽগ্নীনাদধীত" ইতি শ্রুত্যাদ্যুক্তং বসন্তাদাবগ্নিগ্রহণম্, পশুবন্ধেষ্টিস্ত্র্যহসাধ্যপশুযাগঃ, মন্ত্র উদয়াস্তজপাদিবিষয়ঃ, যজ্ঞ উদিতহোমাদিঃ তপো মাসাদিসাধ্যচান্দ্রায়ণাদি, তত্তদ্রূপাঃ ক্রিয়া অবাপ্যন্তে সম্পাদ্যন্তে ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বশেষাঃ ॥২০॥ ত্রয়োদশদ্বীপবতী সুদর্শনাখ্যবান্তরদ্বীপযোগাৎ। গোভিঃ রশ্মিভিঃ ॥২১—২৪॥

গুলি রশ্মি বর্ষাকালে মেঘ হইয়া গর্জ্জন করে, বিদ্যুৎপ্রকাশ করে এবং বর্ষণ করে ॥১৯॥

অগ্নি, গাত্রবস্ত্র, কিংবা কম্বল শীত-বাতার্ত্ত লোকের সেরূপ সুখ জন্মায় না, যেরূপ আপনার কিরণ তাহাদের সুখ জন্মায় ॥২০॥

আপনি নিজকিরণ দ্বারা ত্রয়োদশদ্বীপশালিনী সমস্ত পৃথিবীকেই উদ্ভাসিত করেন; সুতরাং আপনি এককই ত্রিভুবনের হিতের জন্য প্রবৃত্ত রহিয়াছেন ॥২১॥

দেব! আপনার যদি উদয় না হইত, তবে এই জগৎটাই অন্ধ হইয়া যাইত; তাহাতে লোক ধর্ম্ম, অর্থ ও কামব্যাপারে প্রবৃত্ত হইতে পারিত না ॥২২॥

ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় এবং বৈশ্যেরা আপনার অনুগ্রহেই অগ্নিগ্রহণ, পশুযাগ, মন্ত্রজপ, অগ্নিহোত্রযজ্ঞ এবং তপস্যা করিয়া থাকেন ॥২৩॥

(২১)···গোভির্ভাসয়সে·মহীম্···বা ব পি।

মনূনাং মনুপুত্রাণাং জগতো মানবস্য চ।
মন্বন্তরাণাং সর্ব্বেষামীশ্বরাণাং ত্বমীশ্বরঃ ॥২৫॥
সংহারকালে সম্প্রাপ্তে তব ক্রোধবিনিঃসৃতঃ।
সংবর্ত্তকাগ্নিস্ত্রৈলোক্যং ভস্মীকৃত্যাবতিষ্ঠতে ॥২৬॥
ত্বদ্দীধিতিসমুৎপন্না নানাবর্ণা মহাঘনাঃ।
সৈরাবতাঃ সাশনয়ঃ কুর্ব্বন্ত্যাভূতসংপ্লবম্ ॥২৭॥
কৃত্বা দ্বাদশধাত্মানং দ্বাদশাদিত্যতাং গতঃ।
সংহৃত্যৈকার্ণবং সর্ব্বং ত্বং শোষয়সি রশ্মিভিঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। সহস্রযুগসম্মিতং দৈবসহস্রযুগদ্বয়পরিমিতম্, "দৈবে যুগসহস্রে দ্বে ব্রাহ্মঃ" ইত্যমরোক্তেঃ। আদিরন্তশ্চ ব্রহ্মরূপত্বেন নিত্যত্বাদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

মনূনামিতি। ঈশ্বরাণামিন্দ্রাদীনাম্, ঈশ্বরো নিয়ন্তা, পরমেশ্বরত্বাৎ ॥২৫॥

সংহারেতি। সংহারকালে প্রলয়সময়ে। সংবর্ত্তকো নামাগ্নিঃ সংবর্ত্তকাগ্নিঃ ॥২৬॥

ত্বদিতি। তব দীধিতিভ্যঃ কিরণেভ্যঃ সমুৎপন্নাঃ, নানাবর্ণাঃ, সৈরাবতা ইন্দ্রধনুঃসহিতাঃ, সাশনয়ঃ সবজ্রাশ্চ, মহাঘনা মহামেঘাঃ, আভূতানাং প্রাণ্যাদিপর্য্যন্তানাং জগতাং সংপ্লবং জলৈঃ প্লাবনং কুর্ব্বন্তি। "ঐরাবতং মহেন্দ্রস্য ঋজুদীর্ঘশরাসনে" ইতি বিশ্বঃ ॥২৭॥

কৃত্বেতি। সর্ব্বমর্ণবম্, একার্ণবং সংহৃত্য একার্ণবাকারেণ সঙ্কোচ্য ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

অমানবস্যেতি চ্ছেদঃ, অমানবোঽর্চ্চিরাদিমার্গেণ গতস্য ব্রহ্মলোকপ্রাপকঃ পুরুষঃ ॥২৫ ২৬॥ ত্বদ্দীধিতয়ঃ ত্বৎকিরণাঃ। সৈরাবতাঃ মেঘস্যোপরি যো মেঘঃ স ঐরাবতস্তৎসহিতাঃ। আভূতং যাবৎ চতুর্ব্বিধভূতগ্রামং তস্য সংপ্লবঃ জলেনাভিপ্লাবনম্ ॥২৭॥ দ্বাদশধা "অরুণো

শাস্ত্রে দেবপরিমাণে দুই সহস্র যুগে যে ব্রহ্মার দিন কথিত আছে, আপনি তাহার পূর্ব্বেও থাকেন, পরেও থাকেন ; ইহা কালজ্ঞেরা বলিয়াছেন ॥২৪॥

মনু, মনুপুত্র, জগৎ, মানব, মন্বন্তর এবং ইন্দ্রপ্রভৃতি ঈশ্বরগণ, এই সমস্তেরও আপনিই ঈশ্বর ॥২৫॥

প্রলয়কাল উপস্থিত হইলে আপনার ক্রোধনিঃসৃত সংবর্ত্তকনামক অগ্নি ত্রিভুবনকে ভস্ম করিয়া অবস্থান করে ॥২৬॥

আর, তখন আপনার কিরণ হইতেই সমুৎপন্ন নানা বর্ণের মহামেঘসমূহ ইন্দ্রধনু ও বজ্রসমন্বিত হইয়া জগৎটাকেই প্লাবিত করিয়া থাকে ॥২৭॥

আপনি আপনাকে দ্বাদশ ভাগে বিভক্ত করিয়া, দ্বাদশ সূর্য্য হইয়া, সকল সমুদ্রকে এক সমুদ্র করিয়া, কিরণ দ্বারা তাহা শোষণ করিয়া থাকেন ॥২৮॥

(২৭)...কুর্ব্বন্ত্যাহূতসংপ্লবম্...পি কা ব।

ত্বামিন্দ্রমাহুস্ত্বং বিষ্ণুস্ত্বং ব্রহ্মা ত্বং প্রজাপতিঃ।
ত্বমগ্নিস্ত্বং মনঃ সূক্ষ্মং প্রভুস্ত্বং ব্রহ্ম শাশ্বতম্ ॥২৯॥
ত্বং হংসঃ সবিতা ভানুরংশুমালী বৃষাকপিঃ।
বিবস্বান্ মিহিরঃ পূষা মিত্রো ধর্ম্মস্তথৈব চ ॥৩০॥
সহস্ররশ্মিরাদিত্যস্তপনস্ত্বং গবাং পতিঃ।
মার্ত্তণ্ডোঽর্কো রবিঃ সূর্য্যঃ শরণ্যো দিনকৃত্তথা ॥৩১॥
দিবাকরঃ সপ্তসপ্তির্ধামকেশী বিরোচনঃ।
আশুগামী তমোঘ্নশ্চ হরিদশ্বশ্চ কীর্ত্তসে ॥৩২॥
সপ্তম্যামথবা ষষ্ঠ্যাং ভক্ত্যা পূজাং করোতি যঃ।
অনির্ব্বিণ্ণোঽনহঙ্কারী তং লক্ষ্মীর্ভজতে নরম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

ত্বামিতি। সূক্ষ্মং মনঃ, "অযৌগপদ্যাজ্‌জ্ঞানানাং তস্যাণুত্বমিহেষ্যতে" ইতি যুক্তেঃ ॥২৯॥

ত্বমিতি। বৃষাকপিঃ শিবঃ "হরবিষ্ণূ বৃষাকপী" ইত্যমরঃ। বিষ্ণুঃ পূর্ব্বমুক্তঃ ॥৩০॥

সহস্রেতি। গবাং তেজসাম্। শরণ্যো রক্ষকঃ ॥৩১॥

দিবেতি। সপ্তসপ্তিঃ সপ্তাশ্বঃ, ধাম কিরণ এব কেশোঽস্যাস্তীতি সঃ ॥৩২॥

সপ্তম্যামিতি। অনির্বিণ্ণঃ অনাত্মাবমাননাকারী "তত্ত্বজ্ঞানাপদীর্ষ্যাদের্নির্ব্বেদঃ স্বাবমাননা" ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ। অনহঙ্কারী গর্ব্বশূন্যঃ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মাঘমাসে তু সূর্য্যো বৈ ফাল্গুনে তথা" ইত্যাদিস্মৃত্যুক্তারুণাদিরূপেণ ॥২৮—২৯॥ হন্তি গচ্ছতি 'বিশ্বং সংহরতীতি বা হংসঃ, বৃষাকপিঃ হরো হরির্বা ॥৩০॥ গবাং রশ্মীনাম্ ॥৩১॥ সপ্তসপ্তিঃ সপ্তাশ্বঃ। ধামকেশী জ্যোতির্ম্ময়কিরণবান্। আশুগামীত্যত্রাশাবহ ইতি পাঠে দিগ্‌ব্যবহারনির্ব্বাহকঃ। আশায়াঃ প্রসিদ্ধায়া ইষ্টার্থসমর্পণেন পূরকো বা ॥৩২॥ অনির্ব্বিণ্ণঃ

মুনিরা আপনাকেই ইন্দ্র বলিয়া থাকেন ; আপনি বিষ্ণু, আপনি ব্রহ্মা, আপনি প্রজাপতি, আপনি অগ্নি, আপনি সূক্ষ্ম মন, আপনি প্রভু এবং আপনিই সনাতন ব্রহ্ম ॥২৯॥

আপনি হংস, সবিতা, ভানু, অংশুমালী, শিব, বিবস্বান্, মিহির, পূষা, মিত্র এবং ধর্ম্ম ॥৩০॥

আপনি সহস্ররশ্মি, আদিত্য, তপন, তেজের পতি, মার্ত্তণ্ড, অর্ক, রবি, সূর্য্য, শরণাগতরক্ষক এবং দিনকৃৎ ॥৩১॥

মুনিরা আপনাকেই দিবাকর, সপ্তসপ্তি, ধামকেশী, বিরোচন, আশুগামী, তমোহন্তা এবং হরিদশ্ব বলিয়া কীর্ত্তন করেন ॥৩২॥

---

(২৯)···ত্বং রুদ্রস্ত্বং প্রজাপতিঃ···পি।

ন তেষামাপদঃ সন্তি নাধয়ো ব্যাধয়স্তথা ।
যে তবানন্যমনসঃ কুর্ব্বন্ত্যর্চ্চনবন্দনে ॥৩৪॥
সর্ব্বরোগৈর্বিরহিতাঃ সর্ব্বপাপবিবর্জ্জিতাঃ ।
ত্বৎপাদভক্তাঃ সুখিনো ভবন্তি চিরজীবিনঃ ॥৩৫॥
তন্মমাপ্যান্নকামস্য সর্ব্বাতিথ্যং চিকীর্ষতঃ ।
অন্নমন্নপতে ! দাতুমর্চ্চিতঃ শ্রদ্ধয়ার্হসি ॥৩৬॥
যে চ তেঽনুচরাঃ সর্ব্বে পাদোপান্তং সমাশ্রিতাঃ ।
মাঠরারুণদণ্ডাদ্যাস্তাংস্তান্ বন্দেঽশনিক্ষুভান্ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। আধয়ো মনঃপীড়াঃ, "পুংস্যাধির্মানসী ব্যথা" ইত্যমরঃ ॥৩৪॥

সর্ব্বেতি। ত্বৎপাদভক্তা জনাঃ ॥৩৫॥

তদিতি। সর্ব্বেষাং ব্রাহ্মণাদীনামনুচরাণামাতিথ্যম্। শ্রদ্ধয়া অর্চ্চিত ইতি সম্বন্ধঃ ॥৩৬॥

য ইতি। মাঠরোঽরুণো দণ্ডশ্চ নাম, আদ্যপদেন পিঙ্গলাদীনাং গ্রহণম্, "মাঠরঃ পিঙ্গলো দণ্ডশ্চণ্ডাংশোঃ পরিপার্শ্বিকাঃ" ইত্যমরঃ। অশনিং বজ্রং ক্ষুভ্নন্তি প্রেরয়ন্তীতি অশনিক্ষুভাস্তান্, "ক্ষুভ সঞ্চলনে" ইতি ক্র্যাদিক্ষুভধাতোর্নাম্ন্যুপধত্বাৎ কঃ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পূজনে আসক্তঃ ॥৩৩—৩৪॥ ত্বদ্ভাবভক্তাঃ সূর্য্য এব সর্ব্বত্রাস্তীতি ভাবো ভাবনা তত্র ভক্তা আদৃতাঃ ॥৩৫॥ শ্রদ্ধয়া আতিথ্যং চিকীর্ষত ইতি সম্বন্ধঃ ॥ ৬॥ অশনিক্ষুভান্ বিদ্যুদ্দশ-

আত্মাবমাননাশূন্য ও অহঙ্কারহীন যে লোক ষষ্ঠী বা সপ্তমী তিথিতে ভক্তিপূর্ব্বক আপনার পূজা করে, লক্ষ্মী স্বয়ং আসিয়া তাহার সেবা করেন ॥৩৩॥

যাহারা একাগ্রচিত্ত হইয়া আপনার পূজা ও বন্দনা করে, তাহাদের আপদ, মনঃপীড়া কিংবা রোগ হয় না ॥৩৪॥

আপনার চরণযুগলের ভক্ত লোকেরা সমস্ত রোগবিহীন, সর্ব্বপাপশূন্য, সুখী ও চিরজীবী হইয়া থাকে ॥৩৫॥

অতএব হে অন্নপতি সূর্য্যদেব! আমি আজ সকলের আতিথ্য করিবার জন্য অন্নকামনা করিয়া শ্রদ্ধাপূর্ব্বক আপনার পূজা করিলাম ; অতএব আপনি আমাকে অন্নদান করুন ॥৩৬॥

দেব ! মাঠর, অরুণ ও দণ্ডপ্রভৃতি যে সকল অনুচর আপনার চরণপ্রান্ত আশ্রয় করিয়া রহিয়াছেন, বজ্রসঞ্চালক তাঁহাদিগকেও আমি নমস্কার করিতেছি ॥৩৭॥

(৩৪)…কুর্ব্বতে হ্যভিবন্দনম্—বা। (৩৫)…ত্বদ্ভাবভক্তাঃ…ব বা কা নি।

(৩৬) ত্বং মমাপন্নকামস্য…বা নি ব, ত্বং মমাপ্যন্নকামস্য…কা…অর্চ্চিতঃ শ্রদ্ধয়ার্হসি…বা নি ব কা।

ক্ষুভয়া সহিতা মৈত্রী যাশ্চান্যা ভূতমাতরঃ।
তাশ্চ সর্ব্বা নমস্যামি পান্তু মাং শরণাগতম্ ॥৩৮॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততো দিবাকরঃ প্রীতো দর্শয়ামাস পাণ্ডবম্।
দীপ্যমানঃ স্ববপুষা জ্বলন্নিব হুতাশনঃ ॥৩৯॥
বিবস্বানুবাচ।
যত্তেঽভিলষিতং কিঞ্চিত্তত্ত্বং সর্ব্বমবাপ্স্যসি।
অহমন্নং প্রদাস্যামি সপ্ত পঞ্চ চ তে সমাঃ ॥৪০॥
গৃহ্ণীষ্ব পিঠরং তাম্রং ময়া দত্তং নরাধিপ!।
যাবদ্বৎর্স্যতি পাঞ্চালী পাত্রেণানেন সুব্রত! ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষুভয়েতি। ক্ষুভামৈত্র্যৌ সূর্য্যশক্তী। ভূতমাতরো ব্রাহ্মীপ্রভৃতয়ঃ শুভজনিকাঃ ॥৩৮॥

তত ইতি। দর্শয়ামাস আত্মানমিতি শেষঃ, পাণ্ডবং যুধিষ্ঠিরম্ ॥৩৯॥

যদিতি। সপ্ত পঞ্চ চেতি মিলিত্বা দ্বাদশ, সমা বনবাসসম্বন্ধিনো বৎসরান্ ॥৪০॥

গৃহ্ণীষ্বেতি। হে নরাধিপ! ময়া দত্তমিমং তাম্রং তাম্রময়ম্, পিঠরং স্থালীং পাকপাত্রমিতি যাবৎ গৃহ্ণীষ্ব গৃহাণ। "পিঠরঃ স্থাল্যাং না ক্লীবং মুস্তামন্থানদণ্ডয়োঃ" ইতি মেদিনী। হে সুব্রত! মহানসে পাকস্থানে, "পাকস্থানমহানসে" ইত্যমরঃ, অনেন পাত্রেণ স্থাল্যা,

ভারতভাবদীপঃ

ন্যাদিপ্রবর্ত্তকান্ ॥৩৭॥ ক্ষুভামৈত্র্যৌ নিগ্রহানুগ্রহকর্ত্র্যৌ দেবতে। ভূতমাতরঃ গৌরীপদ্মাদয়ঃ ব্রাহ্মীমাহেশ্বর্য্যাদয়শ্চ ॥৩৮—৪০॥ গৃহ্ণীষ্ব গৃহাণ। পিঠরং পরিবেষণপাত্রম্। তাম্রং তাম্রময়ম্। বৎর্স্যতি বৃত্তিং জনজীবিকারূপাং করিষ্যতি, পাত্রেণ পাত্রপ্রসৃতেন অন্নেন ॥৪১॥

ক্ষুভা ও মৈত্রীনামে আপনার যে দুইটী শক্তি আছে এবং অন্য যে সকল লোকমাতা আছেন, আমি শরণাগত হইয়া তাঁহাদের সকলকেও নমস্কার করিতেছি; তাঁহারা আমাকে রক্ষা করুন" ॥৩৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, সূর্য্যদেব সন্তুষ্ট হইয়া, প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় নিজ শরীর দ্বারা দীপ্তি পাইতে থাকিয়া যুধিষ্ঠিরকে দর্শন দান করিলেন ॥৩৯॥

পরে সূর্য্যদেব বলিলেন—"রাজা! তোমার যে কিছু অভীষ্ট আছে, সে সমস্তই তুমি পাইবে। আমি তোমাকে (বনবাসের) বার বৎসর যাবৎ অন্নদান করিব ॥৪০॥

রাজা! তুমি আমার প্রদত্ত এই তাম্রময় স্থালী গ্রহণ কর; এই স্থালীতে করিয়া পাকশালায় পক্ক ফল, মূল, আমিষ ও শাকপ্রভৃতি যে কিছু দ্রব্য

---

(৩৯) 'এবং ততো মহারাজ! ভাস্করো লোকপাবনঃ' ইত্যর্দ্ধং প্রাগধিকং বা ব নি।'

ফলমূলামিষং শাকং সংস্কৃতং যন্মহানসে।
চতুর্বিধং তদন্নাদ্যমক্ষয্যং তে ভবিষ্যতি ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)
ইতশ্চতুর্দ্দশে বর্ষে ভূয়ো রাজ্যমবাপ্স্যসি।
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবমুক্ত্বা তু ভগবাংস্তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৪৩॥
ইমং স্তবং প্রয়তমনাঃ সমাধিনা পঠেদিহান্যোঽপি রবিং সমর্চ্চয়ন্।
ততস্তু দদ্যাচ্চ রবির্মনীষিতং তদাপ্নুয়াদ্যদ্যপি তৎ সুদুর্লভম্ ॥৪৪॥
যশ্চেদং ধারয়েন্নিত্যং শৃণুয়াদ্বাপ্যভীক্ষ্ণশঃ।
পুত্রার্থী লভতে পুত্রং ধনার্থী লভতে ধনম্।
বিদ্যার্থী লভতে বিদ্যাং পুরুষোঽপ্যথবা স্ত্রিয়ঃ ॥৪৫॥
উভে সন্ধ্যে পঠেন্নিত্যং নারী বা পুরুষো যদি।
আপদং প্রাপ্য মুচ্যেত বদ্ধো মুচ্যেত বন্ধনাৎ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

সংস্কৃতং পক্বম্, যৎ ফলমূলামিষং শাকং ফলাদিকমাদায়েত্যর্থঃ, পাঞ্চালী দ্রৌপদী, যাবৎ, বৎস্যতি অনাহারেণ স্থাস্যতি, তাবৎ তে তব, তদন্নাদ্যং চতুর্বিধং চর্ব্যং চোষ্যং লেহ্যং পেযঞ্চ দ্রব্যম্, অক্ষয্যং ভবিষ্যতি ॥৪১—৪২॥

ইত ইতি। দ্বাদশ বর্ষাণি বনবাসঃ, একং বর্ষঞ্চাজ্ঞাতবাসস্ততশ্চতুর্দ্দশং বর্ষং তত্র ॥৪৩॥

ইমমিতি। প্রয়তমনাঃ শুদ্ধচিত্তঃ, সমাধিনা চিত্তৈকাগ্র্যেণ। মনীষিতমভীষ্টম্ ॥৪৪॥

য ইতি। ধারয়েদ্ভূর্জ্জাদিপত্রে বিলিখ্য। অভীক্ষ্ণশঃ পুনঃ পুনঃ। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৪৫॥

লইয়া দ্রৌপদী যতকাল অনাহারে থাকিবেন, ততকাল তোমার সেই অন্নপ্রভৃতি চতুর্বিধ দ্রব্য অক্ষয় থাকিবে ॥৪১—৪২॥

এবং আজ হইতে চৌদ্দ বৎসরের সময়ে পুনরায় তুমি রাজ্যলাভ করিবে।" বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া সূর্য্যদেব সেইখানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥৪৩॥

অন্য যে লোকও শুদ্ধচিত্ত হইয়া সূর্য্যের পূজা করিয়া একাগ্রতাসহকারে এই স্তব পাঠ করে, সূর্য্য তাহারও সেই অভীষ্ট বিষয় দান করেন; সুতরাং সে বিষয় যদি অত্যন্ত দুর্লভও হয়, তথাপি সে, সে বিষয় লাভ করে ॥৪৪॥

পুরুষই হউক কিংবা স্ত্রীই হউক, যে লোক সর্ব্বদা এই স্তব ধারণ করে, অথবা বার বার পাঠ করে, সে লোক পুত্রার্থী হইলে পুত্রলাভ করে, ধনার্থী হইলে ধনলাভ করে এবং বিদ্যার্থী হইলে বিদ্যালাভ করে ॥৪৫॥

স্ত্রীই হউক বা পুরুষই হউক, যে ব্যক্তি প্রত্যহ দুই সন্ধ্যা এই স্তব পাঠ

---

(৪৪)…পঠেদিহান্যোঽপি বরং সমর্থয়ন্…বা ব কা নি।

এতদ্ব্রহ্মা দদৌ পূর্ব্বং শক্রায় সুমহাত্মনে।
শক্রাচ্চ নারদঃ প্রাপ্তো ধৌম্যস্তু তদনন্তরম্।
ধৌম্যাদ্যুধিষ্ঠিরঃ প্রাপ্য সর্ব্বান্ কামানবাপ্তবান্ ॥৪৭॥
সংগ্রামে চ জয়েন্নিত্যং বিপুলঞ্চাপ্নুয়াদ্বসু।
মুচ্যতে সর্ব্বপাপেভ্যঃ সূর্য্যলোকং স গচ্ছতি ॥৪৮॥
লব্ধ্বা বরন্তু কৌন্তেয়ো জলাদুত্তীর্য্য ধর্ম্মবিৎ।
জগ্রাহ পাদৌ ধৌম্যস্য ভ্রাতৃংশ্চ পরিষস্বজে ॥৪৯॥
দ্রৌপদ্যা সহ সঙ্গম্য বন্দ্যমানস্তয়া প্রভো!।
মহানসে তদানীন্তু সাধয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

উভে ইতি। উভে সন্ধ্যে প্রাপ্য প্রাতঃসায়ংসন্ধ্যয়োরিত্যর্থঃ ॥৪৬॥
এতদিতি। তদনন্তরং নারদাৎ পরং নারদাদেবেতি তাৎপর্য্যম্। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৪৭॥
সংগ্রাম ইতি। উভে সন্ধ্যে যঃ পঠেদিত্যনুবৃত্তিঃ। বসু ধনম্ ॥৪৮॥
লব্ধ্বেতি। কৌন্তেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ। ধৌম্যস্য পাদগ্রহণং তদুপদেশেন প্রাপ্ততয়া ভক্তেঃ ॥৪৯॥
দ্রৌপদ্যেতি। হে প্রভো! রাজন্! জনমেজয়! পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ, দ্রৌপদ্যা বন্দ্যমানঃ সন্ তয়া সহ সঙ্গম্য মিলিত্বা, তদানীন্তু মহানসে পাকস্থানে, সাধয়ামাস অন্নং পপাচ ॥৫০॥

করে, সে ব্যক্তি বিপদে পড়িয়াও মুক্তি পায় এবং বন্ধন হইতেও মুক্তিলাভ করে" ॥৪৬॥

পূর্ব্বে মহাত্মা ইন্দ্রকে ব্রহ্মা এই স্তবটী দিয়াছিলেন; ইন্দ্র হইতে নারদ পাইয়াছিলেন, নারদ হইতে আবার ধৌম্য লাভ করিয়াছিলেন এবং ধৌম্য হইতে লাভ করিয়া যুধিষ্ঠির সমস্ত অভীষ্ট লাভ করিয়াছিলেন ॥৪৭॥

যে ব্যক্তি প্রত্যহ দুই সন্ধ্যা এই স্তব পাঠ করে, সে ব্যক্তি সর্ব্বদাই যুদ্ধে জয় লাভ করে, প্রচুর ধনসম্পত্তি পায়, সমস্ত পাপ হইতে মুক্ত হয় এবং অন্তে সূর্য্যলোকে গমন করে ॥৪৮॥

ধর্ম্মজ্ঞ যুধিষ্ঠির সূর্য্যের নিকট বরলাভ করিয়া, জল হইতে উঠিয়া যাইয়া ধৌম্য-পুরোহিতের চরণ ধারণ করিলেন এবং ভ্রাতৃগণকে আলিঙ্গন করিলেন ॥৪৯॥

তৎপরে যুধিষ্ঠির দ্রৌপদীকর্ত্তৃক নমস্কৃত হইয়া, তাঁহার সঙ্গে মিলিয়া, রন্ধনস্থানে যাইয়া তখনই অন্নপাক করিলেন ॥৫০॥

---

(৪৮) শ্লোকাৎ পরম্ অধ্যায়সমাপ্তিঃ…পি। 'বৈশম্পায়ন উবাচ' ইতি পুনঃ পাঠশ্চ…বা ব কা পি। (৫০)…বন্দ্যমানস্তয়া প্রভুঃ…পি।

সংস্কৃতং প্রসবং যাতি স্বল্পমন্নং চতুর্বিধম্।
অক্ষয্যং বর্দ্ধতে চান্নং তেন ভোজয়তে দ্বিজান্ ॥৫১॥
ভুক্তবৎসু চ বিপ্রেষু ভোজয়িত্বানুজানপি।
শেষং বিঘসসংজ্ঞন্তু পশ্চাদ্ভুঙ্‌ক্তে যুধিষ্ঠিরঃ ॥৫২॥
যুধিষ্ঠিরং ভোজয়িত্বা শেষমশ্নাতি পার্ষতী।
দ্রৌপদ্যাং ভুজ্যমানায়াং তদন্নং ক্ষয়মেতি চ ॥৫৩॥
এবং দিবাকরাৎ প্রাপ্য দিবাকরসমপ্রভঃ।
কামান্ মনোঽভিলষিতান্ ব্রাহ্মণেভ্যো দদৌ প্রভুঃ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

সংস্কৃতমিতি। স্বল্পমপি চতুর্বিধমন্নম্, সংস্কৃতং পক্কং সৎ, প্রসবং তাদৃগন্নান্তরজননম্, যাতি প্রাপ্নোতি। ততশ্চ তদন্নমক্ষয্যং সম্বর্দ্ধতে, তেন চ দ্বিজান্ ভোজয়তে। "রাজান্নং তেজ আদত্তে শূদ্রান্নং ব্রহ্মবর্চ্চসম্" ইতি মনুনা ব্রাহ্মণস্য ক্ষত্রিয়ান্নভোজননিষেধেঽপি দেবপ্রভাবপূতত্বজ্ঞানাদ্ভোজনম্। সর্ব্বত্র স্মপদাধ্যাহারেণ বর্ত্তমানা ॥৫১॥

ভুক্তেতি। বিঘসসংজ্ঞম্, "অমৃতং বিঘসো যজ্ঞশেষভোজনশেষয়োঃ" ইত্যভিধানাৎ ॥৫২॥

যুধিষ্ঠিরমিতি। পৃষতস্যাপত্যং পৌত্রী পার্ষতী দ্রৌপদী। ভুজ্যমানায়াং ভুঞ্জানায়াম্, দৈবাদিকাত্মনেপদিত্বমার্ষম্। তদন্নং ক্ষয়মেতি "যাবদ্বৎস্যতি পাঞ্চালী" ইতি প্রাক্‌সূর্য্যোক্তেরিতি ভাবঃ।

অহো! ইদানীন্তনজনযোগ্যতাদর্শনেন তদানীন্তনজনযোগ্যতানুমানাদেতদ্বৃত্তান্তালীকতাবধারণং জ্যৈষ্ঠমাসীয়তাপদর্শনেন পৌষমাসেঽপি তদনুমানাত্তদানীং প্রাবারকম্বলসংগ্রহস্য ভ্রান্তত্বাবধারণমিবোন্মত্তকার্য্যমিত্যালোচনীয়ম্ ॥৫৩॥

এবমিতি। কামান্ কাম্যবস্ত্রাদীন্, মনোঽভিলষিতান্ পিষ্টকাদিখাদ্যপদার্থান্ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

যাবৎ বৎস্যতি তাবৎ অন্নাদ্যমোদনাদিকমক্ষয্যং ভবিষ্যতীতি সম্বন্ধঃ। চতুর্ব্বিধং লেহ্যং চোষ্যং ভক্ষ্যং পেয়ঞ্চ ॥৪২—৪৯॥ মহানসে পাকশালায়াম্। সাধয়ামাস কারয়ামাস অন্নমিতি শেষঃ ॥৫০॥ সংস্কৃতং পক্কম্ ॥৫১—৫২॥ পার্ষতী পৃষতঃ দ্রুপদপিতুঃ গোত্রাপত্যম্

তখন চর্ব্য, চোষ্য, লেহ্য এবং পেয়—এই চতুর্বিধ খাদ্য প্রস্তুত হইল; তাহা অল্প হইলেও সেইরূপ অপর খাদ্য উৎপাদন করিল; তাহা আবার বৃদ্ধি পাইয়া অক্ষয় হইল; যুধিষ্ঠির তাঁহা দ্বারা ব্রাহ্মণভোজন করাইলেন ॥৫১॥

ব্রাহ্মণেরা ভোজন করিলে, কনিষ্ঠ ভ্রাতৃগণকে ভোজন করাইয়া পরে যুধিষ্ঠির 'বিঘস'-নামক অবশিষ্ট অন্ন ভোজন করিলেন ॥৫২॥

এবং যুধিষ্ঠিরকে ভোজন করাইয়া দ্রৌপদী অবশিষ্ট অন্ন ভোজন করিলেন; দ্রৌপদী ভোজন করিলে পর সে অন্ন নিঃশেষ হইয়া গেল ॥৫৩॥

সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী যুধিষ্ঠির সূর্য্যের নিকট এইরূপ স্থালী পাইয়া ব্রাহ্মণগণকে কাম্যবস্তু এবং অভীষ্ট খাদ্য দান করিতেন ॥৫৪॥

পুরোহিতপুরোগাস্তু তিথিনক্ষত্রপর্ব্বসু।
যজ্ঞে পার্থাঃ প্রবর্ত্তন্তে বিধিমন্ত্রপ্রমাণতঃ ॥৫৫॥
ততঃ কৃতস্বস্ত্যয়না ধৌম্যেন সহ পাণ্ডবাঃ।
দ্বিজসংঘৈঃ পরিবৃতাঃ প্রযযুঃ কাম্যকং বনম্ ॥৫৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং কাম্যকবনপ্রবেশে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।
বনং প্রবিষ্টেষ্বথ পাণ্ডবেষু প্রজ্ঞাচক্ষুস্তপ্যমানোঽম্বিকেয়ঃ।
ধর্ম্মাত্মানং বিদুরমগাধবুদ্ধিং সুখাসীনো বাক্যমুবাচ রাজা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

পুরোহিতেতি। বিধিঃ "অমাবস্যায়াম্ অমাবস্যয়া যজেত" ইত্যাদিরূপঃ, মন্ত্রশ্চ "স্যোনন্তে সদনং কৃণোমি" ইত্যাদিরূপঃ, তাবেব প্রমাণে ততঃ ॥৫৫॥

তত ইতি। কৃতস্বস্ত্যয়না ধৌম্যেনৈব কৃতযাত্রাকালীনমঙ্গলকার্য্যাঃ ॥৫৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫৩—৫৪॥ যজ্ঞিয়ার্থা যজ্ঞার্হাণি বস্তূনি আজ্যপশুপুরোডাশাদীনি প্রবর্ত্তন্তে নিঃসরন্তি। বিধিমন্ত্রপ্রমাণতঃ বিধিঃ "বসন্তে বসন্তে জ্যোতিষা যজেত" ইত্যাদিরজ্ঞাতজ্ঞাপনরূপঃ। মন্ত্রঃ অনুষ্ঠেয়ার্থস্মারক ইষেত্বেত্যাদিঃ, তাবেব প্রমাণে তাভ্যামিত্যর্থঃ ॥৫৫—৫৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্থোঽধ্যায়ঃ ॥৪॥

—:*:—

নন্ন এবং কর্ম্মজসিদ্ধ্যপেক্ষয়া যোগজসিদ্ধেঃ প্রাবল্যঞ্চেৎ কিমিতি সর্ব্বেঽপি তাং নাদ্রিয়ন্ত ইত্যাশঙ্ক্য মূঢ়াঃ দৃষ্টদ্বারকফলেম্বর্থেষু হিতোপদেষ্টারং দ্বিষন্তি কিমুতাদৃষ্টদ্বারকে-ষিত্যাহ—বনং প্রবিষ্টেষ্বিত্যধ্যায়েন। আম্বিকেয় ইতি পূর্ব্বরূপমার্ষম্ ॥১॥ সূক্ষ্মো ধর্ম্মো

তাহার পর, পাণ্ডবগণ ধৌম্যপুরোহিতকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া বিশেষ বিশেষ তিথি, নক্ষত্র ও পর্ব্বের সময় বিধি ও মন্ত্র অনুসারে যজ্ঞ করিতেন ॥৫৫॥

তৎপরে পাণ্ডবগণ স্বস্ত্যয়ন করাইয়া, ব্রাহ্মণগণে পরিবেষ্টিত হইয়া ধৌম্য-পুরোহিতের সহিত কাম্যকবনের দিকে প্রস্থান করিলেন ॥৫৬॥

* '...তৃতীয়োঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা, '...পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ'...পি।

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

প্রজ্ঞা চ তে ভার্গবস্যেব শুদ্ধা ধর্ম্মঞ্চ ত্বং পরমং বেত্থ সূক্ষ্মম্।
সমশ্চ ত্বং সম্মতঃ কৌরবাণাং পথ্যঞ্চৈষাং মম চৈব ব্রবীহি ॥২॥
এবংগতে বিদুর! যদদ্য কার্য্যং পৌরাশ্চেমে কথমস্মান্ ভজেরন্।
তে চাপ্যস্মান্ নোদ্ধরেয়ুঃ সমূলান্ তত্ত্বং ক্রয়াঃ সাধু কার্য্যাণি বেৎসি ॥৩॥

বিদুর উবাচ।

ত্রিবর্গোঽয়ং ধর্ম্মমূলো নরেন্দ্র! রাজ্যঞ্চেদং ধর্ম্মমূলং বদন্তি।
ধর্ম্মে রাজন্! বর্ত্তমানঃ স্বশক্ত্যা পুত্রান্ সর্ব্বান্ পাহি পাণ্ডোঃ সুতাংশ্চ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতো হস্তিনায়াং কো ব্যাপার ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—বনমিতি। প্রজ্ঞা বুদ্ধিমাত্রমেব চক্ষুর্যস্য সঃ অন্ধ ইত্যর্থঃ, তপ্যমান উদ্বেগাৎ। আম্বিকেয় ইত্যাকারলোপ আর্ষঃ ॥১॥

প্রজ্ঞেতি। ভার্গবস্য শুক্রস্য। সমঃ সমানঃ অপক্ষপাতী। পথ্যং হিতম্, এষাং পাণ্ডবানাম্। ব্রবীহীতি গুণ ঈড়াগমশ্চার্ষঃ ॥২॥

এবমিতি। ব্যাপারে এবং গতে ভূতে সতি। ভজেরন্ পূর্ব্ববদনুরাগেণ সেবেরন্। তে পাণ্ডবাশ্চ নোদ্ধরেয়ুঃ নোৎসাদয়েয়ুঃ। সাধু সম্যক্, কার্য্যাণি কর্ত্তব্যানি ॥৩॥

ত্রিবর্গ ইতি। ধর্ম্মস্য মূলত্বাভিধানাৎ ত্রিবর্গোঽর্থকামমোক্ষাঃ। পাহি রক্ষ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

জ্ঞানং তদ্বত্ত্বাদেব ত্বং কৌরবাণাং পাণ্ডবধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং সমঃ পক্ষপাতশূন্যঃ, এষাং পাণ্ডবানাং মম চ সপুত্রস্যেতি শেষঃ ॥২॥ এবং গতে এবং পাণ্ডবপ্রব্রাজনাদ্যুক্তরূপে সঙ্কটে গতে

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পাণ্ডবগণ কাম্যকবনে প্রস্থান করিলে পর, অন্ধ রাজা ধৃতরাষ্ট্র সুখে উপবিষ্ট থাকিয়া, উদ্বেগে সন্তপ্ত হইয়া, ধর্ম্মাত্মা ও অগাধবুদ্ধিসম্পন্ন বিদুরকে এই কথা বলিলেন ॥১॥

ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন—"বিদুর! তোমার বুদ্ধিটা শুক্রাচার্য্যের বুদ্ধির মতই নির্ম্মল এবং তুমি অতিসূক্ষ্ম ধর্ম্মতত্ত্ব জান, আর কৌরবগণ তোমাকে অপক্ষপাতী বলিয়াই মনে করেন; অতএব তুমি আমার ও পাণ্ডবগণের হিতের কথা বল ॥২॥

বিদুর! এইরূপ ঘটনা হইয়া যাওয়ার পরে এখন আমাদের যাহা কর্ত্তব্য, এই পুরবাসীরা আমাদের প্রতি কি প্রকারে অনুরক্ত হয় এবং পাণ্ডবেরাই বা কি প্রকারে আমাদিগকে সমূলে উৎসন্ন করিতে না পারে, সেই সমস্ত তুমি বল। কারণ, তুমি কার্য্য সকল ভালরূপেই জান" ॥৩॥

বিদুর বলিলেন—"মহারাজ! ধর্ম্মই অর্থ, কাম ও মোক্ষের মূল এবং নীতিশাস্ত্রজ্ঞেরা এই রাজ্যের মূলও ধর্ম্মকেই বলিয়া থাকেন; অতএব আপনি

---

(৩)…ন কাময়ে তাংশ্চ বিনশ্যমানান্…পি।

স বৈ ধর্ম্মো বিপ্রলব্ধঃ সভায়াং পাপাত্মভিঃ সৌবলেয়প্রধানৈঃ।
আহূয় কুন্তীসুতমক্ষবত্যাং পরাজৈষীৎ সত্যসন্ধং সুতস্তে ॥৫॥
এতস্য তে দুষ্প্রণীতস্য রাজন্! শেষং নাহং পরিপশ্যাম্যুপায়ম্।
যথা পুত্রস্তব কৌরব্য! পাপান্মুক্তো লোকে প্রতিতিষ্ঠেত সাধু ॥৬॥
তদ্বৈ সর্ব্বং পাণ্ডুপুত্রা লভন্তাং যত্তদ্রাজন্নতিসৃষ্টং ত্বয়াসীৎ।
এষ ধর্ম্মঃ পরমো যৎ স্বকেন রাজা তুষ্যেন্ন পরস্বেষু গৃধ্যেৎ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বিপ্রলব্ধঃ প্রতারিতঃ। সৌবলেয়প্রধানৈঃ শকুনিপুরঃসরৈঃ। অক্ষবত্যাং দ্যূতক্রীড়ায়াম্। সত্যসন্ধং সত্যপ্রতিজ্ঞম্। পরাজৈষীদিতি পরস্মৈপদমার্ষম্ ॥৫॥

এতস্যেতি। দুষ্প্রণীতস্য দুষ্টকার্য্যকরণস্য। শেষং পরিশোধকমুপায়ম্। সাধু ভদ্রম্ ॥৬॥

তদিতি। হে রাজন্! ত্বয়া যত্তৎ রাজ্যাদিকম্, অতিসৃষ্টং পূর্ব্বং পাণ্ডবেভ্যঃ প্রত্যর্পিতমাসীৎ, ইদানীমপি তৎ সর্ব্বং পাণ্ডুপুত্রা লভন্তাম্। এষ ধর্ম্মঃ পরমঃ,, যৎ রাজা স্বকেন রাজ্যাদিনা তুষ্যেৎ, পরস্বেষু পরধনেষু, ন গৃধ্যেৎ আকাঙ্ক্ষাং ন কুর্য্যাৎ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রাপ্তে সতি। উদ্ধরেয়ুঃ উন্মূলয়েয়ুঃ ॥৩—৪॥ স ইতি। য উক্তবিধঃ স এব ধর্ম্মো যুধিষ্ঠিররূপো বিপ্রলব্ধঃ বঞ্চিতঃ। অক্ষবত্যাং দ্যূতক্রীড়ায়াম্। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য তম্ ॥৫॥ দুষ্প্রণীতস্য দুরাত্মভিঃ কৃতস্য শেষস্য পাণ্ডবমানহানিলক্ষণস্য বধস্য উপায়ং দোষপ্রশান্তিপ্রকারম্ ॥৬॥ অতিসৃষ্টং দত্তম্। স্বকেন ধনেনেতি শেষঃ ॥৭॥ (পাঠান্তরে) এবং কৃতে

ধর্ম্মে থাকিয়া শক্তি অনুসারে নিজের পুত্রগণকে এবং পাণ্ডুর পুত্রগণকে পালন করুন ॥৪॥

কিন্তু শকুনিপ্রভৃতি পাপাত্মারা সেই ধর্ম্মকে সভার মধ্যেই প্রতারিত করিয়াছে এবং আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সত্যপ্রতিজ্ঞ যুধিষ্ঠিরকে আহ্বান করিয়া আনিয়া দ্যূতক্রীড়ায় পরাভূত করিয়াছে ॥৫॥

হে কুরুরাজ! আপনার এই দুষ্কার্য্যের পরিশোধক উপায় আমি দেখিতেছি না, যাহাতে আপনার পুত্র পাপ হইতে মুক্ত হইয়া লোকসমাজে সদাশয়রূপে প্রতিষ্ঠালাভ করিতে পারে ॥৬॥

মহারাজ! আপনি পূর্ব্বে পাণ্ডবগণকে যে সেই রাজ্যপ্রভৃতি ফিরাইয়া দিয়াছিলেন, এখনও তাঁহারা সেই সমস্তই লাভ করুন। কেন না, রাজাদের ইহাই পরম ধর্ম্ম যে, তাঁহারা আপন ধনেই সন্তুষ্ট থাকিবেন; কিন্তু পরধনে স্পৃহা করিবেন না ॥৭॥

(৭) শ্লোকাৎ পরম্ 'যশো ন নশ্যেজ্জ্ঞাতিভেদশ্চ ন স্যাদ্ধর্ম্মো ন স্যান্নৈব চৈবং কৃতে ত্বাম্' ইত্যর্দ্ধমধিকং—বা কা।

এতৎ কার্য্যং তব সর্ব্বপ্রধানং তেষাং তুষ্টিঃ শকুনেশ্চাপমানঃ।
এবং শেষং যদি পুত্রেষু তে স্যাদেতদ্রাজংস্ত্বরমাণঃ কুরুষ্ব ॥৮॥
তথৈতদেবং ন করোষি রাজন্! ধ্রুবং কুরূণাং ভবিতা বিনাশঃ।
নহি ক্রুদ্ধো ভীমসেনোঽর্জ্জুনো বা শেষং কুর্য্যাচ্ছাত্রবাণামনীকে ॥৯॥
যেষাং যোদ্ধা সব্যসাচী কৃতাস্ত্রো ধনুর্যেষাং গাণ্ডিবং লোকসারম্।
যেষাং ভীমো বাহুশালী চ যোদ্ধা তেষাং লোকে কিন্নু ন প্রাপ্যমস্তি ॥১০॥
উক্তং পূর্ব্বং জাতমাত্রে সুতে তে ময়া যত্তে হিতমাসীত্তদানীম্।
পুত্রং ত্যজেমমহিতং কুলস্য হিতং পরং ন চ তত্ত্বং চকর্থ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। এতৎ কার্য্যং তব সর্ব্বেষাং কার্য্যাণাং মধ্যে প্রধানম্। কিং তদিত্যাহ—তেষাং পাণ্ডবানাং তুষ্টিঃ, শকুনেশ্চ অপমানঃ। এবং কৃতে সতি, তে তব পুত্রেষু যদি শেষমবশিষ্টং রাজ্যং স্যাত্তিষ্ঠেৎ; অন্যথা সর্ব্বমেব নশ্যেদিত্যাশয়ঃ। অতএব হে রাজন্! ত্বং ত্বরমাণঃ সন্, এতৎ তেভ্যস্তদংশপ্রত্যর্পণং কুরুষ্ব ॥৮॥

তথেতি। শাত্রবাণাং শত্রূণাং যুষ্মাকম্, অনীকে সৈন্যে সৈন্যস্তেত্যর্থঃ শেষং নহি কুর্য্যাদিতি কাকুঃ ॥৯॥

যেষামিতি। সব্যাভ্যাং বামদক্ষিণাভ্যাং হস্তাভ্যাং সচতি সমবৈতি বাণং সন্দধাতীতি সব্যসাচী, "সচ সমবায়ে" ইতি সচধাতোগ্র্হাদিত্বাণ্নিন্, "সব্যস্তু দক্ষিণে। বামে চ প্রতিকূলে চ" ইতি হেমচন্দ্রঃ। কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতাস্ত্রঃ। "কপিধ্বজস্য গাণ্ডীবং গাণ্ডিবং পুংনপুংসকম্" ইত্যমরপ্রামাণ্যাৎ হ্রস্বমধ্যোঽপি গাণ্ডিবশব্দঃ ॥১০॥

উক্তমিতি। সুতে দুর্য্যোধনে। অহিতম্ অহিতকরম্। চকর্থ কৃতবান্ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

সতি স্বাং ধর্ম্মো ন স্যাদিতি নৈব; কিন্তু স্যাদেব। স্যাদিত্যব্যয়ং সজ্জেদিত্যর্থে ॥১॥ এবং কৃত্বা শেষং নষ্টাবশিষ্টং ভাগম্ ॥৮—১০॥ চকর্থ কৃতবান্, ইদঞ্চ বক্ষ্যমাণঞ্চ কর্ত্তা করি-

---

এখন আপনার সমস্ত কার্য্যের মধ্যে এই কার্য্যটাই প্রধান যে, পাণ্ডবগণের সন্তোষ এবং শকুনির অপমান করা। এইরূপ করিলে আপনার পুত্রদের যদি অবশিষ্ট রাজ্য থাকে, (না হইলে কিছুই থাকিবে না); অতএব আপনি সত্বর ইহাই করুন ॥৮॥

মহারাজ! আপনি যদি এ রূপ না করেন, তবে নিশ্চয়ই কুরুবংশের ধ্বংস হইবে। কারণ, ভীম ও অর্জ্জুন কি শত্রুসৈন্য নিঃশেষ করিবেন না? ॥৯॥

বাম ও দক্ষিণ উভয় হস্ত দ্বারাই শরসন্ধানকারী ও শিক্ষিতাস্ত্র অর্জ্জুন যাঁহাদের যোদ্ধা, ত্রিভুবনের সারপদার্থ গাণ্ডীব যাঁহাদের ধনু এবং বাহুবলশালী ভীম যাঁহাদের যোদ্ধা, তাঁহাদের ত্রিভুবনে কি অপ্রাপ্য আছে ॥১০॥

ইদঞ্চ রাজন্! হিতমুক্তং ন চেত্ত্বমেবং কর্ত্তা পরিতপ্তাসি পশ্চাৎ।
যদ্যেতদেবমনুমন্তা সুতস্তে সম্প্রীয়মাণঃ পাণ্ডবৈরৈকরাজ্যম্ ॥১২॥
তাপো ন তে ভবিতা প্রীতিযোগান্ন চেন্নিগৃহ্ণীষ্ব সুতং সুখায়।
দুর্য্যোধনস্ত্বহিতং বৈ নিগৃহ্য পাণ্ডোঃ পুত্রং প্রকুরুষ্বাধিপত্যে ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
অজাতশত্রুর্হি বিমুক্তরাগো ধর্ম্মেণেমাং পৃথিবীং শাস্তু রাজন্!।
ততো রাজন্! পার্থিবাঃ সর্ব্ব এব বৈশ্যা ইবাস্মানুপতিষ্ঠন্তু সদ্যঃ ॥১৪॥
দুর্য্যোধনঃ শকুনিঃ সূতপুত্রঃ প্রীত্যা রাজন্! পাণ্ডুপুত্রান্ ভজন্তাম্।
দুঃশাসনো যাচতু ভীমসেনং সভামধ্যে দ্রুপদস্যাত্মজাঞ্চ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। হে রাজন্! ইদঞ্চেদানীং ময়া তে হিতমুক্তম্, ন চেত্ত্বমেবং কর্ত্তা করিষ্যসি, তদা পশ্চাৎ পরিতপ্তাসি পরিতপ্স্যসি। যদি তে সুতো দুর্য্যোধনঃ সম্প্রীয়মাণঃ সন্, পাণ্ডবৈঃ সহ, এবমেতৎ ঐকরাজ্যম্ অভিন্নমতসিদ্ধং রাজ্যদ্বয়ম্. অনুমন্তা অনুমংস্যতে, তদা প্রীতিযোগাৎ তে তব তাপঃ কুলনাশদুঃখং ন ভবিতা ; ন চেদনুমন্তা, তদা সুখায়, সুতং দুর্য্যোধনম্, নিগৃহ্ণীষ্ব নির্বাসনাদিনা নিগৃহীতং কুরু। অহিতং দুর্য্যোধনং নিগৃহ্য তু, আধিপত্যে পাণ্ডোঃ পুত্রং যুধিষ্ঠিরম্, প্রকুরুষ্ব স্থাপয় ॥১২—১৩॥

অজাতেতি। অজাতশত্রুর্যুধিষ্ঠিরঃ, বিমুক্তরাগঃ পরিত্যক্তপরধনস্পৃহঃ ॥১৪॥

দুর্য্যোধন ইতি। সূতপুত্রঃ কর্ণঃ। ভজন্তাং সেবন্তাম্। যাচতু ক্ষমাং প্রার্থয়তু ॥১৫॥

আপনার পুত্র দুর্য্যোধন জন্মিবামাত্র, তৎকালীন যাহা হিত ছিল, তাহা আমি তখনই আপনাকে বলিয়াছিলাম। (বলিয়াছিলাম যে,) "বংশের অহিতকারী এই পুত্র-টাকে ত্যাগ করুন" ; কিন্তু আপনি সেই পরম হিতকর বাক্য রক্ষা করেন নাই ॥১১॥

মহারাজ! এখনও এই হিতের কথা আপনাকে বলিলাম ; আপনি যদি এইরূপ এখনও না করেন, তবে পরে পরিতপ্ত হইবেন। আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সন্তুষ্টচিত্ত পাণ্ডবদের সহিত মিলিত হইয়া যদি এইভাবে এই রাজত্ব করিতে সম্মত হয়, তবে আনন্দেরই সম্ভব হওয়ায় আপনার আর পরিতপ্ত হইতে হইবে না ; না হইলে সকলের মঙ্গলের জন্য দুর্য্যোধনকে নিগৃহীত করুন ; অহিতকারী দুর্য্যোধনকে নিগৃহীত করিয়া যুধিষ্ঠিরকে রাজ্যে স্থাপন করুন ॥১২—১৩॥

মহারাজ! যুধিষ্ঠির পরস্ব হরণের ইচ্ছা পরিত্যাগ করিয়া ধর্ম্ম অনুসারে এই রাজ্য শাসন করুন ; তাহাতে অন্যান্য রাজারাও সকলেই আসিয়া বৈশ্যদের ন্যায় সত্বরই আমাদের উপাসনা করিতে থাকুন ॥১৪॥

---

(১৫)...পাণ্ডুপুত্রান্ ভজন্ত...বা ব কা।

যুধিষ্ঠিরং ত্বং পরিসান্ত্বয়স্ব রাজ্যে চৈনং স্থাপয়স্বাভিপূজ্য ।
ত্বয়া পৃষ্টঃ কিমহমন্যদ্বদেয়মেতৎ কৃত্বা কৃতকৃত্যোঽসি রাজন্ ! ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ ।

এতদ্বাক্যং বিদুর ! যত্তে সভায়ামিহ প্রোক্তং পাণ্ডবান্ প্রাপ্য মাঞ্চ ।
হিতং তেষামহিতং মামকানামেতৎ সর্ব্বং মম নাবৈতি চেতঃ ॥১৭॥
ইদন্ত্বিদানীং কৃত এব নিশ্চিতং তেষামর্থে পাণ্ডবানাং যদাত্থ ।
তেনাদ্য মন্যে নাসি হিতো মমেতি কথং হি পুত্রং পাণ্ডবার্থে ত্যজেয়ম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। অভিপূজ্য সর্ব্বথা সম্মান্য। অসীতি ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্ত্তমানা ॥১৬॥
এতদিতি। তে ত্বয়া। তেষাং পাণ্ডবানাম্। নাবৈতি ন জানাতীতি কাকুঃ ॥১৭॥
ইদমিতি। হে বিদুর! ত্বং তেষাং পাণ্ডবানামর্থে বিষয়ে, যদাত্থ "অজাতশত্রুর্হি বিমুক্তরাগো ধর্ম্মেণেমাং পৃথিবীং শাস্তু রাজন্!" ইতি যদ্ব্রবীষি, ইদমিদানীং কৃত এব নিশ্চিতম্। পাণ্ডবা অবিমুক্তরাগাঃ সন্তো মৎপুত্রান্ প্রতারয়িতুমপি শক্নুয়ুরিতি ভাবঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

স্যসি ॥১১॥ একরাজ্যং যদি অনুমন্তা তর্হি তাপো ন ভবিতা, ন চেদ্ যদি বানুমন্তা তর্হি সুতং নিগৃহ্নীষ ॥১২॥ পক্ষান্তরমাহ—দুর্য্যোধনমিতি ॥১৩—১৪॥ যাচতু মদপরাধং ক্ষমস্বেতি প্রার্থয়তু ॥১৫—১৬॥ নাবৈতি নাঙ্গীকরেতি ॥১৭॥ তত্র হেতুমাহ—ইদমিতি। তথা দুর্য্যোধন-বন্ধনং যুধিষ্ঠিরায় রাজ্যপ্রদানমিত্যেবংপ্রকারকং সুখোপায়ং যদাত্থ, তদিদং কুত এব নিশ্চিতম্? ন কুতশ্চিৎ। গত ইতি পাঠে পাণ্ডবানামর্থে গতঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। লব্ধ-

---

আর, দুর্য্যোধন, শকুনি ও কর্ণ প্রণয় সহকারে পাণ্ডবদের সহিত ব্যবহার করুক এবং দুঃশাসন সভার মধ্যে ভীম ও দ্রৌপদীর নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করুক ॥১৫॥

আপনিও যুধিষ্ঠিরকে সান্ত্বনা করিয়া সম্মানপূর্ব্বক উঁহাকে রাজ্যে স্থাপন করুন। আপনি জিজ্ঞাসা করায় আমি ইহা ভিন্ন আর কি বলিতে পারি? মহারাজ! আপনি এইরূপ করিয়াই কৃতকার্য্য হইবেন" ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"বিদুর! তুমি সেই সভায় পাণ্ডবপক্ষ এবং আমার পক্ষ—এই উভয়পক্ষের নিকটেই এই কথা বলিয়াছিলে এবং এখনও বলিলে; কিন্তু এই সকল কথা পাণ্ডবদের হিতকর এবং আমার পুত্রগণের অহিতকর, এ ধারণা কি আমার মনে হয় না? ॥১৭॥

বিদুর! তুমি পাণ্ডবদের বিষয় যাহা এখন বলিলে, তাহা এখন কি করিয়া নিশ্চয় করিলে? অতএব এখন আমি মনে করি যে, তুমি আমার হিতৈষী নও। কারণ, আমি কি করিয়া পাণ্ডবদের জন্য পুত্রত্যাগ করিব? ॥১৮॥

অসংশয়ং তেঽপি মমৈব পুত্রা দুর্য্যোধনস্তু মম দেহাৎ প্রসূতঃ।
স্বং বৈ দেহং পরহেতোস্ত্যজেতি কো নু ব্রূয়াৎ সমতামন্ববেক্ষ্য ॥১৯॥
স মাং জিহ্মং বিদুর! সর্ব্বং ব্রবীষি মানঞ্চ তেঽহমধিকং ধারয়ামি।
যথেচ্ছকং গচ্ছ বা তিষ্ঠ বা ত্বং সুসান্ত্ব্যমানা হ্যসতী স্ত্রী জহাতি ॥২০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতাবদুক্ত্বা ধৃতরাষ্ট্রোঽন্বপদ্যদন্তর্বেশ্ম সহসোত্থায় রাজন্!।
নেদমস্তীত্যথ বিদুরো ভাষমাণঃ সংপ্রাদ্রবদ্যত্র পার্থা বভূবুঃ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং বিদুরবাক্যং নাম পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অসংশয়মিতি। তে পাণ্ডবাঃ। প্রসূতো জাতঃ। সমতামপক্ষপাতিতাম্ ॥১৯॥

স ইতি। জিহ্মং কুটিলং দুরভিসন্ধিদুষ্টমিত্যর্থঃ। মানং ধর্ম্মবুদ্ধিমত্তাদিনা গৌরবম্। জহাতি পতিমিতি শেষঃ। তদ্বত্ত্বমপি সুসান্ত্ব্যমানো মাং জহাসীতি ভাবঃ ॥২০॥

এতাবদিতি। হে রাজন্! ধৃতরাষ্ট্র এতাবদুক্ত্বা সহসা আসনাদুত্থায় অন্তর্বেশ্ম অন্তঃপুরম্, অন্বপদ্যদগচ্ছৎ। অথানন্তরম্, বিদুরঃ, ইদং কুলং নাস্তি ধ্বস্তমেবেত্যর্থঃ, ইতি ভাষমাণঃ সন্, যত্র পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, বভূবুঃ তস্থুঃ অস্তেঃ প্রয়োগঃ, তত্র সংপ্রাদ্রবৎ দ্রুতং প্রাতিষ্ঠত ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

পদাঃ পাণ্ডবা মদীয়ান্ ন হিংস্যুরিত্যত্র নিয়ামকং নাস্তীতি ভাবঃ ॥১৮ - ১৯॥ জিহ্মং কুটিলম্ ॥২০॥ নেদমস্তি ইদং কুলম্ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ ॥৫॥

পাণ্ডবেরাও আমার পুত্রই বটে, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই; কিন্তু দুর্য্যোধন আমার দেহ হইতে উৎপন্ন হইয়াছে; সুতরাং 'পরের জন্য নিজের দেহ ত্যাগ কর' একথা সাম্যভাব অবলম্বন করিয়া কোন্ ব্যক্তি বলিতে পারে? ॥১৯॥

অতএব বিদুর! তুমি আমাকে সকল কথাই দুরভিসন্ধিপূর্ব্বক বলিতেছ; অথচ আমি তোমার উপরে অধিক গৌরব পোষণ করিয়া থাকি। (সে যাহা হউক), তুমি এখন ইচ্ছানুসারে যাও বা থাক। অসতী স্ত্রীকে মধুর কথায় সান্ত্বনা করিলেও সে স্বামীকে ত্যাগ করে" ॥২০॥

(১৯)···সমতামন্ববেক্ষন্···পি। * '···চতুর্থোঽধ্যায়ঃ'···ব বা কা নি

ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পাণ্ডবাস্তু বনে বাসমুদ্দিশ্য ভরতর্ষভাঃ।
প্রযযুর্জাহ্নবীকূলাৎ কুরুক্ষেত্রং সহানুগাঃ ॥১॥
সরস্বতীদৃশদ্বত্যৌ যমুনাঞ্চ নিষেব্য তে।
যযুর্বনেনৈব বনং সততং পশ্চিমাং দিশম্ ॥২॥
ততঃ সরস্বতীতীরে সমেষু মরুধন্বসু।
কাম্যকং নাম দদৃশুর্বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

"প্রযযুঃ কাম্যকং বনম্" ইত্যুক্তম্, ইদানীং তৎপথবিবরণমাহ—পাণ্ডবা ইতি। জাহ্নবীকুলাদ্-গঙ্গাতীরাৎ। অনুগৈরনুচরৈর্ব্রাহ্মণৈঃ সহেতি সহানুগাঃ ॥১॥

সরস্বতীতি। নিষেব্য অবগাহ্য। পশ্চিমাং দিশং প্রতি ॥২॥

তত ইতি। সমেষু সমতলেষু, মরবঃ পার্ব্বত্যপ্রদেশাঃ ধন্বানো জাঙ্গলপ্রদেশাশ্চ তেষু। "মরু ধন্বধরাধরৌ" ইত্যমরঃ, "ধন্বা জাঙ্গলদেশে স্যাদ্ধন্ব চাপে স্থলেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। জাঙ্গলশ্চ বিবৃতো ভাবপ্রকাশে—"আকাশশুভ্র উচ্চশ্চ স্বল্পপানীয়পাদপঃ। শমীকরীরবিল্বার্কপীলুকর্কন্ধুসঙ্কুলঃ॥ হরিণৈণর্ষ্যপৃষতগোকর্ণখরসঙ্কুলঃ। সুস্বাদুফলবান্ দেশো বাতলো জাঙ্গলঃ স্মৃতঃ॥" অতএব কাম্যত ইতি কাম্যকং নাম মুনিজনপ্রিয়মিতি চোক্তম্ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

হিতোপদেশেঽপি দুষ্টাঃ কুপ্যন্তীত্যুক্তা সন্তস্তত্রৈব তুষ্যন্তীত্যাহ—পাণ্ডবা ইত্যধ্যায়েন

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ধৃতরাষ্ট্র এই পর্য্যন্ত বলিয়া তৎক্ষণাৎ গাত্রোত্থান করিয়া অন্তঃপুরে চলিয়া গেলেন। তাহার পর, "এ বংশ ধ্বংস পাইয়াছে" এই কথা বলিয়া বিদুর—যেখানে পাণ্ডবেরা ছিলেন, সেই দিকে প্রস্থান করিলেন ॥২১॥

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন বলিলেন ভরতশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণ বনবাস উদ্দেশ্য করিয়া, অনুচরবর্গের সহিত মিলিত হইয়া, গঙ্গাতীর হইতে কুরুক্ষেত্রে গমন করিলেন ॥১॥

তাঁহারা সরস্বতী, দৃশদ্বতী ও যমুনানদীতে স্নান করিয়া, সর্ব্বদা পশ্চিম দিক্ লক্ষ্য করিয়া, বনপথেই কাম্যকবনের দিকে যাইতে লাগিলেন ॥২॥

তাহার পর, তাঁহারা সরস্বতীনদীর তীরে পার্ব্বত্য সমতলভূমিতে নানাবিধ তরুলতা ও সুস্বাদু ফলযুক্ত স্থানে মুনিজনপ্রিয় কাম্যকবন দর্শন করিলেন ॥৩॥

তত্র তে ন্যবসন্ বীরা বনে বহুমৃগদ্বিজে।
অন্বাস্যমানা মুনিভিঃ সান্ত্ব্যমানাশ্চ ভারত! ॥৪॥
বিদুরস্ত্বথ পাণ্ডূনাং সদা দর্শনলালসঃ।
জগামৈকরথেনৈব কাম্যকং বনমৃদ্ধিমৎ ॥৫॥
ততো গত্বা বিদুরঃ কাম্যকং তচ্ছীঘ্রৈরশ্বৈর্বাহিনা স্যন্দনেন।
দদর্শাসীনং ধর্ম্মরাজং বিবিক্তে সার্দ্ধং দ্রৌপদ্যা ভ্রাতৃভির্ব্রাহ্মণৈশ্চ ॥৬॥
ততোঽপশ্যদ্বিদুরং মন্যুমন্তমভ্যায়ান্তং সত্যসন্ধঃ স রাজা।
অথাব্রবীদ্ভ্রাতরং ভীমসেনং কিন্নু ক্ষত্তা বক্ষ্যতি নঃ সমেত্য ॥৭॥
কচ্চিন্নায়ং বচনাৎ সৌবলস্য সমাহ্বাতা দেবনায়োপযাতঃ।
কচ্চিৎ ক্ষুদ্রঃ শকুনির্নায়ুধানি জেষ্যত্যস্মান্ পুনরেবাক্ষবত্যাম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। বহবো মৃগাঃ পশবো দ্বিজাঃ পক্ষিণশ্চ যত্র তস্মিন্। অন্বাস্যমানাঃ পশ্চাদাশ্রীয়মাণাঃ। "অন্বাসিতমরুন্ধত্যা" ইতি রঘুবংশেঽপি অন্বাসেঃ সকর্ম্মকত্বম্ ॥৪॥

বিদুর ইতি। পাণ্ডূনাং পাণ্ডুপুত্রাণাম্। একরথেনৈব, সহচররহিত ইত্যাশয়ঃ ॥৫॥

তত ইতি। বাহিনা গম্যস্থানপ্রাপিণা, স্যন্দনেন রথেন। বিবিক্তে পবিত্রস্থানে ॥৬॥

তত ইতি। মন্যুমন্তং দৈন্যশালিনম্। ক্ষত্তা বিদুরঃ। পুনর্দ্যূতাহ্বানাশঙ্কা দ্যোতিতা ॥৭॥

হে ভরতনন্দন জনমেজয়! মহাবীর পাণ্ডবগণ বহুতর পশু-পক্ষি-সমাকীর্ণ সেই কাম্যকবনে বাস করিতে লাগিলেন; তখন মুনিরা তাঁহাদের সঙ্গে থাকিয়া তাঁহাদিগকে আশ্বস্ত করিতে থাকিলেন ॥৪॥

তৎপরে সর্ব্বদাই পাণ্ডবগণের দর্শনাকাঙ্ক্ষী বিদুর একমাত্র রথে আরোহণ করিয়া ফলসমৃদ্ধিসম্পন্ন কাম্যকবনে গমন করিলেন ॥৫॥

তাহার পর, বিদুর দ্রুতগামী অশ্বগণে পরিচালিত রথে আরোহণপূর্ব্বক কাম্যকবনে যাইয়া, ব্রাহ্মণগণ, ভ্রাতৃগণ ও দ্রৌপদীর সহিত পবিত্র স্থানে উপবিষ্ট যুধিষ্ঠিরকে দর্শন করিলেন ॥৬॥

তদনন্তর, সত্যপ্রতিজ্ঞ যুধিষ্ঠির বিদুরকে দীনভাবে আসিতে দেখিলেন, পরে ভ্রাতা ভীমকে বলিলেন যে, "বিদুর আসিয়া আবার আমাদিগকে কি বলিবেন ॥৭॥

ইনি উপস্থিত হইয়া শকুনির কথা অনুসারে আবার দ্যূতক্রীড়ার জন্য আমাকে আহ্বান করিবেন না ত? ক্ষুদ্রপ্রকৃতি শকুনি দ্যূতক্রীড়ায় পুনরায় আমাদের অস্ত্রগুলি জয় করিবে না ত? ॥৮॥

---

(৭) ততোঽপশ্যদ্বিদুরং তূর্ণমারাৎ…বা ব কা।

সমাহূতঃ কেনচিদাদ্রবেতি নাহং শক্তো ভীমসেনাপয়াতুম্ ।
গাণ্ডীবে চ সংশয়িতে কথং নো রাজ্যপ্রাপ্তিঃ সংশয়িতা ভবেন্নঃ ॥৯॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তত উত্থায় বিদুরং পাণ্ডবেয়াঃ প্রত্যগৃহ্নন্ নৃপতে ! সর্ব্ব এব ।
তৈঃ সৎকৃতঃ স চ তানাজমীঢ়ো যথোচিতং পাণ্ডুপুত্রান্ সমেয়াৎ ॥১০॥
সমাশ্বস্তং বিদুরং তে নরর্ষভাস্ততোঽপৃচ্ছন্নাগমনায় হেতুম্ ।
স চাপি তেভ্যো বিস্তরতঃ শশংস যথাবৃত্তো ধৃতরাষ্ট্রোঽম্বিকেয়ঃ ॥১১॥

বিদুর উবাচ ।

অবোচন্মাং ধৃতরাষ্ট্রোঽনুগুপ্তমজাতশত্রো ! পরিগৃহ্যাভিপূজ্য ।
এবং গতে সমতামভ্যুপেত্য পথ্যং তেষাং মম চৈব ব্রবীহি ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

কচ্চিদিতি । দেবনায় দ্যূতক্রীড়ায়ৈ, উপযাত উপস্থিতঃ । অক্ষবত্যাং দ্যূতক্রীড়ায়াম্ ॥৮॥
সমিতি । আদ্রব দ্যূতায় যুদ্ধায় বা আগচ্ছ । অপযাতুং নিবর্ত্তিতুম্ । নো ন ॥৯॥
তত ইতি । তৈঃ পাণ্ডবৈঃ । স বিদুরঃ, আজমীঢ়ঃ অজমীঢ়বংশোৎপন্নঃ ॥১০॥
সমিতি । সমাশ্বস্তং বিশ্রান্তম্ । যথাবৃত্তো যাদৃশব্যবহারঃ । পূর্ব্ববদার্ষঃ সন্ধিঃ ॥১১॥
অবোচদিতি । অনুগুপ্তং মন্ত্রিভাবেন রক্ষিতম্ । গতে স্থিতে, সমতামপক্ষতপাম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১—২॥ মরুধন্বসু মরুষু নির্জ্জলদেশেষু, ধন্বসু জাঙ্গলদেশেষু । "ধন্বা জাঙ্গলদেশে স্যাৎ" ইতি বিশ্বঃ ॥৩—৬॥ আরাৎ দূরতঃ ॥৭—৮॥ আদ্রব আগচ্ছ, অপযাতুং নিবর্ত্তিতুম্, সংশয়িতে পণীকৃতে সতি, কথং নঃ রাজ্যপ্রাপ্তির্যতঃ সংশয়িতা গাণ্ডীবনাশাদিত্যর্থঃ ॥৯—১০॥ যথাবৃত্তো যাদৃশাচারঃ ॥১১॥ অনুগুপ্তমনুরক্ষিতারং হিতোপদেশেনেতি শেষঃ, কর্ত্তরি ক্তঃ ।

ভীম ! দ্যূতক্রীড়া বা যুদ্ধ করিবার জন্য কেহ আমাকে 'আইস' বলিয়া আহ্বান করিলে, আমি ফিরিতে পারি না; সুতরাং গাণ্ডীবধনু যদি সংশয়াপন্ন হয়, তবে আমাদের রাজ্যলাভও সংশয়াপন্ন হইবে না কেন ?" ॥৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ ! তাহার পর পাণ্ডবেরা সকলেই গাত্রোত্থান করিয়া বিদুরকে সাদরে গ্রহণ করিলেন ; তাঁহারা আদর করিলে অজমীঢ়বংশীয় বিদুরও তাঁহাদের সহিত যথোচিত ব্যবহার করিলেন ॥১০॥

বিদুর বিশ্রাম করিলে পর, নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা তাঁহার আগমনের কারণ জিজ্ঞাসা করিলেন ; বিদুরও তাঁহাদের নিকটে বিস্তরক্রমে ধৃতরাষ্ট্রের ব্যবহারের কথা বলিলেন ॥১১॥

---

(৯)···কেনচিচ্ছাত্রবেণ···পি, কেনচিদাহবায়···নি ।

ময়াপ্যুক্তং যৎ ক্ষমং কৌরবাণাং হিতং পথ্যং ধৃতরাষ্ট্রস্য চৈব।
তদ্বৈ তস্মৈ ন রুচিং ত্বভ্যুপৈতি ততশ্চাহং ক্ষমমন্যন্ন মন্যে ॥১৩॥
পরং শ্রেয়ঃ পাণ্ডবেয়া ময়োক্তং ন মে তচ্চ শ্রুতবানাম্বিকেয়ঃ।
যথাতুরস্যেব হি পথ্যমন্নং ন রোচতে স্মাস্য তদুচ্যমানম্ ॥১৪॥
ন শ্রেয়সে নীয়তেঽজাতশত্রো! স্ত্রী শ্রোত্রিয়স্যেব গৃহে প্রদুষ্টা।
ধ্রুবং ন রোচেদ্ভরতর্ষভস্য পতিঃ কুমার্য্যা ইব ষষ্টিবর্ষঃ ॥১৫॥
ধ্রুবং বিনাশো নৃপ! কৌরবাণাং ন বৈ শ্রেয়ো ধৃতরাষ্ট্রঃ পরৈতি।
যথা চ পর্ণে পুষ্করস্যাবসিক্তং জলং ন তিষ্ঠেৎ পথ্যমুক্তং তথাস্মিন্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। ক্ষমমুচিতম্। ততোঽন্যৎ ক্ষমমুচিতং ন মন্যে ॥১৩॥
পরমিতি। পরমুত্তমম্। আম্বিকেয়ো ধৃতরাষ্ট্রঃ। পথ্যং হিতকরম্ ॥১৪॥
নেতি। নীয়তে ধৃতরাষ্ট্র ইতি শেষঃ। শ্রোত্রিয়স্য বিদ্বদ্ব্রাহ্মণস্য। মদ্বাক্যং ন রোচেৎ ॥১৫॥
ধ্রুবমিতি। পরৈতি গৃহ্লাতি। পর্ণে পত্রে, পুষ্করস্য পদ্মস্য। অস্মিন্ ধৃতরাষ্ট্রে ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্রবীহীত্যবোচদিতি সম্বন্ধঃ ॥১২॥ রুচাং প্রীতিম্, অন্যৎ সাম্নোঽন্যদ্বৈরম্ ॥১৩—১৫॥

বিদুর কহিলেন—"যুধিষ্ঠির! ধৃতরাষ্ট্র আমাকে মন্ত্রিভাবে রাখিয়াছিলেন; তাই তিনি আমাকে ডাকিয়া সম্মান করিয়া বলিয়াছিলেন যে, "বিদুর! এইরূপ ঘটনায় তুমি সাম্যভাব অবলম্বন করিয়া পাণ্ডবদের ও আমার হিতের কথা বল" ॥১২॥

আমি কৌরবগণের যথাযোগ্য হিতের কথা ও ধৃতরাষ্ট্রের হিতের কথাই বলিয়াছিলাম; কিন্তু সে কথায় তাঁহার রুচি হইল না, আমিও তাহা ভিন্ন অন্য কিছুই সঙ্গত মনে করি নাই ॥১৩॥

পাণ্ডবগণ! আমি অত্যন্ত মঙ্গলের কথাই বলিয়াছিলাম; কিন্তু ধৃতরাষ্ট্র আমার সে কথা শ্রবণ করেন নাই। কারণ, রোগার্ত্তের যেমন হিতকর খাদ্যে রুচি হয় না, ধৃতরাষ্ট্রেরও তেমন আমার সে কথায় রুচি হয় নাই ॥১৪॥

যুধিষ্ঠির! শ্রোত্রিয়ের ঘরের দুষ্ট স্ত্রীকে যেমন ভালর দিকে নেওয়া যায় না, ধৃতরাষ্ট্রকেও তেমন ভালর দিকে নেওয়া যায় নাই। কারণ, কুমারীর যেমন ষষ্টিবর্ষ পতির প্রতি রুচি হয় না, ধৃতরাষ্ট্রেরও তেমন আমার কথার প্রতি নিশ্চয়ই রুচি হয় নাই ॥১৫॥

রাজা! কৌরবগণের বিনাশ নিশ্চিত। যেহেতু ধৃতরাষ্ট্র হিতোপদেশ

(১৩)…ন রুচামভ্যুপৈতি…বা ব কা।

ততঃ ক্রুদ্ধো ধৃতরাষ্ট্রোঽব্রবীন্মাং যস্মিন্ শ্রদ্ধা ভারত ! যাহি তত্র ।
নাহং ভূয়ঃ কাময়ে ত্বাং সহায়ং মহীমিমাং পালয়িতুং পুরং বা ॥১৭॥
সোঽহং ত্যক্তো ধৃতরাষ্ট্রেণ রাজ্ঞা প্রশাসিতুং ত্বামুপযাতো নরেন্দ্র ! ।
তদ্বৈ পার্থ ! যন্ময়োক্তং সভায়াং তদ্ধার্য্যতাং তৎ প্রবক্ষ্যামি ভূয়ঃ ॥১৮॥
ক্লেশৈস্তীব্রৈর্যুজ্যমানঃ সপত্নৈঃ ক্ষমাং কুর্ব্বন্ কালমুপাসতে যঃ ।
সংবর্দ্ধয়ন্ স্তোকমিবাগ্নিমাত্মবান্ স বৈ ভুঙ্‌ক্তে পৃথিবীমেক এব ॥১৯॥
যস্যাবিভক্তং বসু রাজন্ ! সহায়ৈস্তস্য দুঃখেঽপ্যংশভাজঃ সহায়াঃ ।
সহায়ানামেষ সংগ্রহণেঽভ্যুপায়ঃ সহায়াপ্তৌ পৃথিবীপ্রাপ্তিমাহুঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। শ্রদ্ধা ইষ্টত্বেন বিশ্বাসঃ। ত্বাং সহায়ম্, কাময়ে ইচ্ছামি ॥১৭॥

স ইতি। প্রশাসিতুম্ উপদেষ্টুম্, উপযাত উপস্থিতঃ। ধার্য্যতাং চিত্তে ॥১৮॥

ক্লেশৈরিতি। যো রাজা, সপত্নৈঃ শত্রুভিঃ, তীব্রৈঃ ক্লেশৈর্যুজ্যমানঃ সম্বধ্যমানোঽপি ক্ষমাং কুর্ব্বন্, কালম্, উপাসতে প্রতীক্ষতে। বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ। স আত্মবান্ বুদ্ধিমান্ রাজা, তৃণৈঃ স্তোকমগ্নিমিব, উপায়ৈরাত্মানং সংবর্দ্ধয়ন্, এক এব পৃথিবীং ভুঙ্‌ক্তে ॥১৯॥

যস্যেতি। বসু ধনম্, সহায়ৈঃ সহ অবিভক্তং মিলিতং তিষ্ঠতি। সংগ্রহণে লাভে ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

পরৈতি পরামৃশতি, পুষ্করস্য কমলস্য ॥১৬॥ শ্রদ্ধা ইষ্টোঽয়মিতি ধীঃ ॥১৭॥ ধার্য্যতাং ন বিস্মর্ত্তব্যম্ ॥১৮॥ উপাসতে উপাস্তে প্রতীক্ষতে, তৃণৈঃ স্তোকমগ্নিমিবাত্মানং সহায়সম্পত্ত্যা সংবর্দ্ধয়ন্ এক এব শত্রূণাং কাৎর্স্ন্যেনোচ্ছেদাৎ ॥১৯॥ সহায়ার্জ্জনোপায়মাহ—যস্যেতি।

গ্রহণ করেন না। পদ্মপত্রে সংসিক্ত জল যেমন থাকে না, তেমন ধৃতরাষ্ট্রের হৃদয়েও হিতোপদেশ থাকে না ॥১৬॥

হে ভরতনন্দন ! তাহার পর ধৃতরাষ্ট্র ক্রুদ্ধ হইয়া আমাকে বলিয়াছেন যে, "তোমার যেখানে ইচ্ছা হয় সেইখানে যাও, আমি রাজ্য বা রাজধানী রক্ষা করিবার জন্য আর তোমাকে সহায় চাহি না" ॥১৭॥

অতএব রাজা ! আমি ধৃতরাষ্ট্রকর্ত্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া তোমাকে উপদেশ দিবার জন্য আসিয়াছি। অতএব যুধিষ্ঠির ! আমি সেই দ্যূতসভায় যাহা বলিয়াছিলাম, তাহা মনে রাখ অথবা আমি তাহা পুনরায় বলিব ॥১৮॥

শত্রুরা গুরুতর কষ্টের মধ্যে নিক্ষেপ করিলেও যে রাজা ক্ষমা করিয়া কাল প্রতীক্ষা করেন, সেই বুদ্ধিমান্ রাজা তৃণদ্বারা অল্প অগ্নির ন্যায় উপায় দ্বারা আপনাকে বর্দ্ধিত করিয়া একাকীই পৃথিবী ভোগ করেন ॥১৯॥

রাজা ! যাহার ধন সহায়দিগের সঙ্গে অবিভক্ত থাকে, সহায়েরা তাহার

---

(১৮)···তদ্বৈ সর্ব্বম্···বা কা।

সত্যং শ্রেয়ঃ পাণ্ডব ! বিপ্রলাপং তুল্যঞ্চান্নং সহ ভোজ্যং সহায়ৈঃ।
আত্মা চৈষামগ্রতো ন স্ম পূজ্য এবংবৃত্তির্বর্দ্ধতে ভূমিপালঃ ॥২১॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

এবং করিষ্যামি যথা ব্রবীষি পরাং বুদ্ধিমুপগম্যাপ্রমত্তঃ।
যচ্চাপ্যন্যদ্দেশকালোপপন্নং তদ্বৈ বাচ্যং তৎ করিষ্যামি কৃৎস্নম্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং বিদুরনির্বাসে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সত্যমিতি। হে পাণ্ডব ! সহায়ৈঃ সহ, সত্যমাশ্রিত্য শ্রেয়ো মাঙ্গলিকং দ্রব্যম্, অন্নঞ্চ বিপ্রলাপম্ অনর্থকবাক্যরহিতং তুল্যঞ্চ যথা স্যাত্তথা ভোজ্যম্। এষাং সহায়ানামগ্রতঃ আত্মা ন পূজ্যো ন প্রশংসনীয়ঃ। এবংবৃত্তিঃ ঈদৃগ্ ব্যবহরো ভূমিপালঃ, বর্দ্ধতে ॥২১॥

এবমিতি। পরাং ত্বদীয়াং বুদ্ধিম্, উপগম্য অভ্যুপেত্য, অপ্রমত্তঃ সাবধানঃ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

অবিভক্তং সাধারণম্, বসু বিত্তম্ ॥২০॥ বিপ্রলাপং বিগতঃ প্রলাপোঽনর্থকং বচো যস্মাৎ তৎ তথা, পূজ্যঃ স্তব্যঃ। বনবাসান্তে বহুনা ধনেন বহূন্ সহায়ান্ প্রাপ্য ত্বমেব শত্রুচ্ছেদং কৃত্বা রাজ্যং প্রাপ্স্যসীত্যর্থঃ ॥২১—২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ ॥৬॥

—:*:—

দুঃখেরও অংশভাগী হয়। সহায় সংগ্রহের এই উপায়; সহায় লাভ হইলে রাজ্যলাভও হয় ॥২০॥

পাণ্ডুনন্দন ! সত্য আশ্রয় করিয়া, অনর্থক বাক্য পরিত্যাগ করিয়া, মাঙ্গলিক দ্রব্য ও অন্ন সহায়দের সঙ্গে সমানভাবে ভোগ করিবে এবং সহায়দের সম্মুখে আত্মপ্রশংসা করিবে না; এইরূপ চরিত্রের রাজাই উন্নতিলাভ করেন" ॥২১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"আপনি যেমন বলিলেন, আমি আপনার বুদ্ধি অবলম্বন করিয়া সাবধানে তেমনই করিব; দেশ ও কালের উপযুক্ত আরও যাহা থাকে, তাহাও বলুন; আমি সে সমস্তও করিব" ॥২২॥

* '...পঞ্চমোঽধ্যায়ঃ' বা ব কা, '...সপ্তমোঽধ্যায়ঃ' পি।

সপ্তমোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

গতে তু বিদুরে রাজন্! আশ্রমং পাণ্ডবান্ প্রতি।
ধৃতরাষ্ট্রো মহাপ্রাজ্ঞঃ পর্য্যতপ্যত ভারত! ॥১॥
বিদুরস্য প্রভাবঞ্চ সন্ধিবিগ্রহকারিতম্।
বিবৃদ্ধিঞ্চ পরাং মত্বা পাণ্ডবানাং ভবিষ্যতি ॥২॥
স সভাদ্বারমাগম্য বিদুরস্মারমোহিতঃ।
সমক্ষং পার্থিবেন্দ্রাণাং পপাতাবিষ্টচেতনঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
স তু লব্ধ্বা পুনঃ সংজ্ঞাং সমুত্থায় মহীতলাৎ।
সমীপোপস্থিতং রাজা সঞ্জয়ং বাক্যমব্রবীৎ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

গত ইতি। পাণ্ডবান্ প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য। পর্য্যতপ্যত বিদুরবিচ্ছেদেনেত্যাশয়ঃ ॥১॥

বিদুরস্যেতি। সন্ধিবিগ্রহয়োর্বিষয়য়োঃ কারিতং চিরপর্য্যালোচনয়া সম্পাদিতম্, বিদুরস্য প্রভাবং বুদ্ধিনৈপুণ্যঞ্চ, ভবিষ্যতি ভাবিনি কালে, পাণ্ডবানাং পরামত্যাস্তাং বিবৃদ্ধিং বিদুরোপদেশাদেবোন্নতিঞ্চ মত্বা, স ধৃতরাষ্ট্রঃ, সভাদ্বারমাগম্য, বিদুরস্য স্মারেণ স্মরণেন মোহিতঃ, শোকেন আবিষ্টচেতনশ্চ সন্, পার্থিবেন্দ্রাণাং সমক্ষমেব ভূতলে পপাত ॥২—৩॥

স ইতি। স ধৃতরাষ্ট্রঃ। সংজ্ঞাং চৈতন্যম্ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

গতে ইতি। মহাপ্রাজ্ঞো বিদুরোপদেশে স্থিতানাং জয়ো ভবিষ্যতীতি জানন্ ॥১॥ সন্ধিবিগ্রহকারিতং সন্ধিবিগ্রহাদিনীতিজ্ঞত্বকৃতম্, ভবিষ্যতি আগামিনি কালে ॥২॥ বিদুরস্মারমোহিতঃ স্মরঃ কামস্তস্মাৎ কেনচিৎ প্রতিবন্ধাদুৎপন্নো দ্বেষঃ স্মার ইত্যুচ্যতে, বিদুরদ্বেষেণ মম নাশো ভবিষ্যতীতি চিন্তয়া মোহং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। স্নেহেত্যপপাঠঃ ॥৩—৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—হে ভরতনন্দন রাজা! বিদুর পাণ্ডবগণকে লক্ষ্য করিয়া তাঁহাদের আশ্রমে গমন করিলে, মহাপ্রাজ্ঞ ধৃতরাষ্ট্র অনুতপ্ত হইলেন ॥১॥

সন্ধি ও বিগ্রহের বিষয়ে বিদুরের বুদ্ধিনৈপুণ্য এবং তাঁহার পরামর্শে ভাবী কালে পাণ্ডবগণের উন্নতির বিষয় ভাবিয়া ধৃতরাষ্ট্র সভার দ্বারে আসিয়া, বিদুরকে স্মরণ করিয়া, শোকাবিষ্ট চিত্তে রাজাদের সমক্ষেই মূর্চ্ছিত হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন ॥২—৩॥

তিনি পুনরায় চৈতন্য লাভ করিয়া, ভূতল হইতে উত্থিত হইয়া, নিকটে উপস্থিত সঞ্জয়কে এই বাক্য বলিলেন—॥৪॥

ভ্রাতা মম সুহৃচ্চৈব সাক্ষাদ্ধর্ম্ম ইবাপরঃ।
তস্য স্মৃত্বাদ্য সুভৃশং হৃদয়ং দীর্য্যতীব মে ॥৫॥
তমানয়স্ব ধর্ম্মজ্ঞং মম ভ্রাতরমাশু বৈ।
ইতি ব্রুবন্ স নৃপতিঃ কৃপণং পর্য্যদেবয়ৎ ॥৬॥
পশ্চাত্তাপাভিসন্তপো বিদুরস্মারমোহিতঃ।
ভ্রাতৃস্নেহাদিদং রাজা সঞ্জয়ং বাক্যমব্রবীৎ ॥৭॥
গচ্ছ সঞ্জয়! জানীহি ভ্রাতরং বিদুরং মম।
যদি জীবতি রোষেণ ময়া পাপেন নির্দ্ধূতঃ ॥৮॥
নহি তেন মম ভ্রাত্রা সুসূক্ষ্মমপি কিঞ্চন।
ব্যলীকং কৃতপূর্ব্বং বৈ প্রাজ্ঞেনামিতবুদ্ধিনা ॥৯॥
স ব্যলীকং পরং প্রাপ্তো মত্তঃ পরমবুদ্ধিমান্।
ত্যক্ষ্যামি জীবিতং প্রাজ্ঞ! তং গচ্ছানয় সঞ্জয়! ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ভ্রাতেতি। তস্য বিদুরস্য, "স্মৃত্যর্থকর্ম্মণি" ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥৫॥

তমিতি। কৃপণং দীনং যথা স্যাত্তথা, পর্য্যদেবয়ৎ, ব্যলপৎ, স্বার্থে ইণ্‌প্রত্যয় আর্ষঃ ॥৬॥

পশ্চাদিতি। পশ্চাত্তাপেন অনুতাপেনাভিসন্তপ্তঃ, বিদুরস্য স্মারেণ স্মরণেন মোহিতঃ ॥৭॥

গচ্ছেতি। রোষেণ নির্দ্ধূতো নিষ্কাসিতঃ। "ধুঞ্ কম্পনে" ইতি হ্রস্বান্তধুধাতোঃ ক্তঃ ॥৮॥

নহীতি। ব্যলীকম্ অপ্রিয়ম্। "ব্যলীকন্তপ্রিয়েঽনৃতে" ইত্যমরঃ ॥৯॥

স ইতি। ব্যলীকমপ্রিয়ম্। মত্তো মম সকাশাৎ। জীবিতং ত্যক্ষ্যামি তদপ্রাপ্তাবিতি ভাবঃ। নমু পরমা বুদ্ধির্যস্যেতি বহুব্রীহিণৈব মত্বর্থোপপত্তৌ কথমিহ মত্বর্থপ্রত্যয়ঃ,

"সঞ্জয়! বিদুর আমার ভ্রাতা ও সুহৃৎ এবং সাক্ষাৎ যেন অপর ধর্ম্ম; সুতরাং তাঁহাকে স্মরণ করিয়া আজ আমার হৃদয় যেন একেবারে বিদীর্ণ হইতেছে ॥৫॥

অতএব তুমি আমার সেই ধর্ম্মজ্ঞ ভ্রাতাকে সত্বর আনয়ন কর।" এই কথা বলিয়া রাজা ধৃতরাষ্ট্র দীনভাবে বিলাপ করিলেন ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বিদুরের স্মরণে মোহিত এবং অনুতাপানলে সন্তপ্ত হইতে থাকিয়া ভ্রাতৃস্নেহবশতঃ পুনরায় সঞ্জয়কে এই কথা বলিলেন—॥৭॥

"যাও সঞ্জয়! আমার ভ্রাতা বিদুর বাঁচিয়া আছে কি না জান। আমি পাপাত্মা কি না, তাই তাহাকে ক্রোধবশতঃ বাহির করিয়া দিয়াছি ॥৮॥

জ্ঞানী ও অমিতবুদ্ধি আমার ভ্রাতা বিদুর আমার কোন অত্যল্প অপ্রিয় কার্য্যও পূর্ব্বে করে নাই ॥৯॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা রাজ্ঞস্তমনুমান্য চ।
সঞ্জয়ো বাঢ়মিত্যুক্ত্বা প্রাদ্রবৎ কাম্যকং প্রতি ॥১১॥
সোঽচিরেণ সমাসাদ্য তদ্বনং যত্র পাণ্ডবাঃ।
রৌরবাজিনসংবীতং দদর্শাথ যুধিষ্ঠিরম্ ॥১২॥
বিদুরেণ সহাসীনং ব্রাহ্মণৈশ্চ সহস্রশঃ।
ভ্রাতৃভিশ্চাভিসংগুপ্তং দেবৈরিব পুরন্দরম্ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
যুধিষ্ঠিরমুপাগম্য পূজয়ামাস সঞ্জয়ঃ।
ভীমার্জ্জুনযমাশ্চাপি তদ্যুক্তং প্রতিপেদিরে ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

"ন কর্ম্মধারয়ান্মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকরঃ" ইত্যুক্তেরিতি চেন্ন বহুব্রীহিণা অতিশায়নার্থস্য প্রতিপাদয়িতুমশক্যত্বাদত্র চ তদর্থে মতুপ্রত্যয়াৎ অতএব হি বহুব্রীহিশ্চেদর্থপ্রতিপত্তিকর ইত্যভিধানাৎ। এতচ্চাস্মাভির্নৈষধচরিতটীকায়াং মালতীমাধবটীকায়াঞ্চ বহুধা বিমৃষ্টম্ ॥১০॥

তস্যেতি। "ভৃশপ্রতিজ্ঞয়োর্বাঢ়ম্" ইত্যমরঃ। প্রাদ্রবৎ দ্রুতমগচ্ছৎ, কাম্যকং বনম্ ॥১১॥

স ইতি। রৌরবাজিনেন কৃষ্ণমৃগচর্ম্মণা সংবীতম্ আবৃতদেহম্। সহস্রশো ব্রাহ্মণৈশ্চ সহ। অভিসংগুপ্তং সর্ব্বতো রক্ষিতম্। পুরন্দরমিন্দ্রমিব ॥১২—১৩॥

যুধীতি। ভীমশ্চ অর্জ্জুনশ্চ যমৌ নকুলসহদেবৌ চ তে, তস্য সঞ্জয়স্য যুক্তং যোগ্যমভিবাদনম্, প্রতিপেদিরে লেভিরে, সঞ্জয়স্য সূততয়া তদপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠজাতীয়ত্বাৎ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বেষমেব স্নেহরূপেণ নাটয়িতুং সভাদ্বারে রাজ্ঞাং সমক্ষং পতিত্বোত্থায় আহ—ভ্রাতেত্যাদি ॥৫—৭॥ নির্দ্ধুতো নিঃসারিতঃ ॥৮॥ ব্যলীকম্ অপ্রিয়ম্ ॥৯—১০॥ মানিতঃ সন্ নিতরাং

অথচ অত্যন্ত বুদ্ধিসম্পন্ন সেই বিদুর আমার নিকট গুরুতর অপ্রিয় ব্যবহার পাইয়াছে; অতএব প্রাজ্ঞ সঞ্জয়! তাহাকে না পাইলে আমি প্রাণত্যাগ করিব; সুতরাং তাহাকে আনয়ন কর" ॥১০॥

সঞ্জয় ধৃতরাষ্ট্রের সেই কথা শুনিয়া তাঁহাকে সম্মানিত করিয়া, "অবশ্যই আনিব" এই কথা বলিয়া, কাম্যকবনের দিকে দ্রুত প্রস্থান করিলেন ॥১১॥

তিনি অচিরকালমধ্যে—যে বনে পাণ্ডবেরা ছিলেন, সেই কাম্যকবনে যাইয়া কৃষ্ণমৃগচর্ম্মে আবৃতদেহে যুধিষ্ঠিরকে দেখিতে পাইলেন; তৎকালে যুধিষ্ঠির, বিদুর ও বহুসংখ্যক ব্রাহ্মণের সহিত উপবেশন করিয়া রহিয়াছিলেন এবং দেবতারা যেমন ইন্দ্রকে রক্ষা করেন, সেইরূপ ভীমপ্রভৃতি তাঁহাকে রক্ষা করিতেছিলেন ॥১২—১৩॥

সঞ্জয় নিকটে যাইয়া অভিবাদন করিয়া যুধিষ্ঠিরকে সম্মানিত করিলেন,

রাজ্ঞা পৃষ্টঃ স কুশলং সুখাসীনশ্চ সঞ্জয়ঃ।
শশংসাগমনে হেতুমিদঞ্চৈবাব্রবীদ্বচঃ ॥১৫॥

সঞ্জয় উবাচ।

রাজা স্মরতি তে ক্ষত্তঃ! ধৃতরাষ্ট্রোঽম্বিকাসুতঃ।
তং পশ্য গত্বা ত্বং ক্ষিপ্রং সঞ্জীবয় চ পার্থিবম্ ॥১৬॥
সোঽনুমান্য নরশ্রেষ্ঠান্ পাণ্ডবান্ কুরুনন্দন!।
নিয়োগাদ্রাজসিংহস্য গন্তুমর্হসি সত্তম! ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ

এবমুক্তস্তু বিদুরো ধীমান্ স্বজনবৎসলঃ।
যুধিষ্ঠিরস্যানুমতে পুনরায়াদ্‌গজাহ্বয়ম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। ভীমশ্চ অর্জ্জুনশ্চ যমৌ নকুলসহদেবৌ চ তে, তস্য সঞ্জয়স্য যুক্তং যোগ্যমভিবাদনম্, প্রতিপেদিরে লেভিরে, সঞ্জয়স্য সূততয়া তদপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠজাতীয়ত্বাৎ ॥১৪॥

রাজ্ঞেতি। রাজ্ঞা যুধিষ্ঠিরেণ কুশলং পৃষ্টঃ। শশংস উবাচ ॥১৫॥

রাজেতি। তে তব, "স্মৃত্যর্থকর্ম্মণি" ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥১৬॥

স ইতি। অনুমান্য গমনে অনুমতিং কারয়িত্বা। রাজসিংহস্য ধৃতরাষ্ট্রস্য ॥১৭॥

এবমিতি। অনুমতে অনুমতৌ সত্যাম্। গজাহ্বয়ং হস্তিনানগরম্ ॥১৮॥

তা'র পর ক্রমে ভীম, অর্জ্জুন, নকুল এবং সহদেব তাঁহার নিকট যোগ্য অভিবাদন পাইলেন ॥১৪॥

তা'র পর, সঞ্জয় সুখে উপবিষ্ট হইলে, যুধিষ্ঠির তাঁহার নিকট কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন, তখন সঞ্জয় কুশল ও আগমনের কারণ বলিলেন এবং এই কথাও কহিলেন ॥১৫॥

সঞ্জয় কহিলেন—"বিদুর! অম্বিকানন্দন রাজা ধৃতরাষ্ট্র আপনাকে স্মরণ করিতেছেন; অতএব আপনি সত্বর যাইয়া তাঁহার সহিত সাক্ষাৎ করুন এবং তাঁহাকে সঞ্জীবিত করুন ॥১৬॥

কুরুনন্দন বিদুর! আপনি নরশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবগণের অনুমতি লইয়া, রাজশ্রেষ্ঠ ধৃতরাষ্ট্রের আদেশ অনুসারে হস্তিনায় চলুন" ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সঞ্জয় এইরূপ বলিলে, বুদ্ধিমান্ ও স্বজনবৎসল বিদুর যুধিষ্ঠিরের অনুমতি লইয়া পুনরায় হস্তিনায় আসিলেন ॥১৮॥

---

(১৭)...পাণ্ডবান্ কুরুনন্দনান্...কা নি। (১৮)...স্বজনবল্লভঃ...ব বা কা নি।

তমব্রবীন্মহাতেজা ধৃতরাষ্ট্রঃ প্রতাপবান্ ।
দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি ধর্ম্মজ্ঞ ! দিষ্ট্যা স্মরসি মেঽনঘ ! ॥১৯॥
অদ্য রাত্রৌ দিবা চাহং ত্বৎকৃতে ভরতর্ষভ ! ।
প্রজাগরে প্রপশ্যামি বিচিত্রং দেহমাত্মনঃ ॥২০॥
সোঽঙ্কমানীয় বিদুরং মূর্দ্ধন্যাঘ্রায় চৈব হি ।
ক্ষম্যতামিতি চোবাচ যদুক্তোঽসি ময়াঽনঘ ! ॥২১॥

বিদুর উবাচ ।

ক্ষান্তমেব ময়া রাজন্ ! গুরুর্মে পরমো ভবান্ ।
এষোঽহমাগতঃ শীঘ্রং ত্বদ্দর্শনপরায়ণঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। মহাতেজা মহাবলঃ প্রতাপবান্ কোষদণ্ডতেজঃশালী। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন ॥১৯॥

অদ্যেতি। হে ভরতর্ষভ ! রাত্রৌ দিবা চ ত্বৎকৃতে প্রজাগরে নিদ্রাক্ষয়ে সতি, অদ্য আত্মনো দেহম্, বিচিত্রমদ্ভুতং প্রপশ্যামি জানামি, স্বাভাবিকাকারবৈষম্যাদিতি ভাবঃ ॥২০॥

স ইতি। হে অনঘ ! ময়া যৎ কটু উক্তোঽসি, তৎ ক্ষম্যতামিতি চ উবাচ ॥২১॥

ক্ষান্তমিতি। তব দর্শনমেব পরম্ অয়নমাশ্রয়ো যস্য সঃ, ত্বদ্দর্শনোৎকণ্ঠিত ইত্যর্থঃ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

মানয়িত্বেত্যনুমান্যেত্যস্যার্থঃ ॥১১—১৮॥ ধৃতরাষ্ট্রঃ প্রতাপবানিতি পাঠে মোহেন প্রকৃষ্টং তাপং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ ॥১৯॥ প্রজাগরে আধিভবায়ামুন্নিদ্রতায়াম্, বিচিত্রং বিগতদিব্যবস্তুকম্

তখন মহাবল ও প্রতাপশালী ধৃতরাষ্ট্র তাঁহাকে বলিলেন—"হে নিষ্পাপ ধর্ম্মজ্ঞ বিদুর ! ভাগ্যবশতঃ তুমি আসিয়াছ এবং ভাগ্যবশতই তুমি আমাকে স্মরণ করিয়াছ ॥১৯॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! রাত্রিতে এবং দিনে তোমার জন্য আমার নিদ্রা না হওয়ায় আজ আমি আমার দেহটাকে অদ্ভুত বলিয়া বোধ করিতেছি" ॥২০॥

ধৃতরাষ্ট্র বিদুরকে ক্রোড়ে আনয়ন পূর্ব্বক মস্তকাঘ্রাণ করিয়া বলিলেন—"হে নিষ্পাপ বিদুর ! আমি তোমাকে যে কটু বাক্য বলিয়াছি, তাহা তুমি ক্ষমা কর" ॥২১॥

বিদুর বলিলেন—"মহারাজ ! আপনি আমার পরম গুরু ; সুতরাং আমি পূর্ব্বেই ক্ষমা করিয়াছি। তাই আমি আপনাকে দেখিবার জন্য উৎকণ্ঠিত হইয়া সত্বরই আসিয়াছি ॥২২॥

---

(১৯) ধৃতরাষ্ট্রোঽম্বিকাসুতঃ···কা। (২০) অদ্য চাহং দিবা রাত্রৌ···ব বা কা নিঁ।

ভবন্তি হি নরব্যাঘ্র! পুরুষা ধর্ম্মচেতসঃ।
দীনাভিপাতিনো রাজন্! নাত্র কার্য্যা বিচারণা ॥২৩॥
পাণ্ডোঃ সুতা যাদৃশা মে তাদৃশাস্তব ভারত!।
দীনা ইতীব মে বুদ্ধিরভিপন্নাদ্য তান্ প্রতি ॥২৪॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
অন্যোন্যমনুনীয়ৈবং ভ্রাতরৌ দ্বৌ মহাদ্যুতী।
বিদুরো ধৃতরাষ্ট্রশ্চ লেভাতে পরমাং মুদম্ ॥২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং বিদুরপ্রত্যাগমনং নাম সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

অথ ত্বং কথং পাণ্ডবপক্ষপাতী জাত ইত্যাহ—ভবন্তীতি। হে নরব্যাঘ্র রাজন্! ধর্ম্মচেতসঃ পুরুষা হি, দীনাভিপাতিনো দুর্গতজনপক্ষপাতিনো ভবন্তি; অত্র ত্বয়া বিচারণা ন কার্য্যা ॥২৩॥

পাণ্ডোরিতি। তব সুতা অপি। দীনাঃ পাণ্ডবা দুর্গতাঃ। অভিপন্না গতা ॥২৪॥

অন্যোন্যমিতি। ভ্রাতরৌ একবেদব্যাসজাতত্বাদিত্যাশয়ঃ। লেভাতে প্রাপতুঃ ॥২৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

— :*: —

ভারতভাবদীপঃ

অপেতলক্ষ্মীকমিত্যর্থঃ ॥২০—২২॥ ভবন্তীতি দীনত্বাৎ পাণ্ডবেষু মম পক্ষপাতো ন তু ত্বৎপুত্রদ্বেষাদিতি ভাবঃ ॥২৩—২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ ॥৭॥

নরশ্রেষ্ঠ! ধার্ম্মিক লোকেরা দুর্ব্বলেরই পক্ষপাতী হইয়া থাকেন; সুতরাং এ বিষয়ে আপনি কিছু মনে করিবেন না ॥২৩॥

ভরতনন্দন! আমার নিকট পাণ্ডুর পুত্রগণও যেমন, আপনার পুত্রগণও তেমন; তবে পাণ্ডুর পুত্রগণ এখন দীনভাবাপন্ন, তাই আমার বুদ্ধি তাহাদের দিকে গিয়াছে" ॥২৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাবুদ্ধিসম্পন্ন বিদুর ও ধৃতরাষ্ট্র দুই ভ্রাতা পরস্পর এইরূপ অনুনয় করিয়া পরম আনন্দ লাভ করিলেন ॥২৫॥

---

(২৩) ভবন্তি পুরুষব্যাঘ্র!—পি। (২৪)···দীনা হতীব মে বুদ্ধিঃ···পি।

* '···অষ্টমোঽধ্যায়ঃ' পি, '···ষষ্ঠোঽধ্যায়ঃ' বা ব কা।

অষ্টমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

শ্রুত্বা চ বিদুরং প্রাপ্তং রাজ্ঞা চ পরিসান্ত্বিতম্।
ধৃতরাষ্ট্রাত্মজো রাজা পর্য্যতপ্যত দুর্ম্মতিঃ ॥১॥
স সৌবলেয়মানায্য কর্ণদুঃশাসনৌ তথা।
অব্রবীদ্বচনং রাজা প্রবিশ্যাবুদ্ধিজং তমঃ ॥২॥
এষ প্রত্যাগতো মন্ত্রী ধৃতরাষ্ট্রস্য সম্মতঃ।
বিদুরঃ পাণ্ডুপুত্রাণাং সুহৃদ্বিদ্বান্ হিতে রতঃ ॥৩॥
যাবদস্য পুনর্বুদ্ধিং বিদুরো নাপকর্ষতি।
পাণ্ডবানয়নে তাবন্মন্ত্রয়ধ্বং হিতং মম ॥৪॥
অথ পশ্যাম্যহং পার্থান্ প্রাপ্তানিহ কথঞ্চন।
পুনঃ শোষং গমিষ্যামি নির্বস্নুর্নিরনুগ্রহঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

শ্রুত্বেতি। প্রাপ্তং হস্তিনায়াং পুনরুপস্থিতম্। রাজা দুর্য্যোধনঃ ॥১॥
স ইতি। অবুদ্ধিরজ্ঞানং তজ্জম্, তমঃ তমোগুণজনিতং পাণ্ডবদ্বেষম্ ॥২॥
এষ ইতি। সম্মতো হিতৈষিত্বেনাভিপ্রেতঃ। বিদ্বান্ কৌরবসর্ব্ববৃত্তান্তাভিজ্ঞঃ ॥৩॥
যাবদিতি। অস্য ধৃতরাষ্ট্রস্য বুদ্ধিম্, পাণ্ডবানয়নে পুনর্নাপকর্ষতি ন চালয়তি ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রুত্বা চেতি ॥১॥ অবুদ্ধিরজ্ঞানং তজ্জং তমো রাগদ্বেষাত্মকং মোহম্ ॥২॥ সুহৃৎ শুভচিন্তকঃ, হিতে রতঃ শুভকর্ত্তা ॥৩—৪॥ বারণো বা নবগ্রহ ইতি পাঠে বাশব্দ ইবার্থে,

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বিদুর পুনরায় আসিয়াছেন এবং ধৃতরাষ্ট্র তাঁহাকে শান্ত করিয়াছেন, ইহা শুনিয়া দুর্ম্মতি দুর্য্যোধন পরিতপ্ত হইলেন ॥১॥

তখন তিনি কর্ণ, শকুনি এবং দুঃশাসনকে আনাইয়া, অজ্ঞাননিবন্ধন পাণ্ডববিদ্বেষ অবলম্বন করিয়া, এই কথা বলিলেন—॥২॥

"পাণ্ডবগণের সুহৃৎ ও হিতে রত, কৌরবগণের সমস্ত বৃত্তান্তজ্ঞ এবং রাজার প্রিয়মন্ত্রী বিদুর এই ফিরিয়া আসিয়াছেন ॥৩॥

এই বিদুর যে পর্য্যন্ত রাজার বুদ্ধিটাকে আবার পাণ্ডবগণের আনয়নের দিকে পরিচালিত না করেন, সেই পর্য্যন্তই আপনারা আমার হিতের পরামর্শ করুন ॥৪॥

(১)···বিদুরং প্রাজ্ঞম্···বা, পর্য্যতপ্যত ভারত!—পি। (৩)···ধৃতরাষ্ট্রস্য ধীমতঃ···কা বা ব।
(৫)···নিরস্নুর্নিরবগ্রহঃ—বা কা ব, নিরস্নুর্নিষ্পরিগ্রহঃ—নি।

বিষমুদ্বন্ধনঞ্চৈব শস্ত্রমগ্নিপ্রবেশনম্।
করিষ্যে নহি তানৃদ্ধান্ পুনর্দ্রষ্টুমিহোৎসহে ॥৬॥
শকুনিরুবাচ।
কিং বালিশমতিং রাজন্নাস্থিতোঽসি বিশাংপতে!।
গতাস্তে সময়ং কৃত্বা নৈতদেবং ভবিষ্যতি ॥৭॥
সত্যবাক্যে স্থিতাঃ সর্ব্বে পাণ্ডবা ভরতর্ষভ!।
পিতুস্তে বচনং তাত! ন গ্রহীষ্যন্তি কর্হিচিৎ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ যদ্যহম্, কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ, ইহ হস্তিনায়াম্, পার্থান্ পাণ্ডবান্, প্রাপ্তান্ পুনরুপস্থিতান্ পশ্যামি; তদাহম্, নির্বস্থুর্নির্ধনঃ, মম প্রতারণাদেবেতি ভাবঃ, নিরনুগ্রহঃ পিতুরনুগ্রহরহিতঃ, পাণ্ডবৈরেব তদাকর্ষণাদিত্যাশয়ঃ, পুনঃ শোষং পূর্ব্ববৎ দেহশুষ্কতাং গমিষ্যামি, ধান্যাদিশস্যবদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৫॥

বিষমিতি। বিষং বিষভক্ষণম্। শস্ত্রমাত্মনি শস্ত্রাঘাতম্। ঋদ্ধান্ রাজ্যসম্পন্নান্ ॥৬॥

কিমিতি। বালিশমতিং মূর্খবুদ্ধিম্, আস্থিত আশ্রিতঃ। সময়ং বনবাসশপথম্ ॥৭॥

সত্যেতি। হে তাত বৎস! ন গ্রহীষ্যন্তি নাঙ্গীকরিষ্যন্তি ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নবগৃহীতো গজ ইবেত্যর্থঃ। নিরস্থুর্নিরবগ্রহ ইতি পাঠে নিরবগ্রহঃ প্রতিবন্ধাভাবেঽপি নিরম্বুর্নিরাহারো ভূত্বা শোষং গমিষ্যামীত্যর্থঃ। "প্রতিবন্ধেঽপ্যবগ্রহঃ" ইতি বিশ্বঃ। নিরম্বুরিতি .নিরাস্থুরিতি চ পাঠৌ চিন্ত্যৌ ॥৫॥ মরণার্থং বিষাদিকং করিষ্যে স্বীকরিষ্যে, ঋদ্ধান্

আমি যদি পাণ্ডবগণকে কোন প্রকারে আবার এইখানে উপস্থিত দেখি, তবে নির্ধন ও পিতার অনুগ্রহে বঞ্চিত হইয়া (পূর্ব্বের ন্যায়) আবারও শুষ্ক হইয়া যাইব ॥৫॥

এবং তাহা হইলে আমি বিষভক্ষণ, উদ্বন্ধন, অস্ত্রাঘাত কিংবা অগ্নিতে প্রবেশ করিব। কারণ, আমি পুনরায় পাণ্ডবগণকে সমৃদ্ধিসম্পন্ন দেখিতে পারিব না" ॥৬॥

শকুনি বলিলেন—"রাজা! তুমি মূর্খের বুদ্ধি অবলম্বন করিয়াছ কেন? তাহারা শপথ করিয়া গিয়াছে; সুতরাং এটা এরূপ হইবে না (তাহারা ফিরিয়া আসিবে না) ॥৭॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ বৎস! পাণ্ডবেরা সকলেই সত্যবাদী; সুতরাং তাহারা কখনও তোমার পিতার বাক্য স্বীকার করিবে না ॥৮॥

অথবা তে গ্রহীষ্যন্তি পুনরেষ্যন্তি বা পুরম্।
নিরস্য সময়ং সর্ব্বে পণোঽস্মাকং ভবিষ্যতি ॥৯॥
সর্ব্বে ভবামো মধ্যস্থা রাজ্ঞশ্ছন্দানুবর্ত্তিনঃ।
ছিদ্রং বহু প্রপশ্যন্তঃ পাণ্ডবানাং সুসংবৃতাঃ ॥১০॥

দুঃশাসন উবাচ।

এবমেতন্মহাপ্রাজ্ঞ! যথা বদসি মাতুল!।
নিত্যং হি মে কথয়তস্তব বুদ্ধির্হি রোচতে ॥১১॥

কর্ণ উবাচ।

কামমীক্ষামহে সর্ব্বে দুর্য্যোধন! তবেপ্সিতম্।
ঐকমত্যং হি নো রাজন্! সর্ব্বেষামেব লক্ষয়ে ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অথবেতি। সময়ং শপথম্, নিরস্য পরিত্যজ্য। পণ ঈদৃগ্ব্যবহারঃ ॥৯॥

অথ কোঽসৌ পণ ইত্যাহ—সর্ব্ব ইতি। সর্ব্বে বয়ম্, রাজ্ঞো ধৃতরাষ্ট্রস্য ছন্দানুবর্ত্তিনঃ অভিপ্রায়ানুসারিণঃ, সুসংবৃতা গুপ্তচেষ্টাশ্চ সন্তঃ, পাণ্ডবানাং বহু ছিদ্রং কর্ত্তব্যব্যতিক্রমম্, প্রপশ্যন্তোঽনুসন্দধানাঃ, মধ্যস্থা নিরপেক্ষা ভবামঃ। ছিদ্রং প্রাপ্যৈব তান্ নিগ্রহীষ্যাম ইতি ভাবঃ ॥১০॥

এবমিতি। মে মহ্যম্, কথয়তো যং কঞ্চিদ্বিষয়ং বদতস্তব বুদ্ধিরেব রোচতে ॥১১॥

কামমিতি। কামং যথেষ্টম্, ঈক্ষামহে পর্য্যালোচয়ামঃ। নঃ অস্মাকম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

ঋদ্ধিমতঃ ॥৬-৮॥ পণঃ কার্য্যাকার্য্যবিবেকলক্ষণো ব্যবহার, অস্মাকমিতি পাণ্ডবানপি গৃহীত্বোক্তম্ ॥৯॥ ছিদ্রং সময়াতিক্রমদোষম্, বহু বহুলম্, প্রপশ্যন্তোঽন্যেঽপি সুসংবৃতাঃ

অথবা, তাহারা সকলেই যদি প্রতিজ্ঞাভঙ্গ করিয়া তোমার পিতার বাক্য স্বীকার করে, কিংবা পুনরায় হস্তিনানগরে আগমন করে, তবে আমাদের এইরূপ ব্যবহার হইবে ॥৯॥

আমরা সকলেই রাজার মতানুবর্ত্তী হইয়া, নিজেদের উদ্দেশ্য গোপন রাখিয়া, পাণ্ডবদের নানা ছিদ্র অন্বেষণ করিতে থাকিয়া, নিরক্ষেপ থাকিব" ॥১০॥

দুঃশাসন বলিল—"হে মহাপ্রাজ্ঞ মাতুল! আপনি যাহা বলিলেন, তাহাই সঙ্গত। আপনি যুক্তিসঙ্গত বলেন কি না, তাই আপনার বুদ্ধিটাই আমার সর্ব্বদা ভাল লাগে" ॥১১॥

কর্ণ কহিলেন—"দুর্য্যোধন! আমরা সকলেই তোমার অভীষ্ট বিষয় যথেষ্টরূপে পর্য্যালোচনা করিয়া থাকি এবং তাহাতে আমাদের সকলেরই এক মত দেখিতে পাই ॥১২॥

নাগমিষ্যন্তি তে ধীরা অকৃত্বা কালসংবিদম্।
আগমিষ্যন্তি চেন্মোহাৎ পুনর্দ্যূতেন তান্ জয় ॥১৩॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবমুক্তস্তু কর্ণেন রাজা দুর্য্যোধনস্তদা।
নাতিহৃষ্টমনাঃ ক্ষিপ্রমভবৎ স পরাঙ্মুখঃ ॥১৪॥
উপলভ্য ততঃ কর্ণো বিবৃত্য নয়নে শুভে।
রোষাদ্দুঃশাসনঞ্চৈব সৌবলঞ্চ তমেব চ ॥১৫॥
উবাচ পরমক্রুদ্ধ উদ্যম্যাত্মানমাত্মনা।
অথো মম মতং যত্তু তন্নিবোধত ভূমিপাঃ! ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
প্রিয়ং সর্ব্বে করিষ্যামো রাজ্ঞঃ কিঙ্করপাণয়ঃ।
ন চাস্য শক্নুমঃ স্থাতুং প্রিয়ে সর্ব্বে হৃতত্ত্রিতাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অকৃত্বা অপরিপূর্য্য, কালসংবিদং দ্বাদশবর্ষবনবাসাদিপ্রতিজ্ঞাম্ ॥১৩॥
এবমিতি। নাতিহৃষ্টমনাঃ, স্বাভিপ্রায়ানুরূপাকথনাৎ। পরাঙ্মুখঃ পরিবর্ত্তিতবদনঃ ॥১৪॥
উপেতি। উপলভ্য দুর্য্যোধনাভিপ্রায়ং বুদ্ধা। রোষাৎ রোষমভিনীয় বিবৃত্য বিস্ফার্য্য আত্মনা স্বয়মেব, আত্মানং স্বচিত্তম্, উদ্যম্য প্রোৎসাহ্যেব। পরমক্রুদ্ধ ইব ॥১৫—১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

পাণ্ডবেভ্যো ধর্ম্মবদ্ভ্যো ভীতাঃ সন্তঃ নিলীয় স্থাস্যন্তীত্যর্থঃ ॥১০—১৩॥ নাতিহৃষ্টমনা পাণ্ডবানাং নিন্দায়াং সত্যামপি আগমনাসহিষ্ণুত্বাৎ কর্ণেন স্বপরাক্রমযোগ্যস্য বচনস্যানুক্তেশ্চ ॥১৪॥ উপলভ্য দুর্য্যোধনাশয়মিতি শেষঃ ॥১৫॥ উদ্যম্য উৎক্ষিপ্য, আত্মানং দেহম্ ॥১৬॥ বয়ং কিঙ্করাঃ পাণয় ইব কিঙ্করপাণয়ঃ পশ্যন্তশ্চারচক্ষুষেতিবৎ। কিং কুর্ম্ম ইতি কৃত্বা কৃতাঞ্জলিপাণয় ইতি প্রাঞ্চঃ। প্রিয়ং চিকীর্ষামো ন শক্নুমঃ, প্রিয়ে স্থাতুমিতি

বুদ্ধিমান্ পাণ্ডবেরা দ্বাদশ বৎসর বনবাস এবং এক বৎসর অজ্ঞাতবাসের প্রতিজ্ঞা পূর্ণ না করিয়া আসিবে না; যদি মোহবশতঃ আইসে, তবে পুনরায় দ্যূতক্রীড়ায় তাহাদিগকে জয় করিবে" ॥১৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কর্ণ এইরূপ বলিলে, তখন রাজা দুর্য্যোধন অনধিক সন্তুষ্ট হইয়া তৎক্ষণাৎ মুখ ফিরাইলেন ॥১৪॥

তাহার পর, কর্ণ দুর্য্যোধনের অভিপ্রায় বুঝিয়া, ক্রোধবশতই যেন সুন্দর নয়নযুগলকে বিস্ফারিত করিয়া, নিজেই নিজের চিত্তকে যেন উৎসাহিত করিয়া পরম ক্রুদ্ধভাবে দুর্য্যোধন, দুঃশাসন ও শকুনিকে বলিলেন—"ক্ষত্রিয়গণ! আমার যাহা মত, তাহা আপনারা শ্রবণ করুন—॥১৫—১৬॥

---

(১৭) প্রিয়ং সর্ব্বেঽদ্য কুর্ব্বাম—পি।

বয়ন্তু শস্ত্রাণ্যাদায় রথানাস্থায় দংশিতাঃ।
গচ্ছামঃ সহিতা হন্তুং পাণ্ডবান্ বনগোচরান্ ॥১৮॥
তেষু সর্ব্বেষু শান্তেষু গতেষ্ববিদিতাং গতিম্।
নির্ব্বিবাদা ভবিষ্যন্তি ধার্ত্তরাষ্ট্রাস্তথা বয়ম্ ॥১৯॥
যাবদেব পরিদ্যূনা যাবচ্ছোকপরায়ণাঃ।
যাবন্মিত্রবিহীনাশ্চ তাবচ্ছক্যা মতং মম ॥২০॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা পূজয়ন্তঃ পুনঃ পুনঃ।
বাঢ়মিত্যেব তে সর্ব্বে প্রত্যুচুঃ সূতজং তদা ॥২১॥
এবমুক্ত্বা সুসন্নদ্ধা রথৈঃ সর্ব্বে পৃথক্ পৃথক্।
নির্যযুঃ পাণ্ডবান্ হন্তুং সহিতাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

প্রিয়মিতি। সর্ব্বে বয়ম্, কিঙ্করস্য ভৃত্যস্যেব পাণয়ো যেষাং তে কৃতাঞ্জলিমাত্রাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ, রাজ্ঞো দুর্য্যোধনস্য প্রিয়ং করিষ্যামঃ; কিন্তু অতন্ত্রিতা ধৃতরাষ্ট্রেণাস্বতন্ত্রীকৃতাঃ সর্ব্ব এব বয়ম্, অস্য প্রকৃতে প্রিয়ে স্থাতুং ন চ শক্নুমঃ, অতন্ত্রিতত্বাদেব ॥১৭॥

বয়মিতি। আস্থায় আরুহ্য, দংশিতাঃ কৃতসন্নাহাঃ। সহিতা মিলিতাঃ ॥১৮॥

তেম্বিতি। শান্তেষু নিবৃত্তেষু মৃতেম্বিত্যর্থঃ। অবিদিতাম্, তেষাং কর্ম্মাজ্ঞানাৎ ॥১৯॥

যাবদিতি। পরিদ্যূনাঃ সত্যবদ্ধত্বাৎ ত্যক্তবিজিগীষাঃ। শক্যা হন্তুমিতি শেষঃ ॥২০॥

তস্যেতি। বাঢ়ম্ এতদেব ধ্রুবম্। "অবশ্যংভৃশয়োর্বাঢ়ম্" ইতি হলায়ুধঃ ॥২১॥

এবমিতি। সুসন্নদ্ধাঃ কৃতযুদ্ধসজ্জাঃ। সহিতা মিলিতাঃ ॥২২॥

"আমরা সকলেই ভৃত্যের ন্যায় কেবল কৃতাঞ্জলি হইয়া রাজার প্রিয়ানুষ্ঠান করিব; কিন্তু সকলেই পরাধীন বলিয়া উঁহার প্রকৃত প্রিয় বিষয়ে থাকিতে পারিব না, (ইহা উচিত নহে) ॥১৭॥

আমরা সকলে মিলিয়া, যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত হইয়া অস্ত্রশস্ত্র লইয়া, রথে আরোহণ করিয়া, বনবাসী পাণ্ডবগণকে বধ করিতেই যাইব ॥১৮॥

তা'র পর, তাহারা সকলে মরিয়া অবিদিত স্থানে গমন করিলে, ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ এবং আমরা সকলেই নির্ব্বিবাদ হইব ॥১৯॥

তাহারা যে পর্য্যন্ত জিগীষাশূন্য থাকিবে, যে পর্য্যন্ত শোকার্ত্ত রহিবে এবং যে পর্য্যন্ত সহায়বিহীন আছে, সেই পর্য্যন্তই তাহাদিগকে বধ করা যাইবে; ইহাই আমার মত" ॥২০॥

কর্ণের সেই কথা শুনিয়া দুর্য্যোধনপ্রভৃতি সকলেই বার বার তাঁহার প্রশংসা করিয়া বলিলেন যে, "ইহাই নিশ্চিত" ॥২১॥

(২২) এবমুক্ত্বা সুসংরব্ধাঃ···বা ব কা।

তান্ প্রস্থিতান্ পরিজ্ঞায় কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ প্রভুঃ।
আজগাম বিশুদ্ধাত্মা দৃষ্ট্বা দিব্যেন চক্ষুষা ॥২৩॥
প্রতিষিধ্যাথ তান্ সর্ব্বান্ ভগবাল্লোঁকপূজিতঃ।
প্রজ্ঞাচক্ষুষমাসীনমুবাচাভ্যেত্য সত্বরঃ ॥২৪॥

ব্যাস উবাচ।

ধৃতরাষ্ট্র! মহাপ্রাজ্ঞ! নিবোধ বচনং মম।
বক্ষ্যামি ত্বাং কৌরবাণাং সর্ব্বেষাং হিতমুত্তমম্ ॥২৫॥
ন মে প্রিয়ং মহাবাহো! যদ্‌গতাঃ পাণ্ডবা বনে।
নিকৃত্যা নির্জ্জিতাশ্চৈব দুর্য্যোধনপুরোগমৈঃ ॥২৬॥
তে স্মরন্তঃ পরিক্লেশান্ বর্ষে পূর্ণে ত্রয়োদশে।
বিমোক্ষ্যন্তি বিষং ক্রুদ্ধাঃ কৌরবেয়েষু ভারত! ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। দিব্যেন চক্ষুষা ধ্যানেনেত্যর্থঃ, দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা ॥২৩॥
প্রতীতি। তান্ দুর্য্যোধনাদীন্। ভগবান্ অণিমাদ্যৈশ্বর্য্যবান্ ব্যাসঃ ॥২৪॥
ধৃতেতি। নিবোধ শৃণু। সর্ব্বেষাং কৌরবাণাং পাণ্ডবধার্ত্তরাষ্ট্রাণামুভয়েষাম্ ॥ ৫॥
নেতি। নিকৃত্যা শঠতয়া "নিকৃতির্ভৎসনে ক্ষেপে বদন্তি শঠশাঠ্যয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সম্বদ্ধঃ, ধৃতরাষ্ট্রেণ নিরুদ্ধত্বাৎ ॥১৭॥ দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ ॥১৮—১৯॥ পরিদ্যূনাঃ খিন্নাঃ বর্জ্জিতবিজিগীষা বা শক্যা জেতুমিতি শেষঃ ॥২০—২৫॥ নিকৃতা নির্জ্জিতাঃ ॥২৬॥ বিষমিব

এই কথা বলিয়া, তাঁহারা সকলে মিলিত হইয়া, পৃথক পৃথক্ রথে আরোহণ করিয়া, যুদ্ধে কৃতনিশ্চয় হইয়া, পাণ্ডবগণকে বধ করিবার জন্য নির্গত হইলেন ॥২২॥

তাঁহারা প্রস্থান করিয়াছেন—ইহা জানিয়া প্রভাবশালী ও নির্ম্মলচিত্ত বেদব্যাস ধ্যানে ভাবী বিষয় দেখিতে পাইয়া আগমন করিলেন ॥২৩॥

তাহার পর, জগন্মাননীয় ও ঐশ্বর্য্যশালী বেদব্যাস তাঁহাদের সকলকে নিষেধ করিয়া, সত্বর আসিয়া উপবিষ্ট ধৃতরাষ্ট্রকে বলিলেন ॥২৪॥

বেদব্যাস বলিলেন—"মহাপ্রাজ্ঞ! ধৃতরাষ্ট্র! আমার কথা শ্রবণ কর; আমি কৌরবদের সকলেরই বিশেষ হিতের কথা তোমাকে বলিব ॥২৫॥

দুর্য্যোধনপ্রভৃতি শঠতাপূর্ব্বক পাণ্ডবগণকে জয় করিয়াছে, এই অবস্থায় তাহারা যে বনে গিয়াছে, তাহা আমার প্রীতিকর হয় নাই ॥২৬॥

(২৪)…উবাচাভ্যেত্য সত্বরম্…ব্যা ব কা। ইতঃ পদ্যম্ '…সপ্তমোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা, 'নবমোঽধ্যায়ঃ'…পি। (২৬)…যদ্‌গতাঃ পাণ্ডবা বনম্…নিকৃত্যা নিকৃতাশ্চৈব—বা ব কা নি।

তদয়ং কিন্নু পাপাত্মা তব পুত্রঃ সুমন্দধীঃ।
পাণ্ডবান্ নিত্যসংক্রুদ্ধো রাজ্যহেতোর্জিঘাংসতি ॥২৮॥
বার্য্যতাং সাধ্বয়ং মূঢ়ঃ শমং গচ্ছতু তে সুতঃ।
বনস্থাংস্তানয়ং হন্তুমিচ্ছন্ প্রাণান্ বিমোক্ষ্যতি ॥২৯॥
যথা হি বিদুরঃ প্রাজ্ঞো যথা ভীষ্মো যথা বয়ম্।
যথা কৃপশ্চ দ্রোণশ্চ তথা সাধুর্ভবানপি ॥৩০॥
বিগ্রহো হি মহাপ্রাজ্ঞ! স্বজনেন বিগর্হিতঃ।
অধর্ম্ম্যমযশস্যঞ্চ মা রাজন্! প্রতিপদ্যতাম্ ॥৩১॥
সমীক্ষা যাদৃশী হ্যস্য পাণ্ডবান্ প্রতি ভারত!।
উপেক্ষ্যমাণা সা রাজন্! মহান্তমনয়ং সৃজেৎ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে পাণ্ডবাঃ। বিষং সর্পা বিষমিব দুঃসহং ক্রোধম্ ॥২৭॥
তদিতি। সুমন্দধীরতীবাল্পবুদ্ধিঃ। জিঘাংসতি হন্তুমিচ্ছতি ॥২৮॥
বার্য্যতামিতি। সাধু সম্যক্। শমং শান্তিম্। তান্ পাণ্ডবান্ ॥২৯॥
যথেতি। সাধুর্নির্দোষঃ, পাণ্ডবনিগ্রহে নিস্পৃহত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩০॥
বিগ্রহ ইতি। অধর্ম্ম্যমযশস্যঞ্চ তং বিগ্রহম্, মা প্রতিপদ্যতাং ভবান্ ন কুরুতাম্ ॥৩১॥
সমীক্ষেতি। সমীক্ষা শত্রুত্বেন পর্য্যালোচনা, অস্য দুর্য্যোধনস্য। ত্বয়া উপেক্ষ্যমাণা ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

বিষং শস্ত্রম্ ॥২৭—২৯॥ ভবানপি অস্তীতি শেষঃ ॥৩০॥ স্বজনেন সার্দ্ধং বিগ্রহং মা প্রতিপদ্যতাং ভবান্ মাগাদিত্যর্থঃ ॥৩১॥ সমীক্ষা বিচারপূর্ব্বিকা বুদ্ধিঃ ॥৩২॥ অথবেতি। ভীমাদি-

কারণ, ত্রয়োদশ বৎসর পূর্ণ হইলে তাহারা সর্ব্বপ্রকার এই ক্লেশ স্মরণ করিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া আসিয়া কৌরবগণের উপরে বিষ উদ্‌গার করিবে ॥২৭॥

অতএব পাপমতি ও অত্যন্ত অল্পবুদ্ধি তোমার এই পুত্র রাজ্যের জন্য সর্ব্বদা ক্রুদ্ধ হইয়া পাণ্ডবগণকে কেন বিনাশ করিবার ইচ্ছা করিতেছে? ॥২৮॥

এই মূর্খটাকে ভাল করিয়া বারণ কর, তোমার ঐ পুত্র শান্তিলাভ করুক। না হইলে এই দুর্য্যোধন বনবাসী পাণ্ডবগণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া যাইয়া নিজেই প্রাণত্যাগ করিবে ॥২৯॥

বুদ্ধিমান্ বিদুর, ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ এবং আমরা—এ বিষয়ে (পাণ্ডবগণের নির্যাতনবিষয়ে) যেমন নির্দোষ, তুমিও সেইরূপই নির্দোষ ॥৩০॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ রাজা! স্বজনের সহিত বিবাদ করা অত্যন্ত নিন্দিত; অতএব তুমি সেই পাপজনক ও নিন্দাজনক কার্য্য করিও না ॥৩১॥

(৩১)…মা রাজন্! প্রতিপদ্যথাঃ…পি কা। (৩২)…মহান্তমনয়ং স্পৃশেৎ…বা ব কা।

অথবায়ং সুমন্দাত্মা বনং গচ্ছতু তে সুতঃ।
পাণ্ডবৈঃ সহিতো রাজন্! এক এবাসহায়বান্ ॥৩৩॥
ততঃ সংসর্গজঃ স্নেহঃ পুত্রস্য তব পাণ্ডবৈঃ।
যদি স্যাৎ কৃতকার্য্যোঽস্য ভবেস্ত্বং মনুজেশ্বর! ॥৩৪॥
অথবা জায়মানস্য যচ্ছীলমুপজায়তে।
শ্রূয়তে তন্মহারাজ! নামৃতস্যাপসর্পতি ॥৩৫॥
কথং বা মন্যতে ভীষ্মো দ্রোণো বা বিদুরোঽপি বা।
ভবান্ বাত্র ক্ষমং কার্য্যং পুরা যোঽর্থোঽভিবর্দ্ধতে ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

অথবেতি। অয়ং দুর্য্যোধনঃ। অসহায়বান্ অপরসহচররহিতঃ ॥৩৩॥
তেন কিং ফলমিত্যাহ—তত ইতি। কৃতকার্য্যঃ, পাণ্ডবৈঃ সহ বৈরাপগমাৎ ॥৩৪॥
উক্তে বৈমত্যাৎ পক্ষান্তরমাহ—অথবেতি। অমৃতস্য জীবতঃ, নাপসর্পতি ন গচ্ছতি ॥৩৫॥
কথমিতি। অত্র বৈরনিবর্ত্তনে, ক্ষমমুচিতম্। পুরা পরবর্ত্তিনি কালে, যোঽর্থঃ যদ্বৈরম্ ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বনে সহবাসাৎ তব পুত্রস্য যুধিষ্ঠিরেণ স্নেহশ্চেৎ ত্বং কৃতকৃত্যো ভবিষ্যসীত্যর্থঃ ॥৩৩—৩৪॥ এতদপি দুর্ঘটমিত্যাহ—অথবেতি। ন মৃতস্যাপি সর্পতীতি পাঠে সহজো দোষো জন্মান্তরেঽপ্যনুবর্ত্তত ইত্যর্থঃ ॥৩৫॥ অত্র যৎ ক্ষমম্ উচিতং তৎ পুরা কার্য্যম্, অন্যথা বো যুষ্মাকমর্থঃ প্রয়োজনমভিবর্দ্ধতে নশ্যতি। নিবর্ত্তত ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। অতিবর্ত্ততে ইতি

হে ভরতনন্দন রাজা! পাণ্ডবগণের প্রতি দুর্য্যোধনের যেরূপ বিদ্বেষবুদ্ধি জন্মিয়াছে, তাহাতে তুমি যদি উপেক্ষা কর, তবে সেই বিদ্বেষবুদ্ধি গুরুতর অন্যায়ের সৃষ্টি করিবে ॥৩২॥

অথবা রাজা! তোমার এই দুর্ম্মতি পুত্র সহায়শূন্য হইয়া একাকীই বনে গমন করুক এবং পাণ্ডবদের সহিত বাস করুক ॥৩৩॥

তাহাতে পাণ্ডবদের সহিত সংসর্গনিবন্ধন তোমার পুত্রের যদি তাহাদের প্রতি স্নেহ জন্মে, তাহা হইলে তুমি কৃতকার্য্য হইবে ॥৩৪॥

অথবা মহারাজ! জন্মিবামাত্র মানুষের যে স্বভাব জন্মে, শুনিতে পাই—তাহা নাকি না মরিলে যায় না ॥৩৫॥

পাণ্ডবদের উপরে দুর্য্যোধনের এই বৈরভাবনিবৃত্তির বিষয়ে ভীষ্ম, দ্রোণ, বিদুর এবং তুমি কি উপযুক্ত উপায় মনে কর, যে বৈরভাব ভবিষ্যতে আরও বৃদ্ধি পাইবে" ॥৩৬॥

(৩৬,…পুরা যোঽর্থো নিবর্ত্ততে…বা ব কা; পুরা যোঽর্থোঽভিবর্ত্ততে…পি। ইতঃ পরম্ '…অষ্টমোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা; '…দশমোঽধ্যায়ঃ'…পি।

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ ।

ভগবন্ ! নাহমপ্যেতদ্রোচয়ে দ্যূতসম্ভবম্ ।
মন্যে তদ্বিধিনাকৃষ্য কারিতোঽস্মীতি বৈ মুনে ! ॥৩৭॥
নৈতদ্রোচয়তে ভীষ্মো ন দ্রোণো বিদুরো ন চ ।
গান্ধারী নেচ্ছতি দ্যূতং তচ্চ মোহাৎ প্রবর্ত্তিতম্ ॥৩৮॥
পরিত্যক্তুং ন শক্নোমি দুর্য্যোধনমচেতনম্ ।
পুত্রস্নেহেন ভগবন্ ! জানন্নপি প্রিয়ব্রত ! ॥৩৯॥

ব্যাস উবাচ ।

বৈচিত্রবীর্য্য ! নৃপতে ! সত্যমাহ যথা ভবান্ ।
দৃঢ়ং বিদ্মঃ পরং পুত্রং পরং পুত্রান্ন বিদ্যতে ॥৪০॥
ইন্দ্রোঽপ্যশ্রুনিপাতেন সুরভ্যা প্রতিবোধিতঃ ।
অন্যৈঃ সমৃদ্ধৈরপ্যর্থৈর্ন সুতান্মন্যতে পরম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ভগবন্নিতি। দ্যূতসম্ভবং দ্যূতক্রীড়োৎপত্তিম্। অলন্তত্বেঽপি ভয়মিত্যাদিবদত্র ক্লীবত্বম্ ॥৩৭॥
নেতি। গান্ধারী নেচ্ছতীতি সভাপর্ব্বণি তন্নিষেধাদবগন্তব্যম্ ॥৩৮॥
পরীতি। প্রিয়ং লোকপ্রীতিকরং ব্রতং ব্যবহারনিয়মো যস্য তৎসম্বোধনম্ ॥৩৯॥
বৈচিত্রেতি। বিদ্মো বয়ং জানীমঃ। পরমুত্তমম্, "দূরানাত্মোত্তমাঃ পরাঃ" ইত্যমরঃ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঠে বো যুষ্মানর্থোঽতিক্রামতি অতীত্য গচ্ছতীত্যর্থঃ ॥৩৬॥ ভগবন্নিতি ॥৩৭—৩৯॥ পরং শত্রুং শোকহেতুত্বাৎ, পরং শ্রেষ্ঠং প্রীতিহেতুত্বাৎ, "ন কুপুত্রাৎ পরঃ শত্রুর্ন সৎপুত্রাৎ পরঃ

ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন—"ভগবন্ ! আমারও এ ইচ্ছা ছিল না যে, দ্যূতক্রীড়া হয়; সুতরাং আমি মনে করি যে, দৈবই আমাকে টানিয়া নিয়া তাহা করাইয়াছে ॥৩৭॥

তা'র পর ভীষ্ম, দ্রোণ বা বিদুরেরও দ্যূতক্রীড়ার অভিপ্রায় ছিল না, গান্ধারীও দ্যূতক্রীড়ার ইচ্ছা করেন নাই ; তথাপি মোহবশতই তাহা ঘটাইয়াছিলাম ॥৩৮॥

ভগবন্ প্রিয়ব্রত ! আমি দুর্য্যোধনকে চিনিতে পারিয়াও পুত্রস্নেহবশতই ঐ নির্ব্বোধকে পরিত্যাগ করিতে পারিতেছি না" ॥৩৯॥

বেদব্যাস বলিলেন—"বিচিত্রবীর্য্যনন্দন রাজা ! তুমি সত্য কথা বলিয়াছ। আমরাও দৃঢ়রূপে জানি যে, পুত্রই উত্তম, পুত্র অপেক্ষা কোন বস্তুই উত্তম নাই ॥৪০॥

(৪০)...দৃঢ়ং বিদ্মঃ পরং পুত্রম্ ..পি ।

অত্র তে কীর্ত্তয়িষ্যামি মহদাখ্যানমুত্তমম্।
সুরভ্যাশ্চৈব সংবাদমিন্দ্রস্য চ বিশাংপতে! ॥৪২॥
ত্রিপিষ্টপগতা রাজন্! সুরভী প্রারুদৎ কিল।
গবাং মাতা পুরা তাত! তামিন্দ্রোঽন্বকৃপায়ত ॥৪৩॥

ইন্দ্র উবাচ।

কিমিদং রোদিষি শুভে! কচ্চিৎ ক্ষেমং দিবৌকসাম্।
মনুষ্যেষ্বথ নাগেষু নৈতদল্পং ভবিষ্যতি ॥৪৪॥

সুরভ্যুবাচ। *

বিনিপাতো ন তে কশ্চিদ্দৃশ্যতে ত্রিদশাধিপ!।
অহন্তু পুত্রং শোচামি তেন রোদিমি কৌশিক! ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

ইন্দ্র ইতি। ইন্দ্রোঽপি, সুরভ্যা গোমাতুঃ, অশ্রুনিপাতেন, এতৎ প্রতিবোধিতো জ্ঞাপিতঃ, যৎ, সমৃদ্ধৈরপি অন্যৈরর্থৈঃ, লোকঃ সুতাৎ পরম্ উত্তমং ন কিঞ্চিন্মন্যতে ॥৪১॥

অত্রেতি। সুরভ্যা গোমাতুঃ। হে বিশাংপতে! প্রজানাং নাথ! ॥৪২॥

ত্রীতি। ত্রিপিষ্টপগতা স্বর্গস্থিতা। তাং সুরভীম্ অনু লক্ষ্যীকৃত্য, কৃপাস্যাস্তীতি কৃপঃ, অর্শ আদিত্বাদৎ কৃপ ইবাচরৎ অকৃপায়ত অনুকম্পিতবান্ ॥৪৩॥

কিমিতি। মনুষ্যেষু নাগেষু চ ক্ষেমং কচ্চিদিতি সম্বন্ধঃ। এতদ্রোদনকারণম্ ॥৪৪॥

বিনীতি। বিনিপাতো বিপৎ, তে তব প্রজাসু মধ্যে। হে কৌশিক ইন্দ্র! ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সখা" ইত্যুক্তেঃ ॥৪০॥ সুরভ্যা দেবধেন্বা, অন্যৈরন্নবস্ত্রাদিভির্হেতুভিঃ, পরং শ্রেষ্ঠং স্থানং ন বিদ্যতে অপি তু পুত্রাদেব। তথাচ শ্রুতিঃ—"অন্নং হ প্রাণ্যং শরণং হ বাসো রূপং হিরণ্যং পশবো বিবাহাঃ। সখা হ জায়া কৃপণং হ দুহিতা জ্যোতির্হ পুত্রঃ পরমে ব্যোমন্।" ইতি ॥৪১॥ অত্র পুত্রস্য শোকহেতুত্বেঽর্থে ॥৪২॥ অন্বকৃপায়ত অনুকম্পিতবান্ ॥৪৩—৪৪॥ কৌশিক!

সুরভীর অশ্রুপাত ইন্দ্রকেও বুঝাইয়া দিয়াছিল যে, প্রাণিগণ অন্যান্য প্রচুর বস্তুকেও পুত্র অপেক্ষা উত্তম মনে করে না ॥৪১॥

রাজা! এ বিষয়ে সুরভী ও ইন্দ্রের সংবাদরূপ একটা উত্তম ও বৃহৎ উপাখ্যান তোমার নিকট বলিতেছি—॥৪২॥

রাজা! বৎস! পূর্ব্বকালে একদা স্বর্গস্থিতা গোমাতা সুরভী রোদন করিতেছিলেন, তাঁহাকে দেখিয়া ইন্দ্রের দয়া জন্মিয়াছিল ॥৪৩॥

ইন্দ্র বলিলেন—"কল্যাণি! তুমি এ রোদন করিতেছ কেন? দেবতা, মনুষ্য ও নাগদিগের মঙ্গল ত? তোমার এ রোদনের কারণ অল্প হইবে না।" ॥৪৪॥

(৪২) অত্র তে বর্ত্তয়িষ্যামি…পি। * সুরভিরুবাচ…বা ব কা নি।

পশ্যৈনং কর্ষকং ক্ষুদ্রং দুর্ব্বলং মম পুত্রকম্ ।
প্রতোদেনাভিনিঘ্নন্তং লাঙ্গলেন চ পীড়িতম্ ॥৪৬॥
বিষীদমানং সোৎকণ্ঠং বধ্যমানং সুরাধিপ ! ।
কৃপাবিষ্টাস্মি দেবেন্দ্র ! মনশ্চোদ্বিজতে মম ॥৪৭॥
একস্তত্র বলোপেতো ধুরমুদ্বহতেঽধিকাম্ ।
অপরোঽপ্যবলপ্রাণঃ কৃশো ধমনিসন্ততঃ ।
কৃচ্ছ্রাদুদ্বহতে ভারং তং বৈ শোচামি বাসব ! ॥৪৮॥
বধ্যমানঃ প্রতোদেন তুদ্যমানঃ পুনঃ পুনঃ ।
নৈব শক্নোতি তং ভারমুদ্বোঢ়ুং পশ্য বাসব ! ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেতি। হে ইন্দ্র! ক্ষুদ্রং দুর্ব্বলং লাঙ্গলেন পীড়িতঞ্চ মম পুত্রকং বৃষম্, প্রতোদেন তাড়নদণ্ডেন, অভিনিঘ্নন্তং সর্ব্বতঃ প্রহরন্তম্, এনং কর্ষকং কৃষকং পশ্য ॥৪৬॥

বিষীদেতি। বধ্যমানং তাড্যমানং মমৈনং পুত্রকং প্রতি, কৃপাবিষ্টাস্মি ॥৪৭॥

এক ইতি। ধুরং ভারম্। ধমনিসন্ততঃ শিরাব্যাপ্তদেহঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৮॥

বধ্যেতি। বধ্যমানঃ প্রহ্রিয়মাণঃ, তুদ্যমানো ব্যথ্যমানঃ। বাসব! হে ইন্দ্র! ॥৪৯॥

ভারতভাবদীপঃ

হে ইন্দ্র! ॥৪৫॥ প্রতোদেন তীক্ষ্ণাগ্রলোহবতা দণ্ডেন ॥৪৬—৪৭॥ ধুরং ভারম্, ধমনিসন্ততঃ শিরাভির্ব্যাপ্ত নির্মাংস ইত্যর্থঃ ॥৪৮॥ বধো দণ্ডাঘাতেন, তুদ্যমানঃ প্রতোদেন ॥৪৯॥

সুরভী কহিলেন—"দেবরাজ! আপনার প্রজাদের মধ্যে কোন বিপদ দেখিতেছি না; তবে ইন্দ্র! আমি আমার পুত্রের কষ্ট দেখিয়া শোক করিতেছি এবং তাহাতেই রোদন করিতেছি॥৪৫॥

দেবরাজ! দেখুন—আমার ঐ ক্ষুদ্র ও দুর্ব্বল পুত্রটী একে লাঙ্গলপীড়িত, তাহাতে আবার ঐ কৃষকবেটা চাবুক দিয়া উহাকেই আঘাত করিতেছে ॥৪৬॥

দেবরাজ! কৃষকবেটা উহাকে প্রহার করিতেছে, তাহাতে—ও বিষণ্ণ এবং উৎকণ্ঠিত হইয়াছে; সুতরাং উহার প্রতি আমার কৃপা জন্মিয়াছে এবং মন উদ্বিগ্ন হইয়াছে ॥৪৭॥

উহাদের মধ্যে একটী বলবান্ বৃষ অধিক ভার বহন করিতেছে এবং অপরটী দুর্ব্বল, কৃশ ও শিরাব্যাপ্ত হইয়াও কষ্টে ভার বহন করিতেছে। তাই উহাকে লক্ষ্য করিয়াই আমি শোক করিতেছি ॥৪৮॥

দেবরাজ! দেখুন—কৃষকবেটা চাবুক দিয়া আঘাত করিতেছে এবং বার বার ব্যথা দিতেছে; তথাপি—ও ভার বহন করিতে সমর্থ হইতেছে না ॥৪৯॥

ততোঽহং তস্য শোকার্ত্তা বিরৌমি ভৃশদুঃখিতা।
অশ্রূণ্যাবর্ত্তয়ন্তী চ নেত্রাভ্যাং করুণাবতী ॥৫০॥

ইন্দ্র উবাচ। *

তব পুত্রসহস্রেষু পীড্যমানেষু শোভনে!।
কিং কৃপায়িতমস্ত্যত্র পুত্র একত্র হন্যতি ॥৫১॥

সুরভ্যুবাচ।

যদি পুত্রসহস্রাণি সর্ব্বত্র সমতৈব মে।
দীনস্য তু সতঃ শক্র! পুত্রস্যাভ্যধিকা কৃপা ॥৫২॥

ব্যাস উবাচ।

তদিন্দ্রঃ সুরভীবাক্যং নিশম্য ভৃশদুঃখিতঃ।
জীবিতেনাপি কৌরব্য! মেনেঽভ্যধিকমাত্মজম্ ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। আবর্ত্তয়ন্তী আবৃত্ত্যা পৌনঃপুন্যেন পাতয়ন্তী, করুণাবতী দয়াবতী ॥৫০॥

তবেতি। হে শোভনে! তব পুত্রসহস্রেষু কৃষকৈরেবং পীড্যমানেষু সৎস্বপি, অত্রাস্মিন্ একত্র একস্মিন্ পুত্রে, হন্যতি হন্যমানে সতি, কিং কৃপায়িতং কৃপা, অস্তি বর্ত্ততে ॥৫১॥

যদীতি। পুত্রসহস্রাণি যদি বিদ্যন্তে, তথাপি সর্ব্বত্র তেষু সর্ব্বেষু পুত্রেষু ॥৫২॥

তদিতি। জীবিতেনাপি নিজজীবনাদপীত্যর্থঃ। অভ্যধিকম্ অধিককৃপাস্পদম্ ॥৫৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃপায়িতবতী কৃপাং কৃতবতী। পাঠান্তরে কৃপায়িতং কৃপৈব হন্যতি হন্যমানে, পুত্র একো হি হন্যতে ইতি পাঠে বহুষু পুত্রেষু হি প্রসিদ্ধম্, একঃ কশ্চিদ্ধন্যত এবেত্যর্থঃ ॥৫০—৫৩॥

তাহাতেই আমি উহার জন্য শোকার্ত্ত এবং অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, দয়ার্দ্রহৃদয়ে নয়নযুগলদ্বারা বার বার অশ্রুপাত করিতে থাকিয়া রোদন করিতেছি" ॥৫০॥

ইন্দ্র বলিলেন—"শোভনে! তোমার সহস্র সহস্র পুত্রই ত কৃষকপ্রভৃতি কর্ত্তৃক পীড়িত হইতেছে, তবে এই একটী পুত্র পীড়িত হইতেছে বলিয়া উহার উপরে এত দয়া করিতেছ কেন?" ॥৫১॥

সুরভী বলিলেন—"দেবরাজ! আমার বহুসহস্র পুত্র থাকিলেও তাহাদের সকলের উপরে আমার সমান ভাব রহিয়াছে; কিন্তু তাহাদের মধ্যে দুর্ব্বলের উপরে আমার অধিক দয়া হইয়া থাকে" ॥৫২॥

বেদব্যাস বলিলেন—"ধৃতরাষ্ট্র! ইন্দ্র সেই সুরভীর বাক্য শুনিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া জীবন অপেক্ষাও পুত্রকে অধিক মনে করিলেন ॥৫৩॥

(৫০)…নেত্রাভ্যাং করুণায়তী…বা ব কা নি। * শক্র উবাচ…বা ব কা নি।
(৫১)…পুত্র একত্র দহ্যতি—পি।

প্রববর্ষ চ তত্রৈব সহসা তোয়মুল্বণম্।
কর্ষকস্যাচরদ্বিঘ্নং ভগবান্ পাকশাসনঃ ॥৫৪॥
তদ্‌যথা সুরভী প্রাহ সমমেবাস্তু তে তথা।
সুতেষু রাজন্! সর্ব্বেষু হীনেষ্বভ্যধিকা কৃপা ॥৫৫॥
যাদৃশো মে সুতঃ পাণ্ডুস্তাদৃশো মেঽসি পুত্রক!।
বিদুরশ্চ মহাপ্রাজ্ঞঃ স্নেহাদেতদ্‌ব্রবীম্যহম্ ॥৫৬॥
চিরায় তব পুত্রাণাং শতমেকশ্চ ভারত!।
পাণ্ডোঃ পঞ্চৈব লক্ষ্যন্তে তেঽপি মন্দাঃ সুদুঃখিতাঃ ॥৫৭॥
কথং জীবেয়ুরত্যন্তং কথং বর্দ্ধেয়ুরিত্যপি।
ইতি দীনেষু পার্থেষু মনো মে পরিতপ্যতে ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। প্রববর্ষ মেঘদ্বারা। উল্বণং প্রবলম্। কর্ষকস্য পূর্ব্বোক্তকৃষকস্য ॥৫৪॥

তদিতি। সমং তুল্যং কৃপাদিকম্। হীনেষু দুর্ব্বলেষু ॥৫৫॥

যাদৃশ ইতি। এতৎ পূর্ব্বোক্তং বাক্যং পাণ্ডবৈঃ সহ যথা তে বৈরং ন স্যাত্তথাক্য-মিত্যর্থঃ ॥৫৬॥

চিরায়েতি। একশ্চ পুত্রঃ। মন্দা অপটবঃ শঠতাচরণে অনিপুণা ইত্যর্থঃ। "মূঢ়াল্পাপটু-নির্ভাগ্যা মন্দাঃ স্যু" ইত্যমরঃ। চিরায় সুদুঃখিতাঃ শৈশব এব পিত্রাদিশূন্যত্বাৎ ॥৫৭॥

কথমিতি। অত্যন্তং বর্দ্ধেয়ুঃ উন্নতিং লভেরন্। পার্থেষু পাণ্ডবেষু ॥৫৮॥

ভারতভাবদীপঃ

উল্বণমুৎকটম্ ॥৫৪—৫৬॥ মন্দাস্তৎপুত্রবৎ কপটানভিজ্ঞাঃ ॥৫৭—৫৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥৮॥

এবং ভগবান্ ইন্দ্র তৎক্ষণাৎ সেই স্থানেই প্রবলবেগে বারি বর্ষণ করিয়া সেই কৃষকের কার্য্যে বিঘ্ন উৎপাদন করিলেন ॥৫৪॥

অতএব রাজা! সুরভী যেমন বলিয়াছিলেন, তেমনই তোমারও সকল পুত্রের উপরে সমান ভাবই থাক এবং দুর্ব্বলের উপরে অধিক দয়া হউক ॥৫৫॥

পুত্র! আমার নিকট পাণ্ডু যেমন ছিল, তুমি এবং মহাপ্রাজ্ঞ বিদুরও তেমনই রহিয়াছ; সুতরাং আমি স্নেহবশতই এই কথা বলিতেছি ॥৫৬॥

ভরতনন্দন! তোমার একশত একটী পুত্র, আর পাণ্ডুর পাঁচটী মাত্র পুত্র; তাহাদিগকেও চিরদিনই শঠতায় অনিপুণ এবং অতি দুঃখিত দেখা যাইতেছে ॥৫৭॥

সেই পাণ্ডবেরা কি করিয়া বাঁচিবে এবং কি করিয়াই বা বিশেষ উন্নতি

যদি পার্থিব! কৌরব্যান্ জীবমানানিহেচ্ছসি।
দুর্য্যোধনস্তব সুতঃ শমং গচ্ছতু পাণ্ডবৈঃ ॥৫৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং সুরভ্যুপাখ্যানং নাম অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

নবমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

এবমেতন্মহাপ্রাজ্ঞ! যথা বদসি নো মুনো!।
অহঞ্চৈব বিজানামি সর্ব্বে চেমে নরাধিপাঃ ॥১॥
ভবাংশ্চ মন্যতে সাধু যৎ কুরূণাং মহোদয়ম্।
তদেব বিদুরোঽপ্যাহ ভীষ্মো দ্রোণশ্চ মাং মুনে! ॥২॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। জীবমানান্ জীবতঃ। শমং শান্তিম্ অবৈরম্। পাণ্ডবৈঃ সহ ॥৫৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াম্ অষ্টমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এবমিতি। নঃ অস্মান্। বিজানামি, এবমেতদিতি সম্বন্ধঃ। নরাধিপাশ্চ বিজানন্তি ॥১॥

ভবানিতি। মহান্ উদয় উন্নতির্যস্মাৎ তৎ পাণ্ডবৈঃ সহ শান্তিরূপং কার্য্যমিত্যর্থঃ ॥২॥

লাভ করিবে, দীন পাণ্ডবগণের বিষয়ে এই চিন্তাতেই আমার মন সর্ব্বদা পরিতপ্ত হইতেছে ॥৫৮॥

রাজা! তুমি যদি কৌরবগণের জীবিত থাকা ইচ্ছা কর, তবে তোমার পুত্র দুর্য্যোধন পাণ্ডবগণের সহিত বৈরভাবের নিবৃত্ত করুক" ॥৫৯॥

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"হে মহাপ্রাজ্ঞ মুনি! আপনি আমাদের নিকট যাহা বলিলেন, তাহা সত্য; তাহা আমিও জানি, এই সকল রাজারাও জানেন ॥১॥

মহর্ষি! আপনি যে কার্য্যটাকে কৌরবগণের বিশেষ উন্নতির কারণ বলিয়া মনে করেন, তাহার কথা বিদুর, ভীষ্ম এবং দ্রোণও আমাকে বলিয়াছেন ॥২॥

* '...নবমোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি; '... একাদশোঽধ্যায়ঃ'...পি।

যদি ত্বহমনুগ্রাহ্যঃ কৌরবেষু দয়া যদি।
অনুশাধি দুরাত্মানং পুত্রং দুর্য্যোধনং মম ॥৩॥

ব্যাস উবাচ।

অয়মায়াতি বৈ রাজন্! মৈত্রেয়ো ভগবানৃষিঃ।
অন্বিষ্য পাণ্ডবান্ ভ্রাতৄনিহৈবাস্মদ্দিদৃক্ষয়া ॥৪॥
এষ দুর্য্যোধনং পুত্রং তব রাজন্! মহানৃষিঃ।
অনুশাস্তা যথান্যায়ং শমায়াস্য কুলস্য চ ॥৫॥
ব্রূয়াদ্‌যদেষ কৌরব্য! তৎ কার্য্যমবিশঙ্কয়া।
অক্রিয়ায়াস্তু কার্য্যস্য পুত্রন্তে শপ্স্যতে রুষা ॥৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা যযৌ ব্যাসো মৈত্রেয়ঃ প্রত্যদৃশ্যত।
পূজয়া প্রতিজগ্রাহ সপুত্রস্তং নরাধিপঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। অনুগ্রাহ্যঃ, ত্বয়েতি শেষঃ। অনুশাধি উপদিশ ॥৩॥
অয়মিতি। অন্বিষ্য অন্বেষণপূর্ব্বকং দৃষ্ট্বা। অস্মাকং দিদৃক্ষয়া দ্রষ্টুমিচ্ছয়া ॥৪॥
এষ ইতি। অনুশাস্তা উপদেক্ষ্যতি। শমায় শান্তিস্থাপনায় ॥৫॥
ব্রূয়াদিতি। অক্রিয়ায়াম্ উপদিষ্টস্য কার্য্যস্য অকরণে। শপ্স্যতে শাপং দাস্যতি ॥৬॥
এবমিতি। প্রত্যদৃশ্যত তত্রত্যালোকৈরিতি শেষঃ। নরাধিপো ধৃতরাষ্ট্রঃ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি। বিনাশকালে সাধূনপি মূঢ়া অবজানন্তীত্যধ্যায়তাৎপর্য্যম্ ॥১—৩॥ অন্বিষ্য অবেক্ষ্য, ভ্রাতৄন্ পঞ্চেতি শেষঃ ॥৪॥ অনুশাস্তা অনুশাসিষ্যতি ॥৫॥ অক্রিয়ায়ামকরণে,

---

আমি যদি আপনার অনুগ্রহের পাত্র হই এবং কৌরবগণের প্রতি আপনার যদি দয়া থাকে, তাহা হইলে আপনি আমার পুত্র দুরাত্মা দুর্য্যোধনকে উপদেশ দিন” ॥৩॥

বেদব্যাস কহিলেন—“রাজা! ভগবান্ মৈত্রেয়মুনি পাণ্ডবগণের সহিত সাক্ষাৎ করিয়া আমার সহিত সাক্ষাৎ করিবার ইচ্ছায় এইখানেই এই আসিতেছেন ॥৪॥

রাজা! এই মহর্ষিই কুরুকুলের শান্তির জন্য তোমার পুত্র দুর্য্যোধনকে যথোচিত উপদেশ দিবেন ॥৫॥

কুরুনন্দন! ইনি যাহা বলিবেন, তাহা তুমি নিঃসন্দেহে করিও; সে কার্য্য না করিলে, ইনি ক্রুদ্ধ হইয়া তোমার পুত্রকে অভিসম্পাত করিবেন” ॥৬॥

অর্ঘ্যাদ্যাভিঃ ক্রিয়াভিশ্চ বিশ্রান্তং মুনিপুঙ্গবম্।
প্রশ্রয়েণাব্রবীদ্রাজা ধৃতরাষ্ট্রোঽম্বিকাসুতঃ ॥৮॥
সুখেনাগমনং কচ্চিৎ ভগবন্! কুরুজাঙ্গলাৎ।
কচ্চিৎ কুশলিনো বীরা ভ্রাতরঃ পঞ্চ পাণ্ডবাঃ ॥৯॥
সময়ে স্থাতুমিচ্ছন্তি কচ্চিচ্চ ভরতর্ষভাঃ।
কচ্চিৎ কুরূণাং সৌভ্রাত্রমব্যুচ্ছিন্নং ভবিষ্যতি ॥১০॥

মৈত্রেয় উবাচ।

তীর্থযাত্রামনুক্রামন্ প্রাপ্তোঽস্মি কুরুজাঙ্গলাৎ।
যদৃচ্ছয়া ধর্ম্মরাজং দৃষ্টবান্ কাম্যকে বনে ॥১১॥
তং জটাজিনসংবীতং তপোবননিবাসিনম্।
সমাজগ্মুর্ম্মহাত্মানং দ্রষ্টুং মুনিগণাঃ প্রভো! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অর্ঘ্যেতি। অর্ঘ্যম্ অর্ঘ্যদানমেব আদ্যং যাসাং তাভিঃ পূজিতমিতি শেষঃ ॥৮॥
সুখেনেতি। কুরুজাঙ্গলাখ্যস্থান এব মৈত্রেয়স্য বাস আসীত্তস্মাৎ ॥৯॥
সময় ইতি। সময়ে দ্বাদশবর্ষবনবাসাদিশপথে। অব্যুচ্ছিন্নম্ অবিনষ্টম্ ॥১০॥
তীর্থেতি। অনুক্রামন্ আরভমাণঃ, প্রাপ্তঃ অত্রোপস্থিতঃ। যদৃচ্ছয়া দৈবেন ॥১১॥
তমিতি। জটাজিনসংবীতং জটামৃগচর্ম্মাবৃতম্, তং ধর্ম্মরাজম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

কার্য্যস্যাবশ্যকর্ত্তব্যস্য ॥৬—৭॥ ক্রিয়াভিঃ সৎকারৈঃ ॥৮—১০॥ যদৃচ্ছয়া দৈবাৎ ॥১১—১২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া বেদব্যাস চলিয়া গেলেন এবং মৈত্রেয়মুনিকে দেখা গেল; তখন ধৃতরাষ্ট্র পুত্রগণের সহিত মিলিত হইয়া সম্মানপূর্ব্বক মৈত্রেয়মুনিকে গ্রহণ করিলেন ॥৭॥

অম্বিকানন্দন রাজা ধৃতরাষ্ট্র অর্ঘ্যপ্রভৃতি দ্বারা মৈত্রেয়ের পূজা করিলেন, মৈত্রেয়ও বিশ্রাম করিলেন; তখন ধৃতরাষ্ট্র প্রণয় অনুসারে বলিলেন—॥৮॥

"ভগবন্! আপনি কুরুজাঙ্গল হইতে সুখে আগমন করিয়াছেন ত? বীর পাণ্ডবেরা পাঁচ ভাই কুশলে আছে ত? ॥৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা নিজেদের প্রতিজ্ঞা অনুসারে থাকিতে ইচ্ছা করে ত? কৌরবদের পরস্পর ভালবাসা অবিনষ্ট থাকিবে ত?" ॥১০॥

মৈত্রেয় কহিলেন—"মহারাজ! আমি তীর্থভ্রমণের উপক্রমে কুরুজাঙ্গল হইতে আপনার এখানে আসিয়াছি; আমি যদৃচ্ছাক্রমে কাম্যকবনে যুধিষ্ঠিরের সহিতও সাক্ষাৎ করিয়াছি ॥১১॥

(৮)…বিশ্রান্তং মুনিসত্তমম্…বা ব কা।

তত্রাশ্রৌষং মহারাজ ! পুত্ত্রাণাং তব বিভ্রমম্ ।
অনয়ং দ্যূতরূপেণ মহাভয়মুপস্থিতম্ ॥১৩॥
ততোঽহং ত্বামনুপ্রাপ্তঃ কৌরবাণামবেক্ষয়া ।
সদা হ্যভ্যধিকঃ স্নেহঃ প্রীতিশ্চ ত্বয়ি মে প্রভো ! ॥১৪॥
নৈতদৌপয়িকং রাজন্ ! ত্বয়ি ভীষ্মে চ জীবতি ।
যদন্যোন্যেন তে পুত্ত্রা বিরুধ্যন্তে কথঞ্চন ॥১৫॥
মেধীভূতঃ স্বয়ং রাজন্ ! নিগ্রহে প্রগ্রহে ভবান্ ।
কিমর্থমনয়ং ঘোরমুৎপত্যন্তমুপেক্ষসে ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি । বিভ্রমো বিপৎকারণে সম্পৎকারণত্বজ্ঞানং তন্নিবন্ধনমিত্যর্থঃ ॥১৩॥

তত ইতি । অবেক্ষয়া মঙ্গলসম্পাদনাকাঙ্ক্ষয়া । অনু লক্ষ্যীকৃত্য প্রাপ্ত আগতঃ ॥১৪॥

নেতি । ঔপয়িকং সদুপায়নিষ্পন্নম্ উচিতমিত্যর্থঃ । অন্যোন্যেন পরস্পরেণ সহ ॥১৫॥

মেধীতি । হে রাজন্ ! ভবান্ স্বয়মেব ন পুনরন্যদ্বারেতি ভাবঃ, নিগ্রহে যুধিষ্ঠিরদুর্য্যোধনাদীনাং দমনে, প্রগ্রহে অনুগ্রহে চ, মেধীভূতঃ শস্যমর্দ্দনক্ষেত্রমধ্যস্থগবাদিপশুবন্ধনকাষ্ঠীভূতঃ । "মেধিঃ স্যাৎ খলদারুণি" ইতি বিশ্বঃ । স স্তম্ভো যথা গবাদীন্ পশূন্ একত্র নিরোদ্ধুম্ অন্যত্র চালয়িতুঞ্চ শক্নোতি, তদ্বদ্ভবানপি প্রভুতয়া স্বপুত্ত্রান্ ভ্রাতুষ্পুত্ত্রাংশ্চ তথৈব শক্নোতীতি ভাবঃ । অতএব ত্বম্, উৎপতন্তমুৎপত্যমানং ঘোরমনয়ম্ অন্যায্যং কার্য্যম্, কিমর্থমুপেক্ষসে ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বিভ্রমং দ্যূতানর্থেঽপ্যর্থবুদ্ধিম্ ॥১৩—১৪॥ ঔপয়িকং যোগ্যম্ ॥১৫॥ মেঢ়ীভূতঃ খলবন্ধনদামস্তম্ভী-

---

রাজা ! জটা ও মৃগচর্ম্মধারী তপোবনবাসী সেই মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য অন্যান্য মুনিরাও আসিয়াছিলেন ॥১২॥

মহারাজ ! সেখানে শুনিলাম যে, আপনার পুত্রগণের ভ্রমনিবন্ধন অন্যায় ব্যবহারটা দ্যূতরূপে মহাভয়ের কারণ হইয়া উপস্থিত হইয়াছে ॥১৩॥

তাহার পর, আমি কৌরবগণের মঙ্গল সম্পাদন করিবার ইচ্ছায় আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি । কারণ, আপনার প্রতি সর্ব্বদাই আমার স্নেহও অধিক, প্রণয়ও অধিক ॥১৪॥

রাজা ! আপনি এবং ভীষ্ম জীবিত থাকিতে এটা উচিত হইতেছে না যে, আপনার পুত্রেরা কোন কারণে পরস্পর বিরোধ করিতেছে ॥১৫॥

কারণ, রাজা ! আপনি নিজেই যুধিষ্ঠির ও দুর্য্যোধনপ্রভৃতির নিগ্রহে ও

---

(১৫)···বিরোধ্যন্তে কথঞ্চন···বা ব কা নি। (১৬) মেঢ়ীভূতঃ স্বয়ং রাজন্ !···বা ব কা নি।

দস্যূনামিব যদ্বৃত্তং সভায়াং কুরুনন্দন ! ।
তেন ন ভ্রাজসে রাজন্ ! তাপসানাং সমাগমে ॥১৭॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততো ব্যাবৃত্য রাজানং দুর্য্যোধনমমর্ষণম্ ।
উবাচ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা মৈত্রেয়ো ভগবানৃষিঃ ॥১৮॥
দুর্য্যোধন ! মহাবাহো ! নিবোধ বদতাং বর ! ।
বচনং মে মহাভাগ ! ব্রুবতো যদ্ধিতং তব ॥১৯॥
মা দ্রুহঃ পাণ্ডবান্ রাজন্ ! কুরুষ্ব প্রিয়মাত্মনঃ ।
পাণ্ডবানাং কুরূণাঞ্চ লোকস্য চ নরর্ষভ ! ॥২০॥
তে হি সর্ব্বে নরব্যাঘ্রাঃ শূরা বিক্রান্তযোধিনঃ ।
সর্ব্বে নাগাযুতপ্রাণা বজ্রসংহননা দৃঢ়াঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

দস্যুনামিতি। দস্যুনাং প্রসহ্য পরদ্রব্যহর্ত্তৃণামিব যুষ্মাকম্। বৃত্তং জাতম্। ভ্রাজসে শোভসে, অন্যায্যকার্য্যানিবারণেনাত্মনোঽপরাধিতয়া মুখমালিন্যাত্যাগমাদিতি ভাবঃ ॥১৭॥

তত ইতি। ব্যাবৃত্য পরিবৃত্য দুর্য্যোধনসম্মুখীভূয়েত্যর্থঃ। অমর্ষণং কোপনম্ ॥১৮॥

দুর্য্যোধনেতি। নিবোধ শৃণু। বদতাং বরেত্যনেন প্রতিবাদার্হত্বং সূচিতম্ ॥১৯॥

মেতি। পাণ্ডবানাং কুরূণাঞ্চ লোকস্য জগতশ্চ প্রিয়মিতি সম্বন্ধঃ ॥২০॥

ত ইতি। তে পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে হি সর্ব্ব এব, নরব্যাঘ্রাঃ, শূরাঃ, বিক্রান্তেন বিক্রমেণ যোধিনশ্চ। তথা সর্ব্ব এব নাগাযুতপ্রাণা দশসহস্রহস্তিতুল্যবলাঃ, বজ্রমিব সংহননং শরীরং যেষাং তে, অতএব দৃঢ়াঃ। "গাত্রং বপুঃ সংহননম্" ইত্যাদ্যমরঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

ভূতঃ প্রগ্রহে অনুগ্রহে ॥১৬—১৭॥ ব্যাবৃত্য অভিমুখীভূয়েত্যর্থঃ ॥১৮–২০॥ বিক্রান্ত-

---

অনুগ্রহে শস্যমর্দ্দনক্ষেত্রের মধ্যবর্ত্তী স্তম্ভের তুল্য; সুতরাং আপনি উৎপদ্যমান এই ভয়ঙ্কর অন্যায় কেন উপেক্ষা করিতেছেন? ॥১৬॥

কুরুনন্দন রাজা! সভারই মধ্যে দস্যুদেরই মত আপনাদের যে ঘটনা ঘটিয়া গিয়াছে, তাহাতে আর আপনি তপস্বীদের সম্মুখে শোভা পাইতেছেন না" ॥১৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ভগবান্ মৈত্রেয়মুনি ফিরিয়া কোমল বাক্যে কোপনস্বভাব দুর্য্যোধনকে বলিলেন—॥১৮॥

"মহাবাহু! বাগ্মিবর! মহাভাগ! দুর্য্যোধন! আমি তোমার হিতের কথা বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥১৯॥

নরশ্রেষ্ঠ! রাজা! পাণ্ডবগণের সহিত বিদ্রোহ করিও না; নিজের, পাণ্ডবগণের, কৌরবগণের এবং জগতের প্রিয়কার্য্য কর ॥২০॥

সত্যব্রতধরাঃ সর্ব্বে সর্ব্বে পুরুষমানিনঃ।
হন্তারো দেবশত্রূণাং রক্ষসাং কামরূপিণাম্।
হিড়িম্ববকমুখ্যানাং কিৰ্ম্মীরস্য চ রক্ষসঃ ॥২২॥
ইতঃ প্রদ্রবতাং রাত্রৌ যঃ স তেষাং মহাত্মনাম্।
আবৃত্য মার্গং রৌদ্রাত্মা তস্থৌ গিরিরিবাচলঃ ॥২৩॥
তং ভীমঃ সমরশ্লাঘী বলেন বলিনাং বরঃ।
জঘান পশুমারেণ ব্যাঘ্রঃ ক্ষুদ্রমৃগং যথা ॥২৪॥
পশ্য দিগ্বিজয়ে রাজন্। যথা ভীমেন পাতিতঃ।
জরাসন্ধো মহেষ্বাসো নাগাযুতবলো যুধি ॥২৫॥
সম্বন্ধী বাসুদেবশ্চ শ্যালাঃ সর্ব্বে চ পার্ষতাঃ।
কস্তান্ যুধি সমাসীত জরামরণবান্ নরঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

সত্যেতি। হিড়িম্ববকৌ মুখ্যৌ প্রধানৌ যেষাং তেষাম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

অথাশ্রুতপূর্ব্বঃ কোঽসৌ কিৰ্ম্মীর ইত্যাহ—ইত ইতি। ইতো হস্তিনানগরাৎ, প্রদ্রবতাং বনায় গচ্ছতাম্। রৌদ্রাত্মা ভয়ঙ্করমূর্ত্তিঃ ॥২৩॥

তমিতি। পশাবিব মারঃ প্রহারস্তেন ॥২৪॥

পশ্যেতি। দিগ্বিজয়ে ভাবিনি। নাগাযুতবলো দশসহস্রহস্তিতুল্যবলঃ ॥২৫॥

সম্বন্ধীতি। সম্বন্ধী মাতুলপুত্রঃ। পার্ষতাঃ পৃষতপৌত্রা ধৃষ্টদ্যুম্নাদয়ঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

যোধিনঃ বিক্রান্তাশ্চ যুদ্ধশীলাশ্চ, বজ্রসংহননাঃ বজ্রকায়া অতএব দৃঢ়াঃ ॥২১—২২॥ প্রদ্রবতাং গচ্ছতাম্ ॥২৩॥ সমরে জেতুমিতি পাঠে ক্ষম ইত্যধ্যাহারঃ। পশুমারেণ পশুমারণ-

পাণ্ডবেরা সকলেই নরশ্রেষ্ঠ, বীর এবং বিক্রমের সহিত যুদ্ধকারী এবং তাহারা সকলেই দশসহস্র হস্তীর তুল্য বলশালী ও বজ্রের ন্যায় দৃঢ়শরীর ॥২১॥

পাণ্ডবেরা সকলেই সত্যপালনতৎপর, সকলেই পুরুষাভিমানী এবং দেবশত্রু ও কামরূপী হিড়িম্ব ও বকপ্রভৃতি রাক্ষসগণ এবং কিৰ্ম্মীররাক্ষসের নিহন্তা ॥২২॥

সেই মহাত্মারা এই স্থান হইতে বনে যাইতেছিল, এই অবস্থায় রাত্রিতে সেই যে ভয়ঙ্কর মূর্ত্তি কিৰ্ম্মীররাক্ষস তাহাদের পথ রুদ্ধ করিয়া, পর্ব্বতের ন্যায় অচল হইয়া অবস্থান করিতেছিল ॥২৩॥

ব্যাঘ্র যেমন ক্ষুদ্র হরিণকে বধ করে, সেইরূপ যুদ্ধশ্লাঘী ও বলিশ্রেষ্ঠ ভীমসেন বলপূর্ব্বক সেই কিৰ্ম্মীররাক্ষসকে পশুর ন্যায় বধ করিয়াছে ॥২৪॥

রাজা! তা'র পর দেখ—যে ভীমসেন দিগ্বিজয়ের পূর্ব্বে মহাধনুর্দ্ধর ও দশসহস্র হস্তীর তুল্য বলশালী জরাসন্ধকে যুদ্ধে নিহত করিয়াছিল ॥২৫॥

তস্য তে শম এবাস্তু পাণ্ডবৈর্ভরতর্ষভ ! ।
কুরু মে বচনং রাজন্ ! মা মন্যুবশমন্বগাঃ ॥২৭॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবন্তু ব্রুবতস্তস্য মৈত্রেয়স্য বিশাংপতে ! ।
ঊরুং গজকরাকারং করেণাভিজঘান সঃ ॥২৮॥
দুর্য্যোধনঃ স্মিতং কৃত্বা চরণেনোল্লিখন্ মহীম্ ।
ন কিঞ্চিদুক্ত্বা দুর্ম্মেধাস্তস্থৌ কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ ॥২৯॥
তমশুশ্রূষমাণন্তু বিলিখন্তং বসুন্ধরাম্ ।
দৃষ্ট্বা দুর্য্যোধনং রাজন্ ! মৈত্রেয়ং কোপ আবিশৎ ॥৩০॥
স কোপবশমাপন্নো মৈত্রেয়ো মুনিসত্তমঃ ।
বিধিনা সম্প্রণুদিতঃ শাপায়াস্য মনো দধে ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী।

তস্যেতি। শমঃ শান্তিঃ। মন্যোঃ ক্রোধস্য বশং মা অন্বগা ন প্রাপ্নুয়াঃ ॥২৭॥
এবমিতি। অনাদরে ষষ্ঠী, মৈত্রেয়মনাদৃত্যেত্যর্থঃ। গজকরাকারং হস্তিশুণ্ডাতুল্যম্ ॥২৮॥
দুর্য্যোধন ইতি। স্মিতম্ উল্লুণ্ঠনসূচকং মন্দহাস্যম্। দুর্ম্মেধা দুর্বুদ্ধিঃ ॥২৯॥
তমিতি। অশুশ্রূষমাণং শ্রোতুমনিচ্ছন্তম্। বিলিখন্তং চরণাঙ্গুষ্ঠেন ॥৩০॥
স ইতি। আপন্নঃ প্রাপ্তঃ। বিধিনা দৈবেন, সম্প্রণুদিতঃ প্রেরিতঃ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রকারেণ ॥২৪—২৬॥ মন্যুবশং ক্রোধবশম্, মেতি নিষেধার্থো নিপাতঃ, ন তু মাঙ্ ॥২৭-৩০॥

কৃষ্ণ যাহাদের আত্মীয় এবং ধৃষ্টদ্যুম্নপ্রভৃতি যাহাদের শ্যালক, তাহাদের সহিত যুদ্ধে কোন্ জরামরণশালী মানুষ অবস্থান করিতে পারে ? ॥২৬॥

অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা ! সেই পাণ্ডবদের সহিত তোমার শান্তিই হউক, আমার বাক্য রক্ষা কর, ক্রোধের অধীন হইও না" ॥২৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহারাজ জনমেজয় ! মৈত্রেয়মুনি এইরূপ বলিতে-ছিলেন, তাঁহাকে অগ্রাহ্য করিয়া দুর্য্যোধন হস্ত দ্বারা হস্তিশুণ্ডাকার স্বকীয় ঊরুদেশে আঘাত করিলেন ॥২৮॥

দুর্ম্মতি দুর্য্যোধন ঈষৎ হাস্য করিয়া, চরণের অঙ্গুষ্ঠ দ্বারা ভূতল উল্লিখন করতঃ কিছু না বলিয়া, ঈষৎ অধোবদন হইয়া রহিলেন ॥২৯॥

রাজা ! দুর্য্যোধন শুনিতে ইচ্ছা করিতেছেন না এবং চরণের অঙ্গুষ্ঠ দ্বারা ভূতল উল্লিখন করিতেছেন, ইহা দেখিয়া মৈত্রেয়ের ক্রোধ জন্মিল ॥৩০॥

(৩১)—বিধিনা চোদিতঃ সোঽথ…পি।

ততঃ স বার্য্যুপস্পৃশ্য কোপসংরক্তলোচনঃ।
মৈত্রেয়ো ধার্ত্তরাষ্ট্রং তমশপদ্দুষ্টচেতসম্ ॥৩২॥
যস্মাত্ত্বং মামনাদৃত্য নেমাং বাচং চিকীর্ষসি।
তস্মাদস্যাভিমানস্য সদ্যঃ ফলমবাপ্নুহি ॥৩৩॥
ত্বদভিদ্রোহসংযুক্তং যুদ্ধমুৎপৎস্যতে মহৎ।
তত্র ভীমো গদাঘাতৈস্তবোরুং ভেৎস্যতে বলী ॥৩৪॥
ইত্যেবমুক্তে বচনে ধৃতরাষ্ট্রো মহীপতিঃ।
প্রসাদয়ামাস মুনিং নৈতদেবং ভবেদিতি ॥৩৫॥

মৈত্রেয় উবাচ।

শমং যাস্যতি চেৎ পুত্রস্তব রাজন্! যদা তদা।
শাপো ন ভবিতা তাত! বিপরীতে ভবিষ্যতি ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বার্য্যুপস্পৃশ্য জলেনাচম্য জলং সংস্পৃশ্য বা ॥৩২॥
যস্মাদিতি। ইমাং বাচম্ এতন্মদুক্তিবিষয়ম্, ন চিকীর্ষসি কর্ত্তুং নেচ্ছসি ॥৩৩॥
ত্বদিতি। তব অভিদ্রোহেণ সংযুক্তং প্রযুক্তম্। ভেৎস্যতে ভগ্নং করিষ্যতি ॥৩৪॥
ইতীতি। এতৎ ত্বয়োক্তম্, এবং সত্যং ন ভবেৎ, ইত্যেবং প্রসাদয়ামাস ॥৩৫॥
শমমিতি। যদা তদা অদ্যারভ্য যস্মিন্ কস্মিন্নপি কালে। হে তাত! বৎস! ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রণুদিতঃ প্রেরিতঃ। প্রচোদিত ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ ॥৩১—৩ ॥ বিলক্ষয়ন্ ভীমস্য

তখন মুনিশ্রেষ্ঠ মৈত্রেয় ক্রুদ্ধ এবং দৈবকর্তৃক প্রেরিত হইয়া দুর্য্যোধনকে অভিসম্পাত করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৩১॥

তাহার পর, মৈত্রেয়মুনি ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া জলস্পর্শ করিয়া দুরাত্মা দুর্য্যোধনকে অভিসম্পাত করিলেন – ॥৩২॥

"যেহেতু তুমি আমাকে অগ্রাহ্য করিয়া, আমার এই কথার অনুরূপ কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিতেছ না, সেই হেতু এই অভিমানের ফল সদ্যই ভোগ কর ॥৩৩॥

তোমার এই বিদ্রোহনিবন্ধন গুরুতর যুদ্ধ হইবে, তাহাতে বলবান্ ভীমসেন গদার আঘাতে তোমার উরুভঙ্গ করিবে" ॥৩৪॥

মৈত্রেয় এইরূপ বলিলে, 'মহর্ষি! এরূপ যেন হয় না' এই কথা বলিয়া রাজা ধৃতরাষ্ট্র তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা করিলেন ॥৩৫॥

মৈত্রেয় বলিলেন—"রাজা! আজ হইতে যে কোন সময়ে আপনার পুত্র যদি শান্তিলাভ করে, তবে আর এ শাপের ফল হইবে না, না হইলে হইবে" ॥৩৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বিলক্ষয়ংস্তু রাজেন্দ্রো দুর্য্যোধনপিতা তদা।
মৈত্রেয়ং প্রাহ কির্ম্মীরঃ কথং ভীমেন পাতিতঃ ॥৩৭॥

মৈত্রেয় উবাচ।

নাহং বক্ষ্যামি তে ভূয়ো ন তে শুশ্রূষতে সুতঃ।
এষ তে বিদুরঃ সর্ব্বমাখ্যাস্যতি গতে ময়ি ॥৩৮॥
ইত্যেবমুক্ত্বা মৈত্রেয়ঃ প্রাতিষ্ঠত যথাগতম্।
কির্ম্মীরবধসংবিগ্নো বহির্দুর্য্যোধনো যযৌ ॥৩৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং মৈত্রেয়বাক্যে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

বিলক্ষয়ন্নিতি। বিলক্ষয়ন্ কির্ম্মীরবধবৃত্তান্তশ্রবণেন ভীমস্য বলং পর্য্যালোচয়িষ্যন্ ॥৩৭॥

নেতি। যেন হি ন শুশ্রূষতে ন শ্রোতুমিচ্ছতি; তেনৈবাবজ্ঞাবগমাদিতি ভাবঃ। বিদুরস্য পাণ্ডবান্তিকে গমনাত্তত্র চ সর্ব্বথৈব কির্ম্মীরবধবৃত্তান্তশ্রবণাত্তৎকথনযোগ্যতেতি ভাবঃ ॥৩৮॥

ইতীতি। কির্ম্মীরবধেন তচ্ছ্রবণেন সংবিগ্নো ভীমস্য মহাবলত্বজ্ঞানেনোদ্বিগ্নঃ ॥ ৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অরণ্যযাত্রায়াং নবমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

বলং বিশেষেণ অয়মস্মজ্জয্যো ন বেতি রাক্ষসবলদ্বারা লক্ষয়ন্; হেতৌ শতৃপ্রত্যয়ঃ। বিলক্ষণ ইতি পাঠে দুর্য্যোধনস্য দুরাগ্রহেণ শাপভয়াৎ বিচ্ছায়ঃ। বলক্ষস্তত্রেতি পাঠে "বলক্ষো ধবলোঽর্জ্জুনঃ" ইতি কোষবৎ স এবার্থঃ ॥৩৭—৩৮॥ কির্ম্মীরবধসংবিগ্নঃ কির্ম্মীরস্য বধো যস্মাৎ ভীমসেনাৎ সংবিগ্নঃ উদ্বিগ্নঃ। শত্রুযশো দুঃখশ্রবণমিত্যর্থঃ ॥৩৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে নবমোঽধ্যায়ঃ ॥৯॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন তখন ধৃতরাষ্ট্র ভীমের বল পর্য্যালোচনা করিবার জন্য মৈত্রেয়মুনিকে বলিলেন—"ভীম কি প্রকারে কির্ম্মীরকে বধ করিয়াছিল?" ॥৩৭॥

মৈত্রেয় বলিলেন—"আপনার পুত্র আমার কথা শুনিতে ইচ্ছা করে না; সুতরাং আমি আর আপনাকে কিছু বলিব না। আমি চলিয়া গেলে, এই বিদুরই আপনার নিকট কির্ম্মীরবধের সমস্ত বৃত্তান্ত বলিবেন" ॥৩৮॥

মৈত্রেয়মুনি এই কথা বলিয়া যথাস্থানে প্রস্থান করিলেন; দুর্য্যোধনও কির্ম্মীরবধের সংবাদ শুনিয়া উদ্বিগ্ন হইয়া বাহিরে চলিয়া গেলেন ॥৩৯॥

'* …দশমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি; '…দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ'—পি।

দশমোঽধ্যায়ঃ

-ঃ৵ঃ—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

কির্ম্মীরস্য বধং ক্ষত্তঃ! শ্রোতুমিচ্ছামি কথ্যতাম্।
রক্ষসা ভীমসেনস্য কথমাসীৎ সমাগমঃ ॥১॥

বিদুর উবাচ।

শৃণু ভীমস্য কর্ম্মেদমতিমানুষকর্ম্মণঃ।
শ্রুতপূর্ব্বং ময়া তেষাং কথান্তেষু পুনঃ পুনঃ ॥২॥
ইতঃ প্রয়াতা রাজেন্দ্র! পাণ্ডবা দ্যূতনির্জ্জিতাঃ।
জগ্মুস্ত্রিভিরহোরাত্রৈঃ কাম্যকং নাম তদ্বনম্ ॥৩॥
রাত্রৌ নিশীথে স্বাভীলে গতেঽর্দ্ধসময়ে নৃপ!।
প্রচারে পুরুষাদানাং রক্ষসাং ঘোরকর্ম্মণাম্ ॥৪॥
তদ্বনং তাপসা নিত্যং গোপাশ্চ বনচারিণঃ।
দূরাৎ পরিহরন্তি স্ম পুরুষাদভয়াৎ কিল ॥৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

কির্ম্মীরস্যেতি। হে ক্ষত্তঃ! বিদুর!। রক্ষসা কির্ম্মীররাক্ষসেন সহ, সমাগমো মেলনম্ ॥১॥
শৃণ্বিতি। অতিমানুষমলৌকিকং কর্ম্ম যস্য তস্য। কথান্তেষু কথাপ্রসঙ্গেষু ॥২॥
ইত ইতি। ইতো হস্তিনানগরাৎ, প্রয়াতাঃ প্রস্থিতাঃ সন্তঃ ॥৩॥
রাত্রাবিতি। আভীলে কষ্টজনকে, "স্যাৎ কষ্টং কৃচ্ছ্রমাভীলং ত্রিষ্বেষাং ভেদ্যগামি যৎ"

ভারতভাবদীপঃ

কির্ম্মীরস্যেতি ॥১—৩॥ আভীলে ভয়ঙ্করে। স্বাভীলে ইত্যপি পাঠঃ। "আভীলং ভীষণে কৃচ্ছ্রে" ইতি বিশ্বঃ। অর্দ্ধসময়েঽর্দ্ধজ্ঞানে গতে সতি লোকে তন্দ্রাবতি সতীত্যর্থঃ।

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—"বিদুর! আমি কির্ম্মীরবধের বৃত্তান্ত শুনিতে ইচ্ছা করি, তুমি বল। কি প্রকারে রাক্ষসের সহিত ভীমের সম্মেলন হইয়াছিল?" ॥১॥

বিদুর কহিলেন—"মহারাজ! শ্রবণ করুন। আমি পাণ্ডবগণের কথাপ্রসঙ্গে বার বার অলৌকিককর্ম্মা ভীমের এই কার্য্যের কথা শুনিয়াছি ॥২॥

মহারাজ! পাণ্ডবেরা দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত হইয়া, এ স্থান হইতে প্রস্থান করিয়া, তিন দিন তিন রাত্রিতে সেই কাম্যকবনে গিয়াছিলেন ॥৩॥

---

(৪) রাত্রৌ নিশীথে গম্ভীরে···পি, রাত্রৌ নিশীথে স্বাভীলে···বা। (৫) তদ্বনং পুরুষা নিত্যম···বা ব কা।

তেষাং প্রবিশতাং তত্র মার্গমাবৃত্য ভারত!।
দীপ্তাক্ষং ভীষণং রক্ষঃ সোল্মুকং প্রত্যপদ্যত ॥৬॥
বাহূ মহান্তৌ কৃত্বা তু তথাস্যঞ্চ ভয়ানকম্।
স্থিতমাবৃত্য পন্থানং যত্র যান্তি কুরূদ্বহাঃ ॥৭॥
স্পষ্টাষ্টদংষ্ট্রং তাম্রাক্ষং প্রদীপ্তোর্দ্ধশিরোরুহম্।
সার্করশ্মিতড়িচ্চক্রং সবলাকমিবাম্বুদম্ ॥৮॥
সৃজন্তং রাক্ষসীং মায়াং মহানাদনিনাদিনম্।
মুঞ্চন্তং বিপুলান্ নাদান্ সতোয়মিব তোয়দম্ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ইত্যমরঃ। নিশীথস্যাপার্দ্ধসময়ে গতে সতি। পুরুষান্ মানুষান্ অদন্তি ভক্ষয়ন্তীতি তেষাম। প্রচারে বিচরণকালে। পুরুষাদভয়াৎ রাক্ষসভয়াৎ ॥৪—৫॥

তেষামিতি। তেষাং পাণ্ডবানাম্। আবৃত্য অবরুধ্য। সোল্মুকং জ্বলৎকাষ্ঠসহিতম্ ॥৬॥

বাহূ ইতি। মহান্তৌ প্রসারিতৌ, আস্যং মুখঞ্চ, তথা প্রসারিতং কৃত্বা ॥৭॥

স্পষ্টেতি। স্পষ্টা মুখব্যাদানাৎ সুব্যক্তা অষ্টৌ দংষ্ট্রা উর্দ্ধাধশ্চতুঃসংখ্যকা দন্তা যস্য তম্, তাম্রে তাম্রবর্ণে অক্ষিণী চক্ষুষী যস্য তম্, প্রদীপ্তা উজ্জ্বলা উর্দ্ধা উন্নতাশ্চ শিরোরুহাঃ কেশা যস্য তঞ্চ। অতএব অর্করশ্মিভিঃ সূর্য্যকিরণৈঃ তড়িচ্চক্রেণ চক্রাকারবিদ্যুতা চ সহেতি তম্, বলাকয়া বকপঙ্‌ক্ত্যা সহেতি সবলাকঞ্চ, অম্বুদং জলবর্ষিণং মেঘমিব স্থিতম্। অত্র

ভারতভাবদীপঃ

'সময়ঃ শপথাচারে কালে সিদ্ধান্তসম্বিদোঃ" ইতি বিশ্বঃ। সম্প্রাপ্তে ইত্যপপাঠঃ ॥৪—৭॥ স্পষ্টেতি। অক্ষিবলাকয়োঃ কেশার্করশ্ম্যোর্দন্ততড়িতোশ্চোপমোপমেয়ভাবঃ। তড়িদ্বক্ত্র-মিত্যপপাঠঃ ॥৮॥ "মহানাদঃ কুঞ্জরে স্যাদ্বার্ষিকাব্দে ভয়ানকে" ইতি বিশ্বঃ ॥৯॥ সম্পেতুঃ

কষ্টকর রাত্রির অর্দ্ধসময় অতীত হইলে, নরমাংসভোজী ভয়ঙ্কর রাক্ষসেরা সেখানে বিচরণ করিয়া থাকে; সুতরাং তখন সেই সকল রাক্ষসের ভয়ে সর্ব্বদাই তপস্বীরা, গোপালেরা এবং অন্যান্য বনচারীরা দূর হইতেই সে বনটাকে পরিত্যাগ করিয়া থাকেন ॥৪—৫॥

অথচ সেই সময়েই পাণ্ডবেরা সেই বনে প্রবেশ করিতেছিলেন; তখন উজ্জ্বল নয়ন ও মশালধারী ভয়ঙ্কর একটা রাক্ষস তাঁহাদের পথরোধ করিয়া উপস্থিত হইল ॥৬॥

এবং সেই রাক্ষস বাহুযুগলকে ও ভয়ঙ্কর মুখখানাকে প্রসারিত করিয়া—যে পথে পাণ্ডবেরা যাইতেছিলেন, সেই পথ রুদ্ধ করিয়া দাঁড়াইল ॥৭॥

সেই রাক্ষসের আটটা দাঁত বাহির হইয়া পড়িয়াছিল, নয়নযুগল তাম্রবর্ণ ছিল

(৭)...যেন যান্তি কুরূদ্বহাঃ...বা ব কা নি। (৮) সন্দষ্টৌষ্ঠম্...পি, দষ্টাষ্টদংষ্ট্রম্...নি।

তস্য নাদেন সন্ত্রস্তাঃ পক্ষিণঃ সর্ব্বতো দিশম্।
বিমুক্তনাদাঃ সম্পেতুঃ স্থলজা জলজৈঃ সহ ॥১০॥
সম্প্রদ্রুতমৃগদ্বীপি-মহিষর্ক্ষসমাকুলম্।
তদ্বনং তস্য নাদেন সম্প্রস্থিতমিবাভবৎ ॥১১॥
তস্যোরুবাতাভিহতাস্তাম্রপল্লববাহবঃ।
বিদূরজাতাশ্চ লতাঃ সমাশ্লিষ্যন্তি পাদপান্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অম্বুদেন সহ দেহস্য শ্যামত্বাৎ, বলাকয়া সহ দন্তানাং শুভ্রত্বাৎ, তড়িচ্চক্রেণ সহ অক্ষোস্তাম্রত্বাৎ, অর্করশ্মিভিঃ সহ চ প্রদীপ্তোর্দ্ধশিরোরুহাণাং ক্রমবৈষম্যেঽপি ধর্ম্মসাম্যাৎ সাদৃশ্যং বোধ্যম্। তথা রাক্ষসীং মায়াম, সৃজন্তমুৎপাদয়ন্তম্, মহানাদবৎ গজবৎ নিনাদিনং শব্দায়মানম্। "মহানাদো গজেঽপি চ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। অতএব বিপুলান্ নাদান্ গর্জ্জনানি, মুঞ্চন্তং সতোয়ং তোয়দং মেঘমিব স্থিতঞ্চ তং রাক্ষসং দদৃশুরিতি শেষঃ। অত্র চ তোয়দেন সহ দেহস্য, তোয়েন সহ মায়ায়াঃ, গর্জ্জনেন সহ চ নাদস্য সাম্যং জ্ঞেয়ম্ ॥৮—৯॥

তস্যেতি। জলজৈঃ পক্ষিভিঃ সহ স্থলজাঃ পক্ষিণঃ, তস্য নাদেন সন্ত্রস্তাঃ, অতএব বিমুক্তনাদাঃ সন্তঃ, সর্ব্বতঃ সর্ব্বাং দিশম্, সম্পেতুর্জগ্মুঃ ॥১০॥

সমিতি। সম্প্রদ্রুতৈঃ পলায়িতৈঃ মৃগৈর্হরিণৈঃ দ্বীপিভির্ব্যাঘ্রৈঃ মহিষৈঃ ঋক্ষৈর্ভল্লূকৈশ্চ সমাকুলং তদ্বনম্, তস্য রাক্ষসস্য নাদেন, সম্প্রস্থিতং বিচলিতমিব অভবৎ ॥১১॥

তস্যেতি। তাম্রাঃ পল্লবাঃ পল্লবযুক্তাঃ শাখা এব বাহবো যাসাং তাঃ, বিদূরজাতা অধিকদূরোৎপন্না লতাশ্চ, তস্য রাক্ষসস্য উরুবাতেন আগমনকালীনোরুবায়ুনা অভিহতাঃ সত্যঃ, পাদপান্ বৃক্ষান্, সমাশ্লিষ্যন্তি আলিঙ্গন্তি স্ম। অত্র লিঙ্গসাম্যেন লতাপাদপেষু স্ত্রীপুরুষব্যবহারসমারোপাৎ সমাসোক্তিরলঙ্কারঃ ॥১২॥

এবং মাথার চুলগুলি উজ্জ্বল ও উঁচু উঁচু ছিল; সুতরাং নীচ দিয়া বকপক্ষীর শ্রেণী চলিতে থাকিলে, সূর্য্যের কিরণ উপরের দিকে উঠিতে লাগিলে এবং গোলাকার বিদ্যুৎ প্রকাশ পাইতে থাকিলে জলবর্ষী মেঘের ন্যায় তাহাকে দেখা যাইতে লাগিল এবং সে রাক্ষসী মায়া আবিষ্কার করিয়াছিল ও হস্তীর ন্যায় গর্জ্জন করিতেছিল; অতএব গর্জ্জনকারী ও জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় তাহাকে দেখা যাইতে থাকিল ॥৮—৯॥

স্থলজাত পক্ষিগণ সেই রাক্ষসের গর্জ্জনে ভীত হইয়া, নানাবিধ রব করিয়া, জলজাত পক্ষিগণের সহিত সকল দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥১০॥

হরিণ, ব্যাঘ্র, মহিষ ও ভল্লুক প্রভৃতি পশুগণও সেই রাক্ষসের গর্জ্জনে পলায়ন করিতে থাকিল; তাহাতে সেই বনটাও যেন আকুল হইয়া প্রস্থান করিতে লাগিল ॥১১॥

তস্মিন্ ক্ষণেঽথ প্রববৌ মারুতো ভৃশদারুণঃ।
রজসা সংবৃতং তেন নষ্টজ্যোতিরভূন্নভঃ ॥১৩॥
পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্ত্রাণামবিজ্ঞাতো মহারিপুঃ।
পঞ্চানামিন্দ্রিয়ার্থানাং শোকাবেগ ইবাতুলঃ ॥১৪॥
স দৃষ্ট্বা পাণ্ডবান্ দূরাৎ কৃষ্ণাজিনসমাবৃতান্।
আবৃণোত্তদ্বনদ্বারং মৈনাক ইব পর্ব্বতঃ ॥১৫॥
তং সমাসাদ্য বিত্রস্তা কৃষ্ণা কমললোচনা।
অদৃষ্টপূর্ব্বসন্ত্রাসান্ন্যমীলয়ত লোচনে ॥১৬॥
দুঃশাসনকরোন্মৃষ্টবিপ্রকীর্ণশিরোরুহা।
পঞ্চপর্ব্বতমধ্যস্থা নদীবাকুলতাং গতা ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। অথ তস্মিন্ ক্ষণে, ভৃশদারুণো মারুত ঔৎপাতিকবায়ুঃ প্রববৌ। তেন চ নভ আকাশম্, রজসা ধূলিজালেন সংবৃতং সৎ, নষ্টানি অদৃষ্টানি জ্যোতীংষি নক্ষত্রাণি যস্মিন্ তাদৃশমভূৎ ॥১৩॥

পঞ্চানামিতি। পঞ্চানাম্ ইন্দ্রিয়ার্থানাং কর্ণাদীন্দ্রিয়বিষয়াণাং শব্দস্পর্শরূপরসগন্ধানাম্, অতুলঃ শোকাবেগ ইব, স রাক্ষসঃ, পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্ত্রাণাম্, অবিজ্ঞাতো মহারিপুরাসীৎ; বিনাশোদ্যতত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৪॥

স ইতি। তদ্বনদ্বারং কাম্যকবনপ্রবেশপথম্, আবৃণোৎ স্বশরীরেণাবারুণৎ ॥১৫॥

তমিতি। অদৃষ্টপূর্ব্বাত্রাক্ষসাদ্যঃ সন্ত্রাসো ভয়ং তস্মাৎ, ন্যমীলয়ত মুদ্রিতবতী ॥১৬॥

দূরবর্ত্তী লতাগুলি তাহার উরুযুগলের বায়ুতে আহত হইয়া তাম্রবর্ণ-পল্লবযুক্ত শাখারূপ বাহুদ্বারা বৃক্ষসমূহকে আলিঙ্গন করিতে থাকিল ॥১২॥

সেই সময়ে অতিভয়ঙ্কর বায়ু বহিত হইতে লাগিল; তাহাতে আকাশটা ধূলিজালে আবৃত হইয়া পড়িল; সুতরাং নক্ষত্রগুলি দৃষ্টিগোচর হইল না ॥১৩॥

অতুলনীয় শোকাবেগ যেমন অজ্ঞাতভাবে উপস্থিত হইয়া, শব্দ-স্পর্শ প্রভৃতির অনুভবে বাধা দিয়া কর্ণ প্রভৃতি পঞ্চ ইন্দ্রিয়ের মহাশত্রু হয়, সেইরূপ সেই রাক্ষস অজ্ঞাতভাবে উপস্থিত হইয়া বনপ্রবেশে বাধা দিয়া পঞ্চ পাণ্ডবের মহাশত্রু হইল ॥১৪॥

কির্ম্মীররাক্ষস কৃষ্ণাজিনধারী পাণ্ডবগণকে দূর হইতে দেখিয়া মৈনাকপর্ব্বতের ন্যায় সেই বনপ্রবেশের পথ রুদ্ধ করিয়া দাঁড়াইল ॥১৫॥

কমলনয়না দ্রৌপদী সেই রাক্ষসকে দেখিয়া অত্যন্ত ভীত হইলেন এবং অদৃষ্টপূর্ব্ব আকৃতি দর্শন করায় ভয়ে নয়নযুগল মুদ্রিত করিলেন ॥১৬॥

(১৪)…শোকাবেশঃ…বা ব কা নি।

মোমুহ্যমানাং তাং তত্র জগৃহুঃ পঞ্চ পাণ্ডবাঃ।
ইন্দ্রিয়াণি প্রসক্তানি বিষয়েষু যথা রতিম্॥১৮॥
অথ তাং রাক্ষসীং মায়ামুত্থিতাং ঘোরদর্শনাম্।
রক্ষোঘ্নৈর্বিবিধৈর্মন্ত্রৈর্ধৌম্যঃ সম্যক্ প্রযোজিতৈঃ।
পশ্যতাং পাণ্ডুপুত্রাণাং নাশয়ামাস বীর্য্যবান্॥১৯॥
স নষ্টমায়োঽতিবলঃ ক্রোধবিস্ফারিতেক্ষণঃ।
কামমূর্ত্তিধরঃ ক্রূরঃ কালকল্পো ব্যদৃশ্যত॥২০॥
তমুবাচ ততো রাজা দীর্ঘপ্রজ্ঞো যুধিষ্ঠিরঃ।
কো ভবান্ কস্য বা কিং তে ক্রিয়তাং কার্য্যমুচ্যতাম্॥২১॥
প্রত্যুবাচাথ তদ্রক্ষো ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
অহং বকস্য বৈ ভ্রাতা কিন্মীর ইতি বিশ্রুতঃ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

দুরিতি। দুঃশাসনস্য করেণ উন্মৃষ্টা আকৃষ্টা অতএব বিপ্রকীর্ণা অসংযমনাদ্বিক্ষিপ্তাঃ শিরোরুহাঃ কেশা যস্যাঃ সা। আকুলতাং ভয়বিহ্বলতাং প্রবহণবৈকল্যঞ্চ॥১৭॥

মোমুহ্যমানামিতি। বিষয়েষু শব্দাদিষু, প্রসক্তানি প্রবৃত্তানি, রতিমনুরাগম্॥১৮॥

অথেতি। পশ্যতামেবান্তিকে। বীর্য্যবান্ মন্ত্রশক্তিশালী। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ॥১৯॥

স ইতি। ক্রোধেন বিস্ফারিতে বিশালীকৃতে ঈক্ষণে চক্ষুষী যেন সঃ॥২০॥

তমিতি। দীর্ঘপ্রজ্ঞো ভয়েঽপ্যবিচ্ছিন্নবুদ্ধিঃ। কস্য সম্বন্ধী। ক্রিয়তামস্মাভিরিতি শেষঃ॥২১॥

দুঃশাসনের আকর্ষণে দ্রৌপদীর কেশকলাপ আলুলায়িত হইয়াছিল এবং তখনও তাহা সেইভাবেই ছিল; এহেন দ্রৌপদী পঞ্চপর্ব্বতমধ্যবর্ত্তিনী নদীর ন্যায় পঞ্চ পাণ্ডবের মধ্যে থাকিয়াও ভয়ে আকুল হইয়াছিলেন॥১৭॥

কর্ণপ্রভৃতি পঞ্চ ইন্দ্রিয় যেমন শব্দপ্রভৃতি পঞ্চ বিষয়ে সংসক্ত হইয়া সেই সেই বিষয়ে অনুরাগ অবলম্বন করে, সেইরূপ পঞ্চ পাণ্ডবই তখন অত্যন্ত মোহিতা দ্রৌপদীকে ধারণ করিলেন॥১৮॥

তখন পাণ্ডবেরা দেখিতে পাইলেন যে, মন্ত্রশক্তিশালী ধৌম্যপুরোহিত যথানিয়মে নানাবিধ রক্ষোঘ্ন মন্ত্র পাঠ করিয়া সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসী-মায়া বিনষ্ট করিলেন॥১৯॥

মায়া বিনষ্ট হইলে, মহাবলশালী, ক্রোধ-বিস্ফারিত-নয়ন, কামরূপী ও ক্রূর-প্রকৃতি সেই রাক্ষসটাকে যমের ন্যায় দেখা যাইতে লাগিল॥২০॥

তাহার পর নির্ভীক চিত্ত রাজা যুধিষ্ঠির সেই রাক্ষসকে বলিলেন—"তুমি কে? কাহার লোক? আমরাই বা তোমার কি করিব? বল"॥২১॥

বনেঽস্মিন্ কাম্যকে শূন্যে নিবসামি গতজ্বরঃ।
যুধি নির্জ্জিত্য পুরুষানাহারং নিত্যমাচরন্ ॥২৩॥
কে যূয়মিহ সম্প্রাপ্তা ভক্ষ্যভূতা মমান্তিকম্।
যুধি নির্জ্জিত্য বঃ সর্ব্বান্ ভক্ষয়িষ্যে গতজ্বরঃ ॥২৪॥

বিদুর উবাচ।

যুধিষ্ঠিরস্তু তচ্ছ্রুত্বা বচস্তস্য দুরাত্মনঃ।
আচচক্ষে ততঃ সর্ব্বং গোত্রনামাদি ভারত! ॥২৫॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

পাণ্ডবো ধর্ম্মরাজোঽহং যদি তে শ্রোত্রমাগতঃ।
সহিতো ভ্রাতৃভিঃ সর্ব্বৈর্ভীমসেনার্জ্জুনাদিভিঃ ॥২৬॥
হৃতরাজ্যো বনেবাসং বস্তুং কৃতমতিস্ততঃ।
বনমভ্যাগতো ঘোরমিদং তব পরিগ্রহম্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

প্রত্যুবাচেতি। তদ্রক্ষঃ স রাক্ষসঃ। বকস্য ভীমেন নিহতপূর্ব্বস্য বকরাক্ষসস্য ॥২২॥

বন ইতি। গতজ্বরঃ সর্ব্বথা সন্তাপশূন্যঃ। পুরুষান্ মানুষান্ ॥২৩॥

ক ইতি। সম্প্রাপ্তা উপস্থিতাঃ। গতজ্বরো বিনা কারণং হত্যয়াপি সন্তাপহীনঃ ॥২৪॥

যুধীতি। আদিপদাদ্দেশরাজধান্যাদীনাং গ্রহণম্ ॥২৫॥

পাণ্ডব ইতি। ধর্ম্মরাজ ইত্যনেনাত্মনো ধার্ম্মিকতয়া অহিংসা সূচিতা। শ্রোত্রং কর্ণম্ ॥২৬॥

হৃতেতি। বনে বাসো যস্মিন্ কর্ম্মণীত্যলুক্‌সমাসঃ। পরিগ্রহম্ অধিকারাস্পদম ॥২৭॥

তদনন্তর সেই রাক্ষস ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরকে কহিল—"আমি বকরাক্ষসের ভ্রাতা এবং 'কির্ম্মীর'-নামে প্রসিদ্ধ ॥২২॥

আমি সর্ব্বদা যুদ্ধে মনুষ্যগণকে জয় করিয়া ভক্ষণ করতঃ এই শত্রুশূন্য কাম্যকবনে নিরুপদ্রবে বাস করিতেছি ॥২৩॥

তোমরাই বা কে আমার খাদ্য হইয়া আমার নিকটে এখন উপস্থিত হইয়াছ? তোমাদের সকলকেও যুদ্ধে জয় করিয়া সুখে ভক্ষণ করিব" ॥২৪॥

বিদুর বলিলেন—"ভরতনন্দন! তাহার পর যুধিষ্ঠির সেই দুরাত্মার সেই কথা শুনিয়া গোত্র ও নামপ্রভৃতি সমস্তই বলিলেন ॥২৫॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"আমি পাণ্ডুনন্দন ধর্ম্মরাজ যদি তোমার কাণে আসিয়া থাকি; এখন আমি ভীম ও অর্জ্জুনপ্রভৃতি সকল ভ্রাতাদের সঙ্গে এখানে আসিয়াছি ॥২৬॥

বিদুর উবাচ।

কির্ম্মীরস্ত্বব্রবীদেনং দিষ্ট্যা দেবৈরিদং মম।
উপপাদিতমদ্যেহ চিরকালান্মনোগতম্ ॥২৮॥
ভীমসেনবধার্থং হি নিত্যমভ্যুদ্যতায়ুধঃ।
চরামি পৃথিবীং কৃৎস্নাং নৈনঞ্চাসাদয়াম্যহম্ ॥২৯॥
সোঽয়মাসাদিতো দিষ্ট্যা ভ্রাতৃহা কাঙ্ক্ষিতশ্চিরম্।
অনেন হি মম ভ্রাতা বকো বিনিহতঃ প্রিয়ঃ ॥৩০॥
বেত্রকীয়বনে রাজন্! ব্রাহ্মণচ্ছদ্মরূপিণা।
বিদ্যাবলমুপাশ্রিত্য নহ্যস্ত্যস্যৌরসং বলম্ ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)
হিড়িম্বশ্চ সখা মহ্যং দয়িতো বনগোচরঃ।
হতো দুরাত্মনাঽনেন স্বসা চাস্য হৃতা পুরা ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

কির্ম্মীর ইতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। উপপাদিতং সম্পাদিতম্। মনোগতমভীষ্টম্ ॥২৮॥

ভীমেতি। অভ্যুদ্যতায়ুধ উত্তোলিতাস্ত্রঃ। কৃৎস্নাং সর্ব্বাম্। আসাদয়ামি প্রাপ্নোমি ॥২৯॥

স ইতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন, ভ্রাতৃহা ভ্রাতৃহন্তা। হি যস্মাৎ। বেত্রকীয়বনে একচক্রানগরী-স্যারণ্যে। বিদ্যাবলং মন্ত্রশক্তিম্, ঔরসং দৈহিকম্ ॥৩০—৩১॥

হিড়িম্ব ইতি। মহ্যং মম, দয়িতঃ প্রিয়ঃ, বনগোচরো বনবাসী। স্বসা ভগিনী ॥৩২॥

শত্রুরা আমার রাজ্য হরণ করিয়া নিয়াছে; তাই আমি বনে বাস করিবার ইচ্ছা করিয়া তোমার অধিকারভুক্ত এই ভয়ঙ্কর বনে আসিয়াছি" ॥২৭॥

বিদুর কহিলেন—"তখন কির্ম্মীর যুধিষ্ঠিরকে বলিল—'ভাগ্যবশতঃ দেবতারা আমার মনের অভীষ্ট বহুকালের পর আজ এখানে উপস্থিত করিয়াছেন ॥২৮॥

কারণ, আমি ভীমের বধের জন্য সর্ব্বদাই অস্ত্র উত্তোলন করিয়া সমস্ত পৃথিবী বিচরণ করিতেছি; কিন্তু উহাকে পাইতেছি না ॥২৯॥

আজ ভাগ্যবশতঃ সেই ভ্রাতৃহন্তা চিরবাঞ্ছিত ভীমটাকে এই পাইয়াছি। রাজা! এই ভীমই ব্রাহ্মণের রূপ ধারণ করিয়া মন্ত্রশক্তি অবলম্বনপূর্ব্বক একচক্রানগরীর বন-প্রান্তে আমার প্রিয়ভ্রাতা বককে বিনাশ করিয়াছিল; কিন্তু উহার দৈহিক বল নাই ॥৩০—৩১॥

এবং এই দুরাত্মাই পূর্ব্বে আমার প্রিয়সখা বনবাসী হিড়িম্বকে বধ করিয়াছিল এবং তাহার ভগিনী হিড়িম্বাকে হরণ করিয়াছিল ॥৩২॥

(৩১) বেত্রকীয়গৃহে রাজন্!...পি।

সোঽয়মভ্যাগতো মূঢ়ো মমেদং গহনং বনম্।
প্রচারসময়েঽস্মাকমর্দ্ধরাত্রে স্থিতে সমে ॥৩৩॥
অদ্যাস্য পাতয়িষ্যামি তদ্বৈরং চিরসম্ভৃতম্।
তর্পয়িষ্যামি চ বকং রুধিরেণাস্য ভূরিণা ॥৩৪॥
অদ্যাহমনৃণো ভূত্বা ভ্রাতুঃ সখ্যুস্তথৈব চ।
শান্তিং লব্ধাস্মি পরমাং হত্বা রাক্ষসকণ্টকম্ ॥৩৫॥
যদি তেন পুরা মুক্তো ভীমসেনো বকেন বৈ।
অদ্যৈনং ভক্ষয়িষ্যামি পশ্যতস্তে যুধিষ্ঠির! ॥৩৬॥
এতং হি বিপুলপ্রাণমদ্য হত্বা বৃকোদরম্।
সংভক্ষ্য জরয়িষ্যামি যথাগস্ত্যো মহাসুরম্ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। গহনং নিবিড়ম্। সমে উভয়তঃ সমানভাগে ॥৩৩॥

অদ্যেতি। অস্য ভীমস্যোপরি, পাতয়িষ্যামি আরোপয়িষ্যামি ॥৩৪॥

অদ্যেতি। লব্ধাস্মি লপ্স্যে। রাক্ষসানাং কণ্টকং ক্ষুদ্রশত্রুং ভীমম্ ॥৩৫॥

যদীতি। বকেন সদয়ত্বান্মুক্তঃ, অহন্তু নির্দ্দয়ত্বাদ্ভক্ষয়িষ্যামীত্যাশয়ঃ ॥৩৬॥

এতমিতি। বিপুলপ্রাণং মহাবলম্। জরয়িষ্যামি জীর্ণীকরিষ্যামি। মহাসুরং বাতাপিম্ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

একীবভূবুঃ ॥১০—১৩॥ পঞ্চানাং শব্দাদীনামিন্দ্রিয়ার্থানামিন্দ্রিয়ৈরর্থ্যমানানাং কৃতে, শোকাবেশঃ, শোকাগমঃ ॥১৪—৩০॥ বেত্রকীয়বনে একচক্রায়াম্ ॥৩১॥ মহ্যং মম ॥৩২—৩৪॥

ঠিক্ অর্দ্ধরাত্রকালই আমাদের বিচরণের কাল; এই সময়েই সেই মূর্খ ভীমটা এই আমার এই নিবিড় বনে আসিয়াছে ॥৩৩॥

আজ আমি সেই চিরসঞ্চিত শত্রুতার ফল উহার উপরে আরোপ করিব এবং উহার প্রচুর রক্ত দ্বারা বকের তর্পণ করিব ॥৩৪॥

আজ আমি রাক্ষসকণ্টক ভীমকে বধ করিয়া, ভ্রাতা ও সখার নিকট অনৃণী হইয়া পরম শান্তি লাভ করিব ॥৩৫॥

যুধিষ্ঠির! যদিও সেই বক পূর্ব্বে ভীমকে ছাড়িয়া দিয়াছিল, তথাপি আমি আজ তোমার সাক্ষাতেই উহাকে ভক্ষণ করিব ॥৩৬॥

অগস্ত্যমুনি যেমন বাতাপিকে ভক্ষণ করিয়া জীর্ণ করিয়াছিলেন, তেমন আমি আজ এই ভীমটাকে বধ করিয়া ভক্ষণপূর্ব্বক জীর্ণ করিব" ॥৩৭॥

(৩৭) এনং হি…বা ব কা।

এবমুক্তঃ স ধর্ম্মাত্মা সত্যসন্ধো যুধিষ্ঠিরঃ।
নৈতদস্তীতি সক্রোধো ভৎর্সয়ামাস রাক্ষসম্ ॥৩৮॥
ততো ভীমো মহাবাহুরারুজ্য তরসা দ্রুমম্।
দশব্যামমথোদ্বিদ্ধং নিষ্পত্রমকরোত্তদা ॥৩৯॥
চকার সজ্যং গাণ্ডীবং বজ্রনিষ্পেষগৌরবম্।
নিমেষান্তরমাত্রেণ তথৈব বিজয়োঽর্জ্জুনঃ ॥৪০॥
নিবার্য্য ভীমো জিষ্ণুন্তু তদ্রক্ষো মেঘনিস্বনম্।
অভিদ্রুত্যাব্রবীদ্বাক্যং তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ভারত! ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। এতৎ সত্যং নাস্তি ন ভবিষ্যতীতি ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্ত্তমানা ॥৩৮॥

তত ইতি। ততো মহাবাহুর্ভীমঃ, তরসা বলেন, উদ্বিদ্ধমুৎপাটিতম্, দশ ব্যামাঃ পরিমাণং যস্য তং তাদৃশং কঞ্চিৎ দ্রুমম্, আরুজ্য যোগ্যস্থানে ভঙ্‌ক্ত্বা, অথো তদৈব নিষ্পত্রমকরোৎ। "ব্যামো বাহ্বোঃ সকরয়োস্ততয়োস্তির্য্যগন্তরম্" ইত্যমরঃ ॥৩৯॥

চকারেতি। তথা বিজয়ো বিজয়াপরনামা অর্জ্জুনঃ বজ্রেণ নিষ্পিষ্যতে চূর্ণ্যতে ইতি বজ্রনিষ্পেষঃ পর্ব্বতস্তদ্বদ্‌গৌরবং ভারো যস্য তত্তাদৃশম্, গাণ্ডীবং ধনুঃ, নিমেষান্তরমাত্রেণৈব সজ্যং সগুণং চকার ॥৪০॥

নিবার্য্যেতি। জিষ্ণুমর্জ্জুনম্। মেঘনিস্বনং তৎ রক্ষো রাক্ষসম্, অভিদ্রুত্য ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

লব্ধাস্মি লপ্স্যামি ॥৩৫—৩৬॥ মহাসুরং বাতাপিম্ ॥৩৭—৩৮॥ আরুজ্য ভঙ্‌ক্ত্বা, দশব্যামং ব্যামো বিস্তারিতয়োঃ করয়োস্তির্য্যগন্তরম্, উদ্বিদ্ধমুৎপাটিতম্ ॥৩৯॥ বজ্রেণ নিষ্পেষশ্চূর্ণীভাবো যস্য পর্ব্বতস্য তদ্বৎ গৌরবং গুরুত্বং যস্য তত্তথা ॥৪০—৪১॥ কক্ষ-

কির্ম্মীররাক্ষস এইরূপ বলিলে, ধর্ম্মাত্মা ও সত্যপ্রতিজ্ঞ যুধিষ্ঠির "ইহা হইবে না" এই কথা বলিয়া সক্রোধে উহাকে তিরস্কার করিলেন ॥৩৮॥

তাহার পর, মহাবাহু ভীমসেন বলপূর্ব্বক একটা দশব্যামপরিমিত (প্রসারিত বাহুযুগলের পরিমাণ ব্যাম) বৃক্ষ উৎপাটন করিয়া, যথাস্থানে সেটাকে ভগ্ন করিয়া, তখনই পত্রশূন্য করিয়া লইলেন ॥৩৯॥

সেইরূপ অর্জ্জুনও পর্ব্বতের ন্যায় ভারী গাণ্ডীবধনুতে নিমেষের মধ্যেই গুণ আরোপণ করিলেন ॥৪০॥

তখন ভীমসেন তাঁহাকে বারণ করিয়া, মেঘের ন্যায় গর্জ্জনকারী সেই রাক্ষসের দিকে যাইয়া বলিলেন—"থাক থাক" ॥৪১॥

---

(৩৯)…দশব্যামমথো বৃক্ষম্…পি।

ইত্যুক্তে নমভিক্রুদ্ধঃ কক্ষামুৎপীড্য পাণ্ডবঃ।
নিষ্পিষ্য পাণিনা পাণিং সন্দষ্টৌষ্ঠপুটো বলী।
তমভ্যধাবদ্বেগেন ভীমো বৃক্ষায়ুধস্তদা ॥৪২॥
যমদণ্ডপ্রতীকাশং ততস্তং তস্য মূর্দ্ধনি।
পাতয়ামাস বেগেন কুলিশং মঘবানিব ॥৪৩॥
অসম্ভ্রান্তস্তু তদ্রক্ষঃ সমরে প্রত্যদৃশ্যত।
চিক্ষেপ চোল্মুকং দীপ্তমশনিং জ্বলিতামিব ॥৪৪॥
তদুদস্তমলাতন্তু ভীমঃ প্রহরতাং বরঃ।
পদা সব্যেন চিক্ষেপ তদ্রক্ষঃ পুনরাব্রজৎ ॥৪৫॥
কির্ম্মীরশ্চাপি সহসা বৃক্ষমুৎপাট্য পাণ্ডবম্।
দণ্ডপাণিরিব ক্রুদ্ধঃ সমরে প্রত্যধাবত ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। কক্ষাং কটীবস্ত্রম্, উৎপীড্য দৃঢ়ং বদ্ধা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪২॥

যমেতি। মঘবানিন্দ্রঃ পর্ব্বতোপরি কুলিশং বজ্রমিব। পাতয়ামাস ভীম ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৪৩॥

অসমিতি। সমরে, তদ্রক্ষঃ স রাক্ষসঃ, অসম্ভ্রান্তং বৃক্ষাঘাতেনাপি অবিচলিতম্, প্রত্যদৃশ্যত। পরন্তু তদ্রক্ষঃ কর্ত্তৃ, দীপ্তং প্রজ্বলিতম্, উল্মুকং তৎ কাষ্ঠম্, জ্বলিতাম্ অশনিং বজ্রমিব ভীমোপরি চিক্ষেপ। "দম্ভোলিরশনির্দ্বয়োঃ" ইত্যমরোক্তেঃ স্ত্রীত্বমপি ॥৪৪॥

তদিতি। প্রহরতাং বরো ভীমস্তু, উদস্তং রাক্ষসেনোৎক্ষিপ্তম্, তৎ অলাতং জ্বলৎকাষ্ঠম্, সব্যেন বামেন, পদা পাদেন, চিক্ষেপ। তেন চ তৎ অলাতং কর্ত্তৃ, পুনঃ, রক্ষো রাক্ষসমেব তৎসমীপমেব, আব্রজৎ আগচ্ছৎ ॥৪৫॥

এই কথা বলিয়া বলবান্ ভীমসেন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া কক্ষ বন্ধনপূর্ব্বক হস্তে হস্ত নিষ্পেষণ করিয়া, ওষ্ঠদংশনপূর্ব্বক তখনই সেই বৃক্ষ লইয়া, সেই রাক্ষসের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥৪২॥

তাহার পর, ইন্দ্র যেমন পর্ব্বতের উপরে বজ্রাঘাত করেন, সেইরূপ ভীমসেন কির্ম্মীররাক্ষসের মস্তকের উপরে বেগে যমদণ্ডতুল্য সেই বৃক্ষের আঘাত করিলেন ॥৪৩॥

কিন্তু তাহাতেও সেই রাক্ষসকে যুদ্ধে অবিচলিতই দেখা গেল; পরন্তু সেই রাক্ষস হস্তস্থিত প্রজ্বলিত কাষ্ঠখানাকে প্রজ্বলিত বজ্রের ন্যায় ভীমের উপরে নিক্ষেপ করিল ॥৪৪॥

কিন্তু বীরশ্রেষ্ঠ ভীমসেন, সেই নিক্ষিপ্ত প্রজ্বলিত কাষ্ঠখানাকে বামপাদের আঘাতে নিক্ষেপ করিলেন; তাহাতে সে কাষ্ঠখানা পুনরায় রাক্ষসের দিকেই গেল ॥৪৫॥

তদ্‌বৃক্ষযুদ্ধমভবন্মহীরুহবিনাশনম্ ।
বালিসুগ্রীবয়োর্ভ্রাত্রোর্যথা স্ত্রীকাঙ্ক্ষিণোঃ পুরা ॥৪৭॥
শীর্ষয়োঃ পতিতা বৃক্ষা বিভিদুর্নৈকধা তয়োঃ ।
যথৈবোৎপলপত্রাণি মত্তয়োর্দ্বিপয়োস্তথা ॥৪৮॥
মুঞ্জবজ্জর্জ্জরীভূতা বহবস্তত্র পাদপাঃ ।
চীরাণীব ব্যুদস্তানি রেজুস্তত্র মহাবনে ॥৪৯॥
তদ্‌বৃক্ষযুদ্ধমভবন্মুহূর্ত্তং ভরতর্ষভ ! ।
রাক্ষসানাঞ্চ মুখ্যস্য নরাণামুত্তমস্য চ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

কির্ম্মীর ইতি। পাণ্ডবং ভীমং প্রতি। দণ্ডপাণির্যমঃ ॥৪৬॥

তদিতি। মহীরুহবিনাশনম্, উৎপাটনেন সংঘর্ষেণ চেতি ভাবঃ। স্ত্রী তারানাম্নী ॥৪৭॥

শীর্ষয়োরিতি। যথা মত্তয়োর্দ্বিপয়োর্হস্তিনোঃ শীর্ষয়োঃ পতিতানি উৎপলপত্রাণি, একধাপি ন ভিন্দন্তি, তথৈব তয়োঃ শীর্ষয়োঃ পতিতা বৃক্ষাঃ, একধাপি ন বিভিদুঃ ॥৪৮॥

মুঞ্জেতি। বহব এব পাদপাঃ, তত্র তয়োঃ শীর্ষয়োঃ, মুঞ্জবৎ মুঞ্জাখ্যতৃণবৎ, জর্জ্জরীভূতাঃ সন্তঃ, তত্র মহাবনে, ব্যুদস্তানি ক্ষিপ্তানি, চীরাণি বস্ত্রখণ্ডানীব পতিত্বা রেজুঃ ॥৪৯॥

তদিতি। মুখ্যস্য প্রধানস্য কির্ম্মীরস্য, নরাণামুত্তমস্য ভীমস্য চ ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

মুৎপীড্য পরিধানবস্ত্রং দৃঢ়ীকৃত্য ॥৪২—৪॥ অলাতমুল্মুকম্ ॥৪৪॥ উদস্তমুৎক্ষিপ্তম্, রক্ষঃ রাক্ষসম্, আব্রজৎ আগচ্ছৎ ॥৪৫—৪৬॥ স্ত্রী তারা ॥৪৭॥ উৎপলমালানি পদ্মক্ষেত্রাণি। "মালং

তৎপরে কির্ম্মীররাক্ষসও ক্রুদ্ধ হইয়া তৎক্ষণাৎ একটা বৃক্ষ উৎপাটন করিয়া দণ্ডপাণি যমের ন্যায় যুদ্ধে ভীমের দিকে ধাবিত হইল ॥৪৬॥

তাহাতে পূর্ব্বকালে তারার জন্য বালি ও সুগ্রীব দুই ভ্রাতার যেমন বৃক্ষযুদ্ধ হইয়াছিল, তেমন ভীম ও কির্ম্মীরের বৃক্ষযুদ্ধ হইতে লাগিল ; তাহাতে বহুতর বৃক্ষ বিনষ্ট হইল ॥৪৭॥

তখন দুইটা মত্ত হস্তীর মস্তকে পতিত পদ্মপত্র যেমন একটু স্থানও বিদীর্ণ করিতে পারে না, তেমন ভীম ও কির্ম্মীরের মস্তকে পতিত বৃক্ষগুলিও একটু স্থানও বিদীর্ণ করিতে পারিল না ॥৪৮॥

বহুতর বৃক্ষ তাহাদের মস্তকে পতিত হইয়া মুঞ্জতৃণের ন্যায় জীর্ণ হইয়া, নিক্ষিপ্ত কৌপীনসমূহের ন্যায় সেই মহাবনে প্রসারিত হইতে থাকিল ॥৪৯॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! রাক্ষসশ্রেষ্ঠ কির্ম্মীর এবং নরশ্রেষ্ঠ ভীমসেনের সেই বৃক্ষযুদ্ধ মুহূর্ত্তকালমাত্র হইয়াছিল ॥৫০॥

---

(৪৮)...যথৈবোৎপলমালানি...বা ব কা, যথোৎপলানি পদ্মানি...পি।

ততঃ শিলাং সমুৎক্ষিপ্য ভীমস্য যুধি তিষ্ঠতঃ।
প্রাহিণোদ্রাক্ষসঃ ক্রুদ্ধো ভীমশ্চ ন চচাল হ ॥৫১॥
তং শিলাতাড়নজড়ং পর্য্যধাবত রাক্ষসঃ।
বাহুবিক্ষিপ্তকিরণঃ স্বর্ভানুরিব ভাস্করম্ ॥৫২॥
তাবন্যোন্যং সমাশ্লিষ্য প্রকর্ষন্তৌ পরস্পরম্।
উভাবপি চকাশাতে প্রবৃদ্ধৌ বৃষভাবিব ॥৫৩॥
তয়োরাসীৎ সুতুমুলঃ সম্প্রহারঃ সুদারুণঃ।
নখদংষ্ট্রায়ুধবতোর্ব্যাঘ্রয়োরিব দৃপ্তয়োঃ ॥৫৪॥
দুর্য্যোধননিকারাচ্চ বাহুবীর্য্যাচ্চ দর্পিতঃ।
কৃষ্ণাকটাক্ষদৃষ্টশ্চ ব্যবর্দ্ধত বৃকোদরঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সমুৎক্ষিপ্য সমুত্তোল্য। ভীমস্য উপরি। প্রাহিণোৎ প্রাক্ষিপৎ ॥৫১॥

তমিতি। শিলাতাড়নেন জড়ং নিস্পন্দম্। বাহুভ্যাং বিক্ষিপ্তা অপসারিতাঃ কিরণা যেন স ইব স্বর্ভানুঃ রাহুঃ। অত্র শিরোমাত্ররূপস্য রাহোর্বাহুদ্বয়েন কিরণোৎক্ষেপ উৎপ্রেক্ষিতঃ ॥৫২॥

তাবিতি। প্রকর্ষন্তৌ আকর্ষন্তৌ। প্রবৃদ্ধৌ মহাবলৌ ॥৫৩॥

তয়োরিতি। সম্প্রহারো যুদ্ধম্। নখদংষ্ট্রায়ুধবতোঃ নখদন্তরূপাস্ত্রশালিনোঃ ॥৫৪॥

দুরিতি। দুর্য্যোধনস্য নিকারাত্তিরস্কারাৎ। কৃষ্ণয়া দ্রৌপদ্যা কটাক্ষেণ দৃষ্টশ্চ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষেত্রে জনে মালঃ" ইতি বিশ্বঃ। পদ্মসমূহ ইত্যর্থঃ ॥৴৮॥ চীরাণি বৃক্ষবল্কলানি ॥৪৯—৫৪॥ নিকারাৎ পরিভবাৎ, কৃষ্ণানয়নং দৃষ্টং যেন স তথা দ্রৌপদ্যাকর্ষণেন কুপিত ইত্যর্থঃ ॥৫৫॥

তাহার পর, রাক্ষস ক্রুদ্ধ হইয়া একটা প্রস্তর উত্তোলন করিয়া, যুদ্ধে দণ্ডায়মান ভীমের উপরে নিক্ষেপ করিল; কিন্তু ভীম তাহাতে বিচলিত হইলেন না ॥৫১॥

কিন্তু ভীম সেই প্রস্তরের আঘাতে একটুকাল নিস্পন্দ রহিলেন; তখন রাহু যেমন বাহু দ্বারা কিরণ অপসারিত করিয়া সূর্য্যের দিকে ধাবিত হয়, সেইরূপ রাক্ষস ভীমের দিকে ধাবিত হইল ॥৫২॥

তখন দুইটা বলবান্ বৃষের ন্যায় তাঁহারা দুইজন পরস্পর আলিঙ্গন করিয়া এবং পরস্পর আকর্ষণ করিতে থাকিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৫৩॥

নখ ও দন্তরূপ অস্ত্রশালী এবং গর্ব্বিত দুইটা ব্যাঘ্রের ন্যায় তাঁহাদের দুইজনের অতি তুমুল ও অতি ভয়ঙ্কর যুদ্ধ হইল ॥৫৪॥

(৫৫)···কৃষ্ণানয়নদৃষ্টশ্চ···বা ব কা নি

অভিপত্য চ বাহুভ্যাং প্রত্যগৃহ্লাদমর্ষিতঃ।
মাতঙ্গমিব মাতঙ্গঃ প্রভিন্নকরটামুখঃ ॥৫৬॥
তচ্চাপ্যেনং ততো রক্ষঃ প্রতিজগ্রাহ বীর্য্যবৎ।
তদাক্ষিপদ্ভীমসেনো বলেন বলিনাং বরঃ ॥৫৭॥
তয়োর্ভুজবিনিষ্পেষাদুভয়োর্বলিনোস্তদা।
শব্দঃ সমভবদ্‌ঘোরো বেণুস্ফোটসমো যুধি ॥৫৮॥
অথৈনমাক্ষিপ্য বলাদ্‌গৃহ্য মধ্যে বৃকোদরঃ।
ধূনয়ামাস বেগেন বায়ুশ্চণ্ড ইব দ্রুমম্ ॥৫৯॥
স ভীমেন পরামৃষ্টো দুর্ব্বলো বলিনা রণে।
ব্যস্পন্দত যথাপ্রাণং বিচকর্ষ চ পাণ্ডবম্ ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। প্রভিন্নানি বিদীর্ণানি মদস্রাবীণি করটামুখানি গণ্ডদ্বয়ং মুখঞ্চ যস্য সঃ ॥৫৬॥
তদিতি। তৎ রক্ষঃ স রাক্ষসঃ, এনং ভীমম্। তৎ রক্ষঃ, আক্ষিপদাকর্ষৎ ॥৫৭॥
তয়োরিতি। বেণুস্ফোটসমো বংশদণ্ডগ্রন্থিবিদরণশব্দতুল্যঃ ॥৫৮॥
অথেতি। এনং রাক্ষসম্, আক্ষিপ্য আকৃষ্য, ধূনয়ামাস ঘূর্ণয়ামাস ॥৫৯॥
স ইতি। পরামৃষ্টো ভৃশমাকৃষ্টঃ। ব্যস্পন্দত ব্যচলৎ, যথাপ্রাণং যথাবলম্ ॥৬০॥

তাহার পর, ভীম একে দুর্য্যোধনের তিরস্কারে ও বাহুবলে দর্পিত ছিলেন, তাহাতে আবার দ্রৌপদীর কটাক্ষের ইঙ্গিতে অত্যন্ত বৃদ্ধি পাইলেন ॥৫৫॥

তখন মুখ ও গণ্ডদ্বয় হইতে মদস্রাবী একটা হস্তী যেমন অপর হস্তীকে ধারণ করে, সেইরূপ ভীম ক্রুদ্ধ হইয়া দ্রুত গমন করিয়া বাহুযুগল দ্বারা রাক্ষসকে ধারণ করিলেন ॥৫৬॥

তাহার পর, বলবান্ সেই রাক্ষসও ভীমকে ধারণ করিল। তখন বলিশ্রেষ্ঠ ভীম বলপূর্ব্বক রাক্ষসকে আকর্ষণ করিলেন ॥৫৭॥

তখন বলবান্ সেই দুই জনেরই যুদ্ধে বাহুনিষ্পেষণবশতঃ বাঁশের গিঁট ফাটার শব্দের ন্যায় ভয়ঙ্কর শব্দ হইতে লাগিল ॥৫৮॥

তদনন্তর ভীমসেন বলপূর্ব্বক রাক্ষসকে আকর্ষণ করিয়া শরীরের মধ্যস্থান ধরিয়া, প্রচণ্ড বায়ু যেমন বৃক্ষকে ঘূর্ণিত করে, সেইরূপ বেগে তাহাকে ঘূর্ণিত করিতে লাগিলেন ॥৫৯॥

তখন কির্ম্মীররাক্ষস বলবান্ ভীমসেনের আকর্ষণে দুর্ব্বল হইয়া, তৎকালের বল অনুসারে চলিতে লাগিল এবং ভীমকেও আকর্ষণ করিতে থাকিল ॥৬০॥

(৫৬) ··প্রভিন্নকরটামুখম্ ··বা ব কা নি।

ততঃ এনং পরিশ্রান্তমুপলক্ষ্য বৃকোদরঃ।
যোজয়ামাস বাহুভ্যাং পশুং রসনয়া যথা ॥৬১॥
বিনদন্তং মহানাদং ভিন্নভেরীস্বনং বলী।
ভ্রাময়ামাস সুচিরং বিস্ফুরন্তমচেতনম্ ॥৬২॥
তং বিষীদন্তমাজ্ঞায় রাক্ষসং পাণ্ডুনন্দনঃ।
প্রগৃহ্য তরসা দোর্ভ্যাং পশুমারমমারয়ৎ ॥৬৩॥
আক্রম্য চ কটীদেশে জানুনা রাক্ষসাধমম্।
পীড়য়ামাস পাণিভ্যাং তস্য কণ্ঠং বৃকোদরঃ ॥৬৪॥
অথ জর্জ্জরসর্ব্বাঙ্গং ব্যাবৃত্তনয়নোল্বণম্।
ভূতলে ভ্রাময়ামাস বাক্যঞ্চেদমুবাচ হ ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। যোজয়ামাস ববন্ধ। রসনয়া বন্ধনরজ্জ্বা ॥৬১॥

বিনদন্তমিতি। বিনদন্তং কুর্ব্বন্তম্। ভিন্না ভৃশং বাদিতা যা ভেরী তস্যাঃ স্বনমিব ॥৬২॥

তমিতি। পাণ্ডুনন্দনো ভীমঃ, তং রাক্ষসম্, বিষীদন্তং ক্রমেণাবসীদন্তমাজ্ঞায় জ্ঞাত্বা, তরসা বলেন, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাং প্রগৃহ্য, পশুমিব মারয়িত্বেতি পশুমারমমারয়ৎ প্রাহরৎ ॥৬৩॥

আক্রম্যেতি। "গলে বদ্ধা গৌঃ" ইত্যাদিবৎ কটীদেশ ইত্যধিকরণ এব সপ্তমী ॥৬৪॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রভিন্নকরটামুখং প্রভিন্নে ব্যক্তীভূতে করটয়োর্গণ্ডয়োর্মুখে মদনির্গমমার্গৌ যস্য তম্ ॥৫৬—৫৯॥ ব্যস্পন্দত কিঞ্চিচ্চলনং কৃতবান্ ॥৬০॥ যোক্ত্রয়ামাস ববন্ধ, রশনয়া পশুমিব ॥৬১—৬২॥ পশুমারং পশুমিব মারয়িত্বা, কষাদিত্বাদনুপ্রয়োগঃ, "সমূলঘাতং ন্যবধীদরীংশ্চ" ইতিবৎ ॥৬৩—৭৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥১০॥

তাহার পর, ভীমসেন রাক্ষসকে পরিশ্রান্ত দেখিয়া—পশুকে যেমন রজ্জু দ্বারা বন্ধন করে, সেইরূপ তাহাকে বাহুযুগল দ্বারা বন্ধন করিলেন ॥৬১॥

এই সময়ে রাক্ষস ভেরীর শব্দের ন্যায় বিশাল শব্দ করিতে লাগিল, স্পন্দিত হইতে থাকিল এবং ক্রমে অচৈতন্য হইয়া পড়িল : তখন বলবান্ ভীমসেন তাহাকে বহুকাল যাবৎ ঘূর্ণিত করিলেন ॥৬২॥

এবং ভীমসেন তাহাকে অবসন্ন বুঝিয়া, বলপূর্ব্বক বাহুযুগল দ্বারা ধারণ করিয়া পশুর ন্যায় প্রহার করিতে লাগিলেন ॥৬৩॥

এবং ভীমসেন জানুদ্বারা সেই রাক্ষসের কটীদেশ আক্রমণ করিয়া, হস্তযুগলদ্বারা তাহার গলদেশ উৎপীড়িত করিতে থাকিলেন ॥৬৪॥

---

(৬১)···যোক্ত্রয়ামাস বাহুভ্যাম্···বা ব কা। (৬৫)···ব্যাবিদ্ধনয়নাম্বরম্··বা ব কা, ব্যাবিদ্ধনয়নোল্বণম্···পি।

হিড়িম্ববকয়োঃ পাপ ! ন ত্বমশ্রুপ্রমার্জ্জনম্ ।
করিষ্যসি গতশ্চাসি যমস্য সদনং প্রতি ॥৬৬॥
ইত্যেবমুক্ত্বা পুরুষপ্রবীরস্তং রাক্ষসং ক্রোধপরীতচেতাঃ ।
বিস্রস্তবস্ত্রাভরণং স্ফুরন্তমুদ্ভ্রান্তচিত্তং ব্যসুমুৎসসর্জ্জ ॥৬৭॥
তস্মিন্ হতে তোয়দতুল্যরূপে কৃষ্ণাং পুরস্কৃত্য নরেন্দ্রপুত্ত্রাঃ ।
ভীমং প্রশস্যাথ গুণৈরনেকৈর্হৃষ্টাস্ততো দ্বৈতবনায় জগ্মুঃ ॥৬৮॥
বিদুর উবাচ ।
এবং বিনিহতঃ সংখ্যে কির্ম্মীরো মনুজাধিপ ! ।
ভীমেন বচনাত্তস্য ধর্ম্মরাজস্য কৌরব ! ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি । জর্জ্জরাণি প্রহারেণ জীর্ণানি সর্ব্বাণি অঙ্গানি যস্য তম্, ব্যাবৃত্তাভ্যাং ঘূর্ণিতাভ্যাং নয়নাভ্যাম্ উল্বণমুৎকটং তং রাক্ষসম্, ভ্রাময়ামাস বৃকোদর ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৬৫॥

হিড়িম্বেতি । হিড়িম্ববকয়োঃ শোকেন যদশ্রু আত্মনো নয়নজলং তস্য প্রমার্জ্জনম্ ॥৬৬॥

ইতীতি । ক্রোধেন পরীতং ব্যাপ্তং চেতো যস্য সঃ । উদ্ভ্রান্তচিত্তং গতচৈতন্যং ব্যসুং নিষ্প্রাণঞ্চ ॥৬৭॥

তস্মিন্নিতি । তোয়দতুল্যরূপে সজলমেঘসমানবর্ণে, কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্ ॥৬৮॥

এবমিতি । সংখ্যে যুদ্ধে । বচনাদাদেশাৎ । অতএব প্রাগাদেশঃ কৃত ইতি মন্তব্যম্ ॥৬৯॥

তাহার পর, রাক্ষসের সমস্ত অঙ্গ জর্জ্জরিত হইল এবং নয়নযুগল ঘুরিতে লাগিল; তাহাতে তাহাকে আরও উৎকট দেখা যাইতে থাকিল ; এই অবস্থায় ভীম তাহাকে ভূতলে ঘুরাইতে লাগিলেন এবং এই কথা বলিলেন—॥৬৫॥

“পাপাত্মা ! তুই আর হিড়িম্বরাক্ষস ও বকরাক্ষসের শোকাশ্রু মার্জ্জন করিতে পারিবি না । কারণ, তুই নিজেও যমালয়েই গমন করিলি ।” ॥৬৬॥

এই কথা বলিয়া ক্রুদ্ধচিত্ত ও পুরুষপ্রধান ভীমসেন সেই রাক্ষসকে পরিত্যাগ করিলেন ; কারণ, তখন সে ছট্‌ফট্ করিতেছিল, তাহার বস্ত্র ও অলঙ্কার পড়িয়া গিয়াছিল, চৈতন্য লোপ পাইয়াছিল এবং প্রাণ বাহির হইয়া গিয়াছিল ॥৬৭॥

জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণ সেই রাক্ষস নিহত হইলে, পাণ্ডবগণ আনন্দিত হইয়া বহু গুণে ভীমের প্রশংসা করিয়া, দ্রৌপদীকে লইয়া, সেই কাম্যকবন হইতে দ্বৈতবনের দিকে প্রস্থান করিলেন ॥৬৮॥

বিদুর কহিলেন—“কুরুনন্দন ! নরনাথ ! ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরের আদেশে ভীমসেন এইভাবে যুদ্ধে কির্ম্মীররাক্ষসকে বধ করিয়াছেন ॥৬৯॥

---

(৬৬)…করিষ্যসি গতশ্চাপি…বা ব কা ।

তেতা নিষ্কণ্টকং কৃত্বা বনং তদপরাজিতঃ।
দ্রৌপদ্যা সহ ধর্ম্মজ্ঞো বসতিং তামুবাস হ ॥৭০॥
সমাশ্বাস্য চ তে সর্ব্বে দ্রৌপদীং ভরতর্ষভাঃ।
প্রহৃষ্টমনসঃ প্রীত্যা প্রশশংসুর্বৃকোদরম্ ॥৭১॥
ভীমবাহুবলোৎপিষ্টে বিনষ্টে রাক্ষসে ততঃ।
বিবিশুস্তে বনং বীরাঃ ক্ষেমং নিহতকণ্টকম্ ॥৭২॥
স ময়া গচ্ছতা মার্গে বিনিকীর্ণো ভয়াবহঃ।
বনে মহতি দুষ্টাত্মা দৃষ্টো ভীমবলাদ্ধতঃ ॥৭৩॥
তত্রাশ্রৌষমহঞ্চৈতৎ কর্ম্ম ভীমস্য ভারত !।
ব্রাহ্মণানাং কথয়তাং যে তত্রাসন্ সমাগতাঃ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। তদ্বনং দ্বৈতবনম্। ধর্ম্মজ্ঞো যুধিষ্ঠিরঃ। তাং দ্বৈতবনস্থাম্ ॥৭০॥
সমিতি। সমাশ্বাস্য নির্ভয়ীকৃত্য। প্রশশংসুঃ, কির্ম্মীরবধাদেবেতি ভাবঃ ॥৭১॥
ভীমেতি। নিহতকণ্টকং বিনাশিতশত্রুকম্, অতএব ক্ষেমং নিরুপদ্রবম্ ॥৭২॥
স ইতি। স কির্ম্মীররাক্ষসঃ। বিনিকীর্ণো বিক্ষিপ্তঃ ॥৭৩॥
তত্রেতি। যে ব্রাহ্মণাঃ, তত্র কাম্যকবনে যুধিষ্ঠিরদর্শনায় সমাগতা আসন্ ॥৭৪॥

তাহার পর, অপরাজিত ধর্ম্মজ্ঞ যুধিষ্ঠির (দ্বৈতবনে যাইয়া) সেই বনটীকে নিষ্কণ্টক করিয়া, বসতি নির্ম্মাণপূর্ব্বক দ্রৌপদীর সহিত তথায় বাস করিতে আরম্ভ করিয়াছেন ॥৭০॥

ভরতশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা সকলেই হৃষ্টচিত্ত থাকিয়া দ্রৌপদীকে আশ্বস্ত করিয়া প্রণয়বশতঃ ভীমসেনের প্রশংসা করিয়াছিলেন ॥৭১॥

কির্ম্মীররাক্ষস ভীমের বাহুবলে নিষ্পিষ্ট হইয়া বিনষ্ট হইলে, সেই বীরগণ সেস্থান হইতে নিষ্কণ্টক ও নিরুপদ্রব বনে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥৭২॥

আমি যাইবার সময়ে সেই মহাবনের পথে ভীমের বাহুবলে নিহত ভয়ঙ্কর সেই দুরাত্মা রাক্ষসকে বিক্ষিপ্ত অবস্থায় দেখিয়াছিলাম ॥৭৩॥

এবং ভরতনন্দন! সেখানে যুধিষ্ঠিরের সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য যাঁহারা গিয়াছিলেন, সেই ব্রাহ্মণদের নিকটে আমি ভীমের এই কর্ম্মের কথা শুনিয়াছিলাম” ॥৭৪॥

---

(৭৩)...দৃষ্টো ভীমবলাহতঃ—পি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবং বিনিহতং সংখ্যে কির্ম্মীরং রক্ষসাং বরম্।
শ্রুত্বা ধ্যানপরো রাজা নিশশ্বাসার্ত্তবত্তদা ॥৭৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি কির্ম্মীরবধে কির্ম্মীরবধো নাম দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

(৩। অর্জ্জুনাভিগমন পর্ব্ব।)

একাদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ভোজাঃ প্রব্রজিতান্ শ্রুত্বা বৃষ্ণয়শ্চান্ধকৈঃ সহ।
পাণ্ডবান্ দুঃখসন্তপ্তান্ সমাজগ্মুর্মহাবনে ॥১॥
পাঞ্চালস্য চ দায়াদা ধৃষ্টকেতুশ্চ চেদিপঃ।
কৈকেয়াশ্চ মহাবীর্য্যা ভ্রাতরো লোকবিশ্রুতাঃ ॥২॥

এবমিতি। ধ্যানপরশ্চিন্তাসক্তঃ, আর্ত্তবৎ শোকাতুরবৎ নিশশ্বাস, কির্ম্মীররাক্ষসেঽপি পরীক্ষিত-শক্তিকতয়া ভীমেনৈব দুর্য্যোধনাদীনাং বধসম্ভাবনাদিত্যাশয়ঃ ॥৭৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি কির্ম্মীরবধে দশমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভোজা ইতি। ভোজাদয়স্তত্তদ্বংশীয়াঃ। প্রব্রজিতান্ বনং গতান্ ॥১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—রাক্ষসশ্রেষ্ঠ কির্ম্মীর এইভাবে যুদ্ধে ভীমকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছে শুনিয়া ধৃতরাষ্ট্র তখনই চিন্তানিমগ্ন হইলেন এবং শোকার্ত্তের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিলেন ॥৭৫॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভোজ, বৃষ্ণি ও অন্ধকবংশীয়েরা পাণ্ডবগণকে বনে আগত ও দুঃখসন্তপ্ত শুনিয়া, সেই মহাবনে আগমন করিলেন ॥১॥

দ্রুপদরাজার পুত্রগণ, চেদিরাজ ধৃষ্টকেতু এবং লোকবিখ্যাত মহাবীর কেকয়রাজপুত্রগণ ক্রুদ্ধ ও বিলম্বাসহিষ্ণু হইয়া পাণ্ডবগণের সহিত সাক্ষাৎ

---

* '...একাদশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি, '...ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ'—পি।

(১)...সমাজগ্মুর্মহাবনম্—পি। (২)...কেকয়াশ্চ মহাবীর্য্যাঃ—পি।

বনে দ্রষ্টুং যযুঃ পার্থান্ ক্রোধামর্ষসমন্বিতাঃ।
গর্হয়ন্তো ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ কিং কুর্ম্ম ইতি চাব্রুবন্ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
বাসুদেবং পুরস্কৃত্য সর্ব্বে তে ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ।
পরিবার্য্যোপবিবিশুর্ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
অভিবাদ্য কুরুশ্রেষ্ঠং বিষণ্ণঃ কেশবোঽব্রবীৎ ॥৪॥
বাসুদেব উবাচ।
দুর্য্যোধনস্য কর্ণস্য শকুনেশ্চ দুরাত্মনঃ।
দুঃশাসনচতুর্থানাং ভূমিঃ পাস্যতি শোণিতম্ ॥৫॥
এতান্ নিহত্য সমরে যে চ তেষাং পদানুগাঃ।
তাংশ্চ সর্ব্বান্ বিনির্জ্জিত্য সহিতান্ সনরাধিপান্ ॥৬॥
ততঃ সর্ব্বেঽভিষিঞ্চামো ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
নিকৃত্যোপচরন্ বধ্য এষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালস্যেতি। পাঞ্চালস্য দ্রুপদস্য, দায়াদাঃ পুত্রাঃ। কৈকেয়াঃ কেকয়রাজপুত্রাঃ। পার্থান্ পাণ্ডবান্। অমর্ষো বিলম্বাসহিষ্ণুতা। অব্রুবন্ পরস্পরম্ ॥২—৩॥

বাসুদেবমিতি। পুরস্কৃত্য অগ্রবর্ত্তীকৃত্য। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য। ষট্পাদমিদং পদ্যম্ ॥৪॥

দুর্য্যোধনস্যেতি। দুঃশাসনশ্চতুর্থো যেষাং তেষাম্। পাস্যতি, শিরশ্ছেদাদিতি ভাবঃ ॥৫॥

এতানিতি। পদানুগা মার্গানুসারিণঃ। সহিতান্ সম্মিলিতান্, সনরাধিপান্ ধৃতরাষ্ট্রসহিতান্, তেনাপি দুষ্কার্য্যানুকূল্যকরণাৎ। নিকৃত্যা শঠতয়া, উপচরন্ দুর্ব্যবহরন্ ॥৬—৭॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমধর্ম্মরুচীনাং দুর্য্যোধনাদীনাং ব্যাসাদিভিরাপ্তৈরুপদেশে কৃতেঽপি মৈত্রেয়শাপেঽপি কির্ম্মীরবধেন মহাভয়েঽপি প্রত্যুপস্থিতে সতি ন ধর্ম্মে রুচিরুৎপদ্যত ইত্যুক্তম্। সম্প্রতি ধর্ম্মরুচীনাং পাণ্ডবানামুপরি পরমেশ্বরস্যেতরেষাং চানুগ্রহং পাণ্ডবানাং কৃষ্ণতত্ত্ববিজ্ঞানঞ্চ বর্ণয়তি—ভোজাঃ প্রব্রজিতানিত্যাদিনাধ্যায়েন ॥১—৪॥ দুঃশাসনশ্চতুর্থো যেষাম্ ॥৫॥ তস্য দুর্য্যোধনস্য, পদানুগাঃ সহায়াঃ ॥৬॥ নিকৃত্যা চ্ছলেন, উপচরন্ বর্ত্তমানঃ ॥৭॥ অভিষঙ্গেণ

করিবার জন্য বনে আসিলেন এবং ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণকে নিন্দা করিতে থাকিয়া, 'আমরা কি করিব' এইরূপ বলাবলি করিতে লাগিলেন ॥২—৩॥

তাহার পর, সেই ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠেরা সকলেই কৃষ্ণকে সম্মুখে রাখিয়া, যুধিষ্ঠিরকে পরিবেষ্টন করিয়া উপবেশন করিলেন; তখন বিষণ্ণহৃদয় কৃষ্ণ যুধিষ্ঠিরকে অভিবাদন করিয়া বলিলেন ॥৪॥

কৃষ্ণ বলিলেন—"সমরভূমি- দুরাত্মা দুর্য্যোধন, কর্ণ, শকুনি ও দুঃশাসনের রক্ত পান করিবে ॥৫॥

ইহাদিগকে যুদ্ধে নিহত করিয়া এবং ইহাদের যাহারা অনুগামী হইবে,

বৈশম্পায়ন উবাচ।

পার্থানামভিষঙ্গেণ তথা ক্রুদ্ধং জনার্দনম্।
অর্জ্জুনঃ শময়ামাস দিধক্ষন্তমিব প্রজাঃ ॥৮॥
সংক্রুদ্ধং কেশবং দৃষ্ট্বা পূর্ব্বদেহেষু ফাল্গুনঃ।
কীর্ত্তয়ামাস কর্ম্মাণি সত্যকীর্ত্তের্মহাত্মনঃ ॥৯॥
পুরুষস্যাপ্রমেয়স্য সত্যস্যামিততেজসঃ।
প্রজাপতিপতের্বিষ্ণোর্লোকনাথস্য ধীমতঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পার্থানামিতি। অভিষঙ্গেণ দুর্য্যোধনাদিভিঃ পরাভবেন, "আক্রোশশাপাভিভবেষ্বভিষঙ্গপদং বিদুঃ" ইতি শাশ্বতঃ। প্রজা জনান্, দিধক্ষন্তং দগ্ধুমিচ্ছন্তমিব, ক্রোধানলেনেতি ভাবঃ ॥৮॥

সংক্রুদ্ধমিতি। ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ, কেশবং সংক্রুদ্ধং দৃষ্ট্বা, পূর্ব্বদেহেষু পূর্ব্বজন্মশরীরেষু, সত্যকীর্ত্তেঃ কার্য্যসংবাদাদনারোপিতযশসঃ, মহাত্মনঃ পরমাত্মরূপস্য, পুরুষস্য "অসঙ্গো হ্যয়ং পুরুষঃ" ইতি সাংখ্য-সূত্রোক্তলক্ষণস্য চিন্ময়স্য, অপ্রমেয়স্য "পুরুষবহুত্বং সিদ্ধম্" ইতি সাংখ্যকারিকোক্তেঃ প্রতিব্যক্তি-ভিন্নত্বাচ্চ সংখ্যাতুমশক্যস্য, সত্যস্য চিন্ময়ত্বাদেব নির্ব্বাধস্য, অতএব চ অমিততেজসঃ, প্রজাপতিপতেঃ বিরাট্স্বরূপস্য বুদ্ধিতত্ত্বস্যাপি সান্নিধ্যমাত্রেণ নিয়ন্তুঃ, বিষ্ণোর্ব্যাপকস্য, লোকনাথস্য সান্নিধ্যমাত্রেণৈব জগন্নিয়ন্তুঃ, ধীমতো ব্যষ্টিভাবে প্রতিবিম্বাত্মকবুদ্ধিশালিনশ্চ তস্যৈব কেশবস্য কর্ম্মাণি কীর্ত্তয়ামাস ॥৯—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

দুঃখেন পরাভবেন বা ॥৮—৯॥ পুরুষস্য পুরি শরীরে শয়ানস্যাপ্রমেয়স্যাহঙ্কারাদিবৎ প্রমাতু-মযোগ্যস্য অবিষয়িত্বাৎ। অতএব সত্যস্য কালত্রয়েঽপি বাধশূন্যস্য, বিষয়স্য হি বাধঃ স্বপ্নাদৌ দৃষ্টঃ। অমিততেজসস্ত্রিবিধপরিচ্ছেদশূন্যচিন্মাত্রস্য, প্রজাপতিপতেঃ সূত্রবিরাজো-রপি স্বামিনঃ। বিষ্ণোর্ব্যাপকস্য, লোকনাথস্যান্তর্যামিণঃ। এবং তৎপদার্থমুক্ত্বা ত্বংপদার্থ-মাহ—ধীমত ইতি। ধীমতঃ বুদ্ধ্যুপাধেঃ, অনয়োঃ সামানাধিকরণ্যাদভেদঃ, অস্যৈব সূত্রভূতস্য

তাহাদের সকলকে এবং ধৃতরাষ্ট্রকে সম্মিলিত অবস্থায় পরাজিত করিয়া, তাহার পর আমরা সকলে ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিব। কারণ, যে ব্যক্তি শঠতাপূর্ব্বক অনিষ্ট করে, সে ব্যক্তি বধের যোগ্য হয়; ইহাই সনাতন ধর্ম্ম" ॥৬—৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—দুর্য্যোধন প্রভৃতি পাণ্ডবগণের দুরবস্থা করায়, কৃষ্ণ তাঁহাদের প্রতি সেইরূপ ক্রুদ্ধ হইয়াছিলেন যে, তিনি যেন সমস্ত লোককেই দগ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছিলেন; তখন অর্জ্জুন তাঁহাকে শান্ত করিলেন ॥৮॥

যিনি সত্যকীর্ত্তি, পরমাত্মা, পুরুষ, অপ্রমেয়, সত্যস্বরূপ, অমিততেজা, প্রজাপতিরও পতি, বিষ্ণু, লোকনিয়ন্তা এবং ধীসম্পন্ন, সেই কৃষ্ণকে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ দেখিয়া অর্জ্জুন তাঁহার পূর্ব্বজন্মীয় কর্ম্মকলাপের কীর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥৯—১০॥

অর্জ্জুন উবাচ।

দশবর্ষসহস্রাণি যত্রসায়ংগৃহো মুনিঃ।
ব্যচরস্ত্বং পুরা কৃষ্ণ! পর্ব্বতে গন্ধমাদনে ॥১১॥
দশবর্ষসহস্রাণি দশবর্ষশতানি চ।
পুষ্করেষ্ববসঃ কৃষ্ণ! ত্বমপো ভক্ষয়ন্ পুরা ॥১২॥
ঊর্দ্ধবাহুর্বিশালায়াং বদর্য্যাং মধুসূদন!।
আতিষ্ঠ একপাদেন বায়ুভক্ষঃ শতং সমাঃ ॥১৩॥
অপকৃষ্টোত্তরাসঙ্গঃ কৃশো ধমনিসন্ততঃ।
আসীঃ কৃষ্ণ! সরস্বত্যাং সত্রে দ্বাদশবার্ষিকে ॥১৪॥
প্রভাসমপ্যথাসাদ্য তীর্থং পুণ্যজনোচিতম্।
তথা কৃষ্ণ! মহাতেজা দিব্যং বর্ষসহস্রকম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

দশেতি। যত্র স্থানে সায়ং সন্ধ্যাকালস্তদেব গৃহং বাসস্থানং যস্য সঃ ॥১১॥

দশেতি। পুষ্করেষু পুষ্করতীর্থে, অবসঃ স্থিতবানসি, অপো জলম্ ॥১২॥

ঊর্দ্ধেতি। বদর্য্যাং বদরিকাশ্রমে। সমা বৎসরান্ ॥১৩॥

অপেতি। অপকৃষ্টস্ত্যক্ত উত্তরাসঙ্গ উত্তরীয়বসনং যেন স অনাবৃদেহ ইত্যর্থঃ, কৃশ উপবাসাৎ ক্ষীণদেহঃ, অতএব ধমনিসন্ততঃ শিরাব্যাপ্তদেহঃ। সত্রে যজ্ঞে ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্লোকস্য বিবরণমুত্তরো গ্রন্থঃ ॥১০॥ তত্র তপস্বিনাং ক্ষমৈবোচিতেতি দর্শয়িতুং ভগবতঃ ক্রোধোপশমনায় তদীয়ং জন্মান্তরীয়ং তপ এব তাবদুদাহরতি—দশেত্যাদিনা। যত্র সায়ংকালস্তত্রৈব গৃহং যস্য স যত্রসায়ংগৃহ ইত্যেকং পদম্ ॥১১—১৩॥ অপকৃষ্টোত্তরাসঙ্গস্ত্যক্তো-

---

অর্জ্জুন বলিলেন—"কৃষ্ণ! তুমি পূর্ব্বজন্মে গন্ধমাদনপর্ব্বতে যেখানে সন্ধ্যা হইত, সেইখানে থাকিয়া দশ হাজার বৎসর বিচরণ করিয়াছিলে ॥১১॥

কৃষ্ণ! তুমি পূর্ব্বজন্মে জলমাত্র পান করিয়া এগার হাজার বৎসর পুষ্করতীর্থে বাস করিয়াছিলে ॥১২॥

মধুসূদন! তুমি বিশাল বদরিকাশ্রমে একশত বৎসর পর্য্যন্ত কেবল বায়ু ভক্ষণ করিয়া ঊর্দ্ধবাহু হইয়া এক চরণে দাঁড়াইয়াছিলে ॥১৩॥

কৃষ্ণ! তুমি সরস্বতীনদীর তীরে দ্বাদশ বার্ষিক যজ্ঞ করিবার সময়ে অনাবৃতগাত্র, ক্ষীণশরীর ও শিরাব্যাপ্তদেহ হইয়াছিলে ॥১৪॥

আতিষ্ঠস্ত্বমথৈকেন পাদেন নিয়মস্থিতঃ।
লোকপ্রবৃত্তিহেতোস্ত্বমিতি ব্যাসো মমাব্রবীৎ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
ক্ষেত্রজ্ঞঃ সর্ব্বভূতানামাদিরন্তশ্চ কেশব!।
নিধানং তপসাং কৃষ্ণ! যজ্ঞস্ত্বঞ্চ সনাতনঃ ॥১৭॥
নিহত্য নরকং ভৌমমাহৃত্য মণিকুণ্ডলে।
প্রথমোৎপাদিতং কৃষ্ণ! মেধ্যমশ্বমবাসৃজঃ ॥১৮॥
কৃত্বা তৎ কর্ম্ম লোকানামৃষভঃ সর্ব্বলোকজিৎ।
অবধীস্ত্বং রণে সর্ব্বান্ সমেতান্ দৈত্যদানবান্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

প্রভাসমিতি। পুণ্যজনোচিতং ধাম্মিকলোকযোগ্যম্। দিব্যং দেবপরিমাণপরিমিতম্। নিয়মস্থিত উপবাসব্রতাবলম্বী। লোকানাং তাদৃশতপোঽনুষ্ঠানে প্রবৃত্তিস্তস্যা হেতোঃ ॥১৫ - ১৬॥

ক্ষেত্রজ্ঞ ইতি। ক্ষেত্রজ্ঞঃ সর্ব্বজ্ঞঃ, "মহাভূতান্যহঙ্কারঃ" ইত্যাদিবক্ষ্যমাণগীতোক্তেঃ। সর্ব্বভূতানাং পৃথিব্যাদীনাং মনুষ্যাদীনাঞ্চ, আদিরুৎপত্তিকারণম্, অন্তো নাশকারণম্, চকারাৎ সন্দংশপাতন্যায়াদ্বা স্থিতিকারণঞ্চ, "যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে" ইত্যাদিশ্রুতেঃ "জন্মাদ্যস্য যতঃ" ইতি শারীরক-সূত্রাচ্চ। নিধনমাশ্রয়ঃ ॥১৭॥

নিহত্যেতি। নরকং নরকাখ্যম্, ভৌমং ভূমিপুত্রম্। মেধ্যং যজ্ঞে হিংসনীয়ম্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তুরীয়বস্ত্রঃ ॥১৪—১৫॥ তপসঃ প্রয়োজনমাহ—লোকেতি ॥১৬॥ "ক্ষেত্রজ্ঞঃ সর্ব্বভূতানামাদিরন্তশ্চ কেশব!" ইত্যস্যার্থঃ—ক্ষেত্রং "মহাভূতান্যহঙ্কারো বুদ্ধিরব্যক্তমেব চ। ইন্দ্রিয়াণি দশৈকঞ্চ পঞ্চ চেন্দ্রিয়গোচরাঃ॥ ইচ্ছা দ্বেষঃ সুখং দুঃখং সঙ্ঘাতশ্চেতনা ধৃতিঃ। এতৎ ক্ষেত্রম্' ইতি ভগবতা ব্যাখ্যাতং কোশপঞ্চকাত্মকং তজ্‌জ্ঞস্তৎপ্রকাশকোঽন্তরাত্মেত্যর্থঃ। সর্ব্বভূতানাং সর্ব্বেষাং বিয়দাদীনাং জরায়ুজাদীনাঞ্চ জীবানামাদিঃ পরমকারণম্। অন্তো লয়স্থানং রজতস্যেব শুক্তিঃ। অবান্তরকারণানামবিদ্যাকামকর্ম্মাদীনাং ক্ষেত্রমধ্যে অব্যক্তেচ্ছাদি-পদৈরুপাত্তত্বাৎ। এতেন প্রপঞ্চস্য মিথ্যাত্বাৎ জীবপরয়োরৈক্যাচ্চাদ্বৈতমেব কৃষ্ণতত্ত্বমুক্তম্ ॥১৭॥

কৃষ্ণ! তাহার পর তুমি ধাম্মিক লোকের যোগ্য প্রভাসতীর্থে যাইয়া, লোকের প্রবৃত্তির জন্য উপবাসব্রতী ও মহাতেজা হইয়া, দেবপরিমাণে সহস্র বৎসর পর্য্যন্ত একচরণে অবস্থান করিয়াছিলে; এই সকল কথা বেদব্যাস আমার নিকট বলিয়াছেন ॥১৫ – ১৬॥

কেশব! তুমি সর্ব্বজ্ঞ, সর্ব্বভূতের সৃষ্টি, স্থিতি ও লয়ের কারণ, তপস্যার আশ্রয় এবং সনাতন যজ্ঞস্বরূপ ॥১৭॥

কৃষ্ণ! তুমি, ভূমিপুত্র নরকাসুরকে বধ করিয়া মণি ও কুণ্ডল আহরণপূর্ব্বক প্রথমে যজ্ঞীয় মেধ্য অশ্ব সৃষ্টি করিয়াছিলে ॥১৮॥

ততঃ সর্ব্বেশ্বরত্বঞ্চ সম্প্রদায় শচীপতেঃ।
মানুষেষু মহাবাহো! প্রাদুর্ভূতোঽসি কেশব! ॥২০॥
স ত্বং নারায়ণো ভূত্বা হরিরাসীঃ পরন্তপ!।
ব্রহ্মা সূর্য্যশ্চ সোমশ্চ ধর্ম্মো ধাতা যমোঽনলঃ ॥২১॥
বায়ুর্বৈশ্রবণো রুদ্রঃ কালঃ খং পৃথিবী দিশঃ।
অজশ্চরাচরগুরুঃ স্রষ্টা ত্বং পুরুষোত্তম! ॥২২॥ (যুগ্মকম্)
পরায়ণং দেবমূর্দ্ধা ক্রতুভির্মধুসূদন!।
অযজো ভূরিতেজা বৈ কৃষ্ণ! চৈত্ররথে বনে ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

কৃত্বেতি। তৎ কর্ম্ম মেধ্যাশ্বসৃষ্টিরূপং কার্য্যম্। ঋষভঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥১৯॥

তত ইতি। দেবরাজত্বেনৈব সর্ব্বেশ্বরত্বমিত্যাশয়ঃ। প্রাদুর্ভূতঃ কৃষ্ণরূপেণেতি ভাবঃ ॥২০॥

স ইতি। হে পরন্তপ পুরুষোত্তম! স কৃষ্ণরূপেণ প্রাদুর্ভূতস্ত্বমেব, হরির্জীবদুঃখহর্ত্তা, সৃষ্টি-প্রারম্ভে নারায়ণো জলশায়ী চ ভূত্বা, "আপো নারা ইতি প্রোক্তাঃ" ইত্যাদিমনূক্তেঃ, ব্রহ্মাদিরূপ আসীঃ। বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ। অজো বিষ্ণুঃ, চরাচরগুরুর্বৃহস্পতিঃ, স্রষ্টা দক্ষাদিপ্রজাপতিঃ ॥২১—২২॥

পরেতি। হে মধুসূদন কৃষ্ণ! পরায়ণং লোকানাং পরমাশ্রয়ঃ, দেবানাং মূর্দ্ধা মস্তকরূপঃ, চিদ্রূপত্বাদ্ভূরিতেজাশ্চ ত্বম্, চৈত্ররথে বনে, ক্রতুভিঃ অযজো যজ্ঞং কৃতবান্ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ভৌমং ভূমিপুত্রম, প্রথমোৎপাদিতং সর্ব্বভূতানাং প্রথমেনাহঙ্কারেণোৎপাদিতং "ভূতাদি-রহঙ্কারঃ" ইতি প্রসিদ্ধম্। মেধ্যং যজ্ঞিয়ম্ ॥১৮॥ তৎকর্ম্ম অশ্বোৎসর্গাখ্যম্ ॥১৯—২০॥ স ত্বং ক্ষেত্রজ্ঞঃ শুদ্ধচিন্মাত্রো ভূস্থানীয়ঃ সন্ নারায়ণো নরেণ পরমাত্মনা সৃষ্টং নারং স্থূলসূক্ষ্মকারণ-রূপমুপাধিত্রয়ং তদেবায়নং বাসস্থানং যস্য স তথা। বৃক্ষাঙ্কুরবীজস্থানীয়বিরাট্সূত্রান্তর্যামি-রূপো ভূত্বা হরিঃ পরিণতবীজসহস্রগর্ভফলস্থানীয়ঃ সাম্বমূর্ত্তিরাসীঃ। ঈষৎপক্কফলোপমাশ্চ ব্রহ্মাদয়স্ত্বমেব ॥২১॥ হে পুরুষোত্তম! উক্তেভ্যো বীজাদিস্থানীয়েভ্যো উত্তমভূস্থানীয়-নির্ব্বিশেষচিন্মাত্ররূপ! অজো বিষ্ণুঃ, চরাচরগুরুঃ উগ্রঃ, স্রষ্টা দক্ষপ্রজাপত্যাদিঃ ॥২২॥ পরায়ণং

সর্ব্বলোকশ্রেষ্ঠ ও সর্ব্বলোকবিজয়ী তুমি সেই কার্য্য করিয়া যুদ্ধে সমবেত সমস্ত দৈত্য ও দানবকে বধ করিয়াছিলে ॥১৯॥

মহাবাহু কেশব! তাহার পর তুমি ইন্দ্রকে সর্ব্বাধিপত্য দান করিয়া মনুষ্যমধ্যে আবির্ভূত হইয়াছ ॥২ ॥

কেশব! সেই তুমিই হরি ও নারায়ণ হইয়া পরে ব্রহ্মা, সূর্য্য, চন্দ্র, ধর্ম্ম, ধাতা, যম, অগ্নি, বায়ু, কুবের, রুদ্র, কাল, আকাশ, পৃথিবী, দিক্, বিষ্ণু, বৃহস্পতি ও প্রজাপতি হইয়াছিলে ॥২১—২২॥

শতং শতসহস্রাণি সুবর্ণস্য জনার্দ্দন ! ।
একৈকস্মিংস্তদা যজ্ঞে পরিপূর্ণানি ভাগশঃ ॥২৪॥
অদিতেরপি পুত্রত্বমেত্য যাদবনন্দন ! ।
ত্বং বিষ্ণুরিতি বিখ্যাত ইন্দ্রাদবরজো বিভুঃ ॥২৫॥
শিশুর্ভূত্বা দিবং খঞ্চ পৃথিবীঞ্চ পরন্তপ ! ।
ত্রিভির্বিক্রমণৈঃ কৃষ্ণ ! ক্রান্তবানসি তেজসা ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
সম্প্রাপ্য দিবমাকাশমাদিত্যস্যন্দনে স্থিতঃ ।
অত্যরোচশ্চ ভূতাত্মন্ ! ভাস্করং স্বেন তেজসা ॥২৭॥
প্রাদুর্ভাবসহস্রেষু তেষু তেষু ত্বয়া বিভো ! ।
অধর্ম্মরুচয়ঃ কৃষ্ণ ! নিহতাঃ শতশোঽসুরাঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

শতমিতি। হে জনার্দ্দন ! তদা একৈকস্মিন্ যজ্ঞে, ভাগশঃ অংশক্রমেণ, সুবর্ণস্য "পঞ্চকৃষ্ণলকো মাষস্তে সুবর্ণস্তু ষোড়শ" ইতি মনূক্তলক্ষণায়াঃ স্বর্ণমুদ্রায়াঃ, শতং শতসহস্রাণি কোটিরিত্যর্থঃ, পরিপূর্ণানি ব্যয়ে পর্য্যাপ্তানি ব্যয়িতানীত্যর্থঃ ॥২৪॥

অদিতেরিতি। হে পরন্তপ যাদবনন্দন কৃষ্ণ ! বিভুর্ব্যাপকঃ, বিষ্ণুরিতি বিখ্যাতস্ত্বমেব, অদিতেরপি পুত্রত্বম্, এত্য প্রাপ্য, ইন্দ্রাদবরজঃ অনুজো বামনঃ সন্, শিশুর্ভূত্বাপি, ত্রিভির্বিক্রমণৈঃ পাদক্ষেপৈঃ, তেজসা প্রভাবেণ, দিবং স্বর্গম্, খমাকাশম্, পৃথিবীঞ্চ, ক্রান্তবান্ ব্যাপ্তবানসি ॥২৫—২৬॥

সম্প্রাপ্যেতি। হে ভূতাত্মন্ জীবরূপিন্ ! ত্বম্, আদিত্যস্য স্যন্দনে রথে মণ্ডলে ইত্যর্থঃ, স্থিতঃ সন্, দিবং স্বর্গম্, আকাশম্, উপলক্ষণত্বাৎ পৃথিবীঞ্চ, সম্প্রাপ্য ব্যাপ্য, স্বেন তেজসা, ভাস্করম্, অত্যরোচঃ অতীবপ্রদীপ্তমকার্ষীঃ "যদেতদন্তরাদিত্যং হিরণ্ময়ঃ পুরুষঃ" ইত্যাদিশ্রুতেঃ। কারিতার্থো বিবক্ষিতঃ ॥২৭॥

প্রাদুরিতি। প্রাদুর্ভাবসহস্রেষু বহুতরাবির্ভাবেষু। অধর্ম্মরুচয়ঃ পাপপ্রবৃত্তয়ঃ ॥২৮॥

মধুসূদন ! লোকের পরম আশ্রয়, দেবশ্রেষ্ঠ ও মহাতেজা তুমিই কুবেরের চৈত্ররথনামক উদ্যানে বহুতর যজ্ঞ করিয়াছিলে ॥২৩॥

জনার্দ্দন ! তখন এক একটী যজ্ঞে ভাগে ভাগে সম্পূর্ণ এককোটি করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ব্যয়িত হইয়াছিল ॥২৪॥

যদুনন্দন ! বিশ্বব্যাপক ও বিষ্ণুনামে বিখ্যাত তুমিই অদিতিরও পুত্র হইয়া, ইন্দ্রের কনিষ্ঠ ভ্রাতা বামনরূপে শিশু থাকিয়াও আপন প্রভাবে তিনটী পদক্ষেপে স্বর্গ, আকাশ ও মর্ত্ত্যলোক আক্রমণ করিয়াছিলে ॥২৫—২৬॥

হে জগজ্জীব ! তুমি সূর্য্যমণ্ডলে থাকিয়া, আপন তেজে স্বর্গ, আকাশ ও পৃথিবী ব্যাপ্ত করিয়া সূর্য্যকে অত্যুজ্জ্বল করিয়াছ ॥২৭॥

সাদিতা মৌরবাঃ পাশা নিসুন্দনরকৌ হতৌ।
কৃতঃ ক্ষেমঃ পুনঃ পন্থাঃ পুরং প্রাগ্‌জ্যোতিষং প্রতি ॥২৯॥
জারুথ্যামাহুতিঃ ক্রাথঃ শিশুপালো জনেশ্বরঃ।
জরাসন্ধশ্চ শৈব্যশ্চ শতধন্বা চ নির্জ্জিতঃ ॥৩০॥
তথা পর্জ্জন্যঘোষেণ রথেনাদিত্যবর্চ্চসা।
অহার্ষী রুক্মিণীং বৈদর্ভীং রণে নির্জ্জিত্য রুক্মিণম্ ॥৩১॥
ইন্দ্রদ্যুম্নো হতঃ কোপাদ্‌যবনশ্চ কসেরুমান্।
হতঃ সৌভপতিঃ শাল্বস্ত্বয়া সৌভঞ্চ পাতিতম্ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

সাদিতা ইতি। মৌরবা অন্ত্রময়াঃ, পাশা রজ্জবঃ, সাদিতাশ্ছিন্নাঃ। এতদাখ্যানং বক্ষ্যতে ॥২৯॥
জারুথ্যামিতি। জারুথ্যাং তদাখ্যায়াং নগর্য্যাম্, তত্রত্যো রাজা আহুতিঃ ॥৩০॥
তথেতি। পর্জ্জন্যঘোষেণ মেঘগম্ভীরনাদিনা। বৈদর্ভীং ভীষ্মককন্যাম্ ॥৩১॥
ইন্দ্রেতি। সৌভং নাম কামগামি পুরং তস্য পতিঃ স্বামী ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

সর্ব্বোৎকৃষ্টং প্রাপ্য দেবমূর্দ্ধা দেবশ্রেষ্ঠঃ, ক্রতুভিরযজ ইত্যন্বয়ঃ, অধ্বস্থ ইতি পাঠে তু অযজ ইত্যধ্যাহারঃ ॥২৩—২৭॥ সম্প্রাপ্য সম্যগ্‌ ব্যাপ্য, আদিত্যস্যন্দনে সূর্য্যদেহে, ভাস্করং মণ্ডলাভিমানিনং জীবম্ ॥২৭—২৮॥ সাদিতাশ্ছিন্নাঃ, মৌরবা আন্ত্রতন্ত্রিময়া। "মুর বেষ্টনে" অস্মাদৌণাদিকে উক্‌প্রত্যয়ে তদ্ধিতঃ, মৌর্ব্বীশব্দোঽপ্যত এব মধ্যমস্বরলোপেন নিষ্পন্নঃ ॥২৯॥ জারুথ্যাং নগর্য্যাম্ ॥৩০॥ অবাপ্সীরবাপ্তবানসি, ভোজ্যাং ভোজবংশজাম্ ॥৩১॥

প্রভু কৃষ্ণ! তুমি সেই সেই বহুতর অবতারে পাপপ্রবৃত্তিসম্পন্ন শত শত অসুরকে বিনাশ করিয়াছ ॥২৮॥

কৃষ্ণ! তুমি অন্ত্রময় (অন্ত্র—প্রাণীর আঁতরি, আঁত) পাশ ছেদ করিয়াছিলে এবং নিসুন্দ ও নরকাসুরকে বধ করিয়াছিলে; তাহাতেই প্রাগ্‌জ্যোতিষপুরের পথগুলিকে নিরুপদ্রব করিতে পারিয়াছ ॥২৯॥

তুমি—জারুথীনগরীর রাজা আহুতি এবং ক্রাথ, রাজা শিশুপাল, জরাসন্ধ, শৈব্য ও শতধন্বাকে জয় করিয়াছ ॥৩০॥

তুমি—মেঘের ন্যায় গম্ভীর ধ্বনিকারী এবং সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী রথে আরোহণপূর্ব্বক যুদ্ধে রুক্মীকে জয় করিয়া ভীষ্মকের কন্যা রুক্মিণীকে হরণ করিয়াছ ॥৩১॥

(৩১)···উবাহ মহিষীং তেজো রণে নির্জ্জিত্য রুক্মিণঃ—পি, অবাপ্সীর্মহিষীং ভোজ্যাং রণে নির্জ্জিত্য রুক্মিণম্—বা ব কা।

এবমেতে যুধি হতা ভূয়শ্চান্যান্ শৃণুষ্ব হ।
ইরাবত্যাং হতো ভোজঃ কার্ত্তবীর্য্যসমো যুধি।
গোপতিস্তালকেতুশ্চ ত্বয়া বিনিহতাবুভৌ ॥৩৩॥
তাঞ্চ ভোগবতীং পুণ্যামৃষিকান্তাং জনার্দ্দন!।
দ্বারকামাত্মসাৎ কৃত্বা সমুদ্রং গময়িষ্যসি ॥৩৪॥
ন ক্রোধো ন চ মাৎসর্য্যং নানৃতং মধুসূদন!।
ত্বয়ি তিষ্ঠতি দাশার্হ! ন নৃশংস্যং কুতোঽনৃজু ॥৩৫॥
আসীনং চৈত্যমধ্যে ত্বাং দীপ্যমানং স্বতেজসা।
আগম্য ঋষয়ঃ সর্ব্বেঽযাচন্তাভয়মচ্যুত! ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ইরাবত্যাং তদাখ্যায়াং নগর্য্যাম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৩॥

তামিতি। ভোগবতীং সর্ব্বথা ভোগযোগ্যাম্, ঋষিকান্তাম্ ঋষিভিরপি বাঞ্ছিতাম্। "ইতি মে নারদোঽব্রবীৎ" ইতি বক্ষ্যমাণাদত্র ভবিষ্যদুক্তিঃ সঙ্গচ্ছতে ॥৩৪॥

নেতি। মাৎসর্য্যং বিদ্বেষঃ, অনৃতং মিথ্যা, নৃশংস্যং ক্রূরতা, অনৃজু অসারল্যম্ ॥৩৫॥

আসীনমিতি। চৈত্যস্য কস্যচিদ্দেবতায়তনস্য মধ্যে। অভয়মযাচন্ত ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সৌভং খেচরং পুরম্ ॥৩২—৩৪॥ নৃশংস্যং নির্দ্দয়ত্বম্। দীর্ঘপাঠে তু আঙ্পূর্ব্বোঽয়ং শব্দো জ্ঞেয়ঃ ॥৩৫॥ আসীনং চৈত্যমধ্যে ত্বাং চৈত্যমায়তনম্, আধ্যাত্মিকং হৃদয়পুণ্ডরীকম্, বাহ্যং দেবালয়াদি। চিত্তমধ্যস্থমিত্যপি পাঠঃ। নিত্যমধ্যস্থমিতি পাঠেঽপি মধ্যং হৃদয়াব্জমেব

তুমি ক্রুদ্ধ হইয়া ইন্দ্রদ্যুম্নরাজাকে, যবন কসেরুমান্‌কে ও সৌভপতি শাল্বকে বধ করিয়াছ এবং শাল্বের সৌভপুরটাকেও নিপাতিত করিয়াছ ॥৩২॥

তুমি যুদ্ধে ইঁহাদিগকে বধ করিয়াছ; আবার অন্যান্য যাঁহাদিগকে বধ করিয়াছ, তাঁহাদের কথাও শ্রবণ কর—যুদ্ধে কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের তুল্য ভোজরাজাকে ইরাবতীনগরীতে বধ করিয়াছ এবং গোপতি ও তালকেতুকেও তুমিই বধ করিয়াছ ॥৩৩॥

জনার্দ্দন! তুমি—সর্ব্বপ্রকার ভোগযোগ্যা, পবিত্রা এবং ঋষিগণেরও বাঞ্ছিতা দ্বারকানগরীটাকে আত্মসাৎ করিয়াছ, আবার তাহা সমুদ্রে নিমগ্ন করিবে ॥৩৪॥

মধুসূদন! তোমাতে ক্রোধ নাই, বিদ্বেষ নাই মিথ্যা নাই, এবং নৃশংসতাও নাই; কুটিলতা থাকিবে কি করিয়া ॥৩৫॥

(৩৬) আসীনং নিত্যমধ্যস্থম্—পি।

যুগান্তে সর্ব্বভূতানি সংক্ষিপ্য মধুসূদন!।
আত্মনৈবাত্মসাৎ কৃত্বা জগদাসীঃ পরন্তপ! ॥৩৭॥
যুগাদৌ তব বার্ষ্ণেয়! নাভিপদ্মাদজায়ত।
ব্রহ্মা চরাচরগুরুর্যস্যেদং সকলং জগৎ ॥৩৮॥
তং হন্তুমুদ্যতৌ ঘোরৌ দানবৌ মধুকৈটভৌ।
তয়োর্ব্যতিক্রমং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধস্য ভবতো হরেঃ।
ললাটাজ্জাতবান্ শম্ভুঃ শূলপাণিস্ত্রিলোচনঃ ॥৩৯॥
ইত্থং তাবপি দেবেশৌ ত্বচ্ছরীরসমুদ্ভবৌ।
ত্বন্নিয়োগকরাবেতাবিতি মে নারদোঽব্রবীৎ ॥৪০॥
তথা নারায়ণ! পুরা ক্রতুভির্ভূরিদক্ষিণৈঃ।
ইষ্টবাংস্ত্বং মহাসত্রং কৃষ্ণ! চৈত্ররথে বনে ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

যুগান্তে। জগৎ, আত্মসাৎ কৃত্বা আত্মনি লীনং বিধায়, আসীঃ স্থিতবান্ ॥৩৭॥
যুগাদাবিতি। যস্য ব্রহ্মণ ইদং সকলং জগৎ কৃতিরিতি শেষঃ ॥৩৮॥
তমিতি। ব্যতিক্রমমত্যাচারম্। অয়ং শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥৩৯॥
ইত্থমিতি। ত্বন্নিয়োগকরৌ তবাজ্ঞাকরৌ ॥৪০॥

কৃষ্ণ! তুমি কোন দেবালয়ের মধ্যে উপবিষ্ট থাকিয়া আপন তেজে দীপ্তি পাইতেছিলে, তখন ঋষিরা সকলে আসিয়া তোমার নিকট অভয় প্রার্থনা করিয়াছিলেন ॥৩৬॥

মধুসূদন! তুমি নিজেই প্রলয়কালে সমস্ত ভূতকে সংক্ষিপ্ত করিয়া, জগৎটাকেই নিজের মধ্যে লীন রাখিয়া অবস্থান করিয়াছিলে ॥৩৭॥

বৃষ্ণিনন্দন! এই সমগ্র জগৎটাই যাঁহার সৃষ্ট, সেই চরাচরগুরু ব্রহ্মা কল্পারম্ভে তোমার নাভিপদ্ম হইতেই জন্মিয়াছিলেন ॥৩৮॥

তখন মধু ও কৈটভনামে ভয়ঙ্কর দুইটা দানব সেই ব্রহ্মাকে বধ করিতে উদ্যত হইয়াছিল; তাহাদের সেই অত্যাচার দেখিয়া তুমি ক্রুদ্ধ হইয়াছিলে, সেই সময়ে তোমার ললাট হইতে শূলধারী ও ত্রিলোচন শিব জন্মিয়াছিলেন ॥৩৯॥

এইভাবে সেই দেবপ্রধান দুই জনও তোমার শরীর হইতেই উৎপন্ন হইয়াছেন এবং তোমার আজ্ঞাকারী হইয়া রহিয়াছেন, ইহা নারদ আমার নিকট বলিয়াছেন ॥৪০॥

(৩৮) শ্লোকাবধি শ্লোকত্রয়ং পিতামহলিখিতপুস্তকে নাস্তি।

নৈবং পূর্ব্বে নাপরে বা করিষ্যন্তি কৃতানি বা।
যানি কর্ম্মাণি দেব! ত্বং বাল এব মহাবলঃ ॥৪২॥
কৃতবান্ পুণ্ডরীকাক্ষ! বলদেবসহায়বান্।
বৈরাজভবনে চাপি ব্রহ্মণান্যবসঃ সহ ॥৪৩॥ (যুগ্মকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা স্বমাত্মানমাত্মা কৃষ্ণস্য পাণ্ডবঃ।
তূষ্ণীমাসীত্ততঃ পার্থমিত্যুবাচ জনার্দ্দনঃ ॥৪৪॥
মমৈব ত্বং তবৈবাহং যে মদীয়াস্তবৈব তে।
যস্ত্বাং দ্বেষ্টি স মাং দ্বেষ্টি যস্ত্বামনু স মামনু ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। মহাসত্রং মহাযজ্ঞম্, ইষ্টবান্ কৃতবানিত্যর্থঃ। চৈত্ররথে তদাখ্যে ॥৪১॥

নেতি। এবং তদ্বৎ। ভবিষ্যতি কালে অপরে ন করিষ্যন্তি বা, পূর্ব্বে অপরৈর্ন কৃতানি বা। কর্ম্মাণি পূতনাবধাদীনি। বৈরাজভবনে ব্রহ্মলোকে ॥৪২–৪৩॥

এবমিতি। কৃষ্ণস্য পরব্রহ্মণঃ, আত্মা জীবতয়া স্বরূপঃ, পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ, স্বমাত্মানং স্বাভিন্নং পরব্রহ্মভূতং কৃষ্ণম, এবমুক্ত্বা, তূষ্ণীং নীরব আসীৎ। ততো জনার্দ্দনঃ, পার্থমর্জ্জুনমিত্যুবাচ। এতেন "তত্ত্বমসি" ইতি শ্রুত্যনুসারেণ জীবব্রহ্মণোরৈক্যং দর্শিতম্ ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩৬॥ আত্মনৈব নিমিত্তান্তরং বিনা আত্মসাৎ আত্মমাত্রম্ ॥৩৭॥ "যুগাদৌ তব বার্ষ্ণেয়" ইত্যাদিসার্দ্ধশ্লোকত্রয়ং ক্বচিন্ন দৃষ্টম্। যস্য কৃতিরিদং সকলম্ অসৌ দেবোঽপি তন্নিয়োগকর ইতি বিপরিণামেন যোজ্যম্ ॥৩৮—৪১॥ কর্ম্মাণি পূতনাবধাদীনি ॥৪৩॥ এবং তৎপদার্থ-স্বরূপং প্রপঞ্চ্য তস্য ত্বংপদার্থাভেদমাহ – এবমিতি ॥৪৪॥ মমৈব ত্বং ব্রহ্মণ এব স্বরূপং জীবঃ,

---

নারায়ণ! তুমি পূর্ব্বে কুবেরের চৈত্ররথনামক উদ্যানে প্রচুর দক্ষিণাসম্পন্ন এক মহাযজ্ঞ করিয়াছিলে ॥৪১॥

দেব! পুণ্ডরীকাক্ষ! তুমি বালক অবস্থাতেই মহাবল হইয়া, বলরামকে সহায় লইয়া যে সকল কার্য্য করিয়াছিলে, তাহা পূর্ব্বে কেহ করে নাই, বা ভবিষ্যতেও করিতে পারিবে না। আর, তুমি ব্রহ্মার সহিত ব্রহ্মলোকে বাস করিয়াছিলে" ॥৪২—৪৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃষ্ণের আত্মা অর্জ্জুন, নিজের আত্মা কৃষ্ণকে এইরূপ বলিয়া নীরব হইলেন; তাহার পর কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন—॥৪৪॥

---

(৪২) নৈবং পরে নাপরে বা—নি কা, নৈবং পুরে নাপরে বা—বা।
(৪৩)…কৈলাসভবনে চাপি ব্রাহ্মণৈর্ন্যবসঃ সহ—পি বা ব কা।
(৪৪) এবমুক্ত্বা মহাত্মানম্—বা ব কা নি।

নরস্ত্বমসি দুর্দ্ধর্ষ! হরির্নারায়ণো হ্যহম্।
কালে লোকমিমং প্রাপ্তৌ নরনারায়ণাবৃষী ॥৪৬॥
অনন্যঃ পার্থ! মত্তস্ত্বং ত্বত্তশ্চাহং তথৈব চ।
নাবয়োরন্তরং শক্যং বেদিতুং ভরতর্ষভ! ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

মানুষভাবেনাভিধয়া পরমং সখ্যং ব্যঞ্জনয়া চ জীবব্রহ্মণোরভেদমাহ ভগবান্—মমেতি। মমৈব ত্বং তবৈবাহম্, মানুষভাবে পরমসখ্যাদিতি ভাবঃ। অন্যত্র তু মম তবেত্যুভয়ত্রাপ্যভেদসম্বন্ধে ষষ্ঠী, শব্দশক্তিপ্রকাশিকায়াং "রাহোঃ শির" ইত্যাদৌ জগদীশেন তথাঙ্গীকারাৎ। তেন চ মদভিন্নস্ত্বম, ত্বদভিন্নশ্চাহমিত্যর্থঃ, "তত্ত্বমসি" ইত্যাদিবেদবাক্যাদিত্যাশয়ঃ। অতএব যে ধনাদয়ঃ শরীরাদ্যু-পাধয়শ্চ মদীয়াঃ, তেঽপি তবৈব; তথা যস্ত্বাং দ্বেষ্টি, স মাং দ্বেষ্টি; তথা যস্ত্বামনু লক্ষ্যীকৃত্য বর্ত্ততে ভক্ত ইত্যর্থঃ, স মামপ্যনু লক্ষ্যীকৃত্য বর্ত্ততে ভক্ত ইতি তাৎপর্য্যম্ ॥৪৫॥

আত্মনোঃ পূর্ব্বরূপদ্বয়ং স্মরয়তি—নর ইতি। নরস্তন্নামকো দেবঃ। হে দুর্দ্ধর্ষ! মহাবীর! হরির্দুঃখহর্ত্তা। কালে ইদানীম্, ইমং লোকং মর্ত্ত্যম্, প্রাপ্তৌ দেবকার্য্যার্থমিতি ভাবঃ ॥৪৬॥

অথাবয়োর্দৃষ্টভেদেঽপ্যভেদঃ কথমিত্যাহ—অনন্য ইতি। অনন্যঃ অভিন্নঃ। অন্তরং ভেদঃ। অত্রায়মাশয়ঃ—বুদ্বুদস্যাভ্যন্তরবাতাপগমে সংসৃষ্টজলমাত্রত্বমিব উপাধ্যপগমে জীবস্যাপি ব্রহ্মমাত্রত্ব-মিতি ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তবৈবাহং জীবস্যৈব শুদ্ধং রূপং ব্রহ্ম, ন ততোঽন্যৎ, যে মদীয়াস্তবৈব তে, ব্রহ্মগতা ঔপাধিকাঃ সর্ব্বেশ্বরত্বাদয়স্তেঽপি জীবস্যৈব তস্মাদ্যো জীবং দ্বেষ্টি, স ব্রহ্ম দ্বেষ্টি, যো জীবং যাতি স ব্রহ্ম যাতি। অদ্রোহী সন্ সর্ব্বভূতেষু ভগবদ্ভাবং পশ্যেদিত্যর্থঃ ॥৪৫—৪৬॥ ননু মিত্রয়োর্মমাত্মা ত্বং তবাত্মাহমিত্যভেদোপচারো দৃষ্টো ন ত্বভেদ ইত্যাশঙ্ক্যাহ—অনন্য ইতি। মিত্রয়োর্হ্যন্যত্বং প্রত্যক্ষদৃষ্টং তদিহ নিরস্যতে অপূর্ব্বার্থজ্ঞাপনত্বাদ্বাক্যস্য অনন্যত্বমপ্যৌপচারিকমস্ত্বীত্যাশঙ্ক্যাহ—নাবয়োরিতি। অন্তরং ভেদঃ, বেদিতুং বিচারয়িতুং জীবেশয়োর্ভেদো দুর্নিরূপ ইত্যর্থঃ। তথাহি—কিং দেহভেদাদাত্মভেদ উত আত্মভেদাৎ? নাদ্যঃ—কায়ব্যূহকৃতযোগিন্যব্যাপ্তেঃ। নান্ত্যঃ—উপাধিপরামর্শং বিনা ভেদস্যাবিভাব্যমানত্বাৎ। মুক্তাত্মানৌ জীবেশৌ বা ন স্বভাব-

---

"অর্জ্জুন! তুমি আমারই, আমিও তোমারই; সুতরাং যাহা আমার, তাহা তোমারই; যে তোমাকে বিদ্বেষ করে, সে আমাকেও বিদ্বেষ করে এবং যে তোমার অনুগত, সে আমারও অনুগত ॥৪৫॥

মহাবীর! তুমি ছিলে নর, আমি ছিলাম দুঃখহর্ত্তা নারায়ণ; সেই নরনারায়ণ ঋষিই আমরা এখন এই মর্ত্ত্যলোকে আসিয়াছি ॥৪৬॥

অর্জ্জুন! তুমি আমা হইতে ভিন্ন নহ, আমিও তোমা হইতে ভিন্ন নহি; অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ! আমাদের ভেদ জানিতে পারা যায় না" ॥৪৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তে তু বচনে কেশবেন মহাত্মনা।
তস্মিন্ বীরসমাবায়ে সংরব্ধেষ্বথ রাজসু ॥৪৮॥
ধৃষ্টদ্যুম্নমুখৈর্বীরৈর্ভ্রাতৃভিঃ পরিবারিতা।
পাঞ্চালী পুণ্ডরীকাক্ষমাসীনং ভ্রাতৃভিঃ সহ।
অভিগম্যাব্রবীৎ ক্রুদ্ধা শরণ্যং শরণৈষিণী ॥৪৯॥ (যুগ্মকম্)

দ্রৌপদ্যুবাচ।

বাসুদেব! হৃষীকেশ! বাসবাবরজাচ্যুত!।
দেবদেবোঽসি লোকানাং কৃষ্ণদ্বৈপায়নোঽব্রবীৎ ॥৫০॥
পূর্ব্বে প্রজাভিসর্গে ত্বামাহুরেকং প্রজাপতিম্।
স্রষ্টারং সর্ব্বলোকানামসিতো দেবলোঽব্রবীৎ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। বীরাণাং সমাবায়ে সমাজে, সংরব্ধেষু দুর্য্যোধনাত্যাচারস্মরণাৎ ক্রুদ্ধেষু। পুণ্ডরীকাক্ষং কৃষ্ণম্। ভ্রাতৃভির্বলদেবাদিভিঃ। শরণ্যং রক্ষকম্। পরশ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥৪৮—৪৯॥

অথ শ্রুত্যনুসারিমুনিবচনজাতপ্রামাণ্যেন "সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুত্যুক্তব্রহ্মত্বং কৃষ্ণে প্রতিপাদয়িতুমাহ—বাসুদেবেতি। হে বাসবাবরজ! ইন্দ্রানুজ! বামন!। লোকানাং মধ্যে দেবানামপি দেবো নিয়ন্তাসি, "একো বশী সর্ব্বভূতান্তরাত্মা" ইতি শ্রুতেরিতি ভাবঃ ॥৫০॥

পূর্ব্ব ইতি। পূর্ব্বে সৃষ্টেঃ পূর্ব্বকালে, প্রজাভিসর্গে ভাবিনি। "একমেবাদ্বিতীয়ম্" "যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে" ইত্যাদিশ্রুতিজাতাদিত্যাশয়ঃ ॥৫১॥

ভারতভাবদীপঃ

ভিন্নো উক্তহেতোঃ ঘটমঠাকাশবদিতি ॥৪৭॥ সমাবায়ে সমূহে, সংরব্ধেষু কুপিতেষু ॥৪৮—৫০॥ এবংবিধস্যাত্মতত্ত্বস্যাধিগমায় ধ্যানস্তবনসেবনাদিনা কৃষ্ণ এব শরণীকরণীয় ইত্যাহ—দ্রৌপদীবাক্যেন—পূর্ব্বে ইত্যাদিনা। পূর্ব্বে সৃষ্টেঃ প্রাক্কালে ত্বামেকমাহুঃ। "সদেব সৌম্যেদমগ্র আসীৎ" ইত্যাদ্যাঃ শ্রুতয়ঃ। প্রজাভিসর্গে চ প্রজাপতিং ত্বামাহুঃ। "সর্ব্বস্য বশী সর্ব্বস্যেশানঃ" ইত্যাদ্যাঃ শ্রুতয়ঃ। ঈশত্বমপি ন রাজবৎ কিন্তূপাদানত্বেনেত্যাহ—স্রষ্টারমিতি ॥৫১॥ বিষ্ণুঃ

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাত্মা কৃষ্ণ এইরূপ বলিলে এবং সেই বীরসমূহের মধ্যে রাজারা ক্রুদ্ধ হইলে, ধৃষ্টদ্যুম্নপ্রভৃতি বীরভ্রাতৃগণে পরিবেষ্টিতা শরণার্থিনী দ্রৌপদী, ভ্রাতৃগণের সহিত উপবিষ্ট শরণাগতরক্ষক কৃষ্ণের নিকটে যাইয়া বলিতে লাগিলেন ॥৪৮—৪৯॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"বাসুদেব! হৃষীকেশ! বামন! অচ্যুত! বেদব্যাস বলিয়াছেন যে, তুমিই জগতের মধ্যে দেবতাদেরও দেবতা ॥৫০॥

(৫০) শ্লোকঃ বা কা নাস্তি,...দেবদেবোঽসি দেবানাম্—নি।

বিষ্ণুস্ত্বমসি দুর্দ্ধর্ষ ! ত্বং যজ্ঞো মধুসূদন ! ।
যষ্টা ত্বমসি যষ্টব্যো জামদগ্ন্যো যথাঽব্রবীৎ ॥৫২॥
ঋষয়স্ত্বাং ক্ষমামাহুঃ সত্যঞ্চ পুরুষোত্তম ! ।
সত্যাদ্‌যজ্ঞোঽসি সম্ভূতঃ কশ্যপস্ত্বাং যথাঽব্রবীৎ ॥৫৩॥
সাধ্যানামপি দেবানাং শিবানামীশ্বরেশ্বরঃ ।
ভূতভাবন ! ভূতেশ ! যথা ত্বাং নারদোঽব্রবীৎ ॥৫৪॥
ব্রহ্মশঙ্করশক্রাদ্যৈর্দেববৃন্দৈঃ পুনঃ পুনঃ ।
ক্রীড়সে ত্বং নরব্যাঘ্র ! বালঃ ক্রীড়নকৈরিব ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

বিষ্ণুরিতি। বিষ্ণুর্ব্যাপকঃ, "সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ। দুর্দ্ধর্ষ ! অস্ত্রবহ্ন্যাদিভিঃ ক্ষপয়িতুমশক্যত্বাৎ "অচ্ছেদ্যোঽয়মদাহ্যোঽয়ম্" ইত্যাদিশ্রুতেঃ। যজ্ঞঃ পূজা, যষ্টা পূজকঃ, যষ্টব্যঃ পূজ্যশ্চ, সর্ব্বরূপত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৫২॥

ঋষয় ইতি। ক্ষমাং সর্ব্বসহিষ্ণুতাম্, সর্ব্বোপাদেয়ত্বাৎ; সত্যঞ্চ, সর্ব্বকালে সর্ব্বদেশে চ বাধবিরহাৎ "সত্যং জ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম' ইতি শ্রুতেঃ। সত্যাদুপাদানব্রহ্মণঃ, যজ্ঞো যজনম্, উভয়োরপি পারমার্থিকব্যবহারিকরূপতয়া সত্যত্বাৎ ॥৫৩॥

সাধ্যানামিতি। শিবানাং রুদ্রাণাম্, ঈশ্বরেশ্বরঃ পরমেশ্বরঃ, "এষ সর্ব্বেশ্বরঃ" ইত্যাদিশ্রুতেঃ। ভূতভাবন ! ক্ষিত্যাদিসৃষ্টিকর্ত্তঃ ! ভূতেশ ! ক্ষিত্যাদিনিয়ন্তঃ ! "তৎ সৃষ্ট্বা তদেবানুপ্রাবিশৎ" "এষ সর্ব্বেশ্বরঃ" ইতি শ্রুতেঃ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বিশতীতি বিষ্ণুঃ। "অন্তঃপ্রবিষ্টঃ শাস্তা জনানা"মিতি শ্রুতেঃ, কারয়িতা ক্রিয়া কর্ত্তা কর্ম্ম চ ত্বমেবাসীতি পাদচতুষ্টয়ার্থঃ ॥৫২॥ ক্ষমা দুঃখসহতা, সত্যং সৎপৃথিব্যপ্তেজাংসি, ত্যৎ বায্বাকাশৌ, তদাত্মকং তস্মাচ্চ সম্ভূতো যজ্ঞোঽপি ত্বমসি ॥৫৩॥ ভূতভাবন ! বিয়দাদিস্রষ্টঃ ! ভূতেশ ! ভূতনিয়ন্তঃ ! "য আকাশমন্তরো যময়তী"ত্যাদিশ্রুতেরাকাশাদেরপি নিয়ম্যত্বাদস্মদাদিবচ্চেতনত্বং দ্রষ্টব্যম্, তত্র চেতনানুপলম্ভস্তরণিস্থাগ্নেরিবানভিব্যক্তত্বান্ন ত্বভাবাদিতি ভাবঃ ॥৫৪॥ ব্রহ্মাদি-

অসিতদেবল বলিয়াছেন যে, সৃষ্টির পূর্ব্বে একমাত্র তুমিই সর্ব্বলোকস্রষ্টা প্রজাপতি ছিলে ॥৫১॥

দুর্দ্ধর্ষ ! মধুসূদন ! পরশুরাম বলিয়াছেন যে, তুমি বিষ্ণু, তুমি যজ্ঞ, তুমি যাজক এবং তুমিই যজনীয় ॥৫২॥

পুরুষোত্তম ! ঋষিরা তোমাকে ক্ষমা ও সত্য বলিয়া থাকেন এবং কশ্যপ বলিয়াছেন যে, তুমি সত্য হইতে যজ্ঞরূপে আবির্ভূত হইয়াছ ॥৫৩॥

হে ভূতভাবন ! হে ভূতনাথ ! নারদ বলিয়াছেন যে, তুমি সাধ্যগণ, দেবগণ এবং রুদ্রগণেরও দেবতা ॥৫৪॥

(৫৩)·· সত্যঞ্চ পুরুষোত্তম !···বা ব কা।

দ্যৌশ্চ তে শিরসা ব্যাপ্তা পদ্ভ্যাঞ্চ পৃথিবী প্রভো ! ।
জঠরং ত ইমে লোকাঃ পুরুষোঽসি সনাতনঃ ॥৫৬॥
বিদ্যাতপোভিতপ্তানাং তপসা ভাবিতাত্মনাম্ ।
আত্মদর্শনতৃপ্তানামৃষীণামসি সত্তমঃ ॥৫৭॥
রাজর্ষীণাং পুণ্যকৃতামাহবেষ্বনিবর্ত্তিনাম্ ।
সর্ব্বধর্ম্মোপপন্নানাং ত্বং গতিঃ পুরুষর্ষভ ! ।
ত্বং প্রভুস্ত্বং বিভুশ্চ ত্বং ভূতাত্মা ত্বং বিচেষ্টসে ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

ব্রহ্মেতি। ক্রীড়সে, নিত্যমুক্তস্য মুখ্যপ্রয়োজনাভাবাৎ। ক্রীড়নকৈঃ পুত্তলকাদিদ্রব্যৈঃ ॥৫৫॥

দ্যৌরিতি। দ্যৌরাকাশম্। পুরুষো বিরাট্, "বিরাজমন্বাস্তেহ" ইতি শ্রুতেঃ ॥৫৬॥

বিদ্যেতি। বিদ্যা গুরুসেবাদিনা জ্ঞানার্জ্জনক্লেশঃ তপশ্চ কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদিবৈধক্লেশস্তাভ্যামভিতপ্তানাং সর্ব্বতঃ প্রাপ্তদুঃখানাম্, তপসা মৈত্র্যাদিভাবনাক্লেশেন, ভাবিতাত্মনাং নির্ম্মলীকৃতচিত্তানাম্, আত্মদর্শনে ব্রহ্মসাক্ষাৎকারেণ তৃপ্তানামৃষীণাং মধ্যে, ত্বং সত্তমঃ শ্রেষ্ঠোঽসি, পূর্ব্বজন্মনি নারায়ণঋষিরূপত্বাদিতি ভাবঃ ॥৫৭॥

রাজেতি। আহবেষু যুদ্ধেষু। প্রভুরীশ্বরঃ, বিভুর্ব্যাপকঃ, ভূতাত্মা জীবঃ, বিচেষ্টসে জীবরূপেণ শরীরাবলম্বনাৎ সর্ব্বকর্ম্মাণি কুরুষে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নিয়ন্তৃত্বং বৈশ্বরূপ্যঞ্চাহ- দ্বাভ্যাং ব্রহ্মেতি ॥৫৫—৫৬॥ বিদ্যা বেদাধিগমব্রহ্মচারিধর্ম্মঃ, তপস্তদর্থানুষ্ঠানং গৃহস্থধর্ম্মঃ, তপসা কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদিনা বানপ্রস্থধর্ম্মেণ চ ভাবিতাত্মানাং শোধিতচিত্তানামতএবাত্মদর্শনতৃপ্তানাং যতীনাং সত্তমঃ সত্যতমঃ, সত্যং স্বপ্নেন্দ্রজালাদিপ্রাতিভাসিকম্, সত্যতরো ব্যবহারঃ, সত্যতমং ব্রহ্ম, ইতরয়োর্বাধাবধিভূতত্বাৎ ॥৫৭॥ সর্ব্বে

হে নরশ্রেষ্ঠ! বালক যেমন খেলার বস্তু দ্বারা খেলা করে, তুমিও সেইরূপ ব্রহ্মা, শিব ও ইন্দ্রপ্রভৃতি দেবগণ দ্বারা বার বার খেলা করিতেছ ॥৫৫॥

প্রভু! তোমার মস্তক দ্বারা আকাশ এবং চরণযুগল দ্বারা পৃথিবী ব্যাপ্ত হইয়াছে; এই প্রাণিগণ তোমার উদর; সুতরাং তুমি সনাতন বিরাট্ পুরুষ ॥৫৬॥

নারায়ণ! বিদ্যার্জ্জনের কষ্ট ও তপস্যার কষ্টে সন্তুষ্ট সন্তপ্ত, তপস্যা দ্বারা শোধিতচিত্ত এবং ব্রহ্মসাক্ষাৎকারনিবন্ধন পরিতৃপ্ত ঋষিগণের মধ্যে তুমিই প্রধান ॥৫৭॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! পুণ্যবান্, যুদ্ধে অপলায়িত এবং সর্ব্বগুণসম্পন্ন রাজর্ষিগণের তুমিই গতি; আর তুমি প্রভু, তুমি ব্যাপক, তুমি জীব এবং তুমিই কার্য্য করিয়া থাক ॥৫৮॥

(৫৭) বিদ্যাতপোভিস্তপ্তানাম্...পি বা ব কা।

লোকপালাশ্চ লোকাশ্চ নক্ষত্রাণি দিশো দশ।
নভশ্চন্দ্রশ্চ সূর্য্যশ্চ ত্বয়ি সর্ব্বং প্রতিষ্ঠিতম্ ॥৫৯॥
মর্ত্ত্যতা চৈব ভূতানামমরত্বং দিবৌকসাম্।
ত্বয়ি সর্ব্বং মহাবাহো! লোককার্য্যং প্রতিষ্ঠিতম্ ॥৬০॥
সা তেহহং দুঃখমাখাস্যে প্রণয়ান্মধুসূদন!।
ঈশস্ত্বং সর্ব্বভূতানাং যে দিব্যা যে চ মানুষাঃ ॥৬১॥
কথং নু ভার্য্যা পার্থানাং তব কৃষ্ণ! সখী বিভো!।
ধৃষ্টদ্যুম্নস্য ভগিনী সভাং কৃষ্যেত মাদৃশী ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

লোকেতি। লোকপালা ইন্দ্রাদয়ঃ, লোকাস্ত্রীণি জগন্তি। নভ আকাশম্ ॥৫৯॥

মর্ত্ত্যেতি। মর্ত্ত্যতা মরণধর্ম্মকত্বম্, ভূতানাং মনুষ্যাদিপ্রাণিনাম্। সর্ব্বং মর্ত্ত্যত্বমমরত্বঞ্চ উভয়মেব লোককার্য্যং ত্বয়ি প্রতিষ্ঠিতম্, অবতারাণাং নাশাৎ অবতারিণশ্চ স্থিতেরিতি ভাবঃ ॥৬০॥

সেতি। আখ্যাস্যে কথয়িষ্যামি। দিব্যা ব্রহ্মাদয়ঃ, মানুষা নৃপাদয়ঃ ॥৬১॥

ভারতভাবদীপঃ

ধর্ম্মাঃ পাপপুণ্যাদয়স্তৈরুপপন্নানামপি ত্বমেব গতিঃ, দীনদয়ালুত্বাৎ পাপিষ্ঠানামপ্যুদ্ধর্ত্তেতি ভাবঃ। প্রভুর্নিয়ন্তা, বিভুর্ব্যাপকঃ, ভূতাত্মা জীবঃ বুদ্ধ্যাদ্যাকারপরিণতানি ভূতান্যেবাত্মত্বেন মন্যমানঃ। "অস্তি খল্বন্যোহপরো ভূতাত্মা যোহয়ং সিতাসিতৈঃ কর্ম্মফলৈরভিভূয়মানঃ সদসদ্-যোনিমাপদ্যত" ইতি মৈত্রায়ণীয়ে ভূতাত্মপদস্য জীবে রূঢ়িদর্শনাৎ, বিচেষ্টসে কর্ম্মাণি কুরুষে ॥৫৮॥ ত্বয়ি সর্ব্বং প্রতিষ্ঠিতং লোকপালাদিপদস্য ত্বমেব প্রাপক ইত্যর্থঃ ॥৫৯॥ অস্যৈব ব্যাখ্যা—মর্ত্ত্যতা চেতি। মর্ত্ত্যতা সংসারঃ, ভূতানাং সাধারণজীবানাম্, অমৃতত্বং মুক্তিঃ, দিবৌকসাং দিব্যদৃষ্টিমতাং সাত্ত্বিকানাম্ ॥৬০॥ এবং স্বর্গাপবর্গার্থিভিঃ কৃষ্ণ এব শরণীকরণীয় ইতি কৃষ্ণস্তুতিপ্রসঙ্গাদুক্তম্, সম্প্রতি দৃষ্টফলার্থমপি স এবানুসর্ত্তব্য ইত্যাহ—সা তেহহং দুঃখ-মাখ্যাস্যে ইত্যাদিনা। অত্রাত্মনি কৃষ্ণস্য করুণোৎপাদনার্থং দুঃখনিবেদনং তৎপ্রসঙ্গেন মহামহিম্নামপি সংসারিণাং দুর্গতিঃ প্রপঞ্চিতা বৈরাগ্যোৎপাদনায় প্রণয়াদ্বিশ্রম্ভাৎ আখ্যানে

ইন্দ্রপ্রভৃতি দিক্পাল, ত্রিভুবন, নক্ষত্র, দশ দিক্, আকাশ, চন্দ্র ও সূর্য্য – এ সমস্তই তোমাতে রহিয়াছে ॥৫৯॥

মহাবাহু! প্রাণিগণের মরণশীলত্ব এবং দেবগণের অমরত্ব—এই দুইটী ধর্ম্মই তোমাতে আছে ॥৬০॥

মধুসূদন! প্রাণিগণের মধ্যে যাহারা স্বর্গীয় এবং যাহারা মর্ত্ত্যীয়, তাহাদের সকলেরই ঈশ্বর তুমি; সুতরাং প্রণয়বশতঃ তোমার নিকট দুঃখের কথা বলিব ॥৬১॥

(৬২)…সভাং কৃষ্যেত মাদৃশীম্—বা ব কা।

স্ত্রীধর্ম্মিণী বেপমানা শোণিতেন সমুক্ষিতা ।
একবস্ত্রা বিকৃষ্টাস্মি দুঃখিতা কুরুসংসদি ॥৬৩॥
রাজ্ঞাং মধ্যে সভায়াস্তু রজসাভিপরিপ্লুতা ।
দৃষ্ট্বা চ মাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ প্রাহসন্ পাপচেতসঃ ॥৬৪॥
দাসীভাবেন মাং ভোক্তুমীষুস্তে মধুসূদন ! ।
জীবৎসু পাণ্ডুপুত্রেষু পাঞ্চালেষু চ বৃষ্ণিষু ॥৬৫॥
নন্বহং কৃষ্ণ ! ভীষ্মস্য ধৃতরাষ্ট্রস্য চোভয়োঃ ।
স্নুষা ভবামি ধর্ম্মেণ সাহং দাসী কৃতা বলাৎ ॥৬৬॥
গর্হয়ে পাণ্ডবাংস্ত্বেব যুধি শ্রেষ্ঠান্ মহাবলান্ ।
যৎ ক্লিশ্যমানাং প্রেক্ষন্তে ধর্ম্মপত্নীং যশস্বিনীম্ ॥৬৭॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। কৃষ্ণেত দুঃশাসনেনেতি শেষঃ। মাদৃশীতি "প্রধানে বহুর্থকৃষঃ" ইতি প্রধানকর্ম্মণ উক্তার্থতা। পার্থভার্য্যাত্বাদ্যেকৈকধর্ম্মসত্ত্বেঽপি ন সভায়ামাকর্ষণসম্ভব ইত্যাশয়ঃ ॥৬২॥

স্ত্রীতি। স্ত্রীধর্ম্মিণী লজ্জাবতী, বেপমানা কম্পমানা, শোণিতেন রজসা ॥৬৩॥

রাজ্ঞামিতি। রজসা আর্ত্তবেন, অভিপরিপ্লুতা, গতেতি শেষঃ ॥৬৪॥

দাসীতি। ঈষুঃ অভিলষিতবন্তঃ, তে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ। পাঞ্চালেষু দ্রুপদাদিষু ॥৬৫॥

নন্বিতি। স্নুষা কুলবধূঃ, ধর্ম্মেণ, পাণ্ডবৈঃ পরিণীতত্বাৎ। কৃতা কর্ত্তুমিষ্টা ॥৬৬॥

গর্হয় ইতি। পাণ্ডবানেব, তত্রোপস্থিতত্বাৎ। প্রেক্ষন্তে নির্বাধং পশ্যন্তি স্ম ॥৬৭॥

কৃষ্ণ ! প্রভু ! পাণ্ডবগণের ভার্য্যা, তোমার সখী এবং ধৃষ্টদ্যুম্নের ভগিনী আমার মত নারীকে কি করিয়া সভায় আকর্ষণ করিয়া নিতে পারে ? ॥৬২॥

আমি লজ্জিতা, কম্পিতা, রজস্বলা এবং একবস্ত্রা—এই অবস্থায় কৌরবসভায় আকৃষ্ট হইয়াছিলাম ! ॥৬৩॥

আমি রক্তাক্ত অবস্থায় সভায় রাজাদের মধ্যে গিয়াছিলাম ; তখন পাপাত্মা ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ আমাকে দেখিয়া হাস্য করিয়াছিল ॥৬৪॥

মধুসূদন ! পাণ্ডবগণ, পাঞ্চালগণ এবং বৃষ্ণিবংশীয়গণ জীবিত থাকিতে ধৃতরাষ্ট্র-পুত্রেরা আমাকে দাসীভাবে ভোগ করিবার ইচ্ছা করিয়াছিল ॥৬৫॥

কৃষ্ণ ! আমি, ভীষ্ম ও ধৃতরাষ্ট্র—দুই জনেরই ধর্ম্ম অনুসারে কুলবধূ হই ; সেই আমাকেই ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা বলপূর্ব্বক দাসী করিবার ইচ্ছা করিয়াছিল ॥৬৬॥

এ ক্ষেত্রে মহাযোদ্ধা ও মহাবল পাণ্ডবগণকেই আমি নিন্দা করি। যেহেতু, উঁহাদেরই যশস্বিনী ধর্ম্মপত্নীকে কেহ উৎপীড়িত করিতেছিল, ইহা উঁহারা অবাধে দেখিতেছিলেন ॥৬৭॥

ধিগ্ বলং ভীমসেনস্য ধিক্ পার্থস্য চ গাণ্ডিবম্।
যৌ মাং বিপ্রকৃতাং ক্ষুদ্রৈর্মর্ষয়েতাং জনার্দ্দন ! ॥৬৮॥
শাশ্বতোঽয়ং ধর্ম্মপথঃ সদ্ভিরাচরিতঃ সদা।
যদ্ভার্য্যাং পরিরক্ষন্তি ভর্ত্তারোঽল্পবলা অপি ॥৬৯॥
ভার্য্যায়াং রক্ষ্যমাণায়াং প্রজা ভবতি রক্ষিতা।
প্রজায়াং রক্ষ্যমাণায়ামাত্মা ভবতি রক্ষিতঃ ॥৭০॥
আত্মা হি জায়তে তস্যাং তস্মাজ্জায়া ভবত্যুত।
ভর্ত্তা চ ভার্য্যয়া রক্ষ্যঃ কথং জায়ান্মমোদরে ॥৭১॥
নন্বিমে শরণং প্রাপ্তং ন ত্যজন্তি কদাচন।
তে মাং শরণমাপন্নাং নান্বপদ্যন্ত পাণ্ডবাঃ ॥৭২॥

ভারতকৌমুদী

ধিগিতি। বিপ্রকৃতাং কেশাকর্ষণাদিনা উৎপীড়িতাম্। মর্ষয়েতাং সহেতাম্ ॥৬৮॥
শাশ্বত ইতি। শাশ্বতশ্চিরন্তনঃ, অতএব সদা সদ্ভিরাচবিতঃ ॥৬৯॥
ভার্য্যায়ামিতি। প্রজা পুত্রাদিসন্ততিঃ। আত্মা রক্ষিতো ভবতি, পুত্ররূপত্বাদাত্মনঃ ॥৭০॥
ভার্য্যায়াং গৌরবাধিক্যং দর্শয়িতুমাহ—আত্মেতি। হি যস্মাৎ। জায়াৎ জায়েত ॥৭১॥
নন্বিতি। শরণং প্রাপ্তং যং কঞ্চিদপি জনম্। নান্বপদ্যন্ত নারক্ষন্ত ॥৭২॥

ভারতভাবদীপঃ

হেতুমাহ ঈশত্বমিতি ॥৬১-৬ ॥ স্ত্রীধর্ম্মিণী রজস্বলা ॥৬৩-৬৪॥ ঈযুঃ ঐচ্ছন্ ॥৬৫॥ স্নুষা বধূঃ ॥৬৬॥ ধর্ম্মপত্নীং যজ্ঞসংযোগিনীম্ ॥৬৭॥ বিপ্রকৃতাং দুঃখং প্রাপিতাং মর্ষয়েতাং

অতএব জনার্দ্দন ! ভীমের বাহুবলকে ধিক্, অর্জ্জুনেরও গাণ্ডীবকে ধিক্ ; যাঁহারা ক্ষুদ্রকর্ত্তৃক আমার উৎপীড়ন অবাধে সহ্য করিয়াছিলেন ॥৬৮॥

সর্ব্বদা সজ্জনাচরিত এই ধর্ম্মপথ চিরকাল চলিয়া আসিতেছে যে, স্বামীরা দুর্ব্বল হইলেও ভার্য্যাদিগকে রক্ষা করিয়া থাকেন ॥৬৯॥

কারণ, ভার্য্যা রক্ষিত হইলে, সন্তান রক্ষিত হয় এবং সন্তান রক্ষিত হইলে, নিজেও রক্ষিত হয় ॥৭০॥

তা'র পর, যে হেতু ভর্ত্তা নিজে ভার্য্যার উদরে জন্মিয়া থাকেন, সেই হেতু ভার্য্যার নাম হইয়াছে—'জায়া'। আবার 'ভর্ত্তা কি করিয়া আমার উদরে জন্মিবেন' ইহা ভাবিয়া ভার্য্যাও ভর্ত্তাকে রক্ষা করিবেন ॥৭১॥

কৃষ্ণ ! ইঁহারা কখনও শরণাগত লোককে পরিত্যাগ করেন না ; অথচ আমি তখন শরণাগত হইয়াছিলাম, তাহাতে ইঁহারাই আমাকে রক্ষা করেন নাই ! ॥৭২॥

পঞ্চভিঃ পতিভির্জাতাঃ কুমারা মে মহৌজসঃ।
এতেষামপ্যবেক্ষার্থং ত্রাতব্যাস্মি জনার্দ্দন! ॥৭৩॥
প্রতিবিন্ধ্যো যুধিষ্ঠিরাৎ সুতসোমো বৃকোদরাৎ।
অর্জ্জুনাচ্ছ্রুতকীর্ত্তিস্তু শতানীকস্তু নাকুলিঃ ॥৭৪॥
কনিষ্ঠাচ্ছ্রুতকর্ম্মা চ সর্ব্বে সত্যপরাক্রমাঃ।
প্রদ্যুম্নো যাদৃশঃ কৃষ্ণ! তাদৃশাস্তে মহারথাঃ ॥৭৫॥
নন্বিমে ধনুষি শ্রেষ্ঠা অজেয়া যুধি শাত্রবৈঃ।
কিমর্থং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং সহন্তে দুর্ব্বলীয়সাম্ ॥৭৬॥
অধর্ম্মেণ হৃতং রাজ্যং সর্ব্বে দাসাঃ কৃতাস্তথা।
সভায়াং পরিকৃষ্টাহমেকবস্ত্রা রজস্বলা ॥৭৭॥
নাধিজ্যমপি যচ্ছক্যং কর্ত্তুমন্যেন গাণ্ডিবম্।
অন্যত্রার্জ্জুনভীমাভ্যাং ত্বয়া বা মধুসূদন! ॥৭৮॥

ভারতকৌমুদী

পঞ্চভিরিতি। পতিভিঃ করণৈঃ। মহৌজসো মহাবলাঃ। ত্রাতব্যা রক্ষিতব্যা ॥৭৩॥
প্রতীতি। সর্ব্বত্র জাত ইতি বচনবিপরিণামেনানুবৃত্তিঃ। নকুলস্যাপত্যমিতি নাকুলিঃ ॥৭৪॥
কনিষ্ঠাদিতি। কনিষ্ঠাৎ সহদেবাৎ। সত্যপরাক্রমাঃ, নারোপিতপরাক্রমযশসঃ ॥৭৫॥
নন্বিতি। ইমে মৎপুত্রাঃ। দুর্ব্বলীয়সাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং সহন্তে স্ম অত্যাচারমিতি শেষঃ ॥৭৬॥
অধর্ম্মেণেতি। সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ। পরিকৃষ্টা দুঃশাসনেন কেশং ধৃত্বা আকৃষ্টা ॥৭৭॥

জনার্দ্দন! পাঁচ পতির ঔরসে আমার উদরে পাঁচটী মহাবল পুত্র জন্মিয়াছে; সুতরাং ইহাদের পর্য্যবেক্ষণের জন্যও আমাকে রক্ষা করা উঁহাদের উচিত ছিল ॥৭৩॥

যুধিষ্ঠির হইতে প্রতিবিন্ধ্য, ভীম হইতে সুতসোম, অর্জ্জুন হইতে শ্রুতকীর্ত্তি এবং নকুল হইতে শতানীক জন্মিয়াছে ॥৭৪॥

আর, সহদেব হইতে শ্রুতকর্ম্মা জন্মগ্রহণ করিয়াছে। কৃষ্ণ! ইহারা সকলেই যথার্থ পরাক্রমশালী এবং প্রদ্যুম্ন যেমন, তেমনই মহারথ হইয়াছে ॥৭৫॥

উহারা সকলেই ধনুর্বিদ্যায় শ্রেষ্ঠ এবং যুদ্ধে শত্রুগণের অজেয় হইয়াছে; তথাপি উহারাই বা কেন অতিদুর্ব্বল ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের অত্যাচার সহ্য করিয়াছিল! ॥৭৬॥

শত্রুরা অধর্ম্ম অনুসারে রাজ্য হরণ করিয়াছে, সকলকে দাস করিয়াছিল এবং আমি রজস্বলা ও একবস্ত্রা ছিলাম, সেই অবস্থাতেই আমাকে কেশাকর্ষণ করিয়া সভায় লইয়া গিয়াছিল ॥৭৭॥

ধিগ্ বলং ভীমসেনস্য ধিক্ পার্থস্য চ পৌরুষম্।
যত্র দুর্য্যোধনঃ কৃষ্ণ! মুহূর্ত্তমপি জীবতি ॥৭৯॥ (যুগ্মকম্)
য এতানাক্ষিপদ্রাষ্ট্রাৎ সহ মাত্রাঽবিহিংসকান্।
অধীয়ানান্ পুরা বালান্ ব্রতস্থান্ মধুসূদন! ॥৮০॥
ভোজনে ভীমসেনস্য পাপঃ প্রাক্ষেপয়দ্বিষম্।
কালকূটং নবং তীক্ষ্ণং সম্ভৃতং লোমহর্ষণম্ ॥৮১॥
তজ্জীর্ণমবিকারেণ সহান্নেন জনার্দ্দন!।
সশেষত্বান্মহাবাহো! ভীমস্য পুরুষোত্তম! ॥৮২॥
প্রমাণকোট্যাং বিশ্বস্তং তথা সুপ্তং বৃকোদরম্।
বদ্ধৈনং কৃষ্ণ! গঙ্গায়াং প্রক্ষিপ্য পুরমাব্রজৎ ॥৮৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অধ্যারূঢ়া জ্যা গুণো যত্র তদধিজ্যম্। অন্যত্র বিনা। তদ্গাণ্ডিবম্, ভীমসেনস্য বলঞ্চ ধিক্। যত্র গাণ্ডিবে, ভীমসেনস্য বলে পার্থস্য পৌরুষে চ সতি ॥৭৮—৭৯॥

য ইতি। আক্ষিপৎ বারণাবতে নির্ব্বাসিতবান্। অবিহিংসকান্ অবিদ্বেষকান্। অধীয়ানান্ বেদান্ পঠতঃ। ব্রতস্থান্ ব্রহ্মচর্য্যনিয়মশালিনঃ ॥৮০॥

ভোজন ইতি। ভুজ্যত ইতি ভোজনমন্নং তস্মিন্। সম্ভৃতং পূর্ব্বসঞ্চিতম্ ॥৮১॥

তদিতি। তদ্বিষয়ম্, অবিকারেণ কস্যাপি বিকারস্যাভাবেন। সশেষত্বাদায়ুষঃ ॥৮২॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষমেতাম্ ॥৬৮—৭০॥ জায়াৎ উৎপদ্যেত ॥৭১॥ নান্বপদ্যন্ত নানুগৃহীতবন্তঃ ॥৭২—৭৫॥ ধার্ত্তরাষ্ট্রাণামপরাধং দুর্ব্বলীয়সাং দুর্ব্বলতরাণাম্ ॥৭৬—৭৭॥ অধিজ্যমারোপিতগুণম্ ॥৭৮—৭৯॥ আক্ষিপৎ দূরে কৃতবান্, অবিহিংসকান্ অদুঃখদান্ ॥৮০॥ সম্ভৃতং সহিতম্। সম্ভৃতমিতি

মধুসূদন! তুমি, ভীম ও অর্জ্জুন ভিন্ন অন্য কোন লোকই যে ধনুতে গুণ আরোপণও করিতে পারে না, সেই গাণ্ডীবধনু ও ভীমের বলকে ধিক্ এবং অর্জ্জুনের পুরুষকারকেও ধিক্। কারণ, যেগুলি থাকিতে দুর্য্যোধন মুহূর্ত্তকালও জীবিত রহিতেছে ॥৭৮—৭৯॥

মধুসূদন! যে দুর্য্যোধন পূর্ব্বে বেদপাঠী, ব্রহ্মচারী, বালক ও অহিংসক এই পাণ্ডবগণকে মাতার সহিত রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত করিয়া দিয়াছিল ॥৮০॥

যে পাপাত্মা পূর্ব্বসঞ্চিত, নূতন, তীক্ষ্ণ ও লোমহর্ষণ কালকূটবিষ ভীমসেনের অন্নে মিশাইয়া দিয়াছিল ॥৮১॥

জনার্দ্দন! মহাবাহু! পুরুষোত্তম! ভীমসেনের আয়ু অবশিষ্ট ছিল বলিয়া, কোন বিকার না জন্মাইয়াই সে বিষ অন্নের সহিত জীর্ণ হইয়া গিয়াছিল ॥৮২॥

(৮৩)…প্রক্ষিপ্য পুনরাব্রজৎ…পি।

যদা বিবুদ্ধঃ কৌন্তেয়স্তদা সংছিদ্য বন্ধনম্।
উদতিষ্ঠন্মহাবাহুর্ভীমসেনো মহাবলঃ ॥৮৪॥
আশীবিষৈঃ কৃষ্ণসর্পৈর্ভীমসেনমদংশয়ৎ।
সর্ব্বেষ্বেবাঙ্গদেশেষু ন মমার চ শত্রুহা ॥৮৫॥
প্রতিবুদ্ধস্তু কৌন্তেয়ঃ সর্ব্বান্ সর্পানপোথয়ৎ।
সারথিঞ্চাস্য দয়িতমপহস্তেন জঘ্নিবান্ ॥৮৬॥
পুনঃ সুপ্তানুপাধাক্ষীদ্বালকান্ বারণাবতে।
শয়ানানার্য্যয়া সার্দ্ধং কো নু তৎ কর্ত্তুমর্হতি ॥৮৭॥

ভারতকৌমুদী

প্রমাণেতি। প্রমাণকোট্যাং প্রমাণাখ্যবটবৃক্ষসন্নিধানে, বিশ্বস্তং নিরুদ্বেগম্ ॥৮৩॥

যদেতি। বিবুদ্ধো জারিতঃ। উদতিষ্ঠদ্গঙ্গাতো দৈবানুগ্রহাদিতি ভাবঃ ॥৮৪॥

আশীতি। আশীবিষৈস্তীক্ষ্ণবিষৈঃ। ন মমার চ দৈবাৎ। শত্রুহা শত্রুহন্তা ॥৮৫॥

প্রতীতি। প্রতিবুদ্ধো জাগরিতঃ। অস্য দুর্য্যোধনস্য, সারথিং তৎসর্পপ্রেরকং সূতম্ অপকৃষ্টো হস্তঃ অপহস্তো বামহস্তস্তেন, জঘ্নিবান্ হতবান্। হন্তেঃ ক্বসুঃ ॥৮৬॥

পুনরিতি। উপাধাক্ষীৎ দগ্ধুমুপক্রান্তবান্। আর্য্যয়া পূজনীয়য়া কুন্ত্যা ॥৮৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঠে বহুলম্ ॥৮১॥ সশেষত্বাৎ আয়ুষ ইতি শেষঃ ॥৮২॥ প্রমাণকোট্যাং প্রমাণাখ্যো গঙ্গাতীরস্থো বটবিশেষস্তৎপ্রদেশে ॥ ৪—৮৫॥ অপোথয়ৎ প্রহৃতবান্, অপহস্তেন হস্তপৃষ্ঠেন

কৃষ্ণ! ভীমসেন প্রমাণকোটিতে নিরুদ্বেগে নিদ্রিত হইয়াছিলেন, এই অবস্থায় সেই পাপাত্মা উঁহাকে বন্ধনপূর্ব্বক গঙ্গায় নিক্ষেপ করিয়া নগরের ভিতরে চলিয়া গিয়াছিল ॥৮৩॥

তাহার পর, মহাবাহু ও মহাবল ভীমসেন যখন জাগরিত হইয়াছিলেন, তখন সেই বন্ধন ছিন্ন করিয়া উঠিয়াছিলেন ॥৮৪॥

তা'র পর আবার কোন সময়ে ভীমসেন নিদ্রিত হইলে, উঁহার সমস্ত অঙ্গে তীক্ষ্ণবিষ সর্প দ্বারা দংশন করাইয়াছিল; কিন্তু ঐ শত্রুহন্তা তাহাতেও মৃত্যুমুখে পতিত হন নাই ॥৮৫॥

বরং উনি জাগরিত হইয়া সমস্ত সর্পকেই ভূতলে প্রোথিত করিয়া বিনষ্ট করিয়াছিলেন এবং দুর্য্যোধনের ঐ কার্য্যকারী প্রিয় সারথিকেও বামহস্ত দ্বারা বধ করিয়াছিলেন ॥৮৬॥

আবার বালক পাণ্ডবেরা মাতার সহিত বারণাবতে শয়িত ও নিদ্রিত হইয়াছিলেন; এই অবস্থায় দুর্য্যোধন উঁহাদিগকে দগ্ধ করিবার উপক্রম করিয়াছিল; কিন্তু সেই কার্য্য অন্য কে করিতে পারে? ॥৮৭॥

যত্রার্য্যা রুদতী ভীতা পাণ্ডবানিদমব্রবীৎ।
মহদ্ব্যসনমাপন্না শিখিনা পরিবারিতা ॥৮৮॥
হা হতাস্মি কুতো স্বদ্য ভবেচ্ছান্তিরিহানলাৎ।
অনাথা বিনশিষ্যামি বালকৈঃ পুত্রকৈঃ সহ ॥৮৯॥
তত্র ভীমো মহাবাহুর্বায়ুবেগপরাক্রমঃ।
আর্য্যামাশ্বাসয়ামাস ভ্রাতৄংশ্চাপি বৃকোদরঃ ॥৯০॥
বৈনতেয়ো যথা পক্ষী গরুত্মান্ পততাং বরঃ।
তথৈবাভিপতিষ্যামি ভয়ং বো নেহ বিদ্যতে ॥৯১॥
আর্য্যামঙ্কেন বামেন রাজানং দক্ষিণেন চ।
অংসয়োশ্চ যমৌ কৃত্বা পৃষ্ঠে বীভৎসুমেব চ ॥৯২॥
সহসোৎপত্য বেগেন সর্ব্বানাদায় বীর্য্যবান্।
ভ্রাতৄনার্য্যাঞ্চ বলবান্ মোক্ষয়ামাস পাবকাৎ ॥৯৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যত্রেতি। আর্য্যা কুন্তী। ব্যসনং বিপদম্। শিখিনা অগ্নিনা ॥৮৮॥
হেতি। শান্তিস্তাপনিবৃত্তিঃ। অনাথা রক্ষকশূন্যা ॥৮৯॥
তত্রেতি। বায়োরিব বেগপরাক্রমৌ যস্য সঃ। আর্য্যাং কুন্তীম্ ॥৯০॥
বৈনতেয় ইতি। পততাং পক্ষিণাম্। অভিপতিষ্যামি ইতো যাস্যামি ॥৯১॥
আর্য্যামিতি। আর্য্যাং কুন্তীম্, অঙ্কেন ক্রোড়েন, রাজানং যুধিষ্ঠিরম্, দক্ষিণেনাঙ্কেন। অংসয়োঃ স্কন্ধয়োঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ। উৎপত্য উৎপতনেনাগ্নিং লঙ্ঘয়িত্বা ॥৯২—৯৩॥

যে অবস্থায় আর্য্যা কুন্তীদেবী ভীত হইয়া রোদন করিতে করিতে পাণ্ডবগণকে এই কথা বলিয়াছিলেন যে, "অগ্নিকর্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া গুরুতর বিপদাপন্ন হইলাম ॥৮৮॥

হায়! আমি মরিলাম; কি করিয়া এখন অগ্নিসন্তাপের নিবৃত্তি হইবে; হায়! অনাথা আমি আজ বালক পুত্রদের সহিত বিনষ্ট হইব" ॥৮৯॥

তখন বায়ুর ন্যায় বেগ ও পরাক্রমশালী মহাবাহু ভীম (এই কথা বলিয়া) আর্য্যা কুন্তীকে এবং ভ্রাতৃগণকে আশ্বস্ত করিয়াছিলেন ॥৯০॥

"পক্ষিশ্রেষ্ঠ বিনতানন্দন গরুড়ের ন্যায় আমি (আপনাদিগকে লইয়া) চলিয়া যাইব; আপনাদের কোন ভয় নাই" ॥৯১॥

বল ও উৎসাহশালী ভীমসেন বামক্রোড়ে কুন্তীকে, দক্ষিণক্রোড়ে যুধিষ্ঠিরকে, স্কন্ধদ্বয়ে নকুল ও সহদেবকে এবং পৃষ্ঠে অর্জ্জুনকে সংস্থাপিত করিয়া, এইভাবে

তে রাত্রৌ প্রস্থিতাঃ সর্ব্বে সহ মাত্রা যশস্বিনঃ।
অভ্যগচ্ছন্ মহারণ্যং হিড়িম্ববনমন্তিকাৎ ॥৯৪॥
শ্রান্তাঃ প্রসুপ্তাস্তত্রেমে মাত্রা সহ সুদুঃখিতাঃ।
সুপ্তাংশ্চৈনানভ্যগচ্ছদ্ধিড়িম্বা নাম রাক্ষসী ॥৯৫॥
সা দৃষ্ট্বা পাণ্ডবাংস্তত্র সুপ্তান্ মাত্রা সহ ক্ষিতৌ।
হৃচ্ছয়েনাভিভূতাত্মা ভীমসেনমকাময়ৎ ॥৯৬॥
ভীমস্য পাদৌ কৃত্বা তু স্ব উৎসঙ্গে ততোঽবলা।
পর্য্যমর্দ্দত সংহৃষ্টা কল্যাণী মৃদুপাণিনা ॥৯৭॥
তামবুধ্যদমেয়াত্মা বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
পর্য্যপৃচ্ছৎ স তাং ভীমঃ কিমিহেচ্ছস্যনিন্দিতে! ॥৯৮॥
সৈবমুক্তা তু ভীমেন রাক্ষসী কামরূপিণী।
ভীমসেনং মহাত্মানমাহ চৈবমনিন্দিতা ॥৯৯॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। হিড়িম্ববনং তদাখ্যম্, অন্তিকাত্তদন্তিকং প্রাপ্য ॥৯৪॥

শ্রান্তা ইতি। প্রসুপ্তা নিদ্রিতাঃ, ইমে পাণ্ডবাঃ ॥৯৫॥

সেতি। হৃচ্ছয়েন কামেন, অভিভূতাত্মা আক্রান্তচিত্তা ॥৯৬॥

ভীমস্যেতি। স্বে উৎসঙ্গে নিজে ক্রোড়ে। কল্যাণী মানুষরূপিণী সতীত্যর্থঃ ॥৯৭॥

তামিতি। অবুধ্যৎ স্পর্শেনাবগতবান্, অমেয়াত্মা অতুলধৈর্য্যঃ ॥৯৮॥

সকলকে লইয়া, তৎক্ষণাৎ বেগে উল্লম্ফনপূর্ব্বক অগ্নিলঙ্ঘন করিয়া, ভ্রাতৃগণকে এবং মাতাকে অগ্নি হইতে মুক্ত করিয়াছিলেন ॥৯২—৯৩॥

যশস্বী পাণ্ডবেরা সকলে মাতার সহিত তথা হইতে প্রস্থান করিয়া, ক্রমশঃ নিকটবর্ত্তী হিড়িম্ববনমামক মহারণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥৯৪॥

পরিশ্রান্ত ও অত্যন্ত দুঃখিত পাণ্ডবেরা মাতার সহিত সেই মহাবনের মধ্যেই নিদ্রিত হইলেন; তখন হিড়িম্বারাক্ষসী উঁহাদের নিকট আসিল ॥৯৫॥

সেই হিড়িম্বারাক্ষসী মাতার সহিত ভূতলে নিদ্রিত পাণ্ডবগণকে দেখিয়া, কামার্ত্ত হইয়া ভীমসেনকে কামনা করিল ॥৯৬॥

তাহার পর, হিড়িম্বা সুলক্ষণা মানুষীর রূপ ধারণ করিয়া, আপন ক্রোড়ে ভীমসেনের চরণযুগল তুলিয়া লইয়া, আনন্দিতচিত্তে মর্দ্দন করিতে লাগিল ॥৯৭॥

তখন অসাধারণ ধৈর্য্যশীল, বলবান্ ও যথার্থপরাক্রমশালী ভীমসেন তাহাকে বুঝিতে পারিলেন এবং জিজ্ঞাসা করিলেন—"সুন্দরি! তুমি আমার নিকট কি ইচ্ছা কর" ॥৯৮॥

(৯৯) এবমুক্তা তু ভীমেন...বা ব কা নি।

পলায়ধ্বামতঃ ক্ষিপ্রং মম ভ্রাতৈষ বীর্য্যবান্।
আগমিষ্যতি বো হন্তুং তস্মাদ্‌গচ্ছত মা চিরম্ ॥১০০॥
অথ ভীমোঽভ্যুবাচৈনাং সাভিমানমিদং বচঃ।
নোদ্বিজেয়মহং তস্মান্নিহনিষ্যেঽহমাগতম্ ॥১০১॥
তয়োঃ শ্রুত্বা তু সংজল্পমাগচ্ছদ্রাক্ষসাধমঃ।
ভীমরূপো মহানাদান্ বিসৃজন্ ভীমদর্শনঃ ॥১০২॥

রাক্ষস উবাচ।

কেন সার্দ্ধং কথয়সি আনয়ৈনং মমান্তিকম্।
হিড়িম্বে! ভক্ষয়িষ্যামো ন চিরং কর্ত্তুমর্হসি ॥১০৩॥
সা কৃপাসংগৃহীতেন হৃদয়েন মনস্বিনী।
নৈনমৈচ্ছত্তদাখ্যাতুমনুক্রোশাদনিন্দিতা ॥১০৪॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। কামরূপিণী ইচ্ছানুসারেণ রূপধারণক্ষমা। আহ ব্রবীতি স্ম ॥৯৯॥
পলায়ধ্বমিতি। বো যুষ্মান্। চিরং বিলম্বম্, মা কুরুতেতি শেষঃ ॥১০০॥
অথেতি। সাভিমানং সগর্ব্বম্। তস্মাৎ তব ভ্রাতুঃ ॥১০১॥
তয়োরিতি। সংজল্পম্ আলাপম্। বিসৃজন্ কুর্ব্বন্ ॥১০২॥
কেনেতি। ভক্ষয়িষ্যাম এনমিতি শেষঃ। চিরং বিলম্বম্ ॥১০৩॥
সেতি। কৃপাসংগৃহীতেন দয়াবিষ্টেন। তৎ আলাপপাত্রম্। অনুক্রোশাদ্দয়াতঃ ॥১০৪॥

ভীমসেন এইরূপ বলিলে, কামরূপিণী ও অনিন্দ্যসুন্দরী সেই রাক্ষসী মহাত্মা ভীমসেনকে এই কথা বলিল—॥৯৯॥

"তোমরা সত্বর এ-স্থান হইতে পলায়ন কর; কারণ, আমার এই বলবান্ ভ্রাতা তোমাদিগকে বধ করিতে আসিবে। অতএব যাও, বিলম্ব করিও না" ॥১০০॥

তাহার পর, ভীম গর্ব্বের সহিত উহাকে এই কথা কহিলেন যে, "আমি তোমার সেই ভ্রাতা হইতে ভীত নহি, সে আসিলে আমি তাহাকে বধ করিব" ॥১০১॥

তাঁহাদের আলাপ শুনিয়া ভীমাকৃতি ও ভীমদর্শন সেই রাক্ষসাধম বিশাল গর্জ্জন করিতে করিতে তথায় উপস্থিত হইল ॥১০২॥

রাক্ষস বলিল—"হিড়িম্বা! তুই কাহার সহিত আলাপ করিতেছিস্, উহাকে আমার নিকট আনয়ন কর্, আমি উহাকে ভক্ষণ করিব, বিলম্ব করিস্ না" ॥১০৩॥

স নাদান্ বিনদন্ ঘোরান্ রাক্ষসঃ পুরুষাদকঃ।
অভ্যদ্রবত বেগেন ভীমসেনং তদা কিল ॥১০৫॥
তমভিদ্রুত্য সংক্রুদ্ধো বেগেন মহতা বলী।
অগৃহ্লাৎ পাণিনা পাণিং ভীমসেনস্য রাক্ষসঃ ॥১০৬॥
ইন্দ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রসংহননং দৃঢ়ম্।
সংহত্য ভীমসেনায় ব্যাক্ষিপৎ সহসা করম্ ॥১০৭॥
গৃহীতং পাণিনা পাণিং ভীমসেনস্য রক্ষসা।
নামৃষ্যত মহাবাহুস্তত্রাক্রুধ্যদ্বৃকোদরঃ ॥১০৮॥
তদাসীত্তুমুলং যুদ্ধং ভীমসেনহিড়িম্বয়োঃ।
সর্ব্বাস্ত্রবিদুষোর্ঘোরং বৃত্রবাসবয়োরিব ॥১০৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বিনদন্ কুর্ব্বন্। পুরুষাদকো নরমাংসভোজী ॥১০৫॥

তমিতি। তং ভীমসেনম্, অভিদ্রুত্য লক্ষ্যীকৃত্য গত্বা। পাণিনা বামেন ॥১০৬॥

ইন্দ্রেতি। সংহত্য অঙ্গুলীর্যোজয়িত্বা মুষ্টিবদ্ধীকৃত্যেত্যর্থঃ, বজ্রস্যেব সংহননম্ অঙ্গুলীসংযোজনং যস্য তং তাদৃশং দৃঢ়ং করং দক্ষিণহস্তম্, ইন্দ্রাশনেঃ সমঃ স্পর্শো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা, ভীমসেনায় ব্যাক্ষিপদর্পিতবান্ তেন প্রহৃতবানিত্যর্থঃ ॥১০৭॥

গৃহীতমিতি। নামৃষ্যত নাসহত। তত্র তদানীম্ ॥১০৮॥

তদেতি। সর্ব্বাস্ত্রবিদুষোঃ সর্ব্ববিধাস্ত্রাভিজ্ঞয়োঃ। বৃত্রোঽসুরঃ, বাসব ইন্দ্রঃ ॥১০৯॥

মনস্বিনী ও অনিন্দ্যসুন্দরী হিড়িম্বা কৃপাবিষ্ট চিত্তে দয়াবশতঃ উহাকে সে কথা বলিতে ইচ্ছা করিল না ॥১০৪॥

তখন নরমাংসভোজী সেই রাক্ষস ভয়ঙ্কর গর্জ্জন করিতে করিতে বেগে ভীমসেনের নিকট উপস্থিত হইল ॥১০৫॥

এবং বলবান্ সেই রাক্ষস ক্রুদ্ধ হইয়া, অতিবেগে ভীমের নিকট যাইয়া, বাম হস্ত দ্বারা ভীমের হস্ত ধারণ করিল ॥১০৬॥

আর, তৎক্ষণাৎ দক্ষিণহস্তে বজ্রের ন্যায় দৃঢ় মুষ্টিবন্ধন করিয়া ভীমকে প্রহার করিল ; ভীম সে স্পর্শটাকে বজ্রের স্পর্শের ন্যায় মনে করিলেন ॥১০৭॥

রাক্ষস হস্ত দ্বারা হস্ত ধারণ করিয়াছিল এবং মুষ্টিপ্রহার করিয়াছিল ; তাহা মহাবাহু ভীম সহ্য করিলেন না, ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১০৮॥

তখন সর্ব্বাস্ত্রনিপুণ ইন্দ্র ও বৃত্রাসুরের ন্যায় ভীম ও হিড়িম্বরাক্ষসের ভয়ঙ্কর তুমুল যুদ্ধ হইল ॥১০৯॥

---

(১০৬) তমভিদ্রুত্য সংরব্ধঃ...পি।

বিক্রীড্য সুচিরং ভীমো রাক্ষসেন সহানঘ !।
নিজঘান মহাবীর্য্যস্তং তদা নির্বলং বলী ॥১১০॥
হত্বা হিড়িম্বং ভীমোঽথ প্রস্থিতো ভ্রাতৃভিঃ সহ।
হিড়িম্বামগ্রতঃ কৃত্বা যস্যাং জাতো ঘটোৎকচঃ ॥১১১॥
ততঃ সম্প্রাদ্রবন্ সর্ব্বে সহ মাত্রা পরন্তপাঃ।
একচক্রামভিমুখাঃ সংবৃতা ব্রাহ্মণব্রজৈঃ ॥১১২॥
প্রস্থানে ব্যাস এষাঞ্চ মন্ত্রী প্রিয়হিতোঽভবৎ।
ততোঽগচ্ছন্নেকচক্রাং পাণ্ডবাঃ শংসিতব্রতাঃ ॥১১৩॥
তত্রাপ্যাসাদয়ামাসুর্বকং নাম মহাবলম্।
পুরুষাদং প্রতিভয়ং হিড়িম্বেনৈব সম্মিতম্ ॥১১৪॥
তঞ্চাপি বিনিহত্যোগ্রং ভীমঃ প্রহরতাং বরঃ।
সহিতো ভ্রাতৃভিঃ সর্ব্বৈরিন্দ্রপদস্য পুরং যযৌ ॥১১৫॥

ভারতকৌমুদী

বিক্রীড্যেতি। এতেন ভীমেন যুদ্ধাভিনয়মাত্রং কৃতমিতি সূচিতম্ ॥১১০॥
হত্বেতি। অগ্রতঃ সম্মুখবর্ত্তিনীম্ ॥১১১॥
তত ইতি। সম্প্রাদ্রবন্ অগচ্ছন্। একচক্রাং পুরীম্। ব্রাহ্মণানাং ব্রজৈঃ সমূহৈঃ ॥১১২॥
প্রস্থান ইতি। একচক্রাং পুরীম্। শংসিতব্রতা ব্রহ্মচর্য্যাবলম্বিনঃ ॥১১৩॥
তত্রেতি। আসাদয়ামাসুঃ প্রাপুঃ। পুরুষাদং রাক্ষসম্, প্রতিভয়ং ভয়ঙ্করম্ ॥১১৪॥
তমিতি। তং বকঞ্চ, উগ্রং ভয়ঙ্করম্। প্রহরতাং বীরাণাম্ ॥১১৫॥

তাহার পর, বলবান্ ও উৎসাহী ভীমসেন দীর্ঘকাল রাক্ষসের সহিত খেলা করিয়া পরে সেই দুর্ব্বল রাক্ষসকে বধ করিলেন ॥১১০॥

তদনন্তর, ভীম হিড়িম্বকে বধ করিয়া, ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া, হিড়িম্বাকে সম্মুখে রাখিয়া প্রস্থান করিলেন; যে হিড়িম্বার গর্ভে ঘটোৎকচ জন্মিয়াছিল ॥১১১॥

তৎপরে, শত্রুবিজয়ী পাণ্ডবেরা সকলে ব্রাহ্মণগণে পরিবেষ্টিত হইয়া মাতা কুন্তীর সহিত একচক্রাভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥১১২॥

প্রস্থান করিবার পরে বেদব্যাস ইঁহাদের মন্ত্রী, প্রিয়কার্য্যকারী ও হিতৈষী হইয়াছিলেন; তাহার পর পাণ্ডবেরা ব্রহ্মচারী হইয়া একচক্রাপুরে গমন করিলেন ॥১,৩॥

সেখানেও উঁহারা হিড়িম্বরাক্ষসেরই তুল্য ভয়ঙ্কর ও মহাবল বকনামক রাক্ষসের উপদ্রব ভোগ করিয়াছিলেন ॥১১৪॥

(১১৩)...মন্ত্রী প্রিয়হিতে রতঃ...বা ব কা নি।

লব্ধাহমপি তত্রৈব বসতা সব্যসাচিনা ।
যথা ত্বয়া জিতা কৃষ্ণ ! রুক্মিণী ভীষ্মকাত্মজা ॥১১৬॥
এবং সুযুদ্ধে পার্থেন জিতাহং মধুসূদন ! ।
স্বয়ংবরে মহৎ কর্ম্ম কৃত্বা ন সুকরং পরৈঃ ॥১১৭॥
এবং ক্লেশৈঃ সুবহুভিঃ ক্লিশ্যমানা সুদুঃখিতা ।
নিবসাম্যার্য্যয়া হীনা কৃষ্ণ ! ধৌম্যপুরঃসরা ॥১১৮॥
ত ইমে সিংহবিক্রান্তা বীর্য্যেণাভ্যধিকাঃ পরৈঃ ।
নিহীনৈঃ পরিক্লিশ্যন্তীং সমুপেক্ষন্তি মাং কথম্ ॥১১৯॥
এতাদৃশানি দুঃখানি সহন্তী দুর্ব্বলীয়সাম্ ।
দীর্ঘকালং প্রদীপ্তাস্মি পাপানাং পাপকর্ম্মণাম্ ॥১২০॥

ভারতকৌমুদী

লব্ধেতি । সব্যসাচিনা অর্জ্জুনেন ॥১১৬॥

এবমিতি । সুযুদ্ধে মহাযুদ্ধে । ন সুকরং দুষ্করম্ ॥১১৭॥

এবমিতি । নিবসামি অস্মিন্ দ্বৈতবনে, আর্য্যয়া শ্বশ্র্বা কুন্ত্যা ॥১১৮॥

ত ইতি । নিহীনৈর্নিকৃষ্টৈর্দুর্য্যোধনাদিভিঃ, পরিক্লিশ্যন্তীং সর্ব্বথা ক্লিশ্যমানাম্ ॥১১৯॥

এতাদৃশানীতি । দুর্ব্বলীয়সাং পাণ্ডবাপেক্ষয়া অতীবদুর্ব্বলানাম্, পাপানাং পাপাত্মনাম্, পাপকর্ম্মণাঞ্চ দুর্য্যোধনাদীনাং হেতোরিতি শেষঃ, এতাদৃশানি দুঃখানি, সহন্তী সহমানা, দীর্ঘকালং যাবৎ, প্রদীপ্তা সন্তপ্তাস্মি ॥১২০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৮৭॥ উপাধাক্ষীৎ দাহার্থমুপহৃতবান্ । আর্য্যা শ্বশ্রূঃ ॥৮৮—৯১॥ বৈনতেয়ঃ বিনতাপুত্রঃ ॥৯২—১০৩॥ কৃপাসংগৃহীতেন স্নেহবশেন ॥১০৪—১০৫॥ সংহৃত্য মুষ্টীকৃত্য ॥১০৬—১২০॥

বীরবর ভীমসেন সেই ভয়ঙ্কর বকরাক্ষসকেও বধ করিয়া, ভ্রাতাদের সহিত দ্রুপদরাজার রাজধানীতে গমন করেন ॥১১৫॥

কৃষ্ণ ! তুমি যেমন ভীষ্মকরাজার কন্যা রুক্মিণীকে জয় করিয়াছ, সেইরূপ অর্জ্জুন সেখানে থাকিয়াই আমাকে লাভ করেন ॥১১৬॥

এবং মধুসূদন ! অর্জ্জুন মহাযুদ্ধে অন্যের দুষ্কর গুরুতর কার্য্য করিয়া স্বয়ংবরে আমাকে লাভ করেন ॥১১৭॥

কৃষ্ণ ! এইরূপ বহুতর ক্লেশে ক্লিষ্ট ও অতি দুঃখিত হইয়া, কুন্তীদেবীকে ছাড়িয়া ধৌম্যকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া এখানে বাস করিতেছি ॥১১৮॥

সিংহের ন্যায় বিক্রমী এবং অন্য অপেক্ষা অধিক বলশালী এই সেই পাণ্ডবেরা নিকৃষ্টকর্ত্তৃক পরিক্লিষ্ট আমাকে কেন উপেক্ষা করিতেছেন ॥১১৯॥

(১২০)···পাপানাং ক্ষুদ্রকর্ম্মণাম্···পি ।

কুলে মহতি জাতাস্মি দিব্যেন বিধিনা কিল।
পাণ্ডবানাং প্রিয়া ভার্য্যা স্নুষা পাণ্ডোর্মহাত্মনঃ ॥১২১॥
কচগ্রহমনুপ্রাপ্তা সাস্মি কৃষ্ণ! ববা সতী।
পঞ্চানাং পাণ্ডুপুত্রাণাং প্রেক্ষতাং মধুসূদন! ॥১২২॥
ইত্যুক্ত্বা প্রারুদৎ কৃষ্ণা মুখং প্রচ্ছাদ্য পাণিনা।
পদ্মকোষপ্রকাশেন মৃদুনা মৃদুভাষিণী ॥১২৩॥
স্তনাবপতিতৌ পীনৌ সুজাতৌ শুভলক্ষণৌ।
অভ্যবর্ষত পাঞ্চালী দুঃখজৈবশ্রুবিন্দুভিঃ ॥১২৪॥
চক্ষুষী পবিমার্জ্জন্তী নিশ্বসন্তী পুনঃ পুনঃ।
বাষ্পপর্ণেন কণ্ঠেন ক্রুদ্ধা বচনমব্রবীৎ ॥১২৫॥

ভারতকৌমুদী

কুল ইতি। দিব্যেন অযোনেন যাগসম্বন্ধিনেত্যর্থঃ ॥১২১॥
কচেতি। কচগ্রহং দুঃশাসনকর্তৃককেশাকর্ষণম্। প্রেক্ষতাং প্রেক্ষমাণানাম্ ॥১২২॥
ইতীতি। পদ্মকোষবৎ প্রকাশতে সংহতাঙ্গুলীকত্বাৎ শোভত ইতি তেন ॥১২৩॥
স্তনাবিতি। অপতিতৌ বহুসন্তানেষু জাতেষ্বপি উন্নতৌ, সুজাতৌ সুগোলৌ ॥১২৪॥
চক্ষুষী ইতি। বাষ্পপূর্ণেন কণ্ঠেন, অতএব গদ্গদমিতি ভাবঃ ॥১২৫॥

পাণ্ডবগণ অপেক্ষা অত্যন্ত দুর্ব্বল, পাপাত্মা ও পাপকর্ম্মা দুর্য্যোধনপ্রভৃতির জন্য আমি এইরূপ দুঃখ সহ্য করিতে থাকিয়া দীর্ঘকাল যাবৎ সন্তাপ ভোগ করিতেছি! ॥১২০॥

আমি অলৌকিক বিধানে উচ্চবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছি, পাণ্ডবগণের প্রিয়তমা ভার্য্যা এবং মহাত্মা পাণ্ডুর পুত্রবধূ ॥১২১॥

কৃষ্ণ! মধুসূদন! তথাপি সেই আমি শ্রেষ্ঠা ও পতিব্রতা হইযা, পঞ্চ পাণ্ডবের দৃষ্টিগোচরে থাকিয়াই কেশাকর্ষণের লাঞ্ছনা পাইলাম!" ॥১২২॥

এই কথা বলিয়া মৃদুভাষিণী দ্রৌপদী পদ্মকোষতুল্য সুন্দর ও কোমল পাণিদ্বারা মুখমণ্ডল আবৃত করিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥১২৩॥

এবং তিনি উন্নত, পীবর, সুগোল ও সুলক্ষণ স্তন দুইটীকে দুঃখজাত অশ্রুবিন্দু দ্বারা সিক্ত করিতে থাকিলেন ॥১২৪॥

আর তিনি নয়নযুগল মার্জ্জনা করিয়া এবং বার বার নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া, ক্রুদ্ধ হইয়া বাষ্পপূর্ণ কণ্ঠে এই কথা বলিলেন— ॥১২৫॥

---

(১২২)…পঞ্চানামিন্দ্রকল্পানাম্…পি।

নৈব মে পতয়ঃ সন্তি ন পুত্রা ন চ বান্ধবাঃ।
ন ভ্রাতরো ন চ পিতা নৈব ত্বং মধুসূদন! ॥১২৬॥
যে মাং বিপ্রকৃতাং ক্ষুদ্রৈরুপেক্ষধ্বং বিশোকবৎ।
ন চ মে শাম্যতে দুঃখং কর্ণো যৎ প্রাহসত্তদা ॥১২৭॥
চতুর্ভিঃ কারণৈঃ কৃষ্ণ! ত্বয়া রক্ষ্যাস্মি নিত্যশঃ।
সম্বন্ধাদ্‌গৌরবাৎ সখ্যাৎ প্রভুত্বেন চ কেশব! ॥১২৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অথৈনামব্রবীৎ কৃষ্ণস্তস্মিন্ বীরসমাগমে।
দ্রৌপদ্যাস্তদ্বচঃ শ্রুত্বা ক্রোধামর্ষসমন্বিতঃ ॥১২৯॥

বাসুদেব উবাচ।

রোদিষ্যন্তি স্ত্রিয়ো হ্যেবং যেষাং ক্রুদ্ধাসি ভাবিনি!।
বীভৎসুশরসংছন্নান্ শোণিতৌঘপরিপ্লুতান্ ॥১৩০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। সৎসু পত্যাদিষু ঈদৃগ্‌দুরবস্থায়া অসম্ভব এবেতি ভাবঃ ॥১২৬॥

য ইতি। বিপ্রকৃতাং নির্যাতিতাম্। বিশোকবৎ অদুঃখামিব। শাম্যতে নিবার্য্যতে ॥১২৭॥

অথ কথমহং ত্বাং রক্ষামীত্যাহ—চতুর্ভিরিতি। সম্বন্ধাৎ পতিমাতুলপুত্রত্বরূপসম্পর্কাৎ, গৌরবাৎ দুষ্টনিগ্রহাদিনৈব জগন্মান্যত্বাৎ, সখ্যাৎ, প্রভুত্বেন নেতৃত্বেন চ ॥১২৮॥

অথেতি। বীরাণাং সমাগমে সম্মেলনে। ক্রোধেন অমর্ষেণাক্ষময়া চ সমন্বিতঃ ॥১২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দিব্যেন অমানুষেণ অগ্নিকুণ্ডোদ্ভবত্বাৎ ॥১২১—১২৩॥ সুজাতৌ সংলগ্নৌ ॥১২৪—১২৬॥

"মধুসূদন! আমার পতিরা নাই, পুত্রেরা নাই, বান্ধবেরা নাই, ভ্রাতারা নাই, পিতা নাই এবং তুমিও নাই ॥১২৬॥

ক্ষুদ্রেরা আমাকে নির্যাতিত করিল, অথচ তোমরা আমাকে সুস্থার ন্যায়ই উপেক্ষা করিতেছ। তা'র পর, কর্ণ তখন আমাকে যে উপহাস করিয়াছিল, তোমরা আমার সে দুঃখেরও শান্তি করিতেছ না ॥১২৭॥

কৃষ্ণ! কেশব! সম্পর্ক, গুরুত্ব, সখিত্ব ও প্রভুত্ব—এই চারিটী কারণেই সর্ব্বদা আমাকে রক্ষা করা তোমার উচিত" ॥১১৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তদনন্তর, কৃষ্ণ দ্রৌপদীর সেই সকল কথা শুনিয়া ক্রুদ্ধ ও অসহিষ্ণু হইয়া সেই বীরসমাজের মধ্যে দ্রৌপদীকে বলিলেন ॥১২৯॥

(১২৯) অথৈতাম্…। দ্বিতীয়ার্দ্ধং নাস্তি—বা ব কা নি।

নিহতান্ বল্লভান্ বীক্ষ্য শয়ানান্ বসুধাতলে।
যৎসমর্থং পাণ্ডবানাং তৎ করিষ্যামি মা শুচঃ ॥১৩১॥ (যুগ্মকম্)
সত্যং তে প্রতিজানামি রাজ্ঞাং রাজ্ঞী ভবিষ্যসি।
পতেদ্দ্যৌর্হিমবান্ শীর্য্যেৎ পৃথিবী শকলীভবেৎ ॥১৩২॥
শুষ্যেত্তোয়নিধিঃ কৃষ্ণে! ন মে মোঘং বচো ভবেৎ।
তচ্ছ্রুত্বা দ্রৌপদী বাক্যং প্রতিবাক্যমথাচ্যুতাৎ ॥১৩৩॥ (যুগ্মকম্)
সাচীকৃতমবৈক্ষৎ সা পাঞ্চালী মধ্যমং পতিম্।
আবভাষে মহারাজ! দ্রৌপদীমর্জ্জুনস্তদা ॥১৩৪॥

ভারতকৌমুদী

রোদিষ্যন্তীতি। বীভৎসোরর্জ্জুনস্য শরৈঃ সংছন্নান্ আবৃতান্। বল্লভান্ প্রিয়ান্ পতীন্। সমর্থং সম্ভবপরম্। মা শুচঃ শোকং মা কার্ষীঃ ॥১৩০—১৩১॥

সত্যমিতি। দ্যৌঃ স্বর্গঃ, হিমবান্ পর্ব্বতঃ, শকলীভবেৎ খণ্ডখণ্ডীভবেৎ। মোঘং ব্যর্থম্। দ্রৌপদী অচ্যুতাৎ কৃষ্ণাৎ তদ্বাক্যং শ্রুত্বা প্রতিবাক্যং নোবাচেতি শেষঃ ॥১৩২—১৩৩॥

সাচীতি। সাচীকৃতং বক্রীকৃতং যথা স্যাত্তথা। মধ্যমং পতিমর্জ্জুনম্ ॥১৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বিশোকবদ্বিশোকা ইব ॥১২৭॥ সম্বন্ধাৎ পিতৃস্বস্ত্রীয়ভার্য্যাত্বাৎ, গৌরবাদগ্নিকুণ্ডোদ্ভবত্বাৎ, সখ্যাৎ ভক্তিমত্ত্বাৎ, প্রভুত্বেন সামর্থ্যবত্ত্বেন ত্বদীয়েন ॥১২৮—১৩৩॥ দ্রৌপদীবাক্যং প্রতিবাক্যঞ্চ শ্রুত্বা অর্জ্জুন আবভাষে ইতি ব্যবহিতেন সম্বন্ধঃ ॥১৩৪॥ অত্র হেতুঃ—যৎঃ

কৃষ্ণ বলিলেন—"দ্রৌপদি! তুমি যাহাদের উপরে ক্রুদ্ধ হইয়াছ, তাহারা অর্জ্জুনের শরজালে আবৃতদেহ ও নিহত হইয়া রক্তাক্তকলেবরে ভূতলে শয়ন করিবে —ইহা দেখিয়া তাহাদের ভার্য্যারাও এইরূপই রোদন করিবে এবং পাণ্ডবগণ দ্বারা যতদূর সম্ভব, তাহা আমি করিব; তুমি রোদন করিও না ॥১৩০—১৩১॥

দ্রৌপদি! আমি তোমার নিকট সত্য প্রতিজ্ঞা করিতেছি—তুমি রাজাদের রাণী হইবে; যদি স্বর্গ পড়িয়া যায়, হিমালয় বিশীর্ণ হয়, পৃথিবী খণ্ড খণ্ড হইয়া যায় এবং সমুদ্র শুষ্ক হয়, তথাপি আমার বাক্য ব্যর্থ হইবে না।" তাহার পর দ্রৌপদী কৃষ্ণের সেই কথা শুনিয়া, আর কোন কথা বলিলেন না ॥১৩২—১৩৩॥

কিন্তু তিনি অর্জ্জুনের প্রতি বক্রভাবে দৃষ্টিপাত করিলেন। মহারাজ! তখন অর্জ্জুন দ্রৌপদীকে বলিলেন—॥১৩৪॥

(১৩৪) পূর্ব্বার্দ্ধং পিতামহপুস্তকে নাস্তি।

মা রোদীঃ শুভতাম্রাক্ষি ! যথাহ মধুসূদনঃ ।
তথা তদ্ভবিতা দেবি ! নান্যথা বরবর্ণিনি ! ॥১৩৫॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন উবাচ ।

অহং দ্রোণং হনিষ্যামি শিখণ্ডী তু পিতামহম্ ।
দুর্য্যোধনং ভীমসেনঃ কর্ণং হন্তা ধনঞ্জয়ঃ ॥১৩৬॥
রামকৃষ্ণৌ ব্যপাশ্রিত্য অজেয়াঃ স্ম রণে স্বসঃ ! ।
অপি বৃত্রহণা যুদ্ধে কিং পুনর্ধৃতরাষ্ট্রজৈঃ ॥১৩৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ইত্যুক্তেঽভিমুখা বীরা বাসুদেবমুপাস্থিতাঃ ।
তেষাং মধ্যে মহাবাহুঃ কেশবো বাক্যমব্রবীৎ ॥১৩৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্রৌপদ্যাশ্বাসনে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥*

ভারতকৌমুদী

নেতি । শুভে শুভসূচকে তাম্রে চ অক্ষিণী যস্যাস্তৎসম্বোধনম্ ॥১৩৫॥

অহমিতি । দ্রোণাদীনাং দুর্য্যোধনপক্ষগমনাবশ্যম্ভাবসম্ভাবনাদিয়মুক্তিঃ । অহং দ্রোণং হনিষ্যামি, তন্নিমিত্তমেব মমোৎপত্তেঃ ; শিখণ্ডী তু পিতামহং ভীষ্মং হনিষ্যতি, তদ্বধার্থমেব তস্য তদ্রূপতাপ্রাপ্তেঃ ; ভীমসেনো দুর্য্যোধনং হনিষ্যতি, চিরবৈরাৎ ; ধনঞ্জয়ঃ কর্ণং হন্তা হনিষ্যতি, মহাধনুর্দ্ধরাভিমানিনা তেন সহাস্য যুদ্ধাবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ ॥১৩৬॥

রামেতি । হে স্বসঃ ! ভগিনি ! । বৃত্রহণা ইন্দ্রেণ । অত্রাকারলোপাভাবঃ স্ম ইতি বিসর্গলোপশ্চার্ষঃ । রামোঽপ্যবশ্যমেব পাণ্ডবপক্ষমাশ্রয়েদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥১৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঞ্চালী সাচীকৃতং বক্রীভূতং যথা স্যাৎ তথা মধ্যমং পতিং তমেবাবৈক্ষদিতি যত ইত্যধ্যাহৃত্য যোজ্যম্ ॥১৩৪ –১৩৬॥ স্বসঃ ! হে ভগিনি ! ॥১৩৭—১৩৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১১॥

"দেবি ! সুনয়নে ! বরবর্ণিনি ! তুমি রোদন করিও না ; কৃষ্ণ যাহা বলিলেন, তাহা সেইরূপই হইবে, অন্যথা হইবে না" ॥১৩৫॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন বলিলেন—"আমি দ্রোণকে বধ করিব, শিখণ্ডী ভীষ্মকে বধ করিবে, ভীম দুর্য্যোধনকে নিহত করিবেন, আর অর্জ্জুন কর্ণকে বধ করিবেন ॥১৩৬॥

ভগিনি ! আমরা রাম ও কৃষ্ণকে অবলম্বন করিয়া ইন্দ্রের সঙ্গে যুদ্ধেও অজেয় হইব ; সুতরাং ধার্ত্তরাষ্ট্রদের সঙ্গের কথা আর কি বলিব" ॥১৩৭॥

---

*'...দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি ।

দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বাসুদেব উবাচ।

নৈতৎ কৃচ্ছ্রমনুপ্রাপ্তো ভবান্ স্যাদ্বসুধাধিপ!।
যদ্যহং দ্বারকায়াং স্যাং রাজন্! সন্নিহিতঃ পুরা ॥১॥
আগচ্ছেয়মহং দ্যূতমনাহূতোঽপি কৌরবৈঃ।
আম্বিকেয়েন দুর্দ্ধর্ষ! রাজ্ঞা দুর্য্যোধনেন চ ॥২॥
বারয়েয়মহং দ্যূতং বহূন্ দোষান্ প্রদর্শয়ন্।
ভীষ্মদ্রোণৌ সমানায্য কৃপং বাহ্লীকমেব চ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। উপাস্থিতা নেতৃত্বেনাশ্রিতাঃ, তস্যৈব সর্ব্বপ্রাধান্যাবগমাদিত্যাশয়ঃ ॥১৩৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে একাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

নেতি। কৃচ্ছ্রং দ্যূতপরাজয়াদিবনবাসান্তং কষ্টম্। সন্নিহিতঃ স্থিতঃ ॥১॥
আগচ্ছেয়মিতি। দ্যূতং দ্যূতসভাম্। রাজ্ঞা আম্বিকেয়েন ধৃতরাষ্ট্রেণ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

নিরূপিতা সসাধনা ব্রহ্মবিদ্যা, সম্প্রতি ভগবৎস্মরণমেব তৎসান্নিধ্যহেতুঃ, সান্নিধ্যঞ্চ সর্ব্বাপত্তরণকৃদিতি ভঙ্গ্যন্তরেণ প্রতিপাদ্যতে—নৈতদিত্যাদিনাধ্যায়েন। যদ্যহং দ্বারকায়াং নবদ্বারবত্যাং দেহনগর্য্যাং তব মাং চিন্তয়তঃ সন্নিহিতঃ স্যাং তর্হি এতৎ কৃচ্ছ্রং বনবাসসঙ্কটং ভবান্নানুপ্রাপ্তঃ স্যাৎ, যথা দ্রৌপদী কৃচ্ছ্রকালে মাং স্মৃতবতী বস্ত্ররাশিপ্রদানেন ময়া সভায়াং কৃচ্ছ্রাৎ মোচিতা তথা ত্বমপ্যক্ষপাতনকালে মাং যদি স্মরেস্তর্হি নৈতৎ কৃচ্ছ্রৎ প্রাপ্নুয়াঃ, প্রত্যুত তত্রৈব জয়ঃ স্যাদিতি ভাবঃ ॥১॥ অনাহূতোঽপি স্বক্ষেমার্থমপ্রার্থিতোঽপি ॥২॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—অর্জ্জুন ও ধৃষ্টদ্যুম্ন এইরূপ বলিলে, উপস্থিত বীরগণ কৃষ্ণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন; তখন তাঁহাদের মধ্যে মহাবাহু কৃষ্ণ এই সকল কথা বলিলেন ॥১৩৮॥

—:*:—

কৃষ্ণ বলিলেন—"মহারাজ! আমি যদি পূর্ব্বে দ্বারকায় উপস্থিত থাকিতাম, তবে আপনি এ কষ্ট পাইতেন না ॥১॥

বীর! কৌরবগণ, রাজা ধৃতরাষ্ট্র, কিংবা দুর্য্যোধন আমাকে আহ্বান না করিলেও আমি দ্যূতসভায় আসিতাম ॥২॥

বৈচিত্রবীর্য্যং রাজানমলং দ্যূতেন কৌরব ! ।
পুত্রাণাং তব রাজেন্দ্র ! ত্বন্নিমিত্তমিতি প্রভো ! ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
তত্রাচক্ষমহং দোষান্ যৈর্ভবান্ ব্যতিরোপিতঃ ।
বীরসেনসুতো যৈস্তু রাজ্যাৎ প্রভ্রংশিতঃ পুরা ॥৫॥
অতর্কিতবিনাশশ্চ দেবনেন বিশাংপতে ! ।
সাতত্যঞ্চ প্রসঙ্গস্য বর্ণয়েয়ং যথাতথম্ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
স্ত্রিয়োঽক্ষা মৃগয়া পানমেতৎ কামসমুত্থিতম্ ।
দুঃখং চতুষ্টয়ং প্রোক্তং যৈর্নরো ভ্রশ্যতে শ্রিয়ঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

বারয়েয়মিতি। দোষান্ দ্যূতস্যৈব। বৈচিত্রবীর্য্যং রাজানং ধৃতরাষ্ট্রঞ্চ সমানায্য। যে কৌরব! রাজেন্দ্র! ধৃতরাষ্ট্র! তব পুত্রাণাং দ্যূতেনালম্, ইতি এবম্প্রকারেণ হে প্রভো! যুধিষ্ঠির! ত্বন্নিমিত্তং দ্যূতং বারয়েয়মিত্যন্বয়ঃ ॥৩—৪॥

তত্রেতি। যৈর্দোষৈঃ, ব্যতিরোপিতো রাজ্যান্নিষ্কাশিতঃ। বীরসেনসুতো নলঃ। অতর্কিত-বিনাশশ্চ বীরসেনসুত ইতি সম্বন্ধঃ। প্রসঙ্গস্য দ্যূতব্যাপারস্য, সাতত্যমবিচ্ছেদম্ ॥৫—৬॥

স্ত্রিয় ইতি। স্ত্রিয়ঃ স্বকীয়াপরকীয়াসাধারণ্যঃ, অক্ষা দ্যূতানি, পানং মদ্যপানম্ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বারয়েয়ং দ্যূতমস্ত্বর্ধামিত্বেন, কথাপক্ষে তু ঋজুরেবার্থঃ। বহির্ধামিত্বেনাপি দ্যূতবারণোপায়-মাহ—ভীষ্মেতি দ্বাভ্যাম্ ॥৩॥ রাজেন্দ্র! ধৃতরাষ্ট্র! তব পুত্রাণাং দ্যূতেনালমিতি বৈচিত্রবীর্য্যা-দীন্ প্রতি ত্বন্নিমিত্তং হে প্রভো! যুধিষ্ঠির! অহং তত্র দ্যূতে দোষান্ অচক্ষং ব্যক্তং কথিতবান্ স্যামিতি সম্বন্ধঃ ॥৪॥ বীরসেনসুতো নলঃ, যৈঃ অক্ষৈরিতি শেষঃ ॥৫॥ সাতত্যমবিচ্ছেদম্, প্রসঙ্গস্য দ্যূতক্রীড়ায়াঃ, হীয়মানোঽপি জয়াশয়া পুনঃ পুনর্দীব্যত্যেবেত্যর্থঃ ॥৬॥ কামো রাগঃ

মহারাজ! আপনার জন্যই ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, বাহ্লীক ও ধৃতরাষ্ট্রকে আনাইয়া, দ্যূতক্রীড়ার বহু দোষ দেখাইয়া, এইভাবে দ্যূতক্রীড়া বারণ করিতাম যে, কুরুরাজ! আপনার পুত্রগণের দ্যূতক্রীড়ার প্রয়োজন নাই ॥৩—৪॥

মহারাজ! সেই সভায় আমি দ্যূতক্রীড়ার দোষ বলিতাম, যে দোষ আপনাকে রাজ্য হইতে নিষ্কাশিত করিয়াছে এবং যে দোষ পূর্ব্বকালে নলরাজাকে রাজ্য হইতে বিচ্যুত করিয়াছিল এবং দ্যূতক্রীড়াই তাঁহাকে অতর্কিতভাবে বিনষ্ট করিয়াছিল। আর, দ্যূতক্রীড়া যে অবিরাম চলিতে থাকে, তাহাও যথাযথভাবে বলিতাম ॥৫—৬॥

স্ত্রীসেবন, দ্যূতক্রীড়া, মৃগয়া ও মদ্যপান- এই চারিটাকে মনস্বীরা কামজাত দুঃখের কারণ বলিয়াছেন ; যেগুলি দ্বারা মানুষ শ্রীভ্রষ্ট হয় ॥৭॥

তত্র সর্ব্বত্র বক্তব্যং মন্যন্তে শাস্ত্রকোবিদাঃ।
বিশেষতশ্চ বক্তব্যং দ্যূতে পশ্যন্তি তদ্বিদঃ ॥৮॥
একাহাদ্দ্রব্যনাশোঽত্র ধ্রুবং ব্যসনমেব চ।
অভুক্তনাশশ্চার্থানাং বাক্‌পারুষ্যঞ্চ কেবলম্ ॥৯॥
এতচ্চান্যচ্চ কৌরব্য ! প্রসঙ্গিকটুকোদয়ম্।
দ্যূতে ব্রূয়াং মহাবাহো ! সমাসাদ্যাম্বিকাসুতম্ ॥১০॥
এবমুক্তো যদি ময়া গৃহ্নীয়াদ্বচনং মম।
অনাময়ং স্যাদ্ধর্ম্মশ্চ কুরূণাং কুরুবর্দ্ধন ! ॥১১॥
ন চেৎ স মম রাজেন্দ্র ! গৃহ্নীয়ান্মধুরং বচঃ।
পথ্যঞ্চ ভরতশ্রেষ্ঠ ! নিগৃহ্নীয়াং বলেন তম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। তত্র সর্ব্বত্র তেষু সর্ব্বেষু, বক্তব্যং নিন্দাম্। তদ্বিদঃ শাস্ত্রবিদঃ ॥৮॥

কথং দ্যূতে বিশেষতো বক্তব্যং পশ্যন্তীত্যাহ—একেতি। অত্র দ্যূতে, একাহাদেব, দ্রব্যাণাং ধনাদীনাং নাশঃ, ধ্রুবং ব্যসনং বিপদেব চ, অর্থানাং শব্দস্পর্শাদিবিষয়াণাম্, অভুক্তেন কর্ণাদিভিরভোগেনৈব নাশশ্চ, কেবলং বাক্‌পারুষ্যঞ্চ নিষ্ঠুরোক্তিশ্চ সম্ভবতি ॥৯॥

এতদিতি। প্রসঙ্গিকটুকোদয়ং প্রাকরণিকাপ্রিয়াবির্ভাবম্। সমাসাদ্য প্রাপ্য ॥১০॥

এবমিতি। এবমুক্তোঽম্বিকাসুতঃ। অনাময়ম্ উপদ্রবাভাবঃ ॥১১॥

নেতি। মধুরং কোমলম্, পথ্যং হিতঞ্চ। নিগৃহ্নীয়াং তদা দময়েয়ম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৭॥ বক্তব্যমধিগন্তব্যং জ্ঞাতব্যং গত্যর্থস্তু বজেরিদং রূপম্, বচেরেব বার্থান্তরম্ ॥৮॥ তদেবাহ—একাহাদিতি। ব্যসনং রাজ্যভ্রংশাদি, অর্থানাং ধর্ম্মার্থকামানাম্ ॥৯—১২॥ অপনীতেনা-

---

শাস্ত্রজ্ঞেরা সেই সকল কয়টাতেই নিন্দা আছে বলিয়া মনে করেন; কিন্তু তাঁহারা দ্যূতক্রীড়ায় বিশেষতঃ নিন্দার সম্ভাবনা করেন ॥৮॥

কারণ, দ্যূতক্রীড়ায় একদিনেই সমস্ত দ্রব্যের নাশ, নিশ্চিত বিপদ, অভুক্ত অবস্থায় ভোগ্যবিষয়ের বিলোপ এবং অবিচ্ছিন্ন নিষ্ঠুরোক্তি হইতে পারে ॥৯॥

মহাবাহু কুরুনন্দন ! ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে দ্যূতবিষয়ে এই সমস্ত কথা বলিতাম এবং প্রসঙ্গক্রমে অপ্রিয় ঘটনার আবির্ভাবের কথাও বলিতাম ॥১০॥

কুরুকুলবর্দ্ধন ! আমি এইরূপ বলিলে, ধৃতরাষ্ট্র যদি আমার বাক্য গ্রাহ্য করিতেন, তবে কুরুকুলের কোন উপদ্রব হইত না, বরং ধর্ম্মই হইত ॥১১॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ মহারাজ ! তিনি যদি আমার সেই কোমল ও হিতকর বাক্য গ্রহণ না করিতেন, তবে আমি তাঁহাকে বলপূর্ব্বক নিগৃহীত করিতাম ॥১২॥

অথৈনমপনীতেন সুহৃদো নাম দুর্হৃদঃ।
সভাসদোঽনুবর্ত্তেরংস্তাংশ্চ হন্যাং দুরোদরান্ ॥১৩॥
অসান্নিধ্যন্তু কৌরব্য! মমানর্ত্তেষ্বভূত্তদা।
যেনেদং ব্যসনং প্রাপ্তা ভবন্তো দ্যূতকারিতম্ ॥১৪॥
সোঽহমেত্য কুরুশ্রেষ্ঠ! দ্বারকাং পাণ্ডুনন্দন!।
অশ্রৌষং ত্বাং ব্যসনিনং যুযুধানাদ্‌যথাতথম্ ॥১৫॥
শ্রুত্বৈব চাহং রাজেন্দ্র! পরমোদ্বিগ্নমানসঃ।
তূর্ণমভ্যাগতোঽস্মি ত্বাং দ্রষ্টুকামো বিশাংপতে! ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ যদি, সুহৃদো নাম বহির্বন্ধবঃ, অন্তরে তু দুর্হৃদঃ শত্রবঃ সভাসদঃ, অপনীতেন অন্যায়েন, এনং ধৃতরাষ্ট্রম্, অনুবর্ত্তেরন্ মদ্বাক্যাস্বীকারপক্ষে অনুসরেয়ুঃ, তদা তাংশ্চ দুরোদরান্ দ্যূতকারান্ হন্যাম্। "দুরোদরো দ্যূতকারে" ইত্যমরঃ ॥১৩॥

অসান্নিধ্যমিতি। হে কৌরব্য! তদা যুষ্মাকং দ্যূতক্রীড়াসময়ে, মম, আনর্ত্তেষু আনর্ত্তদেশান্তর্গতদ্বারকায়াম্ অসান্নিধ্যমভূৎ। যেন ভবন্তো দ্যূতকারিতমেতদ্ব্যসনং বিপদং প্রাপ্তাঃ ॥১৪॥

স ইতি। ব্যসনিনং রাজ্যনাশাদিবিপদং প্রাপ্তম্, যুযুধানাৎ সাত্যকিতঃ ॥১৫॥

শ্রুত্বেতি। তূর্ণং সত্বরম্। বিশাং প্রজানাম্, পতে! অধীশ্বর! ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ন্যায়েন, দুরোদরান্ দ্যূতকারান্ ॥১৩॥ আনর্ত্তেষু আ সমন্তান্নর্ত্তয়ন্তি তেষু ধীবিলাসেষু, পক্ষে দেশবিশেষেষু ॥১৪॥ কথান্তরমবতারয়িতুং কথাপক্ষমেবানুসরতি—সোঽহমিত্যাদিনা। এত্যাগত্য, যুযুধানাৎ সাত্যকেঃ ॥১৫—১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১২॥

—:*:—

তাহার পর, যদি বাহিরে বন্ধু ও ভিতরে শত্রু, এহেন সভ্যেরা অন্যায়ভাবে ধৃতরাষ্ট্রের অনুসরণ করিতেন, তবে আমি সেই দ্যূতকারদিগকেও বধ করিতাম ॥১৩॥

কুরুনন্দন! তখন আমি দ্বারকানগরে ছিলাম না; যাহাতে আপনারা দ্যূতনিবন্ধন এই বিপদে পড়িয়াছেন ॥১৪॥

কুরুশ্রেষ্ঠ পাণ্ডুনন্দন! তাহার পর আমি দ্বারকায় আসিয়া সাত্যকির নিকট আপনার এই বিপদের কথা যথাযথভাবে শুনিয়াছি ॥১৫॥

মহারাজ! শুনিয়াই আমি অত্যন্ত উদ্বিগ্নচিত্ত হইয়া আপনাকে দেখিবার ইচ্ছা করিয়া সত্বর এখানে আসিয়াছি ॥১৬॥

অহো কৃচ্ছ্রমনুপ্রাপ্তাঃ সর্ব্বে স্ম ভরতর্ষভ !।
সোঽহং ত্বাং ব্যসনে মগ্নং পশ্যামি সহ সোদরৈঃ ॥১৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে বাসুদেববাক্যে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ।

অসান্নিধ্যং কথং কৃষ্ণ ! তবাসীদ্বৃষ্ণিনন্দন !।
ক্ব চাসীদ্বিপ্রবাসস্তে কিঞ্চাকার্ষীঃ প্রবাসতঃ ॥১॥

কৃষ্ণ উবাচ। †

শাল্বস্য নগরং সৌভং গতোঽহং ভরতর্ষভ !।
নিহন্তুং কৌরবশ্রেষ্ঠ ! তত্র মে শৃণু কারণম্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

অহো ইতি। কৃচ্ছ্রং কষ্টম্। সর্ব্বে যূয়ম্, স্মেতি পাদপূরণে। ব্যসনে বিপদি ॥১৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অসান্নিধ্যমিতি। ক্ব আনর্ত্তদেশান্তর্গতে কুত্র স্থানে। প্রবাসতস্তস্মিন্ প্রবাসে ॥১॥

শাল্বস্যেতি। সুষ্ঠু ভান্তীতি সুভা মণিস্বর্ণাদয়স্তেষামিদমিতি সৌভং বিমানম্ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

অসান্নিধ্যমিতি। অত্র সংক্ষেপবিস্তারাভ্যাং সৌভবধ উপাখ্যায়তে, তস্য তাৎপর্য্যম্। সংসারসাগরমধ্যে দ্বারকাখ্যে স্থূলসূক্ষ্মদেহদ্বয়রূপে ক্ষেত্রে বিস্মরণরূপাদ্ভগবদসন্নিধানাৎ কামগমং মনোরথাখ্যং সৌভমারুহ্যাগতেন শাল্বাখ্যেন মহামোহেন শোকাস্ত্রৈরুপদ্রুতে সতি প্রদ্যু-

হায় ! ভরতশ্রেষ্ঠ ! আপনারা সকলেই কষ্ট পাইতেছেন। সেই আমিই আপনাকে ভ্রাতৃগণের সহিত বিপৎসাগরে মগ্ন দেখিতেছি" ॥১৭॥

—:*:—

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"বৃষ্ণিনন্দন কৃষ্ণ ! কি জন্য তুমি নিকটে ছিলে না? আনর্ত্তদেশের কোথায় তুমি ছিলে? সেখানে থাকিয়া কি কার্য্যই বা করিয়াছ?" ॥১॥

* '...ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি। † শ্রীকৃষ্ণ উবাচ—ব কা পি।

মহাতেজা মহাবাহুর্যঃ স রাজা মহাযশাঃ।
দমঘোষাত্মজো বীরঃ শিশুপালো ময়া হতঃ ॥৩॥
যজ্ঞে তে ভরতশ্রেষ্ঠ! রাজসূয়েঽর্চ্চনং প্রতি।
স রোষবশমাপন্নো নামৃষ্যত দুরাত্মবান্ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
শ্রুত্বা তং নিহতং শাল্বস্তীব্ররোষসমন্বিতঃ।
উপায়াদ্দ্বারকাং শূন্যামিহস্থে ময়ি ভারত! ॥৫॥
স তত্র যোধিতো রাজন্! কুমারৈর্বৃষ্ণিপুঙ্গবৈঃ।
আগতঃ কামগং সৌভমারুহ্যৈব নৃশংসবৎ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

মহেতি। কথং হত ইত্যাহ—যজ্ঞ ইতি। হে ভরতশ্রেষ্ঠ! তে রাজসূয়ে যজ্ঞে, অর্চ্চনং প্রতি অর্ঘ্যদানেন মম পূজাবিষয়ে, রোষবশমাপন্নঃ, স দুরাত্মবান্ দুর্বুদ্ধিঃ, নামৃষ্যত নাসহত ॥৩—৪॥

শ্রুত্বেতি। উপায়াৎ গতবান্। ইহস্থে ইন্দ্রপ্রস্থে তব সন্নিধানস্থে ॥৫॥

স ইতি। কামগং কামগামি। নৃশংসবৎ বীরঃ সন্নপি নৃশংস ইব ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ম্রাদিস্বরূপা যজ্ঞাদয়ো ধর্ম্মাস্তং বারয়িতুমক্ষমা অভূবন্, ততোঽহং চিত্তদ্বারকামেত্য চিদাত্মানং মামধিক্ষিপন্তং শাল্বমোহমহং ব্রহ্মবিদ্যাস্ত্রেণ হতবান্, তৎপুরঞ্চ মনোরথসৌভং পাতিতবানিতি। এবমিতি যুদ্ধাদিরূপকেণ সর্ব্বত্রাখ্যায়িকাতাৎপর্য্যমুন্নেয়ম্। তথাচ শ্রুতিঃ—"দ্বয়া হ প্রাজাপত্যা দেবাশ্চাসুরাশ্চে"ত্যাদিনা দেবাসুরশব্দৈঃ শমকামাদীন্ বিবক্ষিত্বা তদ্যুদ্ধরূপকেণাধ্যাত্মিকমর্থং নিরূপয়তি। তদ্বদিহাপি জ্ঞেয়ং শ্রুত্যনুসারিত্বাৎ ভারতস্মৃতেঃ ॥১—৩॥ সরোষবশং রোষেণ সহিতং সামর্থ্যম্। "বশমিচ্ছাপ্রভুত্বয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। দুরাত্মবান্ দুষ্টচিত্তঃ, যদ্বা দুঃস্থিতঃ রোষবশত্বাৎ আত্মবান্ যুদ্ধাদৌ ধৃতিমান্ সামর্থ্যবত্ত্বাৎ দুঃস্থিতশ্চাসাবাত্ম-

---

কৃষ্ণ বলিলেন—"মহারাজ! আমি শাল্বরাজার সৌভনগর ধ্বংস করিতে গিয়াছিলাম। তাহার কারণ শুনুন—॥২॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! আপনার রাজসূয়যজ্ঞে আমাকে অর্ঘ্যদান করা হইয়াছে দেখিয়া দুরাত্মা শিশুপাল ক্রুদ্ধ হইয়া অসহিষ্ণু হইয়াছিল; সুতরাং মহাতেজা, মহাবাহু, মহাযশা ও বীর দমঘোষনন্দন সেই শিশুপালকে আমি বধ করিয়াছিলাম ॥৩—৪॥

ভরতনন্দন! আমি সেই ইন্দ্রপ্রস্থে থাকিবার সময়েই শিশুপালকে নিহত শুনিয়া শাল্বরাজা অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া শূন্য দ্বারকানগরী আক্রমণ করিতে আসিয়াছিল ॥৫॥

---

(৬)…সৌভমাহত্যৈবং নৃশংসকৃৎ—কা।

ততো বৃষ্ণিপ্রবীরাংস্তান্ বালান্ হত্বা বহূংস্তদা।
পুরোদ্যানানি সর্ব্বাণি ভেদয়ামাস দুর্ম্মতিঃ ॥৭॥
উক্তবাংশ্চ মহাবাহো! ক্বাসৌ বৃষ্ণিকুলাধমঃ।
বাসুদেবঃ সুমন্দাত্মা বসুদেবসুতো গতঃ ॥৮॥
তস্য যুদ্ধার্থিনো দর্পং যুদ্ধে নাশয়িতাঽস্ম্যহম্।
আনর্ত্তাঃ! সত্যমাখ্যাত তত্র গন্তাস্মি যত্র সঃ ॥৯॥
তং হত্বা বিনিবর্ত্তিষ্যে কংসকেশিনিসূদনম্।
অহত্বা ন নিবর্ত্তিষ্যে সত্যেনায়ুধমালভে ॥১০॥
ক্বাসৌ ক্বাসাবিতি পুনস্তত্র তত্র প্রধাবতি।
ময়া কিল রণে যোদ্ধুং কাঙ্ক্ষমাণঃ স সৌভরাট্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ভেদয়ামাস ছিন্নভিন্নানি চকার, দুর্ম্মতিঃ শাল্বঃ ॥৭॥
উক্তবানিতি। উক্তবাংশ্চ শাল্ব ইতি শেষঃ। মহাবাহো ইতি যুধিষ্ঠিরসম্বোধনম্ ॥৮॥
তস্যেতি। হে আনর্ত্তাঃ! আনর্ত্তদেশবাসিনঃ! আখ্যাত ব্রূত। স বাসুদেবঃ ॥৯॥
তমিতি। আয়ুধমস্ত্রম্, আলভে স্পৃশামি ॥১০॥
ক্বেতি। প্রধাবতি স্ম। ময়া বাসুদেবেন সার্দ্ধম্। সৌভরাট্ শাল্বঃ ॥১১॥

শাল্বরাজা কামগামী সৌভবিমানে আরোহণ করিয়াই নৃশংসের ন্যায় আসিয়াছিল; তখন বৃষ্ণিবংশীয় প্রধান প্রধান কুমারেরা তাহার সহিত যুদ্ধ করিয়াছিল ॥৬॥

তাহার পর, দুর্ম্মতি শাল্ব বৃষ্ণিবংশীয় বহুতর বালক বীরকে বধ করিয়া নগরের সমস্ত উদ্যানগুলিকে ছিন্নভিন্ন করিয়াছিল ॥৭॥

এবং বলিয়াছিল যে, "বৃষ্ণিকুলাধম ও অতি মূর্খ বসুদেবনন্দন ঐ কৃষ্ণ কোথায় গিয়াছে? ॥৮॥

আমি যুদ্ধে সেই যুদ্ধার্থীর দর্প চূর্ণ করিব। হে আনর্ত্তদেশবাসিগণ! তোমরা সত্য বল, সে যেখানে আছে, আমি সেইখানেই যাইব ॥৯॥

আমি অস্ত্রস্পর্শ করিয়া সত্য বলিতেছি যে, কংস ও কেশিহন্তা সেই কৃষ্ণকে বধ করিয়াই ফিরিব, বধ না করিয়া ফিরিব না ॥১০॥

'কৃষ্ণ কোথায়, কৃষ্ণ কোথায়' এই কথা বার বার বলিতে বলিতে সেই সৌভপতি শাল্ব আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিয়া সেই সেই স্থানে ধাবিত হইয়াছিল ॥১১॥

অদ্য তং পাপকর্ম্মাণং ক্ষুদ্রং বিশ্বাসঘাতিনম্।
শিশুপালবধামর্ষাদ্‌গময়িষ্যে যমক্ষয়ম্ ॥১২॥
মম পাপস্বভাবেন ভ্রাতা যেন নিপাতিতঃ।
শিশুপালো মহীপালস্তং বধিষ্যে মহীপতে ! ॥১৩॥
ভ্রাতা বালশ্চ রাজা চ ন চ সংগ্রামমূর্দ্ধনি।
প্রমত্তশ্চ হতো বীরস্তং হনিষ্যে জনার্দ্দনম্ ॥১৪॥
এবমাদি মহারাজ ! বিলপ্য দিবমাস্থিতঃ।
কামগেন স সৌভেন ক্ষিপ্ত্বা মাং কুরুনন্দন ! ॥১৫॥
তমশ্রৌষমহং গত্বা যথা বৃত্তঃ স দুর্ম্মতিঃ।
ময়ি কৌরব্য ! দুষ্টাত্মা মার্ত্তিকাবতকো নৃপঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

অদ্যেতি। বিশ্বাসঘাতিনম্, শিশুপালেন তং প্রতি কৃতস্য বিশ্বাসস্য নাশাৎ ॥১২॥

মমেতি। যেন বাসুদেবেন, নিপাতিতঃ অতর্কিতভাবেন নিহতঃ ॥১৩॥

ভ্রাতেতি। ভ্রাতা পিতৃষ্বসৃপুত্রঃ। প্রমত্তঃ যুদ্ধায় অনবহিতঃ ॥১৪॥

এবমিতি। বিলপ্য বিলাপবদুচ্চৈরুক্ত্বা। দিবমাকাশম্। ক্ষিপ্ত্বা নিন্দিত্বা ॥১৫॥

তমিতি। হে কৌরব্য ! দুর্ম্মতির্দুষ্টাত্মা চ, মৃত্তিকাবান্ প্রশস্তমৃত্তিকো দেশস্তস্যায়মিতি মার্ত্তিকাবতকঃ সংজ্ঞায়াং কপ্রত্যয়ঃ, মার্ত্তিকাবতদেশাধিপতিঃ স নৃপঃ শাল্বঃ, ময়ি মদ্বিষয়ে, যথা বৃত্তো ব্যবহৃতবানাসীৎ, অহং গত্বা, তং তাদৃশং ব্যবহরন্তমশ্রৌষম্ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বাংশ্চেতি সমাসঃ ॥৪॥ ইহস্থে ত্বৎসমীপস্থে ॥৫॥ সৌভং সুষ্ঠু ভান্তি তে সুভাঃ কাঞ্চনাদয়ো ধাতবস্তজ্জম্ ॥৬—৮॥ আনর্ত্তাঃ ! ভো আনর্ত্তদেশ্যাঃ ! আখ্যাত কথয়ত ॥৯—১৪॥ ক্ষিপ্ত্বা

আজ আমি শিশুপালবধনিবন্ধন ক্রোধবশতঃ সেই পাপকর্ম্মা, নীচাশয় ও বিশ্বাসঘাতক কৃষ্ণকে যমালয়ে পাঠাইব ॥১২॥

যে পাপাত্মা, আমার ভ্রাতা রাজা শিশুপালকে বধ করিয়াছে, তাহাকে আমি বধ করিব ॥১৩॥

রাজা শিশুপাল তাহার ভ্রাতা ও বালক ছিল এবং যুদ্ধস্থলেও ছিল না, বিশেষতঃ বীর শিশুপাল অসাবধান ছিল, এই অবস্থায় তাহাকে যে বধ করিয়াছে, সেই কৃষ্ণকে আমি বধ করিব” ॥১৪॥

কুরুনন্দন মহারাজ ! শাল্বরাজা ইত্যাদিরূপ বলিয়া আমাকে নিন্দা করিয়া কামগামী সৌভবিমানে আকাশে উঠিয়াছিল ॥১৫॥

কুরুনন্দন ! মার্ত্তিকাবতদেশের রাজা দুর্ম্মতি ও দুষ্টস্বভাব শাল্ব আমার

ততোঽহমপি কৌরব্য! রোষব্যাকুলমানসঃ।
নিশ্চিত্য মনসা রাজন্! বধায়াস্য মনো দধে ॥১৭॥
আনর্ত্তেষু বিমর্দ্দঞ্চ ক্ষেপঞ্চাত্মনি কৌরব!।
প্রবৃদ্ধমবলেপঞ্চ তস্য দুষ্কৃতকর্ম্মণঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ সৌভবধায়াহং প্রতস্থে পৃথিবীপতে!।
স ময়া সাগরাবর্ত্তে দৃষ্ট আসীৎ পরীপ্সতা ॥১৯॥
ততঃ প্রধ্মাপ্য জলজং পাঞ্চজন্যমহং নৃপ!।
আহূয় শাল্বং সমরে যুদ্ধায় সমবস্থিতঃ ॥২০॥
তন্মুহূর্ত্তমভূদ্‌যুদ্ধং তত্র মে দানবৈঃ সহ।
বশীভূতাশ্চ মে সর্ব্বে ভূতলে চ নিপাতিতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। আনর্ত্তেষু আনর্ত্তাখ্যেঽস্মদ্দেশে, বিমর্দ্দং ক্ষতিকরণম্, ক্ষেপং নিন্দাম্, প্রবৃদ্ধমতিরিক্তম্, অবলেপং গর্ব্বঞ্চ, মনসা নিশ্চিত্য নিশ্চিয়েনাবগম্য ॥১৭—১৮॥

তত ইতি। সৌভস্য সৌভপতেঃ শাল্বস্য বধায়। সাগরাবর্ত্তে সমুদ্রজলভ্রম্যুপরিতনাকাশে। পরীপ্সতা সর্ব্বথা প্রাপ্তুমিচ্ছতা যোদ্ধুমিচ্ছতেত্যর্থঃ, স সৌভপতিঃ শাল্বঃ দৃষ্ট আসীৎ ॥১৯॥

তত ইতি। প্রধ্মাপ্য বাদয়িত্বা, জলজং শঙ্খম্ ॥২০॥

তদিতি। দানবৈস্তত্তুল্যস্বভাবৈঃ শাল্বসৈন্যৈঃ। কিয়ন্তো বশীভূতাঃ, অপরে সর্ব্বে ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃৎসয়িত্বা ॥১৫॥ মার্ত্তিকাবতক এতন্নামকদেশবাসী ॥১৬—১৭॥ অবলেপং গর্ব্বং জ্ঞাত্বেতি

প্রতি যে ব্যবহার করিয়াছিল, তাহা আমি দ্বারকায় যাইয়াই শুনিয়াছিলাম ॥১৬॥

মহারাজ! তাহার পর, আমি আনর্ত্তদেশের ক্ষতি, নিজের নিন্দা এবং সেই পাপকর্ম্মার গুরুতর গর্ব্বের বিষয় নিশ্চয় জানিয়া, ক্রোধে আকুলচিত্ত হইয়া, তাহার বধের জন্য মনোনিবেশ করিলাম ॥১৭—১৮॥

রাজা! তৎপরে আমি শাল্বকে বধ করিবার জন্য প্রস্থান করিলাম এবং যুদ্ধার্থী হইয়া তাহাকে সমুদ্রের আবর্ত্তের (ঘোলার) উপরে আকাশে দেখিতে পাইলাম ॥১৯॥

তদনন্তর আমি পাঞ্চজন্যশঙ্খধ্বনি করিয়া শাল্বকে যুদ্ধে আহ্বানপূর্ব্বক যুদ্ধের জন্য অবস্থান করিলাম ॥২০॥

তখন সেই দানবস্বভাব শাল্বপক্ষীয় যোদ্ধৃগণের সহিত আমার মুহূর্ত্তকাল

এতৎ কার্য্যং মহাবাহো ! যেনাহং নাগমং তদা ।
শ্রুত্বৈব হাস্তিনপুরং দ্যূতঞ্চাবিনয়োত্থিতম্ ।
দ্রুতমাগতবান্ যুষ্মান্ দ্রষ্টুকামঃ সুদুঃখিতান্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ ।
বাসুদেব ! মহাবাহো ! বিস্তরেণ মহামতে ! ।
সৌভস্য বধমাচক্ষ্ব নহি তৃপ্যামি কথ্যতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি । এতৎকার্য্যমাসীদিতি শেষঃ । হে মহাবাহো ! যেন কার্য্যেণাহং তদা হাস্তিনপুরং ন অগমম্ । পরঞ্চ অবিনয়োত্থিতম্ অন্যায়েন জাতং দ্যূতং শ্রুত্বৈব চ, সুদুঃখিতান্ যুষ্মান্ দ্রষ্টুকামঃ সন্, দ্রুতমত্রাগতবান্ । ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

বাসুদেবেতি । কথ্যতো ব্রুবতঃ । অত্র কথধাতোর্দৈবাদিকত্বমার্ষম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

শেষঃ ॥১৮॥ সাগরস্য আ সমন্তাদ্বর্ত্তো বর্ত্তনং যস্মিন্, সাগরদ্বীপে ইত্যর্থঃ ॥১৯॥ জলজং শঙ্খম্ ॥২০—২১॥ দ্যূতং শ্রুত্বৈব হাস্তিনপুরমাগতবান্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৩॥

যুদ্ধ হইল ; তাহাতেই কতকগুলি আমার বশীভূত হইল এবং অন্য সকলগুলি বিনষ্ট হইল ॥২১॥

মহাবাহু ! আমার এই কার্য্য ছিল ; যাহার জন্য আমি তখন হস্তিনাপুরে যাইতে পারি নাই। পরে, অন্যায়কৃত দ্যূতক্রীড়ার সংবাদ শুনিয়াই আমি, অতিদুঃখিত আপনাদিগকে দেখিবার ইচ্ছা করিয়া সত্বর এখানে আসিয়াছি” ॥২২॥

—:*:—

---

* '…চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা নি ।

বাসুদেব উবাচ।

হতং শ্রুত্বা মহাবাহো! ময়া শ্রৌতশ্রবং নৃপম্।
উপায়াদ্ভরতশ্রেষ্ঠ! শাল্বো দ্বারবতীং পুরীম্ ॥২॥
অরুন্ধত্তাং সুদুষ্টাত্মা সর্ব্বতঃ পাণ্ডুনন্দন!।
শাল্বো বৈহায়সঞ্চাপি তৎ পুরং ব্যূহ্য বিষ্ঠিতঃ ॥৩॥
তত্রস্থোঽথ মহীপালো যোধয়ামাস তাং পুরীম্।
অভিসারেণ সর্ব্বেণ তত্র যুদ্ধমবর্ত্তত ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

হতমিতি। শ্রুতশ্রবসস্তদাখ্যায়া বসুদেবভগিন্যা অপত্যমিতি শ্রৌতশ্রবঃ শিশুপালস্তম্। সকারলোপ আর্ষঃ। উপায়াৎ দ্বারকাক্রমণায়াগন্তুমুদ্যুক্তবান্ ॥২॥

অথ স্বাভ্যাং দ্বারকারক্ষণাৎ পরং শাল্বচেষ্টিতমাহ—অরুন্ধদিতি। হে পাণ্ডুনন্দন! সুদুষ্টাত্মা শাল্বঃ, সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু, তাং দ্বারবতীং পুরীমরুন্ধৎ সৈন্যনিবেশেনেতি ভাবঃ। স্বয়ঞ্চাপি বৈহায়সম্ আকাশচারি, তৎ পুরং পুরাকারং সৌভাখ্যং বৃহদ্বিমানম্, বূহ্য যথাস্থানসৈন্যনিবেশা-স্পদীকৃত্য, বিষ্ঠিতঃ অবস্থিতোঽভূৎ। এতেন তদানীং মানুষেষপি পরমোৎকৃষ্টবৃহদ্বিমানব্যবহার আসীদিত্যকামেনাপি স্বীকর্ত্তব্যম্ ॥৩॥

তত্রেতি। অথ তত্রস্থঃ সৌভাখ্যবৃহদ্বিমানস্থিতঃ, মহীপালঃ শাল্বঃ, তাং দ্বারবতীং পুরীম্,

ভারতভাবদীপঃ

অর্থাধীনৌ ধর্ম্মকামাবর্থস্তু স্বরাজ্যরক্ষাপররাজ্যাবমর্দ্দাভ্যাং রাজ্ঞা প্রাপ্যত ইতি তাবেব শাল্বপ্রসঙ্গাৎ সম্যক্ শ্রোতুকামঃ পৃচ্ছতি—বাসুদেবেতি। কথ্যতঃ কথয়তঃ কণ্ড্বাদি-ষণ্ডন্তাৎ শত্রন্তস্য রূপম্ ॥১॥ শ্রুতশ্রবাঃ শিশুপালমাতা তজ্জং শ্রৌতশ্রবম্, উপায়াৎ উপাগতঃ ॥২॥ অরুন্ধৎ সেনয়া, বৈহায়সং খেচরম্, ব্যূহ্য স্বরক্ষাপরোপমর্দ্দযোগ্যরচনাবিশেষেণ স্থাপয়িত্বা, ধিষ্ঠিতঃ সম্যক্স্থিতঃ ॥৩॥ অভিতঃ পরিত উপরিতশ্চায়ুধানাং সরণং নিঃসরণমভি-সারস্তেন সর্ব্বেণাচ্ছিদ্রেণ। সর্ব্বাভ্যো দিগ্‌ভ্যো যুগপদবিরলায়ুধসমূহাগমেনেত্যর্থঃ ॥৪॥

বলিলেন—"মহাবাহু মহামতি কৃষ্ণ! তুমি সংক্ষেপে বলিলে, ইহাতে আমি তৃপ্তিলাভ করিলাম না; সুতরাং তুমি বিস্তরক্রমে সৌভনাশের বৃত্তান্ত বল" ॥১॥

কৃষ্ণ বলিলেন—"মহারাজ! আমি শিশুপালকে বধ করিয়াছি শুনিয়া শাল্বরাজা দ্বারকানগরী আক্রমণ করিতে আসিবার উদ্‌যোগ করিলেন ॥২॥

দুষ্টস্বভাব শাল্বরাজা সকল দিকে সৈন্যসমাবেশ করিয়া দ্বারকানগরী অবরুদ্ধ করিয়াছিলেন এবং নিজে আকাশগামী নগরাকার বৃহদ্বিমানে ব্যূহরচনা করিয়া অবস্থান করিয়াছিলেন ॥৩॥

(২)…ময়া শ্রৌতশ্রবং নৃপ!…বা ব কা। (৩)…তৎপুরং ব্যূহ্য ধিষ্ঠিতঃ…বা ব কা।

পুরী সমন্তাদ্বিহিতা সপতাকা সতোরণা।
সচক্রা সগুড়া চৈব সযন্ত্রখনকা তথা ॥৫॥
সোপশল্যপ্রতোলীকা সাট্টাট্টালকগোপুরা।
সচক্রগ্রহণী চৈব সোল্কালাতাবপোথিকা ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

আত্মনা সহ যোধয়ামাস। তত্র তদানীম্, সর্ব্বেণ সর্ব্বদিগ্বর্ত্তিনা, অভিসারেণ সৌভাৎ দ্বারকাতশ্চ অস্ত্রনিঃসরণেন, যুদ্ধমবর্ত্তত ॥৪॥

অথ শাল্বাগমনমাকর্ণ্য দ্বারকাবাসিভিঃ কিং কৃতমিতি ষড়্ভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেনাহ— পুরীতি। প্রতিবারণে প্রতিপক্ষনিবারণে সমর্থৈঃ, অতিখ্যাতকুলৈঃ, সংযুগে অন্যান্যযুদ্ধে, দৃষ্টবীর্য্যৈঃ, বীরৈঃ, গদশাম্বোদ্ধবাদিভিঃ পুরুষৈঃ, পুরী দ্বারকানগরী, সমন্তাৎ সর্ব্বাসু দিক্ষু, পতাকাভিঃ সংগ্রামসূচকৈর্ধ্বজবস্ত্রৈঃ সহেতি সপতাকা, তোরণৈরাবদ্ধকপাটকবহির্দ্বারৈঃ সহেতি সতোরণা কপাটরুদ্ধবহির্দ্বারেত্যর্থঃ, চক্রৈর্যথাস্থাননিবেশিতসৈন্যসমূহৈঃ সহেতি সচক্রা, "চক্রো গণে চক্রবাকে চক্রং সৈন্যরথাঙ্গয়োঃ" ইত্যাদিবিশ্বঃ, গুড়ৈঃ সীসকপাষাণাদি-গোলকৈঃ সহেতি সগুড়া, "গুড়ঃ স্যাদ্‌গোলকে হস্তিসন্নাহেক্ষুবিকারয়োঃ" ইতি মেদিনী, অতএব যন্ত্রৈঃ প্রাকারোপরিস্থানাদিস্থাপিতৈস্তত্তদ্‌গুড়ক্ষেপকৈর্বৃহন্নালীকৈঃ খনকৈর্দেহবিদারকৈঃ ঈষচ্চালনমাত্রপাতিভিঃ শূলাদ্যস্ত্রবিশেষৈশ্চ সহেতি সযন্ত্রখনকা। উপগতানি অদৃশ্য-ভাবেনাস্থিতানি শল্যানি বিষাক্তাঃ শঙ্কবো যাসু তা উপশল্যাঃ প্রতোল্যো রথ্যাস্তাভিঃ সহেতি সোপশল্যপ্রতোলীকা "শল্যন্তু ন স্ত্রিয়াং শঙ্কৌ ক্লীবং ক্ষ্বেড়েষু তোমরে। মদনদ্রু-

ভারতভাবদীপঃ

পতাকা ধ্বজাঞ্চলঃ। তোরণানি বহির্দ্বারাণি, চক্রাণি যোধগণাঃ, হুড়াস্তদাশ্রয়স্থানানি ভাষায়াং 'বুরুজ' ইতি সংজ্ঞানি, অন্যে তু বিণ্মূত্রোৎসর্জ্জনশৃঙ্গাণি হুড়া ইত্যাহুঃ, উদাহরন্তি' চ—"কল্যন্তে হুড়শৃঙ্গাণি রথস্যোপরি সূরিভিঃ। বিণ্মূত্রস্পর্শশুদ্ধ্যর্থং করাদিস্পর্শ উচ্যতে" ॥ ইতি। যন্ত্রাণ্যাগ্নেয়ৌষধবলেন দৃষৎপিণ্ডোৎক্ষেপণানি মহান্তি 'কমান্' ইতি সংজ্ঞানি। ক্ষুদ্রাণি সীসগুলিকোৎক্ষেপণানি 'বন্দুখ্' ইতি সংজ্ঞানি। খনকাঃ সুরঙ্গদ্বারা গুপ্তমার্গকর্ত্তারঃ ॥৫॥ উপশল্যা' লোহমুখাঃ কীলাস্তদ্‌যুক্তাঃ, প্রতোল্যো রথ্যা মার্গা যস্যাং সা। অট্টালিকা উপরিগৃহাঃ। গোপুরাণি পুরদ্বারাণি, সাট্টানি অট্টেনান্নেন সহিতানি অট্টালকাদীনি যস্যাং সা। সাট্টেতি

তিনি সেই বিমানে থাকিয়া দ্বারকাবাসীদিগের সহিত যুদ্ধ করিয়াছিলেন। তৎকালে সেই বিমানের ও দ্বারকার সকল দিক্ হইতেই অস্ত্রনির্গমে যুদ্ধ হইয়াছিল ॥৪॥

যাঁহারা বিপক্ষগণকে নিবারণ করিতে সমর্থ ছিলেন এবং অন্যান্য যুদ্ধে যাঁহাদের পরাক্রম পরীক্ষিত হইয়াছিল, প্রসিদ্ধ বংশসম্ভূত সেই গদ, শাম্ব ও

(৫)…সচক্রা সহুড়া চৈব…বা ব কা।

সোষ্ট্রিকা ভরতশ্রেষ্ঠ! সভেরীপণবানকা।
সতোমরাঙ্কুশা রাজন্! সশতঘ্নীকলাঙ্গলা ॥৭॥
সভুশুণ্ড্যশ্মগুড়কা সায়ুধা সপরশ্বধা।
লোহচর্ম্মবতী চাপি সাগ্নিঃ সগুড়শৃঙ্গিকা ॥৮॥

শ্যাবিধোর্না" ইতি মেদিনী, "রথ্যা প্রতোলী বিশিখা" ইত্যমরঃ, অট্টৈঃ অবরোধপর্য্যন্ত-স্থায়িভিঃ প্রচুরৈরন্নৈঃ অট্টালকৈঃ শরগুড়কাদিক্ষেপণযোগ্যৈরুপরিতনগৃহৈঃ, গোপুরৈঃ নব-নির্ম্মিতবিপক্ষাবেদ্যদ্বারৈশ্চ সহেতি সাট্টাট্টালকগোপুরা, "অট্টং ভক্তে চতুষ্কে না ক্ষৌমে-ঽত্যর্থে গৃহান্তরে" ইতি মেদিনী, "অট্টালকঃ স্যাদুপরি-গৃহেঽট্টক্ষৌময়োরপি" ইতি হেমচন্দ্রঃ, "দ্বারমাত্রেঽপি গোপুরম্" ইত্যমরঃ। চক্রং বিপক্ষসৈন্যং গৃহ্যতে অনয়েতি চক্রগ্রহণী গুপ্ত-পরিখা তয়া সহেতি সচক্রগ্রহণী। উল্কাম্ উল্কাবদাগতাং বিপক্ষনিক্ষিপ্তাং সাগ্নিসীসকগুলিকাং জ্বলন্তীং বিস্ফোরকগুলিকাঞ্চ অলাতং বিপক্ষক্ষিপ্তং জ্বলৎকাষ্ঠঞ্চ অবপুথ্যতি হিনস্তি নিবারয়-তীতি উল্কালাতাবপোথিকা লৌহময়ী আবরণপট্টিকা তয়া সহেতি সা। উষ্ট্রিকাভির্মৃদ্ভাণ্ডৈঃ সৈন্যাস্ত্রাবস্থাপনযোগ্যমৃন্ময়স্থানৈঃ সহেতি সোষ্ট্রিকা, "উষ্ট্রিকা মৃত্তিকাভাণ্ডভেদেঽপি করভ-স্ত্রিয়াম্" ইতি বিশ্বঃ। ভেরীভিঃ পণবৈরানকৈশ্চ বাদ্যবিশেষৈঃ সহেতি সা। তোমরৈরঙ্কুশৈশ্চাস্ত্র-বিশেষৈঃ সহেতি সা। শতঘ্নীভিঃ সহেতি সশতঘ্নীকানি লাঙ্গলানি যস্যাং সা। ভুশুণ্ডীভিরস্ত্র বিশেষৈঃ অশ্মগুড়কৈঃ স্তূপীকৃতপাষাণগোলকৈশ্চ সহেতি সা। আয়ুধৈঃ উক্তেতরৈরস্ত্রৈঃ সহেতি

ভারতভাবদীপঃ

বিশেষণম্, উপশল্যস্য গ্রামান্তস্য রথ্যায়াশ্চাবৃত্ত্যা সংবধ্যতে। চক্রগ্রহণী সৈন্যনিগ্রাহিকা, 'মোর্চ্চা' ইতি ম্লেচ্ছপ্রসিদ্ধা। সোল্কালাতাবপোথিকা সোল্কমলাতং জ্বালাসহিতমুল্মুকং যস্যাং সা সোল্কালাতা ইতি কেচিৎ। অববদ্ধাঃ পোথিকা যন্ত্রবদ্ধাঃ কাষ্ঠপাষাণাদয়ো রিপূণামুপরি-পাতনায় যস্যামিতি প্রাঞ্চঃ। উল্কেবোল্কা প্রাণহরত্বাদ্‌যন্ত্রোৎক্ষিপ্তো গোলঃ। অলাতং সকাষ্ঠদণ্ডং লোহময়মাগ্নেয়ং প্রহরণং বাণ ইতি ভাষায়াং প্রসিদ্ধম্। তয়োরপ্রত্যাখ্যেয়-গত্যোরপি পোথিকাঃ পাতয়িত্র্যো মন্ত্রময্যঃ শক্তয়ঃ কর্ণায়েন্দ্রদত্তশক্তিসদৃশাস্তদ্যুক্তাঃ সোল্কালাতাবপোথিকাঃ ॥৬॥ উষ্ট্রিকা মৃগচর্ম্মময়ানি ভাণ্ডানি। সষ্টিকেতি পাঠে ঋষ্টয়ঃ আয়ুধ-

---

উদ্ধবপ্রভৃতি বীরপুরুষগণ (শাল্বরাজা আক্রমণ করিতে আসিতেছেন শুনিতে পাইয়া) দ্বারকানগরীর সকল দিকেই সাংগ্রামিক পতাকা উত্তোলন করিলেন, বাহিরের দ্বারগুলিকে আবদ্ধ করিয়া দিলেন, যথাস্থানে সৈন্যসমাবেশ করিলেন, প্রাচীরের উপরপ্রভৃতিস্থানে গুলিপ্রভৃতির সহিত কামান সাজাইয়া রাখিলেন, শূলপ্রভৃতি দেহবিদারক অস্ত্র যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিলেন, রাজপথের স্থানবিশেষে বিষাক্ত পেরেক পুঁতিয়া রাখিলেন, পর্য্যাপ্ত পরিমাণে খাদ্য দ্রব্য সংগ্রহ করিলেন, অস্ত্রক্ষেপণের জন্য উচ্চস্থানে অনেক গৃহ এবং যথাস্থানে

শাস্ত্রদৃষ্টেন বিধিনা সুযুক্তা ভরতর্ষভ ! ।
রথৈরনেকৈর্বিবিধৈর্গদশাম্বোদ্ধবাদিভিঃ ॥৯॥
পুরুষৈঃ কুরুশার্দ্দূল ! সমর্থৈঃ প্রতিবারণে ।
অতিখ্যাতকুলৈর্বীরৈর্দৃষ্টবীর্য্যৈশ্চ সংযুগে ॥১০॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

সা। পরশ্বধৈঃ পরশুভিঃ সহেতি সা। লোহচর্ম্মাণি লোহনির্ম্মিতানি বর্ত্তুলাকারাণি অস্ত্রনিবারকবস্তূনি অস্যাঃ সন্তীতি সা। অগ্নিভিরগ্ন্যুৎপাদকদ্রব্যৈঃ সহেতি সা। সগুড়া গোলকপূর্ণাঃ শৃঙ্গিকাঃ ক্ষুদ্রশৃঙ্গাকারনালীকানি যস্যাং সা। অনেকৈর্বিবিধৈশ্চ রথৈঃ সুযুক্তা সমন্বিতা চ, শাস্ত্রদৃষ্টেন যুদ্ধশাস্ত্রপ্রাপ্তেন বিধিনা বিহিতা কৃতা।

অত্রেদমালোচনীয়ম্—সুষ্ঠু ভান্তীতি সুভাঃ স্বর্ণাদয় উজ্জ্বলধাতবঃ, তৈর্নির্ম্মিতমিতি সৌভম্। তচ্চ 'কামগম্' 'বৈহায়সম্' 'পুরম্' ইতি বিশেষণত্রয়দর্শনাৎ ইচ্ছানুসারেণ চালনীয়ম্, আকাশগামি, নগরাকারমেকং বৃহদ্বিমানং সংশ্লিষ্টানেকবিমানং বা অবশ্যমেব মন্তব্যম্। গুড়া গুলিকাঃ, যন্ত্রাণি বিবিধদ্রব্যঘটিতানি গুলিকাক্ষেপকাণি নালীকবৃহন্নালীকানি। এতয়োরস্তিত্বন্তু নৈষধচরিতে —"নলিকে ন তদুচ্চনাসিকে ত্বয়ি নালীকবিমুক্তিকাময়োঃ" ইতি দময়ন্ত্যাঃ সমীপে হংসমুখেন প্রকাশয়তা শ্রীহর্ষেণাপি নলরাজসময়েঽপি প্রদর্শিতম্। সাগ্নিরিত্যত্রাগ্নিঃ ভূগর্ভস্থাপনীয় উর্ব্বাগ্নিঃ, সগুড়শৃঙ্গিকা গুলিকাপূর্ণং ক্ষুদ্রনালীকম্। ইতশ্চ এবম্ভূতমিদানীন্তনবৈজ্ঞানিকজ্ঞানসঞ্জাতমস্ত্রজাতং তদানীমপ্যাসীদিত্যকামেনাপ্যঙ্গীকর্ত্তব্যম্; কিন্তু এতদপেক্ষয়া নিতরামুৎকৃষ্টাস্ত্রসত্ত্বাদেষাং প্রচলনং নাধিকমাসীৎ। অতএবাত্র যুদ্ধ এবৈষাং ব্যবহারো ন কৃতঃ। কিঞ্চ ন্যায়যুদ্ধে সম্ভবতি অন্যায়যুদ্ধস্য সর্ব্বথা নিকর্ষাৎ ভূগর্ভপ্রোথিতবিস্ফোরকদ্রব্যব্যবহারোঽপি পরিহৃত ইত্যপি মন্তব্যম্। বিশেষতস্তু তদানীন্তনানি ব্রহ্মশিরোনারায়ণাদীন্যস্ত্রাণি অধুনাতনবৈজ্ঞানিকৈরিদানীমপি নাবির্ভাবয়িতুং মনসাপি কল্পয়িতুং বা শক্যন্ত ইতি ॥৫—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

বিশেষাঃ ॥৭॥ অশ্মগুড়কা বর্ত্তুলীকৃতাঃ পাষাণাঃ। লোহময়ানি চর্ম্মাণি কমঠপৃষ্ঠাকারাণি প্রহারবারকাণি 'ঢাল্' ইতি প্রখ্যাতানি। সাগ্নিঃ আগ্নেয়ৌষধসহিতা। গুড়া গোলকাঃ, শৃঙ্গিবাস্তদুৎক্ষেপকযন্ত্রাণি শত্রূণামুপরি পাতনায় তপ্তগুড়ো দ্রবীভূতো যত্র শিখরে স্থাপ্যতে তৎ-

---

নূতন নূতন গুপ্তদ্বার নির্ম্মাণ করাইলেন, বিপক্ষগণের পড়িয়া যাইবার জন্য বহুতর গুপ্ত পরিখা খনন করাইলেন, বিগলিত সীসকের গুলি, বোমা ও জ্বলন্ত অস্ত্র বারণের জন্য লৌহপট্ট (লোহার তক্তা) যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিলেন, বহুতর বুরুজ নির্ম্মাণ করাইলেন; ভেরি, পণব ও আনক প্রভৃতি রণবাদ্য সংগ্রহ করিলেন, তোমর, অঙ্কুশ, শতঘ্নী, লাঙ্গল, ভুশুণ্ডী, পাথরের গুলি, কুঠার, অন্যান্য অস্ত্র ও লোহার ঢাল যথাস্থানে রাখিলেন, মাটীর ভিতরে বারুদ পুরিয়া রাখিলেন, গুলিপূর্ণ ক্ষুদ্র নালীক (রিভলভার) সংগ্রহ করিলেন এবং

মধ্যমেন চ গুল্মেন রক্ষিভিঃ সা সুরক্ষিতা।
উৎক্ষিপ্তগুল্মৈশ্চ তথা হয়ৈশ্চ সপতাকিভিঃ ॥১১॥
আঘোষিতঞ্চ নগরে ন পাতব্যা সুরেতি বৈ।
প্রমাদং পরিরক্ষদ্ভিরুগ্রসেনোদ্ধবাদিভিঃ ॥১২॥
প্রমত্তেষ্বভিঘাতং হি কুর্য্যাচ্ছাল্বো নরাধিপঃ।
ইতি কৃত্বাঽপ্রমত্তাস্তে সর্ব্বে বৃষ্ণ্যন্ধকাঃ স্থিতাঃ ॥১৩॥
আনর্ত্তাশ্চ তথা সর্ব্বে নটা নর্ত্তকগায়নাঃ।
বহির্নির্বাসিতাঃ ক্ষিপ্রং রক্ষদ্ভির্বিত্তসঞ্চয়ম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

নগরসম্মুখভাগরক্ষামভিধায় তৎপশ্চাদ্ভাগরক্ষামভিধত্তে মধ্যমেনেতি। রক্ষিভিঃ কর্ত্তৃভিঃ, পতাকিভিঃ পতাকাধারিভিঃ সহেতি সপতাকিভিঃ, হয়ৈরশ্বৈরশ্বারোহিভিরিত্যর্থঃ, উৎক্ষিপ্তগুল্মৈঃ উত্তোলিতসৈন্যৈঃ করণৈঃ, মধ্যমেন গুল্মেন সৈন্যরক্ষণস্থানেনাপি, সা দ্বারকা সুরক্ষিতাভূৎ "গুল্মঃ সেনাঘট্টভিদোঃ সৈন্যরক্ষণরুগ্‌ভিদোঃ" ইত্যাদিমেদিনী ॥১১॥

আঘোষিতমিতি। প্রমাদং সুরাপানজনিতমত্ততানিবন্ধনামনবধানতাম্, পরিরক্ষদ্ভিনিবারয়দ্ভিঃ ॥১২॥

প্রমত্তেষ্বিতি। প্রমত্তেষু অনবধানেষু জনেষু। অপ্রমত্তাঃ সাবধানাঃ ॥১৩॥

আনর্ত্তা ইতি। আনর্ত্তা আনর্ত্তদেশীয়াঃ। নির্ব্বাসিতাঃ অন্যথা তদ্দর্শনাদৌ বিত্তব্যয়ঃ স্যাদিতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

সহিতৈস্ত্যন্যে ॥৮—১০॥ মধ্যমো গুল্মঃ যত্র স্থিতেন যোধসঙ্ঘেন চতুর্দ্দিগ্‌স্থিতা রিপবো দ্রষ্টুং বাণাদিনা প্রহর্ত্তুঞ্চ শক্যন্তে তাদৃশমুচ্চস্থানম্। উৎক্ষিপ্তগুল্মৈঃ পরকীয়গুল্মোচ্চাটন-

---

যুদ্ধশাস্ত্রীয় বিধান অনুসারে নানাবিধ বহুতর রথ যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিলেন ॥৪—১০॥

রক্ষিগণ, পতাকাধারীদের সহিত অশ্বারোহী সৈন্যদিগকে গড়ের উপরে তুলিয়া দিয়া মধ্যমভাগেও দ্বারকানগরীকে সুরক্ষিত করিলেন ॥১১॥

লোকের অসাবধানতা নিবারণের জন্য উগ্রসেন ও উদ্ধবপ্রভৃতি নগরে ঘোষণা করিয়া দিলেন যে, কেহই এখন সুরাপান করিতে পারিবে না ॥১২॥

শাল্বরাজা অসাবধান লোকের উপরে আঘাত করিবেনই ইহা ভাবিয়া বৃষ্ণিবংশীয় এবং অন্ধকবংশীয়েরা সকলেই সাবধান হইয়া রহিলেন ॥১৩॥

সঞ্চিত ধন রক্ষা করিবার জন্য আনর্ত্তদেশীয় সমস্ত নট, নর্ত্তক ও গাথককে সত্বর বাহিরে পাঠাইয়া দেওয়া হইল ॥১৪॥

সংক্রমা ভেদিতাঃ সর্ব্বে নাবশ্চ প্রতিষেধিতাঃ।
পরিখাশ্চাপি কৌরব্য! কীলৈঃ সুনিচিতাঃ কৃতাঃ ॥১৫॥
উদপানাঃ কুরুশ্রেষ্ঠ! তথৈবাপ্যম্বরীষকাঃ।
সমন্তাৎ ক্রোশমাত্রঞ্চ কারিতা বিষমা চ ভূঃ ॥১৬॥
প্রকৃত্যা বিষমং দুর্গং প্রকৃত্যা চ সুরক্ষিতম্।
প্রকৃত্যা চায়ুধোপেতং বিশেষেণ তদাঽনঘ! ॥১৭॥
সুরক্ষিতং সুগুপ্তঞ্চ সর্ব্বায়ুধসমন্বিতম্।
তৎ পুরং ভরতশ্রেষ্ঠ! যথেন্দ্রভবনং তথা ॥১৮॥
ন চামুদ্রোঽভিনির্যাতি ন চামুদ্রঃ প্রবেশ্যতে।
বৃষ্ণ্যন্ধকপুরে রাজংস্তদা সৌভসমাগমে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

সংক্রমা ইতি। সংক্রমা নদীসেতবঃ "সংক্রমো দুর্গসঞ্চরঃ" ইত্যমরঃ। কীলৈঃ শঙ্কুভিঃ, সুনিচিতা অতীবব্যাপ্তাঃ ॥১৫॥

উদেতি। উদপানাঃ কূপা অপি, অম্বরীষকা ভ্রাষ্ট্রাণি ভর্জ্জনপাত্রবজ্জলশূন্যাঃ বিষাক্তজলা বা, তথৈব কৃতা ইত্যর্থঃ। "অম্বরীষং রণে ভ্রাষ্ট্রে ক্লীবং পুংসি নৃপান্তরে" ইত্যাদিমেদিনী। বিষমা উর্দ্ধাগ্নিপ্রোথনেন শঙ্কুপ্রোথনেন বা বিপদাবহা ॥১৬॥

প্রকৃত্যেতি। প্রকৃত্যা স্বভাবেন, পর্ব্বতময়ত্বাৎ। বিশেষেণ আধিক্যেন ॥১৭॥

স্বিতি। সুগুপ্তমতীবগোপনং যথা স্যাত্তথা সুরক্ষিতম্। তথা আসীদিতি শেষঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

করৈঃ ॥১১—১২॥ অপ্রমত্তা ইতি চ্ছেদঃ ॥১৩—১৪॥ সংক্রমা নদীসেতবঃ, কীলৈঃ শূলৈঃ সুনিচিতা ব্যাপ্তাঃ ॥১৫॥ উদপানাঃ কূপাঃ। "অম্বরীষো ভবেদ্ভ্রাষ্ট্রে" ইতি বিশ্বোক্তাদন্যোঽয়মম্বরীষশব্দো লক্ষণয়া দাহবাচী, গুপ্তাগ্নিরিত্যন্যে। বিষমা লোহকণ্টকাদ্যাকীর্ণা ॥১৬—১৯॥

নদীর সমস্ত সেতু ভগ্ন করিয়া দেওয়া হইল, নৌকায় যাতায়াত নিষেধ করা হইল এবং পরিখাগুলিকে শঙ্কু (পেরেক) দিয়া ব্যাপ্ত করা হইল ॥১৫॥

কূপগুলির জল তুলিয়া ফেলা হইল (কিংবা বিষাক্ত করা হইল) এবং সকল দিকে একক্রোশপর্য্যন্ত স্থানকে ভিতরে বারুদ পুরিয়া বিপদসঙ্কুল করিয়া রাখা হইল ॥১৬॥

দ্বারকাদুর্গ স্বভাবতই দুর্দ্ধর্ষ, স্বভাবতই সুরক্ষিত এবং স্বভাবতই আয়ুধসম্পন্ন ছিল; তথাপি সেই সময়ে বিশেষ করিয়া দুর্দ্ধর্ষ, সুরক্ষিত এবং আয়ুধসম্পন্ন করা হইয়াছিল ॥১৭॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন দ্বারকানগরটী অতিগোপনে সুরক্ষিত এবং সর্ব্বপ্রকার অস্ত্রশস্ত্রসম্পন্ন হইয়া অমরাবতীর ন্যায় হইয়াছিল ॥১৮॥

অনুরথ্যাসু সর্ব্বাসু চত্বরেষু চ কৌরব ! ।
বলং বভুব রাজেন্দ্র ! প্রভূতগজবাজিমৎ ॥২০॥
দত্তবেতনভক্তঞ্চ দত্তায়ুধপরিচ্ছদম্ ।
কৃতোপধানঞ্চ তদা বলমাসীন্মহাভুজ ! ॥২১॥
ন কোঽপ্যবেতনী কশ্চিন্ন চাতিক্রান্তবেতনী ।
নানুগ্রহভৃতঃ কশ্চিন্ন চাদৃষ্টপরাক্রমঃ ॥২২॥
এবং সুবিহিতা রাজন্ ! দ্বারকা ভূরিদক্ষিণৈঃ ।
আহুকেন সুগুপ্তা চ রাজ্ঞা রাজীবলোচন ! ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

নেতি। মুদ্রা বিশ্বস্তজনদত্তশ্চিহ্নবিশেষস্তদ্রহিতঃ অমুদ্রঃ কশ্চিদপি জনঃ ॥১৯॥

অন্বিতি। অনুরথ্যাসু নিকৃষ্টরথ্যাসু ক্ষুদ্রমার্গেষ্বপীত্যর্থঃ। বলং সৈন্যম্ ॥২০॥

দত্তেতি। দত্তানি বেতনানি কর্ম্মমূল্যানি ভক্তানি নির্দ্দিষ্টখাদ্যানি চ যস্মৈ তৎ। কৃতম্ উপধানং প্রণয়ো যস্মিন্ তৎ। "উপধানং বিশেষে চ গেণ্ডুকে প্রণয়েঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ ॥২১॥

নেতি। অবেতনী বেতনং বিনা বলেন সৈন্যমধ্যে গৃহীতঃ। অনুগ্রহেণ ভৃতো রক্ষিতঃ ॥২২॥

এবমিতি। ভূরির্দক্ষিণা সুবিধানকর্ম্মমূল্যং যেষু তৈঃ। আহুকেন উগ্রসেনেন ॥২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

রাজা ! শাল্বরাজার আক্রমণের সময়ে কোন লোকই মুদ্রা (পাশ) না লইয়া নির্গত হইতে পারে নাই, কিংবা মুদ্রা (পাশ) না দেখিয়া কাহাকেও দ্বারকার প্রবেশ করান হয় নাই ॥১৯॥

কুরুরাজ ! তখন সমস্ত ক্ষুদ্র রথ্যা এবং প্রান্তরেও হস্তী এবং অশ্বসম্পন্ন প্রচুর সৈন্য স্থাপিত হইয়াছিল ॥২০॥

সৈন্যগণকে বেতন চুকাইয়া দেওয়া হইয়াছিল, খাদ্য, অস্ত্র ও পরিচ্ছদ দেওয়া হইয়াছিল এবং বিশেষ ভালবাসা দেখান হইয়াছিল ॥২১॥

বিনা বেতনে কোন সৈন্যকে গ্রহণ করা হয় নাই ; কাহারও বেতন বাকী ছিল না; অনুগ্রহপূর্ব্বক কাহাকেও লওয়া হয় নাই ; কিংবা যাহার পরাক্রমের পরীক্ষা হয় নাই, সে সৈন্যকেও গ্রহণ করা হয় নাই ॥২২॥

(২২) ন কুপ্যাবেতনী কশ্চিৎ···বা ব কা নি। (২৩)···দ্বারকা ভূরিদক্ষিণা···বা ব কা পি।
* '···পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ' বা ব কা নি।

পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বাসুদেব উবাচ।

তাং তূপযাতো রাজেন্দ্র! শাল্বঃ সৌভপতিস্তদা।
প্রভূতনরনাগেন বলেনোপবিবেশ হ ॥১॥
সমে নিবিষ্টা সা সেনা প্রভূতসলিলাশয়ে।
চতুরঙ্গবলোপেতা শাল্বরাজাভিপালিতা ॥২॥
বর্জ্জয়িত্বা শ্মশানানি দেবতায়তনানি চ।
বল্মীকাংশ্চৈত্যবৃক্ষাংশ্চ তন্নিবিষ্টমভূদ্বলম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। হে রাজেন্দ্র! তদা সৌভপতিঃ শাল্বঃ,তাং দ্বারকাম্, উপ লক্ষ্যীকৃত্য যাত আয়াতঃ। প্রভূতাঃ প্রচুরা নরাঃ পদাতয়ঃ নাগা হস্তিনশ্চ যত্র তাদৃশেন বলেন, উপ দ্বারকাসমীপে বিবেশ অবতস্থৌ ॥১॥

সম ইতি। সমে সমতলে। প্রভূতাঃ সলিলাশয়া যত্র তস্মিন্ দেশে ॥২॥

বর্জ্জয়িত্বেতি। বল্মীকান্ বল্মীকময়স্থানানি সর্পভয়াৎ, চৈত্যবৃক্ষান্ দেববৃক্ষান্ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

অনুরথ্যাসু প্রতিরথ্যম্ ॥২০॥ বেতনং ধনম্, ভক্তং নিত্যভোজনম্, কৃতোপধানং কৃতবিশেষম ॥২১॥ কুপ্যং স্বর্ণরূপ্যেতরদ্ধনং তাম্রাদি, গ্রহো রণোদ্যমস্তমনু লক্ষ্যীকৃত্য ভৃতোঽনুগ্রহভৃতস্তৎকালস্বীকৃতো ন কশ্চিৎ, কিন্তু চিরসম্ভৃতা এব সর্ব্বে, কৃপাভৃতো ন, কিন্তু শৌর্য্যভৃত এবেতি বা ॥২২॥ ভূরিদক্ষিণা বহবো দাক্ষিণ্যযুক্তা যস্যাম্, আহুকেন উগ্রসেনেন ॥২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্দ্দশোঽধ্যায়ঃ ॥১৪॥

—:*:—

তামিতি ॥১॥ সমে দেশে, চতুরঙ্গং চত্বারি রথনাগাশ্বপাদাতান্যঙ্গানি যস্য ॥২—৩॥

মহারাজ! সুদক্ষ লোকেরা প্রচুর পারিশ্রমিক লইয়া এইভাবে দ্বারকানগরীকে সুসজ্জিত করিয়াছিলেন এবং রাজা উগ্রসেন রক্ষা করিতেছিলন" ॥২৩॥

—:*:—

কৃষ্ণ বলিলেন—"মহারাজ! তখন সৌভপতি শাল্ব সেই দ্বারকাকে লক্ষ্য করিয়া উপস্থিত হইলেন এবং দ্বারকার নিকটে আসিয়া প্রচুর পদাতি ও হস্তিসম্পন্ন সৈন্য লইয়া অবস্থান করিলেন ॥১॥

চতুরঙ্গবলসম্পন্ন এবং শাল্বরক্ষিত সেই সৈন্য আসিয়া প্রচুর জলাশয়যুক্ত সমতল ভূমিতে নিবিষ্ট হইল ॥২॥

অনীকানাং বিভাগেন পন্থানঃ সংবৃতাঽভবন্।
প্রবণায় চ নৈবাসন্ শাল্বস্য শিবিরে নৃপ ! ॥৪॥
সর্ব্বায়ুধসমোপেতং সর্ব্বশস্ত্রবিশারদম্।
রথনাগাশ্বকলিলং পদাতিধ্বজসঙ্কুলম্ ॥৫॥
তুষ্টপুষ্টবলোপেতং বীরলক্ষণলক্ষিতম্।
বিচিত্রধ্বজসন্নাহং বিচিত্ররথকার্ম্মুকম্ ॥৬॥
সন্নিবেশ্য চ কৌরব্য ! দ্বারকায়াং নরর্ষভ !।
অভিসারয়ামাস তদা বেগেন পতগেন্দ্রবৎ ॥৭॥ (বিশেষকম্)
তদাপতত্তু সংদৃশ্য বলং শাল্বপতেস্তদা।
নির্যায় যোধয়ামাসুঃ কুমারা বৃষ্ণিনন্দনাঃ ॥৮॥
অসহন্তোঽভিমানং তচ্ছাল্বরাজস্য কৌরব !।
চারুদেষ্ণশ্চ শাম্বশ্চ প্রদ্যুম্নশ্চ মহারথঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অনীকানামিতি। অনীকানাং সৈন্যানাম্, বিভাগেন বিভাগশঃ স্থাপনেন, সর্ব্বে পন্থানঃ, সংবৃতা অভবন্। বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। প্রবণায় প্রবেশায় ॥৪॥

সর্ব্বেতি। রথৈর্নাগৈর্হস্তিভিরশ্বৈশ্চ কলিলং ব্যাপ্তম্। বিচিত্রা ধ্বজাঃ সন্নাহা যুদ্ধপরিচ্ছদাশ্চ যত্র তৎ। অভিসারয়ামাস চালয়ামাস। অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥৫—৭॥

তদিতি। আপতৎ আগচ্ছৎ। নির্যায় দ্বারকাতো নির্গত্য। অভিমানং গর্ব্বম্ ॥৮—৯॥

ভারতভাবদীপঃ

পন্থানঃ পুরে ধান্যাগমনমার্গাঃ, প্রবণায় গূঢ়ভাবেন নিম্নগমনায় ॥৪॥ কলিলং সঙ্কটম্ ॥৫—৬॥ অভিসারয়ামাস নগরসমীপং গময়ামাস, সৈন্যং পতগেন্দ্রবৎ সৌভং চোপরিতঃ অভিসারয়া-

---

শ্মশান, দেবতার স্থান, বল্মীকস্থান (উয়ীর মাটীর জায়গা) এবং দেববৃক্ষ পরিত্যাগ করিয়া সেই সৈন্য স্থাপিত হইল ॥৩॥

তখন ভাগে ভাগে সৈন্য রক্ষিত হওয়ায় সমস্ত পথই রুদ্ধ হইয়া গেল; সুতরাং শাম্বের শিবিরে প্রবেশ করিবার পথও থাকিল না ॥৪॥

মহারাজ! তাহার পর, সর্ব্বপ্রকার অস্ত্রসম্পন্ন, সর্ব্বশস্ত্রে সুদক্ষ, হস্তী, অশ্ব ও রথে পরিপূর্ণ, পদাতি ও ধ্বজে পরিব্যাপ্ত, হৃষ্ট পুষ্ট লোকযুক্ত, বীরলক্ষণে লক্ষিত, বিচিত্র ধ্বজ-পরিচ্ছদযুক্ত এবং বিচিত্র ও কার্ম্মুকসমন্বিত সৈন্যকে শাল্বরাজা গরুড়ের ন্যায় দ্বারকার দিকে বেগে পরিচালিত করিলেন ॥৫ - ৭॥

(৪)…প্রবণানি চ নৈবাসন্…পি,…পন্থানঃ স্বকৃতাস্তথা। প্রথমা নবমাশ্চৈব শাল্বস্য শিবিরে নৃপ ! - নি। (৮) তদাপতন্তং সংদৃশ্য…বা ব কা নি।

তে রথৈর্দংশিতাঃ সর্ব্বে বিচিত্রাভরণধ্বজাঃ।
সংসক্তাঃ শাল্বরাজস্য বহুভির্যোধপুঙ্গবৈঃ ॥১০॥
গৃহীত্বা কার্ম্মুকং শাম্বঃ শাল্বস্য সচিবং রণে।
যোধয়ামাস সংহৃষ্টঃ ক্ষেমবৃদ্ধিং চমূপতিম্ ॥১১॥
তস্য বাণময়ং বর্ষং জাম্ববত্যাঃ সুতো মহৎ।
মুমোচ ভরতশ্রেষ্ঠ! যথা বর্ষং সহস্রদৃক্ ॥১২॥
তদ্বাণবর্ষং তুমুলং বিষেহে স চমূপতিঃ।
ক্ষেমবৃদ্ধির্মহারাজ! হিমবানিব নিশ্চলঃ ॥১৩॥
ততঃ শাম্বায় রাজেন্দ্র! ক্ষেমবৃদ্ধিরপি স্বয়ম্।
মুমোচ মায়াবিহিতং শরজালং মহত্তরম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। দংশিতাঃ কৃতযুদ্ধসজ্জাঃ। সংসক্তাঃ সম্মিলিতাঃ। যোধপুঙ্গবৈঃ সহ ॥১০॥
গৃহীত্বেতি। ক্ষেমবৃদ্ধিং তদাখ্যং সচিবং মন্ত্রিণম্, চমূপতিং সেনাপতিঞ্চ ॥১১॥
তস্যেতি। তস্য ক্ষেমবৃদ্ধেরুপরি। জাম্ববত্যাঃ সুতঃ শাম্বঃ। বর্ষং বারিবর্ষণম্ ॥১২॥
তদিতি। হিমবান্ পর্ব্বতো মেঘবারিবর্ষণমিবেত্যর্থঃ ॥১৩॥
তত ইতি। মায়াবিহিতমজ্ঞাতকৌশলাবিষ্কৃতম্ ॥১৪॥

কুরুনন্দন! তখন চারুদেষ্ণ, শাম্ব ও মহারথ প্রদ্যুম্নপ্রভৃতি যদুবংশীয় কুমারগণ শাল্বরাজার সেই সৈন্য আসিতেছে দেখিয়া এবং তাঁহার সেই গর্ব্ব সহ্য করিতে না পারিয়া, দ্বারকা হইতে নির্গত হইয়া যুদ্ধ করিতে আরম্ভ করিল ॥৮—৯॥

তাহারা সকলে যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত এবং বিচিত্র অলঙ্কার ও ধ্বজে শোভিত হইয়া, রথে আরোহণ করিয়া শাল্বরাজার বহুতর যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠের সহিত মিলিত হইল ॥১০॥

শাম্ব আনন্দিতচিত্তে ধনু ধারণ করিয়া শাল্বরাজার মন্ত্রী ও সেনাপতি ক্ষেমবৃদ্ধির সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল ॥১১॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! ইন্দ্র যেমন জলবর্ষণ করেন, সেইরূপ জাম্ববতীর পুত্র শাম্ব ক্ষেমবৃদ্ধির উপরে বিশাল বাণবর্ষণ করিতে লাগিল ॥১২॥

মহারাজ! হিমালয় যেমন বারিবর্ষণ সহ্য করে, সেইরূপ সেনাপতি ক্ষেমবৃদ্ধিও নিশ্চল থাকিয়া সেই তুমুল বাণবর্ষণ সহ্য করিতে লাগিলেন ॥১৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর, ক্ষেমবৃদ্ধিও নিজেই শাম্বের উপরে মায়াবিহিত অতিবিশাল শরজাল বর্ষণ করিলেন ॥১৪॥

ততো মায়াময়ং জালং মায়য়ৈব বিদীর্য্য সঃ।
শাম্বঃ শরসহস্রেণ রথমস্যাভ্যবর্ষত ॥১৫॥
ততঃ স বিদ্ধঃ শাম্বেন ক্ষেমবৃদ্ধিশ্চমূপতিঃ।
অপায়াজ্জবনৈরশ্বৈঃ শাম্ববাণপ্রপীড়িতঃ ॥১৬॥
তস্মিন্ বিপ্রদ্রুতে ক্রূরে শাল্বস্যাথ চমূপতৌ।
বেগবান্নাম দৈতেয়ঃ সুতং মেঽভ্যদ্রবদ্বলী ॥১৭॥
অভিপন্নস্তু রাজেন্দ্র! শাম্বো বৃষ্ণিকুলোদ্বহঃ।
বেগং বেগবতো রাজন্! তস্থৌ বীরো বিধারয়ন্ ॥১৮॥
স বেগবতি কৌন্তেয়! শাম্বো বেগবতীং গদাম্।
চিক্ষেপ তরসা বীরো ব্যাবিধ্য সত্যবিক্রমঃ ॥১৯॥
তয়া ত্বভিহতো রাজন্! বেগবান্ ন্যপতদ্ভুবি।
বাতরুগ্ণ ইব ক্ষুণ্ণো জীর্ণমূলো বনস্পতিঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বিদীর্য্য বিনাশ্য। অস্য ক্ষেমবৃদ্ধেঃ, অভ্যবর্ষত বৃষ্ট্যা আবৃতবান্ ॥১৫॥
তত ইতি। বিদ্ধস্তাড়িতঃ। অপায়াৎ সমরাদপসৃতবান্, জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ ॥১৬॥
তস্মিন্নিতি। বিপ্রদ্রুতে অপসৃতে। মে মম সুতং শাম্বম্ ॥১৭॥
অভীতি। অভিপন্নস্তেনাসুরেণ প্রাপ্তঃ। বেগবতস্তদাখ্যস্যাসুরস্য ॥১৮॥
স ইতি। বেগবতি তদাখ্যে অসুরে। তরসা বলেন, ব্যাবিধ্য ঘূর্ণয়িত্বা ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

মাস ॥৭॥ আপতন্তমাপতৎ, নির্যায় নির্গত্য পুরাদ্বহিঃ ॥৮—৯॥ দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ ॥১০—১৫॥ অপায়াৎ পলায়িতঃ, জবনৈঃ শীঘ্রগৈঃ ॥১৬—১৭॥ অভিপন্নঃ আভিমুখ্যেনাসাদিতঃ ॥১৮॥

তাহার পর, শাম্ব আপন মায়া দ্বারাই ক্ষেমবৃদ্ধির মায়াজালকে বিনষ্ট করিয়া বহুতর বাণবর্ষণপূর্ব্বক ক্ষেমবৃদ্ধির রথখানাকে আবৃত করিল ॥১৫॥

তৎপরে, সেনাপতি ক্ষেমবৃদ্ধি শাম্বের বাণে বিদ্ধ এবং অত্যন্ত পীড়িত হইয়া দ্রুতগামী অশ্বের গুণে যুদ্ধস্থান হইতে অপসৃত হইলেন ॥১৬॥

শাল্বের সেনাপতি ক্রূরপ্রকৃতি সেই ক্ষেমবৃদ্ধি পলায়ন করিলে পর, 'বেগবান্' নামক এক বলবান্ দৈত্য আমার পুত্রের প্রতি ধাবিত হইল ॥১৭॥

মহারাজ! যদুবংশশ্রেষ্ঠ ও বীর শাম্ব সেই অসুরকর্তৃক আক্রান্ত হইয়াও তাহার বেগ ধারণ করতঃ অবস্থান করিতে লাগিল ॥১৮॥

এবং যথার্থ বিক্রমশালী বীর শাম্ব একটা বেগবতী গদাকে ঘূর্ণিত করিয়া বলপূর্ব্বক সেই বেগবানের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥১৯॥ ...

তস্মিন্ বিনিহতে বীরে গদানুন্নে মহাসুরে।
প্রবিশ্য মহতীং সেনাং যোধয়ামাস মে সুতঃ ॥২১॥
চারুদেষ্ণেন সংসক্তো বিবিন্ধ্যো নাম দানবঃ।
মহারথঃ সমাজ্ঞাতো মহারাজ! মহাধনুঃ ॥২২॥
ততঃ সুতুমুলং যুদ্ধং চারুদেষ্ণবিবিন্ধ্যয়োঃ।
বৃত্রবাসবয়ো রাজন্! যথা পূর্ব্বং তথাহভবৎ ॥২৩॥
অন্যোন্যস্যাভিসংক্রুদ্ধাবন্যোন্যং জঘ্নতুঃ শরৈঃ।
বিনদন্তৌ মহারাবান্ সিংহাবিব মহাবলৌ ॥২৪॥
রৌক্মিণেয়স্ততো বাণমগ্ন্যর্কোপমবর্চ্চসম্।
অভিমন্ত্র্য মহাস্ত্রেণ সন্দধে শত্রুশাতনম্ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তয়েতি। বেগবান্ অসুরঃ। বাতেন রুগ্ণো ভগ্নঃ, ক্ষুণ্ণশ্চালিতঃ ॥২০॥
তস্মিন্নিতি। গদয়া নুন্নে প্রেরিতে চালিত ইত্যর্থঃ। সেনাং শাল্বস্য ॥২১॥
চার্ব্বিতি। সংসক্তো মিলিতঃ। মহারথো মহাধনুশ্চ সমাজ্ঞাতো লোকৈরবগতঃ ॥২২॥
তত ইতি। বৃত্রবাসবয়োরিন্দ্রবৃত্রাসুরয়োঃ ॥২৩॥
অন্যোন্যস্যেতি। অন্যোন্যস্য উপরি। মহারাবান্ বিনদন্তৌ কুর্ব্বন্তৌ ॥২৪॥
রৌক্মেতি। রৌক্মিণেয়ো রুক্মিণীপুত্রশ্চারুদেষ্ণঃ। মহাস্ত্রেণ মহাস্ত্রমন্ত্রেণ ॥২৫॥

রাজা! গদাদ্বারা আহত হইয়া সেই বেগবান্—বায়ুকর্তৃক ভগ্ন ও সঞ্চালিত জীর্ণমূল বৃক্ষের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥২০॥

সেই বীর মহাসুর গদাদ্বারা আহত হইয়া নিহত হইলে, আমার পুত্র শাল্বের বিশাল সৈন্যের মধ্যে প্রবেশ করিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥২১॥

মহারাজ! ওদিকে মহারথ ও মহাধনুর্দ্ধর বলিয়া বিখ্যাত 'বিবিন্ধ্য' নামক এক দানব চারুদেষ্ণের সহিত সম্মিলিত হইল ॥২২॥

তাহার পর, পূর্ব্বকালে ইন্দ্র ও বৃত্রাসুরের যেমন যুদ্ধ হইয়াছিল, সেইরূপ চারুদেষ্ণ ও বিবিন্ধ্যের অতিতুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥২৩॥

তাহারা পরস্পরের প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়া, মহাবল দুইটা সিংহের ন্যায় গুরুতর গর্জ্জন করিতে থাকিয়া, বাণদ্বারা পরস্পর আঘাত করিতে থাকিল ॥২৪॥

তদনন্তর রুক্মিণীনন্দন চারুদেষ্ণ অগ্নি ও সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী এবং শত্রুনাশক একটা বাণকে মহাস্ত্রমন্ত্রে অভিমন্ত্রিত করিয়া সন্ধান করিল ॥২৫॥

---

(২৪)···বিনদন্তৌ মহানাদান্···পি।

স বিবিন্ধ্যায় সক্রোধঃ সমাহূয় মহারথঃ।
চিক্ষেপ মে সুতো রাজন্! স গতাসুরথাপতৎ ॥২৬॥
বিবিন্ধ্যং নিহতং দৃষ্ট্বা তাঞ্চ বিক্ষোভিতাং চমূম্।
কামগেন স সৌভেন শাল্বঃ পুনরুপাগমৎ ॥২৭॥
ততো ব্যাকুলিতং সর্ব্বং দ্বারকাবাসি তদ্বলম্।
দৃষ্ট্বা শাল্বং মহাবাহো! সৌভস্থং নৃপতে! তদা ॥২৮॥
ততো নির্যায় কৌরব্য! অবস্থাপ্য চ তদ্বলম্।
আনর্ত্তানাং মহারাজ! প্রদ্যুম্নো বাক্যমব্রবীৎ ॥২৯॥
সর্ব্বে ভবন্তস্তিষ্ঠন্তু সর্ব্বে পশ্যন্তু মাং যুধি।
নিবারয়ন্তং সংগ্রামে বলাৎ সৌভং সরাজকম্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সুতশ্চারুদেষ্ণঃ। স বিবিন্ধ্যঃ, গতাসুর্নির্গতপ্রাণঃ ॥২৬॥

বিবিন্ধ্যমিতি। বিক্ষোভিতাং ভয়েন চালিতাম্। সৌভেন তদাখ্যেন বিমানেন ॥২৭॥

তত ইতি। ব্যাকুলিতং ভয়েন বিহ্বলীকৃতম্। সৌভস্থং সৌভবিমানস্থিতম্ ॥২৮॥

তত ইতি। নির্যায় স্বশ্রেণীতঃ অগ্রেসরো ভূত্বা, পুরীতঃ প্রাগেব নির্গমনাভিধানাৎ। আনর্ত্তানাম্ আনর্ত্তদেশস্থ তৎ বলং সৈন্যম্, অবস্থাপ্য গমনান্নিবর্ত্ত্য ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যাবিধ্য ভ্রাময়িত্বা ॥১৯॥ রুগ্ণঃ ক্ষুণ্ণশ্চ গজপদাঘাতৈরিব ॥২০—২৬॥ সৌভেন খেচরেণ পুরেণ ॥২৭ ২৮॥ নির্যায় নির্গত্য, অবস্থাপ্য আশ্বাস্য, আনর্ত্তানাং দ্বারকাবাসিনাম্ ॥২৯—৩০॥

মহারাজ! আমার পুত্র মহারথ চারুদেষ্ণ ক্রুদ্ধ হইয়া আহ্বান করিয়া সেই বাণ বিবিন্ধ্যের উপরে নিক্ষেপ করিল; তখন সে গতাসু হইয়া পড়িয়া গেল ॥২৬॥

তখন শাল্বরাজা বিবিন্ধ্যকে নিহত এবং আপন সেনাকে বিচলিত দেখিয়া কামগামী সৌভবিমানে আরোহণ করিয়া উপস্থিত হইলেন ॥২৭॥

মহারাজ! তখন দ্বারকাবাসী সেই সমস্ত সৈন্যই শাল্বরাজাকে সৌভবিমানস্থ দেখিয়া ভয়ে আকুল হইয়া পড়িল ॥২৮॥

কুরুনন্দন মহারাজ! তাহার পর, প্রদ্যুম্ন আপন শ্রেণী হইতে নির্গত হইয়া আনর্ত্তদেশীয় সেই সৈন্যগণকে যথাস্থানে স্থাপিত করিয়া এই কথা বলিল—॥২৯॥

"যোদ্ধৃগণ! আপনারা সকলে অবস্থান করুন এবং দেখুন যে, আমি বলপূর্ব্বক শাল্বের সহিত তাঁহার বিমানকে বাধা দিতেছি ॥৩০॥

অয়ং সৌভপতেঃ সেনামায়সৈর্ভুজগৈরিব।
ধনুর্ভুজবিনির্ম্মুক্তৈর্নাশয়াম্যদ্য যাদবাঃ! ॥৩১॥
আশ্বসধ্বং ন ভীঃ কার্য্যা সৌভরাড়দ্য নশ্যতি।
ময়াভিপন্নো দুষ্টাত্মা সসৌভো বিনশিষ্যতি ॥৩২॥
এবং ব্রুবতি সংহৃষ্টে প্রদ্যুম্নে পাণ্ডুনন্দন!।
বিষ্ঠিতং তদ্বলং বীর! যুযুধে চ যথাসুখম্ ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সর্ব্ব ইতি। সৌভং বিমানম্, সরাজকং শাল্বরাজেন সহিতম্ ॥৩০॥
অয়মিতি। আয়সৈর্লৌহময়ৈর্বাণৈঃ। ধনুশ্চ ভুজৌ চ তাভ্যাং বিনির্ম্মুক্তৈঃ ॥৩১॥
আশ্বসধ্বমিতি। সৌভং কি তিষ্ঠেদিত্যাহ—ময়েতি। অভিপন্ন আক্রান্তঃ ॥৩২॥
এবমিতি। বিষ্ঠিতং যুদ্ধায়াবস্থিতম্, তৎ বলং দ্বারকাসৈন্যম্ ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

ধনুর্ভুজবিনির্ম্মুক্তৈঃ ধনুষঃ ভুজেন কৌটিল্যেন অত্যাকর্ষণজেন নির্ম্মুক্তৈঃ। "ভুজ কৌটিল্যে" তুদাদিঃ ॥৩১॥ নশ্যতি আশু মরিষ্যতি। বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবদ্বেতি লট্ ॥৩২॥ ধিষ্ঠিতমধিষ্ঠিতম্। ধিয়া বচনপ্রাগল্ভ্যেন স্থিতমিতি বা ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৫॥

—:*:—

যাদবগণ! আমি ধনু ও বাহু হইতে বিমুক্ত সর্পতুল্য লৌহময় বাণদ্বারা শাল্বের সৈন্যগণকে এই বিনষ্ট করিতেছি ॥৩১॥

আপনারা আশ্বস্ত হউন, ভয় করিবেন না; আজ শাল্ব নষ্ট হইতেছে; আমি আক্রমণ করিলেই দুরাত্মা শাল্ব বিমানের সহিত বিনষ্ট হইবে" ॥৩২॥

বীর পাণ্ডুনন্দন! প্রদ্যুম্ন হৃষ্টচিত্তে এইরূপ বলিলে, সেই যাদবসৈন্য অবস্থান করিল এবং যথাসুখে যুদ্ধ করিতে লাগিল" ॥৩৩॥

—:*:—

(৩৩) ধিষ্ঠিতং তদ্বলং বীর!—বা ব কা। * '...ষোড়শোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ।

—ঃ*ঃ—

বাসুদেব উবাচ ।

এবমুক্ত্বা রৌক্মিণেয়ো যাদবান্ ভরতর্ষভ ! ।
দংশিতৈর্হরিভির্যুক্তং রথমাস্থায় কাঞ্চনম্ ॥১॥
উচ্ছ্রিত্য মকরং কেতুং ব্যাত্তাননমিবান্তকম্ ।
উৎপতদ্ভিরিবাকাশং তৈর্হয়ৈরন্বয়াৎ পরান্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
বিক্ষিপন্ নাদয়ংশ্চাপি ধনুঃ শ্রেষ্ঠং মহাবলঃ ।
তূণখড়্গধরঃ শূরো বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রবান্ ॥৩॥
সবিদ্যুচ্ছুরিতং চাপং বিহরন্ বৈ তলাত্তলম্ ।
মোহয়ামাস দৈতেয়ান্ সর্ব্বান্ সৌভনিবাসিনঃ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)

....

ভারতকৌমুদী

এবমিতি । রৌক্মিণেয়ঃ প্রদ্যুম্নঃ । দংশিতৈঃ সজ্জিতৈঃ, হরিভিরশ্বৈঃ, আস্থায় আরুহ্য, কাঞ্চনং স্বর্ণময়ম্ । উচ্ছ্রিত্য উত্তোল্য । হয়ৈরশ্বৈঃ । পরান্ শত্রূন্ ॥১—২॥

বিক্ষিপন্নিতি । বিক্ষিপন্ চালয়ন্ । বদ্ধগোধো ধৃততলবারণশ্চাসৌ অঙ্গুলিত্রবাংশ্চেতি সঃ । বিদ্যুদ্বিদ্যুত্তুল্যদ্যুতিস্তস্যাশ্ছুরিতেন প্রসরণেন সহেতি সবিদ্যুচ্ছুরিতম্ । তলাদেকপাণিতলাৎ তলমপরপাণিতলম্, বিহরন্ নয়ন্ ॥৩—৪॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমুক্ত্বেতি । হরিভিরশ্বৈঃ ॥১॥ অন্বয়াদনুগতঃ ॥২॥ বিক্ষিপন্ পরান্ ধিক্কুর্ব্বন্, মহাবলৈ-র্হয়ৈঃ ॥৩॥ সমানং বিদ্যুচ্ছুরিতেন বিদ্যুৎকম্পনেনেতি সবিদ্যুচ্ছুরিতম্, তলাত্তলং সব্যাপ-

---

কৃষ্ণ বলিলেন—"হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! প্রদ্যুম্ন যাদবগণকে এইরূপ বলিয়া সজ্জিত অশ্বযুক্ত স্বর্ণময় রথে আরোহণ করিয়া, বিবৃতবদন যমের ন্যায় মকরধ্বজ উত্তোলন-পূর্ব্বক শত্রুগণের প্রতি ধাবিত হইল ; তখন দ্রুতগামী সেই অশ্বগুলি যেন আকাশে উঠিতে লাগিল ॥১—২॥

বীর ও মহাবল প্রদ্যুম্ন তূণ, খড়্গ, হস্তাবাপ ও অঙ্গুলিত্র ধারণ করিয়া, উৎকৃষ্ট ধনু আকর্ষণপূর্ব্বক টঙ্কারধ্বনি করতঃ বিদ্যুতের ন্যায় কিরণবিক্ষেপী ধনুখানাকে এ হাত হইতে ও হাতে নিতে থাকিয়া, সৌভবিমানস্থিত দৈত্যগণকে মোহিত করিল ॥৩—৪॥

---

(৩)…ধনুঃ শ্রেষ্ঠং মহাবলৈঃ…বা ব কা নি ।

তস্য বিক্ষিপতশ্চাপং সন্দধানস্য চাসকৃৎ।
নান্তরং দদৃশে কশ্চিন্নিঘ্নতঃ শাত্রবান্ রণে ॥৫॥
মুখস্য বর্ণো ন বিকল্পতেঽস্য চেলুশ্চ গাত্রাণি ন চাপি তস্য।
সিংহোন্নতঞ্চাপ্যভিগর্জ্জতোঽস্য শুশ্রাব লোকোঽদ্ভুতবীর্য্যমগ্র্যম্ ॥৬॥
জলেচরঃ কাঞ্চনযষ্টিসংস্থো ব্যাত্তাননঃ সর্ব্বতিমিপ্রমাথী।
বিত্রাসয়ন্ রাজতি বাহমুখ্যে শাল্বস্য সেনাপ্রমুখে ধ্বজাগ্র্যঃ ॥৭॥
ততস্তূর্ণং বিনিষ্পত্য প্রদ্যুম্নঃ শত্রুকর্ষণঃ।
শাল্বমেবাভিদুদ্রাব বিধিৎসুঃ কলহং নৃপ! ॥৮॥
অভিযানন্তু বীরেণ প্রদ্যুম্নেন মহারণে।
নামর্ষয়ত সংক্রুদ্ধঃ শাল্বঃ কুরুকুলোদ্বহ! ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। বিক্ষিপতঃ সঞ্চালয়তঃ। অন্তরমবকাশম্। শাত্রবান্ শত্রূন্ ॥৫॥

যুদ্ধনৈপুণ্যমাহ—মুখস্যেতি। ন বিকল্পতে ক্রোধরক্তত্বাদিনা বিবিধরূপো ন বভূব। গাত্রাণি অঙ্গানি। সিংহস্যেব উন্নতমুচ্চমগ্র্যঞ্চ গর্জ্জনমিতি শেষঃ। অদ্ভুতং বীর্য্যং যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা ॥৬॥

জলেচর ইতি। শাল্বস্য সেনায়াঃ প্রমুখে সম্মুখে, কাঞ্চনযষ্টিসংস্থঃ, ব্যাত্তাননঃ প্রসারিতমুখঃ, সর্ব্বান্ তিমীন্ মৎস্যান্ প্রমাথয়তি বিনাশয়তীতি সঃ, ধ্বজাগ্র্যো ধ্বজশ্রেষ্ঠঃ, জলেচরো মকরঃ, বিপক্ষান্ বিত্রাসয়ন্, বাহমুখ্যে রথশ্রেষ্ঠে রাজতি স্ম ॥৭॥

তত ইতি। বিনিষ্পত্য স্বশ্রেণীতো নির্গত্য। কলহং যুদ্ধম্, বিধিৎসুশ্চিকীর্ষুঃ ॥৮॥

অভীতি। অভিযানম্ আত্মনোঽভিমুখে আগমনম্ ॥৯॥

প্রদ্যুম্ন ধনু আকর্ষণ ও বাণসন্ধান করিয়া যুদ্ধে যখন শত্রুদিগকে বধ করিতে লাগিল, তখন কেহই তাহার অবকাশ দেখিতে পাইল না ॥৫॥

তখন প্রদ্যুম্নের মুখবর্ণ নানাবিধ হইল না এবং অঙ্গও সঞ্চালিত হইল না, অথচ সকল লোকই উহার অদ্ভুত বিক্রমপ্রযুক্ত সিংহের ন্যায় উচ্চ গর্জ্জন শুনিতে লাগিল ॥৬॥

প্রসারিত বদন, তিমিমৎস্যসংহারকারী ও ধ্বজচিহ্নশ্রেষ্ঠ মকর প্রদ্যুম্নের রথশ্রেষ্ঠের স্বর্ণযষ্টিতে থাকিয়া, শাল্বসৈন্যদিগের সম্মুখে তাহাদের ভয় জন্মাইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥৭॥

মহারাজ! তাহার পর, শত্রুহন্তা প্রদ্যুম্ন যুদ্ধ করিবার ইচ্ছায় আপন সৈন্য হইতে নির্গত হইয়া শাল্বের দিকে ধাবিত হইল ॥৮॥

---

(৩) অদ্ভুতবীর্য্যমুগ্রম্—পি।

স রোষমদমত্তো বৈ কামগাদবরুহ্য চ।
প্রদ্যুম্নং যোধয়ামাস শাল্বঃ পরপুরঞ্জয়ঃ ॥১০॥
তয়োঃ সুতুমুলং যুদ্ধং শাল্ববৃষ্ণিপ্রবীরয়োঃ।
সমেতা দদৃশুর্লোকা বৃত্রবাসবয়োরিব ॥১১॥
তস্য মায়াময়ো বীর! রথো হেমপরিষ্কৃতঃ।
সপতাকঃ সধ্বজশ্চ সানুকর্ষঃ স তূণবান্ ॥১২॥
স তং রথবরং শ্রীমান্ সমারুহ্য কিল প্রভো!।
মুমোচ বাণান্ কৌরব্য! প্রদ্যুম্নায় মহাবলঃ ॥১৩॥
ততো বাণময়ং বর্ষং ব্যসৃজত্তরসা রণে।
প্রদ্যুম্নো ভুজবেগেন শাল্বং সম্মোহয়ন্নিব ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স শাল্বঃ, কামগাৎ কামগামিনঃ সৌভবিমানাৎ ॥১০॥
তয়োরিতি। বৃষ্ণিপ্রবীরঃ প্রদ্যুম্নঃ। সমেতা যুদ্ধায় সমাগতাঃ ॥১১॥
তস্যেতি। অনুকর্ষঃ সম্মুখলম্বিতং দারু তৎসহিতঃ, স প্রসিদ্ধো রথ আসীৎ ॥১২॥
স ইতি। স শাল্বঃ, শ্রীমান্ বেশভূষাদিনা শোভাবান্। প্রভো! রাজন্! ॥১৩॥
তত ইতি। তরসা বলেন। সম্মোহয়ন্নিব, আত্মনোঽসাধারণনৈপুণ্যপ্রদর্শনাদিতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

সব্যহস্তপরিবর্ত্তেন ॥৪॥ বিক্ষিপতঃ কর্ষতঃ ॥৫॥ বিকল্পতে ভিদ্যতে ॥৬॥ জলেচরো মীনঃ, তিমির্মীনঃ, বাহমুখ্যে রথশ্রেষ্ঠে ॥৭—১১॥ সানুকর্ষঃ রথাধস্থকাষ্ঠমনুকর্ষঃ, স রথঃ তূণবান্

হে কুরুকুলশ্রেষ্ঠ! তখন অতিশয় ক্রুদ্ধ শাল্বরাজা মহাযুদ্ধে বীর প্রদ্যুম্নের আগমন সহ্য করিলেন না ॥৯॥

ক্রোধে ও গর্ব্বে মত্ত এবং শত্রুনগরবিজয়ী শাল্বরাজা সৌভবিমান হইতে অবতরণ করিয়া প্রদ্যুম্নের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥১০॥

তখন সমাগত সৈন্যগণ ইন্দ্র ও বৃত্রাসুরের ন্যায় প্রদ্যুম্ন ও শাল্বরাজার অতিতুমুল যুদ্ধ দেখিতে লাগিল ॥১১॥

বীর! শাল্বরাজার মায়াময় ও স্বর্ণশোভিত প্রসিদ্ধ একখানা রথ ছিল; তাহাতে পতাকা, ধ্বজ, লম্বিত কাষ্ঠ ও তূণ ছিল ॥১২॥

কুরুরাজ! শোভাসম্পন্ন ও মহাবল শাল্বরাজা সেই উৎকৃষ্ট রথে আরোহণ করিয়া প্রদ্যুম্নের উপরে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥১৩॥

তাহার পর, প্রদ্যুম্নও যুদ্ধে শাল্বকে মুগ্ধ করতই যেন বলপূর্ব্বক বাহুবেগে বাণবর্ষণ করিতে লাগিল ॥১৪॥

স তৈরভিহতঃ সংখ্যে নামর্ষয়ত সৌভরাট্‌।
শরান্ দীপ্তাগ্নিসঙ্কাশান্ মুমোচ তনয়ে মম ॥১৫॥
তমাপতন্তং বাণৌঘং স চিচ্ছেদ মহাবলঃ।
ততশ্চান্যান্ শরান্ দীপ্তান্ প্রচিক্ষেপ সুতে মম ॥১৬॥
স শাল্ববাণৈ রাজেন্দ্র! প্রবিদ্ধো রুক্মিণীসুতঃ।
মুমোচ বাণং ত্বরিতো মর্ম্মভেদিনমাহবে ॥১৭॥
তস্য বর্ম্ম বিভিদ্যাশু স বাণো মৎসুতেরিতঃ।
বিব্যাধ হৃদয়ং পত্রী স মুমোহ পপাত চ ॥১৮॥
তস্মিন্ নিপতিতে বীরে শাল্বরাজে বিচেতসি।
সম্প্রাদ্রবন্ দানবেন্দ্রা দারয়ন্তো বসুন্ধরাম্ ॥১৯॥
হাহাকৃতমভূৎ সৈন্যং শাল্বস্য পৃথিবীপতে!।
নষ্টসংজ্ঞে নিপতিতে তদা সৌভপতৌ নৃপে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সংখ্যে যুদ্ধে, নামর্ষয়ত নাসহত। মম তনয়ে প্রদ্যুম্নং প্রতি ॥১৫॥
তমিতি। আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্। স প্রদ্যুম্নঃ। প্রচিক্ষেপ শাল্বঃ ॥১৬॥
স ইতি। রুক্মিণীসুতঃ প্রদ্যুম্নঃ। আহবে যুদ্ধে ॥১৭॥
তস্যেতি। তস্য শাল্বস্য। পত্রী কঙ্কপত্রান্বিতঃ। স শাল্বঃ ॥১৮॥
তস্মিন্নিতি। বিচেতসি অচেতনে। সম্প্রাদ্রবন্ পলায়ন্ত ॥১৯॥
হেতি। হাহেত্যস্য কৃতং করণং যস্মিন্ তৎ, কর্ত্তরি ক্তপ্রত্যয়ো বা ॥২০॥

শাল্বরাজা যুদ্ধে সেই বাণদ্বারা আহত হইয়া সহ্য করিলেন না, তাই প্রদ্যুম্নের প্রতি প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

তখন মহাবল প্রদ্যুম্ন সেই বাণসমূহকে আসিবার সময়েই ছেদন করিয়া ফেলিল; তৎপরে শাল্ব প্রদ্যুম্নের প্রতি আরও প্রদীপ্ত বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥১৬॥

মহারাজ! প্রদ্যুম্ন শাল্বের বাণে অত্যন্ত বিদ্ধ হইয়া সত্বর মর্ম্মভেদী এক বাণ তাঁহার প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥১৭॥

প্রদ্যুম্ননিক্ষিপ্ত সেই কঙ্কপত্রযুক্ত বাণ সত্বর শাল্বের বর্ম্ম ভেদ করিয়া তাঁহার হৃদয় বিদ্ধ করিল; তাহাতে তিনি মূর্চ্ছিত ও পতিত হইলেন ॥১৮॥

মহাবীর শাল্বরাজা অচৈতন্য হইয়া পতিত হইলে, তাঁহার পক্ষের দানবেরা ভূতল বিদীর্ণ করিয়া পলাইতে লাগিল ॥১৯॥

(১৬) তানাপতত বাণৌঘান্...বা ব কা পি। (১৭)...বিদ্ধো রুক্মিণিনন্দনঃ...বা ব কা নি।

ততউত্থায় কৌরব্য ! প্রতিলভ্য চ চেতনাম্।
মুমোচ বাণান্ সহসা প্রদ্যুম্নায় মহাবলঃ ॥২১॥
তৈঃ স বিদ্ধো মহাবাহুঃ প্রদ্যুম্নঃ সমরে স্থিতঃ।
জত্রুদেশে ভৃশং বীরো ব্যবাসীদদ্রথে তদা ॥২২॥
তং স বিদ্ধা মহারাজ ! শাল্বো রুক্মিণিনন্দনম্।
ননাদ সিংহনাদং বৈ নাদেন পূরয়ন্ মহীম্ ॥২৩॥
ততো মোহং সমাপন্নে তনয়ে মম ভারত !।
মুমোচ বাণাংস্ত্বরিতঃ পুনরন্যান্ দুরাসদান্ ॥২৪॥
স তৈরভিহতো বাণৈর্বহুভিস্তেন মোহিতঃ।
নিশ্চেষ্টঃ কৌরবশ্রেষ্ঠ ! প্রদ্যুম্নোঽভূদ্রণাজিরে ॥২৫॥
শাল্ববাণার্দ্দিতে তস্মিন্ প্রদ্যুম্নে বলিনাং বরে।
বৃষ্ণয়ো ভগ্নসঙ্কল্পা বিব্যথুঃ পৃতনাগতাঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সহসা উত্থানাৎ পরমেব। মহাবলঃ শাল্বঃ ॥২১॥
তৈরিতি। তৈর্বাণৈঃ, জত্রুদেশে স্কন্ধবক্ষসোঃ সন্ধিস্থানে ভৃশং বিদ্ধ ইতি সম্বন্ধঃ ॥২২॥
তমিতি। রুক্মিণিনন্দনমিতি "ঘাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বৌ ক্বচিৎ" ইতি হ্রস্বত্বম্ ॥২৩॥
তত ইতি। ত্বরিতঃ শাল্ব ইতি প্রকরণপ্রাপ্তঃ। দুরাসদান্ দুঃসহান্ ॥২৪॥
স ইতি। নিশ্চেষ্টো নিস্পন্দঃ। রণাজিরে সমরচত্বরে ॥২৫॥

আর, মহারাজ ! শাল্বরাজা সংজ্ঞাশূন্য হইয়া পতিত হইলে, তাঁহার অপর সৈন্যরা হাহাকার করিতে লাগিল ॥২০॥

কুরুনন্দন ! তাহার পর, মহাবল শাল্ব চৈতন্যলাভ করিয়া উঠিয়া তৎক্ষণাৎ প্রদ্যুম্নের উপরে বহুতর বাণক্ষেপ করিলেন ॥২১॥

তখন যুদ্ধস্থিত মহাবাহু বীর প্রদ্যুম্ন সেই বাণসমূহ দ্বারা স্কন্ধ ও বক্ষের সন্ধিস্থানে অত্যন্ত বিদ্ধ হইয়া রথের উপরে অবসন্ন হইয়া পড়িল ॥২২॥

মহারাজ ! শাল্বরাজা প্রদ্যুম্নকে বিদ্ধ করিয়া, শব্দদ্বারা পৃথিবী পূর্ণ করতঃ সিংহনাদ করিতে লাগিলেন ॥২৩॥

ভরতনন্দন ! প্রদ্যুম্ন মূর্চ্ছাপন্ন হইলে, শাল্ব ত্বরান্বিত হইয়া পুনরায় অপর কতকগুলি দুঃসহ বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥২৪॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ ! প্রদ্যুম্ন সেই বহুতর বাণদ্বারা আহত হইয়া, যুদ্ধস্থানে মূর্চ্ছিত ও নিস্পন্দ হইয়া পড়িল ॥২৫॥

---

(২৫) শ্লোকাৎ পরম্ '...সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ। বাসুদেব উবাচ'—বা ব কা নি।

হাহাকৃতমভূৎ সর্ব্বং বৃষ্ণ্যন্ধকবলং ততঃ।
প্রদ্যুম্নে মোহিতে রাজন্! পরে চ মুদিতা ভৃশম্ ॥২৭॥
তং তথা মোহিতং দৃষ্ট্বা সারথির্জবনৈর্হয়ৈঃ।
রণাদপাহরত্তূর্ণং শিক্ষিতো দারুকিস্ততঃ ॥২৮॥
নাতিদূরাপযাতে তু রথে রথবরপ্রণুৎ।
ধনুর্গৃহীত্বা যন্তারং লব্ধসংজ্ঞোঽব্রবীদিদম্ ॥২৯॥
সৌতে! কিন্তে ব্যবসিতং কস্মাদ্‌যাসি পরাঙ্মুখঃ।
নৈষ বৃষ্ণিপ্রবীরাণামাহবে ধর্ম্ম উচ্যতে ॥৩০॥
কচ্চিৎ সৌতে! ন তে মোহঃ শাল্বং দৃষ্ট্বা মহাহবে।
বিষাদো বা রণং দৃষ্ট্বা ব্রূহি মে ত্বং যথাতথম্ ॥৩১॥

সৌতিরুবাচ।

জানার্দ্দনে! ন মে মোহো নাপি মাং ভয়মাবিশৎ।
অতিভারস্তু তে মন্যে শাল্বং কেশবনন্দন! ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

শাল্বেতি। ভগ্নসঙ্কল্পা নষ্টজিগীষাঃ। পৃতনাগতাঃ সেনাস্থিতাঃ ॥২৬॥

হাহেতি। পূর্ব্ববদুপপত্তিঃ। পরে শত্রবঃ, ভৃশং মুদিতা অভূবন্নিতি শেষঃ ॥২৭॥

তমিতি। জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ, হয়ৈরশ্বৈঃ। দারুকস্য কৃষ্ণসারথেরপত্যং দারুকিঃ ॥২৮॥

নেতি। রথবরং বিপক্ষরথশ্রেষ্ঠং প্রণুদতি প্রেরয়তীতি রথবরপ্রণুৎ। যন্তারং সূতম্ ॥২৯॥

সৌত ইতি। সূতস্য দারুকস্যাপত্যমিতি সৌতিস্তৎসম্বোধনম্। ব্যবসিতমারব্ধম্ ॥৩০॥

বলিশ্রেষ্ঠ প্রদ্যুম্ন শাল্বের বাণে সেইরূপ পীড়িত হইলে, সেনাস্থিত বৃষ্ণিবংশীয়েরা ভগ্নসঙ্কল্প হইয়া অত্যন্ত বিষণ্ণ হইলেন ॥২৬॥

মহারাজ! প্রদ্যুম্ন মূর্চ্ছিত হইলে, বৃষ্ণি ও অন্ধকবংশীয় সমস্ত সৈন্যই হাহাকার করিতে লাগিল এবং বিপক্ষেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইল ॥২৭॥

প্রদ্যুম্নকে সেইরূপ মূর্চ্ছিত দেখিয়া শিক্ষিত সারথি দারুকপুত্র বেগবান্ অশ্বদ্বারা সেই যুদ্ধস্থান হইতে সত্বর তাহাকে লইয়া চলিল ॥২৮॥

রথ অধিক দূরে না যাইতেই, বিপক্ষরথবিজয়ী প্রদ্যুম্ন চৈতন্য লাভ করিয়া ধনুর্দ্ধারণপূর্ব্বক সারথিকে এই কথা বলিল—॥২৯॥

"সূতপুত্র! তুমি কি আরম্ভ করিয়াছ! পরাঙ্মুখ হইয়া যাইতেছ কেন? যুদ্ধে বৃষ্ণিবীরগণের ইহা ত রীতি নহে ॥৩০॥

সূতনন্দন! মহাযুদ্ধে শাল্বকে দেখিয়া তোমার ভ্রম উপস্থিত হয় নাই ত? যুদ্ধ দেখিয়া ভয় আসে নাই ত? আমাকে সত্য বল" ॥৩১॥

সোহপযামি শনৈর্বীর! বলবানেষ পাপকৃৎ।
মোহিতশ্চ রণে শূরো রক্ষ্যঃ সারথিনা রথী ॥৩৩॥
আয়ুষ্মন্! ত্বং ময়া নিত্যং রক্ষিতব্যস্ত্বয়াপ্যহম্।
রক্ষিতব্যো রথী নিত্যমিতি কৃত্বাপযাম্যহম্ ॥৩৪॥
একশ্চাসি মহাবাহো! বহবশ্চাপি দানবাঃ।
ন সমং রৌক্মিণেয়াহং রণে মত্বাপযামি বৈ ॥৩৫॥

বাসুদেব উবাচ।

এবং ব্রুবতি সূতে তু তদা মকরকেতুমান্।
উবাচ সূতং কৌরব্য! নিবর্ত্তয় রথং পুনঃ ॥৩৬॥
দারুকাত্মজ! মৈবং ত্বং পুনঃ কার্ষীঃ কথঞ্চন।
অপযানং রণাৎ সৌতে! জীবতো মম কর্হিচিৎ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

কচ্চিদিতি। মোহো ভয়াচ্চিত্তবিভ্রমঃ। মহাহবে মহাযুদ্ধে ॥৩১॥
জানেতি। জনার্দ্দনস্যাপত্যং জানার্দ্দনিস্তৎসম্বোধনম্। অতিভারঃ দুঃসহম্ ॥৩২॥
স ইতি। পাপকৃৎ, অচেতনেহপি ত্বয়ি প্রহারকরণাদিতি ভাবঃ ॥৩৩॥
আয়ুষ্মন্নিতি। ইতি কৃত্বা মনসি বিভাব্য, অপযামি রণাদপসরামি ॥৩৪॥
এক ইতি। হে রৌক্মিণেয়! অহং ত্বাং সমম্ এভিস্তুল্যং ন মত্বা, একত্বাৎ ॥৩৫॥
এবমিতি। মকরকেতুমান্ প্রদ্যুম্নঃ। কিমুবাচেত্যাহ—নিবর্ত্তয়েত্যাদি ॥৩৬॥
দারুকেতি। কর্হিচিদপি জীবতো মম রণাদেবমপযানং পুনর্মা কার্ষীঃ ॥৩৭॥

সারথি বলিল—"জনার্দ্দননন্দন! আমার ভ্রমও হয় নাই, ভয়ও আসে নাই; কিন্তু আমি শাল্বকে আপনার দুঃসহ মনে করিয়াছি ॥৩২॥

সেই জন্যই আমি ধীরে ধীরে যাইতেছি। কারণ, এই শাল্ব বলবান্ এবং পাপকারী; অথচ সারথি যুদ্ধে মূর্চ্ছিত বীর রথীকে রক্ষা করিবে ॥৩৩॥

আয়ুষ্মন্! সর্ব্বদাই আপনাকে আমার রক্ষা করিতে হইবে, আপনারও আমাকে রক্ষা করিতে হইবে; আর রথীকে রক্ষা করিতেই হইবে; ইহা ভাবিয়া আমি সরিয়া যাইতেছি ॥৩৪॥

মহাবাহু রুক্মিণীনন্দন! আপনি একাকী; আর দানবেরা বহুতর; সুতরাং আমি আপনাকে উহাদের সমান মনে না করিয়া যাইতেছিলাম" ॥৩৫॥

কৃষ্ণ কহিলেন—"কুরুনন্দন! সারথি এইরূপ বলিলে, তখনই প্রদ্যুম্ন তাহাকে বলিল—"আবার রথ ফিরাও ॥৩৬॥

(৩৫)…রণং মত্বাপযামি বৈ—পি। (৩৭)…ব্যপযানং রণাৎ সৌতে!…বা ব কা নি।

ন স বৃষ্ণিকুলে জাতো যো বৈ ত্যজতি সঙ্গরম্ ।
যো বা নিপতিতং হন্তি তবাস্মীতি চ বাদিনম্ ॥৩৮॥
তথা স্ত্রিয়ঞ্চ যো হন্তি বালং বৃদ্ধং তথৈব চ ।
বিরথং বিপ্রকীর্ণঞ্চ ভগ্নশস্ত্রায়ুধং তথা ॥৩৯॥
ত্বঞ্চ সূতকুলে জাতো বিনীতঃ সূতকর্ম্মণি ।
ধর্ম্মজ্ঞশ্চাসি বৃষ্ণীনামাহবেম্বপি দারুকে ! ॥৪০॥
স জানংশ্চরিতং কৃৎস্নং বৃষ্ণীনাং পৃতনামুখে ।
অপযানং পুনঃ সৌতে ! মৈবং কার্ষীঃ কথঞ্চন ॥৪১॥
অ যাতং হতং পৃষ্ঠে ভীতং রণপলায়িতম্ ।
গদাগ্রজো দুরাধর্ষঃ কিং মাং বক্ষ্যতি মাধবঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। সঙ্গরং যুদ্ধম্। নিপতিতং পাদয়োরিতি শেষঃ, শরণাগতমিত্যর্থঃ ॥৩৮॥

তথেতি। বিপ্রকীর্ণং স্বপক্ষাদ্বিচ্যুতম। সোঽপি বৃষ্ণিকুলে ন জাত ইতি সম্বন্ধঃ। শস্ত্রং সন্নিহিতপ্রহারসাধনম্, আয়ুধমস্ত্রং দূরস্থপ্রহারসাধনমিত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥৩৯॥

ত্বমিতি। বিনীতঃ শিক্ষিতঃ। আহবেষু যুদ্ধেষু, বৃষ্ণীনাং ধর্ম্মজ্ঞশ্চাপ্যসি ॥৪০॥

স ইতি। স ত্বম্। পৃতনামুখে সেনাগ্রে স্থিতানামিতি শেষঃ ॥৪১॥

অপেতি। পৃষ্ঠে হতং শত্রুভিস্তাড়িতম্। গদস্য তদাখ্যস্য কস্যচিদগ্রজো জ্যেষ্ঠঃ ॥৪২॥

দারুকনন্দন সারথি! তুমি আর কখনও আমি জীবিত থাকিতে কোন কারণে যুদ্ধস্থান হইতে এইরূপ অপসরণ করিবে না ॥৩৭॥

যে লোক যুদ্ধস্থান ত্যাগ করে, কিংবা 'আমি আপনার' এই কথা বলিয়া চরণ-নিপতিত ব্যক্তিকে যে লোক বধ করে, সে সকল লোক যদুবংশেই জন্মে নাই ॥৩৮॥

অথবা যে লোক স্ত্রী, বালক, বৃদ্ধ, রথহীন, স্বপক্ষভ্রষ্ট, ভগ্নশস্ত্র ও ভগ্নাস্ত্র লোককে বধ করে, সে লোকও যদুবংশে জন্মে নাই ॥৩৯॥

দারুকনন্দন! তুমি সারথির বংশে জন্মিয়াছ, সারথির কার্য্যে শিক্ষিত হইয়াছ এবং যুদ্ধে যদুবংশীয়দিগের রীতিও জান ॥৪০॥

সারথি! তুমি সৈন্যাগ্রগণ্য যদুবংশীয়দিগের সমস্ত রীতি জানিয়াও কোন কারণেই আবারও এইরূপ অপসরণ করিও না ॥৪১॥

আমি ভীত হইয়া পলাইয়া আসিতেছিলাম, তখন শত্রুরা আমার পৃষ্ঠে

(৪২)…ভ্রান্তং রণপলায়িতম্…বা ব কা নি।

কেশবস্যাগ্রজো বাপি নীলবাসা মদোৎকটঃ।
কিং বক্ষ্যতি মহাবাহুর্বলদেবঃ সমাগতঃ ॥৪৩॥
কিং বক্ষ্যতি শিনের্নপ্তা নরসিংহো মহাধনুঃ।
অপযাতং রণাৎ সূত! শাম্বশ্চ সমিতিঞ্জয়ঃ ॥৪৪॥
চারুদেষ্ণশ্চ দুর্দ্ধর্ষস্তথৈব গদসারণৌ।
অক্রূরশ্চ মহাবাহুঃ কিং মাং বক্ষ্যতি সারথে! ॥৪৫॥
শূরং সম্ভাবিতং শান্তং নিত্যং পুরুষমানিনম্।
স্ত্রিয়শ্চ বৃষ্ণিবীরাণাং কিং মাং বক্ষ্যন্তি সংহতাঃ ॥৪৬॥
প্রদ্যুম্নোঽয়মুপায়াতি ভীতস্ত্যক্ত্বা মহাহবম্।
ধিগেনমিতি বক্ষ্যন্তি ন তু বক্ষ্যন্তি সাধ্বিতি ॥৪৭॥
ধিগ্বাচা পরিহাসোঽপি মম বা মদ্বিধস্য বা।
মৃত্যুনাভ্যধিকঃ সৌতে! স ত্বং মা ব্যপয়াঃ পুনঃ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

কেশবস্যেতি। মদোৎকটঃ সর্ব্বদা মদমত্তঃ। বলদেবো রামঃ ॥৪৩॥
কিমিতি। নপ্তা পৌত্রঃ সাত্যকিঃ। সমিতিঞ্জয়ো যুদ্ধবিজয়ী ॥৪৪॥
চার্ব্বিতি। গদসারণৌ তদাখ্যৌ যদুবংশীয়ৌ ব্যক্তিবিশেষৌ ॥৪৫॥
শূরমিতি। সম্ভাবিতং শূরত্বেনৈব সম্মানিতম। সংহতাঃ সম্মিলিতাঃ সত্যঃ ॥৪৬॥
প্রদ্যুম্ন ইতি। মহাহবং মহাযুদ্ধম্। সাধু কৃতমিতি শেষঃ ॥৪৭॥

আঘাত করিয়াছে, ইহা ভাবিয়া গদের অগ্রজ দুর্দ্ধর্ষ কৃষ্ণ আমাকে কি বলিবেন! ॥৪২॥

কৃষ্ণের জ্যেষ্ঠভ্রাতা, নীলাম্বর, মদমত্ত ও মহাবাহু বলরামই বা আসিয়া কি বলিবেন! ॥৪৩॥

সারথি! আমি যুদ্ধস্থল হইতে চলিয়া আসিয়াছি, ইহাতে নরশ্রেষ্ঠ ও মহাধনুর্দ্ধর সাত্যকি এবং যুদ্ধবিজয়ী শাম্বই বা কি বলিবেন! ॥৪৪॥

সারথি! দুর্দ্ধর্ষ চারুদেষ্ণ, গদ, সারণ এবং মহাবাহু অক্রূরই বা আমাকে কি বলিবেন! ॥৪৫॥

আমি বীর, সম্মানিত, শান্তস্বভাব এবং সর্ব্বদা পুরুষাভিমানী; এ অবস্থায় যদুবংশীয় বীরগণের পত্নীরাই বা মিলিত হইয়া আমাকে কি বলিবেন! ॥৪৬॥

তাঁহারা বলিবেন—'এই প্রদ্যুম্ন ভীত হইয়া মহাযুদ্ধ পরিত্যাগ করিয়া আসিতেছে'; কিন্তু 'ভাল কাজ করিয়া আসিতেছে' একথা তাঁহারা বলিবেন না ॥৪৭॥

ভারং হি ময়ি সংন্যস্য যাতো মধুনিহা হরিঃ।
যজ্ঞং ভারতসিংহস্য নহি শক্যোঽহস্য মর্ষিতুম্ ॥৪৯॥
কৃতবর্ম্মা ময়া বীরো নির্য্যাস্যন্নেব বারিতঃ।
শাল্বং নিবারয়িষ্যেঽহং তিষ্ঠ ত্বমিতি সূতজ ! ॥৫০॥
স চ সম্ভাবয়ন্ মাং বৈ নিবৃত্তো হৃদিকাত্মজঃ।
তং সমেত্য রণং ত্যক্ত্বা কিং বক্ষ্যামি মহারথম্ ॥৫১॥
উপায়ান্তং দুরাধর্ষং শঙ্খচক্রগদাধরম্।
পুরুষং পুণ্ডরীকাক্ষং কিং বক্ষ্যামি মহাভুজম্ ॥৫২॥
সাত্যকিং বলদেবঞ্চ যে চান্যেঽন্ধকবৃষ্ণয়ঃ।
ময়া স্পর্দ্ধন্তি সততং কিং নু বক্ষ্যামি তানহম্ ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

ধিগিতি। মৃত্যুনা মৃত্যাপেক্ষয়া। মা ব্যপয়াঃ নাপসরণং কুর্য্যাঃ ॥৪৮॥

ভারমিতি। মধুনিহা মধুদানবনিহন্তা। ভারতসিংহস্য ভরতবংশশ্রেষ্ঠস্য যুধিষ্ঠিরস্য, যজ্ঞং রাজসূয়ম্। মর্ষিতুং সোঢ়ুং ন শক্যঃ, অহং তেন হরিণেতি শেষঃ, পলায়নাৎ ॥৪৯॥

কৃতেতি। নির্য্যাস্যন্নেব দ্বারকাতো নির্গমিষ্যন্নেব। ইতীত্থমুক্ত্বেতি শেষঃ ॥৫০॥

স ইতি। সম্ভাবয়ন্ মাং শাল্বনিবারণসমর্থং মন্যমানঃ। হৃদিকাত্মজঃ কৃতবর্ম্মা ॥৫১॥

উপেতি। পুরুষং মহাপুরুষম্, পুণ্ডরীকাক্ষং কৃষ্ণম্ ॥৫২॥

সাত্যকিমিতি। ময়া সহ, স্পর্দ্ধন্তি স্পর্দ্ধন্তে তুল্যতার্থং গর্ব্বং কুর্ব্বন্তীত্যর্থঃ ॥৫৩॥

হায়! আমার বা আমার মত লোকের বাক্য দ্বারা পরিহাসও মৃত্যু অপেক্ষা অধিক ; সুতরাং সারথি! তুমি আর যুদ্ধ হইতে চলিয়া আসিও না ॥৪৮॥

মধুহন্তা কৃষ্ণ আমার উপরে দ্বারকারক্ষার ভার ন্যস্ত করিয়া যুধিষ্ঠিরের রাজসূয়-যজ্ঞে গিয়াছেন ; তিনি আমার এ অপরাধ সহ্য করিবেন না ॥৪৯॥

তা'র পর, বীর কৃতবর্ম্মা নির্গত হইবেন জানিয়া আমি বলিয়াছিলাম যে, "আপনি থাকুন, আমিই শাল্বকে নিবারণ করিব" ; ইহা বলিয়া তাঁহাকে বারণ করিয়াছিলাম ॥৫০॥

কৃতবর্ম্মাও আমাকে সমর্থ মনে করিয়া নিবৃত্ত হইয়াছিলেন; এখন যুদ্ধস্থান ত্যাগ করিয়া, সেই মহারথের নিকট যাইয়া আমি কি বলিব ! ॥৫১॥

তা'র পর, শঙ্খ-চক্র-গদাধারী, দুর্দ্ধর্ষ, মহাবাহু ও মহাপুরুষ কৃষ্ণ আসিতেছেন, তাঁহাকেই বা আমি কি বলিব ! ॥৫২॥

---

(৪৯)···নহি শক্যোঽস্য মর্ষিতুম্— পি।

ত্যক্ত্বা রণমিমং সৌতে! পৃষ্ঠতোঽভ্যাহতঃ শরৈঃ।
ত্বয়াপনীতো বিবশো ন জীবেয়ং কথঞ্চন ॥৫৪॥
সন্নিবর্ত্ত রথেনাশু পুনর্দারুকনন্দন!।
ন চৈতদেবং কর্ত্তব্যমপ্যাপৎস্থ কথঞ্চন ॥৫৫॥
ন জীবিতমহং সৌতে! বহু মন্যে কথঞ্চন।
অপযাতো রণাদ্ভীতঃ পৃষ্ঠতোঽভ্যাহতঃ শরৈঃ ॥৫৬॥
কদা চ সূত্রপুত্র! ত্বং জানীষে মাং ভয়ার্দ্দিতম্।
অপযাতং রণং হিত্বা যথা কাপুরুষং তথা ॥৫৭॥
ন যুক্তং ভবতা ত্যক্তুং সংগ্রামং দারুকাত্মজ!।
ময়ি যুদ্ধার্থিনি ভৃশং স ত্বং যাহি যতো রণম্ ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্যক্তেতি। অভ্যাহতঃ শত্রুভিস্তাড়িতঃ। অপনীতো যুদ্ধস্থলাদপসারিতঃ ॥৫৪॥
সন্নিবর্ত্তেতি। সন্নিবর্ত্ত যুদ্ধদেশং প্রতি গচ্ছ। এবমিত্থম্ ॥৫৫॥
নেতি। বহু মন্যে আদ্রিয়ে। ভীতো ভীত ইব। অভ্যাহতঃ শত্রুভিরিতি শেষঃ ॥৫৬॥
কদেতি। জানীষ ইত্যতীতসামীপ্যে বর্ত্তমানা। হিত্বা পরিত্যজ্য ॥৫৭॥
নেতি। যতো যত্র, রণং পশ্যসীতি শেষঃ, তত্র যাহি ॥৫৮॥

সাত্যকি, বলরাম এবং অন্যান্য যে সকল অন্ধকবংশীয় ও বৃষ্ণিবংশীয়েরা সর্ব্বদা আমার সহিত স্পর্দ্ধা করেন, তাঁহাদিগকেই বা আমি কি বলিব! ॥৫৩॥

সারথি! আমি যুদ্ধস্থান ত্যাগ করিয়া আসিতেছিলাম, শত্রুরা বাণদ্বারা আমাকে পশ্চাদ্ভাগ হইতে আঘাত করিয়াছে, আমি অচৈতন্য ছিলাম; এই অবস্থায় তুমি আমাকে সরাইয়া আনিয়াছ! সুতরাং লজ্জাবশতঃ আমি আর কোন প্রকারেই বাঁচিতেছি না ॥৫৪॥

অতএব দারুকপুত্র! তুমি সত্বর রথ ফিরাও, বিপদের সময়েও তুমি আর এরূপ কখনও করিও না ॥৫৫॥

সারথি! আমি ভীত হইয়াই যেন যুদ্ধস্থান হইতে চলিয়া আসিয়াছি, শত্রুরা বাণদ্বারা আমার পৃষ্ঠে আঘাত করিয়াছে; সুতরাং এ অবস্থায় আমি আমার জীবনকে কোন প্রকারেই আদর করিতে পারিতেছি না ॥৫৬॥

সূতপুত্র! তুমি কখনও কি আমাকে কাপুরুষের ন্যায় ভয়ার্ত্ত হইয়া যুদ্ধস্থান পরিত্যাগ করিয়া চলিয়া আসিতে দেখিয়াছ? ॥৫৭॥

---

(৫৫)…অথাপৎস্থ কথঞ্চন—বা ব কা নি। (৫৮) শ্লোকাৎ পরম্ '…অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব·কা নি।

বাসুদেব উবাচ।

এবমুক্তস্তু কৌন্তেয়! সূতপুত্রস্ততোঽব্রবীৎ।
প্রদ্যুম্নং বলিনাং শ্রেষ্ঠং মধুরং শ্লক্ষ্ণমঞ্জসা ॥৫৯॥
ন মে ভয়ং রৌক্মিণেয়! সংগ্রামে যচ্ছতো হয়ান্।
যুদ্ধজ্ঞশ্চাস্মি বৃষ্ণীনাং নাত্র কিঞ্চিদতোঽন্যথা ॥৬০॥
আয়ুষ্মন্! উপদেশস্তু সারথ্যে বর্ত্ততাং স্মৃতঃ।
সর্ব্বার্থেষু রথী রক্ষ্যস্ত্বঞ্চাপি ভৃশপীড়িতঃ ॥৬১॥
ত্বং হি শাল্বপ্রযুক্তেন শরেণাভিহতো ভৃশম্।
কশ্মলাভিহতো বীর! ততোঽহমপযাতবান্ ॥৬২॥
স ত্বং সাত্বতমুখ্যাদ্য লব্ধসংজ্ঞো যদৃচ্ছয়া।
পশ্য মে হয়সংযানে শিক্ষাং কেশবনন্দন! ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। শ্লক্ষ্ণং কোমলম্, অঞ্জসা যাথার্থ্যেন, "তত্ত্বে ত্বদ্ধাঞ্জসা দ্বয়ম্" ইত্যমরঃ ॥৫৯॥
নেতি। হয়ানশ্বান্, যচ্ছতশ্চালয়তঃ। অতোঽস্মুপদমুচ্যমানাৎ ॥৬০॥
আয়ুষ্মন্নিতি। বর্ত্ততাং বর্ত্তমানানাম্। কোঽসাবুপদেশ ইত্যাহ—সর্ব্বেতি ॥৬১॥
ত্বমিতি। কশ্মলেন মোহেনাভিহতঃ পীড়িতঃ মূর্চ্ছিত ইত্যর্থঃ ॥৬২॥
স ইতি। হে সাত্বতমুখ্য! যাদবপ্রধান!। যদৃচ্ছয়া ঈশ্বরেচ্ছয়া। হয়সংযানে অশ্বচালনে ॥৬৩॥

দারুকনন্দন! আমি বিশেষভাবে যুদ্ধার্থী থাকিতে যুদ্ধস্থান পরিত্যাগ করা তোমার উচিত হয় নাই; অতএব যেখানে যুদ্ধ দেখিতেছ, সেইখানে যাও" ॥৫৮॥

কৃষ্ণ বলিলেন—"প্রদ্যুম্ন এইরূপ বলিলে, দারুকপুত্র মধুর ও কোমলবাক্যে বলিশ্রেষ্ঠ প্রদ্যুম্নকে যথার্থ বিষয় বলিল—॥৫৯॥

"রুক্মিণীনন্দন! আমি যুদ্ধে অশ্বচালনা করিয়া থাকি; সুতরাং আমার ভয় হয় নাই, আমি যাদবগণের যুদ্ধরীতিও জানি; অতএব এ বিষয়ে যাহা বলিতেছি, তাহার অন্যরূপ কিছু মনে করিবেন না ॥৬০॥

আয়ুষ্মন্! 'সমস্ত অবস্থাতেই সারথি রথীকে রক্ষা করিবে' সারথিদিগের প্রতি এই উপদেশ আমি স্মরণ করিয়াছিলাম, আপনিও অত্যন্ত পীড়িত হইয়াছিলেন ॥৬১॥

বীর! আপনি শাল্বনিক্ষিপ্ত বাণে অত্যন্ত পীড়িত হইয়া মূর্চ্ছিত হইয়াছিলেন; সেইজন্যই আমি যুদ্ধস্থান হইতে চলিয়া আসিয়াছি ॥৬২॥

দারুকেণাহমুৎপন্নো যথাবচ্চৈব শিক্ষিতঃ।
বীতভীঃ প্রবিশাম্যেতাং শাল্বস্য প্রথিতাং চমূম্ ॥৬৪॥
বাসুদেব উবাচ।
এবমুক্ত্বা ততো বীর! হয়ান্ সঞ্চোদ্য সঙ্গরে।
রশ্মিভিস্তু সমুদ্যম্য জবেনাভ্যপতত্তদা ॥৬৫॥
মণ্ডলানি বিচিত্রাণি যমকানীতরাণি চ।
সব্যানি চ বিচিত্রাণি দক্ষিণানি চ সর্ব্বশঃ ॥৬৬॥
প্রতোদেনাহতা রাজন্! রশ্মিভিশ্চ সমুদ্যতাঃ।
উৎপতন্ত ইবাকাশে ব্যচরংস্তে হয়োত্তমাঃ ॥৬৭॥
তে হস্তলাঘবোপেতং বিজ্ঞায় নৃপ! দারুকিম্।
দহ্যমানা ইব তদা নাস্পৃশংশ্চরণৈর্মহীম্ ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

দারুকেণেতি। বীতভীঃ ত্যক্তভয়ঃ। প্রথিতাম্ উৎকৃষ্টতয়া প্রসিদ্ধাম্ ॥৬৪॥
এবমিতি। সঞ্চোদ্য সঞ্চাল্য, সঙ্গরে যুদ্ধে। সমুদ্যম্য সংযম্য, জবেন বেগেন ॥৬৫॥
মণ্ডলানীতি। যমকানি তৎসংজ্ঞকানি। সব্যানি বামানি। চকারেতি শেষঃ ॥৬৬॥
প্রতোদেনেতি। প্রতোদেন তাড়নদণ্ডেন। সমুদ্যতাঃ সংযতাঃ ॥৬৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১২—১৫॥ আপততেতি বিসর্গলোপ আর্ষঃ ॥১৬—২১॥ জত্রুদেশে কণ্ঠমূলে, ব্যাবাসীদদ্বিশেষেণাবসাদং প্রাপ্তঃ ॥২২—৪৩॥ শিনের্নপ্তা সাত্যকিঃ ॥৪৪—৬৫॥ যমকানি সদৃশানি, ইতরাণি বিসদৃশানি ॥৬৬—৮৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥১৬॥

কেশবনন্দন! যাদবশ্রেষ্ঠ! আপনি ঈশ্বরের ইচ্ছায় চৈতন্যলাভ করিয়াছেন, এখন অশ্বচালনে আমার শিক্ষা দর্শন করুন ॥৬৩॥

আমি দারুকের পুত্র এবং যথানিয়মে শিক্ষালাভ করিয়াছি; অতএব এখন আমি শাল্বের এই প্রসিদ্ধ সৈন্যের মধ্যে নির্ভয়ে প্রবেশ করিতেছি" ॥৬৪॥

কৃষ্ণ বলিলেন—"মহারাজ! সারথি এইরূপ বলিয়া রশ্মিধারণপূর্ব্বক যুদ্ধের দিকে অশ্বচালনা করিয়া তখনই বেগে উপস্থিত হইল ॥৬৫॥

এবং বিচিত্র যমক মণ্ডল ও অযমক মণ্ডল, আর সর্ব্বপ্রকার বামাবর্ত্ত মণ্ডল ও দক্ষিণাবর্ত্ত মণ্ডল করিল ॥৬৬॥

কুরুরাজ! রশ্মিসংযত ও কশাতাড়িত সেই উৎকৃষ্ট অশ্বগুলি উল্লম্ফনপূর্ব্বক আকাশে উঠিয়া যেন বিচরণ করিতে লাগিল ॥৬৭॥

সোঽপসব্যাং চমূং তস্য শাল্বস্য পুরুষর্ষভ ! ।
চকার নাতিযত্নেন তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৬৯॥
অমৃষ্যমাণোঽপসব্যং প্রদ্যুম্নেন স সৌভরাট্ ।
যন্তারমস্য সহসা ত্রিভির্বাণৈঃ সমার্দ্দয়ৎ ॥৭০॥
দারুকস্য সুতস্তত্র বাণবেগমচিন্তয়ন্ ।
ভূয় এব মহাবহো ! প্রযযাবপসব্যতঃ ॥৭১॥
ততো বাণান্ বহুবিধান্ পুনরেব স সৌভরাট্ ।
মুমোচ তনয়ে বীর ! মম রুক্মিণিনন্দনে ॥৭২॥
তানপ্রাপ্তান্ শিতৈর্বাণৈশ্চিচ্ছেদ পরবীরহা ।
রৌক্মিণেয়ঃ স্মিতং কৃত্বা দর্শয়ন্ হস্তলাঘবম্ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে হয়োত্তমাঃ। দহ্যমানাঃ, অস্ত্রস্তেজসেতি শেষঃ ॥৬৮॥

স ইতি। স দারুকিঃ সারথিঃ, অপসব্যাং বামস্থাম্ ॥৬৯॥

অমৃষ্যেতি। প্রদ্যুম্নেন ক্রিয়মাণম্, অপসব্যং বামাবর্ত্তনম্, অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ ॥৭০॥

দারুকস্যেতি। বাণবেগং বেগেন বাণাঘাতম্। অপসব্যতঃ শাল্বস্য বামভাগেন ॥৭১॥

তত ইতি। রুক্মিণিনন্দনে রুক্মিণ্যা আনন্দজনকে। পূর্ব্ববৎ হ্রস্বত্বম্ ॥৭২॥

তানিতি। অপ্রাপ্তান্ স্বরথপর্য্যন্তমনুপস্থিতানেব। স্মিতং মন্দহাস্যম্ ॥৭৩॥

মহারাজ ! সেই অশ্বগুলি অস্ত্রস্তেজে দগ্ধ হইতে থাকিয়া এবং সারথিকে হস্তলাঘবযুক্ত জানিয়া চরণদ্বারা ভূতলই যেন স্পর্শ করিতে লাগিল না ॥৬৮॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! সেই সারথি অনতিপ্রযত্নে শাল্বরাজার সৈন্যকে বামে রাখিয়া অতিক্রম করিল ; তাহা যেন অদ্ভুত বলিয়া বোধ হইল ॥৬৯॥

প্রদ্যুম্ন যে বামাবর্ত্তে চলিয়া গেল, তাহা সহ্য করিতে না পারিয়া শাল্বরাজা তৎক্ষণাৎ তিনটা বাণদ্বারা প্রদ্যুম্নের সারথিকে পীড়ন করিলেন ॥৭০॥

সারথি দারুকপুত্র তখন সে বাণবেগ অগ্রাহ্য করিয়া পুনরায় শাল্বের বামভাগ দিয়াই যাইতে লাগিল ॥৭১॥

মহারাজ ! তাহার পর, সৌভপতি শাল্ব রুক্মিণীর আনন্দজনক প্রদ্যুম্নের প্রতি নানাবিধ বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥৭২॥

সেগুলি আসিয়া পড়িবার পূর্ব্বেই শত্রুহন্তা প্রদ্যুম্ন মন্দহাস্য করিয়া লঘুহস্ততা দেখাইয়া নিশিত বাণদ্বারা সেগুলিকে ছেদন করিল ॥৭৩॥

ছিন্নান্ দৃষ্ট্বা তু তান্ বাণান্ প্রদ্যুম্নেন স সৌভরাট্।
আসুরীং দারুণাং মায়ামাস্থায় ব্যসৃজচ্ছরান্ ॥৭৪॥
প্রযুজ্যমানমাজ্ঞায় দৈতেয়াস্ত্রং মহাবলম্।
ব্রহ্মাস্ত্রেণান্তরা-চ্ছিত্ত্বা মুমোচান্যান্ পতত্রিণঃ ॥৭৫॥
তে তদস্ত্রং বিধূয়াশু বিব্যধূ রুধিরাশনাঃ।
শিরস্যুরসি বক্ত্রে চ স মুমোহ পপাত চ ॥৭৬॥
তস্মিন্ নিপতিতে ক্ষুদ্রে শাল্বে বাণপ্রপীড়িতে।
রৌক্মিণেয়োঽপরং বাণং সন্দধে শত্রুনাশনম্ ॥৭৭॥
তমর্চ্চিতং সর্ব্বদশার্হপূগৈরাশীবিষাগ্নিজ্বলনপ্রকাশম্।
দৃষ্ট্বা শরং জ্যামভিনীয়মানং বভূব হাহাকৃতমন্তরীক্ষম্ ॥৭৮॥
ততো দেবগণাঃ সর্ব্বে সেন্দ্রাঃ সহধনেশ্বরাঃ।
নারদং প্রেষয়ামাসুঃ শ্বসনঞ্চ মনোজবম্ ॥৭৯॥

ভারতকৌমুদী

ছিন্নানিতি। আস্থায় অবলম্ব্য, ব্যসৃজৎ ক্ষিপ্তবান্ ॥৭৪॥

প্রযুজ্যেতি। প্রযুজ্যমানং নিক্ষিপ্যমাণম্। অন্তরা মধ্যে। পতত্রিণো বাণান্ ॥৭৫॥

ত ইতি। বিধূয় বিনাশ্য, বিব্যধুর্বিদ্ধবন্তঃ, সম্প্রসারণাভাব আর্ষঃ ॥৭৬॥

তস্মিন্নিতি। ক্ষুদ্রে নিকৃষ্টাশয়ে। রৌক্মিণেয়ঃ প্রদ্যুম্নঃ ॥৭৭॥

তমিতি। সর্ব্বদশার্হপূগৈঃ সমস্তযাদবগণৈঃ, আশীবিষস্য সর্পস্য মুখে যদগ্নিজ্বলনং তদ্বৎ প্রকাশত ইতি তম্। জ্যাং গুণম্, অভিনীয়মানং প্রাপ্যমাণম্ ॥৭৮॥

প্রদ্যুম্ন সেই বাণগুলিকে ছেদন করিয়াছে দেখিয়া শাল্বরাজা দারুণ আসুরী মায়া অবলম্বন করিয়া বাণক্ষেপ করিলেন ॥৭৪॥

মহাবল দানবাস্ত্র নিক্ষিপ্ত হইয়াছে জানিয়া প্রদ্যুম্ন ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা মধ্যপথে সে অস্ত্রকে ছেদন করিয়া অন্য অনেক বাণ নিক্ষেপ করিল ॥৭৫॥

রক্তপায়ী সেই সকল বাণ শাল্বের অস্ত্র বিনষ্ট করিয়া শাল্বের মস্তক, বক্ষ ও বদন বিদ্ধ করিল ; তখন শাল্ব মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন ॥৭৬॥

নিকৃষ্ট হৃদয় শাল্ব বাণপীড়িত হইয়া পতিত হইলে, প্রদ্যুম্ন শত্রুনাশক অপর বাণ সন্ধান করিল ॥৭৭॥

সমস্ত যাদবগণপূজিত এবং সর্পের মুখগত অগ্নির ন্যায় প্রকাশমান সেই বাণ প্রদ্যুম্নের ধনুর গুণে আরোপিত হইতেছে দেখিয়া আকাশমণ্ডল হাহাকার করিয়া উঠিল ॥৭৮॥

তৌ রৌক্মিণেয়মাগম্য বচোঽব্রূতাং দিবৌকসাম্ ।
নৈষ বধ্যস্ত্বয়া বীর ! শাল্বরাজঃ কথঞ্চন ॥৮০॥
সংহরস্ব পুনর্বাণমবধ্যোঽয়ং ত্বয়া রণে ।
এতস্য চ শরস্যাজৌ নাবধ্যোঽস্তি পুমান্ ক্বচিৎ ॥৮১॥
মৃত্যুরস্য মহাবাহো ! রণে দেবকিনন্দনঃ ।
কৃষ্ণঃ সঙ্কল্পিতো ধাত্রা তন্ন মিথ্যা ভবেদিতি ॥৮২॥
ততঃ পরমসংহৃষ্টঃ প্রদ্যুম্নঃ শরমুত্তমম্ ।
সংজহার ধনুঃশ্রেষ্ঠাত্তূণে চৈব ন্যবেশয়ৎ ॥৮৩॥
তত উত্থায় রাজেন্দ্র ! শাল্বঃ পরমদুর্ম্মনাঃ ।
ব্যপায়াৎ সবলস্তূর্ণং প্রদ্যুম্নশরপীড়িতঃ ॥৮৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ধনেশ্বরেণ কুবেরেণ সহেতি সহধনেশ্বরাঃ। শ্বসনং বায়ুঞ্চ ॥৭৯॥

তাবিতি। তৌ বায়ুনারদৌ, রৌক্মিণেয়ং প্রদ্যুম্নম্। দিবৌকসাং দেবানাং বচঃ ॥৮০॥

সমিতি। আজৌ যুদ্ধে। অবধ্যত্ববধ্যত্বয়োরত্র বিরোধ ইতি ভাবঃ ॥৮১॥

মৃত্যুরিতি। মৃত্যুর্মৃত্যুকারণম্। দেবকস্যাপত্যমিতি দেবকিঃ, "ইণতঃ" ইতীণি ক্বচিদধিকারাদ্-বৃদ্ধ্যভাবঃ, "ইতশ্চ ক্তিবর্জ্জিতাদ্বা" ইতি বৈকল্পিকত্বান্নৈপ্রত্যয়ঃ ॥৮২॥

তত ইতি। পরমসংহৃষ্টঃ, কৃষ্ণস্য বধ্যত্বশ্রবণাদেবেতি ভাবঃ ॥৮৩॥

তত ইতি। ব্যপায়াৎ প্রস্থিতবান্, সবলঃ সসৈন্যঃ ॥৮৪॥

তাহার পর, ইন্দ্র ও কুবেরের সহিত সকল দেবতা মনের ন্যায় দ্রুতগামী নারদ ও বায়ুকে প্রেরণ করিলেন ॥৭৯॥

তাঁহারা প্রদ্যুম্নের নিকট যাইয়া দেবগণের কথা বলিলেন—"বীর প্রদ্যুম্ন ! তুমি এই শাল্বরাজাকে কোন প্রকারেই বধ করিতে পারিবে না ॥৮০॥

কারণ, যুদ্ধে এ শাল্বরাজা তোমার বধ্য নহে ; অথচ কোন যুদ্ধেই এ বাণের অবধ্য পুরুষ নাই ; সুতরাং এ বাণটাকে পুনরায় উপসংহার কর ॥৮১॥

মহাবাহু ! বিধাতা দেবকীনন্দন কৃষ্ণকেই যুদ্ধে শাল্বরাজার মৃত্যুর কারণ বলিয়া মনে মনে স্থির করিয়াছেন ; সুতরাং তাহা মিথ্যা হইবে না" ॥৮২॥

তাহার পর, প্রদ্যুম্ন অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া সেই উৎকৃষ্ট বাণটীর উপসংহার করিলেন এবং উত্তম ধনু হইতে তাহা তূণে প্রবিষ্ট করিলেন ॥৮৩॥

মহারাজ ! তৎপরে প্রদ্যুম্নের বাণে পরিপীড়িত শাল্বরাজা গাত্রোত্থান করিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া সৈন্যগণের সহিত সত্বর প্রস্থান করিলেন ॥৮৪॥

স দ্বারকাং পরিত্যজ্য ক্রূরো বৃষ্ণিভিরর্দ্দিতঃ।
সৌভমাস্থায় রাজেন্দ্র! দিবমাচক্রমে তদা ॥৮৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বাসুদেব উবাচ।

আনর্ত্তনগরং মুক্তং ততোঽহমগমং তদা।
মহাক্রতৌ রাজসূয়ে নিবৃত্তে নৃপতে! তব ॥১॥
অপশ্যং দ্বারকাঞ্চাহং মহারাজ! হতত্বিষম্।
নিঃস্বাধ্যায়বষট্কারাং নির্ভূষণবরস্ত্রিয়ম্ ॥২॥
অনভিজ্ঞেয়রূপাণি দ্বারকোপবনানি চ।
দৃষ্ট্বা শঙ্কোপপন্নোঽহমপৃচ্ছং হৃদিকাত্মজম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সৌভং বিমানম্, আস্থায় আরুহ্য, দিবমাকাশম্ ॥৮৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ষোড়শোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

আনর্ত্তেতি। মুক্তং শাল্বেন পরিত্যক্তম্, আনর্ত্তনগরম্ আনর্ত্তদেশস্থদ্বারকাম্ ॥১॥

অপশ্যমিতি। হে মহরাজ! অহম্, হতত্বিষং শাল্বেন নাশিতশোভাম্, নিঃস্বাধ্যায়বষট্কারাং বেদপাঠহোমাদিরহিতাম্, নির্ভূষণা বরস্ত্রিয়ো যত্র তাম, উভয়ত্রাপি মহাবিষাদাদিতি ভাবঃ, দ্বারকাং নগরীমপশ্যঞ্চ ॥২॥

ক্রূরপ্রকৃতি শাল্বরাজা যাদবগণের নিকট পরাজিত হইয়া, দ্বারকা পরিত্যাগ করিয়া তখনই সৌভবিমানে আরোহণপূর্ব্বক আকাশে উঠিয়া গেলেন ॥৮৫॥

—:*:—

কৃষ্ণ বলিলেন—"কুরুরাজ! আপনার রাজসূয়-মহাযজ্ঞ সমাপ্ত হইলে পর, তখনই আমি শাল্বপরিত্যক্ত দ্বারকায় গমন করিলাম ॥১॥

গমন করিয়া দেখিলাম—দ্বারকার সে শোভা নাই, বেদপাঠ নাই, যাগযজ্ঞ নাই এবং প্রধান প্রধান স্ত্রীলোকেরও অলঙ্কার নাই ॥২॥

---

* '...একোনবিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

অস্বস্থনরনারীকমিদং বৃষ্ণিপুরং ভৃশম্।
কিমিদং নরশার্দ্দূল! শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥৪॥
এবমুক্তঃ স তু ময়া বিস্তরেণেদমব্রবীৎ।
রোধং মোক্ষঞ্চ শাল্বেন হার্দ্দিক্যো রাজসত্তম! ॥৫॥
ততোঽহং কৌরবশ্রেষ্ঠ! শ্রুত্বা সর্ব্বমশেষতঃ।
বিনাশে শাল্বরাজস্য তদৈবাকরবং মতিম্ ॥৬॥
ততোঽহং ভরতশ্রেষ্ঠ! সমাশ্বস্য পুরে জনম্।
রাজানমাহুকঞ্চৈব তথৈবানকদুন্দুভিম্ ॥৭॥
সর্ব্বান্ বৃষ্ণিপ্রবীরাংশ্চ হর্ষয়ন্নব্রুবং তদা।
অপ্রমাদঃ সদা কার্য্যো নগরে যাদবর্ষভাঃ! ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
শাল্বরাজবিনাশায় প্রয়াতং মাং নিবোধত।
নাহত্বা তং নিবর্ত্তিষ্যে পুরীং দ্বারবতীং প্রতি ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অনভীতি। অনভিজ্ঞেয়ানি পরিচেতুমশক্যানি রূপাণি অবস্থা যেষাং তানি, শাল্বেন ছিন্নভিন্নীকরণাদিত্যাশয়ঃ। শঙ্কোপপন্ন উদ্বেগযুক্তঃ। হৃদিকাত্মজং কৃতবর্ম্মাণম্ ॥৩॥

পৃচ্ছাপ্রকারমাহ—অস্বস্থেতি। অস্বস্থা অপ্রকৃতিস্থা নরা নার্য্যশ্চ যত্র তৎ ॥৪॥

এবমিতি। রোধং মোক্ষঞ্চ দ্বারকায়াঃ। হার্দ্দিক্যঃ কৃতবর্ম্মা ॥৫॥

তত ইতি। অশেষতঃ অবশিষ্টরহিতম্। অকরবং কৃতবান্, মতিমিচ্ছাম্ ॥৬॥

তত ইতি। আহুকম্ উগ্রসেনম, আনকদুন্দুভিং বসুদেবম্, "বসুদেবোঽস্য জনকঃ স এবানকদুন্দুভিঃ" ইত্যমরঃ। অপ্রমাদঃ সাবধানতা ॥৭—৮॥

এবং দ্বারকার উদ্যানগুলিকে চেনা যায় না। এইরূপ দেখিয়া আমি উদ্বিগ্ন হইয়া কৃতবর্ম্মার নিকট জিজ্ঞাসা করিলাম—॥৩॥

"নরশ্রেষ্ঠ! এই দ্বারকার সমস্ত স্ত্রী-পুরুষকেই অত্যন্ত অসুস্থ দেখিতেছি। এটা কি? আমি যথার্থভাবে শুনিতে ইচ্ছা করি" ॥৪॥

মহারাজ! আমি এইরূপ বলিলে, কৃতবর্ম্মা শাল্বকর্ত্তৃক দ্বারকার অবরোধ এবং পরিত্যাগের বিষয় বিস্তরক্রমে বলিলেন ॥৫॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি সমস্ত শুনিয়া তখনই শাল্বরাজের বিনাশের ইচ্ছা করিলাম ॥৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি দ্বারকার সকল লোক, রাজা উগ্রসেন, পিতা বসুদেব এবং সমস্ত বৃষ্ণিবীরদিগকে আশ্বস্ত ও আনন্দিত করিয়া বলিলাম যে, "যাদবশ্রেষ্ঠগণ! সর্ব্বদাই আপনারা দ্বারকানগরে সাবধানতা অবলম্বন করিবেন ॥৭—৮॥

সশাল্বং সৌভনগরং হত্বা দ্রষ্টাস্মি বঃ পুনঃ।
ত্রিঃ সমাহন্যতামেষা দুন্দুভী শত্রুভীষণা ॥১০॥
তে ময়াশ্বাসিতা বীরা যথাবদ্ভরতর্ষভ !।
সর্ব্বে মামব্রুবন্ হৃষ্টাঃ প্রয়াহি জহি শাত্রবান্ ॥১১॥
তৈঃ প্রহৃষ্টাত্মভির্বীরৈরাশীর্ভিরভিনন্দিতঃ।
বাচয়িত্বা দ্বিজশ্রেষ্ঠান্ প্রণম্য শিরসা ভবম্ ॥১২॥
শৈব্যসুগ্রীবযুক্তেন রথেন নাদয়ন্ দিশঃ।
প্রধ্মাপ্য শঙ্খপ্রবরং পাঞ্চজন্যমহং নৃপ ! ॥১৩॥
প্রয়াতোঽস্মি নরব্যাঘ্র ! বলেন মহতা বৃতঃ।
হৃষ্টেন চতুরঙ্গেণ যত্তেন জিতকাশিনা ॥১৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

শাল্বেতি। প্রয়াতং প্রস্থিতমেব, অবশ্যকর্ত্তব্যত্বাদ্ভাবিন্যপি ভূতবদ্ব্যবহারঃ ॥৯॥
সেতি। 'সৌভনগরং সৌভাখ্যং নগরাকারং বৃহদ্বিমানম্। ত্রিস্ত্রিবারম্ ॥১০॥
ত ইতি। তে আহুকাদয়ো দ্বারকাবাসিনঃ। জহি নাশয় ॥১১॥
তৈরিতি। বাচয়িত্বা স্বস্তিবচনমিতি শেষঃ। ভবং শঙ্করম্। শৈব্যসুগ্রীবৌ নিজাশ্বয়োর্ণামনী। প্রধ্মাপ্য বাদয়িত্বা। বলেন সৈন্যেন। চতুরঙ্গেণ হস্ত্যশ্বরথপদাতিযুক্তেন, যত্তেন জয়ায় যত্নবতা, জিতেন জয়েন কাশতে দীপ্যত ইতি তেন ॥১২—১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

আনর্ত্তেতি ॥১—২॥ হৃদিকাত্মজং কৃতবর্ম্মাণম্ ॥৩—৯॥ ত্রিঃ সামা ত্রিস্বরা নীচ-মন্দ্র-তার-ভাবেন। ত্রিঃ সমাহন্যতামিত্যপি পঠন্তি ॥১০—১১॥ বাচয়িত্বা স্বস্তিবাদানিতি শেষঃ ॥১২—১৩॥

বীরগণ! আমি শাল্বরাজার বিনাশের জন্য প্রস্থান করিলাম, তাঁহাকে বধ না করিয়া দ্বারকানগরে ফিরিব না, ইহা আপনারা জানিয়া রাখুন ॥৯॥

আমি শাল্বের সহিত সৌভনগর ধ্বংস করিয়া পুনরায় আপনাদের সহিত সাক্ষাৎ করিব। এখন শত্রুগণের ভয়জনক তিন বার দুন্দুভিধ্বনি করুন” ॥১০॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ! আমি যথানিয়মে সেই বীরগণকে আশ্বস্ত করিলে, তাঁহারা সকলেই আনন্দিত হইয়া আমাকে বলিলেন—“যাও, শত্রুসংহার কর” ॥১১॥

মহারাজ! তখন আনন্দিতচিত্ত সেই বীরগণকর্তৃক আশীর্ব্বাদ দ্বারা অভিনন্দিত হইয়া, ব্রাহ্মণগণ দ্বারা স্বস্তিবাচন করাইয়া, মস্তক দ্বারা মহাদেবকে নমস্কার করিয়া, শৈব্য ও সুগ্রীবনামক অশ্বযুক্ত রথের শব্দে সকল দিক্

(১০)…ত্রিঃসামা হন্যতামেষা…বা ব কা নি। (১৩)…প্রধ্মায় শঙ্খপ্রবরম্…বা ব কা নি।
(১৪)…হৃষ্টেন চতুরঙ্গেণ…বা ব কা নি।

সমতীত্য বহূন্ দেশান্ গিরীংশ্চ বহুপাদপান্ ।
সরাংসি সরিতশ্চৈব মার্ত্তিকাবতমাসদম্ ॥১৫॥
তত্রাশ্রৌষং নরব্যাঘ্র ! শাল্বং সাগরমন্তিকাৎ ।
প্রয়ান্তং সৌভমাস্থায় তমহং পৃষ্ঠতোঽন্বয়াম্ ॥১৬॥
ততঃ সাগরমাসাদ্য কুক্ষৌ তস্য মহোর্ম্মিণঃ ।
সমুদ্রনাভ্যাং শাল্বোঽভূৎ সৌভমাস্থায় শত্রুহন্ ! ॥১৭॥
স সমালোক্য দূরাম্মাং স্ময়ন্নিব যুধিষ্ঠির ! ।
আহ্বয়ামাস দুষ্টাত্মা যুদ্ধায়ৈব মুহুর্ম্মুহুঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। মার্ত্তিকাবতং তদাখ্যং শাল্বদেশম্। যোগার্থস্ত্বক্তঃ। আসদং প্রাপ্তবান্ ॥১৫॥

তত্রেতি। অন্তিকান্নগরসমীপাৎ সাগরং প্রয়ান্তম্। অন্বয়াং পশ্চাদধাবম্ ॥১৬॥

তত ইতি। হে শত্রুহন্ ! যুধিষ্ঠির ! ততঃ শাল্বঃ, সৌভম্ আস্থায় আরুহ্য সাগরমাসাদ্য, মহত্য উর্ম্ময়ঃ অস্য সন্তীতি তস্য, ব্রীহ্যাদিত্বাদিন্প্রত্যয়ঃ, তস্য সাগরস্য, কুক্ষৌ মধ্যে, তস্যৈব সমুদ্রস্য নাভিরিবাবর্ত্তস্তস্যাং তদুপর্য্যাকাশ ইত্যর্থঃ, অভূৎ স্থিতবান্ ॥১৭॥

স ইতি। স্ময়ন্ বিস্ময়াপন্ন ইব। আহ্বয়ামাস আজুহাব। আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

জিতকাশিনা জয়শোভিনা। জিতাঃ কাশয়ো দেশবিশেষো যেনেতি বা, তে হি শূরত্বেনাতিপ্রসিদ্ধাঃ, "কাশ্যো বা বৈদেহো বা" ইতি শ্রুতিলিঙ্গাৎ ॥১৪॥ মার্ত্তিকাবতং দেশবিশেষমাসদং প্রাপ্তঃ ॥ ৫॥ সাগরমন্তিকাৎ সাগরসমীপে, অন্বয়ামনুগতবানস্মি ॥১৬॥ মহোর্ম্মিণঃ মহোর্ম্মি-

---

শব্দিত করিয়া, শঙ্খশ্রেষ্ঠ পাঞ্চজন্য বাজাইয়া এবং আনন্দিত, যত্নশীল ও বিজয়শোভী বিশাল চতুরঙ্গসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া আমি প্রস্থান করিলাম ॥১২—১৪॥

তাহার পর, বহুতর দেশ, পর্ব্বত, বৃক্ষ, সরোবর ও নদী অতিক্রম করিয়া মার্ত্তিকাবতদেশে উপস্থিত হইলাম ॥ ৫॥

নরশ্রেষ্ঠ ! সেখানে যাইয়া শুনিলাম—শাল্বরাজা সৌভবিমানে আরোহণ করিয়া রাজধানীর নিকট হইতে সমুদ্রে যাইতেছেন। তখন আমি তাঁহার পিছনে পিছনে ধাবিত হইলাম ॥১৬॥

তাহার পর, শাল্ব সৌভবিমানে আরোহণ করিয়া, সমুদ্রে যাইয়া, মহাতরঙ্গ যুক্ত সেই সমুদ্রের মধ্যদেশে তাহার ঘোলার উপরে আকাশে রহিলেন ॥১৭॥

মহারাজ ! দুরাত্মা শাল্ব দূর হইতে আমাকে দেখিয়া, বিস্ময়াপন্ন হইয়াই যেন বার বার আমাকে যুদ্ধের জন্যই আহ্বান করিলেন ॥১৮॥

তস্য শার্ঙ্গবিনির্মুক্তৈর্বহুভির্মর্ম্মভেদিভিঃ।
পুরং নাসাদ্যত শরৈস্ততো মাং রোষ আবিশৎ ॥১৯॥
স চাপি পাপপ্রকৃতির্দৈতেয়াপসদো নৃপ!।
ময্যবর্ষত দুর্দ্ধর্ষঃ শরধারাঃ সহস্রশঃ ॥২০॥
সৈনিকান্ মম সূতঞ্চ হয়াংশ্চ সমবাকিরৎ।
অচিন্তয়ন্তস্তু শরান্ বয়ং যুধ্যাম ভারত! ॥২১॥
ততঃ শতসহস্রাণি শরাণাং নতপর্ব্বণাম্।
চিক্ষিপুঃ সমরে বীরা ময়ি শাল্বপদানুগাঃ ॥২২॥
তে হয়াংশ্চ রথঞ্চৈব তদা দারুকমেব চ।
ছাদয়ামাসুরসুরাস্তৈর্বাণৈর্মর্ম্মভেদিভিঃ ॥২৩॥
ন হয়া ন রথো বীর! ন যন্তা মম দারুকঃ।
অদৃশ্যন্ত শরৈশ্ছন্নাস্তথাহং সৈনিকাশ্চ মে ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। নাসাদ্যত নাস্পৃশ্যত, দূরত্বাৎ। পরস্তাসম্মোহভূৎ স্পর্শদর্শনাৎ ॥১৯॥
স ইতি। দৈতেয়াপসদো দৈত্যাধমঃ শাল্বঃ ॥২০॥
সৈনিকানিতি। হয়ান্ অশ্বান্। যুধ্যাম যুধ্যামহে ॥২১॥
তত ইতি। শতসহস্রাণি লক্ষাণি। বহুপরমিদম্। নতপর্ব্বণাম ঈষদ্বক্রকণ্ঠানাম্ ॥২২॥
ত ইতি। তে শাল্বপদানুগাঃ। দারুকং তদাখ্যং স্বসারথিম্ ॥২৩॥

তখন আমার শার্ঙ্গধনুর্নিক্ষিপ্ত বহুতর মর্ম্মভেদী বাণ শাল্বের বিমান স্পর্শ করিতে পারিল না; তৎপরে আমার ক্রোধ উপস্থিত হইল ॥১৯॥

রাজা! পাপস্বভাব ও দুর্দ্ধর্ষ দৈত্যাধম শাল্বও আমার উপরে সহস্র সহস্র শরধারা বর্ষণ করিলেন ॥২০॥

শাল্বরাজা শরদ্বারা আমার সৈন্য, সারথি ও অশ্বগুলিকে আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিলেন; আমরা কিন্তু সে শরসমূহ অগ্রাহ্য করিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলাম ॥২১॥

তাহার পর, শাল্বের অনুচর বীরগণ আমার উপরে বহুতর নতপর্ব্ব বাণ নিক্ষেপ করিল ॥২২॥

শাল্বের অনুচর সেই অসুরগণ তখন মর্ম্মভেদী সেই সকল বাণদ্বারা আমার অশ্ব, রথ ও সারথি দারুককে আচ্ছাদন করিয়া ফেলিল ॥২৩॥

সেই সময়ে আমার অশ্ব, রথ, সারথি দারুক, সৈন্যগণ ও আমি বাণে আবৃত হওয়ায় দৃষ্টিগোচর হইলাম না ॥২৪॥

ততোঽহমপি কৌন্তেয় ! শরাণামযুতান্ বহূন্ ।
আমন্ত্রিতানাং ধনুষা দিব্যেন বিধিনাঽক্ষিপম্ ॥২৫॥
ন তত্র বিস্ময়স্ত্বাসীন্মম সৈন্যস্য ভারত ! ।
খে বিষক্তং হি তৎ সৌভং ক্রোশমাত্র ইবাভবৎ ॥২৬॥
ততস্তে প্রেক্ষকাঃ সর্ব্বে রঙ্গবাট ইব স্থিতাঃ ।
হর্ষয়ামাসুরুচ্চৈর্মাং সিংহনাদতলস্বনৈঃ ॥২৭॥
মৎকরাগ্রবিনির্ম্মুক্তা দানবানাং শরাস্তথা ।
অঙ্গেষু রুচিরাপাঙ্গা বিবিশুঃ শলভা ইব ॥২৮॥
ততো হলহলাশব্দঃ সৌভমধ্যে ব্যবর্দ্ধত ।
বধ্যতাং বিশিখৈস্তীক্ষ্ণৈঃ পততাঞ্চ মহার্ণবে ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। যন্তা সারথিঃ। অহমপি নাদৃশ্যে ইতি বচনবিপরিণামেন সম্বন্ধঃ ॥২৪॥
তত ইতি। আমন্ত্রিতানাং মহাস্ত্রমন্ত্রেণাহূতানাম্। দিব্যেন স্বর্গীয়েণ ॥২৫॥
নেতি। হি যস্মাৎ; খে আকাশে, বিষক্তং লগ্নম্। ক্রোশমাত্রস্থত্বেন শরবিষয়ত্বাৎ ॥২৬॥
তত ইতি। রঙ্গবাটে রঙ্গালয়ে। তলস্বনাঃ করতলধ্বনয়ঃ ॥২৭॥
মদিতি। রুচিরাপাঙ্গাঃ স্বর্ণাদিখচিতত্বাৎ সুন্দরপ্রান্তাঃ, শলভাঃ পতঙ্গাঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

মতঃ ব্রীহ্যাদিস্বাদিনিঃ নাভ্যাং গর্ভে গুপ্ত ইত্যর্থঃ ॥১৭—১৮॥ তস্য পুরং মদীয়ৈঃ শরৈর্নাসাদ্যতেতি সম্বন্ধঃ ॥১৯—২১॥ নতানি নিম্নীকৃতানি পর্ব্বাণি গ্রন্থয়ো যেষাং শ্লক্ষ্ণানামিত্যর্থঃ ॥২২—২৪॥ আমন্ত্রিতানামভিমন্ত্রিতানাম্, দিব্যেন বিধিনা অলৌকিকয়া অস্ত্রবিদ্যয়া ॥২৫॥ বিষয়ো গোচরঃ, তত্র হেতুঃ খে বিষক্তং লগ্নম্ ॥২৬॥ তলস্বনৈর্হস্ততলশব্দৈঃ ॥২৭॥ দানবা-

---

তাহার পর, আমিও মহাস্ত্রমন্ত্রে আহ্বান করিয়া, ধনুর্দ্বারা অলৌকিকবিধানে বহুসংখ্যক বাণ নিক্ষেপ করিলাম ॥২৫॥

তাহাতে আমার সৈন্যগণের বিস্ময় জন্মিল না। কারণ, তখন সেই সৌভবিমান আকাশে সংলগ্ন থাকিয়া একক্রোশমাত্র দূরে ছিল ॥২৬॥

তৎপরে আমার সমস্ত সৈন্যই রঙ্গালয়স্থিতের ন্যায় কেবল দর্শক থাকিয়া উচ্চ সিংহনাদ ও করতলধ্বনিদ্বারা আমাকে আনন্দিত করিতে লাগিল ॥২৭॥

তখন আমার হস্তাগ্রনিক্ষিপ্ত সুন্দরপুঙ্খ বাণসকল পতঙ্গের ন্যায় দানবগণের অঙ্গে প্রবেশ করিতে থাকিল ॥২৮॥

তাহার পর, আমার তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা ছিন্নভিন্ন হইয়া মহাসমুদ্রে পড়িবার সময়ে সৌভমধ্যে অসুরগণের কোলাহল বৃদ্ধি পাইল ॥২৯॥

---

(২৬) ন তত্র বিষয়স্ত্বাসীৎ···বা ব কা নি। এতৎপাঠে মৎকরেত্যাদিপরশ্লোকাসুপপত্তিঃ।

তে নিকৃত্তভুজস্কন্ধাঃ কবন্ধাকৃতিদর্শনাঃ।
নদন্তো ভৈরবান্ নাদান্ নিপতন্তি স্ম দানবাঃ।
পতিতাস্তেঽপি ভক্ষ্যন্তে সমুদ্রাম্ভোনিবাসিভিঃ ॥৩০॥
ততো গোক্ষীরকুন্দেন্দু মৃণালরজতপ্রভম্।
জলজং পাঞ্চজন্যং বৈ প্রাণেনাহমপূরয়ম্ ॥৩১॥
তান্ দৃষ্ট্বা পতিতাংস্তত্র শাল্বঃ সৌভপতিস্ততঃ।
মায়াযুদ্ধেন মহতা যোধয়ামাস মাং যুধি ॥৩২॥
ততো গদা হলাঃ প্রাসাঃ শূলশক্তিপরশ্বধাঃ।
অসয়ঃ শক্তিকুলিশ-পাশর্ষ্টিকনপাঃ শরাঃ।
পট্টিশাশ্চ ভুশুণ্ড্যশ্চ প্রাপতন্নিশং ময়ি ॥৩৩॥
তামহং মায়য়ৈবাশু প্রতিগৃহ্য ব্যনাশয়ম্।
তস্যাং হতায়াং মায়ায়াং গিরিশৃঙ্গৈরযোধয়ৎ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হলহলাশব্দো বিষাদব্যঞ্জকঃ কোলাহলঃ। বধ্যতাং বধ্যমানানাম্ ॥২৯॥
ত ইতি। নিকৃত্তাশ্ছিন্না ভুজস্কন্ধা যেষাং তে। নদন্তঃ কুর্ব্বন্তঃ। ষট্পদমিদং পদ্যম্ ॥৩০॥
তত ইতি। জলজং শঙ্খম্। প্রাণেন বলেন। অপূরয়মবাদয়মিত্যর্থঃ ॥৩১॥
তানিতি। তান্ অসুরান্। মায়াযুদ্ধমত্র ইন্দ্রজালপ্রযুক্তযুদ্ধম্ ॥৩২॥
তত ইতি। অত্র গদাদীনি তদানীং প্রসিদ্ধান্যস্ত্রাণি। ইদমপি ষট্পদং পদ্যম্ ॥৩৩॥
তামিতি। তাং শাল্বপ্রযুক্তাং মায়াম্। প্রতিগৃহ্য অবলম্ব্য ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

নামঙ্গেষ্বিতি সম্বন্ধঃ। রুচিরাপাঙ্গাশ্চিত্রপুঙ্খাঃ ॥২৮॥ বধ্যতাং বধ্যমানানাম্ ॥২৯—৩০॥ প্রাণেন বলেন ॥৩১—৩২॥ অসয়ঃ খড়্গাঃ, শক্তিঃ কৌমারী, কুলিশানি বজ্রাণি, পাশা

সেই দানবগুলির বাহু ও স্কন্ধ ছিন্ন হইলে, তাহারা কবন্ধের ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইয়া ভয়ঙ্কর শব্দ করিতে করিতে পড়িতে লাগিল; পতিত হাওয়ামাত্রই তাহাদিগকে সমুদ্রবাসী জলজন্তুরা ভক্ষণ করিতে থাকিল ॥৩০॥

তাহার পর, আমি বলপূর্ব্বক—গোদুগ্ধ, কুন্দপুষ্প, চন্দ্র, মৃণাল ও রৌপ্যের ন্যায় শুভ্রবর্ণ পাঞ্চজন্যশঙ্খ বাজাইতে লাগিলাম ॥৩১॥

তদনন্তর, সৌভপতি শাল্বরাজা অসুরদিগকে সমুদ্রে পতিত হইতে দেখিয়া আমার সহিত গুরুতর মায়াযুদ্ধ আরম্ভ করিলেন ॥৩২॥

তখন আমার উপরে অনবরত গদা, হল, প্রাস, শূল, শক্তি, পরশু, অসি, শক্তি, বজ্র, পাশ, ঋষ্টি, কনপ, বাণ, পট্টিশ ও ভুশুণ্ডী পড়িতে লাগিল ॥৩৩॥

সেই সময়ে আমিও মায়া অবলম্বন করিয়া তৎক্ষণাৎ সেই আসুরী মায়াকে

ততোঽভবত্তম ইব প্রকাশ ইব চাভবৎ।
দুর্দ্দিনং সুদিনঞ্চৈব শীতমুষ্ণঞ্চ ভারত ! ॥৩৫॥
অঙ্গারপাংশুবর্ষঞ্চ শস্ত্রবর্ষঞ্চ ভারত ! ।
এবং মায়াং প্রকুর্ব্বাণো যোধয়ামাস মাং রিপুঃ ॥৩৬॥
বিজ্ঞায় তদহং সর্ব্বং মায়য়ৈব ব্যনাশয়ম্।
যথাকালস্তু যুদ্ধেন ব্যধমং সর্ব্বতঃ শরৈঃ ॥৩৭॥
ততো ব্যোম মহারাজ ! শতসূর্য্যমিবাভবৎ।
শতচন্দ্রঞ্চ কৌন্তেয় ! সহস্রাযুততারকম্ ॥৩৮॥
ততো নাজ্ঞায়ত তদা দিবারাত্রং তথা দিশঃ।
ততোঽহং মোহমাপন্নঃ প্রজ্ঞাস্ত্রং সমযোজয়ম্।
ততস্তদস্ত্রং কৌন্তেয় ! ধূতং তূলমিবানিলৈঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। তমঃ অন্ধকারঃ। দুর্দ্দিনং মেঘাচ্ছন্নদিনম্। অত্র যথাসংখ্যেনান্বয়ঃ ॥৩৫॥

অঙ্গারেতি। পাংশুর্ধূলিঃ। মায়াম্ ইন্দ্রজালম্। রিপুঃ শাল্বঃ ॥৩৬॥

বিজ্ঞায়েতি। শরৈরগ্নিময়ৈঃ, সর্ব্বতো ব্যধমং সমতাপয়ম্ ॥৩৭॥

তত ইতি। ব্যোম আকাশম্। সহস্রমযুতঞ্চ তারকা নক্ষত্রাণি যত্র তৎ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বারুণাঃ, ঋষ্টয়ো দন্তাঃ, শক্ত্যাদীনাং কনো দীপ্তির্গতিঃ শোভা বা তাং পান্তি তে শক্তিকুলিশ-পাশর্ষ্টিকনপাঃ কার্ত্তিকেয়েন্দ্রবরুণযমায়ুধতুল্যা ইত্যর্থঃ। "কনী ক্রিশ্রীর্গতিদ্যুতৌ" ইতি বোপদেবঃ ॥৩৩—৩৮॥ তদস্ত্রং মায়াময়ম্ ॥৩৯—৪০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৭॥

বিনষ্ট করিলাম; সেই মায়া বিনষ্ট হইলে, শাল্বরাজা পর্ব্বতশৃঙ্গদ্বারা যুদ্ধ আরম্ভ করিলেন ॥৩৪॥

ভরতনন্দন ! তাহার পর, কখনও যেন অন্ধকার হইতে লাগিল, তখন দিনটা যেন মেঘাচ্ছন্ন হইল এবং শীতবোধ হইতে থাকিল; আবার কখনও যেন রৌদ্র উঠিল, অমনি দিনটা আলোকময় হইল এবং গ্রীষ্মবোধ হইতে লাগিল ॥৩৫॥

ভরতনন্দন ! শাল্বরাজা অঙ্গার, ধূলি ও অস্ত্রবর্ষণরূপ মায়া প্রকাশ করিয়া আমার সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৩৬॥

আমি সে সমস্তই বুঝিতে পারিয়া মায়া দ্বারাই তাঁহার মায়া নষ্ট করিলাম এবং যথাসময়ে অগ্নিময় বাণদ্বারা তাঁহাকে সর্ব্বপ্রকারে সন্তপ্ত করিতে লাগিলাম ॥৩৭॥

মহারাজ ! তাহার পর, আকাশে যেন শত সূর্য্য, শত চন্দ্র এবং সহস্র সহস্র নক্ষত্র উদয় পাইল ! ॥৩৮॥

তথা তদভবদ্‌যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্।
লব্ধালোকস্তু রাজেন্দ্র! পুনঃ শত্রুমযোধয়ম্ ॥৪০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বাসুদেব উবাচ।
এবং স পুরুষব্যাঘ্র! শাল্বরাজো মহারিপুঃ।
যুধ্যমানো ময়া সংখ্যে বিয়দভ্যগমৎ পুনঃ ॥১॥
ততঃ শতঘ্নীশ্চ মহাগদাশ্চ দীপ্তাংশ্চ শূলান্ মুষলানসীংশ্চ।
চিক্ষেপ রোষান্ময়ি মন্দবুদ্ধিঃ শাল্বো মহারাজ! জয়াভিকাঙ্ক্ষী ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দিবা নাজ্ঞায়ত, ব্যোম্নশ্চন্দ্রাদিমত্বাৎ; রাত্রিরপি নাজ্ঞায়ত, তস্য সূর্য্যবত্ত্বাদিতি ভাবঃ। মোহং ভ্রমম্। তদস্ত্রং শাল্বস্য মায়াস্ত্রম্। ধূতং নাশিতম্। ষট্‌পাদমিদং পদ্যম্ ॥৩৯॥

তথেতি। তথা তদস্ত্রস্য নাশেন। লব্ধ আলোকো জ্ঞানপ্রকাশো যেন সঃ ॥৪০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সপ্তদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

এবমিতি। সংখ্যে যুদ্ধে, বিয়দ্‌র্দ্ধাকাশম্। এতেন পূর্ব্বং কিঞ্চিদবতীর্ণবানিতি সূচিতম্ ॥১॥

তখন দিন, রাত্রি ও দিকের কিছুই ঠিক বুঝা যাইতে লাগিল না; তাহাতে আমার ভ্রম উপস্থিত হইল; তাই আমি প্রজ্ঞাস্ত্র প্রয়োগ করিলাম। তাহার পর, বায়ু যেমন তুলা অপসারিত করে, সেইরূপ আমার প্রজ্ঞাস্ত্র শাল্বের মায়া অপসারিত করিল ॥৩৯॥

মহারাজ! সেইরূপ হইলে, সেই যুদ্ধটা ক্রমে তুমুল ও লোমহর্ষণ হইয়া উঠিল। কেন না, আমি জ্ঞানলাভ করিয়া পুনরায় শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলাম" ॥৪০॥

—:*:—

কৃষ্ণ বলিলেন—"পুরুষশ্রেষ্ঠ! মহাশত্রু শাল্বরাজা আমার সহিত এইভাবে যুদ্ধ করিতে থাকিয়াই আবার উচ্চ আকাশে উঠিয়া গেলেন ॥১॥

---

* '...বিংশতিতমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

তানাশুগৈরাপততোঽহমাশু নিবার্য্য হন্তুং খগমান্ খ এব।
দ্বিধা ত্রিধা চাচ্ছিদমাশু মুক্তৈস্ততোঽন্তরীক্ষে নিনদো বভূব ॥৩॥
ততঃ শতসহস্রেণ শরাণাং নতপর্ব্বণাম্।
দারুকং বাজিনশ্চৈব রথঞ্চ সমবাকিরৎ ॥৪॥
ততো মামব্রবীদ্বীর! দারুকো বিহ্বলন্নিব।
স্থাতব্যমি'তি তিষ্ঠামি শাল্ববাণপ্রপীড়িতঃ।
অবস্থাতুং ন শক্নোমি অঙ্গং মে ব্যবসীদতি ॥৫॥
ইতি তস্য নিশম্যাহং সারথেঃ করুণং বচঃ।
অবেক্ষমাণো যন্তারমপশ্যং শরপীড়িতম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। শতঘ্নীরস্ত্রবিশেষান্। দীপ্তান্ নিশিতত্বেনোজ্জ্বলান্ ॥২॥
তানিতি। আশুগৈর্বাণৈঃ। খগমান্ আকাশচরান্ শাল্বসৈন্যান্, খ এব আকাশ এব ॥৩॥
তত ইতি। বাজিনঃ অশ্বান্। সমবাকিরৎ আবৃতবান্ শাল্ব ইতি শেষঃ ॥৪॥
তত ইতি। ব্যবসীদতি বিশেষেণাকর্ম্মণ্যং ভবতি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫॥
ইতীতি। অবেক্ষমাণো দৃষ্টিং পাতয়ন্, যন্তারং সারথিং দারুকম্ ॥৬॥

মহারাজ! তাহার পর, মন্দবুদ্ধি ও জয়াভিলাষী শাল্বরাজা ক্রোধবশতঃ আমার উপরে শতঘ্নী, মহাগদা, উজ্জ্বল শূল, মুষল ও অসি নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥২॥

তখন সেই অস্ত্রগুলি পড়িতে লাগিল; আমিও শীঘ্রনিক্ষিপ্ত বাণদ্বারা সেগুলিকে বারণ করিয়া, আকাশেই আকাশস্থ শাল্বসৈন্যদিগকে বধ করিবার জন্য তাহাদিগকে সত্বর দুই ভাগে তিন ভাগে ছেদন করিতে লাগিলাম; তাহার পর আকাশে আর্ত্তনাদ হইতে লাগিল ॥৩॥

তৎপরে শাল্বরাজাও নতপুঙ্খ বহুসংখ্যক বাণ দ্বারা আমার সারথি দারুক, অশ্বগুলি ও রথখানাকে আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিলেন ॥৪॥

মহারাজ! তখন দারুক বিহ্বল হইয়াই যেন আমাকে বলিল—"শাল্বের বাণে অত্যন্ত পীড়িত হইয়াও আমি থাকিতে হয় বলিয়া থাকিতেছি; কিন্তু আমার অঙ্গ সকল অত্যন্ত অবসন্ন হইতেছে বলিয়া আমি আর থাকিতে পারিতেছি না" ॥৫॥

আমি সেই সারথির এইরূপ করুণ বাক্য শুনিয়া তাহার দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া দেখিলাম—সে শরে পীড়িত হইয়াছে ॥৬॥

(৫)…অবস্থাতুং ন শক্যামি…কা পি।

ন তস্যোরসি নো মূর্দ্ধ্নি ন কায়ে ন ভুজদ্বয়ে।
অন্তরং পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! পশ্যাম্যনিচিতং শরৈঃ ॥৭॥
স তু বাণবরোৎপীড়াদ্বিস্রবত্যসৃগুল্বণম্।
অতিবৃষ্টে যথা মেঘে গিরির্গৈরিকধাতুমান্ ॥৮॥
অভীষুহস্তং তং দৃষ্ট্বা সীদন্তং সারথিং রণে।
অস্তম্ভয়ং মহাবাহো! শাল্ববাণপ্রপীড়িতম্ ॥৯॥
অথ মাং পুরুষঃ কশ্চিদ্দ্বারকানিলয়োঽব্রবীৎ।
ত্বরিতো রথমভ্যেত্য সৌহৃদাদিব ভারত! ॥১০॥
আহুকস্য বচো বীর! তস্যৈব পরিচারকঃ।
বিষণ্ণঃ সন্নকণ্ঠেন তন্নিবোধ যুধিষ্ঠির! ॥১১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। অন্তরমবকাশম্। অনিচিতমব্যাপ্তম্। পশ্যামি স্ম ॥৭॥

স ইতি। বাণবরস্য উৎপীড়াৎ উৎপীড়িতাঙ্গাৎ, উল্বণং প্রবলধারম্, অসৃক্ রক্তম্ ॥৮॥

অভীষিতি। অভীষুঃ অশ্বরশ্মির্হস্তে যস্য তম্, "অভীষুঃ প্রগ্রহে রশ্মৌ" ইত্যমরঃ। অস্তম্ভয়ম্ আশ্বাসবাক্যৈঃ স্থিরম্ অকরবম্ ॥৯॥

শাল্বস্য মায়াব্যাপারমাহ—অথেতি। অথ দ্বারকানিলয়ঃ, তস্য আহুকস্যৈব পরিচারকঃ, বিষণ্ণঃ কশ্চিৎ পুরুষঃ, ত্বরিতঃ সন্, সৌহৃদাদিব, রথমভেত্য মম রথসমীপমাগত্য, সন্নকণ্ঠেন বিষাদাদ্বিকৃতস্বরেণ, মাম্, আহুকস্য উগ্রসেনস্য বচঃ অব্রবীৎ, হে ভারত যুধিষ্ঠির! তন্নিবোধ ॥১০—১১॥

ভারতভাবদীপঃ

এবং স ইতি ॥১—৭॥ বাণবরোৎপীড়াৎ ক্ষতস্থানাৎ, উল্বণমুৎকটম্ ॥৮॥ অস্তম্ভয়মাশ্বাসিতবান্ ॥৯॥ "অথ মাং পুরুষঃ কশ্চিৎ" ইত্যাদেরধ্যায়শেষস্য তাৎপর্য্যম্—ভগবানপি ক্ষুদ্রজনমায়য়া মোহিতঃ কিমুত ক্ষুদ্রজনো ভগবন্মায়য়েতি শুদ্ধচৈতন্যাশ্রিতমেবাজ্ঞানমিতি

পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ! তাহার বক্ষ, মস্তক, বাহুদ্বয় ও অন্যান্য অঙ্গে এমন ফাঁক দেখিলাম না, যাহা বাণে ব্যাপ্ত হয় নাই ॥৭॥

মেঘ অত্যন্ত বর্ষণ আরম্ভ করিলে পর্ব্বত হইতে যেমন গৈরিকধাতু নির্গত হয়, সেইরূপ দারুকের দেহ হইতে মহাবাণপ্রহারবশতঃ রক্ত নির্গত হইতে লাগিল ॥৮॥

মহাবাহু! আমার সেই সারথি, শাল্বের বাণে অত্যন্ত পীড়িত হইয়া রশ্মিহস্তে যুদ্ধে অবসন্ন হইয়া পড়িতেছে দেখিয়া আমি আশ্বাস দিয়া তাহাকে স্থির করিলাম ॥৯॥

ভরতনন্দন যুধিষ্ঠির! তাহার পর, উগ্রসেনেরই ভৃত্য দ্বারকাবাসী একটা

---

(৮)...অতিবৃষ্টে...বা ব কা নি।

দ্বারকাধিপতির্বীর ! আহ ত্বামাহুকো বচঃ।
কেশবৈষ বিজানীষ্ব যত্ত্বাং পিতৃসখোঽব্রবীৎ ॥১২॥
উপযায়াদ্য শাল্বেন দ্বারকাং বৃষ্ণিনন্দন ! ।
বিষক্তে ত্বয়ি দুর্দ্ধর্ষ ! হতঃ শূরসুতো বলাৎ ॥১৩॥
তদলং সাধু যুদ্ধেন নিবর্ত্তস্ব জনার্দ্দন ! ।
দ্বারকামেব রক্ষস্ব কার্য্যমেতন্মহত্তব ॥১৪॥
ইত্যহং তস্য বচনং শ্রুত্বা পরমদুর্ম্মনাঃ।
নিশ্চয়ং নাধিগচ্ছামি কর্ত্তব্যস্যেতরস্য বা ॥১৫॥
সাত্যকিং বলদেবঞ্চ প্রদ্যুম্নঞ্চ মহারথম্।
জগর্হে মনসা বীর ! তচ্ছ্রুত্বা মহদপ্রিয়ম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

দ্বারকেতি। অথ ক এষ আহুক ইত্যাহ—এষ তব পিতুর্বসুদেবস্য সখা ইতি পিতৃসখ উগ্রসেন এব, যস্ত্বাং বক্ষ্যমাণং বচঃ অব্রবীৎ ॥১২॥

উপেতি। উপযায় ত্বদদৃশ্যভাবেন গত্বা। বিষক্তে যুদ্ধাসক্তে। শূরসুতো বসুদেবঃ ॥১৩॥

তদিতি। যুদ্ধেন অলম্, সাধু সম্যক্, নিবর্ত্তস্বেতি সম্বন্ধঃ ॥১৪॥

ইতীতি। নাধিগচ্ছামি নাবগতবান্। ইতরস্য অকর্ত্তব্যস্য ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বা ॥১০—১১॥ পিতৃসখ আহুকঃ ॥১২॥ উপযায়োপগম্য বিষক্তেঽন্যত্র ব্যাসক্তে, শূরসুতো বসুদেবঃ ॥১৩—১৫॥ অহং জগর্হে। বৈচিত্র্যাৎ পারোক্ষে লিট্, নিন্দিতবান্ ॥১৬—৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥১৮॥

বিষণ্ণ লোক সত্বর আমার রথের নিকট আসিয়া অবসন্ন কণ্ঠে প্রণয়বশতই যেন উগ্রসেনের কথা বলিল। তাহা আপনি শ্রবণ করুন ॥১০ - ১১॥

"বীর ! দ্বারকাধিপতি উগ্রসেন আপনাকে এই কথা বলিতেছেন; কেশব ! ইনি আপনারই পিতার সখা, যিনি আপনাকে বলিয়া দিয়াছেন ॥১২॥

দুর্দ্ধর্ষ বৃষ্ণিনন্দন ! তুমি যুদ্ধে ব্যাপৃত রহিয়াছ, এই অবস্থায় শাল্ব দ্বারকায় যাইয়া বলপূর্ব্বক বসুদেবকে বধ করিয়াছে ॥১৩॥

অতএব কৃষ্ণ ! যুদ্ধের আর প্রয়োজন নাই, তুমি ফিরিয়া আইস, দ্বারকাই রক্ষা কর, এইটাই তোমার প্রধান কার্য্য" ॥১৪॥

আমি সেই লোকটার এই কথা শুনিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, কর্ত্তব্য বা অকর্ত্তব্যের নিশ্চয় বুঝিতে পারিলাম না ॥১৫॥

(১২)…কেশবৈহি বিজানীষ যত্ত্বাং পিতৃসখোঽব্রবীৎ…বা ব কা নি।
(১৪)…কার্য্যমেতন্মহত্তরম্… পি।

অহং হি দ্বারকায়াশ্চ পিতুশ্চ কুরুনন্দন!।
তেষু রক্ষাং সমাধায় প্রয়াতঃ সৌভপাতনে ॥১৭॥
বলদেবো মহাবাহুঃ কচ্চিজ্জীবতি শত্রুহা।
সাত্যকী রৌক্মিণেয়শ্চ চারুদেষ্ণশ্চ বীর্য্যবান্।
শাম্বপ্রভৃতয়শ্চৈবেত্যহমাসং সুদুর্ম্মনাঃ ॥১৮॥
এতেষু হি নরব্যাঘ্র! জীবৎসু ন কথঞ্চন।
শক্যঃ শূরসুতো হন্তুমপি বজ্রভৃতা স্বয়ম্ ॥১৯॥
হতঃ শূরসুতো ব্যক্তং ব্যক্তঞ্চৈতে পরাসবঃ।
বলদেবমুখাঃ সর্ব্ব ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥২০॥
সোঽহং সর্ব্ববিনাশং তং চিন্তয়ানো মুহুর্মুহুঃ।
সুবিহ্বলো মহারাজ! পুনঃ শাল্বমযোধয়ম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

সাত্যকিমিতি। মনসা জগর্হে নিন্দিতবানস্মি ॥১৬॥
অহমিতি। হি যস্মাৎ। রক্ষাং রক্ষাভারম্। সৌভস্য বিমানস্য পাতনে ধ্বংসে ॥১৭॥
বলেতি। শত্রুহা শত্রুহন্তা। রৌক্মিণেয়ঃ প্রদ্যুম্নঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥
এতেম্বিতি। শূরসুতো বসুদেবঃ। বজ্রভৃতাপি ইন্দ্রেণাপি ॥১৯॥
হত ইতি। পরাসবো মৃতাঃ। বলদেবমুখা রামপ্রভৃতয়ঃ ॥২০॥
স ইতি। পুনরযোধয়ম্, সর্ব্ববিনাশসম্ভাবনয়া আত্মনোঽপি বিনাশায়েতি ভাবঃ ॥২১॥

বীর! আমি সেই গুরুতর অপ্রিয় সংবাদ শুনিয়া মহারথ সাত্যকি, বলরাম ও প্রদ্যুম্নকে মনে মনে নিন্দা করিলাম ॥১৬॥

কারণ, আমি দ্বারকার ও পিতৃদেবের রক্ষার ভার তাঁহাদের উপরে ন্যস্ত করিয়াই সৌভধ্বংসের জন্য প্রস্থান করিয়াছিলাম ॥১৭॥

শত্রুহন্তা মহাবাহু বলরাম এবং বীর্য্যবান্ সাত্যকি, প্রদ্যুম্ন ও চারুদেষ্ণ ইঁহারা জীবিত আছেন ত? এবং শাম্বপ্রভৃতি জীবিত আছে ত? ইহা ভাবিয়া আমি অত্যন্ত বিষণ্ণচিত্ত হইলাম ॥১৮॥

কেন না, ইঁহারা জীবিত থাকিতে কোন প্রকারেই স্বয়ং ইন্দ্রও পিতা বসুদেবকে বধ করিতে সমর্থ হন না ॥১৯॥

সুতরাং নিশ্চয় পিতা বসুদেবও নিহত হইয়াছেন এবং নিশ্চয় বলরামপ্রভৃতিও মরিয়া গিয়াছেন; এইরূপ আমার নিশ্চিত ধারণা জন্মিল ॥২০॥

মহারাজ! আমি অনবরত সেই সর্ব্বনাশের বিষয় চিন্তা করিতে থাকিয়া, অত্যন্ত বিহ্বল হইয়া আবার শাল্বের সহিত যুদ্ধ আরম্ভ করিলাম ॥২১॥

ততোঽপশ্যং মহারাজ ! প্রপতন্তমহং তদা ।
সৌভাচ্ছূরসুতং বীর ! ততো মাং মোহ আবিশৎ ॥২২॥
তস্য রূপং প্রপততঃ পিতুর্মম নরাধিপ ! ।
যযাতেঃ ক্ষীণপুণ্যস্য স্বর্গাদিব মহীতলম্ ॥২৩॥
বিশীর্ণমলিনোষ্ণীষঃ প্রকীর্ণাম্বরমূর্দ্ধজঃ ।
প্রপতন্ দৃশ্যতে হ স্ম ক্ষীণপুণ্য ইব গ্রহঃ ॥২৪॥
ততঃ শার্ঙ্গং ধনুঃশ্রেষ্ঠং করাৎ প্রপতিতং মম ।
মোহাপন্নশ্চ কৌন্তেয় ! রথোপস্থ উপাবিশম্ ॥২৫॥
ততো হাহাকৃতং সর্ব্বং সৈন্যং মে গতচেতনম্ ।
মাং দৃষ্ট্বা রথনীড়স্থং গতাসুমিব ভারত ! ॥২৬॥
প্রসার্য্য বাহূ পততঃ প্রসার্য্য চরণাবপি ।
রূপং পিতুর্মে বিবভৌ শকুনেঃ পততো যথা ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সৌভাদ্বিমানাৎ, শূরসুতং বসুদেবম্। শাল্বমায়েয়ম্ ॥২২॥

তস্যেতি। রূপমাকৃতিঃ, আসীদিতি শেষঃ ॥২৩॥

বিশীর্ণেতি। প্রকীর্ণা বায়ুনা বিক্ষিপ্তা অম্বরমূর্দ্ধজা বসনকেশা যস্য সঃ ॥২৪॥

তত ইতি। শার্ঙ্গং শৃঙ্গনির্ম্মিতম্। মোহাপন্নো দুঃখাদ্বৈচিত্ত্যং প্রাপ্তঃ ॥২৫॥

তত ইতি। গতচেতনং গতচেতনপ্রায়ম্, পরত্রানুভবদর্শনাৎ। রথনীড়স্থমিত্যনেনাত্মনঃ পক্ষিতুল্যমসারত্বং ব্যজ্যতে। গতাসুং নির্গতপ্রাণমিব ॥২৬॥

প্রসার্য্যেতি। পততঃ সৌভবিমানাৎ। শকুনেঃ পক্ষিণঃ ॥২৭॥

মহারাজ ! তাহার পর দেখিলাম - আমার পিতা বসুদেব সৌভবিমান হইতে পড়িয়া যাইতেছেন ; তখন আমার মোহ উপস্থিত হইল ॥২২॥

নরনাথ ! স্বর্গ হইতে ভূতলে পড়িবার সময়ে ক্ষীণপুণ্য যযাতিরাজার অবস্থার ন্যায় সৌভ হইতে পড়িবার সময়ে আমার পিতৃদেবের অবস্থা হইয়াছিল ॥২৩॥

আমি দেখিলাম—ক্ষীণপুণ্য গ্রহের ন্যায় আমার পিতৃদেব পতিত হইতেছেন ; তখন তাঁহার মলিন উষ্ণীষ বিশ্লিষ্ট হইয়াছিল এবং বায়ু তাঁহার বস্ত্র ও কেশকলাপ সঞ্চালিত করিতেছিল ॥২৪॥

তৎপরে আমার হস্ত হইতে শৃঙ্গনির্ম্মিত শ্রেষ্ঠ ধনু পতিত হইল এবং আমি মোহপ্রাপ্ত হইয়া রথের উপরে উপবেশন করিলাম ॥২৫॥

ভরতনন্দন ! তখন আমার সমস্ত সৈন্যই আমাকে অচেতনপ্রায় এবং মৃতের ন্যায় হইয়া রথে থাকিতে দেখিয়া হাহাকার করিতে লাগিল ॥২৬॥

তং পতন্তং মহাবাহো! শূলপট্টিশপাণয়ঃ।
অভিঘ্নন্তো ভৃশং বীর! মম চেতো হ্যকম্পয়ন্ ॥২৮॥
ততো মুহূর্ত্তাৎ প্রতিলভ্য সংজ্ঞামহং তদা বীর! মহাবিমর্দ্দে।
ন তত্র সৌভং ন রিপুঞ্চ শাল্বং পশ্যামি বৃদ্ধং পিতরং ন চাপি ॥২৯॥
ততো মমাসীন্মনসি মায়েয়মিতি নিশ্চিতম্।
প্রবুদ্ধোঽস্মি ততো ভূয়ঃ শতশোঽবাকিরং শরান্ ॥৩০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:

উনবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বাসুদেব উবাচ।
ততোঽহং ভরতশ্রেষ্ঠ! প্রগৃহ্য রুচিরং ধনুঃ।
শরৈরপাতয়ং সৌভাচ্ছিরাংসি বিবুধদ্বিষাম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অভিঘ্নন্তঃ শূলাদিভিঃ প্রহরন্তঃ। অকম্পয়ন্, সৌভস্থা অসুরাঃ ॥২৮॥

তত ইতি। সংজ্ঞাং প্রকৃষ্টচৈতন্যম্। ইদানীমীশ্বরভাবোঽবলম্বিত ইতি সূচিতম্ ॥২৯॥

তত ইতি। অস্মি অহম্, প্রবুদ্ধঃ অপহৃতমোহঃ সন্ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে অষ্টাদশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। বিবুধদ্বিষাং শাল্বসৈন্যান্তর্গতানামসুরাণাম্ ॥১॥

পিতৃদেব বাহুযুগল ও চরণযুগল প্রসারিত করিয়া পড়িতেছিলেন; সুতরাং পতনশীল পক্ষীর আকৃতির ন্যায় তাঁহার আকৃতি প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥২৭॥

মহাবাহু! আমার পিতৃদেব পতিত হইতেছিলেন, সে অবস্থাতেও শূল ও পট্টিশধারী অসুরেরা তাঁহাকে গুরুতর আঘাত করিতে থাকিয়া আমার হৃদয়কে কম্পিত করিল ॥২৮॥

তদনন্তর মুহূর্ত্তপরেই আমি সংজ্ঞা লাভ করিয়া সেই মহাযুদ্ধমধ্যেই সৌভ-বিমানকে, শত্রু শাল্বকে এবং বৃদ্ধ পিতাকে সেখানে দেখিতে পাইলাম না ॥২৯॥

তাহার পর, আমার মনে হইল যে, ইহা নিশ্চয়ই মায়া। তৎপরে আমি সুস্থ হইয়া আবার শত শত বাণ নিক্ষেপ করিলাম" ॥৩০॥

---

* '...একবিংশতিতমোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি।

শরাংশ্চাশীবিষাকারানূর্দ্ধগাংস্তিগ্মতেজসঃ।
ব্যস্রষ্যং শাল্বরাজায় শার্ঙ্গমুক্তান্ সুবাসসঃ ॥২॥
ততো নাদৃশ্যত তদা সৌভং কুরুকুলোদ্বহ!।
অন্তর্হিতং মায়য়াঽভূত্ততোঽহং বিস্মিতোঽভবম্ ॥৩॥
ততো দানবসংঘাস্তে বিকৃতাননমূর্দ্ধজাঃ।
উদক্রোশন্ মহারাজ! বিস্মিতে ময়ি ভারত! ॥৪॥
ততোঽস্ত্রং শব্দসাহং বৈ ত্বরমাণো মহারণে।
অযোজয়ং তদ্বধায় ততঃ শব্দ উপারমৎ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

শরানিতি। আশীবিষাকারান্ সর্পাকৃতীন্। সুবাসসঃ সুন্দরকঙ্কপত্রযুক্তান্ ॥২॥

তত ইতি। নাদৃশ্যত অস্মাভিরিতি শেষঃ। তৎকারণমাহ—অন্তরিতি ॥৩॥

তত ইতি। বিকৃতাননমূর্দ্ধজা ইতি পূর্ব্বদর্শনানুসারেণোক্তম্, ন তু তদানীং তথা দর্শনম্, সৌভান্তর্দ্ধানেন তেষামপ্যন্তর্দ্ধানাৎ। উদক্রোশন্ মদ্বিস্ময়দর্শনাৎ কৌতুককোলাহলং চক্রুঃ ॥৪॥

তত ইতি। শব্দং সহতে শব্দানুসারেণ শত্রুং হন্তুং শক্নোতীতি শব্দসাহম্, কর্ম্মণ্যণ্, শব্দবেধী-ত্যর্থঃ। শব্দস্তেষাং স কৌতুককোলাহলঃ, উপারমৎ ভয়াদ্বিরতবান্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ততোঽহমিতি ॥১॥ সুবাসসঃ সুপুঙ্খান্ ॥২–৩॥ বিকৃতাননমূর্দ্ধজা ইতি তেষাং স্বরূপকথনং ন তু তদ্দর্শনম্। ধিষ্ঠিতে প্রাগল্ভ্যেন স্থিতে। বিষ্ঠিতে ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ ॥৪॥ শব্দ এব সাহো লক্ষ্যং যত্র তত্তথা শব্দবেধি, শব্দেঽস্ত্রমুপারমন্নপতদিত্যর্থঃ।

কৃষ্ণ বলিলেন—"ভরতশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি মনোহর ধনু ধারণ করিয়া বাণদ্বারা অসুরগণের মস্তক ছিন্ন করিয়া, সৌভবিমান হইতে নিপাতিত করিতে লাগিলাম ॥১॥

এবং সর্পাকার, ঊর্দ্ধগামী, উজ্জ্বল ও সুন্দর কঙ্কপত্রযুক্ত বহুতর বাণ শাল্বরাজার উপরে শার্ঙ্গধনুদ্বারা নিক্ষেপ করিতে লাগিলাম ॥২॥

কুরুকুলশ্রেষ্ঠ! তাহার পর সে সৌভবিমান আর দৃষ্টিগোচর হইল না, মায়া দ্বারা অন্তর্হিত হইল; তাহাতে আমি বিস্মিত হইলাম ॥৩॥

ভরতনন্দন মহারাজ! আমি বিস্মিত হইলে, বিকৃত বদন ও বিকৃত কেশ সেই দানবেরা কৌতুকবশতঃ কোলাহল করিয়া উঠিল ॥৪॥

তাহার পর আমি সেই মহাযুদ্ধে সত্বর হইয়া তাহাদের বধের জন্য শব্দবেধী অস্ত্র নিক্ষেপ করিলাম; তৎপরে সেই শব্দ বিরত হইল ॥৫॥

---

(৪)…ধিষ্ঠিতে ময়ি ভারত!…বা ব কা নি।

হতাস্তে দানবাঃ সর্ব্বে যৈঃ স শব্দ উদীরিতঃ।
শরৈরাদিত্যসঙ্কাশৈর্জ্বলিতৈঃ শব্দসাধনৈঃ ॥৬॥
তস্মিন্নুপরতে শব্দে পুনরেবান্যতোঽভবৎ।
শব্দোঽপরো মহারাজ! তত্রাপি প্রাহরং শরৈঃ ॥৭॥
এবং দশ দিশঃ সর্ব্বাস্তির্য্যগূর্দ্ধঞ্চ ভারত!।
নাদয়ামাসুরসুরাস্তে চাপি নিহতা ময়া ॥৮॥
ততঃ প্রাগ্‌জ্যোতিষং গত্বা পুনরেব ব্যদৃশ্যত।
সৌভং কামগমং বীর! মোহয়ন্মম চাক্ষুষী ॥৯॥
ততো লোকান্তকরণো দানবো দারুণাকৃতিঃ।
শিলাবর্ষেণ মহতা সহসা মাং সমাবৃণোৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

হতা ইতি। শব্দেন শব্দানুসারেণ সাধয়ন্তি শত্রুবধং নিষ্পাদয়ন্তীতি তৈঃ ॥৬॥

তস্মিন্নিতি। উপরতে বিরতে। অন্যতঃ অন্যস্যাং দিশি ॥৭॥

এবমিতি। নিহতাঃ শব্দবেধিভিরস্ত্রৈরিতি ভাবঃ ॥৮॥

তত ইতি। জ্যোতিষাৎ সূর্য্যাৎ প্রাগিতি প্রাগ্‌জ্যোতিষং সূর্য্যমণ্ডলাৎ পূর্ব্বদিশমিত্যর্থঃ। "জ্যোতিষং জ্যোতিষং চাপি" ইতি শব্দভেদপ্রকাশঃ, "জ্যোতিঃ প্রকাশে দৃশি তারকাসু জ্যোতির্দিনেশানলয়োরপি স্যাৎ" ইতি বিশ্বঃ ॥৯॥

তত ইতি। লোকান্তকরণো লোকসংহারকারী ॥১০॥

যাহারা সেই কোলাহল করিয়াছিল, সেই দানবেরা সকলেই সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল শব্দবেধী বাণ দ্বারা নিহত হইল ॥৬॥

মহারাজ! সেই শব্দ বিরত হইলে, আবার অন্যদিকে অপর শব্দ হইল; আমি সে দিকেও বাণদ্বারা প্রহার করিলাম ॥৭॥

ভরতনন্দন! এবং সেই অসুরেরা দশ দিক্, আমার পার্শ্ব ও উপর—সমস্ত স্থানই শব্দে পরিপূর্ণ করিল; আমি তাহাদিগকেও বধ করিলাম ॥৮॥

বীর! তাহার পর সেই কামগামী সৌভবিমান সূর্য্যমণ্ডলের পূর্ব্বদিকে যাইয়া আমার নয়নযুগল মোহিত করিয়া আবার দৃষ্টিগোচর হইল ॥৯॥

তদনন্তর লোকনাশক ও দারুণমূর্ত্তি দানবগণ বিশাল শিলাবর্ষণ দ্বারা হঠাৎ আমাকে আবৃত করিল ॥১০॥

---

(৮) শ্লোকাৎ পরম্ 'শরৈর্নানাবিধাকারৈর্দিব্যাস্ত্রপ্রতিমন্ত্রিতৈঃ। অস্ত্রৈঃ শস্ত্রৈশ্চ বিবিধৈঃ খস্থা হস্তহিতা অপি ॥'...পি।

সোঽহং পর্ব্বতবর্ষেণ বধ্যমানঃ পুনঃ পুনঃ।
বল্মীক ইব রাজেন্দ্র ! পর্ব্বতোপচিতোঽভবম্ ॥১১॥
ততোঽহং পর্ব্বতচিতঃ সহয়ঃ সহসারথিঃ।
অপ্রকাশমিয়াং রাজন্ ! সধ্বজঃ পর্ব্বতৈশ্চিতঃ ॥১২॥
ততো বৃষ্ণিপ্রবীরা যে মমাসন্ সৈনিকাস্তদা।
তে ভয়ার্ত্তা দিশঃ সর্ব্বে সহসা বিপ্রদুদ্রুবুঃ ॥১৩॥
ততো হাহাকৃতমভূৎ সর্ব্বং কিল বিশাংপতে ! ।
দ্যৌশ্চ ভূমিশ্চ খঞ্চৈবাদৃশ্যমানে তথা ময়ি ॥১৪॥
ততো বিষণ্ণমনসো মম রাজন্ ! সুহৃজ্জনাঃ।
রুরুদুশ্চ ক্রুশুশ্চৈব দুঃখশোকসমন্বিতাঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বধ্যমান আহন্যমানঃ। পর্ব্বতৈঃ শিলাখণ্ডৈরুপচিতো বর্দ্ধিতাকৃতিঃ ॥১১॥
তত ইতি। পর্ব্বতৈঃ শিলাখণ্ডৈশ্চিতো ব্যাপ্তঃ, অতএব পর্ব্বতচিতঃ পর্ব্বতপ্রমাণঃ ॥১২॥
তত ইতি। বিপ্রদুদ্রুবুঃ পলায়িতুমারব্ধবন্তঃ ॥১৩॥
তত ইতি। দ্যৌঃ স্বর্গঃ। অনুমানাদিয়মুক্তিঃ। খমাকাশং তত্রাগতো দেবগণঃ ॥১৪॥
তত ইতি। চুক্রুশুরার্ত্তনাদং চক্রুঃ, মম মরণাবধারণাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

শব্দসাহং শব্দবাধানিবারকং বা ॥৫॥ শব্দসাধনৈঃ শব্দ এব সাধনং লক্ষ্যসম্বন্ধে কারণং যেষাং তৈঃ পুরস্তাদৃশ্যত্বাৎ ॥৬—৮॥ প্রাগ্‌জ্যোতিষং পূর্ব্বসমুদ্রতীরস্থং নগরবিশেষম্, যতঃ কামগমতঃ প্রাগ্‌জ্যোতিষং গত্বা ব্যদৃশ্যত ॥৯—১১॥ অপ্রখ্যাতিমদর্শনম্, ইয়াং প্রাপ্তবান্ ॥১২—১৫॥

মহারাজ ! শিলাবর্ষণ দ্বারা আমি বার বার আহত হইতে থাকিয়া বল্মীকের (উয়ীর মাটীর) ন্যায় শিলাখণ্ড দ্বারা বর্দ্ধিতাকৃতি হইলাম ॥১১॥

রাজা ! তৎপরে অশ্ব, সারথি ও ধ্বজের সহিত আমি শিলাসমূহে আবৃত ও পর্ব্বতপ্রমাণ হইয়া লোকের অদৃশ্য হইয়া পড়িলাম ॥১২॥

তাহার পর, যে সকল বৃষ্ণিবীর আমার সৈন্য ছিলেন, তাঁহারা ভয়ার্ত্ত হইয়া তৎক্ষণাৎ সকল দিকে পলায়ন করিতে আরম্ভ করিলেন ॥১৩॥

নরনাথ ! আমি তখন সেইরূপ অদৃশ্য হইলে, স্বর্গ, মর্ত্ত্য ও আকাশ—সকল স্থানই হাহাকারে পরিপূর্ণ হইয়া গেল ॥১৪॥

মহারাজ ! তাহার পর, আমার বন্ধুজনেরা বিষণ্ণ চিত্ত, দুঃখিত ও শোকার্ত্ত হইয়া অশ্রুপাত ও আর্ত্তনাদ করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

(১২)…অপ্রখ্যাতিমিয়াং রাজন্ !…বা ব কা নি।

দ্বিষতাঞ্চ প্রহর্ষোঽভূদার্ত্তিশ্চাদ্বিষতামপি।
এবং বিজিতবান্ বীর! পশ্চাদশ্রৌষমচ্যুত! ॥১৬॥
ততোঽহমিন্দ্রদয়িতং সর্ব্বপাষাণভেদনম্।
বজ্রমুদ্যম্য তান্ সর্ব্বান্ পর্ব্বতান্ সমশাতয়ম্ ॥১৭॥
ততঃ পর্ব্বতভারার্ত্তা মন্দপ্রাণবিচেষ্টিতাঃ।
হয়া মম মহারাজ! বেপমানা ইবাভবন্ ॥১৮॥
মেঘজালমিবাকাশে বিদার্য্যাভ্যুদিতং রবিম্।
দৃষ্ট্বা মাং বান্ধবাঃ সর্ব্বে হর্ষমাহারয়ন্ পুনঃ ॥১৯॥
ততঃ পর্ব্বতভারার্ত্তান্ মন্দপ্রাণবিচেষ্টিতান্।
হয়ান্ সংদৃশ্য মাং সূতঃ প্রাহ তৎকালিকং বচঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

দ্বিষতামিতি। অদ্বিষতাং সুহৃদাম্। হে অচ্যুত! ধর্ম্মাদভ্রষ্ট! যুধিষ্ঠির! শাল্বো মাং বিজিতবানিত্যেবং কথাম্, পশ্চাৎ শিলাপসারণাৎ পরমহমশ্রৌষম্ ॥১৬॥

তত ইতি। ইন্দ্রস্য দয়িতং প্রিয়ম্। সমশাতয়ং ব্যনাশয়ম্ ॥১৭॥

তত ইতি। মন্দমল্পং প্রাণবিচেষ্টিতং বলকার্য্যং শীঘ্রগমনাদি যেষাং তে ॥১৮॥

মেঘেতি। বিদার্য্য অপসার্য্য। মাং শিলামুক্তম্। আহারয়ন্ লব্ধবন্তঃ ॥১৯॥

তত ইতি। মন্দেত্যাদৌ পূর্ব্ববদর্থঃ। হয়ানশ্বান্, সূতঃ সারথির্দারুকঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি। হে বীর! হে অচ্যুত! এবং মাং সৌভরাজো বিজিতবান্ এতদপ্যহং পশ্চাদশ্রৌষং পূর্ব্বং মোহমাপন্নঃ সন্ সংজ্ঞালাভানন্তরং শ্রুতবান্ সারথিমুখেনেতি শেষঃ ॥১৬॥ ইন্দ্রদয়িতমিন্দ্রদৈবত্যং বজ্রং বজ্রাস্ত্রম্। যদ্বা ইন্দ্রোঽপ্যস্যৈব বিভূতিরতস্তচ্ছস্ত্রমপ্যেতদীয়মেবেতি ধ্যেয়ম্, সমশাতয়ং নাশিতবান্ ॥১৭—১৮॥ আহারয়ন্ প্রাপ্তবন্তঃ ॥১৯॥ তাৎকালিকং

ধার্ম্মিক বীর! তখন শত্রুপক্ষের আনন্দ এবং বন্ধুপক্ষের বিষাদ জন্মিল; আর, পরে আমি শুনিয়াছিলাম যে, শাল্বরাজা আমাকে জয় করিয়াছেন ॥১৬॥

তাহার পর আমি, ইন্দ্রের প্রিয় সমস্ত পাষাণবিদারক বজ্র উত্তোলন করিয়া সেই সমস্ত শিলাগুলিকে বিনষ্ট করিলাম ॥১৭॥

মহারাজ! পূর্ব্বে আমার অশ্বগুলি শিলার ভারে পীড়িত হওয়ায় বলের কার্য্য অল্পই করিতে পারিয়াছিল এবং যেন কম্পিত হইতেছিল ॥১৮॥

মেঘসমূহ অপসারিত করিয়া আকাশে উদিত সূর্য্যের ন্যায় আমাকে দেখিয়া বন্ধুলোকেরা সকলেই পুনরায় আনন্দ লাভ করিলেন ॥১৯॥

তাহার পর, অশ্বগুলিকে শিলার ভারে পীড়িত এবং অল্পমাত্র বলের কার্য্য করিতে দেখিয়া সারথি আমাকে তৎকালোচিত কথা বলিল—॥২০॥

সাধ্বিমং পশ্য বার্ষ্ণেয় ! শাল্বং সৌভপতিং স্থিতম্ ।
অলং কৃষ্ণাবমন্যৈনং সাধু যত্নং সমাচর ॥২১॥
মার্দ্দবং সখিতাঞ্চৈব শাল্বাদস্য ব্যপাহর ।
জহি শাল্বং মহাবাহো ! মৈনং জীবয় কেশব ! ॥২২॥
সর্ব্বৈঃ পরাক্রমৈর্ব্বীর ! বধ্যঃ শত্রুরমিত্রহন্ ! ।
ন শত্রুরবমন্তব্যো দুর্ব্বলোঽপি বলীয়সা ॥২৩॥
যোঽপি স্যাৎ পীঠগঃ কশ্চিৎ কিং পুনঃ সমরে স্থিতঃ ।
স ত্বং পুরুষশার্দ্দূল ! সর্ব্বযত্নৈরিমং প্রভো ! ॥২৪॥
জহি বৃষ্ণিকুলশ্রেষ্ঠ ! মা ত্বাং কালোঽত্যগাৎ পুনঃ ।
নৈষ মার্দ্দবসাধ্যো বৈ মতো নাপি সখা তব ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
যেন ত্বং যোধিতো বীর ! দ্বারকা চাবমর্দ্দিতা ।
এবমাদি তু কৌন্তেয় ! শ্রুত্বাহং সারথের্বচঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

সাধ্বিতি। সাধু সম্যক্। পরত্রাপ্যেবম্। যত্নং সমাচর শাল্ববধায়েতি ভাবঃ ॥২১॥

মার্দ্দবমিতি। মার্দ্দবং যুদ্ধে কোমলব্যবহারম্। ব্যপাহর আকর্ষ ॥২২॥

সর্ব্বৈরিতি। হে অমিত্রহন্! শত্রুনাশক !। অবমন্তব্যঃ অবজ্ঞাতব্যঃ ॥২৩॥

য ইতি। পীঠগঃ কার্য্যবিশেষব্যপদেশেন সন্নিহিতাসনস্থঃ, শত্রুরিতি সম্বন্ধঃ। মা অত্যগাৎ নাতিক্রামতু। মার্দ্দবসাধ্যঃ কোমলযুদ্ধেন জয্যঃ ॥২৪–২৫॥

"বৃষ্ণিনন্দন! ভাল করিয়া দেখুন—ঐ সৌভপতি শাল্ব দাঁড়াইয়া আছেন; কৃষ্ণ! আপনি উঁহাকে অবজ্ঞা করিবেন না, উঁহার বধের জন্য সম্যক্ চেষ্টা করুন ॥২১॥

মহাবাহু কৃষ্ণ! আজ আপনি শাল্বের প্রতি কোমল ব্যবহার এবং উঁহার সহিত সখিত্ব পরিত্যাগ করুন; শাল্বকে বধ করুন, উঁহাকে জীবিত রাখিবেন না ॥২২॥

বীর শত্রুহন্তা! সমস্ত শক্তি প্রয়োগ করিয়া শত্রুকে বধ করা উচিত। শত্রু দুর্ব্বল হইলেও বলবান্ তাহাকে অবজ্ঞা করিবেন না ॥২৩॥

যে কোন শত্রু নিকটবর্ত্তী আসনে থাকিলেও তাহাকে অবজ্ঞা করা উচিত নহে; আর যে যুদ্ধে রহিয়াছে, তাহার কথা আর কি বলিব; অতএব প্রভু! পুরুষশ্রেষ্ঠ! সর্ব্বপ্রযত্নে আপনি ইঁহাকে বধ করুন; বৃষ্ণিকুলশ্রেষ্ঠ! আর যেন আপনি বিলম্ব করেন না। আপনি ইঁহাকে কোমল ব্যবহারে বশীভূত করিতে পারিবেন না কিংবা ইনি আপনার সখাও নহেন ॥২৪—২৫॥

তত্ত্বমেতদিতি জ্ঞাত্বা যুদ্ধে মতিমধারয়ম্।
বধায় শাল্বরাজস্য সৌভস্য চ নিপাতনে ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
দারুকঞ্চাব্রুবং বীর ! মুহূর্ত্তং স্থীয়তামিতি।
ততোঽপ্রতিহতং দিব্যমভেদ্যমতিবীর্য্যবৎ ॥২৮॥
আগ্নেয়মস্ত্রং দয়িতং সর্ব্বসাহং মহাপ্রভম্।
যোজয়ং তত্র ধনুষা দানবান্তকরং রণে ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
যক্ষাণাং রাক্ষসানাঞ্চ দানবানাঞ্চ সংযুগে।
রাজ্ঞাঞ্চ প্রতিলোমানাং ভস্মান্তকরণং মহৎ ॥৩০॥
ক্ষুরান্তমমলং চক্রং কালান্তকযমোপমম্।
অনুমন্ত্র্যাহমতুলং দ্বিষতাং বিনিবর্হণম্ ॥৩১॥
জহি সৌভং স্ববীর্য্যেণ যে চাত্র রিপবো মম।
ইত্যুক্ত্বা ভুজবীর্য্যেণ তস্মৈ প্রাহিণবং রুষা ॥৩২॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

যেনেতি। যেন হেতুনা শাল্বেন বা। তত্ত্বং যথার্থম্। যুদ্ধে সংহারকরণে, মতিমিচ্ছাম্। নিপাতনে বিষয়ে ॥২৬—২৭॥

দারুকমিতি। দিব্যমলৌকিকম্। সর্ব্বং সহতে সংহর্ত্তুং শক্নোতীতি সর্ব্বসাহম ॥২৮—২৯॥

যক্ষাণামিতি। সংযুগে যুদ্ধে। প্রতিলোমানাং প্রতিকূলানাম্। ক্ষুরান্তং ক্ষুরধারম্। কালে আয়ুঃশেষসময়ে অন্তকো নাশকো যো যমস্তদুপমম্। অতুলম্ অস্ত্রেষু নিরুপমম্, বিনিবর্হণং নাশকম্। তস্মৈ সৌভায়, প্রাহিণবং ন্যক্ষিপম্ ॥৩০—৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

তৎকালযোগ্যম্ ॥২০—২৩॥ পীঠগঃ স্বাসনস্থঃ, অযুধ্যমানোঽপীত্যর্থঃ ॥২৪—২৯॥ প্রতিলোমানাং বিপরীতাচারাণাং ম্লেচ্ছানাম্ ॥৩০॥ ক্ষুরান্তং তীক্ষ্ণপরিধি ॥৩১॥ তস্মৈ সৌভায়,

---

কারণ, যিনি আপনার সহিত যুদ্ধ করিতেছেন এবং দ্বারকানগরীটাকে বিধ্বস্ত করিয়াছেন।" মহারাজ! ইত্যাদিরূপ সারথির বাক্য শুনিয়া এবং ইহাই যথার্থ কথা—এইরূপ ধরাণা করিয়া আমি শাল্বকে বধ করিবার জন্য এবং সৌভবিমানকে বিনষ্ট করিবার জন্য কঠোর যুদ্ধের ইচ্ছা করিলাম ॥২৬—২৭॥

তাহার পর দারুককে বলিলাম—'বীর! একটুকাল থাক।' এই বলিয়া তখনই অপ্রতিহত, অলৌকিক, অনিবার্য্য, অত্যন্ত শক্তিশালী, সমস্ত শত্রুসংহারসমর্থ, যুদ্ধে দানবনাশক এবং মহাপ্রভাযুক্ত প্রিয়তম আগ্নেয় অস্ত্র ধনুর সহিত সংযুক্ত করিলাম ॥২৮—২৯॥

যুদ্ধে প্রতিকূল যক্ষ, রাক্ষস, দানব ও রাজাদের বিনাশকারী, বিশাল, ক্ষুরধার, নির্ম্মল, কালান্তক যমের তুল্য, অস্ত্রের মধ্যে অতুলনীয় এবং শত্রু-

রূপং সুদর্শনস্যাসীদাকাশে পততস্তদা।
দ্বিতীয়স্যেব সূর্য্যস্য যুগান্তে প্রপতিষ্যতঃ ॥৩৩॥
তৎ সমাসাদ্য নগরং সৌভং ব্যপগতত্বিষম্।
মধ্যেন পাটয়ামাস ক্রকচো দার্ব্বিবোচ্ছ্রিতম্ ॥৩৪॥
দ্বিধা কৃতং ততঃ সৌভং সুদর্শনবলাদ্ধতম্।
মহেশ্বরশরোদ্ধূতং পপাত ত্রিপুরং যথা ॥৩৫॥
তস্মিন্ নিপতিতে সৌভে চক্রমাগাৎ করং মম।
পুনশ্চাদায় বেগেন শাল্বায়েত্যহমব্রুবম্ ॥৩৬॥
ততঃ শাল্বং গদাং গুর্ব্বীমাবিধ্যন্তং মহাহবে।
দ্বিধা চকার সহসা প্রজজ্বাল চ তেজসা ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

রূপমিতি। পততো গচ্ছতঃ। যুগান্তে প্রলয়কালে, প্রপতিষ্যত উদেষ্যতঃ ॥৩৩॥

তদিতি। ব্যপগতত্বিষং হতপ্রভম্। ত্বিষেতি ক্ষুধেত্যাদিবৎ টাপ্। ক্রকচঃ 'করাত' ইতি প্রসিদ্ধমস্ত্রম্, "ক্রকচোঽস্ত্রী করপত্রম্" ইত্যমরঃ। দারু কাষ্ঠম্ ॥৩৪॥

দ্বিধেতি। হতং নাশিতম্। মহেশ্বরস্য শরেণ উদ্ধৃতং বিধ্বংসিতম্ ॥৩৫॥

তস্মিন্নিতি। শাল্বায় সৌভেন সহৈব ভূপতিতায়েত্যর্থঃ। গচ্ছেতি শেষঃ ॥৩৬॥

তত ইতি। আবিধ্যন্তং ময়ি ক্ষেপায় ঘূর্ণয়ন্তম্, মহাহবে তস্মিন্ মহাযুদ্ধে ॥৩৭॥

বিনাশক সুদর্শনচক্রকে অভিমন্ত্রিত করিয়া, "সুদর্শন! আপন শক্তিতে সৌভবিমান ধ্বংস কর এবং উহার ভিতরে আমার যে সকল শত্রু আছে, তাহাদিগকেও বিনষ্ট কর" এই কথা বলিয়া ক্রোধে এবং সমগ্র বাহুবলে সৌভবিমানের দিকে সেই সুদর্শনচক্র নিক্ষেপ করিলাম ॥৩০—৩২॥

তখন সুদর্শনচক্র আকাশে গমন করিতে লাগিল; সেই সময়ে সুদর্শনচক্রের আকৃতিটা প্রলয়কালীন দ্বিতীয় সূর্য্যের আকৃতির ন্যায় হইয়াছিল ॥৩৩॥

তাহার পর, করাত যেমন উচ্চস্থ কাষ্ঠকে মধ্যে বিপাটিত করে, সেইরূপ সুদর্শনচক্র যাইয়া হতপ্রভ সৌভবিমানকে মধ্যে বিপাটিত করিল ॥৩৪॥

তদনন্তর, পূর্ব্বকালে ত্রিপুরাসুরের তিনটা পুর যেমন শিবের বাণে বিনষ্ট হইয়া ভূতলে পতিত হইয়াছিল, সেইরূপ সৌভবিমানও সুদর্শনচক্রের প্রভাবে দ্বিধাকৃত ও বিনষ্ট হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥৩৫॥

সৌভবিমান পতিত হইলে, সুদর্শনচক্র আবার আমার হাতে আসিল; তখন আমি পুনরায় তাহা ধারণ করিয়া বলিলাম—"সুদর্শন! এই বার শাল্বের প্রতি গমন কর" এই কথা বলিয়া বেগে শাল্বের প্রতি নিক্ষেপ করিলাম ॥৩৬॥

তস্মিন্ বিনিহতে বীরে দানবাস্ত্রস্তচেতসঃ।
হাহাভূতা দিশো জগ্মুরর্দ্দিতা মম সায়কৈঃ ॥৩৮॥
ততোঽহং সমবস্থাপ্য রথং সৌভসমীপতঃ।
শঙ্খং প্রধ্মাপ্য হর্ষেণ সুহৃদঃ পর্য্যহর্ষয়ম্ ॥৩৯॥
তন্মেরুশিখরাকারং বিধ্বস্তাট্টালগোপুরম্।
দহ্যমানমভিপ্রেক্ষ্য স্ত্রিয়স্তাঃ সম্প্রদুদ্রুবুঃ ॥৪০॥
এবং নিহত্য সমরে সৌভং শাল্বং নিপাত্য চ।
আনর্ত্তান্ পুনরাগম্য সুহৃদাং প্রীতিমাবহম্ ॥৪১॥
তদেতৎ কারণং রাজন্! যদহং নাগসাহ্বয়ম্।
নাগমং পরবীরঘ্ন! নহি জীবেৎ সুযোধনঃ ॥৪২॥
ময্যাগতেঽথবা বীর! দ্যূতং ন ভবিতা তথা।
অদ্যাহং কিং করিষ্যামি ভিন্নসেতুরিবোদকম্ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। হাহা ইত্যেবং নাদো ভূতো যেষু তে ॥৩৮॥
তত ইতি। সৌভস্য ভূতলপতিতসৌভবিমানস্য সমীপতঃ সমীপে ॥৩৯॥
তদিতি। বিধ্বস্তানি অট্টালা উপরিগৃহশ্রেণয়ঃ গোপুরাণি দ্বারাণি চ যস্য তৎ ॥৪০॥
এবমিতি। আনর্ত্তান্ আনর্ত্তাখ্যং স্বদেশম্। আবহম্ অজনয়ম্ ॥৪১॥
তদিতি। নাগসাহ্বয়ং হস্তিনাম্। যদ্যাগমং তদা নহি জীবেদিত্যর্থঃ ॥৪২॥

এই সময়ে শাল্বরাজা (আমার প্রতি নিক্ষেপ করিবেন বলিয়া) একটা বিশাল গদা ঘূর্ণিত করিতেছিলেন; কিন্তু সুদর্শনচক্র তৎক্ষণাৎ যাইয়া তাঁহাকে দুই খণ্ড করিয়া ফেলিল এবং তেজে জ্বলিতে থাকিল ॥৩৭॥

সেই বীর শাল্বরাজা নিহত হইলে, দানবগণ আমার বাণে পীড়িত ও ভীতচিত্ত হইয়া সকল দিকে পলায়ন করিল ॥৩৮॥

তাহার পর, আমি আমার রথখানাকে সৌভবিমানের নিকটে রাখিয়া, আনন্দে শঙ্খধ্বনি করিয়া বন্ধুগণকে আনন্দিত করিলাম ॥৩৯॥

সুমেরুশৃঙ্গতুল্য সৌভবিমানের উপরের ঘরগুলি এবং দ্বারগুলি আমার অস্ত্রানলে দগ্ধ হইতেছে দেখিয়া তত্রত্য স্ত্রীলোকগুলি পলায়ন করিল ॥৪০॥

আমি এইভাবে যুদ্ধে সৌভবিমান ও শাল্বরাজাকে বিনষ্ট করিয়া, পুনরায় আনর্ত্তদেশে যাইয়া বন্ধুবর্গের আনন্দ উৎপাদন করিলাম ॥৪১॥

বিপক্ষবীরহন্তা রাজা! আমি যে হস্তিনায় যাইতে পারি নাই, তাহার কারণ এই। আমি যদি হস্তিনায় যাইতাম, তবে দুর্য্যোধন জীবিত থাকিত না ॥৪২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা মহাবাহুঃ কৌরবং পুরুষোত্তমঃ।
আমন্ত্র্য প্রযযৌ শ্রীমান্ পাণ্ডবান্ মধুসূদনঃ ॥৪৪॥
অভিবাদ্য মহাবাহুর্ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
রাজ্ঞা মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রাতো ভীমেন চ মহাভুজঃ ॥৪৫॥
পরিষ্বক্তশ্চার্জ্জুনেন যমাভ্যাঞ্চাভিবাদিতঃ।
সম্মানিতশ্চ ধৌম্যেন দ্রৌপদ্যা চার্চ্চিতোঽশ্রুভিঃ ॥৪৬॥
সুভদ্রামভিমন্যুঞ্চ রথমারোপ্য কাঞ্চনম্।
আরুরোহ রথং কৃষ্ণঃ পাণ্ডবৈরভিপূজিতঃ ॥৪৭॥ (বিশেষকম্)
শৈব্যসুগ্রীবযুক্তেন রথেনাদিত্যবর্চ্চসা।
দ্বারকাং প্রযযৌ কৃষ্ণঃ সমাশ্বাস্য যুধিষ্ঠিরম্ ॥৪৮॥
ততঃ প্রয়াতে দাশার্হে ধৃষ্টদ্যুম্নোঽপি পার্ষতঃ।
দ্রৌপদেয়ানুপাদায় প্রযযৌ স্বপুরং তদা ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

মহীতি। ভিন্নসেতুর্ভগ্নজলবারণম্, উদকং রক্ষিতুমিবাহং কিমপি কর্ত্তুং ন শক্তঃ ॥৪৩॥

এবমিতি। কৌরবং যুধিষ্ঠিরম্, এবমুক্ত্বা, সর্ব্বানেব পাণ্ডবানামন্ত্র্যেতি সম্বন্ধঃ ॥৪৪॥

অভীতি। যুধিষ্ঠিরভীময়োঃ কৃষ্ণাপেক্ষয়া বয়োজ্যেষ্ঠত্বাদিতি ভাবঃ। পরিষ্বক্ত আলিঙ্গিতঃ, যমাভ্যাং নকুলসহদেবাভ্যাম্। কাঞ্চনং স্বর্ণময়ম্ ॥৪৫ – ৪৭॥

বীর! আমি হস্তিনায় গেলে, সেইভাবে দ্যূতক্রীড়া হইত না। এখন ভগ্ন সেতু যেমন জল রাখিতে পারে না, তেমন আমিও কিছুই করিতে পারিব না" ॥৪৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহাবাহু, মনোহর মূর্ত্তি ও পুরুষশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ যুধিষ্ঠিরের নিকট এইরূপ বলিয়া সমস্ত পাণ্ডবের নিকটই বিদায় লইয়া যাত্রা করিলেন ॥৪৪॥

তখন কৃষ্ণ ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠিরকে এবং ভীমসেনকে অভিবাদন করিলে, তাঁহারা কৃষ্ণের মস্তকাঘ্রাণ করিলেন, অর্জ্জুন আলিঙ্গন করিলেন, নকুল ও সহদেব প্রণাম করিলেন, ধৌম্যপুরোহিত সম্মান দেখাইলেন এবং দ্রৌপদী অশ্রুপাত করিয়া সম্মানিত করিলেন। তখন কৃষ্ণ পাণ্ডবগণকর্ত্তৃক সম্মানিত হইয়া, স্বর্ণময় রথে সুভদ্রা ও অভিমন্যুকে আরোহণ করাইয়া, নিজেও সেই রথে আরোহণ করিলেন ॥৪৫—৪৭॥

তাহার পর, কৃষ্ণ যুধিষ্ঠিরকে আশ্বস্ত করিয়া, শৈব ও সুগ্রীবনামক অশ্বযুক্ত এবং সূর্য্যের তুল্য রথে আরোহণপূর্ব্বক দ্বারকায় প্রস্থান করিলেন ॥৪৮॥

ধৃষ্টকেতুঃ স্বসারঞ্চ সমাদায়াথ চেদিরাট্।
জগাম পাণ্ডবান্ দৃষ্ট্বা রম্যাং শুক্তিমতীং পুরীম্ ॥৫০॥
কৈকেয়াশ্চাপ্যনুজ্ঞাতাঃ কৌন্তেয়েনামিতৌজসা।
আমন্ত্র্য পাণ্ডবান্ সর্ব্বান্ প্রযযুস্তেঽপি ভারত ! ॥৫১॥
ব্রাহ্মণাশ্চ বিশশ্চৈব তথা বিষয়বাসিনঃ।
বিসৃজ্যমানাঃ সুভৃশং ন ত্যজন্তি স্ম পাণ্ডবান্ ॥৫২॥
সমবায়ঃ স রাজেন্দ্র ! সুমহাদ্ভুতদর্শনঃ।
আসীন্মহাত্মনাং তেষাং কাম্যকে ভরতর্ষভ ! ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

শৈব্যেতি। শৈব্যসুগ্রীবাভ্যাং তদাখ্যাভ্যামশ্বাভ্যাং যুক্তেন ॥৪৮॥

তত ইতি। দাশার্হে কৃষ্ণে। পার্ষতঃ পৃষতপৌত্রঃ। দ্রৌপদেয়ান্ দ্রৌপদীপুত্রান্ ॥৪৯॥

ধৃষ্টেতি। ধৃষ্টকেতুঃ শিশুপালপুত্রঃ, স্বসারং নকুলভার্য্যাং করেণুমতীং নাম ॥৫০॥

কৈকেয়া ইতি। কৈকেয়াঃ সহদেবশ্যালকাঃ। প্রযযুঃ সহদেবভার্য্যামাদায়েতি মন্তব্যম্। এতেন যুধিষ্ঠিরভীমসেনয়োরপরভার্য্যাদ্বয়মপি তত্তৎপক্ষীয়াঃ স্বস্বস্থানং নীতবন্ত ইতি বোধ্যম্ ॥৫১॥

ব্রাহ্মণা ইতি। বিষয়বাসিনো রাজ্যবাসিনঃ। বিসৃজ্যমানা যুধিষ্ঠিরেণেতি শেষঃ ॥৫২॥

সমবায় ইতি। সমবায়ঃ সম্মেলনম্। অথৈতদ্দশমাধ্যায়ে "হৃষ্টাস্ততো দ্বৈতবনায় জগ্মুঃ" ইত্যনেন কির্ম্মীরবধানন্তরমেব পাণ্ডবানাং দ্বৈতবনগমনমুক্তম্, অত্র পুনঃ কাম্যকবনে সমবায় ইতি বিরোধ ইতি চেদুচ্যতে কাম্যকবনং দ্বৈতবনঞ্চ পরস্পরং সন্নিহিতম্, কাম্যকবনতো নির্গমাৎ পরমেব "ইদং দ্বৈতবনং নাম" ইত্যর্জ্জুনেন বক্ষ্যমাণত্বাৎ তেন চ পূর্ব্বং পর্য্যবেক্ষণায়

ভারতভাবদীপঃ

প্রাহিণবং প্রহিতবান্ ॥৩২—৩৩॥ ক্রকচঃ দন্তুরখড়্গঃ ॥৩৪—৪১॥ যদ্যাগচ্ছেয়ং তর্হি নহি জীবেৎ ॥৪২॥ কিং করিষ্যামি অদ্যাহমকিঞ্চিৎকর ইত্যর্থঃ, উদকং ধারয়িতুমিতি শেষঃ ॥৪৩—৪৯॥ ধৃষ্টকেতুঃ শিশুপালসুতঃ, স্বসারং করেণুমতীং নকুলভার্য্যাম্ ॥৫২॥ কৈকেয়াঃ

কৃষ্ণ প্রস্থান করিলে, পৃষতপৌত্র ধৃষ্টদ্যুম্নও সেই সময়েই দ্রৌপদীর পুত্রগণকে লইয়া আপন রাজধানীতে গমন করিলেন ॥৪৯॥

তৎপরে চেদিরাজ ধৃষ্টকেতু পাণ্ডবদের সহিত সাক্ষাৎ করিয়া আপন ভগিনীকে লইয়া মনোহর শুক্তিমতী-নগরীতে গমন করিলেন ॥৫০॥

ভরতনন্দন ! সেই কৈকেয়গণও মহাপ্রভাব যুধিষ্ঠিরের অনুমতি পাইয়া অন্যান্য পাণ্ডবদের নিকট বিদায় লইয়া চলিয়া গেলেন ॥৫১॥

কিন্তু ব্রাহ্মণ, বৈশ্য ও রাজ্যবাসী অন্যান্য প্রজাগণকে যুধিষ্ঠির বিশেষভাবে বিদায় দিলেও তাঁহারা পাণ্ডবগণকে পরিত্যাগ করিলেন না ॥৫২॥

যুধিষ্ঠিরস্তু বিপ্রাংস্তাননুমান্য মহামনাঃ।
শশাস পুরুষান্ কালে রথান্ যোজয়তেতি বৈ ॥৫৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সৌভবধে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্মিংস্তু দাশার্হপতৌ প্রয়াতে যুধিষ্ঠিরো ভীমসেনার্জ্জুনৌ চ।
যমৌ চ কৃষ্ণা চ পুরোহিতশ্চ রথান্ মহার্হান্ পরমাশ্বযুক্তান্ ॥১॥
আস্থায় বীরাঃ সহিতা বনায় প্রতস্থিরে ভূমিপতিপ্রকাশাঃ।
হিরণ্যনিষ্কান্ বসনানি গাশ্চ প্রদায় শিক্ষাক্ষরমন্ত্রবিদ্ভ্যঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

দ্বৈতবনগমনমুক্তম্, বাসস্তু তদানীং কাম্যকবন এব। অথবা তত্র "দ্বৈতবনায় জগ্মুঃ", "ততো নিষ্কণ্টকং কৃত্বা" ইত্যুভয়মপি পরকর্ত্তব্যমুক্তম্ ॥৫৩॥

যুধীতি। অনুমান্য অভিবাদনাদিনা সম্মান্য। শশাস আদিদেশ ॥৫৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তস্মিন্নিতি। দাশার্হপতৌ যাদবনাথে কৃষ্ণে। মহার্হান্ মহামূল্যান্। আস্থায় আরুহ্য।

ভারতভাবদীপঃ

সহদেবশ্যালাঃ ॥৫১—৫২॥ সমবায়ঃ মেলকঃ ॥৫৩॥ শশাস আজ্ঞাপয়ামাস, "এবমুক্ত্বা মহাবাহুঃ" ইত্যাদ্যধ্যায়শেষস্যাগ্রিমাধ্যায়সহিতস্য তাৎপর্য্যম্—পাণ্ডবেষ্বিব সাধুষু সর্ব্বে নিসর্গাৎ রজ্যন্তে, ধার্ত্তরাষ্ট্রেষ্বিবাসাধুষু দ্বেষবন্তো ভবন্তীতি ॥৫৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥১৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ মহারাজ! কাম্যকবনে কৃষ্ণপ্রভৃতি মহাত্মাদের সেই সম্মেলনটী বড়ই অদ্ভুতদর্শন হইয়াছিল ॥৫৩॥

তাহার পর, মহামনা যুধিষ্ঠির সেই ব্রাহ্মণদিগকে সম্মানিত করিয়া যথাসময়ে ভৃত্যগণকে আদেশ করিলেন যে, "তোমরা রথ প্রস্তুত কর" ॥৫৪॥

---

* '...দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি।

(১) তস্মিন্ দশার্হাধিপতৌ...বা ব কা নি। (২)...ভূতপতিপ্রকাশাঃ...বা ব কা নি।

প্রেষ্যাঃ পুরো বিংশতিরাত্তশস্ত্রা ধনূংষি চিত্রাণি শরাংশ্চ দীপ্তান্।
মৌর্ব্বীশ্চ যন্ত্রাণি চ সায়কাংশ্চ সর্ব্বে সমাদায় জঘন্যমীয়ুঃ ॥৩॥
ততশ্চ বাসাংসি চ রাজপুত্র্যা ধাত্র্যশ্চ দাস্যশ্চ বিভূষণঞ্চ।
তদিন্দ্রসেনস্ত্বরিতঃ প্রগৃহ্য জঘন্যমেবোপযযৌ রথেন ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

সহিতা মিলিতাঃ, বনায় অপরবনায়। ভূমিপতিপ্রকাশা রাজতুল্যাকৃতয়ঃ। হিরণ্যানি সাধারণধনানি নিষ্কান্ সাষ্টশতসুবর্ণান্। শিক্ষা বেদাঙ্গবিশেষঃ, ন ক্ষরন্তীত্যক্ষরা নিত্যা বেদাঃ মন্ত্রাঃ প্রণবাদয়শ্চ তান্ বিদন্তীতি তেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যঃ। অত্র হিরণ্যাদীনি স্ত্রীধনানি দ্রৌপদ্যা তদানীমর্পিতানি। যুধিষ্ঠিরাদিধনানান্ত দ্যূতে হারিতত্বাদ্দানানুপপত্তিরিতি বোধ্যম্ ॥১—২॥

প্রেষ্যা ইতি। প্রেষ্যা ভৃত্যাঃ, পুরঃ কৃষ্ণস্যাগ্রতঃ। মৌর্ব্বীর্গুণান্, যন্ত্রাণি আগ্নেয়দ্রব্যবলেন গুড়কক্ষেপকাণি, সায়কান্ খড়্গান্, "শরে খড়্গে চ সায়কঃ" ইত্যমরঃ। জঘন্যং কৃষ্ণপশ্চাদ্ভাগম্, ঈয়ুর্গতবন্তঃ; সুভদ্রাদীনাং রক্ষণায়েতি ভাবঃ ॥৩॥

তত ইতি। রাজপুত্র্যা দ্রৌপদ্যাঃ, ধাত্র্য উপমাতরঃ। এতানি যান্যাসন্ ইতি শেষঃ। তৎ সর্ব্বং প্রগৃহ্য, ইন্দ্রসেনো নাম বিশ্বস্তঃ কশ্চিদ্‌যুধিষ্ঠিরভৃত্যঃ, জঘন্যমেব কৃষ্ণপশ্চাদ্ভাগমেব, জঘন্যং পশ্চিমদেশং দ্বারকাং বা ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মিন্নিতি ॥:॥ ভূতপতিঃ শিবঃ, নিষ্কঃ অষ্টোত্তরশতং সুবর্ণানি, বক্ষোঽলঙ্কারো বা। শিক্ষেতি ব্যাকরণাদ্যঙ্গানামুপলক্ষণম, অক্ষরাণি বেদঃ নিত্যত্বাৎ ক্ষরণশূন্যঃ। "বাচা বিরূপনিত্যয়" ইতি শ্রুতেঃ। মন্ত্রঃ প্রণবঃ, তান্ পাঠতোঽর্থতশ্চ জানদ্ভ্যঃ শিক্ষাক্ষরমন্ত্রবিদ্ভ্যঃ ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃষ্ণ প্রস্থান করিলে, বীর এবং সেই অবস্থাতেও রাজাদের তুল্যমূর্ত্তি যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব এবং দ্রৌপদী ও ধৌম্য-পুরোহিত- ইঁহারা মিলিত হইয়া, বেদবেদাঙ্গবিৎ ব্রাহ্মণগণকে সুবর্ণ, অন্যান্য ধন, বস্ত্র ও গো দান করিয়া, উৎকৃষ্ট অশ্বযুক্ত মহামূল্য রথে আরোহণপূর্ব্বক অন্য বনের দিকে প্রস্থান করিলেন ॥১—২॥

ওদিকে বিংশতিসংখ্যক বেতনভোগী ভৃত্য নানাবিধ অস্ত্র লইয়া কৃষ্ণের অগ্রে অগ্রে গমন করিল এবং অন্য সকল ভৃত্য বিচিত্র ধনু, উজ্জ্বল বাণ, গুণ, যন্ত্র (কামান) ও খড়্গ লইয়া কৃষ্ণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিল ॥৩॥

তাহার পর, দ্রৌপদীর ধাত্রীগণ, দাসীগণ, অলঙ্কার ও বস্ত্র যাহা ছিল, সেই সকল লইয়া রথে আরোহণ করিয়া ইন্দ্রসেন সত্বর কৃষ্ণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিল ॥৪॥

---

(৩)…ধনূংষি শস্ত্রাণি…কা।

ততঃ কুরুশ্রেষ্ঠমুপেত্য পৌরাঃ প্রদক্ষিণঞ্চক্রুরদীনসত্ত্বাঃ।
তং ব্রাহ্মণাশ্চাভ্যবদন্ প্রসন্না মুখ্যাশ্চ সর্ব্বে কুরুজাঙ্গলানাম্ ॥৫॥
স চাপি তানভ্যবদৎ প্রসন্নঃ সহৈব তৈর্ভ্রাতৃভির্ধর্ম্মরাজঃ।
তস্থৌ চ তত্রাধিপতির্মহাত্মা দৃষ্ট্বা জনৌঘং কুরুজাঙ্গলানাম্ ॥৬॥
পিতেব পুত্রেষু স তেষু ভাবং চক্রে কুরূণামৃষভো মহাত্মা।
তে চাপি তস্মিন্ ভরতপ্রবর্হে তদা বভূবুঃ পিতরীব পুত্রাঃ ॥৭॥
ততস্তমাসাদ্য মহাজনৌঘাঃ কুরুপ্রবীরং পরিবার্য্য তস্থুঃ।
হা নাথ! হা ধর্ম্ম! ইতি ব্রুবাণা ভীতাশ্চ সর্ব্বেঽশ্রুমুখাশ্চ রাজন্! ॥৮॥
বরঃ কুরূণামধিপঃ প্রজানাং পিতেব পুত্রানপহায় চাস্মান্।
পৌরানিমান্ জানপদাংশ্চ সর্ব্বান্ হিত্বা প্রয়াতঃ ক্ব নু ধর্ম্মরাজঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অত্র পৌরাঃ পূর্ব্বনিবারিতেতরে পুরবাসিনঃ। অদীনসত্ত্বা অনল্পাধ্যবসায়াঃ। অভ্যবদন্ যথাযোগ্যং সর্ব্বত আশিষমব্রুবন্ নমস্কৃতবন্তশ্চ ॥৫॥

স ইতি। অভ্যবদৎ নমস্কৃতবান্। তস্থৌ গমনান্নিবৃত্তঃ। অধিপতিস্তেষাং রাজা ॥৬॥

পিতেতি। তেষু পৌরেষু, ভাবমাদরম্। ভরতপ্রবর্হে ভরতবংশশ্রেষ্ঠে ॥৭॥

তত ইতি। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য। ভীতাঃ সহগমনে প্রত্যাখ্যানাৎ শঙ্কিতাঃ ॥৮॥

বর ইতি। বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। জানপদান্ দেশবাসিনঃ। হিত্বা পরিত্যজ্য ॥৯॥

তৎপরে অত্যন্ত অধ্যবসায়শালী পুরবাসী ব্রাহ্মণেরা এবং কুরুজাঙ্গলদেশের প্রধান প্রধান লোকেরা কুরুশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরের নিকটে যাইয়া প্রসন্ন হইয়া তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিলেন ও সর্ব্বতোভাবে আশীর্ব্বাদ এবং যথাযোগ্য অভিবাদন করিলেন ॥৫॥

মহাত্মা রাজা যুধিষ্ঠিরও ভ্রাতৃগণের সহিত প্রসন্ন হইয়া তাঁহাদিগকে প্রত্যভিবাদন করিলেন এবং কুরুজাঙ্গলের সেই লোকসমূহকে দেখিয়া সেখানে অবস্থান করিলেন ॥৬॥

তা'র পর, পিতা যেমন পুত্রদের আদর করেন, সেইরূপ কৌরবশ্রেষ্ঠ মহাত্মা যুধিষ্ঠির সেই পুরবাসীদের আদর করিলেন; তখন পুত্রেরা যেমন পিতার নিকটে অবনত থাকে, তেমন পুরবাসীরাও যুধিষ্ঠিরের নিকটে অবনত রহিল ॥৭॥

রাজা! তদনন্তর সেই লোকসমূহ যুধিষ্ঠিরের নিকটে যাইয়া তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইল এবং 'হা নাথ! হা ধর্ম্মরাজ!' এইরূপ বলিতে থাকিয়া অশ্রুপ্লাবিত-মুখে প্রত্যাখ্যানের ভয় করিতে লাগিল ॥৮॥

---

(৮)…স্ত্রীতাশ্চ সর্ব্বে…বা ব কা নি।

ধিগ্ধার্ত্তরাষ্ট্রং সুনৃশংসবুদ্ধিং ধিক্ সৌবলং পাপমতিঞ্চ কর্ণম্।
অনর্থমিচ্ছন্তি নরেন্দ্র! পাপা যে ধর্ম্মনিত্যস্য সতস্তবৈবম্ ॥১০॥
স্বয়ং নিবেশ্যাপ্রতিমং মহাত্মা পুরং মহাদেবপুরপ্রকাশম্।
শতক্রতুপ্রস্থমমোঘকর্ম্মা হিত্বা প্রয়াতঃ ক্ব নু ধর্ম্মরাজঃ ॥১১॥
চকার যামপ্রতিমাং মহাত্মা সভাং ময়ো দেবসভাপ্রকাশাম্।
তাং দেবগুপ্তামিব দেবমায়াং হিত্বা প্রয়াতঃ ক্ব নু ধর্ম্মরাজঃ ॥১২॥
তান্ ধর্ম্মকামার্থবিদুত্তমৌজা বীভৎসুরুচ্চৈঃ সহিতানুবাচ।
আদাস্যতে বাসমিমং নিরস্য বনেষু রাজা দ্বিষতাং যশাংসি ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ধিগিতি। সৌবলং শকুনিম্। অনর্থং বিপদম্। ধর্ম্মনিত্যস্য চিরধার্ম্মিকস্য ॥১০॥

স্বয়মিতি। নিবেশ্য স্থাপয়িত্বা। মহাদেবপুরপ্রকাশমমরাবতীতুল্যম্, কৈলাসপুরতুল্যমিতি কেচিৎ। শতক্রতুপ্রস্থম্ ইন্দ্রপ্রস্থম্, অমোঘকর্ম্মা অব্যর্থচেষ্টঃ ॥১১॥

চকারেতি। অপ্রতিমাং তুলনারহিতাম্। ময়ো নাম দানবঃ। দেবৈর্গুপ্তাং রক্ষিতাম্ ॥১২॥

তানিতি। ধর্ম্মকামার্থবিৎ, উত্তমৌজা উৎকৃষ্টতেজাঃ, বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, সহিতান্ সম্মি-

ভারতভাবদীপঃ

প্রেষ্যাঃ কর্ম্মকরাঃ, পুরঃ প্রাগেব, জঘন্যং পাশ্চাত্যং দ্বারকাদেশম্ ॥৩॥ রাজপুত্র্যা সুভদ্রয়া সহ ॥৪—৬॥ প্রবর্হে শ্রেষ্ঠে ॥৭॥ হ্রীতাঃ কুরাজ্যে তিষ্ঠাম ইতি হেতোঃ, শঙ্কয়া লজ্জিতা, ভীতা ইতি পাঠান্তরম্ ॥৮—৯॥ অনর্থং দ্যূতজম্, এবম্ এবম্প্রকারম্ ॥১০—১২॥ বীভৎসু-

"পিতা যেমন পুত্রগণকে পরিত্যাগ করিয়া যান, সেইরূপ কৌরবশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠির, পুরবাসী ও দেশবাসী আমাদের সকলকে পরিত্যাগ করিয়া কোথায় যাইতেছেন! ॥৯॥

রাজা! অতি নৃশংসমতি দুর্য্যোধনকে ধিক্ এবং পাপমতি শকুনি ও কর্ণকে ধিক্; যে পাপাত্মারা চিরধার্ম্মিক ও সাধুস্বভাব আপনার এইরূপ বিপদের ইচ্ছা করিয়াছে ॥১০॥

মহাত্মা ও অব্যর্থকর্ম্মা যুধিষ্ঠির অমরাবতীর তুল্য অতুলনীয় ইন্দ্রপ্রস্থনগরী নিজেই স্থাপন করিয়া, আবার তাহা পরিত্যাগ করিয়া কোথায় যাইতেছেন ॥১১॥

মহাত্মা ময়দানব দেবসভার ন্যায় অতুলনীয়া যে সভাটী নির্ম্মাণ করিয়াছেন, দেবরক্ষিত দেবমায়ার ন্যায় তাহা পরিত্যাগ করিয়া ধর্ম্মরাজ কোথায় যাইতেছেন!" ॥১২॥

ধর্ম্মকামার্থবিৎ মহাতেজা অর্জ্জুন সেই সম্মিলিত জনসমূহকে উচ্চস্বরে বলি-

(১৩)...আদাস্যতে বাসমিমং নিরস্য...বা ব কা নি।

দ্বিজাতিমুখ্যাঃ সহিতাঃ পৃথক্ চ ভবদ্ভিরাসাদ্য তপস্বিনশ্চ ।
প্রসাদ্য ধর্ম্মার্থবিদশ্চ বাচ্যা যথার্থসিদ্ধিঃ পরমা ভবেন্নঃ ॥১৪॥
ইত্যেবমুক্তে বচনেঽর্জ্জুনেন তে ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্ববর্ণাশ্চ রাজন্ ! ।
মুদাভ্যনন্দন্ সহিতাশ্চ চক্রুঃ প্রদক্ষিণং ধর্ম্মভৃতাং বরিষ্ঠম্ ॥১৫॥
আমন্ত্র্য পার্থঞ্চ বৃকোদরঞ্চ ধনঞ্জয়ং যাজ্ঞসেনীং যমৌ চ ।
প্রতস্থিরে রাষ্ট্রমপেতহর্ষা যুধিষ্ঠিরেণানুমতা যথাস্বম্ ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বৈতবনপ্রবেশে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

লিতান্, তান্ আগতান্ জনান্, উচ্চৈরুবাচ। রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, বনেষু ইমং বাসম্, নিরস্য অতিক্রম্য, দ্বিষতাম্, যশাংসি বীরত্বপ্রশংসাঃ, আদাস্যতে বলাদ্গ্রহীষ্যতি ॥১৩॥

দ্বিজাতীতি। হে জনাঃ! ভবদ্ভিঃ, আসাদ্য প্রাপ্য, প্রসাদ্য অনুনীয় চ সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ, পৃথক্ বিভিন্নাশ্চ, দ্বিজাতিমুখ্যাঃ, তপস্বিনশ্চ, ধর্ম্মার্থবিদশ্চ জনাঃ, বাচ্যা এতদ্বক্তব্যাঃ যথা নঃ অস্মাকম্, পরমা অর্থসিদ্ধিঃ কার্য্যনিষ্পত্তির্ভবেৎ ॥১৪॥

ইতীতি। অভ্যনন্দন্ অর্জ্জুনং প্রাশংসন্। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তঃ ॥১৫॥

আমন্ত্র্যেতি। পার্থং যুধিষ্ঠিরম্। যথাস্বং স্বং স্বম্, রাষ্ট্রং রাজ্যম্ ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

রর্জ্জুনঃ, আদাস্যতে আচ্ছিদ্য গ্রহীষ্যতি, যশাংসি যশস্করাণি দিব্যসভাদীনি ॥১৩॥ ভবদ্ভিঃ পৌরৈঃ, বাচ্যাঃ প্রার্থ্যাঃ ॥১৪—১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২০॥

লেন—"রাজা যুধিষ্ঠির এই বনবাস অতিক্রম করিয়া বলপ্রয়োগে শত্রুদিগের যশ গ্রহণ করিবেন ॥১৩॥

আপনারা উপস্থিত হইয়া এবং প্রসন্ন করিয়া প্রধান প্রধান দ্বিজাতি, তপস্বী ও ধর্ম্মার্থজ্ঞ লোকদিগকে বলিবেন যে, আমাদের যেন উৎকৃষ্টভাবে কার্য্যসিদ্ধি হয়" ॥১৪॥

অর্জ্জুন এই কথা বলিলে, ব্রাহ্মণেরা এবং অন্য সকল বর্ণেরা আনন্দে অর্জ্জুনের প্রশংসা করিলেন এবং সম্মিলিত হইয়া ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠিরকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥১৫॥

তাহার পর, তাঁহারা যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল, সহদেব ও দ্রৌপদীর

---

* '...ত্রয়োবিংশতিতমোঽধ্যায়ঃ'...বা ব কা নি।

একবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তেষু প্রয়াতেষু কৌন্তেয়ঃ সত্যসঙ্গরঃ।
অভ্যভাষত ধর্ম্মাত্মা ভ্রাতৄন্ সর্ব্বান্ যুধিষ্ঠিরঃ ॥১॥
দ্বাদশেমাঃ সমাঽস্মাভির্বস্তব্যং নির্জ্জনে বনে।
সমীক্ষধ্বং মহারণ্যে দেশং বহুমৃগদ্বিজম্ ॥২॥
বহুপুষ্পফলং রম্যং শিবং পুণ্যজনাবৃতম্।
যত্রেমাঃ শরদঃ সর্ব্বাঃ সুখং প্রতিবসেমহি ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
এবমুক্তে প্রত্যুবাচ ধর্ম্মরাজং ধনঞ্জয়ঃ।
গুরুবন্মানবগুরুং মানয়িত্বা মনস্বিনম্ ॥৪॥

অর্জ্জুন উবাচ।

ভবানেব মহর্ষীণাং বৃদ্ধানাং পর্য্যুপাসিতা।
অজ্ঞাতং মানুষে লোকে ভবতো নাস্তি কিঞ্চন ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, কথমন্যথা বনবাসাদিক্লেশং সেহে ইতি ভাবঃ ॥১॥

দ্বাদশেতি। সমা বৎসরান্। বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। বহবো মৃগা হরিণাঃ দ্বিজাঃ পক্ষিণশ্চ যত্র তম্। শিবং নিরুপদ্রবম্, পুণ্যজনৈর্ধার্ম্মিকৈরাবৃতম্। শরদো বৎসরান্ ॥২—৩॥

এবমিতি। মানবেষু গুরুং শ্রেষ্ঠম্, মানয়িত্বা বিনয়প্রদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ॥৪॥

নিকট বিদায় লইয়া, যুধিষ্ঠিরের অনুমতি পাইয়া, বিষণ্ণচিত্তে আপন আপন দেশে প্রস্থান করিলেন ॥১৬॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই সকল লোক চলিয়া গেলে পর, সত্যপ্রতিজ্ঞ ও ধার্ম্মিক কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির সমস্ত ভ্রাতার নিকট কহিলেন—॥১॥

"এই বার বৎসর আমাদের নির্জ্জন বনে বাস করিতে হইবে; সুতরাং তোমরা মহাবনের মধ্যে এমন একটী স্থান দেখ, যেখানে বহুতর হরিণ, পক্ষী, পুষ্প ও ফল আছে এবং যে স্থানটী মনোহর, নিরুপদ্রব এবং ধার্ম্মিকলোকে পূর্ণ; যেখানে আমরা এই বৎসরগুলি সুখে বাস করিতে পারি" ॥২—৩॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, অর্জ্জুন, মনুষ্যশ্রেষ্ঠ ও মনস্বী যুধিষ্ঠিরকে সম্মানিত করিয়া গুরুর নিকট যেমন বলিতে হয়, তেমনই বলিলেন ॥৪॥

ত্বয়া হ্যুপাসিতা নিত্যং ব্রাহ্মণা ভরতর্ষভ ! ।
দ্বৈপায়নপ্রভৃতয়ো নারদশ্চ মহাতপাঃ ॥৬॥
যঃ সর্ব্বলোকদ্বারাণি নিত্যং সঞ্চরতে বশী ।
দেবলোকাদ্‌ব্রহ্মলোকং গন্ধর্ব্বাপ্সরসামপি ॥৭॥
অনুভাবাংশ্চ জানাসি ব্রাহ্মণানাং ন সংশয়ঃ ।
প্রভাবাংশ্চৈব বেত্থ ত্বং সর্ব্বেষামেব পার্থিব ! ॥৮॥
ত্বমেব রাজন্ ! জানাসি শ্রেয়ঃকারণমেব চ ।
যথেচ্ছসি মহারাজ ! নিবাসং তত্র কুর্ম্মহে ॥৯॥
ইদং দ্বৈতবনং নাম সরঃ পুণ্যজনোচিতম্ ।
বহুপুষ্পফলং রম্যং নানাদ্বিজনিষেবিতম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ভবানিতি। অজ্ঞাতং নাস্তি, তেষাং মুখে সর্ব্ববিষয়শ্রবণাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৫॥

ত্বয়েতি। উপাসিতা উপদেশগ্রহণায় শুশ্রূষিতাঃ ॥৬॥

য ইতি। যো নারদঃ। গন্ধর্ব্বাপ্সরসামপি লোকমিতি সম্বন্ধঃ ॥৭॥

অন্বিতি। অনুভাবান্ অভিপ্রায়ান্, "অনুভাবঃ প্রভাবে চ সতাঞ্চ মতিনিশ্চয়ে' ইত্যমরঃ ॥৮॥

ত্বমিতি। শ্রেয়সো মঙ্গলস্য কারণং সাধনম্। যথা যত্র ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ ॥১॥ সমা বর্ষাণি, সম্বিরার্থঃ ॥২॥ শরদো বৎসরান্ ॥৩—৭॥ অনুভাবান্ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যবিষয়ান্ নিশ্চয়ান্, প্রভাবো নিগ্রহানুগ্রহশক্তিঃ। "অনুভাবো নিশ্চয়ে স্যাৎ প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥৮॥ শ্রেয়ো মোক্ষঃ, কারণং তৎসাধনম্ ॥৯॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"আপনিই মহর্ষিগণ ও বৃদ্ধগণের সেবক ; সুতরাং মনুষ্যলোকে আপনার অজ্ঞাত কিছুই নাই ॥৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! আপনিই বেদব্যাসপ্রভৃতি ব্রাহ্মণগণের এবং মহাতপা নারদের সর্ব্বদা সেবা করিয়াছেন ॥৬॥

যে জিতেন্দ্রিয় নারদ, দেবলোক হইতে ব্রহ্মলোক পর্য্যন্তের এবং গন্ধর্ব্বলোক ও অপ্সরোলোকের সমস্ত ব্যক্তির দ্বারেই সর্ব্বদা বিচরণ করিয়া থাকেন ॥৭॥

মহারাজ ! আপনি সকল ব্রাহ্মণের মত জানেন এবং ক্ষমতাও জানেন ; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৮॥

অতএব আপনি মঙ্গলের কারণও জানেন ; সুতরাং আপনি যেখানে ইচ্ছা করিবেন, আমরা সেইখানেই বাস করিব ॥৯॥

(৯)…বাসং তত্র চ কুর্ম্মহে…পি। (১০)…সরঃ পুণ্যজলোচিতম্…পি বা।

অত্রেমা দ্বাদশ সমা বিহরেমেতি রোচয়ে।
যদি তেঽনুমতং রাজন্! কিমন্যন্মন্যতে ভবান্ ॥১১॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

মমাপ্যেতন্মতং পার্থ! ত্বয়া যৎ সমুদাহৃতম্।
গচ্ছামঃ পুণ্যবিখ্যাতং মহদ্দ্বৈতবনং সরঃ ॥১২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তে প্রযযুঃ সর্ব্বে পাণ্ডবা ধর্ম্মচারিণঃ।
ব্রাহ্মণৈর্বহুভিঃ সার্দ্ধং পুণ্যং দ্বৈতবনং সরঃ ॥১৩॥
ব্রাহ্মণাঃ সাগ্নিহোত্রাশ্চ তথৈব চ নিরগ্নয়ঃ।
স্বাধ্যায়িনো ভিক্ষবশ্চ তথৈব বনবাসিনঃ ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ইদমিতি। বহূনি পুষ্পাণি ফলানি চ যত্র তৎ, অতএব রম্যম্, নানা দ্বিজৈর্ব্রাহ্মণৈঃ পক্ষিভির্বা নিষেবিতম্, ইদং সম্মুখবর্ত্তি, পুণ্যজনানাং ধার্ম্মিকলোকানামুচিতং যোগ্যং দ্বৈতবনং নাম বনম্, সরশ্চ দৃশ্যত ইতি শেষঃ। অন্যত্রাপ্যেবং ব্যাখ্যানম্, দ্বৈতবনস্য কাননত্বেনৈব প্রসিদ্ধেঃ। দ্বয়োর্ভোগি-মুমুক্ষোর্ভাব ইতি দ্বিতা তস্যা ইদং দ্বৈতং ভোগমোক্ষোপযোগীত্যর্থঃ বনং কাননং দ্বৈতবনম্, তদন্তর্গতঞ্চ সরঃ। অত্র কাম্যকবনদ্বৈতবনয়োঃ সান্নিধ্যং স্পষ্টম্ ॥১০॥

অত্রেতি। ইমা দ্যূতপণনির্দ্দিষ্টাঃ। সমা বৎসরান্ ॥১১॥

মমেতি। পুণ্যেন পুণ্যস্থানত্বেন বিখ্যাতম্। দ্বৈতবনং তদন্তর্গতং সরশ্চ ॥১২॥

তত ইতি। পুণ্যং পুণ্যজনকম্। স্বাধ্যায়িনো বেদপাঠিনঃ ॥১৩—১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বৈতং দ্বৌ শোকমোহৌ ইতৌ গতৌ যস্মাৎ তদ্দ্বীতং দ্বীতমেব দ্বৈতং স্বার্থে তদ্ধিতঃ, বনং জলং যস্মিন্ তৎ দ্বৈতবনং পুণ্যেন পাবনেন জলেন উচিতং সমবেতম্, এতেন দ্বৈতবনশব্দার্থঃ

এই মনোহর দ্বৈতবন ও তদন্তর্গত সরোবর দেখা যাইতেছে; ইহাতে বহুতর পুষ্প ও ফল আছে এবং অনেক ব্রাহ্মণ আছেন; অতএব ইহাই ধার্ম্মিক লোকের বাসের যোগ্য ॥১০॥

অতএব মহারাজ! যদি আপনার অভিপ্রেত হয়, তবে আমরা এই বার বৎসর এইখানেই বাস করি, এই আমার ইচ্ছা; এখন আপনি কি মনে করেন" ॥১১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"অর্জ্জুন! তুমি যাহা বলিলে, আমারও তাহাই মত; অতএব চল, আমরা পুণ্যস্থান বলিয়া বিখ্যাত বিশাল দ্বৈতবনে এবং তদন্তর্গত সরোবরেই যাই" ॥১২॥

---

(১১) যত্রেমা দ্বাদশ সমাঃ…বা ব কা নি।

বহবো ব্রাহ্মণাস্তত্র পরিবব্রুর্যুধিষ্ঠিরম্ ।
ততঃ সিদ্ধা মহাত্মানঃ শতশঃ সংশিতব্রতাঃ ॥১৫॥
তে যাত্বা পাণ্ডবাস্তত্র বহুভির্ব্রাহ্মণৈঃ সহ ।
পুণ্যং দ্বৈতবনং রম্যং বিবিশুর্ভরতর্ষভাঃ ॥১৬॥
তৎসালতালাম্রমধূকনীপ-কদম্বসর্জ্জার্জ্জুনকর্ণিকারৈঃ ।
তপাত্যয়ে পুষ্পধরৈরুপেতং মহাবনং রাষ্ট্রপতির্দদর্শ ॥১৭॥
মহাদ্রুমাণাং শিখরেষু তস্থুর্মনোরমাং বাচমুদীরয়ন্তঃ ।
ময়ূরদাত্যূহচকোরসংঘাস্তস্মিন্ বনে বর্হিণকোকিলাশ্চ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

বহব ইতি। পরিবব্রুঃ পরিবেষ্টিতবন্তঃ। সংশিতব্রতা দৃঢ়নিয়মাঃ ॥১৫॥
ত ইতি। যাত্বা গত্বা। তত্র তদানীং দ্বৈতবনোপকণ্ঠে বা ॥১৬॥
তদিতি। মধুকো মধুব্রতঃ। নীপকদম্বয়োর্দ্বৈবিধ্যাদ্ভেদঃ। তপাত্যয়ে গ্রীষ্মাপগমে ॥১৭॥
মহেতি। বাচং রবম্। ময়ূরাঃ সংঘান্তর্গতাঃ, বর্হিণাশ্চ ত এব পৃথগিতি ভেদঃ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

স্থচিতঃ, উচ সমবায়ে দিবাদিঃ ॥১০॥ বিহরেম প্রীত্যা নয়েম ॥১১-১৪॥ যাত্বা গত্বা ॥১৬॥ তপাত্যয়ে বর্ষাসু, মহাবলং মহাবনং দন্ত্যাদিরয়ং শব্দঃ, "দেবা বৈ বলে গাঃ পর্য্যপশ্যন্" ইতি

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, ধর্ম্মচারী সেই পাণ্ডবেরা সকলে বহুতর ব্রাহ্মণের সহিত সেই পবিত্র দ্বৈতবনে ও তদন্তর্গত সরোবরে গমন করিলেন। তখন সাগ্নি, নিরগ্নি, বেদাধ্যায়ী, ভিক্ষু ও বনবাসী ব্রাহ্মণেরাও তাঁহাদের সঙ্গে গেলেন ॥১৫—১৪॥

তাহার পর তখন সিদ্ধ, উদারচেতা ও দৃঢ়নিয়মশালী আরও বহুশত ব্রাহ্মণ আসিয়া যুধিষ্ঠিরকে পরিবেষ্টন করিলেন ॥১৫॥

তখন সেই ভরতশ্রেষ্ঠ পাণ্ডবেরা বহুতর ব্রাহ্মণের সহিত মিলিত হইয়া যাইয়া পবিত্র ও মনোহর দ্বৈতবনে প্রবেশ করিলেন ॥১৬॥

তদনন্তর রাজা সেই মহাবনটী দেখিতে লাগিলেন ; তাহাতে বর্ষাকালে যথাসম্ভব পুষ্পসমন্বিত সাল, তাল, আম্র, মহুয়া, নানাবিধ কদম্ব, সর্জ্জ, অর্জ্জুন ও কর্ণিকারবৃক্ষ ছিল ॥১৭॥

সেই বনে বিশাল বৃক্ষসমূহের উপরে সংঘবদ্ধভাবে ময়ূর, ডাহুক ও চকোরপক্ষী এবং বিশ্লিষ্টভাবে ময়ূর ও কোকিলপক্ষী সকল মনোহর রব করিতে থাকিয়া অবস্থান করিতেছিল ॥১৮॥

(১৪)…তপঃসিদ্ধা মহাত্মানঃ…বা ব। (১৭) তমালতালাম্র…মহাবলং রাষ্ট্রপতির্দদর্শ—বা।

করেণুযূথৈঃ সহ যূথপানাং মদোৎকটানামচলপ্রভাণাম্।
মহান্তি যূথানি মহাদ্বিপানাং তস্মিন্ বনে রাষ্ট্রপতির্দদর্শ ॥১৯॥
মনোরমাং ভোগবতীমুপেত্য পূতাত্মনাং চীরজটাধরাণাম্।
তস্মিন্ বনে ধর্ম্মভৃতাং নিবাসে দদর্শ সিদ্ধর্ষিগণাননেকান্ ॥২০॥
ততঃ স যানাদবরুহ্য রাজা সভ্রাতৃকঃ সজনঃ কাননং তৎ।
বিবেশ ধর্ম্মাত্মবতাং বরিষ্ঠস্ত্রিপিষ্টপং শক্র ইবামিতৌজাঃ ॥২১॥
তং সত্যসন্ধং সহিতাভিপেতুর্দিদৃক্ষবশ্চারণসিদ্ধসংঘাঃ।
বনৌকসশ্চাপি নরেন্দ্রসিংহং মনস্বিনং তং পরিবার্য্য তস্থুঃ ॥২২॥
স তত্র সিদ্ধানভিবাদ্য সর্ব্বান্ প্রত্যর্চ্চিতো রাজবদ্দেববচ্চ।
বিবেশ সর্ব্বৈঃ সহিতো দ্বিজাগ্র্যৈঃ কৃতাঞ্জলির্ধর্ম্মভৃতাং বরিষ্ঠঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

করেণ্বিতি। করেণবো হস্তিন্যঃ। অচলপ্রভাণাং পর্ব্বতরূপাণাম্। যূথানি গণান্ ॥১৯॥

মনোরমামিতি। ভোগবতীং জলকেল্যাদিভোগসম্পাদয়িত্রীং সরস্বতীং নদীম্ ॥২০॥

তত ইতি। যানাৎ রথাৎ। সজনঃ সভৃত্যঃ। ত্রিপিষ্টপং স্বর্গম্, শক্র ইন্দ্রঃ ॥২১॥

তমিতি। সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ, বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। চারণা নটাঃ, "ভরতা ইত্যপি নটাশ্চারণাশ্চ কুশীলবাঃ" ইত্যমরঃ, সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাশ্চ তেষাং সংঘাঃ ॥২২॥

স ইতি। স যুধিষ্ঠিরঃ। প্রত্যর্চ্চিতঃ অভিনন্দনেন সম্মানিতঃ ॥২৩॥

আর, সেই বনে হস্তিনীসমূহের সহিত মদমত্ত ও পর্ব্বতপ্রমাণ যূথপতি মহাহস্তীদিগকেও যুধিষ্ঠির দর্শন করিলেন ॥১৯॥

এবং যুধিষ্ঠির সুন্দর একটী নদীর নিকটে যাইয়া, পবিত্রহৃদয় এবং জটা-কৌপীনধারী ধার্ম্মিকদিগের বাসভবনে অনেক সিদ্ধ ঋষিগণকে দেখিলেন ॥২০॥

তাহার পর, ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির ভ্রাতৃগণ ও পরিজনগণের সহিত রথ হইতে অবতরণ করিয়া—অমিততেজা ইন্দ্র যেমন স্বর্গে প্রবেশ করেন, সেইরূপ দ্বৈতবনে প্রবেশ করিলেন ॥২১॥

তখন স্তুতিপাঠকগণ ও মহর্ষিগণ সম্মিলিত হইয়া সত্যপ্রতিজ্ঞ যুধিষ্ঠিরের সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য উপস্থিত হইলেন এবং বনবাসীরাও আসিয়া রাজশ্রেষ্ঠ ও মনস্বী যুধিষ্ঠিরকে পরিবেষ্টন করিয়া দাঁড়াইলেন ॥২২॥

সেই সময়ে যুধিষ্ঠির সকল মহর্ষিকে অভিবাদন করিলে, তাঁহারাও যুধিষ্ঠিরকে রাজার ন্যায় এবং দেবতার ন্যায় সম্মানিত করিলেন; তখন ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির কৃতাঞ্জলি হইয়া ব্রাহ্মণগণের সহিত দ্বৈতবনের ভিতরে প্রবেশ করিলেন ॥২৩॥

স পুণ্যশীলঃ পিতৃবন্মহাত্মা তপস্বিভির্ধর্ম্মপরৈরুপেত্য।
প্রত্যর্চ্চিতঃ পুষ্পধরস্য মূলে মহাদ্রুমস্যোপবিবেশ রাজা ॥২৪॥
ভীমশ্চ কৃষ্ণা চ ধনঞ্জয়শ্চ যমৌ চ তে চানুচরা নরেন্দ্রম্।
বিমুচ্য বাহানবশাশ্চ সর্ব্বে তত্রোপতস্থুর্ভরতপ্রবর্হাঃ ॥২৫॥
লতাবতানাবনতঃ স পাণ্ডবৈর্মহাদ্রুমঃ পঞ্চভিরেব ধন্বিভিঃ।
বভৌ নিবাসোপগতৈর্মহাত্মভির্মহাগিরির্বারণযূথপৈরিব ॥২৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বৈতবনপ্রবেশে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

স ইতি। প্রত্যর্চ্চিতঃ অভিনন্দনেনৈব সম্মানিতঃ। মহাদ্রুমস্য বিশালবৃক্ষস্য ॥২৪॥

ভীম ইতি। বিমুচ্য বিহায়, বাহান্ রথান্, অবশা অস্বতন্ত্রাঃ ॥২৫॥

লতেতি। লতানামবতানৈর্বিস্তারৈরবনতঃ। বারণযূথপৈর্হস্তিশ্রেষ্ঠৈঃ ॥২৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

বনে বলশব্দপ্রয়োগদর্শনাৎ ॥১৭—১৮॥ করেণুর্হস্তিনী ॥১৯॥ ভোগবতীং সরস্বতীং নদীম্ ॥২০—২১॥ চারণা দেবগায়নাঃ, সিদ্ধা মহর্ষয়ঃ ॥২২—২৩॥ মহাদ্রুমঃ কদম্বঃ ॥২৪—২৫॥ লতাবতানাবনতঃ বল্লীতন্তুভিরাবৃততয়া নম্রঃ ॥২৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২১॥

—:*:—

তখন ধর্ম্মপরায়ণ তপস্বীরা আসিয়া পিতার ন্যায় সম্মানিত করিলে, পুণ্যশীল ও উদারচেতা যুধিষ্ঠির পুষ্পশোভিত কোন মহাবৃক্ষের মূলে উপবেশন করিলেন ॥২৪॥

এই সময়ে ভরতবংশশ্রেষ্ঠ ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব এবং দ্রৌপদী ও অনুচরগণ সকলেই রথ পরিত্যাগ করিয়া অস্বতন্ত্রভাবে সেই স্থানে অবস্থান করিলেন ॥২৫॥

তখন হস্তিশ্রেষ্ঠগণ দ্বারা মহাপর্ব্বতের ন্যায়, আশ্রয়ে উপস্থিত ধনুর্দ্ধারী মহাত্মা পঞ্চ পাণ্ডবদ্বারা সেই লতাভারাবনত মহাবৃক্ষও শোভা পাইতে লাগিল ॥২৬॥

—:*:—

* '…চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা নি।

দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ।

— :※: —

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তৎ কাননং প্রাপ্য নরেন্দ্রপুত্রাঃ সুখোচিতাবাসমুপেত্য কৃচ্ছ্রম্ ।
বিজহ্রুরিন্দ্রপ্রতিমাঃ শিবেষু সরস্বতীশালবনেষু তেষু ॥১॥
যতীংশ্চ রাজা স মুনীংশ্চ সর্ব্বান্ তস্মিন্ বনে মূলফলৈরুদগ্রৈঃ ।
দ্বিজাতিমুখ্যানৃষভঃ কুরূণাং সন্তর্পয়ামাস মহানুভাবঃ ॥২॥
ইষ্টীশ্চ পিত্র্যাণি তথা ক্রিয়াশ্চ মহাবনে বসতাং পাণ্ডবানাম্ ।
পুরোহিতস্তত্র সমৃদ্ধতেজাশ্চকার ধৌম্যঃ পিতৃবন্নৃপাণাম্ ॥৩॥
অপেত্য রাষ্ট্রাদ্বসতাস্তু তেষামৃষিঃ পুরাণোঽতিথির্জগাম ।
তমাশ্রমং তীব্রসমৃদ্ধতেজা মার্কণ্ডেয়ঃ শ্রীমতাং পাণ্ডবানাম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি । কৃচ্ছ্রং নির্ম্মাণকষ্টং যথা স্যাত্তথা, উপেত্য প্রাপ্য । শিবেষু নিরুপদ্রবেষু ॥১॥
যতীনিতি । যতীন্ জিতেন্দ্রিয়ান্ । উদগ্রৈরুত্তমৈঃ । ঋষভঃ শ্রেষ্ঠঃ ॥২॥
ইষ্টীরিতি । ইষ্টীর্দর্শাদিযাগান্, পিত্র্যাণি দর্শশ্রাদ্ধাদীনি, ক্রিয়া দানাদীঃ ॥৩॥
অপেত্যেতি । রাষ্ট্রাৎ রাজ্যাৎ, অপেত্য অপক্রম্য । পুরাণোঽতীবপ্রাচীনঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তদিতি । তৎকাননমিত্যাদ্যধ্যায়দ্বয়েন বৃদ্ধতমাভ্যাং মার্কণ্ডেয়দাল্‌ভ্যাভ্যাং ধর্ম্মস্যাত্যাগো ব্রাহ্মণভক্তিশ্চ কর্ত্তব্যেত্যুচ্যতে । তৎকারণমিতি পাঠে তদ্বনং কারণং চিক্রীড়িষাহেতুঃ । কৃচ্ছ্রং বনবাসসঙ্কটম্ ॥১—২॥ ইষ্টীর্দর্শপৌর্ণমাসাদ্যাঃ, পিত্র্যাণি পিণ্ডপিতৃযজ্ঞদর্শশ্রাদ্ধাদীনি ॥৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ইন্দ্রতুল্য রাজপুত্র পাণ্ডবগণ সেই দ্বৈতবনে উপস্থিত হইয়া, বিশেষ কষ্ট সহকারে সুখবাসের যোগ্য বসতি নির্ম্মাণ করিয়া, সরস্বতীনদীর তীরবর্ত্তী সেই সকল শালবনে বিহার করিতে লাগিলেন ॥১॥

মহাপ্রভাবশালী কুরুশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠির উত্তম উত্তম ফল ও মূল দ্বারা সেই বনে যতি, মুনি ও ব্রাহ্মণদিগকে সন্তুষ্ট করিতে থাকিলেন ॥২॥

অত্যন্ত তেজস্বী ধৌম্যপুরোহিত, মহাবনবাসী রাজপুত্র পাণ্ডবগণের যাগ, শ্রাদ্ধ ও দানপ্রভৃতি কার্য্য পিতারই তুল্য সম্পাদন করিতে লাগিলেন ॥৩॥

মনোহরমূর্ত্তি পাণ্ডবেরা রাজ্য হইতে আসিয়া যখন বনবাস করিতেছিলেন, তখন একদা অসাধারণ তেজস্বী ও অতিপ্রাচীন মার্কণ্ডেয়মুনি তাঁহাদের আশ্রমে অতিথি হইয়া আগমন করিলেন ॥৪॥

তমাগতং জ্বলিতহুতাশনপ্রভং মহামনাঃ কুরুবৃষভো যুধিষ্ঠিরঃ।
অপূজয়ৎ সুরঋষিমানবার্চ্চিতং মহামুনিং হ্যনুপমসত্ত্ববীর্য্যবান্ ॥৫॥
স সর্ব্ববিদ্‌দ্রৌপদীং বীক্ষ্য কৃষ্ণাং যুধিষ্ঠিরং ভীমসেনার্জ্জুনৌ চ।
সংস্মৃত্য রামং মনসা মহাত্মা তপস্বিমধ্যেঽস্ময়তামিতৌজাঃ ॥৬॥
তং ধর্ম্মরাজো বিমনা ইবাব্রবীৎ সর্ব্বে হ্রিয়া সন্তি তপস্বিনোঽমী।
ভবানিদং কিং স্ময়তীব হৃষ্টস্তপস্বিনাং পশ্যতাং মামুদীক্ষ্য ॥৭॥

মার্কণ্ডেয় উবাচ।

ন তাত! হৃষ্যামি ন চ স্ময়ামি প্রহর্ষজো মাং ভজতে ন দর্পঃ।
তবাপদং ত্বদ্য সমীক্ষ্য রামং সত্যব্রতং দাশরথিং স্মরামি ॥৮॥
স চাপি রামঃ সহ লক্ষ্মণেন বনে নিবাসং পিতুরেব শাসনাৎ।
ধন্বী চরন্ পার্থ! ময়ৈব দৃষ্টো গিরেঃ পুরা ঋষ্যমূকস্য সানৌ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অনুপমে সত্ত্ববীর্য্যে অধ্যবসায়বলে অস্য স্ত ইতি অনুপমসত্ত্ববীর্য্যবান্ ॥৫॥

স ইতি। রামং দাশরথিম্। অস্ময়ত কৌতুকান্মন্দহাস্যং কৃতবান্ ॥৬॥

তমিতি। ধর্ম্মরাজো বিমনা বিষণ্ণচিত্তইব তমব্রবীৎ। অমী সর্ব্ব এব তপস্বিনঃ, হ্রিয়া অস্মদ্দুরবস্থাদর্শননিবন্ধনলজ্জয়া, সন্তি বিষণ্ণা ইতি শেষঃ। কিন্তু তেষামেব পশ্যতাং তপস্বিনাং মধ্যে ভবান্, মাম্ উদীক্ষ্য দৃষ্ট্বা, হৃষ্ট ইব সন্, কিমিদং স্ময়তি মন্দং হসতি ॥৭॥

নেতি। স্ময়ামি হর্ষাদেব মন্দং হসামি। রামস্মরণজাৎ কৌতুকাদেব হসামীতি ভাবঃ ॥৮॥

তখন উদারচেতা, কৌরবশ্রেষ্ঠ এবং অতুলনীয় অধ্যবসায় ও বীর্য্যশালী যুধিষ্ঠির, প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন এবং দেবতা, ঋষি ও মানবগণের পূজিত আশ্রমাগত সেই মহামুনি মার্কণ্ডেয়ের পূজা করিলেন ॥৫॥

তাহার পর সর্ব্বজ্ঞ, মহাত্মা ও অসাধারণ তেজস্বী মার্কণ্ডেয়মুনি দ্রৌপদী, যুধিষ্ঠির, ভীম ও অর্জ্জুনকে দেখিয়া, মনে মনে রামচন্দ্রকে স্মরণ করিয়া, তপস্বিগণের মধ্যেই ঈষৎ হাস্য করিলেন ॥৬॥

তখন যুধিষ্ঠির বিষণ্ণচিত্ত হইয়া যেন মার্কণ্ডেয়মুনিকে বলিলেন—“মহর্ষি! এই তপস্বীরা সকলেই (আমার দুরবস্থা দেখিয়া) লজ্জাবশতঃ বিষণ্ণ হইয়া রহিয়াছেন; ইঁহাদের সাক্ষাতে আপনি আমাকে দেখিয়া আনন্দিত হইয়াই যেন হাস্য করিলেন কেন?” ॥৭॥

মার্কণ্ডেয় বলিলেন—“বৎস! আমি আনন্দিত হই নাই, বা আনন্দবশতঃও হাস্য করি নাই, কিংবা আনন্দনিবন্ধন আমার গর্ব্বও হয় নাই; কিন্তু তোমার বিপদ দেখিয়া সত্যপরায়ণ দশরথনন্দন রামকে স্মরণ করিতেছি ॥৮॥

সহস্রনেত্রপ্রতিমো মহাত্মা যমস্য নেতা নমুচেশ্চ হন্তা।
পিতুর্নিয়োগাদনঘঃ স্বধর্ম্মং বাসং বনে দাশরথিশ্চকার ॥১০॥
স চাপি শক্রস্য সমপ্রভাবো মহানুভাবঃ সমরেম্বজেয়ঃ।
বিহায় ভোগানচরদ্বনেষু নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১১॥
নৃপাশ্চ নাভাগভগীরথাদয়ো মহীমিমাং সাগরান্তাং বিজিত্য।
সত্যেন তেঽপ্যজয়ংস্তাত! লোকান্ নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বনে নিবাসং চরন্নিতি সম্বন্ধঃ। সানৌ সমতলভূমৌ ॥৯॥

সহস্রেতি। সহস্রনেত্রপ্রতিমঃ প্রভাবে ইন্দ্রতুল্যঃ। যমস্য নেতা পরিচালকঃ, সর্ব্বেশ্বরত্বাৎ নমুচের্দানবস্য চ নিহন্তা, সর্ব্বরূপিনারায়ণরূপত্বেন ইন্দ্ররূপত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১০॥

স ইতি। অতএব বলস্য শক্তেঃ, ঈশে প্রভবামি অহং বলপ্রয়োগেণ সর্ব্বমেব কর্ত্তুং শক্নোমীত্যর্থঃ, ইতি বিভাব্য, অধর্ম্মং সত্যপরিত্যাগাদিকম্, ন চরেৎ লোকো ন কুর্য্যাদিতি সামান্যোপদেশঃ। অতো রামবত্ত্বয়াপি সত্যপালনায় বনমাগচ্ছতা সাধ্বেব কৃতমিতি ভাবঃ। বলস্যেতি "কর্ম্মণি দয়েশোঃ" ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী। এবং সর্ব্বত্র ॥১১॥

সত্যপালনস্য দৃষ্টান্তান্তরমাহ—নৃপা ইতি। লোকান্ স্বর্গান্, অজয়ন্ অলভন্ত ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

রাষ্ট্রাদপেত্য নির্গত্য, বনে বসতাং তীব্রং দুঃসহং সমৃদ্ধং পুষ্কলঞ্চ তেজো যস্য ॥৪—৫॥ অস্ময়ত বিস্মিতবান্ ॥৬॥ হ্রিয়া প্রাগল্ভ্যসঙ্কোচেন ॥৭-৯॥ সহস্রনেত্রঃ প্রতিমা রূপান্তরং যস্য—"দেবানামস্মি বাসবঃ" ইত্যুক্তত্বাৎ, অতএব যমস্য নিয়ন্তুরপি নেতা নির্ব্বাহকঃ নমুচেশ্চ হন্তা ইতি সর্ব্বমিন্দ্রকর্ম্ম তস্যৈব কর্ম্মেত্যর্থঃ ॥১০॥ তদেবাহ-স চেতি। শক্রস্য সমপ্রভাবঃ কৃৎস্নপ্রভাবঃ। সমশব্দঃ সর্ব্বপর্য্যায়ঃ, সর্ব্বনামা প্রভাবঃ শক্তিঃ অনুভাবো

সে রামও পিতারই আদেশে ধনু ধারণপূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত বনে বাস করিয়াছিলেন; সেই অবস্থায় আমিও তাঁহাকে ঋষ্যমূকপর্ব্বতে পূর্ব্বে দেখিয়াছিলাম ॥৯॥

নিষ্পাপ সেই রামচন্দ্র ইন্দ্রের তুল্য প্রভাবশালী, উদারচেতা, যমেরও চালয়িতা এবং নমুচিদানবহন্তা হইয়াও পিতার আদেশে আপন ধর্ম্ম হিসাবে বনে বাস করিয়াছিলেন ॥১০॥

ইন্দ্রের তুল্য প্রভাবশালী, মহানুভাব এবং যুদ্ধে অজেয় সেই রামচন্দ্রও ভোগ পরিত্যাগ করিয়া বনে বিচরণ করিয়াছিলেন; অতএব কেহই আপনাকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১১॥

সেই নাভাগ ও ভগীরথপ্রভৃতি রাজারাও সমুদ্রপর্য্যন্ত সমগ্র পৃথিবী জয়

(৯) স চাপি রাজা…পি। (১০)…পিতুর্নিদেশাৎ…বা ব কা নি,…চচার—পি।

অলর্কমাহুর্নরবর্য্য ! সন্তং সত্যব্রতং কাশিকরূষরাজম্ ।
বিহায় রাজ্যানি বসূনি চৈব নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১৩॥
ধাত্রা বিধির্যো বিহিতঃ পুরাণস্তং পূজয়ন্তো নরবর্য্য ! সন্তঃ ।
সপ্তর্ষয়ঃ পার্থ ! দিবি প্রভান্তি নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১৪॥
মহাবলান্ পর্ব্বতকূটমাত্রান্ বিষাণিনঃ পশ্য গজান্ নরেন্দ্র ! ।
স্থিতান্ নিদেশে নরবর্য্য ! ধাতুর্নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১৫॥
সর্ব্বাণি ভূতানি নরেন্দ্র ! পশ্য তথা যথাবদ্বিহিতং বিধাত্রা ।
স্বযোনিতঃ কর্ম্ম সদা চরন্তি নেশে বলস্যেতি চরেদধর্ম্মম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

অলর্কমিতি। কাশিকরূষয়োর্দেশয়ো রাজা তম্। বসূনি ধনানি চ বিহায় স্থিতম্ ॥১৩॥

ধাত্রেতি। পুরাণঃ "সোমেন যজেত" ইত্যাদিবেদরূপঃ। পূজয়ন্তো গৌরবেণাঙ্গীকুর্বন্তঃ ॥১৪॥

মহেতি। পর্ব্বতকূটমাত্রান্ পর্ব্বতশৃঙ্গপ্রমাণান্, বিষাণিনো দন্তিনঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবসূচনং বিদ্যাবলমিত্যর্থঃ। শক্রস্য প্রভাবাদিকময়মেবাতোঽসৌ সমরেষজেয়ঃ। তস্মাদিতি সর্ব্বত্রাধ্যাহারঃ। বলস্য বহুসামর্থ্যস্য ঈশে প্রভবামীতি হেতোরধর্ম্মং নাচরেৎ, শক্তৌ সত্যাং ধর্ম্মমেবাচরেন্ন তু অধর্ম্মমিত্যর্থঃ ॥১১—১৩॥ ধাত্রা ঈশেন, পুরাণৈর্বেদবাক্যৈর্বিহিতো বিধিরগ্নিহোত্রাদিঃ ॥১৪॥ পশবোঽপি বলবানস্মীতি দর্পেণাধর্ম্মং ন চরন্তীত্যাহ—মহাবলানিতি। "বিষাণং দন্তশৃঙ্গয়োঃ" ইতি কোষঃ ॥১৫॥ এবং সর্পাদিষপি

করিয়া সত্য পালন দ্বারাই স্বর্গলাভ করিয়াছেন; অতএব কেহই আপনাকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১২॥

নরশ্রেষ্ঠ! কাশী ও করূষদেশের রাজা অলর্ক রাজ্য ও ধন পরিত্যাগ করিয়া সত্যপরায়ণ হইয়াছিলেন বলিয়াই তাঁহাকে সকলে 'সাধু' বলে; সুতরাং কেহই নিজেকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১৩॥

নরশ্রেষ্ঠ পৃথানন্দন! বিধাতা প্রাচীন যে বেদরূপ বিধি প্রণয়ন করিয়াছেন, সম্মানপূর্ব্বক সেই বিধি স্বীকার করিয়া জ্ঞানী সপ্তর্ষিরা আকাশে প্রকাশ পাইতেছেন; অতএব কেহই আপনাকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১৪॥

নরশ্রেষ্ঠ রাজা! দেখ—মহাবল, পর্ব্বতশৃঙ্গপ্রমাণ ও দন্তশালী হস্তিগণ বিধাতার আদেশের অধীন রহিয়াছে; অতএব কেহই আপনাকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১৫॥

---

(১৪)...বিহিতঃ পুরাণৈঃ...বা ব কা নি।

সত্যেন ধর্ম্মেণ যথার্হবৃত্ত্যা হ্রিয়া তথা সর্ব্বভূতান্যতীত্য।
যশশ্চ তেজশ্চ তবাপি দীপ্তং বিভাবসোর্ভাস্করস্যেব পার্থ! ॥১৭॥
যথাপ্রতিজ্ঞঞ্চ মহানুভাব! কৃচ্ছ্রং বনে বাসমিমং নিরুষ্য।
ততঃ শ্রিয়ং তেজসা তেন দীপ্তামাদাস্যতে পার্থিব! কৌরবেভ্যঃ ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তমেবমুক্ত্বা বচনং মহর্ষিস্তপস্বিমধ্যে সহিতং সুহৃদ্ভিঃ।
আমন্ত্র্য ধৌম্যং সহিতাংশ্চ পার্থাংস্ততঃ প্রতস্থে দিশমুত্তরাং সঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বৈতবনপ্রবেশে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বাণীতি। ভূতানি প্রাণিনঃ। স্বযোনিতো নিজনিজজাত্যনুসারেণ ॥১৬॥
সত্যেনেতি। যথার্হবৃত্ত্যা যোগ্যব্যবহারেণ, হ্রিয়া লজ্জয়া। বিভাবসোরগ্নেঃ ॥১৭॥
যথেতি।, নিরুষ্য নিশ্চয়েনোষিত্বা কৃত্বেত্যর্থঃ। আদাস্যতে ভবান্ বলাদ্গ্রহীষ্যতি ॥১৮॥
তমিতি। তং যুধিষ্ঠিরম্। সুহৃদ্ভির্ভীমাদিভিঃ সহিতং মিলিতম্ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

জ্ঞেয়মিত্যাহ—সর্ব্বাণীতি। স্বযোনিতো জন্মানুরূপম্ ॥১৬॥ বিভা প্রভা, সৈব বসু বিত্তং যস্য ॥১৭॥ আদাস্যসে গ্রহীষ্যসি ॥১৮—১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২২॥

রাজা! আরও দেখ—বিধাতা যেমন বিধান করিয়াছেন, তেমন ভাবেই সমস্ত প্রাণী সর্ব্বদা আপন আপন জাতি অনুসারে কার্য্য করিয়া থাকে; সুতরাং কেহই আপনাকে শক্তিশালী মনে করিয়া অধর্ম্ম করিবে না ॥১৬॥

পৃথানন্দন! অগ্নি এবং সূর্য্যের ন্যায় তোমারও যশ এবং তেজ সত্য, ধর্ম্ম, যোগ্য ব্যবহার ও লজ্জা দ্বারা সমস্ত প্রাণীকে অতিক্রম করিয়া প্রকাশ পাইয়াছে ॥১৭॥

অতএব মহাপ্রভাবশালী রাজা! তুমি আপন প্রতিজ্ঞা অনুসারে এই বনবাসের কষ্ট অতিক্রম করিয়া, সেই তেজ দ্বারাই কৌরবগণের নিকট হইতে উজ্জ্বল রাজ-লক্ষ্মীকে গ্রহণ করিতে পারিবে" ॥১৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মহর্ষি মার্কণ্ডেয় বন্ধুগণের সহিত তপস্বিমধ্যে অবস্থিত যুধিষ্ঠিরকে এইরূপ কথা বলিয়া এবং ধৌম্য ও সম্মিলিত পাণ্ডবগণের নিকট বিদায় লইয়া উত্তরদিকে প্রস্থান করিলেন ॥১৯॥

---

* '...পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

বসৎস্বথ দ্বৈতবনে পাণ্ডবেষু মহাত্মসু।
অনুকীর্ণং মহারণ্যং ব্রাহ্মণৈঃ সমপদ্যত ॥১॥
ঈর্য্যমাণেন সততং ব্রহ্মঘোষেণ সর্ব্বশঃ।
ব্রহ্মলোকসমং পুণ্যমাসীদ্দ্বৈতবনং সরঃ ॥২॥
যজুষামৃচাং সাম্নাঞ্চ গদ্যানাঞ্চৈব সর্ব্বশঃ।
আসীদুচ্চার্য্যমাণানাং নিস্বনো হৃদয়ঙ্গমঃ ॥৩॥
জ্যাঘোষঃ পাণ্ডবানাঞ্চ ব্রহ্মঘোষশ্চ ধীমতাম্।
সংসৃষ্টং ব্রহ্মণা ক্ষত্রং ভূয় এব ব্যরোচত ॥৪॥
অথাব্রবীদ্বকো দাল্ভ্যো ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্।
সন্ধ্যাং কৌন্তেয়মাসীনমৃষিভিঃ পরিবারিতম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

বসৎস্বিতি। অথ মার্কণ্ডেয়প্রস্থানানন্তরম্। অনুকীর্ণং ব্যাপ্তম্, সমপদ্যত জাতম্ ॥১॥
ঈর্য্যেতি। ঈর্য্যমাণেন ব্রাহ্মণৈরুচ্চার্য্যমাণেন, ব্রহ্মঘোষেণ বেদধ্বনিনা ॥২॥
যজুষামিতি। গদ্যানাং "সোমেন যজেত" ইত্যাদিবিধিবাক্যানাম্ ॥৩॥
জ্যেতি। ব্রহ্মঘোষো বেদধ্বনিঃ, ধীমতাং বেদবিদুষাম্। ব্রহ্মণা ব্রাহ্মণেন ॥৪॥
অথেতি। বকো নাম মুনিঃ। সন্ধ্যামুপাস্যেতি শেষঃ। পরিবারিতং পরিবেষ্টিতম্ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মার্কণ্ডেয়মুনি চলিয়া গেলে পর, মহাত্মা পাণ্ডবেরা দ্বৈতবনে বাস করিতে থাকিলে, ক্রমে সে দ্বৈতবনটী ব্রাহ্মণে পরিপূর্ণ হইয়া উঠিল ॥১॥

সর্ব্বদা সকল দিকে বেদধ্বনি হইতে থাকায় সেই দ্বৈতবনটী এবং তদন্তর্গত সরোবরটী ব্রহ্মলোকের তুল্য পুণ্যময় হইল ॥২॥

যজু, ঋক্ ও সামমন্ত্র এবং বিধিবাক্যসমূহ সকল দিকে উচ্চারিত হইতে থাকায় মনোহর ধ্বনি উঠিতে থাকিল ॥৩॥

পাণ্ডবগণের ধনুষ্টঙ্কার ও বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণগণের বেদধ্বনি হইতে থাকায় ব্রাহ্মণের সহিত মিলিত ক্ষত্রিয় বড়ই শোভা পাইতে লাগিল ॥৪॥

তাহার পর একদিন কুন্তীনন্দন ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির সন্ধ্যাবন্দন সমাপ্ত করিয়া

---

(১) বসৎসু বৈ দ্বৈতবনে…বা ব কা নি। (৪) জ্যাঘোষশ্চৈব পার্থানাম্…বা ব কা নি।

পশ্য দ্বৈতবনে পার্থ! ব্রাহ্মণানাং তপস্বিনাম্।
হোমবেলাং কুরুশ্রেষ্ঠ! সুপ্রজ্বলিতপাবকাম্ ॥৬॥
চরন্তি ধর্ম্মং পুণ্যেঽস্মিংস্ত্বয়া গুপ্তা ধৃতব্রতাঃ।
ভৃগবোঽঙ্গিরসশ্চৈব বাশিষ্ঠাঃ কাশ্যপৈঃ সহ ॥৭॥
আগস্ত্যাশ্চ মহাভাগা আত্রেয়াশ্চোত্তমব্রতাঃ।
সর্ব্বস্য জগতঃ শ্রেষ্ঠা ব্রাহ্মণাঃ সঙ্গতাস্ত্বয়া ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
ইদন্তু বচনং পার্থ! শৃণুষ্ব গদতো মম।
ভ্রাতৃভিঃ সহ কৌন্তেয়! যত্ত্বাং বক্ষ্যামি কৌরব! ॥৯॥
ব্রহ্ম ক্ষত্রেণ সংসৃষ্টং ক্ষত্রঞ্চ ব্রহ্মণা সহ।
উদীর্ণে দহতঃ শত্রূন্ বনানীবাগ্নিমারুতৌ ॥১০॥
নাব্রাহ্মণস্তাত! চিরং বুভূষেদিচ্ছন্নিমং লোকমমুঞ্চ জেতুম্।
বিনীতধর্ম্মার্থমপেতমোহং লব্ধ্বা দ্বিজং নুদতি নৃপঃ সপত্নান্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

পশ্যেতি। হোমবেলাং "সায়ং প্রাতর্জুহোতি" ইতি বিধিবিহিতং সন্ধ্যাকালম্ ॥৬॥

চরন্তীতি। গুপ্তা রক্ষিতাঃ। ভৃগুপ্রভৃতয়স্তত্তদ্বংশীয়াঃ। সঙ্গতাঃ সম্মিলিতাঃ ॥৭—৮॥

ইদমিতি। ভ্রাতৃভির্ভীমসেনাদিভিঃ সহ শৃণুষ্বেতি সম্বন্ধঃ ॥৯॥

ব্রহ্মেতি। ব্রহ্ম ব্রাহ্মণঃ। উদীর্ণে মেলনেনোন্নতীভূতে ব্রহ্মক্ষত্রে ॥১০॥

ঋষিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া বসিয়া আছেন, এমন সময়ে দাল্‌ভ্যগোত্রীয় বকমুনি তাঁহাকে বলিলেন—॥৫॥

"কুরুশ্রেষ্ঠ পৃথানন্দন! দর্শন করুন—তপস্বী ব্রাহ্মণগণের হোমের সময় উপস্থিত হইয়াছে; তাহাতে দ্বৈতবনের সকল দিকেই হোমাগ্নি সুন্দরভাবে প্রজ্বলিত হইয়াছে ॥৬॥

রাজা! ভৃগু, অঙ্গিরা, বশিষ্ঠ, কশ্যপ, অগস্ত্য এবং অত্রির বংশসম্ভূত মহাত্মা, তপোনিষ্ঠ, উৎকৃষ্টব্রতচারী এবং সমস্ত জগতের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণেরা আপনার সহিত মিলিত এবং আপনাদ্বারা রক্ষিত হইয়া এই পবিত্র দ্বৈতবনে ধর্ম্ম আচরণ করিতেছেন ॥৭—৮॥

কুন্তীনন্দন! আমি আপনাকে যাহা বলিব, আপনি ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া আমার সেই বাক্য শ্রবণ করুন ॥৯॥

ক্ষত্রিয়ের সহিত মিলিত ব্রাহ্মণ এবং ব্রাহ্মণের সহিত মিলিত ক্ষত্রিয়—এই উভয় উন্নত হইয়া সম্মিলিত অগ্নি ও বায়ু যেমন বন দগ্ধ করে, সেইরূপ শত্রু দগ্ধ করিতে পারেন ॥১০॥

চরন্নৈঃশ্রেয়সং ধর্ম্মং প্রজাপালনকারিতম্ ।
নাধ্যগচ্ছদ্বলির্লোকে তীর্থমন্যত্র বৈ দ্বিজাৎ ॥১২॥
অনূনমাসীদসুরস্য কামৈর্বৈরোচনেঃ শ্রীরপি চাক্ষয়াসীৎ ।
লব্ধ্বা মহীং ব্রাহ্মণসম্প্রয়োগাত্তেষ্বাচরন্ দুষ্টমথো ব্যনশ্যৎ ॥১৩॥
নাব্রাহ্মণং ভূমিরিয়ং সভূতির্বর্ণং দ্বিতীয়ং ভজতে চিরায় ।
সমুদ্রনেমির্নমতে তু তস্মৈ যং ব্রাহ্মণঃ শাস্তি নয়ৈর্বিনীতম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। হে তাত! বৎস! অব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণরহিতো নৃপঃ, শক্তিবলেন ইমং লোকম্, ধর্ম্মবলেন চ অমুং পরলোকম্, জেতুমিচ্ছন্নপি, চিরং ন বুভূষেৎ জয়ী ভবিতুং ন ইচ্ছেৎ, মন্ত্রণাদাতুর্ধর্ম্মোপদেষ্টুশ্চ ব্রাহ্মণস্যাভাবেনৈবাসম্ভবাদিতি ভাবঃ। কিন্তু বিনীতৌ বিশেষেণাবগতৌ ধর্ম্মার্থৌ যেন তম্, অপেতমোহং ভ্রমপ্রমাদাদিরহিতম্, দ্বিজং ব্রাহ্মণং লব্ধ্বা, সপত্নান্ শত্রূন্ অধর্ম্মাংশ্চ নুদতি দূরীকরোতি ॥১১॥

উক্তার্থে দৃষ্টান্তমাহ—চরন্নিতি। বলিঃ, প্রজাপালনকারিতম্, নৈঃশ্রেয়সং মঙ্গলকরং ধর্ম্মং চরন্, লোকে, দ্বিজাদ্ব্রাহ্মণাৎ, অন্যত্রান্যৎ, তীর্থমুপায়ম্, নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ্নোৎ ॥১২॥

অনূনমিতি। ব্রাহ্মণস্য সম্প্রয়োগাৎ সংসর্গাৎ, মহীং লব্ধ্বা স্থিতস্য, অসুরস্য বৈরোচনের্বিরোচনপুত্রস্য বলেঃ, কামৈঃ, অনূনম্ অহীনমাসীৎ, জীবনমিতি শেষঃ, শ্রীরপি চ অক্ষয়ৈবাসীৎ। কিন্তু অথো পরম্, তেষু ব্রাহ্মণেষু, দুষ্টং দোষমাচরন্ ব্যনশ্যৎ ॥১৩॥

নেতি। সভূতিঃ সর্ব্বসম্পত্তিসম্পন্না, ইয়ং ভূমিঃ, অব্রাহ্মণং ব্রাহ্মণরহিতম্, দ্বিতীয়ং বর্ণং ক্ষত্রিয়ম্, চিরায় ন ভজতে নাশ্রয়তি। কিন্তু সমুদ্রনেমিঃ সাগরপর্য্যন্তা সা ভূমিঃ, তস্মৈ ক্ষত্রিয়ায় নমতে বশীভূতা ভবতীত্যর্থঃ, যং বিনীতং শিক্ষিতং ক্ষত্রিয়ম্, ব্রাহ্মণঃ, নয়ৈর্নীতিবিষয়ৈঃ, শাস্তি উপদিশতি ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বসৎস্বিতি। অনুকীর্ণং ব্যাপ্তম্ ॥১—২॥ গদ্যানাং ব্রাহ্মণবাক্যানাং পাদাক্ষরাদিনিয়মহীনানাম্ ॥৩—৪॥ সন্ধ্যামুপাস্তেতি শেষঃ ॥৫—১০॥ অব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণহীনো নৃপঃ বুভূষেদৈশ্বর্য্যমিচ্ছেৎ তস্যেচ্ছতোঽপি জয়ো দুর্লভ ইত্যর্থঃ। বিনীতৌ সম্যক্শিক্ষিতৌ

বৎস! ব্রাহ্মণশূন্য রাজা ইহলোক ও পরলোক জয় করিতে ইচ্ছা করিয়াও চিরবিজয়ী হইতে ইচ্ছা করেন না; কিন্তু ধর্ম্ম ও অর্থাভিজ্ঞ এবং মোহশূন্য ব্রাহ্মণ লাভ করিয়া সমস্ত শত্রু দূর করিতে পারেন ॥১১॥

বলিরাজা প্রজাপালনজনিত মঙ্গলকর ধর্ম্ম আচরণ করিবার সময়ে ব্রাহ্মণ ভিন্ন অন্য কোন উপায় লাভ করেন নাই ॥১২॥

ব্রাহ্মণের সংসর্গে সমস্ত পৃথিবী লাভ করায় বলিরাজার জীবনটী সকল কামনায় পরিপূর্ণ হইয়াছিল এবং রাজলক্ষ্মীও অক্ষয় হইয়াছিল; কিন্তু তিনি শেষে সেই ব্রাহ্মণদের প্রতিই অন্যায় আচরণ করিয়া বিনষ্ট হইয়াছিলেন ॥১৩॥

কুঞ্জরস্যেব সংগ্রামে পরিগৃহ্যাঙ্কুশগ্রহম্।
ব্রাহ্মণৈর্বিপ্রহীনস্য ক্ষত্রস্য ক্ষীয়তে বলম্ ॥১৫॥
ব্রাহ্মণ্যনুপমা দৃষ্টিঃ ক্ষাত্রমপ্রতিমং বলম্।
তৌ যদা চরতঃ সার্দ্ধং তদা লোকঃ প্রসীদতি ॥১৬॥
যথা হি সুমহানগ্নিঃ কক্ষং দহতি সানিলঃ।
তথা দহতি রাজন্যো ব্রাহ্মণেন সমং রিপুম্ ॥১৭॥
ব্রাহ্মণেষ্বেব মেধাবী বুদ্ধিপর্য্যেষণং চরেৎ।
অলব্ধস্য চ লাভায় লব্ধস্য পরিবৃদ্ধয়ে ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

কুঞ্জরস্যেতি। অঙ্কুশগ্রহং পরিচালকম্, পরিগৃহ্য বর্জ্জয়িত্বা স্থিতস্য, পরের্বর্জ্জনার্থত্বাৎ, কুঞ্জরস্য হস্তিন ইব, ব্রাহ্মণৈর্বিপ্রহীনস্য রহিতস্য ক্ষত্রস্য সংগ্রামে বলং ক্ষীয়তে ॥১৫॥

ব্রাহ্মণীতি। অনুপমা দৃষ্টিঃ সর্ব্বদিগ্দর্শনম্, ব্রাহ্মণী ব্রাহ্মণনিষ্ঠা; অপ্রতিমং বলঞ্চ, ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়নিষ্ঠম্। অতএব যদা তৌ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়ৌ, সার্দ্ধং মিলিতৌ সন্তৌ চরতঃ, তদা লোকঃ প্রসীদতি দুর্জ্জয়ত্বজ্ঞানাৎ বশীভাবেন প্রসন্ন ইব ভবতি ॥১৬॥

যথেতি। কক্ষং শুষ্কবনম্। "কক্ষো বীরুধি দোম্লে কচ্ছে শুষ্কবনে তৃণে" ইতি হেমচন্দ্রঃ ॥১৭॥

ব্রাহ্মণেষ্বিতি। মেধাবী বুদ্ধিমান্ রাজা। বুদ্ধিপর্য্যেষণং কর্ত্তব্যবিষয়বুদ্ধ্যন্বেষণম্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ধর্ম্মার্থৌ যেন ॥১১॥ তীর্থমুপায়ম্ ॥১২॥ বৈরোচনের্বলেঃ ॥১৩—১৪॥ অঙ্কুশগ্রহমঙ্কুশেন নিগৃহ্ণাতি তং পরিগৃহ্য বর্জ্জয়িত্বা, পরির্বর্জ্জনে ॥১৫—১৭॥ বুদ্ধিপর্য্যেষণং বুদ্ধেঃ সাকল্যেন

সমৃদ্ধিসম্পন্ন এই পৃথিবী ব্রাহ্মণবিহীন ক্ষত্রিয়কে চিরকাল আশ্রয় করিয়া থাকে না; কিন্তু যে শিক্ষিত ক্ষত্রিয়কে ব্রাহ্মণ নীতিবিষয়ে উপদেশ দেন, সেই ক্ষত্রিয়ের নিকট এই পৃথিবী চিরকালই অবনত থাকে ॥১৪॥

পরিচালকবিহীন হস্তীর ন্যায় ব্রাহ্মণবিহীন ক্ষত্রিয়ের যুদ্ধে শক্তি ক্ষীণ হইয়া থাকে ॥১৫॥

অসাধারণ পর্য্যবেক্ষণ ব্রাহ্মণে থাকে এবং অতুলনীয় বল ক্ষত্রিয়ে থাকে; সুতরাং তাঁহারা দুই যখন মিলিত হইয়া বিচরণ করেন, তখন লোক বশীভূত হয় ॥১৬॥

বিশাল অগ্নি যেমন বায়ুর সহিত মিলিত হইয়া শুষ্কবন দগ্ধ করে, তেমন ক্ষত্রিয় ব্রাহ্মণের সহিত মিলিত হইয়া শত্রু দগ্ধ করিয়া থাকেন ॥১৭॥

---

(১৬) ব্রাহ্মণান্ন পরা ব্যুষ্টিঃ ··পি, ব্রাহ্মণ্যানুপমা দৃষ্টিঃ···বা ব।

অলব্ধলাভায় চ লব্ধবৃদ্ধয়ে যথার্হতীর্থপ্রতিপাদনায়।
যশস্বিনং বেদবিদং বিপশ্চিতং বহুশ্রুতং ব্রাহ্মণমেব বাসয় ॥১৯॥
ব্রাহ্মণেষূত্তমা বৃত্তিস্তব নিত্যং যুধিষ্ঠির !।
তেন তে সর্ব্বলোকেষু দীপ্যতে প্রথিতং যশঃ ॥২০॥
বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততস্তে ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্বে বকং দাল্‌ভ্যমপূজয়ন্।
যুধিষ্ঠিরে স্তূয়মানে ভূয়ঃসুমনসোঽভবন্ ॥২১॥
দ্বৈপায়নো নারদশ্চ জামদগ্ন্যঃ পৃথুশ্রবাঃ।
ইন্দ্রদ্যুম্নো ভালুকিশ্চ কৃতচেতাঃ সহস্রপাৎ ॥২২॥
কর্ণশ্রবাশ্চ মুঞ্জশ্চ লবণাশ্বশ্চ কাশ্যপঃ।
হারীতঃ স্থূণকর্ণশ্চ অগ্নিবেশ্যোঽথ শৌনকঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

অলব্ধেতি। যথার্হতীর্থেভ্যো যোগ্যপাত্রেভ্যঃ প্রতিপাদনায় ধনাদিদানায় ॥১৯॥
ব্রাহ্মণেম্বিতি। বৃত্তির্ব্যবহারো বর্ত্তনদানং বা। দীপ্যতে উজ্জ্বলং তিষ্ঠতি ॥২০॥
তত ইতি। স্তূয়মানে যশস্বিত্বেন প্রশস্যমানে। ভূয়ঃসুমনসোঽতীবপ্রসন্নাঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

সংগ্রহণম্ ॥১৮॥ যথার্হতীর্থে যথাযোগ্যপাত্রে, প্রতিপাদনায় দানায় ॥১৯॥ বৃত্তি-বর্ত্তনম্ ॥২০—২৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৩॥

বুদ্ধিমান্ রাজা অলব্ধ বস্তু লাভ করিবার জন্য এবং লব্ধ বস্তুর বৃদ্ধি করিবার জন্য ব্রাহ্মণদের নিকটেই বুদ্ধির অন্বেষণ করিবেন ॥১৮॥

অতএব রাজা! আপনি অলব্ধ বস্তু লাভ করিবার জন্য, লব্ধ বস্তুর বৃদ্ধি করিবার জন্য এবং যোগ্যপাত্রে দান করিবার জন্য যশস্বী, বেদবিৎ, পণ্ডিত ও বহুদর্শী ব্রাহ্মণকেই বাস করান ॥১৯॥

রাজা যুধিষ্ঠির! ব্রাহ্মণদের উপরে সর্ব্বদাই আপনার উত্তম ব্যবহার আছে কি না; সেই জন্যই আপনার যশ সমস্ত জগতে প্রসিদ্ধ হইয়া দীপ্তি পাইতেছে" ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠিরের প্রশংসা করিলে পর সেই ব্রাহ্মণেরা সকলেই দাল্‌ভ্য বকমুনির সম্মান করিলেন এবং অত্যন্ত প্রসন্নচিত্ত হইলেন ॥২১॥

তাহার পর, দেবর্ষিরা যেমন দেবরাজের সম্মান করেন, সেইরূপ দেবব্যাস, নারদ, পরশুরাম, পৃথুশ্রবা, ইন্দ্রদ্যুম্ন, ভালুকি, কৃতচেতা, সহস্রপাৎ, কর্ণশ্রবা,

(২২)…ভাল্লুকিশ্চ…কা। (২৩)…স্থূণকর্ণশ্চ…পি।

ঋতবাক্ চ সুবাক্ চৈব বৃহদশ্বো বিভাবসুঃ।
ঊর্দ্ধরেতা বৃষামিত্রঃ সুহোত্রো হোত্রবাহনঃ ॥২৪॥
এতে চান্যে চ বহবো ব্রাহ্মণাঃ সংশিতব্রতাঃ।
অজাতশত্রুমানর্চ্চুঃ পুরন্দরমিবর্ষয়ঃ ॥২৫॥ (কলাপকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বৈতবনপ্রবেশে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো বনগতাঃ পার্থাঃ সায়াহ্নে সহ কৃষ্ণয়া।
উপবিষ্টাঃ কথাশ্চক্রুর্দুঃখশোকপরায়ণাঃ ॥১॥
প্রিয়া চ দর্শনীয়া চ পণ্ডিতা চ পতিব্রতা।
অথ কৃষ্ণা ধর্ম্মরাজমিদং বচনমব্রবীৎ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

দ্বৈপায়ন ইতি। জামদগ্ন্যো রামঃ। কর্ণশ্রবা ইতি সংজ্ঞাশব্দত্বাৎ পৌনরুক্ত্যং সহতে। উর্দ্ধরেতা নৈষ্ঠিকব্রহ্মচারিত্বাৎ। আনর্চ্চুঃ সম্মানয়ামাসুঃ ॥২২—২৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ত্রয়োবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তত ইতি। পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ, সপত্নীপুত্রেঽপি পুত্রত্বাতিদেশেন মাদ্রীপুত্রয়োরপি পৃথা-পুত্রত্বাৎ। এবমন্যত্রাপি। কৃষ্ণয়া দ্রৌপদ্যা। কথাঃ কথোপকথনানি ॥১॥

প্রিয়েতি। প্রিয়া স্বভাবমাধুর্য্যাৎ প্রীতিকরী, দর্শনীয়া মনোহরাকৃতিঃ ॥২॥

মুঞ্জ, লবণাশ্ব, কাশ্যপ, হারীত, স্থূণকর্ণ, অগ্নিবেশ্য, শৌনক, ঋতবাক্, সুবাক্, বৃহদশ্ব, বিভাবসু, উর্দ্ধরেতা, বৃষামিত্র, সুহোত্র এবং হোত্রবাহন—এই সকল ব্রাহ্মণেরা ও অন্যান্য দৃঢ়ব্রত বহুতর ব্রাহ্মণেরা যুধিষ্ঠিরের সম্মান করিলেন ॥২২—২৫॥

—:*:—

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর একদিন বনবাসী, দুঃখিত ও শোকার্ত্ত পাণ্ডবগণ দ্রৌপদীর সহিত বসিয়া পরস্পর কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥১॥

---

* '…ষড়্বিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি। (১)…কথাং চক্রুঃ…পি।

দ্রৌপদ্যুবাচ।

ন নূনং তস্য পাপস্য দুঃখমস্মাসু কিঞ্চন।
বিদ্যতে ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য নৃশংসস্য দুরাত্মনঃ ॥৩॥
যস্ত্বাং রাজন্! ময়া সার্দ্ধমজিনৈঃ প্রতিবাসিতম্।
বনং প্রস্থাপ্য দুষ্টাত্মা নান্বতপ্যত দুর্ম্মতিঃ ॥৪॥
আয়সং হৃদয়ং নূনং তস্য দুষ্কৃতকর্ম্মণঃ।
যস্ত্বাং ধর্ম্মপরং জ্যেষ্ঠং রূক্ষাণ্যশ্রাবয়ত্তদা ॥৫॥
সুখোচিতমদুঃখার্হং দুরাত্মা সসুহৃদ্গণঃ।
ঈদৃশং দুঃখমানীয় মোদতে পাপপূরুষঃ ॥৬॥
চতুর্ণামেব পানানামস্রং ন পতিতং তদা।
ত্বয়ি ভারত! নিষ্ক্রান্তে বনায়াজিনবাসসি ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নূনং ধ্রুবম্। অস্মাসু বিষয়েষু। ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য প্রাধান্যাদ্দুর্য্যোধনস্য ॥৩॥
দুঃখভাবসম্ভাবনায়াং হেতুমাহ—য ইতি। অজিনৈঃ প্রতিবাসিতং পরিধাপিতমৃগচর্ম্মাণম্ ॥৪॥
আয়সমিতি। অয়সা লোহেন নির্ম্মিতমিতি আয়সম্। রূক্ষাণি বচনানি ॥৫॥
সুখেতি। সুখোচিতম্ অদুঃখার্হঞ্চ ত্বাম্। দুরাত্মা দুর্য্যোধনঃ। আনীয় প্রাপয্য ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। এতদধ্যায়স্য তাৎপর্য্যম্—সুশীলাপি স্ত্রী ধর্ম্মং ত্যাজয়তি কিমুতেতরেতি ॥১-২॥ অস্মাসু দুঃখিতেষ্বিতি শেষঃ ॥৩—৫॥ আনীয় প্রাপয্য ॥৬॥ অস্রং

তখন প্রিয়া, সুন্দরী, পণ্ডিতা ও পতিব্রতা দ্রৌপদী যুধিষ্ঠিরকে এই কথা বলিলেন ॥২॥

দ্রৌপদী বলিলেন—"মহারাজ! সেই পাপিষ্ঠ, নিষ্ঠুরপ্রকৃতি ও দুরাত্মা দুর্য্যোধনের আমাদের বিষয়ে নিশ্চয়ই কোন দুঃখ নাই ॥৩॥

যে দুরাত্মা ও দুর্ম্মতি দুর্য্যোধন আপনাকে মৃগচর্ম্ম পরিধান করাইয়া আমার সহিত বনে পাঠাইয়া একটুও অনুতাপ করে নাই ॥৪॥

আপনি জ্যেষ্ঠ এবং ধর্ম্মপরায়ণ; তথাপি যে ব্যক্তি আপনাকে তখন কটু বাক্য শুনাইয়াছিল, নিশ্চয়ই সে দুরাত্মার হৃদয় লৌহনির্ম্মিত ॥৫॥

আপনি সুখভোগেই অভ্যস্ত, দুঃখভোগে অভ্যস্ত নহেন, তথাপি দুরাত্মা ও পাপিষ্ঠ দুর্য্যোধন বন্ধুগণের সহিত মিলিত হইয়া, আপনাকে এইরূপ দুঃখ ভোগ করাইতে থাকিয়া আমোদ করিতেছে! ॥৬॥

(৪)···নান্বতপ্যতি দুর্ম্মতিঃ—পি।

দুর্য্যোধনস্য কর্ণস্য শকুনেশ্চ দুরাত্মনঃ।
দুর্ভ্রাতুস্তস্য চোগ্রস্য রাজন্! দুঃশাসনস্য চ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
ইতরেষান্তু সর্ব্বেষাং কুরূণাং কুরুসত্তম!।
দুঃখেনাভিপরীতানাং নেত্রেভ্যঃ প্রাপতজ্জলম্ ॥৯॥
ইদঞ্চ শয়নং দৃষ্ট্বা যচ্চাসীত্তে পুরাতনম্।
শোচামি ত্বাং মহারাজ! দুঃখানর্হং সুখোচিতম্ ॥১০॥
দান্তং যচ্চ সভামধ্যে আসনং রত্নভূষিতম্।
দৃষ্ট্বা কুশবৃষীঞ্চেমাং শোকো মাং দারয়ত্যয়ম্ ॥১১॥
যদপশ্যং সভায়াং ত্বাং রাজভিঃ পরিবারিতম্।
তচ্চ রাজন্নপশ্যন্ত্যাঃ কা শান্তির্হৃদয়স্য মে ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

চতুর্ণামিতি। অস্রং দুঃখজং নয়নজলম্। তস্য দুর্য্যোধনস্য চ দুর্ভ্রাতুঃ ॥৭—৮॥

ইতরেষামিতি। অভিপরীতানাং সর্ব্বতো ব্যাপ্তহৃদয়ানাম্ ॥৯॥

ইদমিতি। হে মহারাজ! তে তব, ইদঞ্চ কুশময়ম্, শয়নং শয্যাং দৃষ্ট্বা, যচ্চ পুরাতনং দুগ্ধফেননিভং শয়নমাসীৎ, তচ্চ স্মৃত্বেতি শেষঃ, দুঃখানর্হং সুখোচিতং ত্বাং শোচামি। ভারবিনা খল্বিতঃ স্থানাদেব কিরাতার্জ্জুনীয়কাব্যে প্রথমসর্গাদৌ ছায়া গৃহীতেতি দ্রষ্টব্যম্ ॥১০॥

দান্তমিতি। সভামধ্যে যচ্চ, দান্তং হস্তিদন্তনির্ম্মিতং রত্নভূষিতঞ্চ তবাসনমাসীৎ তৎ স্মৃত্বেতি শেষঃ, ইমাঞ্চ কুশবৃষীং কুশময়ং ব্রতিযোগ্যমাসনং দৃষ্ট্বা স্থিতাং মাম্, অয়মনুভূয়মানঃ শোকো দারয়তি। "ব্রতিনামাসনং বৃষী" ইত্যমরঃ ॥১১॥

যদিতি। পরিবারিতং পরিবেষ্টিতম্। অপশ্যন্ত্যা ইদানীমিতি শেষঃ ॥১২॥

আপনি মৃগচর্ম্ম পরিধান করিয়া বনবাসের জন্য নির্গত হইলে, তখন চারিটা পাপিষ্ঠের অশ্রুপাত হয় নাই—দুর্য্যোধন, তাহার দুষ্ট ভ্রাতা উগ্রস্বভাব দুঃশাসন এবং দুরাত্মা কর্ণ ও শকুনির ॥৭—৮॥

কিন্তু হে কুরুশ্রেষ্ঠ! দুঃখিতচিত্ত অন্য সকল কুরুবংশীয়ের নয়ন হইতেই তখন জল পড়িয়াছিল ॥৯॥

মহারাজ! আপনার এই শয্যা দেখিয়া এবং পূর্ব্বে আপনার যে শয্যা ছিল, তাহা স্মরণ করিয়া আপনার বিষয়েই আমার শোক হইতেছে। কারণ, আপনি ত দুঃখভোগের যোগ্য নহেন, বিশেষতঃ সুখভোগেই অভ্যস্ত ছিলেন ॥১০॥

সভার মধ্যে হস্তিদন্তনির্ম্মিত এবং নানারত্নবিভূষিত আপনার যে আসন ছিল, তাহা স্মরণ করিয়া এবং এই কুশময় আসন দেখিয়া আমি শোকে বিদীর্ণ হইতেছি ॥১১॥

যা ত্বাহং চন্দনাদিগ্ধমপশ্যং সূর্য্যবর্চ্চসম্ ।
সা ত্বাং পঙ্কমলাদিগ্ধং দৃষ্ট্বা মুহ্যামি ভারত ! ॥১৩॥
যা ত্বাহং কৌশিকৈর্বস্ত্রৈঃ শুভ্রৈরাচ্ছাদিতং পুরা ।
দৃষ্টবত্যস্মি রাজেন্দ্র ! সা ত্বাং পশ্যামি চীরিণম্ ॥১৪॥
যচ্চ তদ্রুক্মপাত্রীভির্ব্রাহ্মণেভ্যঃ সহস্রশঃ ।
হ্রিয়তে তে গৃহাদন্নং সংস্কৃতং সার্ব্বকামিকম্ ॥১৫॥
যতীনামগৃহাণাং তে তথৈব গৃহমেধিনাম্ ।
দীয়তে ভোজনং রাজন্ ! অতীব গুণবৎ প্রভো ! ॥১৬॥
সৎকৃতানি সহস্রাণি সর্ব্বকামৈঃ পুরা গৃহে ।
সর্ব্বকামৈঃ সুবিহিতৈর্যদপূজয়থা দ্বিজান্ ।
তচ্চ রাজন্ ! অপশ্যন্ত্যাঃ কা শান্তির্হৃদয়স্য মে ॥১৭॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

যেতি। ত্বা ত্বাম্, চন্দনেন আদিগ্ধং সম্যক্ পরিলিপ্তম্। পরত্রাপ্যেবম্ ॥১৩॥
যেতি। ত্বা ত্বাম্, কৌশিকৈঃ কীটকোশসূত্রনির্ম্মিতৈঃ। চীরিণং কৌপীনবন্তম্ ॥১৪॥
যদিতি। রুক্মপাত্রীভিঃ স্বর্ণভাজনৈঃ। হ্রিয়তে পরিবেশকৈর্হ্রিয়তম্, সংস্কৃতং পক্কম্, সার্ব্বকামিকং সর্ব্বেষামেবাভীষ্টম্। যতীনাং জিতেন্দ্রিয়াণাং ব্রহ্মচারিণাম্, অগৃহাণাং ভিক্ষূণাম্, গৃহমেধিনাং গৃহস্থানাঞ্চ। অতীবগুণবৎ স্বাদুত্বপুষ্টিকরত্বাদিগুণযুক্তম্, ভুজ্যত ইতি ভোজনমন্নং যদ্দীয়তে স্ম। পুরা গৃহে, সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্ববিধাভীষ্টবস্তুদানৈঃ, দরিদ্রাণাং সহস্রাণি

ভারতভাবদীপঃ

নেত্রজলম্ ॥৭—১০॥ দান্তং গজদন্তময়ম্, কুশবৃষীং কুশাসনম্. রুন্ধয়তি আবৃণোতি মোহয়তীত্যর্থঃ ॥১১—১২॥ ত্বাহং ত্বামহম্; আদিগ্ধং লিপ্তম্ ॥১৩॥ কৌশিকৈঃ কোশজৈঃ বস্ত্রৈঃ

আমি আপনাকে সভার মধ্যে যে রাজগণে পরিবেষ্টিত দেখিয়াছি, বর্ত্তমান সময়ে তাহা দেখিতেছি না ; সুতরাং আমার মনের কি শান্তি আছে ! ॥১২॥

ভরতনন্দন ! যে আমি আপনাকে চন্দনলিপ্ত এবং সূর্য্যতুল্য তেজস্বী দেখিয়াছি, সেই আমিই আপনাকে এখন ধূলিলিপ্ত দেখিয়া মোহিত হইতেছি ॥১৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! যে আমি পূর্ব্বে আপনাকে শুভ্রবর্ণ পট্টবস্ত্র-পরিহিত অবস্থায় দেখিয়াছি ; সেই আমিই এখন আপনাকে কৌপীনধারী দেখিতেছি ॥১৪॥

মহারাজ ! পরিজনেরা আপনার গৃহ হইতে সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণের জন্য স্বর্ণপাত্রে করিয়া সুপক্ক ও সকলেরই অভীষ্ট সেই যে অন্ন লইয়া যাইত ; আর ব্রহ্মচারী, ভিক্ষু ও গৃহস্থদিগকে যে অতি উত্তম খাদ্য দেওয়া হইত ;

যত্তে ভ্রাতৄন্ মহারাজ! যুবানো মৃষ্টকুণ্ডলাঃ।
অভোজয়ন্ত মিষ্টান্নৈঃ সূদাঃ পরমসৎকৃতৈঃ ॥১৮॥
সর্ব্বাংস্তানদ্য পশ্যামি বনে বন্যেন জীবতঃ।
অদুঃখার্হান্, মনুষ্যেন্দ্র! নোপশাম্যতি মে মনঃ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
ভীমসেনমিমঞ্চাপি দুঃখিতং বনবাসিনম্।
ধ্যায়তঃ কিং ন মন্যুস্তে প্রাপ্তে কালে বিবর্দ্ধতে ॥২০॥
ভীমসেনং হি কর্ম্মাণি স্বয়ং কুর্ব্বাণমচ্যুতম্।
সুখার্হং দুঃখিতং দৃষ্ট্বা কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

যৎ সৎকৃতানি; সুবিহিতৈঃ সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্ববিধাভিলষিতদ্রব্যদানৈঃ, যচ্চ দ্বিজান্ ব্রাহ্মণান্, অপূজয়থাঃ; হে রাজন্! ইদানীং তচ্চ সর্ব্বম্ অপশ্যন্ত্যা মে হৃদয়স্য কা শান্তিঃ, অপি তু কাপি নেত্যর্থঃ। সপ্তদশঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥১৫—১৭॥

যদিতি। •ম্রৎ যান্। মৃষ্টানি মার্জ্জনেন পরিষ্কৃতানি কুণ্ডলানি যেষাং তে। সূদাঃ পাচকাঃ পরমসৎকৃতৈঃ অতীবসুষ্ঠুনির্ম্মিতৈঃ। বন্যেন ফলমূলাদিনা ॥১৮—১৯॥

ভীমেতি। ধ্যায়তশ্চিন্তয়তস্তে, মন্যুর্দুর্য্যোধনাদীন্ প্রতি ক্রোধঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৪—১৫॥ অগৃহাণাং ব্রহ্মচারিণাম্ ॥১৬॥ সহস্রাণি সহস্রসংজ্ঞানি সত্রপরিবেষণপাত্রাণি, "তেষাং যৎ সহস্রং সত্রপরিবেষণং তত্তে স্বর্য্যতো দাস্যন্তী" ইতি বহ্বৃচব্রাহ্মণে দর্শনাৎ। সৎকৃতানি প্রত্যহমুপযোগাৎ সম্ভাবিতানি, সর্ব্বকামৈঃ কাম্যমানৈরন্নৈঃ, যৎ যৈঃ সহস্রৈঃ সর্ব্বৈঃ কামৈর্মনোরথৈর্দ্বিজান্ অপূজয়থাঃ, বনে তু একমেব স্বর্য্যদত্তং পরিবেষণপাত্রমিত্যর্থঃ ॥১৭—১৯॥

এবং পূর্ব্বে আপনার বাড়ীতে সর্ব্বপ্রকার অভীষ্ট বস্তু দান করিয়া সহস্র সহস্র দরিদ্রকে যে সম্মানিত করা হইত এবং সুনির্ম্মিত ও সকলের বাঞ্ছনীয় বস্তু দান করিয়া ব্রাহ্মণদিগকে যে পূজা করা হইত; বর্ত্তমানে সেই সকল দেখিতেছি না বলিয়া আমার মনের কোন শান্তিই হইতেছে না ॥১৫—১৭॥

মহারাজ! মনুষ্যশ্রেষ্ঠ! পরিষ্কৃত কুণ্ডলধারী যুবক পাচকেরা বিশেষ যত্নে প্রস্তুত মিষ্টান্ন দ্বারা আপনার যে ভ্রাতৃগণকে ভোজন করাইত, আপনার সেই সকল ভ্রাতাকেই আজ বনে বন্য ফল-মূলদ্বারা জীবন ধারণ করিতে দেখিতেছি; ইঁহারা কিন্তু এইরূপ দুঃখভোগের যোগ্য নহেন; সুতরাং আমার মন শান্তি পাইতেছে না ॥১৮—১৯॥

বনবাসী দুঃখিত এই ভীমসেনের বিষয় চিন্তা করিয়া কি আপনার বর্ত্তমান সময়েও ক্রোধ বৃদ্ধি পায় না? ॥২০॥

---

(১৯)...বনে বন্যেন জীবিনঃ...বা ব কা নি।

সৎকৃতং বিবিধৈর্যানৈর্বস্ত্রৈরুচ্চাবচৈস্তথা।
তং তে বনগতং দৃষ্ট্বা কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥২২॥
অয়ং কুরূন্ রণে সর্ব্বান্ হন্তুমুৎসহতে প্রভুঃ।
ত্বৎপ্রতিজ্ঞাং প্রতীক্ষংস্তু সহতেঽয়ং বৃকোদরঃ ॥২৩॥
যোঽর্জ্জুনেনার্জ্জুনস্তুল্যো দ্বিবাহুর্বহুবাহুনা।
শরাবসর্গে শীঘ্রত্বাৎ কালান্তকযমোপমঃ ॥২৪॥
যস্য শস্ত্রপ্রতাপেন প্রণতাঃ সর্ব্বপার্থিবাঃ।
যজ্ঞে তব মহারাজ! ব্রাহ্মণানুপতস্থিরে ॥২৫॥
তমিমং পুরুষব্যাঘ্রং পূজিতং দেবদানবৈঃ।
ধ্যায়ন্তমর্জ্জুনং দৃষ্ট্বা কস্মাদ্রাজন্! ন কুপ্যসি ॥২৬॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

ভীমেতি। কর্ম্মাণি ফলমূলাহরণাদীনি। অচ্যুতং ধর্ম্মাদভ্রষ্টম্ ॥২১॥

সৎকৃতমিতি। সৎকৃতমাদৃতম্। উচ্চাবচৈর্নানাবিধৈঃ। তং ভীমসেনম্ ॥২২॥

অয়মিতি। উৎসহতে শক্নোতি, প্রভুঃ শত্রুবিনাশে সমর্থঃ। সহতে বনবাসদুঃখম্ ॥২৩॥

য ইতি। যোঽর্জ্জুনঃ, দ্বিবাহুরপি সন্, শরাণামবসর্গে নিক্ষেপে, শীঘ্রত্বাদ্ধেতোঃ, বহুবাহুনা অর্জ্জুনেন কার্ত্তবীর্য্যেণ তুল্যঃ। অতএব চ কালে আয়ুঃশেষসময়ে অন্তকো নাশকো যো যমস্তদুপমঃ শত্রূণামিতি শেষঃ। যস্যার্জ্জুনস্য। যজ্ঞে রাজসূয়ে। উপতস্থিরে সিষেবিরে। ধ্যায়ন্তম্ আত্মনো দুর্ভাগ্যং চিন্তয়ন্তম্। ন কুপ্যসি দুর্য্যোধনাদীন্ প্রতীতি শেষঃ ॥২৪—২৬॥

ধর্ম্মপথ হইতে অবিচলিত এবং সুখভোগের যোগ্য ভীমসেন নিজেই ফলমূল আনয়নপ্রভৃতি কার্য্য করিতেছেন; ইহা দেখিয়া কেন আপনার ক্রোধ বৃদ্ধি পায় না? ॥২১॥

যিনি নানাবিধ যান ও নানাবিধ বস্ত্র দ্বারা আদৃত হইতেন, সেই ভীমকে বনবাসী দেখিয়া কেন আপনার ক্রোধ বৃদ্ধি পায় না? ॥২২॥

সমরবিজয়ী এই ভীমসেন একাকীই যুদ্ধে সকল কৌরবকে বিনাশ করিতে পারেন, তথাপি ইনি আপনার প্রতিজ্ঞার প্রতীক্ষা করিয়াই এই কষ্ট সহ্য করিতেছেন। ॥২৩॥

তা'র পর, যে অর্জ্জুন দ্বিবাহু হইয়াও সত্বর বাণক্ষেপ করিতে পারেন বলিয়া সহস্রবাহু কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের তুল্য এবং শত্রুপক্ষের কালান্তক যমের তুল্য; আর সমস্ত রাজাই যাঁহার অস্ত্রের প্রতাপে অবনত হইয়া আপনার রাজসূয়যজ্ঞে ব্রাহ্মণগণের সেবা করিয়াছিলেন; দেব-দানবসম্মানিত পুরুষশ্রেষ্ঠ

দৃষ্ট্বা বনগতং পার্থমদুঃখার্হং সুখোচিতম্।
ন চ তে বর্দ্ধতে মন্যুস্তেন মুহ্যামি ভারত! ॥২৭॥
যো দেবাংশ্চ মনুষ্যাংশ্চ সর্পাংশ্চৈকরথোঽজয়ৎ।
তং তে বনগতং দৃষ্ট্বা কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥২৮॥
যো যানৈরদ্ভুতাকারৈর্হয়ৈর্নাগৈশ্চ সৎকৃতঃ।
প্রসহ্য বিত্তান্যাদত্ত পার্থিবেভ্যঃ পরন্তপঃ ॥২৯॥
ক্ষিপত্যেকেন বেগেন পঞ্চ বাণশতানি যঃ।
তং তে বনগতং দৃষ্ট্বা কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥৩০॥ (যুগ্মকম্)
শ্যামং বৃহন্তং তরুণং চর্ম্মিণামুত্তমং রণে।
নকুলং তে বনে দৃষ্ট্বা কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। পার্থং প্রকরণাদর্জ্জুনম্। মন্যুঃ ক্রোধঃ, "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি" ইত্যমরঃ ॥২৭॥

য ইতি। যোঽর্জ্জুনঃ, দেবান্ খাণ্ডবদাহে, মনুষ্যান্ সর্পাংশ্চ রাজসূয়ে ॥২৮॥

য ইতি। নাগৈর্হস্তিভিস্তত্তদ্দানৈরিত্যর্থঃ, সৎকৃতঃ পরাজিতৈর্নৃপতিভিঃ সম্মানিতঃ। প্রসহ্য বলেন, বিত্তানি ধনানি, আদত্ত গৃহীতবান্। বেগেন বারেণ ॥২৯—৩০॥

শ্যামমিতি। বৃহন্তং দীর্ঘাকৃতিম্। চর্ম্মিণাং চর্ম্মধারিণাং বীরাণাম্ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

মন্যুঃ ক্রোধঃ ॥২০—২৩॥ অর্জ্জুনেন কার্ত্তবীর্য্যেণ। শরাবসর্গে বাণপাতে ॥২৪—২৮॥

সেই অর্জ্জুনকে নিজের দুর্ভাগ্য চিন্তা করিতে দেখিয়া কেন আপনি শত্রুদের প্রতি ক্রুদ্ধ হইতেছেন না? ॥২৪—২৬॥

ভরতনন্দন! অর্জ্জুন দুঃখভোগের যোগ্য নহেন, বিশেষতঃ সুখভোগেই অভ্যস্ত; তথাপি ইঁহাকে বনবাসী দেখিয়া আপনার যে ক্রোধ বৃদ্ধি পাইতেছে না, তাহাতেই আমি মুগ্ধ হইতেছি ॥২৭॥

যিনি একরথে দেবতা, মনুষ্য ও নাগদিগকে জয় করিয়াছিলেন, সেই অর্জ্জুনকে বনবাসী দেখিয়া কেন আপনার ক্রোধ বৃদ্ধি পাইতেছে না? ॥২৮॥

পরাজিত রাজারা হস্তী, অশ্ব ও আশ্চর্য্য রথ উপহার দিয়া যে অর্জ্জুনকে সম্মানিত করিয়াছিলেন এবং যে পরন্তপ অর্জ্জুন বলপূর্ব্বক রাজাদের নিকট হইতে ধন আনয়ন করিয়াছিলেন, আর যে অর্জ্জুন একেবারেই পাঁচশত বাণ নিক্ষেপ করিতে পারেন, সেই অর্জ্জুনকে বনবাসী দেখিয়া কেন আপনার ক্রোধ বৃদ্ধি পাইতেছে না? ॥২৯—৩০॥

শ্যামবর্ণ, দীর্ঘাকৃতি, যুবা এবং যুদ্ধে চর্ম্মধারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ নকুলকে বনবাসী দেখিয়া কেন আপনার ক্রোধ বৃদ্ধি পাইতেছে না? ॥৩১॥

দর্শনীয়ঞ্চ শূরঞ্চ মাদ্রীপুত্রং যুধিষ্ঠির ! ।
সহদেবং বনে দৃষ্ট্বা কস্মাৎ ক্ষমসি পার্থিব ! ॥৩২॥
নকুলং সহদেবঞ্চ দৃষ্ট্বা তে দুঃখিতাবুভৌ ।
অদুঃখার্হৌ মনুষ্যেন্দ্র ! কস্মান্মন্যুর্ন বর্দ্ধতে ॥৩৩॥
দ্রুপদস্য কুলে জাতাং স্নুষাং পাণ্ডোর্মহাত্মনঃ ।
ধৃষ্টদ্যুম্নস্য ভগিনীং বীরপত্নীমনুব্রতাম্ ।
মাং বৈ বনগতাং দৃষ্ট্বা কস্মাৎ ক্ষমসি পার্থিব ! ॥৩৪॥
নূনঞ্চ তব বৈ নাস্তি মন্যুর্ভরতসত্তম ! ।
যত্তে ভ্রাতৃংশ্চ মাঞ্চৈব দৃষ্ট্বা ন ব্যথতে মনঃ ॥৩৫॥
ন নির্মন্যুঃ ক্ষত্রিয়োঽস্তি লোকে নির্ব্বচনং স্মৃতম্ ।
তদদ্য ত্বয়ি পশ্যামি ক্ষত্রিয়ে বিপরীতবৎ ॥৩৬॥
যো ন দর্শয়তে তেজঃ ক্ষত্রিয়ঃ কাল আগতে ।
সর্ব্বভূতানি তং পার্থ ! সদা পরিভবন্ত্যত ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

দর্শনীয়মিতি। দর্শনীয়ং সুন্দরাকৃতিত্বাদিতি ভাবঃ। ক্ষমসি শত্রূন্, ক্ষমসে ॥৩২॥
আক্ষেপাধিক্যাদুক্তমপ্যর্থং পুনরাহ—নকুলমিতি। দুঃখিতৌ বনবাসাদেব ॥৩৩॥
দ্রুপদস্যেতি। স্নুষাং পুত্রবধূম্। অনুব্রতাং ভবদনুকূলাম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৪॥
নূনমিতি। নূনং নিশ্চিতম্। মন্যুর্দৈন্যং ক্রোধো বা ॥৩৫॥
নেতি। নির্মন্যুঃ ক্রোধশূন্যঃ। নির্ব্বাচনং নিরূঢ়িঃ প্রসিদ্ধিরিতি যাবৎ ॥৩৬॥

রাজা যুধিষ্ঠির! সুন্দরমূর্ত্তি ও বীর মাদ্রীপুত্র সহদেবকে বনবাসী দেখিয়া কেন আপনি শত্রুদের প্রতি ক্ষমা করিতেছেন? ॥৩২॥

নরশ্রেষ্ঠ! নকুল ও সহদেব ইঁহারা দুইজনই দুঃখভোগের যোগ্য নহেন, অথচ দুঃখভোগ করিতেছেন; ইহা দেখিয়াও আপনার ক্রোধ কেন বৃদ্ধি পাইতেছে না? ॥৩৩॥

তা'র পর, আমি দ্রুপদের বংশে জন্মিয়াছি, মহাত্মা পাণ্ডুর পুত্রবধূ, ধৃষ্টদ্যুম্নের ভগিনী, বীরগণের পত্নী এবং তাঁহাদের অনুকূলা; এ অবস্থায় আমাকেও বনবাসিনী দেখিয়া কেন আপনি ক্ষমা করিতেছেন? ॥৩৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! নিশ্চয়ই আপনার ক্রোধই নাই। যেহেতু, ভ্রাতৃগণকে এবং আমাকে এই অবস্থায় দেখিয়াও আপনার মন ব্যথিত হইতেছে না! ॥৩৫॥

'ক্রোধশূন্য ক্ষত্রিয় নাই' এই যে জগতে প্রসিদ্ধি রহিয়াছে, তাহা আজ আপনাতে বিপরীতের ন্যায় দেখিতেছি! ॥৩৬॥

তত্ত্বয়া ন ক্ষমা কার্য্যা শত্রূন্ প্রতি কথঞ্চন।
তেজসৈব হি তে শক্যা নিহন্তুং নাত্রসংশয়ঃ ॥৩৮॥
তথৈব যঃ ক্ষমাকালে ক্ষত্রিয়ো নোপশাম্যতি।
অপ্রিয়ঃ সর্ব্বভূতানাং সোঽমুত্রেহ চ নশ্যতি ॥৩৯॥
অত্রাপ্যুদাহরন্তীমমিতিহাসং পুরাতনম্।
প্রহ্লাদস্য চ সংবাদং বলের্বৈরোচনস্য চ ॥৪০॥
অসুরেন্দ্রং মহাপ্রাজ্ঞং ধর্ম্মাণামাগতাগমম্।
বলিঃ পপ্রচ্ছ দৈত্যেন্দ্রং প্রহ্লাদং পিতরং পিতুঃ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। তেজঃ প্রভাবম্। সর্ব্বভূতানি সর্ব্বে লোকাঃ। পরিভবন্তি অবজানন্তি ॥৩৭॥

তদিতি। তেজসা প্রভাবেণৈব, তে শত্রবো দুর্য্যোধনাদয়ঃ ॥৩৮॥

তথেতি। নোপশাম্যতি ক্ষমাবান্ ন ভবতি। অমুত্র পরলোকে, ইহ চ লোকে নশ্যতি, ক্ষন্তব্যে ক্ষমায়া অকরণেন পাপোদয়াৎ সর্ব্বভূতানামপ্রিয়ত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥৩৯॥

অত্রেতি। অত্র তেজঃক্ষময়োঃ প্রয়োগবিষয়ে, অপিঃ সমুচ্চয়ে। যদ্যপি "ইতিহাসঃ পুরাবৃত্তম্" ইত্যমরঃ, তথাপি পুরাতনপদপ্রয়োগাদিতিহাসপদং বৃত্তমাত্রপরম্ ॥৪০॥

অসুরেন্দ্রমিতি। আগতঃ অবগত আগমঃ শাস্ত্রং যেন তম্। পিতুর্বিরোচনস্য ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

আদত্ত আত্তবান্ ॥২৯॥ বর্ম্মিণাং খড়্গচর্ম্মধরাণাম্ ॥৩০—৩১॥ নির্ব্বচনং ক্ষত্রিয়শব্দস্য ক্ষরতে হিনস্তীতি ক্ষত্রমিতি ॥৩৬॥ হিংস্রত্বং নিন্দ্যমিতি চেৎ তত্রাহ—যো নেতি। তেজঃ

পার্থ! যে ক্ষত্রিয় সময় উপস্থিত হইলে তেজ প্রদর্শন না করেন, তাঁহাকে সকল লোকই সর্ব্বদা অবজ্ঞা করে ॥৩৭॥

অতএব শত্রুদের প্রতি কোন প্রকারেই আপনার ক্ষমা করা উচিত নহে। কারণ, তেজ দ্বারাই আপনি শত্রুদিগকে সংহার করিতে পারিবেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৩৮॥

আবার যে ক্ষত্রিয় ক্ষমার সময়ে ক্ষমা না করেন, তিনি সকল লোকের অপ্রিয় হইয়া ইহলোকে এবং পরলোকে বিনষ্ট হন ॥৩৯॥

এ বিষয়ে মনস্বীরা প্রহ্লাদ ও বিরোচনপুত্র বলির সংবাদরূপ এই ইতিহাসের উল্লেখ করিয়া থাকেন ॥৪০॥

অসুরশ্রেষ্ঠ, মহাপ্রাজ্ঞ ও ধর্ম্মশাস্ত্রবিৎ পিতামহ প্রহ্লাদের নিকট একদা বলি জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন ॥৪১॥

---

(৩৯) শ্লোকাৎ পরম্ '...সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ। দ্রৌপদ্যুবাচ' বা ব কা নি।

বলিরুবাচ।

ক্ষমা স্বিচ্ছ্রেয়সী তাত! উতাহো তেজ উচ্যতে।
এতন্মে সংশয়ং তাত! যথাবদ্‌ব্রূহি পৃচ্ছতে ॥৪২॥
শ্রেয়ো যদত্র ধর্ম্মজ্ঞ! ব্রূহি মে তদসংশয়ম্।
করিষ্যামি হি তৎ সর্ব্বং যথাবদনুশাসনম্ ॥৪৩॥
তস্মৈ প্রোবাচ তৎ সর্ব্বমেবং পৃষ্টঃ পিতামহঃ।
সর্ব্বনিশ্চয়বিৎ প্রাজ্ঞঃ সংশয়ং পরিপৃচ্ছতে ॥৪৪॥

প্রহ্লাদ উবাচ।

ন শ্রেয়ঃ সততং তেজো ন নিত্যং শ্রেয়সী ক্ষমা।
ইতি তাত! বিজানীহি দ্বয়মেতদসংশয়ম্ ॥৪৫॥
যো নিত্যং ক্ষমতে তাত! বহূন্ দোষান্ স বিন্দতি।
ভৃত্যাঃ পরিভবন্ত্যেনমুদাসীনাস্তথাঽরয়ঃ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষমেতি। "স্বিৎ প্রশ্নে চ বিকল্পে চ" ইত্যমরঃ। তেজঃ প্রভাবপ্রকাশঃ ॥৪২॥
শ্রেয় ইতি। অত্র ক্ষমাতেজসোর্মধ্যে, যৎ, শ্রেয়ো ভদ্রতরম্। অনুশাসনমাদেশম্ ॥৪৩॥
তস্মা ইতি। পিতামহঃ প্রহ্লাদঃ। সংশয়ং সংশয়বিষয়ম্, পরিপৃচ্ছতে বলয়ে ॥৪৪॥
নেতি। শ্রেয়ো মঙ্গলকরম্। হে তাত! বৎস!। এতৎ তেজঃক্ষময়োরসাতত্যম্ ॥৪৫॥
য ইতি। দোষাননর্থান্, বিন্দতি লভতে। পরিভবন্তি অবজানন্তি ॥৪৬॥

বলি কহিয়াছিলেন -"পিতামহ! আমি জিজ্ঞাসা করিতেছি—ক্ষমাকে ভাল বলা হয়? না তেজকে? আমার এই সংশয়ের যথাযথ উত্তর বলুন ॥৪২॥

ধর্ম্মজ্ঞ! ক্ষমা ও তেজের মধ্যে যেটী ভাল, তাহা আপনি আমার নিকট নিঃসন্দেহে বলুন; আমি যথাযথভাবে আপনার সেই সমস্ত আদেশই করিব" ॥৪৩॥

বলি এইরূপ জিজ্ঞাসা করিলে, প্রাজ্ঞ এবং সমস্ত বিষয়ের তত্ত্বজ্ঞ প্রহ্লাদ বলির নিকট সে সমস্তই বলিলেন ॥৪৪॥

প্রহ্লাদ বলিলেন—"বৎস! তুমি এই দুইটী বিষয় নিশ্চয় জানিয়া রাখ যে, সর্ব্বদা তেজ প্রকাশ করাও ভাল না, আবার সর্ব্বদা ক্ষমা করাও ভাল না ॥৪৫॥

বৎস! যে ব্যক্তি সর্ব্বদা ক্ষমা করে, সে ব্যক্তি নানাপ্রকারে ক্ষতিগ্রস্ত হয় এবং ভৃত্য, শত্রু ও নিরক্ষেপ লোক তাহাকে অবজ্ঞা করে ॥৪৬॥

---

(৪২)…উতাহো তেজ ইত্যুত…বা ব কা নি।

সর্ব্বভূতানি চাপ্যস্য ন নমন্তি কদাচন।
তস্মান্নিত্যং ক্ষমা তাত! পণ্ডিতৈরপবাদিতা ॥৪৭॥
অবজ্ঞায় হিতং ভৃত্যা ভজন্তে বহুদোষতাম্।
আদাতুঞ্চাস্য বিত্তানি প্রার্থয়ন্তেঽল্পচেতসঃ ॥৪৮॥
যানং বস্ত্রাণ্যলঙ্কারান্ শয়নান্যাসনানি চ।
ভোজনান্যথ পানানি সর্ব্বোপকরণানি চ ॥৪৯॥
আদদীরন্নধিকৃতা যথাকামমচেতসঃ।
প্রদিষ্টানি চ দেয়ানি ন দদ্যুর্ভর্ত্তৃশাসনাৎ ॥৫০॥ (যুগ্মকম্)
ন চৈনং ভর্ত্তৃপূজাভিঃ পূজয়ন্তি কথঞ্চন।
অবজ্ঞানং হি লোকেঽস্মিন্ মরণাদপি গর্হিতম্ ॥৫১॥
ক্ষমিণং তাদৃশং তাত! ব্রুবন্তি কটুকান্যপি।
প্রেষ্যাঃ পুত্রাশ্চ ভৃত্যাশ্চ তথোদাসীনবৃত্তয়ঃ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বেতি। অস্য ক্ষমাকারিণঃ সমীপে, ন নমন্তি নাবনতা ভবন্তি ॥৪৭॥

অবেতি। অবজ্ঞায় অবজ্ঞয়া বিহায়, হিতং প্রভোরিষ্টং বিষয়ম্ ॥৪৮॥

যানমিতি। শয়নানি শয্যাঃ। আদদীরন্ গৃহ্নীয়ুঃ, অধিকৃতাঃ কর্ম্মকরাঃ, প্রদিষ্টানি নির্দ্দিষ্টানি, ভর্ত্তৃশাসনাৎ প্রভোরাদেশাৎ, দেয়ানি প্রজাভ্যো গৃহীতানি ধনাদীনি ॥৪৯—৫০॥

নেতি। ভর্ত্তৃপূজাভিঃ প্রভুযোগ্যসম্মানৈঃ ন পূজয়ন্তি অধিকৃতা ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৫১॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রোধঃ ॥৩৭—৪০॥ আগতাগমং প্রাপ্তুরহস্তম্ ॥৪১—৪২॥ শ্রেয়ঃ প্রশস্ততরম্, অত্র ক্ষমা-তেজসোর্মধ্যে ॥৪৩—৪৬॥ অস্য এনম্ ॥৪৭—৪৯॥ অধিকৃতাঃ অন্নপানাদিসংরক্ষণে নিযুক্তাঃ,

---

এবং কখনও তাহার নিকটে কোন লোক অবনত হয় না; অতএব বৎস! জ্ঞানী লোকেরা সর্ব্বদা ক্ষমা করার নিন্দাই করিয়াছেন ॥৪৭॥

ক্ষুদ্রহৃদয় ভৃত্যেরা অবজ্ঞাপূর্ব্বক ঐ ক্ষমাকারীর হিত না করিয়া অহিতই করে এবং উহার সম্পত্তি লইবার চেষ্টা করে ॥৪৮॥

এবং হৃদয়বিহীন ভৃত্যেরা ঐ ক্ষমাকারীর যান, বস্ত্র, অলঙ্কার, শয্যা, আসন, খাদ্য, পেয় এবং সমস্ত উপকরণই ইচ্ছানুসারে গ্রহণ করে এবং প্রভুর আদেশ অনুসারে নির্দ্দিষ্ট দেয় বস্তুও দেয় না ॥৪৯—৫০॥

এবং সেই ভৃত্যেরা প্রভুযোগ্য সম্মান দ্বারাও কোন প্রকারেই প্রভুকে সম্মানিত করে না; সুতরাং এই জগতে অবজ্ঞাটা মরণ অপেক্ষাও গর্হিত ॥৫১॥

---

(৪৭)···পণ্ডিতৈরপবর্জ্জিতা, কা, পণ্ডিতৈরপি বর্জ্জিতা, নি।

অপ্যস্য দারানিচ্ছন্তি পরিভূয় ক্ষমাবতঃ।
দারাশ্চাস্য প্রবর্ত্তন্তে যথাকামমচেতসঃ ॥৫৩॥
তথা চ নিত্যমুদিতা যদি নাল্পমপীশ্বরাৎ।
দণ্ডমর্হন্তি দুষ্যন্তি দুষ্টাশ্চাপ্যপকুর্ব্বতে ॥৫৪॥
এতে চান্যে চ বহবো নিত্যং দোষাঃ ক্ষমাবতাম্।
অথ বৈরোচনে! দোষানিমান্ বিদ্ধ্যক্ষমাবতাম্ ॥৫৫॥
অস্থানে যদি বা স্থানে সততং রজসা বৃতঃ।
ক্রুদ্ধো দণ্ডান্ প্রণয়তি বিবিধান্ স্বেন তেজসা ॥৫৬॥
মিত্রৈঃ সহ বিরোধঞ্চ প্রাপ্নুতে তেজসা বৃতঃ।
প্রাপ্নোতি দ্বেষ্যতাঞ্চৈব লোকাৎ স্বজনতস্তথা ॥৫৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ক্ষমিণমিতি। কটুকানি বচনানি। প্রেষ্যাঃ প্রেষণীয়া দূতাদয়ঃ ॥৫২॥

অপীতি। কিঞ্চ প্রেষ্যাদয়ঃ পরিভূয় অবজ্ঞায় অস্য ক্ষমাবতো দারানপি ভোক্তুমিচ্ছন্তি। অস্য অচেতসো হৃদয়হীনা দারাশ্চ যথাকামং পরপুরুষেষু প্রবর্ত্তন্তে ॥৫৩॥

তথেতি। তথা চ ঈশ্বরাৎ স্বামিনঃ, যদি অল্পমপি দণ্ডম্, নার্হন্তি ন প্রাপ্নুবন্তি; তদা নিত্যমুদিতাস্তে দারাঃ, রঙ্গালয়াদাবপি গতা দুষ্যন্তি, তথা দুষ্টাশ্চাপি অপকুর্ব্বতে ॥৫৪॥

এত ইতি। বিদ্ধি জানীহি, অক্ষমাবতাং সর্ব্বদা তেজঃপ্রকাশয়তাম্ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রদিষ্টানি ইদমস্মৈ দেয়মিত্যাজ্ঞাপিতানি ॥৫০॥ এনং ক্ষমিণম্, ভর্ত্তৃপূজাভিঃ স্বাম্যুচিতমানেন ॥৫১—৫৩॥ নিত্যমুদিতাঃ নিত্যং হোলাকাদ্যুৎসবপরাঃ ॥৫৪—৫৫॥ তেজসা ক্রোধেন

তা'র পর, বৎস! কর্ম্মচারী, পুত্র, ভৃত্য এবং নিরপেক্ষ লোকেরা সেইরূপ সর্ব্বদা ক্ষমাশীল লোককে কটুবাক্যও বলিয়া থাকে ॥৫২॥

এমন কি, তাহারা অবজ্ঞা করিয়া সেই ক্ষমাশীল লোকের ভার্য্যাকেও লাভ করিবার ইচ্ছা করে এবং তাহার হৃদয়হীন ভার্য্যাও ইচ্ছানুসারে চলিতে থাকে ॥৫৩॥

আর, স্বামীর নিকট হইতে যদি অল্পমাত্রও দণ্ড না পায়, তবে সেই ভার্য্যা একেবারে সর্ব্বদা আমোদে মগ্ন হইয়া দূষিত হয় এবং দূষিত হইয়া শেষে অপকার পর্য্যন্ত করিতে থাকে ॥৫৪॥

বলি! সর্ব্বদা ক্ষমাশীল লোকদিগের এই সকল দোষ এবং আরও বহুতর দোষ ঘটিয়া থাকে। আবার সর্ব্বদা অক্ষমাশীল লোকদিগেরও এই সকল দোষ শ্রবণ কর ॥৫৫॥

(৫৩) অথাস্য দারান্...বা কা। (৫৭)...লোকস্তাপ্সন এব চ—পি।

সোঽবমানাদর্থহানিমুপালম্ভমনাদরম্।
সন্তাপদ্বেষমোহাংশ্চ শত্রূংশ্চ লভতে নরঃ ॥৫৮॥
ক্রোধাদ্দণ্ডান্ মনুষ্যেষু বিবিধান্ পুরুষো নয়ন্।
ভ্রশ্যতে শীঘ্রমৈশ্বর্য্যাৎ প্রাণেভ্যঃ স্বজনাদপি ॥৫৯॥
যোপকর্ত্তৄংশ্চ হন্তৄংশ্চ তেজসৈবোপগচ্ছতি।
তস্মাদুদ্বিজতে লোকঃ সর্পাদ্বেশ্মগতাদিব ॥৬০॥
যস্মাদুদ্বিজতে লোকঃ কথং তস্য ভবো ভবেৎ।
অন্তরং তস্য দৃষ্ট্বৈব লোকো বিকুরুতে ধ্রুবম্ ॥৬১॥
তস্মান্নাত্যুৎসৃজেত্তেজো ন চ নিত্যং মৃদুর্ভবেৎ।
কালে কালে তু সম্প্রাপ্তে মৃদুস্তীক্ষ্ণোঽপি বা ভবেৎ ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

অস্থান ইতি। অস্থানে দণ্ডাযোগ্যে, স্থানে দণ্ডযোগ্যে। রজসা রজোগুণেন, "কাম এষ ক্রোধ এষ রজোগুণসমুদ্ভবঃ" ইত্যুক্তেরিতি ভাবঃ। তেজসা নৈত্যিকেন ॥৫৬—৫৭॥

স ইতি। স সর্ব্বত্র দণ্ডকারী নরঃ, অবমানাৎ পরাবমানকরণাৎ, উপালম্ভং নিন্দাম্ ॥৫৮॥

ক্রোধাদিতি। নয়ন্ প্রণয়ন্ কুর্ব্বন্নিতি যাবৎ। ঐশ্বর্য্যাৎ সম্পদঃ ॥৫৯॥

য ইতি। য উপকর্ত্তৄনিতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। হন্তৄন্ অপকর্ত্তৄনিত্যর্থঃ, তেজসৈব উপগচ্ছতি সমানং ব্যবহরতি, তস্মাজ্জনাৎ। বেশ্মগতাদ্গৃহস্থিতাৎ ॥৬০॥

যস্মাদিতি। ভবো মঙ্গলম্। অন্তরং ছিদ্রম্। বিকুরুতে মিত্রমপি শত্রুর্ভবতি ॥৬১॥

রজোগুণসমন্বিত লোক ক্রুদ্ধ হইয়া অপন তেজে স্থানে বা অস্থানে সর্ব্বত্রই যদি নানাবিধ দণ্ড বিধান করে, তবে সে লোক বন্ধুদের সহিতও বিরোধ ঘটায় এবং সাধারণ লোক ও আত্মীয় লোকেরও বিদ্বেষভাজন হয় ॥৫৬—৫৭॥

স্থান ও অস্থান সর্ব্বত্রই দণ্ডকারী লোক পরের অপমান করায় অর্থহানি, নিন্দা, অনাদর, সন্তাপ, বিদ্বেষ ও মোহ প্রাপ্ত হয় এবং বহু লোকই তাহার শত্রু হয় ॥৫৮॥

মানুষ ক্রোধবশতঃ মানুষের প্রতি নানাপ্রকার দণ্ড করিতে থাকিয়া সত্বরই সম্পদ, বন্ধুজন এবং প্রাণ হইতে বিচ্যুত হয় ॥৫৯॥

যে ব্যক্তি, উপকারী ও অপকারী উভয়ের প্রতিই সমানভাবে দণ্ডপ্রয়োগ করে, গৃহস্থিত সর্পের ন্যায় সেই ব্যক্তি হইতে সকল লোকই উদ্বিগ্ন হয় ॥৬০॥

যে ব্যক্তি হইতে সকল লোক উদ্বিগ্ন হয়, কি করিয়া তাহার মঙ্গল হইতে পারে? কেন না, তাহার ছিদ্র দেখিয়াই লোক নিশ্চয়ই বিকৃত হইয়া পড়ে ॥৬১॥

(৫৯)...পুরুষোঽনয়াৎ...বা ব কা নি। (৬০) যোপকর্ত্তৄংশ্চ হর্ত্তৄংশ্চ...বা নি

কালে মৃদুর্যো ভবতি কালে ভবতি দারুণঃ।
স বৈ সুখমবাপ্নোতি লোকেঽমুষ্মিন্নিহৈব চ ॥৬৩॥
ক্ষমাকালাংস্তু বক্ষ্যামি শৃণু মে বিস্তরেণ তান্।
যে তে নিত্যমসংত্যাজ্যা যথা প্রাহুর্মনীষিণঃ ॥৬৪॥
পূর্ব্বোপকারী যস্তে স্যাদপরাধে গরীয়সি।
উপকারেণ তত্তস্য ক্ষন্তব্যমপরাধিনঃ ॥৬৫॥
অবুদ্ধিমাশ্রিতানাস্তু ক্ষন্তব্যমপরাধিনাম্।
ন হি সর্ব্বত্র পাণ্ডিত্যং সুলভং পুরুষেণ বৈ ॥৬৬॥

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। তস্মাৎ, অতি নিত্যং তেজো নোৎসৃজেৎ, নিত্যং মৃদুঃ কোমলশ্চ ন ভবেৎ। কালে সম্প্রাপ্তে মৃদুঃ, কালে সম্প্রাপ্তে তু তীক্ষ্ণোঽপি বা ভবেৎ ॥৬২॥

কাল ইতি। দারুণস্তীক্ষ্ণঃ। অমুষ্মিন্ পরস্মিন্, তথা ব্যবহারেণ ধর্ম্মোদয়াৎ ॥৬৩॥

ক্ষমেতি। যে ক্ষমাকালাঃ, তে তব, অসংত্যাজ্যা ক্ষমাকরণে অনতিবাহ্যাঃ ॥৬৪॥

পূর্ব্বেতি। যো জনঃ, তে তব, পূর্ব্বস্মিন্ কালে পূর্ব্বেষাং পুরুষাণাং বা উপকারী স্যাৎ, ইদানীং তস্য অপরাধিনঃ সতঃ, তস্মিংশ্চাপরাধে গরীয়স্যপি সতি, উপকারেণ পূর্ব্বোপকার-স্মরণেন, তৎ অপরাধিত্বং ক্ষন্তব্যম্; পূর্ব্বোপকারেণেদানীন্তনাপকারস্য পরিশোধাঙ্গীকারা-দিতি ভাবঃ ॥৬৫॥

অবুদ্ধিমিতি। অবুদ্ধিমাশ্রিতানামপরাধিনাম্ অজ্ঞানেন কৃতাপরাধানাং সম্বন্ধে তু ক্ষন্তব্যম্। হি যস্মাৎ, পুরুষেণ সর্ব্বত্র বিষয়ে, পাণ্ডিত্যমভিজ্ঞত্বম্, ন সুলভম্ ॥৬৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫৬—৫৭॥ উপালম্ভং ধিক্কারম্ ॥৫৮—৫৯॥ উপকর্তৄনিতি চ্ছেদঃ। সন্ধিরার্ষঃ। উপকর্তৄন্ কোষাদিবৃদ্ধিকরান্, হন্তৄন্ চৌরান্ ॥৬০॥ ভব ঐশ্বর্য্যম্, অন্তরং ছিদ্রম্, বিকুরুতে প্রথয়তি ॥৬১—৬৩॥ অসংত্যাজ্যাঃ ক্রোধেনানতিক্রমণীয়াঃ ॥৬৪॥ পূর্ব্বেষাং পূর্ব্বকালে বা উপকারী

অতএব সর্ব্বদা তেজও প্রকাশ করিবে না এবং সর্ব্বদা মৃদুও হইবে না; কিন্তু যথাকালে মৃদু হইবে এবং যথাকালে তীক্ষ্ণ হইবে ॥৬২॥

যে লোক কালে মৃদু হয় এবং কালে তীক্ষ্ণ হয়, সে লোক ইহকালে ও পরকালে সুখলাভ করে ॥৬৩॥

বলি! যে ক্ষমাকালগুলি তোমার অপরিহার্য্য এবং যাহার কথা জ্ঞানীরা বলিয়াছেন, সেই ক্ষমাকালগুলি বিস্তরক্রমে তোমার নিকট বলিব; তুমি শ্রবণ কর ॥৬৪॥

যে লোক পূর্ব্বে তোমার উপকার করিয়াছিল, সে যদি এখন অপরাধী হয় এবং সে অপরাধ গুরুতরও হয়, তথাপি সেই পূর্ব্ব উপকার স্মরণ করিয়া তাহার সম্বন্ধে ক্ষমা করা উচিত ॥৬৫॥

অথ চেদ্বুদ্ধিজং কৃত্বা ব্রূয়ুস্তে তদবুদ্ধিজম্।
পাপান্ স্বল্পেঽপি তান্ হন্যাদপরাধে তথাঽনৃজূন্ ॥৬৭॥
সর্ব্বস্যৈকোঽপরাধস্তে ক্ষন্তব্যঃ প্রাণিনো ভবেৎ।
দ্বিতীয়ে সতি বধ্যস্তু স্বল্পেঽপ্যপকৃতে ভবেৎ ॥৬৮॥
অজানতা ভবেৎ কশ্চিদপরাধঃ কৃতো যদি।
ক্ষন্তব্যমেব তস্যাহুঃ সুপরীক্ষ্য পরীক্ষয়া ॥৬৯॥
মৃদুনা দারুণং হন্তি মৃদুনা হন্ত্যদারুণম্।
নাসাধ্যং মৃদুনা কিঞ্চিত্তস্মাত্তীক্ষ্ণতরো মৃদুঃ ॥৭০॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথ তে অপরাধিনঃ, চেদ্বুদ্ধিজমপরাধং কৃত্বা, তদবুদ্ধিজং ব্রূয়ুঃ, তদা স্বল্পে অপরাধেঽপি, মিথ্যাবাদেনাপি পাপান্, অনৃজূন্ কুটিলান্ তান্, হন্যাদ্দণ্ডয়েৎ ॥৬৭॥

সর্ব্বস্যেতি। সর্ব্বস্যৈব প্রাণিনঃ, একঃ প্রাথমিকোঽপরাধঃ, তে তব, ক্ষন্তব্যো ভবেৎ, ক্ষমাযোগ্যশ্চেদিতি ভাবঃ। দ্বিতীয়ে অপকৃতে স্বল্পেঽপি সতি, বধ্যো দণ্ডনীয়ো ভবেৎ ॥৬৮॥

"অবুদ্ধিমাশ্রিতানান্তু" ইত্যুক্তবিষয়ে পরীক্ষণরূপং বিশেষমাহ—অজানেনেতি। অজানতা জনেন, যদি কশ্চিদপরাধঃ কৃতো ভবেৎ, তদা পরীক্ষয়া পরীক্ষাসাধকেন প্রমাণেন, সুপরীক্ষ্য অজানত্বং জানত্বং বা সম্যক্ পর্য্যালোচ্য, তস্য ক্ষন্তব্যমেবেত্যাহুর্জ্ঞানিনঃ ॥৬৯॥

মৃদুনেতি। মৃদুনা কোমলব্যবহারেণ, দারুণং তীক্ষ্ণমপি জনম্, হন্তি বশীকরোতি; তথা মৃদুনা ব্যবহারেণ, অদারুণং কোমলমপি জনম্, হন্তি আয়ত্তীকরোতি। অতএব মৃদুনা ব্যবহারেণ অসাধ্যং কিঞ্চিদপি নাস্তি। তস্মান্মৃদুর্জনঃ, তীক্ষ্ণতর এব, তৎকার্য্যকরণাৎ ॥৭০॥

যাহারা না বুঝিয়া অপরাধ করে, তাহাদের সম্বন্ধেও ক্ষমা করা উচিত। কেন না, মানুষের সমস্ত বিষয় জানা সম্ভবপর নহে ॥৬৬॥

তবে, যাহারা জানিয়া শুনিয়া অপরাধ করিয়া বলে যে, না জানিয়া করিয়াছি; সেই পাপিষ্ঠ কুটিলপ্রকৃতি লোকদিগকে অল্প অপরাধেও দণ্ড করিবে ॥৬৭॥

আর, তুমি সকল লোকেরই প্রথম অপরাধ ক্ষমা করিবে; কিন্তু দ্বিতীয় অপরাধ অল্প হইলে দণ্ড করিবে ॥৬৮॥

যদি কোন লোক না জানিয়া কোন অপরাধ করে, তবে তুমি প্রমাণ দ্বারা বিশেষ পরীক্ষা করিয়া ক্ষমাই করিবে ॥৬৯॥

কোমল ব্যবহারে তীক্ষ্ণ লোককেও বশ করা যায় এবং কোমল লোককেও বশ করা যায়; সুতরাং কোমল ব্যবহারের অসাধ্য কিছুই নাই; অতএব কোমলব্যবহারকারী লোকই অতিতীক্ষ্ণ ॥৭০॥

---

(৭০)...তস্মাত্তীব্রতরং মৃদু—বা ব কা নি।

দেশকালৌ তু সংপ্রেক্ষ্য বলাবলমথাত্মনঃ।
অন্বীক্ষ্য কারণঞ্চৈব কার্য্যং তেজঃ ক্ষমাপি বা ॥৭১॥
নাদেশকালে কিঞ্চিৎ স্যাদ্দেশকালৌ প্রতীক্ষতাম্।
তথা লোকভয়াচ্চৈব ক্ষন্তব্যমপরাধিনঃ ॥৭২॥
এত এবংবিধাঃ কালাঃ ক্ষমায়াঃ পরিকীর্ত্তিতাঃ।
অতোহন্যথানুবর্ত্তৎসু তেজসঃ কাল উচ্যতে ॥৭৩॥
তদহং তেজসঃ কালং তব মন্যে নরাধিপ !।
ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু লুব্ধেষু সততঞ্চাপকারিষু ॥৭৪॥
নহি কশ্চিৎ ক্ষমাকালো বিদ্যতেহদ্য কুরূন্ প্রতি।
তেজসশ্চাগতে কালে তেজ উৎস্রষ্টুমর্হসি ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

দেশেতি। অন্বীক্ষ্য পর্য্যালোচ্য, কারণমপরাধস্য হেতুম্ ॥৭১॥

নেতি। দেশকালয়োরবশ্যাপেক্ষণীয়তার্থং পূর্ব্বার্দ্ধং পুনরুক্তম্। লোকভয়াৎ লোকনিন্দাভয়াৎ, অপরাধিনো গুর্ব্বাদেঃ সম্বন্ধে যথাসম্ভবং ক্ষন্তব্যম্ ॥৭২॥

এত ইতি। অত এভ্যঃ, অন্যথা অন্যঃ, অনুবর্ত্তৎসু অপরাধে প্রবর্ত্তমানেষু জনেষু। ইত্যন্তং প্রহ্লাদবাক্যম্ ॥৭৩॥

তদিতি। কালম্ ইমং সময়ম্। সততঞ্চাপকারিষু, ভীমসেনান্নাদৌ বিষাদিদানাৎ জতুগৃহদাহাদিতশ্চেতি ভাবঃ। এতেন পূর্ব্বোপকারিত্বাভাবো দর্শিতঃ ॥৭৪॥

ভারতভাবদীপঃ

উপকর্ত্তা ॥৬৫॥ অবুদ্ধিং মৌঢ্যম্ ॥৬৬—৬৭॥ অপকৃতে অপকারে ॥৬৮—৬৯॥ মৃদুনা সাম্না ॥৭০॥ সামাপি দেশকালাপেক্ষয়ৈব কর্ত্তব্যমিত্যাহ—দেশেতি ॥৭১—৭৪॥ প্রয়োক্তুম্ ॥৭৫—৭৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৪॥

দেশ, কাল এবং নিজের সবলতা ও দুর্ব্বলতার পর্য্যালোচনা করিয়া এবং অপরাধের কারণ অনুসন্ধান করিয়া তেজ বা ক্ষমা করিবে ॥৭১॥

দেশ ও কাল না হইলে কিছুই হয় না ; অতএব তুমি দেশ ও কালের প্রতীক্ষা করিবে। আর এক কথা, লোকনিন্দার ভয়েও অপরাধীর প্রতি ক্ষমা করিবে ॥৭২॥

বলি! জ্ঞানীরা এই প্রকার এইগুলিকেই ক্ষমার কাল বলিয়াছেন; আর এতদ্ভিন্ন কাল অপরাধীর প্রতি তেজপ্রকাশের কাল কহিয়াছেন” ॥৭৩॥

অতএব মহারাজ! লুব্ধস্বভাব এবং সর্ব্বদা অপকারী ধৃতরাষ্ট্রপুত্রগণের প্রতি আপনার তেজপ্রকাশেরই এইটা কাল, ইহা আমি মনে করি ॥৭৪॥

(৭১) দ্বিতীয়ার্দ্ধং নাস্তি—নি। (৭৩) এবং বহ্বাবিধাঃ কালাঃ ·পি।

মৃদুর্ভবত্যবজ্ঞাতস্তীক্ষ্ণাদুদ্বিজতে জনঃ।
কালে প্রাপ্তে দ্বয়ঞ্চৈতদ্‌যো বেদ স মহীপতিঃ ॥৭৬॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি
অর্জ্জুনাভিগমনে দ্রৌপদীবাক্যে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ক্রোধো হন্তা মনুষ্যাণাং ক্রোধো ভাবয়িতা পুনঃ।
ইতি বিদ্ধি মহাপ্রাজ্ঞে! ক্রোধমূলৌ ভবাভবৌ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। তেজঃ ক্রোধপ্রভাবম্, উৎস্রষ্টুং দুর্য্যোধনাদিষু প্রকাশয়িতুম্ ॥৭৫॥

মৃদুরিতি। কালে স্বস্বযোগ্যসময়ে। বেদ জানাতি। মহীপতির্বাস্তবিকো রাজা ॥৭৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে চতুর্বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ক্রোধ ইতি। হে মহাপ্রাজ্ঞে! ক্রোধঃ, অস্থানে প্রযুক্ত ইতি ভাবঃ, মনুষ্যাণাং ক্রোধকর্ত্তৃণাং জনানাম্, হন্তা পরম্পরা নাশয়িতা; পুনঃ ক্রোধঃ, স্থানে প্রযুক্তঃ সহিতো বা ইত্যাশয়ঃ, ভাবয়িতা মঙ্গলসম্পাদয়িতা। ইতি হেতোঃ, ভবাভবৌ শুভাশুভে, ক্রোধমূলৌ বিদ্ধি জানীহি। "ভবঃ ক্ষেমশসংসারে সত্তায়াং প্রাপ্তিজন্মনোঃ" ইতি মেদিনী ॥১॥

আজ কৌরবগণের প্রতি কোন ক্ষমার কালই নাই, তেজপ্রকাশ করিবার কালই উপস্থিত হইয়াছে; সুতরাং তেজই প্রকাশ করুন ॥৭৫॥

মৃদুলোক সকলেরই অবজ্ঞার পাত্র হয়, আবার তীক্ষ্ণলোক হইতে সকলেই উদ্বিগ্ন হয়; সুতরাং উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে যে রাজা তেজ ও ক্ষমা—এই দুইটাকেই প্রয়োগ করিতে জানেন, তিনিই বাস্তবিক রাজা" ॥৭৬॥

—:*:—

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"মহাপ্রাজ্ঞে! তুমি জানিয়া রাখ যে, ক্রোধ মানুষের হন্তা হয়, আবার ক্রোধ মঙ্গলও সম্পাদন করে; অতএব মঙ্গল ও অমঙ্গল এক ক্রোধ হইতেই হইয়া থাকে ॥১॥

---

* '...অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি

যো হি সংসহতে ক্রোধং ভবস্তস্য সুশোভনে।
যঃ পুনঃ পুরুষঃ ক্রোধং নিত্যং ন সহতে শুভে ! ॥২॥
তস্যাভবায় ভবতি ক্রোধঃ পরমদারুণঃ।
ক্রোধমূলো বিনাশো হি প্রজানামিহ দৃশ্যতে ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
তৎ কথং মাদৃশঃ ক্রোধং বিসৃজেল্লোকনাশনম্।
ক্রুদ্ধঃ পাপং নরঃ কুর্য্যাৎ ক্রুদ্ধো হন্যাদ্গুরূনপি ॥৪॥
ক্রুদ্ধঃ পরুষয়া বাচা শ্রেয়সোঽপ্যবমন্যতে।
বাচ্যাবাচ্যে হি কুপিতো ন প্রজানাতি কর্হিচিৎ ॥৫॥
নাকার্য্যমস্তি ক্রুদ্ধস্য নাবাচ্যং বিদ্যতে তথা।
হিংস্যাৎ ক্রোধাদবধ্যাংস্তু বধ্যান্ সম্পূজয়তীতি চ ॥৬॥
আত্মানমপি চ ক্রুদ্ধঃ প্রেষয়েদ্যমসাদনম্।
এতান্ দোষান্ প্রপশ্যদ্ভির্জিতঃ ক্রোধো মনীষিভিঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

উক্তমর্থং স্পষ্টয়তি—য ইতি। ভবো মঙ্গলম্। অভবায় অমঙ্গলায় ॥২—৩॥
তদিতি। বিসৃজেৎ অসময়ে শত্রুষু প্রযুঞ্জ্যাৎ। পাপং পরস্বহরণাদিকম্ ॥৪॥
ক্রুদ্ধ ইতি। পরুষয়া নিষ্ঠুরয়া, শ্রেয়সঃ শ্রেষ্ঠানপি জনান্। হি যস্মাৎ ॥৫॥
নেতি। বধ্যান্ সম্পূজয়তি, প্রায়েণ ক্রোধমূলবিষমসঙ্কট এবেতি ভাবঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রোধ ইতি। পরৈরপকৃতা আপ্তৈশ্চোদ্দীপিতাঃ সামর্থ্যবন্তোঽপি সন্তঃ ক্ষমামেব শ্রয়ন্তে ইত্যধ্যায়তাৎপর্য্যম্। ভাবয়িতা বর্দ্ধয়িতা জিতঃ সন্নিত শেষঃ ॥১॥ তদেবাহ—যো হীতি ॥২—৩॥ লোক আত্মা স্বর্গো বা তন্নাশনম্ ॥৪॥ তদেবাহ—ক্রুদ্ধ ইতি। শ্রেয়সঃ শ্রেষ্ঠান্

কল্যাণি! যে লোক ক্রোধ সহ্য করে, তাহার মঙ্গল হয়; আবার যে লোক সর্ব্বদা ক্রোধ সহ্য না করে, পরমদারুণ ক্রোধ তাহার অমঙ্গলের জন্যই হইয়া থাকে; আর ক্রোধবশতঃ মানুষের বিনাশও দেখা যায় ॥২—৩॥

অতএব আমার মত লোক কি করিয়া লোকনাশক ক্রোধ প্রয়োগ করিবে? তা'র পর, ক্রুদ্ধ লোক পাপ করে এবং গুরুহত্যাও করে ॥৪॥

ক্রুদ্ধ লোক নিষ্ঠুর বাক্য দ্বারা শ্রেষ্ঠ লোকেরও অপমান করে। কারণ, ক্রুদ্ধ লোক কখনও বক্তব্য বা অবক্তব্য বুঝিতে পারে না ॥৫॥

ক্রুদ্ধ লোকের অকর্ত্তব্য বা অবক্তব্য কিছুই নাই; আর, মানুষ ক্রোধবশতঃ অবধ্যকে বধ করে এবং বধ্যকে পূজা করে ॥৬॥

(২) যো হি সংহরতে ক্রোধম্…বা ব কা নি। (৩) তস্যাভাবায় ভবতি…বা ব কা নি।

ইচ্ছদ্ভিঃ পরমং শ্রেয় ইহ চামুত্র চোত্তমম্।
তং ক্রোধং বর্জ্জিতং ধীরৈঃ কথমস্মদ্বিধশ্চরেৎ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
এতদ্দ্রৌপদি! সন্ধায় ন মে মন্যুঃ প্রবর্দ্ধতে।
আত্মানঞ্চ পরাংশ্চৈব ত্রায়তে মহতো ভয়াৎ ॥৯॥
ক্রুধ্যন্তমপ্রতিক্রুধ্যন্ দ্বয়োরেষ চিকিৎসকঃ।
মূঢ়ো যদি ক্লিশ্যমানঃ ক্রুধ্যতেঽশক্তিমান্ নরঃ ॥১০॥
বলীয়সাং মনুষ্যাণাং ত্যজত্যাত্মানমাত্মনা।
তস্যাত্মানং সংত্যজতো লোকা নশ্যন্ত্যনাত্মনঃ ॥১১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

আত্মানমিতি। প্রেষয়েৎ আত্মহত্যয়ৈব। জিতঃ সোঢ়ঃ। শ্রেয়ো মঙ্গলম্ ॥৭—৮॥ এতদিতি। হে দ্রৌপদি! এতৎ সর্ব্বম্, সন্ধায় বিচিন্ত্য, মে মম, মন্যুর্দুর্য্যোধনাদীন্ প্রতি ক্রোধঃ ন প্রবর্দ্ধতে। ক্রোধবৃদ্ধ্যভাবং প্রতি হেত্বন্তরমাহ—আত্মানমিতি। ক্রুধ্যন্তঃ পরং প্রতি, অপ্রতিক্রুধ্যন্, অতএব দ্বয়োঃ ক্রুদ্ধাক্রুদ্ধয়োঃ পরাত্মনোঃ, চিকিৎসকো দোষনাশকঃ, এষ জনঃ, আত্মানঞ্চ পরাংশ্চৈব, মহতো ভয়াৎ ক্রোধমূলাশান্তিজনকাৎ কলহাদিতঃ, ত্রায়তে। তথা বলীয়োভিঃ ক্লিশ্যমানঃ, অশক্তিমান্ দুর্ব্বলঃ, মূঢ়ো নরঃ, বলীয়সাং মনুষ্যাণামুপরি যদি ক্রুধ্যতে; তদা আত্মনৈব আত্মানং ত্যজতি প্রাণত্যাগোপায়ং করোতি, বলীয়োভিরাক্রমণাদিতি ভাবঃ। তথা আত্মানং সংত্যজতঃ, অনাত্মনো মূঢ়স্য তস্য, লোকা বন্ধবোঽপি নশ্যন্তি; বলীয়োভিরাক্রমণাদেবেত্যাশয়ঃ ॥৯—১১॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রেয়োঽপি প্রাপ্নোতি বা ল্যব্লোপে পঞ্চমীমাশ্রিত্য ব্যাখ্যেয়ম্ ॥৫—৭॥ তং ক্রোধং •বিক্রমং ধীরৈরিতি পাঠে বিপরীতঃ ক্রমো যেন স তমিত্যর্থঃ। চরেদাচরেৎ ॥৮—৯॥ অপ্রতিক্রুধ্যন্ ত্রায়তে দ্বয়োরাত্মপরয়োঃ, চিকিৎসকঃ দোষাপহর্ত্তা। এতদেবাহ—মূঢ় ইতি। বলীয়সামুপরি যদি অশক্তিমান্ ক্লিশ্যতে ক্রুধ্যতে, তর্হি আত্মানং দেহং ত্যজতি ॥১০॥ • অনাত্মনঃ অজিতচিত্তস্য নিয়মনং কর্ত্তব্যমিতি শ্বতম্, অশক্তঃ ক্রোধং জিত্বা আত্মানমাত্ম-

তা'র পর, ক্রুদ্ধ লোক নিজেকেও যমালয়ে প্রেরণ করে। এই সমস্ত দোষ দেখিয়া এবং ইহলোকে ও পরলোকে পরম মঙ্গল লাভ করিবার ইচ্ছা করিয়া জ্ঞানীরা ক্রোধকে জয় করিয়াছেন; সুতরাং জ্ঞানিগণকর্তৃক বিবর্জ্জিত সেই ক্রোধকে আমার মত লোক কি করিয়া প্রকাশ করিবে? ॥৭—৮॥

দ্রৌপদি! এই সমস্ত বিবেচনা করিয়া আমার ক্রোধ বৃদ্ধি পাইতেছে না। অন্যে ক্রুদ্ধ হইলেও তাহার প্রতি যে ক্রোধ না করে, সে, দুই জনেরই দোষনাশক হইয়া নিজেকে এবং অন্যকে গুরুতর ভয় হইতে রক্ষা করে।

(১০)...ক্লিশ্যতেঽশক্তিমান্ নরঃ—বা কা।

তস্মাদ্দ্রৌপদ্যশক্তস্য মন্যোর্নিয়মনং স্মৃতম্ ।
বিদ্বাংস্তথৈব যঃ শক্তঃ ক্লিশ্যমানো ন কুপ্যতি ॥১২॥
অনাশয়িত্বা ক্লেষ্টারং পরলোকে চ নন্দতি ।
তস্মাদ্বলবতা চৈব দুর্বলেন চ নিত্যদা ॥১৩॥
ক্ষন্তব্যং পুরুষেণাহুরাপৎস্বপি বিজানতা ।
মন্যোর্হি বিজয়ং কৃষ্ণে ! প্রশংসন্তীহ সাধবঃ ॥১৪॥ (বিশেষকম্)
ক্ষমাবতো জয়ো নিত্যং সাধোরিহ সতাং মতঃ ।
সত্যঞ্চানৃততঃ শ্রেয়ো নৃশংসাচ্চানৃশংসতা ॥১৫॥
তমেবং বহুদোষন্তু ক্রোধং সাধুবিবর্জ্জিতম্ ।
মাদৃশঃ প্রসৃজেৎ কস্মাৎ সুযোধনবধাদপি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। হে দ্রৌপদি! তস্মাৎ, অশক্তস্য দুর্ব্বলস্য, মন্যোঃ ক্রোধস্য, নিয়মনং নিরোধঃ, ন্যায্যং স্মৃতম্। তথৈব বিদ্বান্ শক্তশ্চ যো নরঃ, পরেণ ক্লিশ্যমানোঽপি ন কুপ্যতি; স ক্লেষ্টারং ক্লেশদাতারং পরম্ অনাশয়িত্বৈব, পরলোকে চকারাদিহলোকে চ নন্দতি। তস্মাৎ বলবতা দুর্ব্বলেন চ বিজানতা ক্রোধদোষং বুধ্যমানেন পুরুষেণ, নিত্যদা সর্ব্বদৈব আপৎস্বপি ক্ষন্তব্যম্, ইত্যাহুর্জ্ঞানিনঃ। অতএব হে কৃষ্ণে! ইহ সাধবঃ, মন্যোঃ ক্রোধস্য, বিজয়ং নিরোধং প্রশংসন্তি ॥১২—১৪॥

ক্ষমেতি। অনৃততো মিথ্যাতঃ, নৃশংসাৎ নৃশংসভাবাৎ অনৃশংসতা শ্রেয়সী ॥১৫॥

তমিতি। প্রসৃজেৎ প্রযুঞ্জ্যাৎ। সুযোধনস্য বধমুদ্দিশ্যেতি ল্যব্লোপে পঞ্চমী। অপি-শব্দঃ প্রশ্নে ॥১৬॥

প্রবল লোক কষ্ট দিতেছে বলিয়া যদি মূর্খ দুর্ব্বল লোক তাহার উপরে ক্রুদ্ধ হয়, তবে সে দুর্ব্বল লোক নিজেই নিজের প্রাণত্যাগের উপায় করে এবং তাহার আত্মীয় লোকেরাও বিনষ্ট হয় ॥৯—১১॥

অতএব দ্রৌপদি! ক্রোধকে নিরুদ্ধ করাই দুর্ব্বল লোকের উচিত। আবার, প্রবল ও বিবেচক যে লোক পরদ্বারা কষ্ট পাইয়াও ক্রুদ্ধ না হন, তিনি সেই কষ্টদাতাকে নষ্ট না করিয়াই ইহলোকে ও পরলোকে আনন্দ লাভ করেন; অতএব ক্রোধের দোষ জানিয়া প্রবল ও দুর্ব্বল—উভয়বিধ লোকই সর্ব্বদা বিপদের সময়েও ক্ষমাই করিবেন—ইহা জ্ঞানীরা বলিয়া থাকেন। আর, দ্রৌপদি! সজ্জনেরা ক্রোধজয়েরই প্রশংসা করিয়া থাকেন ॥১২—১৪॥

সজ্জনদিগের ইহাই মত যে, এই জগতে ক্ষমাশীল সাধু লোকের সর্ব্বদাই জয় হয় এবং মিথ্যা হইতে সত্য ভাল; আর নৃশংসতা হইতে অনৃশংসতা ভাল ॥১৫॥

যে ক্রোধ এই প্রকার বহু দোষদুষ্ট এবং সাধুজনপরিত্যক্ত, দুর্য্যোধনের বধ

তেজস্বীতি যমাহুর্বৈ পণ্ডিতা দীর্ঘদর্শিনঃ।
ন ক্রোধোঽভ্যন্তরস্তস্য ভবতীতি বিনিশ্চিতম্ ॥১৭॥
যস্তু ক্রোধং সমুৎপন্নং প্রজ্ঞয়া প্রতিবাধতে।
তেজস্বিনং তং বিদ্বাংসো মন্যন্তে তত্ত্বদর্শিনঃ ॥১৮॥
ক্রুদ্ধো হি কার্য্যং সুশ্রোণি! ন যথাবৎ প্রপশ্যতি।
নাকার্য্যং ন চ মর্য্যাদাং নরঃ ক্রুদ্ধোঽনুপশ্যতি ॥১৯॥
হন্ত্যবধ্যানপি ক্রুদ্ধো গুরূন্ ক্রুদ্ধস্তুদত্যপি।
তস্মাত্তেজস্বিভির্নিত্যং ক্রোধো দূরাদ্বিবর্জ্জিতঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তেজস্বীতি। অভ্যন্তরশ্চিত্তগতঃ। ক্রোধো ন তেজঃ, অপিতু ক্রোধদমনক্ষমতৈব তেজ ইত্যাশয়ঃ। "তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রমরেতসোঃ" ইতি মেদিনী ॥১৭॥

তমেবাশয়ং ব্যনক্তি—য ইতি। প্রজ্ঞয়া জ্ঞানেন, প্রতিবাধতে নিরুণদ্ধি ॥১৮॥

ক্রুদ্ধ ইতি। কার্য্যং কর্ত্তব্যম্। মর্য্যাদাম্ আত্মনঃ পরস্য চ সম্মানম্ ॥১৯॥

হন্তীতি। তুদতি নিষ্ঠুরবাক্যাদিনা ব্যথয়তি। তেজস্বিভিঃ ক্রোধদমনশক্তৈঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

হত্যাদোষাৎ পরঞ্চ পরহত্যাদোষাৎ ত্রায়ত ইত্যর্থঃ ॥১১॥ শক্তস্যাপি ক্রোধজয়ে আত্মপরত্রাতৃত্বমাহ—বিদ্বানিতি ॥১২—১৫॥ প্রসৃজেৎ প্রকর্ষেণ প্রযুঞ্জীত, সুযোধনবধাদপি সুযোধনাদ্বধং প্রাপ্যাপীত্যর্থঃ ॥১৬॥ যদুক্তং "তেজসশ্চাগতে কালে তেজ উৎস্রষ্টুমর্হসি" ইতি তত্রাহ—তেজস্বীতি। ক্রোধজিদেব তেজস্বী ন তু ক্রোধীত্যর্থঃ ॥১৭—১৮॥ প্রত্যুত ক্রোধাজয়ে দোষমাহ—ক্রুদ্ধো হীতি ॥১৯॥ তুদতি ব্যথয়তি পরুষোক্ত্যাদিনা, তেজসি সতি ক্রোধ-

---

উদ্দেশ্য করিয়া আমার মত লোক সেই ক্রোধ কি প্রকারে প্রয়োগ করিতে পারে? ॥১৬॥

দূরদর্শী পণ্ডিতেরা যাঁহাকে তেজস্বী বলেন, তাঁহার চিত্তে ক্রোধ থাকে না, ইহা অত্যন্ত নিশ্চিত ॥১৭॥

যিনি বুদ্ধির প্রভাবে উৎপন্ন ক্রোধকে রুদ্ধ করিতে পারেন, তাঁহাকেই তত্ত্বদর্শী পণ্ডিতেরা তেজস্বী বলিয়া মনে করেন ॥১৮॥

দ্রৌপদি! ক্রুদ্ধ লোক কর্ত্তব্য বা অকর্ত্তব্য বিষয় যথাযথভাবে বুঝিতে পারে না এবং ক্রুদ্ধ লোক নিজের বা পরের মর্য্যাদাও দেখিতে পায় না ॥১৯॥

ক্রুদ্ধ লোক অবধ্যদিগকেও বধ করে এবং গুরুজনদিগকেও ব্যথিত করে; অতএব তেজস্বীরা সর্ব্বদাই ক্রোধকে দূরে পরিত্যাগ করিয়াছেন ॥২০॥

---

(১৯)…ন কার্য্যং ন চ মর্য্যাদাম্…বা কা। (২০)…তস্মাত্তেজসি কর্ত্তব্যঃ ক্রোধো দূরে প্রতিষ্ঠিতঃ—বা কা। তস্মাত্তেজসি কর্ত্তব্যে ক্রোধো দূরে প্রতিষ্ঠিতঃ—নি।

দাক্ষ্যং হ্যমর্ষঃ শৌর্য্যঞ্চ শীঘ্রত্বমিতি তেজসঃ।
গুণাঃ ক্রোধাভিভূতেন ন শক্যাঃ প্রাপ্তুমঞ্জসা ॥২১॥
ক্রোধং ত্যক্ত্বা তু পুরুষঃ সম্যক্ তেজোঽভিপদ্যতে।
কালযুক্তং মহাপ্রাজ্ঞে! ক্রুদ্ধৈস্তেজঃ সুদুঃসহম্ ॥২২॥
ক্রোধস্ত্বপণ্ডিতৈঃ শশ্বত্তেজ ইত্যভিনিশ্চিতম্।
রজস্তু লোকনাশায় বিহিতং মানুষং প্রতি ॥২৩॥
তস্মাৎ সমুৎসৃজেৎ ক্রোধং পুরুষঃ সম্যগাচরন্।
শ্রেয়ান্ স্বধর্ম্মাদপগো ন ক্রুদ্ধ ইতি নিশ্চিতম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

দাক্ষ্যমিতি। দাক্ষ্যং কার্য্যপটুতা, অমর্ষ উৎসাহঃ। অঞ্জসা তত্ত্বেন ॥২১॥

ক্রোধমিতি। অভিপদ্যতে লভতে। কালযুক্তং কালে পরৈঃ প্রযুক্তম্ ॥২২॥

ক্রোধ ইতি। রজো রজোগুণপরিণামভূতঃ স ক্রোধঃ। বিহিতং বিধাত্রা ॥২৩॥

তস্মাদিতি। স্বধর্ম্মাৎ অপগঃ অপসৃতো বরং শ্রেয়ান্ শ্রেষ্ঠঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

জয়িত্বমেব তেজো নাস্তদিত্যর্থঃ ॥২০॥ এতদেব তেজোলক্ষণপ্রদর্শনেন প্রতিপাদয়তি—দাক্ষ্যমিতি। দাক্ষ্যং কর্ম্মসু কৌশলম্। অমর্ষঃ শত্রোরপকারোপায়চিন্তনম্। শৌর্য্যং পরাভিভবশক্তিঃ। শীঘ্রত্বম্ আশুকারিতা। অঞ্জসা আর্জ্জবেন ॥২১॥ ক্রুদ্ধৈঃ কালযুক্তং দেশকালোপপন্নং তেজঃ সুদুঃসহম্ ॥২২॥ পণ্ডিতৈরিত্যুপহাসো মূর্খৈরিত্যর্থঃ। অপণ্ডিতৈরিতি গৌড়পাঠঃ স্বচ্ছঃ। রজঃ রজোগুণপরিণামঃ ॥২৩॥ স্বধর্ম্মান্ অপগঃ অপহায় গচ্ছতীতি তথা, দ্বিতীয়ায়া অলুগার্ষঃ। জাতিভ্রষ্টাৎ পতিতাদপি ক্রোধী হীন ইত্যর্থঃ ॥২৪॥

দক্ষতা, উৎসাহ, বীরত্ব ও ক্ষিপ্রকারিতা—এই চারিটী তেজের গুণ; কিন্তু ক্রোধাভিভূত লোক এই চারিটী গুণ যথাযথভাবে লাভ করিতে পারে না ॥২১॥

মহাপ্রাজ্ঞে! মানুষ ক্রোধ পরিত্যাগ করিয়াই যথার্থ তেজ লাভ করিতে পারে; সেই তেজ যথাকালে প্রযুক্ত হইলে, তাহা ক্রুদ্ধের পক্ষে অতিদুঃসহ হয় ॥২২॥

মূর্খেরাই ক্রোধটাকে সর্ব্বদা তেজ বলিয়া নিশ্চয় করিয়া রাখিয়াছে। বাস্তবিকপক্ষে বিধাতা রজোগুণের পরিণামস্বরূপ সেই ক্রোধটাকে লোকসংহারের জন্যই মানুষের হৃদয়ে সৃষ্টি করিয়াছেন ॥২৩॥

অতএব সম্যক্ আচারশীল মানুষ সর্ব্বদাই ক্রোধ পরিত্যাগ করিবে। কারণ, স্বধর্ম্মচ্যুত লোক বরং ভাল; কিন্তু ক্রুদ্ধ লোক নহে; ইহা নিশ্চয় ॥২৪॥

---

(২৩)…ক্রোধস্তু পণ্ডিতৈঃ…কা। (২৪) তস্মাচ্ছশ্বত্ত্যজেৎ…শ্রেয়ান্ স্বধর্ম্মানপগঃ…বা ব কা নি।

।দি সর্ব্বমবুদ্ধীনামতিক্রান্তমচেতসাম্।
অতিক্রমো মদ্বিধস্য কথং স্বিৎ স্যাদনিন্দিতে! ॥২৫॥
।দি ন স্যুর্ম্মনুষ্যেষু ক্ষমিণঃ পৃথিবীসমাঃ।
ন স্যাৎ সন্ধির্ম্মনুষ্যাণাং ক্রোধমূলো হি বিগ্রহঃ ॥২৬॥
অভিষক্তো হ্যভিষজেদাহন্যাদ্গুরুণা হতঃ।
এবং বিনাশো ভূতানামধর্ম্মঃ প্রথিতো ভবেৎ ॥২৭॥
আক্রুষ্টঃ পুরুষঃ সর্ব্বং প্রত্যাক্রোশেদনন্তরম্।
প্রতিহন্যাদ্ধতশ্চৈব তথা হিংস্যাচ্চ হিংসিতঃ ॥২৮॥
হন্যুশ্চ পিতরঃ পুত্রান্ পুত্রাশ্চাপি তথা পিতৄন্।
হন্যুশ্চ পতয়ো ভার্য্যাঃ পতীন্ ভার্য্যাস্তথৈব চ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। অবুদ্ধীনামচেতসাঞ্চ তৈরিত্যর্থঃ, সর্ব্বং ধর্ম্মাদিকম্, অতিক্রান্তম্ ॥২৫॥
যদীতি। ক্ষমিণঃ ক্ষমাবন্তঃ। সন্ধিঃ সম্মেলনম্, বিগ্রহো যুদ্ধম্ ॥২৬॥
অভীতি। অভিষক্ত আক্রান্তঃ, অভিষজেদাক্রামেৎ। এবমিত্থং নিয়মে সতি ॥২৭॥
আক্রুষ্ট ইতি। আক্রুষ্টো ভর্ৎসিতঃ। হতস্তাড়িতঃ ॥২৮॥
ক্রোধস্য চরমফলমাহ—হন্যুরিতি। সর্ব্বত্র হত্যাপ্রদর্শনার্থং সর্ব্বত্র বহুবচনম্ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সর্ব্বং ক্ষমার্জ্জবাদিকম্, অবুদ্ধীনাং মূঢ়ৈঃ, অতিক্রান্তং লঙ্ঘিতম্, অনিন্দিতে প্রশস্তে বিষয়ে ॥২৫—২৬॥ অভিষক্তঃ তাপিতঃ, অভিষজেৎ তাপয়েৎ, গুরুণাপি হতস্তম্ আহন্যাৎ তাড়য়েৎ কিমুতান্যমিতি ভাবঃ। এবং বিনাশঃ অধর্ম্মশ্চ প্রথিতো ভবেৎ ॥২৭॥ আক্রুষ্টো

যশস্বিনি! নির্বোধ ও হৃদয়বিহীন লোকেরা যদিও সমস্ত সৎ বিষয় লঙ্ঘন করিয়া থাকে, তথাপি আমার মত লোক কি করিয়া তাহা লঙ্ঘন করিবে ॥২৫॥

মনুষ্যের মধ্যে যদি পৃথিবীর তুল্য ক্ষমাশীল লোক না থাকিত, তবে মনুষ্যের সন্ধিই হইত না, কেবল ক্রোধমূলক বিগ্রহই হইত ॥২৬॥

গুরুজনে আক্রমণ করিলেও প্রত্যাক্রমণ করিবে এবং তাড়ন করিলেও প্রতিতাড়ন করিবে—এইরূপ নিয়ম হইলে প্রাণিগণের বিনাশ এবং অধর্ম্মই প্রসিদ্ধ হইত ॥২৭॥

ভর্ৎসনা করিলে সকলকেই ভর্ৎসনা করিবে, তাড়ন করিলে প্রতিতাড়ন করিবে এবং হিংসিত হইলে হিংসা করিবে ॥২৮॥

পিতৃগণ পুত্রগণকে হত্যা করিতে থাকিবেন, পুত্রগণও পিতৃগণকে হত্যা

(২৬) যদি ন স্যুর্মানুষেষু…বা। ব কা নি।

এবং সংকুপিতে লোকে জন্ম কৃষ্ণে ! ন বিদ্যতে।
প্রজানাং সন্ধিমূলং হি জন্ম বিদ্ধি শুভাননে ! ॥৩০॥
তাঃ ক্ষিপেরন্ প্রজাঃ সর্ব্বাঃ ক্ষিপ্রং দ্রৌপদি ! তাদৃশে।
তস্মান্মন্যুর্বিনাশায় প্রজানামভবায় চ ॥৩১॥
যস্মাত্তু লোকে দৃশ্যন্তে ক্ষমিণঃ পৃথিবীসমাঃ।
তস্মাজ্জন্ম চ ভূতানাং ভবশ্চ প্রতিপদ্যতে ॥৩২॥
ক্ষন্তব্যং পুরুষেণেহ সর্ব্বাস্বাপৎসু শোভনে !।
ক্ষমাবতো হি ভূতানাং জন্ম চৈব প্রকীর্ত্তিতম্ ॥৩৩॥
আক্রুষ্টস্তাড়িতঃ ক্রুদ্ধঃ ক্ষমতে যো বলীয়সা।
যশ্চ নিত্যং জিতক্রোধো বিদ্বানুত্তমপূরুষঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

হত্যায়া অপি ফলমাহ—এবমিতি। হি যস্মাৎ, সন্ধিমূলং সান্না স্ত্রীপুরুষয়োঃ সংযোগমূলম্, প্রজানাং জনানাং জন্ম। পূর্ব্ববচনাজ্জাতানাং হত্যয়া লোপশ্চেতি ভাবঃ ॥৩০॥

তা ইতি। তাদৃশে ক্রুদ্ধে রাজনি, ক্ষিপেরন্ বিনশ্যেয়ুঃ। অভবায় অমঙ্গলায় ॥৩১॥

যস্মাদিতি। ক্ষমিণঃ ক্ষমাবন্তঃ। ভবো মঙ্গলঞ্চ, প্রতিপদ্যতে সম্ভবতি ॥৩২॥

ক্ষন্তব্যমিতি। পুরুষেণ মানুষেণ। ক্ষমাবতঃ পত্যুঃ কলত্রাচ্চ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বাচা তাড়িতঃ, হতোঽঙ্গেনাভিহতঃ, হিংসিতস্তাড়িতঃ ॥২৮—২৯॥ জন্ম উৎপত্তিঃ, তত্র হেতুঃ প্রজানাং সন্ধিঃ দম্পত্যোঃ প্রীতিঃ, শম ইতি পাঠে ক্ষমা ॥৩০॥ তাদৃশে ক্রোধপরে রাজ্ঞি সতি ক্ষিপেয়ন্ নশ্যেয়ুঃ, অভবায় অনৈশ্বর্য্যায় ॥৩১॥ জন্ম প্রতিপদ্যতে অন্যথা ক্রোধ-প্রাবল্যে পূর্ব্ববয়স্যেব দম্পত্যোর্নাশাজ্জন্মাসম্ভব ইত্যর্থঃ ॥৩২—৩৩॥ বলীয়সা বলবত্তরেণ

করিতে থাকিবে; আর পতিরা ভার্য্যাদিগকে এবং ভার্য্যারাও পতিদিগকে হত্যা করিতে থাকিবে ॥২৯॥

দ্রৌপদি! এইভাবে সমস্ত লোক ক্রুদ্ধ হইলে, লোকের জন্মই হইতে পারে না। কারণ, স্ত্রী-পুরুষের সম্মেলনমূলকই জন্ম হইয়া থাকে ॥৩০॥

দ্রৌপদি! তা'র পর, রাজা ক্রুদ্ধ হইলে, সেই সমস্ত প্রজাই সত্বর বিনষ্ট হইয়া যায়; অতএব ক্রোধটা লোকের বিনাশ ও অমঙ্গলের জন্যই হইয়া থাকে ॥৩১॥

কিন্তু জগতে যখন পৃথিবীর তুল্য ক্ষমাশীল লোক সকল দেখা যায়, সেই জন্যই লোকের জন্ম ও মঙ্গল সম্ভবপর হয় ॥৩২॥

অতএব সুন্দরি! সর্ব্বপ্রকার বিপদের সময়েও মানুষের ক্ষমা করাই উচিত। কারণ, ক্ষমাশীল প্রাণিগণ হইতেই প্রাণিগণের জন্ম হয় ॥৩৩॥

(৩৩)…সর্ব্বাপৎসু সুশোভনে।…বা ব কা নি।

প্রভাববানপি নরস্তস্য লোকাঃ সনাতনাঃ।
ক্রোধনস্ত্বল্পবিজ্ঞানঃ প্রেত্য চেহ চ নশ্যতি ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
অত্রাপ্যুদাহরন্তীমা গাথা নিত্যং ক্ষমাবতাম্।
গীতাঃ ক্ষমাবতা কৃষ্ণে! কাশ্যপেন মহাত্মনা ॥৩৬॥
ক্ষমা ধর্ম্মঃ ক্ষমা যজ্ঞঃ ক্ষমা বেদাঃ ক্ষমা শ্রুতম্।
যস্তামেবং বিজানীতে স সর্ব্বং ক্ষন্তুমর্হতি ॥৩৭॥
ক্ষমা ব্রহ্ম ক্ষমা সত্যং ক্ষমা ভূতঞ্চ ভাবি চ।
ক্ষমা তপঃ ক্ষমা শৌচং ক্ষময়েদং ধৃতং জগৎ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

আক্রুষ্ট ইতি। আক্রুষ্টো ভৎর্সিতঃ। প্রভাববান্ শক্তিশালী। লোকাঃ স্বর্গাঃ। ক্রোধনঃ ক্রোধশীলঃ, অল্পবিজ্ঞানঃ অল্পবুদ্ধিঃ, প্রেত্য পরলোকে ॥৩৪—৩৫॥

অত্রেতি। গাথাঃ শ্লোকান্, "গাথা শ্লোকে সংস্কৃতান্যভাষায়াং গেয়বৃত্তয়োঃ" ইতি মেদিনী ॥৩৬॥

ক্ষমেতি। ধর্ম্মো ধর্ম্মসামান্যফলজনিকা। এবং সর্ব্বত্র। শ্রুতং শাস্ত্রান্তরজ্ঞানম্ ॥৩৭॥

ক্ষমেতি। ব্রহ্ম ব্রাহ্মণধর্ম্মঃ; সত্যং ব্রহ্মভূতা, সর্ব্বোৎকর্ষাৎ; ভূতম্ অতীতদৃষ্টফলা, ভাবি চ ভবিষ্যদ্দ্রষ্টব্যফলা চ; তপো বৈধক্লেশতুল্যা; শৌচং তদ্বচ্চিত্তপরিষ্করণাৎ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বাম্যাদিনা যথা আক্রুষ্টস্তাড়িতো বাশক্তঃ ক্ষমতে, তথা যঃ প্রভাববানপি ক্ষমতে, তস্য লোকা ইতি সার্দ্ধশ্লোকো বাক্যম্ ॥৩৪॥ অন্যথা দোষমাহার্দ্ধেন—ক্রোধনাস্ত্বিতি ॥৩৫॥ অত্রেতি! ক্ষমাবতাং গাথাঃ প্রশংসাঃ, ক্ষমাবতাং মধ্যে মহাত্মনা ॥৩৬॥ ক্ষমা ধর্ম্ম ইতি ক্ষমাহীনস্য ধর্ম্মাদিরনর্থকর ইত্যর্থঃ। যঃ ধর্ম্মাদিফলার্থী ॥৩৭॥ ব্রহ্ম ব্রাহ্মণজাতিঃ, সত্যং পরং ব্রহ্মাপি ক্ষমাপ্রাপ্যম্, ভূতঃ সঞ্চিতং তপঃ ভাবি চ ক্ষমৈব রক্ষতি ॥৩৮॥ অতি অতিক্রম্য প্রাপ্নুবন্তি

প্রবল ব্যক্তির তিরস্কারে ও তাড়নে ক্রুদ্ধ হইয়াও যে লোক ক্ষমা করে এবং বুদ্ধিমান্ ও শক্তিশালী হইয়াও যে উৎকৃষ্ট লোক সর্ব্বদা ক্রোধকে জয় করেন, তাঁহাদের চিরস্থায়ী স্বর্গ হয়। আর, অল্পবুদ্ধি ও ক্রোধশীল লোক ইহলোকে ও পরলোকে বিনষ্ট হয় ॥৩৪—৩৫॥

দ্রৌপদি! ক্ষমাশীল ও মহাত্মা কাশ্যপ ক্ষমাশালী লোকদিগের সম্বন্ধে যে সকল শ্লোক বলিতেন, ক্ষমার বিষয়ে জ্ঞানীরা সেগুলির উল্লেখ করিয়া থাকেন ॥৩৬॥

ক্ষমা ধর্ম্ম, ক্ষমা যজ্ঞ, ক্ষমা বেদ এবং ক্ষমা শাস্ত্রজ্ঞান। যে লোক ক্ষমাকে এইরূপ জানে, সে—সমস্তই ক্ষমা করিতে পারে ॥৩৭॥

---

(৩৬)…গীতাঃ ক্ষমাবতাম্…বা নি। (৩৭)…য এতদেব জানাতি…বা ব কা নি।

অতি যজ্ঞবিদাং লোকান্ ক্ষমিণঃ প্রাপ্নুবন্তি চ।
অতি ব্রহ্মবিদাং লোকান্ অতি চাপি তপস্বিনাম্ ॥৩৯॥
অন্যে বৈ যজুষাং লোকাঃ কর্ম্মিণামপরে তথা।
ক্ষমাবতাং ব্রহ্মলোকে লোকাঃ পরমপূজিতাঃ ॥৪০॥
ক্ষমা তেজস্বিনাং তেজঃ ক্ষমা ব্রহ্ম তপস্বিনাম্।
ক্ষমা সত্যং সত্যবতাং ক্ষমা যজ্ঞঃ ক্ষমা শমঃ ॥৪১॥
তাং ক্ষমামীদৃশীং কৃষ্ণে! কথমস্মদ্বিধস্ত্যজেৎ।
যস্যাং ব্রহ্ম চ সত্যঞ্চ প্রজ্ঞা লোকাশ্চ বিষ্ঠিতাঃ ॥৪২॥
ক্ষন্তব্যমেব সততং পুরুষেণ বিজানতা।
যদা হি ক্ষমতে সর্ব্বং ব্রহ্ম সম্পদ্যতে তদা ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

অতীতি। ক্ষমিণঃ ক্ষমাবন্তো জনাঃ, যজ্ঞবিদাং লোকান্ অতি অতিক্রম্য ব্রহ্মবিদাং লোকান্ অতি অতিক্রম্য তপস্বিনাঞ্চাপি লোকান্ অতি অতিক্রম্য, প্রাপ্নুবন্তি উত্তমান্ লোকান্ যান্তি; চিত্তনৈর্ম্মল্যসম্পাদকতয়া পাতঞ্জলোক্তোপেক্ষারূপত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩৯॥

অন্য ইতি। যজুষাং বেদবিদাম্। কর্ম্মিণাং যাগাদিকর্ম্মনিরতানাম্ ॥৪০॥

ক্ষমেতি। ব্রহ্ম তপঃ। সত্যং ত্রিষপি কালেষু নির্ব্বাধাৎ ॥৪১॥

তামিতি। ব্রহ্ম তপঃ। প্রজ্ঞা জ্ঞানম্, লোকাঃ স্বর্গাঃ, বিষ্ঠিতা অবস্থিতাঃ ॥৪২॥

ক্ষন্তব্যমিতি। বিজানতা বিশেষেণ ক্রোধদোষং জানতা। ব্রহ্ম তপঃ ॥৪৩॥

ক্ষমা ব্রাহ্মণের ধর্ম্ম, ক্ষমা ব্রহ্ম, ক্ষমার ফল অতীতে দেখা গিয়াছে, ভবিষ্যতেও দেখা যাইবে; ক্ষমা তপস্যা এবং ক্ষমা শৌচ; সুতরাং ক্ষমাই এই জগৎটাকে ধারণ করিয়া রহিয়াছে ॥৩৮॥

ক্ষমাশীল লোকেরা যজ্ঞবিৎ, ব্রহ্মবিৎ ও তপস্বীদিগের লোক অতিক্রম করিয়া আরও উত্তম লোকে যাইয়া থাকেন ॥৩৯॥

বেদবিদ্‌গণের স্থান অন্য এবং কর্ম্মিগণের স্থানও অন্য; কিন্তু ক্ষমাশীল-গণের পরমপূজিত স্থান ব্রহ্মলোকে ॥৪০॥

ক্ষমা তেজস্বীদিগের তেজ, ক্ষমা তপস্বীদিগের তপস্যা এবং ক্ষমা সত্যপরায়ণ-দিগের সত্য; আর ক্ষমা যজ্ঞ এবং ক্ষমা শম ॥৪১॥

দ্রৌপদি! এইরূপ সেই ক্ষমাকে আমার মত লোক কি করিয়া ত্যাগ করিতে পারে? যাহাতে তপস্যা, সত্য, প্রজ্ঞা এবং স্বর্গ রহিয়াছে ॥৪২॥

যিনি ক্রোধের দোষ জানেন, তিনি সর্ব্বদাই ক্ষমা করিবেন। মানুষ যখন সমস্ত ক্ষমা করিতে পারে, তখনই তাহার তপস্যা সম্ভবপর হয় ॥৪৩॥

---

(৩৯) অত্র বিবিধা এব পাঠভেদাঃ সন্তি। (৪২) তাং ক্ষমাং তাদৃশীম্…ধিষ্ঠিতাঃ— বা ব কা নি।

ক্ষমাবতাময়ং লোকঃ পরশ্চৈব ক্ষমাবতাম্।
ইহ সম্মানমৃচ্ছন্তি পরত্র চ শুভাং গতিম্ ॥৪৪॥
যেষাং মন্যুর্মনুষ্যাণাং ক্ষময়াভিহতঃ সদা।
তেষাং পরতরে লোকাস্তস্মাৎ ক্ষান্তিঃ পরা মতা ॥৪৫॥
ইতি গীতাঃ কাশ্যপেন গাথা নিত্যং ক্ষমাবতাম্।
শ্রুত্বা গাথাঃ ক্ষমায়াস্ত্বং তুষ্য দ্রৌপদি! মা ক্রুধঃ ॥৪৬॥
পিতামহঃ শান্তনবঃ শমং সম্পূজয়িষ্যতি।
কৃষ্ণশ্চ দেবকীপুত্রঃ শমং সম্পূজয়িষ্যতি ॥৪৭॥
আচার্য্যো বিদুরঃ ক্ষত্তা শমমেব বদিষ্যতঃ।
কৃপশ্চ সঞ্জয়শ্চৈব শমমেব বদিষ্যতঃ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষমেতি। অয়ং লোকঃ অনুকূল ইতি শেষঃ। ঋচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি ॥৪৪॥
যেষামিতি। মন্যুঃ ক্রোধঃ। অভিহতো নাশিতঃ। পরতরে সর্ব্বোৎকৃষ্টাঃ ॥৪৫॥
ইতীতি। গাথাঃ শ্লোকাঃ। তুষ্য সন্তুষ্টা ভব, মা ক্রুধঃ ক্রোধং ন কুরু ॥৪৬॥
পিতামহ ইতি। শান্তনবো ভীষ্মঃ, শমং শান্তিং মম ক্রোধনিবৃত্তিমিত্যর্থঃ ॥৪৭॥
আচার্য্য ইতি। আচার্য্যো দ্রোণঃ। ক্ষত্তা শূদ্রাগর্ভোদ্ভবঃ ॥৪৮॥

ভারতভাবদীপঃ

যদূর্দ্ধং পদমিতি শেষঃ। ব্রহ্মবিদাং বেদবিদাম্ ॥৩৯॥ যজুষাং ত্রেতাগ্নিসাধ্যকর্ম্মবতাম্, কর্ম্মিণাং বাপীকূপাদিধর্ম্মবতাম্ ॥৪০—৪২॥ সর্ব্বং মনঃপ্রাণেন্দ্রিয়াণাং বেগং ক্ষমতে সোঢ়ুং শক্নোতি ॥৪৩—৪৪॥ পরতরে সত্যলোকে, লোকাঃ ভোগ্যপদার্থাঃ ॥৪৫॥ তুষ্য তুষ্টা ভব

ক্ষমাশীল লোকদিগের ইহলোক ও পরলোক অনুকূল হয়। ক্ষমাশীল লোকেরা ইহলোকে সম্মান লাভ করে এবং পরলোকে শুভ গতি প্রাপ্ত হয় ॥৪৪॥

যে সকল মানুষের ক্রোধ ক্ষমাকর্ত্তৃক সর্ব্বদা বিনষ্ট হয়, তাহাদের অত্যুৎকৃষ্ট লোকপ্রাপ্তি হয়; অতএব ক্ষমাই সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ॥৪৫॥

মহর্ষি কাশ্যপ ক্ষমাশীল লোকদিগের সম্বন্ধে এই শ্লোকগুলি বলিতেন; সুতরাং দ্রৌপদি! তুমি সেই ক্ষমার শ্লোকগুলি শুনিয়া সন্তুষ্ট হও, ক্রুদ্ধ হইও না ॥৪৬॥

তা'র পর, পিতামহ ভীষ্ম আমার ক্রোধনিবৃত্তির প্রশংসা করিবেন এবং দেবকীনন্দন কৃষ্ণও আমার ক্ষমার সম্মান করিবেন ॥৪৭॥

আর, আচার্য্য দ্রোণ ও ক্ষত্তা বিদুর আমার ক্ষমার কথাই বলিবেন এবং আচার্য কৃপ ও সঞ্জয় আমার ক্ষমার বিষয়ই উপদেশ দিবেন ॥৪৮॥

(৪৪)···ইহ সম্মানমর্হন্তি···পি।

সোমদত্তো যুযুৎসুশ্চ দ্রোণপুত্রস্তথৈব চ।
পিতামহশ্চ নো ব্যাসঃ শমং বদতি নিত্যশঃ ॥৪৯॥
এতৈর্হি রাজা নিয়তং চোদ্যমানঃ শমং প্রতি।
রাজ্যং দাতেতি মে বুদ্ধির্ন চেল্লোভান্নশিষ্যতি ॥৫০॥
কালোঽয়ং দারুণঃ প্রাপ্তো ভরতানামভূতয়ে।
নিশ্চিতং মে সদৈবেতৎ পুরস্তাদপি ভাবিনি! ॥৫১॥
সুযোধনো নার্হতীতি ক্ষমামেবং ন বিন্দতি।
অর্হস্তত্রাহমিত্যেবং তস্মান্মাং বিন্দতে ক্ষমা ॥৫২॥
এতদাত্মবতাং বৃত্তমেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ।
ক্ষমা চৈবানৃশংস্যঞ্চ তৎ কর্ত্তাস্ম্যহমঞ্জসা ॥৫৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্রৌপদীযুধিষ্ঠিরসংবাদে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

সোমেতি। দ্রোণপুত্রোঽশ্বত্থামা। নঃ অস্মাকম্। শমং ক্রোধনিবৃত্তিম্ ॥৪৯॥

এতৈরিতি। এতৈর্ভীষ্মাদিভিঃ, রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ। দাতা দাস্যতি ॥৫০॥

কাল ইতি। অয়ং বর্ত্তমানঃ, পুরস্তাদ্ভাবী চ কালঃ। অভূতয়ে অমঙ্গলায় ॥৫১॥

অথ দুর্য্যোধনঃ কথং ক্ষমাং ন করোতীত্যাহ—সুযোধন ইতি। নার্হতি কোপনত্বাদিতি ভাবঃ। ন বিন্দতি ন লভতে। তত্র আবয়োর্মধ্যে, অহমর্হো যোগ্যঃ ॥৫২॥

এতদিতি। আত্মবতাং মনস্বিনাম্, বৃত্তং স্বভাবঃ। আনৃশংস্যং দয়া, তৎ উভয়ম্, অহম্, অঞ্জসা তত্ত্বেন, কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি। "তত্ত্বে ত্বদ্ধাঞ্জসা দ্বয়ম্" ইত্যমরঃ ॥৫৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সোমদত্ত, যুযুৎসু, অশ্বত্থামা এবং আমাদের পিতামহ বেদব্যাস—ইঁহারা সর্ব্বদাই শান্তির কথা বলেন ॥৪৯॥

সুতরাং ইঁহারা শান্তির জন্য উপদেশ দিতে থাকিলে, ধৃতরাষ্ট্র নিশ্চয়ই আমাকে রাজ্য দান করিবেন; যদি লোভবশতঃ রাজ্যদান না করেন, তবে বিনষ্ট হইবেন ॥৫০॥

দ্রৌপদি! সর্ব্বদাই আমার এই ধারণা হয় যে, ভরতবংশের অমঙ্গলের জন্য এই দারুণ সময় উপস্থিত হইয়াছে এবং পরে আরও দারুণ হইবে ॥৫১॥

তা'র পর, দুর্য্যোধন ক্ষমা ধারণ করিবার যোগ্য নহে বলিয়া এরূপ ক্ষমা লাভ করে নাই; আর আমি যোগ্য বলিয়া ক্ষমা আমাকে আশ্রয় করিয়াছে ॥৫২॥

---

* '...ষ্টনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

দ্রৌপদ্যুবাচ।

নমো ধাত্রে বিধাত্রে চ যৌ মোহং চক্রতুস্তব।
পিতৃপৈতামহে বৃত্তে বোঢ়ব্যে তেঽন্যথা মতিঃ ॥১॥
কর্ম্মভিশ্চিন্তিতো লোকো গত্যাং গত্যাং পৃথগ্‌বিধঃ।
তস্মাৎ কর্ম্মাণি নিত্যানি লোভান্মোক্ষং যিযাসতি ॥২॥

ভারতকৌমুদী

নম ইতি। ধাত্রে সর্ব্বনিয়ন্ত্রে ব্রহ্মণে, বিধাত্রে দৈবায় চ নমঃ; যৌ তব মোহং চক্রতুঃ। যেন হি পিতৃপৈতামহে বৃত্তে রাজ্যশাসনাদিচরিত্রে ত্বয়া বোঢ়ব্যে সতি, তে মতিরন্যথা জাতা। দৈবাদেব তবায়ং মোহো রাজ্যভ্রংশাদিশ্চেতি ভাবঃ ॥১॥

কিঞ্চ কর্ম্মভিরিতি। কর্ম্মভির্ধর্ম্মাধর্ম্মৈঃ, গত্যাং গত্যাং জন্মনি জন্মনি, পৃথগ্বিধো বিভিন্নপ্রকারঃ, লোকঃ পুরুষঃ, চিন্তিতো মুনিভিঃ স্মৃতঃ। তস্মাৎ কর্ম্মাণি, নিত্যানি ভোগমন্তরেণাক্ষয়াণি; লোভান্মোহাদেব পুরুষো মোক্ষং কর্ম্মফলভূতদুঃখান্মুক্তিম্, যিযাসতি যাতুং প্রাপ্তুমিচ্ছতি। কর্ম্মবশাদেব তবায়ং দুর্ভোগ ইত্যাশয়ঃ ॥২॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪৬—৪৯॥ রাজা ধৃতরাষ্ট্রঃ, তং পুত্রো বা দাতা দাস্যতি ॥৫০॥ অভূতয়ে নাশায় ॥৫১॥ নার্হতি রাজ্যমিতি শেষঃ। তত্র হেতুঃ—ইতীতি। এবমুক্তরীত্যা ॥৫২॥ অঞ্জসা তত্ত্বতঃ ॥৫৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৫॥

—:*:—

নমো ধাত্রে ইতি। ধাত্রে ঈশ্বরায়, বিধাত্রে পূর্ব্বকর্ম্মণে, বৃত্তে বলেন রাজ্যাক্রমণরূপে ॥১॥ ঈশ্বরস্যাপি কর্ম্মাপেক্ষত্বাৎ প্রথমং কর্ম্মপ্রাবল্যমেবাহ—কর্ম্মভিরিতি। চিন্তিতঃ সঙ্কল্পিতো লোকো ভোগসাধনং গত্যাং গত্যাম্ ঊর্দ্ধাধো মধ্যমোত্তমাধমযোনিষু, নিত্যানি অপরিহার্য্যফলানি, লোভাৎ মোহাৎ, মোক্ষং কর্ম্মফলেভ্যো দুঃখেভ্যো মুক্তিম্, যিযাসতি

ক্ষমা ও দয়া—এই দুইটী মনস্বীদিগের স্বভাব এবং সনাতন ধর্ম্ম; সুতরাং আমি এই দুইটীকে অবশ্যই অবলম্বন করিব" ॥৫৩॥

—:*:—

দ্রৌপদী বলিলেন—"ব্রহ্মা ও দৈবকে আমি নমস্কার করি, যাঁহারা আপনার মোহ জন্মাইয়া দিয়াছেন। না হইলে, কোথায় আপনি পৈতৃকভার বহন করিবেন, আর কোথায় এখন অন্য প্রকার বুদ্ধি হইয়া পড়িয়াছে। ॥১॥

প্রাণীরা কর্ম্মানুসারে জন্মে জন্মে বিভিন্ন প্রকার হইয়া থাকে; অতএব

নেহ ধর্ম্মানৃশংসাভ্যাং ন ক্ষান্ত্যা নার্জ্জবেন চ ।
পুরুষঃ শ্রিয়মাপ্নোতি ন ঘৃণিত্বেন কর্হিচিৎ ॥৩॥
ত্বাঞ্চেদ্ব্যসনমভ্যাগাদিদং ভারত ! দুঃসহম্ ।
যত্ত্বং নার্হসি নাপীমে ভ্রাতরস্তে মহৌজসঃ ॥৪॥
নহি তেঽধ্যগমন্ জাতু তদানীং নাদ্য ভারত ! ।
ধর্ম্মাৎ প্রিয়তরং কিঞ্চিদপি চেজ্জীবিতাদিহ ॥৫॥
ধর্ম্মার্থমেব তে রাজ্যং ধর্ম্মার্থং জীবিতঞ্চ তে ।
ব্রাহ্মণা গুরবশ্চৈব জানন্ত্যপি চ দেবতাঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ইহ জগতি পুরুষঃ, ধর্ম্মশ্চ অনৃশংসমনৈষ্ঠুর্য্যঞ্চ তাভ্যাং ন, ক্ষান্ত্যা ক্ষময়া ন, আর্জ্জবেন সরলতয়া ন, ঘৃণিত্বেন দয়য়া চ ন, কর্হিচিদপি শ্রিয়মাপ্নোতি ॥৩॥

উক্তার্থে দৃষ্টান্তমাহ—ত্বামিতি। চেদিতি ধর্ম্মকুৎসায়াম্। পরত্রাপ্যেবম্। "চেৎ কুৎসিতপ্রশংসয়োঃ। পক্ষান্তরেঽপ্যসাকল্যে" ইতি মেদিনী। হে ভারত! ইদং দুঃসহং ব্যসনং বিপৎ, ত্বাম্, অভ্যাগাৎ প্রাপৎ; যৎ ব্যসনং ত্বং প্রাপ্তুং নার্হসি, ইমে তে মহৌজসো ভ্রাতরোঽপি প্রাপ্তুং নার্হন্তি ॥৪॥

নহীতি। হে ভারত! তে তব ভ্রাতরঃ, তদানীং রাজ্যসময়ে, অদ্য বনবাসসময়ে চ, কিং বহুনা জাতু কদাচিদপি কিঞ্চিদপি ধর্ম্মাৎ প্রিয়তরম্, নহি অধ্যগমন্ ন খল্ববগতবন্তঃ; কিঞ্চ ইহ জীবিতাদপি ধর্ম্মমেব প্রিয়তরমধ্যগমন্নিত্যর্থঃ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রাপ্তুমিচ্ছতি ॥২॥ কর্ম্মনিত্যত্বমেবাহ—নেহেতি। ইহ জন্মনি পুরুষঃ পূর্ব্বকর্ম্মভির্বাধ্যমানো ধর্ম্মাদিনা ন শ্রিয়মাপ্নোতি, আনৃশংস্যং দয়া, ঘৃণা লোকাপবাদভয়ম্ ॥৩॥ তত্র ত্বমেব দৃষ্টান্ত ইত্যাহ—ত্বামিত্যাদিনা ॥৪॥ তদানীং রাজ্যকালে, অদ্য রাজ্যচ্যুতৌ, জাতু কদাচিৎ, ধর্ম্মাৎ

ভোগ ব্যতীত কর্ম্মের ক্ষয় হয় না; সুতরাং ভ্রমবশতই মানুষ কর্ম্মফল হইতে মুক্তিলাভ করিতে ইচ্ছা করে ॥২॥

এই জগতে ধর্ম্ম, কোমলতা, ক্ষমা, সরলতা কিংবা দয়া দ্বারা কেহ কখনও সম্পদ লাভ করিতে পারে না ॥৩॥

ভরতনন্দন! আপনি বা আপনার এই মহাবল ভ্রাতারা যে বিপদ ভোগ করিবার যোগ্য নহেন, আপনার সেই দুঃসহ বিপদ এই উপস্থিত হইয়াছে ॥৪॥

আপনার ভ্রাতারা তখন বা এখন বা কোন সময়েই ধর্ম্ম অপেক্ষা কোন বস্তুকেই প্রিয়তর বলিয়া জানেন নাই; জীবন অপেক্ষাও ধর্ম্মকেই প্রিয়তর বলিয়া জানেন ॥৫॥

(৪)···যত্ত্বং নার্হসি···পি কা ব নি।

ভীমসেনার্জ্জুনৌ চেমৌ মাদ্রেয়ৌ চ ময়া সহ।
ত্যজেস্ত্বমিতি মে বুদ্ধির্ন তু ধর্ম্মং পরিত্যজেঃ ॥৭॥
রাজানং ধর্ম্মগোপ্তারং ধর্ম্মো রক্ষতি রক্ষিতঃ।
ইতি মে শ্রুতমার্য্যাণাং ত্বান্তু মন্যে ন রক্ষতি ॥৮॥
অনন্যা হি নরব্যাঘ্র! নিত্যদা ধর্ম্মমেব তে।
বুদ্ধিঃ সততমন্বেতি চ্ছায়েব পুরুষং নিজা ॥৯॥
নাবমংস্থা হি সদৃশান্ নাবরান্ শ্রেয়সঃ কুতঃ।
অবাপ্য পৃথিবীং কৃৎস্নাং ন তে শৃঙ্গমবর্দ্ধত ॥১০॥
স্বাহাকারৈঃ স্বধাভিশ্চ পূজাভিরপি চ দ্বিজান্।
দৈবতানি পিতৃংশ্চৈব সততং পার্থ! সেবসে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্মেতি। অত্র জানন্তীত্যস্য পূর্ব্বার্দ্ধবাক্যার্থ এব কর্ম্ম, ইতি জানন্তীত্যর্থঃ ॥৬॥

ভীমেতি। মাদ্রেয়ৌ মাদ্রীপুত্রৌ। বুদ্ধিঃ সম্ভাবনা ॥৭॥

রাজানমিতি। ধর্ম্মস্য গোপ্তারং রক্ষকম্। অতএব রক্ষিতঃ। আর্য্যাণাং সজ্জনানাম্ ॥ ॥

অনন্যেতি। ন বিদ্যতে অন্যো বিষয়ো যস্যাঃ সা। অন্বেতি অনুসরতি ॥৯॥

নেতি। হে রাজন্! ত্বং কৃৎস্নাং পৃথিবীমবাপ্যাপি, সদৃশান্, অবরান্ নিকৃষ্টাংশ্চ জনান্ নাবমংস্থা নাবজ্ঞাতবান্, কুত এব শ্রেয়সঃ শ্রেষ্ঠান্ অবমংস্থাঃ, কুতোঽপি নেত্যর্থঃ। যেন হি তে শৃঙ্গং প্রভুত্বং প্রভুত্বাভিমানো নাবর্দ্ধত। "শৃঙ্গং প্রভুত্বে শিখরে" ইতি বিশ্বঃ ॥১০॥

স্বাহেতি। স্বাহাকারৈর্হোমৈঃ, স্বধাভিঃ পিত্রন্নৈঃ, "স্বধা বৈ পিতৃণামন্নম্" ইতি শ্রুতেঃ ॥১১॥

এবং আপনারও ধর্ম্মার্থই রাজ্য এবং ধর্ম্মার্থই জীবন, ইহা ব্রাহ্মণেরা, গুরুজনেরা এবং দেবতারাও জানেন ॥৬॥

তা'র পর, আমার এই ধারণা যে, আমার সহিত এই ভীম, অর্জ্জুন, নকুল এবং সহদেবকেও আপনি ত্যাগ করিতে পারেন; কিন্তু ধর্ম্মকে ত্যাগ করিতে পারেন না ॥৭॥

আমি গুরুজনবর্গের নিকট শুনিয়াছি যে, রাজা ধর্ম্মকে রক্ষা করিলে, ধর্ম্মও রাজাকে রক্ষা করেন; কিন্তু সে ধর্ম্ম আপনাকে রক্ষা করেন না—ইহা আমি মনে করি ॥৮॥

নরশ্রেষ্ঠ! নিজের ছায়া যেমন নিজের অনুসরণ করে, সেইরূপ আপনার বুদ্ধি অন্য বিষয়ে যায় না, নিত্য সর্ব্বদাই ধর্ম্মেরই অনুসরণ করে ॥৯॥

আপনি সমস্ত পৃথিবী লাভ করিয়াও সমান বা নিকৃষ্ট লোকেরও অবমাননা করেন নাই, তাহাতে উৎকৃষ্ট লোকের অবমাননা করিবেন কেন। কারণ, সমস্ত পৃথিবীলাভেও আপনার প্রভুত্বাভিমান বৃদ্ধি পাইয়াছিল না ॥১০॥

ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্বকামৈস্তে সততং পার্থ ! তর্পিতাঃ ।
যতয়ো মোক্ষিণশ্চৈব গৃহস্থাশ্চৈব ভারত ! ।
ভুঞ্জন্তে রুক্মপাত্রীভির্যত্রাহং পরিচারিকা ॥১২॥
আরণ্যকেভ্যো লৌহানি ভাজনানি প্রযচ্ছসি ।
নাদেয়ং ব্রাহ্মণেভ্যস্তে গৃহে কিঞ্চন বিদ্যতে ॥১৩॥
যদিদং বৈশ্বদেবং তে শান্তয়ে ক্রিয়তে গৃহে ।
তদ্দত্ত্বাতিথিভূতেভ্যো রাজন্ ! শিষ্টেন জীবসি ॥১৪॥
ইষ্টয়ঃ পশুবন্ধাশ্চ কাম্যনৈমিত্তিকাশ্চ যে ।
বর্ত্তন্তে পাকযজ্ঞাশ্চ যজ্ঞকর্ম্ম চ নিত্যদা ॥১৫॥
অস্মিন্নপি মহারণ্যে বিজনে দস্যুসেবিতে ।
রাষ্ট্রাদপেত্য বসতো ধর্ম্মস্তে নাবসীদতি ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

ব্রাহ্মণা ইতি। তে ত্বয়া। যতয়ো ব্রহ্মচারিণঃ, মোক্ষিণো বানপ্রস্থাঃ। রুক্মপাত্রীভিঃ স্বর্ণভাজনৈঃ। পরিচারিকা ব্যজনাদিনা সেবিকা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

আরণ্যকেভ্য ইতি। লৌহানি তৈজসানি। "সর্ব্বঞ্চ তৈজসং লৌহম্" ইত্যমরঃ ॥১৩॥

যদিতি। তে ত্বয়া। শিষ্টেন তদবশিষ্টান্নভক্ষণেন ॥১৪॥

ইষ্টয় ইতি। ইষ্টয়ঃ সোমাদয়ো যাগাঃ, পশুবন্ধাঃ পশুযাগাঃ, যে চ কাম্যনৈমিত্তিকাঃ সত্রাদয়ঃ পাকযজ্ঞা গ্রহযাগাদয়ঃ, নিত্যদা যজ্ঞকর্ম্ম অগ্নিহোত্রাদি ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রিয়তরং ন হি তে অধ্যগমন্ জ্ঞাতবন্তঃ কিন্তু জীবিতাদপি প্রিয়তরং ধর্ম্মমেবাধ্যগমন্ ॥৫—৯॥ শৃঙ্গং প্রভুত্বাভিমানঃ ॥১০—১১॥ তে ত্বয়া, মোক্ষিণঃ সন্ন্যাসিনো মোক্ষাশ্রমস্থাঃ ॥১২॥ আরণ্যকেভ্যো বানপ্রস্থেভ্যঃ, লৌহানি সৌবর্ণাদীনি। "লৌহানাং কাঞ্চনং

রাজা ! আপনি যজ্ঞ দ্বারা দেবগণের, শ্রাদ্ধ দ্বারা পিতৃগণের এবং পূজা দ্বারা ব্রাহ্মণগণের সর্ব্বদাই সেবা করিয়া থাকেন ॥১১॥

আপনি সর্ব্বদা সর্ব্বপ্রকার অভীষ্ট বস্তু দ্বারা ব্রাহ্মণদিগকে সন্তুষ্ট করিতেন এবং আপনার গৃহে ব্রহ্মচারী, বানপ্রস্থ এবং গৃহস্থেরা স্বর্ণপাত্রে করিয়া ভোজন করিতেন, যেখানে আমি পরিচারিকা থাকিতাম ॥১২॥

আপনি বনবাসীদিগকে তৈজসপাত্র দান করিয়া থাকেন ; আপনার গৃহে কোন বস্তুই ব্রাহ্মণদিগকে অদেয় নাই ॥১৩॥

রাজা ! আপনি শান্তির নিমিত্ত গৃহে এই যে বৈশ্বদেব করেন এবং অতিথি ও প্রাণিগণকে দিয়া তাহার অবশিষ্ট ভক্ষণ করিয়া জীবন ধারণ করেন ॥১৪॥

আর, সাধারণ যাগ, পশুযাগ, কাম্যযাগ, নৈমিত্তিক যাগ, পাকযাগ এবং নিত্যযাগ হইতেছে ॥১৫॥

অশ্বমেধো রাজসূয়ঃ পুণ্ডরীকোঽথ গোসবঃ।
এতৈরপি মহাযজ্ঞৈরিষ্টং তে ভূরিদক্ষিণৈঃ ॥১৭॥
রাজন্! পরীতয়া বুদ্ধ্যা বিষমেঽক্ষপরাজয়ে।
রাজ্যং বসূন্যায়ুধানি ভ্রাতৄন্ মাঞ্চাপি নির্জ্জিতঃ ॥১৮॥
ঋজোর্ম্মৃদোর্বদান্যস্য হ্রীমতঃ সত্যবাদিনঃ।
কথমক্ষব্যসনজা বুদ্ধিরাপতিতা তব ॥১৯॥
অতীবমোহমায়াতি মনশ্চ পরিভূয়তে।
নিশাম্য তে দুঃখমিদমিমাঞ্চাপদমীদৃশীম্ ॥২০॥
অত্রাপ্যুদাহরন্তীমমিতিহাসং পুরাতনম্।
ঈশ্বরস্য বশে লোকাস্তিষ্ঠন্তে নাত্মনো যথা ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অস্মিন্নিতি। রাষ্ট্রাৎ রাজ্যাৎ, অপেত্য অপক্রম্য। নাবসীদতি ন লুপ্যতে ॥১৬॥

অশ্বেতি। পুণ্ডরীকগোসবাবপি যাগবিশেষৌ। ইষ্টং যজ্ঞঃ কৃতঃ, তে ত্বয়া ॥১৭॥

রাজন্নিতি। পরীতয়া মোহেন ব্যাপ্তয়া। বসূনি ধনানি। নির্জ্জিতো হারিতবান্ ॥১৮॥

ঋজোরিতি। ঋজোঃ সরলস্য, মৃদোঃ কোমলস্য, হ্রীমতো লজ্জাশীলস্য ॥১৯॥

অতীবেতি। পরিভূয়তে দুঃখেন। নিশাম্য দৃষ্ট্বা। ঈদৃশীং বনবাসরূপাম্ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

বরম্” ইতি লিঙ্গাৎ ॥১৩—১৪॥ পাকযজ্ঞা গৃহাগ্নিসাধ্যা ইষ্টয়ঃ ॥১৫—১৭॥ পরীতয়া বিপরীতয়া ॥১৮॥ ঋজোরবক্রস্য, মৃদোর্দয়ালোঃ ॥১৯॥ নিশাম্য আলোচ্য, মম মনো মোহং মৌঢ্যমায়াতি পরিভূয়তে চেত্যন্বয়ঃ, পরিভব আর্ত্তিঃ ॥২০॥ লোকা ভোগ্যানি, তিষ্ঠন্তে

সুতরাং আপনি রাজ্য হইতে নির্গত হইয়া এই নির্জ্জন ও দস্যুসেবিত মহারণ্যে বাস করিবার সময়েও আপনার ধর্ম্মকর্ম্ম হ্রাস পাইতেছে না ॥১৬॥

তা'র পর, আপনি প্রচুর দক্ষিণাযুক্ত অশ্বমেধ, রাজসূয়, পুণ্ডরীক এবং গোসব—এই সকল মহাযজ্ঞও করিয়াছেন ॥১৭॥

কিন্তু রাজা! তাহার পর আপনি ভ্রান্তবুদ্ধিবশতঃ সেই দারুণ দ্যূতপরাজয়ের সময়ে রাজ্য, ধন, অস্ত্র, ভ্রাতৃগণ এবং আমাকে পর্য্যন্ত হারিয়াছেন ॥১৮॥

আপনি সরল, কোমল, দাতা, লজ্জাশীল এবং সত্যবাদী; তথাপি কেন আপনার দ্যূতব্যসনে বুদ্ধি উপস্থিত হইয়াছিল! ॥১৯॥

আপনার এই দুঃখ এবং ঈদৃশ বিপদ দেখিয়া আমার মন অত্যন্ত মুগ্ধ এবং দুঃখাভিভূত হইতেছে ॥২০॥

এ বিষয়েও মনস্বীরা এই পুরাতন ইতিহাসের উল্লেখ করিয়া থাকেন। যথা—মানুষ ঈশ্বরের অধীনেই থাকে; কিন্তু নিজের অধীনে থাকে না ॥২১॥

ধাতৈব খলু ভূতানাং সুখদুঃখে প্রিয়াপ্রিয়ে।
দদাতি সর্ব্বমীশানঃ পুরস্তাচ্ছুক্রমুচ্চরন্ ॥২২॥
যথা দারুময়ী যোষা নরবীর! সমাহিতা।
ঈরয়ত্যঙ্গমঙ্গানি তথা রাজন্নিমাঃ প্রজাঃ ॥২৩॥
আকাশ ইব ভূতানি ব্যাপ্য সর্ব্বাণি ভারত!।
ঈশ্বরো বিদধাতীহ কল্যাণং যচ্চ পাপকম্ ॥২৪॥
শকুনিস্তন্তুবদ্ধো বা নিয়তোঽয়মনীশ্বরঃ।
ঈশ্বরস্য বশে তিষ্ঠেন্নান্যেষাং নাত্মনঃ প্রভুঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

অত্রেতি। উদাহরন্তি পণ্ডিতা ইতি শেষঃ। আত্মনো বশে ন তিষ্ঠন্ত ইত্যর্থঃ ॥২১॥

ধাতেতি। ঈশানঃ সর্ব্বপ্রভুর্ধাতৈব, পুরস্তাচ্ছুক্রং পূর্ব্বজন্মীয়কর্ম্মরূপং বীজম্, উচ্চরন্ অনুসরন্ সন্, ভূতানাং প্রাণিনাম্, সুখদুঃখে প্রিয়াপ্রিয়ে, কিং বহুনা সর্ব্বমেব দদাতি ॥২২॥

যথেতি। হে নরবীর রাজন্! যথা সমাহিতা নর্ত্তকেন ধৃতা দারুময়ী যোষা স্ত্রী, অঙ্গম্, ঈরয়তি সঞ্চালয়তি, তথা ইমাঃ প্রজা অপি ঈশ্বরেণ সমাহিতাঃ সত্য এব, অঙ্গানি ঈরয়ন্তি। স্বাঙ্গসঞ্চালনেঽপি প্রজানাং স্বাধীনতা নাস্তীতি ভাবঃ ॥২৩॥

আকাশ ইতি। হে ভারত! ঈশ্বর আকাশ ইব, সর্ব্বাণি ভূতানি, ব্যাপ্য অন্তর্বহিশ্চাবলম্ব্য, ইহ যৎ কল্যাণম্, যচ্চ পাপকমকল্যাণম্, তদ্বিদধাতি ॥২৪॥

শকুনিরিতি। অয়ং লোকঃ, তন্তুনা সূত্রেণ বদ্ধঃ, শকুনির্বা পক্ষীব, নিয়তঃ প্রাক্তনকর্ম্মসম্বদ্ধঃ, অতএব অনীশ্বরঃ অস্বাধীনঃ সন্, ঈশ্বরস্য বশে তিষ্ঠেৎ, কিন্তু অন্যেষাং প্রাণিনাং ন, আত্মনশ্চ ন, প্রভুর্নিয়ন্তা ভবতি। "বা স্যাদ্বিকল্পোপময়োঃ" ইতি বিশ্বঃ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রকাশন্তে। "প্রকাশনস্থেয়াখ্যায়োশ্চে"তি তঙ্ ॥২১॥ ধাতা ঈশ্বরঃ, শুক্রং প্রাক্ কর্ম্মবীজম্, উচ্চরন্ উৎকর্ষেণানুসরন্ ॥২২॥ যথেতি। হে নরবীর! সূত্রধারেণ সমাহিতা সম্যঙ্-নিযুক্তা সতী অঙ্গমীরয়তি তথা ইমাঃ প্রজাঃ অঙ্গানি হস্তাদীনি ঈশ্বরেণ সমাহিতাঃ সত্য ঈরয়ন্তি। চেষ্টয়ন্ত্যঙ্গকর্ম্মাণীতি পাঠে হে অঙ্গ! কর্ম্মাণি কর্ত্তৄণি কর্ম্মানুরোধী ঈশ্বর ইত্যর্থঃ ॥২৩॥ অন্তর্বহির্ব্যাপ্তৌ আকাশদৃষ্টান্তভূতানি জরায়ুজাদীনি ॥২৪॥ বদ্ধো বা বদ্ধ ইব,

বিধাতাই প্রাণিগণের পূর্ব্বজন্মের কর্ম্ম অনুসারে তাহাদের সুখ, দুঃখ, প্রিয়, অপ্রিয়, এমন কি সমস্ত অবস্থারই বিধান করেন ॥২২॥

মহারাজ! নর্ত্তকচালিত কাঠের পুতুল যেমন অঙ্গ সঞ্চালন করে, সেইরূপ জগতের সকল প্রাণীই ঈশ্বরচালিত হইয়াই অঙ্গ সঞ্চালন করে ॥২৩॥

ভরতনন্দন! ঈশ্বর আকাশের তুল্যই সমস্ত প্রাণীকে অবলম্বন করিয়া তাহাদের মঙ্গল ও অমঙ্গল বিধান করেন ॥২৪॥

(২২)...ধাতি সর্ব্বমীশানঃ...বা কা।

মণিঃ সূত্র ইব প্রোতো নস্যোত ইব গোবৃষঃ।
স্রোতসো মধ্যমাপন্নঃ কূলাদ্‌বৃক্ষ ইব চ্যুতঃ ॥২৬॥
ধাতুরাদেশমন্বেতি তন্ময়ো হি তদর্পণঃ।
নাত্মাধীনো মনুষ্যোঽয়ং কালং ভজতি কঞ্চন ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
অজ্ঞো জন্তুরনীশোঽয়মাত্মনঃ সুখদুঃখয়োঃ।
ঈশ্বরপ্রেষিতো গচ্ছেৎ স্বর্গং নরকমেব চ ॥২৮॥
যথা বায়োস্তৃণাগ্রাণি বশং যান্তি বলীয়সঃ।
ধাতুরেবং বশং যান্তি সর্ব্বভূতানি ভারত ! ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

মণিরিতি। তন্ময় ঈশ্বরব্যাপ্তঃ, তদর্পণ ঈশ্বর এবার্পিতাত্মা অয়ং মনুষ্যঃ, সূত্রে প্রোতো গ্রথিতো মণিরিব, নসি নাসিকায়াম্, ওতো বদ্ধঃ গোবৃষো গোশ্রেষ্ঠ ইব, কূলাত্তীরাৎ চ্যুতঃ অতএব স্রোতসো মধ্যম্ আপন্নঃ প্রাপ্তো বৃক্ষ ইব চ, ধাতুরীশ্বরস্যৈবাদেশম্, অন্বেতি অনুসরতি; কিন্তু আত্মাধীনঃ সন্ কঞ্চনাপি কালং ন ভজতি ॥২৬—২৭॥

অজ্ঞ ইতি। আত্মনঃ সুখদুঃখয়োস্তদ্বিধান ইত্যর্থঃ, অনীশঃ অসমর্থঃ, অজ্ঞশ্চায়ং জন্তুঃ প্রাণী, ঈশ্বরপ্রেষিতঃ সন্নেব, স্বর্গং নরকমেব চ গচ্ছেৎ ॥২৮॥

যথেতি। অগ্রপদং মূলবিচ্ছিন্নতাসূচনার্থম্। অন্যথা বায়োর্বশীভাবাসম্ভবঃ। তথা জীবা অপি মায়য়া মূলব্রহ্মণো বিচ্ছিন্নভাবাপন্না এব বশং যান্তীত্যাশয়ঃ ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

অন্যেষামুপাধ্যায়াদীনাম্ ॥২৫॥ নসি নাসিকায়াং ভবং নস্যং নাসাসূত্রং তেন বা ওতঃ প্রোতঃ। অত্র দ্বৌ আকাশশকুনিসূত্রদৃষ্টান্তৌ ঈশ্বরস্য ব্যাপকত্বপ্রেরকত্বয়োঃ ত্রয়ো মণিবৃষবৃক্ষদৃষ্টান্তা জীবস্যাস্বাতন্ত্র্যে ॥২৫॥ আদেশমাজ্ঞামন্বেতি অনুসরতি, তত্র হেতুঃ—তন্ময়ো হি তদর্পণ ইতি। যথা মৃন্ময়ো ঘটো মৃদ্যেব লীয়তেঽতো মধ্যেঽপি মৃদধীনোঽস্যস্য এবং জীবোঽপীশ্বরস্যৈব রূপভেদস্তন্ময়স্তদর্পণশ্চাতো মধ্যেঽপি তৎপ্রের্য্য এবেত্যর্থঃ। যথোক্তম্—"অজনি চ যন্ময়ং তদবিমুচ্য নিয়ন্তৃভবে"দিতি। যদ্‌যন্ময়ং তত্তন্নিয়ম্যমিতি তস্যার্থঃ, অয়মাত্মাধীনো ন কিন্তু কঞ্চন অনির্দ্দেশ্যরূপং কালং কালয়িতারমীশং ভজত্যনুসরতি ॥২৭—২৯॥ চরতে

সূত্রবদ্ধ পক্ষীর ন্যায় কর্ম্মবদ্ধ প্রাণীরা অস্বাধীনভাবে ঈশ্বরেরই অধীনে থাকে; কিন্তু পরের বা নিজের পরিচালনে সমর্থ হয় না ॥২৫॥

জগতের সকল প্রাণীই ঈশ্বরময় এবং ঈশ্বরে আত্মসমর্পণ করিয়া রহিয়াছে; সুতরাং সূত্রগ্রথিত মণির ন্যায়, নাসিকাবদ্ধ বৃষের ন্যায় এবং তীরচ্যুত ও স্রোতের মধ্যে পতিত বৃক্ষের ন্যায় প্রাণিগণ বিধাতার আদেশেরই অনুসরণ করে; কিন্তু স্বাধীন হইয়া কোন সময়েই চলিতে পারে না ॥২৬—২৭॥

নিজের সুখ-দুঃখবিধানে অসমর্থ মূঢ় প্রাণীরা ঈশ্বরপ্রেরিত হইয়াই স্বর্গে বা নরকে যায় ॥২৮॥

আর্য্যকর্ম্মণি যুঞ্জানঃ পাপে বা পুনরীশ্বরঃ।
ব্যাপ্য ভূতানি চরতে ন চায়মিতি লক্ষ্যতে ॥৩০॥
হেতুমাত্রমিদং ধাতুঃ শরীরং ক্ষেত্রসংজ্ঞিতম্।
যেন কারয়তে কর্ম্ম শুভাশুভফলং বিভুঃ ॥৩১॥
পশ্য মায়াপ্রভাবোঽয়মীশ্বরেণ যথা কৃতঃ।
যো হন্তি ভূতৈর্ভূতানি মোহয়িত্বাত্মমায়য়া ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

আর্য্যেতি। ঈশ্বরঃ সর্ব্বাণ্যেব ভূতানি ব্যাপ্য, আর্য্যাণাং কর্ম্ম পুণ্যং তস্মিন্, পুনরনার্য্যকর্ম্মণি পাপে বা, যুঞ্জানো জীবরূপেণ ব্যাপৃতঃ সন্, চরতে বিচরতি। কিন্তু অয়মীশ্বর এব চরত ইতি ন লক্ষ্যতে ন বুধ্যতে জীবৈঃ, অজ্ঞানেন ভেদজ্ঞানাদিতি ভাবঃ ॥৩০॥

অথ কথম্ভূতো যুঞ্জান ইত্যাহ—হেত্বিতি। হেতুমাত্রং কর্ম্মবিধানে কেবলকারণীভূতমিদম্ অস্মদাদীনাং শরীরম্, ধাতুশ্চিন্ময়স্যেশ্বরস্য, ক্ষেত্রসংজ্ঞিতং প্রকাশস্থাননামকম্, দীপস্যেব ঘট ইতি ভাবঃ। যেন শরীরেণ, বিভুঃ স ঈশ্বরঃ, শুভাশুভফলং পুণ্যং পাপঞ্চ কর্ম্ম, জীবান্ কারয়তে। জীবাভেদাচ্চ স এবেত্থং চরত ইত্যাশয়ঃ ॥৩১॥

নন্বেবং জীবব্রহ্মণোরভিন্নত্বে জীবস্তৎ কথং ন জানাতীত্যাহ—পশ্যেতি। পশ্যেত্যস্য

ভারতভাবদীপঃ

ভুঙ্ক্তে কর্ম্মব্যতিহারে তঙ্, ফলপ্রদত্বেনোপকারকমীশং জীবো ভুঙ্ক্তে কর্ম্মকর্ত্তৃত্বেনোপকারকং জীবমীশো ভুঙ্ক্ত ইত্যর্থঃ, অয়মিতি রাজবত্তটস্থতয়া ন চ লক্ষ্যতে অন্তর্যামিত্বাৎ ॥৩০॥ নন্বীশ্বরো জীবাদন্যোঽনন্যো বা ? আদ্যে ন চায়মিতি লক্ষ্যতে ইত্যনুপপন্নম্, দ্বিতীয়ে তয়োঃ শাস্তৃশাস্যভাবানুপপত্তিরিত্যাশঙ্ক্যাহ—হেতুমাত্রমিতি। বিভুশ্চিদাত্মা যেন প্রযোজ্যেন কর্ম্ম কারয়তে "তত ইদং শরীরং মহাভূতান্যহঙ্কার" ইত্যাদিনোক্তরূপং স্থূলসূক্ষ্মদেহদ্বয়ং তদেব কর্ত্তৃ ইত্যর্থঃ। ননু জড়ে কর্ত্তৃত্বাসম্ভব ইত্যাশঙ্ক্যাহ—স ধাতুঃ ক্ষেত্রসংজ্ঞিতং ক্ষেত্রমিব ক্ষেত্রং চিত্রং চিদাত্মন আভাসরূপবীজনিবাপস্থানং চিদাভাসযুক্তং ক্ষেত্রং কর্ত্তৃ ইত্যর্থঃ। তচ্চ হেতুমাত্রম্ ইচ্ছাত্মাত্মকত্বাৎ হেতুরপি ন মুখ্যহেতুভূতম্, বিম্বপ্রতিবিম্বদৃষ্টান্তেন চিদাভাসস্য চিদাত্মতন্ত্রত্বাৎ, তথাচাভাসস্যান্যত্বমাদায় শাস্তৃশাস্যভাবো ব্যবহারিকঃ, পরমার্থতস্তু ক্ষেত্রস্য সুপ্তিসমাধ্যোরভাবাৎ ন চায়মিতি লক্ষ্যত ইত্যুক্তমিতি ভাবঃ ॥৩১॥ অয়ং পূর্ব্বোক্তো

ভরতনন্দন! ছিন্ন তৃণ সকল যেমন বলবান্ বায়ুর বশীভূত হইয়া চলে, সেইরূপ সমস্ত প্রাণীই ঈশ্বরের বশীভূত হইয়া চলে ॥২৯॥

ঈশ্বরই সর্ব্বভূতে অধিষ্ঠান করিয়া, পুণ্যে বা পাপে প্রবৃত্ত হইয়া বিচরণ করিতেছেন; কিন্তু তিনিই যে বিচরণ করিতেছেন—ইহা জীব লক্ষ্য করিতে পারে না ॥৩০॥

কার্য্যের হেতুমাত্র এই শরীরগুলি ঈশ্বরের প্রকাশিত হইবার স্থান; যাহা দ্বারা তিনি জীবকে শুভাশুভ কর্ম্ম করাইতেছেন ॥৩১॥

অন্যথা পরিদৃষ্টানি মুনিভিস্তত্ত্বদর্শিভিঃ।
অন্যথা পরিবর্ত্তন্তে বেগা ইব নভস্বতঃ ॥৩৩॥
অন্যথৈব হি মন্যন্তে পুরুষাস্তানি তানি চ।
অন্যথৈব প্রভুস্তানি করোতি বিকরোতি চ ॥৩৪॥
যথা কাষ্ঠেন বা কাষ্ঠমশ্মানঞ্চাশ্মনা পুনঃ।
অয়সা বাপ্যয়শ্ছিন্দ্যান্নির্বিচেষ্টমচেতনম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

পূর্ব্ববাক্যার্থঃ কর্ম্ম। মায়ায়াস্ত্রিগুণাত্মিকায়াঃ সত্তাসত্ত্বাভ্যামনির্বাচ্যায়াঃ প্রভাবঃ শক্তিঃ। য ঈশ্বরঃ, আত্মমায়য়া মোহয়িত্বা, ভূতৈর্ভূতানি হন্তি। মায়ামোহবশাদেব জীবো ব্রহ্মাভিন্নত্বমাত্মনো ন বুধ্যতে। অতএব চ হন্তৃহন্তব্যতেতি ভাবঃ ॥৩২॥

অথ কিমিদং জীবমাত্রমেব মায়ামুগ্ধমিত্যাহ—অন্যথেতি। তত্ত্বদর্শিভির্জ্ঞানিভির্মুনিভিঃ, অন্যথা ব্রহ্মরূপেণ পরিদৃষ্টানি ঘটাদীনি বস্তূনি, নভস্বতো বায়োর্বেগা ইব, অজ্ঞানিষু জীবেষু অন্যথা জড়ঘটাদিরূপেণ পরিবর্ত্তন্তে। যথা খল্বাকাশবর্ত্তিনো বায়ুবেগং সরলং মন্যন্তে, গৃহবর্ত্তিনস্তু কুটিলম্; তথা মায়ামুক্তা যদ্‌ব্রহ্ম পশ্যন্তি, মায়াক্রান্তাস্তু তদেব ঘটং পশ্যন্তীতি, ভাবঃ ॥৩৩॥

অন্যথেতি। কিঞ্চ পুরুষা মায়িনো জীবাঃ, তানি তানি ধনজনাদীনি বস্তূনি, অন্যথৈব স্বকীয়ত্বাদিনৈব মন্যন্তে। কিন্তু প্রভুরীশ্বরঃ, তান্যেব বস্তূনি, অন্যথৈব পরকীয়ত্বাদিরূপাণ্যেব করোতি, বিকরোতি বিকৃতানি করোতি চ; যথা পূর্ব্বং যদ্ভবদ্ধনম্, ইদানীং তদেব দুর্য্যোধনধনম্, যথা বা পূর্ব্বং যুবানম্, ইদানীং জরন্তমিতি ভাবঃ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

মায়ায়া অঘটিতঘটনাপটীয়স্যা অনির্ব্বচনীয়াজ্ঞানাখ্যায়াঃ প্রভাবঃ, য ঈশ্বরো ভূতৈঃ পৃথক্ পৃথক্ ক্ষেত্রাভিমানিভির্মোহয়িত্বা অনাত্মনি দেহাদাবাত্মবুদ্ধিং জনয়িত্বা ॥৩২॥ মোহমেব বিবৃণোতি দ্বাভ্যাম্—অন্যথেতি। তত্ত্বদর্শিভিঃ স্বপ্নমায়েন্দ্রজালবৎ দৃষ্টান্যপি মূঢ়ানাং সত্যবৎ পরিবর্ত্তন্তে ভাসন্তে, বেগাঃ করপ্রসরাঃ, নভস্বত আকাশগামিনঃ সূর্য্যস্য তেজোময়াঃ সন্তো জলতরঙ্গবদবভাসন্তে অনিত্যাশুচিদুঃখরূপাণ্যপি তানি নিত্যশুচিসুখস্বরূপাণি মন্যন্তে ॥৩৩॥ অন্যথা করোতি গগনবদজাতমপ্যঙ্কুরাদিক্রমেণ জনয়তি, বিকরোতি চ

মহারাজ! ঈশ্বর এই মায়ার প্রভাবকে যেমন করিয়াছেন, তাহা দেখুন। যিনি নিজের মায়ায় মোহিত করিয়া প্রাণিগণ দ্বারাই প্রাণিগণকে বধ করিতেছেন ॥৩২॥

জ্ঞানী মুনিরা বস্তু সকল একপ্রকার দেখিতেছেন; সেই বস্তুগুলিই আবার বায়ুর বেগের ন্যায় অজ্ঞানীদের নিকট অন্যরূপ হইতেছে ॥৩৩॥

জীব সেই সেই বস্তুকে অন্যরূপ মনে করিতেছে; আবার ঈশ্বর সেগুলিকে অন্যরূপ করিতেছেন এবং বিকৃত করিতেছেন ॥৩৪॥

এবং স ভগবান্ দেবঃ স্বয়ম্ভূঃ প্রপিতামহঃ।
হিনস্তি ভূতৈর্ভূতানি ছদ্ম কৃত্বা যুধিষ্ঠির ! ॥৩৬॥ (যুগ্মকম্)
সম্প্রযোজ্য বিযোজ্যায়ং কামকারকরঃ প্রভুঃ।
ক্রীড়তে ভগবান্ ভূতৈর্বালঃ ক্রীড়নকৈরিব ॥৩৭॥
ন মাতৃপিতৃবদ্রাজন্ ! ধাতা ভূতেষু বৰ্ত্ততে।
রোষাদিব প্রবৃত্তোঽয়ং যথায়মিতরো জনঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। লোকো যথা কাষ্ঠেন অচেতনম্ অতএব নির্বিচেষ্টং বাধাদানাদিচেষ্টারহিতং কাষ্ঠম্, পুনর্বা অশ্মনা পাষাণেন চ তাদৃশম্ অশ্মানং পাষাণম্, অয়সা লৌহেন বাপি তাদৃশম্ অয়ো লৌহম্, ছিন্দ্যাৎ যথাসম্ভবং নাশয়েচ্চূর্ণয়েৎ কৃন্তেচ্চ। হে যুধিষ্ঠির ! এবমিত্থমেব, সঃ, ভগবান্ মাহাত্ম্যবান্, দীব্যতীতি দেবঃ ক্রীড়াশীলঃ, স্বয়ম্ভূর্জনকহীনঃ, প্রপিতামহঃ সর্ব্বজনক ইত্যর্থঃ ঈশ্বরঃ, ছদ্ম মায়াকাপট্যং কৃত্বা, ভূতৈর্ভূতানি, হিনস্তি নাশয়তি ; চেতনা-সত্ত্বেঽপি কাষ্ঠাদিবদেব বাধাদানাশক্তত্বাদচেতনানীবেতি ভাবঃ ॥৩৫—৩৬॥

অথ কথময়ং হিনস্তীত্যাহ—সম্প্রযোজ্যেতি। কামেন ইচ্ছামাত্রেণৈব কারং কার্য্যং করোতীতি সঃ, ভগবান্ সর্ব্বেভ্য এব প্রকৃষ্টৈশ্বর্য্যবান্, অয়ং প্রভুরীশ্বরঃ, ক্রীড়নকৈঃ খেলোপ-করণৈঃ পুত্তলকাদিভির্বাল ইব, ভূতৈঃ, ক্রীড়তে খেলতি ॥৩৭॥

অথ তথাপি দয়ামকৃত্বা কথং হিনস্তীত্যাহ—নেতি। ধাতা ঈশ্বরঃ, পুত্রাদিষু মাতৃপিতৃবৎ, ভূতেষু দয়য়া ন বৰ্ত্ততে ; কিন্তু যথা অয়ং চাণ্ডালাদিরিতরো জনস্তথৈব রোষাদিব অয়মীশ্বরঃ, ভূতেষু প্রবৃত্তঃ ; সর্ব্বেষামেব ভূতানাং মরণাদিদুঃখদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

জীর্ণত্বাদিভাবঞ্চ নয়তি ॥৩৪॥ অয়োবৎ তরুবন্ন কেবলং নিশ্চেষ্টং কিন্বচেতনমপি ॥৩৫॥ ছদ্ম মায়াম্ ॥৩৬॥ সম্প্রযোজ্য সংযোগং কৃত্বা, কামকার ইচ্ছা তয়ৈব করোতীতি কামকার-করঃ, বালঃ প্রাকৃতঃ, ক্রীড়নকৈঃ সারীপ্রভৃতিভিঃ ॥৩৭॥ ন মাত্রিতি। ঈশো ন দয়ালুঃ প্রত্যুত

রাজা ! মানুষ যেমন কাষ্ঠ, পাষাণ ও লৌহ দ্বারা অচেতন ও নিশ্চেষ্ট কাষ্ঠ, পাষাণ ও লৌহ বিনষ্ট করে, সেইরূপ সেই মাহাত্ম্যশালী, ক্রীড়াশীল, জনকবিহীন, অথচ সকলেরই জনক ঈশ্বর মায়ার কপটতা করিয়া প্রাণিগণ দ্বারা প্রাণিগণের হিংসা করেন ॥৩৫—৩৬॥

বালক যেমন খেলার বস্তু দ্বারা খেলা করে, তেমন ইচ্ছানুসারে কার্য্যকরী এই ভগবান্ ঈশ্বরও সংযোগ এবং বিয়োগ ঘটাইয়া প্রাণিগণ দ্বারা খেলা করেন ॥৩৭॥

মহারাজ ! মাতা ও পিতা যেমন দয়াসহকারে পুত্রপ্রভৃতির সহিত ব্যবহার করেন, ঈশ্বর সেইরূপ দয়াসহকারে প্রাণিগণের সহিত ব্যবহার করেন না, কিন্তু ঈশ্বর ইতরলোকের ন্যায় ক্রোধসহকারেই যেন প্রাণিগণের সহিত ব্যবহার করেন ॥৩৮॥

আর্য্যান্ শীলবতো দৃষ্ট্বা হ্রীমতো বৃত্তিকর্ষিতান্।
অনার্য্যান্ সুখিনশ্চৈব বিহ্বলামীব চিন্তয়া ॥৩৯॥
তবেমামাপদং দৃষ্ট্বা সমৃদ্ধিঞ্চ সুযোধনে।
ধাতারং গর্হয়ে পার্থ! বিষমং যোঽনুপশ্যতি ॥৪০॥
আর্য্যশাস্ত্রাতিগে ক্রূরে লুব্ধে ধর্ম্মাপচায়িনি।
ধার্ত্তরাষ্ট্রে শ্রিয়ং দত্ত্বা ধাতা কিং ফলমশ্নুতে ॥৪১॥
কর্ম্ম চেৎ কৃতমন্বেতি কর্ত্তারং নান্যমৃচ্ছতি।
কর্ম্মণা তেন পাপেন লিপ্যতে নূনমীশ্বরঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

অথ ভূতেষু সুখমপি দৃশ্যত ইত্যাহ—আর্য্যানিতি। শীলবতঃ সচ্চরিত্রান্, হ্রীমতো লজ্জাশীলাংশ্চ, আর্য্যান্ সজ্জনান্, বৃত্তৌ জীবিকানির্ব্বাহে কর্ষিতান্ কষ্টাকৃষ্টান্ দৃষ্ট্বা, অনার্য্যান্ অসজ্জনাংশ্চ সুখিনো দৃষ্ট্বা, চিন্তয়া তৎকারণানুসন্ধানেন, বিহ্বলামীব ॥৩৯॥

উক্তার্থে প্রত্যক্ষং দৃষ্টান্তমাহ—তবেতি। হে পার্থ! ইমাং তব আপদম্, সুযোধনে চ সমৃদ্ধিং দৃষ্ট্বা, ধাতারং তয়োঃ প্রদাতারমীশ্বরং গর্হয়ে নিন্দামি। যো ধাতা বিষমং সজ্জনে বিপৎ দুর্জ্জনে চ সম্পৎ দাতব্যেতি বিপরীতম্, অনুপশ্যতি পর্য্যালোচয়তি ॥৪০॥

ঈদৃশং বিষমদর্শনং নিষ্ফলমপীত্যাহ—আর্য্যেতি। ধাতা ঈশ্বরঃ, আর্য্যশাস্ত্রাতিগে জ্ঞাতিবঞ্চনাদ্ধর্ম্মশাস্ত্রাতিক্রমকারিণি, অতএব ধর্ম্মাপচায়িনি ধর্ম্মনাশকারিণি, ক্রূরে লুব্ধে চ ধার্ত্তরাষ্ট্রে দুর্য্যোধনে, শ্রিয়ং দত্ত্বা কিং ফলম্, অশ্নুতে ভুনক্তি; কিমপি নেত্যর্থঃ, ততঃ সুযোধনাৎ পূজাপ্রাপ্ত্যাদ্যভাবাদিতি ভাবঃ ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

নৃশংস ইত্যর্থঃ ॥৩৮॥ কিঞ্চ ঈশস্য দুষ্টেষু পক্ষপাতঃ সাধুষু চ দ্বেষো দৃশ্যতেঽতঃ স নিন্দ্য এবেত্যাহ—আর্য্যানিত্যাদি ত্রিভিঃ। চিন্তয়া ধনাদিধ্যানেন ॥৩৯—৪০॥ ধর্ম্মাভিশঙ্কি-নীতি পাঠে—ধর্ম্মশ্রদ্ধাশূন্যে, ফলং যজ্ঞাদিনা তৃপ্তিঃ, কিমশ্নুতে অপি তু নৈবেত্যর্থঃ ॥৪১॥ কর্ম্মেতি। কৃতং কর্ম্ম যদি কর্ত্তারমেব গচ্ছতি নত্বন্যং তর্হি কারয়িতৃত্বাদীশ্বরোঽপি

সচ্চরিত্র ও লজ্জাশীল সজ্জনদিগকে দুঃখিত দেখিয়া এবং অসজ্জনদিগকে সুখী দেখিয়া আমি চিন্তায় যেন বিহ্বল হইতেছি ॥৩৯॥

পার্থ! আপনার এই বিপদ এবং দুর্য্যোধনের সম্পদ দেখিয়া আমি বিধাতাকেই নিন্দা করিতেছি। কারণ, যিনি বিপরীতভাবে পর্য্যালোচনা করিতেছেন ॥৪০॥

হায়! দুর্য্যোধন ধর্ম্মশাস্ত্র অতিক্রম করিয়া ধর্ম্ম নষ্ট করিয়াছে এবং সে ক্রূরস্বভাব ও লুব্ধপ্রকৃতি; তথাপি বিধাতা তাহাকে সম্পত্তি দান করিয়া কি ফল পাইতেছেন। ॥৪১॥

অথ কর্ম্ম কৃতং পাপং ন চেৎ কর্ত্তারমৃচ্ছতি।
কারণং বলমেবেহ জনান্ শোচামি দুর্ব্বলান্ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে যুধিষ্ঠিরদ্রৌপদীসংবাদে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

অথাস্মাকং প্রাক্তনকর্ম্মবশাদেবেদং দুঃখং ন পুনরীশ্বরস্য বিষমদর্শনাদিত্যাহ—কর্ম্মেতি। কৃতং ধর্ম্মাধর্ম্মরূপং কর্ম্ম চেৎ কর্ত্তারমেব, অন্বেতি অনুগচ্ছতি; অন্যং জনং ন ঋচ্ছতি গচ্ছতি; কার্য্যকারণয়োঃ সামানাধিকরণ্যনিয়মেন কার্য্যস্য দুঃখাদেঃ কর্ত্তরি দৃষ্টত্বয়া তৎ-কারণস্য পাপাদেরপি কর্ত্তর্য্যেবানুমানাদ্‌যুক্তিতশ্চেতি ভাবঃ। তদা তেন কর্ত্তৃকৃতেনপাপেন কর্ম্মণা, নূনং নিশ্চিতম্, ঈশ্বরোঽপি লিপ্যত এব, তস্যাপি প্রয়োজককর্ত্তৃত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৪২॥

পক্ষান্তরমাহ—অথেতি। অথ কৃতং পাপং কর্ম্ম, চেৎ, কর্ত্তারং ন ঋচ্ছতি ন গচ্ছতি; তদা ইহ তত্র তদগমনে বলমেব কারণম্, কার্য্যকারণয়োঃ সামানাধিকরণ্যনিয়মস্যাত্রাপ্যবশ্য-ম্ভাবাদ্‌যুক্তিসাম্যাচ্চেতি ভাবঃ। তথা চ সত্যং খল্বীশ্বরঃ প্রযোজকঃ কর্ত্তা, তথাপি প্রযোজ্যকর্ত্তৃকৃতং পাপং তত্র প্রবর্ত্তমানমপি তদীয়ং নিরতিশয়মৈশ্বর্য্যবলমেব প্রতিবধ্নাতীতি স্পষ্টার্থঃ। এবঞ্চ দুর্ব্বলানেব জনান্ শোচামি, পারিশেষ্যাৎ কেবলং তেষামেব দুঃখদর্শনা-দিত্যাশয়ঃ। এতেন দুর্য্যোধনাদয়ঃ প্রবলত্বাদ্দুঃখং নাপশ্যন্তে, যুধিষ্ঠিরাদয়স্তু দুর্ব্বলত্বাদেব দুঃখমনুভবন্তি। ইত্থঞ্চ ফলসম্পাদনে বলসাপেক্ষতয়া ঈশ্বরস্য নিরপেক্ষতাব্যাঘাতাৎ প্রবল-ত্বয়াচ্চ নিতরাং নিন্দ্যেবেতি সূচিতম্ ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

পাপেন লিপ্যতৈবেত্যর্থঃ ॥৪২॥ অথেতি। কর্ত্তারং কারয়িতারমীশ্বরম্, ঐশ্বর্য্যাদেব কর্ম্ম ন স্পৃশতি তর্হি তৎপ্রযোজ্যা জীবা এব কর্ম্মভির্হতাস্তথা চ ঈশ্বরো বলাদ্দীনান্নরকে পাতয়-তীত্যত্যন্তং নিন্দ্য এব স ইতি ভাবঃ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষড়্‌বিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৬॥

যদি প্রাক্তন কর্ম্ম কর্ত্তারই অনুসরণ করে, অন্যের অনুসরণ করে না; তবে নিশ্চয়ই সেই পাপকর্ম্মে ঈশ্বরও লিপ্ত হইতেছেন ॥৪২॥

তা'র পর, যদি ইহা বলা যায় যে, প্রাক্তন কর্ম্ম কর্ত্তার অনুসরণ করে না, তবে বলিতে হইবে যে, তাহার কারণ একমাত্র বল। এমন হইলে, দুর্ব্বল লোকদের জন্যই আমার শোক হইতেছে" ॥৪৩॥

* '...ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

যুধিষ্ঠির উবাচ।

বল্গু চিত্রপদং শ্লক্ষ্ণং যাজ্ঞসেনি! ত্বয়া বচঃ।
উক্তং তচ্ছ্রুতমস্মাভির্নাস্তিক্যন্তু প্রভাষসে ॥১॥
নাহং ধর্ম্মফলান্বেষী রাজপুত্রি! চরাম্যুত।
দদামি দেয়মিত্যেব যজে যষ্টব্যমিত্যুত ॥২॥
অস্তু বাত্র ফলং মা বা কর্ত্তব্যং পুরুষেণ যৎ।
গৃহে নিবসতা কৃষ্ণে! যথাশক্তি করোমি তৎ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

বল্গ্বিতি। হে যাজ্ঞসেনি! ত্বয়া বল্গু সুন্দরম্, চিত্রাণি অর্থানামাশ্চর্য্যত্বাদাশ্চর্য্যাণি পদানি যত্র তচ্চিত্রপদম্, শ্লক্ষ্ণং প্রসাদগুণান্বিতত্বাৎ কোমলঞ্চ বচ উক্তম্। তচ্চাস্মাভিঃ শ্রুতম্। কিন্তু নাস্তিক্যং নাস্তিকানুরূপং প্রভাষসে, ধর্ম্মং প্রত্যবিশ্বাসাদিতি ভাবঃ ॥১॥

"ত্বাঞ্চেদ্ব্যসনমভ্যাগাৎ" ইত্যাদিদ্রৌপদ্যুক্তেরুত্তরমাহ—নেতি। দেয়ং দাতব্যম্, যষ্টব্যং যাগঃ কর্ত্তব্যঃ, "অহরহর্দদ্যাৎ" "যাবজ্জীবমগ্নিহোত্রং জুহুয়াৎ" ইতি নিত্যবিধিত ইতি ভাবঃ ॥২॥

উক্তমর্থমেব বিবৃণ্বন্নাহ—অস্ত্বিতি। হে কৃষ্ণে! অত্র ধর্ম্মানুষ্ঠানে ফলমস্তু বা, মা বা অস্তু; তথাপি গৃহে নিবসতা পুরুষেণ যৎ কর্ত্তব্যম্, তদ্যথাশক্তি করোমি, ফলমননুসন্ধধানঃ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

এবং ধর্ম্মেশ্বরয়োরাক্ষেপে প্রাপ্তে প্রত্যক্ষানুমানাগমৈস্তৌ সমর্থয়িতুমধ্যায় আরভ্যতে—বল্গু-চিত্রেতি। বল্গু শোভনম্, শ্লক্ষ্ণং সুকুমারম্, নাস্তিক্যং বেদবিদ্বিষ্টম্ ॥১॥ যদুক্তং "ত্বাং চেদ্ব্যসনিন"মিত্যাদিনা ধর্ম্মস্য নৈষ্ফল্যে ত্বদভিভব এব দৃষ্টান্ত ইতি তত্রাহ—নাহমিতি। কর্ম্ম ধর্ম্ম-ফলার্থিনা কৃতো ধর্ম্মো যদি নিষ্ফলঃ স্যাৎ তর্হি ভবেদয়মাক্ষেপঃ, ন ত্বহং তথাচরামীত্যর্থঃ। নন্বু ফলেচ্ছায়া অভাবে কিমর্থং ধর্ম্মঃ কর্ত্তব্য ইত্যত আহ—দদামীত্যাদিনা। দেয়মৃণমিত্যেব দদামি। "জায়মানো বৈ ব্রাহ্মণস্ত্রিভিঋর্ণ বা জায়তে ব্রহ্মচর্য্যেণ ঋষিভ্যো যজ্ঞেন দেবেভ্যঃ প্রজয়া পিতৃভ্যঃ" ইতি শ্রুতেঃ, ঋণবা ঋণবান্ ॥২॥ যথাশক্তি যৎকর্ত্তব্যং তৎ করোমীত্যন্বয়ঃ

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"দ্রৌপদি! তুমি—সুন্দর, আশ্চর্য্য ও কোমল বাক্যগুলি বলিয়াছ; তাহা আমি শুনিয়াছি; কিন্তু তুমি নাস্তিকের মত বলিয়াছ ॥১॥

রাজনন্দিনি! আমি ধর্ম্মের ফল খুঁজিয়া বেড়াইতেছি না; দান করিতে হয়, তাই দান করিতেছি এবং যজ্ঞ করিতে হয়, তাই যজ্ঞ করিতেছি ॥২॥

---

(১) বর্ণাচিত্রং পদগ্লক্ষ্ম্…পি। (২) নাহং কর্ম্মফলান্বেষী…দদানি…বা ব কা নি। (৩)…গৃহে বা বসতা…বা ব কা পি।

ধর্ম্মং চরামি সুশ্রোণি ! ন ধর্ম্মফলকারণাৎ ।
আগমাননতিক্রম্য সতাং বৃত্তমবেক্ষ্য চ ॥৪॥
ধর্ম্ম এব মনঃ কৃষ্ণে ! স্বভাবাচ্চৈব মে ধৃতম্ ।
ধর্ম্মবাণিজ্যকো হীনো জঘন্যো ধর্ম্মবাদিনাম্ ॥৫॥
ন ধর্ম্মফলমাপ্নোতি যো ধর্ম্মং দোগ্ধুমিচ্ছতি ।
যশ্চৈনং শঙ্কতে কৃত্বা নাস্তিক্যাৎ পাপচেতনঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

দার্ঢ্যার্থং পুনরপ্যাহ—ধর্ম্মমিতি। আগমান্ ধর্ম্মবিধিবাক্যানি, বৃত্তং চরিত্রম্ ॥৪॥

ধর্ম্মফলানুসন্ধানে দোষমাহ- ধর্ম্ম ইতি। ধর্ম্মেণ বাণিজ্যং যস্য স ধর্ম্মবাণিজ্যকঃ ধর্ম্মবিনিময়েন ফলগ্রহীতা, হীনো নিকৃষ্টঃ, মোক্ষানুপযোগিত্বাৎ নিষ্কামধর্ম্মস্যৈব মোক্ষাধায়কত্বাদিত্যাশয়ঃ। ধর্ম্মবাদিনাং মতে স জঘন্যো নিন্দিতশ্চ, উক্তাদেব হেতোঃ ॥৫॥

দোষান্তরমাহ—নেতি। যো ধর্ম্মং দোগ্ধুমিচ্ছতি তৎফলমিতি শেষঃ ধর্ম্মাৎ ফলং লব্ধুমিচ্ছতীত্যর্থঃ, নাস্তিক্যাৎ পাপচেতনো যশ্চ এনং ধর্ম্মং কৃত্বা শঙ্কতে ফলং দত্তে নবেতি সংশেতে, তদুভয়মপি ধর্ম্মফলং মোক্ষং নাপ্নোতি ; সকামত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩॥ ধর্ম্মমিতি। বেদবাক্যাৎ শিষ্টাচারাচ্চ নিষ্কামমেব ধর্ম্মং চরামি। "অগ্নিহোত্রং জুহুয়াৎ স্বর্গকাম" ইতি স্বর্গাদিফলশ্রুতিস্তু ধর্ম্মে প্ররোচনার্থেতি ভাবঃ ॥৪॥ স্বভাবাৎ "শৌর্য্যং তেজো ধৃতির্দাক্ষ্যং যুদ্ধে চাপ্যপলায়নম্। দানমীশ্বরভাবশ্চ ক্ষাত্রং কর্ম্ম স্বভাবজম্।" ইতি গীতাবচনোক্তধর্ম্মচরণশীল এব ক্ষত্রিয়ো নান্য ইতি নিয়মান্মে ময়া ধর্ম্মে মনো ধৃতং যতো ধর্ম্মবাণিজ্যকো ধর্ম্মাৎ স্বর্গাদিফলমিচ্ছন্ হীনো মুখ্যফলাৎ চ্যুতোঽতএব জঘন্যো নীচঃ ॥৫॥ ধর্ম্মফলম্—"তমেতং বেদানুবচনেন ব্রাহ্মণা বিবিদিষন্তি যজ্ঞেন দানেন তপসানাশকেন" ইতি শ্রুতের্বিদ্যা বিবিদিষা বা ধর্ম্মফলং মুখ্যং তন্নাপ্নোতি যশ্চৈনং ধর্ম্মং শঙ্কতে বিশ্বাসং ন

কৃষ্ণে ! ধর্ম্ম অনুষ্ঠানে ফল হউক বা নাই হউক ; গৃহস্থ লোকের যাহা কর্ত্তব্য, আমি শক্তি অনুসারে তাহাই করিয়া যাইতেছি ॥৩॥

দ্রৌপদি ! ধর্ম্মশাস্ত্র লঙ্ঘন না করিয়া এবং সজ্জনের চরিত্র পর্য্যবেক্ষণ করিয়া আমি ধর্ম্মের অনুষ্ঠান করিতেছি ; কিন্তু ধর্ম্মের ফল লাভ করিবার জন্য নহে ॥৪॥

কৃষ্ণে ! আমি স্বভাবতই ধর্ম্মের দিকে মন রাখিয়াছি। কারণ, যাহারা ধর্ম্মের বাণিজ্য করে, তাহারা ধর্ম্মবাদীদিগের মতে নিকৃষ্ট ও নিন্দিত ॥৫॥

যে ব্যক্তি ধর্ম্ম হইতে ফল দোহন করিতে ইচ্ছা করে এবং যে পাপাত্মা নাস্তিকতাবশতঃ ধর্ম্ম করিয়া ফলের আশঙ্কা করে, তাহারা উভয়েই ধর্ম্মের প্রকৃত ফল পায় না ॥৬॥

অতিবাদান্বদাম্যেষ মা ধর্ম্মমভিশঙ্কিথাঃ।
ধর্ম্মাভিশঙ্কী পুরুষস্তির্য্যগ্‌গতিপরায়ণঃ ॥৭॥
ধর্ম্মো যস্যাভিশঙ্ক্যঃ স্যাদার্ষং বা দুর্ব্বলাত্মনঃ।
বেদাচ্ছূদ্র ইবাপেয়াৎ স লোকাদজরামরাৎ ॥৮॥
বেদাধ্যায়ী ধর্ম্মপরঃ কুলে জাতো মনস্বিনি!।
স্থবিরেষু প্রয়োক্তব্যো রাজভির্ধর্ম্মচারিভিঃ ॥৯॥
পাপীয়ান্ স হি শূদ্রেভ্যস্তস্করেভ্যো বিশিষ্যতে।
শাস্ত্রাতিগো মন্দবুদ্ধির্যো ধর্ম্মমভিশঙ্কতে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

বক্তব্যমাহ—অতীতি। অতিবাদাৎ ধর্ম্মেশ্বরয়োরাক্ষেপায় ত্বয়া অধিককথনাৎ ॥৭॥

ধর্ম্ম ইতি। যস্য দুর্ব্বলাত্মনস্তত্ত্বনির্ণয়াসমর্থচিত্তস্য জনস্য, ধর্ম্মঃ, অভিশঙ্ক্যঃ ফলজননে সন্দেহ্যঃ স্যাৎ, আর্ষং ধর্ম্মবিষয়কম্ ঋষিবাক্যং বা অভিশঙ্ক্যং স্যাৎ; স জনঃ, বেদাৎ শূদ্র ইব, অজরামরাৎ লোকাৎ জরামরণরহিতাৎ ব্রহ্মলোকাৎ, অপেয়াৎ ভ্রশ্যেৎ ॥৮॥

বেদেতি। জাতো বালকঃ। স্থবিরেষু প্রয়োক্তব্যস্তদুপদেশেন ধর্ম্মনির্ণয়ায় স্থাপ্যঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

কুরুতে সোঽপি ধর্ম্মফলং নাপ্নোতি। পাপচেতনঃ পাপবুদ্ধিঃ ॥৬॥ অতিবাদাৎ মানান্তরমতিক্রান্তো বাদো বচনং তস্মাদ্বেদৈকপ্রামাণ্যাৎ ॥৭॥ আর্ষম্ ঋষয়ো মন্ত্রাস্তদ্দ্রষ্টারো মন্বাদয়ো বা ধর্ম্মমূলভূতং মন্ত্রজাতং বা মন্বাদিবাক্যং বেত্যর্থঃ। অর্থে বেতি পাঠে ফলে বিষয়ে ইত্যর্থঃ। দুর্ব্বলাত্মনো বিবেকাক্ষমচিত্তস্য, অপেয়াৎ অপগচ্ছেৎ, লোকাদাত্মলোকাৎ। স্বর্লোকাদিতি পাঠেঽপ্যানন্দরূপাদাত্মলোকাদিত্যর্থঃ। অনাত্মলোকেষু অজরামরত্বয়োরসম্ভবাৎ অজরামরাৎ মোক্ষরূপাৎ ॥৮॥ বালোঽপি স্থবিরেষু যোক্তব্যো নিযোক্তব্যো গণনীয়ঃ ॥৯—১০॥

তুমি বড় বেশী বলিয়া ফেলিয়াছ বলিয়া এই আমি বলিতেছি যে, তুমি ধর্ম্মের প্রতি সন্দেহ করিও না। কারণ, ধর্ম্মসন্দেহী লোক তির্য্যগ্‌গতি প্রাপ্ত হয় ॥৭॥

মন ধর্ম্মের তত্ত্বনির্ণয় করিতে অসমর্থ হওয়ায় যে ব্যক্তি ধর্ম্মের প্রতি কিংবা ঋষিবাক্যের প্রতি সন্দেহ করে, সে ব্যক্তি—বেদ হইতে শূদ্রের ন্যায় ব্রহ্মলোক হইতে বিচ্যুত থাকে ॥৮॥

মনস্বিনি! ধর্ম্মচারী রাজারা, বেদাধ্যায়ী ও ধর্ম্মপরায়ণ সৎকুলজাত বালককে ধর্ম্মনির্ণয়ের জন্য বৃদ্ধবর্গের নিকটে স্থাপন করিবেন ॥৯॥

যে মন্দবুদ্ধি শাস্ত্র লঙ্ঘন করিয়া ধর্ম্মের প্রতি সন্দেহ করে, সে লোক তস্কর শূদ্র হইতেও অধিক পাপিষ্ঠ বলিয়া গণ্য হয় ॥১০॥

---

(৯)...স্থবিরেষু স যোক্তব্যো রাজর্ষির্ধর্ম্মচারিভিঃ—বা কা।

প্রত্যক্ষং হি ত্বয়া দৃষ্ট ঋষির্গচ্ছন্ মহাতপাঃ।
মার্কণ্ডেয়োঽপ্রমেয়াত্মা ধর্ম্মেণ চিরজীবিতা ॥১১॥
ব্যাসো বশিষ্ঠো মৈত্রেয়ো নারদো লোমশঃ শুকঃ।
অন্যে চ ঋষয়ঃ সর্ব্বে ধর্ম্মেণৈব সুচেতসঃ ॥১২॥
প্রত্যক্ষং পশ্যসি হ্যেতান্ দিব্যযোগসমন্বিতান্।
শাপানুগ্রহণে শক্তান্ দেবেভ্যোঽপি গরীয়সঃ ॥১৩॥
এতে হি ধর্ম্মমেবাদৌ বর্ণয়ন্তি সদানঘে!।
কর্ত্তব্যমমরপ্রখ্যাঃ প্রত্যক্ষাগমবুদ্ধয়ঃ ॥১৪॥
অতো নার্হসি কল্যাণি! ধাতারং ধর্ম্মমেব চ।
রাজ্ঞি! মূঢ়েন মনসা ক্ষেপ্তুং শঙ্কিতুমেব চ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

পাপীয়ানিতি। পাপীয়ান্ বিশিষ্যতে অধিকঃ পাপীয়ান্ গণ্যতে ॥১০॥
ধর্ম্মসাফল্যে জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠঞ্চ প্রমাণমুদাহরতি—প্রত্যক্ষমিতি। চিরজীবিতা তস্য ॥১১॥
ব্যাস ইতি। সুচেতসো মৈত্র্যাদিভাবনাশক্তিলাভেন বিশুদ্ধচিত্তা জাতাঃ ॥১২॥
প্রত্যক্ষমিতি। শাপেন যুক্তমনুগ্রহণং তস্মিন্, মধ্যপদলোপী সমাসঃ ॥১৩॥
এত ইতি। আদৌ কর্ত্তব্যমিতি সম্বন্ধঃ। প্রত্যক্ষমেব আগমবুদ্ধির্যেষাং তে, প্রাকৃতানাং শাস্ত্রপর্য্যালোচনয়া যদ্বিষয়া বুদ্ধির্জায়তে, তে চ বিষয়াস্তেষাং প্রত্যক্ষা এবেত্যর্থঃ ॥১৪॥
অত ইতি। ধাতারমীশ্বরম্, ক্ষেপ্তুং নিন্দিতুম্, ধর্ম্মঞ্চ শঙ্কিতুং সাফল্যে সন্দেগ্ধুম্ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

এবং ধর্ম্মস্য বেদৈকগম্যত্বাদনতিশঙ্ক্যত্বং বেদস্য চ শ্রেষ্ঠপ্রমাণত্বমুক্ত্বা প্রত্যক্ষত্বাদপি ধর্ম্মফলস্যানতিশঙ্ক্যত্বমাহ—প্রত্যক্ষং হীত্যাদিনা। চিরজীবিতা চিরজীবী ॥১১—১৩॥ ধর্ম্মং কর্ত্তব্যম্, বর্ণয়ন্তি প্রত্যক্ষাগমবুদ্ধয়ঃ অস্মাকং বেদৈকগম্যমপ্যর্থং প্রত্যক্ষেণ পশ্যন্ত ইত্যর্থঃ ॥১৪॥

দ্রৌপদি! মহর্ষি, মহাতপা ও মহাত্মা মার্কণ্ডেয়কে যাইবার সময়ে তুমি প্রত্যক্ষ দেখিয়াছ; তিনি ধর্ম্মবলেই চিরজীবী হইয়াছেন ॥১১॥

ব্যাস, বশিষ্ঠ, মৈত্রেয়, নারদ, লোমশ, শুক এবং অন্যান্য ঋষিরা সকলেও ধর্ম্ম অনুষ্ঠান করিয়াই বিশুদ্ধ চিত্ত হইয়াছেন ॥১২॥

ইঁহারা অলৌকিক-যোগশক্তি-সম্পন্ন, শাপ দিতে ও অনুগ্রহ করিতে সমর্থ এবং দেবগণ অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ; ইহা তুমি প্রত্যক্ষ দেখিতেছ ॥১৩॥

দ্রৌপদি! প্রাকৃত লোকেরা শাস্ত্র পর্য্যালোচনা করিয়া যে ধর্ম্ম বোঝে, ইঁহারা তাহা প্রত্যক্ষ করেন; সুতরাং দেবতুল্য এই মহর্ষিরা সর্ব্বদাই ধর্ম্মকেই প্রথম কর্ত্তব্য বলিয়া প্রকাশ করেন ॥১৪॥

(১১)…ধর্ম্মেণ চিরজীবিতাম্—পি।

উন্মত্তান্ মন্যতে বালঃ সর্ব্বানাগতনিশ্চয়ান্।
ধর্ম্মাভিশঙ্কী নান্যস্মাৎ প্রমাণমধিগচ্ছতি ॥১৬॥
আত্মপ্রমাণ উন্নদ্ধঃ শ্রেয়সোঽপ্যবমন্যকঃ।
ইন্দ্রিয়প্রতিসংবদ্ধং যদিদং লোকসাক্ষিকম্।
এতাবন্মন্যতে বালো মোহমন্যত্র গচ্ছতি ॥১৭॥
প্রায়শ্চিত্তং ন তস্যাস্তি যো ধর্ম্মমভিশঙ্কতে।
ধ্যায়ন্ স কৃপণঃ পাপো ন লোকান্ প্রতিপদ্যতে ॥১৮॥
প্রমাণাদ্বিনিবৃত্তো হি বেদশাস্ত্রার্থনিন্দকঃ।
কামলোভাতিগো মূঢ়ো নরকং প্রতিপদ্যতে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

উন্মত্তানিতি। ধর্ম্মাভিশঙ্কী বালো মূর্খঃ, সর্ব্বান্, আগতনিশ্চয়ান্ গুরূপদেশাদিনা জাতধর্ম্মতত্ত্বান্ পণ্ডিতান্, উন্মত্তান্ মন্যতে, অন্যস্মাজ্জনাচ্চ উপদেশাদিরূপং প্রমাণং নাধিগচ্ছতি ॥১৬॥

আত্মেতি। কিঞ্চ আত্মা স্ববুদ্ধিরেব প্রমাণং যস্য সঃ, উন্নদ্ধ উদ্ধতস্বভাবঃ, শ্রেয়সঃ শ্রেষ্ঠস্যাপি জনস্য, অবমন্যকঃ অবজ্ঞাতা। বুণি যন্‌বিকরণ আর্ষঃ। বালো মূর্খঃ, ইন্দ্রিয়প্রতিসংবদ্ধম্, লোকসাক্ষিকং লোকপ্রত্যক্ষম্, যদিদং ঘটাদিকং বর্ত্ততে; এতাবন্মাত্রমেব অস্তিত্বেন মন্যতে; অন্যত্র অনুমেয়ে ধর্ম্মাদৌ, মোহং মোহেন নাস্তিত্বং গচ্ছতি অবধারয়তি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৭॥

প্রায় ইতি। ধ্যায়ন্ ঐহিকসুখোপায়মাত্রং চিন্তয়ন্, কৃপণঃ ক্ষুদ্রঃ, লোকান্ স্বর্গান্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষেপো নিন্দা, শঙ্কা ফলে সংশয়ঃ ॥১৫॥ এতচ্চ মূঢ়কার্য্যমিত্যাহ—উন্মত্তানিত্যাদিনা। আগতনিশ্চয়ান্ প্রাপ্ততত্ত্বনিশ্চিয়ান্ ॥১৬॥ উন্নদ্ধো দৃপ্তঃ, শ্রেয়সো ধর্ম্মস্য, অন্যত্রাতীন্দ্রিয়ে

অতএব কল্যাণি! মহিষি! তুমি মুগ্ধ চিত্ত দ্বারা ঈশ্বরের নিন্দাও করিতে পার না, ধর্ম্মের প্রতি সন্দেহও করিতে পার না ॥১৫॥

ধর্ম্মসন্দেহী মূর্খ লোক ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞ সমস্ত লোককেই উন্মত্ত বলিয়া মনে করে এবং অন্য লোকের নিকট হইতে কোন প্রমাণই গ্রহণ করে না ॥১৬॥

কেবল নিজের বুদ্ধিটাকেই যে প্রমাণ বলিয়া মনে করে, সেই উদ্ধত স্বভাব এবং শ্রেষ্ঠ লোকেরও অবজ্ঞাকারী মূর্খ লোক, ইন্দ্রিয়সংসৃষ্ট লোকপ্রত্যক্ষ এই যাহা কিছু দৃষ্টিগোচর হয়, তাহাই আছে বলিয়া মনে করে; কিন্তু অপ্রত্যক্ষ বিষয়ে মোহিত হয় ॥১৭॥

যে লোক ধর্ম্মের প্রতি সন্দেহ করে, তাহার কোন প্রায়শ্চিত্ত নাই এবং সেই ক্ষুদ্র পাপাত্মা ঐহিক সুখোপায়ের চিন্তা করিতে থাকিয়া স্বর্গলাভ করে না ॥১৮॥

---

(১৭) আত্মপ্রমাণতত্ত্বজ্ঞঃ...পি, ইন্দ্রিয়প্রীতিসংবদ্ধম্...বা ব কা

যস্তু নিত্যং কৃতমতির্ধর্ম্মমেবাভিপদ্যতে।
অশঙ্কমানঃ কল্যাণি! সোঽমুত্রানন্ত্যমশ্নুতে ॥২০॥
আর্ষং প্রমাণমুৎক্রম্য ধর্ম্মং ন প্রতিপালয়ন্।
সর্ব্বশাস্ত্রাতিগো মূঢ়ঃ শং জন্মসু ন বিন্দতি ॥২১॥
যস্য নার্ষং প্রমাণং স্যাচ্ছিষ্টাচারশ্চ ভাবিনি!।
নৈব তস্য পরো লোকো নায়মস্তীতি নিশ্চয়ঃ ॥২২॥
শিষ্টৈরাচরিতং ধর্ম্মং কৃষ্ণে! মাস্মাভিশঙ্কিথাঃ।
পুরাণমৃষিভিঃ প্রোক্তং সর্ব্বজ্ঞৈঃ সর্ব্বদর্শিভিঃ ॥২৩॥
ধর্ম্ম এব প্লবো নান্যঃ স্বর্গং দ্রৌপদি! গচ্ছতাম্।
সৈব নৌঃ সাগরস্যেব বণিজঃ পারমিচ্ছতঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রমাণাদিতি। প্রমাণাদ্‌গুরুবাক্যাদেঃ। কামলোভৌ অতিশয়নে গচ্ছতি ভুনক্তীতি সঃ ॥১৯॥
য ইতি। কৃতা মতির্ধর্ম্মসফলতানিশ্চয়ো যেন সঃ। অমুত্র পরলোকে, আনন্ত্যং স্বর্গম্ ॥২০॥
আর্ষমিতি। আর্ষং প্রমাণম্ ঋষিপ্রণীতং শাস্ত্রম্। শং মঙ্গলম্, জন্মসু বহুষপি ॥২১॥
যস্যেতি। আর্ষম্ ঋষিবাক্যং ধর্ম্মশাস্ত্রম্। অয়ং লোকঃ ॥২২॥
শিষ্টৈরিতি। পুরাণং বৃদ্ধপরম্পরাগতম্। সর্ব্বজ্ঞৈরিত্যাদিনা অকল্পিতত্বমুক্তম্ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ধর্ম্মান্তর্থে ॥১৭॥ ধ্যায়ন্ অর্থাংশ্চিন্তয়ন্নপি, লোকান্ ধর্ম্মপ্রাপ্যান্ ॥১৮॥ কামলোভাবত্যন্তং গচ্ছতি প্রাপ্নোতীতি কামলোভাতিগঃ ॥১৯॥ আনন্ত্যং ব্রহ্মভাবম্ ॥২০॥ শং কল্যাণম্

যে মূর্খ কোন প্রমাণকে গ্রাহ্য করে না, বেদ ও অন্যান্য শাস্ত্রের নিন্দা করে এবং অধিক পরিমাণে কাম ও লোভের সেবা করে, সে নরকগামী হয় ॥১৯॥

আর, যে লোক ধর্ম্মের সফলতা জানিয়া, কোন আশঙ্কা না করিয়া, সর্ব্বদা ধর্ম্মেরই সেবা করে, সে লোক মরণের পরে অনন্ত স্বর্গ লাভ করে ॥২০॥

আবার যে মূর্খ ঋষিবাক্য লঙ্ঘন করিয়া এবং সমস্ত শাস্ত্র অতিক্রম করিয়া ধর্ম্ম পালন না করে, সে বহু জন্মেও মঙ্গললাভ করে না ॥২১॥

দ্রৌপদি! যাহার নিকট ঋষিবাক্য ও শিষ্টাচার প্রমাণ না হয়, তাহার ইহলোকও নাই, পরলোকও নাই, ইহা নিশ্চয় ॥২২॥

কৃষ্ণে! সর্ব্বজ্ঞ ও সর্ব্বদর্শী ঋষিরা যাহা বলিয়াছেন, শিষ্টেরা যাহা আচরণ করিয়া আসিতেছেন এবং যাহা প্রাচীন কাল হইতে চলিয়া আসিতেছে, সেই ধর্ম্মের প্রতি তুমি সন্দেহ করিও না ॥২৩॥

অফলো যদি ধর্ম্মঃ স্যাচ্চরিতো ধর্ম্মচারিভিঃ।
অপ্রতিষ্ঠে তমস্যেতজ্জগন্মজ্জেদনিন্দিতে! ॥২৫॥
নির্ব্বাণং নাধিগচ্ছেয়ুর্জীবেয়ুঃ পশুজীবিকাম্।
বিদ্যয়া নৈব যুজ্যেয়ুর্ন চার্থং কেচিদাপ্নুয়ুঃ ॥২৬॥
তপশ্চ ব্রহ্মচর্য্যঞ্চ যজ্ঞঃ স্বাধ্যায় এব চ।
দানমার্জ্জবমেতানি যদি স্যুরফলানি বৈ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

ধর্ম্ম ইতি। প্লব উড়ুপম্। সা প্রসিদ্ধা। ইচ্ছতো গন্তুমিতি শেষঃ ॥২৪॥

অফল ইতি। অপ্রতিষ্ঠে অসীমে, তমসি অন্ধকারে। ধর্ম্মফলমেবালোকঃ ॥২৫॥

নির্ব্বাণমিতি। সর্ব্বত্র ধর্ম্মফলাভাবে ইত্যন্বেয়ম্। পশুজীবিকামাশ্রিত্যেতি শেষঃ, "ধর্ম্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ" ইত্যুক্তেরিতি ভাবঃ। বিদ্যয়া জ্ঞানেন, অর্থং ধনম্ ॥২৬॥

তপ ইতি। স্বাধ্যায়ো বেদপাঠঃ। আর্জ্জবং সরলতা। পরে অগ্রে, পরে উৎকৃষ্টাঃ,

ভারতভাবদীপঃ

॥২১—২৪॥ অনুমানমপি ধর্ম্মে প্রমাণমিত্যাহ—অফল ইতি। অয়ং ভাবঃ—যদি ধর্ম্মো ন স্যাৎ তর্হি ঊর্দ্ধগতিং কশ্চিদপি নাপ্নুয়াৎ। জায়স্ব ম্রিয়স্বেতি মশকাদীনামপি পূর্ব্বসংস্কারাৎ পুনঃ পুনস্তত্তজ্জাতীয়দেহস্যৈব প্রাপ্তিশ্রুতেরন্ধতমঃপ্রাপ্তিরেব সর্ব্বেষাং স্যাৎ ততশ্চ শাস্ত্রানর্থক্যম্। যদি তু ধর্ম্মোঽস্তি তর্হি তেষামপি বিশিষ্টদেশনিবাসাদিজনিতস্য পুণ্যস্যাপরিহার্য্যত্বাদূর্দ্ধগতিঃ সম্ভবতি ॥২৫॥ ননু যথা তৃণাৎ ক্ষীরং ক্ষীরাদ্দধীতিবৎ পরিণামক্রমাদেব তত্তদ্বিশিষ্টদেহলাভাদূর্দ্ধগতির্ভবিষ্যতি। কিং ধর্ম্মেণেত্যাশঙ্ক্যাহ—নির্ব্বাণমিতি। দগ্ধোঽপি গবোপভুক্তাৎ ক্ষীরমূত্রাদিনা চ পরিণামদৃষ্টের্নৈতদ্যুক্তম্। তথাচ মোক্ষাসিদ্ধিঃ, তস্যাঞ্চ সত্যাং বোধশূন্যাং পশুজীবিকাং জীবেয়ুরন্ধং তমঃ প্রবিশেয়ুরেবেত্যর্থঃ। ততশ্চ তে পশুতুল্যা বিদ্যাং বিদ্যয়া নৈব যুজ্যেরন্, সন্তু তর্হি স্বভাবেনৈব সর্ব্বেঽপি প্রাণিনঃ কিং বিদ্যয়া কিংবা মোক্ষেণেত্যাশঙ্ক্যাহ—ন চার্থং কেচিদাপ্নুয়ুরিতি। অয়ং ভাবঃ—ঘটশরাবোদনকাদিকার্য্যবৈচিত্র্যং ক্রিয়াবৈচিত্র্যায়ত্তং যথা দৃষ্টম্, তথা ঐহিকযত্নাভাবেঽপি নৃষু পশ্বাদিষু জ্ঞানৈশ্বর্য্যতারতম্যং দৃশ্যমানং জন্মান্তরীয়ক্রিয়ানুমাপকম্, তদভাবে জগদ্বৈচিত্র্যস্যাকস্মিকনিধিলাভাদেশ্চাসম্ভবঃ স্যাদিতি ॥২৬॥ অনাদিপরম্পরাগতঃ শিষ্টাচারোঽপি ধর্ম্মাস্তিত্বে প্রমাণমিত্যাহ—

দ্রৌপদি! সমুদ্রপারে গমনাভিলাষী বণিকের পক্ষে যেমন সেই নৌকা, সেইরূপ স্বর্গগামীর পক্ষে ধর্ম্মই ভেলা, অন্য কিছু নহে ॥২৪॥

অনিন্দিতে! ধার্ম্মিকদিগের আচরিত ধর্ম্ম যদি নিষ্ফল হইত, তবে এই জগৎটাই অসীম অন্ধকারে মগ্ন হইয়া যাইত ॥২৫॥

এবং ধার্ম্মিকেরা নির্বাণমুক্তি পাইতেন না, পশুর মত জীবন ধারণ করিতেন, জ্ঞানী হইতেন না এবং ধনও পাইতেন না ॥২৬॥

তপস্যা, ব্রহ্মচর্য্য, যজ্ঞ, বেদপাঠ, দান ও সরলতা—এইগুলি যদি নিষ্ফল

নাচরিষ্যন্ পরে ধর্ম্মং পরে পরতরে চ যে।
বিপ্রলম্ভোঽয়মত্যন্তং যদি স্যুরফলাঃ ক্রিয়াঃ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)
ঋষয়শ্চৈব দেবাশ্চ গন্ধর্ব্বাসুররাক্ষসাঃ।
ঈশ্বরাঃ কস্য হেতোস্তে চরেয়ুর্ধর্ম্মমাদৃতাঃ ॥২৯॥
ফলদন্ত্বিহ বিজ্ঞায় ধাতারং শ্রেয়সি ধ্রুবম্।
ধর্ম্মং তে ব্যচরন্ কৃষ্ণে! তদ্ধি শর্ম্ম সনাতনম্ ॥৩০॥
স নায়মফলো ধর্ম্মো নাধর্ম্মোঽফলবানপি।
দৃশ্যন্তেঽপি হি বিদ্যানাং ফলানি তপসাং তথা ॥৩১॥
ত্বমাত্মনো বিজানীষে জন্ম কৃষ্ণে! যথা শ্রুতম্।
বেত্থ চাপি যথা জাতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ প্রতাপবান্।
এতাবদেব পর্য্যাপ্তমুপমানং শুচিস্মিতে! ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

পরতরে উৎকৃষ্টতরাঃ। কিঞ্চ যদি ক্রিয়া যাগাদয়ঃ, অফলাঃ স্যুঃ, তদা অয়ং "স্বর্গকামো যজেত" ইত্যাদিবিধিঃ, অত্যন্তং বিপ্রলম্ভঃ প্রতারণা স্যাৎ লোকে কষ্টমাত্রার্পণাৎ শঠ-বাক্যবৎ ॥২৭–২৮॥

ঋষয় ইতি। ঈশ্বরাঃ প্রভাববন্তঃ। কস্য হেতোঃ, ধর্ম্মস্য ফলসন্দেহে ইত্যর্থঃ ॥২৯॥

ফলদমিতি। হে কৃষ্ণে! তে ঋষ্যাদয়ঃ, ইহ ধাতারম্ ঈশ্বরম্, ধ্রুবং ফলদং বিজ্ঞায়, শ্রেয়সি মঙ্গলনিমিত্তে, ধর্ম্মং ব্যচরন্। তৎ তদ্ধর্ম্মজনিতম্, শর্ম্ম সুখম্, সনাতনমপি জাতম্ ॥৩০॥

অতএবাহ—স ইতি। অধর্ম্মঃ পাপমপি, অফলবান্ ন। দৃশ্যন্তে প্রত্যক্ষীক্রিয়ন্তে ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

তপশ্চেত্যাদিনা ॥২৭॥ বিপ্রলম্ভো বঞ্চনম্, অয়ং যজ্ঞাদিধর্ম্মঃ ॥২৮—২৯॥ শ্রেয়সি শ্রেয়ো-নিমিত্তং ধর্ম্মং ব্যচরন্, তদ্ধি ধর্ম্মো হি শ্রেয়ঃ শ্রেয়ঃসাধনং সনাতনমনাদ্যনন্তম্ ॥৩০—৩১॥

হইত, তবে অন্য যাঁহারা উত্তম ও অত্যুত্তম লোক আছেন, তাঁহারা ধর্ম্মাচরণ করিতেন না এবং ধর্ম্মকার্য্যগুলি যদি নিষ্ফল হইত, তবে তাহার বিধিবাক্য-গুলিও অত্যন্ত প্রতারণাস্বরূপ হইত ॥২৭—২৮॥

তা'র পর, ধর্ম্মের যদি ফল না হইত, তবে প্রভাবশালী ঋষি, দেবতা, গন্ধর্ব্ব, অসুর এবং রাক্ষসেরা আদরপূর্ব্বক কেন ধর্ম্মাচরণ করিবেন? ॥২৯॥

কিন্তু তাঁহারা ঈশ্বরকে নিশ্চয় ফলদাতা জানিয়া মঙ্গলের জন্য ধর্ম্মাচরণ করিয়াছেন; তাহাতে তাঁহাদের চিরস্থায়ী সুখও হইয়াছে ॥৩০॥

অতএব সে ধর্ম্মেরও ফল আছে, অধর্ম্মেরও ফল আছে এবং জ্ঞান ও তপস্যার ফল প্রত্যক্ষও দেখা যায় ॥৩১॥

(৩০)…তদ্ধি শ্রেয়ঃ সনাতনম্…কা। (৩২) ত্বমাত্মনো বিজানীহি…বা ব কা।

কর্ম্মণাং ফলমাপ্নোতি ধীরোঽল্পেনাপি তুষ্যতি।
বহুনাপি হ্যবিদ্বাংসো নৈব তুষ্যন্ত্যবুদ্ধয়ঃ ॥৩৩॥
তেষাং ন ধর্ম্মজং কিঞ্চিৎ প্রেত্য শর্ম্মাস্তি বা পুনঃ।
কর্ম্মণাং শ্রুতপুণ্যানাং পাপানাঞ্চ ফলোদয়ঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

অথ কুত্র দৃশ্যন্ত ইত্যাহ—ত্বমিতি। প্রত্যক্ষদর্শিনাং দ্রুপদরাজাদীনাং মুখাদ্‌যথা শ্রুতম্, তথা বিজানীষে। পরত্রাপ্যেবমর্থঃ। হে শুচিস্মিতে! এতাবদেব আত্মনো ধৃষ্টদ্যুম্নস্য চ জন্মৈব, পর্য্যাপ্তং যথেষ্টম্, উপমানং ধর্ম্মস্য সফলতায়াং দৃষ্টান্তঃ। তথা চ ধর্ম্মো যদি ফলজনকো ন স্যাত্তর্হি যাজোপযাজধর্ম্মক্রিয়য়া তব ধৃষ্টদ্যুম্নস্য চ অগ্নিতো জন্ম ন স্যাৎ। তত্র চ পিত্রাদিপ্রত্যক্ষমপি স্বপ্রত্যক্ষমিবাব্যাহতমিতি ভাবঃ। কিঞ্চ দুঃশাসনকর্ত্তৃকবসনাকর্ষণকালে বসনরাশীভাবঃ স্বয়মেব প্রত্যক্ষীকৃত ইত্যপি বক্তব্যম্।

হন্ত! তদানীং তত্তদুদাহরতা যুধিষ্ঠিরেণ ধর্ম্মস্য সফলতাং প্রতি দ্রৌপদ্যা বিশ্বাসঃ সম্পাদিত এব; অস্মাকং পুনরিদানীং প্রত্যক্ষং ধর্ম্মফলং তথা দর্শয়িতুমশক্নুবতাং লোকবিশ্বাসসম্পাদনে কা গতিঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩২॥

যথা কথঞ্চিত্তু ধর্ম্মফলং সর্ব্ব এব প্রাপ্নুবন্তীত্যাহ—কর্ম্মণামিতি। ধীরঃ শাস্ত্রযুক্ত্যাদিকং জানন্, অল্পেনাপি ধর্ম্মফলেন। অবিদ্বাংসঃ শাস্ত্রযুক্ত্যাদিকমজানন্তঃ ॥৩৩॥

তেষামিতি। তেষামবিদুষাম্। ফলোদয়ো ন স্যাদিতি সম্বন্ধঃ, অবিশ্বাসাদিতি ভাবঃ ॥৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

অনুভবোঽপি ধর্ম্মে প্রমাণমিত্যাহ—ত্বমিতি। অয়ং ভাবঃ—"অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টির্বৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজা॥" ইতি শ্রুতেঃ। পঞ্চাগ্নিবিদ্যায়াঞ্চ দ্যুপর্জ্জন্যপৃথিবীপুরুষযোষাখ্যাগ্নিষু শ্রদ্ধাসোমবর্ষান্নরেত আহুতয়ো হূয়ন্তে ততঃ শরীরমিতি ক্রমেণ "পঞ্চমাম্যাহুতাবাপঃ পুরুষবচসো ভবন্তি" ইতি শ্রুতেশ্চ সর্ব্বেষাং প্রাণিনামুৎপত্তিরবগতা। তত্র গর্ভবাসাখ্যারেতোদ্রব্যকপঞ্চম্যাহুত্যবস্থাহত্যন্তদুঃখময়ী পুণ্যবশাৎ দ্রোণস্য নাসীৎ। দ্রৌপদীধৃষ্টদ্যুম্নয়োস্ত্বতিপুণ্যবশাৎ রেতোরূপমলপারণামহেতুরন্নাহুতিরপি নাস্তি সাক্ষাদগ্নিকুণ্ডোদ্ভবত্বাৎ, তদিদং ধর্ম্মফলং তবানুভবসিদ্ধমতো ধর্ম্মং মাবমংস্থা ইতি ॥৩২॥ উপমানং নিদর্শনম্, কর্ম্মসু আদরবশাদল্পেন অন্নাচ্ছাদনমাত্রেণ তুষ্টো ভবতি, ন তু কর্ম্মাণ্য-

---

দ্রৌপদি! তুমি তোমার জন্মবৃত্তান্ত যেমন শুনিয়াছ, তাহা ত জান এবং প্রতাপশালী ধৃষ্টদ্যুম্ন যে ভাবে জন্মিয়াছেন, তাহাও জান; সুতরাং নির্ম্মলহাসিনি! এই দুইটীই ধর্ম্মের সফলতাবিষয়ে উপযুক্ত দৃষ্টান্ত ॥৩২॥

তা'র পর, অভিজ্ঞ লোক কর্ম্মের ফলও পান, অল্পে সন্তুষ্টও হন; আর অনভিজ্ঞ নির্ব্বোধ লোক বহুতর ফল পাইয়াও সন্তুষ্ট হয় না ॥৩৩॥

তাহাদের পরলোকে ধর্ম্মজনিত কোন সুখ হয় না, কিংবা ইহলোকেও ধর্ম্মকর্ম্ম এবং অধর্ম্মকর্ম্মের কোন ফল হয় না ॥৩৪॥

প্রভবশ্চাত্যয়শ্চৈব দেবগুহ্যানি ভাবিনি।
নৈতানি বেদ যঃ কশ্চিন্মুহ্যন্তেঽত্র প্রজা ইমাঃ ॥৩৫॥
অপি কল্পসহস্রেণ ন স শ্রেয়োঽধিগচ্ছতি।
রক্ষ্যাণ্যেতানি দেবানাং গূঢ়মায়া হি দেবতাঃ ॥৩৬॥
কৃশাঙ্গাঃ সুব্রতাশ্চৈব তপসা দগ্ধকিল্বিষাঃ।
প্রসাদৈর্মানসৈর্যুক্তাঃ পশ্যন্ত্যেতানি বৈ দ্বিজাঃ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

প্রভব ইতি। হে ভাবিনি! প্রভব উৎপত্তিঃ, অত্যয়ো বিনাশশ্চ, এতয়োর্মূলীভূতানি কর্ম্মাণীত্যর্থঃ দেবেষ্বপি গুহ্যানি। অতএব যঃ কশ্চিজ্জনঃ, এতানি ন বেদ। ততশ্চ ইমাঃ প্রাকৃতাঃ প্রজাঃ, অত্র ধর্ম্মসাফল্যে মুহ্যন্তে; অতএব তত্র সন্দিহন্তীতি ভাবঃ ॥৩৫॥

অপীতি। সঃ অবিদ্বান্ জনঃ, কল্পসহস্রেণাপি, শ্রেয়ো মঙ্গলং নাধিগচ্ছতি, ধর্ম্মং প্রত্যবিশ্বাসাৎ। যেন হি, এতানি দৃঢ়বিশ্বাসাদীনি, শ্রেয়োলাভকারণানি, দেবানাং দেবৈঃ, রক্ষ্যাণি স্বপদভঙ্গভয়াৎ গোপ্যানি। হি যস্মাৎ, দেবতা গূঢ়মায়াঃ, তয়ৈব তানি রক্ষন্তীত্যর্থঃ ॥৩৬॥

বিদ্বাংসস্তু জানন্তীত্যাহ—কৃশেতি। প্রসাদৈর্মৈত্র্যাদিভাবনাজনিতনৈর্ম্মল্যৈঃ ॥৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পেক্ষ্য বহুলাভার্থং যততে ইত্যর্থঃ ॥৩৩—৩৪॥ শ্রুতং বেদোদিতং পুণ্যং যেষাং পাপানামনিষ্টসাধনানাঞ্চ ফলোদয়ঃ স্বর্গনরকহেতুত্বম্, প্রভব উৎপত্তিঃ অবিদ্যেতি যাবৎ, অত্যয়ো নাশঃ বিদ্যেতি যাবৎ, দেবগুহ্যানি বেদৈকবেদ্যত্বাৎ। "তস্মাদেষাং তন্ন প্রিয়ং যদেতন্মনুষ্যা বিদ্যুঃ" ইতি শ্রুতের্দেবগোপ্যান্যেতানি স্বপশুভূতপুরুষবিনাশকত্বাৎ ॥৩৫॥ এতানীতি। অত্র এতেষু দেবগুহ্যেষু বিষয়েষ্বিমাঃ প্রাকৃতাঃ প্রজাঃ মুহ্যন্তে, অবিদ্যামপি বিদ্যাত্বেন বিদ্যাঞ্চ অবিদ্যাত্বেন গৃহ্নন্তি এবং পুণ্যপাপবিপর্য্যয়োঽপি জ্ঞেয়ঃ, অতএব তানি যস্তত্ত্বতো বেদ স শ্রেয়ো দেবানাং হিতকরং কর্ম্ম নাধিগচ্ছতি নানুসরতি কর্ত্তৃত্বাদিমদন্তঃকরণস্য বিবিক্তত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩৬॥ কৃতা নাশিতা আশা যৈস্তে। কৃ হিংসায়াং স্বাদি, ব্রতং হিতং মিতং

জন্ম ও মৃত্যুর কারণ সকল দেবতাদের নিকটেও গুপ্ত রহিয়াছে; সুতরাং তাহা যে কোন লোক জানে না; তাহাতেই এ বিষয়ে প্রাকৃত লোকেরা মোহিত থাকে ॥৩৫॥

অজ্ঞানী লোক সহস্র কল্পেও মঙ্গল লাভ করিতে পারে না। কারণ, তাহার উপায়গুলিকে দেবতারা গুপ্ত রাখেন, আবার দেবতাদের মায়াও গুপ্ত থাকে ॥৩৬॥

(৩৫)···বেদগুহ্যানি···পি। (৩৬)···এতানি বেদ···বা ব কা। কুত্রচিৎ পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি।···নয়ঃ শ্রেয়োঽধিগচ্ছতি···পি। (৩৭) কৃতাশাশ্চ ব্রতাশাশ্চ···বা ব কা, কৃতাশাশ্চ বৃতাশাশ্চ···পি।

ন ফলাদর্শনাদ্ধর্ম্মঃ শঙ্কিতব্যো ন দেবতাঃ।
যষ্টব্যঞ্চ প্রযত্নেন দাতব্যঞ্চানসূয়তা ॥৩৮॥
কর্ম্মণাং ফলমস্তীহ তথৈতদ্ধর্ম্মশাসনম্।
ব্রহ্মা প্রোবাচ পুত্রাণাং যদৃষির্বেদ কশ্যপঃ ॥৩৯॥
তস্মাত্তে সংশয়ঃ কৃষ্ণে! নীহার ইব নশ্যতু।
ব্যবস্য সর্ব্বমস্তীতি নাস্তিক্যং ভাবমুৎসৃজ ॥৪০॥
ঈশ্বরঞ্চাপি ভূতানাং ধাতারং মা চ বৈ ক্ষিপ।
শিক্ষস্বৈনং নমস্বৈনং মা তে ভূদ্বুদ্ধিরীদৃশী ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং নিষ্কর্ষমাহ—নেতি। অনসূয়তা পরদোষাবিষ্কারমকুর্ব্বতা জনেন ॥৩৮॥
কর্ম্মণামিতি। এতদ্ধর্ম্মশাসনং ফলজনকধর্ম্মশাস্ত্রম্। পুত্রাণাং সমীপে ॥৩৯॥
তস্মাদিতি। নীহারস্তুষার ইব নশ্যতু, অনেন জ্ঞানালোকেন। ব্যবস্য নিশ্চিত্য ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

মেধ্যং চাপ্নুবন্তি তে কৃতাশাশ্চ শান্তা দান্তা ইত্যর্থঃ। তপসা শ্রবণমননাত্মকেনালোচনেন, মনঃপ্রসাদৈর্ধ্যানফলৈর্যুক্তা দ্বিজা যোগিনঃ, এতানি দেবগুহ্যানি ॥৩৭—৩৮॥ ধর্ম্মশাশ্বতং ধর্ম্মস্য শশ্বদ্ভবোঽয়ং স্বভাবঃ ॥৩৯॥ ব্যবস্য নিশ্চিত্য, ভাবমভিপ্রায়ম্ ॥৪০॥ এবং ধর্ম্মশ্রৈষ্ঠ্যং নিশ্চিত্য ঈশ্বরশ্রৈষ্ঠ্যমপ্যাহ—ঈশ্বরমিতি। ধাতারং দধাতি কর্ম্মফলানি যথাস্বং বিভজতীতি তং কর্ম্মণামাশুতরবিনাশিত্বাৎ নষ্টানাঞ্চ কালান্তরীয়ফলহেতুত্বাযোগাৎ, অপূর্ব্বকল্পনায়াশ্চ "সর্ব্বস্য বশী সর্ব্বস্যেশান" ইতি সর্ব্বস্যেশ্বরাধীনত্বপ্রতিপাদকশ্রুত্যা বাধাৎ লৌকিকরাজভৃত্যদৃষ্টান্তাচ্চ কর্ম্মভিস্তুষ্টো রুষ্টো বা ঈশ্বর এব সদসৎফলবিভাজক ইতি ভাবঃ। মা ক্ষিপ মা নিন্দাং কুরু, শিক্ষস্ব শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশাদধীষ্ব ॥৪১—৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৭॥

তবে, তপস্যার কষ্টে যাঁহাদের অঙ্গ সকল কৃশ হইয়া যায়, তপস্যার প্রভাবে সমস্ত পাপ নষ্ট করে এবং চিত্ত নির্ম্মল থাকে, সেই বিশুদ্ধ ব্রতাচারী ব্রাহ্মণেরাই এই উপায়গুলি জানিতে পারেন ॥৩৭॥

অতএব ফল দেখিতে না পাওয়ায় ধর্ম্মের প্রতি ও দেবতার প্রতি সন্দেহ করিবে না; কিন্তু নির্বিকারচিত্তে যত্নপূর্ব্বক যজ্ঞ করিবে এবং দান করিবে ॥৩৮॥

কর্ম্মের ফল আছে এবং ব্রহ্মা তাঁহার পুত্রদের নিকট এই ধর্ম্মবিষয়ের শাস্ত্র বলিয়াছিলেন, যাহা কশ্যপ ঋষি জানেন ॥৩৯॥

অতএব দ্রৌপদি! সকলই আছে ইহা নিশ্চয় বুঝিয়া নীহারের ন্যায় তোমার সংশয় বিনষ্ট হউক এবং তুমি নাস্তিকতা পরিত্যাগ কর ॥৪০॥

(৩৯)...তথৈতদ্ধর্ম্মশাশ্বতম্...বা ব কা, তথৈব ধর্ম্মসংহিতম্...পি।

যস্য প্রসাদাত্তদ্ভক্তো মর্ত্ত্যো গচ্ছত্যমর্ত্ত্যতাম্ ।
উত্তমাং দেবতাং কৃষ্ণে ! মাবমংস্থাঃ কথঞ্চন ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্রৌপদীযুধিষ্ঠিরসংবাদে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ।

—:*:—

দ্রৌপদ্যুবাচ ।

নাবমন্যে ন গর্হে চ ধর্ম্মং পার্থ ! কথঞ্চন ।
ঈশ্বরং কুত এবাহমবমংস্যে প্রজাপতিম্ ॥১॥
আর্ত্তাহং প্রলপামীদমিতি মাং বিদ্ধি ভারত ! ।
ভূয়শ্চ বিলপিষ্যামি সুমনাস্ত্বং নিবোধ মে ॥২॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীমীশ্বরাক্ষেপপক্ষং নিরস্যতি—ঈশ্বরমিতি। ধাতারং ধারয়িতারম্। এতেনৈব কর্ম্মানুসারেণেশ্বরস্য ফলদাতৃত্বমুক্তম্। এনমীশ্বরম্, শিক্ষস্ব জানীহি ॥৪১॥

যস্যেতি। অমর্ত্ত্যতাং দেবত্বম্। কথঞ্চন সজ্জনস্য দুর্দ্দশাদর্শনেনাপি ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে সপ্তবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

অথ পাণ্ডবমহিষী যুধিষ্ঠিরং পুরুষকারে প্রবর্ত্তয়িতুং বৃহস্পতিপ্রণীতং ব্রাহ্মণাভিহিতং সারং বচনজাতমভিধাস্যন্ত্যাহ—নেতি। প্রজাপতিত্বেনাস্মাকমপি পতিত্বাত্তদবমাননং ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥১॥

এবং ঈশ্বর সর্ব্বভূতের আশ্রয়; সুতরাং তাঁহাকেও নিন্দা করিও না; উঁহাকে জানিবার চেষ্টা কর ও নমস্কার কর এবং আর তোমার যেন এরূপ বুদ্ধি না হয় ॥৪১॥

দ্রৌপদি! যাঁহার অনুগ্রহে ভক্ত লোক দেবত্বলাভ করে, সেই উত্তম দেবতাকে তুমি কোন প্রকারেই অবজ্ঞা করিও না” ॥৪২॥

—:*:—

দ্রৌপদী বলিলেন—“পার্থ! আমি কোন প্রকারেই ধর্ম্মকে অবজ্ঞা বা নিন্দা করি নাই এবং কেনই বা লোকনিয়ন্তা ঈশ্বরের প্রতি অবজ্ঞা করিব ॥১॥

(৪২) যস্য প্রসাদাত্তদ্ভক্তঃ···পি। * '···একত্রিংশত্তমোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

কর্ম্ম খল্বিহ কর্ত্তব্যং জানতাঽমিত্রকর্ষণ ! ।
অকর্ম্মাণো হি জীবন্তি স্থাবরা নেতরে জনাঃ ॥৩॥
যাবদ্‌গোস্তনপানাচ্চ যাবচ্ছায়োপসেবনাৎ ।
জন্তবঃ কর্ম্মণা বৃত্তিমাপ্নবন্তি যুধিষ্ঠির ! ॥৪॥
জঙ্গমেষু বিশেষেণ মনুষ্যা ভরতর্ষভ ! ।
ইচ্ছন্তি কর্ম্মণা বৃত্তিমবাপ্তুং প্রেত্য চেহ চ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

অথ তর্হি "ধাতারং গর্হয়ে পার্থ ! বিষমং যোঽনুপশ্যতি" ইত্যাদিকং কথমুক্তমিত্যাহ—আর্ত্তেতি। আর্ত্তত্বাদেব বিকৃতবুদ্ধিতয়া তাদৃশমনর্থকমেব ব্রবীমীত্যাশয়ঃ। ইতি প্রলপন্তীমেব মাং বিদ্ধি। সুমনা আর্ত্তপ্রলাপাদেব প্রসন্নচিত্তঃ, নিবোধ শৃণু ॥২॥

কর্ম্মেতি। হে অমিত্রকর্ষণ ! শত্রুতাপক ! ইহ জগতি, জানতা বিশিষ্টচেতনেন মনুষ্যাদিনা প্রাণিনা, গমনাহারাদিকং কর্ম্ম খলু কর্ত্তব্যমেব। হি যস্মাৎ, স্থাবরা বৃক্ষাদয় এব অকর্ম্মাণঃ সন্তো জীবন্তি, ইতরে মনুষ্যাদয়ো জনাস্ত ন ॥৩॥

উক্তার্থে উদাহরণমাহ—যাবদিতি। অত্রাবধৌ যাবচ্ছব্দঃ। তথা চ হে যুধিষ্ঠির ! গোবৎসাদয়ো জন্তবোঽপি, গোস্তনপানাদ্ যাবৎ গোস্তন্যপানমারভ্য, ছায়োপসেবনাদ্ যাবৎ তরুচ্ছায়াশ্রয়মারভ্য চ কর্ম্মণা, বৃত্তিং জীবনধারণমাপ্নুবন্তি ; অন্যথা নেত্যাশয়ঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

নাবমন্য ইতি ॥১-২॥ স্থাবরা ইতরে জনা বা, হি যস্মাদকর্ম্মাণো ন জীবন্ত্যতঃ কর্ম্ম কর্ত্তব্যমিতি যোজনা। তথা চায়ং প্রয়োগঃ, স্থাবরজীবিকা প্রাক্‌কর্ম্মপূর্ব্বিকা জীবিকাত্বাৎ পাকাদিক্রিয়াপূর্ব্বকাস্মদাদিজীবিকাবদিতি ॥৩॥ স্থাবরেষূক্তং ন্যায়ং তির্য্যক্ষু যোজয়তি—যাবদিতি। সদ্যো জাতস্য গোবৎসস্য স্তনপানাদিপ্রবৃত্তিরপি স্বজনকসংস্কারহেতুপ্রাক্তন-কর্ম্মসত্ত্বে প্রমাণমিত্যর্থঃ, যাবদ্‌গোস্তনপানাৎ গোস্তনপানাদেরিত্যর্থঃ। যাবচ্ছায়োপসেবনাৎ প্রতিমাদ্বারকভোগাদিত্যর্থঃ। অয়ং ভাবঃ- কৌলিকশাস্ত্রপ্রসিদ্ধ্যা শত্রুনির্ম্মিতায়াং চৈত্র-প্রতিমায়াং শত্রুণা কণ্টকাদিনা মৃন্ময়্যাং চৈত্রো ব্যথতে, তত্র ব্যথানিমিত্তমান্তরং ধাতুবৈষম্যং বাহ্যং বা কণ্টকবেধাদি ন কিঞ্চিদ্দৃষ্টমস্তি, কিন্তু কেবলমদৃষ্টমেব অনেনৈব ন্যায়েন জন্তবঃ

তবে, ভরতনন্দন ! আমি দুঃখিত হইয়াই এইরূপ কতকগুলি বলিয়া ফেলিয়াছি, ইহাই ধারণা করুন। আমি আরও বিলাপ করিব, আপনি প্রসন্নমনে শ্রবণ করুন ॥২॥

শত্রুসূদন ! এই জগতে প্রাণিগণের অবশ্যই কর্ম্ম করিতে হয় ; কর্ম্ম ব্যতীত স্থাবরগণ জীবন ধারণ করিতে পারে, জঙ্গম প্রাণীরা পারে না ॥৩॥

দেখুন—গোবৎসপ্রভৃতি প্রাণীরা গরুর স্তন্যপান ও বৃক্ষের ছায়া আশ্রয়-প্রভৃতি কর্ম্মদ্বারাই জীবন ধারণ করে ॥৪॥

উত্থানমভিজানন্তি সর্ব্বভূতানি ভারত ! ।
প্রত্যক্ষং ফলমশ্নন্তি কর্ম্মণাং লোকসাক্ষিকম্ ॥৬॥
সর্ব্বে হি স্বং সমুত্থানমুপজীবন্তি জন্তবঃ ।
অপি ধাতা বিধাতা চ যথায়মুদকে বকঃ ॥৭॥
অকর্ম্মণাং বৈ ভূতানাং বৃত্তিঃ স্যান্নহি কাচন ।
তদেবাভিপ্রপদ্যেত ন বিহন্যাৎ কদাচন ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

বিশেষমাহ—জঙ্গমেষ্বিতি। হে ভরতর্ষভ! জঙ্গমেষু গমনশীলেষু প্রাণিষু মধ্যে মনুষ্যাঃ, বিশেষেণ প্রাণ্যন্তরাপেক্ষয়া উৎকৃষ্টেন, কর্ম্মণা যাগাদিরূপেণ ধনার্জ্জনাদিরূপেণ চ কার্য্যেণ, প্রেত্য পরলোকে চ ইহলোকে চ, বৃত্তিং স্থিতিমবাপ্তুমিচ্ছন্তি ॥৫॥

অথ বিশিষ্টবুদ্ধ্যভাবাৎ পশ্বাদয়ঃ কথং কর্ম্ম কুর্ব্বন্তীত্যাহ—উত্থানমিতি। হে ভারত! সর্ব্বভূতান্যেব উত্থানং স্বহিতকর্ম্মোদ্যমম্, অভিজানন্তি; পূর্ব্বসংস্কারবশাৎ সদ্যোজাতস্য গোবৎসস্য গোস্তন্যপানবদিতি ভাবঃ। তথা আত্মনঃ প্রত্যক্ষং লোকসাক্ষিকঞ্চ, কর্ম্মণাম্ আহারাদীনাম্, ক্ষুধানিবৃত্ত্যাদিরূপং ফলঞ্চ, অশ্নন্তি লভন্তে ॥৬॥

সর্ব্ব ইতি। যথা উদকে অয়ং বকঃ পক্ষী, স্বং সমুত্থানমুপজীবতি, তথা সর্ব্ব এব জন্তবঃ, কিং বহুনা ধাতা ব্রহ্মাপি চ, বিধাতা ঈশ্বরোঽপি চ, স্বং স্বম্, সমুত্থানং পানাহারসৃষ্টিরক্ষাদি-কর্ম্মোদ্যমম্, উপজীবন্তি উপজীব্য বর্ত্তন্তে ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

কর্ম্মণা প্রাচীনেনৈব বৃত্তিঃ জীবনমাপ্নুবন্তি ॥৪॥ জঙ্গমেষ্বেতি। প্রেত্য মৃত্বা ॥৫॥ উত্থানম্ উত্তিষ্ঠতি প্রবর্ত্ততেঽস্মাদিত্যুত্থানং প্রাক্‌কর্ম্মসংস্কারস্তং সর্ব্বেঽপি প্রাণিনোঽভিজানন্ত্যনুভবন্তি, ততঃ কর্ম্মসু প্রবর্ত্তন্তে তৎফলঞ্চাপ্নুবন্তি তস্মাৎ কর্ম্ম তৎসংস্কারপরম্পরেয়মনাদিরিত্যর্থঃ ॥৬॥ সর্ব্বে হীতি। যথাঽয়ং বকঃ পূর্ব্বসংস্কারাৎ বৃত্ত্যর্থী ধ্যায়তি এবং ধাতা ঈশ্বরোঽপ্যনাদি-সংস্কারবশাৎ পূর্ব্বপূর্ব্বকল্পস্বরূপামেব সৃষ্টিং করোতি। "ধাতা যথাপূর্ব্বমকল্পয়ৎ"ইতি শ্রুতেঃ। তথা বিধাতা ধর্ম্মোঽপি পূর্ব্বসংস্কারানুরোধেনৈব কর্ম্মাণি প্রবর্ত্তয়তি, অন্যথা সংসারানাদি-ত্বানভ্যুপগমে কৃতহানাকৃতাভ্যাগমাদদোষঃ স্যাদিতি ভাবঃ ॥৭॥ এবং প্রাক্তনকর্ম্মপ্রাবল্য-মুপপাদ্য ঐহিকানামপি তেষাং প্রাবল্যমাহ—অকর্ম্মণামিতি। যাজ্ঞা মুখচালনাদিদৃষ্টযত্ন-শূন্যা ন জীবিকাস্তি, অতস্তদেব দৃষ্টফলং কর্ম্মৈব ন বিহন্যাৎ দৈবপরো ভূত্বা ন ত্যজেদি-

ভরতশ্রেষ্ঠ! জঙ্গম প্রাণিগণের মধ্যে মনুষ্যেরাই বিশেষ বিশেষ কর্ম্মদ্বারা পরলোকে এবং ইহলোকে স্থিতিলাভ করিবার ইচ্ছা করে ॥৫॥

ভরতনন্দন! জগতের সকল প্রাণীই কর্ম্মের উদ্যম করিতে জানে এবং আপন প্রত্যক্ষে ও লোকপ্রত্যক্ষে সেই কর্ম্মের ফল ভোগ করে ॥৬॥

জলের নিকটে এই বকপক্ষীটার মত সমস্ত প্রাণীরা এমন কি ব্রহ্মা ও ঈশ্বর পর্য্যন্ত-সকলেই আপন আপন কর্ম্মোদ্যম অবলম্বন করিয়া থাকেন ॥৭॥

স কর্ম্ম কুরু মা গ্লাসীঃ কর্ম্মণা ভব দংশিতঃ।
কৃতং হি যোঽভিজানাতি সহস্রে সোঽস্তি নাস্তি চ ॥৯॥
তস্য চাপি ভবেৎ কার্য্যং বিবৃদ্ধৌ রক্ষণে তথা।
ভক্ষ্যমাণো হ্যনাদানাৎ ক্ষীয়েত হিমবানপি ॥১০॥
উৎসীদেরন্ প্রজাঃ সর্ব্বা ন কুর্য্যুঃ কর্ম্ম চেদ্ভুবি।
তথা হ্যেতা ন বর্দ্ধেরন্ কর্ম্ম চেদফলং ভবেৎ ॥১১॥
অপি চাপ্যফলং কর্ম্ম পশ্যামঃ কুর্ব্বতো জনান্।
নান্যথা হ্যপি গচ্ছন্তি বৃত্তিং লোকাঃ কথঞ্চন ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অকর্ম্মণামিতি। অকর্ম্মণাং ভূতানাং, কাচনাপি বৃত্তির্জীবিকা নহি স্যাৎ। অতএব তৎ কর্ম্ম অভিপ্রপদ্যেত সর্ব্বথা প্রাপ্নুয়াৎ কুর্য্যাদিত্যর্থঃ, কদাচনাপি ন বিহন্যাত্ত্যজেৎ ॥৮॥

স ইতি। স ত্বং কর্ম্ম কুরু; মা গ্লাসীঃ বিপদা অবসন্নো ন ভব; কর্ম্মণা দংশিতো বর্ম্মণেবাবৃতদেহো ভব। যো হি কৃতং কর্ম্ম কর্ত্তুমভিজানাতি, স তাদৃশো জনঃ, জনানাং সহস্রে তন্মধ্যে, কুত্রচিদস্তি কুত্রচিন্নাস্তি চ ॥৯॥

তস্যেতি। অর্থানাং বিবৃদ্ধৌ তথা রক্ষণে, তস্য কর্ম্মণঃ, কার্য্যং প্রয়োজনঞ্চাপি ভবেৎ। যেন হি হিমবান্ পর্ব্বতোঽপি ভক্ষ্যমাণঃ সন্, অনাদানাদসঞ্চয়াৎ ক্ষীয়েত ॥১০॥

উৎসীদেরন্নিতি। কর্ম্মাভাবেন ক্ষুৎপিপাসাদিগ্রস্তত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্যর্থ ॥৮॥ দংশিতঃ সন্নদ্ধঃ, কৃতং কর্ম্ম কর্ত্তুমিতি শেষঃ ॥৯॥ তস্য কর্ম্মণঃ কার্য্যং প্রয়োজনং রক্ষণেঽর্থানামিতি শেষঃ, অনাদানাদসংগ্রহাৎ, লব্ধেনার্থেন ন সন্তোষ্টব্যং কিন্তু তদ্বৃদ্ধ্যর্থং কর্ম্ম কর্ত্তব্যমিত্যর্থ ॥১০—১১॥ অপি চেতি। কর্ম্মণাং কচিদফলত্বেঽপ্যাবশ্যকত্বং

কর্ম্মহীন প্রাণিগণের কোন প্রকারেই জীবিকানির্ব্বাহ হয় না; সুতরাং কর্ম্ম করিতেই হইবে, কখনও তাহা পরিত্যাগ করিবে না ॥৮॥

অতএব মহারাজ! আপনি কর্ম্ম করুন, অবসন্ন হইবেন না এবং কর্ম্মদ্বারাই আবৃত হউন। যিনি সর্ব্বপ্রকারে কর্ম্ম করিতে জানেন, তাদৃশ লোক—সহস্রের মধ্যে একটীও আছেন কি নাই (বলা যায় না) ॥৯॥

অর্থের বৃদ্ধি এবং রক্ষার জন্যও কর্ম্মের প্রয়োজন হয়। দেখুন—ভোগ চলিতে থাকিল, অথচ নূতন সংগ্রহ হইল না, এমন হইলে হিমালয়ও ক্ষয় পাইয়া যায় ॥১০॥

জগতে যদি প্রাণীরা কর্ম্ম না করিত, তবে সমস্ত প্রাণীই উৎসন্ন হইয়া যাইত এবং কর্ম্ম যদি নিষ্ফল হইত, তাহা হইলে প্রাণীরা বৃদ্ধি পাইত না ॥১১॥

(৯) ..সোঽস্তি নাস্তি বা—নি।

যশ্চ দিষ্টপরো লোকো যশ্চায়ং হঠবাদিকঃ।
উভাবপসদাবেতৌ কর্ম্মবুদ্ধিঃ প্রশস্যতে ॥১৩॥
যো হি দিষ্টমুপাসীত নির্বিচেষ্টঃ সুখং স্বপেৎ।
অবসীদেৎ স দুর্ব্বুদ্ধিরামো ঘট ইবোদকে ॥১৪॥
তথৈব হঠবুদ্ধির্যঃ শক্তঃ কর্ম্মণ্যকর্ম্মকৃৎ।
আসীত ন চিরং জীবেদনাথ ইব দুর্ব্বলঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অপ্রীতি। অফলং কর্ম্ম গচ্ছতস্তৃণাদিস্পর্শবৎ। অন্যথা কর্ম্মাভাবেন ॥১২॥

য ইতি। যশ্চ লোকঃ, দিষ্টপরো দৈবমাত্রাশ্রিতঃ; যশ্চ লোকঃ, হঠবাদিকঃ হঠেনৈব সর্ব্বং সিধ্যতীত্যভিধায়ী তদিচ্ছুরিত্যর্থঃ। এতাবুভাবেব, অপসদৌ অধমৌ। কিন্তু কর্ম্মবুদ্ধির্দৈবসহকারেণৈব কর্ম্মণঃ সফলত্বং জানন্ জনঃ প্রশস্যতে ॥১৩॥

উক্তয়োরুভয়োঃ প্রথমস্যাপসদত্বং সমর্থয়তি—য ইতি। যো হি জনঃ, দিষ্টং কেবলং দৈবম্, উপাসীত অবলম্বেত, নির্বিচেষ্টঃ সন্, সুখং স্বপেৎ শয়ীত চ, স দুর্ব্বুদ্ধিঃ, উদকে জলে স্থাপিত আমঃ অপক্কো ঘট ইব, অবসীদেৎ বিলীনো ভবেৎ ॥১৪॥

দ্বিতীয়স্যাপসদত্বমাহ—তথেতি। তথৈব হঠবুদ্ধিঃ আকস্মিকসিদ্ধিবুদ্ধিঃ, কর্ম্মণি শক্তশ্চ যো জনঃ, অকর্ম্মকৃৎ সন্নেব আসীত তিষ্ঠেৎ, সঃ অনাথো দুর্ব্বলশ্চ জন ইব চিরং ন জীবেৎ উপায়াকরণাদিতি ভাবঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নিত্যত্বমিত্যর্থঃ ॥১২॥ যশ্চেতি। দিষ্টপরো মন্ত্রৌষধাদ্যদৃষ্টদ্বারৈবার্থসাধনপরঃ কৌলিকঃ। হঠবাদিকঃ প্রাগ্‌জন্মাভাবাদকৃতমেবোপস্থাস্যতীতি বদন্ চার্ব্বাকঃ এতৌ শঠৌ প্রাক্‌কর্ম্মানঙ্গীকারাৎ। পাঠান্তরে অপসদৌ অধমৌ, কর্ম্মবুদ্ধিঃ প্রাক্তনং তাৎকালিকঞ্চ কর্ম্মসহিতং সদিষ্টসাধনমিতি বুদ্ধিমান্ ॥১৩॥ নির্ব্বিচেষ্টো দৃষ্টযত্নহীনঃ, শয়েৎ শেয়াৎ, আমোঽপক্কঃ

তা'র পর, প্রাণিগণকে নিষ্ফল কর্ম্মও করিতে দেখা যায়। আর, কর্ম্ম না করিলে প্রাণীরা কোন প্রকারেই জীবিকালাভ করিতে পারিত না ॥১২॥

যে লোক কেবল দৈবকেই আশ্রয় করিয়া থাকে এবং যে লোক 'অতর্কিত ভাবেই সকল সিদ্ধ হয়' এই কথা বলে, তাহারা উভয়েই অধম; আর যে লোক দৈবসহকারে কর্ম্ম করিবার ইচ্ছা করে, সে-ই প্রশংসনীয় ॥১৩॥

যে লোক কেবল দৈব অবলম্বন করিয়া সুখে শয়ন করিয়া থাকে, সে দুর্ব্বুদ্ধি—জলে স্থাপিত অপক্ক ঘটের ন্যায় বিলীন হইয়া যায় ॥১৪॥

যে হঠবুদ্ধি লোক কর্ম্ম করিতে সমর্থ হইয়াও কর্ম্ম না করিয়া বসিয়া থাকে, সে লোক—অনাথ ও দুর্ব্বল ব্যক্তির ন্যায় দীর্ঘকাল জীবিত থাকে না ॥১৫॥

(১৩) যশ্চ দিষ্টপরো লোকে…বা ব কা নি।

অকস্মাদিহ যঃ কশ্চিদর্থং প্রাপ্নোতি পূরুষঃ।
তং হঠেনেতি মন্যন্তে স হি যত্নো ন কস্যচিৎ ॥১৬॥
যচ্চাপি কিঞ্চিৎ পুরুষো দিষ্টং নাম ভজত্যুত।
দৈবেন বিধিনা পার্থ! তদ্দৈবমিতি নিশ্চিতম্ ॥১৭॥
যৎ স্বয়ং কর্ম্মণা কিঞ্চিৎ ফলমাপ্নোতি পূরুষঃ।
প্রত্যক্ষমেতল্লোকেষু তৎ পৌরুষমিতি স্মৃতম্ ॥১৮॥
স্বভাবতঃ প্রবৃত্তো যঃ প্রাপ্নোত্যর্থং ন কারণাৎ।
তৎ স্বভাবাত্মকং বিদ্ধি ফলং পুরুষসত্তম! ॥১৯॥
এবং হঠাচ্চ দৈবাচ্চ স্বভাবাৎ কর্ম্মণস্তথা।
যানি প্রাপ্নোতি পুরুষস্তৎ ফলং পূর্ব্বকর্ম্মণাম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

অথ চতুর্দ্ধা লাভমাহ—অকস্মাদিতি। যঃ কশ্চিৎ পুরুষঃ, অকস্মাদিহ অন্যেনানীয় দত্তং যম্ অর্থং বস্তু প্রাপ্নোতি, তং হঠেন প্রাপ্তং মন্যন্তে ইতি হঠবাদিকাঃ। হি যস্মাৎ, স লাভঃ, কস্যচিদপি ন যত্নো ন স্বযত্নসিদ্ধিঃ ॥১৬॥

যদিতি। হে পার্থ! পুরুষঃ, দৈবেন দেবসম্বন্ধিনা, বিধিনা আরাধনাদিনা, যচ্চাপি কিঞ্চিৎ দিষ্টম্ অদৃষ্টং ধর্ম্মমিতি যাবৎ, ভজতি লভতে; তদ্দৈবমিতি নিশ্চিতম্। এতেন "তত্র দৈবমভিব্যক্তং পৌরুষং পৌর্ব্বদেহিকম্" ইতি বৃহস্পত্যুক্তিভিন্নমৈহিকমপি দৈবমুক্তম্ ॥১৭॥

যদিতি। পুরুষঃ, স্বয়মাত্মনঃ কর্ম্মণা দণ্ডচক্রাদিব্যাপারেণ, এতল্লোকেষু প্রত্যক্ষং যৎ কিঞ্চিৎ ঘটাদিরূপং ফলম্ আপ্নোতি, তৎ পৌরুষমিতি স্মৃতম্ ॥১৮॥

স্বেতি। হে পুরুষসত্তম! গমনাদৌ প্রবৃত্তো যঃ পুরুষঃ, স্বভাবত এব ন পুনঃ কারণাৎ নিধ্যাদিলাভোদ্দেশাৎ, অর্থং নিধ্যাদিকং প্রাপ্নোতি, তৎ স্বভাবাত্মকং ফলং বিদ্ধি ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৪—১৫॥ হঠাদীন্ ব্যাচষ্টে—অকস্মাদিতি। অচিন্তিতস্যাতর্কিতস্য চ লাভো হঠঃ ॥১৬॥ দৈবং দেবতারাধনম্ ॥১৭॥ পৌরুষং যথোক্তপ্রতিগ্রহাদিবৃত্তিঃ ॥১৮॥ স্বভাবো যঃ প্রাক্কর্ম্মানু-

---

যে কোন লোক অন্যদত্ত বস্তু অতর্কিতভাবে লাভ করে, তাহাকেই হঠলব্ধ মনে করা হয়। কেন না, তাহা নিজের যত্নসিদ্ধ নহে ॥১৬॥

পার্থ! মানুষ দেবতার আরাধনা দ্বারা যে কিছু ধর্ম্ম লাভ করে, তাহাকেই দৈব বলা হয় ॥১৭॥

মানুষ জনসাধারণের প্রত্যক্ষে আপন কর্ম্ম দ্বারা যে ফল লাভ করে, তাহাকে পৌরুষ বলা হয় ॥১৮॥

মানুষ কার্য্যে প্রবৃত্ত হইয়া বিনা উদ্দেশে স্বভাবতঃ যাহা লাভ করে, তাহা স্বাভাবিক ফল ॥১৯॥

ধাতাপি হি স্বকর্ম্মৈব তৈস্তৈর্হেতুভিরীশ্বরঃ।
বিদধাতি বিভজ্যেহ ফলং পূর্ব্বকৃতং নৃণাম্ ॥২১॥
যদ্ধি যঃ পুরুষঃ কিঞ্চিৎ কুরুতে বৈ শুভাশুভম্।
তদ্ধাতৃবিহিতং বিদ্ধি পূর্ব্বকর্ম্মফলোদয়ম্ ॥২২॥
কারণং তস্য দেহোঽয়ং ধাতুঃ কর্ম্মণি বর্ত্ততে।
স যথা প্রেরয়ত্যেনং তথায়ং কুরুতেঽবশঃ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। কর্ম্মণঃ পৌরুষাৎ। তৎ প্রাপণমপি, পূর্ব্বকর্ম্মণামেব ফলম্ ॥২০॥

অথ কোঽয়ং ব্যামোহঃ, যৎ ঐহিকেন কর্ম্মণা ঐহিকমেব প্রত্যক্ষং ঘটাদিফলং লভ্যতে, ত্বয়া তূচ্যতে "তৎ ফলং পূর্ব্বকর্ম্মণাম্" ইতি তত্রাহ—ধাতেতি। ধাতা জগদ্ধারয়িতা ঈশ্বরঃ, তৈস্তৈর্হেতুভিঃ হঠাদিভিঃ প্রকারৈঃ, স্বকর্ম্মৈব বিভজ্য, নৃণাং পূর্ব্বকৃতং পূর্ব্বকর্ম্মণা কর্ত্তুমারব্ধং ফলম্, ইহ বিদধাতি; প্রাণিনাং স্বয়ং কিমপি কর্ত্তুমশক্তত্বাদিতি ভাবঃ ॥২১॥

উক্তমপ্যর্থং দার্ঢ্যার্থং পুনরাহ—যদিতি। যঃ পুরুষঃ, যৎ কিঞ্চিৎ শুভাশুভং কর্ম্ম ইহ কুরুতে, তস্য তৎ, ধাত্রা ঈশ্বরেণ বিহিতম্, পূর্ব্বস্মাৎ কর্ম্মণঃ ফলেন ফলত্বেন উদয় উৎপত্তির্যস্য তৎ তাদৃশং বিদ্ধি ॥২২॥

অথ তদায়ং পুরুষঃ কিমর্থ ইত্যাহ—কারণমিতি। ধাতুরীশ্বরস্য ঐহিকফলসম্পাদনরূপে কর্ম্মণি, তস্য পুরুষস্যায়ং দেহঃ, কারণং ঘটাদৌ দণ্ডচক্রাদিবৎ নিমিত্তকারণম্। অতএব স ধাতা যথা এনং দেহং প্রেরয়তি, তথৈবায়মবশো দেহঃ কুরুতে ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

গ্রহঃ যথা নষ্টকপর্দ্দিকান্বেষণপ্রবৃত্তস্য রত্নলাভঃ ॥১৯॥ এতচ্চতুষ্টয়জোঽপি লাভঃ পূর্ব্বকর্ম্মজম্ ॥২১॥ এতদেব স্পষ্টয়তি—যদ্ধীতি ॥২২॥ কারণমিতি। যঃ কর্ম্মণি বর্ত্ততে সোঽয়ং মানুষ-দেহঃ প্রাগ্‌ভবীয়স্তস্য প্রবর্ত্তকস্য ধাতুরপি কারণং প্রবর্ত্তকঃ স ধাতা, এনং বর্ত্তমানদেহং

এইভাবে হঠ, দৈব, পৌরুষ ও স্বভাব দ্বারা যাহা পাওয়া যায়, তাহাও পূর্ব্ব কর্ম্মেরই ফল ॥২০॥

জগতের আধার ঈশ্বর হঠপ্রভৃতি প্রকার দ্বারা আপন কর্ম্মকেই বিভক্ত করিয়া মানুষের পূর্ব্বজন্মীয় কর্ম্মকৃত ফল ইহজন্মে বিধান করেন ॥২১॥

যে মানুষ যে কিছু শুভাশুভ কার্য্য করে, তাহার সে কার্য ঈশ্বরই পূর্ব্ব কর্ম্মের ফলরূপে বিধান করিয়া থাকেন, জানিবেন ॥২২॥

ঈশ্বরের সেই ফলসম্পাদনকার্য্যে প্রাণিগণের এই দেহটা নিমিত্ত কারণ-মাত্র; সুতরাং ঈশ্বর যেভাবে দেহটাকে নিযুক্ত করেন, পরাধীন দেহ তাহাই করে ॥২৩॥

(২২) 'যত্ত্বয়ং পুরুষঃ··· বা ব কা, যঃ স্বয়ং পুরুষঃ···পি

তেষু তেষু হি কৃত্যেষু বিনিযোজ্য মহেশ্বরঃ।
সর্ব্বভূতানি কৌন্তেয়! কারয়ত্যবশান্যপি ॥২৪॥
মনসার্থান্ বিনিশ্চিত্য পশ্চাৎ প্রাপ্নোতি কর্ম্মণা।
বুদ্ধিপূর্ব্বং স্বয়ং বীর! পুরুষস্তত্র কারণম্ ॥২৫॥
সংখ্যাতুং নৈব শক্যানি কর্ম্মাণি পুরুষর্ষভ!।
অগারনগরাণাং হি সিদ্ধিঃ পুরুষহৈতুকী ॥২৬॥
তিলে তৈলং গবি ক্ষীরং কাষ্ঠে পাবকমন্ততঃ।
ধিয়া ধীরো বিজানীয়াদুপায়ঞ্চাস্য সিদ্ধয়ে ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

ফলং প্রতি ঈশ্বরস্য হেতুকর্ত্তৃত্বং পুরুষস্য চ মুখ্যকর্ত্তৃত্বমাহ—তেম্বিতি। কৃত্যেষু কার্য্যেষু ॥২৪॥

কার্য্যসাধনপ্রণালীমাহ—মনসেতি। পুরুষঃ স্বয়ং মনসা অর্থান্ কর্ত্তব্যবিষয়ান্ বিনিশ্চিত্য, পশ্চাৎ কর্ম্মণা চেষ্টয়া বুদ্ধিপূর্ব্বং প্রাপ্নোতি তত্তৎ কর্ম্মারভতে। অতএব তত্র কর্ম্মণি, কারণং পুরুষদেহো নিমিত্তকারণম্ ॥২৫॥

অথ কিং কিং তৎ কর্ম্মেত্যাহ—সংখ্যাতুমিতি। অগারনগরাণাং গৃহপুরাদীনাম্ ॥২৬॥

পুনরপি প্রণালীমেবাহ—তিল ইতি। ধীরঃ পুরুষঃ, প্রথমম্ অন্ততঃ অভ্যন্তরে, তিলে তৈলম্, গবি ক্ষীরম্, কাষ্ঠে চ পাবকমগ্নিম্, ধিয়া দৃষ্টান্তাদনুমানাদিনা বিজানীয়াৎ; পরঞ্চাস্য তৈলাদেঃ সিদ্ধয়ে লাভায় উপায়ং বিজানীয়াৎ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বীজাঙ্কুরবৎ ধাতৃপ্রের্য্যো দেহো দেহপ্রের্য্যশ্চ ধাতেত্যর্থঃ, দেহো দেহসাধ্যং কর্ম্ম ॥২৩—২৪॥ নম্নু পূর্ব্বকর্ম্মৈব প্রবর্ত্তকং চেৎ কিং পুরুষকারেণেত্যাশঙ্ক্যাহ—মনসেতি ॥২৫॥ এতদপি প্রাক্কর্ম্মজমেবেত্যাশঙ্ক্যাহ—সংখ্যাতুমিতি। সংখ্যাতুং প্রাক্কর্ম্মৈব কারণং ন পুরুষকার ইতি নিশ্চেতুং তত্র হেতুঃ অগাধেতি ॥২৬॥ তিলে ইতি। পঙ্গ্বন্ধন্যায়েন প্রাক্কর্ম্মসিদ্ধমেবপুরুষকারো-

কুন্তীনন্দন! পরমেশ্বর পরাধীন সমস্ত প্রাণীকে সেই সেই কার্য্যে নিযুক্ত করিয়া তাহা করাইয়া থাকেন ॥২৪॥

বীর! প্রাণিগণ প্রথমে মনে মনে কর্ত্তব্য বিষয় নিশ্চয় করিয়া, পরে চেষ্টা দ্বারা বুদ্ধিপূর্ব্বক সেই কার্য্য আরম্ভ করে; সুতরাং তাহাদের দেহ নিমিত্ত কারণ ॥২৫॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! কর্ম্মগুলির সংখ্যা করা যায় না; (তবে ইহা বলা যায় যে,) গৃহনগরপ্রভৃতি সমস্ত কার্য্যসিদ্ধির প্রতিই পুরুষের দেহ—হেতু ॥২৬॥

বুদ্ধিমান্ লোক প্রথমে তিলের ভিতরে তৈল, গরুর ভিতরে দুধ এবং কাঠের ভিতরে আগুন আছে বলিয়া বুদ্ধি দ্বারা জানে, পরে ঐ সকল লাভ করিবার উপায় স্থির করে ॥২৭॥

(২৪)···বিনিযোক্তা মহেশ্বরঃ···বা ব কা নি।

ততঃ প্রবর্ত্ততে পশ্চাৎ কারণেম্বস্য সিদ্ধয়ে।
তাং সিদ্ধিমুপজীবন্তি কর্ম্মজামিহ জন্তবঃ ॥২৮॥
কুশলেন কৃতং কর্ম্ম কর্ত্রা সাধু বিনিশ্চিতম্।
ইদং ত্বকুশলেনেতি বিশেষাদুপলভ্যতে ॥২৯॥
ইষ্টাপূর্ত্তফলং ন স্যান্ন শিষ্যো ন গুরুর্ভবেৎ।
পুরুষঃ কর্ম্মসাধ্যেষু স্যাচ্চেদয়মকারণম্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততঃ পশ্চাৎ, অস্য তৈলাদেঃ সিদ্ধয়ে, কারণেষু যন্ত্রচালনাদিব্যাপারেষু পুরুষঃ প্রবর্ত্ততে। এবং ক্রমেণেহ জন্তবঃ কর্ম্মজাং তাং সিদ্ধিমুপজীবন্তি ॥২৮॥

প্রাক্তনকর্ম্মানুসারেণৈবেশ্বরঃ ফলং দদাতীত্যর্থে পর্য্যাপ্তমনুমানমাহ—কুশলেনেতি। কুশলেন নিপুণেন কর্ত্রা, সাধু বিনিশ্চিতং সুষ্ঠু নিরূপিতং যথা স্যাত্তথৈব কর্ম্ম পুত্তলকাদি কার্য্যং কৃতম্; অথ চ বিশেষাত্তদসৌষ্ঠবদর্শনাৎ ইদমকুশলেন কৃতমিত্যুপলভ্যতে লোকৈঃ। নিপুণপুরুষচেষ্টায়াঃ পর্য্যাপ্তত্বেঽপি তন্মূলপ্রাক্তনকর্ম্মণোঽপর্য্যাপ্তত্বাৎ ফলমপর্য্যাপ্তমেব দৃশ্যত ইতি ভাবঃ ॥২৯॥

অথ তর্হি ফলং প্রতি নিয়তত্বাদীশ্বর এব কারণমাস্তাম্, পুরুষদেহস্ত্বন্যথাসিদ্ধত্বাদকারণমেবাস্তু, তৎ কথং প্রাগুক্তং "কারণং তস্য দেহোঽয়ম্" ইতি। অত্রাহ—ইষ্টেতি। অয়ং পুরুষঃ পুরুষদেহশ্চেৎ, কর্ম্মসাধ্যেষু ফলেষু অকারণং স্যাৎ, তদা তস্মিন্ পুরুষে ইষ্টাপূর্ত্তয়োঃ ফলং ন স্যাৎ, কোঽপি কস্যাপি শিষ্যো ন ভবেৎ, কোঽপি কস্যাপি গুরুশ্চ ন ভবেৎ। তথা চ কার্য্যকারণয়োঃ সামানাধিকরণ্যং নিয়তম্। ইত্থঞ্চ কারণীভূতস্য দেহস্য ঈশ্বরনিষ্ঠতয়া তৎফলস্যাপি তত্রৈব সম্ভবাৎ কোঽপি ইষ্টাপূর্ত্তে ন কুর্য্যাৎ; উপদেশস্য গুরুনিষ্ঠতয়া তৎফলস্যাপি তত্র সম্ভবেন কোঽপি শিষ্যো ন স্যাৎ; সেবায়াঃ শিষ্যনিষ্ঠতয়া তৎফলস্যাপি তত্রৈব সম্ভবাৎ কোঽপি গুরুশ্চ ন ভবেৎ। কিন্তু কারণীভূতদেহস্য পুরুষনিষ্ঠত্বে তৎফলানামপি পুরুষ এবাবশ্যম্ভাবাৎ ইষ্টাপূর্ত্তে কুর্য্যাৎ, প্রধানস্যোপদেশশ্রবণস্য শিষ্যগততয়া তৎফলস্যাপি

ভারতভাবদীপঃ

ইভিব্যানক্তীত্যর্থঃ, অস্য তৈলাদেঃ সিদ্ধয়ে প্রাপ্তয়ে ॥২৭॥ কারণৈর্যন্ত্রনিপীড়নাদিভিঃ, তাং সিদ্ধিং তৈলাদিপ্রাপ্তিম্। কর্ম্মণামিতি পাঠে সিদ্ধিং ফলম্, তাং তৈলপ্রাপ্তিম্ ॥২৮॥ কুশলেনেতি। বিশেষাৎ ফলভেদাৎ, ঐহিককর্ম্মণোঽপি প্রাবল্যমস্তীত্যর্থঃ ॥২৯॥ বিধি-

তাহার পর ঐ সকল লাভ করিবার উপায়ে প্রবৃত্ত হয়; এইভাবে প্রাণীরা কর্ম্ম অনুসারে সেই সিদ্ধি লাভ করে ॥২৮॥

কোন দক্ষ লোক ভাল করিয়া অনুসন্ধান করিয়া কোন কার্য্য করিল; কিন্তু তাহার সে কার্য্য সেরূপ সুন্দর হইল না; সুতরাং লোকে মনে করে যে, ইহা কোন অশিক্ষিত লোকে করিয়াছে ॥২৯॥

(২৮)...কারণৈস্তত্র সিদ্ধয়ে...বা ব কা। (২৯)...কর্ত্রা সাধু স্বনুষ্ঠিতম্...বা ব কা নি।

কর্ত্তৃত্বাদেব পুরুষঃ কর্ম্মসিদ্ধৌ প্রশস্যতে।
অসিদ্ধৌ নিন্দ্যতে চাপি কর্ত্তা নাসীৎ কথন্ত্বিহ ॥৩১॥
সর্ব্বমেব হঠেনৈকে দৈবেনৈকে বদন্ত্যুত।
পুংসঃ প্রযত্নজং কিঞ্চিৎত্রৈধমেতন্নিরুচ্যতে ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

শিষ্যগতত্বাৎ, প্রধানস্যোপদেশদানস্য গুরুনিষ্ঠত্বেন তৎফলস্যাপি গুরুগতত্বাৎ শিষ্যো গুরুশ্চ ভবেদেব। তেন পুরুষদেহঃ কারণমেবেত্যাশয়ঃ। ইষ্টাপূর্ত্তে বিবৃণোতি মলমাসতত্ত্বে জাতূকর্ণঃ—"অগ্নিহোত্রং তপঃ সত্যং বেদানাঞ্চানুপালনম্। আতিথ্যং বৈশ্বদেবঞ্চ ইষ্টমিত্যভিধীয়তে ॥ বাপীকূপতড়াগাদিদেবতায়তনানি চ। অন্নপ্রদানমারামাঃ পূর্ত্তমিত্যভিধীয়তে ॥" ইষ্টঞ্চ পূর্ত্তঞ্চেতি দ্বন্দ্বে হ্রস্বস্য দীর্ঘতা ॥৩০॥

অথান্তাং পুরুষদেহস্য কারণত্বম্, পুরুষস্য কর্ত্তৃত্বন্তু কুতঃ? যেন "সর্ব্বভূতানি কৌন্তেয়! কারয়ত্যবশান্যপি" ইত্যুক্তমিত্যাহ - কর্ত্তৃত্বাদিতি। কর্ম্মণঃ কার্য্যস্য ঘটাদেঃ সিদ্ধৌ সত্যাম্, তস্য কর্ত্তৃত্বাদেব, পুরুষো দেহী, প্রশস্যতে, কর্ম্মণঃ অসিদ্ধৌ তু নিন্দ্যতে চাপি। অতএবেহ কর্ম্মণি পুরুষঃ কথং কর্ত্তা নাসীৎ। উপলক্ষণমেতৎ প্রত্যক্ষমপি পুরুষস্য সাক্ষাৎক্রিয়ানিষ্পাদকত্বরূপং কর্ত্তৃত্বম্ ॥৩১॥

কঞ্চিদ্বিশেষমভিধাতুং পূর্ব্বোক্তং স্মরয়তি—সর্ব্বমিতি। একে নাস্তিকাঃ, সর্ব্বমেব কার্য্যম্, হঠেন স্বভাববলেন সিধ্যতীতি বদন্তি; একে আস্তিকাঃ, দৈবেন সিধ্যতীতি বদন্তি। অপরে তু প্রাকৃতাঃ যৎ কিঞ্চিদপি কার্য্যং পুংস এব প্রযত্নজমিতি বদন্তি। অতএবৈতৎ কার্য্যজাতম্, ত্রৈধং ত্রিবিধকারণকমিতি নিরুচ্যতে উক্তৈস্ত্রিবিধৈর্লোকৈঃ। পূর্ব্বোক্তস্বাভাবিককার্য্যস্য হঠকার্য্যেঽন্তর্ভাবঃ ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রতিষেধশাস্ত্রবৈয়র্থ্যান্যথানুপপত্ত্যাঽপি পুরুষকারস্য শ্রৈষ্ঠ্যমাহ—ইষ্টেতি দ্বাভ্যাম্। ইষ্টং যাগাদি, আপূর্ত্তং তড়াগারামাদি ॥৩০ - ৩১॥ সর্ব্বমিতি। হঠাদয়ঃ"অকস্মাদিহ যঃ কশ্চিৎ" ইত্যাদিশ্লোকত্রয়েণ ব্যাখ্যাতাঃ, স্বভাবস্যাপি হঠে এবান্তর্ভাবঃ, হঠেনৈকে চার্ব্বাকাঃ, দৈবে-

মানুষ যদি কর্ম্মফলের প্রতি কারণ না হইত, তবে কেহই যাগ ও কূপনির্ম্মাণপ্রভৃতি কর্ম্মের ফল পাইত না এবং কেহ কাহারও শিষ্য বা গুরু হইত না ॥৩০॥

তা'র পর, কার্য্য সিদ্ধ হইলে, তাহার কর্ত্তা বলিয়াই মানুষকে সকলে প্রশংসা করে এবং কার্য্য সিদ্ধ না হইলে নিন্দা করে; সুতরাং কার্য্যের কর্ত্তা ছিল না, এ কথা কি করিয়া বলা যায়? ॥৩১॥

নাস্তিকেরা বলে—'সকল কার্য্যই স্বভাবতঃ সিদ্ধ হয়', আস্তিকেরা বলেন—'সকল কার্য্যই দৈববশতঃ সিদ্ধ হয়' এবং প্রাকৃত লোকেরা বলে—'সকল কার্য্যই মানুষের চেষ্টায় সিদ্ধ হয়'। এইভাবে ত্রিবিধ লোক ত্রিবিধ কারণ নিরূপণ করে ॥৩২॥

ন চৈবৈতাবতা কার্য্যং মন্যন্ত ইতি চাপরে।
অস্তি সর্ব্বমদৃশ্যন্তু দিষ্টঞ্চৈব তথা হঠঃ ॥৩৩॥
দৃশ্যতে হি হঠাচ্চৈব দিষ্টাচ্চার্থস্য সন্ততিঃ।
কিঞ্চিদ্দৈবাদ্ধঠাৎ কিঞ্চিৎ কিঞ্চিদেব স্বভাবতঃ ॥৩৪॥
পুরুষঃ ফলমাপ্নোতি চতুর্থং নাত্র কারণম্।
কুশলাঃ প্রতিজানন্তি যে বৈ তত্ত্ববিদো জনাঃ ॥৩৫॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

বিলক্ষণং মতত্রয়মাহ—বিশেষকেণ নেতি। ইতি চ অপরে মন্যন্তে যৎ, এতাবতা পর্য্যাপ্তেনাপ্যেতেন পুংসঃ প্রযত্নেন, কার্য্যম্, ন চ নহি সিধ্যতি; সত্যপি তথা প্রযত্নে ফলাভাবাৎ অসত্যপি ফলোৎপত্তেশ্চেতি ভাবঃ। কিং তর্হি কার্য্যসিদ্ধেঃ কারণমিত্যাহ—অস্তীতি। অদৃশ্যং চাক্ষুষপ্রত্যক্ষাযোগ্যম্, দিষ্টং দৈবঞ্চ, তথা হঠঃ অতর্কিতভাবশ্চ, এতদুভয়মেব সর্ব্বং সর্ব্বকার্য্যসিদ্ধিকারণমস্তি। হি যস্মাৎ, হঠাদতর্কিতভাবাৎ, দিষ্টাদ্দৈবাচ্চ, অর্থস্য কার্য্যস্য, সন্ততিঃ সন্তত্যা ধারয়া সিদ্ধির্দৃশ্যতে; শয়িতস্য পরদত্তধনপ্রাপ্তিবৎ ভোক্তুং গচ্ছতো নিধিপ্রাপ্তিবচ্চেত্যাশয়ঃ। এতয়োরেকতরস্বীকারেণৈবাভিমতসিদ্ধৌ দ্বিতয়স্বীকার এতন্মতে দোষ এবেত্যন্যেয়ম্। যে চ জনাঃ, তত্ত্ববিদঃ কার্য্যকারণয়োঃ প্রকৃতভাবজ্ঞাঃ, তে কুশলাঃ, প্রতিজানন্তি প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বকমিদং বদন্তি যৎ; পুরুষঃ, দৈবাৎ কিঞ্চিৎ ফলং ভোক্তুং গচ্ছন্ নিধ্যাদিরূপমাপ্নোতি; হঠাৎ কিঞ্চিৎ ফলং শয়িতঃ পরদত্তধনাদিরূপমাপ্নোতি; স্বভাবতশ্চ কিঞ্চিৎ ফলং বীজাদঙ্কুররূপমাপ্নোতি। অতএব দৈবহঠস্বভাবরূপং ত্রিতয়মেব কার্য্যসিদ্ধৌ কারণম্, অত্র কার্য্যসিদ্ধৌ চতুর্থং কারণং নাস্তি। অত্রাপি হঠস্য দৈবান্তর্ভাবসম্ভবাত্তস্য কারণান্তরত্বাঙ্গীকারো নিরর্থক এবেতি ধ্যেয়ম্। এতদুভয়মতেঽপি ঈশ্বরস্যানুপাদানাদকারণত্বং পর্য্যবসিতম্ ॥৩৩-৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নৈকে কৌলিকাঃ, প্রযত্নজং প্রাকৃতাঃ ॥৩২॥ এতৈরেব নার্থসিদ্ধিরিতি বৈদিকা ইত্যাহ—ন চেতি। অদৃশ্যং ধর্ম্মাধর্ম্মরূপং প্রাক্‌কর্ম্ম তদেব দিষ্টহঠাদিকং সর্ব্বমিত্যর্থঃ ॥৩৩॥ অত্র পূর্ব্বপক্ষো দৃশ্যতে হীতি। স্বভাবতো যত্নতঃ ॥৩৪॥ চতুর্থং প্রাক্‌কর্ম্মকুশলা ইত্যুপহাসঃ,

আর একদল বলে—'মানুষের চেষ্টায় কোন কার্য্য হয় না; কিন্তু অদৃশ্য দৈব এবং দৃশ্য স্বভাব—এই দুইটাই সমস্ত কার্য্যের কারণ। কেন না, দেখা যায় যে, স্বভাব ও দৈব হইতেই ধারাবাহিকভাবে কার্য্য হইতেছে'। আবার যাহারা তত্ত্বজ্ঞ লোক, সেই নিপুণেরা প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক বলে যে, 'মানুষ কোন ফল দৈব হইতে, কোন ফল অতর্কিতভাব হইতে এবং কোন ফল স্বভাব হইতে প্রাপ্ত হয়; সুতরাং ফলের প্রতি এই তিনটাই কারণ, চতুর্থ কারণ নাই' ॥৩৩—৩৫॥

তথৈব ধাতা ভূতানামিষ্টানিষ্টফলপ্রদঃ।
যদি ন স্যান্ন ভূতানাং কৃপণো নাম কশ্চন ॥৩৬॥
যং যমর্থমভিপ্রেপ্সুঃ কুরুতে কর্ম্ম পূরুষঃ।
তত্তৎ সফলমেব স্যাদ্‌যদি ন স্যাৎ পুরাকৃতম্ ॥৩৭॥
ত্রিদ্বারামর্থসিদ্ধিস্তু নানুপশ্যন্তি যে নরাঃ।
তথৈবানর্থসিদ্ধিঞ্চ যথা লোকাস্তথৈব তে ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীমুক্তমতজাতহানায় বিশেষং স্বমতং যুক্ত্যা সমর্থয়িতুমাহ—তথেতি। তথৈবেত্যনেন প্রাগুক্তং স্বমতং সমুচ্চিনোতি। ধাতা ঈশ্বরো যদি ভূতানামিষ্টানিষ্টফলপ্রদো ন স্যাৎ, তদা ভূতানাং মধ্যে কশ্চনাপি জনঃ, কৃপণো দীনো নাম ন স্যাৎ। তথা চ হঠযদৃচ্ছাস্বভাবরূপসর্ব্বকারণসত্ত্বেঽপি ব্যক্তিবিশেষস্য দৈন্যদর্শনাৎ তৎসম্পদং প্রতি দৈবানুসারী ঈশ্বরঃ কারণং নাস্তীত্যনুমীয়তে, কার্য্যং প্রতি কারণকূটস্যৈবাবশ্যকত্বাদিত্যাশয়ঃ। এতচ্চ "ঈশ্বরঃ কারণম্" ইতি ন্যায়সিদ্ধান্তম্, "স হি সর্ব্ববিৎ সর্ব্বকর্ত্তা" ইতি সাংখ্যসিদ্ধান্তঞ্চানুসৃত্যাভিহিতম্। বস্তুতস্তু প্রাক্তনকর্ম্মমাত্রস্য কারণত্বাঙ্গীকারে তদনুসারিত্বাদীশ্বরস্য কারণত্বসিদ্ধিঃ সুতরামেব। অতএব "নালম্বতে দৈষ্টিকতাং ন নিষীদতি পৌরুষে" ইতি মাঘকাব্যাদৌ প্রায়েণ সর্ব্বত্রৈব কেবলয়োর্দৈবপুরুষকারয়োরেব কার্য্যসিদ্ধৌ কারণতয়োপাদানং দৃশ্যতে ॥৩৬॥

অথ তর্হি ঈশ্বরস্যৈব কারণত্বমাস্তাং কিং প্রাক্তনকর্ম্মণ ঐহিককর্ম্মণশ্চ তদঙ্গীকারেণেত্যাহ—যমিতি। যদি পুরাকৃতং প্রাক্তনং কর্ম্ম, ফলং প্রতি কারণং ন স্যাৎ, তদা পুরুষো যং যমর্থম্ অভিপ্রেপ্সুঃ সন্ কর্ম্ম কুরুতে, তত্তৎ তত্তদ্বিষয়কং সর্ব্বমেব কর্ম্ম, সফলমেব স্যাৎ ঈশ্বরস্য সত্ত্বাৎ। যৎ কর্ম্ম সফলং ন স্যাৎ, তৎ প্রাক্তনকর্ম্মাভাবাদেব। অতঃ সিদ্ধং প্রাক্তনকর্ম্মণঃ কারণত্বম্। কিঞ্চ কুলালব্যাপারাদ্যভাবে ঘটোৎপত্ত্যাদেরদর্শনাদৈহিকস্য কর্ম্মণঃ কারণত্বং প্রত্যক্ষমেবেতি ভাবঃ ॥৩৭॥

ইদানীং পূর্ব্ববাদিনো ভ্রান্তানাক্ষিপতি—ত্রীতি। যে নরাঃ, অর্থসিদ্ধিং ফলসিদ্ধিং তথৈব অনর্থসিদ্ধিং বিপৎপাতঞ্চ, ত্রিদ্বারাং ত্রীণি ঈশ্বর-প্রাক্তনকর্ম্মৈহিককর্ম্মাণি দ্বারাণি কারণানি

ভারতভাবদীপঃ

ইতি প্রতিজানন্তীত্যধ্যাহৃত্য যোজ্যম্ ॥৩৫॥ তত্র সিদ্ধান্তমাহ—তথেতি ॥৩৬—৩৭॥ ত্রিদ্বারামিতি। হঠাদিত্রয়ং দ্বারমেবার্থসিদ্ধের্মুখ্যং কারণং কর্ম্মৈবেত্যর্থঃ। আত্মা দেহঃ, দেববস্তে জড়া

(কিন্তু আমরা বলি—) 'ঈশ্বর যদি প্রাণিগণের ইষ্ট ও অনিষ্ট ফল না দিতেন, তবে প্রাণিগণের মধ্যে কেহই দীনভাবাপন্ন থাকিত না ॥৩৬॥

এবং প্রারব্ধ কর্ম্ম যদি না থাকিত, তবে মানুষ যে যে বিষয় লাভ করিবার ইচ্ছা করিয়া কার্য্য করিত, তাহার সেই সেই বিষয়ের সমস্ত কার্য্যই সফল হইত ॥৩৭॥

(৩৮) ..যথৈবাত্মা তথৈব তে—ইতি নীলকণ্ঠসম্মতঃ পাঠঃ বা ব কা।

কর্ত্তব্যমেব কর্ম্মেতি মনোরেষ বিনিশ্চয়ঃ।
একান্তেন হ্যনীহোঽয়ং পরাভবতি পূরুষঃ ॥৩৯॥
কুর্ব্বতো হি ভবত্যেব প্রায়েণেহ যুধিষ্ঠির!।
একান্তফলসিদ্ধিস্তু ন বিন্দত্যলসঃ ক্বচিৎ ॥৪০॥
অসম্ভবে ত্বস্য হেতুঃ প্রায়শ্চিত্তন্তু লক্ষয়েৎ।
কৃতে কর্ম্মণি রাজেন্দ্র! তথানৃণ্যমবাপ্নুতে ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

যস্ত্বান্তাং তাদৃশীম্, নানুপশ্যন্তি পর্য্যালোচনয়া নাবগচ্ছন্তি; তে নরাঃ, যথা লোকাশ্চাণ্ডালাদয়ঃ পৃথগ্‌জনাঃ, তথৈব; অগূঢ়কার্য্যকারণভাবনির্ণয়াশক্তত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৮॥

প্রকৃতমনুসরতি—কর্ত্তব্যমিতি। পারত্রিকমৈহিকঞ্চ কর্ম্ম কর্ত্তব্যমেব, পারত্রিকফলার্থমৈহিকফলার্থঞ্চেতি ভাবঃ। ইত্যেষ মনোঃ প্রধানস্মৃতিকারস্য বিনিশ্চয়ঃ। একান্তেন সর্ব্বথা, অনীহো নিষ্কর্ম্মা অয়ং পুরুষঃ, পরাভবতি পরাভববিষয়ো ভবতি; দুঃখৈঃ শত্রুভিশ্চাক্রমণস্য সুকরত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৯॥

কুর্ব্বত ইতি। হে যুধিষ্ঠির! উভয়বিধং কর্ম্ম কুর্ব্বতো জনস্য ইহ প্রায়েণৈব হি ফলং ভবতি। কিন্তু অলসো নিষ্কর্ম্মা ক্বচিদপি একান্তফলসিদ্ধিং ন বিন্দতি ন লভতে ॥৪০॥

অথ কর্ম্মণি কৃতেঽপি কথং ফলাভাবো দৃশ্যত ইত্যাহ—অসম্ভব ইতি। অস্য কর্ম্মফলস্য অসম্ভবে তু, হেতুরস্তি; স চাঙ্গবৈকল্যরূপঃ সাঙ্গাদেব কর্ম্মণঃ ফলাবশ্যম্ভাবনিয়মাদিতি ভাবঃ। কিন্তু তত্রাপি প্রায়শ্চিত্তং তদঙ্গবৈকল্যসমাধানং কৃত্বা ফলং লক্ষয়েৎ। হে রাজেন্দ্র! সাঙ্গে

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যর্থঃ। যথা লোকা ইতি পাঠে লোকা লোকায়তিকাঃ ॥৩৮॥ কর্ত্তব্যমেবেতি। যথা গ্রামকামস্য সাংগ্রহণীষ্টী রাজসেবা চেতি দ্বয়মনুষ্ঠেয়ং তদ্বদিহ দিষ্টপৌরুষাত্মকং কর্ত্তব্যমেব হঠপক্ষস্ত্যাজ্য এবেত্যর্থঃ, একান্তেনাতিশয়েন, অনীহো নিশ্চেষ্টঃ হঠবাদীত্যর্থঃ ॥৩৯॥ ভবত্যেব ফলসিদ্ধিঃ, অলসোঽসম্যক্‌কারী ॥৪০॥ অসম্ভবে ত্বিতি। অঙ্গবৈকল্যাৎ কর্ম্মফলানুৎপাদে অস্য ফলস্য হেতুঃ প্রায়শ্চিত্তং দোষপ্রতিসমাধানং লক্ষয়েৎ কর্ম্মতঃ ফলাভাবে-

---

অতএব ইষ্ট বা অনিষ্ট সমস্ত ফলের প্রতিই ঈশ্বর, প্রারব্ধ কর্ম্ম এবং পুরুষকার—এই তিনটীই কারণ; ইহা যাহারা পর্য্যালোচনা করিয়াও বোঝে না, তাহারা ইতর লোকের ন্যায় একেবারে অনভিজ্ঞ' ॥৩৮॥

ভগবান্ মনুর স্থির ধারণা এই যে, ঐহিক ও পারত্রিক কর্ম্ম করিতেই হইবে। কেন না, একেবারে নিষ্কর্ম্মা লোক দুঃখ ও শত্রুকর্ত্তৃক অভিভূত হয় ॥৩৯॥

মহারাজ! যে ব্যক্তি ঐহিক ও পারত্রিক কর্ম্ম করিতে থাকে, তাহার প্রায়ই ফলও হইয়া থাকে; কিন্তু একেবারে নিষ্কর্ম্মা লোক কখনও সম্পূর্ণ ফল লাভ করে না ॥৪০॥

অলক্ষ্মীরাবিশত্যেনং শয়ানমলসং নরম্।
নিঃসংশয়ং ফলং লব্ধা দক্ষো ভূতিমুপাশ্নুতে ॥৪২॥
অনর্থাঃ সংশয়াবস্থাঃ সিধ্যন্তে মুক্তসংশয়াঃ।
ধীরা নরাঃ কর্ম্মরতা নন্বু নিঃসংশয়াঃ ক্বচিৎ ॥৪৩॥
একান্তেন হ্যনর্থোঽয়ং বর্ত্ততেঽস্মাসু সাম্প্রতম্।
স তু নিঃসংশয়ং ন স্যাত্ত্বয়ি কর্ম্মণ্যবস্থিতে ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

কর্ম্মণি কৃতেঽপি, যদি ফলং ন স্যাদিতি শেষঃ, তথা তদা কর্ত্তা আনৃণ্যং কর্ত্তব্যাকরণদোষাভাবম্, উপাশ্নুতে লভতে ॥৪ ॥

অলক্ষ্মীরিতি। অলক্ষ্মীঃ অমঙ্গলকারিণী দেবতা, অলসম্, অতএব শয়ানং শয়ানবন্নিষ্ক্রিয়ং স্থিতং নরম্, আবিশতি অধিতিষ্ঠতি। কিন্তু দক্ষঃ কর্ম্মনিপুণো নরঃ, নিঃসংশয়ং ফলং লব্ধা, ভূতিং সম্পদম্, উপাশ্নুতে ভুনক্তি। অতএবালসো মা ভব, দক্ষস্তু ভবেতি ভাবঃ ॥৪২॥

অথোদ্যমে কৃতে রাজ্যোদ্ধারো ভবেদেবেতি নিশ্চয়ঃ কথং লভ্যত ইত্যাহ—অনর্থা ইতি। দৈবস্য পুরুষকারস্য বা ফলং ভবেন্ন বা ইতি সংশয় এবাবস্থা যেষাং তে তাদৃশা নরাঃ, ন বিদ্যতে অর্থঃ ফলসিদ্ধির্যেষাং তে অনর্থা ভবন্তি। কিন্তু ফললাভে মুক্তসংশয়াঃ সন্ত এব কর্ম্মরতা ধীরাঃ নরাঃ, নন্বু নিশ্চিতমেব, সিধ্যন্তে ফলসিদ্ধিভাজো ভবন্তি। কিন্তু তাদৃশা নিঃসংশয়া নরাঃ ক্বচিদেব তিষ্ঠন্তি ॥৪৩॥

ইদানীং প্রকৃতামুত্তেজনামারভতে—একান্তেনেতি। সাম্প্রতমস্মাসু, অয়ং রাজ্যনাশাদি-

ভারতভাবদীপঃ

ঽঙ্গবৈকল্যং কল্যং ন তু কর্ম বৈয়র্থ্যমিতি ভাবঃ। কর্ম্মণি সাঙ্গে কৃতে আনৃণ্যং ফলানুৎপাদেঽপি নির্দ্দোষত্বম্ ॥৪১—৪২॥ অনর্থা অর্থহীনাঃ, নন্বু নিশ্চিতং ধীরা নিঃসংশয়া দুর্লভা

তবে, কোথাও যে কর্ম্মের ফল হয় না, তাহার কারণ—সেই কর্ম্মের অঙ্গহানি। কেন না, অঙ্গহানির সমাধান করিলে, ফল হইতে দেখা যায়। তা'র পর, মহারাজ! সাঙ্গ কর্ম্ম করিলেও যদি ফল না হয়, তবে কর্ত্তা অনৃণীই হন ॥৪১॥

অলস মানুষ নিষ্ক্রিয় হইয়া রহিলে, তাহার উপরে অলক্ষ্মী অধিষ্ঠান করেন; আর, কার্য্যদক্ষ মানুষ নিঃসংশয়ে ফল লাভ করিয়া সম্পদ লাভ করিয়া থাকেন ॥৪২॥

ফল হইবে কি না এইরূপ সন্দেহ করিয়া যাহারা দৈব বা পুরুষকার করে, তাহাদের ফলসিদ্ধি হয় না; আর, যে সকল বুদ্ধিমান্ লোক নিঃসংশয় হইয়া দৈব বা পুরুষকারে ব্যাপৃত হন, তাঁহাদের নিশ্চয়ই ফলসিদ্ধি হয়; তবে, সেরূপ নিঃসংশয় লোক দুর্লভ ॥৪৩॥

অথবাঽসিদ্ধিরেব স্যাদভিমানং তদেব তে।
বৃকোদরস্য বীভৎসোর্ভ্রাত্রোশ্চ যময়োরপি ॥৪৫॥
অন্যেষাং কর্ম্ম সফলমস্মাকমপি বা পুনঃ।
বিপ্রকর্ষেণ বুধ্যেত কৃতকর্ম্মা যথাফলম্ ॥৪৬॥
পৃথিবীং লাঙ্গলেনেহ ভিত্ত্বা বীজং বপত্যুত।
আস্তেঽয়ং কর্ষকস্তূষ্ণীং পর্জ্জন্যস্তত্র কারণম্ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

রূপঃ, অনর্থো বিপৎ, একান্তেন অতিশয়েনৈব বর্ত্ততে। কিন্তু ত্বয়ি, কর্ম্মণি তদ্বিপন্নিবারকে দৈবে পুরুষকারে চ, অবস্থিতে সতি, সঃ অনর্থঃ, নিঃসংশয়ং ন স্যাৎ ন তিষ্ঠেৎ ॥৪৪॥

নন্বীদৃশনিশ্চয়ে কো হেতুরিত্যাহ—অথবেতি। অথবা, দুর্য্যোধনাদীনামাক্রমণরূপস্য তব পুরুষকারস্য যদ্যপ্যসিদ্ধিরেব স্যাৎ, তথাপি তৎ আক্রমণম্, তে তব, বৃকোদরস্য, বীভৎসোরর্জ্জুনস্য, ভ্রাত্রোর্যময়োর্নকুলসহদেবয়োশ্চাপি, অভিমানমেব সর্ব্বতঃ সম্মানকারণমেব স্যাৎ, প্রকৃতক্ষত্রিয়কার্য্যকরণাদিত্যাশয়ঃ ॥৪৫॥

অথ তাদৃশঃ পুরুষকারঃ সফলো ভবেদিতি কথং বুধ্যেত ইত্যাহ—অন্যেষামিতি। কৃতকর্ম্মৈব জনঃ, যথাফলং ফলদর্শনানুসারেণ, অন্যেষাং পুনরস্মাকমপি বা, পুরুষকাররূপং কর্ম্ম, বিপ্রকর্ষেণ দূরেণ বিলম্বেনেত্যর্থঃ, সফলং বুধ্যেত; ন ত্বিদানীং কর্ম্মারম্ভাৎ পূর্ব্বমেবেতি ভাবঃ ॥৪৬॥

অথ কৃতস্য তাদৃশপুরুষকারস্য নিষ্ফলত্বেঽপ্যাত্মনো নিরুদ্যমত্বদোষক্ষালনমিত্যাহ—পৃথিবীমিতি। ইহ জগতি, অয়ং কর্ষকঃ, লাঙ্গলেন পৃথিবীং ভূমিম্, ভিত্ত্বা সংকৃষ্য, বীজং বপতি; উতানন্তরং তূষ্ণীমাস্তে। কিন্তু তত্র বীজবপনে তৎফলভূতায়াং শস্যোৎপত্তাবিত্যর্থঃ, পর্জ্জন্যো মেঘ এব কারণম্, বারিবর্ষণাৎ ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যর্থঃ ॥৪৩॥ অনর্থো রাজ্যচ্যুতিঃ, কর্ম্মণি পৌরুষে ॥৪৪॥ অসিদ্ধিরিতি ছেদঃ, কৃতেঽপি পৌরুষে যদি ফলাসিদ্ধিরেব স্যাৎ, তর্হি তদৈব তে তব বৃকোদরাদীনামভিমানং সাকল্যেন প্রমাণং রাজ্যানর্হত্বে স্যাৎ। তদা রাজ্যাশাবিচ্ছেদান্মম রাজ্যার্থমুদ্বেগঃ স্যাদিতি

বর্ত্তমান সময়ে আমাদের গুরুতর বিপদ উপস্থিত হইয়াছে; কিন্তু আপনি পুরুষকারে প্রবৃত্ত হইলে নিশ্চয়ই এ বিপদ থাকিবে না ॥৪৪॥

পক্ষান্তরে যদিও আপনার পুরুষকারে ফল না হয়, তথাপি আপনার, ভীমসেনের, অর্জ্জুনের এবং নকুল ও সহদেবের পক্ষে সে পুরুষকার সর্ব্বপ্রকারে সম্মানেরই হইবে ॥৪৫॥

মানুষ কর্ম্ম করিয়া তাহার ফল দেখিয়া তাহার পরেই বুঝিতে পারে যে, অন্যের বা আমার কর্ম্ম সফল হইল কি না ॥৪৬॥

বৃষ্টিশ্চেন্নানুগৃহ্লীয়াদনেনাস্তত্র কর্ষকঃ।
যদন্যঃ পুরুষঃ কুর্য্যাচ্ শ্রুতং যৎ সফলং ময়া ॥৪৮॥
তচ্ছেদফলমস্মাকং নাপরাধোঽস্তি নঃ ক্বচিৎ।
ইতি ধীরোঽন্ববেক্ষ্যৈব নাত্মানং তত্র গর্হয়েৎ ॥৪৯॥ (যুগ্মকম্)
কুর্ব্বতো নার্থসিদ্ধির্মে ভবতীতি হ ভারত!।
নির্ব্বেদো নাত্র কর্ত্তব্যো দ্বাবন্যৌ হ্যত্র কারণম্ ॥৫০॥
সিদ্ধির্বাঽপ্যথবাঽসিদ্ধিরপ্রবৃত্তিরতোঽন্যথা।
বহূনাং সমবায়ে হি ভাবানাং কর্ম্ম সিধ্যতি ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

বৃষ্টিরিতি। চেৎ বৃষ্টির্নানুগৃহ্লীয়াৎ ফলোৎপত্তৌ নানুকূল্যং কুর্য্যাৎ, তত্র তদা কর্ষকঃ, অনেনা নিষ্পাপো নির্দোষ ইত্যর্থঃ। অন্যঃ পুরুষঃ কর্ষকঃ, যৎ কর্ষণং বপনঞ্চ কুর্য্যাৎ, যৎ কর্ষণং বপনঞ্চ ময়া সফলং শ্রুতম্, তচ্ছেদমস্মাকং কর্ষণং বপনঞ্চ দৈবানুগ্রহাদফলং জাতম্। অতএব নোঽস্মাকং ক্বচিদপি অপরাধো নাস্তি; ইতি ধীরঃ কর্ষকঃ, অন্ববেক্ষ্য পর্য্যালোচ্যৈব, তত্রাত্মানং ন গর্হয়েৎ ॥৪৮—৪৯॥

দৃষ্টান্তসাম্যং দার্ষ্টান্তিকে দর্শয়তি—কুর্ব্বত ইতি। হে ভারত! পুরুষকারং কুর্ব্বতোঽপি মে অর্থসিদ্ধির্ন ভবতি; ইতি হেতোস্ত্বয়া অত্র নির্ব্বেদ আত্মাবমাননা ন কর্ত্তব্যঃ। হি যস্মাৎ, অন্যৌ দ্বৌ ঈশ্বরেচ্ছাপ্রাক্তনকর্ম্মরূপৌ পদার্থৌ, অত্র অর্থসিদ্ধৌ, কারণং স্তঃ। তয়োশ্চাভাবাৎ অর্থসিদ্ধেরপ্যভাব ইতি ভাবঃ ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ ॥৪৫॥ অন্যেষামস্মাকং বা কর্ম্ম সফলং যথা তথা কৃতকর্ম্মৈব বিপ্রকর্ষেণ কর্ম্মক্ষয়ণাস্তে বুধ্যেত, ত্বং তু অকৃতকর্ম্মা তৎকথং বুধ্যেরিতি ভাবঃ ॥৪৬—৪৯॥ নির্ব্বেদো বৈরাগ্যম্,

কৃষক লাঙ্গলদ্বারা ভূমি কর্ষণ করিয়া বীজ বপন করে এবং তাহার পরে চুপ করিয়া বসিয়া থাকে। কেন না, তখন ফলের কারণ হয়—মেঘ ॥৪৭॥

তখন বৃষ্টি যদি আনুকূল্য না করে, তবে কৃষকের কোন ত্রুটি থাকে না এবং সেই বুদ্ধিমান্ কৃষক এইরূপ পর্য্যালোচনা করিয়া নিজের নিন্দাও করে না যে, 'অন্য লোক যাহা করে এবং যাহা সফল হইয়াছে বলিয়া আমি শুনিয়াছি, তাহা আমার সফল হইল না; সুতরাং কখনও আমার ইহাতে অপরাধ নাই' ॥৪৮—৪৯॥

অতএব ভরতনন্দন! আপনিও পুরুষকার করুন; তাহাতে ফল না হইলেও আপনি যেন নিজের অবমাননা করেন না। কারণ, ফলসিদ্ধিবিষয়ে (ঈশ্বরের ইচ্ছা ও প্রাক্তন কর্ম্মস্বরূপ) আরও দুইটী কারণ আছে ॥৫০॥

(৪৮)...কৃতং তৎ সফলং ময়া—বা ব কা। (৪৯)..অপরাধো ন মে ক্বচিৎ...বা ব কা।
(৫১)...ভাবানাং কর্ম্মসিদ্ধয়ঃ—বা ব কা পি।

গুণাভাবে ফলং ন্যূনং ভবত্যফলমেব চ।
অনারম্ভে তু ন ফলং ন গুণো দৃশ্যতে ক্বচিৎ ॥৫২॥
দেশকালাবুপায়াংশ্চ মঙ্গলং স্বস্তিসিদ্ধয়ে।
যুনক্তি মেধয়া ধীরো যথাশক্তি যথাবলম্ ॥৫৩॥
অপ্রমত্তেন তৎ কার্য্যমুপদেষ্টা পরাক্রমঃ।
ভূয়িষ্ঠং কর্ম্মযোগেষু সিদ্ধিরেব পরাক্রমে ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

সিদ্ধিরিতি। অতঃ কারণাৎ, ফলস্য সিদ্ধির্বা, অথবা অসিদ্ধিরপি অস্তু। কিন্তু অন্যথা অসিদ্ধেঃ সন্দেহেন, পুরুষকারে অপ্রবৃত্তিস্তে ন ভবত্বিতি শেষঃ। হি যস্মাৎ, বহূনাং ভাবানাং কারণীভূতানাং পদার্থানাম্, সমবায়ে সম্মেলন এব কর্ম্ম সিধ্যতি। পুরুষকারাসিদ্ধিস্থলে ঈশ্বরেচ্ছাপ্রাক্তনকর্ম্মণোরসত্ত্বং প্রত্যেতব্যমিত্যাশয়ঃ ॥৫১॥

গুণেতি। কর্ম্মণামারম্ভে অথ চ গুণানামঙ্গানামভাবে, ন্যূনমল্পং ফলং ভবতি, কদাচিদফলমেব ফলাভাব এব বা ভবতি, স্বরূপনির্ব্বাহকাঙ্গাভাবে ইত্যাশয়ঃ। কিন্তু কর্ম্মণামনারম্ভে, ক্বচিদপি ফলং ন, গুণঃ কর্ত্তুরুৎকর্ষশ্চ ন দৃশ্যতে। তেন ত্বং পুরুষকারমারভস্ব, তস্যাফলত্বেঽপ্যুৎকর্ষো ভবেদেবেতি ভাবঃ ॥৫২॥

দেশেতি। ধীরো জনঃ, স্বস্তিসিদ্ধয়ে মঙ্গললাভায়, দেশকালাবনুসৃত্য, মেধয়া বুদ্ধ্যা, মঙ্গলং যথা স্যাত্তথা, যথাশক্তি অর্থবলানতিক্রমেণ, যথাবলং সৈন্যবলানতিক্রমেণ চ, উপায়ান্ সামদানভেদদণ্ডান্, যুনক্তি শত্রৌ ব্যাপারয়তি ॥৫৩॥

অপ্রেতি। অপ্রমত্তেন সাবধানেন কর্ত্রা, তৎ সামাদিযোজনং কার্য্যম্। তত্র চাত্মনঃ

ভারতভাবদীপঃ

দ্বাবপ্যৌ পৌরুষানির্ব্বেদৌ, অত্র ফলসিদ্ধৌ ॥৫০॥ সিদ্ধিরসিদ্ধির্ব্বাঽস্তু কিন্তু অপ্রবৃত্তিরেব মাস্ত্বিত্যর্থঃ। বহূনাং সর্ব্বেষাং সমবায়ে সমুদায়ে, ভাবানাং কারণানাম্ ॥৫১॥ গুণোঽপ্রধানমঙ্গম্, তদভাবে গুণঃ শৌর্য্যাদিঃ ॥৫২॥ উপায়াঃ সামাদয়ঃ, স্বস্তিবৃদ্ধয়ে কল্যাণবৃদ্ধয়ে

অতএব মহারাজ! কার্য্যের সিদ্ধিই হউক বা অসিদ্ধিই হউক; তাহার সন্দেহ করিয়া আপনার যেন পুরুষকারে অপ্রবৃত্তি হয় না। কারণ, বহুতর কারণের সম্মেলন হইলেই কার্য্যসিদ্ধি হয় ॥৫১॥

কার্য্য আরম্ভ করিলে পর তাহার অঙ্গহানি হইলে, অল্প ফলও হয়, একেবারে ফল নাও হয়; কিন্তু কার্য্য আরম্ভ না করিলে, কোথাও ফল বা কর্ত্তার উৎকর্ষ, কোনটাই দেখা যায় না ॥৫২॥

বুদ্ধিমান্ লোক মঙ্গললাভের জন্য দেশ ও কাল অনুসারে অর্থবল ও সৈন্যবল পর্য্যালোচনা করিয়া বুদ্ধি দ্বারা ভালভাবে সামাদি উপায় প্রয়োগ করিবেন ॥৫৩॥

(৫৩)…স্বস্তিবৃদ্ধয়ে…বা ব কা। (৫৪)…দৃশ্যমেব পরাক্রমঃ—বা ব কা নি।

যত্র ধীমানবেক্ষেত শ্রেয়াংসং বহুভির্গুণৈঃ।
সাম্নৈবার্থং ততো লিপ্সেৎ কর্ম্ম চাস্মৈ প্রযোজয়েৎ ॥৫৫॥
ব্যসনঞ্চাস্য কাঙ্ক্ষেত বিবাসং বা যুধিষ্ঠির!।
অপি সিন্ধোর্গিরের্বাপি কিং পুনর্মর্ত্ত্যধর্ম্মিণঃ ॥৫৬॥
উত্থানযুক্তঃ সততং পরেষামন্তরৈষণে।
আনৃণ্যমাপ্নোতি নরঃ পরস্যাত্মন এব চ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

পরাক্রম এবোপদেষ্টা ভবেৎ, পরাক্রমানুসারেণ সামাদ্যন্যতম উপায়ঃ প্রযোজ্য ইত্যর্থঃ। কর্ম্মযোগেষু পুরুষকারাদিকর্ম্মসম্বন্ধেষু সৎসু পরাক্রমে কৃতে, ভূয়িষ্ঠং বহুলং যথা স্যাত্তথা, সিদ্ধিরেব ভবেৎ। অতঃ পুরুষকারায় যতস্বেতি ভাবঃ ॥৫৪॥

যত্রেতি। যত্র ক্ষেত্রে, ধীমান্ জনঃ, বিপক্ষং বহুভির্গুণৈঃ শ্রেয়াংসমবেক্ষেত; তত্র ততো বিপক্ষাৎ সাম্নৈব অর্থং কার্য্যসিদ্ধিং লিপ্সেৎ, অস্মৈ বিপক্ষায় কর্ম্ম চ সামোপযোগি-ব্যাপারঞ্চ প্রযোজয়েৎ। দুর্য্যোধনো ন শ্রেয়ানিতি সাম্নঃ প্রয়োজনং নাস্তীতি ভাবঃ ॥৫৫॥

ব্যসনমিতি। ধীমান্ জনঃ, অস্য শত্রোঃ, ব্যসনং বিপদম্, বিবাসং দেশান্তরগমনং বা কাঙ্ক্ষেত, তদবসরে আক্রমণায়েতি ভাবঃ। হে যুধিষ্ঠির! সিন্ধোঃ সমুদ্রস্যাপি, গিরেঃ পর্ব্বতস্যাপি বা, ব্যসনং কাঙ্ক্ষেত, মর্ত্ত্যধর্ম্মিণো মরণবতঃ শত্রোঃ সম্বন্ধে কিং পুনর্বক্তব্য মিত্যর্থঃ ॥৫৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫৩॥ অপ্রমত্তেনেতি। তৎ দেশকালাদিযোগাখ্যং কার্য্যমাদরণীয়ং তত্র পরাক্রমঃ পুরুষকারস্তু উপদেষ্টা কার্য্যকর্ত্তা মুখ্য ইত্যর্থঃ। ভূয়িষ্ঠং শ্রেষ্ঠম্, কর্ম্মযোগেষু কার্য্যঘটনাসু, পরাক্রমো দৃশ্যমেব প্রসিদ্ধ এব শ্রেষ্ঠত্বেন তস্মাৎ পরাক্রমে যতিতব্যমিতি ভাবঃ ॥৫৪॥ ননু ভ্রাতৃষু ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু কথং পরাক্রান্তং শক্যমিত্যাশঙ্ক্য সামাসম্ভবমাহ—যত্রেতি। অবেক্ষতা-দয়ং কুর্য্যাৎ শ্রেয়াংসং প্রশস্ততরং কর্ম্ম চ ভেদং দানাখ্যং বা ॥৫৫॥ দুর্মেধসি দুর্য্যোধনে তু ন সামভেদদানানামুপায়ানাং সম্ভবোঽস্তি অতস্তত্র দণ্ড এব শ্রেয়ানিত্যাহ--ব্যসনমিতি। ব্যসনং রাষ্ট্রোপপ্লবাদি, বিবাসনং দেশান্নিঃসারণম্ ॥৫৬॥ উত্থানযুক্তো যত্নবান্ অন্তরৈষণে

সাবধান হইয়া নিজের পরাক্রম অনুসারে সেই কার্য্য করিবেন। পুরুষ-কার আরম্ভ করিয়া পরাক্রম প্রকাশ করিলে প্রায়ই কার্য্যসিদ্ধি হইয়া থাকে ॥৫৪॥

বুদ্ধিমান্ লোক যে ক্ষেত্রে শত্রুকে বহু গুণে শ্রেষ্ঠ দেখিবেন, সে ক্ষেত্রে সামদ্বারাই তাহার নিকট হইতে কার্য্য লাভ করিবার ইচ্ছা করিবেন এবং তাহার নিকটে উপযুক্ত কার্য্য চালাইতে থাকিবেন ॥৫৫॥

.. বুদ্ধিমান্ লোক শত্রুর বিপদ এবং প্রবাসের প্রতীক্ষা করিতে থাকিবেন। এমন কি, সমুদ্র বা পর্ব্বতের বিষয়েও এই কথা, মানুষের বিষয়ে আর কি বলিব ॥৫৬॥

ন ত্বেবাত্মাবমন্তব্যঃ পুরুষেণ কদাচন।
ন হ্যাত্মপরিভূতস্য ভূতির্ভবতি শোভনা ॥৫৮॥
এবং সংস্থিতিকা সিদ্ধিরিয়ং লোকস্য ভারত!।
তত্র সিদ্ধিগতিঃ প্রোক্তা কালাবস্থাবিভাগতঃ ॥৫৯॥
ব্রাহ্মণং মে পিতা পূর্ব্বং বাসয়ামাস পণ্ডিতম্।
সোঽপি সর্ব্বামিমাং প্রাহ পিত্রে মে ভরতর্ষভ! ॥৬০॥
নীতিং বৃহস্পতিপ্রোক্তাং ভ্রাতৄন্ মেঽগ্রাহয়ৎ পুরা।
তেষাং সকাশাদশ্রৌষমহমেতত্তদা গৃহে ॥৬১॥

ভারতকৌমুদী

উত্থানেতি। নরঃ, পরেষাং বিপক্ষাণাম্, অন্তরৈষণে ছিদ্রানুসন্ধানে, সততম্, উত্থানযুক্ত উদ্যমান্বিতঃ সন্, পরস্য স্বভিন্নস্য পুত্রাদেঃ আত্মন এব চ, আনৃণ্যং কর্ত্তব্যাকরণদোষচ্যুতিম্ আপ্নোতি। অতস্ত্বমপি দুর্য্যোধনচ্ছিদ্রানুসন্ধানপরো ভবেত্যাশয়ঃ ॥৫৭॥

নহু নিঃসহায়েন ময়া বিপক্ষচ্ছিদ্রমন্বিষ্যতাপি কিং কর্ত্তব্যমিত্যাহ—নেতি। পুরুষেণ কদাচনাপি আত্মা, ন ত্বেবাবমন্তব্যঃ সহায়াভাবাদিনা নৈবাবজ্ঞাতব্যঃ। হি যস্মাৎ, আত্মনা পরিভূতস্য অবজ্ঞাতস্য জনস্য, শোভনা ভূতিঃ সম্পৎ, ন ভবতি ॥৫৮॥

বক্তব্যমুপসংহরতি—এবমিতি। হে ভারত! এবমুক্তপ্রকারা সংস্থিতির্নিয়মো যস্যাং সা ইয়ং লোকস্য সিদ্ধিঃ, তত্র পুরুষবিষয়ে, কালাবস্থয়োর্বিভাগতো বিভাগানুসারেণ, সিদ্ধের্গতিরুপায়োঽপি ময়া প্রোক্তা ॥৫৯॥

অথ স্ত্রিয়াস্তে বচনস্য কিং প্রামাণ্যমস্তীত্যাহ—ব্রাহ্মণমিতি। হে ভরতর্ষভ! মে পিতা পূর্ব্বং পণ্ডিতং কঞ্চিদ্‌ব্রাহ্মণং গৃহে বাসয়ামাস; সোঽপি স এব ব্রাহ্মণঃ মে পিত্রে দ্রুপদায় ইমাং সর্ব্বাং নীতিং প্রাহ স্ম ॥৬০॥

ভারতভাবদীপঃ

ছিদ্রান্বেষণে। আনৃণ্যং নির্দ্দোষত্বম্। পরস্যামাত্যাদেঃ ॥৫৭॥ নম্বশক্তঃ কথমুত্থানং কুর্য্যামিত্যাশঙ্ক্যাহ—ন ত্বেবেতি ॥৫৮॥ এবং সংস্থিতিকা ঈদৃগ্ ব্যবস্থাবতী। সাংসিদ্ধিকীতি

মানুষ সর্ব্বদা বিপক্ষের ছিদ্রান্বেষণে ব্যাপৃত থাকিলে, সে—নিজের ও পরিজনবর্গের নিকট অনৃণী হয় ॥৫৭॥

পুরুষ কখনও নিজের প্রতি নিজে অবজ্ঞা করিবে না। কারণ, সেরূপ লোকের ভাল সম্পত্তি হয় না ॥৫৮॥

ভরতনন্দন! আমি এই নিয়মে লোকের কার্য্যসিদ্ধির কথা এবং দেশ ও অবস্থার বিভাগ অনুসারে কার্য্যসিদ্ধির উপায়ের কথা বলিলাম ॥৫৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! পূর্ব্বে আমার পিতা কোন পণ্ডিত ব্রাহ্মণকে বাস করাইয়াছিলেন; তিনিই এই সমস্ত নীতি আমার পিতার নিকট বলিয়াছিলেন ॥৬০॥

(৫৯)...তত্র সিদ্ধিগতিঃ প্রোক্তা...বা ব কা।

স মাং রাজন্! কর্ম্মবতীমাগতামাহ সান্ত্বয়ন্।
শুশ্রূষমাণামাসীনাং পিতুরঙ্কে যুধিষ্ঠির! ॥৬২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি
অর্জ্জুনাভিগমনে দ্রৌপদীবাক্যং নাম অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

অথ ব্রাহ্মণবচনমাত্রত্বেঽপি নাধিকং প্রামাণ্যমিত্যাহ—নীতিমিতি। স ব্রাহ্মণ এব পুরা বৃহস্পতিপ্রোক্তামিমাং নীতিং মে ভ্রাতৄন্ ধৃষ্টদ্যুম্নাদীন্, অগ্রাহয়ৎ অশ্রাবয়ৎ। অহঞ্চ তদা গৃহে তেষাং ভ্রাতৄণাং সকাশাৎ এতদ্বচনজাতমশ্রৌষম্ ॥৬১॥

অথ ভ্রাতৃবচনানামপি যথাযথত্বে কিং মানমিত্যাহ স ইতি। হে রাজন্ যুধিষ্ঠির! স ব্রাহ্মণঃ, কর্ম্মবতীম্ অভ্যাগতশুশ্রূষাকর্ম্মশালিনীম্, অতএব তদ্ব্রাহ্মণগৃহে আগতাম্, পিতুরঙ্কে সমীপে আসীনাম্, ব্যজনাদিনা শুশ্রূষমাণাং মাং সান্ত্বয়ন্ ইদমাহ স্ম ॥৬২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-
বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং
বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

পাঠে স্বাভাবিকীত্যর্থঃ। সিদ্ধিঃ ফলসিদ্ধিঃ, তত্রেতি কালাবস্থয়োরানুকূল্যে ন গতিরন্বেষণে যত্নঃ সৈব সিদ্ধিঃ সিদ্ধিমূলম্ ॥৫৯—৬১॥ কর্ম্মবতীমাগতাং কিঞ্চিৎকার্য্যোদ্দেশেন পিতুরন্তিকে আগতাম্ ॥৬২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টাবিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৮॥

—:*:—

এবং সেই ব্রাহ্মণই এই বৃহস্পতিপ্রোক্ত নীতি পূর্ব্বে আমার ভ্রাতৃগণকে শুনাইয়াছিলেন; আমার আমি আমার ভ্রাতাদের নিকট তখন ইহা শুনিয়াছিলাম ॥৬১॥

মহারাজ! আমি পিতৃগৃহে অভ্যাগতদিগের শুশ্রূষাকার্য্যে নিযুক্ত ছিলাম; তাই একদা সেই ব্রাহ্মণের ঘরে আসিয়া পিতার নিকটে বসিয়া শুশ্রূষায় ব্যাপৃত ছিলাম; তখন সেই ব্রাহ্মণও আমাকে সান্ত্ববাক্যে এই নীতিগুলি বলিয়াছিলেন" ॥৬২॥

—:*:—

* '...ষ্টাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ' ...বা ব কা নি।

ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

যাজ্ঞসেন্যা বচঃ শ্রুত্বা ভীমসেনোঽত্যমর্ষণঃ।
নিশ্বসন্নুপসঙ্গম্য ক্রুদ্ধো রাজানমব্রবীৎ ॥১॥
রাজ্যস্য পদবীং ধর্ম্ম্যাং ব্রজ সৎপুরুষোচিতাম্।
ধর্ম্মকামার্থহীনানাং কিং নো বস্তুং তপোবনে ॥২॥
নৈব ধর্ম্মেণ তদ্রাজ্যং নার্জ্জবেন ন চৌজসা।
অক্ষকূটমধিষ্ঠায় হৃতং দুর্য্যোধনেন বৈ ॥৩॥
গোমায়ুনেব সিংহানাং দুর্ব্বলেন বলীয়সাম্।
আমিষং বিঘসাশেন তদ্বদ্রাজ্যং হি নো হৃতম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

যাজ্ঞেতি। অত্যমর্ষণঃ অতীবাসহিষ্ণুঃ। উপসঙ্গম্য সমীপং গত্বা ॥১॥

রাজ্যস্যেতি। হে রাজন্! ধর্ম্ম্যাং ক্ষত্রিয়নিয়মেন ধর্ম্মাদনপেতাং সৎপুরুষোচিতাং রাজ্যস্য রাজত্বস্য পদবীং রীতিং ব্রজ। ধর্ম্মকামার্থহীনানাং নঃ অস্মাকম্, তপোবনে বস্তুং বাসং কর্ত্তুং কিং প্রয়োজনমিতি শেষঃ। রাজ্যগ্রহণে যাবান্ ধর্ম্মস্তাবান্ প্রতিজ্ঞাপালনে ন স্যাদিতি ভাবঃ ॥২॥

নেতি। আর্জ্জবেন সারল্যেন, ওজসা বলেন। অক্ষকূটং দ্যূতচ্ছলম্ ॥৩॥

গবিতি। দুর্ব্বলেন, বিঘসাশেন প্রাণ্যন্তরভুক্তাবশিষ্টভোজিনা, গোমায়ুনা শৃগালেন,

ভারতভাবদীপঃ

যাজ্ঞসেন্যা ইতি ॥১॥ এবং দ্রৌপদ্যা প্রাক্‌কর্ম্মাধীনাং ফলসিদ্ধিমঙ্গীকৃত্যাপি তদ্দ্বারভূতস্য পুরুষকারস্য প্রাবল্যে প্রতিপাদিতে রাজানমুদ্‌যোজয়ন্ ভীম আহ—রাজ্যস্য পদবীমিত্যাদি। পদবীং প্রাপ্তিমার্গম্, ধর্ম্ম্যাং বনবাসকালপালনরূপাদ্ধর্ম্মাদনপেতাম্, কিং প্রয়োজনমিতি শেষঃ

বৈশম্পায়ন কহিলেন—ভীমসেন দ্রৌপদীর কথা শুনিয়া, অত্যন্ত অসহিষ্ণু ও ক্রুদ্ধ হইয়া, নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে যুধিষ্ঠিরের নিকটে যাইয়া, তাঁহাকে বলিলেন—॥১॥

"মহারাজ! আপনি ধর্ম্মসঙ্গত এবং সৎপুরুষের যোগ্য রাজ্যপালনের নিয়ম অবলম্বন করুন; ধর্ম্ম, অর্থ, ও কামবিহীন হইয়া আমাদের তপোবনে বাস করিবার কি প্রয়োজন আছে? ॥২॥

ধর্ম্ম, সরলতা, কিংবা পরাক্রম—ইহার কোনটা দ্বারাই দুর্য্যোধন আমাদের রাজ্য হরণ করে নাই, দ্যূতক্রীড়ার ছল করিয়াই হরণ করিয়াছে ॥৩॥

---

(১)…ভীমসেনো হ্যমর্ষণঃ…বা ব কা নি।

ধর্ম্মলেশপ্রতিচ্ছন্নঃ প্রভবং ধর্ম্মকাময়োঃ।
অর্থমুৎসৃজ্য কিং রাজন্! দুঃখেষু পরিতপ্যতে ॥৫॥
ভবতোঽনবধানেন রাজ্যং নঃ পশ্যতাং হৃতম্।
অহার্য্যমপি শক্রেণ গুপ্তং গাণ্ডীবধন্বনা ॥৬॥
কুণীনামিব বিল্বানি পঙ্গূনামিব ধেনবঃ।
হৃতমৈশ্বর্য্যমস্মাকং জীবতাং ভবতঃ কৃতে ॥৭॥
ভবতঃ প্রিয়মিত্যেব মহদ্ব্যসনমীদৃশম্।
ধর্ম্মকামে প্রতীতস্য প্রতিপন্নাঃ স্ম ভারত! ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

বলীয়সাং সিংহানাম্, আমিষং মাংসমিব, তদ্বৎ শৃগালবদেব দুর্ব্বলেন দুর্য্যোধনেন, নোঽস্মাকং রাজ্যং হৃতম্। "বিঘসো যজ্ঞশেষভোজনশেষয়োঃ" ইত্যমরঃ ॥৪॥

ধর্ম্মেতি। হে রাজন্! ত্বং ধর্ম্মলেশেন প্রতিজ্ঞাপালননিবন্ধনেনাতিক্ষুদ্রেণ ধর্ম্মেণ প্রতিচ্ছন্ন আবৃতঃ সম্বদ্ধঃ সন্, ধর্ম্মকাময়োঃ পর্য্যাপ্তয়োরিতি ভাবঃ, প্রভবত্যস্মাদিতি প্রভবঃ কারণং তম্, অর্থং রাজ্যধনমুৎসৃজ্য, কিং কথং দুঃখেষু পরিতপ্যতে ॥৫॥

ভবত ইতি। অনাদরে ষষ্ঠী, পশ্যতোঽস্মাননাদৃত্যেত্যর্থঃ। গুপ্তং রক্ষিতম্ ॥৬॥

কুণীনামিতি। কুণীনাং বিকলহস্তানাম্। "কুকরে কুণিঃ" ইত্যমরঃ। কৃতে নিমিত্তে ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২॥ কূটং কপটম্ ॥৩॥ বিঘসো ভুক্তবলিশেষঃ, শ্বকাকাদিযোগ্যস্তদ্ভক্ষকেণ শুনকেনেত্যর্থঃ ॥৪॥ ধর্ম্মলেশঃ প্রতিজ্ঞাপালনজস্তেন প্রতিচ্ছন্ন আবৃতঃ, অর্থং রাজ্যাখ্যম্ ॥৫॥ অনবধানেন প্রমাদেন পশ্যতামিত্যনাদরে ষষ্ঠী ॥৬॥ কুণীনাং হস্তবিকলানাম্, পঙ্গূনাং পাদবিকলানাম্, ষষ্ঠী

দুর্ব্বল ও উচ্ছিষ্টভোজী শৃগাল যেমন বলবান্ সিংহের অধিকৃত মাংস হরণ করে, সেইরূপ দুর্য্যোধন আমাদের রাজ্য হরণ করিয়াছে। ॥৪॥

রাজা! আপনি প্রতিজ্ঞাপালনের ক্ষুদ্র একটু ধর্ম্মে সম্বদ্ধ হইয়া, পর্য্যাপ্ত ধর্ম্ম ও কামের উৎপাদক রাজ্যধন পরিত্যাগ করিয়া কেন দুঃখানলে পরিতপ্ত হইতেছেন ॥৫॥

অর্জ্জুনের রক্ষিত বলিয়া ইন্দ্রও যে রাজ্য হরণ করিতে পারেন না, সেই রাজ্যটা আপনার অনবধানেই দুর্য্যোধন আমাদের চোখের উপরে হরণ করিয়া নিয়াছে ॥৬॥

হস্তবিকল লোকের নিকট হইতে তাহার বিল্বফল যেমন হরণ করে এবং পঙ্গুর নিকট হইতে তাহার ধেনু যেমন হরণ করে, তেমন আমরা বাঁচিয়া থাকিতে আমাদেরই রাজ্য-ঐশ্বর্য্য আপনার দোষেই দুর্য্যোধন হরণ করিয়াছে। ॥৭॥

---

(৮) ভবতঃ প্রিয়মিত্যেবম্…বা ব কা নি।

কর্ষয়ামঃ স্বমিত্রাণি নন্দয়ামশ্চ শাত্রবান্[1]।
আত্মানং ভবতঃ শাস্ত্রৈর্নিয়ম্য ভরতর্ষভ ! ॥৯॥
যদ্বয়ং ন তদৈবৈতান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ নিহন্মহি।
ভবতঃ শাস্ত্রমাদায় তন্নস্তপতি দুষ্কৃতম্ ॥১০॥
অথৈনামন্ববেক্ষস্ব মৃগচর্য্যামিবাত্মনঃ।
দুর্ব্বলাচরিতং রাজন্! ন বলস্থৈর্নিষেবিতাম্ ॥১১॥
যাং ন কৃষ্ণো ন বীভৎসুর্নাভিমন্যুর্ন সৃঞ্জয়াঃ।
ন চাহমভিনন্দামি ন চ মাদ্রীসুতাবুভৌ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ভবত ইতি। হে ভারত! ধর্ম্মকামে ধর্ম্মরক্ষণেচ্ছায়াং প্রতীতস্য প্রসিদ্ধস্য ভবতঃ প্রিয়ম্, ইত্যেব হেতোর্বয়ম্, ঈদৃশং মহৎ ব্যসনং বিপদং প্রতিপন্নাঃ প্রাপ্তাঃ স্ম ॥৮॥

কর্ষয়াম ইতি। হে ভরতর্ষভ! ভবতঃ শাস্ত্রৈ শাসনৈঃ, আত্মানং নিয়ম্য ক্ষমায়ামাবধ্য বয়ম্, স্বমিত্রাণি কর্ষয়ামো দুঃখয়ামঃ, শাত্রবাংশ্চ নন্দয়ামঃ ॥৯॥

যদিতি। বয়ং ভবতঃ শাস্ত্রং শাসনমাদায় তদৈব দ্যূতক্রীড়াসময় এব যদেতান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ ন নিহন্মহি, অড়ভাব আর্ষঃ, তৎ দুষ্কৃতমন্যায্যকরণং নোঽস্মান্ তপতি ॥১০॥

অথেতি। হে রাজন্! দুর্ব্বলৈরেবাচরিতাং বলস্থৈঃ সবলৈর্ন নিষেবিতাম্, মৃগচর্য্যামিব আত্মন এনাং বনে চর্য্যাম্, অন্ববেক্ষস্ব পর্য্যালোচয় ॥১১॥

যামিতি। যাং বনচর্য্যাম্। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। অভিনন্দামি প্রশংসামি ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

পূর্ব্ববৎ। ভবতঃ কৃতে ভবন্নিমিত্তম্ ॥৭॥ ধর্ম্মকামে ধর্ম্মেচ্ছায়াম্, প্রতীতস্য বিশ্বস্তস্য। ধর্ম্মকাম্যাপ্রতীতস্যেতি পাঠে ধর্ম্মেচ্ছায়াং বিশ্বস্তস্য ॥৮॥ শাস্ত্রৈঃ শমবচনৈঃ, ভবতাং ভাসমানানাং যোগিনাম্ ॥৯—১০॥ মৃগচর্য্যামিব এনাং বনচর্য্যাম্, অবলস্থৈর্নিষেবিতামিত্যেকং

ভরতনন্দন! আপনি ধর্ম্মরক্ষা করিবার বিষয়ে প্রসিদ্ধ; সুতরাং আপনার প্রিয় বলিয়াই আমরা এইরূপ গুরুতর বিপদে পড়িয়াছি ॥৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! আমরা আপনার শাসনে আপনাদিগকে নিরুদ্ধ রাখিয়া বন্ধুগণকে দুঃখিত করিতেছি এবং শত্রুগণকে আনন্দিত করিতেছি ॥৯॥

আমরা আপনার শাসন মানিয়া তখনই যে ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রগণকে সংহার করি নাই, সেই দুষ্কার্য্যই আমাদিগকে এখন সন্তপ্ত করিতেছে ॥১০॥

রাজা! দুর্ব্বল লোকই পশুর মত বনবাস করে; কিন্তু প্রবল লোক করে না; সুতরাং আপনি আপনার সেই বনবাসের বিষয় পর্য্যালোচনা করুন ॥১১॥

---

(১)…ভবতাং শাস্ত্রৈঃ…বা ব কা।

ভবান্ ধর্ম্মো ধর্ম্ম ইতি সততং ব্রতকর্ষিতঃ।
কচ্চিদ্রাজন্! ন নির্ব্বেদাদাপন্নঃ ক্লীবজীবিকাম্ ॥১৩॥
দুর্ম্মনুষ্যা হি নির্ব্বেদমফলং স্বার্থঘাতকম্।
অশক্তাঃ শ্রিয়মাহর্ত্তুমাত্মনঃ কুর্ব্বতে প্রিয়ম্ ॥১৪॥
স ভবান্ দৃষ্টিমান্ শক্তঃ পশ্যন্নস্মাসু পৌরুষম্।
আনৃশংস্যপরো রাজন্! নানর্থমববুধ্যসে ॥১৫॥
অস্মানমী ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ক্ষমমাণানলং সতঃ।
অশক্তানিব মন্যন্তে তদ্দুঃখং নাহবে বধঃ ॥১৬॥
তত্র চেদ্যুধ্যমানানামজিহ্মমনিবর্ত্তিনাম্।
সর্ব্বশো হি বধঃ শ্রেয়ান্ প্রেত্য লোকান্ লভেমহি ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ভবানিতি। হে রাজন্! ভবান্ ধর্ম্মো ধর্ম্ম ইতি কৃত্বা সততমেব ব্রতেন কর্ষিতঃ কৃশীকৃতঃ সন্, নির্ব্বেদাৎ দুর্ব্বলবদাত্মাবমাননাৎ কচ্চিন্ন ক্লীবজীবিকামাপন্নঃ? ॥১৩॥

দুরিতি। আত্মনঃ শ্রিয়ম্ আহর্ত্তুমুদ্ধর্ত্তুম্ অশক্তাঃ, দুর্ম্মনুষ্যা হি নিকৃষ্টজনা এব, অফলং স্বার্থঘাতকং প্রিয়ঞ্চ, নির্ব্বেদমাত্মাবমাননাং কুর্ব্বতে ॥১৪॥

স ইতি। স ভবান্, দৃষ্টিমান্ পৌরুষাবধারণযোগ্যঃ, অনর্থনিবারণে শক্তঃ, অস্মাসু পৌরুষং পশ্যন্নপি, আনৃশংস্যপরঃ কোমলঃ সন্নেব, অনর্থমিমাং বিপত্তিং নাববুধ্যসে ॥১৫॥

অস্মানিতি। অলং সমর্থান্ সতোঽপি, ক্ষমমাণান্ দুঃখং সহমানান্ ॥১৬॥

তত্রেতি। অজিহ্মমকপটম্। প্রেত্য পরলোকে, লোকান্ স্বর্গান্ ॥১৭॥

কৃষ্ণ, অর্জ্জুন, অভিমন্যু, সৃঞ্জয়গণ, আমি, নকুল ও সহদেব—ইহাদের মধ্যে কেহই যে বনবাসের প্রশংসা করে না ॥১২॥

রাজা! আপনি ধর্ম্ম ধর্ম্ম করিয়া, সর্ব্বদা ব্রতে ক্লিষ্ট থাকিয়া, নির্ব্বেদবশতঃ একেবারে নপুংসকের জীবন প্রাপ্ত হন নাই কি? ॥১৩॥

নিজের সম্পদ উদ্ধার করিতে অসমর্থ নিকৃষ্ট লোকেরাই নিষ্ফল ও স্বার্থনাশক, অথচ নিজের প্রিয় নির্ব্বেদ করিয়া থাকে ॥১৪॥

রাজা! আপনি পুরুষকার বুঝিতে সমর্থ ও অনর্থনিবারণে সক্ষম হইয়াও এবং আমাদের পুরুষকার দেখিয়াও, কেবল কোমলতাবশতই এই অনর্থ বুঝিতেছেন না ॥১৫॥

আমরা শক্তিশালী হইয়াও সহ্য করিতেছি; তাহাতেই ঐ ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা আমাদিগকে অসমর্থ বলিয়া মনে করিতেছে; সেইটাই আমাদের দুঃখ; কিন্তু যুদ্ধে মৃত্যুটা দুঃখ নহে ॥১৬॥

অথবা বয়মেবৈতান্ নিহত্য ভরতর্ষভ !।
আদদীমহি গাং সর্ব্বাং তথাপি শ্রেয় এব নঃ ॥১৮॥
সর্ব্বথা কার্য্যমেতন্নঃ স্বধর্ম্মমনুতিষ্ঠতাম্ ।
কাঙ্ক্ষতাং বিপুলাং কীর্ত্তিং বৈরং প্রতিচিকীর্ষতাম্ ॥১৯॥
আত্মার্থং যুধ্যমানানাং বিদিতে কৃত্যলক্ষণে ।
অন্যৈরপি হৃতে রাজ্যে প্রশংসৈব ন গর্হণা ॥২০॥
কর্ষণার্থো হি যো ধর্ম্মো মিত্রাণামাত্মনস্তথা ।
ব্যসনং নাম তদ্রাজন্ ! ন স ধর্ম্মঃ কুবর্ত্ম তৎ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অথবেতি। এতান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্। গাং পৃথিবীম্। তথাপি তস্মিন্নপি ॥১৮॥

সর্ব্বথেতি। এতৎ ধার্ত্তরাষ্ট্রাণামাক্রমণম্, নোঽস্মাকং কার্য্যং কর্ত্তব্যম্ ॥১৯॥

আত্মেতি। অপিশব্দো গর্হায়াম্। অন্যৈর্গর্হিতপ্রকারেণ রাজ্যে হৃতে সতি, কৃত্যলক্ষণে তদুদ্ধারায়ৈব আক্রমণাত্মকে কর্ত্তব্যস্বরূপে লোকৈর্বিদিতে সতি, আত্মার্থমেব যুধ্যমানানামস্মাকম্, প্রশংসৈব ভবেৎ, ন পুনর্গর্হণা নিন্দা ভবেৎ ॥২০॥

কর্ষণেতি। কর্ষণার্থো দুঃখার্থঃ। ব্যসনং কামজো দোষঃ। কুবর্ত্ম কুপথঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

পদং বলবদ্ভিরসেবিতামিত্যর্থঃ ॥১১—১২॥ ন আপন্ন ইতি সম্বন্ধঃ ॥১৩—১৫॥ অলং সমর্থান্ সতঃ ॥১৬—১৭॥ গাং পৃথিবীম্ ॥১৮—১৯॥ কৃত্যলক্ষণে করণীয়স্বরূপে ॥২০॥ কুধর্ম্মং

আমরা পলায়ন না করিয়া অকপটভাবে যুদ্ধ করিতে থাকিলে, তাহাতে আমাদের মৃত্যুও সর্ব্বপ্রকারে ভাল। কেন না, তাহাতে আমরা পরলোকে স্বর্গলাভ করিতে পারিব ॥১৭॥

অথবা আমরাই উহাদিগকে বধ করিয়া সমগ্র পৃথিবী লাভ করিব; তাহাতেও আমাদের পরম মঙ্গল ॥১৮॥

আমরা ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম পালন করিতেছি, বিপুল কীর্ত্তি লাভ করিবার ইচ্ছা করিতেছি এবং শত্রুতার প্রতিশোধ লইবারও কামনা করিতেছি; অতএব সর্ব্বপ্রকারেই আমাদের যুদ্ধ করা উচিত ॥১৯॥

বিপক্ষেরা গর্হিতভাবে আমাদের রাজ্য হরণ করিয়া নিয়াছে; এ ক্ষেত্রে আমরা নিজেদের জন্য যুদ্ধ করিতে থাকিলে এবং তাহা লোকে জানিলে আমাদের প্রশংসাই হইবে; কিন্তু নিন্দা হইবে না ॥২০॥

রাজা! যে ধর্ম্ম বন্ধুবর্গের ও নিজের দুঃখ উৎপাদন করে, সেটা একটা ব্যসন, এবং সেটা ধর্ম্ম নহে, একটা কুপথ মাত্র ॥২১॥

(২১)…ন স ধর্ম্মঃ কুধর্ম্ম তৎ…বা ব কা পি।

সর্ব্বথা ধর্ম্মনিত্যন্তু পুরুষং ধর্ম্মদুর্ব্বলম্।
ত্যজতস্তাত! ধর্ম্মার্থৌ প্রেতং দুঃখসুখে যথা ॥২২॥
যস্য ধর্ম্মো হি ধর্ম্মার্থং ক্লেশভাঙ্ ন স পণ্ডিতঃ।
ন স ধর্ম্মস্য বেদার্থং সূর্য্যস্যান্ধঃ প্রভামিব ॥২৩॥
যস্য চাত্মার্থমেবার্থঃ স চ নার্থস্য কোবিদঃ।
রক্ষেত ভৃতকোঽরণ্যে যথা গাস্তাদৃগেব সঃ ॥২৪॥
অতিবেলং হি যোঽর্থার্থী নেতরাবনুতিষ্ঠতি।
স বধ্যঃ সর্ব্বভূতানাং ব্রহ্মহেব জুগুপ্সিতঃ ॥২৫॥
সততং যশ্চ কামার্থী নেতরাবনুতিষ্ঠতি।
মিত্রাণি তস্য নশ্যন্তি ধর্ম্মার্থাভ্যাঞ্চ হীয়তে ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বথেতি। হে তাত! কেবলধর্ম্মপরতয়া দুর্ব্বলহৃদয়ত্বাদনুকম্প্য! "তাতঃ পিত্রনুকম্প্যয়োঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। দুঃখসুখে যথা প্রেতং মৃতং জনং ত্যজতঃ, তথা বাস্তবিকো ধর্ম্মঃ অর্থশ্চ তৌ, ধর্ম্মনিত্যং সর্ব্বদা ধর্ম্মপরায়ণম্, অতএব ধর্ম্মে বাস্তবিকধর্ম্মানুষ্ঠানে দুর্ব্বলং পুরুষম্, সর্ব্বথা ত্যজতঃ। শত্রৌ তীক্ষ্ণত্বমেব ক্ষত্রিয়স্য বাস্তবিকো ধর্ম্ম ইত্যাশয়ঃ ॥২২॥

যস্যেতি। বাস্তবিকো ধর্ম্মঃ, ধর্ম্মার্থম্ আভাসিতধর্ম্মনিমিত্তম্, ক্লেশভাক্ ক্ষীণঃ স্যাৎ ॥২৩॥

যস্যেতি। কোবিদঃ অভিজ্ঞঃ। ভৃতকো ভৃত্যঃ। তাদৃগেব, ভোগাভাবাদিতি ভাবঃ ॥২৪॥

অতীতি। অতিবেলমত্যর্থম্; ইতরৌ ধর্ম্মকামৌ। বধ্যঃ, ধর্ম্মকাময়োর্বধাদিত্যাশয়ঃ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তনোতীতি কুধর্ম্ম তৎ, কুধর্ম্মবীজমিত্যর্থঃ ॥২১॥ ধর্ম্মার্থৌ বলসাধ্যহেমন্তপ্রাতঃস্নানশত্রুজয়সম্ভবৌ ॥২২॥ ধর্ম্মার্থং ন ত্বর্থকামার্থম্, অর্থং প্রয়োজনম্ ॥২৩—২৪॥ অতিবেলমত্যন্তম্ ॥২৫॥

রাজা! সুখ ও দুঃখ যেমন মৃত ব্যক্তিকে পরিত্যাগ করে, সেইরূপ প্রকৃত ধর্ম্ম ও অর্থ, সর্ব্বদা ধর্ম্মনিরত অথচ প্রকৃত ধর্ম্মানুষ্ঠানে দুর্ব্বল মানুষকে সর্ব্ব প্রকারেই পরিত্যাগ করিয়া থাকে ॥২২॥

যাহার ধর্ম্ম ধর্ম্মের জন্যই পীড়াভোগ করে, সে লোক অভিজ্ঞ নহে এবং অন্ধ যেমন সূর্য্যের আলোক বুঝিতে পারে না, তেমন সে লোক ধর্ম্মের অর্থ বোঝে না ॥২৩॥

এবং যাহার অর্থ কেবল নিজেরই জন্য, সে লোকও অর্থের বিষয় বোঝে না; সুতরাং ভৃত্য যেমন বনে গরু রক্ষা করে, সে লোকও তেমন সংসারে অর্থ রক্ষাই করে ॥২৪॥

যে লোক অত্যন্ত অর্থপরায়ণ হইয়া ধর্ম্ম ও কামের একেবারে অনুষ্ঠান করে না, সে লোক ব্রহ্মঘাতীর ন্যায় নিন্দিত এবং সকলের বধ্য হয় ॥২৫॥

তস্য ধর্ম্মার্থহীনস্য কামান্তে নিধনং ধ্রুবম্ ।
কামতো রমমাণস্য মীনস্যেবাম্ভসঃ ক্ষয়ে ॥২৭॥
তস্মাদ্ধর্ম্মার্থয়োর্নিত্যং ন প্রমাদ্যন্তি পণ্ডিতাঃ ।
প্রকৃতিঃ সা হি কামস্য পাবকস্যারণির্যথা ॥২৮॥
সর্ব্বথা ধর্ম্মমূলোঽর্থো ধর্ম্মশ্চার্থপরিগ্রহঃ ।
ইতরেতরয়োর্নীতৌ বিদ্ধি মেঘোদধী যথা ॥২৯॥
দ্রব্যার্থস্পর্শসংযোগে যা প্রীতিরুপজায়তে ।
স কামশ্চিত্তসঙ্কল্পঃ শরীরং নাস্য দৃশ্যতে ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

সততমিতি। ইতরৌ ধর্ম্মার্থৌ। হীয়তে ভ্রশ্যতি, তয়োরননুষ্ঠানাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥২৬॥ তস্যেতি। কামান্তে অসামর্থ্যাৎ কামভোগাবসানে, নিধনং রক্ষকধর্ম্মার্থাভাবাৎ ॥২৭॥ তস্মাদিতি। প্রমাদ্যন্তি প্রমাদেন ভ্রশ্যন্তি। প্রকৃতিঃ কারণম্। অরণিঃ কাষ্ঠম্ ॥ ৮॥ সর্ব্বথেতি। অর্থো ধনম্, সর্ব্বথা, ধর্ম্ম এব মূলং কারণং যস্য সঃ, ধর্ম্মাভাবে দারিদ্র্য-দুঃখনাশকং ধনং ন স্যাদিতি ভাবঃ। ধর্ম্মশ্চ, অর্থেন তদ্ব্যয়েন পরিগৃহ্যতে প্রাপ্যত ইতি সঃ। অতএব ইতরেতরয়োর্ধর্ম্মার্থয়োর্নীতৌ পরস্পরজন্যজনকত্বসম্বন্ধনিয়মে, যথা মেঘোদধী, তথা তৌ বিদ্ধি; মেঘাদুদধিপুষ্টিঃ উদধেশ্চ মেঘপুষ্টিরিতি ভাবঃ ॥২৯॥ দ্রব্যেতি। অত্র যথাসংখ্যেনান্বয়ঃ। তথা চ দ্রব্যস্য বনিতাদেঃ স্পর্শে, অর্থস্য চ

ভারতভাবদীপঃ

ইতরাবর্থকামৌ ॥২৬॥ কামতো রমমাণস্য তস্য কামান্তে নিধনমিতি সম্বন্ধঃ ॥২৭॥ সা হি ধর্ম্মার্থরূপা হি ॥২৮॥ অর্থপরিগ্রহোঽর্থার্থমেবাবলম্বনীয়ঃ, ইতরেতরয়োর্নীতৌ ধর্ম্মাদর্থঃ প্রণীয়তেঽর্থাচ্চ ধর্ম্ম ইত্যর্থঃ, মেঘাদুদধিপুষ্টিরুদধের্মেঘপুষ্টিরিব ॥২৯॥ দ্রব্যস্য স্রকচন্দনাদেঃ

আবার যে লোক সর্ব্বদা কামপরায়ণ হইয়া ধর্ম্ম ও অর্থের একেবারে অনুষ্ঠান করে না; তাহার বন্ধু থাকে না এবং সে—ধর্ম্ম ও অর্থ হইতে চিরবিচ্যুত হয় ॥২৬॥

জল বিলুপ্ত হইলে মৎস্যের মরণ যেমন নিশ্চিত, সেইরূপ ধর্ম্মার্থবিহীন কামপরায়ণ লোকের কামাবসানে মরণ নিশ্চিত ॥২৭॥

অতএব জ্ঞানী লোকেরা ধর্ম্ম ও অর্থের বিষয়ে সর্ব্বদাই সাবধান থাকেন। কেন না, কাষ্ঠ যেমন অগ্নির কারণ, সেইরূপ ধর্ম্ম ও অর্থ—কামের কারণ ॥২৮॥

ধনের কারণ ধর্ম্ম, আবার ধর্ম্মেরও কারণ ধন; সুতরাং যেমন মেঘ হইতে সমুদ্রের পুষ্টি হয়, আবার সমুদ্র হইতেও মেঘের পুষ্টি হয়, সেইরূপ ধর্ম্ম ও অর্থের পরস্পর কার্য্যকারণভাব জানিবেন ॥২৯॥

অর্থার্থী পুরুষো রাজন্! বৃহন্তং ধর্ম্মমিচ্ছতি।
অর্থমিচ্ছতি কামার্থী ন কামাদন্যমিচ্ছতি ॥৩১॥
ন হি কামেন কামোঽন্যঃ সাধ্যতে ফলমেব তৎ।
উপযোগাৎ ফলস্যৈব কাষ্ঠাদ্ভস্মেব পণ্ডিতঃ ॥৩২॥
ইমান্ শকুনকান্ রাজন্! হন্তি বৈতংসিকো যথা।
এতদ্রূপমধর্ম্মস্য ভূতেষু 'হ বিহিংসতা ॥৩৩॥
কামাল্লোভাচ্চ ধর্ম্মস্য প্রকৃতিং যো ন পশ্যতি।
স বধ্যঃ সর্ব্বভূতানাং প্রেত্য চেহ চ দুর্ম্মতিঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

সংযোগে লাভে, যা প্রীতিরুপজায়তে, স তদ্বিষয়কঃ, চিত্তসঙ্কল্পঃ কামঃ; চিত্তসঙ্কল্পরূপত্বাদেবাস্য কামস্য শরীরং ন দৃশ্যতে ॥৩০॥

অর্থেতি। ধর্ম্মং বিনা অর্থাসম্ভবাৎ, অর্থং বিনা কামাসম্ভবাচ্চেত্যাশয়ঃ ॥৩১॥

নেতি। হি যস্মাৎ, কামেন অন্যঃ কামো ন সাধ্যতে। যেন হি ফলস্যৈব উপযোগাদ্ভোগাদ্ধেতোঃ কামস্যৈব ভোগাদিত্যর্থঃ, তৎ কামরূপং ফলমেব; ন পুনঃ কামান্তরকারণম্। যথা কাষ্ঠাদ্ভস্মৈব, ন তু ভস্মতো ভস্মান্তরম্, তদ্বৎ। ইতি পণ্ডিত আহ ॥৩২॥

ইদানীমধর্ম্মস্বভাবমাহ—ইমানিতি। হে রাজন্! বীতংসেন পক্ষিমৃগবন্ধনোপায়েন জালেন চরতীতি বৈতংসিকঃ পক্ষিহন্তা, "বীতংসং বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি" ইত্যাদিমেদিনী, ইমান্ শকুনকান্ পক্ষিণো হন্তি; এতদ্রূপং তথা, অধর্ম্মস্য পাপস্য ভূতেষু, বিশিষ্টা হিংসা যস্য স বিহিংসস্তস্য ভাবঃ সৈব ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

স্পর্শঃ, অর্থস্য স্বর্ণাদেঃ, সংযোগো লাভঃ ॥৩০—৩১॥ উপযোগঃ সাক্ষাৎপ্রীত্যুৎপাদনেন কৃতার্থত্বম্, কাষ্ঠাদ্ভস্ম সাধ্যম্, ন তু ভস্মতোঽপি ভস্মান্তরং সাধ্যমস্তি তদ্বৎ ॥৩২॥ বৈতংসিকো বীতংসেন জীবতীতি পক্ষিহন্তা। "বীতংসং বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি" ইতি বিশ্বঃ।

বনিতাপ্রভৃতির স্পর্শ হইলে এবং ধনলাভ হইলে যে আনন্দ জন্মে, সেই আনন্দ বিষয়ে অভিলাষের নাম—'কাম'; এই কামের মূর্ত্তি দেখা যায় না ॥৩০॥

মহারাজ! ধনার্থী লোক প্রচুর ধর্ম্মের ইচ্ছা করে এবং কামার্থী লোক অর্থের ইচ্ছা করে; কিন্তু কাম হইতে আর কিছু ইচ্ছা করে না ॥৩১॥

কারণ, যেমন কাষ্ঠ হইতে ভস্ম হয়; কিন্তু ভস্ম হইতে আর ভস্ম হয় না, তেমন অর্থ হইতে কাম হয়; কিন্তু কাম হইতে আর কাম হয় না। কেন না, ফলেরই ভোগ হয়; সুতরাং কামের ভোগ হয় বলিয়া কাম কেবল ফল ॥৩২॥

রাজা! এই পক্ষিগণকে বধ করাই যেমন পক্ষিহন্তার কার্য্য, সেইরূপ প্রাণিগণের হিংসা করাই পাপের কার্য্য ॥৩৩॥

ব্যক্তং তে বিদিতো রাজন্! অর্থো দ্রব্যপরিগ্রহঃ।
প্রকৃতিঞ্চাপি বেত্থাস্য বিকৃতিঞ্চাপি ভূয়সীম্ ॥৩৫॥
তস্য নাশং বিনাশং বা জরয়া মরণেন বা।
অনর্থ ইতি মন্যন্তে সোঽয়মস্মাসু বর্ত্ততে ॥৩৬॥
ইন্দ্রিয়াণাঞ্চ পঞ্চানাং মনসো হৃদয়স্য চ।
বিষয়ে বর্ত্তমানানাং যা প্রীতিরুপজায়তে ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

কামাদিতি। প্রকৃতিম্ উক্তবিধং স্বরূপম্, ন পশ্যতি ন জানাতি ॥৩৪॥

ব্যক্তমিতি। হে রাজন্! দ্রব্যাণি বনিতাদীনি ভোগ্যানি পরিগৃহ্যন্তে লভ্যন্তে যেন স তাদৃশোঽর্থঃ, ব্যক্তং তে বিদিতঃ। তথা ত্বমস্যার্থস্য, প্রকৃতিং কারণং ধর্ম্মঞ্চ বেত্থ, ভূয়সীং প্রচুরাম্, বিকৃতিং কামাদিরূপং কার্য্যঞ্চ বেত্থ ॥৩৫॥

তস্যেতি। তস্য অর্থস্য, নাশম্ অলাভাদদর্শনম্, জরয়া ক্ষয়েণ, মরণেন বিচ্ছেদেন বা, বিনাশং বা লব্ধস্য ধ্বংসঞ্চ অনর্থ ইতি মন্যন্তে পণ্ডিতাঃ। সঃ অনর্থঃ অয়মস্মাসু বর্ত্ততে, লব্ধস্য রাজ্যাদের্বিনাশাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৬॥

ইন্দ্রিয়াণামিতি। বিষয়ে শব্দস্পর্শাদৌ বর্ত্তমানানাং পঞ্চানামিন্দ্রিয়াণাং কর্ণত্বগাদীনাম্,

ভারতভাবদীপঃ

বিহিংসতা বিশিষ্টহিংসাবত্ত্বম্ ॥৩৩॥ প্রকৃতিং স্বরূপম্ ॥৩৪॥ ব্যক্তমিতি। অর্থঃ প্রয়োজনং কামাখ্যং স দ্রব্যেণ স্ত্রীধনগোহস্ত্যশ্বাত্মনা পরিগৃহ্যত ইতি দ্রব্যপরিগ্রহঃ, অস্য দ্রব্যস্য প্রকৃতিং স্ত্র্যাদিরূপাম্, বিকৃতিং ত্যাগভোগাদিরূপাম্ ॥৩৫॥ তস্য স্ত্রীধনাদিরূপদ্রব্যস্য নাশে অদর্শনে অভাবে বিনাশে লব্ধস্য বিয়োগে জরামরণে স্ত্রীগোঽশ্বাদীনাম্, সোঽয়মনর্থঃ স্ত্রীপরামর্শ রাজ্যনাশাদিরূপঃ। অনর্থপরিহারায় ধর্ম্মোঽপি লঙ্ঘনীয় ইতি ভাবঃ ॥৩৬॥ পঞ্চানাং

যে লোক কাম বা লোভবশতঃ ধর্ম্মের স্বরূপ না জানে, সে দুর্ম্মতি ইহলোকে ও পরলোকে সকলেরই বধ্য হয় ॥৩৪॥

রাজা! অর্থদ্বারা যে ভোগ্য বস্তু লাভ করা যায়, তাহা আপনার নিশ্চয়ই জানা আছে; তা'র পর, আপনি অর্থের কারণও জানেন, নানাবিধ কার্য্যও জানেন ॥৩৫॥

এখন সেই অর্থের অপ্রাপ্তি কিংবা ক্ষয় ও বিচ্ছেদদ্বারা প্রাপ্ত অর্থের লোপ—এই দুইটাকেই পণ্ডিতেরা অনর্থ বলিয়া মনে করেন; সেই অনর্থই এই আমাদের উপস্থিত হইয়াছে ॥৩৬॥

আপন আপন বিষয়ে প্রবৃত্ত পাঁচটী জ্ঞানেন্দ্রিয়ের এবং মন ও চিত্তের যে

---

(৩৫) ··নার্থো দ্রব্যপরিগ্রহঃ···বা ব কা। (৩৬) তস্য নাশে বিনাশে বা···বা ব কা পি, অনর্থমিতি মন্যন্তে···পি।

স কাম ইতি মে বুদ্ধিঃ কর্ম্মণাং ফলমুত্তমম্।
এবমেব পৃথগ্ দৃষ্ট্বা ধর্ম্মার্থৌ কামমেব চ ॥৩৮॥
ন ধর্ম্মপর এব স্যান্ন চার্থপরমো নরঃ।
ন কামপরমো বা স্যাৎ সর্ব্বান্ সেবেত সর্ব্বদা ॥৩৯॥ (বিশেষকম্)
ধর্ম্মং পূর্ব্বে ধনং মধ্যে জঘন্যে কামমাচরেৎ।
অহন্যনুচরেদেবমেষ শাস্ত্রকৃতো বিধিঃ ॥৪০॥
কামং পূর্ব্বে ধনং মধ্যে জঘন্যে ধর্ম্মমাচরেৎ।
বয়স্যনুচরেদেবমেষ শাস্ত্রকৃতো বিধিঃ ॥৪১॥
ধর্ম্মঞ্চার্থঞ্চ কামঞ্চ যথাবদ্বদতাং বর!।
বিভজ্য কালে কালজ্ঞঃ সর্ব্বান্ সেবেত পণ্ডিতঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

বিষয়ে বর্ত্তমানস্য মনসঃ হৃদয়স্য চিত্তস্য চ। সঙ্কল্পবৃত্তিকং মনঃ, নিশ্চয়বৃত্তিকঞ্চ হৃদয়মিতি ভেদঃ। যা প্রীতিরুপজায়তে, স তদ্বিষয়কোঽভিলাষঃ, কাম ইতি মে বুদ্ধিঃ। তচ্চ, কর্ম্মণাং প্রাক্তনধর্ম্মাণাম্, উত্তমং ফলম্, সুখজনকত্বাদিতি ভাবঃ। এবমেব প্রকারেণ, ধর্ম্মার্থৌ কামঞ্চ, পৃথগ্ বিভিন্নান্, দৃষ্ট্বা বিজ্ঞায়, নরঃ, ধর্ম্মপর এব কেবলধর্ম্মাসক্ত এব ন স্যাৎ, অর্থপরমঃ কেবলার্থপরায়ণশ্চ ন স্যাৎ, কামপরমঃ কেবলকামাসক্তো বা ন স্যাৎ; অপি তু সর্ব্বদৈব সর্ব্বান্ সেবেত ॥৩৭—৩৯॥

সর্ব্বদাশব্দার্থং বিভজতে ধর্ম্মমিতি দ্বাভ্যাম্। পূর্ব্বে পূর্ব্বাহ্ণে মধ্যে মধ্যাহ্নে, জঘন্যে অপরাহ্ণে। অহনি অহোরাত্রাত্মকে কালে। রাত্রাবপি যথাসম্ভবমুক্তরূপো বিভাগঃ ॥৪০॥

কামমিতি। পূর্ব্বে যৌবনে, মধ্যে প্রৌঢ়ে, জঘন্যে বার্দ্ধকে চ বয়সি ॥৪১॥

আনন্দ জন্মে, সেই আনন্দের অভিলাষই কাম; ইহাই আমার ধারণা এবং সেই কাম প্রারব্ধ কর্ম্মের উত্তম ফল; সুতরাং মানুষ এইভাবে ধর্ম্ম, অর্থ ও কামকে বিভিন্ন প্রকার জানিয়া কেবল ধর্ম্মাসক্ত, কেবল অর্থাসক্ত এবং কেবল কামাসক্ত হইবে না, সর্ব্বদা সকলগুলিরই সেবা করিবে ॥৩৭—৩৯॥

পূর্ব্বাহ্ণে ধর্ম্মের, মধ্যাহ্নে ধনের এবং অপরাহ্ণে কামের সেবা করিবে; দিনে এইরূপ আচরণ করিবে, ইহা শাস্ত্রকারদের বিধান ॥৪০॥

আর, যৌবনে কামের, প্রৌঢ়ে ধনের এবং বার্দ্ধক্যে ধর্ম্মের সেবা করিবে; বয়সে এইরূপ আচরণ করিবে, ইহাও শাস্ত্রকারদের বিধান ॥৪১॥

বাগ্মিপ্রবর! কালজ্ঞ জ্ঞানী লোক কালের বিভাগ করিয়া, যথানিয়মে সেই সেই কালে ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম—এই সকলগুলিরই সেবা করিবে ॥৪২॥

(৪১) কামং পূর্ব্বম্...বা ব কা পি।

মোক্ষো বা পরমং শ্রেয় এষাং রাজন্! সুখার্থিনাম্।
প্রাপ্তির্বা বুদ্ধিমাস্থায় সোপায়াং কুরুনন্দন! ॥৪৩॥
তদ্বাশু ক্রিয়তাং রাজন্! প্রাপ্তির্বাপ্যধিগম্যতাম্।
জীবিতং হ্যাতুরস্যেব দুঃখমন্তরবর্ত্তিনঃ ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্)
বিদিতশ্চৈব মে ধর্ম্মঃ সততং চরিতশ্চ তে।
জানন্তস্ত্বয়ি শংসন্তি সুহৃদঃ কর্ম্মচোদনাম্ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

আপদি বিনিয়মমাহ—ধর্ম্মমিতি। মধ্যাহ্নাদৌ তীর্থপ্রাপ্ত্যাদিনা ধর্ম্মাদিবদিত্যাশয়ঃ ॥৪২॥

মোক্ষ ইতি। হে রাজন্! সুখার্থিনাং নিরবচ্ছিন্নসুখলিপ্সূনাং মুমুক্ষূণাং পক্ষে এষাং ধর্ম্মার্থকামানাম্, মোক্ষো বা মোচনং পরিত্যাগ এব, পরমং শ্রেয়ঃ। তথা গার্হস্থ্যেন সুখার্থিনাং পক্ষে, এষাং ধর্ম্মার্থকামানাং প্রাপ্তির্বা লাভ এব পরমং শ্রেয়ঃ। অতএব হে কুরুনন্দন রাজন্! উপায়েন যোগেন সহেতি তাম্, বুদ্ধিং তত্ত্বজ্ঞানম্, আস্থায় অবলম্ব্য, আশু শীঘ্রমেব, তৎ ধর্ম্মার্থকামানাং হানং সন্ন্যাসো বেত্যর্থঃ ক্রিয়তাম্, বা অথবাপি, প্রাপ্তিঃ ধর্ম্মার্থকামানাং সাকল্যেন লাভঃ, অধিগম্যতামাশ্রীয়তাম্। কিন্তু অন্তরবর্ত্তিন উক্তোভয়োর্মধ্যবর্ত্তিনো জনস্য জীবিতম্, আতুরস্যেব দুঃখং দুঃখময়ম্। সন্ন্যাসগার্হস্থ্যয়োরেকতরং ভজেতি নিষ্কর্ষঃ ॥৪৩—৪৪॥

বিদিত ইতি। তে ত্বয়া। জানন্তস্তব যোগ্যতামবগচ্ছন্তঃ। কর্ম্মসু চোদনাং বিধিম্ ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রোত্রাদীনাং বিষয়ে শব্দাদৌ মনসো বিষয়ঃ সঙ্কল্পঃ হৃদয়স্য নিশ্চয়ঃ ॥৩৭॥ পৃথক্ ভিন্নান্ দৃষ্ট্বা ॥৩৮—৩৯॥ ধর্ম্মং পূর্ব্বে অহনি চরেৎ ॥৪০॥ কামং পূর্ব্বে বয়সি চরেৎ ॥৪১—৪৩॥ প্রাপ্তিং মহোদয়ং বা রাজ্যলাভজম্ "প্রাপ্তির্লাভে মহোদয়ে" ইতি বিশ্বঃ। তন্মোক্ষাখ্যং শ্রেয়ঃ

রাজা! মুমুক্ষুদিগের পক্ষে ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম পরিত্যাগ করাই (সন্ন্যাসই) পরম মঙ্গল; আবার গার্হস্থ্যসুখার্থীদিগের পক্ষে ঐ ত্রিবর্গের সেবাই পরম মঙ্গল; অতএব কুরুনন্দন রাজা! আপনি সত্বর যোগের সহিত তত্ত্বজ্ঞান অবলম্বন করিয়া সেই সন্ন্যাস গ্রহণ করুন, কিংবা ঐ ত্রিবর্গের আশ্রয় গ্রহণ করুন। কারণ, সন্ন্যাস ও গার্হস্থ্যের মধ্যবর্ত্তী লোকের জীবনটা রোগার্ত্তের জীবনের ন্যায় দুঃখময় ॥৪৩—৪৪॥

আপনি সর্ব্বদাই যে ধর্ম্মাচরণ করেন, তাহা আমার জানা আছে; কিন্তু আপনার যোগ্যতাভিজ্ঞ বন্ধুগণ আপনার কর্ম্ম করাই উচিত বলিয়া প্রকাশ করেন ॥৪৫॥

---

(৪৩)...'প্রাপ্তিং বা বুদ্ধিমাস্থায়...বা ব পি নি।

দানং যজ্ঞঃ সতাং পূজা বেদধারণমার্জ্জবম্।
এষ ধর্ম্মঃ পরো রাজন্! বলবান্ প্রেত্য চেহ চ ॥৪৬॥
এষ নার্থবিহীনেন শক্যো রাজন্! নিষেবিতুম্।
অখিলাঃ পুরুষব্যাঘ্র! গুণাঃ স্যুর্যদ্যপীতরে ॥৪৭॥
ধর্ম্মমূলং জগদ্রাজন্! নান্যদ্ধর্ম্মাদ্বিশিষ্যতে।
ধর্ম্মশ্চার্থেন মহতা শক্যো রাজন্! নিষেবিতুম্ ॥৪৮॥
ন চার্থো ভৈক্ষ্যচর্য্যেণ নাপি ক্লৈব্যেন কর্হিচিৎ।
বেত্তুং শক্যঃ সদা রাজন্! কেবলং ধর্ম্মবুদ্ধিনা ॥৪৯॥
প্রতিষিদ্ধা হি তে যাচ্ঞা যয়া সিধ্যতি বৈ দ্বিজঃ।
তেজসৈবার্থলিপ্সায়াং যতস্ব পুরুষর্ষভ! ॥৫০॥
ভৈক্ষ্যচর্য্যা ন বিহিতা ন চ বিট্‌শূদ্রজীবিকা।
ক্ষত্রিয়স্য বিশেষেণ ধর্ম্মস্তু বলমৌরসম্ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

দানমিতি। বেদানাং ধারণং মনসি স্থাপনম্, আর্জ্জবং সরলতা ॥৪৬॥
এষ ইতি। এষ দানযজ্ঞসৎপূজাত্মকো ধর্ম্মঃ। গুণা দয়াদাক্ষিণ্যাদয়ঃ ॥৪৭॥
ধর্ম্মেতি। ধর্ম্ম এব মূলং যস্য তৎ। বিশিষ্যতে উৎকৃষ্যতে ॥৪৮॥
নেতি। ক্লৈব্যেন দৌর্ব্বল্যেন। বেত্তুং লব্ধুম্। ধর্ম্ম এব বুদ্ধির্যস্য তেন ॥৪৯॥
প্রতীতি। সিধ্যতি সিদ্ধিং লভতে, দ্বিজো ব্রাহ্মণঃ। তেজসৈব পরাক্রমেণৈব ॥৫০॥

ভারতভাবদীপঃ

দুঃখং দুঃখদম্ ॥৪৪॥ কর্ম্মচোদনাং প্রবৃত্তিজনকং বেদবাক্যং শংসন্তি কথয়ন্তি ॥৪৫—৪৬॥ অখিলাঃ খিলং শল্যং তদ্রহিতাঃ ॥৪৭—৪৮॥ ক্লৈব্যেন কাতর্য্যেণ, বেত্তুং লব্ধুম্ ॥৪৯॥

রাজা! দান, যজ্ঞ, সাধুসেবা, বেদপাঠ ও সরলতা—এই কয়টীই ইহলোক ও পরলোকের পক্ষে প্রবল ও উৎকৃষ্ট ধর্ম্ম ॥৪৬॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ রাজা! যদিও অন্য সমস্ত গুণ থাকে, তথাপি অর্থহীন লোক এই দান, যজ্ঞ ও সাধুসেবারূপ ধর্ম্ম করিতে সমর্থ হয় না ॥৪৭॥

রাজা! ধর্ম্মই জগতের মূল এবং ধর্ম্ম হইতে আর কিছু উৎকৃষ্টও নাই; কিন্তু প্রচুর অর্থদ্বারাই সে ধর্ম্ম করিতে পারা যায় ॥৪৮॥

রাজা! কেবল ধর্ম্মজ্ঞানসম্পন্ন লোক কখনও ভিক্ষাবৃত্তি বা দুর্ব্বলতা দ্বারা সে অর্থলাভ করিতে সমর্থ হয় না ॥৪৯॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! ব্রাহ্মণ যে যাচ্ঞা দ্বারা কার্য্যসিদ্ধি করেন, যে যাচ্ঞা আপনার পক্ষে নিষিদ্ধ; সুতরাং আপনি তেজ প্রকাশ করিয়াই অর্থলাভের চেষ্টা করুন ॥৫০॥

স্বধর্ম্মং প্রতিপদ্যস্ব জহি শত্রূন্ সমাগতান্।
ধার্ত্তরাষ্ট্রবলং পার্থ! ময়া পার্থেন নাশয় ॥৫২॥
উদারমেব বিদ্বাংসো ধর্ম্মং প্রাহুর্মনীষিণঃ।
উদারং প্রতিপদ্যস্ব নাবরে স্থাতুমর্হসি ॥৫৩॥
অনুবুধ্যস্ব রাজেন্দ্র! বেত্থ ধর্ম্মান্ সনাতনান্।
ক্রূরকর্ম্মাভিজাতোঽসি যস্মাদুদ্বিজতে জনঃ ॥৫৪॥
প্রজাপালনসম্ভূতং ফলং তব ন গর্হিতম্।
এষ তে বিহিতো রাজন্! ধাত্রা ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥৫৫॥

ভৈক্ষ্যেতি। বিশো বৈশ্যস্য শূদ্রস্য চ জীবিকা কৃষিবাণিজ্যে সেবা চ। ঔরসং দৈহিকং বলং দৈহিকবলপ্রকাশেনার্থার্জ্জনমিত্যর্থঃ ॥৫১॥

স্বেতি। প্রতিপদ্যস্ব গৃহাণ, সমাগতান্ সম্মিলিতান্। পার্থেনার্জ্জুনেন চ ॥৫২॥

উদারমিতি। উদারমেব সম্পদা মহান্তমেব। অবরে নিকৃষ্টে দৈন্যে ॥৫৩॥

অন্বিতি। হে রাজেন্দ্র! ত্বং সনাতনান্ ক্ষত্রিয়স্য ধর্ম্মান্ বেত্থ ইত্যনুবুধ্যস্ব স্মর। ক্রূরং হিংসারূপং নিষ্ঠুরং কর্ম্ম যস্য তস্মিন্ ক্ষত্রিয়কুলে অভিজাতোঽসি উৎপন্নোঽসি যস্মাত্তবতো জন উদ্বিজতে, ইত্যপি অনুবুধ্যস্বেতি সম্বন্ধঃ ॥৫৪॥

প্রজেতি। ন গর্হিতম্, ক্ষত্রিয়ত্বাদিত্যাশয়ঃ। ধাত্রা ঈশ্বরেণ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বিজো ব্রাহ্মণঃ, তেজসা পরাভিভবশক্ত্যা ॥৫০॥ ঔরসমুৎসাহঃ ॥৫১—৫২॥ উদারমীশ্বরভাবম্, অবরে অনৈশ্বর্য্যে ॥৫৩॥ ক্রূরং হিংসাত্মকং ক্ষাত্রং কর্ম্ম যস্য ॥৫৪—৫৫॥ অপচিতো

ভিক্ষাবৃত্তি বা বৈশ্য-শূদ্রের বৃত্তি আপনার পক্ষে বিহিত নহে; দৈহিকবল প্রকাশ করাই ক্ষত্রিয়ের বিশেষ ধর্ম্ম ॥৫১॥

অতএব রাজা! আপনি নিজের ধর্ম্ম অবলম্বন করুন, সম্মিলিত শত্রুগণকে সংহার করুন এবং আমা দ্বারা ও অর্জ্জুন দ্বারা দুর্য্যোধনের সৈন্য বিনাশ করুন ॥৫২॥

জ্ঞানী পণ্ডিতেরা ধর্ম্মটাকে উদারই বলিয়া থাকেন; সুতরাং আপনি সেই উদার ধর্ম্মই অবলম্বন করুন, নিকৃষ্ট দীনভাবে থাকিতে পারেন না ॥৫৩॥

মহারাজ! আপনি সনাতন ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম জানেন এবং যাহা হইতে লোক ভীত হয়, সেই ক্রূরকর্ম্ম ক্ষত্রিয়কুলে জন্মিয়াছেন, এটা মনে করুন ॥৫৪॥

রাজা! প্রজাপালনধর্ম্ম আপনার পক্ষে গর্হিত নহে। কারণ, ঈশ্বর ঐই সনাতন ধর্ম্মই আপনার পক্ষে বিধান করিয়াছেন ॥৫৫॥

(৫২)...ধার্ত্তরাষ্ট্রবনং পার্থ!...বা নি।

তস্মাদপচিতঃ পার্থ! লোকে হাস্যং গমিষ্যসি।
স্বধর্ম্মাদ্ধি মনুষ্যাণাং চলনং ন প্রশস্যতে ॥৫৬॥
স ক্ষাত্রং হৃদয়ং কৃত্বা ত্যক্ত্বেদং শিথিলং মনঃ।
বীর্য্যমাস্থায় কৌরব্য! ধুরমুদ্বহ ধুর্য্যবৎ ॥৫৭॥
নহি কেবলধর্ম্মাত্মা পৃথিবীং জাতু কশ্চন।
পার্থিবো ব্যজয়দ্রাজন্! ন ভূতিং ন পুনঃ শ্রিয়ম্ ॥৫৮॥
জিহ্বাং দত্ত্বা বহূনাং হি ক্ষুদ্রাণাং লুব্ধচেতসাম্।
নিকৃত্যা লভতে রাজ্যমাহারমিব শল্যকঃ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। তস্মাদ্ধর্ম্মাদপচিতো বিচ্যুতঃ সন্। চলনং ভ্রংশঃ ॥৫৬॥

স ইতি। ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়োচিতং দৃঢ়ম্। ধুরং ভারম্, ধুর্য্যবৎ ভারবাহিবৎ ॥৫৭॥

নহীতি। জাতু কদাচিৎ। ভূতিং ধনসম্পদম্। শ্রিয়ং রাজলক্ষ্মীম্ ॥৫৮॥

অথ বনবাসাদিপ্রতিজ্ঞাং কৃত্বা কথমিদানীমেব রাজ্যলাভায় চেষ্টামহ ইত্যাহ—জিহ্বামিতি। শল্যকঃ শ্বাবিন্নাম জন্তুবিশেষঃ, জিহ্বাং দত্ত্বা ক্ষুদ্রাণামুপবেশনায় বহির্নিঃসার্য্য, পরন্তু নিকৃত্যা শাঠ্যেন তজ্জিহ্বাকর্ষণেনেত্যর্থঃ, বহূনাং লুব্ধচেতসাং ক্ষুদ্রাণাং মধুমক্ষিকাণাম্ আহারং ভোজনমিব; পার্থিবঃ, জিহ্বাং জিহ্বাকৃতং শপথং দত্ত্বা, পরন্তু নিকৃত্যা শাঠ্যেন তচ্ছপথস্যান্যথাকরণেনেত্যর্থঃ, বহূনাং লুব্ধচেতসাং ক্ষুদ্রাণাং জনানাং রাজ্যং লভতে। তথা চ অস্মদ্দ্যূতসময়ে স্বাভিহিতং দ্বাদশবর্ষাদিপদং দ্বাদশদিনাদিপরমভিধায় ভবানপি দুর্য্যোধনরাজ্যং লভস্বেতি ভাবঃ। "নিকৃতির্ভৎর্সনে ক্ষেপে শঠে শাঠ্যেঽপি চ স্ত্রিয়াম্" ইতি মেদিনী ॥৫৯॥

ভারতভাবদীপঃ

হীনঃ ॥৫৬॥ শিথিলং দুর্ব্বলম্ ॥৫৭॥ নভূতিমনৈশ্বর্য্যং ন পুনঃশ্রিয়ং নাস্তি পুনঃশ্রীর্যস্যেতি নভূতেরেব বিশেষণম্। উভয়ত্র নৈকধেতিবন্নশব্দেন সমাসঃ, ব্যজয়ৎ পরাভূতবান্ ॥৫৮॥ জিহ্বাং জিহ্বায়াঃ প্রিয়ং সাধ্বন্নম্ উৎকোচমিত্যর্থঃ। ক্ষুদ্রাণাং শত্রুপক্ষীয়াণাং নিকৃত্যা

পৃথানন্দন! আপনি সেই ধর্ম্ম হইতে বিচ্যুত হইয়া জগতে হাস্যাস্পদ হইবেন। কেন না, স্বধর্ম্ম হইতে বিচ্যুত হওয়াটা প্রশংসনীয় নহে ॥৫৬॥

অতএব কুরুনন্দন! আপনি মনের এই শৈথিল্য ত্যাগ করিয়া, ক্ষত্রিয়োচিত দৃঢ় হৃদয় করিয়া, পরাক্রম অবলম্বনপূর্ব্বক ভারবাহীর ন্যায় ভার বহন করুন ॥৫৭॥

মহারাজ! কোন রাজাই কেবল ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া কখনও রাজ্য, ধনসম্পদ ও রাজলক্ষ্মীকে জয় করিতে পারেন নাই ॥৫৮॥

দেখুন—শেজারু যেমন মধুমক্ষিকাগণের বসিবার জন্য আপন জিহ্বাটাকে বাহির করিয়া দিয়া পরে শঠতাপূর্ব্বক (জিহ্বা আকর্ষণ করিয়া) লুব্ধচেতা সেই

ভ্রাতরঃ পূর্ব্বজাতাশ্চ সুসমৃদ্ধাশ্চ সর্ব্বশঃ।
নিকৃত্যা নির্জ্জিতা দেবৈরসুরাঃ পার্থিবর্ষভ ! ॥৬০॥
এবং বলবতাং সর্ব্বমিতি বুদ্ধা মহীপতে !।
জহি শত্রূন্ মহাবাহো ! পরাং নিকৃতিমাস্থিতঃ ॥৬১॥
নহ্যর্জ্জুনসমঃ কশ্চিদ্‌যুধি যোদ্ধা ধনুর্দ্ধরঃ।
ভবিতা বা পুমান্ কশ্চিন্মৎসমো বা গদাধরঃ ॥৬২॥
সত্ত্বেন কুরুতে যুদ্ধং রাজন্ ! সুবলবানপি।
ন প্রমাণেন নোৎসাহাৎ সত্ত্বস্থো ভব পাণ্ডব ! ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

উক্তার্থে মহাজনদৃষ্টান্তমাহ—ভ্রাতর ইতি। এতেন ভ্রাতৃভাবোঽপি ত্যাজ্য ইতি সূচিতম্ ॥৬০॥

এবমিতি। এবমিত্থং নিকৃতিপ্রযুক্তম্, সর্ব্বং কার্য্যম্। আস্থিত আশ্রিতঃ ॥৬১॥

অথ নিকৃত্যাশ্রয়েঽপি কথং যোদ্ধুং শক্ষ্যাম ইত্যাহ—নহীতি। নহি অস্তি ॥৬২॥

সত্ত্বেনেতি। সত্ত্বেন সাহসেন। প্রমাণেন সৈন্যাস্ত্রয়োর্বাহুল্যপরিমাণেন ॥৬৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ভেদরূপেণ চ্ছলেন শল্যকো ব্যাধঃ স হি মৃগেভ্যো দত্ত্বা বিশ্বাস্য হত্বা আহারং লভতে তদ্বৎ শল্যকঃ শ্বাবিৎ ক্ষুদ্রান্মধুমক্ষিকাবিশেষান্ জিহ্বাং দত্ত্বা বহির্নিঃসার্য্য ভক্ষয়তি তদ্বজ্জিহ্বাং বাচং দত্ত্বা শত্রূন্ জহীতি প্রাঞ্চঃ ॥৫৭—৬০॥ বলবতঃ শত্রূন্ পরাং নিকৃতিং সংবৎসরশব্দং মীমাংসকন্যায়েন দিনপরং কুর্ব্বিতি ভাবঃ ॥৬১—৬২॥ সত্ত্বেন বলেন, প্রমাণেন সঙ্খ্যেন, উৎসাহেন শত্রুপক্ষীয়ৈঃ সহ সম্মানলক্ষণেন সূত্রেণ। "প্রমাণং নিত্যমর্য্যাদাসঙ্খ্যবাদিপ্রমাদিষু। উৎসাহস্তূদ্যমে সূত্রে" ইতি বিশ্বঃ। অপ্রমাদী মহোৎসাহীত্যপি পাঠঃ ॥৬৩॥ সত্ত্বাদন্যস্য

বহুতর মধুমক্ষিকাকে ভক্ষণ করে, রাজাও তেমন প্রথমে জিহ্বা দ্বারা কোন শপথ দিয়া পরে শঠতাপূর্ব্বক (সেই শপথের অন্যথা করিয়া) লুব্ধচেতা বহুতর ক্ষুদ্র লোকের রাজ্য হরণ করিয়া থাকেন ॥৫৯॥

রাজশ্রেষ্ঠ! অসুরগণ দেবগণের জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা এবং বিশেষ সমৃদ্ধিসম্পন্ন ছিলেন; তথাপি দেবতারা সেই অসুরদিগকে শঠতাপূর্ব্বকই জয় করিয়াছিলেন ॥৬০॥

অতএব বলবান্‌দিগের সমস্ত কার্য্যই এইরূপ, ইহা বুঝিয়া রাজা! আপনিও অত্যন্ত শঠতা অবলম্বনপূর্ব্বক শত্রুদিগকে সংহার করুন ॥৬১॥

যুদ্ধে অর্জ্জুনের তুল্য ধনুর্দ্ধর যোদ্ধা আর কেহ নাই বা হইবে না; কিংবা আমার তুল্য গদাধারী যোদ্ধাও অন্য কেহ নাই ॥৬২॥

তা'র পর, অত্যন্ত বলবান্ লোকও সাহসের বলেই যুদ্ধ করিয়া থাকেন;

সত্ত্বং হি মূলমর্থস্য বিতথং যদতোঽন্যথা।
ন তু প্রসক্তং ভবতি বৃক্ষচ্ছায়েব হৈমনী ॥৬৪॥
অর্থত্যাগোঽপি কার্য্যঃ স্যাদর্থং শ্রেয়াংসমিচ্ছতা।
বীজৌপম্যেন কৌন্তেয়। মা তে ভূদত্র সংশয়ঃ ॥৬৫॥
অর্থেন তু সমো নার্থো যত্র লভ্যেত নোদয়ঃ।
ন তত্র বিপণঃ কার্য্যঃ খরকণ্ডূয়নং হি তৎ ॥৬৬॥

ভারতকৌমুদী

সত্ত্বমিতি। সত্ত্বং হি অধ্যবসায় এব অর্থস্য মূলম, অতঃ সত্ত্বাদন্যথা অন্যৎ যৎ আলস্যম্, তৎ বিতথং মিথ্যা। যেন হি হৈমনী হেমন্তকালীনা বৃক্ষচ্ছায়েব, আলস্যম্, প্রসক্তম্ উপকারায় সম্পৃক্তং ন ভবতি। অতঃ সত্ত্বমেব কুর্ব্বিতি ভাবঃ ॥৬৪॥

অর্থেতি। হে কৌন্তেয়। শ্রেয়াংসম্ অর্থং বিষয়মিচ্ছতা জনেন, বীজৌপম্যেন, অর্থস্য স্বল্পস্য বিষয়স্য ত্যাগোঽপি কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ। অত্র তে সংশয়ো মা ভূৎ। তথা চ প্রচুরধান্যাদিলাভায় ক্ষেত্রে স্বল্পধান্যবীজত্যাগ ইব রাজ্যলাভেন প্রচুরযাগদানাদিধর্ম্মলাভায় প্রতিজ্ঞাপালননিবন্ধনস্বল্পধর্ম্মত্যাগঃ সর্ব্বথৈব ভবতা কর্ত্তব্য ইত্যাশয়ঃ ॥৬৫॥

অর্থেনেতি। যত্র ত্যক্তব্যেন অর্থেন, সমঃ সমানঃ অর্থো ন লভ্যেত, উদয়ঃ অধিকো বা ন লভ্যেত, তত্র বিপণঃ অর্থত্যাগাদিব্যবহারো ন কার্য্যঃ। হি যস্মাৎ, তদ্বিপণনম্, খরকণ্ডূয়নং গর্দ্দভদ্বারা গাত্রকণ্ডূয়নতুল্যম্। তথা চ যথা গর্দ্দভদ্বারা গাত্রকণ্ডূয়নে যৎ সুখং লভ্যতে তদপেক্ষয়া স্নানেনাধিকং দুঃখং ভবতি, গর্দ্দভস্পর্শে স্নানবিধানাৎ, তথা অল্পার্থলাভেন যৎ সুখং লভ্যেত অধিকার্থত্যাগেন তদপেক্ষয়া অধিকং দুঃখং ভবেদিতি দুর্য্যোধনো যাবদর্থং ন ক্ষপয়েত্তাবদেবার্থব্যয়েন যুদ্ধং কর্ত্তব্যমিতি ভাবঃ ॥৬৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বিতথত্বে হেতুঃ—ন ত্বিতি। প্রসক্তমুপকারত্বেন প্রত্যাসন্নম্ ইষ্টমিত্যর্থঃ ॥৬৪॥ অর্থত্যাগোঽপীতি। দুর্য্যোধনে রাজ্যার্পণং ন শ্রেয়সেঽপি তু খরকণ্ডূয়নবদপকারায়ৈব, যথা খরকণ্ডূয়নং স্পর্শদোষাৎ সদ্যো দুঃখস্নাননিমিত্তং গোকণ্ডূয়নবচ্চ পরত্র ন হিতম্ এবমেতদপীতি

কিন্তু বিশাল সৈন্য বা প্রচুর অস্ত্রের বলে নহে; অতএব রাজা পাণ্ডুনন্দন! আপনিও সাহসী হউন ॥৬৩॥

অধ্যবসায়টাই অর্থের মূল; আলস্যটা মিথ্যা। কারণ, হেমন্তকালের বৃক্ষচ্ছায়ার ন্যায় আলস্যটা কোন উপকারেই আসে না ॥৬৪॥

রাজা! শ্রেষ্ঠ বিষয় লাভ করিবার ইচ্ছা করিয়া, ধান্যপ্রভৃতির বীজের ন্যায় অল্প বিষয় ত্যাগ করা উচিত। এ বিষয়ে আপনার যেন কোন সংশয় হয় না ॥৬৫॥

যে স্থলে যে অর্থ ব্যয় করা হইবে, তাহার অধিক বা সমান অর্থ পাওয়া

এবমেব মনুষ্যেন্দ্র ! ধর্ম্মং ত্যক্ত্বাঽল্পকং নরঃ।
বৃহন্তং ধর্ম্মমাপ্নোতি স বুদ্ধ ইতি নিশ্চিতম্ ॥৬৭॥
অমিত্রং মিত্রসম্পন্নং মিত্রৈর্ভিন্দন্তি পণ্ডিতাঃ।
ভিন্নৈর্মিত্রৈঃ পরিত্যক্তং দুর্ব্বলং কুর্ব্বতে বশম্ ॥৬৮॥
সত্ত্বেন কুরুতে যুদ্ধং রাজন্ ! সুবলবানপি।
নোদ্যমেন ন হোত্রাভিঃ সর্ব্বাঃ স্বীকুরুতে প্রজাঃ ॥৬৯॥
সর্ব্বথা সংহতৈরেব দুর্ব্বলৈর্বলবানপি।
অমিত্রঃ শক্যতে হন্তুং মধুহা ভ্রমরৈরিব ॥৭০॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। বুদ্ধো বুদ্ধিমান্। তথা চ ভবানপি অল্পং প্রতিজ্ঞাপালনধর্ম্মং ত্যক্ত্বা রাজ্যলাভেন যাগদানাদিজং বৃহন্তং ধর্ম্মমাপ্নুহীত্যভিপ্রায়ঃ ॥৬৭॥

অমিত্রমিতি। পণ্ডিতা বুদ্ধিমন্তো জনাঃ, স্বৈর্মিত্রৈঃ, মিত্রসম্পন্নম্ অমিত্রং শত্রুম্, তন্মিত্রেভ্যো ভিন্দন্তি। ভিন্নৈশ্চ তৈর্মিত্রৈঃ পরিত্যক্তম্, অতএব দুর্ব্বলং তমমিত্রং বশং কুর্ব্বতে। অতো ভবানপি ইত্থমেব ভেদায় যতস্বেতি ভাবঃ ॥৬৮॥

সত্ত্বেনেতি। হে রাজন্! সুবলবানপি জনঃ, সত্ত্বেন অধ্যবসায়েন যুদ্ধমেব কুরুতে; কিন্তু উদ্যমেন দানোদ্যোগেন ন, হোত্রাভিঃ স্তুতিভিশ্চ ন সর্ব্বাঃ প্রজাঃ স্বীকুরুতে আয়ত্তী-করোতি। অতো ভবানপি সত্ত্বেন যুদ্ধমেব কুরুষ্বেত্যাশয়ঃ ॥৬৯॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্লোকদ্বয়ার্থঃ ॥৬৫॥ বিপণঃ প্রতিজ্ঞা ন কার্য্যো। ন নির্ব্বাহ্যঃ ॥৬৬॥ এবমেব বীজোপম্যেন প্রতিজ্ঞানির্ব্বাহজমল্পং ধর্ম্মং ত্যক্ত্বা রাজ্যলাভজো দানযাগাদির্মহান্ ধর্ম্ম আহর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ ॥৬৭॥ যুবানমল্পবুদ্ধিম্। "যদেকঃ স্থবিরো বেত্তি ন তত্তরুণকোটয়ঃ" ইত্যুক্তেঃ দুর্ব্বলমিত্যপি পাঠঃ ॥৬৮॥ পক্বুদ্ধেঃ সর্ব্বত্র সাবধানস্য মিত্রাণি দুর্ভেদ্যান্যতস্তাদৃশে দুর্য্যোধনে বলমেব শ্রেয় ইত্যাহ—সত্ত্বেনেতি। যুদ্ধেনৈব শত্রুজয়ে কৃতে প্রজা, স্বাধীনা ভবন্তি ন তূদ্যমেন

যাইবে না, সে স্থলে সে অর্থ ব্যয় করা উচিত নহে। কারণ, সে ব্যয়টা—গর্দ্দভদ্বারা গাত্রকণ্ডূয়নের তুল্য ॥৬৬॥

এইরূপ যে লোক অল্প ধর্ম্ম ত্যাগ করিয়া অধিক ধর্ম্ম লাভ করে, সেই লোকই বুদ্ধিমান্, ইহা নিশ্চিত ॥৬৭॥

বুদ্ধিমান্ লোকেরা আপন মিত্রগণদ্বারা মিত্রসম্পন্ন শত্রুর প্রতি ভেদনীতি প্রয়োগ করেন; পরে শত্রুর মিত্রেরা শত্রুকে পরিত্যাগ করিলে, সেই দুর্ব্বল শত্রুকে বশীভূত করেন ॥৬৮॥

রাজা! অত্যন্ত বলবান্ লোকও অধ্যবসায়ের সহিত যুদ্ধই করেন; কিন্তু দান বা অনুনয় দ্বারা সকল প্রজাকে আয়ত্ত করিবার চেষ্টা করেন না ॥৬৯॥

(৬৭) এবমেতৎ · বা ব কা। (৬৮)···যুবানং কুরুতে বশম্—বা ব কা।

যথা রাজন্! প্রজাঃ সর্ব্বাঃ সূর্য্যঃ পাতি গভস্তিভিঃ।
অত্তি চৈব তথৈব ত্বং সদৃশঃ সবিতুর্ভব ॥৭১॥
এতচ্চাপি তপো রাজন্! পুরাণমিতি নঃ শ্রুতম্।
বিধিনা পালনং ভূমের্যৎ কৃতং নঃ পিতামহৈঃ ॥৭২॥
ন তথা তপসা রাজন্! লোকান্ প্রাপ্নোতি ক্ষত্রিয়ঃ।
যথা সৃষ্টেন যুদ্ধেন বিজয়েনেতরেণ বা ॥৭৩॥
অপেয়াৎ কিল ভা সূর্য্যাল্লক্ষ্মীশ্চন্দ্রমসস্তথা।
ইতি লোকো ব্যবসিতো দৃষ্ট্বেমাং ভবতো ব্যথাম্ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বথেতি। সংহতৈর্ভ্রমরৈঃ, মধুহা মধুচক্রহন্তা জন ইব, দুর্ব্বলৈরপি সংহতৈরেব সম্মিলিতৈরেব জনৈঃ, বলবান্ অমিত্রঃ শত্রুরপি সর্ব্বথা হন্তুং শক্যতে। অতো যাবদ্দুর্য্যোধন শক্ত্যন্তরৈঃ সংহতো ন ভবতি, তাবদেব তজ্জয়ায় যতস্বেত্যভিপ্রায়ঃ ॥৭০॥

যথেতি। হে রাজন্! যথা সূর্য্যঃ, গভস্তিভিঃ কিরণৈঃ, সর্ব্বাঃ প্রজাঃ, পাতি রোগ-নিবারণাদিনা রক্ষতি; অত্তি চৈব প্রলয়াগ্নিরূপেণ সংহরতি চ; ত্বং তথৈব সবিতুঃ সূর্য্যস্য সদৃশো ভব, সৌজন্যদৌর্জন্যয়োরনুগ্রহনিগ্রহাভ্যাং প্রজানাং পালনাৎ সংহারাচ্চেতি ভাবঃ ॥৭১॥

এতদিতি। পুরাণং প্রাচীনম্। পিতামহৈঃ পূর্ব্বপুরুষৈঃ ॥৭২॥

নেতি। সৃষ্টেন কৃতেন যুদ্ধেন লব্ধো যো বিজয় ইতরো মৃত্যুর্ব্বা তেন ॥৭৩॥

ভারতভাবদীপঃ

নিগ্রহেণ ন হোত্রাভিঃ সান্ত্বনাহ্বানৈঃ ॥৬৯॥ সংহতৈর্মিলিতৈঃ, মধুহা মধ্বর্থং গতঃ। ওহাঙ্গতাবিত্যস্য রূপম্, ভ্রমরৈর্মধুপটলস্থৈঃ সবিষবক্ত্রৈর্যুগপদ্দষ্টো ম্রিয়ত ইতি প্রসিদ্ধম্। কালপ্রতীক্ষায়াং হি শত্রুর্ব্বলবান্ ভূত্বা অস্মান্ জেষ্যতীতি ভাবঃ ॥৭০॥ যথেতি। অত্তি রস-শোষণেন, পাতি বর্ষেণ, তথা ত্বং দুর্য্যোধনাদীন্ বশমানীয় পালয়েত্যর্থঃ ॥৭১॥ এতদ্ভূমেঃ পালনং বক্ষ্যমাণং তপঃ স্বধর্ম্মঃ, পুরাণমনাদি ' এতচ্চাবিতথমিতি পাঠান্তরে পুরাণং বেদবিহিতমিত্যর্থঃ ॥৭২॥ সৃষ্টেন বিহতে ধর্ম্মেণেত্যর্থঃ, ইতরেণ মরণেন ॥৭৩॥ অপেয়াৎ

ভ্রমরগণ যেমন মিলিত হইয়া মধুচক্রনাশক লোককে বিনাশ করে, সেইরূপ দুর্ব্বল লোকেরাও মিলিত হইয়া প্রবল শত্রুকেও বিনাশ করিতে পারে ॥৭০॥

রাজা! সূর্য্য যেমন কিরণ দ্বারা সমস্ত লোককে রক্ষাও করেন, সংহারও করেন; সেইভাবে আপনি সূর্য্যের তুল্য হউন ॥৭১॥

রাজা! আমাদের পূর্ব্বপুরুষেরা যে যথাবিধানে পৃথিবী পালন করিতেন, ইহা আমাদের প্রাচীন তপস্যা; ইহা শুনা আছে ॥৭২॥

মহারাজ! ক্ষত্রিয়েরা যুদ্ধ করিয়া জয় বা মৃত্যু দ্বারা যেরূপ স্বর্গলাভ করেন, তপস্যা দ্বারা সেরূপ স্বর্গলাভ করিতে পারেন না ॥৭৩॥

ভবতশ্চ প্রশংসাভির্নিন্দাভিরিতরস্য চ।
কথাযুক্তাঃ পরিষদঃ পৃথগ্ রাজন্! সমাগতাঃ ॥৭৫॥
ইদমভ্যধিকং রাজন্! ব্রাহ্মণাঃ কুরবশ্চ তে।
সমেতাঃ কথয়ন্তীহ মুদিতাঃ সত্যসন্ধতাম্ ॥৭৬॥
যন্ন মোহান্ন কার্পণ্যান্ন লোভান্ন ভয়াদপি।
অনৃতং কিঞ্চিদুক্তং তে ন কামান্নার্থকারণাৎ ॥৭৭॥
যদেনঃ কুরুতে কিঞ্চিদ্রাজা ভূমিমবাপ্নুবন্।
সর্ব্বং তন্নুদতে পশ্চাদ্‌যজ্ঞৈর্বিপুলদক্ষিণৈঃ ॥৭৮॥
ব্রাহ্মণেভ্যো দদদ্গ্রামান্ গাশ্চ রাজন্! সহস্রশঃ।
মুচ্যতে সর্ব্বপাপেভ্যস্তমোভ্য ইব চন্দ্রমাঃ ॥৭৯॥
পৌরজানপদাঃ সর্ব্বে প্রায়শঃ কুরুনন্দন!।
সবৃদ্ধা বালসহিতাঃ শংসন্তি ত্বাং যুধিষ্ঠির! ॥৮০॥

ভারতকৌমুদী

অপেয়াদিতি। অপেয়াৎ প্রচ্যবেত, ভা দীপ্তিঃ। ব্যবসিতো নিশ্চিতবান্ ॥৭৪॥
ভবত ইতি। ইতরস্য দুর্য্যোধনস্য। কথাযুক্তা আলোচনান্বিতাঃ ॥৭৫॥
ইদমিতি। সমেতাঃ সম্মিলিতাঃ, মুদিতা আনন্দিতাঃ, সত্যসন্ধতাং সত্যপ্রতিজ্ঞতাম্ ॥৭৬॥
যদিতি। কার্পণ্যাদ্দৈন্যাৎ। অনৃতং মিথ্যা। তে ত্বয়া ॥৭৭॥
অথেদানীং যুদ্ধকরণে প্রতিজ্ঞাভঙ্গপাপং স্যাদিত্যাহ—যদিতি। এনঃ পাপম্ ॥৭৮॥
প্রকারান্তরেণাপি তৎপাপক্ষপণমাহ—ব্রাহ্মণেভ্য ইতি। তমোভ্যঃ অন্ধকারেভ্যঃ ॥৭৯॥

আপনার এই কষ্ট দেখিয়া সমস্ত লোকই এইরূপ ধারণা করিয়াছে যে, সম্ভবতঃ সূর্য্যের আলোক এবং চন্দ্রের সৌন্দর্য্যও তিরোহিত হইবে ॥৭৪॥

রাজা! জনসাধারণ ভিন্ন ভিন্ন সভায় সম্মিলিত হইয়া আপনার প্রশংসা এবং দুর্য্যোধনের নিন্দার বিষয়ই আলোচনা করিয়া থাকে ॥৭৫॥

তাহার মধ্যে এইটা অতিরিক্ত যে, সেই ব্রাহ্মণগণ ও কৌরবগণ সম্মিলিত ও আনন্দিত হইয়া আপনার সত্যপ্রতিজ্ঞতার কথাই বলেন ॥৭৬॥

যেহেতু আপনি মোহ, দৈন্য, লোভ, ভয়, ইচ্ছা বা অন্য কোন কারণে কোন মিথ্যা কথা বলেন নাই ॥৭৭॥

রাজা রাজ্যলাভ করিবার সময়ে যে কিছু পাপ করেন, সে সমস্ত পাপই পরে প্রচুর দক্ষিণাযুক্ত যজ্ঞ দ্বারা বিনষ্ট করিয়া থাকেন ॥৭৮॥

এবং চন্দ্র যেমন অন্ধকার হইতে মুক্ত হন, সেইরূপ ব্রাহ্মণদিগকে সহস্র সহস্র গ্রাম ও গরু দান করিয়া সমস্ত পাপ হইতে মুক্ত হন ॥৭৯॥

শ্বদৃতৌ ক্ষীরমাসক্তং ব্রহ্ম বা বৃষলে যথা।
সত্যং স্তেনে বলং নার্য্যাং রাজ্যং দুর্য্যোধনে তথা ॥৮১॥
ইতি লোকে নির্ব্বচনং পুরশ্চরতি ভারত!।
অপি চৈতাঃ স্ত্রিয়ো বালাঃ স্বাধ্যায়মিব কুর্ব্বতে ॥৮২॥
ইমামবস্থাঞ্চ গতে সহাস্মাভিররিন্দম!।
হন্ত নষ্টাঃ স্ম সর্ব্বে বৈ ভবতোপদ্রবে সতি ॥৮৩॥
স ভবান্ রথমাস্থায় সর্ব্বোপকরণান্বিতম্।
ত্বরমাণোঽভিনির্য্যাতু বিপ্রেভ্যোঽর্থবিভাবকঃ ॥৮৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয্যেব রাজত্বং সম্ভবতীত্যাহ—পৌরেতি। শংসন্তি ধার্ম্মিকত্বাদিনা স্তুবন্তি ॥৮০॥

দুর্য্যোধনে তু রাজত্বং ন সম্ভবতীত্যাহ—শ্বেতি। যথা শ্বদৃতৌ কুক্কুরচর্ম্মপুটে, আসক্তং স্থিতম্, ক্ষীরং দুগ্ধম্, বৃষলে শূদ্রে আসক্তং ব্রহ্ম বেদঃ, স্তেনে চৌরে আসক্তং সত্যম্, নার্য্যাং বা আসক্তং বলং ন যুজ্যতে; তথা দুর্য্যোধনে আসক্তং রাজ্যং ন যুজ্যতে, অযোগ্যত্বাদিতি সর্ব্বত্রাশয়ঃ। "দৃতিশ্চর্ম্মপুটে ঝষে" ইতি বিশ্বঃ ॥৮১॥

ইতীতি। নির্ব্বচনং নিশ্চিতপ্রবাদঃ, পুরঃ অগ্রতঃ। স্বাধ্যায়ং নৈত্যিকবেদপাঠম্ ॥৮২॥

ইমামিতি। গতে ত্বয়ি। ভবতা দ্বারা নষ্টা বয়ম্। উপদ্রবে ঈদৃগুৎপাতে ॥৮৩॥

ভারতভাবদীপঃ

অপগচ্ছেৎ, ব্যবসিতো নিশ্চিতঃ ॥৭৪—৭৭॥ নমু কথং তর্হি ময়া রাজ্যার্থমনৃতং কর্ত্তব্যমত আহ—যদেন ইতি। এনঃ পাপমবাপ্নুবন্ অবাপ্তিহেতোঃ ॥৭৮—৮০॥ পরস্তাপি রাজ্যানর্থত্বাদবরোপণমুচিতমিত্যাহ—শ্বদৃতাবিতি। শ্বদৃতৌ সারমেয়চর্ম্মকোশে, ব্রহ্ম বেদঃ, বৃষলে শূদ্রে ॥৮১॥ স্বাধ্যায়মধিকুর্ব্বতে শ্বদৃতাবিতি শ্লোকং বেদবৎ স্ত্র্যাদয়ো নিত্যং পঠন্তীত্যর্থঃ ॥৮২॥ ভবতা হেতুনা, উপদ্রবে রাজ্যভ্রংশে ॥৮৩॥ অর্থবিভাবকো জয়ার্জ্জিত-

কুরুনন্দন! বালক ও বৃদ্ধবর্গের সহিত প্রায় সমস্ত পুরবাসী ও দেশবাসী লোক আপনার প্রশংসা করে ॥৮০॥

আর, 'কুক্কুরের চর্ম্মপুটে স্থিত দুগ্ধ, শূদ্রে স্থিত বেদ, চৌরে স্থিত সত্য এবং স্ত্রীলোকে স্থিত বল যেমন সঙ্গত হয় না, তেমন দুর্য্যোধনে স্থিত রাজত্বও সঙ্গত হয় নাই' ॥৮১॥

এই সত্য প্রবাদটী লোকসমাজে অগ্রে অগ্রে চলিতেছে এবং স্ত্রীলোক ও বালকেরা পর্য্যন্ত এই প্রবাদটীকে নৈত্যিক বেদপাঠের ন্যায় করিয়াছে ॥৮২॥

অরিন্দম! হায়! আমাদের সহিত আপনার এইরূপ অবস্থা হওয়ায় এবং এইরূপ উপদ্রব চলিতে থাকায় আমরা সকলেও বিনষ্ট হইলাম ॥৮৩॥

(৮২)···পুনশ্চরতি···স্বাধ্যায়মধিকুর্ব্বতে—বা ব কা নি। (৮৪)···অভিনির্যাতু রিপুভ্যোঽর্থোপপত্তয়ে—পি।

বাচয়িত্বা দ্বিজান্ স্বস্তি অদ্যৈব গজসাহ্বয়ম্ ।
অস্ত্রবিদ্ভিঃ পরিবৃতো ভ্রাতৃভির্দৃঢ়ধন্বিভিঃ ।
আশীবিষসমৈর্বীরৈর্মরুদ্ভিরিব বৃত্রহা ॥৮৫॥
অমিত্রাংস্তেজসা মৃদ্নন্নসুরানিব বৃত্রহা ।
শ্রিয়মাদৎস্ব কৌন্তেয় ! ধার্ত্তরাষ্ট্রান্মহাবল ! ॥৮৬॥
নহি গাণ্ডীবমুক্তানাং শরাণাং গার্দ্ধ্রবাসসাম্ ।
স্পর্শমাশীবিষাভানাং মর্ত্ত্যঃ কশ্চন সংসহেৎ ॥৮৭॥
ন স বীরো ন মাতঙ্গো ন চ সোঽশ্বোঽস্তি ভারত ! ।
যঃ সহেত গদাবেগং মম ক্রুদ্ধস্য সংযুগে ॥৮৮॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং কর্ত্তব্যমুপদিশতি—স ইতি। অর্থং বিজয়লব্ধং ধনং বিভাবয়িতুং প্রদাতুমিতি অর্থবিভাবকঃ, "বুণ্‌তুমৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্" ইতি বুণ্ ॥৮৪॥

বাচয়িত্বেতি। হে রাজন্! মরুদ্ভির্দেবৈঃ পরিবৃতো বৃত্রহা ইন্দ্র ইব, অস্ত্রবিদ্ভিঃ দৃঢ়ধন্বিভিঃ আশীবিষসমৈঃ সর্পতুল্যৈঃ বীরৈর্ভ্রাতৃভিঃ পরিবৃতস্ত্বম্, দ্বিজান্ স্বস্তি বাচয়িত্বা অদ্যৈব গজসাহ্বয়ং হস্তিনাং গচ্ছেতি শেষঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮৫॥

অমিত্রানিতি। অমিত্রান্ শত্রূন্, তেজসা প্রতাপেন, মৃদ্নন্ মর্দ্দয়ন্ ॥৮৬॥

নহীতি। গার্দ্ধ্রাণি গৃধ্রপক্ষা বাসাংসি পুঙ্খাচ্ছাদকা যেষাং তেষাম্ ॥৮৭॥

ভারতভাবদীপঃ

মর্থং প্রদাতুম্। "তুমুন্ ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়া"মিতি ণ্বুল্ ॥৮৪॥ বাচয়িত্বা আশীর্ব্বাদান্ ॥৮৫॥ ধার্ত্তরাষ্ট্রাদিতি চ্ছেদঃ ॥৮৬॥ গার্দ্ধ্রবাসসাং গৃধ্রপক্ষময়পুঙ্খবতাম্, সংসহেৎ সম্যক্

অতএব রাজা ! ব্রাহ্মণদিগকে বিজয়লব্ধ ধন দান করিবার জন্য আপনি সত্বর সমস্ত যুদ্ধোপকরণযুক্ত রথে আরোহণ করিয়া এই বন হইতে নির্গত হউন ॥৮৪॥

মহারাজ ! দেবগণে পরিবেষ্টিত দেবরাজের ন্যায়, আপনি—অস্ত্রজ্ঞ, দৃঢ়ধনুর্দ্ধর, সর্পতুল্য এবং মহাবীর ভ্রাতৃগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, ব্রাহ্মণগণ দ্বারা স্বস্তিপাঠ করাইয়া অদ্যই হস্তিনায় গমন করুন ॥৮৫॥

মহাবল কুন্তীনন্দন ! দেবরাজ যেমন অসুরগণকে মর্দ্দন করিয়াছিলেন, সেইরূপ আপনি পরাক্রমদ্বারা শত্রুগণকে মর্দ্দন করিয়া দুর্য্যোধনের নিকট হইতে রাজলক্ষ্মীকে গ্রহণ করুন ॥৮৬॥

কোন মানুষই গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত গৃধ্রপক্ষযুক্ত সর্পতুল্য বাণসমূহের স্পর্শ সহ্য করিতে পারিবে না ॥৮৭॥

(৮৫) বাচয়িত্বা দ্বিজশ্রেষ্ঠান্···বা ব কা নি।

সৃঞ্জয়ৈঃ সহ কৈকেয়ৈর্বৃষ্ণীনাং প্রবরেণ চ।
কথং স্বিদ্‌যুধি কৌন্তেয়! ন রাজ্যং প্রাপ্নুয়ামহে ॥৮৯॥
শত্রুহস্তগতাং রাজন্‌! কথং ত্বং নাহরের্মহীম্‌।
ইহ যত্নমুপাহৃত্য বলেন মহতান্বিতঃ ॥৯০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি
অর্জ্জুনাভিগমনে ভীমবাক্যং নাম ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:০:—

ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

-:*:-

বৈশম্পায়ন উবাচ।

স এবমুক্তস্তু মহানুভাবঃ সত্যব্রতো ভীমসেনেন রাজা।
অজাতশত্রুস্তদনন্তরং বৈ ধৈর্য্যান্বিতো বাক্যমিদং বভাষে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। মাতঙ্গো হস্তী। সংযুগে যুদ্ধে ॥৮৮॥
সৃঞ্জয়ৈরিতি। বৃষ্ণীনাং প্রবরেণ কৃষ্ণেন। স্বিদিতি প্রশ্নে ॥৮৯॥
শত্র্বিতি। নাহরের্ন গৃহ্লীয়াঃ। উপাহৃত্য আশ্রিত্য, বলেন সৃঞ্জয়াদিসৈন্যেন ॥৯০॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ-
ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং
বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

সহেত ॥৮৭—৮৮॥ সৃঞ্জয়াদিভিঃ সহায়ৈঃ, স্বিদিতি বিস্ময়েন শিরশ্চালনে ॥৮৯॥ উপাহৃত্য আলম্ব্য ॥৯০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥২৯॥

ভরতনন্দন! আমি যুদ্ধে ক্রুদ্ধ হইলে আমারও গদার বেগ যে সহ্য করিতে পারে, এমন বীর, এমন হস্তী বা এমন অশ্ব নাই ॥৮৮॥

কুন্তীনন্দন! আমরা সৃঞ্জয়, কৈকেয় এবং কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ করিলে কেন রাজ্যলাভ করিব না? ॥৮৯॥

রাজা! আপনি বিশাল সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া যত্নপূর্ব্বক যুদ্ধ করিলে কেন শত্রুর হস্তগত রাজ্য উদ্ধার করিতে পারিবেন না?" ॥৯০॥

(৮৯)…বৃষ্ণীনাং বৃষভেণ চ…বা ব কা নি। (৯০)…কথং স্বিন্নাহরের্মহীম্‌…বা ব কা নি। * '…অয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ' বা ব কা নি।

যুধিষ্ঠির উবাচ।

অসংশয়ং ভারত ! সত্যমেতদ্‌যন্মাং তুদন্ বাক্যশল্যৈঃ ক্ষিণোষি।
ন ত্বাং বিগর্হে প্রতিকূলমেব মমানয়াদ্ধি ব্যসনং ব আগাৎ ॥২॥
অহং হ্যক্ষানন্বপদ্যং জিহীর্ষন্ রাজ্যং সরাষ্ট্রং ধৃতরাষ্ট্রপুত্রাৎ।
তস্মাং শঠঃ কিতবঃ প্রত্যদেবীৎ সুযোধনার্থং সুবলস্য পুত্রঃ ॥৩॥
মহামায়ঃ শকুনিঃ পার্ব্বতীয়ঃ সভামধ্যে প্রেরয়ন্নক্ষপূগান্।
অমায়িনং মায়য়া প্রত্যজৈষীত্ততোঽপশ্যং বৃজিনং ভীমসেন ! ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অত্র ভীমবাক্যেন রাজ্ঞঃ ক্ষোভসম্ভবেঽপি ধৈর্য্যস্থিতের্মহত্ত্বং সূচিতম্ ॥১॥

অসংশয়মিতি। হে ভারত! এতদসংশয়ং সত্যম্, যত্ত্বং মাং তুদন্ ব্যথয়ন্, বাক্যশল্যৈঃ ক্ষিণোষি অবদারয়সি। ত্বাং ন প্রতিকূলং প্রতিপক্ষভাবেন বিগর্হে নিন্দামি। হি যস্মাৎ, মম অনয়াদ্দুর্ব্ব্যবহারাদেব, ব্যসনং বিপৎ, বো যুষ্মান্, আগাৎ প্রাপৎ ॥২॥

অহমিতি। অহং ধৃতরাষ্ট্রপুত্রাদ্দুর্য্যোধনাৎ, রাষ্ট্রেণ দেশেন সহেতি সরাষ্ট্রম্, রাজ্যং নৃপতিত্বম্, জিহীর্ষন্ হি ক্ষত্রিয়নিয়মাৎ হর্ত্তুমিচ্ছন্নেব, অক্ষান্ পাশকান্, অন্বপদ্যং গৃহীতবান্। অতো মে যুষ্মাকং ক্ষতিচিকীর্ষা নাসীদিতি ভাবঃ। ততস্তত্র শঠঃ কিতবো দ্যূতকারঃ সুবলস্য পুত্রঃ শকুনিঃ সুযোধনার্থং মাং প্রত্যদেবীৎ প্রতিক্রীড়িতবান্ ॥৩॥

মহেতি। মহামায়ঃ পার্ব্বতীয়ঃ শকুনিঃ, সভামধ্যে, অক্ষপূগান্ পাশসমূহান্, প্রেরয়ন্ নিক্ষিপন্ সন্, অমায়িনম্ অকপটং মাম্, মায়য়া কাপট্যেন, প্রত্যজৈষীৎ। হে ভীমসেন! ততঃ কারণাদেব, বৃজিনং পাপং পাপজন্যং রাজ্যনাশাদিমপশ্যম্ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

স এবমিতি ॥১॥ এব মম মমৈব, বো যুষ্মান্ ॥২॥ অন্বপদ্যমনুসৃতবান্, জিহীর্ষন্ হর্ত্তুমিচ্ছন্, শঠঃ কূটপাশকর্তৃত্বাৎ, কিতবো দ্যূতকারঃ ॥৩॥ প্রবপন্ পাতয়ন্, অক্ষপূগান্

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভীমসেন এইরূপ বলিলে, মহাপ্রভাবশালী রাজা যুধিষ্ঠির ধৈর্য্যশীল থাকিয়াই এই কথা বলিলেন ॥১॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—"ভরতনন্দন। তুমি যে আমাকে ব্যথিত করিয়া বাক্যশল্যদ্বারা বিদীর্ণ করিতেছ, ইহা সত্য, ইহাতে কোন সংশয় নাই। সেই জন্যই আমি প্রতিকূলভাবে তোমাকে নিন্দা করিতেছি না। আমার দুর্ব্যবহারেই তোমাদের বিপদ আসিয়াছে ॥২॥

তবে, আমি দুর্য্যোধনের নিকট হইতে তাহার রাজ্যের সহিত রাজত্বপদ হরণ করিবার ইচ্ছা করিয়াই দ্যূতক্রীড়ায় প্রবৃত্ত হইয়াছিলাম; কিন্তু তাহাতে ধূর্ত্ত দ্যূতকার শকুনি আসিয়া দুর্য্যোধনের জন্য আমার প্রতিপক্ষ হইয়াছিল ॥৩॥

---

(৪)…প্রবপন্নক্ষপূগান্…বা ব কা নি।

অক্ষাংশ্চ দৃষ্ট্বা শকুনের্যথাবৎ কামানুকূলানযুজো যুজশ্চ।
শক্যো নিয়ন্তুমভবিষ্যদাত্মা মন্যুস্তু হন্যাৎ পুরুষস্য ধৈর্য্যম্ ॥৫॥
যন্তুং নাত্মা শক্যতে পৌরুষেণ মানেন বীর্য্যেণ চ তাত! নদ্ধঃ।
ন তে বাচো ভীমসেনাভ্যসূয়ে মন্যে তথা তদ্ভবিতব্যমাসীৎ ॥৬॥
স নো রাজা ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রো ন্যপাতয়দ্ব্যসনে রাজ্যমিচ্ছন্।
দাস্যঞ্চ নোঽগময়দ্ভীমসেন! যত্রাভবচ্ছরণং দ্রৌপদী নঃ ॥৭॥
ত্বঞ্চাপি তদ্বেত্থ ধনঞ্জয়শ্চ পুনর্দ্যূতায়াগতানাং সভাং নঃ।
যন্মাঽব্রবীদ্ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্র একগ্লহার্থং ভরতানাং সমক্ষম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

অক্ষানিতি। অযুজঃ ত্রিপ্রভৃতিবিষমাঙ্কযুক্তান্, যুজঃ দ্বিপ্রভৃতিসমাঙ্কযুক্তাংশ্চ, অক্ষান্ পাশকান্, শকুনের্যথাবদেব কামানুকূলান্ ইচ্ছানুকূলান্ দৃষ্ট্বা, আত্মা মনঃ, নিয়ন্তুং দ্যূতান্নি-রোদ্ধুং ময়া শক্যঃ অভবিষ্যৎ; কিন্তু মন্যুঃ ক্রোধঃ, পুরুষস্য ধৈর্য্যং হন্যাৎ। তত এবাত্মা নিয়ন্তুং ন শক্য আসীদিতি ভাবঃ ॥৫॥

যন্তুমিতি। হে তাত বৎস ভীমসেন! পৌরুষেণ, মানেন গর্ব্বেণ, বীর্য্যেণ উৎসাহেন চ, নদ্ধোঃ বদ্ধঃ, আত্মা মনঃ, যন্তুং বিষয়বিশেষান্নিরোদ্ধুম্, ন শক্যতে। অতএব তে বাচো নাভ্যসূয়ে। তৎ দ্যূতম, তথা মৎপরাজয়করম্, ভবিতব্যং দৈবযোগাদ্ভব্যমাসীৎ। অতো মে নাস্তি দোষ ইত্যাশয়ঃ ॥৬॥

স ইতি। নঃ অস্মান্। ব্যসনে বিপদি। নঃ অস্মান্। শরণং রক্ষিকা ॥৭॥

এবং অত্যন্ত শঠপ্রকৃতি পার্ব্বত্যদেশীয় শকুনি সভামধ্যে পাশক নিক্ষেপ করিয়া শঠতাপূর্ব্বক আমাকে জয় করিয়াছিল; আমি কিন্তু শঠতা করি নাই। তাহাতেই আমি রাজ্যনাশপ্রভৃতি দেখিতে পাইয়াছিলাম ॥৪॥

তখন আমি জোড় ও বেজোড় সকল গুটীই শকুনির ইচ্ছার অনুকূল দেখিয়া মনকে নিরুদ্ধ করিতে পারিতাম; কিন্তু ক্রোধ মানুষের ধৈর্য্য নষ্ট করে (বলিয়া পারি নাই) ॥৫॥

বৎস! ভীমসেন! পুরুষকার, অভিমান ও উৎসাহকর্ত্তৃক আবদ্ধ চিত্তকে নিরুদ্ধ করিতে পারা যায় না। এই জন্যই আমি তোমার কথার দোষ দিতেছি না এবং মনে করিতেছি যে, তখন সেইরূপ ভবিতব্যই ছিল ॥৬॥

ভীমসেন! রাজা দুর্য্যোধন রাজ্যলাভ করিবার ইচ্ছা করিয়াই আমাদিগকে বিপদে ফেলাইয়াছিল এবং আমাদিগকে দাস করিয়াছিল, যাহাতে দ্রৌপদী আমাদিগকে রক্ষা করিয়াছিলেন ॥৭॥

(৫)…শক্যং নিয়ন্তুমভবিষ্যদাত্মা…বা ব কা। (৮)…পুনর্দ্যূতায়াগতাংস্তাং সভাং নঃ· বা, পুনর্দ্যূতায়াগতাস্তাং সভাং নঃ…ব কা নি।

বনে সমা দ্বাদশ রাজপুত্র। যথাকামং বিদিতমজাতশত্রো।।
তথাঽপরঞ্চাবিদিতং চরেথাঃ সর্ব্বৈঃ সহ ভ্রাতৃভিশ্ছদ্মগূঢ়ঃ ॥৯॥
ত্বাঞ্চেচ্ছ্রুত্বা তাত। তথা চরন্তমবভোৎস্যন্তে ভরতানাং চরাশ্চ।
অন্যাংশ্চরেথাস্তাবতোঽব্দাংস্তথা ত্বং নিশ্চিত্য তৎ প্রতিজানীহি পার্থ। ॥১০॥
চরৈশ্চেন্নোঽবিদিতঃ কালমেতং যুক্তো রাজন্। মোহয়িত্বা মদীয়ান্।
ব্রবীমি সত্যং কুরুসংসদীহ তবৈব তা ভারত। পঞ্চ নদ্যঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। ধনঞ্জয়শ্চেতি চকারান্নকুলসহদেবৌ চ। পুনর্দ্যূতায় সভামাগতানাং নঃ অস্মাকং সমীপে মা মাম্ অব্রবীৎ। একগ্লহার্থম্ একমাত্রপণার্থম্ ॥৮॥

বন ইতি। সমা বৎসরান্। বিদিতং সর্ব্বৈর্জ্ঞাতং যথা স্যাত্তথা। অপরং বর্ষম্, অবিদিতং সর্ব্বৈরজ্ঞাতং যথা স্যাত্তথা। ছদ্মনা ছদ্মবেশেন গূঢ়ো গুপ্তঃ ॥৯॥

ত্বামিতি। হে তাত। অনুকম্প্য। ভরতানামস্মাকং চরাঃ, তথা অজ্ঞাতভাবেন চরন্তং ত্বাম্, শ্রুত্বা চেৎ, অবভোৎস্যন্তে প্রত্যক্ষেণ জ্ঞাস্যন্তি; তদা অন্যান্ তাবতস্ত্রয়োদশৈব অব্দান্ তথা চরেথাঃ। হে পার্থ। ত্বং নিশ্চিত্য তৎ প্রতিজানীহি ॥১০॥

চরৈরিতি। হে রাজন্। ত্বং মদীয়ান্ চরান্ মোহয়িত্বা, এতম্ একবৎসরাত্মকং কালং যাবৎ নোঽস্মাকং চরৈরবিদিতঃ সন্ চেৎ যুক্ত উপায়েন স্থাতুং শক্তো ভবেঃ, তদা,

ভারতভাবদীপঃ

পাশসমূহান্, বৃজিনং দুঃখদং ব্যসনম্ ॥৪॥ কামানুকূলানিচ্ছানুকূলান্, অযুজো বিষমান্, যুজঃ সমান্, শক্যমিতি। যঃ পুরুষস্য ধৈর্য্যং হন্যাৎ স মন্যুর্যদি নাভবিষ্যৎ তর্হ্যাত্মা মনো নিয়ন্তুং শক্যমভবিষ্যদিত্যাহৃত্য যোজ্যম্, পরস্যানুকূলানক্ষান্ দৃষ্ট্বা অপি মন্যুবশাৎ মম দ্যূতোপরমে বুদ্ধির্নাসীদিত্যর্থঃ ॥৫—৮॥ সমা বর্ষাণি, অথাপরং বর্ষম্ ॥৯॥ অবভোৎস্যন্তে জ্ঞাস্যন্তি

তা'র পর, তুমিও জান এবং অর্জ্জুনপ্রভৃতিও জানে যে, আমরা পুনরায় দ্যূতক্রীড়া করিবার জন্য সভায় আসিলে, দুর্য্যোধন ভরতবংশীয়গণের সমক্ষে একটীমাত্র পণের জন্য আমাকে যাহা বলিয়াছিল ॥৮॥

(দুর্য্যোধন বলিয়াছিল—) "রাজপুত্র অজাতশত্রু! আপনি আপনার ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া ইচ্ছানুসারে বিদিতভাবে বার বৎসর বনবাস করিবেন এবং ছদ্মবেশে গুপ্ত থাকিয়া একবৎসর সকলের অবিদিতভাবে বিচরণ করিবেন ॥৯॥

সেই অজ্ঞাতবাসের সময়ে আমাদের গুপ্তচরগণ শুনিতে পাইয়া যদি আপনাকে সেইভাবে বিচরণ করিতে দেখে, তবে আবারও তত বৎসর সেইভাবে বিচরণ করিবেন; আপনি নিশ্চয় করিয়া সেই বিষয়ে প্রতিজ্ঞা করুন ॥১০॥

রাজা! আপনি আমার গুপ্তচরদিগকে মোহিত করিয়া এই একবৎসর-

বয়ঞ্চৈতদ্ভারত! সর্ব্ব এব ত্বয়া জিতাঃ কালমপাস্য ভোগান্।
বসেম ইত্যাহ পুরা স রাজা মধ্যে কুরূণাং স ময়োক্তস্তথেতি ॥১২॥
তত্র দ্যূতমভবন্নো জঘন্যং তস্মিন্ জিতাঃ প্রব্রজিতাশ্চ সর্ব্বে।
ইত্থঞ্চ দেশাননুসঞ্চরামো.বনানি কৃচ্ছ্রাণি চ কৃচ্ছ্ররূপাঃ ॥১৩॥
সুযোধনশ্চাপি ন শান্তিমিচ্ছন্ ভূয়ঃ স মন্যোর্বশমন্বগচ্ছৎ।
উদ্যোজয়ামাস কুরূংশ্চ সর্ব্বান্ যে চাস্য কেচিদ্বশমন্বগচ্ছন্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ইহ কুরুসংসদি সত্যং ব্রবীমি যৎ হে ভারত! তাঃ পঞ্চ নদ্যঃ পঞ্চনদীযুক্তা দেশাঃ, তবৈব ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ ॥১১॥

বয়মিতি। হে ভারত! ত্বয়া জিতা বয়ঞ্চ সর্ব্ব এব শতভ্রাতরঃ, ভোগান্ অপাস্য বিহায়, এতৎ কালং বসেম দ্বাদশ বৎসরান্ বনবাসম্ একবৎসরঞ্চাজ্ঞাতবাসং কুর্ম্ম ইত্যর্থঃ, ইতি স রাজা দুর্য্যোধন আহ স্ম। ময়াপি কুরূণাং মধ্যে তথা তদেবাঙ্গীকরোমীতি স দুর্য্যোধন উক্তঃ ॥১২॥

তত্রেতি। তত্র তদানীম্, নঃ অস্মাকম্, জঘন্যং পরবর্ত্তি দ্যূতমভবৎ, তস্মিন্ জিতাঃ প্রব্রজিতাশ্চ সর্ব্বে বয়ম্, কৃচ্ছ্ররূপাঃ কষ্টানুরূপবেশাঃ সন্তঃ, ইত্থঞ্চ নানা দেশান্, কৃচ্ছ্রাণি কষ্টকরাণি বনানি চ, অনুসঞ্চরামঃ ॥১৩॥

সুযোধন ইতি। স সুযোধনশ্চাপি শান্তিং ন ইচ্ছন্, ভূয়ঃ পুনরপি মন্যোঃ ক্রোধস্যৈব বশমন্বগচ্ছৎ। অতএব যে কেচিচ্চ অস্য দুর্য্যোধনস্য বশমন্বগচ্ছন্, তান্ সর্ব্বান্ 'কুরূন্ অস্মদ্বিরুদ্ধে উদ্যোজয়ামাস, অস্মাকমাক্রমণমাশঙ্ক্যেতি ভাবঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১০॥ নো ইতি নিপাতঃ, বিতস্তাদিপঞ্চনদ্যুপলক্ষিতো দেশঃ ॥১॥ সর্ব্বে শতমপি ভ্রাতরঃ, স রাজা দুর্য্যোধনঃ ॥১২॥ নোঽস্মাকম্, জঘন্যং নীচম্, কৃচ্ছ্ররূপাঃ ক্লিষ্টরূপাঃ ॥১৩॥

কাল যদি আমার গুপ্তচরগণের অবিদিতভাবে অতিবাহিত করিতে পারেন, তবে—'আমি এই কৌরবসভায় সত্য বলিতেছি যে, সেই পঞ্চনদীযুক্ত দেশগুলি আপনারই হইবে ॥১১॥

ভরতনন্দন! আপনি জয় করিতে পারিলে, আমরা সকলেও ভোগ পরিত্যাগ করিয়া এই সময় বনবাস ও অজ্ঞাতবাস করিব' দুর্য্যোধন পূর্ব্বে এই কথা বলিয়াছিল; তখন আমিও কৌরবগণের মধ্যে তাহাকে বলিয়াছিলাম যে, 'তাহাই হইবে' ॥১২॥

'তখন আমাদের পরবর্ত্তী দ্যূতক্রীড়া হইল, তাহাতে আমরা সকলে পরাজিত হইয়া প্রব্রজ্যা অবলম্বন করিয়া কষ্টকর বেশ ধারণপূর্ব্বক এইভাবে নানা দেশে এবং কষ্টকর বনে বিচরণ করিতেছি ॥১৩॥

তং সন্ধিমাস্থায় সতাং সকাশে কো নাম জহ্যাদিহ রাজ্যহেতোঃ।
আর্য্যস্য মন্যে মরণাদ্‌গরীয়ো যদ্ধর্ম্মমুৎক্রম্য মহীং প্রশাসেৎ ॥১৫॥
তদৈব চেদ্বীর! কর্ম্মাকরিষ্যো যদা দ্যূতে পরিঘং পর্য্যমৃক্ষঃ।
বাহূ দিধক্ষন্ বারিতঃ ফাল্গুনেন কিং দুষ্কৃতং ভীম! তদাহভবিষ্যৎ ॥১৬॥
প্রাগেব চৈবং সময়ক্রিয়ায়াং কিং নাব্রবীঃ পৌরুষমাবিদানঃ।
প্রাপ্তস্তু কালস্ত্বতিপত্য পশ্চাৎ কিং মামিদানীমতিবেলমাত্থ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। কো নাম জনঃ সতাং সকাশে তং পণস্বীকাররূপং সন্ধিম্, আস্থায় আশ্রিত্য, পুনরিহ রাজ্যহেতোর্জহ্যাৎ ত্যজেৎ অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ। যেন হি, ধর্ম্মমুৎক্রম্য বিলঙ্ঘ্য যৎ মহীং প্রশাসেৎ, তৎ আর্য্যস্য সজ্জনস্য মরণাদ্‌গরীয়ো মন্যে ॥১৫॥

তদেতি। হে বীর ভীম। যদা ত্বং দ্যূতে মম বাহূ দিধক্ষন্ দগ্ধুমিচ্ছন্, ফাল্গুনেন অর্জ্জুনেন বারিতঃ সন্, পরিঘং গদাম্, পর্য্যমৃক্ষঃ শত্রুঘাতায় পরিমৃষ্টবান্, তদৈব চেৎ তদাঘাতরূপং কর্ম্ম অকরিষ্যঃ, তদা কিং দুষ্কৃতমভবিষ্যৎ ॥১৬॥

প্রাগিতি। পৌরুষম্ আত্মনো বীরত্বম্, আবিদানঃ সম্যগ্‌জানন্ প্রাগেব সময়-ক্রিয়ায়াং তস্মিন্ পণকরণকালে, এবং কিং নাব্রবীঃ। কিন্তু প্রাপ্তং তং কালম্, অতিপত্য অতিক্রম্য, পশ্চাদিদানীং কিং মাম্ অতিবেলং অত্যন্তমাত্থ ব্রবীষি ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

শান্তিং নেচ্ছন্ অনিচ্ছন্, উদযোজয়ামাস উৎকর্ষেণ স্বেচ্ছয়া তেষু তেষু দুর্গদেশাদিপালন-কার্য্যেষিষ্টান্ যোজিতবান্ ॥১৪—১৫॥ পর্য্যমৃক্ষঃ পরামৃষ্টবানসি, দিধক্ষন্ দগ্ধুমিচ্ছন্ ॥১৬॥ সময়ক্রিয়াতঃ প্রাগেব চেদিদমব্রবীস্তর্হি কিং দুষ্কৃতমভবিষ্যন্ন কিমপীত্যর্থঃ। আবি-দানো জানন্, প্রাপ্তং কালং কালতুল্যাং বিপদমভিপদ্য স্বীকৃত্য, অতিবেলমতিশয়েন ॥১৭॥

তখন দুর্য্যোধনও শান্তির ইচ্ছা না করিয়া বরং আরও ক্রোধের বশবর্ত্তী হইল এবং যাহারা তাহার বশবর্ত্তী ছিল, সেই সকল কৌরবকে আমাদের বিরুদ্ধে উদ্‌যোগী করিল ॥১৪॥

সুতরাং সজ্জনদিগের নিকটে সেইরূপ সন্ধি করিয়া কোন্ ব্যক্তি আবার রাজ্যের জন্য তাহা ত্যাগ করে? ধর্ম্ম লঙ্ঘন করিয়া যে পৃথিবী শাসন করা, তাহা সজ্জনের পক্ষে মৃত্যু অপেক্ষাও গুরুতর কষ্টকর বলিয়া আমি মনে করি ॥১৫॥

বীর ভীমসেন! দ্যূতক্রীড়ার সময়ে তুমি আমার বাহুযুগল দগ্ধ করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলে, তখন অর্জ্জুন বারণ করিয়াছিল; তাহার পর তুমি যখন গদা মার্জ্জন করিয়াছিলে, তখন যদি এই কার্য্য করিতে, তবে কি দুষ্কার্য্য হইত? ॥১৬॥

(১৭)···প্রাপ্তস্ত কালস্বভিপস্ত···বা ব কা।

ভূয়োঽপি দুঃখং মম ভীমসেন! দূয়ে বিষস্যেব রসং হি পীত্বা।
যদ্‌দ্রাজ্ঞসেনীং পরিকৃষ্যমাণাং সংদৃশ্য তৎ ক্ষান্তমিতি স্ম ভীম! ॥১৮॥
ন ত্বদ্য শক্যং ভবতা প্রবীর! কর্ত্তুং যদুক্তং কুরুবীরমধ্যে।
কালং প্রতীক্ষস্ব সুখোদয়স্য পক্তিং ফলানামিব বীজবাপঃ ॥১৯॥
যদা হি পূর্ব্বং নিকৃতো নিকৃন্তেদ্বৈরং সপুষ্পং সফলং বিদিত্বা।
মহাগুণং হরতি হি পৌরুষেণ তদা বীরো জীবতি জীবলোকে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ভূয় ইতি। দূয়ে সন্তপ্তো ভবামি। বিষস্য রসং তরলং বিষম্। ক্ষান্তং সোঢ়ম্ ॥১৮॥

তর্হি তদানীং ময়া যদুক্তং তদিদানীমেব কর্ত্তব্যমিত্যাহ—নেতি। হে প্রবীর! ভবতা কুরুবীরমধ্যে তদানীং যদুক্তম্, অদ্য তু ইদানীমেব তৎ কর্ত্তুং শত্রূন্ হন্তুমিত্যর্থঃ ন শক্যম্, পণপ্রতিজ্ঞাভঙ্গভয়াদিতি ভাবঃ। অতএব বীজং বপতীতি বীজবাপঃ কৃষকাদিঃ, ফলানাং পক্তিং পাকমিব, সুখোদয়স্য কালং প্রতীক্ষস্ব ॥১৯॥

অথ তথাত্বে শত্রুর্যদি সহায়লাভেন প্রবলো ভবেদিত্যাহ—যদেতি। পূর্ব্বং নিকৃতঃ শত্রুভির্বঞ্চিতো জনঃ, যদা বৈরং শত্রুগণম্, সপুষ্পং সফলঞ্চ বিদিত্বা সহায়লাভাদিনা পরিপূর্ণাবস্থং জ্ঞাত্বেত্যর্থঃ, নিকৃন্তেৎ তমুচ্ছিন্দ্যাৎ, তথা পৌরুষেণ মহাগুণং তস্য মহোৎকর্ষং হরতি, তদৈব স বীরো জীবলোকে বস্তুতো জীবতি। "বিধুর্বিধুন্তুদস্যেব পূর্ণস্তস্যোৎসবায় সঃ" ইতি ন্যায়াদ্বৈরিণঃ পূর্ণত্বমেবানন্দায়েতি ভাবঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভূয়োঽপি বহ্বপি দূয়ে উপতপ্যে ॥১৮॥ যদুক্তং যাং প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা, বীজবাপঃ কৃষীবলঃ ॥১৯॥ পূর্ব্বং নিকৃতো বঞ্চিতঃ, বৈরং বৈরিসমূহম্, সপুষ্পং সফলং বিদিত্বা পুষ্টতরং জ্ঞাত্বা,

আর, তুমি নিজের ক্ষমতার বিষয় বিশেষ জানিয়া, পূর্ব্বে আমার সেই প্রতিজ্ঞার সময়ে এইরূপ বল নাই কেন? এবং সেই উপযুক্ত সময় অতিক্রম করিয়া শেষে এখন আমাকে এত বলিতেছ কেন? ॥১৭॥

ভীমসেন! আমার আরও দুঃখ হইতেছে এবং তরল বিষ পান করিয়াই যেন সন্তপ্ত হইতেছি যে, তখন দ্রৌপদীকে আকর্ষণ করিতে দেখিয়াও তাহা আমরা সহ্য করিয়াছিলাম ॥১৮॥

তবে, মহাবীর! তখন তুমি কৌরবগণের মধ্যে যাহা বলিয়াছিলে, তাহা এখন করিতে পার না; অতএব বীজরোপী লোক যেমন ফল পাকিবার সময়ের প্রতীক্ষা করে, তুমিও সেইরূপ সুখোদয়ের সময়ের প্রতীক্ষা কর ॥১৯॥

পূর্ব্বে শত্রুকর্ত্তৃক প্রতারিত লোক, সেই শত্রুকে সপুষ্প ও সফল জানিয়া

(১৮)…যদ্‌যাজ্ঞসেনীং পরিক্লিশ্যমানাম্…বা ব কা নি। (১৯)…ভরতপ্রবীর। কৃত্বা—বা ব কা নি।

শ্রিয়ঞ্চ লোকে লভতে সমগ্রাং মন্যে চাস্মৈ শত্রবঃ সংনমন্তি।
মিত্রাণি চৈনমচিরাত্তজন্তে দেবা ইবেন্দ্রমুপজীবন্তি চৈনম্॥২১॥
মম প্রতিজ্ঞাঞ্চ নিবোধ সত্যাং বৃণে ধর্ম্মমমৃতাজ্জীবিতাচ্চ।
রাজ্যঞ্চ পুত্রাশ্চ যশো ধনঞ্চ সর্ব্বং ন সত্যস্য কলামুপৈতি॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে যুধিষ্ঠিরবাক্যে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ॥০॥*

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তথা করণে বহূনি ফলান্তরাণ্যাহ—শ্রিয়মিতি। অস্মৈ বীরায়। এনং বীরম্॥২১॥

অথ ময়া শত্রোঃ পূর্ণত্বানন্দো নেষ্যত ইত্যাহ—মমেতি। নিবোধ জানীহি, নাহং তৎপ্রতিজ্ঞাতো ভ্রংশ্যামীতি ভাবঃ। অমৃতাদ্দেবত্বাৎ। কলাং ষোড়শভাগৈকভাগম্॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ-ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

যদা যদি নিকৃন্তেৎ ছিন্দ্যাৎ, তদা অতিপ্রসিদ্ধং মহান্তং গুণং হরত্যাহরতি॥২০—২১॥ অমৃতাৎ দেবভাবাৎ, কলাং ষোড়শং ভাগম্॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ॥৩০॥

—:*:—

(সম্পূর্ণ উন্নত বুঝিয়া) তাহার যদি উচ্ছেদ করে এবং আপন ক্ষমতা দ্বারা সেই শত্রুর উৎকর্ষ হরণ করে, তবেই সেই বীর জীবজগতে বাস্তবিক জীবন ধারণ করিতে পারে॥২০॥

এবং সেই বীর জগতে সমস্ত সম্পদ লাভ করে, শত্রুরা তাহার নিকট অবনত হয়, মিত্রেরা তাহার সেবা করে এবং দেবগণ যেমন ইন্দ্রকে আশ্রয় করিয়া জীবন ধারণ করেন, সেইরূপ সেই বীরকে আশ্রয় করিয়া মিত্রগণ জীবন ধারণ করে॥২১॥

এদিকে আমার প্রতিজ্ঞাটাকেও সত্য বলিয়া ধারণা কর এবং আমি দেবত্ব বা জীবন পরিত্যাগ করিয়াও ধর্ম্মকেই বরণ করিয়া থাকি। কারণ, রাজ্য, পুত্র, যশ ও ধন ইত্যাদি সমস্ত সত্যের ষোলভাগের একভাগেরও সমান নহে"॥২২॥

—:*:—

(২১)...শত্রবঃ সংনমন্তে... বা ব কা নি। * '...চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।

একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

ভীমসেন উবাচ।

সন্ধিং কৃত্বৈব কালেন হ্যন্তকেন পতত্রিণা।
অনন্তেনাপ্রমেয়েণ স্রোতসা সর্ব্বহারিণা ॥১॥
প্রত্যক্ষং মন্যসে কালং মর্ত্ত্যঃ সন্ কালবন্ধনঃ।
ফেনধর্ম্মা মহারাজ! ফলধর্ম্মা তথৈব চ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
নিমেষাদপি কৌন্তেয়! যস্যায়ুরপচীয়তে।
সূচ্যেবাঞ্জনচূর্ণস্য কিমিতি প্রতিপালয়েৎ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

সন্ধিমিতি। হে মহারাজ। ফেনস্যেব ধর্ম্মো নশ্বরত্বং যস্য স ফেনধর্ম্মা, ফলস্যেব ধর্ম্মঃ পতনং যস্য স ফলধর্ম্মা, কালেন পাশেনেব বধ্যত ইতি কালবন্ধনশ্চ, মর্ত্ত্যো মরণধর্ম্মা মানুষঃ সন্ ত্বম্, অন্তকেন অন্তকরেণ, পতত্রিণা পক্ষিরূপেণ গমনশীলেন, অনন্তেন অ-শেষেণ, অপ্রমেয়েণ স্বরূপতঃ প্রমাতুং জ্ঞাতুমশক্যেন, স্রোতসা স্রোতোরূপেণ প্রবাহশীলেন, সর্ব্বহারিণা সকলসংহারকেণ চ কালেন সহ, সন্ধিং কৃত্বৈব ত্রয়োদশবৎসরাৎ পূর্ব্বং ত্বয়া বয়ং ন নেতব্যা ইত্যেবং নিষ্পত্তিং কৃত্বৈব, কালং প্রত্যক্ষম্ উক্তবিধসন্ধিস্বীকারায় সাক্ষাদ্ভূতমিব মন্যসে। অন্যথা তৎকালাৎ প্রাগপি অস্মাকং মরণসম্ভবাৎ কথং তৎপ্রতীক্ষোপদেশঃ সঙ্গচ্ছেত ইতি ভাবঃ ॥১—২॥

নিমেষাদিতি। হে কৌন্তেয়! সূচ্যা অপসারণেন অঞ্জনচূর্ণস্য কজ্জলবিন্দোরিব, নিমেষাদপি যস্য মানুষস্য আয়ুঃ, অপচীয়তে ক্রমেণ ক্ষীয়তে, স মানুষঃ কিমিতি কথম্, প্রতিপালয়েৎ ত্রয়োদশ বৎসরান্ প্রতীক্ষেত, কথমপি নেত্যর্থঃ, তৎপ্রাগপি মরণসম্ভবাৎ ॥৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সন্ধিমিতি। পতত্রিণা বাণবৎশীঘ্রগামিনা প্রাণহরেণ বা, স্রোতসা নিত্যবাহিনা ॥১॥ প্রত্যক্ষং প্রত্যক্ষেণ জ্ঞাতম্, কালবন্ধঃ কালবশ্যঃ, ফেনধর্ম্মা নিঃসারঃ, ফলধর্ম্মা পতনশীলঃ ॥২॥ সূচ্যেবাঞ্জনচূর্ণস্য যথা কজ্জলক্ষোদস্যাতিশ্লক্ষ্ণস্য সূক্ষ্মাগ্রয়া সূচ্যাপি কিঞ্চিদপচীয়তে, এবং নিমেষাদপি যস্যায়ুরপচীয়তে স কিমিত্যবধিং প্রতিপালয়েন্ন কথমপীত্যধ্যাহৃত্য যোজ্যম্। "চূর্ণং ক্ষোদে ক্ষারভেদে" ইতি বিশ্বঃ। শূন্যে বেতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। যথা - শ্বয়তে প্রবিশ-

ভীমসেন বলিলেন—"মহারাজ! আপনি ফেনের ন্যায় নশ্বর, ফলের ন্যায় পতনশীল এবং কালপাশে আবদ্ধ মানুষ হইয়া, অন্তকারী, পক্ষীর ন্যায় গমনশীল, অসীম, অজ্ঞেয়, স্রোতের ন্যায় প্রবাহী এবং সর্ব্বসংহারী কালের সহিত সন্ধি করিয়াই যেন সেই কালকে প্রত্যক্ষ মনে করিতেছেন। ॥১—২॥

(১) সন্ধিং কৃত্বৈব কালেন…বা ব কা নি।

যো নূনমমিতায়ুঃ স্যাদথবাতিপ্রমাণবিৎ।
স কালং বৈ প্রতীক্ষেত সর্ব্বপ্রত্যক্ষদর্শিবান্ ॥৪॥
প্রতীক্ষ্যমাণঃ কালো নঃ সমা রাজংস্ত্রয়োদশ।
আয়ুষোঽপচয়ং কৃত্বা মরণায়োপনেষ্যতি ॥৫॥
শরীরিণাং হি মরণং শরীরে নিত্যমাস্থিতম্।
প্রাগেব মরণাত্তস্মাদ্রাজ্যায়ৈব ঘটামহে ॥৬॥
যো ন যাতি প্রসংখ্যানমস্পৃষ্টো ভূমিবর্দ্ধনঃ।
অযাতয়িত্বা বৈরাণি সোঽবসীদতি গৌরিব ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

কোঽপি কিং কালং প্রতীক্ষিতুং ন শক্নুয়াদিত্যাহ—য ইতি। যো জনঃ, নূনং নিশ্চিতমেব অমিতায়ুঃ, অথবা অতিপ্রমাণবিৎ যোগবলেন জ্যোতির্গণনয়া বা অতিশয়েনায়ুষঃ পরিমাণজ্ঞঃ স্যাৎ, সর্ব্বপ্রত্যক্ষদর্শিবান্ স এব কালং প্রতীক্ষেত প্রতীক্ষিতুং শক্নুয়াৎ ॥৪॥

প্রতীতি। হে রাজন্! অস্মাভিঃ প্রতীক্ষ্যমাণঃ, ত্রয়োদশ সমা বৎসরাঃ তদাত্মকঃ কালঃ, আয়ুষঃ অপচয়ং ক্ষয়ং কৃত্বা, নঃ অস্মান্, মরণায় উপনেষ্যতি উপস্থাপয়িষ্যতি; ষষ্টিবর্ষসন্নিহিত-বয়স্কত্বাদিত্যাশয়ঃ। এতচ্চ প্রাক্প্রদর্শিতম্ ॥৫॥

অথ দূরবর্ত্তিনে মরণায়োপস্থাপনং দুর্ঘটমেবেত্যাহ—শরীরিণামিতি। আস্থিতম্, অবশ্য-মুৎপৎস্যমানত্বাৎ প্রাগভাববত্তাসম্বন্ধেনেতি ভাবঃ। ঘটামহে চেষ্টামহে ॥৬॥

য ইতি। অস্পৃষ্টঃ পুরুষকারেণাসংবদ্ধঃ, অতএব ভূমের্বর্দ্ধনো ভারভূতো যো জনঃ, বৈরাণি অযাতয়িত্বা অপ্রতিশোধ্য, প্রসংখ্যানং বীরত্বেন প্রসিদ্ধিম্, ন যাতি ন প্রাপ্নোতি; স গৌরিব লোকাপবাদপঙ্কে অবসীদতি ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তীতি শূনঃ স্থূলসূচা, 'সুবা' ইতি প্রসিদ্ধঃ অল্পঃ শূনঃ শূনী তয়েতি যোগাৎ। পূর্ণস্তেত্যপ-পাঠঃ ॥৩॥ প্রমাণবিদায়ুঃপ্রমাণজ্ঞঃ ॥৪—৬॥ যাতি প্রাপ্নোতি, প্রসংখ্যানং প্রকৃষ্টাং সাধু-কীর্ত্তিং যতোঽস্পৃষ্টঃ শৌর্য্যাদ্যভাবাদিতরৈরবিদিতঃ, ভূমিবর্দ্ধনো ভূমিহিংসকঃ, ভূমের্ভারভূত

সূচিদ্বারা একটু একটু করিয়া সরাইলে কজ্জলচূর্ণের ন্যায় যাহার আয়ু নিমেষে নিমেষে ক্ষয় পাইতেছে, সে মানুষ কি করিয়া কালপ্রতীক্ষা করিবে? ॥৩॥

যাহার আয়ু নিশ্চিত, অপরিমিত কিংবা যে সম্পূর্ণরূপে আয়ুর পরিমাণ জানে, সেই সর্ব্বপ্রত্যক্ষকারী লোকই কালপ্রতীক্ষা করিতে পারে ॥৪॥

আমরা যদি তের বৎসর কাল প্রতীক্ষা করি, তবে সেই কালই আমাদের আয়ু ক্ষয় করিয়া আমাদিগকে মরণের নিকট উপস্থিত করিবে ॥৫॥

মরণ, দেহীদিগের দেহে সর্ব্বদাই অবস্থান করিতেছে; সুতরাং আমরা সেই মরণের পূর্ব্বেই রাজ্যোদ্ধারের জন্য চেষ্টা করিব ॥৬॥

যো ন যাতয়তে বৈরমল্পসত্ত্বোদ্যমঃ পুমান্।
অফলং জন্ম তস্যাহং মন্যে দুর্জাতযায়িনঃ ॥৮॥
হৈরণ্যৌ ভবতো বাহূ শ্রুতির্ভবতি পার্থিবী।
হত্বা দ্বিষন্তং সংগ্রামে ভুঙ্‌ক্ষ্ব বাহ্বর্জ্জিতং বসু ॥৯॥
হত্বা বৈ পুরুষো রাজন্! নিকর্ত্তারমরিন্দম!।
অহ্নায় নরকং গচ্ছেৎ স্বর্গেণাস্য স সম্মিতঃ ॥১০॥
অমর্ষজো হি সন্তাপঃ পাবকাদ্দীপ্তিমত্তরঃ।
যেনাহমতিসন্তপ্তো ন নক্তং ন দিবা শয়ে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অল্পৌ সত্ত্বোদ্যমৌ বলোদ্‌যোগৌ যস্য স তাদৃশো যঃ পুমান্, বৈরং ন যাতয়তে ন প্রতিশোধয়তি, দুর্জাতযায়িনঃ কুৎসিতজন্মপ্রাপিণস্তস্য জন্ম, অহম্, অফলং মন্যে। অতো ভবানপি দুর্য্যোধনবৈরং প্রতিশোধয়েত্যাশয়ঃ ॥৮॥

হৈরণ্যাবিতি। ভবতো বাহূ, হৈরণ্যৌ আদানপ্রদানয়োর্বহুধনসম্বন্ধিনৌ; শ্রুতিঃ কীর্ত্তিশ্চ, পৃথোর্বৈণ্যস্য রাজ্ঞ ইয়মিতি পার্থিবী পৃথুকীর্ত্তিতুল্যা। অতএব সংগ্রামে দ্বিষন্তং শত্রুং হত্বা, বাহ্বর্জ্জিতং বসু ধনং ভুঙ্‌ক্ষ্ব ॥৯॥

হত্বেতি। নিকর্ত্তারং বঞ্চয়িতারম্। অহ্নায় ঝটিতি। স নরকোঽপি ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যর্থঃ। অযাতয়িত্বা অনির্য্যাত্য, গৌর্ব্বলীবর্দ্দ ইব সোঽপ্যশক্তশ্চেৎ গোষু সংখ্যানং স্পষ্টতাং বাপ্যপ্রাপ্নুবন্ ভূমের্ভারভূতো ভবতি ॥৭॥ দুর্জ্জাতজায়িনঃ কুজন্মভাজঃ ॥৮॥ হৈরণ্যৌ হিরণ্যস্বামিনৌ, শ্রুতিঃ কীর্ত্তিঃ, পার্থিবী পৃথো রাজ্ঞ ইবেত্যর্থঃ ॥৯॥ নিকর্ত্তারং

পুরুষকারহীন এবং পৃথিবীর ভারস্বরূপ যে লোক শত্রুতার প্রতিশোধ দিতে না পারায় প্রসিদ্ধি লাভ করে না, সে লোক গরুর ন্যায় অবসন্ন থাকে ॥৭॥

অল্প বল ও অল্প উদ্যমশালী যে লোক শত্রুতার প্রতিশোধ দেয় না, সেই কুৎসিতজন্মার জন্মটাকেই আমি নিষ্ফল বলিয়া মনে করি ॥৮॥

রাজা! আপনার হস্তযুগল ধনের গ্রহণ ও বিতরণের ভাগ্যশালী এবং আপনার কীর্ত্তি পৃথুরাজারই কীর্ত্তির তুল্য; অতএব আপনি শত্রুকে যুদ্ধে বিনাশ করিয়া বাহুবলার্জ্জিত ধন ভোগ করুন ॥৯॥

রাজা! অরিন্দম! পুরুষ, প্রতারককে সংহার করিয়া যদি তৎক্ষণাৎ নরকেও যায়, তথাপি সে নরক তাহার পক্ষে স্বর্গেরই তুল্য ॥১০॥

ক্রোধের তাপ অগ্নির তাপ অপেক্ষাও তীব্র; যে তাপে সন্তপ্ত হইয়া আমি রাত্রিতে বা দিনে নিদ্রা যাইতে পারিতেছি না ॥১১॥

---

(৮)...দুর্জাতজায়িনঃ—বা ব কা, দুর্জাতজীবিনঃ—নি।

অয়ঞ্চ পার্থো বীভৎসুর্ববরিষ্ঠো জ্যাবিকর্ষণে।
আস্তে পরমসন্তপ্তো নূনং সিংহ ইবাশয়ে ॥১২॥
যোঽয়মেকো ন মনুতে সর্ব্বান্ লোকে ধনুর্ভৃতঃ।
সোঽয়মাত্মজমুষ্মাণং মহাহস্তীব যচ্ছতি ॥১৩॥
নকুলঃ সহদেবশ্চ বৃদ্ধা মাতা চ বীরসূঃ।
তবৈব প্রিয়মিচ্ছন্ত আসতে জড়মূকবৎ ॥১৪॥
সর্ব্বে তে প্রিয়মিচ্ছন্তি বান্ধবাঃ সহ সৃঞ্জয়ৈঃ।
অহমেকশ্চ সন্তপ্তো মাতা চ প্রতিবিন্ধ্যতঃ ॥১৫॥
প্রিয়মেব তু সর্ব্বেষাং যদ্ব্রবীম্যুত কিঞ্চন।
সর্ব্বে হি ব্যসনং প্রাপ্তাঃ সর্ব্বে যুদ্ধাভিনন্দিনঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

অমর্ষেতি। অমর্ষজঃ ক্রোধাজ্জাতঃ। পাবকাদগ্নেঃ। নক্তং রাত্রৌ ॥১১॥
অয়মিতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। জ্যাবিকর্ষণে ধনুর্গুণাকর্ষণে। আশয়ে গুহায়াম্ ॥১২॥
য ইতি। অয়মর্জ্জুনঃ, ন মনুতে অবজানাতীত্যর্থঃ। আত্মজং চিত্তজাতম্ ॥১৩॥
নকুল ইতি। বীরসূঃ অস্মদাদিবীরজননী। আসতে অবতিষ্ঠন্তে ॥১৪॥
সর্ব্ব ইতি। প্রতিবিন্ধ্যতো যুধিষ্ঠিরপুত্রস্য প্রতিবিন্ধ্যস্য, মাতা দ্রৌপদী চ ॥১৫॥
প্রিয়মিতি। ব্যসনং বিপদম্। যুদ্ধাভিনন্দিনো যুদ্ধপক্ষপ্রশংসিনঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বঞ্চকম্, অহ্নায় সদ্যঃ, স নরকমাপদম্ ॥১০—১১॥ আশয়ে স্বস্থানে ॥১২॥ অভিমন্যুতে হিনস্তি। "যদি বেমমভিমংস্যে কনীয়োঽন্নং করিষ্যে" ইতি বৃহদারণ্যকাদাবভিপূর্ব্বস্য মন্যতে-র্হিংসার্থত্বদৃষ্টেঃ, ইমং প্রথমজং সূক্ষ্মং বীজভূতমিতি শ্রুতিপদস্যার্থঃ, আত্মজং চিত্তজমূষ্মাণং

ধনুর গুণ আকর্ষণে শ্রেষ্ঠ এই অর্জ্জুনও ক্রোধে অত্যন্ত সন্তপ্ত হইয়া গুহাস্থিত সিংহের ন্যায় অবস্থান করিতেছেন ॥১২॥

যিনি একাকী জগতের সমস্ত ধনুর্দ্ধরকেও গ্রাহ্য করেন না, সেই অর্জ্জুন এই মহাহস্তীর ন্যায় মনের উত্তাপ সংযত রাখিতেছেন ॥১৩॥

নকুল, সহদেব এবং বীরপ্রসবিনী বৃদ্ধা মাতা—ইঁহারা সকলেই আপনার প্রিয় কার্য্য ইচ্ছা করিয়া জড় ও মূকের ন্যায় অবস্থান করিতেছেন ॥১৪॥

সৃঞ্জয়গণের সহিত বান্ধবেরা সকলেই আপনার প্রিয় কার্য্য ইচ্ছা করেন; কেবল আমি ও দ্রৌপদী—এই দুই জনই ক্রোধে ও দুঃখে সন্তপ্ত হইতেছি ॥১৫॥

আমি যাহা কিছু বলিতেছি, তাহা সকলেরই প্রিয় হইতেছে। কারণ, সকলেই বিপদাপন্ন হইয়াছেন এবং যুদ্ধের পক্ষই সমর্থন করিতেছেন ॥১৬॥

(১৩) যোঽয়মেকোঽভিমনুতে—বা ব কা নি।

নাতঃ পাপীয়সী কাচিদাপদ্রাজন্! ভবিষ্যতি।
যন্নো নীচৈরল্পবলৈ রাজ্যমাচ্ছিদ্য ভুজ্যতে ॥১৭॥
শীলদোষাদ্ঘৃণাবিষ্ট আনৃশংস্যাৎ পরন্তপ!।
ক্লেশাংস্তিতিক্ষসে রাজন্! নান্যঃ কশ্চিৎ প্রশংসতি ॥১৮॥
শ্রোত্রিয়স্যেব তে রাজন্! মন্দকস্যাবিপশ্চিতঃ।
অনুবাকহতা বুদ্ধির্নৈষা তত্ত্বার্থদর্শিনী ॥১৯॥
ঘৃণী ব্রাহ্মণরূপোঽসি কথং ক্ষত্রেষ্বজায়থাঃ।
অস্যাং হি যোনৌ জায়ন্তে প্রায়শঃ ক্রূরবুদ্ধয়ঃ।
অশ্রৌষীস্ত্বং রাজধর্ম্মান্ যথা বৈ মনুরব্রবীৎ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। পাপীয়সী অতীবনিকৃষ্টা। নঃ অস্মাকম্। আচ্ছিদ্য শাঠ্যেনাকৃষ্য নীত্বা ॥১৭॥

শীলেতি। আনৃশংস্যাৎ কোমলতারূপাৎ শীলদোষাৎ, ঘৃণাবিষ্টো দয়াবিষ্টঃ ॥১৮॥

শ্রোত্রিয়স্যেতি। হে রাজন্! শ্রোত্রিয়স্য শাস্ত্রজ্ঞষট্কর্ম্মনিরতব্রাহ্মণস্যেব, মন্দকস্য তীক্ষ্ণতায়াং কুৎসিতাপটোঃ, অতএব অবিপশ্চিতো মূর্খস্য, তে তব বুদ্ধিঃ, অনুবাকেন শাস্ত্রানুবাদেন হতা নাশিতা। যেন হি এষা বুদ্ধিঃ ন তত্ত্বার্থদর্শিনী ন যথার্থক্ষত্রিয়কর্ত্তব্যাভিজ্ঞা। শ্রোত্রিয়মাহ দেবলঃ—"একাং শাখাং সকল্পাং বা ষড়্ভিরঙ্গৈরধীত্য বা। ষট্কর্ম্মনিরতো বিপ্রঃ শ্রোত্রিয়ো নাম ধর্ম্মবিৎ ॥" ॥১৯॥

ঘৃণীতি। ব্রাহ্মণরূপো ঘৃণী দয়ালুরসি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

তাপম্ ॥১৪॥ প্রতিবিন্ধ্যতঃ প্রতিবিন্ধ্যস্য, মাতা দ্রৌপদী ॥১৫—১৭॥ ঘৃণাবিষ্টঃ "কথং সত্যং ত্যজেয়"মিতি লজ্জয়া ব্যাপ্তঃ, আনৃশংস্যাৎ দয়ালুত্বাৎ ॥১৮॥ মন্দকস্য কুৎসিতমন্দস্য, অনুবাকো গুরূক্তিমনুবচনং তেন হতা, অর্থজ্ঞানশূন্যস্য বেদাক্ষরমাত্রাভাসিনঃ ॥১৯॥ ঘৃণী দয়ালুঃ,

---

রাজা! ইহা অপেক্ষা অতি নিকৃষ্ট কোন বিপদই হইতে পারে না যে, নীচস্বভাব দুর্ব্বল লোকেরা আমাদের রাজ্যটাকে শঠতাপূর্ব্বক হরণ করিয়া নিয়া ভোগ করিতেছে ॥১৭॥

পরন্তপ রাজা! আপনি কোমলতারূপ স্বভাবের দোষে দয়ালু হইয়া পড়িয়াছেন এবং ক্লেশ সহ্য করিতেছেন; আপনার এ ভাবটাকে অন্য কেহই প্রশংসা করে না ॥১৮॥

রাজা! আপনি—শাস্ত্রবিৎ ও ষট্কর্ম্মনিরত ব্রাহ্মণের তুল্য অপটু হইয়া পড়িয়াছেন; সুতরাং আপনি মূর্খ এবং আপনার বুদ্ধিটাকে শাস্ত্রানুবাদে নষ্ট করিয়া ফেলিয়াছে। যেহেতু এ বুদ্ধি ক্ষত্রিয়ের কর্ত্তব্য বুঝিতেছে না ॥১৯॥

---

(১৯)…মন্দকস্যাল্পমেধসঃ…পি। (২০)…কথং ক্ষত্রেষু জায়থাঃ…বা ব কা।

ক্রূরান্ নিকৃতিসম্পন্নান্ বিহতানশমাত্মকান্ ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ মহারাজ ! ক্ষমসে কিং দুরাত্মনঃ ॥২১॥
কর্ত্তব্যে পুরুষব্যাঘ্র ! কিমাস্সে পীঠসর্পবৎ ।
বুদ্ধ্যা বীর্য্যেণ সংযুক্তঃ শ্রুতেনাভিজনেন চ ॥২২॥
তৃণানাং মুষ্টিনৈকেন হিমবন্তঞ্চ পর্ব্বতম্ ।
ছন্নমিচ্ছসি কৌন্তেয় ! যোঽস্মান্ সংবর্ত্তুমিচ্ছসি ॥২৩॥
অজ্ঞাতচর্য্যা গূঢ়েন পৃথিব্যাং বিশ্রুতেন চ ।
দিবীব পার্থ ! সূর্য্যেণ ন শক্যা চরিতুং ত্বয়া ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

ক্রূরানিতি। নিকৃতিসম্পন্নান্ শাঠ্যযুক্তান্, বিহতান্ পাপেন নাশিতান্, অশমাত্মকান্ অশান্তচিত্তান্ লুব্ধানিত্যর্থ, অতএব দুরাত্মনো দুষ্টচিত্তান্ ॥২১॥

কর্ত্তব্য ইতি। হে পুরুষব্যাঘ্র! ত্বম্, বুদ্ধ্যা, বীর্য্যেণ, শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন, অভিজনেন উচ্চকুলেন চ সংযুক্তঃ সন্নপি, কর্ত্তব্যে বিষয়ে, কিম্, পীঠবৎ স্থূলঃ সর্পঃ পীঠসর্পো বৃহৎসর্প ইত্যর্থঃ তদ্বৎ, আস্সে নিষ্ক্রিয়স্তিষ্ঠসি ॥২২॥

এবমিচ্ছয়া যুদ্ধার্থং প্রতিজ্ঞাভঙ্গস্য কর্ত্তব্যত্বমভিধায় ইদানীমজ্ঞাতবাসস্য সর্ব্বথৈবাসম্ভবাৎ প্রতিজ্ঞাভঙ্গো ধ্রুব এবেত্যভিধত্তে নবভিঃ শ্লোকৈঃ। তৃণানামিতি। ছন্নমাবৃতম্। সংবর্ত্তুং সংবরীতুং গোপয়িতুমিত্যর্থঃ। ইড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২৩॥

অজ্ঞাতেতি। গূঢ়েন গুপ্তাকারেণ। বিশ্রুতেন বিখ্যাতেন। দিবি আকাশে ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

জাম্নথাঃ জাতোঽসি ॥২০—২১॥ আস্সে তুষ্ণীভূতোঽসি, পীঠসর্পবদজগরবৎ ॥২২॥ অজ্ঞাত-

আপনি ব্রাহ্মণের মত দয়ালু হইয়া পড়িয়াছেন; সুতরাং আপনি ক্ষত্রিয়-জাতিতে জন্মগ্রহণ করিলেন কেন? কারণ, এই জাতিতে প্রায়ই নিষ্ঠুরবুদ্ধি লোক জন্মিয়া থাকে। মনু যাহা বলিয়াছেন, আপনি সে রাজধর্ম্মগুলিও ত শুনিয়াছেন! ॥২০॥

মহারাজ! ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা ক্রূর, শঠ, পাপপরায়ণ, অশান্ত চিত্ত এবং দুষ্টহৃদয়; সুতরাং আপনি তাহাদের প্রতি ক্ষমা করিতেছেন কেন? ॥২১॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! আপনি—বুদ্ধি, বল ও শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্ন এবং সৎকুলজাত; তথাপি আপনি কর্ত্তব্য বিষয়ে বৃহৎ সর্পের তুল্য নিষ্ক্রিয় হইয়া বসিয়া থাকেন কেন? ॥২২॥

রাজা! যে আপনি অজ্ঞাতবাসের সময়ে আমাদিগকে গুপ্ত রাখিবার ইচ্ছা করিতেছেন, সে আপনি নিশ্চয়ই একমুষ্টি তৃণদ্বারা হিমালয়পর্ব্বতকে আবৃত করিবার ইচ্ছা করিতেছেন। ॥২৩॥

বৃহচ্ছাল ইবানূপে শাখাপুষ্পপলাশবান্।
হস্তী শ্বেত ইবাজ্ঞাতঃ কথং জিষ্ণুশ্চরিষ্যতি ॥২৫॥
ইমৌ চ সিংহসঙ্কাশৌ ভ্রাতরৌ সহিতৌ শিশূ।
নকুলঃ সহদেবশ্চ কথং পার্থ! চরিষ্যতঃ ॥২৬॥
পুণ্যকীর্ত্তী রাজপুত্রী দ্রৌপদী বীরসূরিয়ম্।
বিশ্রুতা কথমজ্ঞাতা কৃষ্ণা পার্থ! চরিষ্যতি ॥২৭॥
মাঞ্চাপি রাজন্! জানন্তি হ্যাকুমারমিমাঃ প্রজাঃ।
নাজ্ঞাতচর্য্যাং পশ্যামি মেরোরিব নিগূহনম্ ॥২৮॥
তথৈব বহবোঽস্মাভী রাষ্ট্রেভ্যো বিপ্রবাসিতাঃ।
রাজানো রাজপুত্রাশ্চ ধৃতরাষ্ট্রমনুব্রতাঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

বৃহদিতি। অনূপে জলপ্রায়দেশে, "জলপ্রায়মনূপং স্যাৎ" ইত্যমরঃ। বৃহচ্ছালো বৃক্ষ ইব। তত্র বৃক্ষান্তরাভাবেন তদ্গোপনমসম্ভবমিত্যাশয়ঃ। জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ ॥২৫॥

ইমাবিতি। শিশূ ইতি কনিষ্ঠভ্রাতৃতয়া স্নেহাদুক্তম্। চরিষ্যতঃ অজ্ঞাতৌ ॥২৬॥

পুণ্যেতি। বীরসূর্বীরজননী। অতএব বিশ্রুতা বিখ্যাতা ॥২৭॥

মামিতি। আকুমারং মম কৌমারকালাদবধি। পশ্যামি সম্ভাবয়ামি ॥২৮॥

তথেতি। বিপ্রবাসিতা দিগ্বিজয়কালে তত্তদ্দেশাদ্বহিষ্কৃতাঃ। অনুব্রতা অনুগতাঃ ॥২৯॥

মহারাজ! সূর্য্য যেমন আকাশে গুপ্তভাবে বিচরণ করিতে পারেন না, তেমন পৃথিবীবিখ্যাত আপনিও পৃথিবীতে গুপ্তভাবে বিচরণ করিতে পারিবেন না ॥২৪॥

নদীসৈকতে শাখা, পুষ্প ও পত্রযুক্ত বিশাল শালবৃক্ষের ন্যায় এবং শ্বেত হস্তীর ন্যায় অর্জ্জুনই বা কি করিয়া অজ্ঞাতভাবে বিচরণ করিবে? ॥২৫॥

সিংহের ন্যায় পরাক্রমশালী আমাদের কনিষ্ঠ ভ্রাতা এই নকুল ও সহদেবই বা কি প্রকারে অজ্ঞাতভাবে বিচরণ করিবে? ॥২৬॥

পবিত্রকীর্ত্তি, রাজতনয়া, বীরজননী ও জগদ্বিখ্যাতা এই দ্রৌপদীই বা কি করিয়া অজ্ঞাতভাবে বিচরণ করিবেন ॥২৭॥

তা'র পর, রাজা! আমার বাল্যকাল হইতেই জনসাধারণ আমাকে জানে; সুতরাং সুমেরুপর্ব্বতের গোপনের ন্যায় আমারও অজ্ঞাতবিচরণ সম্ভবপর হইবে বলিয়া আমি মনে করি না ॥২৮॥

এবং আমরা বহুতর রাজা ও রাজপুত্রকে তাঁহাদের রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত করিয়া দিয়াছি; সুতরাং তাঁহারা এখন ধৃতরাষ্ট্রের অনুগত হইয়াছেন ॥২৯॥

নহি তেঽপ্যুপশাম্যন্তি নিকৃতা বা নিরাকৃতাঃ।
অবশ্যং তৈর্নিকর্ত্তব্যমস্মাকং তৎপ্রিয়ৈষিভিঃ ॥৩০॥
তেঽপ্যস্মাসু প্রযুঞ্জীরন্ প্রচ্ছন্নান্ সুবহূংশ্চরান্।
আচক্ষীরংশ্চ নো জ্ঞাত্বা ততঃ স্যাৎ সুমহদ্ভয়ম্ ॥৩১॥
অস্মাভিরুষিতাঃ সম্যগ্ বনে মাসাস্ত্রয়োদশ।
পরিমাণেন তান্ পশ্য তাবতঃ পরিবৎসরান্ ॥৩২॥
অস্তি মাসঃ প্রতিনিধির্যথা প্রাহুর্মনীষিণঃ।
পূতিকামিব সোমস্য তথেদং ক্রিয়তামিতি ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। নিকৃতা অস্মাভিঃ প্রতারিতাঃ, নিরাকৃতা বা ভূয়োরাজ্যপ্রার্থনায়াং প্রত্যাখ্যাতাশ্চ, তে রাজানো রাজপুত্রাশ্চ, নহি অদ্যাপি উপশাম্যন্তি নিক্রোধা ভবন্তি। অতএব তস্য ধৃতরাষ্ট্রস্য প্রিয়ৈষিভিস্তৈঃ, অবশ্যমেবাস্মাকং নিকর্ত্তব্যমনিষ্টমাচরিতব্যম্ ॥৩০॥

ত ইতি। প্রচ্ছন্নান্ গুপ্তান্। নঃ অস্মান্। সুমহদ্ভয়ং পুনর্বনবাসাদিরূপম্ ॥৩১॥

অথ অজ্ঞাতচর্য্যাসম্ভবেঽপি ত্রয়োদশ বৎসরা দীর্ঘা এবেত্যাহ—অস্মাভিরিতি। পরিমাণেন তেষাং ত্রয়োদশমাসানাং দ্বাদশগুণনেন। পরিবৎসরান্ বৎসরান্ ॥৩২॥

প্রকারান্তরেণ ত্রয়োদশবৎসরাতিক্রমমাহ অস্তীতি। মাসো বৎসরস্য প্রতিনিধিরস্তি, "যো মাসঃ স সংবৎসরঃ" ইতি নীলকণ্ঠধৃতশ্রুতেঃ। যথা মনীষিণঃ, সোমস্য সোমলতায়াঃ প্রতিনিধিং পূতিকাং লতাং প্রাহুঃ। ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে। তথা ত্বয়া ইদং বৎসরস্য স্থানে মাসস্য প্রতিনিধিত্বং ক্রিয়তাম্। তেন চ ত্রয়োদশমাসাতিক্রমণেনৈব ত্রয়োদশবৎসরাতিক্রমণাৎ প্রতিজ্ঞা পূর্ণেতি যুদ্ধোদ্‌যোগঃ ক্রিয়তামিত্যাশয়ঃ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বাসস্য দুষ্করত্বমাহ—তৃণানামিতি। সংবর্ত্তুং সংবরীতুং ছাদিতুম্ ॥২৩॥ অনূপে বহুজলে দেশে ॥২৪—২৯॥ নিকর্ত্তব্যং নীচং সূচনাদি কর্ম্ম কর্ত্তব্যম্ ॥৩০—৩২॥ "যো মাসঃ

সেই প্রতারিত ও প্রত্যাখ্যাত রাজগণ ও রাজপুত্রগণ অদ্যাপি শান্ত হন নাই; সুতরাং তাঁহারা ধৃতরাষ্ট্রের প্রিয় কার্য্য করিবার ইচ্ছায় অবশ্যই আমাদের অনিষ্টাচরণ করিবেন ॥৩০॥

তাঁহারাও আমাদের অনুসন্ধানে বহুতর গুপ্তচর নিযুক্ত করিবেন; তাহারা আমাদিগকে জানিয়া যাইয়া বলিবে; তাহা হইলেই আবার আমাদের গুরুতর ভয় উপস্থিত হইবে ॥৩১॥

আমরা সম্পূর্ণ তের মাস বনে বাস করিয়াছি, ইহার বার গুণ করিয়া দেখুন যে, তের বৎসর কতখানি হয় ॥৩২॥

(৩৩)...পূতিকামিব...বা ব নি।

অথবাঽনডুহে রাজন্! সাধবে সাধুবাহিনে।
সৌহিত্যদানাদেতস্মাদেনসঃ প্রতিমুচ্যতে ॥৩৪॥
তস্মাচ্ছত্রুবধে রাজন্! ক্রিয়তাং নিশ্চয়স্ত্বয়া।
ক্ষত্রিয়স্য হি সর্ব্বস্য নান্যো ধর্ম্মোঽস্তি সংযুগাৎ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ভীমবাক্যে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

অথেদৃশপ্রতিনিধিকরণং প্রতারণামাত্রমিত্যাহ—অথবেতি। অথবা সাধবে সচ্চরিত্রায়, সাধুবাহিনে সাধুভাবেন ভারবাহকায়, অনডুহে বৃষায়, সৌহিত্যস্য ঘাসাদিনা তৃপ্তের্দানাৎ, এতস্মাৎ প্রতিজ্ঞাভঙ্গজনিতাৎ, এনসঃ পাপাৎ, প্রতিমুচ্যতে। তত্ত্বয়া কার্য্যমিতি ভাবঃ ॥৩৪॥

ইদানীং নিষ্কর্ষং ব্রুবন্নুপসংহরতি—তস্মাদিতি। সংযুগাদ্ যুদ্ধাৎ ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ-ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

স সংবৎসরঃ" ইতি শ্রুতের্মাসঃ প্রতিনিধিঃ সংবৎসরস্যাস্তি। "সোমাভাবে পূতিকানভিষুণুয়া"-দিতি শ্রুতেঃ পূতিকাঃ সোমস্য প্রতিনিধয়ঃ ॥৩৩॥ অনডুহে পূর্ণং ঘাসমুপাহৃত্যানৃতান-মুচ্যত ইতি ধর্ম্মশাস্ত্রোক্তং প্রায়শ্চিত্তং বা কর্ত্তব্যমিত্যাহ—অথবেতি। সৌহিত্য-মাতৃপ্তি ভোজনং তস্য দানাৎ, এতস্মাৎ মিথ্যাবাদকৃতাদেনসঃ পাপাৎ ॥৩৪—৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩১॥

—:*:—

আর এক কথা, মাস—বৎসরের প্রতিনিধি হয়; যেমন পণ্ডিতেরা বলেন যে, সোমলতার প্রতিনিধি—পূতিকালতা। আপনিও তেমনই তের মাসকে তের বৎসরের প্রতিনিধি করুন ॥৩৩॥

অথবা, রাজা! একটা সচ্চরিত্র ও ভালভাবে ভারবাহী বৃষকে, তাহার তৃপ্তি হয়—এমন ঘাস দান করুন; তাহা হইলেই এই পাপ হইতে মুক্ত হইতে পারিবেন ॥৩৪॥

অতএব রাজা! আপনি শত্রুবধের জন্যই নিশ্চয় করুন। কারণ, সকল ক্ষত্রিয়েরই যুদ্ধভিন্ন অপর ধর্ম্ম নাই" ॥৩৫॥

—:*:—

* "...পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ"—বা ব কা নি।

দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ভীমসেনবচঃ শ্রুত্বা কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
নিশ্বস্য পুরুষব্যাঘ্র। সম্প্রদধ্যৌ পরন্তপঃ ॥১॥
শ্রুতা মে রাজধর্ম্মাশ্চ বর্ণানাঞ্চ বিনিশ্চয়াঃ।
আয়ত্যাঞ্চ তদাত্বে চ যঃ পশ্যতি স পশ্যতি ॥২॥
ধর্ম্মস্য জানমানোঽহং গতিমগ্র্যাং সুদুর্বিদাম্।
কথং বলাৎ করিষ্যামি মেরোরিব বিমর্দ্দনম্ ॥৩॥
স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা বিনিশ্চিত্যেতিকৃত্যতাম্।
ভীমসেনমিদং বাক্যমপদান্তরমব্রবীৎ ॥৪॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

এবমেতন্মহাবাহো! যথা বদসি ভারত!।
ইদমন্যৎ সমাদৎস্ব বাক্যং মে বাক্যকোবিদ! ॥৫॥

ভারতকৌ

ভীমেতি। সম্প্রদধ্যৌ কর্ত্তব্যং বক্তব্যঞ্চ বিষয়ং চিন্তায়ামাস ॥১॥

শ্রুতা ইতি। মে ময়া বিনিশ্চয়া বিনিশ্চিতধর্ম্মাঃ। আয়ত্যাম্ উত্তরকালে, তদাত্বে বর্ত্তমানকালে চ, যঃ পশ্যতি কর্ত্তব্যং বুধ্যতে, স এব পশ্যতি তত্ত্বমিতি শেষঃ ॥২॥

ধর্ম্মস্যেতি। জানমানো জানন্। মকারাগম আর্ষঃ। অগ্র্যাং মুখ্যাম্ ॥৩॥

স ইতি। অপদান্তরং বাক্যান্তরাব্যবধানং যথা স্যাত্তথা ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

ভীমসেনেতি ॥১॥ আয়ত্যামুত্তরকালে, তদাত্বে বর্ত্তমানকালে, যস্তান্ পশ্যতি ॥২॥ জানমানো জানন্। শম্ বিকরণত্বমার্ষম্ ॥৩॥ ইতিকৃত্যতামিতিকর্ত্তব্যতাম্, অপদান্তর-

---

বৈশম্পায়ন বলিলেন—পুরুষশ্রেষ্ঠ! জনমেজয়! শত্রুতাপক কুন্তীপুত্র যুধিষ্ঠির ভীমের বাক্য শুনিয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া এইরূপ চিন্তা করিলেন ॥১॥

আমি বিশেষ নিশ্চিতভাবে রাজধর্ম্ম ও বর্ণধর্ম্ম শুনিয়াছি; কিন্তু যে লোক ভবিষ্যৎ কালের ও বর্ত্তমান কালের কর্ত্তব্য বোঝে, সে-ই তত্ত্বদর্শী ॥২॥

ধর্ম্মের প্রধান গতি অতি দুর্জ্ঞেয়; আমি তাহা জানিয়া কি প্রকারে বলপূর্ব্বক সুমেরুতুল্য সেই ধর্ম্মের মর্দ্দন করিব? ॥৩॥

যুধিষ্ঠির মুহূর্ত্তকাল এইরূপ চিন্তা করিয়া এবং কর্ত্তব্য বিষয় স্থির করিয়া পরক্ষণেই ভীমকে এই কথা বলিলেন ॥৪॥

---

(৫)…ইদমন্যৎ সমাধৎস্ব বাচ্যং মে বাচ্যকোবিদ।—কা।

মহাপাপানি কর্ম্মাণি যানি কেবলসাহসাৎ।
আরভ্যন্তে ভীমসেন! ব্যথন্তে তানি ভারত! ॥৬॥
সুমন্ত্রিতে সুবিক্রান্তে সুকৃতে সুবিচারিতে।
সিধ্যন্ত্যর্থা মহাবাহো! দৈবঞ্চাত্র প্রদক্ষিণম্ ॥৭॥
যত্তু কেবলচাপল্যাদ্বলদর্পোচ্ছ্রিতঃ স্বয়ম্।
আরব্ধব্যমিদং কর্ম্ম মন্যসে শৃণু তত্র মে ॥৮॥
ভূরিশ্রবাঃ শলশ্চৈব জলসন্ধশ্চ বীর্য্যবান্।
ভীষ্মো দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ দ্রোণপুত্রশ্চ বীর্য্যবান্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। সমাদৎস্ব গৃহাণ শৃণ্বিত্যর্থঃ। বাক্যজ্ঞ কোবিদ! পণ্ডিত! ॥৫॥
মহেতি। আরভ্যন্তে কর্ত্তুমিতি শেষঃ। ব্যথন্তে পরস্তাদ্ব্যথয়ন্তি ॥৬॥
সুমন্ত্রিত ইতি। সুকৃতে সুষ্ঠু নিষ্পাদিতে। প্রদক্ষিণমনুকূলং ভবতি ॥৭॥
যদিতি। বলদর্পেণ উচ্ছ্রিত উন্নতম্মন্যঃ। ইদম্ ইদানীমেব বিপক্ষাক্রমণম্ ॥৮॥
ভূরীতি। এতে সর্ব্ব এব দুর্য্যোধনপক্ষাবলম্বিনো ভবিষ্যন্তীতি ভাবঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

মবিলম্বিতম্ ॥৪॥ সমাদৎস্ব অঙ্গীকুরু ॥৫॥ ব্যথন্তে ব্যথয়ন্তি ॥৬॥ সুমন্ত্রিতে শোভনমন্ত্রে ক্রিয়মাণে সতি, সুবিক্রান্তে উৎকর্ষেণোপস্থিতে, সুকৃতে পুণ্যকর্ম্মণি সুবিচারিতে নিশ্চিতে সতি, চকারো যদর্থে ॥৭॥ বলং শারীরং সামর্থ্যম্, দর্পো গর্ব্বস্তাভ্যামুত্থিতঃ প্রবৃত্তঃ ॥৮—১২॥

ঠির কহিলেন—"মহাবাহু! ভরতনন্দন! বাক্যবিশারদ! তুমি যাহা বলিলে তাহা সত্য; কিন্তু আমার এই আর একটী কথা শোন ॥৫॥

ভরতনন্দন ভীমসেন! কেবল সাহস অবলম্বন করিয়া যে সকল মহাপাপের কার্য্য আরম্ভ করা হয়, সেগুলি পরে পীড়াজনক হইয়া থাকে ॥৬॥

আর, মহাবাহু! বিশেষ বিচার সহকারে পরামর্শ করিয়া সম্পূর্ণ পরাক্রম প্রকাশপূর্ব্বক সুন্দরভাবে কার্য্য আরম্ভ করিলে, সে কার্য্য সিদ্ধ হয়। কেন না, তাহাতে দৈবও অনুকূল হইয়া উঠে ॥৭॥

কিন্তু তুমি বলদর্পে নিজেকে উন্নত মনে করিয়া কেবল চাঞ্চল্যবশতঃ নিজেই যে এই কার্য্য আরম্ভ করা উচিত বলিয়া মনে করিতেছ, সে বিষয়ে আমার নিকট শোন—॥৮॥

বলবান্ ভূরিশ্রবা, শল, জলসন্ধ, ভীষ্ম, দ্রোণ, কর্ণ ও অশ্বথামা (ইঁহারা সকলেই দুর্য্যোধনের পক্ষাবলম্বী হইবেন) ॥৯॥

---

(৮)…বলদর্পোত্থিতঃ স্বয়ম্…বা ব কা।

ধার্ত্তরাষ্ট্রা দুরাধর্ষা দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ।
সর্ব্ব এব কৃতাস্ত্রাশ্চ সততঞ্চাততায়িনঃ ॥১০॥
রাজানঃ পার্থিবাশ্চৈব যেঽস্মাভিরুপতাপিতাঃ।
সংশ্রিতাঃ কৌরবং পক্ষং জাতস্নেহাশ্চ তং প্রতি ॥১১॥
দুর্য্যোধনহিতে যুক্তা ন তথাস্মাসু ভারত।।
পূর্ণকোষা বলোপেতাঃ প্রযতিষ্যন্তি সঙ্গরে ॥১২॥
সর্ব্বে কৌরবসৈন্যস্য সপুত্রামাত্যসৈনিকাঃ।
সংবিভক্তা হি মাত্রাভির্ভোগৈরপি চ সর্ব্বশঃ ॥১৩॥
দুর্য্যোধনেন তে বীরা মানিতাশ্চ বিশেষতঃ।
প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যন্তি সংগ্রামে ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ধার্ত্তেতি। "অগ্নিদো গরদশ্চৈব শস্ত্রপাণির্ধনাপহঃ। ক্ষেত্রদারাপহারী চ ষড়েত আততায়িনঃ॥" ইত্যুক্তলক্ষণাঃ সর্ব্বপ্রকারা এবাততায়িনস্তে ইত্যাশয়ঃ ॥১০॥

রাজান ইতি। রাজানঃ কৃতাভিষেকাঃ পার্থিবাস্তদিতরে, ইত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥১১॥

দুর্য্যোধনেতি। সঙ্গরে যুদ্ধে, প্রযতিষ্যন্তি অস্মৎপরাভবায় চেষ্টিষ্যন্তে ॥১২॥

সর্ব্ব ইতি। কৌরবসৈন্যস্য কৌরববাহিন্যাঃ, সর্ব্ব এব, পুত্রৈরমাত্যৈশ্চ সহেতি সপুত্রামাত্যাস্তে চ তে সৈনিকাশ্চেতি তে, মাত্রাভিরুপযুক্তপরিমাণৈর্বেতনৈঃ, সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারৈর্ভোগৈরপি চ, সংবিভক্তা দুর্য্যোধনেন বিভাগপূর্ব্বকং দত্ত্বা সন্তোষিতাঃ ॥১৩॥

দুর্য্যোধনেনেতি। তে বীরাঃ সৈনিকাঃ। প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যন্তি দুর্য্যোধনার্থম্ ॥১৪॥

দুর্য্যোধন প্রভৃতি ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা সকলেই অস্ত্রে সুশিক্ষিত এবং সর্ব্বদাই আমাদের অনিষ্টকারী ॥১০॥

তা'র পর, আমরা (রাজসূয়যজ্ঞপ্রসঙ্গে দিগ্বিজয়ের সময়) যে সকল অভিষিক্ত ও অনভিষিক্ত রাজাকে উৎপীড়িত করিয়াছি, তাঁহারা সকলেই কৌরবপক্ষ অবলম্বন করিয়াছেন এবং তাহাদের প্রতি অনুরক্ত হইয়াছেন ॥১১॥

সুতরাং তাঁহারা দুর্য্যোধনের হিতসাধনেই মনোযোগী হইবেন; কিন্তু আমাদের নহে; অতএব পূর্ণকোষ ও বলসম্পন্ন সেই রাজারা যুদ্ধে আমাদিগকে পরাভূত করিবারই চেষ্টা করিবেন ॥১২॥

পুত্র ও আত্মীয়বর্গের সহিত কৌরববাহিনীর সমস্ত সৈন্যকেই দুর্য্যোধন উপযুক্ত বেতন ও সর্ব্বপ্রকার ভোগ্য বস্তু দান করিয়া সন্তুষ্ট করিয়াছে ॥১৩॥

এবং দুর্য্যোধন সেই বীর সৈনিকগণকে বিশেষরূপে সম্মানিতও করিয়াছে; সুতরাং তাহারা দুর্য্যোধনের জন্য যুদ্ধে প্রাণও ত্যাগ করিবে—ইহা আমার নিশ্চিত ধারণা ॥১৪॥

সমা যদ্যপি ভীষ্মস্য বৃত্তিরস্মাসু তেষু চ।
দ্রোণস্য চ মহাবাহো! কৃপস্য চ মহাত্মনঃ ॥১৫॥
অবশ্যং রাজপিণ্ডস্তৈর্নির্বেশ্য ইতি মে মতিঃ।
তস্মাত্ত্যক্ষ্যন্তি সংগ্রামে প্রাণানপি সুদুস্ত্যজান্ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
সর্ব্বে দিব্যাস্ত্রবিদ্বাংসঃ সর্ব্বে ধর্ম্মপরায়ণাঃ।
অজেয়াশ্চেতি মে বুদ্ধিরপি দেবৈঃ সবাসবৈঃ ॥১৭॥
অমর্ষী নিত্যসংরব্ধস্তত্র কর্ণো মহারথঃ।
সর্ব্বাস্ত্রবিদনাধৃষ্যো হ্যভেদ্যকবচাবৃতঃ ॥১৮॥
অনির্জ্জিত্য রণে সর্ব্বানেতান্ পুরুষসত্তমান্।
অশক্যো হ্যসহায়েন হন্তুং দুর্য্যোধনস্ত্বয়া ॥১৯॥
ন নিদ্রামধিগচ্ছামি চিন্তয়ানো বৃকোদর!।
অতিসর্ব্বান্ ধনুর্গ্রাহান্ সূতপুত্রস্য লাঘবম্ ॥২০॥

ভারতকৌ

সমেতি। বৃত্তিঃ সম্পর্কঃ। রাজপিণ্ডো রাজদত্তমন্নম্, নির্বেশ্যঃ শোধ্যঃ ॥১৫—১৬॥
সর্ব্ব ইতি। ধর্ম্মপরায়ণত্বেন ধর্ম্মসহায়া ইত্যাশয়ঃ ॥১৭॥
অমর্ষীতি। অমর্ষী অসহিষ্ণুঃ, নিত্যসংরব্ধঃ সর্ব্বদা কোপনঃ ॥১৮॥
অনির্জ্জিত্যেতি। অসহায়েন সৈন্যাদিসহায়রহিতেন ॥১৯॥
নেতি। হে বৃকোদর! সর্ব্বান্ ধনুর্দ্ধরান্ অতিক্রান্তা ইত্যতিসর্ব্বাস্তান্, ধনুর্গ্রাহান্

ভারতভাবদীপঃ

সৈন্যস্য সৈন্যসম্বন্ধিনঃ সর্ব্বে মাত্রাভিরংশপরিচ্ছেদৈঃ ॥১৩—১৫॥ রাজপিণ্ডো রাজদত্তো

তা'র পর, যদিও আমাদের উপরে এবং দুর্য্যোধন প্রভৃতির উপরে মহাত্মা ভীষ্ম, দ্রোণ ও কৃপের সমান সম্পর্ক রহিয়াছে, তথাপি তাঁহারা অবশ্যই রাজদত্ত অন্নের পরিশোধ করিবেন; ইহাও আমার ধারণা; সুতরাং তাঁহারা যুদ্ধে অতিদুস্ত্যাজ্য প্রাণও ত্যাগ করিবেন ॥১৫—১৬॥

উঁহারা সকলেই দিব্যাস্ত্রবিৎ এবং ধর্ম্মপরায়ণ; অতএব ইন্দ্রের সহিত দেবতারাও উঁহাদিগকে জয় করিতে পারেন না, ইহাও আমার ধারণা ॥১৭॥

তা'র পর, তাঁহাদের মধ্যে অসহিষ্ণু, সর্ব্বাস্ত্রবিৎ, অভেদ্য কবচাবৃত ও মহারথ দুর্দ্ধর্ষ কর্ণ আমাদের উপরে সর্ব্বদাই ক্রুদ্ধ রহিয়াছে ॥১৮॥

এদিকে তুমি নিঃসহায়; সুতরাং তুমি যুদ্ধে এই সমস্ত পুরুষশ্রেষ্ঠকে জয় না করিয়া দুর্য্যোধনকে বধ করিতে পারিবে না ॥১৯॥

(১৭)…অপি সর্ব্বৈঃ সুরাসুরৈঃ—পি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতদ্বচনমাজ্ঞায় ভীমসেনোঽত্যমর্ষণঃ।
বভূব বিমনাস্ত্রস্তো ন চৈবোবাচ কিঞ্চন ॥২১॥
তয়োঃ সংবদতোরেবং তদা পাণ্ডবয়োর্দ্বয়োঃ।
আজগাম মহাযোগী ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ ॥২২॥
সোঽভিগম্য যথান্যায়ং পাণ্ডবৈঃ প্রতিপূজিতঃ।
যুধিষ্ঠিরমিদং বাক্যমুবাচ বদতাং বরঃ ॥২৩॥

ব্যাস উবাচ।

যুধিষ্ঠির! মহাবাহো! বেদ্মি তে হৃদয়স্থিতম্।
মনীষয়া ততঃ ক্ষিপ্রমাগতোঽস্মি নরর্ষভ! ॥২৪॥
ভীষ্মাদ্‌দ্রোণাৎ কৃপাৎ কর্ণাৎ দ্রোণপুত্রাচ্চ ভারত!।
দুর্য্যোধনান্নৃপসুতাত্তথা দুঃশাসনাদপি ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্মাদীন্ ধনুর্দ্ধরান্, সূতপুত্রস্য কর্ণস্য লাঘবং শরক্ষেপে লঘুহস্ততাঞ্চ, চিন্তয়ানশ্চিন্তয়ন্ সন্, অহং নিদ্রাং নাধিগচ্ছামি ন লভে, ভয়াদিতি ভাবঃ ॥২০॥

এতদিতি। আজ্ঞায় আকর্ণ্য। অত্যমর্ষণঃ অতীবাসহিষ্ণুঃ ॥২১॥

তয়োরিতি। সংবদতোঃ পরস্পরমালপতোঃ পাণ্ডবয়োঃ সমীপম্ ॥২২॥

স ইতি। যথান্যায়ম্ আসনদানাদিপূর্ব্বকমিত্যর্থঃ ॥২৩॥

যুধীতি। হৃদয়স্থিতং ভাবমিতি শেষঃ। মনীষয়া যোগলব্ধবুদ্ধ্যা ॥২৪॥

ভীম। সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ ভীষ্ম প্রভৃতি ধনুর্দ্ধরগণকে এবং কর্ণের লঘুহস্ততার বিষয় চিন্তা করিয়া আমি নিদ্রালাভ করিতে পারিতেছি না” ॥২০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—অত্যন্ত অসহিষ্ণু ভীমসেন এই সকল কথা শুনিয়া উদ্বিগ্ন ও বিষণ্ণচিত্ত হইলেন এবং আর কোন কথা বলিলেন না ॥২১॥

যুধিষ্ঠির ও ভীমসেন পরস্পর এইরূপ আলাপ করিতেছিলেন, এমন সময়ে মহাযোগী সত্যবতীনন্দন বেদব্যাস আগমন করিলেন ॥২২॥

তিনি আসিলে, পাণ্ডবগণ যথানিয়মে তাঁহার পূজা করিলেন; তখন বাগ্মিপ্রবর বেদব্যাস যুধিষ্ঠিরকে এই কথা বলিলেন ॥২৩॥

বেদব্যাস বলিলেন—“নরশ্রেষ্ঠ মহাবাহু যুধিষ্ঠির! আমি ধ্যানে তোমার মনের ভাব বুঝিতে পারিয়াছি এবং সেই জন্যই সত্বর এখানে আসিয়াছি ॥২৪॥

শত্রুহন্তা ভরতনন্দন! ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, কর্ণ, অশ্বত্থামা এবং রাজপুত্র

যত্তে ভয়মমিত্রঘ্ন ! হৃদি সংপরিবর্ত্ততে।
তত্তেঽহং নাশয়িষ্যামি বিধিদৃষ্টেন কর্ম্মণা ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
তচ্ছ্রুত্বা ধৃতিমাস্থায় কর্ম্মণা প্রতিপাদয়।
প্রতিপাদ্য তু রাজেন্দ্র ! ততঃ ক্ষিপ্রং জ্বরং জহি ॥২৭॥
তত একান্তমুন্নীয় পারাশর্য্যো যুধিষ্ঠিরম্।
অব্রবীদুপপন্নার্থমিদং বাক্যবিশারদঃ ॥২৮॥
শ্রেয়সস্তে পরঃ কালঃ প্রাপ্তো ভরতসত্তম ! ।
যেনাভিভবিতা শত্রূন্ রণে পার্থো ধনঞ্জয়ঃ ॥২৯॥
গৃহাণেমাং ময়া প্রোক্তাং সিদ্ধিং মূর্ত্তিমতীমিব।
বিদ্যাং প্রতিস্মৃতিং নাম প্রপন্নায় ব্রবীমি তে ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্মাদিতি। দ্রোণপুত্রাদশ্বত্থাম্নঃ। বিধিদৃষ্টেন বেদাৎ প্রাপ্তেন ॥২৫—২৬॥

তদিতি। ধৃতিমাস্থায় ধৈর্য্যমবলম্ব্য। কর্ম্মণা জপাদিনা। জ্বরং মনস্তাপম্ ॥২৭॥

তত ইতি। একান্তং নির্জ্জনং দেশম্। উপপন্নার্থং যুক্তিযুক্তাভিধেয়ম্ ॥২৮॥

শ্রেয়স ইতি। শ্রেয়সো মঙ্গললাভস্য, পর উত্তমঃ, প্রাপ্ত আগতপ্রায়ঃ ॥২৯॥

গৃহাণেতি। বিদ্যাং বৈদিকমৈন্দ্রমন্ত্রম্। প্রপন্নায় অনুগতায়। অত্রেদমালোচনীয়ম্— যুধিষ্ঠিরো নিত্যসংযততয়া নিত্যমেবাধিকারী। অতঃ খলু ভগবান্ ব্যাসঃ সাক্ষাদর্জ্জুনায়াদত্ত্বা তস্মৈ দানার্থঞ্চ যুধিষ্ঠিরায়ৈব বিদ্যামদাৎ; তপোব্যাঘাতমাশঙ্কমানশ্চ বিলম্বাসহিষ্ণুতয়া অর্জ্জুনস্য সংযমসাধনকালপর্য্যন্তং নাপেক্ষতে স্ম। অতএব পরাধ্যায়ে বক্ষ্যতি—"দীক্ষিতং বিধিনানেন যতবাক্কায়মানসম্।" ভারবিস্তু যুক্তিমিমামসহমানঃ কিরাতার্জ্জুনীয়ে কাব্যে তৃতীয়সর্গে সাক্ষাদর্জ্জুনায়ৈব ব্যাসস্য বিদ্যাদানং প্রাহ স্মেতি দিক্ ॥৩০॥

দুর্য্যোধন ও দুঃশাসন হইতে তোমার মনে যে ভয় হইতেছে, তাহা আমি শাস্ত্রদৃষ্ট কর্ম্মদ্বারা নষ্ট করিব ॥২৫—২৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তুমি তাহা শুনিয়া, ধৈর্য্যাবলম্বন করিয়া, কার্য্যদ্বারা সম্পন্ন কর এবং কার্য্যদ্বারা সম্পন্ন করিয়া, তাহার পরে সত্বর মনের সন্তাপ নষ্ট কর ॥২৭॥

তাহার পর, বাক্যবিশারদ বেদব্যাস যুধিষ্ঠিরকে নির্জ্জন স্থানে লইয়া যাইয়া এই যুক্তিসঙ্গত কথা বলিলেন ॥২৮॥

"ভরতশ্রেষ্ঠ ! তোমার মঙ্গললাভের উৎকৃষ্ট সময় আসিতেছে; যে সময়ে অর্জ্জুন শত্রুগণকে যুদ্ধে পরাজিত করিবে ॥২৯॥

তুমি অনুগত হইয়াছ; অতএব তোমার নিকট আমি মূর্ত্তিমতী কার্য্যসিদ্ধির

(২৯)…রণে পার্থো ধনুর্দ্ধরঃ—বা ব কা নি।

যামবাপ্য মহাবাহুরর্জ্জুনঃ সাধয়িষ্যতি।
অস্ত্রহেতোর্মহেন্দ্রঞ্চ রুদ্রঞ্চৈবাভিগচ্ছতু ॥৩১॥
বরুণঞ্চ কুবেরঞ্চ ধর্ম্মরাজঞ্চ পাণ্ডব!।
শক্তো হ্যেষ সুরান্ দ্রষ্টুং তপসা বিক্রমেণ চ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
ঋষিরেষ মহাতেজা নারায়ণসহায়বান্।
পুরাণঃ শাশ্বতো দেবো বিষ্ণোরংশঃ সনাতনঃ ॥৩৩॥
অস্ত্রাণীন্দ্রাচ্চ রুদ্রাচ্চ লোকপালেভ্য এব চ।
সমাদায় মহাবাহুর্মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতি ॥৩৪॥
বনাদস্মাচ্চ কৌন্তেয়! বনমন্যদ্বিচিন্ত্যতাম্।
নিবাসার্থায় যদ্‌যুক্তং ভবেদ্বঃ পৃথিবীপতে! ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

যামিতি। সাধয়িষ্যতি, শত্রুজয়মিতি শেষঃ। বিক্রমেণেত্যনেন খাণ্ডবদাহে অর্জ্জুনস্য ইন্দ্রাদিদেবদর্শনং সম্ভবপরমেবেতি সূচিতম্ ॥৩১—৩২॥

সুরদর্শনে যোগ্যতামাহ—ঋষিরিতি। শাশ্বতো নিত্যঃ, দেবো নরনামা ॥৩৩॥

অস্ত্রাণীতি। লোকপালেভ্য ইন্দ্রেতরদিক্‌পালেভ্যঃ। কর্ম্ম শত্রুবিজয়কার্য্যম্ ॥৩৪॥

বনাদিতি। নিবাসার্থায় বিচিন্ত্যতামিতি সম্বন্ধঃ। বো যুষ্মাকম্ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

গ্রাসঃ নির্ব্বেশ আনৃণ্যার্থং শোধনীয়ঃ ॥১৬—১৯॥ লাঘবং শীঘ্রতাম্ ॥২০—৩০॥ সাধয়িষ্যতি

স্যায় 'প্রতিস্মৃতি' নামে একটী বিদ্যা (বেদোক্ত ইন্দ্রমন্ত্র) বলিতেছি; তাহা তুমি গ্রহণ কর ॥৩০॥

যে বিদ্যাটী লাভ করিয়া মহাবাহু অর্জ্জুন কার্য্য সাধন করিবে। অর্জ্জুন অস্ত্রলাভ করিবার জন্য ইন্দ্র, রুদ্র, বরুণ, কুবের ও ধর্ম্মরাজের নিকট গমন করুক; কেন না, অর্জ্জুন তপস্যা ও বিক্রমের প্রভাবে দেবগণের সাক্ষাৎকার করিতে সমর্থ ॥৩১—৩২॥

কারণ, এই অর্জ্জুনই নারায়ণের সহচর এবং নারায়ণেরই সনাতন অংশ 'নর' নামে শাশ্বত প্রাচীন মহাতেজা ঋষি ছিলেন ॥৩৩॥

সুতরাং মহাবাহু অর্জ্জুন ইন্দ্র, রুদ্র ও অন্যান্য দিক্‌পালদের নিকট হইতে অস্ত্রলাভ করিয়া গুরুতর কার্য্য সাধন করিবে ॥৩৪॥

রাজা কুন্তীনন্দন! তোমাদের বাসের পক্ষে এই বন ভিন্ন অন্য যে বন উপযুক্ত হয়, তাহার বিষয় চিন্তা কর ॥৩৫॥

(৩৩)...অজেয়ো বিষ্ণুরচ্যুতঃ—বা ব কা নি।

একত্র চিরবাসো হি ন প্রীতিজননো ভবেৎ।
তাপসানাঞ্চ সর্ব্বেষাং ভবেদুদ্বেগকারকঃ ॥৩৬॥
মৃগাণামুপযোগশ্চ বীরুদোষধিসংক্ষয়ঃ।
বিভর্ষি চ বহূন্ বিপ্রান্ বেদবেদাঙ্গপারগান্ ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্ত্বা প্রপন্নায় শুচয়ে ভগবান্ প্রভুঃ।
প্রোবাচ লোকতত্ত্বজ্ঞো যোগী বিদ্যামনুত্তমাম্ ॥৩৮॥
ধর্ম্মরাজায় ধীমান্ স ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ।
অনুজ্ঞায় চ কৌন্তেয়ং তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৩৯॥ (যুগ্মকম্)
যুধিষ্ঠিরস্তু ধর্ম্মাত্মা তদ্‌ব্রহ্ম মনসা যতঃ।
ধারয়ামাস মেধাবী কালে কালে তদাভ্যসন্ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

একত্রেতি। উদ্বেগকারকঃ, বহুভিঃ স্বস্বাশ্রমাক্রমণাদিতি ভাবঃ ॥৩৬॥

মৃগাণামিতি। উপযোগো ভক্ষণং ভক্ষণেন ক্ষয়ঃ, বীরুধো লতাঃ, ওষধয়ঃ ফলপাকেন বিনাশিনো লতাদয়ঃ তাসাং সংক্ষয়ো যুষ্মাভিরেব গ্রহণাৎ ॥৩৭॥

এবমিতি। প্রপন্নায় অনুগতায়। অনুজ্ঞায় আপৃচ্ছ্য ॥৩৮—৩৯॥

যুধীতি। ব্রহ্ম বেদং বেদোক্তমৈন্দ্রং মন্ত্রম্। যতঃ সংযতঃ সন্ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

রাজ্যম্ ॥৩১—৩৬॥ উপযোগো ব্যয়ঃ, বীরুধঃ প্রতানবত্যঃ, ওষধ্যঃ ফলপাকান্তাঃ ॥৩৭—৩৮॥ অনুজ্ঞায় পৃষ্ট্বা ॥৩৯॥ ব্রহ্ম মন্ত্রম্ ॥৪০ ৪৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩২॥

কারণ, একস্থানে দীর্ঘকাল বাস করা আনন্দজনক হয় না; বিশেষতঃ, এখানে তাহা সকল তপস্বীরই উদ্বেগজনক হইবে ॥৩৬॥

এবং হরিণ, লতা ও ওষধিসমূহের উচ্ছেদ হইয়া যাইবে, আর তুমি বহুতর বেদ-বেদাঙ্গ-পারদর্শী ব্রাহ্মণের ভরণ করিতেছ" ॥৩৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই কথা বলিয়া মাহাত্ম্যশালী, প্রভাবযুক্ত, লোক-তত্ত্বজ্ঞ, যোগী ও বুদ্ধিমান্ সত্যবতীনন্দন বেদব্যাস অনুগত ও পবিত্র যুধিষ্ঠিরের নিকটে সর্ব্বোত্তম বিদ্যাটী বলিলেন এবং তাঁহার অনুমতি লইয়া সেই স্থানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥৩৮—৩৯॥

ধর্ম্মাত্মা, সংযতচিত্ত ও মেধাবী যুধিষ্ঠিরও তদবধি সময়ে সময়ে অভ্যাস করিতে থাকিয়া সেই বেদমন্ত্রটী মনে রাখিলেন ॥৪০॥

---

(৪০)…সদাভাসন্—বা ব কা নি।

স ব্যাসবাক্যমুদিতো বনাদ্দ্বৈতবনাত্ততঃ।
যযৌ সরস্বতীকূলে কাম্যকং নাম কাননম্ ॥৪১॥
তমন্বয়ুর্মহারাজ! শিক্ষাক্ষরবিশারদাঃ।
ব্রাহ্মণাস্তপসা যুক্তা দেবেন্দ্রমৃষয়ো যথা ॥৪২॥
ততঃ কাম্যকমাসাদ্য পুনস্তে ভরতর্ষভাঃ।
ন্যবসন্ত মহাত্মানঃ সামাত্যাঃ সপদানুগাঃ ॥৪৩॥
তত্র তে ন্যবসন্ রাজন্! কঞ্চিৎ কালং মনস্বিনঃ।
ধনুর্ব্বেদপরা বীরাঃ শৃণ্বন্তো বেদমুত্তমম্ ॥৪৪॥
চরন্তো মৃগয়াং নিত্যং শুদ্ধৈর্বাণৈর্ম্মৃগার্থিনঃ।
পিতৃদৈবতবিপ্রেভ্যো নির্বপন্তো যথাবিধি ॥৪৫॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে পুনঃ কাম্যকবনপ্রবেশে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ব্যাসস্য বাক্যেন মুদিত আনন্দিতঃ। দ্বৈতবনাৎ তদাখ্যাৎ ॥৪১॥
তমিতি। শিক্ষায়াং বেদাদিশাস্ত্রাবগমে অক্ষরবিশারদা নিত্যবিচক্ষণাঃ ॥৪২॥
তত ইতি। কাম্যকং বনম্। পদানুগৈরনুচরৈঃ সহেতি সপদানুগাঃ ॥৪৩॥
তত্রেতি। বেদং বেদধ্বনিম্। নিত্যং প্রত্যহম্। নির্বপন্তস্তন্মাংসং দদতঃ ॥৪৪—৪৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে দ্বাত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

যুধিষ্ঠির বেদব্যাসের বাক্যে আনন্দিত হইয়া সেই দ্বৈতবন হইতে সরস্বতী-নদীর তীরবর্ত্তী কাম্যকবনে গমন করিলেন ॥৪১॥

মহারাজ! দেবর্ষিরা যেমন দেবরাজের অনুগমন করেন, সেইরূপ বেদ-প্রভৃতি শাস্ত্রে সুনিপুণ ও তপস্বী ব্রাহ্মণেরা যুধিষ্ঠিরের অনুগমন করিলেন ॥৪২॥

তাহার পর, ভরতবংশশ্রেষ্ঠ ও মহাত্মা পাণ্ডবেরা মন্ত্রী ও অনুচরবর্গের সহিত পুনরায় কাম্যকবনে যাইয়া বাস করিতে লাগিলেন ॥৪৩॥

রাজা! উদারচেতা ও ধনুর্ব্বেদপরায়ণ সেই মহাবীর পাণ্ডবগণ মনোহর বেদধ্বনি শ্রবণ করিতেন, মৃগমাংসার্থী হইয়া প্রত্যহ নির্ম্মল বাণ দ্বারা মৃগয়া করিতেন এবং সেই মৃগমাংস যথাবিধানে পিতৃলোক, দেবতা ও ব্রাহ্মণগণকে দান করিতেন; এইভাবে কিছু কাল কাম্যকবনে বাস করিলেন ॥৪৪—৪৫॥

(৪২)…শিক্ষাক্ষরবিদস্তথা…পি। (৪৩)…সামাত্যাঃ সপরিচ্ছদাঃ—বা ব কা।
* '…ষট্‌ত্রিংশত্তমোঽধ্যায়ঃ—বা ব কা নি।

ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
সংস্মৃত্য মুনিসন্দেশমিদং বচনমব্রবীৎ ॥১॥
বিবিক্তে বিদিতপ্রজ্ঞমর্জ্জুনং পুরুষর্ষভম্।
সান্ত্বপূর্ব্বং স্মিতং কৃত্বা পাণিনা পরিসংস্পৃশন্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা বনবাসমরিন্দমঃ।
ধনঞ্জয়ং ধর্ম্মরাজো রহসীদমুবাচ হ ॥৩॥
ভীষ্মে দ্রোণে কৃপে কর্ণে দ্রোণপুত্রে চ ভারত!।
ধনুর্ব্বেদশ্চতুষ্পাদ এতেষ্বদ্য প্রতিষ্ঠিতঃ ॥৪॥
ব্রাহ্মং দৈবং মানুষঞ্চ বায়ব্যং সচিকিৎসিতম্।
সর্ব্বাস্ত্রাণাং প্রয়োগঞ্চ প্রতিজানন্তি কৃৎস্নশঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

কস্যচিদিতি। কস্যচিৎ কালস্য অতিক্রমে সতীতি শেষঃ। মুনিসন্দেশং ব্যাসোপদেশম্। বিবিক্তে নির্জ্জনে, বিদিতা লব্ধা প্রজ্ঞা দুর্য্যোধনপক্ষাপেক্ষয়া স্বপক্ষাপকর্ষজ্ঞানং যেন তম্ ॥১—২॥

উক্তমপ্যর্থং কিঞ্চিদ্বিশেষসূচনায় পুনরাহ—স ইতি। বনবাসমর্জ্জুনস্য বনান্তরে বাসক্লেশম্, ধ্যাত্বা বিচিন্ত্য। রহসি নির্জ্জনে ॥৩॥

ভীষ্ম ইতি। গ্রহণ-সন্ধান-নিক্ষেপোপসংহারাত্মকাশ্চত্বারঃ পাদা যস্য সঃ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কস্যাচিদিতি। কস্যচিৎ কস্মিংশ্চিৎ ॥১—৩॥ বনবাসং দ্রৌপদীবিয়োগম্—"গৃহিণী গৃহমুচ্যতে" ইতি স্মৃতেঃ ॥৩॥ চতুষ্পাদঃ আদানসন্ধানবিসর্গসংহারাশ্চত্বারঃ পাদা যস্য ॥৪॥ দৈবমিন্দ্রবরুণাদ্য-

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর কিছুকাল অতীত হইলে, ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির বেদব্যাসের উপদেশ স্মরণ করিয়া বিদিতবিষয় পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুনকে নির্জ্জনে লইয়া যাইয়া, হস্তদ্বারা তাঁহার অঙ্গ স্পর্শ করিয়া, সান্ত্বনাপূর্ব্বক সহাস্যবদনে এই কথা বলিলেন ॥১—২॥

অরিন্দম যুধিষ্ঠির কিঞ্চিৎকাল অর্জ্জুনের একাকী বনান্তরবাসের বিষয় চিন্তা করিয়া, নির্জ্জনে তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥৩॥

"ভরতনন্দন! ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ, কর্ণ ও অশ্বত্থামা—এই কয়জনের উপরে চতুষ্পাদ ধনুর্ব্বেদই রহিয়াছে ॥৪॥

(২)...পুরুষর্ষভ।...বা ব কা নি। (৩) শ্লোকাৎ পরম্ 'যুধিষ্ঠির উবাচ'—বা ব কা পি।

তে সর্ব্বে ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রেণ পরিসান্ত্বিতাঃ।
সংবিভক্তাশ্চ তুষ্টাশ্চ গুরুবত্তেষু বর্ত্ততে ॥৬॥
সর্ব্বযোধেষু চৈবাস্য সদা প্রীতিরনুত্তমা।
আচার্য্যা মানিতাস্তুষ্টাঃ শান্তিং ব্যবহরন্ত্যুত ॥৭॥
শক্তিং ন হাপয়িষ্যন্তি তে কালে প্রতিপূজিতাঃ।
অদ্য চেয়ং মহী কৃৎস্না দুর্য্যোধনবশানুগা ॥৮॥
সগ্রামনগরা পার্থ! সসাগরবনাকরা।
ভবানেব প্রিয়োঽস্মাকং ত্বয়ি ভারঃ সমাহিতঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ব্রাহ্মমিতি। চিকিৎসিতেন পরপ্রযুক্তাস্ত্রাণাং প্রতীকারেণ সহেতি তং প্রয়োগম্ ॥৫॥
ত ইতি। সংবিভক্তাঃ সম্যগ্ বিভজ্য সেবিতাঃ। গুরুবৎ গুরুম্বিব ॥৬॥
সর্ব্বেতি। সর্ব্বযোধেষু অন্যেষু সর্ব্বযোদ্ধৃষু, অস্য দুর্য্যোধনস্য ॥৭॥
শক্তিমিতি। ন হাপয়িষ্যন্তি ন ত্যক্ষ্যন্তি, অপি তু প্রযোজয়িষ্যন্ত্যেব, তে ভীষ্মাদয়ঃ। ভারঃ সমাহিতঃ অস্মাভিরর্পিতঃ, সর্ব্বথা বহনযোগ্যত্বাদিতি ভাবঃ ॥৮—৯॥

ভারতভাবদীপঃ

স্ত্রম্, ব্রাহ্মং ব্রহ্মাস্ত্রম্, মানুষং ধনুর্বাণাদি, যন্ত্রো গ্রহণধারণপ্রয়োগরূপঃ, চিকিৎসা পরপ্রযুক্তানামেষাং প্রতীকারং, এবং তে সর্ব্বাস্ত্রাণাং প্রয়োগমভিতঃ সাকল্যেন জানন্তি ॥৫॥ গুরুবৎ গুরুম্বিব ॥৬॥ শান্তিং দোষপরিহারং কর্ত্তুম্, ব্যবহরন্তি যতন্তে ॥৭॥ শক্তিং সামর্থ্যম্, ন হাপয়ি-

আর, ইঁহারা ব্রাহ্ম, দৈব, মানুষ ও বায়ব্য অস্ত্র সর্ব্বপ্রকারে জানেন এবং অন্য সমস্ত অস্ত্রেরও প্রয়োগ ও প্রতীকার অবগত আছেন ॥৫॥

দুর্য্যোধন তাঁহাদের সকলেরই অনুনয় করিতেছে, পৃথক্ পৃথক্ ভাবে সেবা করিতেছে, সন্তোষ জন্মাইতেছে এবং গুরুর নিকট যেমন থাকিতে হয়, তেমনই তাঁহাদের নিকট থাকিতেছে ॥৬॥

অন্যান্য যোদ্ধাদের উপরেও দুর্য্যোধনের সর্ব্বদা অসাধারণ প্রীতি রহিয়াছে এবং আচার্য্যেরাও সম্মানিত ও সন্তুষ্ট হইয়া উহার সহিত শান্ত ব্যবহারই করিতেছেন ॥৭॥

সুতরাং সম্মানিত সেই ভীষ্মপ্রভৃতি সময় উপস্থিত হইলে আপন আপন শক্তি ত্যাগ করিবেন না (আমাদের বিপক্ষে প্রয়োগই করিবেন)। তা'র পর, অর্জ্জুন! বর্ত্তমান সময়ে গ্রাম, নগর, সমুদ্র, বন ও আকরের সহিত এই সমগ্র পৃথিবীটাই দুর্য্যোধনের বশবর্ত্তিনী হইয়াছে। এদিকে তুমিই আমার প্রিয়; তাই তোমার উপরেই আমাদের ভার অর্পণ করিয়াছি ॥৮—৯॥

(৯)...ত্বয়ি ভারঃ সমাহিতঃ—কা। অত্র কৃত্যম্...বা ব কা নি।

তত্র কৃত্যং প্রবক্ষ্যামি প্রাপ্তকালমরিন্দম!।
কৃষ্ণদ্বৈপায়নাত্তাত! গৃহীতোপনিষন্ময়া ॥১০॥
তয়া প্রযুক্তয়া সম্যগ্ জগৎ সর্ব্বং প্রকাশতে।
তেন ত্বং ব্রহ্মণা তাত! সংযুক্তঃ সুসমাহিতঃ ॥১১॥
দৈবতানাং যথাকালং প্রসাদং প্রতিপাদয়।
তপসা যোজয়াত্মানমুগ্রেণ ভরতর্ষভ! ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
ধনুষ্মান্ কবচী খড়্গী মুনিঃ সাধুব্রতে স্থিতঃ।
ন কস্যচিদ্দদন্মার্গং গচ্ছ তাতোত্তরাং দিশম্ ॥১৩॥
ইন্দ্রে হ্যস্ত্রাণি দিব্যানি সমস্তানি ধনঞ্জয়!।
বৃত্রাদ্ভীতৈর্বলং দেবৈস্তদা শক্রে সমর্পিতম্ ॥১৪॥
তান্যেকস্থানি সর্ব্বাণি ততস্ত্বং প্রতিপৎস্যসে।
শক্রমেব প্রপদ্যস্ব স তেঽস্ত্রাণি প্রদাস্যতি ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। কৃত্যং কর্ত্তব্যম্। উপনিষৎ ঐন্দ্রো বৈদিকো মন্ত্রঃ ॥১০॥

তয়েতি। প্রকাশতে চিত্তে স্ফুরতি। ব্রহ্মণা বৈদিকমন্ত্রেণ, সংযুক্তঃ সমন্বিতঃ, সুসমাহিতঃ সম্যগেকাগ্রচিত্তঃ। প্রসাদমাত্মন্যনুগ্রহম্ ॥১১—১২॥

ধনুষ্মানিতি। কস্যচিদপি শত্রুতয়া সন্দিগ্ধস্য প্রাণিনঃ, মার্গমাক্রমণপথম্ ॥১৩॥

ইন্দ্র ইতি। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি। বৃত্রাদসুরাৎ, বলং স্বস্বশক্তিঃ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

যাস্তি ত্যাজয়িষ্যন্তি অপি তু উদ্দীপয়িষ্যন্তি ॥৮—৯॥ উপনিষৎ রহস্যবিদ্যা ॥১০–১১॥ প্রতিপাদয় প্রাপ্নুহি ॥১২॥ মার্গং ন দদৎ অদদৎ ॥১৩॥ বলং সর্ব্বাস্ত্ররূপম্ ॥১৪॥ ততঃ শক্রাৎ

অরিন্দম বৎস! সে বিষয়ের সময়ও উপস্থিত হইয়াছে; তাই কর্ত্তব্য বিষয় তোমাকে বলিতেছি। আমি বেদব্যাসের নিকট হইতে একটী বৈদিক মন্ত্র লাভ করিয়াছি ॥১০॥

বৎস! ভরতশ্রেষ্ঠ! সেই মন্ত্রটী যথানিয়মে প্রয়োগ করিলে, সমগ্র জগৎটাই চিত্তে প্রকাশিত হয়; অতএব তুমি সেই মন্ত্রটী গ্রহণ করিয়া, একাগ্রচিত্ত হইয়া, ভয়ঙ্কর তপস্যা কর এবং যথাকালে দেবতাদের প্রসন্নতা সম্পাদন কর ॥১১—১২॥

বৎস! তুমি ধনু, কবচ ও খড়্গ ধারণপূর্ব্বক কাহাকেও আক্রমণের পথ না দিয়া, মুনি হইয়া, সাধুর নিয়মে থাকিয়া, উত্তর দিকে গমন কর ॥১৩॥

অর্জ্জুন! স্বর্গীয় সমস্ত অস্ত্রই ইন্দ্রের জানা আছে এবং দেবতারা বৃত্রাসুরের ভয়ে আপন আপন শক্তি ইন্দ্রের উপরে সমর্পণ করিয়াছিলেন ॥১৪॥

দীক্ষিতোঽদ্যৈব গচ্ছ ত্বং দ্রষ্টুং দেবং পুরন্দরম্।
বৈশম্পায়ন উবাচ।
এবমুক্ত্বা ধর্ম্মরাজস্তমধ্যাপয়ত প্রভুঃ ॥১৬॥
দীক্ষিতং বিধিনানেন যতবাক্কায়মানসম্।
অনুজজ্ঞে তদা বীরং ভ্রাতা ভ্রাতরমগ্রজঃ ॥১৭॥
নিদেশাদ্ধর্ম্মরাজস্য দ্রষ্টুকামঃ পুরন্দরম্।
ধনুর্গাণ্ডীবমাদায় তথাক্ষয্যে মহেষুধী ॥১৮॥
কবচী সতনুত্রাণো বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রবান্।
হুতাগ্নির্ব্রাহ্মণান্ নিষ্কৈঃ স্বস্তি বাচ্য মহাভুজঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তানীতি। ততঃ শক্রাৎ, প্রতিপৎস্যসে লপ্স্যসে। প্রপদ্যস্ব প্রাপ্নুহি ॥১৫॥
দীক্ষিত ইতি। তমর্জ্জুনম্, অধ্যাপয়ত অপাঠয়ত, প্রভুর্ধর্ম্মপ্রভাববান্ ॥১৬॥
দীক্ষিতমিতি। যতানি সংযতানি বাক্কায়মানসানি যেন তম্। অনুজজ্ঞে গন্তুম্ ॥১৭॥
নিদেশাদিতি। নিদেশাদাদেশাৎ। কবচী রক্ষাকবচধারী, তনুত্রাণেন লৌহময়গাত্রা-

ভারতভাবদীপঃ

॥১৫॥ দীক্ষিতঃ স্বীকৃতব্রতঃ, অধ্যাপয়ত বিদ্যয়া যোজিতবান্ ॥১৬॥ অনুজজ্ঞে গমনায়ানু-

অতএব সেই সমস্ত অস্ত্রই একস্থানে রহিয়াছে; সুতরাং তুমি ইন্দ্রের নিকট হইতে সেগুলি লাভ করিতে পারিবে; অতএব ইন্দ্রেরই শরণাপন্ন হও, তিনি তোমাকে অস্ত্র দান করিবেন ॥১৫॥

অতএব তুমি দীক্ষিত হইয়া ইন্দ্রকে দর্শন করিবার জন্য অদ্যই গমন কর"। বৈশম্পায়ন বলিলেন—এইরূপ বলিয়া ধর্ম্মপ্রভাবশালী যুধিষ্ঠির অর্জ্জুনকে সেই মন্ত্রটী শিক্ষা দিলেন ॥১৬॥

অর্জ্জুনও বাক্য, শরীর ও মনকে সংযত করিয়া যথাবিধানে দীক্ষিত হইলেন; তখন জ্যেষ্ঠভ্রাতা যুধিষ্ঠির কনিষ্ঠভ্রাতা অর্জ্জুনকে যাইবার অনুমতি করিলেন ॥১৭॥

তখন মহাবাহু অর্জ্জুন ধর্ম্মরাজের আদেশে ইন্দ্রের দর্শনার্থী হইয়া, গাণ্ডীব ধনু এবং দুইটী অক্ষয় তূণ লইয়া, কবচ, তনুত্র, গোধা ও অঙ্গুলিত্র ধারণপূর্ব্বক অগ্নিতে হোম করিয়া এবং একশত আটটী সুবর্ণ দক্ষিণা দিয়া ব্রাহ্মণগণ দ্বারা

(১৭)…ধৃতবাক্কায়মানসম্…বা ব কা। (১৮)…দ্রষ্টুং দেবং পুরন্দরম্…পি নি।
(১৯) কবচী সতলত্রাণঃ…বা ব কা নি।

প্রাতিষ্ঠত মহাবাহুঃ প্রগৃহীতশরাসনঃ।
বধায় ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং নিশ্বস্যোর্দ্ধমুদীক্ষ্য চ ॥২০॥ (বিশেষকম্)
তং দৃষ্ট্বা তত্র কৌন্তেয়ং প্রগৃহীতশরাসনম্।
অব্রুবন্ ব্রাহ্মণাঃ সিদ্ধা ভূতান্যন্তর্হিতানি চ।
ক্ষিপ্রমাপ্নুহি কৌন্তেয়! মনসা যদ্‌যদিচ্ছসি ॥২১॥
অব্রুবন্ ব্রাহ্মণাঃ পার্থমিতি কৃত্বা জয়াশিষঃ।
সংসাধয়স্ব কৌন্তেয়! ধ্রুবোঽস্তু বিজয়স্তব ॥২২॥
তং তথা প্রস্থিতং বীরং শালস্কন্ধোরুমর্জ্জুনম্।
মনাংস্যাদায় সর্ব্বেষাং কৃষ্ণা বচনমব্রবীৎ ॥২৩॥
যত্তে কুন্তী মহাবাহো! জাতস্যৈচ্ছদ্ধনঞ্জয়!।
তত্তেঽস্তু সর্ব্বং কৌন্তেয়! যথা চ স্বয়মিচ্ছসি ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

বরণেন সহেতি সতনুত্রাণঃ, বদ্ধা ধৃতা গোধা মণিবন্ধাবরণচর্ম্মপট্টিকা যেন স চাসৌ অঙ্গুলিত্র-বাংশ্চেতি সঃ। নিষ্কৈঃ অষ্টোত্তরশতস্বর্ণৈস্তদ্দানৈরিত্যর্থঃ ॥১৮—২০॥

তমিতি। অন্তর্হিতানি অদৃশ্যানি, ভূতানি দেবদূতাঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২১॥

অব্রুবন্নিতি। পূর্ব্বং সিদ্ধা ব্রাহ্মণাঃ, অত্র তু তদিতরে ইত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥২২॥

তমিতি। সর্ব্বেষাং মনাংস্যাদায় প্রস্থিতমিতি সম্বন্ধঃ, অতীবস্নেহপাত্রত্বাদিতি ভাবঃ। শালস্য বৃক্ষস্য স্কন্ধঃ শাখারম্ভদেশস্তদ্বৎ উরুং দীর্ঘম্ ॥২৩॥

যদিতি। জাতস্য প্রসূতমাত্রস্য। স্বয়ঞ্চ যথা ইচ্ছসি তচ্চাস্তু ইত্যর্থঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

জ্ঞাতবান্ ॥১৭—২১॥ ইতি বক্ষ্যমাণমব্রুবন্ ॥২২—২৩॥ যৎ মঙ্গলং তে তব ॥২৪—২৫॥

স্বস্তি পাঠ করাইয়া, নিশ্বাস ত্যাগপূর্ব্বক উর্দ্ধদিকে দৃষ্টিপাত করিয়া, ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের বধের জন্য প্রস্থান করিলেন ॥১৮—২০॥

তখন অর্জ্জুনকে ধনুর্ধারণপূর্ব্বক প্রস্থান করিতে দেখিয়া অণিমাদিসিদ্ধ ব্রাহ্মণগণ এবং অদৃশ্য প্রাণিগণ এই কথা বলিলেন যে, "কুন্তীনন্দন! আপনি মনে যাহা যাহা ইচ্ছা করিতেছেন, তাহা তাহাই সত্বর লাভ করুন" ॥২১॥

আর অন্যান্য ব্রাহ্মণেরা জয়াশীর্ব্বাদ করিয়া অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন যে, "কুন্তীনন্দন! আপনি কার্য্য সাধন করুন এবং আপনার নিশ্চিত জয় হউক" ॥২২॥

শালবৃক্ষের স্কন্ধের ন্যায় দীর্ঘাকৃতি ও মহাবীর অর্জ্জুন সকলের মন লইয়া প্রস্থান করিলে, দ্রৌপদী তাঁহাকে বলিলেন—॥২৩॥

---

(২৩) শ্লোকাৎ পরম্ 'কৃষ্ণোবাচ'…বা ব কা পি।

মাস্মাকং ক্ষত্রিয়কুলে জন্ম কশ্চিদবাপ্নুয়াৎ।
ব্রাহ্মণেভ্যো নমো নিত্যং যেষাং ভৈক্ষ্যেণ জীবিকা ॥২৫॥
ইদং মে পরমং দুঃখং যঃ স পাপঃ সুযোধনঃ।
দৃষ্ট্বা মাং গৌরিতি প্রাহ প্রহসন্ রাজসংসদি ॥২৬॥
তস্মাদ্দুঃখাদিদং দুঃখং গরীয় ইতি মে মতিঃ।
যত্তৎ পরিষদো মধ্যে বহ্বযুক্তমভাষত ॥২৭॥
নূনং তে ভ্রাতরঃ সর্ব্বে ত্বৎকথাভিঃ প্রজাগরে।
রংস্যন্তে বীর! কর্ম্মাণি কথয়ন্তঃ পুনঃ পুনঃ ॥২৮॥
নৈব নঃ পার্থ! ভোগেষু ন ধনে নোত জীবিতে।
তুষ্টির্বুদ্ধির্ভবিত্রী বা ত্বয়ি দীর্ঘপ্রবাসিনি ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

মেতি। যুদ্ধাদিদারুণব্যাপারসম্ভবান্নিকৃষ্টং ক্ষত্রিয়কুলে জন্মেত্যাশয়ঃ ॥২৫॥
ইদমিতি। গৌর্গোস্বরূপা ত্বং বহুব্যক্তিভোগ্যত্বাদিতি ভাবঃ ॥২৬॥
তস্মাদিতি। বহ্বযুক্তম্—ময়ি দাসীপ্রভৃতি যুষ্মাসু চ গোপ্রভৃতি পদম্ ॥২৭॥
নূনমিতি। রংস্যন্তে আত্মবিনোদং করিষ্যন্তি। কর্ম্মাণি তব চরিত্রাণি ॥২৮॥
নেতি। নোঽস্মাকং মম ত্বিত্যর্থঃ। তুষ্টিঃ সন্তোষঃ, বুদ্ধিরিচ্ছা ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

গৌরিতি বহুপুরুষভোগ্যেত্যুপহাসঃ ॥২৬॥ অভাষত শক্রবৎ তস্মাৎ দুঃখাদিদং ত্বদ্বিয়োগজ-

---

"মহাবাহু কুন্তীনন্দন ধনঞ্জয়! আপনি জন্মিবামাত্র আপনার সম্বন্ধে কুন্তীদেবী যাহা ইচ্ছা করিয়াছিলেন এবং আপনি নিজে যাহা ইচ্ছা করিতেছেন, সে সমস্তই আপনার হউক ॥২৪॥

আমাদের ক্ষত্রিয়বংশে যেন আর কেহ জন্মগ্রহণ করে না এবং যাঁহাদের ভিক্ষাদ্বারা জীবিকানির্ব্বাহ হয়, সেই ব্রাহ্মণদিগকে আমি সর্ব্বদা নমস্কার করি ॥২৫॥

এইটা আমার গুরুতর দুঃখ যে, সেই পাপাত্মা দুর্য্যোধন রাজসভার মধ্যে আমাকে দেখিয়া উপহাস করিতে করিতে আমাকে গোস্বরূপা বলিয়াছিল ॥২৬॥

আবার সেই দুঃখ হইতেও এইটাকে গুরুতর দুঃখ বলিয়া আমার ধারণা হয় যে, সেই সভার মধ্যে বহুতর অসঙ্গত কথা বলিয়াছিল ॥২৭॥

বীর! আপনার ভ্রাতারা সকলেই জাগরিত অবস্থায় বার বার আপনার কার্য্যকলাপের উল্লেখ করিতে থাকিয়া আপনার কথাদ্বারাই নিশ্চয় আমোদ করিবেন ॥২৮॥

ত্বয়ি নঃ পার্থ ! সর্ব্বেষাং সুখদুঃখে সমাহিতে।
জীবিতং মরণঞ্চৈব রাজ্যমৈশ্বর্য্যমেব চ ॥৩০॥
আপৃষ্টো মেঽসি কৌন্তেয় ! স্বস্তি প্রাপ্নুহি কৌরব ! ।
বলবদ্ভির্বিরুদ্ধং ন কার্য্যমেতত্ত্বয়াঽনঘ ! ॥৩১॥
প্রয়াহ্যবিঘ্নেনৈবাশু বিজয়ায় মহাবল ! ।
নমো ধাত্রে বিধাত্রে চ স্বস্তি গচ্ছ হ্যনাময়ম্ ॥৩২॥
হ্রীঃ শ্রীঃ কীর্ত্তির্ধৃতিঃ পুষ্টিরুমা লক্ষ্মীঃ সরস্বতী।
ইমা বৈ তব পান্থস্য পালয়ন্তু ধনঞ্জয় ! ॥৩৩॥
জ্যেষ্ঠাপচায়ী জ্যেষ্ঠস্য ভ্রাতুর্বচনকারকঃ।
প্রপদ্যেঽহং বসূন্ রুদ্রানাদিত্যান্ সমরুদ্গণান্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়ীতি। সমাহিতে সম্যক্ স্থিতে। ঐশ্বর্য্যং ধনাদিসম্পৎ ॥৩০॥

আপৃষ্ট ইতি। মে ময়া। স্বস্তি মঙ্গলম্। বিরুদ্ধং বিরোধঃ ॥৩১॥

প্রয়াহীতি। স্বস্তি মঙ্গলম্, অনাময়ং নীরোগঞ্চ যথা স্যাত্তথা গচ্ছ ॥৩২॥

হ্রীরিতি। পালয়ন্তু রক্ষন্তু, জীবনং স্বাস্থ্যঞ্চেতি শেষঃ ॥৩৩॥

জ্যেষ্ঠেতি। জ্যেষ্ঠম্ অপচিনোতি পূজয়তীতি সঃ, "পূজা নমস্যাপচিতিঃ" ইত্যমরঃ।

ভারতভাবদীপঃ

মিতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ ॥২৭—৩২॥ তব ত্বাম্ ॥৩৩॥ জ্যেষ্ঠাপচায়ী জ্যেষ্ঠপূজনশীলঃ।

কিন্তু পার্থ! আপনি দীর্ঘপ্রবাসী হইলে, ভোগ, ধন কিংবা জীবন—ইহার কোনটাতেই আমার সন্তোষও থাকিবে না বা ইচ্ছাও হইবে না ॥২৯॥

কারণ, আপনার উপরেই আমাদের সকলের সুখ, দুঃখ, জীবন, মরণ, রাজ্য ও ঐশ্বর্য্য নির্ভর করিতেছে ॥৩০॥

কুন্তীনন্দন! আমি আপনাকে সম্ভাষণ করিতেছি; আপনি মঙ্গল লাভ করুন;- কিন্তু হে নিষ্পাপ কুরুনন্দন! ইহাই প্রার্থনা করিতেছি যে, আপনি যেন বলবান্‌দের সহিত বিরোধ করেন না ॥৩১॥

মহাবল! আপনি জয়লাভের জন্য নির্ব্বিঘ্নে সত্বর গমন করুন। ধাতা ও বিধাতাকে আমি নমস্কার করি; আপনি যেন কুশলে ও সুস্থ শরীরে গমন করিতে পারেন ॥৩২॥

ধনঞ্জয়! হ্রী, শ্রী, কীর্ত্তি, ধৃতি, পুষ্টি, উমা, লক্ষ্মী ও সরস্বতী—ইহারা পথিক অবস্থায় আপনার জীবন ও স্বাস্থ্য রক্ষা করুন ॥৩৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! আপনি গুরুজনের সেবক এবং জ্যেষ্ঠভ্রাতার আদেশকারী;

বিশ্বেদেবাংস্তথা সাধ্যান্ শান্ত্যর্থং ভরতর্ষভ ! ।
স্বস্তি তেঽস্ত্বন্তরীক্ষেভ্যঃ পার্থিবেভ্যশ্চ ভারত ! ॥৩৫॥
দিব্যেভ্যশ্চৈব ভূতেভ্যো যে চান্যে পরিপন্থিনঃ ।
এবমুক্ত্বাশিষঃ কৃষ্ণা বিররাম যশস্বিনী ॥৩৬॥ (বিশেষকম্)
ততঃ প্রদক্ষিণং কৃত্বা ভ্রাতৄন্ ধৌম্যঞ্চ পাণ্ডবঃ ।
প্রাতিষ্ঠত মহাবাহুঃ প্রগৃহ্য রুচিরং ধনুঃ ॥৩৭॥
তস্য মার্গাদপাক্রামন্ সর্ব্বভূতানি গচ্ছতঃ ।
যুক্তস্যৈন্দ্রেণ যোগেন পরাক্রান্তস্য শুষ্মিণঃ ॥৩৮॥
সোঽগচ্ছৎ পর্ব্বতাংস্তাত ! তপোধননিষেবিতান্ ।
দিব্যং হৈমবতং পুণ্যং দেবজুষ্টং পরন্তপঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

বচনকারকশ্চ ত্বম্। অতএবাহং তব শান্ত্যর্থং বস্বাদীন্ প্রপদ্যে। পার্থিবেভ্যঃ পৃথিবীসম্বন্ধিভ্যঃ, দিব্যেভ্যঃ স্বর্গচারিভ্যঃ। পরিপন্থিনঃ শত্রবঃ ॥৩৪—৩৬॥

তত ইতি। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ। অবিদিতপথেনৈকাকিনোঽর্জ্জুনস্য দ্রুতগমনমসম্ভবমিতি মত্বা কবিনা ভারবিণা তদীয়কিরাতার্জ্জুনীয়কাব্যে কশ্চিৎ কুবেরানুচরোঽর্জ্জুনস্য নেতা কল্পিত ইতি প্রতীয়তে ॥৩৭॥

তস্যেতি। শুষ্মিণস্তেজস্বিনঃ, "শুষ্মং তেজসি সূর্য্যে চ" ইতি হেমচন্দ্রঃ ॥৩৮॥

স ইতি। তাতেতি জনমেজয়সম্বোধনম্। হৈমবতং স্থানম্ ॥৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

জ্যেষ্ঠোপচায়ীতি পাঠে জ্যেষ্ঠবৃদ্ধিকরণশীলঃ ॥৩৪—৩৭॥ শুষ্মিণো বলিনঃ। "শুষ্মমিতি

সুতরাং আমি আপনার শান্তির জন্য বসু, রুদ্র, আদিত্য, মরুৎ, বিশ্বেদেব ও সাধ্যগণের শরণাপন্ন হইলাম। পৃথিবী, আকাশ ও স্বর্গীয় প্রাণিগণ হইতে এবং অন্য যে সকল প্রাণী পরিপন্থী আছে, তাহাদের নিকট হইতে, আপনার মঙ্গল হউক"। যশস্বিনী দ্রৌপদী এইরূপ আশীর্ব্বাদ করিয়া বিরত হইলেন ॥৩৪—৩৬॥

তাহার পর, মহাবাহু অর্জ্জুন ধৌম্যপুরোহিতকে ও ভ্রাতৃগণকে প্রদক্ষিণ করিয়া মনোহর ধনু ধারণপূর্ব্বক প্রস্থান করিলেন ॥৩৭॥

পরাক্রমশালী ও তেজস্বী অর্জ্জুন ঐন্দ্রযোগ অবলম্বন করিয়া যাইতেছিলেন; তাই সমস্ত প্রাণীই তাঁহার পথ হইতে অপসৃত হইয়াছিল ॥৩৮॥

বৎস জনমেজয়! শক্রসন্তাপকারী অর্জ্জুন তপস্বিসেবিত অনেক পর্ব্বত

---

(৩৬) প্রথমার্দ্ধাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ'...বা ব কা।

অগচ্ছৎ পর্ব্বতং পুণ্যমেকাহ্নৈব মহামনাঃ।
মনোজবগতির্ভূত্বা যোগযুক্তো যথাঽনিলঃ ॥৪০॥
হিমবন্তমতিক্রম্য গন্ধমাদনমেব চ।
অত্যক্রামৎ সুদুর্গাণি দিবারাত্রমতন্দ্রিতঃ ॥৪১॥
ইন্দ্রকীলং সমাসাদ্য ততোঽতিষ্ঠদ্ধনঞ্জয়ঃ।
অন্তরীক্ষে হি শুশ্রাব তিষ্ঠেতি স বচস্তদা ॥৪২॥
তচ্ছ্রুত্বা সর্ব্বতো দৃষ্টিং চারয়ামাস পাণ্ডবঃ।
অথাপশ্যৎ সব্যসাচী বৃক্ষমূলে তপস্বিনম্ ॥৪৩॥
ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া দীপ্যমানং পিঙ্গলং জটিলং কৃশম্।
সোঽব্রবীদর্জ্জুনং তত্র স্থিতং দৃষ্ট্বা মহাতপাঃ ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্)
কস্ত্বং তাতেহ সম্প্রাপ্তো ধনুষ্মান্ কবচী শরী।
নিবদ্ধাসিতলত্রাণঃ ক্ষত্রধর্ম্মমনুব্রতঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

অগচ্ছদিতি। একাহ্নৈব একাহেনৈব। মনস ইব জবেন বেগেন গতির্যস্য সঃ ॥৪০॥
হিমেতি। সুদুর্গাণি অতিদুর্গমাণি স্থানানি। অতন্দ্রিতঃ অনলসঃ ॥৪১॥
ইন্দ্রেতি। ইন্দ্রকীলং নাম পর্ব্বতম্। হি যস্মাৎ। স ধনঞ্জয়ঃ ॥৪২॥
তদিতি। সব্যভ্যাং বামদক্ষিণাভ্যাং হস্তাভ্যাং সচতি ক্ষেপায় বাণং সম্বধ্নাতীতি সব্যসাচী। "সব্যস্তু দক্ষিণে। বামে চ প্রতিকূলে চ" ইতি হেমচন্দ্রঃ, "সচ সমবায়ে" ইতি ভৌবাদিকসচধাতোর্গ্রহাদিত্বাণ্ণিন্। ব্রাহ্ম্যা ব্রাহ্মণোপযোগিন্যা ॥৪৩—৪৪॥

অতিক্রম করিয়া দেবসেবিত, অলৌকিক ও পবিত্র হিমালয়ে যাইয়া উপস্থিত হইলেন ॥৩৯॥

মহামনা অর্জ্জুন যোগাবলম্বন করিয়া, মনের ন্যায় বেগগামী হইয়া, বায়ুর ন্যায় একদিনেই পবিত্র হিমালয় অতিক্রম করিলেন ॥৪০॥

তিনি হিমালয় ও গন্ধমাদনপর্ব্বত অতিক্রম করিয়া, আলস্যবিহীন হইয়া, দিবারাত্র চলিতে থাকিয়া, বহুতর অতিদুর্গম স্থান অতিক্রম করিলেন ॥৪১॥

তাহার পর অর্জ্জুন ইন্দ্রকীলপর্ব্বতে যাইয়া থামিলেন। কারণ, তখন তিনি আকাশে শুনিতে পাইয়াছিলেন যে, "থাম" ॥৪২॥

সেই কথা শুনিয়া অর্জ্জুন সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন, তাহার পর দেখিলেন—একজন তপস্বী একটী বৃক্ষমূলে বসিয়া আছেন, তিনি ব্রাহ্মণযোগ্য কান্তিদ্বারা দীপ্তি পাইতেছেন এবং তাঁহার বর্ণ পিঙ্গল, মস্তকে জটা ও আকৃতিটী কৃশ। সেই তপস্বী সেখানে অর্জ্জুনকে দেখিয়া বলিলেন—॥৪৩—৪৪॥

নেহ শস্ত্রেণ কর্ত্তব্যং শান্তানামেব আলয়ঃ।
বিনীতক্রোধহর্ষাণাং ব্রাহ্মণানাং তপস্বিনাম্ ॥৪৬॥
নেহাস্তি ধনুষা কার্য্যং ন সংগ্রামোঽত্র কর্হিচিৎ।
নিক্ষিপৈতদ্ধনুস্তাত! প্রাপ্তোঽসি পরমাং গতিম্।
অনন্তামোজসা বীর! যথা নান্যঃ পুমান্ ক্বচিৎ ॥৪৭॥
তথা হসন্নিবাভীক্ষ্ণং ব্রাহ্মণোঽর্জ্জুনমব্রবীৎ।
ন চৈনং চালয়ামাস ধৈর্য্যাৎ সুধৃতনিশ্চয়ম্ ॥৪৮॥
তমুবাচ ততঃ প্রীতঃ স দ্বিজঃ প্রহসন্নিব।
বরং বৃণীষ্ব ভদ্রং তে শক্রোঽহমরিসূদন! ॥৪৯॥
এবমুক্তঃ সহস্রাক্ষং প্রত্যুবাচ ধনঞ্জয়ঃ।
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো ভূত্বা শূরঃ কুরুকুলোদ্বহঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। নিবদ্ধে ধৃতে অসিতলত্রাণে খড়্গহস্তাবাপৌ যেন সঃ ॥৪৫॥

নেতি। কর্ত্তব্যং কিঞ্চিদস্তীতি শেষঃ বিনীতৌ অপনীতৌ ক্রোধহর্ষৌ যৈস্তেষাম্ ॥৪৬॥

নেতি। নিক্ষিপ পরিত্যজ। ওজসা তপঃপ্রভাবেণ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৭॥

তথেতি। অভীক্ষ্ণং পুনঃ পুনঃ। সুধৃতনিশ্চয়ম্ অস্ত্রলাভে কৃতনিশ্চয়ম্ ॥৪৮॥

তমিতি। প্রীতঃ, ধৈর্য্যাদচালনাদেবেতি ভাবঃ। ভদ্রং মঙ্গলমস্তু ॥৪৯॥

এবমিতি। সহস্রাক্ষম্ ইন্দ্রম্। কুরুকুলস্য উদ্বহো ধুরন্ধরঃ ॥৫০॥

"বৎস! তুমি কে এখানে উপস্থিত হইয়াছ? তোমার এক হাতে ধনু, অপর হাতে বাণ, গাত্রে কবচ, কটিদেশে তরবারি এবং হস্তে তলত্রাণ রহিয়াছে; সুতরাং তুমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মাবলম্বীই হইবে ॥৪৫॥

বৎস! এখানে অস্ত্রের কোন কার্য্য নাই; এটী—শমগুণান্বিত এবং ক্রোধ-হর্ষবিহীন তপস্বী ব্রাহ্মণগণেরই স্থান ॥৪৬॥

এখানে ধনুরও কোন কার্য্য নাই; কেন না, এখানে কোন সময়েই যুদ্ধ হয় না; অতএব বৎস! তুমি এই ধনুখানা পরিত্যাগ কর। বীর! অন্য মানুষ যাহা পায় না, তুমি তপস্যার প্রভাবে সেই অনন্ত পরম গতি পাইয়াছ" ॥৪৭॥

সেই ব্রাহ্মণ হাসিতে হাসিতেই যেন সেই কথা বার বার অর্জ্জুনকে বলিলেন; কিন্তু কৃতনিশ্চয় অর্জ্জুনকে ধৈর্য্যচ্যুত করিতে পারিলেন না ॥৪৮॥

তখন সেই ব্রাহ্মণ সন্তুষ্ট হইয়া হাসিতে হাসিতেই যেন অর্জ্জুনকে কহিলেন —"শত্রুসূদন! তুমি বর গ্রহণ কর, তোমার মঙ্গল হউক, আমি ইন্দ্র" ॥৪৯॥

(৪৭)...ওজসা তেজসা বীর।...বা ব কা।

ঈপ্সিতো হ্যেষ বৈ কামো বরশ্চৈমং প্রযচ্ছ মে।
ত্বত্তোঽস্ত্র ভগবন্নস্ত্রং কৃৎস্নমিচ্ছামি বেদিতুম্ ॥৫১॥
প্রত্যুবাচ মহেন্দ্রস্তং প্রীতাত্মা প্রহসন্নিব।
ইহ প্রাপ্তস্য কিং কার্য্যমস্ত্রৈস্তব ধনঞ্জয়! ॥৫২॥
কামান্ বৃণীষ্ব লোকাংস্ত্বং প্রাপ্তোঽসি পরমাং গতিম্।
এবমুক্তঃ প্রত্যুবাচ সহস্রাক্ষং ধনঞ্জয়ঃ ॥৫৩॥
ন লোকান্ ন পুনঃ কামান্ ন দেবত্বং কুতঃ সুখম্।
ন চ সর্ব্বামরৈশ্বর্য্যং কাময়ে ত্রিদশাধিপ! ॥৫৪॥
ভ্রাতৄংস্তান্ বিপিনে ত্যক্ত্বা বৈরমপ্রতিযাত্য চ।
অকীর্ত্তিং সর্ব্বলোকেষু গচ্ছেয়ং শাশ্বতীঃ সমাঃ ॥৫৫॥

ঈপ্সিত ইতি। কাম্যত ইতি কামঃ অভীষ্টবিষয়ঃ। বেদিতুং জ্ঞাতুম্ ॥৫১॥
প্রতীতি। প্রাপ্তস্য আগতস্য। কার্য্যং প্রয়োজনম্ ॥৫২॥
কামানিতি। কাম্যন্ত ইতি কামা অভীষ্টাস্তান্, লোকান্ স্বর্গান্ ॥৫৩॥
নেতি। কামান্ অভীষ্টবিষয়ান্তরাণি। সর্ব্বামরৈশ্বর্য্যং সর্ব্বদেবাধিপত্যম্ ॥৫৪॥
ভ্রাতৄনিতি। অপ্রতিযাত্য অপরিশোধ্য। শাশ্বতীঃ সমা বহূন্ বৎসরান্ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

বলনাম" ইতি যাস্কঃ ॥৩৮—৪৫॥ বিনীতৌ জিতৌ ক্রোধহর্ষৌ যৈঃ ॥৪৬—৫২॥ কামান্ কাম্যন্ত ইতি ব্যুৎপত্ত্যা ইষ্টান্ লোকান্ ভোগান্ ॥৫৩॥ ন লোভায় পুনঃ কামাদিতি ন শব্দৌ বা শব্দার্থৌ, লোভাদ্বা কামাদ্বেত্যর্থঃ ॥৫৪॥ অপ্রতিযাত্য অনিস্তীর্য্য, এতেন জ্যেষ্ঠভ্রাত্রাদিসেবনমৈন্দ্রপদপ্রাপ্তাবপি নোপেক্ষণীয়মিত্যুক্তম্ ॥৫৫—৫৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৩॥

ইন্দ্র এইরূপ বলিলে, মহাবীর কুরুকুলধুরন্ধর অর্জ্জুন অবনত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে ইন্দ্রকে বলিলেন—॥৫০॥

"ভগবন্! এই বিষয়ই আমার অভীষ্ট এবং এই বরই আমাকে দান করুন যে, আমি যেন আজ আপনার নিকট হইতে সমস্ত অস্ত্র জানিতে পারি" ॥৫১॥

তখন ইন্দ্র সন্তুষ্ট হইয়া হাসিতে হাসিতেই যেন অর্জ্জুনকে কহিলেন—"অর্জ্জুন! তুমি এখানে আসিয়াছ; সুতরাং তোমার অস্ত্রের প্রয়োজন কি? ॥৫২॥ তুমি পরম গতি লাভ করিয়াছ; অভীষ্ট স্বর্গ প্রার্থনা কর।" ইন্দ্র এইরূপ বলিলে, অর্জ্জুন তাঁহাকে বলিলেন—॥৫৩॥

"দেবরাজ! আমি—স্বর্গ, অন্য অভীষ্ট বিষয়, দেবত্ব কিংবা সুখ প্রার্থনা করি না; এমন কি সমস্ত দেবগণের আধিপত্যও কামনা করি না ॥৫৪॥

এবমুক্তঃ প্রত্যুবাচ বৃত্রহা পাণ্ডুনন্দনম্।
সান্ত্বয়ন্ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা সর্ব্বলোকনমস্কৃতঃ ॥৫৬॥
যদা দ্রক্ষ্যসি ভূতেশং ত্র্যক্ষং শূলধরং শিবম্।
তদা দাতাস্মি তে তাত! দিব্যান্যস্ত্রাণি সর্ব্বশঃ ॥৫৭॥
দর্শনে ক্রিয়তাং যত্নো দেবস্য পরমেষ্ঠিনঃ।
দর্শনাত্তস্য কৌন্তেয়! সংসিদ্ধঃ সর্ব্বমেষ্যসি ॥৫৮॥
ইত্যুক্ত্বা ফাল্গুনং শক্রো জগামাদর্শনং পুনঃ।
অর্জ্জুনোঽপ্যথ তত্রৈব তস্থৌ যোগসমন্বিতঃ ॥৫৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে অর্জ্জুনেন্দ্রদর্শনে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। বৃত্রহা ইন্দ্রঃ। সান্ত্বয়ন্ আশ্বাসয়ন্, শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া ॥৫৬॥
যদেতি। ত্র্যক্ষং ত্রিলোচনম্। শিবপ্রসাদেনৈবাস্মাকং প্রসাদ ইতি ভাবঃ ॥৫৭॥
দর্শন ইতি। পরমে সর্ব্বোত্তমে পদে তিষ্ঠতীতি তস্য। এষ্যসি প্রাপ্স্যসি ॥৫৮॥
ইতীতি। যোগেন শিববিষয়কধ্যানাদিনা প্রধানযোগাঙ্গেন সমন্বিতঃ ॥৫৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি অর্জ্জুনাভিগমনে ত্রয়স্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

সেই ভ্রাতৃগণকে বনে পরিত্যাগ করিয়া এবং শত্রুতার প্রতিশোধ না দিয়া (অন্য কিছু করিলে) আমি দীর্ঘকাল যাবৎ সমস্ত জগতে নিন্দাভাজন হইব" ॥৫৫॥

অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, ত্রিভুবনবন্দিত দেবরাজ অর্জ্জুনকে কোমল বাক্যে আশ্বস্ত করিয়া বলিলেন—॥৫৬॥

"বৎস! তুমি যখন ভূতনাথ, ত্রিলোচন ও শূলপাণি মহাদেবের দর্শন লাভ করিবে, তখন আমি তোমাকে সমস্ত দিব্য অস্ত্র দান করিব ॥৫৭॥

অতএব কুন্তীনন্দন! তুমি পরমদেবতা মহাদেবের দর্শন লাভ করিবার জন্য যত্ন কর; তাঁহার দর্শনে সিদ্ধ হইয়া তুমি সমস্তই পাইবে" ॥৫৮॥

অর্জ্জুনকে এই কথা বলিয়া দেবরাজ পুনরায় অদৃশ্য হইলেন। তাহার পর অর্জ্জুনও যোগাবলম্বন করিয়া সেইখানেই রহিলেন ॥৫৯॥

—:*:—

(৫৮)…সংসিদ্ধঃ স্বর্গমেষ্যসি—পি নি। * '…সপ্তত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা নি।

চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃ*ঃ—

জনমেজয় উবাচ।

ভগবন্! শ্রোতুমিচ্ছামি পার্থস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
বিস্তরেণ কথামেতাং যথাস্ত্রাণ্যুপলব্ধবান্ ॥১॥
যথা চ পুরুষব্যাঘ্রো দীর্ঘবাহুর্ধনঞ্জয়ঃ।
বনং প্রবিষ্টস্তেজস্বী নির্মনুষ্যমভীতবৎ ॥২॥
কিঞ্চ তেন কৃতং তত্র বসতা ব্রহ্মবিত্তম!।
কথঞ্চ ভগবান্ স্থাণুর্দেবরাজশ্চ তোষিতঃ ॥৩॥
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং ত্বৎপ্রসাদাদ্দ্বিজোত্তম!।
ত্বং হি সর্ব্বজ্ঞ! দিব্যঞ্চ মানুষঞ্চৈব বেত্থ হ ॥৪॥
অত্যদ্ভুততমং ব্রহ্মন্! লোমহর্ষণমর্জ্জুনঃ।
ভবেন সহ সংগ্রামং চকারাপ্রতিমং কিল ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

ভগবন্নিতি। পার্থস্য অর্জ্জুনস্য, অক্লিষ্টকর্ম্মণঃ অনায়াসেন কার্য্যকারিণঃ ॥১॥
যথেতি। নির্ম্মনুষ্যং মনুষ্যহীনমপি বনম্, অভীতবৎ নির্ভয় ইব ॥২॥
কিমিতি। হে ব্রহ্মবিত্তম! বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠ!। স্থাণুঃ শিবঃ ॥৩॥
এতদিতি। দিব্যং স্বর্গীয়ম্, মানুষং মানুষলোকীয়ঞ্চ বৃত্তান্তম্ ॥৪॥
অতীতি। ভবেন শিবেন। দৈন্যম্ অর্জ্জুনস্য জীবনাশঙ্কয়া বিষাদঃ হর্ষো দেবদেবেনাপি

জনমেজয় বলিলেন—"ভগবন্! অক্লিষ্টকর্ম্মা অর্জ্জুন যে ভাবে সমস্ত দেবাস্ত্র লাভ করিয়াছিলেন, সেই বৃত্তান্ত আমি বিস্তরক্রমে শুনিতে ইচ্ছা করি ॥১॥

এবং পুরুষশ্রেষ্ঠ, দীর্ঘবাহু ও মহাপরাক্রমশালী অর্জ্জুন মনুষ্যহীন বনের ভিতরেও যে ভাবে নির্ভয়ের ন্যায় প্রবেশ করিয়াছিলেন (তাহাও বলুন) ॥২॥

বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠ! তিনি সেখানে বাস করিতে থাকিয়া কি কার্য্য করিয়াছিলেন এবং কি ভাবেই বা ভগবান্ মহাদেবকে ও ইন্দ্রকে সন্তুষ্ট করিয়াছিলেন? ॥৩॥

হে সর্ব্বজ্ঞ ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! আপনার অনুগ্রহে আমি ইহা শুনিতে ইচ্ছা করি। কারণ, আপনি স্বর্গের ও মর্ত্ত্যের সমস্ত বৃত্তান্তই জানেন ॥৪॥

ব্রাহ্মণ! যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ এবং যুদ্ধে অপরাজিত অর্জ্জুন পূর্ব্বে মহাদেবের সহিত অতিশয় অদ্ভুত, লোমহর্ষণ ও অতুলনীয় যুদ্ধ করিয়াছিলেন; যাহা শুনিয়া নর-

পুরা প্রহরতাং শ্রেষ্ঠঃ সংগ্রামেম্বপরাজিতঃ।
যচ্ছ্রুত্বা নরসিংহানাং দৈন্যহর্ষাতিবিস্ময়াৎ ॥৬॥
শূরাণামপি পার্থানাং হৃদয়ানি চকম্পিরে।
যদ্‌যচ্চ কৃতবানন্যৎ পার্থস্তদখিলং বদ ॥৭॥ (বিশেষকম্)
ন হ্যস্য নিন্দিতং জিষ্ণোঃ সুসূক্ষ্মমপি লক্ষয়ে।
চরিতং তস্য শূরস্য তন্মে সর্ব্বং প্রকীর্ত্তয় ॥৮॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

কথয়িষ্যামি তে তাত! কথামেতাং মহাত্মনঃ।
দিব্যাং কৌরবশার্দ্দূল! মহতীমদ্ভুতোপমাম্ ॥৯॥
গাত্রসংস্পর্শসংবদ্ধং ত্র্যম্বকেন সহানঘ!।
পার্থস্য দেবদেবেন শৃণু সম্যক্ সমাগমম্ ॥১০॥
যুধিষ্ঠিরনিয়োগাৎ স জগামামিতবিক্রমঃ।
শক্রং সুরেশ্বরং দ্রষ্টুং দেবদেবঞ্চ শঙ্করম্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সার্দ্ধং যুদ্ধমিত্যানন্দঃ, তত্রাপি ন ভয়ং ন বা বিরাম ইত্যতিবিস্ময়শ্চ তস্মাৎ। পার্থানামন্যেষাং পাণ্ডবানাম্। পার্থোঽর্জ্জুনঃ ॥৫—৭॥

নেতি। হি নিশ্চিতম্। জিষ্ণোরর্জ্জুনস্য, সুসূক্ষ্মমপি কার্য্যম্ ॥৮॥

কথয়িষ্যামীতি। দিব্যামলৌকিকীম্। অদ্ভুতোপমাম্ আশ্চর্য্যরূপাম্ ॥৯॥

গাত্রেতি। গাত্রস্পর্শেনৈব সংবদ্ধং সংঘটিতম্। সমাগমং সম্মেলনম্ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

ভগবন্নিতি ॥১—৫॥ দৈন্যহর্ষাতিবিস্ময়াৎ দৈন্যং নাশভয়াৎ, হর্ষো মহাদেবপ্রতি-

---

শ্রেষ্ঠ ও মহাবীর অন্য পাণ্ডবগণেরও হৃদয়—বিষাদ, আনন্দ ও মহাবিস্ময়ে উদ্বেলিত হইয়াছিল এবং অর্জ্জুন অন্য যে যে কার্য্য করিয়াছিলেন—সে সমস্তও আপনি বলুন ॥৫—৭॥

এই অর্জ্জুনের কোন ক্ষুদ্রতম কার্য্যও নিন্দিত ছিল বলিয়া লক্ষ্য হয় না; সুতরাং সেই মহাবীরের সেই সমস্ত চরিত্রই আমার নিকট বলুন" ॥৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—বৎস কৌরবশ্রেষ্ঠ! আপনার নিকটে মহাত্মা অর্জ্জুনের এই অলৌকিক, বিশাল ও অদ্ভুত বৃত্তান্ত বলিব ॥৯॥

হে নিষ্পাপ রাজা! দেবদেব মহাদেবের সহিত অর্জ্জুনের একেবারে গাত্রসংস্পর্শরূপ সম্মেলনই ঘটিয়াছিল; তাহা শ্রবণ করুন ॥১০॥

---

(৯) কথয়িষ্যামি তে রাজন্।...পি। (১০) গাত্রসংস্পর্শসংবদ্ধাম...বা ব কা নি।

দিব্যং তদ্ধনুরাদায় খড়্গঞ্চ কনকৎসরুম্ ।
মহাবলো মহাবাহুরর্জ্জুনঃ কার্য্যসিদ্ধয়ে ॥১২॥
দিশং হ্যুদীচীং কৌরব্যো হিমবচ্ছিখরং প্রতি।
ঐন্দ্রিঃ স্থিরমনা রাজন্! সর্ব্বলোকমহারথঃ ॥১৩॥ (বিশেষকম্)
ত্বরয়া পরয়া যুক্তস্তপসে ধৃতনিশ্চয়ঃ।
বনং কণ্টকিতং ঘোরমেক এবান্বপদ্যত ॥১৪॥
নানাপুষ্পফলোপেতং নানাপক্ষিনিষেবিতম্।
নানামৃগগণাকীর্ণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ প্রয়াতে কৌন্তেয়ে বনং মানুষবর্জ্জিতম্।
শঙ্খানাং পটহানাঞ্চ শব্দঃ সমভবদ্দিবি ॥১৬॥
পুষ্পবর্ষঞ্চ সুমহন্নিপপাত মহীতলে।
মেঘজালঞ্চ বিততং ছাদয়ামাস সর্ব্বতঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। শক্রমিন্দ্রম্। দিব্যমলৌকিকং গাণ্ডীবম্। কনকস্য ত্সরুমুষ্টিদেশো যস্য তম্। হিমবতঃ পর্ব্বতস্য শিখরং শৃঙ্গম্। ইন্দ্রস্যাপত্যং পুত্র ঐন্দ্রিঃ ॥১১—১৩॥

ত্বরয়েতি। পরয়া অত্যন্তয়া। কণ্টকিতং সঞ্জাতকণ্টকম্। অন্বপদ্যত প্রাপ্নোৎ। নানামৃগগণৈঃ পশুসমূহৈরাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। "পশবোঽপি মৃগাঃ" ইত্যমরঃ ॥১৪—১৫॥

তত ইতি। দিবি আকাশে। অর্জ্জুনাগমনেনামোদিতানাং দেবদূতানামিত্যাশয়ঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ভটত্বাৎ, বিস্ময়স্তৎপ্রসাদেনালৌকিকসামর্থ্যলাভাৎ ॥৬—১১॥ কনকৎসরুং স্বর্ণমুষ্টিম্ ॥১২॥

রাজা! অমিতপরাক্রম, মহাবল, মহাবাহু এবং সমস্ত জগতের মধ্যে প্রধান মহারথ ইন্দ্রনন্দন সেই কৌরব অর্জ্জুন যুধিষ্ঠিরের আদেশে দেবরাজ ইন্দ্রের এবং দেবদেব মহাদেবের দর্শন লাভ করিবার জন্য, অলৌকিক গাণ্ডীবধনু ও স্বর্ণমুষ্টিযুক্ত তরবারি ধারণ করিয়া, স্থিরচিত্ত হইয়া, কার্য্যসিদ্ধির উদ্দেশে হিমালয়ের শৃঙ্গ লক্ষ্য করিয়া উত্তরদিকে গমন করিলেন ॥১১—১৩॥

তিনি তপস্যার জন্য কৃতনিশ্চয় ও অত্যন্ত ত্বরান্বিত হইয়া একাকীই কণ্টকাকীর্ণ ভয়ঙ্কর বনের ভিতরে যাইয়া উপস্থিত হইলেন। সেই বনটী নানাবিধ পুষ্পে ও ফলে পরিপূর্ণ এবং বহুবিধ পশুসমূহে ব্যাপ্ত ছিল, আর তাহার ভিতরে নানাপ্রকার পক্ষী এবং সিদ্ধগণ ও চারণগণ বিচরণ করিত ॥১৪—১৫॥

তাহার পর অর্জ্জুন সেই মনুষ্যবিহীন বনে প্রবেশ করিলে, আকাশে শঙ্খধ্বনি ও পটহধ্বনি হইতে থাকিল ॥১৬॥

সোঽতীত্য বনদুর্গাণি সন্নিকর্ষে মহাগিরেঃ।
শুশুভে হিমবৎপৃষ্ঠে বসমানোঽর্জ্জুনস্তদা ॥১৮॥
তত্রাপশ্যদ্দ্রুমান্ ফুল্লান্ বিহগৈর্বল্গুনাদিতান্।
নদীশ্চ বিপুলাবর্ত্তা বৈদূর্য্যবিমলপ্রভাঃ ॥১৯॥
হংসকারণ্ডবোদ্গীতাঃ সারসাভিরুতাস্তথা।
পুংস্কোকিলরুতাশ্চৈব ক্রৌঞ্চবর্হিণনাদিতাঃ ॥২০॥
মনোহরবনোপেতাস্তস্মিন্নতিরথোঽর্জ্জুনঃ।
পুণ্যশীলামলজলাঃ পশ্যন্ প্রীতমনাঽভবৎ ॥২১॥ (বিশেষকম্)
রমণীয়ে বনোদ্দেশে রমমাণোঽর্জ্জুনস্তদা।
তপস্যুগ্রে বর্ত্তমান উগ্রতেজা মহামনাঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

পুষ্পেতি। পুষ্পবর্ষমপি দেবদূতহস্তমুক্তমিতি ভাবঃ। বিততং বিস্তৃতম্ ॥১৭॥

স ইতি। মহাগিরের্হিমালয়স্য সন্নিকর্ষে বনদুর্গাণীতি সম্বন্ধঃ ॥১৮॥

তত্রেতি। ফুল্লান্ ফুল্লকুসুমান্ বল্গুনাদিতান্ সুন্দরশব্দিতান্। বিপুলাবর্ত্তা বিশালজলভ্রমিযুক্তাঃ। তস্মিন্ স্থানে। পুণ্যশীলং পবিত্রস্বভাবমমলঞ্চ জলং যাসাং তাঃ। প্রীতমনাঽভবদিতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥১৯—২১॥

ভারতভাবদীপঃ

ঐন্দ্রিরর্জ্জুনঃ ॥১৩॥ কণ্টকিতং কণ্টকাক্রান্তম্ ॥১৪—১৮॥ বল্গু মধুরম্ ॥১৯—২২॥ দর্ভচীরং

আর, ভূতলে বিশাল পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইল এবং বিস্তৃত মেঘ সকল সমস্ত দিক্ আবৃত করিল ॥১৭॥

তখন অর্জ্জুন হিমালয়ের সন্নিহিত দুর্গম বন সকল অতিক্রম করিয়া, তাহার উপরে থাকিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥১৮॥

তিনি সেখানে দেখিলেন—নানাবিধ বৃক্ষ আছে, তাহাতে বহুতর ফুল ফুটিয়া রহিয়াছে এবং নানাপ্রকার পক্ষী মনোহর রব করিয়া বেড়াইতেছে; আর, অনেক নদী প্রবাহিত হইতেছে, সেগুলির আবর্ত্ত (ঘোলা) সকল বিশাল এবং জল বৈদূর্য্যমণির ন্যায় নির্ম্মল; তাহার নিকট হংস, কারণ্ডব, সারস, কোকিল, কোঁচবক ও ময়ূরগণ রব করিতেছে এবং তাহার তীরে মনোহর বন রহিয়াছে। অতিরথ অর্জ্জুন সেই স্থানে নদীগুলির পবিত্র ও নির্ম্মল জল দেখিয়া আনন্দিত হইলেন ॥১৯—২১॥

অত্যন্ত তেজস্বী ও দৃঢ়চেতা অর্জ্জুন তখন সেই মনোহর বনের ভিতরে থাকিয়া দারুণ তপস্যায় প্রবৃত্ত হইলেন; তিনি কুশময় কৌপীন পরিধান করিয়া

দর্ভচীরং নিবস্যাথ দণ্ডাজিনবিভূষিতঃ।
শীর্ণঞ্চ পতিতং ভূমৌ পর্ণং সমুপযুক্তবান্ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
পূর্ণে পূর্ণে ত্রিরাত্রে তু মাসমেকং ফলাশনঃ।
দ্বিগুণেন হি কালেন দ্বিতীয়ং মাসমত্যয়াৎ ॥২৪॥
তৃতীয়মপি মাসং স পক্ষেণাহারমাচরৎ।
চতুর্থে ত্বথ সম্প্রাপ্তে মাসে ভরতসত্তমঃ ॥২৫॥
বায়ুভক্ষো মহাবাহুরভবৎ পাণ্ডুনন্দনঃ।
ঊর্দ্ধবাহুর্নিরালম্বঃ পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রবিষ্ঠিতঃ ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)
সদোপস্পর্শনাচ্চাস্য বভূবুরমিতৌজসঃ।
বিদ্যুদম্ভোধরনিভা জটাস্তস্য মহাত্মনঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

রমণীয় ইতি। উগ্রে ভয়ঙ্করে। দর্ভচীরং কুশময়ং কৌপীনম্, নিবস্য পরিধায়। সমুপযুক্তবান্ ভুক্তবান্, ক্লেশাতিশয়ার্থমিত্যাশয়ঃ ॥২২—২৩॥

পূর্ণ ইতি। একং মাসমত্যয়াৎ। দ্বিগুণেন ষড়্‌রাত্রেণ। অত্যয়াদতিক্রান্তবান্ ॥২৪॥

তৃতীয়মিতি। মাসং প্রাপ্য। আহারং ফলস্যৈব। বায়ুভক্ষ উপবাসীত্যর্থঃ। নিরালম্বো বৃক্ষাদ্যবলম্বনরহিতঃ, পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রাভ্যামেব বিষ্ঠিতো ভূমাববস্থিতঃ ॥২৫—২৬॥

সদেতি। উপস্পর্শনাৎ স্নানাৎ। কাশ্চিদ্বিদ্যুত্তুল্যাঃ পিঙ্গলাঃ, অপরা মেঘবৎ কৃষ্ণাঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তৃণময়ং বাসঃ, নিবস্য পরিধায়, সমুপযুক্তবান্ ভুক্তবান্ ॥২৩॥ দ্বিগুণেন ষড়্‌রাত্রেণাত্যয়াদতি-

---

দণ্ড ও মৃগচর্ম্ম ধারণপূর্ব্বক প্রথমে ভূতলপতিত শুষ্কপত্র মাত্র ভোজন করিতেন ॥২২—২৩॥

পরে, তিন তিন দিনের পর এক একটী ফল ভক্ষণ করিয়া একমাস অতিক্রম করিলেন; তাহার পর আবার ছয় ছয় দিনের পর এক একটী ফল ভোজন করিয়া দ্বিতীয়মাস অতিবাহিত করিলেন ॥২৪॥

তৃতীয়মাসে পনর পনর দিনের পর এক একটী ফল ভোজন করিলেন; তাহার পর চতুর্থমাস উপস্থিত হইলে, তখন ভরতশ্রেষ্ঠ মহাবাহু অর্জ্জুন কেবল বায়ু ভক্ষণ করিয়া, নিরবলম্বনে থাকিয়া, চরণাঙ্গুষ্ঠের অগ্রভাগ দ্বারা ভূতলে দাঁড়াইয়া ঊর্দ্ধবাহু হইয়া তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥২৫—২৬॥

সর্ব্বদা স্নান করায় অমিততেজা ও মহাত্মা অর্জ্জুনের জটাসমূহের মধ্যে

---

(২৬)…পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রধিষ্ঠিতঃ…বা ব কা নি।

ততো মহর্ষয়ঃ সর্ব্বে জগ্মুর্দেবং পিনাকিনম্।
বিবেদয়িষবঃ পার্থং তপস্যুগ্রে সমাস্থিতম্ ॥২৮॥
তং প্রণম্য মহাদেবং শশংসুঃ পার্থকর্ম্ম তৎ।
এষ পার্থো মহাতেজা হিমবৎপৃষ্ঠমাস্থিতঃ ॥২৯॥
উগ্রে তপসি দুষ্পারে স্থিতো ধূমায়য়ন্ দিশঃ।
তস্য দেবেশ! ন বয়ং বিদ্মঃ সর্ব্বে চিকীর্ষিতম্ ॥৩০॥
সন্তাপয়তি নঃ সর্ব্বানসৌ সাধু নিবার্য্যতাম্।
তেষাং তদ্বচনং শ্রুত্বা মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্ ॥৩১॥
উমাপতির্ভূতপতির্বাক্যমেতদুবাচ হ।
ন বো বিষাদঃ কর্ত্তব্যঃ ফাল্গুনং প্রতি সর্ব্বশঃ ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পিনাকিনং শিবম্। বিবেদয়িষবো বেদয়িতুং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছবঃ ॥২৮॥
তমিতি। তৎ তপোরূপম্, পার্থস্য অর্জ্জুনস্য কর্ম্ম, শশংসুঃ উক্তবন্তঃ ॥২৯॥
উগ্র ইতি। দুষ্পারে দুষ্কর ইত্যর্থঃ, ধূমায়য়ন্ ধূমায়মানাঃ কুর্ব্বন্ ॥৩০॥
সন্তাপয়তীতি। সাধু সম্যক্। ভাবিতাত্মনাং মৈত্র্যাদিভাবনয়া নির্ম্মলীকৃতচিত্তানাম্। বো যুষ্মাকম্, "বা কর্ত্তরি কৃত্যে" ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী ॥৩১—৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

বাহিতবান্ ॥২৪—২৫॥ নিরালম্বো নিরাশ্রয়ঃ ॥২৬—২৭॥ ধূমায়য়ন্ ধূমবতীরিব কুর্ব্বন্

কতকগুলি বিদ্যুতের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ হইয়া গেল এবং কতকগুলি মেঘের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণই থাকিল ॥২৭॥

তাহার পর, মহর্ষিরা সকলে অর্জ্জুনকে ভয়ঙ্কর তপস্যায় প্রবৃত্ত বলিয়া জানাইবার জন্য মহাদেবের নিকট গমন করিলেন ॥২৮॥

এবং তাঁহারা মহাদেবকে নমস্কার করিয়া তাঁহার নিকট অর্জ্জুনের সেই তপস্যার বিষয় বলিতে লাগিলেন—"মহাতেজা অর্জ্জুন হিমালয়ের উপরে অবস্থান করিতেছেন ॥২৯॥

দেবদেব! অর্জ্জুন আপন তেজে সমস্ত দিক্ যেন ধূম্রবর্ণ করিয়া দুষ্কর ভয়ঙ্কর তপস্যায় প্রবৃত্ত হইয়াছেন; আমরা সকলে তাঁহার উদ্দেশ্য বুঝিতেছি না ॥৩০॥

কিন্তু উনি আমাদের সকলকেই সন্তপ্ত করিতেছেন; অতএব আপনি উঁহাকে সম্যক্ রূপে বারণ করুন"। নির্ম্মলচিত্ত ঋষিগণের সেই কথা শুনিয়া ভূতনাথ মহাদেব এই কথা বলিলেন—"ঋষিগণ! আপনারা অর্জ্জুনের প্রতি কোন আশঙ্কা করিবেন না ॥৩১—৩২॥

শীঘ্রং গচ্ছত-সংহৃষ্টা যথাগতমতন্দ্রিতাঃ।
অহমস্য বিজানামি সঙ্কল্পং মনসি স্থিতম্ ॥৩৩॥
নাস্য স্বর্গস্পৃহা কাচিন্নৈশ্বর্য্যস্য ন চায়ুষঃ।
যত্ত্বস্য কাঙ্ক্ষিতং সর্ব্বং তৎ করিষ্যেঽহমদ্য বৈ ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা শর্ব্ববচনমৃষয়ঃ সত্যবাদিনঃ।
প্রহৃষ্টমনসো জগ্মুর্যথাস্বং পুনরাশ্রমান্ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি কৈরাতে ঋষিশঙ্করসংবাদে চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

শীঘ্রমিতি। সংহৃষ্টা অর্জ্জুনতো ভয়াভাবাদানন্দিতাঃ। সঙ্কল্পমুদ্দেশ্যম্ ॥৩৩॥

নেতি। ঐশ্বর্য্যস্য সম্পদঃ, আয়ুষশ্চ ন স্পৃহেত্যর্থঃ ॥৩৪॥

তদিতি। শর্ব্ববচনং শিববাক্যম্। স্বং স্বমনতিক্রম্যেতি যথাস্বম্ ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি কৈরাতে চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

॥৩০—৩২॥ সঙ্কল্পং মনোরথম্ ॥৩৩—৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুস্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৪॥

—:*:—

আপনারা আনন্দিত হইয়া নিরুদ্বেগে যথাস্থানে সত্বর গমন করুন; আমি উহার মনের উদ্দেশ্য জানি ॥৩৩॥

উহার স্বর্গের প্রতি কোন ইচ্ছা নাই, সম্পদ বা আয়ুরও কোন কামনা নাই; কিন্তু উহার যাহা অভীষ্ট, সেই সমস্ত অদ্যই আমি সম্পাদন করিব" ॥৩৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সত্যবাদী ঋষিরা মহাদেবের সেই কথা শুনিয়া আনন্দিতচিত্তে পুনরায় আপন আপন আশ্রমে চলিয়া গেলেন ॥৩৫॥

—:*:—

(৩৪)…নৈশ্বর্য্যস্য তথায়ুষঃ…বা ব কা। (৩৫) তচ্ছ্রুত্বা ভগবদ্বাক্যম্…পি, সর্ব্ববচনম্ …ম্বা…যথাস্থান্ পুনরালয়ান্…বা ব কা; যথাস্থান্ পুনরাশ্রমান্—পি।

* '…ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ'…বা ব কা নি।

পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—ঃঃ—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

গতেষু তেষু সর্ব্বেষু তপস্বিষু মহাত্মসু।
পিনাকপাণির্ভগবান্ সর্ব্বপাপহরো হরঃ ॥১॥
কৈরাতং বেশমাস্থায় কাঞ্চনদ্রুমসন্নিভম্।
বিভ্রাজমানো বপুষা গিরির্মেরুরিবাপরঃ ॥২॥
শ্রীমদ্ধনুরুপাদায় শরাংশ্চাশীবিষোপমান্।
নিষ্পপাত মহাবেগো দহনো দেহবানিব ॥৩॥
দেব্যা সহোময়া শ্রীমান্ সমানব্রতবেশয়া।
নানাবেশধরৈর্হৃষ্টৈর্ভূতৈরনুগতস্তথা ॥৪॥
কিরাতবেশসংছন্নঃ স্ত্রীভিশ্চাপি সহস্রশঃ।
অশোভত তদা রাজন্! স দেশোঽতীব ভারত! ॥৫॥ (কুলকম্)
ক্ষণেন তদ্বনং সর্ব্বং নিঃশব্দমভবত্তদা।
নাদঃ প্রস্রবণানাঞ্চ পক্ষিণাঞ্চাপ্যুপারমৎ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

গতেষ্বিতি। হরঃ শিবঃ। কৈরাতং ব্যাধানুরূপং বেশম্, আস্থায় ধৃত্বা, অর্জ্জুনস্য পরীক্ষার্থমিত্যাশয়ঃ। শ্রীমৎ সুন্দরম্। নিষ্পপাত স্বভবনান্নির্জগাম। দহনো বহ্নিঃ। ভূতৈঃ প্রমথৈঃ। কিরাতবেশেন সংছন্ন আবৃতস্বরূপঃ। দেশঃ স্থানম্ ॥১—৫॥

ক্ষণেনেতি। প্রস্রবণানাং নির্ঝরাণাম্। উপারমৎ শিবপ্রভাবান্নিরতবান্ ॥৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই মহাত্মা তপস্বীরা সকলেই চলিয়া গেলে, সর্ব্বপাপনাশক ও মনোহরমূর্ত্তি ভগবান্ মহাদেব স্বর্ণবৃক্ষের ন্যায় উজ্জ্বল ব্যাধের বেশ ধারণ করিয়া, শরীর দ্বারা অপর সুমেরুপর্ব্বতের ন্যায় শোভা পাইতে থাকিয়া, সুন্দর পিনাকনামক ধনু ও সর্পতুল্য বাণ লইয়া, মূর্ত্তিমান্ অগ্নির ন্যায় মহাবেগে আপন ভবন হইতে নির্গত হইলেন; তখন সমান নিয়ম ও সমান বেশধারিণী উমাদেবী, অন্যান্য বহুতর স্ত্রী এবং নানাবিধ বেশধারী ও হৃষ্টচিত্ত ভূতগণ মহাদেবের অনুগমন করিতে লাগিলেন। ভরতনন্দন রাজা! তখন সেই স্থানটী অত্যন্ত শোভা পাইতে লাগিল ॥১—৫॥

এবং সেই সময়ে সেই সমস্ত বনটাই ক্ষণকালের মধ্যে নিঃশব্দ হইয়া গেল এবং নির্ঝরের শব্দ ও পক্ষীর রব বিরত হইল ॥৬॥

---

(২)…বিভ্রাজমানো বিপুলঃ…বা ব কা। (৩) শ্রীমান্ ধনুরুপাদায়…পি।

স সন্নিকর্ষমাগম্য পার্থস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
মূকং নাম দনোঃ পুত্রং দদর্শাদ্ভুতদর্শনম্ ॥৭॥
বারাহং রূপমাস্থায় তর্কয়ন্তমিবার্জ্জুনম্।
হন্তুং পরমদুষ্টাত্মা তমুবাচাথ ফাল্গুনঃ ॥৮॥
গাণ্ডীবং ধনুরাদায় শরাংশ্চাশীবিষোপমান্।
সজ্যং ধনুর্ব্বরং কৃত্বা জ্যাঘোষেণ নিনাদয়ন্ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)
যন্মাং প্রার্থয়সে হন্তুমনাগসমিহাগতম্।
তস্মাত্ত্বাং পূর্ব্বমেবাহং নেতাহস্য যমসাদনম্ ॥১০॥
দৃষ্ট্বা তং প্রহরিষ্যন্তং ফাল্গুনং দৃঢ়ধন্বিনম্।
কিরাতরূপী সহসা বারয়ামাস শঙ্করঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স হরঃ। পার্থস্য অর্জ্জুনস্য। দনোঃ পুত্রং দানবম্।

বারাহমিতি। পরমদুষ্টাত্মা মূকদানবঃ, বারাহং রূপম্, আস্থায় ধৃত্বা, তর্কয়ন্তং স্বজিঘাংসামালোচয়ন্তমিব স্থিতমর্জ্জুনম্, হন্তুমাগতবানিতি শেষঃ। অথ ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ, তমুবাচ। ধনুর্ব্বরং তদ্গাণ্ডীবম্, সজ্যং সগুণং কৃত্বা ॥৮—৯॥

কিমুবাচেত্যাহ—যদিতি। অনাগসং নিরপরাধম্। নেতা নেষ্যামি ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

গতেষ্বিতি ॥১—৩॥ ভূতৈঃ প্রমথাখ্যৈঃ স্বপার্ষদৈঃ ॥৪—৭॥ অর্জ্জুনং হন্তুং তর্কয়ন্তমিচ্ছন্তং

মহাদেব, অনায়াসে কার্য্যকারী অর্জ্জুনের নিকটে যাইয়া 'মূক'-নামক অদ্ভুতাকৃতি একটা দানবকে দেখিতে পাইলেন ॥৭॥

এদিকে অর্জ্জুনও সেই মূকদানবের জিঘাংসার বিষয়ই যেন মনে মনে আলোচনা করিতে লাগিলেন; তখন সেই অতি দুষ্টাত্মা মূকদানব শূকরের রূপ ধারণ করিয়া অর্জ্জুনকে বধ করিতে আসিতে লাগিল। তখন অর্জ্জুন গাণ্ডীবধনু ও সর্পতুল্য বাণ লইয়া, সেই শ্রেষ্ঠ ধনুতে গুণারোপণ করিয়া এবং জ্যাশব্দে সমস্ত দিক্ শব্দিত করিয়া মূকদানবকে বলিলেন—॥৮—৯॥

"আমি এখানে আগন্তুক এবং আমার কোন অপরাধ নাই; তথাপি তুই যখন আমাকে বধ করিবার ইচ্ছা করিতেছিস্, তখন আমিই তোকে আগে যমালয়ে পাঠাইব" ॥১০॥

এই কথা বলিয়া দৃঢ়ধন্বা অর্জ্জুন প্রহার করিতে প্রবৃত্ত হইলেন; ইহা দেখিয়া

---

(৮)···হন্তুং পরং দীপ্যমানম্···কা। (১১)···কিরাতরূপী ভগবান্···পি।

ময়ৈষ প্রার্থিতঃ পূর্ব্বং নীলমেঘসমপ্রভঃ।
অনাদৃত্যৈব তদ্বাক্যং প্রজহারৈব ফাল্গুনঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
কিরাতশ্চ সমং তস্মিন্নেকলক্ষ্যে মহাদ্যুতিঃ।
প্রমুমোচাশনিপ্রখ্যং শরমগ্নিশিখোপমম্ ॥১৩॥
তৌ মুক্তৌ সায়কৌ তাভ্যাং সমং তত্র নিপেততুঃ।
মূকস্য গাত্রে বিস্তীর্ণে শৈলসংহননে তদা ॥১৪॥
যথাশনের্বিনির্ঘোষো বজ্রস্যেব চ পর্ব্বতে।
তথা তয়োঃ সন্নিপাতঃ শরয়োরভবত্তদা ॥১৫॥
স বিদ্ধো বহুভির্বাণৈর্দীপ্তাস্যৈঃ পন্নগৈরিব।
মমার রাক্ষসং রূপং ভূয়ঃ কৃত্বা বিভীষণম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। ফাল্গুনমর্জ্জুনম্। প্রার্থিতো হন্তুং যাচিত ইষ্ট ইত্যর্থঃ ॥১১—১২॥

কিরাত ইতি। কিরাতো ব্যাধরূপী শিবঃ, সমং সমানকালম্, তস্মিন্ মূকে ॥১৩॥

তাবিতি। তাভ্যাং কিরাতার্জ্জুনাভ্যাম্। শৈলসংহননে পর্ব্বততুল্যদৃঢ়গাত্রে ॥১৪॥

যথেতি। যথা অশনের্বিদ্যুতো বিনির্ঘোষঃ, "অশনিঃ পবিবিদ্যুতোঃ" ইতি বিশ্বঃ, পর্ব্বতে বজ্রস্য বিনির্ঘোষঃ শব্দ ইব চ, তথা তদা তয়োঃ শরয়োঃ সন্নিপাতো দানবদেহে সন্নিপতনশব্দঃ অভবৎ। এতেন দানবদেহস্য পর্ব্বততুল্যদৃঢ়ত্বং সূচিতম্ ॥১৫॥

স ইতি। দীপ্তাস্যৈরুজ্জ্বলমুখৈঃ। রাক্ষসং রাক্ষসবৎ, বিভীষণমতিদারুণম্ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রোধেন দীপ্যমানমিব ॥৮—৯॥ নেতা নেষ্যামি ॥১০—১১॥ ইন্দ্রকীলো মাহেন্দ্রমণিময়ঃ পর্ব্বতঃ ॥১২॥ সমমেককালম্ ॥১৩॥ শৈলসংহননে শৈলবদ্ দৃঢ়ে ॥১৪॥ অশনির্মেঘজং বজ্রম্,

কিরাতরূপী মহাদেব এই বলিয়া তাঁহাকে বারণ করিলেন যে, "এই নীলমেঘতুল্য শূকরটাকে আমিই আগে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়াছি।" কিন্তু অর্জ্জুন তাঁহার সেই বাক্য অগ্রাহ্য করিয়া প্রহারই করিলেন ॥১১—১২॥

মহাতেজা কিরাতও সেই একমাত্র লক্ষ্য মূকদানবের প্রতি এক সময়েই বজ্রের তুল্য বেগবান্ এবং অগ্নিশিখার ন্যায় উজ্জ্বল একটা বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥১৩॥

তখন কিরাতের ও অর্জ্জুনের নিক্ষিপ্ত সেই বাণ দুইটা যাইয়া, পর্ব্বতের ন্যায় দৃঢ় ও বিস্তৃত সেই মূকদানবের গাত্রে একসময়েই পতিত হইল ॥১৪॥

তখন বৈদ্যুতিক শব্দের ন্যায় এবং পর্ব্বতের উপরে বজ্রপাতশব্দের ন্যায়, দানবদেহে সেই বাণ দুইটার পতনশব্দ হইল ॥১৫॥

(১২)…ইন্দ্রকীলসমপ্রভঃ…কা।

স দদর্শ ততো জিষ্ণুঃ পুরুষং কাঞ্চনপ্রভম্।
কিরাতবেশসংছন্নং স্ত্রীসহায়মমিত্রহা ॥১৭॥
তমব্রবীৎ প্রীতমনাঃ কৌন্তেয়ঃ প্রহসন্নিব।
কো ভবানটতে শূন্যে বনে স্ত্রীগণসংবৃতঃ ॥১৮॥
ন ত্বমস্মিন্ বনে ঘোরে বিভেষি কনকপ্রভ!।
কিমর্থঞ্চ ত্বয়া বিদ্ধো বরাহো মৎপরিগ্রহঃ ॥১৯॥
ময়াভিপন্নঃ পূর্ব্বং হি রাক্ষসোঽয়মিহাগতঃ।
কামাৎ পরিভবাদ্বাপি ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যসে ॥২০॥
ন হ্যেষ মৃগয়াধর্ম্মো যস্ত্বয়াদ্য কৃতো ময়ি।
তেন ত্বাং ভ্রংশয়িষ্যামি জীবিতাৎ পর্ব্বতাশ্রয়! ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ। কাঞ্চনপ্রভং স্বর্ণকান্তিম্। অমিত্রহা শত্রুহন্তা ॥১৭॥

তমিতি। প্রীতমনাঃ, বীরস্য প্রতিবীরলাভে প্রীতেঃ স্বাভাবিকত্বাদিতি ভাবঃ ॥১৮॥

নেতি। ন বিভেষীতি কাকুঃ। মৎপরিগ্রহো মৎস্বীকৃতঃ ॥১৯॥

ময়েতি। ইহাগতঃ অয়ং রাক্ষসো রাক্ষসবদ্বিকটাকারো দানবঃ পূর্ব্বং হি ময়া অভিপন্নঃ প্রাপ্তঃ। কামাদিচ্ছাতঃ, পরিভবাদ্বাপি মৎপরিভবমভিপ্রেত্য বা, দ্বিতীয়া ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী, ইমং বিধ্যন্নিতি শেষঃ, ত্বং জীবন্, মে মম হস্তান্ন বিমোক্ষ্যসে ॥২০॥

নেতি। পর্ব্বতাশ্রয়েতি সম্বোধনেনাসভ্যতাসূচনান্মৃগয়াধর্ম্মানভিজ্ঞত্বং সূচিতম্ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

বজ্রমিন্দ্রপ্রহরণম্, সন্নিপাতো যোগঃ ॥১৫॥ স দানবঃ রাক্ষসমিব ॥১৬—১৯॥ অভিপন্নঃ

তখন সেই দানব সর্পতুল্য উজ্জ্বলমুখ বহুতর বাণ দ্বারা আবার বিদ্ধ হইয়া রাক্ষসের ন্যায় অতিভীষণ আকৃতি ধারণ করিয়া মরিয়া গেল ॥১৬॥

তাহার পর, শত্রুহন্তা অর্জ্জুন—স্বর্ণকান্তি, ব্যাধবেশধারী এবং স্ত্রীসমূহসমন্বিত সেই পুরুষকে দেখিতে পাইলেন ॥১৭॥

তখন অর্জ্জুন আনন্দিত হইয়া হাসিতে হাসিতেই যেন সেই পুরুষটাকে বলিলেন—"কে তুমি নির্জ্জন বনে স্ত্রীবেষ্টিত হইয়া বিচরণ করিতেছ? ॥১৮॥

হে স্বর্ণকান্তি পুরুষ! এই ভয়ঙ্কর বনে তোমার কি ভয় হইতেছে না? কি জন্যই বা তুমি আমার শূকরটাকে বিদ্ধ করিলে? ॥১৯॥

রাক্ষসের ন্যায় বিকটাকার এই দানব এখানে আসিলে, আমিই আগে উহাকে পাইয়াছি; সুতরাং ইচ্ছা করিয়াই হউক বা আমাকে পরিভূত করিবার উদ্দেশেই হউক, তুমি উহাকে বিদ্ধ করিয়া আমার হাত হইতে জীবিত অবস্থায় মুক্তিলাভ করিতে পারিবে না ॥২০॥

ইত্যুক্তঃ পাণ্ডবেয়েন কিরাতঃ প্রহসন্নিব।
উবাচ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা পাণ্ডবং সব্যসাচিনম্ ॥২২॥
ন মৎকৃতে ত্বয়া বীর! ভীঃ কার্য্যা বনমন্তিকাৎ।
ইয়ং ভূমিঃ সদাস্মাকমুচিতা বসতাং বনে ॥২৩॥
ত্বয়া তু দুষ্করঃ কস্মাদিহ বাসঃ প্ররোচিতঃ।
বয়ন্তু বহুসত্ত্বেঽস্মিন্ নিবসামস্তপোধন! ॥২৪॥
ভবাংস্তু কৃষ্ণবর্ত্মাভঃ সুকুমারঃ সুখোচিতঃ।
কথং শূন্যমিমং দেশমেকাকী বিচরিষ্যতি ॥২৫॥

অর্জ্জুন উবাচ।

গাণ্ডীবমাশ্রয়ং কৃত্বা নারাচাংশ্চাগ্নিসন্নিভান্।
নিবসামি মহারণ্যে দ্বিতীয় ইব পাবকঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। পাণ্ডবেয়েন অর্জ্জুনেন। শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া ॥২২॥

নেতি। হে বীর! ত্বয়া, বনমন্তিকাৎ বনং তদন্তিকঞ্চ প্রাপ্য, মৎকৃতে মন্নিমিত্তা, ভীর্ভয়ং ন কার্য্যা। বনে বসতামস্মাকম্, ইয়ং ভূমিঃ, সদৈবোচিতা অভ্যস্তা ॥২৩॥

ত্বয়েতি। প্ররোচিতঃ অভিপ্রেতঃ। বহূনি সত্ত্বানি জন্তবো যত্র তস্মিন্ ॥২৪॥

ভবানিতি। কৃষ্ণবর্ত্মাভঃ অগ্নিতুল্যতেজাঃ সুখোচিতঃ সুখভোগ এবাভ্যস্তঃ ॥২৫॥

গাণ্ডীবমিতি। নারাচান্ বাণবিশেষান্। অত একাকিত্বেঽপি ন ভয়মিতি ভাবঃ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

পরিগৃহীতঃ কামাদ্যদৃচ্ছাতঃ, পরিভবাৎ মমাভিভবায় ॥২০—২২॥ মৎকৃতে মন্নিমিত্তম্, বনমন্তিকাদ্বনস্য সমীপে ॥২৩॥ প্ররোচিতঃ স্বীকৃতঃ ॥২৪—২৫॥ পাবকিঃ স্বামী কার্ত্তিকেয়ঃ

কারণ, তুমি আজ আমার বিষয়ে যে ব্যবহার করিয়াছ, এটা মৃগয়ার নিয়ম নহে; অতএব পার্ব্বত্য! আমি তোমাকে প্রাণচ্যুত করিব" ॥২১॥

অর্জ্জুন এইরূপ বলিলে, ব্যাধ হাসিতে হাসিতেই যেন কোমল বাক্যে অর্জ্জুনকে বলিল—॥২২॥

"বীর! তুমি বনের নিকটে আমা হইতে কোন ভয় করিও না। আমরা এই বনেই বাস করি বলিয়া এই স্থান সর্ব্বদাই আমাদের পরিচিত ॥২৩॥

কিন্তু তপোধন! তুমি কি কারণে এই বনে দুষ্কর বাস করিবার ইচ্ছা করিয়াছ? তবে আমরা বহু জন্তুপূর্ণ এই বনেই বাস করিয়া থাকি ॥২৪॥

কিন্তু তুমি অগ্নির তুল্য তেজস্বী, সুকুমারদেহ এবং সুখভোগে অভ্যস্ত; সুতরাং তুমি একাকী কি করিয়া এই শূন্যবনে বিচরণ করিবে?" ॥২৫॥

এষ চাপি ময়া জন্তুর্ম্মৃগরূপং সমাশ্রিতঃ।
রাক্ষসো নিহতো ঘোরো হন্তুং মামিহ চাগতঃ ॥২৭॥

কিরাত উবাচ।

ময়ৈবৈষ ধনুর্মুক্তৈস্তাড়িতঃ পূর্ব্বমেব হি।
বাণৈরভিহতঃ শেতে নীতশ্চ যমসাদনম্ ॥২৮॥
মমৈষ লক্ষ্যভূতো হি পূর্ব্বমেব পরিগ্রহঃ।
মমৈব চ প্রহারেণ জীবিতাদ্ব্যবরোপিতঃ ॥২৯॥
দোষান্ স্বান্ নার্হসেঽন্যস্মৈ বক্তুং স্ববলদর্পিতঃ।
অবলিপ্তোঽসি মন্দাত্মন্! ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যসে ॥৩০॥
স্থিরো ভবস্ব মোক্ষ্যামি সায়কানশনীনিব।
ঘটস্ব পরয়া শক্ত্যা মুঞ্চ ত্বমপি সায়কান্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। মৃগরূপং পশুরূপং বরাহমূর্ত্তিমিত্যর্থঃ। "পশবোঽপি মৃগাঃ" ইত্যমরঃ ॥২৭॥ কলহমারভমাণঃ "ময়াভিপন্নঃ পূর্ব্বং হি" ইত্যস্যোত্তরমাহ—ময়েতি। এষ পশুঃ ॥২৮॥ মমেতি। লক্ষ্যভূতো দৃশ্যো জাতঃ, পরিগৃহ্যত ইতি পরিগ্রহঃ স্বীকারবিষয়ঃ ॥২৯॥ দোষানিতি। দোষান্ পরকীয়ে পশৌ প্রহারাদীন্। অবলিপ্তো গর্ব্বিতঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৬—২৯॥ দোষান্ মৃগয়াধর্ম্মাতিক্রমরূপান্ ॥৩০॥ স্থিরঃ সন্ ভবস্ব প্রাপ্নুহি ॥৩১—৩৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—"গাণ্ডীব ধনু এবং অগ্নিতুল্য নারাচ (বাণবিশেষ) সকল আশ্রয় করিয়া আমি দ্বিতীয় অগ্নির ন্যায় এই মহাবনে বাস করিব ॥২৬॥

এই দারুণ রাক্ষস আমাকে বধ করিবার জন্য বরাহরূপ ধারণ করিয়া এখানে আসিয়াছিল; তাই আমি উহাকে বধ করিয়াছি" ॥২৭॥

ব্যাধ বলিল—"আমিই আগে উহাকে ধনুঃক্ষিপ্ত বাণ দ্বারা তাড়ন করিয়াছি এবং বধও করিয়াছি, যমালয়েও পাঠাইয়াছি ॥২৮॥

এই বরাহটা প্রথমে আমারই লক্ষ্য হইয়াছিল; সুতরাং আমারই হইয়াছিল এবং আমার প্রহারেই এটা প্রাণচ্যুত হইয়াছে ॥২৯॥

তুমি আপন বলে দর্পিত কি না; তাই অন্যের নিকট নিজের দোষ বলিতে পারিতেছ না, তুমি গর্ব্বিত হইয়াছ; সুতরাং মূর্খ। তুমি জীবিত অবস্থায় আমার নিকট হইতে মুক্তিলাভ করিতে পারিবে না ॥৩০॥

---

(২৭) এষ চাপি মহাজন্তুঃ···কা, মৃগরূপং সমাস্থিতঃ···পি। (২৮) ময়ৈষ ধন্বনির্ম্মুক্তৈঃ ·· কা নি ব, ময়ৈষ ধনুর্নির্ম্মুক্তৈঃ···বা। (২৯)···মম পূর্ব্বপরিগ্রহঃ···বা ব কা।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কিরাতস্যার্জ্জুনস্তদা।
রোষমাহারয়ামাস তাড়য়ামাস চেষুভিঃ ॥৩২॥
ততো হৃষ্টেন মনসা প্রতিজগ্রাহ সায়কান্।
ভূয়ো ভূয় ইতি প্রাহ মন্দ! মন্দেত্যুবাচ হ ॥৩৩॥
প্রহরস্ব শরানেতান্ নারাচান্ মর্ম্মভেদিনঃ।
ইত্যুক্তো বাণবর্ষং স মুমোচ সহসার্জ্জুনঃ ॥৩৪॥
ততস্তৌ তত্র সংরব্ধৌ রাজমানৌ মুহুর্মুহুঃ।
শরৈরাশীবিষাকারৈস্ততক্ষাতে পরস্পরম্ ॥৩৫॥
ততোঽর্জ্জুনঃ শরবর্ষং কিরাতে সমবাসৃজৎ।
তৎ প্রসন্নেন মনসা প্রতিজগ্রাহ শঙ্করঃ ॥৩৬॥
মুহূর্ত্তং শরবর্ষং তৎ প্রতিগৃহ্য পিনাকধৃক্।
অক্ষতেন শরীরেণ তস্থৌ গিরিরিবাচলঃ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

স্থির ইতি। ভবস্বেত্যাত্মনেপদমার্ষম্। ঘটস্ব ময়া সার্দ্ধং যুদ্ধে সংযুজ্যস্ব ॥৩১॥
তস্যেতি। আহারয়ামাস আবিশ্চকার। ইষুভির্বাণৈঃ ॥৩২॥
তত ইতি। ইতি 'স্থিরো ভবস্ব' ইত্যাদি বাক্যং প্রাহ স্ম, কিরাত ইতি শেষঃ ॥৩৩॥
প্রেতি। নারাচান্ তদ্রূপান্ শরান্। ইত্যুক্তঃ কিরাতেন মুমোচ চকার ॥৩৪॥
তত ইতি। সংরব্ধৌ ক্রুদ্ধৌ। আশীবিষাকারৈঃ সর্পতুল্যৈঃ, ততক্ষাতে প্রজহ্রতুঃ ॥৩৫॥
তত ইতি। কিরাতে ব্যাধোপরি, সমবাসৃজৎ কৃতবান্। তৎ শরবর্ষম্ ॥৩৬॥

তুমি স্থির হও; আমি বজ্রতুল্য বাণ নিক্ষেপ করিব; তুমি তোমার পরম শক্তি সহকারে আমার সহিত মিলিত হও এবং তুমিও বাণক্ষেপ কর" ॥৩১॥

তখন অর্জ্জুন সেই ব্যাধের সেই বাক্য শুনিয়া ক্রোধ প্রকাশ করিলেন এবং বাণ দ্বারা তাহাকে তাড়ন করিলেন ॥৩২॥

তাহার পর, ব্যাধ হৃষ্টচিত্তে সেই বাণ সকল গ্রহণ করিল এবং বার বার "স্থির হও" এই কথা বলিল, আর "মূর্খ! মূর্খ!" বলিয়া সম্বোধন করিল ॥৩৩॥

এবং "এই সকল মর্ম্মভেদী নারাচবাণ নিক্ষেপ কর" এই কথাও কহিল। তখন অর্জ্জুন তৎক্ষণাৎ বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৩৪॥

তৎপরে তাঁহারা দুই জনেই ক্রুদ্ধ হইয়া, পরাক্রমবশতঃ শোভা পাইতে থাকিয়া, সর্পতুল্য বাণদ্বারা বার বার পরস্পর প্রহার করিতে লাগিলেন ॥৩৫॥

তৎপরে—অর্জ্জুন ব্যাধের উপরে বাণবৃষ্টি করিতে লাগিলেন; ব্যাধরূপী মহাদেবও তাহা প্রসন্নচিত্তে আপন অঙ্গে ধারণ করিতে থাকিলেন ॥৩৬॥

স দৃষ্ট্বা বাণবর্ষন্তু মোঘীভূতং ধনঞ্জয়ঃ।
পরমং বিস্ময়ং চক্রে সাধু সাধ্বিতি চাব্রবীৎ ॥৩৮॥
অহোঽয়ং সুকুমারাঙ্গো হিমবৎপর্ব্বতাশ্রয়ঃ।
গাণ্ডীবমুক্তান্ নারাচান্ প্রতিগৃহ্লাত্যবিহ্বলঃ ॥৩৯॥
কোঽয়ং দেবো ভবেৎ সাক্ষাদ্রুদ্রো যক্ষঃ সুরোঽসুরঃ।
বিদ্যতে হি গিরিশ্রেষ্ঠে ত্রিদশানাং সমাগমঃ ॥৪০॥
ন হি মদ্বাণজালানামুৎসৃষ্টানাং সহস্রশঃ।
শক্তোঽন্যঃ সহিতুং বেগমৃতে দেবং পিনাকিনম্ ॥৪১॥
দেবো বা যদি বা যক্ষো রুদ্রাদন্যো ব্যবস্থিতঃ।
অহমেনং শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥৪২॥

ভারতকৌ

মুহূর্ত্তমিতি। প্রতিগৃহ্য স্বাঙ্গে ধারয়িত্বা, পিনাকধৃক্ কিরাতরূপী শিবঃ ॥৩৭॥
স ইতি। মোঘীভূতং ব্যর্থীভূতম্। পরমং বিস্ময়ং চক্রে, অস্ত্রাব্যর্থত্বাৎ ॥৩৮॥
তর্কয়তি চতুর্ভিঃ—অহো ইতি। অহো অয়মিতি প্রকৃতিসন্তবেঽপ্যকারলোপ আর্ষঃ ॥৩৯॥
ক ইতি। অয়ং কঃ, কিং সাক্ষাদ্রুদ্রো দেবো ভবেদিত্যাদিরূপো বিতর্কঃ ॥৪০॥
নেতি। উৎসৃষ্টানাং নিক্ষিপ্তানাম্। ঋতে বিনা, পিনাকিনং শিবম্ ॥৪১॥
দেব ইতি। ব্যবস্থিতো বিশেষেণাবস্থিতো ভবেৎ, তদেতি শেষঃ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

নারাচান্ শরজাতিভেদান্ ॥৩৪—৩৮॥ অহোঽয়মিতি সন্ধিরার্ষঃ ॥৩৯—৪০॥ সহিতুং সোঢ়ুম্,

ব্যাধরূপী মহাদেব কিছুকাল সেই বাণবৃষ্টি ধারণ করিয়া অক্ষত শরীরেই পর্ব্বতের ন্যায় অচল রহিলেন ॥৩৭॥

অর্জ্জুন নিজের বাণবর্ষণ ব্যর্থ হইয়াছে দেখিয়া অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইলেন এবং 'সাধু সাধু' এই কথা বলিলেন ॥৩৮॥

(আর, মনে মনে ভাবিলেন—) 'হিমালয়বাসী এই কোমলাঙ্গ ব্যাধ অবিহ্বল থাকিয়াই গাণ্ডীবনিক্ষিপ্ত নারাচগুলি গ্রহণ করিতেছে ; কি আশ্চর্য্য! ॥৩৯॥

এ ব্যক্তি—কে? ইনি কি সাক্ষাৎ মহাদেব হইবেন? না কোন যক্ষ? না দেবতা? না অসুর? কারণ, হিমালয়ে দেবতাপ্রভৃতির সমাগম হইয়া থাকে ॥৪০॥

আমার নিক্ষিপ্ত বাণসমূহের বেগ, মহাদেব ভিন্ন অন্য কেহই সহ্য করিতে সমর্থ হয় না ॥৪১॥

(৩৯)···হিমবচ্ছিখরাশ্রয়ঃ···বা ব কা নি।

ততো হৃষ্টমনা জিষ্ণুর্নারাচান্ মর্ম্মভেদিনঃ।
ব্যসৃজচ্ছতধা তত্র ময়ূখানিব ভাস্করঃ ॥৪৩॥
তান্ প্রসন্নেন মনসা ভগবান্ লোকভাবনঃ।
শূলপাণিঃ প্রত্যগৃহ্ণাচ্ছিলাবর্ষমিবাচলঃ ॥৪৪॥
ক্ষণেন ক্ষীণবাণোঽথ সংবৃত্তঃ ফাল্গুনস্তদা।
বিত্রাসঞ্চ জগামাথ তং দৃষ্ট্বা শরসংক্ষয়ম্ ॥৪৫॥
চিন্তয়ামাস জিষ্ণুশ্চ ভগবন্তং হুতাশনম্।
পুরস্তাদক্ষয়ৌ দত্তৌ তূণৌ যেনাস্য খাণ্ডবে ॥৪৬॥
কিন্তু মোক্ষ্যামি ধনুষা যন্মে বাণাঃ ক্ষয়ং গতাঃ।
অয়ঞ্চ পুরুষঃ কোঽপি বাণান্ গ্রসতি সর্ব্বশঃ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ। তত্র কিরাতশরীরে। ময়ূখান্ কিরণান্ ॥৪৩॥
তানিতি। লোকভাবনো জগৎসৃষ্টিকর্ত্তা। শিলাবর্ষং করকাবর্ষণম্ ॥৪৪॥
ক্ষণেনেতি। সংবৃত্তঃ সঞ্জাতঃ, ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ। বিত্রাসং বিশেষভয়ম্ ॥৪৫॥
চিন্তয়ামাসেতি। পুরস্তাৎ পূর্ব্বম্। অস্য জিষ্ণোঃ, খাণ্ডবে তদ্দাহকালে ॥৪৬॥
দ্বাভ্যামর্জ্জুনস্য বিতর্কমাহ—কিমিতি। কোঽপি অনির্ব্বচনীয়ঃ সর্ব্বশঃ সর্ব্বান্ ॥৪৭॥

এই ব্যক্তি যদি মহাদেব ভিন্ন অপর কোন দেবতা বা যক্ষ হন, তবে আমি ইহাকে তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিব' ॥৪২॥

তদনন্তর, সূর্য্য যেমন কিরণ নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ হৃষ্টচিত্ত অর্জ্জুন শত শত মর্ম্মভেদী নারাচ কিরাতের উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥৪৩॥

তখন পর্ব্বত যেমন শিলাবৃষ্টি গ্রহণ করে, সেইরূপ জগৎসৃষ্টিকর্ত্তা কিরাতরূপী ভগবান্ মহাদেব প্রসন্নচিত্তে সেই নারাচবৃষ্টি গ্রহণ করিলেন ॥৪৪॥

তাহার পর, অর্জ্জুন ক্ষণকালমধ্যেই বাণশূন্য হইয়া পড়িলেন এবং বাণগুলি ক্ষয় পাইয়াছে দেখিয়া অত্যন্ত ভীত হইলেন ॥৪৫॥

তখন অর্জ্জুন ভগবান্ অগ্নিদেবকে স্মরণ করিলেন, যিনি পূর্ব্বে খাণ্ডববনদাহের সময়ে তাঁহাকে দুইটী অক্ষয় তূণ দিয়াছিলেন ॥৪৬॥

(সেই সময়ে অর্জ্জুন মনে মনে ভাবিতে লাগিলেন—) 'এখন আমি ধনুদ্বারা কি নিক্ষেপ করিব; যেহেতু আমার সমস্ত বাণই নিঃশেষ হইয়াছে। এ পুরুষটাও অনির্ব্বচনীয়ই বটে; যেহেতু সমস্ত বাণগুলিই গ্রাস করিয়াছে। ॥৪৭॥

[৪৩]...ব্যসৃজচ্ছতধা রাজন্।...বা ব কা নি। (৪৫)...ভীশ্চৈনমাবিশত্তীব্রা তং দৃষ্ট্বা... বা ব.কা নি।

হত্বা চৈনং ধনুষ্কোট্যা শূলাগ্রেণেব কুঞ্জরম্।
নয়ামি দণ্ডধারস্য যমস্য সদনং প্রতি ॥৪৮॥
প্রগৃহ্যাথ ধনুষ্কোট্যা জ্যাঞ্চাক্ষিপ্য ধনঞ্জয়ঃ।
মুষ্টিভিশ্চাপি হতবান্ বজ্রকল্পৈর্মহাদ্যুতিঃ ॥৪৯॥
সম্প্রাযুধ্যদ্ধনুষ্কোট্যা কৌন্তেয়ঃ পরবীরহা।
তদপ্যস্য ধনুর্দিব্যং জগ্রাহ গিরিগোচরঃ ॥৫০॥
ততোঽর্জ্জুনো গ্রস্তধনুঃ খড়্গপাণিরতিষ্ঠত।
যুদ্ধস্যান্তমভীপ্সন্ বৈ বেগেনাভিজগাম তম্ ॥৫১॥
তস্য মূর্দ্ধ্নি শিতং খড়্গমসক্তং পর্ব্বতেষ্বপি।
মুমোচ ভুজবীর্য্যেণ বিক্রম্য কুরুনন্দনঃ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

হত্বেতি। ধনুষঃ কোট্যা অগ্রদেশেন। কুঞ্জরং হস্তিনম্ ॥৪৮॥
প্রগৃহ্যেতি। জ্যাং গুণম্, আক্ষিপ্য ধনুরগ্রে যোজয়িত্বা, তয়া ধনুষ্কোট্যা ॥৪৯॥
সমিতি। সম্প্রাযুধ্যৎ প্রাহরৎ। গিরিগোচরঃ পর্ব্বতবাসী কিরাতঃ ॥৫০॥
তত ইতি। ততো গ্রহণানন্তরমেব গ্রস্তং কিরাতেন মুখে প্রবেশিতং ধনুর্যস্য সঃ ॥৫১॥
তস্যেতি। অসক্তম অচ্ছিত্ত্বা অলগ্নং পর্ব্বতস্যাপি চ্ছেদকমিত্যর্থঃ ॥৫২॥

ভারতভাবদীপঃ

ঋতে বিনা ॥১১—৪৯॥ সম্প্রযুদ্ধঃ সম্যক্ প্রযুদ্ধং প্রহৃতং প্রহারো যস্য সঃ ॥৫০—৫১॥

(সে যাহা হউক,) শূলাগ্রদ্বারা যেমন হস্তীকে বধ করে, তেমন ধনুর অগ্রদ্বারা ইহাকে বধ করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করি' ॥৪৮॥

ইহা ভাবিয়া মহাতেজা অর্জ্জুন ধনুর অগ্রে গুণসংযোগ করিয়া, তাহা দ্বারা ধরিয়া বজ্রতুল্য মুষ্টিদ্বারা প্রহার করিলেন ॥৪৯॥

পরে, শত্রুহন্তা অর্জ্জুন ধনুর অগ্রদ্বারাই যুদ্ধ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন; তখন সেই ব্যাধ অর্জ্জুনের সেই অলৌকিক ধনুও ধরিয়া ফেলিল ॥৫০॥

এবং ধরিয়া ফেলিয়াই তাহা গ্রাস করিয়া ফেলিল। তখন অর্জ্জুন তরবারি ধারণ করিলেন এবং যুদ্ধ শেষ করিবার ইচ্ছায় ব্যাধের প্রতি বেগে ধাবিত হইলেন ॥৫১॥

এবং পর্ব্বতও ছেদন করিতে সমর্থ, এহেন সেই তীক্ষ্ণধার তরবারিখানাকে বিক্রমসহকারে সম্পূর্ণ বাহুবল প্রয়োগ করিয়া ব্যাধের মস্তকে নিক্ষেপ করিলেন ॥৫২॥

(৪৯)···জ্যাপাশেনাবকৃষ্য চ···বা ব কা নি। (৫০) সম্প্রযুদ্ধঃ···বা ব কা নি।

তস্য মূর্দ্ধানমাসাদ্য পফালাসিবরো হি সঃ।
ততো বৃক্ষৈঃ শিলাভিশ্চ যোধয়ামাস ফাল্গুনঃ ॥৫৩॥
তদা বৃক্ষান্ মহাকায়ঃ প্রত্যগৃহ্লাদথো শিলাঃ।
কিরাতরূপী ভগবাংস্ততঃ পার্থো মহাবলঃ ॥৫৪॥
মুষ্টিভির্বজ্রসঙ্কাশৈর্ধূমমুৎপাদয়ন্ মুখে।
প্রজহার দুরাধর্ষে কিরাতসমরূপিণি ॥৫৫॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ শক্রাশনিসমৈর্মুষ্টিভির্ভৃশদারুণৈঃ।
কিরাতরূপী ভগবানর্দ্দয়ামাস ফাল্গুনম্ ॥৫৬॥
ততশ্চটচটাশব্দঃ সুঘোরঃ সমপদ্যত।
পাণ্ডবস্য চ মুষ্টীনাং কিরাতস্য চ যুধ্যতঃ ॥৫৭॥
সুমুহূর্ত্তং তয়োর্যুদ্ধমভবল্লোমহর্ষণম্।
ভুজপ্রহারসংযুক্তং বৃত্রবাসবয়োরিব ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। পফাল ভৃশং লম্ফনং চকার, লৌহস্যেব মুদ্ধে। দৃঢ়ত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৫৩॥
তত ইতি। প্রত্যগৃহ্লাদগ্রসৎ। ধূমং শ্রমাতিশয়াচ্ছ্বাসাতিশয়েন বাষ্পম্ ॥৫৪—৫৫॥
তত ইতি। শক্রাশনিসমৈঃ ইন্দ্রক্ষিপ্তবজ্রতুল্যৈঃ ॥৫৬॥
তত ইতি। মুষ্টীনাং মুষ্টিপাতানাং চটচটাশব্দ ইতি সম্বন্ধঃ ॥৫৭॥
স্বিতি। সুমুহূর্ত্তং পূর্ণৈকমুহূর্ত্তং যাবৎ, তয়োঃ কিরাতার্জ্জুনয়োঃ ॥৫৮॥

তখন সেই উৎকৃষ্ট তরবারিখানা ব্যাধের মস্তকে পড়িয়া লাফাইয়া উঠিল। তাহার পর অর্জ্জুন বৃক্ষ ও শিলা বর্ষণ করিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৫৩॥

তখন বিশালমূর্ত্তি কিরাতরূপী ভগবান্ মহাদেব সেই সকল বৃক্ষ এবং শিলাও গ্রাস করিতে লাগিলেন। তৎপরে মহাবল অর্জ্জুন মুখে ধূম উদ্গার করিতে থাকিয়া বজ্রতুল্য মুষ্টিদ্বারা দুর্দ্ধর্ষ ব্যাধকে প্রহার করিলেন ॥৫৪—৫৫॥

তখন ব্যাধরূপী মহাদেবও বজ্রতুল্য অতিদারুণ মুষ্টিদ্বারা অর্জ্জুনকে পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥৫৬॥

সেই সময়ে যুধ্যমান অর্জ্জুনের ও ব্যাধের মুষ্টিপ্রহার হইতে থাকায় ভয়ঙ্কর 'চটচটা'-শব্দ হইতে লাগিল ॥৫৭॥

বৃত্রাসুর ও ইন্দ্রের ন্যায় ব্যাধ ও অর্জ্জুনের সেই লোমহর্ষণ বাহুযুদ্ধ পূর্ণ একমুহূর্ত্তকাল হইল ॥৫৮॥

(৫৮) সুমুহূর্ত্তন্তু তদ্‌যুদ্ধম্...বা ব কা, সুমুহূর্ত্তমভূদ্‌যুদ্ধমাসীত্তল্লোমহর্ষণম্...পি।

জঘানাথ ততো জিষ্ণুঃ কিরাতমুরসা বলী।
পাণ্ডবঞ্চ বিচেষ্টন্তং কিরাতোঽপ্যহনদ্বলাৎ ॥৫৯॥
তয়োর্ভুজবিনিষ্পেষাৎ সংঘর্ষেণোরসোস্তথা।
সমজায়ত গাত্রেষু পাবকোঽঙ্গারধূমবান্ ॥৬০॥
তত এনং মহাদেবঃ পীড্য গাত্রৈঃ সুপীড়িতম্।
তেজসাব্যক্রমদ্রোষাচ্চেতস্তস্য বিমোহয়ন্ ॥৬১॥
ততোঽতিপীড়িতৈর্গাত্রৈঃ পিণ্ডীকৃত ইবাবভৌ।
ফাল্গুনো গাত্রসংরুদ্ধো দেবদেবেন ভারত! ॥৬২॥
নিরুচ্ছ্বাসোঽভবচ্চৈব সন্নিরুদ্ধো মহাত্মনা।
পপাত ভূম্যাং নিশ্চেষ্টো গতসত্ত্ব ইবাভবৎ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

জঘানেতি। বিচেষ্টন্তম্—কিরাতবাহ্বোরন্তরাদ্বহির্ভবিতুং স্পন্দমানম্ ॥৫৯॥
তয়োরিতি। উরসোর্বক্ষসোঃ। গাত্রেষু অঙ্গেষু, পাবকঃ সমজায়তেব ॥৬০॥
তত ইতি। পীড্য পীড়য়িত্বা। আব্যক্রমৎ বিশেষেণাক্রামৎ। চেতশ্চৈতন্যম্ ॥৬১॥
তত ইতি। পিণ্ডীকৃত ইব সঙ্কোচিতদেহ ইব। গাত্রৈঃ সংরুদ্ধ আক্রান্তঃ ॥৬২॥
নিরিতি। নিরুচ্ছ্বাসঃ শ্বাসপ্রশ্বাসরহিতঃ। গতসত্ত্বঃ প্রাণহীনঃ ॥৬৩॥

ভারতভাবদীপঃ

অসক্রমকুণ্ঠিতম্ ॥৫২॥ পফাল বিশীর্ণঃ ॥৫৩—৫৪॥ ধূমং ক্রোধাবেশেন ॥৫৫—৬০॥ পীড্য

তাহার পর বলবান্ অর্জ্জুন বক্ষদ্বারা ব্যাধকে আঘাত করিলেন; ব্যাধও বলপূর্ব্বক স্পন্দিতদেহ অর্জ্জুনকে প্রহার করিলেন ॥৫৯॥

তাঁহাদের বাহুনিষ্পেষণে এবং বক্ষের সংঘর্ষে অঙ্গে যেন ধূমশালী কাষ্ঠাগ্নি উৎপন্ন হইল ॥৬০॥

তাহার পর মহাদেব আপন অঙ্গদ্বারা অর্জ্জুনকে নিপীড়িত করিয়া, তাঁহার চৈতন্যলোপ করিতে থাকিয়া, ক্রোধে অধিক তেজে আক্রমণ করিলেন ॥৬১॥

ভরতনন্দন! তৎপরে অর্জ্জুন মহাদেবের অঙ্গে আবদ্ধ হইয়া, অতি পীড়িত গাত্রে একেবারে যেন সঙ্কুচিত হইয়া পড়িলেন ॥৬২॥

মহাদেবের অঙ্গদ্বারা দৃঢ় আবদ্ধ হওয়ায় অর্জ্জুনের শ্বাসরোধ হইয়া গেল; তিনি নিস্পন্দ হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন এবং তাঁহার প্রাণ যেন বাহির হইয়া গেল ॥৬৩॥

(৫৯)…কিরাতোঽপ্যহনদ্বলী…বা ব কা পি।

স মুহূর্ত্তং তথা ভূত্বা সচেতাঃ পুনরুত্থিতঃ।
রুধিরেণাপ্লুতাঙ্গস্তু পাণ্ডবো ভৃশদুঃখিতঃ ॥৬৪॥
শরণ্যং শরণং গত্বা ভগবন্তং পিনাকিনম্।
মৃন্ময়ং স্থণ্ডিলং কৃত্বা মাল্যেনাপূজয়দ্ভবম্ ॥৬৫॥
তচ্চ মাল্যং তদা পার্থঃ কিরাতশিরসি স্থিতম্।
অপশ্যৎ পাণ্ডবশ্রেষ্ঠো হর্ষেণ প্রকৃতিং গতঃ ॥৬৬॥
পপাত পাদয়োস্তস্য ততঃ প্রীতোঽভবদ্ভবঃ।
উবাচ চৈনং বচসা মেঘগম্ভীরগীর্হরঃ।
জাতবিস্ময়মালোক্য তপঃক্ষীণাঙ্গসংহতিম্ ॥৬৭॥

ভব উবাচ।

ভো ভো ফাল্গুন! তুষ্টোঽস্মি কর্ম্মণাঽপ্রতিমেন তে।
শৌর্য্যেণানেন ধৃত্যা চ ক্ষত্রিয়ো নাস্তি তে সমঃ ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সচেতাঃ প্রাপ্তচৈতন্যঃ। ভৃশদুঃখিতঃ সন্নুত্থিত ইতি সম্বন্ধঃ ॥৬৪॥
শরণ্যমিতি। স্থণ্ডিলং স্থণ্ডিলোপরিশিবপ্রতিমাম্। ভবং মহাদেবম্ ॥৬৫॥
তদিতি। হর্ষেণানন্দেন, প্রকৃতিং বিষাদাপগমাৎ স্বভাবম্, গতঃ প্রাপ্তঃ ॥৬৬॥
পপাতেতি। মেঘস্যেব গম্ভীরা গীর্বাক্যং যস্য সঃ। ষট্পাদাঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬৭॥
ভো ইতি। অপ্রতিমেন অনুপমেন। ধৃত্যা ধৈর্য্যেণ। সমঃ সমানঃ ॥৬৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নিপীড্য ॥৬১॥ গাত্রেষু সংরুদ্ধশ্চলনহীনঃ ॥৬২—৬৫॥ প্রকৃতিং স্বাস্থ্যম্ ॥৬৬—৬৯॥

তিনি মুহূর্ত্তকাল সেই ভাবে থাকিয়া, আবার চৈতন্যলাভ করিয়া, অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, রক্তাক্তদেহে গাত্রোত্থান করিলেন ॥৬৪॥

এবং শরণাগতরক্ষক ভগবান্ মহাদেবের শরণাপন্ন হইয়া, স্থণ্ডিলের উপরে তাঁহার মৃন্ময় প্রতিমা নির্ম্মাণ করিয়া, মালা দ্বারা তাঁহার পূজা করিলেন ॥৬৫॥

তখন পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন সেই মালাটী ব্যাধেরই মস্তকে অবস্থিত দেখিলেন; অমনি তিনি আনন্দে প্রকৃতিস্থ হইলেন ॥৬৬॥

এবং কিরাতরূপী মহাদেবের চরণযুগলে পতিত হইলেন। তখন মহাদেব সন্তুষ্ট হইয়া, অর্জ্জুনকে বিস্ময়াপন্ন ও তপঃক্ষীণাঙ্গ দেখিয়া, মেঘগম্ভীর বাক্যে তাঁহাকে বলিলেন ॥৬৭॥

মহাদেব কহিলেন—"অর্জ্জুন! অর্জ্জুন! আমি তোমার এই অতুলনীয় বীরত্বে ও ধৈর্য্যগুণে সন্তুষ্ট হইয়াছি; তোমার তুল্য ক্ষত্রিয় নাই ॥৬৮॥

সমং তেজশ্চ বীর্য্যঞ্চ মমাদ্য তব চানঘ!।
প্রীতস্তেঽহং মহাবাহো! পশ্য মাং ভরতর্ষভ! ॥৬৯॥
দদামি তে বিশালাক্ষ! চক্ষুঃ পূর্ব্ব ঋষির্ভবান্।
বিজেষ্যসি রণে শত্রূনপি সর্ব্বান্ দিবৌকসঃ ॥৭০॥
প্রীত্যা চ তেঽহং দাস্যামি যদস্ত্রমনিবারিতম্।
ত্বং হি শক্তো মদীয়ং তদস্ত্রং ধারয়িতুং ক্ষণাৎ ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততো দেবং মহাদেবং গিরিশং শূলপাণিনম্।
দদর্শ ফাল্গুনস্তত্র সহ দেব্যা মহাদ্যুতিম্ ॥৭২॥
সজানুভ্যাং মহীং গত্বা শিরসা প্রণিপত্য চ।
প্রসাদয়ামাস হরং পার্থঃ পরপুরঞ্জয়ঃ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

সমমিতি। সমং সমানম্, তেজ উৎসাহঃ। মাং মৎপ্রকৃতরূপম্ ॥৬৯॥
দদামীতি। চক্ষুঃ মদ্দর্শনযোগ্যং নয়নম্। যেন হি ভবান্ পূর্ব্ব ঋষিঃ ॥৭০॥
প্রীত্যেতি। অনিবারিতং বিপক্ষৈরিতি শেষঃ। ক্ষণাৎ অচিরকালাদেব ॥৭১॥
তত ইতি। শূলেন পণিতুং যুদ্ধে ব্যবহর্ত্তুং শীলমস্যেতি তম্। পণতের্ণিন্ ॥৭২॥
স ইতি। মহীং গত্বা ভূতলং সংস্পৃশ্য। প্রসাদয়ামাস স্তবেনেতি শেষঃ ॥৭৩॥

হে নিষ্পাপ মহাবাহু ভরতশ্রেষ্ঠ! আজ আমার ও তোমার উৎসাহ ও বল সমানই দেখিলাম; সুতরাং আমি তোমার উপরে সন্তুষ্ট হইয়াছি; তুমি আমার স্বরূপ দর্শন কর ॥৬৯॥

বিশালনয়ন! তুমি পূর্ব্বজন্মে ঋষি ছিলে; সুতরাং তোমাকে আমি দিব্যচক্ষু দিতেছি; আর তুমি যুদ্ধে সমস্ত শত্রুকে এবং সমস্ত দেবতাকেও জয় করিতে পারিবে ॥৭০॥

আমার যে অস্ত্র অন্য কেহই নিবারণ করিতে পারে নাই, আমি প্রীতিবশতঃ সেই অস্ত্র তোমাকে দান করিব; তুমি অচিরকাল মধ্যেই আমার সেই অস্ত্র ধারণ করিতে পারিবে" ॥৭১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর, অর্জ্জুন সেই স্থানে দেবী পার্ব্বতীর সহিত অত্যন্ত তেজস্বী, কৈলাসবাসী ও শূলপাণি মহাদেবকে দর্শন করিলেন ॥৭২॥

তখন শত্রুনগরবিজয়ী অর্জ্জুন জানুযুগল দ্বারা ভূতল স্পর্শ করিয়া এবং মস্তক দ্বারা প্রণাম করিয়া, স্তব দ্বারা মহাদেবকে প্রসন্ন করিতে লাগিলেন ॥৭৩॥

অর্জ্জুন উবাচ।

কপর্দ্দিন্! সর্ব্বভূতেশ! ভগনেত্রনিপাতন!।
দেবদেব! মহাদেব! নীলগ্রীব! জটাধর!॥৭৪॥
কারণানামপি পরং জানে ত্বাং ত্র্যম্বকং বিভুম্।
দেবানাঞ্চ গতিং দেব! ত্বৎপ্রসূতমিদং জগৎ॥৭৫॥
অজেয়স্ত্বং ত্রিভির্লোকৈঃ সদেবাসুরমানুষৈঃ।
শিবায় বিষ্ণুরূপায় বিষ্ণবে শিবরূপিণে।
দক্ষযজ্ঞবিনাশায় হরিভদ্রায় বৈ নমঃ॥৭৬॥
ললাটাক্ষায় শর্ব্বায় মীঢ়ুষে শূলপাণয়ে।
পিনাকগোপ্ত্রে সূর্য্যায় মঙ্গল্যায় চ বেধসে॥৭৭॥

ভারতকৌমুদী

কপর্দ্দিন্নিতি। কপর্দ্দো জটাজূটোঽস্যাস্তীতি কপর্দ্দী। "কপর্দ্দোঽস্য জটাজূটঃ" ইত্যমরঃ। ভগং কামদেবং নেত্রেণ অগ্নিময়ললাটনয়নেন নিপাতয়তীতি সঃ। "ভগং শ্রীকাম-মাহাত্ম্যবীর্য্যযত্নার্ককীর্ত্তিষু" ইত্যমরঃ। নীলগ্রীবঃ কালকূটবিষপানান্নীলকণ্ঠঃ॥৭৪॥

কারণানামিতি। কারণানাং ব্রহ্মাদীনামপি মধ্যে পরং শ্রেষ্ঠম্। ত্র্যম্বকং ত্রিলোচনম্, বিভুং ব্রহ্মরূপত্বাদ্ব্যাপকম্। ত্বয়া প্রসূতমুৎপাদিতম্। নম ইত্যনুবৃত্তিঃ॥৭৫॥

অজেয় ইতি। হরিভদ্রায় যজ্ঞহারকবীরভদ্ররূপায়। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ॥৭৬॥

ভারতভাবদীপঃ

চক্ষুর্দিব্যজ্ঞানম্॥৭০—৭৩॥ কপর্দ্দিন্নিত্যাদি নামানি শিবসহস্রনামব্যাখ্যায়াং ব্যাখ্যাতানি ॥৭৪—৭৬॥ মীঢ়ুষে বর্ষকায়, মার্জ্জালীয়ায় কিরাতায় শুদ্ধদেহায় বা। "মার্জ্জালীয়ঃ

অর্জ্জুন বলিলেন—"মহাদেব! আপনি জটাজূটধারী, সমস্ত প্রাণীর অধীশ্বর, তৃতীয় নয়ন দ্বারা কামদেবকে নিপাত করিয়াছেন, দেবতারও দেবতা এবং নীলকণ্ঠ॥৭৪॥

দেব! আমি জানি যে, আপনি ব্রহ্মাদি সৃষ্টিকর্ত্তাদের মধ্যে প্রধান, ত্রিলোচন, সর্ব্বব্যাপক, দেবগণেরও গতি এবং এই জগৎটা আপনারই উৎপাদিত॥৭৫॥

আপনি—দেব, দানব ও মনুষ্যসমন্বিত ত্রিভুবনেরই অজেয়, আপনি বিষ্ণুরূপী শিব, আবার শিবরূপী বিষ্ণু এবং আপনি দক্ষযজ্ঞবিনাশকারী বীরভদ্র; সুতরাং আপনাকে নমস্কার করি॥৭৬॥

---

(৭৪) কপর্দ্দিন্। সর্ব্বদেবেশ।...বা ব কা। (৭৫) কারণানাঞ্চ পরমম্...বা ব কা। (৭৬)...হরিরুদ্রায়...বা ব কা, হরিরূপায়—নি। (৭৭)...মার্জ্জালীয়ায় বেধসে...বা ব কা, মার্জ্জবীয়ায় বেধসে—পি।

প্রসাদয়ে ত্বাং ভগবন্! সর্ব্বভূতমহেশ্বর!।
গণেশং জগতঃ শম্ভুং লোককারণকারণম্ ॥৭৮॥
প্রধানপুরুষাতীতং পরং সূক্ষ্মতরং হরম্।
ব্যতিক্রমং মে ভগবন্! ক্ষন্তুমর্হসি শঙ্কর! ॥৭৯॥ (যুগ্মকম্)
ভগবদ্দর্শনাকাঙ্ক্ষী প্রাপ্তোঽস্মীমং মহাগিরিম্।
দয়িতং তব দেবেশ! তাপসালয়মুত্তমম্ ॥৮০॥
প্রসাদয়ে ত্বাং ভগবন্! সর্ব্বলোকনমস্কৃতম্।
ন মে স্যাদপরাধোঽয়ং মহাদেবাতিসাহসাৎ ॥৮১॥

ভারতকৌমুদী

ললাটেতি। শৃণাতি জগৎ হিনস্তীতি শর্ব্বস্তস্মৈ। "শৃ-হিংসায়াম্" ইতি শৃধাতোরৌণাদিকো বপ্রত্যয়ঃ। মীঢ়ুষে জগদুৎপাদনায় বীর্য্যং সিক্তবতে। "মিহসেচনে" ইতি মিহধাতোঃ "দাশ্বান্ সাহ্বান্ মীঢ়াংশ্চ" ইতি কস্বপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। পিনাকগোপ্ত্রে পিনাকাখ্যধনুর্দ্ধরায়, সূর্য্যায় জগৎসবিতৃরূপায় ॥৭৭॥

প্রসাদয় ইতি। গণেশং প্রমথগণাধীশ্বরম্। লোকানাং কারণানি ব্রহ্মাদয়ঃ প্রজাপতয়স্তেষামপি কারণং স্রষ্টারম্। প্রধানং প্রকৃতিঃ পুরুষাশ্চ তানপ্যতীতং সূক্ষ্মত্বে অতিক্রান্তম্, অতএব সূক্ষ্মতরম্, পরং সর্ব্বোৎকৃষ্টং তুরীয়ব্রহ্মরূপম্, হরং শিবং ত্বাং প্রসাদয়ে, "শান্তং শিবমদ্বৈতং তুরীয়ং মন্যন্তে" ইতি শ্রুতেঃ ॥৭৮—৭৯॥

ভগেতি। ভগবতো ভবতো দর্শনাকাঙ্ক্ষী। তব দয়িতং প্রিয়ম্ ॥৮০॥

প্রসাদয় ইতি। হে মহাদেব! অতিসাহসাৎ এতদ্যুদ্ধকরণরূপাৎ ॥৮১॥

আপনি ললাটনেত্র, জগতের সংহারক ও উৎপাদক, শূলপাণি, পিনাকধনুর্দ্ধারী, সূর্য্যস্বরূপ, মঙ্গলকারক এবং বিধাতা; অতএব আপনাকে নমস্কার করি ॥৭৭॥

ভগবন্! মহেশ্বর! আপনি—প্রমথগণের অধিপতি, জগতের মঙ্গলকারক, সৃষ্টিকর্ত্তাদেরও সৃষ্টিকর্ত্তা, প্রকৃতি-পুরুষেরও অতীত, সর্ব্বোৎকৃষ্ট এবং পরমসূক্ষ্ম তুরীয় ব্রহ্ম শিবস্বরূপ; আমি আপনাকে প্রসন্ন করিতেছি। ভগবন্! শঙ্কর! আমি যে অপরাধ করিয়াছি, তাহা আপনি ক্ষমা করুন ॥৭৮—৭৯॥

দেবদেব! আমি আপনারই সাক্ষাৎকারের আকাঙ্ক্ষী হইয়া, তপস্বীদিগের উত্তম আশ্রয় এবং আপনার প্রীতিকর এই মহাপর্ব্বতে আসিয়াছি ॥৮০॥

ভগবন্! আপনি সমগ্র জগতের নমস্কৃত; সুতরাং আমি আপনাকে প্রসন্ন করিতেছি। মহাদেব! গুরুতর সাহস করায় আমার এটা যেন অপরাধ না হয় ॥৮১॥

কৃতো ময়া যদজ্ঞানাদ্বিমর্দ্দোঽয়ং ত্বয়া সহ।
শরণং সম্প্রপন্নায় তৎ ক্ষমস্বাদ্য শঙ্কর ! ॥৮২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তমুবাচ মহাতেজা প্রহস্য বৃষভধ্বজঃ।
প্রগৃহ্য রুচিরং বাহুং ক্ষান্তমিত্যেব ফাল্গুনম্ ॥৮৩॥
পরিষ্বজ্য চ বাহুভ্যাং প্রীতাত্মা ভগবান্ হরঃ।
পুনঃ পার্থং সান্ত্বপূর্ব্বমুবাচ বৃষভধ্বজঃ ॥৮৪॥

দেবদেব উবাচ। *

নরস্ত্বং পূর্ব্বদেহে বৈ নারায়ণসহায়বান্।
বদর্য্যাং তপ্তবানুগ্রং তপো বর্ষাযুতান্ বহূন্ ॥৮৫॥
ত্বয়ি যৎ পরমং তেজো বিষ্ণৌ বা পুরুষোত্তমে।
যুবাভ্যাং পুরুষাগ্র্যাভ্যাং ধার্য্যতে তেজসা জগৎ ॥৮৬॥

ভারতকৌমুদী

কৃত ইতি। বিমর্দ্দো যুদ্ধসংঘর্ষঃ। সম্প্রপন্নায় সম্যক্ প্রাপ্তায় ॥৮২॥
তমিতি। বৃষভধ্বজঃ শিবঃ। বাহুমর্জ্জুনস্য। ফাল্গুনমর্জ্জুনম্ ॥৮৩॥
পরীতি। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। সান্ত্বপূর্ব্বম্ আশ্বাসনপূর্ব্বকম্ ॥৮৪॥
"পূর্ব্ব ঋষির্ভবান্" ইতি প্রাগুক্তং—বিবৃণোতি নর ইতি। বদর্য্যাং তদাশ্রমে ॥৮৫॥
ত্বয়ীতি। তেজঃ পরাক্রমঃ। ধার্য্যতে রক্ষ্যতে, তেজসা তেন পরাক্রমেণ ॥৮৬॥

ভারতভাবদীপঃ

স্মৃতঃ শূদ্রে বিড়ালে কায়শোধনে" ইতি বিশ্বঃ ॥৭৭ ৮৪॥ নরস্ত্বমিতি ॥৮৫—৮৬॥

শঙ্কর ! আমি আপনার শরণাগত ; সুতরাং আমি আজ না বুঝিয়া আপনার সহিত যে সংঘর্ষ করিয়াছি, তাহা আপনি ক্ষমা করুন" ॥৮২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন মহাতেজা মহাদেব হাস্য করিয়া, অর্জ্জুনের সুন্দর হাতখানি ধরিয়া তাঁহাকে বলিলেন—"আমি ক্ষমা করিয়াছিই" ॥৮৩॥

ভগবান্ মহাদেব সন্তুষ্ট হইয়া বাহুযুগল দ্বারা অর্জ্জুনকে আলিঙ্গন করিয়া, আশ্বাসদানপূর্ব্বক পুনরায় অর্জ্জুনকে বলিলেন ॥৮৪॥

মহাদেব বলিলেন—"অর্জ্জুন ! তুমি পূর্ব্বজন্মে বদরিকাশ্রমে নারায়ণের সহচর হইয়া বহু অযুতবৎসর যাবৎ ভয়ঙ্কর তপস্যা করিয়াছিলে ॥৮৫॥

অর্জ্জুন ! তোমাতে বা পুরুষশ্রেষ্ঠ নারায়ণে যে পরম তেজ রহিয়াছে, সেই তেজ দ্বারাই তোমরা দুইজনে জগৎ রক্ষা করিতেছ ॥৮৬॥

---

(৮২) কৃতো ময়াঽয়মজ্ঞানাদ্বিমর্দ্দো যস্ত্বয়া সহ। শরণং প্রতিপন্নায় ‥। (৮৪) শ্লোকাৎ পরম্ 'একোনচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ' বা ব কা নি। * বামদেব উবাচ—কা। (৮৬) ত্বয়ি বা 'পরমং তেজঃ…বা ব কা নি।

শক্রাভিষেকে সুমহদ্ধনুর্জ্জলদনিস্বনম্ ।
প্রগৃহ্য দানবাঃ শাস্তাস্ত্বয়া কৃষ্ণেন চ প্রভো ! ॥৮৭॥
তদেতদেব গাণ্ডীবং তব পার্থ ! করোচিতম্ ।
মায়ামাস্থায় যদ্‌গ্রস্তং ময়া পুরুষসত্তম ! ॥৮৮॥
তূণৌ চাপ্যক্ষয়ৌ ভূয়স্তব পার্থ ! যথোচিতৌ ।
ভবিষ্যতি শরীরঞ্চ নীরুজং কুরুনন্দন ! ॥৮৯॥
প্রীতিমানস্মি তে পার্থ ! ভবান্ সত্যপরাক্রমঃ ।
গৃহাণ বরমস্মত্তঃ কাঙ্ক্ষিতং পুরুষোত্তম ! ॥৯০॥
ন ত্বয়া সদৃশঃ কশ্চিৎ পুমান্ মর্ত্ত্যেষু মানদ ! ।
দিবি বা বর্ত্ততে ক্ষত্রং ত্বৎপ্রধানমরিন্দম ! ॥৯১॥

অর্জ্জুন উবাচ ।

বরং দদাসি চেন্মহ্যং কামং প্রীত্যা বৃষধ্বজ ! ।
কাময়ে দিব্যমস্ত্রং তদ্‌ঘোরং পাশুপতং প্রভো ! ॥৯২॥

ভারতকৌমুদী

উক্তার্থে নিদর্শনমাহ—শক্রেতি। শক্রাভিষেকে ইন্দ্রস্য রাজ্যাভিষেককালে ॥৮৭॥
তদিতি। করোচিতং হস্তযোগ্যম্। আস্থায় আশ্রিত্য, গ্রস্তং কবলীকৃতম্ ॥৮৮॥
তূণাবিতি। যথোচিতৌ ভবতাম্। নীরুজং মৎপ্রহারকৃতবেদনারহিতম্ ॥৮৯॥
প্রীতিমানিতি। অস্মত্তো মম সকাশাৎ, কাঙ্ক্ষিতং বরং গৃহাণ ॥৯০॥
নেতি। ত্বৎ ত্বত্তঃ, প্রধানং ক্ষত্রং ক্ষত্রোচিতবলশালী পুমান্ দিবি বা ন বর্ত্ততে ॥৯১॥

হে প্রভাবসম্পন্ন অর্জ্জুন! ইন্দ্রের রাজ্যাভিষেকের সময়ে তুমি এবং বিষ্ণু মেঘের ন্যায় গম্ভীরধ্বনিযুক্ত বিশাল একখানা ধনু ধারণ করিয়া দানবগণকে নিবারণ করিয়াছিলে ॥৮৭॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন! এই সেই গাণ্ডীব ধনু; ইহা তোমারই হস্তের যোগ্য। আমি মায়া করিয়া যে ধনুখানা গ্রাস করিয়াছিলাম ॥৮৮॥

আর, এই সেই অক্ষয় তূণ দুইটী পুনরায় তোমারই হউক; ইহাও তোমারই যোগ্য এবং তোমার শরীরটীও বেদনাশূন্য হইবে ॥৮৯॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন! তুমি যথার্থই পরাক্রমশালী; সুতরাং তোমার উপরে আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি; অতএব তুমি আমার নিকট হইতে অভীষ্ট বর গ্রহণ কর ॥৯০॥

হে সম্মানকারী অরিন্দম! মর্ত্ত্যলোকে তোমার তুল্য কোন পুরুষ নাই এবং স্বর্গেও তোমা অপেক্ষা প্রধান ক্ষাত্রশক্তিশালী লোক নাই” ॥৯১॥

---

(৯২) ভবন্। দদাসি চেন্মহম্…পি, ভগবন্। দদাসি চেন্মহ্যম্…বা, ব, ক্রা।

যত্তু ব্রহ্মশিরো নাম রৌদ্রং ভীমপরাক্রমম্ ।
যুগান্তে দারুণে প্রাপ্তে কৃৎস্নং সংহরতে জগৎ ॥৯৩॥
কর্ণভীষ্মকৃপদ্রোণৈর্ভবিতা মে মহাহবঃ ।
ত্বৎপ্রসাদান্মহাদেব ! জয়েয়ং তান্ যথা যুধি ॥৯৪॥
দহেয়ং যেন সংগ্রামে দানবান্ রাক্ষসাংস্তথা ।
ভূতানি চ পিশাচাংশ্চ গন্ধর্ব্বানথ পন্নগান্ ॥৯৫॥
যস্মিন্ শূলসহস্রাণি গদাশ্চোগ্রপ্রদর্শনাঃ ।
শরাশ্চাশীবিষাকারাঃ সম্ভবন্ত্যনুমন্ত্রিতে ॥৯৬॥

ভারতকৌমুদী

বরমিতি। কাম্যত ইতি কামোঽভীষ্টস্তম্। দিব্যমলৌকিকম্ ॥৯২॥

যদিতি। রৌদ্রং রুদ্রস্য ভবতঃ সম্বন্ধি। তদপি কাময়ে ইত্যনুবৃত্তিঃ। ইদং দ্রোণদত্তা-স্ত্রাদ্‌ব্রহ্মশির ইতি বোধ্যম্। অতএব রৌদ্রমিতি বিশেষণম্, অনেন দ্রোণস্যাপি পরলোকে জয়েচ্ছা চ সঙ্গচ্ছতে। অথবা ব্রহ্মশির ইতি পাশুপতস্যাপি নাম ॥৯৩॥

কর্ণেতি। মহাহবো মহাযুদ্ধম্, স্বেচ্ছয়া দুর্য্যোধনেনাস্মদ্রাজ্যদানাসম্ভবাৎ ॥৯৪॥

দহেয়মিতি। যেন পাশুপতাস্ত্রেণ। ভূতানি দেবযোনিবিশেষান্ ॥৯৫॥

যস্মিন্নিতি। যস্মিন্ পাশুপতে, অনুমন্ত্রিতে প্রয়োগায়াভিমন্ত্রিতে ॥৯৬॥

ভারতভাবদীপঃ

গন্তা মারিতাঃ ॥৮৭॥ ত্বয়া পুরুষ ইতি পাঠে সমমিত্যধ্যাহারঃ ॥৮৮—৯০॥ ত্বৎপ্রধানং ত্বমেব

অর্জ্জুন বলিলেন—"প্রভু বৃষধ্বজ ! আপনি প্রীতিবশতঃ যদি আমাকে অভীষ্ট বর দান করেন, তবে আমি সেই ভয়ঙ্কর দিব্য পাশুপত অস্ত্র লইতে ইচ্ছা করি ॥৯২॥

যে অস্ত্রের নাম—'ব্রহ্মশির', যাহা কেবল আপনারই আছে, যাহার পরাক্রম ভয়ঙ্কর এবং যাহা দারুণ প্রলয়কাল উপস্থিত হইলে সমগ্র জগৎটাকেই সংহার করিয়া থাকে ॥৯৩॥

মহাদেব ! ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ ও কর্ণের সহিত আমার মহাযুদ্ধ হইবে; সেই যুদ্ধে যাহাতে আমি আপনার অনুগ্রহে তাঁহাদিগকে জয় করিতে পারি ॥৯৪॥

যে অস্ত্রদ্বারা আমি যুদ্ধে দানব, রাক্ষস, ভূত, পিশাচ, গন্ধর্ব্ব ও নাগদিগকে দগ্ধ করিতে সমর্থ হইব ॥৯৫॥

যে অস্ত্র অভিমন্ত্রিত করিলে, তাহা হইতে সহস্র সহস্র শূল, ভয়ঙ্কর গদা এবং সর্পাকৃতি বাণ সকল আবির্ভূত হইয়া থাকে ॥৯৬॥

---

(৯৩) যত্তদ্‌ব্রহ্মশিরো নাম…নি।

যুধ্যেয়ং যেন ভীষ্মেণ দ্রোণেন চ কৃপেণ চ।
সূতপুত্রেণ চ রণে নিত্যং কটুকভাষিণা ॥৯৭॥
এষ মে প্রথমঃ কামো ভগবন্! ভগনেত্রহন্!।
ত্বৎপ্রসাদাদরীন্ হন্তুং সমর্থঃ স্যামহং যথা ॥৯৮॥
ভব উবাচ। *
দদামি তেঽস্ত্রং দয়িতমহং পাশুপতং বিভো!।
সমর্থো ধারণে মোক্ষে সংহারে চাসি পাণ্ডব! ॥৯৯॥
নৈতদ্বেদ মহেন্দ্রোঽপি ন যমো ন চ যক্ষরাট্।
বরুণো বাঽথবা বায়ুঃ কুতো বেৎস্যন্তি মানবাঃ ॥১০০॥
ন ত্বেতৎ সহসা পার্থ! মোক্তব্যং পুরুষে ক্বচিৎ।
জগদ্বিনির্দহেদেতদল্পতেজসি পাতিতম্ ॥১০১॥

ভারতকৌমুদী

যুধ্যেয়মিতি। যেন পাশুপতাস্ত্রেণ। কটুকভাষিণেতি সূতপুত্রমাত্রেঽন্বিতম্ ॥৯৭॥
এষ ইতি। ভগং কামদেবং নেত্রেণ তৃতীয়নয়নানলেন হন্তীতি তৎসম্বোধনম্ ॥৯৮॥
দদামীতি। দয়িতং মৎপ্রিয়ম্। দানে হেতুমাহ—সমর্থ ইতি ॥৯৯॥
নেতি। বেদ জানাতি। যক্ষরাট্ কুবেরঃ। বেৎস্যন্তি জ্ঞাস্যন্তি ॥১০০॥

ভারতভাবদীপঃ

শ্রেষ্ঠো যস্মিন্ ক্ষত্রে ॥৯১॥ কামং বরম্ ॥৯২—৯৭॥ বিনির্বৃত্তো বিশেষেণ কৃতকৃত্যঃ ॥৯৮॥

এবং যে অস্ত্র দ্বারা আমি—ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ ও সর্ব্বদা কটুভাষী কর্ণের সহিত যুদ্ধ করিতে পারিব ॥৯৭॥

ভগবন্ কামনাশক! ইহাই আমার প্রথম কামনা যে, যাহাতে আমি আপনার অনুগ্রহে শত্রুসংহারে সমর্থ হই” ॥৯৮॥

মহাদেব বলিলেন—“প্রভাবশালী পাণ্ডব! আমার প্রিয় পাশুপত অস্ত্র আমি তোমাকে দান করিব। কেন না, তুমি তাহা ধারণ, প্রয়োগ ও উপসংহার করিতে সমর্থ ॥৯৯॥

ইন্দ্র, যম, কুবের, বরুণ, কিংবা বায়ুও এ অস্ত্র জানেন না; সুতরাং মানুষেরা জানিবে কি করিয়া? ॥১০০॥

অর্জ্জুন! তুমি সহসা কোন লোকের উপরে এ অস্ত্র নিক্ষেপ করিও না। কারণ, দুর্ব্বলের উপরে নিক্ষেপ করিলে, এ অস্ত্র জগৎটাকেই দগ্ধ করিবে ॥১০১॥

(৯৮)...ত্বৎপ্রসাদাদ্বিনির্বৃত্তঃ...বা ব কা নি। * ভগবানুবাচ—পি।
(১০০)...বরুণোঽপ্যথবা বায়ুঃ...বা ব কা। (১০১)...জগদ্বিনাশয়েৎ সর্ব্বম্...বা ব কা নি।

অবধ্যো নাম নাস্ত্যস্য ত্রৈলোক্যে সচরাচরে।
মনসা চক্ষুষা বাচা ধনুষা চ নিপাত্যতে ॥১০২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা ত্বরিতঃ পার্থঃ শুচির্ভূত্বা সমাহিতঃ।
উপসঙ্গম্য বিশ্বেশমধীষ্বেত্যথ সোঽব্রবীৎ ॥১০৩॥
ততস্ত্বধ্যাপয়ামাস সরহস্যনিবর্ত্তনম্।
তদস্ত্রং পাণ্ডবশ্রেষ্ঠং মূর্ত্তিমন্তমিবান্তকম্ ॥১০৪॥
উপতস্থে চ তৎ পার্থং যথা ত্র্যক্ষমুমাপতিম্।
প্রতিজগ্রাহ তচ্চাপি প্রীতিমানর্জ্জুনস্তদা ॥১০৫॥
ততশ্চচাল পৃথিবী সপর্ব্বতবনদ্রুমা।
সসাগরবনোদ্দেশা সগ্রামনগরাকরা ॥১০৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। সহসেত্যনেন বিপৎসময়ে তু মোক্তব্যমেবেতি সূচিতম্ ॥১০১॥
অবধ্য ইতি। নিপাত্যতে শত্রুপরি নিপাতয়িতুং শক্যতে ॥১০২॥
তদিতি। সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ। বিশ্বেশং শিবম্, অধীষ্ব পঠ ॥১০৩॥
তত ইতি। রহস্যং মন্ত্রঃ সঙ্কেতশ্চ নিবর্ত্তনমুপসংহারশ্চ তাভ্যাং সহেতি তৎ ॥১০৪॥
উপেতি। উপতস্থে উপাসাঞ্চক্রে। "উপান্মন্ত্রেণ" ইত্যাত্মনেপদম্ ॥১০৫॥
তত ইতি। চচাল তদস্ত্রভয়াচ্চকম্পে। আকরাঃ স্বর্ণাদীনাং খনয়ঃ ॥১০৬॥

ভারতভাবদীপঃ

সংহারে নিবর্ত্তনে ॥৯৯—১০১॥ "মনসা সঙ্কল্পমাত্রেণ নিপাতয়েৎ শত্রুং ধনুষা" ইতি বাণপ্রয়োগেণ ॥১০২॥ অধীষ্বাধ্যাপয় ॥১০৩—১০৪॥ উপতস্থে কর্ম্মব্যতিহারে তঙ্, পার্থোঽস্ত্রং প্রত্যুপনত

স্থাবর-জঙ্গমাত্মক ত্রিভুবনের মধ্যে কোন প্রাণীই এই অস্ত্রের অবধ্য নাই। বিশেষতঃ এই অস্ত্র—মন, নয়ন, বাক্য ও ধনুর্দ্বারা নিক্ষেপ করা যায়" ॥১০২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সেই কথা শুনিয়া অর্জ্জুন পবিত্র ও একাগ্রচিত্ত হইয়া সত্বর মহাদেবের নিকট যাইয়া বলিলেন—"শিক্ষা দিন" ॥১০৩॥

তাহার পর, মহাদেব মন্ত্র, সঙ্কেত ও উপসংহারের সহিত মূর্ত্তিমান্ যমের ন্যায় সেই পাশুপত অস্ত্র অর্জ্জুনকে শিক্ষা দিলেন ॥১০৪॥

তখন সেই পাশুপত অস্ত্র শিবের যেমন অনুগত ছিল, অর্জ্জুনেরও তেমনই অনুগত হইল; অর্জ্জুনও সন্তুষ্ট হইয়া তাহাকে গ্রহণ করিলেন ॥১০৫॥

তাহার পর, পর্ব্বত, বন, বৃক্ষ, সমুদ্র, বনসন্নিহিত স্থান, গ্রাম, নগর ও খনির সহিত সমগ্র পৃথিবী কাঁপিতে লাগিল ॥১০৬॥

শঙ্খদুন্দুভিঘোষাশ্চ ভেরীণাঞ্চ সহস্রশঃ।
তস্মিন্ মুহূর্ত্তে সম্প্রাপ্তে নির্ঘাতশ্চ মহানভূৎ ॥১০৭॥
অথাস্ত্রং জাজ্বলদ্‌ঘোরং পাণ্ডবস্যামিতৌজসঃ।
মূর্ত্তিমদ্বৈ স্থিতং পার্শ্বে দদৃশুর্দেবদানবাঃ ॥১০৮॥
স্পৃষ্টস্য ত্র্যম্বকেনাথ ফাল্গুনস্যামিতৌজসঃ।
যৎকিঞ্চিদশুভং দেহে তৎ সর্ব্বং নাশমীযিবৎ ॥১০৯॥
স্বর্গং গচ্ছেত্যনুজ্ঞাতস্ত্র্যম্বকেন তদাঽর্জ্জুনঃ।
প্রণম্য শিরসা রাজন্! প্রাঞ্জলির্দেবমৈক্ষত ॥১১০॥
ততঃ প্রভুস্ত্রিদিবনিবাসিনাং বশী মহাদ্যুতির্গিরিশ উমাপতিঃ শিবঃ।
ধনুর্মহদ্দিতিজপিশাচসূদনং দদৌ ভবঃ পুরুষবরায় গাণ্ডিবম্ ॥১১১॥

ভারতকৌমুদী

শঙ্খেতি। পাশুপতাস্ত্রলাভে শঙ্খাদিঘোষেণ অর্জ্জুনানুকূলানাং শুভসূচনম্, নির্ঘাতেন চ তৎপ্রতিকূলানামশুভজ্ঞাপনমিত্যাশয়ঃ। নির্ঘাতমাহ তিথিতত্ত্বে—"যদান্তরীক্ষে বলবান্ মারুতো মরুতা হতঃ। পতত্যধঃ স নির্ঘাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ॥" ॥১০৭॥

অথেতি। জাজ্বলৎ অতিশয়েনাজ্বলৎ। চেক্রীযিতলোপে হ্যস্তন্যামড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১০৮॥

স্পৃষ্টস্যেতি। অশুভম্ অস্ত্রক্ষতবেদনাদিকম্। ঈযিবৎ প্রাপ্তবৎ ॥১০৯॥

স্বর্গমিতি। স্বর্গং গচ্ছ, ইন্দ্রাদীনামস্ত্রলাভায়েতি ভাবঃ। দেবং শিবম্ ॥১১০॥

তত ইতি। ততঃ, ত্রিদিবনিবাসিনাং দেবানাং প্রভুরধীশ্বরঃ, বশী স্বাধীনঃ, মহাদ্যুতিঃ, গিরৌ কৈলাসে শেত ইতি গিরিশঃ, উমাপতিঃ, শিবো জগন্মঙ্গলকরঃ, ভবো মহাদেবঃ, পুরুষ-

---

আর, সেই সময়ে সহস্র সহস্র শঙ্খ, দুন্দুভি ও ভেরীর শব্দ এবং বিশাল নির্ঘাতের শব্দ হইল ॥১০৭॥

তদনন্তর সেই ভয়ঙ্কর পাশুপত অস্ত্র মূর্ত্তিধারণপূর্ব্বক অমিততেজা অর্জ্জুনের পার্শ্বে থাকিয়া অত্যন্ত জ্বলিতে লাগিল; তাহা দেবগণ ও দানবগণ দর্শন করিলেন ॥১০৮॥

তাহার পর, মহাদেব অমিততেজা অর্জ্জুনের অঙ্গ স্পর্শ করিলে, অর্জ্জুনের শরীরে পূর্ব্বে যে কিছু ক্ষত বা বেদনা হইয়াছিল, সে সমস্তই তিরোহিত হইল ॥১০৯॥

তৎপরে মহাদেব অনুমতি করিলেন যে—"অর্জ্জুন! তুমি স্বর্গে গমন কর"। তখন অর্জ্জুন মস্তকদ্বারা মহাদেবকে প্রণাম করিয়া কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহার দিকে চাহিয়া রহিলেন ॥১১০॥

---

(১০৭)...নির্ঘাতাশ্চাপতন্ মুহুঃ...বা ব কা।

ততঃ শুভং গিরিবরমীশ্বরস্তদা সহোময়া সিততটসানুকন্দরম্।
বিহায় তং পতগমহর্ষিসেবিতং জগাম খং পুরুষবরস্য পশ্যতঃ ॥১১২॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি
কৈরাতে শিবপ্রস্থানে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

বরায় অর্জ্জুনায়, [দিতিজপিশাচসূদনং মহদ্‌গাণ্ডিবং ধনুঃ, দদৌ প্রত্যর্পিতবান্। "কপিধ্বজস্য গাণ্ডীবং গাণ্ডিবং পুংনপুংসকম্" ইত্যমরঃ ॥১১১॥

তত ইতি। ততস্তদৈব, ঈশ্বরো মহাদেবঃ, উময়া সহ সিতানি তুষারময়ত্বাৎ শুভ্রাণি তটসানুকন্দরাণি যস্য তম্, পতগৈঃ পক্ষিভির্মহর্ষিভিশ্চ সেবিতম্, শুভং তং গিরিবরং হিমালয়ং বিহায়, পশ্যতঃ পুরুষবরস্যার্জ্জুনস্য সমীপাৎ, খমাকাশং জগাম ॥১১২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি কৈরাতে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

ভারতভাবদীপঃ

এবমস্ত্রং পার্থং প্রতীত্যর্থঃ ॥১০৫—১০৬॥ নির্ঘাতা উৎপাতাঃ ॥১০৭—১১০॥ বশী বশ ইচ্ছা তদ্বান্ তজ্জয়ীত্যর্থঃ ॥১১১—১১২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৫॥

—:*:—

তদনন্তর দেবতাদের অধীশ্বর, চিরস্বাধীন, মহাতেজা, কৈলাসবাসী, উমাপতি ও জগতের মঙ্গলকারী মহাদেব দৈত্য ও পিশাচগণের দমনকারী বিশাল সেই গাণ্ডীবধনু অর্জ্জুনের হস্তে প্রত্যর্পণ করিলেন ॥১১১॥

তাহার পর, যে হিমালয়ের উন্নতাবনত স্থান, সমতল ভূমি ও গুহা সকল শুভ্রবর্ণ এবং যে হিমালয় পক্ষিগণ ও মহর্ষিগণের আশ্রয়, সেই মঙ্গলময় হিমালয় পরিত্যাগ করিয়া তখনই মহাদেব পার্ব্বতীর সহিত আকাশে চলিয়া গেলেন; আর অর্জ্জুন সেই দিকে চাহিয়া রহিলেন ॥১১২॥

—:*:—

* '...চত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'...বা,ব কা নি।

ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ।

—:※:—

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য সংপশ্যতস্ত্বেব পিনাকী বৃষভধ্বজঃ।
জগামাদর্শনং ভানুর্লোকস্যেবাস্তমীয়িবান্ ॥১॥
ততোঽর্জ্জুনঃ পরং চক্রে বিস্ময়ং পরবীরহা।
ময়া সাক্ষান্মহাদেবো দৃষ্ট ইত্যেব ভারত! ॥২॥
ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি যন্ময়া ত্র্যম্বকো হরঃ।
পিনাকী বরদো রূপী দৃষ্টঃ স্পৃষ্টশ্চ পাণিনা ॥৩॥
কৃতার্থঞ্চাবগচ্ছামি পরঞ্চাত্মানমাহবে।
শত্রূংশ্চ বিজিতান্ সর্ব্বান্ নির্ব্বৃত্তঞ্চ প্রয়োজনম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। অস্তম্ অস্তাচলম্, ঈয়িবান্ প্রাপ্তবান্, ভানুঃ সূর্য্যঃ, সংপশ্যতো লোকস্য জনস্যেব, পিনাকী বৃষভধ্বজঃ শিবঃ, সংপশ্যত এব তস্য অর্জ্জুনস্য অদর্শনং জগাম ॥১॥

তত ইতি। পরমত্যন্তম্। পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা। ইত্যেব হেতোঃ ॥২॥

ধন্য ইতি। পিনাকী পিনাকধনুর্দ্ধারী, রূপী মূর্ত্তিমান্, স্পৃষ্টো বাহুযুদ্ধকালে ॥৩॥

কৃতেতি। আত্মানঞ্চ, পরমত্যন্তং কৃতার্থম্, আহবে যুদ্ধে চ সর্ব্বান্ শত্রূন্ বিজিতান্, প্রয়োজনঞ্চ নির্ব্বৃত্তং নিষ্পন্নম্, অবগচ্ছামি; পূর্ব্বোক্তাদেব হেতোরিতি সর্ব্বত্র ভাবঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—সমস্ত লোক দেখিতে থাকে, সেই অবস্থাতেই যেমন অস্তাচলগত সূর্য্য তাহাদের দৃষ্টির অগোচর হইয়া পড়েন; সেইরূপ অর্জ্জুন দেখিতেছিলেন, সেই অবস্থাতেই মহাদেব তাঁহার দৃষ্টির অগোচর হইয়া পড়িলেন ॥১॥

ভরতনন্দন! তাহার পর, 'আমি মহাদেবকে প্রত্যক্ষ দেখিতে পাইয়াছি' ইহা ভাবিয়া বিপক্ষবীরহন্তা অর্জ্জুন অত্যন্ত বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥২॥

(আর ভাবিলেন—) 'আমি ধন্য হইয়াছি এবং অনুগৃহীত হইয়াছি। যে হেতু, ত্রিলোচন, পিনাকধারী ও বরদাতা মূর্ত্তিমান্ মহাদেবকে আমি দেখিতে পাইয়াছি এবং হস্তদ্বারা স্পর্শ করিতে পারিয়াছি ॥৩॥

আর, আপনাকে অত্যন্ত কৃতার্থ বলিয়া মনে করিতেছি, যুদ্ধে সকল শত্রুকেই বিজিত বলিয়া সম্ভাবনা করিতেছি এবং সমস্ত প্রয়োজনই সিদ্ধ হইয়াছে বলিয়া ধারণা করিতেছি' ॥৪॥

ইত্যেবং চিন্তয়ানস্য পার্থস্যামিততেজসঃ ।
ততো বৈদূর্য্যবর্ণাভো ভাসয়ন্ সর্ব্বতো দিশঃ ।
যাদোগণবৃতঃ শ্রীমানাজগাম জলেশ্বরঃ ॥৫॥
নাগৈর্নদৈর্নদীভিশ্চ দৈত্যৈঃ সাধ্যৈশ্চ দৈবতৈঃ ।
বরুণো যাদসাং ভর্ত্তা বশী তং দেশমাগমৎ ॥৬॥
অথ জাম্বূনদবপুর্বিমানেন মহার্চ্চিষা ।
কুবেরঃ সমনুপ্রাপ্তো যক্ষৈরনুগতঃ প্রভুঃ ॥৭॥
বিদ্যোতয়ন্নিবাকাশমদ্ভুতোপমদর্শনঃ ।
ধনানামীশ্বরঃ শ্রীমানর্জ্জুনং দ্রষ্টুমাগতঃ ॥৮॥
তথা লোকান্তকৃচ্ছ্রীমান্ যমঃ সাক্ষাৎ প্রতাপবান্ ।
মর্ত্ত্যমূর্ত্তিধরৈঃ সার্দ্ধং পিতৃভির্লোকভাবনৈঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। যাদোগণৈর্জলজন্তুভিঃ। জলেশ্বরো বরুণঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫॥
নাগৈরিতি। নাগৈঃ সর্পৈঃ। যাদসাং জলজন্তূনাম্। বশী সংযতচিত্তঃ ॥৬॥
অথেতি। জাম্বূনদবপুঃ স্বর্ণবর্ণঃ। সমনুপ্রাপ্তস্তত্রোপস্থিতঃ ॥৭॥
বিদ্যোতয়ন্নিতি। অদ্ভুতমিন্দ্রজালমুপমা যস্য তত্তাদৃশং দর্শনং যস্য সঃ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্যেতি। অস্তং স্বস্থানমদর্শনঞ্চ ॥১—৩॥ পরমত্যন্তম্, কৃতার্থং কৃতকৃত্যম্, নিবৃত্তং নিষ্পন্নম্ ॥৪॥ বৈদূর্য্যং রত্নবিশেষঃ, যাদাংসি জলজন্তবস্তেষাং গণঃ ॥৫॥ নাগৈঃ সর্পৈঃ

অমিততেজা অর্জ্জুন এইরূপ চিন্তা করিতেছিলেন, এমন সময়ে বৈদূর্য্যমণির ন্যায় শ্যামবর্ণ মনোহর মূর্ত্তি বরুণ জলজন্তুগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, সমস্ত দিক্ আলোকিত করিয়া আগমন করিলেন ॥৫॥

জলজন্তুপতি ও সংযতচিত্ত বরুণ সর্প, নদ, নদী, দৈত্য, সাধ্য ও দেবগণের সহিত ক্রমে সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন ॥৬॥

তাহার পর, সুবর্ণের ন্যায় গৌরবর্ণ কুবের অত্যুজ্জ্বল বিমানে আরোহণ করিয়া উপস্থিত হইলেন ; তাঁহার পিছনে পিছনে যক্ষগণও আসিলেন ॥৭॥

তখন ঐন্দ্রজালিক পুরুষের ন্যায় অদ্ভুতদর্শন ও মনোহরমূর্ত্তি কুবের আকাশমণ্ডলকে উদ্ভাসিত করিতে করিতেই যেন অর্জ্জুনকে দেখিতে আসিলেন ॥৮॥

তদনন্তর জগৎসংহারকারী, মনোহর মূর্ত্তি, প্রতাপশালী, দণ্ডধারী, অচিন্তনীয়স্বভাব, সমস্ত প্রাণিবিনাশক এবং সূর্য্যনন্দন ধর্ম্মরাজ যম মূর্ত্তিমান্ হইয়া মনুষ্যমূর্ত্তি ও মঙ্গলকারী পিতৃগণের সহিত বিমানে আরোহণ করিয়া, যমলোক,

দণ্ডপাণিরচিন্ত্যাত্মা সর্ব্বভূতবিনাশকৃৎ।
বৈবস্বতো ধর্ম্মরাজো বিমানেনাবভাসয়ন্ ॥১০॥
ত্রীল্লোঁকান্ গুহ্যকাংশ্চৈব গন্ধর্ব্বানথ পন্নগান্।
দ্বিতীয় ইব মার্ত্তণ্ডো যুগান্তে সমুপস্থিতে ॥১১॥ (বিশেষকম্)
তে ভানুমন্তি চিত্রাণি শিখরাণি মহাগিরেঃ।
সমাস্থায়ার্জ্জুনং তত্র দদৃশুস্তপসান্বিতম্ ॥১২॥
ততো মুহূর্ত্তাদ্ভগবানৈরাবতশিরোগতঃ।
আজগাম সহেন্দ্রাণ্যা শক্রঃ সুরগণৈর্বৃতঃ ॥১৩॥
পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ ধ্রিয়মাণেন মূর্দ্ধনি।
শুশুভে তারকারাজঃ সিতমভ্রমিবাস্থিতঃ ॥১৪॥
সংস্তূয়মানো গন্ধর্ব্বৈর্ঋষিভিশ্চ তপোধনৈঃ।
শৃঙ্গং গিরেঃ সমাসাদ্য তস্থৌ সূর্য্য ইবোদিতঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। তথেত্যনেনাগত ইত্যনুকৃষ্যতে। লোকভাবনৈঃ সর্ব্বমঙ্গলকরৈঃ। গুহ্যকান্ গন্ধর্ব্বান্ পন্নগাংশ্চ তদাত্মকান্ ত্রীন্ লোকান্ অবভাসয়ন্নিতি সম্বন্ধঃ ॥৯—১১॥

ত ইতি। ভানুমন্তি মণিরত্নাদিপ্রভয়া উজ্জ্বলানি। সমাস্থায় আশ্রিত্য ॥১২॥

তত ইতি। ঐরাবতশিরোগত ঐরাবতহস্ত্যারূঢ়ঃ। ইন্দ্রাণ্যা শচীদেব্যা ॥১৩॥

পাণ্ডুরেণেতি। সিতং শুভ্রম্, অভ্রং মেঘম্, আস্থিতঃ অধঃসংশ্রিতঃ, তারকারাজশ্চন্দ্র ইব শুশুভে। অত্রোপরিস্থিতশুভ্রমেঘেন সহ শ্বেতচ্ছত্রস্য সাদৃশ্যম্ ॥১৪॥

গন্ধর্ব্বলোক ও নাগলোক উদ্ভাসিত করিয়া, প্রলয়কাল উপস্থিত হইলে দ্বিতীয় সূর্য্যের ন্যায় আগমন করিলেন ॥৯—১১॥

তাঁহারা আসিয়া হিমালয়ের উজ্জ্বল ও বিচিত্র শৃঙ্গসমূহে অবস্থান করিয়া তপস্বী অর্জ্জুনকে দর্শন করিলেন ॥১২॥

তাহার পর, মুহূর্ত্তকালমধ্যেই ভগবান্ ইন্দ্র দেবগণে পরিবেষ্টিত হইয়া ঐরাবতহস্তীতে আরোহণ করিয়া, শচীদেবীর সহিত আগমন করিলেন ॥১৩॥

তাঁহার মস্তকের উপরে একটী শ্বেতবর্ণ ছত্র ধারণ করিয়াছিল; তাহাতে তিনি শুভ্রবর্ণ মেঘের নিম্নবর্ত্তী চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতেছিলেন ॥১৪॥

এবং গন্ধর্ব্বগণ, ঋষিগণ ও তপস্বিগণ স্তব করিতেছিলেন, এই অবস্থায় ইন্দ্র হিমালয়ের শৃঙ্গে আসিয়া উদিত সূর্য্যের ন্যায় অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

---

(১১)…গন্ধর্ব্বাংশ্চ সপন্নগান্…বা ব কা, গন্ধর্ব্বাংশ্চৈব পন্নগান্…নি।

(১৩)…মহেন্দ্রাণ্যা…পি।

অথ মেঘস্বনো ধীমান্ ব্যাজহার শুভাং গিরম্।
যমঃ পরমধর্ম্মজ্ঞো দক্ষিণাং দিশমাস্থিতঃ ॥১৬॥
অর্জ্জুনার্জ্জুন! পশ্যাস্মাল্লোঁকপালান্ সমাগতান্।
দৃষ্টিং তে বিতরামোঽদ্য ভবানর্হতি দর্শনম্ ॥১৭॥
পূর্ব্বর্ষিরমিতাত্মা ত্বং নরো নাম মহাবলঃ।
নিয়োগাদ্ব্রহ্মণস্তাত। মর্ত্ত্যতাং সমুপাগতঃ ॥১৮॥
ত্বয়া চ বসুসংভূতো মহাবীর্য্যঃ পিতামহঃ।
ভীষ্মঃ পরমধর্ম্মাত্মা সংসাধ্যশ্চ রণেঽনঘ! ॥১৯॥
ক্ষত্রঞ্চাগ্নিসমস্পর্শং ভারদ্বাজেন রক্ষিতম্।
দানবাশ্চ মহাবীর্য্যা যে মনুষ্যত্বমাগতাঃ।
নিবাতকবচাশ্চৈব সংসাধ্যাঃ কুরুনন্দন! ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। গিরের্হিমালয়স্য, সমাসাদ্য প্রাপ্য। তস্থৌ শক্র ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৫॥
অথেতি। মেঘস্যেব স্বনো গম্ভীরঃ স্বরো যস্য সঃ। আস্থিতঃ পতিত্বেনাশ্রিতঃ ॥১৬॥
অর্জ্জুনেতি। দৃষ্টিং দিব্যাং দর্শনশক্তিম্, বিতরামো দদ্মঃ, অর্হতি যোগ্যো ভবতি ॥১৭॥
দর্শনযোগ্যত্বে হেতুমাহ—পূর্ব্বেতি। অমিতাত্মা অবিদিতস্বরূপঃ। মর্ত্ত্যতাং মনুষ্যত্বম্ ॥১৮॥
ত্বয়েতি। বসুরেব সম্ভূতোঽবতীর্ণঃ। পিতামহো যুষ্মাকম্। সংসাধ্যো জেতব্যঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৬—১০॥ ভানুমন্তি দীপ্তিমন্তি ॥১২—১৬॥ বিতরামো যচ্ছামঃ ॥১৭—১৮॥ সংসাধ্যো

তাহার পর, দক্ষিণদিকের অধিপতি, পরমধর্ম্মজ্ঞ ও বুদ্ধিমান্ যম মেঘের ন্যায় গম্ভীরস্বরে মনোহর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥১৬॥

"অর্জ্জুন! অর্জ্জুন! তুমি আমাদিগকে দর্শন কর, আমরা দিক্পালেরা আগমন করিয়াছি। আজ আমরা তোমাকে দিব্য দৃষ্টি দান করিলাম। কেন না, তুমি আমাদের দর্শন লাভ করিবার যোগ্য ॥১৭॥

বৎস! তুমি পূর্ব্বজন্মে 'নর'-নামে মহাবল ও অমিতপ্রভাব ঋষি ছিলে; তা'র পর, ব্রহ্মার আদেশে মনুষ্য হইয়া জন্মিয়াছ ॥১৮॥

হে নিষ্পাপ! তোমাদের পিতামহ, বসুর অংশ, মহাবল ও পরমধার্ম্মিক ভীষ্মকে তুমি যুদ্ধে জয় করিতে পারিবে ॥১৯॥

আর, দ্রোণরক্ষিত অগ্নির তুল্য তেজস্বী ক্ষত্রিয়দিগকে, যে সকল মহাবল দানব মনুষ্য হইয়া জন্মিয়াছে তাহাদিগকে এবং নিবাতকবচগণকেও তুমি যুদ্ধে জয় করিবে ॥২০॥

(১৬) অথ মেঘস্বরো ধীমান্...বা ব কা। (২০)...দানবাঃ কুরুনন্দন।—বা ব কা নি।

পিতুর্ম্মমাংশো দেবস্য সর্ব্বলোকপ্রতাপিনঃ।
কর্ণশ্চ সুমহাবীর্য্যস্ত্বয়া বধ্যো ধনঞ্জয় ! ॥২১॥
অংশাশ্চ ক্ষিতিসংপ্রাপ্তা দেবদানবরক্ষসাম্।
ত্বয়া নিপাতিতা যুদ্ধে, স্বকর্ম্মফলনির্জ্জিতাম্ ॥২২॥
গতিং প্রাপ্স্যন্তি কৌন্তেয় ! যথাস্বমরিকর্ষণ !।
অক্ষয়া তব কীর্ত্তিশ্চ লোকে স্থাস্যতি ফাল্গুন ! ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
ত্বয়া সাক্ষান্মহাদেবস্তোষিতো হি মহামৃধে।
লঘ্বী বসুমতী চাপি কর্ত্তব্যা বিষ্ণুনা সহ ॥২৪॥
'গৃহাণাস্ত্রং মহাবাহো ! দণ্ডমপ্রতিবারণম্।
অনেনাস্ত্রেণ সুমহত্ত্বং হি কর্ম্ম করিষ্যসি ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

কৃত্রিমিতি। ভারদ্বাজেন দ্রোণেন। সংসাধ্যা জেতব্যাঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২০॥
পিতুরিতি। মম পিতুঃ সূর্য্যস্য, অংশঃ পুত্রত্বাদেবেতি ভাবঃ ॥২১॥
অংশা ইতি। এতদংশানাং ক্ষিতিপ্রাপ্তিস্তু আদিপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যা। স্বাং স্বামনতিক্রম্যেতি যথাস্বম্, গতিবিশেষণত্বেঽপি "স নপুংসকলিঙ্গং স্যাৎ" ইতি নপুংসকত্বম্ ॥২২—২৩॥
ত্বয়েতি। মহামৃধে মহাযুদ্ধে। লঘ্বী দুর্জ্জনভাররহিতা। বিষ্ণুনা কৃষ্ণরূপেণ ॥২৪॥
ইদানীং নিজাস্ত্রদানমাহ—গৃহাণেতি। অপ্রতিবারণং প্রতিপক্ষৈরনিবারণীয়ম্ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

জেতব্যঃ ॥১১—২০॥ মম পিতুঃ সূর্য্যস্য ॥২১—২৬॥ মৃধে সংগ্রামে ॥২৪॥ লঘ্বী ভারশূন্যা

এবং ধনঞ্জয় ! সমস্ত জগৎপ্রতাপী আমার পিতৃদেব সূর্য্যের অংশ মহাবল কর্ণকেও তুমি বধ করিবে ॥২১॥

শত্রুনাশক কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন ! দেব, দানব ও রাক্ষসগণের যে সকল অংশ পৃথিবীতে অবতীর্ণ হইয়াছে, তুমি তাহাদিগকে যুদ্ধে নিপাত করিবে; তৎপরে তাহারা নিজ নিজ কর্ম্ম অনুসারে নিজ নিজ যোগ্য গতি লাভ করিবে এবং তোমারও অক্ষয় কীর্ত্তি জগতে থাকিয়া যাইবে ॥২২—২৩॥

তুমি মহাযুদ্ধে সাক্ষাৎ মহাদেবকে সন্তুষ্ট করিয়াছ এবং কৃষ্ণরূপী বিষ্ণুর সহিত মিলিত হইয়া পৃথিবীটাকে ভারশূন্য করিবে ॥২৪॥

মহাবাহু ! বিপক্ষেরা যাহা বারণ করিতে পারে না, তুমি আমার সেই দণ্ড অস্ত্র গ্রহণ কর; তুমি এই অস্ত্র দ্বারা গুরুতর কার্য্য সাধন করিতে পারিবে" ॥২৫॥

(২৩)…যথাস্বামরিকর্ষণ।…বা,ঃকা পি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রতিজগ্রাহ তৎ পার্থো বিধিবৎ কুরুনন্দন ! ।
সমন্ত্রং সোপচারঞ্চ সমোক্ষং সনিবর্ত্তনম্ ॥২৬॥
ততো জলধরশ্যামো বরুণো যাদসাং পতিঃ।
পশ্চিমাং দিশমাস্থায় গিরমুচ্চারয়ন্ প্রভুঃ ॥২৭॥
পার্থ! ক্ষত্রিয়মুখ্যস্ত্বং ক্ষত্রধর্ম্মে ব্যবস্থিতঃ।
পশ্য মাং পৃথুতাম্রাক্ষ! বরুণোঽস্মি জলেশ্বরঃ ॥২৮॥
ময়া সমুদ্যতান্ পাশান্ বারুণাননিবারিতান্।
প্রতিগৃহ্লীষ্ব কৌন্তেয়! সরহস্যনিবর্ত্তনান্ ॥২৯॥
এভিস্তদা ময়া বীর! সংগ্রামে তারকাময়ে।
দৈতেয়ানাং সহস্রাণি সংযতানি মহাত্মনাম্ ॥৩০॥
তস্মাদিমান্ মহাসত্ত্ব! মৎপ্রসাদসমুত্থিতান্।
গৃহাণ নহি তে মুচ্যেদন্তকোঽপ্যাততায়িনঃ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। সোপচারম্ ইতিকর্ত্তব্যতাসহিতম্। সমোক্ষং প্রয়োগকৌশলসহিতম্ ॥২৬॥
তত ইতি। যাদসাং জলজন্তূনাম্। আস্থায় পতিত্বেনাশ্রিত্য, উচ্চারয়ন্নাসীৎ ॥২৭॥
পার্থেতি। পৃথুনী বিশালে তাম্রে চ অক্ষিণী যস্য তৎসম্বোধনম্ ॥২৮॥
ময়েতি। সমুদ্যতান্ দাতুমুপস্থাপিতান্। রহস্যে মন্ত্রসঙ্কেতৌ নিবর্ত্তনমুপসংহারঃ ॥২৯॥
এভিরিতি। তারকেণ অসুরেণ আময়ঃ পীড়া যত্র তস্মিন্। সংযতানি বদ্ধানি ॥৩০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—জনমেজয়! তাহার পর, অর্জ্জুন—মন্ত্র, ইতিকর্ত্তব্যতা, প্রয়োগ ও উপসংহারের সহিত যথাবিধানে সেই অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥২৬॥

তদনন্তর, পশ্চিমদিকের অধিপতি, জলজন্তুগণের অধীশ্বর এবং মেঘের ন্যায় শ্যামবর্ণ বরুণ এই কথা বলিলেন—॥২৭॥

"অর্জ্জুন! তুমি ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ এবং ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে রহিয়াছ; সুতরাং তুমি আমাকে দর্শন কর; হে বিশালতাম্রনয়ন! আমি জলাধিপতি বরুণ ॥২৮॥

কুন্তীনন্দন! শত্রুগণ যাহা বারণ করিতে পারে না, সেই বারুণপাশ আমি দান করিবার জন্য আনিয়াছি; মন্ত্র, সঙ্কেত ও উপসংহারের উপায়ের সহিত তুমি ইহা গ্রহণ কর ॥২৯॥

বীর! সেই সময়ে তারকাসুরের যুদ্ধে আমি এই পাশ দ্বারা সহস্র সহস্র মহাবল দৈত্যকে বন্ধন করিয়াছিলাম ॥৩০॥

(২৬)···সমোক্ষবিনিবর্ত্তনম্···বা ব কা নি।

অনেন ত্বং যদাস্ত্রেণ সংগ্রামে বিচরিষ্যসি।
তদা নিঃক্ষত্রিয়া ভূমির্ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥৩২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ। *

ততঃ কৈলাসনিলয়ো ধনাধ্যক্ষোঽভ্যভাষত।
দত্তেষ্বস্ত্রেষু দিব্যেষু বরুণেন যমেন চ ॥৩৩॥
প্রীতোঽহমপি তে প্রাজ্ঞ! পাণ্ডবেয়! মহাবল!।
ত্বয়া সহ সমাগম্য অজিতেন তথৈব চ ॥৩৪॥
সব্যসাচিন্! মহাবাহো! পূর্ব্বদেব! সনাতন!।
সহাস্মাভির্ভবান্ শ্রান্তঃ পুরাকল্পেষু নিত্যশঃ ॥৩৫॥
দর্শনাত্তে ত্বিদং দিব্যং প্রদিশামি নরর্ষভ!।
অমনুষ্যান্ মহাবাহো! দুর্জয়ানপি জেষ্যসি ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

ভুয়াদিতি। তস্মাৎ, হে মহাসত্ত্ব! মহাবল! মম প্রসাদেন সমুত্থিতান্ উপস্থিতান্, ইমান্ পাশান্ গৃহাণ। আততায়িনো হস্তমুক্তস্য তে হস্তাৎ অন্তকোঽপি নহি মুচ্যেৎ ॥৩১॥
অনেনেতি। নিঃক্ষত্রিয়া, এতদস্ত্রেণৈব সর্ব্বক্ষত্রিয়সংহারাদিত্যাশয়ঃ ॥৩২॥
তত ইতি। কৈলাসঃ পর্ব্বত এব নিলয়ো বাসস্থানং যস্য সঃ, ধনাধ্যক্ষঃ কুবেরঃ ॥৩৩॥
ত্বয়েতি। বিপক্ষৈরজিতেন ত্বয়া সহ সমাগম্য, তথৈব যমবরুণবদেবাহমপি প্রীতোঽস্মি ॥৩৪॥
সব্যেতি। পূর্ব্বস্মিন্ জন্মনি দেবো নরাখ্যঃ পূর্ব্বদেবঃ। শ্রান্তস্তপোভিঃ ॥৩৫॥
দর্শনাদিতি। ইদমন্তর্দ্ধানাখ্যং দিব্যং মদীয়মস্ত্রম্, প্রদিশামি দদামি ॥৩৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥২৫॥ সোপচারং সেতিকর্ত্তব্যতাকম্ ॥২৬—২৯॥ সংযতানি বদ্ধানি ॥৩০—৩৩॥ অজিতেন

অতএব মহাবল! আমার প্রসন্নতানিবন্ধন উপস্থিত এই পাশাস্ত্র তুমি গ্রহণ কর; ইহার প্রভাবে তোমার হাত হইতে যমও মুক্তি পাইবেন না ॥৩১॥

তুমি যখন এই অস্ত্র লইয়া যুদ্ধে বিচরণ করিবে, তখন পৃথিবী ক্ষত্রিয়শূন্য হইবে; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই" ॥৩২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন— যম ও বরুণ দিব্য অস্ত্র সকল দান করিলে, তাহার পর কৈলাসবাসী কুবের কহিলেন—॥৩৩॥

"প্রাজ্ঞ মহাবল পাণ্ডুনন্দন! তুমি যুদ্ধে অপরাজিত; সুতরাং তোমার সহিত সম্মিলিত হইয়া আমিও যম এবং বরুণের মতই সন্তুষ্ট হইয়াছি ॥৩৪॥

সব্যসাচী! মহাবাহু! সনাতন! পূর্ব্বদেব! তুমি পূর্ব্বজন্মে আমাদের সহিত মিলিত হইয়া সর্ব্বদাই তপস্যায় পরিশ্রান্ত থাকিতে ॥৩৫॥

* অয়ং পাঠঃ পি বি নাস্তি।

মত্তশ্চৈব ভবানাশু গৃহ্লাত্বস্ত্রমনুত্তমম্ ।
অনেন ত্বমনীকানি ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য ধক্ষ্যসি ॥৩৭॥
তাদদং প্রতিগৃহ্লীষ অন্তর্দ্ধানং প্রিয়ং মম ।
ওজস্তেজোদ্যুতিকরং প্রস্বাপনমরাতিনুৎ ॥৩৮॥
মহাত্মনা শঙ্করেণ ত্রিপুরং নিহতং যদা ।
তদৈতদস্ত্রং নির্ম্মুক্তং যেন দগ্ধা মহাসুরাঃ ॥৩৯॥
ত্বদর্থমুদ্যতঞ্চেদং ময়া সত্যপরাক্রম ! ।
ত্বমর্হো ধারণে চাস্য মেরুপ্রতিমগৌরব ! ॥৪০॥
ততোঽর্জ্জুনো মহাবাহুর্বিধিবৎ কুরুনন্দনঃ ।
কৌবেরমধিজগ্রাহ দিব্যমস্ত্রং মহাবলঃ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

মত্ত ইতি। মত্তো মম সকাশাৎ। ন বিদ্যতে উত্তমং যস্মাত্তৎ। অনীকানি সেনাঃ ॥৩৭॥

তদিতি। ওজো মানসিকং বলং তেজো দৈহিকং বলং দ্যুতিং কান্তিঞ্চ করোতীতি তৎ, প্রস্বাপ্যন্তে শত্রবোঽনেনেতি প্রস্বাপনং শত্রূণামচৈতন্যজনকমিত্যর্থঃ, অতএব অরাতিনুৎ শত্রুবিজয়জনকম্, তদিদম্ অন্তর্দ্ধানং নাম মম প্রিয়মস্ত্রং প্রতিগৃহ্লীষ ॥৩৮॥

মহেতি। ত্রয়াণাং পুরাণাং সমাহার ইতি ত্রিপুরং ত্রিপুরাসুরনগরত্রয়মিত্যর্থঃ ॥৩৯॥

ত্বদিতি। উদ্যতম্ উপস্থাপিতম্। মেরোঃ পর্ব্বতস্য প্রতিমং তুল্যং গৌরবং যস্য সঃ ॥৪০॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃষ্ণেন যথা তথৈব প্রীতোঽস্মি ॥৩৪॥ পূর্ব্বদেব। নরনারায়ণসখ ! ॥৩৫—৩৯॥ উদ্যতমুপস্থিতম্

মহাবাহু নরশ্রেষ্ঠ ! দেখিবামাত্রই তোমাকে এই দিব্য অস্ত্র দান করিতেছি ; তুমি ইহা দ্বারা দুর্জ্জয় দৈত্যপ্রভৃতিকেও জয় করিতে পারিবে ॥৩৬॥

তুমি আমার নিকট হইতে এই সর্ব্বোৎকৃষ্ট অস্ত্র সত্বর গ্রহণ কর ; ইহা দ্বারা তুমি দুর্য্যোধনের সৈন্য দগ্ধ করিতে পারিবে ॥৩৭॥

এই অস্ত্র—মানসিক বল, দৈহিক বল ও শরীরের কান্তি উৎপাদন করে, বিপক্ষের চৈতন্য লোপ করে, অতএব শত্রুপক্ষকে পরাভূতই করে ; সুতরাং আমার প্রিয় এই 'অন্তর্দ্ধান'-নামক প্রসিদ্ধ অস্ত্র গ্রহণ কর ॥৩৮॥

মহাত্মা মহাদেব যখন ত্রিপুরাসুরের তিনটা পুরকে বিনষ্ট করেন, তখন তিনি এই অস্ত্রই নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ; যাহাতে মহাসুরগণও দগ্ধ হইয়াছিল ॥৩৯॥

হে সত্যপরাক্রম ! তোমার গুরুত্ব—সুমেরুপর্ব্বতেরই তুল্য ; সুতরাং তুমি এই অস্ত্র ধারণ করিবার যোগ্য এবং তোমার জন্যই আমি এই অস্ত্র উপস্থিত করিয়াছি" ॥৪০॥

ততোঽব্রবীদ্দেবরাজঃ পার্থমক্লিষ্টকারিণম্।
সান্ত্বয়ন্ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা মেঘদুন্দুভিনিস্বনঃ ॥৪২॥
কুন্তীমাতর্মহাবাহো! ত্বমীশানঃ পুরাতনঃ।
পরাং সিদ্ধিমনুপ্রাপ্তঃ সাক্ষাদ্দেবগতিং গতঃ ॥৪৩॥
দেবকার্য্যঞ্চ সুমহত্ত্বয়া কার্য্যমরিন্দম!।
আরোঢ়ব্যস্ত্বয়া স্বর্গঃ সজ্জীভব মহাদ্যুতে! ॥৪৪॥
রথো মাতলিসংযুক্ত আগন্তা ত্বৎকৃতে মহীম্।
তত্র তেঽহং প্রদাস্যামি দিব্যান্যস্ত্রাণি কৌরব! ॥৪৫॥
তান্ দৃষ্ট্বা লোকপালাংস্তু সমেতান্ গিরিমূর্দ্ধনি।
জগাম বিস্ময়ং ধীমান্ কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বিধিবৎ প্রয়োগোপসংহারসঙ্কেতযুক্তম্। দিব্যমলৌকিকম্ ॥৪১॥

ততঃ ইতি। শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া। মেঘদুন্দুভ্যোরিব নিস্বনো গম্ভীরঃ স্বরো যস্য সঃ ॥৪২॥

কুন্তীতি। কুন্তী মাতা যস্য তৎসম্বোধনম্। হে মহাবাহো! ত্বং পুরাতন ঈশান ঈশ্বরঃ, নারায়ণাংশত্বাৎ। অনেন তপসা চ পরাং সিদ্ধিমনুপ্রাপ্তঃ, সাক্ষাদ্দেবগতিং দেবত্বঞ্চ গতঃ ॥৪৩॥

দেবেতি। কার্য্যং সম্পাদনীয়ম্। সজ্জীভব, স্বর্গারোহণার্থমেবেতি ভাবঃ ॥৪৪॥

রথ ইতি। আগন্তা আগমিষ্যতি, ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তে। তত্র স্বর্গে ॥৪৫॥

তানিতি। সমেতান্ সম্মিলিতান্, গিরিমূর্দ্ধনি হিমালয়োপরি ॥৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪১—৪২॥ দেবগতিং দেবানাং পরায়ণত্বম্ ॥৪৩—৪৪॥ আগন্তা আগন্তেতি ॥৪৫—৪৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে বনপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥৩৬॥

তাহার পর, মহাবাহু ও মহাবল কুরুনন্দন অর্জ্জুন যথাবিধানে কুবেরের সেই দিব্য অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥৪১॥

তদনন্তর, দেবরাজ কোমল বাক্যে অক্লিষ্টকারী অর্জ্জুনকে আশ্বস্ত করিয়া মেঘ ও দুন্দুভির ন্যায় গম্ভীরস্বরে বলিলেন—॥৪২॥

"মহাবাহু কুন্তীনন্দন! তুমি সনাতন ঈশ্বরের অংশ; তা'র পর আবার এই তপস্যা দ্বারা পরম সিদ্ধি লাভ করিয়াছ, এমন কি সাক্ষাৎ দেবত্ব পাইয়াছ ॥৪৩॥

অতএব মহাতেজা অরিন্দম! তোমার গুরুতর দেবকার্য্য করিতে হইবে; সুতরাং স্বর্গে আরোহণ করিতে হইবে; তাহার জন্য সজ্জিত হও ॥৪৪॥

কুরুনন্দন! তোমার জন্য মাতলিচালিত রথ ভূতলে আসিবে। সেই স্বর্গলোকেই আমি তোমাকে স্বর্গীয় অস্ত্র সকল দান করিব" ॥৪৫॥

ততোঽর্জ্জুনো মহাতেজা লোকপালান্ সমাগতান্ ।
পূজয়ামাস বিধিবৎ বাগ্ভিরদ্ভিঃ ফলৈরপি ॥৪৭॥
ততঃ প্রতিযযুর্দেবাঃ প্রতিমান্য ধনঞ্জয়ম্ ।
যথাগতেন বিবুধাঃ সর্ব্বে কামমনোজবাঃ ॥৪৮॥
ততোঽর্জ্জুনো মুদং লেভে লব্ধাস্ত্রঃ পুরুষর্ষভঃ ।
কৃতার্থমথ চাত্মানং স মেনে পূর্ণমানসম্ ॥৪৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং বনপর্ব্বণি
কৈরাতে ইন্দ্রাদিদেবপ্রস্থানে ষট্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥*॥

—:*:—

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বাগ্ভিঃ স্তবৈঃ, অদ্ভির্জ্জলৈঃ ॥৪৭॥

তত ইতি। বিবুধাস্ত ইতি বিবুধা বিজ্ঞাঃ, কামঃ পর্য্যাপ্তো মনস ইব জবো বেগো যেষাং তে ॥৪৮॥

তত ইতি। মুদমানন্দম্। পূর্ণমানসং সকলমনোরথম্। অতএব কৃতার্থম্ ॥৪৯

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং
মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং বনপর্ব্বণি কৈরাতে ষট্ত্রিংশোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

বুদ্ধিমান্ কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন হিমালয়ের উপরে সম্মিলিত দেবগণকে দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥৪৬॥

তাহার পর, মহাতেজা অর্জ্জুন বাক্য, জল ও ফল দ্বারা সমাগত দিক্পালগণকে যথাবিধানে পূজা করিলেন ॥৪৭॥

তদনন্তর মনের ন্যায় বিশেষ বেগশালী ও বিশেষ জ্ঞানী দেবতারা সকলে অর্জ্জুনের প্রতি সম্মান দেখাইয়া যথাস্থানে ফিরিয়া গেলেন ॥৪৮॥

তৎপরে পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন অস্ত্র লাভ করিয়া আনন্দিত হইলেন এবং অভিলাষ পূর্ণ হইয়াছে বলিয়া আপনাকে কৃতার্থ মনে করিলেন ॥৪৯॥

—:*:—

* '...একচত্বারিংশোঽধ্যায়ঃ'—বা ব কা নি।